

3 1761 11970567 1



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119705671>

A1
C51

77 HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Wednesday, May 29, 1991
Thursday, June 6, 1991

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 1

Le mercredi 29 mai 1991
Le jeudi 6 juin 1991

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Persons

Droits de la personne et de la Condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 106(1) and (2), election of a Chairman, Organization Meeting

and

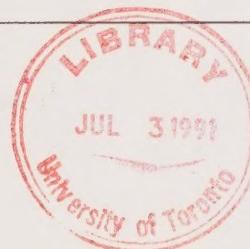
Future business

CONCERNANT:

Conformément à l'article 106(1) et (2), élection d'un président, séance d'organisation

et

Travaux futurs



Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND
THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairman: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Beth Phinney
Pierrette Venne—(8)

(Quorum 5)

Marie Louise Paradis

Clerk of the Committee

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Beth Phinney
Pierrette Venne—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Marie Louise Paradis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES
HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Beth Phinney
Pierrette Venne—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Marie Louise Paradis



Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ORDER OF REFERENCE

Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Friday, May 24, 1991:

Mr. Tremblay (Québec-Est) for Mr. Cooper, from the Standing Committee on House Management, presented the Second report of the Committee, which is as follows:

Your Committee recommends that the Standing and Legislative Committees of this House be composed of the Members listed below:

HUMAN RESOURCES**HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS**

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Bruce Halliday
Jean-Luc Joncas
Beth Phinney
Pierrette Venne
Neil Young—(8)

By unanimous consent, it was ordered,—That the Second Report of the Standing Committee on House Management, presented earlier this day, be concurred in.

ATTEST

ROBERT MARLEAU

The Clerk of the House of Commons

ORDRE DE RENVOI

Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du vendredi 24 mai 1991 :

M. Tremblay (Québec-Est), au nom de M. Cooper, du Comité permanent de la gestion de la Chambre, présente le deuxième rapport de ce Comité dont en voici le texte :

Votre Comité recommande que les comités permanents et législatifs de la Chambre soient composés des députés dont les noms figurent ci-après :

RESSOURCES HUMAINES**DROITS DE LA PERSONNE ET LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES**

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Bruce Halliday
Jean-Luc Joncas
Beth Phinney
Pierrette Venne
Neil Young—(8)

Du consentement unanime, il est ordonné,—Que le deuxième rapport du Comité permanent de la gestion de la Chambre, présenté à la Chambre plus tôt aujourd'hui, soit agréé.

ATTESTÉ

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MAY 29, 1991

(1)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 4:10 o'clock p.m., in Room 237-C, Centre Block, this day, for the purpose of electing a Chairman, pursuant to Standing Orders 106(1) and 106(2).

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney, Neil Young.

Acting Member present: Brian White for Terry Clifford.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes, William Young, Research Officers.

The Clerk of the Committee presided over the election of the Chairman of the Committee.

On motion of Neil Young, seconded by Brian White, it was agreed,—That Bruce Halliday take the chair of this Committee as Chairman.

On motion of Brian White, it was agreed,—That Jean-Luc Joncas be elected, in abstentia, Vice-Chairman of this Committee.

On motion of Louise Feltham, it was agreed,—That Neil Young be elected Vice-Chairman of this Committee.

On motion of Neil Young, it was agreed,—That the Chairman or the Vice-Chairman be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize the printing thereof when a quorum is not present, provided that three Members, including one opposition member, be present.

On motion of Beth Phinney, it was agreed,—That the Committee print 300 extra copies of its *Minutes of Proceedings and Evidence*, in addition to the regular 550 copies established by the Board of Internal Economy.

On motion of Neil Young, it was agreed,—That the Committee retain the services of Nancy Holmes, Bill Young and Jack Stilborn, Research Officers from the Library of Parliament, as needed, to assist the Committee in its work.

On motion of Neil Young, it was agreed,—That, at the discretion of the Chairman, reasonable travelling and living expenses be paid to witnesses who are invited to appear before the Committee, as per the regulation established under the administration of the Speaker, provided that such payment be limited to three (3) representatives per organization.

At 4:40 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, JUNE 6, 1991

(2)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera*, at 11:05 o'clock a.m., in Room 208, West Block, this day, the Chairman, Bruce Halliday presiding.

PROCÈS-VERBAUX

LE MERCREDI 29 MAI 1991

(1)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit aujourd'hui à 16 h 10, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, pour élire un président et deux vice-présidents, conformément aux paragraphes 106(1) et 106(2) du Règlement.

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Beth Phinney, Neil Young.

Membre suppléant présent: Brian White remplace Terry Clifford.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Le greffier procède à l'élection du président.

Sur motion de Neil Young, appuyé par Brian White, il est convenu,—Que Bruce Halliday assume la présidence du Comité.

Sur motion de Brian White, il est convenu,—Que Jean-Luc Joncas, absent, soit élu vice-président du Comité.

Sur motion de Louise Feltham, il est convenu,—Que Neil Young soit élu vice-président du Comité.

Sur motion de Neil Young, il est convenu,—Que le président, ou le vice-président, soit autorisé à tenir des séances, à entendre des témoignages et en permettre l'impression en l'absence de quorum, pourvu que trois membres du Comité soient présents, dont un membre de l'opposition.

Sur motion de Beth Phinney, il est convenu,—Que le Comité fasse imprimer en sus des 550 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages* autorisés par le Bureau de régie interne, 300 autres en supplément.

Sur motion de Neil Young, il est convenu,—Que le Comité retienne les services de Nancy Holmes, Bill Young et de Jack Stilborn, attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement, pour l'aider dans ses travaux, selon ses besoins.

Sur motion de Neil Young, il est convenu,—Que, conformément aux directives du Président de la Chambre et à la décision du président, les témoins invités à comparaître devant le Comité soient remboursés de leurs frais de déplacement et de séjour jugés raisonnables, à raison d'au plus trois délégués par organisme.

À 16 h 40, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 6 JUIN 1991

(2)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos aujourd'hui à 11 h 05, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Acting Member present: Jim Jordan for Beth Phinney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes, William Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(c), the Committee commenced its consideration of future business.

It was agreed,—That one transcript of all *in camera* meetings be produced and kept in the committee clerk's office for consultation by the members and staff of this committee only.

It was agreed,—That the Commissioner of the Human Rights Commission be invited to appear before the Committee next week to discuss a report to the House and other issues.

It was agreed,—That Jack Stilborn be invited to brief the Committee on the Second Report of the Standing Committee on Human Rights: "Human Rights and Aging in Canada" tabled in the House in August 1988.

It was ordered,—That the Clerk of the Committee make the necessary administrative arrangements for the hiring of Mr. Pierre Majeau who will arrange the proposed travel to Montreal and Quebec in the fall.

It was ordered,—That the Clerk and the Research Officers make the necessary preparation and plans for the Committee's possible visit of native handicapped peoples on aboriginal reserves during the fall.

It was ordered,—That the Research Officers prepare proposals for the organization of a Forum on handicapped people in the fall.

At 12:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Marie Louise Paradis

Clerk of the Committee

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Membre suppléant présent: Jim Jordan remplace Beth Phinney.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Conformément à l'alinéa 108(3)c) du Règlement, le Comité examine ses travaux à venir.

Il est convenu,—Qu'une transcription de toutes les séances à huis clos soit produite et conservée au bureau du greffier pour consultation pour les seuls membres du Comité et le personnel.

Il est convenu,—Que le président de la Commission des droits de la personne soit invité à témoigner la semaine prochaine, au sujet d'un rapport à la Chambre et d'autres questions.

Il est convenu,—Que Jack Stilborn vienne entretenir le Comité du deuxième rapport intitulé «Les droits de la personne et le vieillissement au Canada», publié en août 1988 par le Comité permanent des droits de la personne.

Il est ordonné,—Que la greffière prenne les dispositions voulues pour charger M. Pierre Majeau de l'organisation du voyage à Montréal et à Québec prévu à l'automne.

Il est ordonné,—Que la greffière et les attachés de recherche fassent le nécessaire en vue d'une visite, à l'automne, aux handicapés autochtones habitant les réserves.

Il est ordonné,—Que les attachés de recherche ébauchent des propositions en vue de la tenue, à l'automne, d'un forum sur les personnes handicapées.

À 12 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Marie Louise Paradis

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, May 29, 1991

• 1609

La greffière du Comité: Honorable députés, il y a quorum. En conformité des articles 116, 106(1) et 106(2) du Règlement, le choix d'un président est le premier sujet à l'ordre du jour. Je suis prête à recevoir vos motions.

• 1610

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I would nominate Dr. Bruce Halliday to take the Chair of the committee.

La greffière: Il est proposé par M. Neil Young que M. Halliday soit président du Comité. Y a-t-il d'autres nominations?

Motion agreed to

The Chairman: Colleagues, let me take this opportunity to thank you for your confidence in inviting me to chair this committee for this coming session. I appreciate your confidence and look forward to the same kind of enjoyable fellowship, co-operation, and work that we have had over the years.

I speak, Neil, going back, as you and I do, 10 years and how we have enjoyed this particular committee and its predecessors.

The first duty we have is to elect two vice-chairmen. I believe the new Standing Orders call for two vice-chairmen, one of whom shall be from an opposition party. I now open the floor to the nominations for two vice-chairmen.

Mr. White (Dauphin—Swan River): Mr. Chairman, I would like to nominate Mr. Jean-Luc Joncas for that position if that is possible. I see he is not at the committee today, but I would like to nominate him.

The Chairman: As far as I know, that is acceptable. He is a member of the committee.

Mr. Young: I second the motion.

Motion agreed to

The Chairman: We need a second vice-chairman, who should be somebody from one of the opposition parties. I would now open the floor for somebody to nominate a member of the opposition.

Mrs. Feltham (Wild Rose): It is my understanding that Mr. Young has been with this committee many, many years. I would nominate him.

Mr. White: I second the motion.

Motion agreed to

The Chairman: I declare Mr. Joncas and Mr. Young to be the two vice-chairmen of the committee.

We are under a bit of a time constraint. There are two or three motions we should pass as routine matters of business when the committee is organizing. You have before you some draft motions. The first one relates to the quorum. As we all

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 29 mai 1991

• 1609

The Clerk of the Committee: Honorable members, I see a quorum. In conformity with Standing Orders 116, 106(1) and 106(2), your first item of business is to elect a Chairman. I am ready to receive motions to that effect.

• 1610

M. Young (Beaches—Woodbine): Je propose que M. Bruce Halliday prenne le fauteuil du comité en qualité de président.

The Clerk: It is moved by Mr. Neil Young that Dr. Halliday be the Committee Chairman. Are there other nominations?

La motion est adoptée

Le président: Chers collègues, permettez-moi de profiter de cette occasion pour vous remercier de la confiance que vous avez exprimée envers moi en m'invitant à prendre le fauteuil du comité durant la session à venir. Je vous suis gré de votre confiance et je ne doute pas que la camaraderie et la collaboration qui ont caractérisé notre travail depuis des années continueront.

Neil, vous et moi avons le plaisir de participer à ce comité et à ceux qui l'ont précédé depuis 10 ans maintenant.

Notre première tâche est d'élire deux vice-présidents. En vertu du nouveau Règlement, je crois que nous devons élire deux vice-présidents, dont un du parti de l'opposition. Je suis prêt à recevoir les mises en candidature pour deux vice-présidents.

Mr. White (Dauphin—Swan River): Monsieur le président, je voudrais proposer M. Jean-Luc Joncas pour un de ces postes, si possible. Je vois qu'il n'est pas parmi nous aujourd'hui, mais je voudrais le proposer.

Le président: Je crois comprendre que cela est admissible. Il fait partie du comité.

M. Young: J'appuie la motion.

La motion est adoptée

Le président: Il nous faut un deuxième vice-président, qui doit être membre d'un des partis de l'opposition. Je suis prêt à recevoir des mises en candidature.

Mme Feltham (Wild Rose): Je crois savoir que M. Young fait partie de ce comité depuis de nombreuses années. Je voudrais proposer sa candidature.

M. White: J'appuie la motion.

La motion est adoptée

Le président: Je déclare que M. Joncas et M. Young sont les deux vice-présidents du comité.

Nous sommes un peu pressés. Nous devons adopter deux ou trois motions concernant le fonctionnement du comité au moment de son organisation. Vous avez devant vous les ébauches de motion. La première concerne le quorum. Tout

[Texte]

know, the membership on the committee is now limited to eight members. I think it would be appropriate to have a smaller quorum than we had in the previous session. The chair might suggest that you consider two members, one of whom would be from the opposition, which would allow us to hear witnesses without too much obstruction or difficulty. That is a suggestion.

Mrs. Feltham: In some of the committees I have been sitting on, at the regular meetings we have a quorum of maybe three or four, but then we have committees to hear witnesses where two would be plenty. I do not know whether you want to consider that.

The Chairman: That is exactly what I was considering. In order to pass motions we will need to have five members, which would be a proper quorum, but to hear witnesses I think it is only appropriate that at least the government and the opposition be represented.

Mr. White: Plus the Chair.

The Chairman: That would be three.

Mr. White: That is the point I wanted to clarify, Mr. Chairman. Are we talking about two other members and the chair?

• 1615

The Chairman: Under the previous rules, we had any three, including an opposition member. I was suggesting that you might want to say any two, including an opposition member, to hear witnesses. You cannot pass motions, obviously.

It is in your hands.

Mr. Young: Based on past experience, we have never had any difficulty getting at least three committee members here to hear witnesses. For quorums to make decisions—we never make controversial ones in this committee anyway, in my experience. We usually work it out by consensus. Therefore it seems to me that three is appropriate.

If we are hauling people in from all over the country to make presentations and you cannot even drum up two or three people to hear them, it does not go down too well, I think.

The Chairman: I think your point is well taken. I certainly I would not debate that. Would someone like to move that we have—

Mr. Young: So moved.

The Chairman: Mr. Young, you would move, and you would second, Mr. White, that we—

Ms Phinney (Hamilton Mountain): Are we doing item 4 of the agenda now?

The Chairman: That is item 4, yes. It would read this way:

That the Chairman or the Vice-Chairman be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize the printing thereof when a quorum is not present, provided that three members (including one opposition member) be present.

[Traduction]

le monde sait qu'il y a maintenant une limite de huit personnes au comité. Je crois qu'il conviendrait d'avoir un quorum plus petit que celui de la dernière session. Je vous suggère d'examiner la possibilité d'un quorum de deux membres, dont un de l'opposition, ce qui nous permettrait d'entendre des témoins sans trop de difficulté. C'est une suggestion.

Mme Feltham: Dans certains des comités dont je suis membre, le quorum est d'environ trois ou quatre pour les réunions ordinaires, mais pour entendre les témoins deux suffira. Je ne sais pas si vous voulez examiner cette possibilité.

Le président: C'est justement à cela que je pensais. Pour adopter des motions, il nous faudra cinq membres, ce qui nous donnera le quorum officiel, mais pour entendre les témoins je crois qu'il est tout à fait convenable que le gouvernement et l'opposition au moins soient représentés.

Mr. White: Et en plus le président.

Le président: Cela donnerait trois.

Mr. White: C'est justement ce que je voulais tirer au clair, monsieur le président. S'agit-il de deux autres membres et le président?

Le président: En vertu de l'ancien règlement, il y en avait trois, dont un membre de l'opposition. Je suggère que vous examiniez la possibilité d'autoriser deux membres, dont un de l'opposition, à entendre les témoins. Evidemment, vous ne pourrez pas adopter des motions.

C'est à vous de décider.

Mr. Young: Dans le passé, nous n'avons jamais eu de difficultés à avoir au moins trois membres pour entendre les témoins. Quant aux quorums pour la prise de décisions—nous ne prenons jamais de décisions controversées dans ce comité, de toute manière, d'après mon expérience. D'habitude, nous parvenons à nous entendre par consensus. Donc, il me semble que trois conviendraient.

Si nous invitons des gens de partout au pays à présenter des exposés sans pouvoir rassembler au moins deux ou trois membres, je crois que cela est assez mal vu.

Le président: Votre point est très sensé. Je ne voudrais certainement pas le contester. Est-ce que quelqu'un veut proposer que nous ayons...

Mr. Young: Proposé.

Le président: Monsieur Young, vous proposez, et vous appuyez M. White, une motion selon laquelle nous ayons...

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Est-ce que nous sommes au numéro 4 de l'ordre du jour maintenant?

Le président: Oui nous sommes au numéro 4. Voici la formulation proposée:

Que le président soit autorisé à tenir des séances pour entendre des témoins et à autoriser l'impression des témoignages en l'absence d'un quorum à la condition qu'au moins trois députés soient présents (y compris un membre de l'opposition).

[Text]

That has been moved by Mr. Young and seconded by Mr. White. Any further discussion?

Motion agreed to

The Chairman: The chair would suggest that you might want to take a look at draft motion No. 5, regarding a subcommittee on agenda and procedure. I am given to understand that there will probably be some committees that will be bypassing this particular subcommittee, and it might be worth while considering our doing the same. It is probably more useful in planning our agenda to have one meeting with all eight of us rather than one meeting of five members. It would take five to compose a subcommittee adequately, if you are concerned about appropriate representation.

My suggestion is that we bypass this particular draft motion, but if—

Ms Phinney: Why was it there in the first place?

The Chairman: The tradition has been over the years, Beth, that when you have a committee of 15, it is more appropriate to have a small subcommittee to plan the agenda. When you get down to the size of an eight-member committee, why not work all together as a committee and plan our agenda? Is this not better than having a subcommittee approve it all and then discuss it all again at a full committee meeting?

I think it will probably save time and it gives everybody a chance to have input into the planning, which I think is probably preferable.

Ms Phinney: It seems logical.

The Chairman: So we will just pass. We do not have to act on it at all. We will just use the full committee as our committee to plan our proceedings.

Ms Phinney: If it is down there, do you have to indicate that we are ignoring it?

The Chairman: No.

Ms Phinney: You are just going to ignore it and there will be no record of what happened to that?

The Chairman: You never have to move to not do something. It is more traditional to have this in, and I think we will just bypass that tradition. We can always change our minds at a later date if we wish to.

Ms Phinney: I was just thinking that it will look as if you have forgotten something if you do not have it on the record.

The Chairman: Actually, this is given to us by our clerk as a guide so we do not miss something.

Ms Phinney: So she will just leave that out in our rules.

The Chairman: Is that agreed?

Some hon. members: Agreed.

The Chairman: Item 6 has to be attended to: That the committee print so many extra copies of the *Minutes of Proceedings and Evidence* of—

[Translation]

Voilà ce qui a été proposé par M. Young et appuyé par M. White. Est-ce qu'il y a d'autres commentaires?

La motion est adoptée

Le président: Je vous suggérerais d'examiner l'ébauche de la proposition numéro 5, concernant un sous-comité du programme et de la procédure. Je crois comprendre que certains comités vont se passer d'un tel sous-comité, et nous aurions peut-être avantage à faire de même. Il sera probablement plus utile pour nous de nous réunir à huit pour la planification du programme que de nous réunir à cinq. Il nous faudra cinq membres pour constituer un sous-comité qui soit dûment représentatif.

Je suggère de faire abstraction de cette ébauche de proposition, mais si...

Mme Phinney: Pourquoi est-elle là d'abord?

Le président: Il a été établi au fil des ans, madame Phinney, que les comités composés de 15 personnes ont avantage à créer un sous-comité pour la planification du programme. Mais quand le comité comprend huit personnes, pourquoi ne pas tous travailler ensemble à l'élaboration du programme? Cela ne vaut-il pas mieux que de faire tout approuver par un sous-comité et ensuite tout revoir dans un comité plénier?

D'après moi cela nous épargnera probablement du temps et tout le monde pourra participer à la planification, ce qui est sans doute préférable, à mon avis.

Mme Phinney: Cela me semble logique.

Le président: Donc nous passerons simplement outre à cette motion. Il s'agira d'utiliser les réunions du comité plénier pour la planification de notre programme.

Mme Phinney: Vu que ce point est inscrit, faut-il indiquer que nous le laissons tomber?

Le président: Non.

Mme Phinney: Vous allez simplement passer outre, sans indiquer ce qui en a été fait?

Le président: Il n'est jamais nécessaire d'adopter une motion de ne rien faire. La coutume est de créer un tel sous-comité, mais je pense que nous pouvons simplement nous en passer. Nous pouvons toujours changer d'avis plus tard si nous le désirons.

Mme Phinney: J'ai pensé que ça pourrait donner l'impression que vous avez oublié de faire quelque chose s'il n'y a rien au procès-verbal.

Le président: En fait, la greffière nous donne ce document pour notre gouverne, pour nous empêcher d'oublier quelque chose.

Mme Phinney: Donc elle va simplement l'omettre de notre règlement.

Le président: D'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Il faut disposer du point 6: Que le comité imprime tant d'exemplaires supplémentaires des *Procès-verbaux et témoignages* du...

[Texte]

The Clerk: It is extra copies. Usually the House prints 550 copies, without cost to the committee. I should correct this. Usually it is the normal amount of copies every committee has without paying for it, although we used to have 200 extra copies for this committee because we are sending them out. So it is just to cover that expense.

The Chairman: I think the clerk is telling us that you would find you could use 550 copies. There is a certain mailing list that we try to fulfil.

Is that correct?

The Clerk: Yes. Actually 550 is not enough. We have to have 200 more.

The Chairman: So you want 750?

• 1620

The Clerk: Yes. That is normal. The number of copies accepted by the Board of Internal Economy is 550, and we do not pay for that. Every committee has that, although our own committee had 200 extra copies. That means we had 750 and we were still only just meeting the number of requests from the public.

Mr. Young: I would rather have enough than not enough. It does not cost that much more anyway, does it, for between 200 and 300?

The Clerk: No.

The Chairman: The Chair would entertain a suggestion that the committee print 300 extra copies of its *Minutes of Proceedings and Evidence* over and above the 550 copies we normally get as established by the Board of Internal Economy.

Ms Phinney: I so move.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): I second the motion.

Motion agreed to

The Chairman: The next issue is the staff. I think those of us who were on the committee before would agree that we have had very excellent service from our several staff people on the research side in the past. I have taken the liberty in advance of checking with the three people we had in the past, Dr. Bill Young, Dr. Jack Stilborn, and Nancy Holmes. I am led to believe that all three would be willing to serve this committee.

I have to say, though, that at present Jack Stilborn is committed to the committee studying the Constitution and he may well be involved in another Constitution committee on a short-term basis, but I would like to suggest you might want to consider recommending that we ask for the services of these same three people for the future use of this committee.

Mr. Young: I so move.

Mr. White: I second the motion.

[Traduction]

La greffière: Il s'agit d'exemplaires supplémentaires. D'habitude, la Chambre imprime 550 exemplaires sans imputer les frais au comité. Je me corrige. D'habitude, c'est le tirage normal pour chaque comité sans que celui-ci ait à en assumer les frais, mais nous recevons 200 exemplaires supplémentaires pour ce comité parce que nous les envoyons. Donc la motion vise à autoriser cette dépense.

Le président: Je crois que la greffière veut nous dire que nous pourrons nous servir de 550 exemplaires. Nous avons une liste d'envoi à laquelle nous essayons de répondre.

Est-ce correct?

La greffière: Oui. En effet, 550 ne suffisent pas. Il nous faut 200 exemplaires en plus.

Le président: Vous voulez donc 750?

La greffière: Oui. C'est normal. Le Bureau de régie interne nous autorise à publier 550 fascicules, à titre gracieux. Il en est ainsi pour tous les comités, bien que le nôtre soit autorisé à faire produire 200 exemplaires supplémentaires. Si bien qu'avec 750 nous parvenons tout juste à répondre à la demande du public.

M. Young: Je préfère qu'il ne nous en manque pas. Cela ne coûte pas tellement plus cher de toute manière, n'est-ce pas, pour en produire de 200 à 300?

La greffière: Non.

Le président: J'aimerais qu'on propose que le comité fasse imprimer 300 exemplaires additionnels des *Procès-verbaux et témoignages* en sus des 550 exemplaires qui nous sont normalement alloués par le Bureau de régie interne.

Mme Phinney: Je le propose.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): J'appuie la motion.

La motion est adoptée

Le président: Point suivant à l'ordre du jour: le personnel. Ceux qui faisaient déjà partie du comité conviendront que nous avons jusqu'à maintenant bénéficié d'excellents services de nos nombreux attachés de recherche. Je me suis permis de communiquer avec les trois personnes qui étaient auparavant à notre service, M. Bill Young, M. Jack Stilborn et M^{me} Nancy Holmes. Je suis porté à croire que tous les trois seraient disposés à travailler à nouveau pour nous.

Je dois toutefois ajouter que pour l'instant Jack Stilborn est affecté au comité qui est chargé d'étudier la Constitution et il se pourrait également qu'il ait à travailler pour un autre comité de la Constitution pour une brève période. J'aimerais néanmoins que l'un d'entre nous propose que nous songions à recommander de retenir les services de ces trois personnes pour les travaux futurs du comité.

Mr. Young: Je le propose.

Mr. White: J'appuie la motion.

[Text]

Ms Phinney: I see why we would ask for two people who are available, but why would we ask for somebody who is not available? Is that not maybe hampering us? If we wanted some research done, we are working with two. If we thought we needed three, why not ask for a different one?

The Chairman: I understand your question. I think the point is that Dr. Stilborn has been of help to the committee in the past, particularly in the human rights field, and although he may not be able to spend much time with us, he would be available in consultation on a short-term basis, I am sure, but perhaps would be able to spend more full time with us eventually when his present work finishes.

Ms Phinney: Are the other two—

The Chairman: Nancy Holmes has been added to our list because she was given to us in lieu of Dr. Stilborn when he was not available.

Ms Phinney: Okay. I wanted to make sure there was a balance there with the two we had, not just—

The Chairman: So there will be that understanding. We would not really be entitled to three full time, but we may have difficulty, with the pressure that committees are going to have on the research grants, even keeping two full time.

I think we should indicate our desire to have these three, if and when we need them.

It is moved already that the committee retain the services of Bill Young, Jack Stilborn, and Nancy Holmes as research officers in the Library of Parliament, as needed, to assist the committee in its work.

Motion agreed to

The Chairman: The next one is witnesses' expenses. You will notice a change in this draft motion, a change that suggests that we might want to limit the payment of expenses to two representatives per organization. I think this comes about by way of the attempts by the House to cut— Well, we have had our budgets cut. This is an effort to reflect that across the House of Commons and all the committees.

I suggest to our committee that we might want to consider the fact that a lot of the witnesses we have certainly are not able to pay their own way. Sometimes they need to have assistants with them for technical reasons, and I think that if it is in order we might want to consider still retaining the power to pay for three if we felt we should.

The clerk might want to speak to that further, but in our committee the witnesses we have are somewhat different from those in most committees. There are sometimes reasons why maybe we need to have three, but maybe you would like to speak to it.

[Translation]

Mme Phinney: Je comprends bien qu'on demande à retenir les services de deux personnes qui sont disponibles, mais pourquoi demander ceux de quelqu'un qui est déjà pris? Est-ce que cela ne risque pas d'entraver nos travaux? Si nous voulons faire effectuer quelques recherches, nous pouvons nous accommoder de deux attachés de recherche. Si nous pensons qu'il nous en fallait trois, pourquoi ne pas alors en demander un autre?

Le président: Je comprends votre point de vue. Le fait est que M. Stilborn a très bien servi le comité par le passé, notamment dans le domaine des droits de la personne, et bien qu'il ne puisse peut-être pas nous consacrer beaucoup de temps, nous pourrions certainement le consulter pendant quelque temps. Il sera peut-être en mesure de nous consacrer plus de temps quand il en aura terminé avec son travail actuel.

Mme Phinney: Est-ce que les deux autres...

Le président: On a ajouté le nom de Nancy Holmes à la liste parce qu'elle nous a été proposée en remplacement de M. Stilborn pour le temps où il n'est pas disponible.

Mme Phinney: D'accord. Je voulais simplement m'assurer qu'il avait été tenu compte des deux que nous avions, et non pas simplement...

Le président: Cela sera entendu. On ne nous affecterait probablement pas trois attachés de recherche à plein temps, et, compte tenu de la forte demande en fonds de recherche que font les comités, on pourrait même avoir du mal à garder deux attachés à plein temps.

Nous devrions faire savoir que nous voulons retenir les services de ces trois personnes, quand nous en aurons besoin.

Il a déjà été proposé que le comité retienne, au besoin, les services de Bill Young, de Jack Stilborn et de Nancy Holmes, attachés de recherche à la Bibliothèque du Parlement, pour aider le comité à remplir son mandat.

La motion est adoptée

Le président: Le point suivant a trait aux dépenses des témoins. Vous constaterez que l'ébauche de motion a été modifiée. Selon cette modification, nous pourrions décider de ne payer les dépenses que de deux représentants par organisation. Je crois que cela s'inscrit dans la tendance de la Chambre à comprimer... Quoi qu'il en soit, nous avons déjà subi nos compressions budgétaires. On s'efforce de généraliser cette orientation à la Chambre des communes et dans tous les comités.

Je souligne au comité qu'il faudrait peut-être tenir compte du fait qu'un grand nombre des témoins que nous accueillons ne sont peut-être pas en mesure d'engager des dépenses pour leur comparution. Ils doivent parfois être accompagnés, pour des raisons d'ordre technique, et si cela est acceptable nous pourrions envisager la possibilité de conserver le pouvoir de payer les dépenses de trois représentants si nous estimons qu'il le faudrait.

La greffière voudra peut-être ajouter quelque chose à ce sujet, mais les témoins qu'accueille notre comité se trouvent dans une situation qui diffère de celle des témoins de la plupart des comités. Parfois, pour certaines raisons, il peut falloir entendre trois témoins. Peut-être voudriez-vous parler de cette question.

[Texte]

Mr. Young: Yes, that makes a lot of sense. The people we deal with generally are at the low end of the economic scale.

• 1625

There is something I have often wondered about over the years. Very often when groups make requests to appear before the committee—I am thinking of large corporations, etc., that are well able to pay for their expenses—if we request them to appear before the committee that is a different story, but when they request, I have always kind of wondered why the CLC, or labour unions, or corporations cannot pick up their own shot. Maybe what we should do is not encourage them to put in a bill, and then that would leave more money for the people who cannot afford to pay their own way. It is just a thought that I have had.

Ms Phinney: It is not just the low economic end of the scale that would need some help. If you had somebody here who needs a signing person with them, or something like that,—

The Chairman: That is right.

Ms Phinney: —that is taking one more person. That would mean their group would only be entitled to one person instead of two.

The Chairman: I think there are some good reasons why we might want to—

Ms Phinney: Or somebody to push the wheelchair, or whatever.

The Chairman: Maybe the clerk will use her judgment, as you suggested, Mr. Young, in not encouraging some people to submit bills, and yet we would be free to allow for three people, particularly as you say when we ask them to come, which is a little different.

Would somebody care to move this?

Mr. Young: I so move.

The Chairman: Mr. Young moves that at the discretion of the chairman reasonable travelling and living expenses be paid to witnesses who are invited to appear before the committee, as per the regulations established under the administration of the Speaker, provided that such payment be limited to three representatives per organization.

This is seconded by Mr. Joncas. Is there any further discussion?

Mrs. Gaffney (Nepean): Are we going to put in the body of the motion what Mr. Young has just spoken of? I think he has a very good point there. I think it should be specified that living expenses be paid if necessary—I do not know how it could be worded—for witnesses who are appearing. I think that should be put in there.

Also with regard to your three, I think it still should say “provided such payment be limited to two persons or three”, again “as circumstances require”, or “a maximum of three if circumstances require”. Otherwise, you are going to end up with three every time. I think you need to be more specific.

[Traduction]

M. Young: C'est une observation très juste. Les gens que nous accueillons sont généralement des gens très défavorisés sur le plan financier.

Il y a une question que je me pose depuis des années. Bien souvent, quand des groupes demandent à comparaître—je pense à deux grandes sociétés, par exemple, qui sont tout à fait capables de payer leurs dépenses—quand nous leur demandons de comparaître, c'est une autre affaire, mais quand ce sont eux qui le demande, je me suis toujours demandé pourquoi le Conseil du travail du Canada, ou les syndicats, ou les entreprises ne pouvaient pas payer leur part. Peut-être ne devrions-nous pas les inciter à présenter une note de frais, étant donné que cela libérerait des fonds pour les gens qui vraiment ne peuvent pas engager de dépenses pour venir comparaître. C'est une idée qui m'est venue.

Mme Phinney: Ce ne sont pas seulement les plus démunis qui auraient besoin d'aide. Si on fait comparaître quelqu'un qui a besoin d'un interprète gestuel, par exemple...

Le président: C'est juste.

Mme Phinney: ... il faut alors plus d'une personne. Selon cette règle, le groupe intéressé ne pourrait être représenté que par une personne et non pas deux.

Le président: Il y a de bonnes raisons pour lesquelles nous pourrions préférer...

Mme Phinney: Ce pourrait être quelqu'un qui s'occupe de pousser un fauteuil roulant, par exemple.

Le président: La greffière, comme vous l'avez laissé entendre, M. Young, jugera s'il y a lieu ou non d'inciter certaines personnes à présenter un état de frais, et nous nous sentirions libres de permettre la comparution de trois personnes, spécialement, comme vous le dites, quand nous les invitons, ce qui change un peu les données.

Quelqu'un veut-il faire cette proposition?

M. Young: Je le propose.

Le président: M. Young propose que, à la discrétion du président, on verse une indemnité raisonnable pour payer les frais de déplacement et de subsistance des témoins qui sont invités à comparaître devant le comité, en conformité avec le règlement établi sous l'autorité du président, à la condition qu'une indemnité de ce genre ne soit pas versée à plus de trois représentants par organisation.

La motion est appuyée par M. Joncas. Veut-on poursuivre le débat?

Mme Gaffney (Nepean): Allons-nous inclure dans la motion ce que M. Young vient tout juste de dire? Je pense que c'était un très bon argument. Il faudrait préciser qu'une indemnité de subsistance peut être payée au besoin—je ne sais pas exactement comment il faudrait le formuler—pour les témoins cités à comparaître. Je pense qu'il faudrait l'inclure.

En ce qui concerne les trois témoins, je pense qu'il faudrait encore dire «pourvu que cette indemnité ne soit versée qu'à deux ou trois personnes», et «selon les circonstances», ou «à trois personnes au maximum si les circonstances l'exigent». Sinon, vous en aurez trois chaque fois. Je crois qu'il faut être plus précis.

[Text]

The Clerk: We used to have that motion exactly the way it is right now and there was no excess.

Mrs. Gaffney: There was no problem with it?

The Clerk: No. And I have seen sometimes the possibility of five people being reimbursed and people were not requesting it, being very frank with me and saying no. This committee is not a bad committee for that. I have seen worse.

Mrs. Gaffney: Just as long as somebody is not taking advantage of it.

The Clerk: No.

The Chairman: If we find that is happening, we can always amend it.

The Clerk: And the fees paid are always questioned. We do not pay for two days. We are paying for the day the people appear and we are paying only if they are coming from far away. If they are living in Ottawa, we do not pay. We are questioning every bill.

Mrs. Feltham: I think it is taken care of in the wording. It says "witnesses who are invited". I think that is what we have to stress. If we invite them, then we would consider it. If they invite themselves, if they have asked to come here, then I think they pick up the cost.

The Chairman: I think the clerk is aware of this sort of philosophy and maybe we can follow that.

Ms Phinney: If we send out an invitation, are we clear in saying that "only two people from your organization would be reimbursed"? Are we clear in the invitations that, if they bring five, the five are not going to have their expenses paid? How are the invitations sent out?

The Chairman: The clerk looks after that. I presume you make clear to them how many are entitled to reimbursement.

The Clerk: It is in the letter.

Motion agreed to

The Chairman: The last one here by way of a draft motion is on time allocation. The chair would suggest that we have really not in the past followed this kind of a formal time allocation in this committee. The committee has usually worked in a flexible manner, and I would suggest that we have always tried to give equal time to each Member of Parliament because we are all equal as Members of Parliament. I would like to suggest that we again ignore this particular motion, unless you feel strongly we should have something. I think it is better to be flexible.

• 1630

In committees in the past where we have had trouble getting members to be on time, I like to think that sometimes the first person to be recognized should be the first person who arrives, with one exception. In deference to the Official Opposition and to the members of the NDP, when estimates are being considered, I think without a doubt the Official Opposition should be recognized first and then the members of the NDP and then the government members. But if it is

[Translation]

La greffière: C'est la même motion que nous utilisions jusqu'à présent et il ne semble pas qu'il y ait eu d'abus.

Mme Gaffney: Il n'y a pas eu de problème?

La greffière: Non. J'ai eu connaissance de cas où l'on pouvait indemniser cinq personnes et où aucune n'a demandé à recevoir l'indemnité; ou encore on la refusait en toute simplicité. Le comité n'a donc pas de mauvaises expériences à cet égard. Je sais qu'ailleurs tout ne va pas si bien.

Mme Gaffney: Tant que personne n'abuse du système.

La greffière: Non.

Le président: Si nous constatons qu'il y a abus, nous pouvons toujours apporter une modification.

La greffière: Et les dépenses dont on réclame le remboursement sont toujours examinées. Nous ne payons pas pour deux jours. Nous payons pour la journée où les gens comparaissent et seulement s'ils viennent de très loin. S'ils vivent à Ottawa, nous ne payons rien. Nous examinons toutes les réclamations.

Mme Feltham: Je pense que c'est clairement dit. On dit «les témoins qui sont invités». C'est ce que nous devons souligner. Si nous les invitons, alors nous envisagerions cette possibilité. S'ils demandent à comparaître, c'est à leurs frais.

Le président: Je crois que la greffière connaît ce principe et peut-être pourrions-nous l'appliquer.

Mme Phinney: Quand nous envoyons une invitation, disons-nous clairement que seulement deux personnes de l'organisation seront indemnisées? Précisons-nous dans les invitations que, si cinq représentants se présentent, ils ne seront pas indemnisés tous les cinq? Que disent les invitations?

Le président: C'est la greffière qui y voit. Je présume qu'on leur précise combien de personnes ont droit à une indemnité.

La greffière: C'est dit dans la lettre.

La motion est adoptée

Le président: La dernière ébauche de motion a trait à la répartition du temps. Je rappelle que nous ne nous en sommes pas vraiment tenus à cette répartition officielle du temps dans les travaux du présent comité. Nous fonctionnons habituellement de manière assez souple, et je dirais que nous avons toujours essayé d'allouer le même temps à chaque député pour respecter la règle de l'égalité des députés. Je suggère donc que nous mettions de côté cette règle particulière, à moins que vous y teniez fermement. Je pense que la flexibilité est préférable.

Sauf une seule exception, le premier député à avoir la parole est le premier arrivé: c'est ainsi qu'on procédait par le passé dans les comités où certains députés manquaient de ponctualité. Dans l'étude des crédits, par respect pour les députés de l'opposition officielle et du Nouveau Parti démocratique, le président devrait toujours donner la parole d'abord au député de l'opposition officielle, suivi du député du Nouveau Parti démocratique, pour terminer avec le

[Texte]

not estimates, I think we otherwise should be deemed to be equal, and the Chair will try to be fair and recognize members from all parties in a fair manner.

Mr. White: That is the point I was going to make. I agree with what you are saying, that it be left at the discretion of the Chair—it has worked well in the past, I have sat on this committee as a substitute many times—with the exception of estimates, where I believe that we should follow a more formal approach, which you have just mentioned, being left at your discretion would be followed, when you do have a minister appearing. Otherwise, I would agree with what you are saying.

The Chairman: If the committee agrees to that kind of principle, I would be pleased to have that agreed upon and would also invite any members who feel aggrieved any time to bring it to the attention of the Chair, because I would do my best to try to treat us all the same.

Ms Phinney: So rather than the standard thing where the Official Opposition gets the first question, it is whoever is the first one in the room who gets the first question? Is that what you are saying?

The Chairman: What I am suggesting is that—

Ms Phinney: I think that is what you just said, that the first one who gets in the room is going to get the first question.

The Chairman: I have done that in the past and I think it works well to encourage people to be here, but I think we should try to pass the first question around among all of us. It would be my feeling if—

Ms Phinney: It went that way this time, and it usually goes this way.

The Chairman: No, that has often been it and—

Ms Phinney: In other committees, that is what it is, you go this way. But now you are saying we are going to go this way, and I am just asking you to clarify what you are meaning.

The Chairman: No. I would think that at some times I would like to see myself starting with the representative from the Liberal Party, another day a representative from the government, another day from the NDP, and mix it up a bit, but try to be fair.

Ms Phinney: Clearly with the opposition speaking first, having the first question.

The Chairman: Two times out of three at least, yes, although I think we are moving into a stage in the House where we are going to see the House being handled or the House handling itself more in a way where all ordinary members are equal.

Mrs. Gaffney: If I could ask a question on that, why would that not mean that for the chairmanship of a standing committee all members could be equal too? In other words, a member of the Official Opposition or a member of the other opposition party could hold the chair at a standing committee. Is that what you are saying?

The Chairman: Sure. If I am not available, that is quite acceptable; anybody can chair this committee if the chairman and the vice-chairmen are both away.

[Traduction]

député du gouvernement. Autrement, la règle d'égalité devrait prévaloir et obligation est faite au président d'attribuer la parole à tous les partis dans le respect de l'équité.

M. White: Je suis heureux de vous l'entendre dire: il vaut mieux s'en remettre à la discréction du président, c'est une méthode qui a fait ses preuves par le passé, j'en ai été moi-même témoin car j'ai siégé à ce comité comme suppléant à plusieurs reprises. À l'exception de l'étude des crédits, qui commande plus de rigueur, remettons-nous en à la discréction du président quand un ministre témoigne. En un mot, je suis parfaitement d'accord avec vous.

Le président: Je serais heureux de voir tous les députés adhérer à ce principe mais s'il s'en trouve parmi vous qui se sentent lésés, n'hésitez pas à me le signaler, et je tâcherai de traiter tout le monde sur un pied d'égalité.

Mme Phinney: On s'écarte donc de la règle qui donne la parole en premier au député de l'opposition. À compter de maintenant, ce sera premier arrivé premier servi. C'est bien ce que vous dites?

Le président: Ce que j'ai dit, c'est...

Mme Phinney: Je vous ai bien compris: c'est le premier député arrivé qui pose la première question.

Le président: C'est la règle que j'ai suivie par le passé et j'ai constaté qu'elle encourageait la ponctualité, mais je persiste à croire que la règle d'égalité est préférable. À mon avis...

Mme Phinney: C'est le député du gouvernement qui a commencé aujourd'hui alors que normalement c'est le député de l'opposition qui commence.

Le président: Non, ça c'est souvent vu par le passé...

Mme Phinney: Dans les autres comités, c'est le député de l'opposition officielle qui commence. Et vous dites aujourd'hui que c'est le député du gouvernement qui va commencer, donc j'aimerais que vous précisiez votre pensée.

Le président: Ce que je veux dire, c'est ceci: Parfois, j'aimerais commencer par donner la parole au député du Parti libéral; le lendemain, je la donnerais à un député du gouvernement; le troisième jour, à un député néo-démocrate, et j'aimerais varier tout cela. Mais je demeurerais équitable.

Mme Phinney: Et ce serait le député de l'opposition qui poserait la première question.

Le président: Deux fois sur trois, oui. Je suis d'avis, qu'à l'avenir, les simples députés seront de plus en plus traités sur un pied d'égalité.

Mme Gaffney: Si je vous suis bien, le président du comité permanent traiterait tous les députés sur le même pied? Autrement dit, un député de l'opposition officielle ou un député de n'importe quel autre parti d'opposition pourrait présider un comité permanent. C'est bien ce que vous dites?

Le président: Absolument. En mon absence, ce serait parfaitement acceptable. N'importe quel député peut présider si le président ou les vice-présidents sont absents.

[Text]

Mrs. Gaffney: It seems always to be someone from the government side who chairs a standing committee, though. Am I correct?

The Chairman: By tradition, two committees have been chaired by opposition members in the past. It may have changed, but in the past these were chaired by opposition members, by tradition. One is the management and members' services committee, which has now disappeared, but the other is the public accounts committee, which has normally in the past been chaired by an opposition member, always.

Ms Phinney: But all the others have always been chaired by government members. Are you going to change that rule also? If you are going to change some of the rules, can I ask you if you are going to change them all or just the ones that put the opposition at a—

The Chairman: No, but the chairman of a committee is elected by a majority vote of the committee.

Mrs. Gaffney: We should have talked about this before we got into the... We have elected all the officers now, but now the rules seem to be changing when you get down to something else.

Ms Phinney: Halfway through, that is right.

Mrs. Gaffney: Why did we not have this discussion right at the outset, before we started electing our chair and our vice-chairs? That is all I am saying.

The Chairman: I guess because the first two items on the agenda were the election of the chair and... What I am giving you is a bit of my personal philosophy, and if the committee does not like it, I am in your hands.

Mrs. Gaffney: Well, I am just...

The Chairman: I think if you find something is being done in an unfair fashion, then we would like to hear about it.

Mr. Young: Since I have been on this committee, that is how we have operated since 1980. It has been largely a non-partisan approach to these problems. In fact, I have seen me sit in a committee and I have seen other members sitting in the committee and deciding, because somebody else is pursuing a good line of questioning with the witness, to give up their time just to leave it up to that individual to carry on, and vice versa. It has never worked out to be a problem.

I know myself that when I chair legislative committees, I follow much the same principle. If the meeting is called for 3.30 p.m., I want the meeting to start at 3.30 p.m. There are too many demands on my time around here to be sitting around twiddling my thumbs waiting on somebody to show up at a committee meeting, and if it encourages people to be here for 3.30 p.m., that is fine with me.

[Translation]

Mme Gaffney: Mais la présidence du comité permanent appartient toujours aux députés du gouvernement. C'est bien cela?

Le président: La tradition veut que deux comités soient présidés par des députés de l'opposition. Cela a peut-être changé mais je sais qu'il y a une tradition. Le Comité de la gestion et des services aux députés, qui est aujourd'hui disparu, et le Comité des comptes publics ont toujours été présidés par des députés de l'opposition.

Mme Phinney: Mais tous les autres comités ont toujours été présidés par des députés du gouvernement. Comptez-vous changer cette règle aussi? Et si vous changez effectivement certaines règles, j'aimerais savoir si vous comptez les changer toutes ou seulement celles qui mettent l'opposition...

Le président: Non, mais le président du comité est élu à la majorité des voix.

Mme Gaffney: Nous aurions dû parler de tout cela avant... Maintenant que nous avons élu le président et les vice-présidents, vous semblez vouloir changer les règles de procédure.

Mme Phinney: Oui, vous changez les règles du jeu au milieu de la partie.

Mme Gaffney: Pourquoi n'avons-nous pas parlé de tout cela avant l'élection du président et des vice-présidents? C'est cela que je veux savoir.

Le président: C'est parce que les deux premiers articles à l'ordre du jour étaient l'élection du président et l'élection des vice-présidents, voilà tout... Je ne fais qu'exposer des idées personnelles sur la procédure, et si le comité n'est pas d'accord, à vous de décider.

Mme Gaffney: Eh bien, je voulais dire pour ma part...

Le président: Si vous croyez qu'il y a eu injustice, veuillez nous en parler.

M. Young: Depuis que je siège à ce comité, depuis 1980, nous procédons de la sorte. Le plus souvent, nous avons voulu régler ces questions de procédure sans partisanerie. À de nombreuses reprises, j'ai vu des députés céder volontiers leur temps de parole parce qu'un collègue posait des questions intéressantes à un témoin et qu'on estimait nécessaire de vider la question. Cela n'a jamais posé de problème.

Moi-même, quand je préside un comité législatif, j'applique le même principe. Si la séance doit commencer à 15h30, je tiens à ce qu'on commence à l'heure. Mon temps est trop précieux pour le perdre à attendre les retardataires aux séances du comité, si cette mesure peut encourager la ponctualité, je l'approuve sans réserve.

The Chairman: I do not want to drag this out. We are hosting a reception across the way, and it started five minutes ago. I think we should probably move to adjourn fairly quickly.

Le président: Inutile de laisser traîner les choses. La réception dont nous sommes les hôtes, dans la salle à côté, a commencé il y a cinq minutes. Il faudrait donc lever la séance au plus vite.

[Texte]

We have taken care of item 9—we are not going to deal with it—and there is no motion on the floor otherwise.

Mr. Young: Can I make a suggestion that we just proceed in the way we have in the past. If there are problems with that, we will change it then.

The Chairman: I think that is a fair way to do it, and I would certainly accept that. The Chair would welcome any comments that would suggest that we should do it in a different fashion as time goes on.

We have an item here called future business. I would just suggest, for your thinking and not to resolve anything today... In the past we have thought about a trip to Quebec for two days, a trip to the aboriginal peoples, probably for several days, and a day-long seminar for the fall, which we have had in the past on two or three occasions.

Mr. Young: How far along is the planning for the Quebec one?

The Chairman: I can tell you that we have a draft proposal available that would give us two days, one day in Montreal and one day in Quebec City. There are no times, but the itinerary is all laid out if we want to use it.

Mr. Young: Could we take a look at that either at the next meeting or fairly soon? We will probably not be able to do it until the fall now.

The Chairman: I think it might be better to leave it for the fall, but we could circulate that to committee members for their consideration.

Mr. Young: Sure.

The Chairman: Is that agreed?

Mr. Young: We should firm that up, to be fair to the staff and the people who are helping us in Quebec.

The Chairman: Yes. Pierre Majeau has done that for us, and he would be available as a consultant on that trip. We would have to have an agreement with him in terms of a contract. He is very capable of this, and he has given us what he would suggest as a draft proposal. We will circulate that to the members of the committee.

Are there any further items of discussion? If not, I will declare this meeting adjourned to the call of the Chair.

[Traduction]

Nous n'étudierons pas l'article 9, l'ordre du jour est donc épousé.

M. Young: Pourrons-nous procéder comme nous le faisions par le passé? Si cela fait problème, nous ferons autre chose.

Le président: Cela me semble juste, j'approuve votre idée sans réserve. J'écouterai avec plaisir toute suggestion visant à modifier la procédure au fur et à mesure que nos travaux avanceront.

Voyez la rubrique intitulée autres affaires. J'ai une suggestion à vous faire, qui n'est que matière à réflexion et n'exige aucune décision de votre part aujourd'hui... Nous avions pensé faire un voyage de deux jours au Québec, un autre voyage pour les peuples autochtones, de quelques jours celui-là, et tenir un colloque d'une journée à l'automne, comme nous l'avons fait par le passé à deux ou trois reprises.

M. Young: J'aimerais savoir où en est la planification du séjour au Québec.

Le président: On pense y séjournier deux jours, une journée à Montréal et une journée à Québec. Nous ne savons pas au juste quand, mais l'itinéraire est prêt.

M. Young: Il serait bon d'en parler à la prochaine séance, ou alors très bientôt. Je pense que ce sera pour l'automne.

Le président: Oui, je pense qu'il vaut mieux y aller à l'automne, mais j'aimerais que les membres du comité y réfléchissent.

M. Young: Tout à fait d'accord.

Le président: Tout le monde est d'accord?

M. Young: Je préférerais un peu plus de certitude, si nous voulons être justes envers le personnel et nos collaborateurs du Québec.

Le président: Oui. Pierre Majeau a travaillé pour nous et il nous accompagnera comme consultant. Il nous faudra passer un marché avec lui. C'est un homme très capable, et c'est lui qui a tracé l'itinéraire que nous soumettrons aux membres du comité.

Y a-t-il d'autres questions? Non? La séance est levée.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communications Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9*

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

7
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 2

Thursday, June 13, 1991

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 2

Le jeudi 13 juin 1991

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status on Disabled Persons

Droits de la personne et de la Condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Annual Report of the Canadian Human Rights Commission and other issues

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude du rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne et autres sujets

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991



STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND
THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairman: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Beth Phinney
Pierrette Venne—(8)

(Quorum 5)

Marie Louise Paradis

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES
HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Beth Phinney
Pierrette Venne—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Marie Louise Paradis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 13, 1991
(3)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 10:47 o'clock a.m., in Room 237-C, Centre Block, this day, the Chairman, Bruce Halliday presiding.

Members of the Committee present: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Pierrette Venne, Neil Young.

Acting Members present: Walter Van De Walle for Louise Feltham.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From the Canadian Human Rights Commission: Maxwell Yalden, Chief Commissioner; John Tucker, Secretary General.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee commenced its consideration of the Annual Report of the Canadian Human Rights Commission.

Maxwell Yalden made an opening statement and answered questions.

At 11:55 o'clock a.m., the meeting was suspended.

At 11:57 o'clock a.m., the Committee proceeded to sit *in camera*.

It was agreed,—That this Committee retain the services of Mr. Pierre Majeau, effective September 3rd to September 30, 1991, to plan and organize a two-day tour in the province of Quebec, to select and brief the members of the Committee on witnesses who will be appearing before the Committee during those two days and that he be paid at a daily rate of \$450.00 per working day for a maximum of \$6,750.00.

It was agreed,—That the Chairman request from the House of Commons before the Summer recess the authorization to travel to Montreal and Quebec on September 26 and 27, 1991.

It was agreed,—That the budget of the Standing Committee for the fiscal year ending the 31st of March 1992 be of \$76,254.00.

It was agreed,—That a Sub-Committee composed of the Chairman of this Committee and the two opposition critics be created to study, along with the Speaker of the House and Mr. Patrick Boyer, M.P., the funds' allocation under the Centennial Plans Research Award Act.

At 12:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Marie Louise Paradis

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 13 JUIN 1991
(3)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit aujourd'hui à 10 h 47, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Pierrette Venne, Neil Young.

Membre suppléant présent: Walter Van De Walle remplace Louise Feltham.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: De la Commission canadienne des droits de la personne: Maxwell Yalden, président; John Tucker, secrétaire général.

Conformément à l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité commence l'examen du rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne.

Maxwell Yalden fait un exposé et répond aux questions.

À 11 h 55, la séance est suspendue.

À 11 h 57, la séance reprend à huis clos.

Il est convenu,—Que le Comité engage M. Pierre Majeau, du 3 au 30 septembre prochain, afin d'organiser une tournée de deux jours au Québec, de déterminer les témoins qui viendront témoigner et d'informer le Comité; le tarif étant de 450\$ par jour ouvrable jusqu'à concurrence de 6,750\$.

Il est convenu,—Que le président demande à la Chambre, avant l'ajournement d'été, l'autorisation de se rendre à Montréal et à Québec, les 26 et 27 septembre prochains.

Que le budget du Comité pour l'exercice prenant fin le 31 mars 1992, soit de 76,254\$.

Il est convenu,—Qu'un sous-comité composé du président du Comité permanent et de deux porte-parole de l'opposition soit mis sur pied pour déterminer, avec le Président de la Chambre et le député Patrick Boyer, l'affectation des fonds selon la Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire.

À 12 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Marie Louise Paradis

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, June 13, 1991

• 1047

The Chairman: Order.

I see a quorum for the conducting of business by way of hearing witnesses.

Since this is our first regular public meeting of the committee, I want to welcome all the committee members. We are looking forward to some interesting testimony over the months ahead.

Today our order of the day, pursuant to Standing Order 108(3)(b), is consideration of the annual report of the Canadian Human Rights Commission.

We are pleased to welcome as our major witness Mr. Maxwell Yalden, who is the Chief Commissioner, along with his associate, Mr. John Hucker, who is the Secretary General for the commission.

Mr. Yalden, it has been a number of months, if not a year or more, since we had you before, so we welcome you back. I am sure that you have some interesting representations to make to us.

I also want to take this opportunity to congratulate our two researchers who collaborated on the material that we were given as committee members. I thought it was an excellent summary of the past history and work of the commission, along with some suggested questions for committee members. I thought it was very excellent.

We will start with an introductory statement if you wish, Mr. Yalden, and then there will be some questions from committee members.

Mr. Maxwell Yalden (Chief Commissioner, Canadian Human Rights Commission): Thank you, Mr. Chairman.

C'est toujours un plaisir pour moi de me trouver parmi vous à ce Comité.

I look forward to our review of human rights questions, which I know are as important to you as they are to me.

If my memory serves me well, you are quite right, Mr. Chairman: the last time I was here was about a year ago. It is not surprising, I imagine, to learn that since that time there have been a number of developments in our field, but I have to report that many things remain more or less the same.

Our first priority at the commission has been for some time, and remains, I think, the situation of the aboriginal peoples in our country. We are concerned not only that socio-economic indicators show that native peoples are, and remain, at the bottom of the heap, but also that if Canada is looked at from abroad, the single major human rights problem is invariably identified as being that of our aboriginal peoples.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 13 juin 1991

Le président: Je déclare la séance ouverte.

Nous avons atteint le quorum nécessaire pour entendre des témoins.

Puisque le comité tient aujourd'hui sa première séance publique, je souhaite la bienvenue à tous ses membres. Nous pouvons nous attendre, au cours des prochains mois, à des témoignages fort intéressants.

Conformément à l'alinéa 108(3)b) du Règlement, nous procédons aujourd'hui à l'étude du rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne.

Nous sommes heureux d'accueillir parmi nous notre principal témoin, M. Maxwell Yalden, président de la Commission, qui est accompagné de M. John Hucker, qui en est le secrétaire général.

Votre dernière comparution, monsieur Yalden, remonte à plusieurs mois, sinon un an ou davantage, et vous avez certainement des choses importantes à nous dire.

Je voudrais également profiter de l'occasion pour féliciter nos deux attachés de recherche, qui ont travaillé sur les documents remis aux membres du comité. Ils ont produit là un excellent historique et résumé les travaux de la Commission; de plus, ils ont formulé une série de questions que vous pourrez peut-être poser aux membres du comité, et je les félicite de l'excellente qualité de ce travail.

Nous allons d'abord vous donner la parole, monsieur Yalden, pour faire une déclaration préliminaire, si vous le voulez, et passerons ensuite aux questions.

M. Maxwell Yalden (président, Commission canadienne des droits de la personne): Je vous remercie, monsieur le président.

It is always a pleasure for me to appear before this committee.

Je voudrais passer en revue avec vous certaines questions touchant aux droits de la personne, questions qui, je le sais, sont aussi importantes pour vous que pour moi.

Vous avez en effet raison, monsieur le président: si j'ai bonne mémoire, ma dernière comparution devant ce comité remonte à environ un an. On ne saurait donc s'étonner que pendant ce laps de temps certains événements se soient produits dans le domaine qui nous concerne, mais par ailleurs, la situation est restée plus ou moins inchangée.

Voilà un certain temps que la Commission considère comme tout prioritaire, la situation des peuples autochtones de notre pays. Ce ne sont pas seulement les indices sociaux-économiques qui montrent que les autochtones sont, et restent, les déshérités de notre pays, mais le fait que ceux qui nous jugent de l'extérieur considèrent tous que le principal problème de notre pays en matière de droits de la personne est la situation de nos peuples autochtones.

[Texte]

We are concerned that within Canada there remains such a large gap in perspectives between the native peoples and native leaders on the one hand and governments on the other.

• 1050

We are not trying to paint an entirely gloomy picture. We think there has been progress. We think the announcement of a royal commission and the decision to invite the former chiefs of justice to consult on its composition and terms of reference are very welcome. I might add that, from our point of view, they are somewhat overdue but they are nevertheless welcome.

Changes to land claims, negotiation policy, the commitment to a revitalized Indian Act, the possibility of a land claims commissioner—all of these have been recommended by our commission and we are happy to see that the government has announced it will move in those directions. We believe they are steps toward a better regime.

I must underline, I think, in the spirit of goodwill on the part of our commission, that we certainly cannot afford to be satisfied until it is clear that these initiatives are going to bring some substantive progress: that we are not dealing with words and fancy phrases, but that some fundamental questions are going to be looked at and given the airing they deserve.

Nous demeurons également préoccupés par les inégalités dont sont encore victimes les personnes handicapées au Canada. C'est une question que vous, les membres de ce Comité, connaissez particulièrement bien, compte tenu des recherches que vous menez sur l'intégration économique des personnes handicapées dans la société canadienne. Tout comme vous, j'estime qu'il est grand temps que des mesures concrètes viennent se substituer à la rhétorique comme critère d'évaluation de l'engagement à l'égard du principe d'égalité.

À la Commission, nous avons essayé à notre manière et avec nos moyens plutôt limités d'être fidèles à ce principe. C'est pourquoi nous avons entrepris une série d'études sur l'accessibilité afin de déterminer dans quelle mesure les ministères et organismes fédéraux assurent des services égaux aux personnes handicapées. Je devrais souligner, monsieur le président, que ce genre d'initiative, autant que je sache, constitue une toute nouvelle orientation pour les commissions des droits de la personne au Canada. C'est la première fois qu'une commission du genre de la nôtre entreprend de sa propre initiative des études en vue de mettre le doigt sur des lacunes dans les services aux handicapés dans ce pays. Autrement dit, nous n'attendons pas les plaintes. Nous allons sur place pour voir si, oui ou non, un bâtiment est accessible.

Nos constatations n'ont pas de quoi vous étonner: les installations fédérales ne sont tout simplement pas accessibles aux personnes handicapées, leurs services de télécommunication pour malentendants fonctionnent plus ou moins bien et la volonté de fournir la documentation sur support de substitution est pratiquement inexistante. Mais ce que nous cherchions en amorçant ces études, ce n'était pas de blâmer qui que ce soit; c'était d'encourager les ministères

[Traduction]

Il subsiste un écart très considérable entre les perspectives des peuples autochtones et de leurs chefs, d'une part, et des gouvernements, de l'autre.

Ce n'est pas que nous voyons tout en noir. Nous reconnaissons qu'il y a eu des progrès, par exemple l'annonce de la création d'une commission royale et la décision d'inviter l'ancien juge en chef à donner son avis sur la composition et le mandat de cette commission. Ces mesures, aimerais-je ajouter, nous paraissent avoir un peu tardé, mais mieux vaut tard que jamais.

Les changements apportés à la politique de négociation des revendications territoriales, l'intention de remanier la Loi sur les Indiens, la possibilité de nommer un commissaire aux revendications territoriales, toutes ces mesures ont été recommandées par notre commission et nous sommes heureux de voir le gouvernement prendre cette orientation, qui nous paraît de bon augure.

Néanmoins, notre commission, tout en se réjouissant de ces signes de bonne volonté, ne sera satisfaite que lorsque nous verrons des progrès réels: il ne suffit pas de se gargariser de belles paroles; il faut examiner certaines questions fondamentales en leur donnant toute l'importance qu'elles méritent.

We also remain concerned by the inequalities which disabled people still suffer from in Canada. This is an issue with which the members of this committee are particularly conversant, in view of the research you have conducted on the economic integration of the disabled in Canadian society. Like you, I think it is high time that concrete action took the place of rhetoric to measure our commitment to the principle of equality.

At the commission, we have attempted in our own way and with our rather limited means to be faithful to this principle. That is why we conducted a series of surveys on accessibility to determine to what extent federal departments and agencies provide equal services for the disabled. I would point out, Mr. Chairman, that as far as I know, this kind of initiative is a completely approach for human rights commissions in Canada. It is the first time that a commission like ours has undertaken on its own initiative surveys to pin-point the gaps in the services offered to the disabled in this country. In other words, we do not simply wait for complaints; we go on the spot to see whether a building is really accessible.

Our findings will certainly not surprise you: federal facilities are just not accessible to the disabled, their telecommunication services for the hearing impaired function in a haphazard way and practically no effort is made to provide documentation in other forms than standard print. Our intention when we started these surveys, however, was not to blame anyone, but to encourage government departments and agencies to act. In this regard, I am happy

[Text]

et les agences du gouvernement à agir. Je suis heureux de vous signaler que nous remportons de réels succès à cet égard et que nous pouvons envisager le jour où la prise en compte des besoins des personnes handicapées ira de soi et ne sera pas le reflet d'une décision prise en toute hâte après coup.

We are also continuing to pursue the goal of fairer representation of aboriginal peoples, of course, and of persons with disabilities, visible minorities, and women in employment.

We are of the view that equality of rights in this country is essentially meaningless unless one has equality of rights in the workplace. Equality of rights in the workplace means the four groups I have just mentioned have to be fuller participants in the work force.

• 1055

Three of them, at least, the numbers show, are far, far underrepresented. The fourth, women, are not underrepresentative in gross terms, but they are very much cornered in so-called women's jobs or in clerical, less well-paid jobs, and they are not to be found in the board room. We are working toward some tangible progress in this area, and I am happy to say that we think there has been some movement.

Just this week, for example, the commission has concluded an agreement that should increase the hiring and the promotion of those four groups in the Royal Bank over the next few years. We are close to finalizing similar agreements, we hope, with a number of other organizations, including some of the other large banks. But I think it is appropriate to recognize here today that the Royal Bank's commitment to the principle of employment equity and their willingness to put that commitment to the test makes them a trend-setter, as far as we are concerned, and we are very pleased to report that to the committee this morning.

Not that it is all roses, Mr. Chairman; it is not. There are, as I said a few moments ago, some particularly bad numbers in a variety of employers across the country, both governmental and in the private sector. Some employers, indeed, continue to challenge the commission's authority to deal with the matter of employment equity. I very much regret the time, the money, and the effort that will be expended in these legal battles, especially when what we are proposing is a co-operative approach to getting on with the business of ensuring that equality of opportunity applies to everyone in our society.

We acknowledge, surely, that the Employment Equity Act is not as clear as it should be in setting out the powers and the duties of the agency that is charged with monitoring it, but we believe the desire of Parliament and the government to get on with the business of employment equity and leave to the Canadian Human Rights Commission the job of monitoring progress was and is quite clear. I repeat, we regret very much that certain institutions, certain companies prefer to challenge that in the courts rather than go ahead with us on a co-operative basis in making some substantive progress.

[Translation]

to report some real success: the time is not far off, I hope, when the needs of the disabled will be taken into account as a matter of course and not in haste, after the fact.

Nous visons également une meilleure représentation dans le monde du travail des peuples autochtones, bien entendu, mais également des handicapés, des minorités visibles et des femmes.

Nous sommes d'avis que sans égalité des droits sur les lieux de travail, l'égalité des droits en soi est plus ou moins dénuée de sens. Or, tant que les quatre groupes susmentionnés ne se tailleront pas une meilleure place dans le monde du travail, ils ne pourront pas être considérés comme ayant les mêmes droits que tout le monde.

• 1055

D'après les chiffres, au moins trois de ces groupes sont vraiment très mal représentés. Le quatrième, celui des femmes, n'est pas mal représenté pour ce qui est du nombre, mais il est cantonné dans les secteurs dit féminins ou des emplois de bureau moins bien rémunérés et il est absent des salles de conseil. Nous nous efforçons de réaliser des progrès tangibles dans ce domaine et je suis heureux de pouvoir dire que nos efforts portent fruit.

Cette semaine, par exemple, la commission a conclu une entente qui devrait permettre d'accroître le nombre d'embauches et de promotions de membres des groupes cibles à la Banque royale au cours des prochaines années. Même si nous sommes sur le point de conclure des ententes semblables avec un certain nombre d'autres organismes, y compris certaines des autres grandes banques, il convient de souligner que, grâce à son engagement envers le principe d'équité en matière d'emploi et à sa volonté de mettre cet engagement à l'épreuve, la Banque royale donne certainement le ton. Nous sommes très heureux de le signaler au comité ce matin.

Tout n'est cependant pas rose, monsieur le président. Comme je l'ai dit il y a un instant, le dossier de certains employeurs, tant au gouvernement que dans le secteur privé, laisse beaucoup à désirer. Certains employeurs continuent en effet à contester notre pouvoir de donner suite aux plaintes relatives à l'équité en matière d'emploi. Je déplore le temps, l'argent et les efforts qu'il nous faudra consacrer à ces batailles devant les tribunaux, d'autant plus que ce que nous proposons, c'est de nous appliquer ensemble à faire en sorte que tous et toutes jouissent de l'égalité des chances dans notre société.

En même temps, force est de reconnaître que la Loi sur l'équité en matière d'emploi ne précise pas aussi clairement qu'elle le devrait les pouvoirs et fonctions de l'organisme de surveillance, mais nous sommes convaincus que le Parlement et le gouvernement tenaient et tiennent encore clairement à se mettre à la tâche pour assurer l'équité en matière d'emploi et à laisser à la Commission canadienne des droits de la personne le soin de surveiller les progrès. Nous regrettons donc beaucoup que certains organismes et certaines entreprises préfèrent contester notre rôle devant les tribunaux au lieu de nous donner leur collaboration pour accomplir des progrès réels.

[Texte]

We also look forward not only to changes in the Employment Equity Act when it comes up for review later on this year but to what I can only characterize as the long-promised and much-talked-about amendments to the Canadian Human Rights Act. We have been hearing about those amendments for half a dozen years or so under the regime, to my own knowledge, of three Ministers of Justice, and I believe a fourth during the time of my predecessor. These are not trivial amendments. Several of them are critical, we believe, if the commission is going to meet the kinds of challenges it should meet in the decade ahead of us.

Some of them, for example, like sexual orientation as a forbidden type of discrimination, or the inclusion of reasonable accommodation as an obligation, are necessary, we think, to ensure that human rights protection is genuinely meaningful and as broad as possible. Others, like the independence of the commission, its power to audit federal enterprises, to approve compliance plans, are needed, we think, if the commission is to have the capacity to deal quickly and effectively with systemic discrimination and other problems that limit equality of opportunity.

All in all, Mr. Chairman, in conclusion I think I might say that we have some cause for satisfaction with the work that has been accomplished over the last year and with real progress we have made in ensuring that all those who live in Canada can share in what this country has to offer. However, any realistic appraisal also shows very clearly that we have a considerable distance to go and that it will take all our ingenuity and our dedication to ensure that we reach our objectives.

• 1100

With the help of this committee, with the help and the backing of Parliament, I very much hope we will.

I should be very happy to answer any questions members of the committee might have.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Yalden, for providing us with this written document for your presentation. It certainly helps us when we have that document to follow as we hear you make the presentation.

I want to observe the very clear way you have presented it and the innovative work you are beginning to do at the commission. I am sure colleagues will want to ask some questions.

We have in camera work to do. Would you aim to recess by 11:45 a.m.? Would that be reasonable? We can play it by ear, but maybe we should aim for that.

The chair recognizes, first of all, Mrs. Gaffney, for 10 minutes. We will go around the table; 10 minutes for each member.

Mrs. Gaffney (Nepean): I thank the staff for preparing a good list of suggested questions, Mr. Yalden. Thank you for appearing before us here this morning.

[Traduction]

Nous espérons non seulement que l'on modifiera la Loi sur l'équité en matière d'emploi au moment de l'examen prévu plus tard cette année, mais aussi que l'on présentera les modifications à la Loi canadienne sur les droits de la personne qu'on nous promet depuis longtemps et qui ont fait couler beaucoup d'encre. On nous parle de ces modifications depuis une demi-douzaine d'années sous l'administration de trois ministres de la Justice depuis ma propre nomination et sous l'administration d'un quatrième à l'époque de mon prédécesseur. Ce ne sont pas des modifications insignifiantes. Plusieurs d'entre elles sont essentielles pour permettre à la commission de relever les défis auxquels elle devra faire face dans les années 90.

Certaines, par exemple l'ajout de l'orientation sexuelle parmi les motifs de distinction illicite et l'inclusion de la notion d'adaptation raisonnable comme obligation positive, sont nécessaires pour faire en sorte que la protection des droits de la personne soit la plus large et la plus significative possible. D'autres, telles que l'indépendance de la commission et le pouvoir de vérifier et d'approuver le plan de conformité à la loi des organismes fédéraux, sont nécessaires selon nous pour donner à la commission la latitude qu'il lui faut pour venir à bout rapidement et efficacement des problèmes de discrimination systémique et autres qui limitent l'égalité des chances.

Somme toute, monsieur le président, je crois pouvoir dire être satisfait du travail effectué l'année dernière et des progrès réels que nous avons accomplis pour faire en sorte que tous ceux qui habitent le Canada puissent profiter de ce que le pays a à offrir. Cette satisfaction est toutefois teintée de réalisme: il y a du pain sur la planche et il nous faudra faire preuve de toute l'ingéniosité et la détermination dont nous sommes capables pour y arriver.

Avec l'aide de votre comité et l'appui du Parlement, j'ose espérer que c'est possible.

Je répondrai maintenant volontiers à toute question que vous voudrez bien me poser.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Yalden, de nous avoir fourni le texte de votre exposé. C'est très utile pour nous de pouvoir suivre le texte en même temps que vous faites votre déclaration.

Je tiens à souligner la clarté de votre exposé et le travail novateur que vous avez entrepris à la commission. Je suis certain que mes collègues voudront vous poser quelques questions.

Nous avons aussi du travail à faire à huis clos. Pourrions-nous nous fixer comme objectif de faire une pause à 11h45? Est-ce que ce serait raisonnable? Nous ne sommes pas obligés de nous en tenir à cela, mais ce serait peut-être un bon objectif.

J'accorde tout d'abord la parole à M^{me} Gaffney pour une période de 10 minutes. Ensuite, chaque membre autour de la table aura 10 minutes.

Mme Gaffney (Nepean): Je remercie nos adjoints de nous avoir préparé une liste d'excellentes questions à vous poser, monsieur Yalden. Je vous sais gré d'être venu devant notre comité ce matin.

[Text]

As you are probably aware, I represent my party as human rights critic. There has been considerable shifting of the commission's first priority during the past two years. For 1990 this was identified as the achievement of amendments to the Canadian Human Rights Act. However, in 1991 it was increasing the emphasis on achieving employment equity. Perhaps the commissioner could explain the reasons for this and how the commission goes about setting its priorities.

I will stop there. Then, if I have time to ask another question once you respond to that, I will do so.

Mr. Yalden: I would not say that our priorities have shifted in any substantive way. Amendments to the act remain, as I have said in my opening remarks, a priority for us. I suppose I would have to say that there are limits to the number of times I can tell the Minister of Justice or this committee or the press, or anyone else who is prepared to listen, that we believe amendments to the act are important.

They are in our annual report. They are mentioned up front and centre. The list of them is there, and we continue to believe they are important, both substantive amendments relating to reasonable accommodation, for example, or sexual orientation, and the procedural ones I referred to.

Employment equity is also a priority. I would not put employment equity in the same bag of groceries, as it were, as amendments. Amendments to the act are designed to help the commission function more effectively and get its job done properly. Employment equity is one of our major substantive objectives, as I also pointed out in my opening remarks. It is important because, as I think I said, unless you have equality in the workplace, you do not have equality at all.

Second, it is important to us in the commission because it is a new field of endeavour for us. We have not been involved in employment equity prior to the act being passed and the two-year waiting period during which the first data were presented to the CEIC and to us. In other words, we began work on employment equity really for the first time in the summer of 1988.

We are still breaking the machine in, and I mean that quite literally. We are learning how to do some of these things as we go. It may sound as if it is pretty obvious. You have four groups—women, disabled persons, aboriginal people, and the so-called visible minorities—and you have a company that has so many employees. You count them up, and if they are short here, you say: you are short here; find some more people of that particular group.

In fact, there are many other aspects to it. People move up through the system. They get promoted. They retire. They resign. Some firms are not hiring anybody. On the contrary, they are laying people off. We have to try to develop plans with these companies or with these government agencies to get from the situation they are in now, which is unsatisfactory in most cases, to a more satisfactory situation.

[Translation]

Comme vous le savez sans doute, je suis porte-parole de mon parti dans le domaine des droits de la personne. La principale priorité de la commission a considérablement changé depuis deux ans. En 1990, ce devait être la modification de la Loi canadienne sur les droits de la personne. Ensuite, en 1991, la commission voulait insister davantage sur l'équité en matière d'emploi. Le commissaire pourrait peut-être nous expliquer les raisons du changement et nous dire comment la commission établit ses priorités.

Je m'en tiendrai là. Si j'ai le temps de poser une autre question après celle-ci, je le ferai plus tard.

M. Yalden: Je n'ai pas l'impression que nous ayons vraiment modifié nos priorités. Comme je l'ai dit dans mon exposé, nous tenons encore beaucoup à ce qu'on modifie la loi. J'imagine qu'il y a une limite au nombre de fois que j'ai pu répéter à la ministre de la Justice, à votre comité, aux journalistes ou à qui veut bien m'entendre que nous considérons qu'il importe de modifier la loi.

Nous le disons dans notre rapport annuel. Nous le disons en toutes lettres. La liste des modifications que nous demandons figure dans notre rapport et nous croyons encore que ces modifications sont importantes. Ce sont aussi bien des modifications de fond relatives à l'adaptation raisonnable, par exemple, ou à l'orientation sexuelle, que les changements administratifs dont j'ai parlé.

L'équité en matière d'emploi constitue aussi une priorité. Je préfère ne pas mettre l'équité en matière d'emploi dans le même sac que des modifications à la loi. Ces modifications visent à aider la commission à fonctionner plus efficacement et à bien faire son travail. L'équité en matière d'emploi est l'un de nos objectifs de base, comme je l'ai signalé dans mon exposé. C'est un objectif important parce que, comme je l'ai déjà dit, sans équité sur les lieux de travail, l'égalité est impossible.

Deuxièmement, c'est un objectif important pour la commission parce c'est quelque chose de nouveau pour nous. Nous ne nous occupions pas d'équité en matière d'emploi avant l'adoption de la loi et pendant la période de deux ans qui s'est écoulée avant que l'on présente les premières données à la CEIC et à la commission. Autrement dit, nous avons commencé notre travail sur l'équité en matière d'emploi pendant l'été de 1988.

Nous sommes encore en train littéralement de roder la machine. Nous apprenons au fur et à mesure que nous faisons certaines choses. Cela peut sembler assez évident. Il y a quatre groupes, les femmes, les personnes handicapées, les autochtones et les minorités dites visibles, et il y a un certain nombre d'employés dans une entreprise. On compte les employés et s'il en manque dans un groupe quelconque, on lui dit qu'il doit embaucher plus de représentants de ce groupe particulier.

Il y a en fait bien d'autres aspects à la question. Les employés ne restent pas toujours au même endroit. Ils obtiennent des promotions. Ils prennent leur retraite. Ils démissionnent. Certaines entreprises n'embauchent personne et licencient au contraire des gens. Nous devons essayer d'élaborer des plans d'action pour ces entreprises et ces organismes gouvernementaux pour améliorer la situation de l'équité en matière d'emploi qui laisse dans la plupart des cas à désirer.

[Texte]

[Traduction]

• 1105

This is a very complicated managerial type of process that we are trying to monitor. It is not the same as having someone come to us and say they were treated in an unacceptable way because they are black, here are the particulars, it happened in such-and-such a building and it was the person at the reception desk who said so-and-so. We look into that and generally we can settle it. If we cannot settle it, then it may have to go to some sort of tribunal. The process is all laid down and we know what it is. But we are trying to invent the process with employment equity. It is also a very large user of resources at the commission.

So this is the kind of thing we have in mind when we say that this is a priority. If I were to refer to a third type of priority, it would be what I mentioned this morning, that in terms of all the groups we deal with, we continue to believe that the single greatest human rights problem remains the situation of the aboriginal peoples.

These are different kinds of priorities, I believe. I would not want to say that one should take precedence over another.

Mrs. Gaffney: Before going to the second question, I would like to follow up with a question and comment based on the Employment Equity Act. In your opening comments you mentioned that the Employment Equity Act would be coming up for review later this year. We know the government has already put something in place with regard to our aboriginal people. Is the government doing anything concrete to review the Employment Equity Act? What I am hearing is that human rights violations in terms of employment equity are far greater in the federal Public Service than they are in the private sector.

You say the Royal Bank is moving, and I know that Bell Northern Research is too. Bell Canada, Northern Telecom—all are heavily involved in ensuring that employment equity is taking place. What kind of assurance can you give me that the government and the federal departments are moving, and moving quickly, in that area?

Mr. Yalden: The hon. member may have some information about Bell that I do not have. I would be delighted to learn of it. Bell is one of those companies that has us in court, challenging our jurisdiction and trying to prove that we have no right to look into their employment equity figures. As a result, I am not in a position to tell the members of the committee how they are doing. They may say they are doing well, but if they are, I would be very grateful if they would sit down with us and allow us to verify that fact in an independent way.

On the matter of government departments, it is true, although hard to generalize, that government departments' performance is no better than that in the private sector. In some cases, and the banks are one of them... Banks in general, not just the Royal, are much better in terms of hiring visible racial minorities than are government departments. The figures are very clear.

C'est un processus de gestion très compliqué que nous essayons de surveiller. Ce n'est pas comme lorsque quelqu'un vient nous dire qu'il a été traité de façon inacceptable parce qu'il est noir, que cela s'est produit dans telles circonstances, dans tel immeuble et que c'est la personne à la réception qui a dit telle ou telle chose. Dans un tel cas, nous examinons ce qui s'est passé et nous pouvons d'habitude tirer l'affaire au clair. Sinon, il faudra peut-être avoir recours à un tribunal quelconque. La marche à suivre est très claire et nous savons ce qu'il faut faire. Cependant, pour l'équité en matière d'emploi, nous sommes en train d'inventer la procédure. En outre, la commission y consacre une très grande partie de ses ressources.

C'est ce que nous voulons dire quand nous disons que c'est une priorité pour nous. Il y a aussi un troisième genre de priorité dont j'ai parlé ce matin et qui a trait au fait que, selon nous, le principal problème au Canada en ce qui concerne les droits de la personne continue à être la situation des peuples autochtones.

Il me semble que ce sont différents genres de priorités. Je ne voudrais pas qu'on pense que l'une peut primer sur l'autre.

Mme Gaffney: Avant de passer à autre chose, je voudrais poser une question et faire une observation au sujet de la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Vous avez dit dans votre exposé qu'il y aurait un examen de la loi plus tard cette année. Nous savons que le gouvernement a déjà instauré quelque chose pour les autochtones. A-t-il fait quelque chose de concret pour examiner les dispositions de la Loi sur l'équité en matière d'emploi? J'ai entendu dire que les violations des principes d'équité en matière d'emploi sont beaucoup plus nombreuses à la Fonction publique fédérale que dans le secteur privé.

Vous dites que la Banque royale a pris certaines mesures et je sais que Bell Northern Research a fait la même chose. Bell Canada et Northern Telecom ont pris des mesures importantes pour assurer l'équité en matière d'emploi. Pouvez-vous me garantir que le gouvernement et les ministères fédéraux prennent eux aussi rapidement des mesures dans ce domaine?

M. Yalden: La députée sait peut-être quelque chose que je ne sais pas au sujet de Bell. Si c'est le cas, je serais ravi d'en entendre parler. Bell est l'un des employeurs qui conteste notre autorité devant les tribunaux et qui essaie de prouver que nous n'avons pas le droit d'examiner ses dossiers relativement à l'équité en matière d'emploi. Je ne peux donc pas dire aux membres du comité comment cette société se débrouille. Elle peut dire qu'elle fait très bien les choses, mais si c'est le cas, je lui serais très reconnaissant de nous permettre de le vérifier de façon autonome.

Pour ce qui est des ministères du gouvernement, même si l'on ne peut pas généraliser, il est vrai que leur performance n'est pas meilleure que celle du secteur privé. Dans certains cas, notamment celui des banques, et je ne parle pas seulement de la Banque royale mais des banques en général, les entreprises du secteur privé font beaucoup mieux que les ministères gouvernementaux pour ce qui est d'embaucher des représentants de minorité raciale visible. Les chiffres là-dessus sont très clairs.

[Text]

In terms of aboriginal peoples, nobody is very good. The government is perhaps a little better than the private sector, but the figures are skewed because most or many of those aboriginal persons are in the Department of Indian Affairs and Northern Development. If you take those out of the figures, the rest of the government departments do not look very good.

In brief, I think we can say that the government does not do any better than the private sector and in some cases it does worse.

What are they doing about review of the Employment Equity Act, which is supposed to begin this autumn, five years after the act came into force? Mr. Chairman, with respect, perhaps you might want to call the Minister or Deputy Minister of Employment and Immigration and ask them what they are doing. It is not for my agency to amend a piece of government legislation.

We certainly will have our contribution to make. We certainly would like to see the Employment Equity Act improved. We believe it is a rather toothless statute at the moment. It requires nothing of the institutions governed by it beyond the requirement to submit statistics. That is the only activity that if not performed would carry a sanction against the non-performer.

• 1110

Of course, it is implicit in the act that you are not submitting these statistics and they are not being sent to the Canadian Human Rights Commission just for fun. Somebody is supposed to be doing something about it. But I think that could be much more clearly stated.

I think it could be much more clearly stated that either our agency, the Human Rights Commission, or another one has the responsibility to monitor and has the authority to require companies and others to sit down with us and try to develop plans that will accomplish a genuine measure of employment equity.

There are other anomalies that have always seemed curious to me. For example, as I am sure all members of the committee know, government departments are not covered by the Employment Equity Act. The government spokesmen have said it doesn't matter because there is a Treasury Board policy that is essentially the same as the Employment Equity Act and they are covered by that. That is true. But it seems to me that an Act of Parliament that reaches out into the federal or private sector or crown corporations and other such entities should apply, as well, to the government, and, further, that there should be clearly established an independent body that monitors the performance of the whole lot of them.

I have said it does not matter to me whether that independent body is our commission or another commission. We are doing it, and we may have learned something about how to do it, and we may, therefore, be better to go on doing it. But if it were the wish of someone to have a special employment equity commission or commissioner, it would not bother me. It might cost more money, but that is another matter. However, it is important that this be an independent agency and not some governmental agency that is going in for some form of self-examination.

[Translation]

Personne n'a un excellent dossier pour ce qui est des autochtones. Celui du gouvernement est peut-être un peu meilleur que celui du secteur privé, mais les chiffres sont faussés parce que la majorité ou bon nombre de ces autochtones travaillent au ministère des Affaires indiennes et du Nord. Si l'on fait abstraction des chiffres de ce ministère, la performance des autres ministères n'est pas très reluisante.

Bref, je pense qu'il est juste de dire que le gouvernement ne se tire pas mieux d'affaire que le secteur privé et qu'il fait pire que lui dans certains cas.

Vous demandez ce qui se fait pour l'examen de la Loi sur l'équité en matière d'emploi qui doit commencer l'automne prochain, cinq ans après l'entrée en vigueur de la loi. Je signale respectueusement à la députée, monsieur le président, qu'il faudrait peut-être poser la question au ministre ou au sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration. Il n'appartient pas à la commission de modifier les lois.

Nous aurons certes notre mot à dire. Nous voulons bien sûr qu'on améliore la loi actuelle. Selon nous, elle manque de force pour l'instant. Tout ce qu'elle exige des organismes et entreprises qu'elle vise, c'est qu'ils présentent des chiffres. C'est la seule activité pour laquelle la non-conformité entraîne une pénalité.

Bien entendu, la loi laisse entendre que l'on ne fournit pas ces chiffres à la Commission canadienne des droits de la personne pour le simple plaisir. Quelqu'un doit en faire quelque chose. Je pense cependant que cela pourrait être beaucoup plus explicite.

On pourrait préciser en termes beaucoup plus clairs que notre organisme, la Commission des droits de la personne, ou un autre est chargé de surveiller la situation et a le pouvoir d'ordonner aux organismes visés d'élaborer de concert avec lui des plans susceptibles d'assurer une véritable équité en matière d'emploi.

Il y a d'autres anomalies qui m'ont toujours semblé étranges. Par exemple, comme tous les membres du comité le savent sans doute, les ministères du gouvernement ne sont pas visés par la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Les porte-parole du gouvernement disent que cela importe peu parce qu'il existe une politique du Conseil du Trésor qui prévoit essentiellement la même chose que la loi et que les ministères sont visés par cette politique. C'est vrai. Il me semble cependant qu'une loi du Parlement qui s'applique aux organismes du gouvernement fédéral et du secteur privé, de même qu'aux sociétés d'État, devrait aussi s'appliquer au gouvernement et qu'il devrait aussi y avoir un organisme indépendant clairement chargé de surveiller leur performance.

Je répète que peu m'importe qu'il s'agisse de notre commission ou d'un autre organisme. Nous faisons le travail maintenant et nous avons sans doute appris quelque chose à cause de cela et ce serait peut-être donc préférable que nous continuions à le faire. Cependant, si quelqu'un voulait créer une commission spéciale d'équité en matière d'emploi ou bien nommer un autre commissaire, cela ne me dérangerait pas. Peut-être que cela coûterait plus cher, mais c'est autre chose. Il importe cependant que ce soit un organisme indépendant et non pas une agence gouvernementale quelconque faisant une espèce d'auto-examen.

[Texte]

Mr. Young (Beaches—Woodbine): In reading through the commission's report, I was struck by the fact that there was an element of frustration in the report similar to the frustrations this committee has had over the last number of years about making reports and recommendations and then studiously being ignored in terms of anyone making any kind of effort to implement what we have recommended.

If I recall correctly, you made a reference in your report to a consensus for action, which I think reflected a frustration not only on behalf of committee members but of witnesses who have appeared before this committee over the years.

In your opening remarks you talk about some employers continuing to challenge our authority to deal with employment equity. As you may recall, we had some of those employers before this committee subsequent to your last report, but when you mentioned "some employers", I understand there is also a government agency. You mentioned Treasury Board.

Treasury Board itself is, as I understand it, challenging your authority to deal with those employment equities. Could you tell us a little more about that?

Mr. Yalden: Yes. The Treasury Board's challenge relates to pay equity, not employment equity. These bureaucratic terms of art—you will excuse me for using them—refer, of course, in terms of employment equity to a better participation by the four groups I mentioned.

Pay equity refers to trying to do away with the wage gap between men and women. There was in respect of government employees, particularly relating to members of the Public Service Alliance and the Professional Institute, early last year an interim settlement by the government that was designed to remove inequities in pay for the members of these two groups. That settlement left untouched a number of issues largely relating to monetary but non-salary compensation: sick leave, retirement leave, and various matters that were not dealt with.

• 1115

The question was whether these types of discriminatory practice had been removed or had not been removed by the initial government payment.

It was the conclusion of our commission that they had not, and we therefore sent the whole question to a human rights tribunal last autumn. Initially, the government seemed as satisfied as we to have this settled by a tribunal in an objective way.

I have seen correspondence suggesting that the Treasury Board was relaxed about this, but rather suddenly, a short while ago, they decided to challenge a variety of regulations and guidelines that had been passed over the years by the commission and indeed approved by Order in Council.

Nevertheless, these were challenged... The guidelines concerning equal pay that were vetted at the time seem to have been put in doubt by the Treasury Board and are among the issues that are the subject of challenge in a motion they have filed with the Federal Court. That is essentially what the court action is about in the pay equity area.

[Traduction]

M. Young (Beaches—Woodbine): En lisant le rapport de la commission, j'ai été frappé par le sentiment de frustration qui en ressort et qui se rapproche du sentiment de frustration qu'a éprouvé notre comité depuis quelques années lorsqu'il a formulé des recommandations et présenté des rapports auxquels personne n'a donné suite.

Si je me rappelle bien, vous parlez dans votre rapport d'un document rédigé par notre comité qui reflète la frustration non seulement des membres du comité, mais aussi des témoins qui ont comparu devant nous au cours des années.

Vous dites dans votre exposé que certains employeurs continuent de contester vos pouvoirs relatifs à l'équité en matière d'emploi. Vous vous rappelez peut-être que certains de ces employeurs ont témoigné devant ce comité après la présentation de votre dernier rapport, mais si j'ai bien compris, parmi ces employeurs, il y a aussi un organisme gouvernemental. Vous avez mentionné le Conseil du Trésor.

Si je ne m'abuse, le Conseil du Trésor lui-même conteste vos pouvoirs pour ce qui est de l'équité en matière d'emploi. Pouvez-vous nous en dire davantage?

M. Yalden: Oui. La contestation du Conseil du Trésor a trait à l'équité salariale et non à l'équité en matière d'emploi. Vous m'excuserez d'employer ces termes bureaucratiques, mais pour l'équité en matière d'emploi, il s'agit, bien sûr, d'une meilleure participation des quatre groupes cibles dont j'ai parlé.

L'équité salariale vise à supprimer l'écart des salaires entre les hommes et les femmes. Au début de l'année dernière, le gouvernement a accordé un règlement provisoire à certains employés, surtout les membres de l'Alliance de la Fonction publique et de l'Institut professionnel, pour supprimer certaines injustices salariales. Le règlement ne disait rien à propos de certaines questions surtout monétaires mais non salariales, par exemple les congés de maladie, le congé de retraite et ainsi de suite.

Il s'agissait de savoir si les actes discriminatoires de ce genre avaient cessé ou non suite au versement par le gouvernement d'un premier paiement.

La commission a conclu qu'il n'en était rien et par conséquent, toute cette affaire a été renvoyée à un tribunal des droits de la personne l'automne dernier. Au début, le gouvernement semblait aussi heureux que nous de laisser un tribunal trancher cette question de façon objective.

J'ai vu des lettres qui laissent entendre que le Conseil du Trésor n'était pas du tout préoccupé, mais voici que soudainement, tout récemment, le Conseil a décidé de contester plusieurs règlements et directives adoptés ces dernières années par la commission et autorisés par décret.

Malgré tout, le Conseil du Trésor les a contestés... Le Conseil du Trésor semble contester notamment dans une motion déposée en Cour fédérale les directives concernant la parité salariale qui avaient été acceptées à cette époque. Essentiellement, c'est le point contesté en matière de parité salariale.

[Text]

In the employment equity area, there are a couple of major employers—the CBC and particularly Bell—that have either taken us to court or have filed motions that would have this effect.

Mr. Young: This brings me to a question I asked you about earlier when you appeared before this committee—the question of independence. You referred to it several times today, as well.

I do not generally subscribe to conspiracy theories or anything like that, but it seemed to me it would not be beyond the realm of possibility that, because the commission relies for its continuing operational budget, etc. on the government of the day, it would not be reaching too far if you had an unscrupulous bureaucracy and Treasury Board that you were dealing with and they viewed your investigations of them in a rather negative light. They could make it more difficult for you to obtain funding, for example, for either employment or pay equity investigations.

It seems to me that perhaps this committee should take a harder look at how this commission should be operating and whether or not it should be operating under a more independent authority, such as the Speaker of the House.

I do not know whether you want to comment on this. As I say, I do not generally subscribe to conspiracy theories, but if under different circumstances that situation prevailed, then I can see it happening.

Mr. Yalden: I, like the hon. member, do not subscribe to conspiracy theories, and I am sure the officials and ministers we deal with are entirely scrupulous. I have no cause to say they have been anything other than fair to us, on the whole.

However, I think what the hon. member is referring to is nevertheless, at the very least, a problem of perception. It should not be the case that an agency such as ours, which is supposed to be entirely independent of the government, should have any relationship with a minister of the Crown, as we do with the Minister of Justice.

I agree with the hon. member that we should report directly to Parliament, to the Speaker of the House of Commons or the two Speakers. I think there are situations in which there could be a perceived conflict.

I think of the one I have just been describing, in which the government...that is to say, acting for the government, the Attorney General, the Minister of Justice had us in court or near to having us in court and at the same time we are in the situation where, like everybody else, we go cap in hand, so to say, asking for resources.

At the very least, this allows for the perception of a conflict. I think such a perception should be removed by ensuring that we are as independent as possible and are seen to be as independent as possible.

• 1120

Mr. Young: I want to shift to another area now. It is my understanding that even under the Charter there are many cases which fall within the private arena in society that the Charter may or may not say anything about and the commission itself may not have much jurisdiction in.

[Translation]

Quant à l'équité en matière d'emploi, quelques-uns des principaux employeurs—plus particulièrement Radio-Canada et Bell Canada—nous en ont intenté des poursuites ou ont déposé des requêtes à cette fin.

M. Young: J'aimerais maintenant aborder une question que j'avais soulevée avec vous lorsque vous comparaissiez ici avant—celle de l'autonomie. Vous avez d'ailleurs mentionné cet aspect plusieurs fois aujourd'hui.

Je ne souscris pas, en général, à la théorie du complot ni rien de semblable, mais il me semble qu'il soit possible, puisque la commission reçoit son budget d'exploitation du gouvernement en place, que l'on puisse s'imaginer sans trop de peine qu'une bureaucratie et un Conseil du Trésor sans scrupules pourraient, s'ils voyaient d'un mauvais œil vos enquêtes, vous compliquer la tâche d'obtenir le financement nécessaire pour effectuer par exemple des enquêtes sur l'équité en matière d'emploi ou la parité salariale, par exemple.

Je pense que notre comité devrait peut-être examiner plus attentivement le fonctionnement de la commission et décider si elle ne devrait pas relever d'une instance plus indépendante tel que le président de la Chambre des communes.

Avez-vous des commentaires à ce sujet? Comme je l'ai dit, je ne souscris pas, en général, à la théorie d'un complot, mais si les circonstances changeaient, cela pourrait se produire.

M. Yalden: Tout comme l'honorable député, je ne souscris pas à la théorie d'un complot et je suis persuadé que les fonctionnaires et les ministres avec lesquels nous traitons sont tout à fait scrupuleux. Rien ne me porte à soupçonner qu'ils aient été moins qu'équitables à notre endroit, en général.

Toutefois, je pense que le député soulève ce qui pourrait être considéré à tout le moins comme un problème de perception. Un organisme tel que le nôtre, qui est sensé être tout à fait autonome, ne devrait pas relever d'un ministre comme nous relevons du ministre de la Justice.

Je conviens que nous devrions relever directement du Parlement, du président de la Chambre des communes ou des présidents des deux Chambres. Je pense que dans certaines circonstances, on pourrait supposer qu'il y a conflit.

Je songe notamment à la situation que je viens tout juste de décrire, c'est-à-dire où le gouvernement, en la personne du Procureur général, du ministre de la Justice, nous a traîné devant les tribunaux ou plutôt l'a presque fait alors que, comme tout le monde, nous nous présentons, suppliants, pour demander des ressources financières.

À tout le moins, cela donne l'impression d'un conflit. Je pense qu'il faut mettre fin à cette impression en nous assurant que nous sommes le plus autonome possible et que nous donnons cette impression.

M. Young: J'aimerais maintenant passer à un autre sujet. D'après ce que j'en sais, il y a de nombreuses circonstances dans le secteur privé qui échappent aux dispositions de la Charte et à la compétence de la commission.

[Texte]

I am talking about what appears to be either an increase in the number of cases of violence against elderly people, against disabled individuals, whether or not those kinds of cases are maybe becoming more prevalent and more in the public eye now because more people are reporting it, whereas in the past some of those cases would not have been reported, for a number of reasons.

I notice that the Government of Ontario has introduced an advocacy act because of their concern over those incidents of abuse. I am wondering whether you have any knowledge of that act, or whether or not you would see the commission being in a position to deal with that, or whether this committee might further study those kinds of incidents to see if there is anything that governments or commissions could do to lessen that kind of abuse in society.

Mr. Yalden: Mr. Chairman, I am not familiar with the Advocacy Act, though the hon. member mentioned it to me. We certainly will look to see what it looks like to our experts. If we have any comments on it, we would be delighted to let you have them.

Talking in more general terms, certainly violence or, indeed, any form of harassment against the elderly or against the disabled would, if it happened in a federal context, be covered by our act. Age is a prohibited ground of discrimination. Disability is a prohibited ground of discrimination under the Canadian Human Rights Act. Therefore, if it is in a federal setting, at least *prima facie* it would attract the Canadian Human Rights Act. Of course, if it is in the provincial sector, it would not, but it might well be handled by a provincial human rights commission.

The Charter, as a generality, does not touch actions within the private sector. It is addressed to governmental actions, laws, regulations, this sort of thing, and the activities of governments and the creatures of government, but does not touch private institutions. Our Human Rights Commission certainly does touch private institutions; however, only those that are within federal jurisdiction.

Mme Venne (Saint-Hubert): Bonjour, monsieur Yalden.

J'aimerais parler des femmes dans les Forces armées. Il en est question dans votre rapport. Je pense que c'est à la page 36 de la version française. On dit que les femmes sont de plus en plus intégrées dans tous les rangs de l'armée, de la marine, etc. J'ai déjà rencontré ici même, au Comité de la justice, des cadres de l'armée. Je leur avais fait remarquer qu'il n'y avait aucune femme parmi tous ceux qui étaient à la table. Ils m'ont dit qu'effectivement, il n'y avait pas de femmes cadres et qu'il n'y en aurait pas prochainement, puisque pour arriver aux postes où ils étaient, il fallait faire environ 14 ans dans l'armée. Malheureusement, les femmes ayant été admises seulement récemment dans l'armée, il faudra certainement un bon bout de temps avant qu'elles atteignent les mêmes postes. J'ai trouvé cette réponse vraiment très arrogante puisque cela voulait tout simplement dire: On vous a admises sur le tard; c'est bien dommage, mais vous allez encore arriver sur le tard par la suite.

[Traduction]

Je veux parler de l'augmentation réelle ou apparente du nombre de cas de violence contre les personnes âgées, contre les handicapés; peut-être les situations de ce genre se multiplient-elles ou deviennent-elles plus visibles parce que plus souvent dénoncées, ce qui n'était pas le cas par le passé, pour toutes sortes de raisons.

J'ai remarqué que le gouvernement de l'Ontario, préoccupé par les mauvais traitements de ce genre, a présenté une loi de promotion et défense des droits. Êtes-vous au courant de cette loi; pensez-vous que la commission est en mesure de s'attaquer à ce problème ou que notre comité devrait examiner cette situation de plus près afin de déterminer si les gouvernements ou les commissions peuvent intervenir en vue de diminuer les actes de ce genre dans la société?

M. Yalden: Monsieur le président, je ne connais pas la loi de promotion et défense des droits dont me parle le député. Nous allons certainement demander à nos spécialistes de l'examiner. Si nous avons alors des commentaires, nous serons très heureux de vous en faire part.

D'une façon plus générale, il est certain que la violence, de même que toute forme de harcèlement à l'égard des personnes âgées ou handicapées, en milieu fédéral, est assujettie à notre loi, la Loi canadienne sur les droits de la personne, qui interdit toute discrimination en raison d'âge ou de handicap. Par conséquent, en milieu fédéral, à première vue du moins, la Loi canadienne sur les droits de la personne pourrait être invoquée. Bien sûr, au niveau provincial, on pourrait peut-être s'adresser à une commission provinciale des droits de la personne.

D'une façon générale, la Charte ne touche pas les activités du secteur privé. Elle vise les mesures prises par les gouvernements, leurs lois et règlements et ainsi de suite, les activités des gouvernements et des organismes qu'ils ont créés, mais pas les institutions privées. Notre commission des droits de la personne vise certainement les institutions privées, mais seulement celles qui sont du ressort fédéral.

Mme Venne (Saint-Hubert): Good morning, Mr. Yalden.

I would like to talk about women in the Armed Forces. This matter is discussed in your report on page 36, I think, of the French version. It mentions that women are more and more integrated at all levels of the army, navy, etc. On the justice committee, I met high-ranking members of the Armed Forces. I remarked that there were no women among them at the table. I was told that indeed there were no women in the upper echelons and there probably would not be for some time since it took about 14 years in the Armed Forces to reach such a level. Unfortunately, women having only recently been admitted into the Armed Forces, they would certainly have to wait quite some time before getting to the upper echelons. I found this answer to be quite arrogant because it was the same as saying: You got here late; that is too bad, but you will always be late.

[Text]

Dans un cas comme celui-là, si une femme des Forces armées portait plainte chez vous, que pourriez-vous faire pour l'aider? Somme toute, c'est une sorte de discrimination, mais qui n'est pas tout à fait officielle.

• 1125

M. Yalden: Je dois signaler tout d'abord que les Forces armées, en tant que telles, ne sont pas couvertes par la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Elles ne sont pas couvertes non plus par la politique du Conseil du Trésor. Personnellement, je trouve que c'est une lacune dans le système législatif sur laquelle le Comité voudra peut-être se pencher. Cela s'applique également à la Gendarmerie royale. Donc, il y a deux très grands employeurs qui ne sont pas touchés par la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

Cela veut dire que nous n'avons même pas le droit d'entrer. Nous essayons de discuter de la situation des femmes avec le chef de l'état-major et le sous-ministre de la Défense nationale, surtout le chef de l'état-major, le général de Chastelain. Comme vous le savez, et c'est mentionné dans notre rapport, on a gagné une certaine victoire en ce qui concerne la participation des femmes dans les unités de combat. Maintenant, les femmes sont admises dans toutes les unités des Forces armées au Canada, la seule exception étant les sous-marins.

Ce que vous dites est vrai puisque les femmes n'ont pas toujours été recrutées dans les Forces armées. Par-dessus le marché, elles n'étaient pas du tout admises dans les unités de combat jusqu'à très récemment. Elles souffrent d'une situation qui n'est certainement pas à leur avantage en ce qui concerne les promotions.

Il faut dire que le système de promotions des Forces armées est discriminatoire, non pas dans le sens qu'on a des exigences différentes pour les femmes, mais plutôt dans le sens que, globalement, les femmes ne peuvent pas participer au système de promotions de la même manière que les hommes parce qu'elles ne sont pas dans le bassin de recrutement pour les promotions.

Si nous étions capables de discuter avec eux des plans d'équité en matière d'emploi, ce qui devrait se faire à mon sens, on pourrait essayer de trouver des moyens de faire avancer les femmes plus vite au moyen du plan d'équité.

Il est de notoriété publique qu'il y a presque une vingtaine d'années, on a fait la même chose pour les francophones parce que la situation était la même. On manquait de francophones au niveau des cadres dans les Forces armées et on a fait en sorte que les règles leur permettent d'avancer plus vite. N'ayant pas fait examiner par nos experts la situation actuelle dans les Forces armées, je ne suis pas en mesure de donner une «solution» à ce problème, mais il serait sans doute possible de trouver une solution si nous étions en mesure d'examiner le problème de façon plus approfondie avec les autorités militaires.

Mme Venne: Ma deuxième question porte sur une des modifications que vous recommandez à l'article 25 de la version française. Je trouve cela un peu drôle. Vous voulez changer l'expression «déficience mentale» par «handicap

[Translation]

That being the case, if a female member of the Armed Forces made a complaint to the commission, what could you do to help her? After all, it is a type of discrimination even though it is not done officially.

Mr. Yalden: First, I must point out that the Armed Forces as such are not covered by the Employment Equity Act and Treasury Board policy. Personally, I feel this is a failing in the legislative system that the committee might want to look into. This also applies to the RCMP. Two of our largest employers are not governed by employment equity legislation.

This means that we do not even have a say about what goes on. We have been trying to discuss the status of women with the Deputy Minister of National Defence and in particular with the Chief of Staff, General de Chastelain. As we mentioned in our report, we have to some extent won a victory with respect to women in combat units. Now, women have access to all Armed Forces units in Canada, except for submarine units.

Your point is well taken, since at one time women were not recruited by the Armed Forces. On top of that, only recently were they allowed to take part in combat units. They are at a definite disadvantage when it comes to promotions.

The Armed Forces' promotional system is discriminatory, not because there are different standards for women, but because overall, women cannot participate on an equal footing with men because they are not part of the recruitment pool for promotions.

Were we able to discuss employment equity plans with them, which in my view they should be able to do, then we could try to find ways to help women get ahead more quickly through employment equity.

It is well known that some 20 years ago, francophones, who were in the same situation, benefited from this. There were not enough francophones at management level 5 in the Armed Forces so the rules were changed to help them get ahead. Our experts have not studied the current situation in the Armed Forces, so I could not suggest a "solution" but one could no doubt be found were we able to go into the problem in more depth with the military authorities.

Ms Venne: My second question has to do with the amendments you propose to the French version of Section 25. I find this a little strange. You want to change the expression "déficience mentale" to "handicap mental".

[Texte]

mental». Je me demande si on n'arrive pas encore à des métaphores qui nous font remonter à Molière. Je peux vous donner des exemples. Molière, au lieu de parler d'un miroir, parlait du conseiller de ces dames. Au lieu de parler des sourds, on parle des malentendants, au lieu de parler des aveugles, on parle des non-voyants, et maintenant, au lieu de parler des déficients mentaux, on va parler de ceux qui ont des handicaps mentaux. Je trouve que toutes ces métaphores ne nous mènent nulle part. J'aimerais savoir pourquoi c'est dans vos recommandations. Qu'est-ce que cela ajoute au débat?

• 1130

M. Yalden: Une réponse simple, monsieur le président, serait de dire que cela a toujours été dans nos recommandations. C'était là quand je suis arrivé et c'est resté. Une réponse un peu moins désinvolte serait de dire que nos avocats et experts étaient d'avis que le terme «déficient» est inexact et qu'il valait mieux dire «handicap mental», puisque «déficience mentale», dans le langage courant, signifie surtout «arriération mentale». Je ne crois pas que cela soit l'une des recommandations les plus fondamentales.

Quant à la question plus générale de l'honorable députée, je ne suis pas de ceux qui sont en faveur de ces métaphores ou euphémismes. Je préfère que l'on utilise les mots ordinaires, français ou anglais selon le cas. Je ne voudrais pas donner une réponse qui puisse sembler désinvolte. J'ajouterais qu'il y a un problème. Certaines personnes qui souffrent de certains handicaps ont de la difficulté à accepter certains mots qui étaient jadis utilisés couramment dans la langue française ou anglaise. Elles préfèrent d'autres mots. Je trouve que ce n'est pas un gros fardeau pour nous que d'utiliser d'autres expressions. Cependant, je suis entièrement d'accord avec l'honorable députée pour dire que parfois, surtout ces jours-ci, avec ce qu'on appelle en anglais *political correctness*, on a peut-être tendance à aller un peu trop loin.

M. Joncas (Matapédia—Matane): À la page 4 de votre texte, vous dites que 15 examens et 71 plaintes sont en cours et qu'un organisme semble être plus compréhensif, soit la Banque Royale du Canada. Ces derniers temps, vous avez réussi à vous entendre sur une politique visant plus particulièrement les groupes cibles: les handicapés, les femmes, etc. Pouvez-vous nous expliquer cette entente qui, pour vous, constitue un pas en avant?

M. Yalden: On travaille avec la Banque Royale depuis une couple d'années. D'abord, on avait pour but d'identifier ce qui, dans leur système d'emploi, de recrutement et de promotion, faisait en sorte qu'il y avait une sous-représentation de plusieurs groupes cibles dans plusieurs types de postes à plusieurs endroits au pays. On essaie de faire cela, non pas de façon globale, pour le Canada tout entier, mais plutôt en fonction de la présence régionale de ces groupes dans différentes professions et différents types de travail. Par exemple, à Toronto, il y a quelque 17 p. 100 de personnes membres de minorités visibles, alors que dans la partie rurale de l'Alberta ou du Québec, il n'y en a pas ou presque pas. Donc, on ne peut pas utiliser le chiffre global pour les minorités visibles à travers le pays, qui est d'environ 6 p. 100. Il faut que cela soit plus nuancé.

[Traduction]

We seem to be using metaphors that hark back to the time of Molière. Let me give you some examples. Instead of talking about a mirror, Molière spoke of the ladies' advisor. Instead of saying the deaf, we say the hard of hearing. And instead of the blind, we say the visually impaired, and now, instead of using the French term "déficients mentaux", we should say those who have "handicaps mentaux". I do not think that the changes get us anywhere. I would like to know why you are recommending them. Of what use are they to the debate?

Mr. Yalden: A simple answer, Mr. Chairman, would be to say that has always been one of our recommendations. It was a recommendation when I arrived and has remained one. To give you a superficial answer, our lawyers and experts are of the view that the term "deficient" is inaccurate and that it is better to say "handicap mental" since "déficience mentale" in everyday language usually means "arriération mentale", or mental retardation. I do not think that this is one of the most substantive recommendations.

With respect to the hon. member's more general question, I am not in favour of these metaphors or euphemisms, and would prefer that we use ordinary words, in French or English as the case may be. I do not want my answer to seem offhand. I would add that there is a problem. Some disabled people have trouble accepting certain words that used to be common in French or English. They prefer other words. I do not think it is too much of a burden for us to use other expressions. However, I agree entirely with the hon. member that sometimes, especially these days, people tend to go a bit too far in the interests of political correctness.

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): On page 4 of your notes, you say that 15 reviews and 71 complaints are now under way and that one organization in particular has shown more understanding than others, namely the Royal Bank of Canada. Recently, you have agreed on a policy for target groups, the disabled, women, etc. Could you explain this agreement which you see as a step forward?

Mr. Yalden: We have been working with the Royal Bank for a couple of years now. First, our goal was to find out why several target groups were underrepresented in many positions across the country in the bank's employment, recruitment and promotional system. We have not been looking at Canada as a whole, but rather at the regional presence of these groups in various occupations and types of jobs. For example, in Toronto, visible minorities, are about 17% while in rural Alberta or Quebec, they are almost absent. Therefore, we cannot use the overall figure for visible minorities across the country, which is about 6%. That figure has to be qualified.

[Text]

[Translation]

• 1135

On a d'abord essayé d'établir les chiffres, en utilisant d'un côté les chiffres qui ont été soumis par la Banque et, de l'autre, les chiffres de Statistique Canada sur la disponibilité de ces divers groupes. On a essayé de déterminer avec eux les causes de cette sous-représentation. Est-ce parce qu'ils ne font pas de publicité? Est-ce parce que leur recrutement est concentré dans certaines universités plutôt que d'autres? Quelles sont les sources systémiques de sous-représentation? Dans un troisième temps, toujours en collaboration avec eux, nous avons développé un plan pour corriger cette situation, surtout en termes de recrutement et de promotions. Tout cela est précisé dans le plan qui a été accepté de part et d'autre et signé par les représentants de la Banque et de la Commission.

Ce règlement prévoit aussi que la Commission suivra la mise en oeuvre de ce plan pour s'assurer qu'ils feront tout ce qu'ils ont promis de faire. Dans le cas contraire, on pourra envisager des mécanismes de revue et, à la rigueur, ce qui ne devrait pas arriver, nous pourrons avoir recours à d'autres moyens plus exigeants.

Tel est le système. Le texte a été signé, hier et ce matin même, par les deux parties, notre Commission et les officiels de la Banque.

M. Joncas: En regardant le travail qui se fait, on se rend compte que le progrès, dans l'équité en matière d'emploi, survient à la suite de plaintes. On progresse plutôt à partir du négatif. D'après vous, y aurait-il des mécanismes à implanter, qu'il s'agisse d'un commissaire ou d'un ministère, pour nous permettre de faire un pas en avant au niveau de la promotion de l'équité en matière d'emploi? On a des exemples concrets. Peut-être y aurait-il des choses à mettre de l'avant qui nous permettraient de travailler de façon plus positive.

M. Yalden: Nous préférions évidemment un système qui donnerait la priorité à la promotion et à l'éducation, et non pas à la coercition. Du côté des plaintes, il est prévu dans la Loi sur les droits de la personne que toute personne ou groupe qui se sent lésé dans ses droits a la possibilité de se plaindre auprès de la Commission. Nous avons eu 70 ou 71 plaintes, comme vous l'avez mentionné. La plupart de ces plaintes viennent d'une coalition de personnes handicapées à Toronto et de l'Assemblée des chefs du Manitoba. Les plaintes portent contre toute une gamme de ministères gouvernementaux et un certain nombre de compagnies privées. Je répète que nous préférions une combinaison de promotion d'un côté et de travail coopératif de l'autre pour éduquer les institutions, les compagnies et les agences, et les pousser à agir dans la mesure du nécessaire. Je suis fermement convaincu que c'est en obtenant la collaboration des cadres d'une institution, et surtout du président-directeur général, qu'on y arrive, et non pas en passant par la cour ou par une action coercitive.

• 1140

Néanmoins, il y aura toujours certains groupes ou individus qui seront d'avis, et qui auront peut-être raison d'ailleurs, que ces procédures ne font pas avancer les choses suffisamment vite. Ces personnes vont porter plainte auprès

We first tried to establish the figures by using those supplied by the bank and those from Statistics Canada on the availability of these different groups. We tried to determine with them the causes of this underrepresentation. Was it because they were not advertising? Was it because they were recruiting more in some universities than others? We tried to determine what the systemic causes of this underrepresentation were. The third step was to work with them to develop a plan to correct this situation, particularly with respect to recruitment and promotions. This was all specified in the plan, which was accepted by both sides and signed by representatives of the bank and the commission.

Under the agreement, there was also provision that the commission would follow up on the implementation of the plan to ensure that the bank did everything that it promised to do. If it did not, we could consider setting up review mechanisms and even resorting to more drastic measures. However, this should not be necessary.

That is the system. The text was signed yesterday and this morning by the two parties involved—our commission and the bank officials.

Mr. Joncas: The progress that has been made in employment equity is mainly as a result of complaints. Progress is made because of this negative feedback. Do you think that there should be a commissioner or a department established to help us move forward in promoting employment equity? We have some concrete examples. Perhaps something could be done that would allow for a more positive approach.

Mr. Yalden: Obviously, we would prefer a system that would focus on promotion and education, rather than on coercion. As far as complaints go, the Canadian Human Rights Act provides that any individual or group that feels their rights have been violated may file a complaint with the commission. As you said, we have received 70 or 71 complaints. Most of them come from the Coalition of Handicapped People in Toronto and from the Assembly of Manitoba Chiefs. The complaints are against a whole range of government departments and a number of private companies. As I said, we would prefer a combination of promotional activities and co-operative efforts to educate institutions companies and agencies, and push them to act as required. I am firmly convinced that we achieve our ends when we obtain the co-operation of the senior management of an institution, and particularly its chief executive officer, rather than going through the courts or taking some coercive action.

Nevertheless, there will always be some groups or individuals who feel, perhaps rightly, that these procedures do not produce results quickly enough. Such individuals file a complaint with the commission and the Act provides that if

[Texte]

de la Commission, et notre loi est telle que s'il y a, *prima facie*, une base pour une plainte, nous devons l'accepter et enquêter. Tel est le système, mais je répète qu'on préférerait, tout comme vous, obtenir la collaboration des institutions et promouvoir chez la population canadienne le respect de ce principe d'équité en matière d'emploi, sans lequel les droits de la personne et l'égalité ne veulent presque rien dire dans un pays comme le Canada.

The Chairman: If colleagues will indulge the chair and allow me a question on work that the committee has been already been involved in, I would appreciate it.

Mr. Yalden, we as a committee are not unlike yourself. We have been making representations to the Minister of Justice, and one of them relates to a proposal for an omnibus bill that we think might make improvements in a number of acts that presently seem to exclude disabled persons from some of the provisions that we think should also apply to disabled persons.

Among those acts, as you would readily agree of course, is the Canadian Human Rights Act, but there are about eight others, including the Broadcasting Act, Standards Council of Canada Act, Copyright Act, Access to Information Act, Canada Elections Act, Public Service Employment Act, Immigration Act, and the Canada Evidence Act, where we think simple amendments could be made. We are suggesting to the minister that it might be done by way of an omnibus bill.

Could you give us your comments on the appropriateness of that kind of approach to achieve those changes in those statutory provisions that now exist? Would you have any other suggestions to make to us regarding other acts that come to mind immediately that could be dealt with in a similar manner through such an omnibus bill?

Mr. Yalden: I agree entirely that a bill designed to clean up, as it were, various statutes of the sort you mention—the Broadcasting Act, the Canada Elections Act, the Public Service Employment Act, and so on—would be a useful thing to do, and the commission would support that kind of legislation.

There has been also talk, as you know better than I, because your committee visited Washington I believe, of proceeding somewhat along the line of the Americans with Disabilities Act. If Parliament were prepared to go in that direction, we would see it as a positive step.

I think the other suggestion that we have made and that we regard as very important is that our act, the Canadian Human Rights Act, be amended to include clearly in its terms the requirement for reasonable accommodation.

As the members of the committee will know, this has been dealt with to a degree in the courts, most recently in a case that goes by the name of *Alberta Dairy Pool*, where, writing for the majority, Madam Justice Wilson carried the notion of reasonable accommodation a lot farther than it had been carried before and killed off the doctrine that had been developed in earlier decisions, particularly one called *Binder*, of about six or seven years ago, which dealt a body blow to reasonable accommodation and caused a great deal of difficulty for the commission.

[Traduction]

there is a *prima facie* basis for a complaint, we must accept it and investigate. That is the system, but I repeat that, like you, we would prefer to get the institutions' co-operation and promote respect for the principle of employment equity among the Canadian people. Otherwise, human rights and equality mean virtually nothing in a country such as Canada.

Le président: Si mes collègues me le permettent, je vais poser une question sur un projet que le comité a déjà entrepris.

Monsieur Yalden, notre comité est un peu semblable à votre commission. Nous avons fait des représentations auprès du ministre de la Justice, dont une qui porte sur un projet de loi omnibus qui apporterait des améliorations à un certain nombre de lois qui, à l'heure actuelle, semblent exclure les personnes handicapées.

Il y a, comme vous en conviendrez, la Loi canadienne sur les droits de la personne, mais il y a environ huit autres, dont la Loi sur la radiodiffusion, la Loi sur le Conseil canadien des normes, la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur l'accès à l'information, la Loi électorale du Canada, la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, la Loi sur l'immigration et la Loi sur la preuve au Canada. Nous pensons qu'on pourrait apporter des modifications simples à toutes ces lois. Nous proposons à la ministre de ce faire par la voie d'un projet de loi omnibus.

Trouvez-vous que c'est là une bonne façon d'apporter des modifications à ces lois? Pensez-vous à d'autres lois qu'on pourrait corriger de la même façon?

M. Yalden: Je suis tout à fait d'accord pour dire qu'un projet de loi qui corrigerait le genre de lois dont vous avez parlé—la Loi sur la radiodiffusion, la Loi électorale du Canada, la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, etc.—serait utile. La commission serait en faveur de ce genre de projet de loi.

On a également parlé de la possibilité de procéder de la même façon qu'on a fait avec la loi américaine sur les invalidités. Mais vous le savez mieux que moi, puisque votre comité est allé à Washington, je crois. Si le Parlement était disposé à procéder de cette façon, j'estime qu'il s'agirait d'une démarche positive.

Nous estimons que notre loi, la Loi canadienne sur les droits de la personne, devrait être modifiée pour comprendre l'exigence d'une adaptation raisonnable.

Comme les membres du comité le savent, les tribunaux se sont déjà penchés sur cette question, dernièrement dans la cause *Alberta Dairy Pool* où madame la juge Wilson, qui exprimait la position de la majorité, est allée beaucoup plus loin qu'auparavant avec la notion d'adaptation raisonnable. Elle a mis fin à la doctrine adoptée dans des décisions antérieures, surtout une qui s'intitulait *Binder*, d'il y a six ou sept ans, qui a porté un coup dur à la notion d'adaptation raisonnable et qui a donné énormément de mal à la commission.

[Text]

[Translation]

• 1145

It is a lot clearer now where we are in law, but if there is a certain occupational pattern or there are occupational requirements, you are not required in law to accommodate someone who does not fit those requirements. I think you are saying that the whole thrust of the committee's work for the handicapped is that they should be accommodated. I think what you are saying is such a requirement should be written into these various statutes we are talking about, or that certain clauses that appear to be discriminatory should be removed from those acts. We would agree with that. We also believe, and I think we say so in our annual report, that it is important to put a general requirement for reasonable accommodation unless that would cause what is termed "undue hardship" to the institution. That should be written into the Human Rights Act as well.

Mrs. Gaffney: I have just a very brief question with regard to Canada's multiculturalism policy. It was briefly mentioned in staff questions, but I want to approach it from a different angle. Recently I have been asking a lot of questions of our a constituency, as have a lot of MPs, similar to those the Spicer commission is asking. I have put forward a constitutional questionnaire in the riding of Nepean. The question read: "What do you feel is the main cause of national disunity in this country today?" I was particularly interested and probably very surprised when the response came back from my constituency. We had a very heavy rate of response, I might add. The No. 3 reason was that they feel Canada's multiculturalism policy is racist, that it is divisive and is causing people who have accepted Canada as their country to be hyphenated Canadians. I do not know whether you would care to comment on that. I would like you to.

Mr. Yalden: Well, that is a tricky question for a quarter to twelve.

Mrs. Gaffney: Yes, I know it is.

Mr. Yalden: I am almost inclined to ask a question of the hon. member, though that is not done in this sort of situation; namely, what does the census data for the constituency she represents reveal by way of ethnic and racial make-up?

Mrs. Gaffney: It is 8%.

Mr. Yalden: I am just wondering, if you were to ask a similar question in a riding in, let us say, Toronto that was highly varied in its racial and ethnic composition, whether you would get the same response that you got from some of your constituents.

That is not a way of dodging the question. I will try to answer it at the risk of getting myself in trouble. Obviously this is a matter that concerns a lot of Canadians across the country. The Spicer people found the same thing. Many opinion polls will show you the same thing. I think, on the other hand, the doctrine that we are a country that has two official languages but no official cultures is regarded by other people as being a reasonable sort of idea. There is an

Nous connaissons mieux les exigences de la loi, mais lorsqu'un emploi pose certaines exigences, la loi ne pose pas d'obligations de répondre aux besoins des personnes qui ne satisfont pas à ces exigences. Selon vous, le comité veut que l'on fasse place aux handicapés. Et d'après ce que je comprends, vous dites que cela devrait être prévu dans les diverses lois dont nous parlons, ou que certaines clauses qui semblent discriminatoires devraient être éliminées de ces lois. Nous sommes d'accord avec cela. Nous croyons également, comme nous l'avons dit, je crois, dans notre rapport annuel, qu'il serait important d'y intégrer une exigence générale à cet égard, à moins que cela n'occasionne à l'établissement ce que l'on appelle une «contrainte excessive». Cela devrait également être intégré à la Loi sur les droits de la personne.

Mme Gaffney: J'aimerais vous poser une brève question sur la politique de multiculturalisme du Canada. On en a parlé brièvement dans les questions sur le personnel, mais j'aimerais aborder la question sous un angle différent. Comme bon nombre de députés, j'ai récemment posé à mes électeurs des questions semblables à celles que pose la commission Spicer. J'ai fait circuler un questionnaire sur la Constitution dans la circonscription de Nepean. On pouvait y lire: «Quelle est selon vous la principale cause du manque d'unité nationale dans notre pays aujourd'hui?» J'ai été particulièrement intéressée et sans doute très surprise de la réponse que j'ai obtenue. J'ajouterais que le taux de participation a été très élevé. La troisième raison mentionnée est le sentiment que la politique de multiculturalisme est raciste et qu'elle favorise la désunion. À cause de cette politique, les gens qui ont adopté le Canada pour patrie ne se sentent jamais tout à fait Canadiens. J'aimerais que vous disiez ce que vous en pensez.

M. Yalden: Il est difficile de répondre à une telle question à midi moins le quart.

Mme Gaffney: Oui, je sais bien.

M. Yalden: Je sais bien qu'il n'appartient pas au témoin d'interroger les députés, mais j'aimerais tout de même poser une question à l'honorable députée: quelles sont les données du recensement dans sa circonscription, pour ce qui est de la composition ethnique et raciale?

Mme Gaffney: Elle est de 8 p. 100.

M. Yalden: Je me demande si vous obtiendriez la même réponse, si vous posiez la même question dans une circonscription de Toronto, par exemple, dont la composition ethnique et raciale est très variée.

Ceci dit, je n'essaie pas d'éviter votre question et j'essaierai d'y répondre, au risque de me mettre dans l'embarras. Il est clair que cette question préoccupe bon nombre de Canadiens dans tout le pays. Les gens de la commission Spicer l'ont aussi constaté. C'est également manifeste dans de nombreux sondages d'opinion. Par ailleurs, je crois que d'autres estiment raisonnable la doctrine selon laquelle le Canada a deux langues officielles mais aucune

[Texte]

additional matter—and I want to underline that, though it is not germane to the hon. member's question—and that is the situation, which is unique, of the aboriginal people and the aboriginal languages. But that is not what you were asking your constituents about.

As between the French and English languages and the various cultural and ethnic groups that make up this country other than the aboriginal peoples, I think what we are trying to do is to arrive at a reasonable solution, a reasonable regime in which we will not try to obliterate the cultures of the people who have come to this country, particularly in the years since the Second World War. We will try instead to say that those are honourable cultural traditions, as good, as it were, as those of Europeans who came to this country earlier. If a person is of southeast Asian origin or indeed of southeast European origin or what have you, that person should be able to honour his or her cultural background as much as someone whose background is English, French, aboriginal, or any other.

[Traduction]

culture officielle. Il y a un autre point dont nous devons tenir compte—je veux le souligner, bien que cela ne soit pas pertinent à la question posée par la députée—and c'est le cas, tout particulier, des peuples et des langues autochtones. Mais la question posée à vos électeurs ne portait pas là-dessus.

Pour ce qui est des langues anglaise et française et des divers groupes culturels et ethniques qui composent notre pays, abstraction faite des peuples autochtones, je crois que nous essayons d'en arriver à une solution acceptable, à un régime raisonnable dans lequel on n'essaiera pas d'éliminer les cultures des gens venus au Canada, surtout dans les années qui ont suivi la Deuxième Guerre mondiale. Au lieu de cela, on dira que leurs traditions culturelles sont aussi honorables que celles des Européens qui sont venus ici auparavant. Les gens qui viennent du Sud-Est de l'Asie, du Sud-Est de l'Europe ou d'ailleurs devraient être en mesure d'honorer leur passé culturel autant que d'autres personnes d'origine anglaise, française, autochtone ou autre.

• 1150

I do not think that is a bad idea. Personally, I think that is an acceptable idea.

Many things can be done. For example, we could and should treasure the languages of those countries, apart from the fact that they are useful. There is no earthly reason why, in a country like this one, those languages could not be taught in the schools. Where there is a concentration that is large enough, indeed some additional subjects could be taught in those languages. I do not see a problem with that.

I think there is beginning to be a problem between many of the people, like those who responded to your questionnaire, and what they perceive to be the view of some of the single-interest groups that represent these ethnic or racial minorities and what they perceive to be an extreme view of what is owing to the members of such ethnic or racial groups, and, on the other hand, what those individuals should or should not do to adjust, as it were, to the general way of comporting oneself in this country, the general Canadian culture. I think there is a problem.

All I can say is that we in our commission would ask people to be reasonable on both sides. For example—and I will give a concrete example—we do not think that having a certain number of Mounties wear a different head-dress is a threat to the fundamental values of this Canadian nation of ours. But there were a lot of people out there signing petitions who apparently did think so. At the moment I believe there is one Mountie out of 15,000 who is wearing a turban. We do not think that is going to shatter the traditions of the force.

On the other hand, we also listened to the leaders of some of these groups—and I will not go into which ones—who appear from time to time to make some statements that many Canadians find a bit extreme. That is

Pour ma part, j'estime que ce n'est pas une mauvaise idée, et qu'en fait c'est acceptable.

Il y a beaucoup de choses qu'on pourrait faire. Par exemple, nous pourrions, et nous devrions, attacher une grande valeur aux langues de ces pays, qui en plus sont très utiles. Rien ne pourrait empêcher que, dans un pays comme le nôtre, ces langues soient enseignées dans les écoles. En fait, lorsqu'il y a une concentration suffisante, on pourrait ajouter au programme scolaire des sujets enseignés dans ces langues. Cela ne poserait pas de difficulté.

Je crois que pour bien des gens, comme les personnes qui ont répondu à votre questionnaire, tout ce qui constitue un problème se situe entre, d'une part, ce que disent certains groupes d'intérêt qui représentent les minorités ethniques ou raciales et ce qui est perçu comme les exigences des membres de ces groupes ethniques ou raciaux et, d'autre part, la mesure dans laquelle ces gens devraient s'adapter, d'une façon générale, à la vie au Canada et à la culture canadienne.

À la commission, nous demandons aux gens des deux côtés d'être raisonnables. Par exemple—and je donnerai un exemple concret—nous sommes d'avis que les valeurs fondamentales de notre pays ne sont pas menacées du fait qu'un certain nombre de membres de la Gendarmerie royale portent une coiffure différente. Cependant, un grand nombre de personnes ne sont pas d'accord et signent des pétitions. À l'heure actuelle, je crois qu'un seul gendarme sur 15,000 porte un turban. Nous ne croyons pas que cela détruira les traditions de la Gendarmerie.

Par ailleurs, nous avons entendu aussi les chefs de certains de ces groupes—and je ne dirai pas lesquels—qui font de temps à autre des déclarations qui semblent extrêmes à bon nombre de Canadiens. Cela ne nous aide certainement

[Text]

not particularly helpful to this attempt we are making to develop... I wish I did not have to steal from our neighbour to the south, but it may well be that the so-called notion, as used by the President of the United States, of a "kinder and gentler society" is more applicable in this country than it is south of the border. This is what we are trying to accomplish.

There being no perfect solutions, at least not on this earth, we are doing it in our own manner. Occasionally we make mistakes and go too far in one direction or the other. There is no formula for dealing with the matter of multiculturalism, on the one hand, versus a cohesive country that can call itself a nation, or two nations if you want. But we cannot be 75.

I am not giving a particularly satisfactory answer, except that maybe it is part of the hon. member's job to sit down and discuss these matters with her constituents. If someone from the Human Rights Commission, including your humble servant, can be of any assistance, we would be happy to do that.

Mr. Young: Following up on what the chairman had to say about omnibus legislation, has anybody been in touch with you? There is a committee of deputy ministers who are ostensibly looking at this. Have any of them been in touch with the commission to seek your views?

Mr. Yalden: If you are referring to the committee of deputy ministers dealing with this matter that is mentioned in the government's reply to your last report, I believe, the answer is no. I was a bit puzzled about that.

As we were saying earlier in another context, we like to remain at arm's length, but that does not mean we cannot be consulted. It might not even be a bad idea. I was a little bit puzzled about that.

• 1155

Mr. Young: I would think if we are dealing with human rights it would not be a bad idea to discuss it with human rights people.

[Translation]

pas... Je ne voudrais pas copier nos voisins du Sud, mais il se pourrait que la notion de la soi-disant «société plus douce et plus gentille» dont parle le président des États-Unis s'applique davantage à notre pays qu'aux États-Unis. C'est cela que nous essayons d'accomplir.

Puisqu'il n'existe pas de solution parfaite, pas sur terre du moins, nous faisons donc les choses à notre manière. Il arrive que nous fassions des erreurs et que nous allions trop loin dans une direction ou l'autre. Il n'existe pas de formule qui permettrait de régler l'opposition entre le multiculturalisme et un pays uni se considérant lui-même comme une nation, ou comme deux nations si vous voulez. Une chose est sûre, nous ne pouvons pas être 75 nations.

Ma réponse n'est sans doute pas satisfaisante. Mais cela fait peut-être partie du travail de la députée de discuter de ces questions avec ses électeurs. La Commission des droits de la personne et votre humble serviteur seront heureux de vous aider, si cela peut vous être utile.

M. Young: Pour faire suite à ce que disait le président au sujet d'une loi omnibus, est-ce que quelqu'un a communiqué avec vous? Il existe un comité de sous-ministres qui sont censés examiner cette question. Certains d'entre eux ont-ils communiqué avec la commission pour demander des avis?

M. Yalden: Si vous parlez du comité des sous-ministres qui traite de la question mentionnée dans les réponses du gouvernement à votre dernier rapport, je dois vous répondre par la négative. Cela m'a surpris.

Comme nous le disions précédemment à propos d'autre chose, nous aimons conserver notre autonomie, mais on peut tout de même nous consulter. Ce ne serait pas une mauvaise idée. Cela m'a un peu surpris.

Mr. Young: Je croyais que si l'on traite de droits de la personne, ce ne serait pas une mauvaise idée d'en discuter avec les gens qui travaillent dans le domaine.

M. Yalden: Je suis bien d'accord.

Le président: C'est là-dessus que se termine la première partie de notre séance.

Monsieur Yalden, vous et vos collègues nous avez toujours fourni des réponses très crédibles, franches et directes, que nous apprécions. Nous avons été heureux de vous avoir parmi nous aujourd'hui et nous espérons vous revoir bientôt. Je vous remercie de votre témoignage.

M. Yalden: Merci, monsieur le président. Si les membres de votre comité désirent de plus amples renseignements, nous serons heureux de vous les fournir.

Thank you, Mr. Chairman.

Le président: Le président invite maintenant toutes les personnes qui ne font pas partie du comité à quitter les lieux. Je demande au comité d'entreprendre une séance à huis clos pour traiter de certaines questions.

[Proceedings continue in camera]

[La séance se poursuit à huis clos]

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communications Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES

From the Canadian Human Rights Commission:

Maxwell Yalden, Chief Commissioner;
John Hucker, Secretary General.

TÉMOINS

De la Commission canadienne des droits de la personne:

Maxwell Yalden, président;
John Hucker, secrétaire général.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

51
L192
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 3

Thursday, September 26, 1991
Quebec, Quebec

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 3

Le jeudi 26 septembre 1991
Québec (Québec)

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la Condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and questions relating to Human Rights

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant les droits de la personne et l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991



STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND
THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairman: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Beth Phinney
Pierrette Venne—(8)

(Quorum 5)

Timothy Ross Wilson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES
HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Beth Phinney
Pierrette Venne—(8)

(Quorum 5)

Le greffier du Comité

Timothy Ross Wilson

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, SEPTEMBER 26, 1991

(4)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 9:28 o'clock a.m., in Quebec City, Quebec, this day, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers. Pierre Majeau, Consultant.

Witnesses: From the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps and the Québec Committee on the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps: Patrick Fougeyrollas, President. From the Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté: Gilles Coutu, President; Marie Toupin, Coordinator; Steve Dolesch, Administrator. From the Centre de vie autonome, région des Basques and Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques: Jérôme Caron, Director of Centre de vie autonome; Carole Sénéchal, President of Centre de vie autonome des Basques. Cégep de Limoilou: Diane Lapointe, Director, Human Resources; Yvan Beaumier, Coordinator of Student Affairs; Lise Lemieux, Administrative Assistant, Human Resources.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and questions relating to Human Rights.

In accordance with an order adopted on Wednesday, May 29, 1991, the Chairman authorized that selected briefs presented to the Committee be printed as appendices to this day's Minutes of Proceedings and Evidence (See Appendices "HUDI-1", "HUDI-2" and "HUDI-3".)

Patrick Fougeyrollas made a statement and answered questions.

Gilles Coutu made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

Jérôme Caron and Carole Sénéchal made statements and answered questions.

Diane Lapointe made a statement, and with Yvan Beaumier, answered questions.

At 12:20 o'clock p.m., the Committee adjourned until 1:30 o'clock p.m. this day.

AFTERNOON SITTING

(5)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 1:51 o'clock p.m., in Quebec City, Quebec, this day, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 26 SEPTEMBRE 1991

(4)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit aujourd'hui à Québec (Québec) à 9 h 28, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche. Pierre Majeau, conseiller.

Témoins: De la Société canadienne sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps et du Comité québécois de la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps: Patrick Fougeyrollas, président. De l'Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté: Gilles Coutu, président; Marie Toupin, coordonnatrice; Steve Dolesch, administrateur. Du Centre de vie autonome, région des Basques et Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques: Jérôme Caron, directeur du Centre de vie autonome; Carole Sénéchal, présidente du Centre de vie autonome des Basques. Cégep de Limoilou: Diane Lapointe, directrice des ressources humaines; Yvan Beaumier, coordonnateur des affaires étudiantes; Lise Lemieux, adjointe administrative, Service des ressources humaines.

Conformément à son mandat établi en vertu de l'article 108(3)(b), le Comité poursuit l'étude concernant les droits de la personne et l'intégration économique des personnes handicapées.

Conformément à un ordre adopté le mercredi 29 mai 1991, le président permet que certains mémoires présentés au Comité soient imprimés en annexe des Procès-verbaux et témoignages de ce jour (Voir Annexes «HUDI-1», «HUDI-2» et «HUDI-3».)

Patrick Fougeyrollas fait une déclaration, puis répond aux questions.

Gilles Coutu fait une déclaration, puis répond aux questions avec les autres témoins.

Jérôme Caron et Carole Sénéchal font des déclarations, puis répondent aux questions.

Diane Lapointe fait une déclaration, puis répond aux questions avec Yvan Beaumier.

À 12 h 20, le Comité s'adjourne jusqu'à 13 h 30 aujourd'hui.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

(5)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit aujourd'hui à Québec (Québec) à 13 h 51, sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers. Pierre Majeau, Consultant.

Witnesses: From the Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion: J. Yvan Tremblay, Spokesperson for the Table de concertation des regroupements régionaux; Nicole Audet, Spokesperson; Jean-Luc Allard, Spokesperson.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and questions relating to Human Rights.

Yvan Tremblay made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

At 2:34 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Timothy Ross Wilson

Clerk of the Committee

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche. Pierre Majeau, conseiller.

Témoins: De la Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion: J. Yvan Tremblay, porte-parole pour la Table de concertation des regroupements régionaux; Nicole Audet, porte-parole; Jean-Luc Allard, porte-parole.

Conformément à son mandat établi en vertu du paragraphe 108(3)b), le Comité poursuit l'étude concernant les droits de la personne et l'intégration économique des personnes handicapées.

Yvan Tremblay fait une déclaration, puis répond aux questions avec les autres témoins.

À 14 h 34, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Timothy Ross Wilson

[Texte]**EVIDENCE****[Recorded by Electronic Apparatus]**

Thursday, September 26, 1991

• 0929

The Chairman: I call this meeting to order. I would draw to the attention of committee members and staff that we have a new clerk, Mr. Tim Wilson, who has had a lot of experience with Senate committees. We are pleased to welcome him to our House of Commons committee. He replaces Marie Paradis, who worked with us faithfully for a number of years.

• 0930

Au nom de mes collègues du Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées, j'aimerais vous exprimer ma joie d'entreprendre des séances dans votre ville. Vous comprendrez le plaisir que nous éprouvons à visiter le Québec pour la première fois depuis plusieurs années.

Notre Comité a pour mandat de proposer, de promouvoir et d'évaluer les initiatives prises en faveur des personnes handicapées au Canada. Nos consultations sont nécessaires pour nous permettre, en tant que députés, de mieux cerner les obstacles qui continuent d'entraver l'intégration pleine et entière des personnes handicapées dans les institutions fédérales.

Nos audiences sont les premières depuis que le gouvernement a annoncé, au début de septembre, sa stratégie qui s'étalera sur cinq ans en faveur des personnes handicapées. Elles ont pour but de sonder l'opinion au sujet de cette stratégie, mais elles s'inscrivent aussi dans l'étude à long terme que mène le Comité sur l'intégration économique des personnes handicapées.

J'espère que ces audiences au Québec contribueront au dialogue entre le gouvernement et les organismes de défense des personnes handicapées. Notre objectif est de concentrer nos efforts sur la recherche de solutions pratiques qui amélioreront la condition des personnes handicapées et qui les aideront à occuper la place qui leur revient dans notre économie et notre société.

I would like to introduce to you the members of the committee.

Ce sont mon collègue M. Jean-Luc Joncas, député de Matapedia—Matane; M^{me} Louise Feltham, députée d'Alberta; et M. Neil Young qui est, comme M. Joncas, vice-président de notre Comité et qui vient de Toronto. Je vous présente aussi M. Pierre Majeau qui est bien connu de tout le monde ici, je pense, ainsi que Nancy Holmes et Bill Young, qui sont recherchistes pour le Comité.

La parole est maintenant à vous.

We welcome today

M. Fougeyrollas, le président de la Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps. Bienvenue. Vous avez la parole.

[Traduction]**TÉMOIGNAGES****[Enregistrement électronique]**

Le jeudi 26 septembre 1991

• 0930

Le président: La séance est ouverte. J'aimerais indiquer aux membres du comité et au personnel que nous avons un nouveau greffier, M. Tim Wilson. M. Wilson a acquis beaucoup d'expérience auprès des comités du Sénat. Nous sommes heureux de lui souhaiter la bienvenue à notre comité de la Chambre. Il remplace Marie Paradis, qui a travaillé avec nous fidèlement pendant plusieurs années.

On behalf of my colleagues on the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, I would like to say how happy I am to be holding hearings in your city. You will understand how delighted we are to visit Quebec for the first time in many years.

Our committee's mandate is to suggest, promote and assess initiatives taken for disabled persons in Canada. Through these consultations, we will, as Members of Parliament, gain broader understanding of the obstacles that still stand in the way of full and complete participation by the disabled in federal institutions.

These are the first hearings we have held since the government announced, in early September, its five-year strategy for disabled persons. The purpose of these hearings is to listen to your views on the strategy. Furthermore, the hearings are part of the long-term study conducted by the committee on economic integration of disabled persons.

I hope that these hearings in Quebec will contribute to the dialogue going on between the government and the organizations that defend the rights of disabled persons. Our objective is to focus on finding practical solutions that will improve conditions for disabled persons and help them take their rightful place in our economy and our society.

Laissez-moi vous présenter les membres du comité.

These are my colleagues Jean-Luc Joncas, member for Matapedia—Matane; Louise Feltham, member from Alberta; and Neil Young, from Toronto, who like Mr. Joncas is vice-chairman on this committee. I would also like to introduce Pierre Majeau, who I believe is well known to everyone here, and Nancy Holmes and Bill Young, who are researchers for the committee.

The floor is now yours.

Aujourd'hui, nous souhaitons la bienvenue à

Mr. Fougeyrollas, President of the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps. We are very pleased to have you with us today. The floor is yours.

[Text]

M. Patrick Fougeyrollas (président de la Société canadienne sur la Classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps): Merci, monsieur le président.

Messieurs et madame les membres du Comité permanent, je vais vous entretenir aujourd'hui, en tant que président de la Société canadienne et du Comité québécois sur les déficiences, incapacités et handicaps, d'une importante question dans le domaine des personnes handicapées, à savoir la nécessité d'avoir des définitions claires et une bonne compréhension de ce qui amène une personne à devenir handicapée et de bien définir les interventions qui peuvent être faites dans le cadre des programmes gouvernementaux et des politiques. Je sais que le mandat qui est le vôtre comme Comité est de définir des interventions gouvernementales qui permettront de prévenir les problèmes et les obstacles à l'intégration sociale des personnes qui ont des déficiences et des incapacités.

La Société canadienne de la Classification internationale et le Comité québécois sont des organismes non gouvernementaux qui regroupent environ 150 membres. C'est une approche de réseau. Nos membres sont soit des membres corporatifs, c'est-à-dire des établissements de réadaptation, des organismes, entre autres gouvernementaux, qui sont impliqués dans le domaine des personnes handicapées, dans le domaine des assurances et dans le domaine des statistiques, soit des membres individuels qui sont souvent des professionnels, des cliniciens qui doivent utiliser, dans leur pratique, des définitions et des outils qui leurs permettent d'évaluer les besoins des personnes handicapées.

• 0935

Notre mission générale est de favoriser la diffusion. Nous sommes un organisme qui vise à promouvoir l'utilisation d'une terminologie harmonisée et standardisée. Nous visons aussi à expérimenter et à appuyer l'utilisation de définitions claires pour améliorer, par exemple, les définitions des groupes cibles des programmes, en appui à la définition de programmes et de politiques à l'égard des personnes handicapées.

J'aimerais vous faire un rapide historique de la Classification internationale pour vous situer un peu dans cette démarche.

On peut dire que, depuis la Deuxième guerre mondiale, les maladies chroniques ou les séquelles persistantes de traumatismes qui limitent les personnes dans leur fonctionnalité et leur autonomie sociale sont devenues une préoccupation croissante des systèmes de santé des pays développés. Par les progrès médicaux et par un ensemble d'améliorations de l'intervention, de plus en plus de personnes vivent avec des conséquences persistantes de maladies et traumatismes. Bien entendu, il y a tout le phénomène des guerres et des régimes de pensions qui ont été offerts aux anciens combattants; il y a le développement du système d'assurances dans le domaine du travail, de la route, etc. Donc, il y a une préoccupation croissante de mieux définir notre intervention auprès des personnes qui vivent des difficultés persistantes résultant de maladies et traumatismes.

Au début des années 70, l'Organisation mondiale de la santé a amorcé le développement d'un complément à la Classification internationale des maladies qui, vous le savez, est un outil standardisé pour la profession médicale. C'est

[Translation]

Mr. Patrick Fougeyrollas (President, Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps): Thank you, Mr. Chairman.

Ladies and gentlemen, today, as President of the Canadian Society and Quebec committee on impairments, disabilities and handicaps, I will be talking to you about an important issue in the lives of disabled people—the need to have clear definitions and a good understanding of what makes a person disabled, and the need to properly define measures that can be taken in the context of government programs and policies. I know that your mandate as a committee is to define government measures to eliminate the problems and obstacles standing in the way of full and complete participation in society by persons who have impairments and disabilities.

The Canadian Society for International Classification and the Quebec committee are both non-government organizations. Together, they comprise some 150 members. They have a network approach. Our membership includes corporate members, that is, rehabilitation centres; organizations—including some government organizations—working with handicapped persons or in the fields of insurance and statistics; and individuals, who are frequently professionals, clinicians, who in the course of their work assess the needs of disabled persons by applying appropriate definitions and tools.

Our general mission is to promote dissemination. One of our organization's objectives is to promote the use of consistent and standardized terminology. A second objective is to experiment and support the use of clear definitions, for example to improve the definitions of target groups covered by government programs, in support of program and policy development related to disabled persons.

First, let me give you a background sketch of the Society for International Classification.

Since the Second World War, the health systems of developed countries have been increasingly concerned with chronic diseases and the permanent after-effect of injuries that restrict functionality and self-sufficiency. Thanks to medical advances and other improvements, more and more people are saved and live with the permanent after-effects of diseases and injuries. We have had two world wars, and pension plans have been offered to veterans; insurance systems have been established in the workplace, on the road, etc. In the same vein, we are increasingly concerned with defining our approach to those who must bear the permanent after-effects of diseases and injuries.

In the early 1970's, the World Health Organization started work on a complement to the International Classification of Diseases (ICD). As you know, the ICD, a classification of clinical diagnostic factors, is a standard tool in

[Texte]

une classification de diagnostics médicaux qui a une importance majeure pour les systèmes d'information qui renseignent sur les problèmes de santé au niveau mondial. C'est l'OMS qui a pour mandat de suivre et de gérer la mise à jour de cette classification des maladies.

Pour répondre aux besoins croissants des personnes ayant des difficultés persistantes, l'OMS s'est intéressée à mettre au point une nouvelle classification internationale visant à identifier et à mesurer les conséquences, aux niveaux organique, fonctionnel et social, des maladies et traumatismes. En effet, la classification médicale des maladies répond spécifiquement aux besoins d'une médecine curative, une médecine qui vise essentiellement à guérir. Elle n'est pas conçue pour identifier les conséquences à long terme des maladies chroniques, des problèmes chroniques en tant que tels.

Il y a plusieurs facteurs qui ont mis en relief la nécessité de développer un langage international permettant de mieux se comprendre, d'avoir des définitions communes, un langage commun. C'est une exigence de communication internationale pour les conséquences des maladies et traumatismes.

• 0940

Un des facteurs, depuis la fin des années 70, est que les associations du mouvement des droits des personnes handicapées, qui se sont véritablement organisées au cours des années 70 dans tout le mouvement d'exercice des droits de la personne que vous connaissez bien, ont fait valoir de façon de plus en plus forte qu'elles pensaient que le modèle médical curatif en tant que tel n'était pas suffisant pour répondre à leurs besoins et ne correspondait pas aux réalités qu'elles vivaient, en particulier aux obstacles qu'elles rencontraient dans leur participation sociale. Donc, il y a eu une importante demande de la part du mouvement des personnes handicapées pour avoir des définitions et un langage qui correspondent à leur réalité.

Un autre phénomène très important est que les intervenants, que ce soit dans le milieu de la réadaptation, dans le milieu des assurances ou dans le milieu du reclassement professionnel, ont de plus en plus ressenti le besoin d'une approche plus coordonnée pour essayer de voir quel était le point commun entre divers groupes, par exemple les personnes atteintes de déficience intellectuelle, les personnes atteintes de maladie mentale, les personnes handicapées physiquement et les personnes âgées. Tous ces groupes-là ont tendance à être parcellarisés, à être cloisonnés. Il est très important de montrer que toutes ces personnes-là font face à un même phénomène d'incapacité et à un même phénomène d'obstacles à l'exercice de leurs droits de la personne.

Donc, il y avait nécessité d'harmoniser les interventions entre les institutions et les législations et d'aborder ces divers groupes avec un langage commun. Là je parle des personnes âgées en perte d'autonomie, des personnes qui vivent des handicaps attribuables à des incapacités physiques, sensorielles, intellectuelles ou mentales, des personnes traumatisées à la suite d'un accident du travail ou d'un accident de la route. Ces clientèles-là ont tendance à être

[Traduction]

the medical profession. It is of major importance to information systems providing data on health problems throughout the world. It is the WHO's responsibility to monitor the ICD and ensure it is kept up to date.

In order to meet the increasing needs of persons with permanent impairments, the WHO is working in developing a new international classification to identify and measure the organic, functional and social consequences of diseases and injuries. One fundamental problem is that the medical classification of diseases is geared specifically to curative medicine, a form of medicine aimed essentially at curing diseases and injuries. It is not geared to identifying the long-term consequences of chronic diseases and chronic problems as such.

Many factors have underscored the need for an international language allowing us to understand each other better, establish definitions, and communicate in a common language. In the areas that concern us, international communication is a must.

Let me start with one of the factors that have come into play since the late 1970s: the associations involved with the disabled rights movement, which took shape in the 1970s, as part of the human rights movement with which we are all familiar, have made their feelings known on the curative medical model more and more clear. They feel the curative model does not meet their needs and does not correspond to the problems they face, particularly the obstacles they encounter in attempting to participate in society. Thus, the disabled persons movement has pushed strongly for definitions and terminology corresponding to its actual needs.

Another important factor is that those working with disabled people—whether in rehabilitation, insurance or professional reclassification—have seen an increasing need for a more co-ordinated approach to find common ground between a variety of groups, such as intellectually disabled, mentally ill, physically disabled and elderly persons. All those groups have a tendency to be parcelled off, isolated. It is very important to show that all those people, in all those groups, face the same kind of helplessness and the same kinds of obstacles in exercising their human rights.

Thus, institutions had to work in concert; their activities and legislation had to be harmonized. All the different groups had to be approached with a common language. The groups include seniors losing their independence, those handicapped by physical, sensory, intellectual or mental disabilities, and those injured in work or road accidents. They tend to be perceived as isolated groups, because of the way the legislation and programs intended for them have developed

[Text]

cloisonnées à cause de l'histoire de l'évolution des législations et des programmes qui leur sont adressés, mais on est à une époque où il faut avoir un langage commun pour parler des problèmes communs que rencontrent ces clientèles-là.

Suite aux travaux qui ont été coordonnés depuis 1972 par un médecin épidémiologiste, le Dr Philip Wood, un consultant qui a été engagé par l'Organisation mondiale de la santé pour proposer une classification des conséquences des maladies et traumatismes, une première version de ce qu'on appelle la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps a été publiée par l'Organisation mondiale de la santé en 1980.

Il est très intéressant de voir le cadre conceptuel et l'impact très important que ces nouvelles définitions proposées par l'Organisation mondiale de la santé ont eu sur les définitions des politiques au cours des années 70 et 80.

Il faut aussi dire que la période de publication de ce document de classification correspondait, au début des années 80, à l'Année internationale des personnes handicapées et à un ensemble de travaux, tant au Canada qu'au Québec et dans les autres pays, pour développer des plans d'action qui ont débouché sur le Plan d'action mondial de la Décennie des personnes handicapées. Les définitions dont je vous parle ici sont celles qui ont été adoptées dans la plupart des grandes démarches de définition de politiques d'ensemble à l'égard des personnes handicapées. Cela a été le cas au Québec et sur le plan canadien, et ce sont les définitions qui ont été adoptées par l'Organisation des Nations Unies pour son Plan d'action mondial de la Décennie des personnes handicapées.

Essentiellement, vous avez ici, sur cet acétate, ce qu'on appelle le modèle conceptuel de la Classification des déficiences, incapacités et handicaps. Comment est-ce que cela se présente? À la suite d'une maladie ou d'un traumatisme, une personne peut vivre des conséquences au niveau d'une dysfonction organique, d'une anomalie corporelle qui se traduit par ce qu'on appelle la déficience. Au niveau de son organisme, cette personne a une atteinte. C'est un premier niveau qui correspond encore plus ou moins à une dimension médicale en tant que telle, mais qui est différent de celui de la maladie aiguë ou du traumatisme.

• 0945

Un deuxième niveau extrêmement important, quand on veut parler de ce qui amène une personne à devenir handicapée, c'est que ces anomalies ou déficiences au niveau organique entraînent des limitations dans ses activités, qu'on appelle des incapacités. Ce sont des limitations au niveau fonctionnel dans ses activités: c'est la mobilité, le fait de pouvoir entendre, le fait de pouvoir voir, le fait de pouvoir comprendre; c'est l'utilisation de son corps, de ses organes dans des activités physiques et mentales.

Ces choses étaient dans l'air à cette époque, mais un élément extrêmement important pour le développement d'une approche d'ensemble qui va vraiment beaucoup plus loin que le modèle médical purement curatif, c'est

[Translation]

over the years. However, we have reached a point where we need a common language to address the problems faced by all those groups.

In 1972, an epidemiologist, Dr. Philip Wood, was hired as a consultant by the World Health Organization to put forward a classification for the after-effects of diseases and injuries. Based on his work, the World Health Organization in 1980 published a first version of the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps.

The new definitions brought a shift in the conceptual framework and had a very significant impact on the development of policies implemented in the 1970s and 1980s.

We should also point out that the classification paper was published in the early 1980s. That period coincided with the International Year for Disabled Persons and with a number of activities—in Canada, Quebec and other countries—to develop action plans that gave rise to the World Plan of Action for the Decade of Disabled Persons. The definitions I mention here are those adopted in most broad initiatives to assist disabled persons. At least, that has been the case in Quebec and Canada. Those are also the definitions used by the United Nations in its World Plan of Action for the Decade of Disabled Persons.

This transparency illustrates the conceptual model for the classification of impairments, disabilities and handicaps. This shows that following a disease or trauma, individuals may feel the effects in the shape of an organic dysfunction, a physical anomaly that is manifested by what we call an impairment. In terms of their bodies, these people have a disability. It is a first level that corresponds more or less to a medical dimension, but that is different from an acute disease or trauma.

A second extremely important level when we are talking about how an individual becomes handicapped, is when these anomalies or impairments at the organic level bring about restrictions in an individual's activities, called disabilities. These are restrictions in activities at a functional level: mobility, hearing, seeing, understanding, the use of one's body and one's organs in physical and mental activities.

These things were being discussed at the time, but an extremely important element in the development of a global approach that went much further than the purely curative medical model, was the introduction, by Dr. Wood, of a social

[Texte]

l'introduction, par le Dr Wood, d'une dimension sociale aux conséquences des incapacités. Une personne qui vit des limitations d'activité rencontre des obstacles dans la réalisation de ses rôles sociaux. Le handicap est la notion d'un désavantage vécu par la personne dans la réalisation de ses rôles sociaux.

Ces trois niveaux de réalité, soit déficience, incapacité et handicap, seront extrêmement importants pour bien définir ce qu'est une personne handicapée et comment on intervient à chacun de ces niveaux. Cela vous donne une idée assez globale de ce qu'est la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps.

Voyons maintenant le travail fait par nos organisations.

Le Comité québécois sur la Classification a été fondé en 1986 par des personnes qui étaient activement engagées dans le domaine des politiques et des services à l'intention des personnes handicapées. Le Comité québécois a été fondé en 1986 et la Société canadienne sur la CIDIH a été créée en 1988. Ces deux organisations, sur le plan du Québec et sur le plan canadien, ont des objectifs semblables. C'est pour cela que je suis là comme président des deux organisations. On a des objectifs communs. Il s'agit pour nous de promouvoir la connaissance, l'application, la validation et l'amélioration de la classification que je viens de vous présenter.

Il y a un élément extrêmement important. L'Organisation mondiale de la santé a proposé ces définitions et cette classification de façon expérimentale pour que l'ensemble de la communauté internationale les utilise, mais c'est un document qui doit être expérimenté, qui doit être critiqué et qui doit être amélioré. C'est dans cette perspective que nous travaillons. Nous travaillons aussi à promouvoir et à développer la recherche dans ce domaine d'activités ainsi qu'à entretenir des liens avec des experts et des organismes de différents pays pour en arriver à une amélioration de cette classification.

• 0950

Au Québec, le modèle de la Classification a été utilisé pour l'élaboration de la politique d'ensemble *À Part...égale*, politique qui a été élaborée par l'Office des personnes handicapées et qui vise à couvrir vraiment tous les domaines reliés aux personnes handicapées. Cela a été une des premières applications du modèle conceptuel dans le domaine de la planification.

Une des difficultés que nous avons rencontrées avec le modèle de la CIDIH, c'est que c'est un modèle qui est encore très axé sur l'individu. Même si on a vu que la notion de handicap correspondait à des difficultés sociales, à un désavantage social, quand on regarde la Classification, on voit qu'on y parle principalement des caractéristiques de l'individu. On a l'impression que le handicap qui est vécu par une personne ayant des déficiences ou des incapacités est un peu quelque chose d'obligatoire. On considère la société comme quelque chose qui serait un peu figé, qui ne bougerait pas. Les désavantages semblent arriver obligatoirement aux personnes qui ont des incapacités. Dans notre organisation et dans le mouvement des personnes handicapées, on a de la difficulté à accepter cette notion parce qu'on pense qu'il y a deux éléments dont il faut tenir compte: les caractéristiques de la personne et les caractéristiques de l'environnement.

[Traduction]

dimension to the effects of disabilities. Individuals experiencing restrictions in their activities encounter obstacles in realizing their social roles. Handicap is the notion of a disadvantage experienced by individuals in realizing their social roles.

These three levels of reality—impairment, disability and handicap—will be extremely important in defining what a handicapped person is and how one intervenes at each level. This gives you a rather global idea of what the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps is.

Let us now look at the work of our organizations.

The Quebec committee on classification was founded in 1986 by individuals who are actively involved in the area of policies and services for handicapped people. The Quebec committee was founded in 1986 and the Canadian Society for ICIDH was created in 1988. These two organizations, one working at the level of Quebec and one on the Canadian level, have the same objective. That is why I am here as president of both organizations. We have common objectives. We want to promote knowledge, application, validation and improvement of the classification system that I have just presented to you.

There is another extremely important element. The World Health Organization made these experimental proposals for definitions and classification so that the whole of the international community would use them, but it is a document that has to be experimented with, criticized and improved. It is in this perspective that we are working. We are also working to promote and develop research in this area and to maintain links with experts and organizations from different countries in order to improve this classification.

In Quebec, the classification model was used in the development of an overall policy, *À Part...égale*, that was developed by the Office des personnes handicapées and that aims to cover all areas related to handicapped people. This was one of the first times that this conceptual model was applied in planning.

One of the difficulties we had with the ICIDH model was the fact that this model focuses mainly on the individual. Even though we have seen that the concept of handicap corresponds to social difficulties, a social disadvantage, if we look at the classification, we see that it includes mainly characteristics of the individual. The impression is that the handicap being experienced by the individual with impairments or disabilities is obligatory. Society is seen as being fixed, as being something that does not evolve. Disadvantages seem to necessarily go hand in hand with people with disabilities. In our organization and in the handicapped people's movement, we have difficulty with this concept because we think that there are two factors that must be taken into account; characteristics of the individual and characteristics of the environment.

[Text]

Une des actions de notre organisme au niveau international a été de travailler, au cours des dernières années, en vue de proposer une amélioration au modèle conceptuel de la Classification.

Dans les documents que je vous ai donnés, vous trouverez le détail de ce que j'expose ici, mais le message important, soit l'amélioration des définitions, est essentiellement dans ce modèle. Il s'agit de voir qu'à partir d'un ensemble de causes qui sont des risques pour la santé, des risques au niveau des accidents et divers problèmes qui amènent des maladies et traumatismes, on peut avoir, comme la CIDIH le dit, des atteintes au niveau organique. Vous voyez que le modèle identifie bien le niveau des déficiences. Ensuite vous pouvez avoir, comme dans la CIDIH, des difficultés au niveau fonctionnel, mais ce qu'il y a de très important et de nouveau dans ce modèle, c'est la relation entre les caractéristiques de l'individu, que vous avez à gauche du modèle, et l'identification des facteurs environnementaux, ce qui est nouveau. C'est la relation entre les caractéristiques de déficience et d'incapacité des personnes et les obstacles environnementaux, obstacles qui peuvent être au niveau de l'organisation de notre société, au niveau des attitudes, au niveau des lois ou au niveau de l'environnement physique, comme l'architecture et le développement technologique, qui crée ce qu'on appelle des situations de handicap.

L'élément qui est très important dans l'application de ce modèle que nous défendons est de dire qu'une personne peut avoir des déficiences et des incapacités qui sont stabilisées. Même si on lui donnait encore de la réadaptation, même si on intervenait encore auprès d'elle, on n'améliorerait pas son niveau de fonctionnalité car elle l'a déjà atteint. C'est un volet objectif. Par contre, il y a d'autres choses à faire. Pour permettre à cette personne de réaliser ses rôles sociaux, on peut modifier l'environnement ou lui fournir des programmes qui vont compenser les besoins ou les coûts reliés à ses déficiences et à ses incapacités, d'où l'importance d'une politique gouvernementale cohérente, dont tous les volets sont bien intégrés, pour atténuer les situations de handicap.

• 0955

Ce modèle m'amène même à dire, de façon peut-être un peu provocante, qu'il ne devrait pas y avoir de statut de personne handicapée. La notion de handicap est essentiellement relative et situationnelle, parce que selon la capacité de l'environnement à répondre à la différence de cette population, les situations de handicap peuvent être diminuées de façon importante ou même éliminées. Par exemple, quand on parle de la mobilité, cela peut être au niveau de l'accessibilité des systèmes de transport.

La notion de handicap n'est pas une chose stable, liée à un statut. Elle est liée à une relation entre les caractéristiques individuelles d'une population et un environnement qui est plus ou moins favorable à la réalisation des rôles sociaux de la personne.

Cela vous donne un peu idée de notre travail. Je vais essayer de vous donner l'envergure de ce que nous faisons.

[Translation]

One of the international activities of our organization was to work over the past few years on a proposal for an improvement to the conceptual classification model.

In the documents that I handed out, you will find further details on what I am presenting, but the important message—the improvement of the definitions—is found mainly in this model. What one must see is that a number of causes, health risks, accidents and various problems that bring about disease and traumas, will lead—as the ICIDH said—to disabilities at an organic level. You can see that the model clearly identifies the level of impairments. You can then see, as in the ICIDH, the difficulties at a functional level but what is very important and new in this model is the relationship between characteristics of the individual, that you see at the left of the model, and the identification of environmental factors, which is new. A handicap situation arises out of the relationship between the characteristics of the impairment and the disability of individuals and the environmental obstacles. These obstacles can be found at the level of our society's organization, attitudes, laws or at the level of the physical environment, architecture and technological development, for example.

A very important factor in the application of this model that we advocate is to say that an individual can have impairments and disabilities that have stabilized. Even though more rehabilitation is provided, even though the person is being assisted, the functional level will not improve because it has already been achieved. This is an objective aspect. However, there are other things to do. To allow this person to realize his social role, the environment can be modified or programs can be provided that will compensate for the needs and costs related to the impairments and disabilities. This is why a consistent government policy—within which all aspects are integrated—is important in relieving handicap situations.

This model even brings me to say in what may be a somewhat provocative manner, that there should not be any status of disabled persons. The concept of disability is essentially a relative and situational one because, according to the capacity of the environment to meet the difference in this population, disabling situations can be reduced considerably or even eliminated. For example, where mobility is concerned, this could be at the level of the accessibility of transportation systems.

The disability concept is not a stable concept, it is not related to a status. It is related to a relationship between the individual characteristics of a population and an environment which is more or less favourable to the fulfillment of the social roles of the person.

This gives you some idea of the kind of work we are doing. I will try to convey to you the scope of our endeavour.

[Texte]

Il y a des enjeux actuellement. Vous êtes parfaitement au courant des enjeux qu'il y a autour de la question des définitions. Prenons simplement toute la question de l'équité en emploi et de l'importance d'avoir des définitions qui tiennent bien compte des divers niveaux de problèmes de la personne, non seulement sur le plan individuel, mais aussi sur le plan des obstacles qu'elle va rencontrer. Je pense que le Comité est très familier avec la notion d'obstacles. C'est certainement un élément que vous comprenez très bien.

Les enjeux actuels de notre organisation sont d'essayer d'être un support-conseil pour les organisations gouvernementales, pour les ministères, pour les organismes qui visent à compenser les séquelles d'accidents du travail et de la route, pour les compagnies d'assurances. Notre rôle est aussi d'amener les établissements qui gèrent des programmes, que ce soit dans le domaine de la réadaptation, dans celui du maintien à domicile ou dans celui de l'intégration professionnelle, à adopter une approche harmonisée. Il y a beaucoup de confusion au niveau terminologique. Nous essayons de proposer des définitions plus claires, plus opérationnelles, qui leur permettent de définir des programmes de façon mieux ciblée, de mieux définir leur groupe cible et donc d'être plus efficaces et plus efficaces dans leurs interventions.

Nous collaborons actuellement de façon importante. Le document que vous avez entre les mains est le fruit d'une collaboration avec le Secrétariat d'État à la Condition des personnes handicapées. Il y a des collaborations qui sont amorcées au niveau de divers ministères, que ce soit au Québec ou sur le plan fédéral, et avec d'autres organismes provinciaux.

Un point extrêmement important, c'est que l'approche que nous défendons, nous l'amenons au niveau international. La Société canadienne de la Classification internationale siège à des comités d'experts au Conseil de l'Europe. Nous siégeons à un comité d'experts sur l'application de la Classification internationale du Conseil de l'Europe. Également, en tant qu'expert, je fais partie du comité qui a été mis sur pied par l'Organisation mondiale de la santé pour réviser les concepts et le modèle de la Classification internationale.

Donc, nous avons un impact sur le plan international. Notre organisme est chargé de proposer une nouvelle approche sur cette question du concept de handicap et de proposer une classification des facteurs environnementaux qui permettrait de mieux définir les obstacles environnementaux au niveau international, et donc de créer une information standardisée qui permette de comparer le degré d'obstacles que rencontrent les personnes ayant des incapacités dans les divers pays. Cela fait partie de notre dimension internationale.

• 1000

Je vous ai fait un portrait global. Je ne pense pas avoir besoin d'insister sur la question de l'importance de la standardisation des définitions pour la planification, pour les systèmes d'information et pour l'évaluation de programmes, mais il faut aussi dire que, malgré l'impact important et la reconnaissance que nos organismes ont obtenue sur le plan international, tant au niveau du Québec qu'à celui du Canada, nous avons des moyens très limités. Nous avons

[Traduction]

There are some considerations at stake. You are fully aware of the stakes surrounding the matter of definitions. Let us take for example the whole question of employment equity and of the importance of having definitions that accurately reflect the whole range of problems a person may have, not only from an individual point of view, but also as far as the obstacles that person is going to face are concerned. I think the committee is very familiar with the concept of obstacles. It is certainly something you understand very well.

The present challenge for our organization is to try to support and advise government organizations, departments and organizations that compensate people following work or automobile accidents, such as insurance companies. Our role also consists in bringing establishments which manage programs either in the area of rehabilitation or of maintaining people at home or integration into the labour force, to harmonize their approach. There is much confusion in terminology. We try to propose definitions which are clearer, more operational and which enable them to define the programs in more focussed manner, to better define their target groups and therefore to intervene in a more effective and more efficient manner.

We have tremendous cooperation at the present time. The document you have is the result of cooperation with the Status of Disabled Persons of the Secretary of State. Some cooperation with various departments, at the Quebec or federal level, and with other provincial organizations, has begun.

There is something extremely important, namely the fact that we are introducing the approach we are defending internationally. The Canadian Society for International Classification sits in expert committees at the Council of Europe. We sit in expert committees on the implementation of the International Classification of the Council of Europe. As an expert, I am also a member of the committee which was created by the World Health Organization to revise the concepts and the model of the International Classification.

Therefore we have an international impact. Our organization has the responsibility of proposing a new approach to the concept of disability and of proposing a classification of environmental factors which would allow us to better define the environmental obstacles at the international level, and therefore to create standardized information which makes it possible to compare the level of obstacles met by people suffering from disabilities in various countries. This is part of our international dimension.

This is a general description. I do not think it is necessary to insist on the importance of standardizing definitions for planning purposes, for information systems and for program evaluation, but I must also say that despite the high impact we have had and the recognition of our organization internationally, both at the Québec and the federal level, our means are very limited. We have a communication plan at this time to try to reach all parts of Canada more effectively.

[Text]

actuellement un plan de communication pour essayer de mieux atteindre toutes les parties du Canada. Ce n'est pas toujours facile, mais c'est dans nos objectifs. Nous avons très peu de moyens pour réaliser cela. En fait, on a une infrastructure qui est quasiment inexiste. Donc, on a un impact important, mais des moyens extrêmement limités pour atteindre nos objectifs.

Nous sommes un peu en attente de soutien pour ce travail important que nous avons à faire. Nous rencontrons une certaine difficulté à trouver des ressources parce que les programmes ne sont pas conçus pour des organisations comme la nôtre. Pour avoir des ressources actuellement, il faut être ou bien une organisation de personnes handicapées et composée de personnes handicapées, et à ce moment-là on peut avoir accès aux programmes qui visent à soutenir les organisations de personnes handicapées, ou bien un organisme de recherche ayant vraiment un statut de chercheur reconnu comme institut de recherche ou centre de recherche. Notre organisme, actuellement, est un peu en porte-à-faux. On n'est ni un organisme de personnes handicapées, alors qu'on travaille à la promotion des droits des personnes handicapées, ni un véritable institut de recherche, d'où la difficulté à trouver des appuis financiers pour réaliser nos objectifs.

Je pense que vous voyez l'importance du travail qui est fait et la volonté de notre organisation d'atteindre son objectif de révision de la Classification internationale et de soutien aux partenaires multisectoriels qui permettront de diminuer les obstacles à l'intégration sociale des personnes ayant des incapacités. Merci.

The Chairman: Patrick, I am sure I speak on behalf of the committee when I say that we are all very impressed with what you have been able to achieve here in Quebec and on the international scene.

I believe this is the first time I have seen this document you have presented to us today. It is very clear and well organized. When I first looked at it, it reminded me of the *Obstacles* document that came out of our committee ten years ago. The design is such that one can understand it readily.

I know committee members will want to ask you some questions. I would like to call upon our co-chairman and one of the vice-chairmen to perhaps make some comments and begin the questioning of our witness.

M. Joncas (Matapedia—Matane): Comme le disait M. Halliday, c'est un document que je vois pour la première fois. Je trouve cela extrêmement intéressant, ayant travaillé moi-même avec des personnes souffrant de déficiences et de handicaps au Québec, dans un centre de travail. Je pense que ce sont des bases vraiment intéressantes qui nous font réfléchir. Cela me fait comprendre qu'on peut avoir une déficience sans avoir nécessairement un handicap. C'est une notion extrêmement intéressante.

J'aimerais que vous me donniez, à la lumière de votre expérience, quels résultats concrets cette notion de déficience et de handicap pourrait apporter. Parlez-nous de quelque chose qui nous permettrait de mieux visualiser l'effet d'une telle approche.

[Translation]

This is not always easy, but it is one of our objectives. Our means to do that are very restricted. As a matter of fact, our infrastructure is almost non-existent. Therefore, we have a high profile, but very limited means to meet our objectives.

We lack support for this important task we have to accomplish. We recognize we have some difficulty in finding resources because the programs are not designed for organizations such as ours. In order to obtain resources at the present time, it is necessary to be either an organization for handicapped persons made up of handicapped persons, and then it is possible to have access to the programs which aim to support handicapped persons' organizations, or a research organization with a recognized status, such as a research institute or centre. Presently, our organization is in between. We are neither a disabled persons' organization in spite of the fact that we are promoting the rights of the disabled, nor a real research institute, hence the difficulty in finding financial support in order to meet our objectives.

I think you see the importance of the work we do and the will of our organization to reach its objectives of revising international classification and supporting multisectoral partners who will reduce the obstacles to social integration of disabled persons.

Le président: Patrick, je suis certain de refléter l'opinion du comité en disant que nous sommes tous très impressionnés par vos réalisations, tant au Québec qu'au niveau international.

C'est la première fois que je vois ce document. Il est très clair et bien agencé. Il m'a fait penser à *Obstacles*, rapport que notre comité a publié il y a une dizaine d'années. Il est conçu de façon à ce que l'on puisse le comprendre facilement.

Je sais que les membres du comité veulent vous poser des questions. Je donne la parole à notre coprésident et à un des vice-présidents pour leur permettre de faire quelques commentaires et de commencer à poser des questions à notre témoin.

Mr. Joncas (Matapedia—Matane): As Mr. Halliday said, I am seeing this document for the first time. I find it extremely interesting as I myself have worked with persons with impairments and disabilities in a work centre, in Québec. I think these are really interesting bases for reflection. Now I understand that one can be impaired without necessarily being disabled. This is an extremely interesting concept.

I would like you to tell me in light of your experience what concrete results this notion of impairment and of disability could lead to. Please tell us something which would enable us to better visualize the effects of such an approach.

[Texte]

M. Fougeyrollas: Je peux prendre l'exemple du travail. Une personne qui a des incapacités au niveau fonctionnel, notamment dans sa capacité à réaliser des gestes de travail, au niveau de sa mobilité et de sa préhension, a certaines caractéristiques qui correspondent à celles du groupe cible des personnes ayant des déficiences et incapacités qui, on le sait, est un groupe désavantagé de façon systémique par rapport à l'emploi.

• 1005

Il est important de voir que les caractéristiques fonctionnelles de la personne sont simplement un des éléments qu'il faut considérer. Il faut regarder, en situation réelle de travail, comment cette personne-là va pouvoir réaliser l'activité de son poste de travail de façon précise.

Là on est dans la notion situationnelle. Pour comprendre cela, il faut faire une analyse environnementale. Il faut savoir de quel type de travail il s'agit et quels sont les gestes à poser pour faire ce travail. Est-ce que le poste de travail est adaptable aux caractéristiques de la personne? Est-ce que les mentalités au sein de l'entreprise sont ouvertes ou non à l'intégration d'une personne qui sera possiblement moins productive? Donc, il y a toute la question des valeurs et des attitudes au niveau de l'environnement de travail. Il y a aussi des possibilités d'obstacles à l'intérieur des conventions collectives qui risquent d'atteindre la mobilité de cette personne-là à l'intérieur de l'entreprise.

Ce qu'il y a d'important dans cette approche, c'est qu'on ne peut pas définir l'inaptitude au travail simplement en regardant l'individu. C'est quelque chose de très positif que j'amène là. Il faut absolument éviter, sur la base de déficiences et d'incapacités, d'en arriver à poser un diagnostic ou une déclaration d'inaptitude à réaliser quelque chose en situation. Il est extrêmement important d'analyser la situation. Qu'est-ce que la personne va devoir faire pour jouer son rôle de travailleur, et quels sont les facilitateurs ou les obstacles du milieu du travail?

C'est une approche un peu individuelle, mais si vous l'appliquez au plan gouvernemental, cela veut dire que vous pouvez mettre en place des programmes d'équité en emploi qui vont demander aux employeurs de faire disparaître les barrières architecturales et de mettre dans leur processus d'embauche des adaptations précises qui n'imposeront pas d'obstacles supplémentaires à la personne, obstacles qui n'ont rien à voir avec sa compétence, mais qui sont seulement liés à ses incapacités. Par exemple, on peut fournir un interprète gestuel à une personne déficiente auditive qui est compétente, mais le processus de sélection n'est pas adapté.

Je veux dire par là qu'il peut y avoir des interventions et des programmes collectifs, définis au niveau de la société, qui vont modifier l'environnement. De ce fait-là, sans du tout avoir d'intervention sur les personnes, on modifie ce qu'on appelle la production des situations de handicap. C'est véritablement quelque chose qui est créé par une relation entre le groupe de population qui a ces caractéristiques et l'environnement. On peut intervenir. Cela se fait énormément actuellement, mais on peut être beaucoup plus efficace en intervenant sur l'environnement.

[Traduction]

Mr. Fougeyrollas: I can take the example of work. Someone with functional disabilities, particularly those limiting his ability to move or grasp, has certain characteristics which correspond to those of the target group, impaired and disabled persons, whom we all know suffer systemic discrimination in the workplace.

It is important to note that functional characteristics are but one of the elements to bear in mind. One must look realistically at the person's ability to thoroughly carry out the task required of his position.

This is where each situation has to be studied. First, the work environment must be studied to determine what type of work and what movements are required. Can the work station be adapted to meet the individual's particular needs? Is the firm open-minded about integrating someone potentially less productive? So studying the work environment also involves the whole question of values and attitudes. Collective agreements may also present obstacles limiting an employee's mobility within the firm.

The important aspect of that approach is that a person cannot be deemed unfit for work just on the basis of his appearance. There is something very positive in that. Conclusions of that nature must not be drawn on the basis of impairments or disabilities. It is crucial to analyze the situation. What must that person do to be considered a worker, and what facilitators or obstacles are there in the workplace?

This is a somewhat individual approach but if you apply it to the government, it means employment equity programs can be implemented whereby employers will have to eliminate architectural barriers and include special provisions in the hiring process to avoid any further obstacles which have nothing to do with competence, but pertain solely to disabilities. For instance, a competent hearing-impaired person could work through a sign language interpreter, but the current selection process does not provide for that.

By that I mean there could be collective actions and programs to help change the work environment. If society as a whole advocated this approach, it would further the cause of the handicapped, without the latter having to intervene. It is really a matter of establishing a good relationship between impaired or handicapped people and the work environment. We can help. In fact, a lot is being done right now, but it would be far more effective to deal with the work environment.

[Text]

Ce n'est pas une idée que nous découvrons, et je sais que vous la connaissez, mais elle n'est pas traduite dans nos définitions, dans nos politiques et dans nos programmes. Il faut faire un effort important de révision de nos législations pour que cette conception-là soit intégrée à nos politiques et programmes. Actuellement, ce n'est pas le cas, et il y a une grande confusion dans les définitions parce qu'on n'évalue pas obligatoirement les bonnes choses pour définir, par exemple, l'accès d'un groupe à un programme. On évalue souvent davantage la déficience, alors qu'il faudrait simplement évaluer, parmi les personnes qui ont des déficiences, celles qui ont de la difficulté à réaliser leur rôle familial, leur rôle d'employé, celles qui ont des difficultés d'accès aux services éducatifs, et cela de façon situationnelle. Cela illustre l'apport du modèle.

• 1010

M. Joncas: Dernièrement, le Secrétariat d'État annonçait une politique quinquennale. Vous disiez dans votre exposé que vos moyens étaient limités pour promouvoir cette approche. Vous disiez aussi que les programmes étaient là, mais que les critères semblaient limiter l'appui que le gouvernement peut vous accorder.

Pouvez-vous nous préciser ce qui ne va pas dans les critères et ce qu'on pourrait améliorer dans ces critères pour accorder un soutien à votre approche?

M. Fougayrollas: Je disais qu'actuellement, les programmes sont conçus de deux manières dans le domaine où nous travaillons. Les subventions s'adressent ou bien à des organisations de promotion des droits des personnes handicapées qui sont composées de personnes ayant des incapacités ou de leurs proches, c'est-à-dire des organismes de droits ou de services aux personnes handicapées majoritairement formés de personnes handicapées, ou bien, dans notre domaine de travail scientifique, aux instituts de recherche ou à des chercheurs reconnus par le Conseil national de recherches du Canada ou par Santé et Bien-être social Canada et ayant un doctorat ou un statut de chercheur autonome relié à une université.

Notre organisation fait effectivement de la recherche, mais notre objectif principal est de soutenir, de former et de diffuser ce modèle-là. Actuellement, il n'y a pas véritablement de programme pour nous aider à jouer notre rôle d'experts-conseils auprès de multiples intervenants. On n'a pas l'infrastructure qui nous permettrait de rayonner au niveau du Canada et sur le plan international, parce que ce n'est pas quelque chose qu'on peut simplement faire chez nous. Il faut être en lien avec les autres centres de recherche et de collaboration.

Un de nos projets est de devenir un centre de collaboration de l'Organisation mondiale de la santé pour l'Amérique du Nord, mais cela ne nous donne pas d'argent. On peut obtenir le statut et la reconnaissance de l'OMS, et on est en démarche pour le faire, mais cela doit s'appuyer sur une infrastructure qui permette d'avoir des conseillers, etc. Cela ne veut pas dire une grande équipe, mais un minimum de soutien. Actuellement, on a une certaine difficulté. On est un peu vulnérables de ce point de vue-là. On a un grand impact, mais à mesure qu'on suscite de l'intérêt, il n'est pas évident que nous puissions y répondre, cela par manque de fonds.

[Translation]

This is nothing new. I know you realize our definitions, policies and programs do not respect this approach. A concerted effort must be made to amend legislation so that the concept be included in our policies and programs. That is not the case right now, and the definitions are very confusing because the correct criteria are not necessarily being used to define, say, a group's access to a given program. The focus is often on the impairment, but it would be better if impaired persons were assessed individually according to their difficulty in fulfilling their family and employment obligations, as well as their difficulty in getting access to educational services. That is where a model can help.

Mr. Joncas: Recently, the Secretary of State announced a five-year policy. In your presentation, you said you had limited means to promote that approach. You also indicated that programs did exist, but that the criteria seemed to limit the government support you could obtain.

Could you tell us what is wrong with the criteria and what could be done to improve them so that support could be given to your approach?

Mr. Fougayrollas: I said that right now, for our purposes, the programs are developed in two ways. In some cases, subsidies are given to organizations that advocate the rights of the handicapped, groups consisting of people with impairments or their relatives, in other words, the funds are given to rights or service groups which are mostly made up of handicapped people. In other cases, the subsidies go to scientific research. They are given to research institutes, or else the National Research Council of Canada or Health and Welfare Canada give the money to renowned researchers who have a doctorate or who work as independent researchers with a university.

Our organization does do research, but our main objective is to maintain, develop and promote that model. Right now, there is not really any program to help us in our role as consultants to numerous parties. We do not have the infrastructure to work all over Canada and internationally, because we are simply not in a position to do so. We have to work in cooperation with other research centres and organizations.

One of our projects is to work with the World Health Organization and become a vehicle for cooperation with it in North America, but that will not give us any money. The World Health Organization would recognize our status, and the process is already underway, but there also has to be an infrastructure for advisors, etc. It does not have to be a big team, but at least minimum support. Right now, we are experiencing some difficulty and feel somewhat vulnerable. We have a great deal of influence, but I do not know whether we will be able to respond to the mounting interest in our cause because of lack of funds.

[Texte]

The Chairman: As a supplementary on this last subject, is there any one federal government department you feel you relate to more readily than to others? I am thinking of this in terms of the recent announcement of the national policy on disability and the fact that there will be moneys available through various departments. Is there any one department you feel you would be more apt to relate to?

M. Fougayrolles: Comme je l'ai mentionné, de façon assez spontanée et naturelle, on a déjà une collaboration avec le Secrétariat d'État à la Condition des personnes handicapées. Il a un peu un rôle de coordination intergouvernementale. Le Secrétariat d'État à la Condition des personnes handicapées est peut-être l'organisation avec laquelle on a le plus d'affinités. Sur d'autres volets, je pense aussi à Santé et Bien-Être social Canada qui joue un rôle au niveau de la planification des programmes de santé. Il y a tout un volet d'applications importantes du côté de la santé qu'il faut mentionner. Au niveau fédéral, il y a toute cette question des ministères à vocation économique, au niveau de l'emploi. Ce sont des ministères qui ont un lien privilégié pour l'application de ce que nous faisons.

• 1015

The Chairman: Thank you, Patrick.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I have one brief question. I appreciate your comment that you lack funding and resources and that this places certain limitations on the kind of activity you can generate as an organization. However, it seems to me that there has to be some way of applying the valuable research you have been doing.

What kind of relationship do you have with employer groups or labour groups, people who have the power to do something about the research findings you have come up with? To make a real application, it has to go into the workplace. One of the questions the chairman asked you about was whether or not you had considered going after the federal Department of Labour, Employment and Immigration, Health and Welfare... A substantial amount of money will be made available over the next five years under the national strategy that was just announced. Could your organization, either on its own or in concert with employers groups or labour groups, not make some kind of joint approach to have your research applied in a practical way?

M. Fougayrolles: Vous avez entièrement raison, et c'est ce que nous faisons. Nous avons actuellement une stratégie d'action de trois ans et un plan de communication. Nous allons proposer des applications à différents groupes. Il faut comprendre que le document que vous avez entre les mains présente des résultats de travaux tout à fait récents. C'est une primeur. C'est sorti la semaine dernière. Vous avez là des choses tout neuves. Il faut effectivement faire des propositions aux partenaires dont vous avez parlé et leur demander leur appui sur la base de projets concrets. On a commencé d'ailleurs à le faire, ne serait-ce que cette semaine. Avec l'appui du Secrétariat d'État, il y a eu un

[Traduction]

Le président: J'ai une question supplémentaire à propos du dernier sujet. Travaillez-vous en plus étroite collaboration avec un ministère fédéral plutôt qu'avec un autre? Je pense à l'annonce récente d'une politique nationale sur l'incapacité et au fait que divers ministères se verront accorder des fonds. Y a-t-il un ministère avec lequel vous avez tendance à collaborer plutôt qu'un autre?

Mr. Fougayrolles: I already mentioned in passing that we work with the Secretariat for Handicapped Persons. They provide a certain intergovernmental cooperation. The Secretariat for Handicapped Persons is perhaps the organization we relate to most. However, Health and Welfare Canada is also involved in planning our health programs. There is also a large range of opportunities in the area of health. At the federal level, there is the issue of the economy-oriented departments, related to employment. These departments are in the best position to implement the results of our work.

Le président: Merci, Patrick.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Vous dites que vous manquez de fonds et de ressources et que cela limite les activités que vous pouvez organiser. Il me semble cependant qu'il doit y avoir moyen d'appliquer les recherches importantes que vous avez réalisées.

Quelle sorte de relations entretenez-vous avec les groupes d'employeurs ou les syndicats, c'est-à-dire avec les gens qui ont le pouvoir d'appliquer les résultats de vos recherches? Cette application, c'est dans les lieux de travail qu'elle doit se faire. Le président vous a demandé, entre autres, si vous aviez étudié la possibilité de vous adresser aux ministères fédéraux du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, de la Santé et du Bien-être social... Des sommes importantes seront distribuées au cours des cinq prochaines années, dans le cadre de la stratégie nationale qui vient d'être annoncée. Est-ce que votre organisme, de lui-même ou en collaboration avec des groupes d'employeurs et des syndicats, pourrait faire des démarches de façon à ce que votre recherche soit appliquée de façon pratique?

Mr. Fougayrolles: You are absolutely right, and that is what we are doing. We presently have a three-year action strategy and communication plan. We intend to propose some applications to different groups. It must be understood though that the documents you have show the results of very recent work. It is a first. It was issued last week. Indeed, proposals should be made to those partners you mentioned and they should be asked for support based on concrete projects. In fact, this process has been initiated this week. With the support of the Secretary of State, a workshop on the definitions was prepared and it was attended by about 10 different federal departments. Our approaches are new and

[Text]

atelier sur les définitions avec une dizaine de ministères fédéraux. Il faut comprendre que ce sont de nouvelles approches qui doivent être expliquées. C'est amorcé et on va dans le sens dont vous parlez.

Il est très important pour une organisation comme la nôtre qu'un comité comme le vôtre mette l'accent sur l'utilité d'un travail comme celui-là et sur l'utilité d'avoir une standardisation des définitions et une harmonisation des terminologies. C'est le sens du message que je vous transmets. Il s'agit de mettre en relief l'importance d'avoir ces définitions harmonisées au sein du gouvernement, comme au sein des autres partenaires que vous citez: les syndicats, le patronat, et même le mouvement des personnes handicapées lui-même.

Mr. Young: Thank you.

• 1020

Mrs. Feltham (Wild Rose): I have just one question. Your general policy on prevention, impairment facilities and handicaps—the directions were adopted in 1985 by the Government of Quebec, and it then developed an action plan for the United Nations for the year of the disabled person. Are you still involved and to what degree are you involved in the United Nations? I am very interested in what is happening at the United Nations.

M. Fougéryellas: Je vais répondre au nom du Comité québécois et de la Société canadienne, parce que le plan d'action dont vous parlez est plutôt la responsabilité de l'Office des personnes handicapées et du gouvernement du Québec. Tout à l'heure, je faisais référence à l'application qui avait été faite dans ce plan d'action, mais ici je parle au nom du Comité québécois et de la Société canadienne.

Actuellement, notre relation avec les Nations Unies et le Secrétariat à la Décennie des personnes handicapées consiste à jouer un rôle d'expertise-conseil sur les définitions en vue de modifier éventuellement les définitions qui sont incluses dans le Plan d'action mondial de la Décennie des personnes handicapées pour tenir compte des facteurs environnementaux que je vous ai présentés.

Sur le plan des Nations Unies et sur le plan de l'Organisation mondiale des personnes handicapées, *Disabled People's International*, il y a une préoccupation très importante qui rejoint complètement notre point de vue. Le modèle que nous proposons se veut le reflet assez fidèle de ce que le milieu des personnes handicapées désire, c'est-à-dire qu'on tienne vraiment compte des facteurs environnementaux et non pas simplement de leur condition individuelle dans la définition des situations de handicap.

Pour ce qui est de notre rôle aux Nations Unies, j'ai assisté l'année dernière à une réunion d'experts pour définir les actions pour la fin de la Décennie des personnes handicapées. J'avais alors été invité comme expert sur les définitions pour faire une présentation aux participants. Un autre élément de notre rôle aux Nations Unies est notre participation à l'événement «Autonomie 1992», *Independence 1992*. À Vancouver, en 1992, nous allons faire un atelier sur

[Translation]

must be explained. This has been initiated and we are going along the lines of what you were saying.

It is very important for an organization such as ours that a committee like yours emphasize the usefulness of such work and the value of harmonized standard definitions and terminology. That is my message to you. It is important to stress that these harmonized definitions should be used by the government and the other partners you mentioned: unions, employer groups and even the organizations for disabled people.

M. Young: Merci.

Mme Feltham (Wild Rose): J'ai une seule question. Vous nous avez parlé de votre politique générale sur la prévention, la déficience, l'incapacité et le handicap—le gouvernement du Québec a adopté une orientation en 1985, puis il a mis au point un plan d'action pour les Nations Unies, dans le cadre de l'Année de la personne handicapée. Travaillez-vous encore avec les Nations Unies, et si oui, dans quelle mesure? Je suis très intéressée par ce qui se passe aux Nations Unies.

Mr. Fougéryellas: I will answer on behalf of the Quebec committee and the Canadian association, since the action plan you mentioned would more likely fall under the responsibility of the Office des personnes handicapées and the Quebec government. Earlier, I mentioned an application with reference to that action plan, but I will now speak on behalf of the Quebec committee and the Canadian association.

At the present time, our work with the United Nations and the Decade of Disabled Persons Secretariat consists of acting as consultants on the issue of definitions in order to eventually include the environmental factors I presented to you in the international action plan of the Decade of Disabled Persons.

With regard to the United Nations and Disabled Peoples' International, we share some very important concerns. In the model we propose, we try to reflect as accurately as possible what disabled persons want, namely that environmental factors be considered in the definitions of handicapped situations, and not only their individual situation.

As to our role with the United Nations, last year I attended a meeting of experts aimed at developing the actions for the end of the Decade of Disabled Persons. As an expert on definitions, I had been invited to make a presentation to the participants. Another element of our role with the United Nations is our participation in Independence 1992. At that event, in Vancouver, we will organize a workshop on definitions. We hope to build some consensus among

[Texte]

les définitions, et nous espérons aller chercher un certain consensus au sein du mouvement international des personnes handicapées, en relation avec les Nations Unies, pour avoir des modifications internationales des définitions.

Mrs. Feltham: Would you keep us informed, please, about this convention you are having and whether it is open to our committee?

The Chairman: If I can just interject, the committee is very aware of it and we are making preliminary plans to have hearings out there during the Independence 1992 meeting in Vancouver. Perhaps we will have a chance to visit with Patrick and his group then. Perhaps we will be hearing from various witnesses at that time.

Moving on, the committee is fortunate in having had excellent research staff, both now and in the past. We depend on them to prepare us for these hearings. We also depend on them for drafting some of our reports, which we then scrutinize and sometimes modify. I would like to give them an opportunity to ask some questions too. They will give us a better report if they can obtain answers to questions they may have.

Mr. Bill Young (Committee Researcher): Is there a classification equally applicable to different types of issues? I am thinking particularly of socio-economic issues as compared to human rights issues. The example I have of where they come into conflict concerns the definition of disability under the Employment Equity Act. Employers are tending to adopt a definition of disability based on their economic imperatives, while the consumer advocacy groups are adopting a human rights perspective, and the dialogue between these two seems to be basically non-existent. Can your classification system help these people achieve some means of at least speaking the same language when they are talking about disability?

[Traduction]

international organizations for disabled persons, together with the United Nations, in order to change the definitions at the international level.

Mme Feltham: Pourriez-vous nous fournir des renseignements, s'il vous plaît, au sujet de ce congrès et nous dire si notre comité peut y participer?

Le président: Permettez-moi de vous interrompre. Le comité est déjà au courant de cet événement et nous préparons des plans préliminaires pour tenir des audiences durant la rencontre Autonomie 1992, à Vancouver. Nous aurons peut-être l'occasion d'y rencontrer Patrick et son groupe. Nous pourrons aussi peut-être entendre divers témoins à ce moment.

Continuons. Le comité a la chance d'avoir eu et d'avoir encore une excellente équipe de recherche. C'est elle qui prépare nos audiences. Elle rédige également certains de nos rapports, que nous étudions ensuite et modifions quelque-fois. J'aimerais donner aux membres de cette équipe la possibilité de poser aussi quelques questions. Ils produiront un meilleur rapport s'ils ont les réponses à leurs questions.

M. Bill Young (chercheur du Comité): Est-ce qu'il existe une classification qui s'applique également à différents types de problèmes? Je pense plus particulièrement aux questions socio-économiques, par opposition aux questions de droits de la personne. Par exemple, il y a conflit en ce qui concerne la définition de l'incapacité aux termes de la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Les employeurs ont tendance à définir l'incapacité en fonction de leurs impératifs économiques, alors que les groupes de pression le font en fonction des droits de la personne. Il semble n'y avoir aucun dialogue entre les employeurs et ces groupes. Croyez-vous que votre système de classification pourrait aider ces gens à, du moins, parler la même langue en matière d'incapacité?

• 1025

M. Fougeyrollas: Je pense que cela pourrait effectivement favoriser énormément la communication entre les intervenants. Me demandiez-vous si la définition du handicap pouvait aussi s'appliquer à d'autres groupes que celui des personnes qui ont des déficiences et incapacités? Voulez-vous préciser? La notion de handicap, dans une approche de droits de la personne, pourrait être élargie, mais dans notre travail, nous nous concentrerons sur les conséquences des déficiences et incapacités et non pas sur les autres désavantages qui pourraient être attribuables à d'autres caractéristiques, par exemple au niveau des races, des femmes, etc.

M. B. Young: Non, je n'ai pensé qu'à la question des handicaps.

M. Fougeyrollas: Pour la question des handicaps, il est certain que cela améliorerait énormément la communication. Souvent, quand on ne parle aux employeurs que de déficiences, d'incapacités ou de personnes handicapées, ils n'ont pas de moyens pour intervenir sur ce problème. C'est quelque chose qui leur est en quelque sorte étranger. Cependant, si on leur parle de conventions collectives, de d'adaptation de postes de travail, de productivité et de

Mr. Fougeyrollas: I think it could greatly improve communications between the parties. In your question, did you ask if the definition of disability could also be applied to groups other than the group of impaired and disabled people? Could you be more specific? The concept of disability, in the human rights perspective, could be made broader. But in our work, we focus on the impact of impairment and disabilities, and not on other disadvantages that could be attributed to other characteristics, for instance race, gender, etc.

Mr. B. Young: No, I was only thinking of disabilities.

Mr. Fougeyrollas: With regard to disabilities, it would certainly improve communications enormously. Often, when employers are told only of deficiencies, impairments or handicaps, they have no means to solve the problem. It is, so to speak, foreign to them. But if you speak to them about collective agreements, adaptation of work stations, productivity and skills, that is a language they can understand. When the concept of disability is related to work

[Text]

compétence, c'est un langage qu'ils peuvent comprendre. Quand on traduit la notion de handicap en situation de travail et qu'on comprend ce que sont les obstacles à l'intégration, on peut avoir ce langage. C'est un langage qui peut convenir aux divers partenaires, tant sur le plan gouvernemental que sur le plan privé ou syndical.

Mr. B. Young: But what happens when the groups themselves basically talk about rights rather than socio-economic situations? They talk about the rights of the individual, the rights of the individual to employment and the rights of the individual to certain services, but the employer is talking about work force adaptation. The individual would be saying that he has a right to a job and the work force adaptation should follow automatically, but the employer is talking about the cost of work force adaptations. You get a two-level conversation.

M. Fougeyrollas: C'est un grand débat. Selon nous, la notion de situation de handicap n'est pas uniquement dans le sens des droits. Selon l'approche que j'explique ici, une personne qui a des déficiences et des incapacités ne peut pas revendiquer un emploi parce qu'elle a des déficiences et des incapacités. Pour avoir un emploi, il faut avoir les compétences pour occuper cet emploi, et les déficiences et incapacités ne doivent pas devenir des causes de désavantage ou de handicap qui n'aient rien à voir avec la compétence de la personne. C'est une élément extrêmement important. Ce n'est pas juste le droit de travailler. Il faut que le fait d'avoir d'avoir des déficiences et incapacités, à compétence égale, ne soit pas une cause de discrimination dans l'obtention d'un emploi. C'est vraiment là qu'est la différence. Je suis tout à fait conscient du contexte socio-économique.

The Chairman: Thank you, Mr. Young. Although we started about 30 minutes late, I think we have pretty well eaten up the hour we allowed for your presentation, Patrick. On behalf of the committee I want thank you for being with us and for allowing us to be the first group to receive your new document. As I said earlier, it is very impressive indeed. We thank you for your testimony and we look forward to seeing you again, perhaps in Vancouver at Independence 1992.

• 1030

M. Fougeyrollas: Merci beaucoup de votre attention. Je voudrais inviter votre Comité à réagir à ces propositions-là si possible. Nous serions très heureux d'avoir une prise de position de la part du Comité sur ce modèle et ses possibilités d'application. Cela nous appuierait beaucoup dans notre travail sur le plan national et sur le plan international. Merci beaucoup.

The Chairman: The chair would ask the next group of witness to come to the table, the *Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté*. Gilles Coutu is the president, Marie Toupin the co-ordinator, and Steve Dolesch is the administrator. Welcome.

Over the years this committee has been concerned about the problems of transport for many types of disabilities. We welcome you here as people who plan for transport, as people representing those who actually endure and suffer the obstacles.

[Translation]

situations and when the obstacles to integration are understood, then that language can be spoken. That language can be used by the various partners, whether they be governments, the private sector or unions.

M. B. Young: Qu'est-ce qui se produit lorsque les groupes eux-mêmes parlent de droits plutôt que de situations socio-économiques? Ils parlent des droits de la personne, du droit à l'emploi et à certains services, mais l'employeur, pour sa part, parle d'adaptation de la main-d'œuvre. D'un côté, on dit que la personne a droit à un emploi et que le lieu de travail devrait être automatiquement adapté. De l'autre, l'employeur parle des coûts de cette adaptation. Personne n'est sur la même longueur d'onde.

Mr. Fougeyrollas: That is a major issue. We think that the concept of situational handicap is not only related to rights. According to the approach I explained to you, a person with an impairment or a deficiency cannot claim his or her right to a job on the basis of that impairment or deficiency. In order to have a job, one must have the required skills. That is an extremely important point. It is not restricted to a right to employment. What we say is that between two persons of equal skills, the fact that one has an impairment or a deficiency should not make one subject to discrimination. That is the real difference. I am quite aware of the socio-economic context.

Le président: Merci, monsieur Young. Même si nous avons commencé avec 30 minutes de retard, je crois que nous avons écoulé à peu près toute l'heure qui vous était allouée, Patrick. Au nom du comité, je vous remercie d'avoir témoigné devant nous et de nous avoir permis d'être les premiers à recevoir votre document. Comme je l'ai dit précédemment, c'est un document très impressionnant. Nous vous remercions de votre témoignage et nous espérons vous revoir, peut-être à Vancouver, dans le cadre d'Autonomie 1992.

Mr. Fougeyrollas: Thank you very much for your attention. I would invite your committee to respond to these proposals, if possible. We would like to know what the position of your committee would be on this model and its possible applications. That would support us in our work, nationally and internationally. Thank you very much.

Le président: Nous demanderons à notre prochain groupe de témoins de prendre place. Il s'agit de l'Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté. M. Gilles Coutu en est le président, M^{me} Marie Toupin la coordonnatrice et M. Steve Dolesch l'administrateur. Bienvenue.

Depuis plusieurs années, le comité se préoccupe des problèmes de transport dans le cas de bon nombre de handicaps. Nous sommes heureux de vous accueillir car vous planifier les transports et vous représentez ceux qui doivent en surmonter les obstacles.

[Texte]

We welcome your presentation. I hope you will allow us some time for questions. We have about 30 minutes in total, so perhaps you could give us your ideas for about 10 minutes and then allow us 15 or 20 minutes for questions.

Vous avez la parole.

M. Gilles Coutu (président de l'Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté): Je vais vous présenter le groupe. Je suis le président-fondateur. Je suis accompagné de notre coordonnatrice, M^{me} Marie Toupin, et d'un des membres du CA, Steve Dolesch.

Je vais laisser la parole à M^{me} Toupin pour qu'elle résume le texte, et on répondra ensuite à vos questions.

Mme Marie Toupin (coordonnatrice à l'Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté): Mesdames, messieurs, tout d'abord, le document principal qu'on vous a présenté s'intitule *Constat sur le transport adapté*; on parle du Québec, bien sûr. L'Annexe 1 consiste en des données fournies par le Ministère des transports du Québec. L'Annexe 2 est un compte rendu de la consultation sur le projet de réglementation sur les véhicules adaptés avec le ministère des Transports du Québec. La troisième annexe présente les revendications d'un regroupement d'usagers du transport adapté de Sherbrooke métropolitain sur la question du transport interurbain.

• 1035

L'Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec est une corporation à but non lucratif. C'est un organisme provincial qui représente huit regroupements d'usagers à travers la province et qui a été fondé en 1988. Il faut comprendre qu'il y a une permanence depuis un an et demi, ce qui fait que les dossiers sont maintenant mieux tenus.

L'ARUTAQ travaille fondamentalement à représenter et à rassembler le plus grand nombre possible de regroupements d'usagers du transport adapté au Québec. Elle soutient ces regroupements d'usagers existant à travers la province et fait la promotion du développement de toutes les formes de transport adapté au Québec pour permettre au plus grand nombre possible de personnes vivant avec une ou des déficiences d'utiliser tout mode de transport adapté. Elle informe et forme, par tous les moyens de communication, les différents regroupements d'usagers du transport adapté et le public en général, et elle entretient des liens de collaboration et d'échange avec les différents intervenants en transport et avec d'autres organismes de promotion des personnes vivant avec une ou des déficiences, dans le but de promouvoir le transport adapté.

Ici, on est devant un comité parlementaire fédéral. On tient à souligner que notre collaboration avec les autres provinces est limitée par le manque de financement pour élaborer des plans de communication avec elles. On a déjà du mal à soutenir une collaboration avec tous les organismes de la province.

L'ARUTAQ voit à promouvoir tout mode de concertation entre transporteurs et usagers et à mener des actions directement ou indirectement reliées au transport adapté pour assurer la défense des droits des personnes vivant avec une ou des déficiences.

[Traduction]

Nous serons heureux d'entendre votre exposé et nous espérons que vous réserverez un peu de temps à nos questions. Nous disposons d'environ 30 minutes au total; vous pourriez peut-être nous faire un exposé de 10 minutes et nous laisser de 15 à 20 minutes pour les questions.

You have the floor.

Mr. Gilles Coutu (President, Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté): Allow me to introduce our group. I am the president and founder of the group. I have with me today our coordinator, Ms Marie Toupin, and a member of our board of directors, Steve Dolesch.

I will first ask Ms Toupin to summarize our brief and we will then answer your questions.

Ms Marie Toupin (Coordinator, Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté): Ladies and gentlemen, first, the title of the main document you have been given is *Report on Adapted Transport*; it is about the province of Quebec, of course. In Appendix 1 you can find the data provided by the Ministry of Transport of Quebec. Appendix 2 is a report of consultations with the Quebec Ministry of Transport regarding the draft regulations on adapted vehicles. Appendix 3 contains the demands of a group of adapted transport users from metropolitan Sherbrooke concerning intercity transport.

L'Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté du Québec est une corporation à but non-profit. It is a provincial organization, founded in 1988, representing eight user groups from across the province. It has had a permanent secretariat for the past year-and-a-half, so that now files are better kept.

The Alliance's main mission is to represent and consolidate the greatest possible number of adapted transport user groups in Quebec. It lends support to these groups across the province and promotes the development of all forms of adapted transport in Quebec to enable the greatest possible number of persons with a handicap or multiple handicaps to use any and all types of adapted transport. Using every possible means of communication, the Alliance informs and educates the various groups of adapted transport users and the general public, and maintains links for collaboration and exchange of views with the various organizations involved in transport and with other organizations involved in the promotion of disabled or multi-handicapped persons, with a view to promoting adapted transport.

Because we are appearing before a federal parliamentary committee, we would like to emphasize that our work with other provinces is limited by a lack of funding which prevents us from establishing communication plans with them. It is all we can do to maintain our work with all the provincial-level organizations.

The Alliance promotes all means of consolidating the efforts of transport providers and transport users and is involved in actions directly or indirectly related to adapted transport, in order to protect the rights of persons living with one or more handicaps.

[Text]

En ce qui concerne le financement de l'ARUTAQ, présentement, à titre de projet-pilote, nous sommes financés par l'Office des personnes handicapées du Québec à titre d'organisme thématique, puisqu'on regroupe des personnes handicapées souffrant de handicaps multiples, de toutes sortes de formes de déficiences. On ne s'occupe pas d'un seul type de diagnostic, mais d'une clientèle de personnes handicapées, en relation avec le transport adapté. L'OPHQ nous finance pour cela. C'est la première année qu'on est financés à ce titre-là. On est aussi financés par le ministère des Transports du Québec et par un projet du Secrétariat d'État du Canada.

Le transport adapté a franchi le cap de la décennie. C'est l'occasion pour nous d'en dresser le bilan provincial. Pour ce faire, nous avons présenté un projet intitulé: *Fin de la décennie—constats sur le transport adapté* au Secrétariat d'État du Canada qui nous a consenti les budgets nécessaires à sa réalisation. Ce mémoire présenté devant le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées n'est donc pas le rapport final de notre recherche, mais constitue une phase préliminaire au bilan.

Pour notre association, dresser le bilan signifie constater l'état de la situation actuelle du transport adapté. C'est à partir d'elle que nous sommes amenés à penser, à nous positionner et à établir nos orientations et nos priorités. Nous nous penchons sur nos réalisations depuis trois ans et sur nos études qui ont déjà tenté de cerner, avec la collaboration de nos organismes membres dispersés à travers la province, la réalité que vivent les usagers québécois du transport adapté.

C'est aussi constater en tout premier lieu, et cela bien que nous soyons en mesure de noter une rapide évolution dans le secteur du transport adapté depuis 1980, que le développement de ce service n'est pas suffisant depuis qu'il est sous la bannière de la consolidation. Ce type de programme de consolidation, administré par le ministère des Transports du Québec ces deux dernières années—pédale douce pour certains et signe évident de rationalisation manifeste pour d'autres—, compromet quant à nous le développement du transport adapté.

• 1040

Malgré le développement et l'élargissement des territoires couverts par le service de transport adapté, nous ne pouvons taire les dossiers laissés en plan ou carrément en révision depuis trop longtemps. Nous ne pouvons taire le fait que le père du programme de subventions, le ministère du Transport du Québec, qui a contribué pour 75 p. 100 des coûts du transport adapté depuis 1980, songe à se désengager financièrement. Nous ne pouvons taire l'impact qu'aurait un tel désengagement sur les neuf organismes publics de transport en commun et sur les municipalités qui ont consenti, sur une base volontaire, à offrir du transport adapté. Suivant l'annonce de la baisse du taux de croissance budgétaire consenti par le MTQ, nous pouvons nous attendre à des désengagements de la part des quelque 675 municipalités non obligées, de par l'article 67 de la Loi 9, d'offrir du transport adapté. Si cela devait se produire, qui serait touché, croyez-vous?

[Translation]

With respect to our funding, we are at present receiving funding from the Office des personnes handicapées du Québec on a pilot project basis as a broadly representative organization, since our member groups represent multi-disabled people, with all sorts of impairments. Our work concerns adapted transport for not one, but many types of disabilities. This is the first year that we have received funding from the OPHQ for this work. We are also funded by the Quebec Ministry of Transport and by the Secretary of State of Canada for one project.

Adapted transport is now into its second decade and it is time for us to look at the provincial situation and report thereon. To that end, we have submitted a project to the Secretary of State of Canada entitled: *"The End of a Decade—Report on Adapted Transport"* and were given the necessary funding to carry it out. This brief to the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons is not the final report on the above-mentioned research, but a preliminary stage of the stocktaking.

Our association felt that this required an examination of the present situation. Based on that picture of the present situation, we were led to reflection, establishing our orientations and priorities based on what we have accomplished over the past three years. Our past studies have already attempted to pinpoint—with the collaboration of our member organizations which are dispersed across the province—the reality experienced by Quebecers using adapted transport.

The very first conclusion—despite the fact that we have noted a rapid evolution in the adapted transport sector since 1980—is that there has been insufficient development of the service since it has come under the banner of consolidation. The consolidation program, as administered by the Ministry of Transport these past two years, has most definitely soft-pedaled things and for some this is an obvious sign of rationalization—which we see as compromising the development of adapted transport.

Despite development and the expansion of the territory served by adapted transport, there are undeniably certain projects which have been left totally up in the air, or under review, for too long now—and we cannot remain silent on these. We cannot leave unmentioned the fact that the "father" of the subsidy program, that is the Quebec Ministry of Transport, which has absorbed 75 percent of the costs of adapted transport since 1980, is contemplating disengaging itself financially. We cannot remain silent about the impact that such a disengagement would have on the nine public transit commissions and the municipalities which have agreed to provide adapted transport. Subsequent to the announcement of lower budget increases by the MTQ, we cannot but expect that some of the 675 or so municipalities which are not obliged by section 67 of Law 9 to provide adapted transport will disengage. And who, do you suppose, would suffer?

[Texte]

Commandé par une situation économique difficile, notre gouvernement, c'est-à-dire l'instance provinciale, tente de restreindre le développement du transport adapté et même d'en restreindre l'accès. Si c'est vraiment ce qui se passe, nous reprendrons notre vieux cheval de bataille, puisque l'accès est un droit et non un privilège.

Nous nous trouvons dans une phase marquante du transport adapté. Ce bilan sera donc pour l'ARUTAQ le moment d'appuyer sur les secteurs à développer et celui d'affirmer ses positions et ses revendications et de faire connaître les moyens qu'elle envisage pour atteindre ses buts. C'est pourquoi nous sommes par anticipation incités à insuffler un nouveau coup d'envoi à tout le mouvement communautaire qui ambitionne un jour de voir un des véhicules de l'intégration des personnes handicapées, plus spécifiquement le transport adapté, suffire à la demande des usagers. L'ARUTAQ travaille et travaillera à la promotion du développement des services de transport adapté au Québec et au maintien de ce service essentiel offert à un grand nombre de personnes vivant avec une ou des déficiences, sans lesquelles elles seraient assignées à résidence. On dit bien qu'on travaille au développement et au maintien des services.

Je passe maintenant aux recommandations qui ont été émises à partir des recherches des trois dernières années sur les dossiers principaux auxquels on travaille.

• 1045

Sur le dossier de l'admissibilité, l'ARUTAQ propose et recommande que la nouvelle politique établisse clairement les critères et les moyens d'évaluation chez les personnes handicapées dont le handicap est permanent et/ou évolutif. Nous recommandons aussi que les personnes handicapées ne soient pas dans l'obligation de renouveler leur admissibilité chaque année. On sait que le ministère des Transports travaille à la révision de cette politique d'admissibilité. On l'attend depuis le début de l'année. On espère qu'elle sera opérationnelle en 1992.

Sur le dossier de l'offre de service, c'est-à-dire l'adéquation de l'offre et de la demande, on recommande que le ministère des Transports, en concertation avec les transporteurs concernés et les regroupements d'usagers du transport adapté, mette en place des mécanismes lui permettant de s'assurer de la suffisance (quantité et qualité) des services de transport adapté en fonction de la demande de service existante.

Sur le dossier de la réglementation des véhicules de transport adapté, nous recommandons que la réglementation pour les véhicules de transport adapté, promise depuis 1985 par le ministère des Transports du Québec, soit finalement déposée, qu'elle fasse l'objet d'une consultation—elle a été l'objet d'une consultation, entre autres auprès de l'ARUTAQ—et que cette réglementation précise des normes de sécurité uniformes pour toute la province.

Sur cette question de la réglementation des véhicules de transport adapté, nous savons que le ministère des Transports du Québec va déposer la réglementation très bientôt. Si cette réglementation suit les grandes lignes des recommandations

[Traduction]

Under the constraints of a difficult economic situation, our government is attempting to limit the development of adapted transport and even to restrict access to it. If this happens, we must again mount up on our faithful charger, "Access", because access is a right and not a privilege.

We are in a crucial stage for adapted transport. This stocktaking exercise will therefore afford the Alliance with the opportunity to place emphasis on the sectors to be developed and to affirm its position, its demands, and the means it intends to use to attain its goals. For this reason we are moved to encourage all those who hope to one day see one of the tools of integration within their communities, adapted transport, equal user demand—to provide them with a new wind in their sails. The Alliance has worked, and will continue to work, to promote the development of adapted transport services in Quebec and to maintain this essential service to a large number of persons with a handicap or multiple handicaps, a service which prevents them from being totally confined to their homes. Our goal is to develop and maintain services.

I now come to our recommendations which are based on research conducted over the past three years on the main issues we have been working on.

With respect to eligibility, the Alliance proposes and recommends that the new policy clearly set down the criteria and means of evaluation for disabled people whose disability is permanent or degenerative. We also recommend that disabled people not be required to renew their request for eligibility each year. The Ministry of Transport is currently revising its eligibility policy. We have been waiting for the new policy since the beginning of the year and hope that it will be introduced in 1992.

With respect to service delivery, that is the balance between supply and demand, we have recommended that the Ministry of Transport, along with the transport companies concerned and the adapted transport users groups, establish mechanisms to ensure that the required level of adapted transport services in quantitative and qualitative terms is available to meet existing demand.

As far as regulations regarding adapted transport vehicles are concerned, we recommend that the regulations promised by the Quebec Ministry of Transport in 1985 be tabled, and that consultations be held—the Alliance has in fact held consultations on this issue. We recommend that the regulations set consistent safety standards for the entire province.

We are aware that the Quebec Ministry of Transport will be tabling its regulations on adapted transport vehicles in the near future. If these regulations follow the main thrust of the recommendations made by the Alliance to the ministry and

[Text]

que l'ARUTAQ a présentées au ministère et qui sont à l'Annexe 2, le ministère des Transports fédéral aura intérêt à l'examiner, puisqu'elle établit des normes donnant plus d'accès aux usagers du transport adapté.

Pour ce qui est du comité consultatif provincial, qui est maintenant en place et qui s'appelle la Table interministérielle, nous recommandons au MTQ de donner suite dans les plus brefs délais à son engagement de mettre en place un comité consultatif sur le transport adapté en s'assurant de la participation pleine et entière de l'ARUTAQ comme représentante des usagers du transport adapté.

Le MTQ a mis en place cette Table interministérielle. Disons que les débats de la Table ne sont pas encore commencés. C'est une table du ministère des Transports, du ministère de la Santé et des services sociaux et de l'OPHQ. L'ARUTAQ siégera à des comités de cette Table interministérielle.

Quant au financement du transport adapté, nous recommandons que soit reconsidérée la décision concernant le financement du transport adapté, non seulement pour appuyer l'orientation prônée par le MSSSQ, mais également pour s'ajuster à la croissance de la clientèle. On parle de la clientèle accidentée, désinstitutionnalisée, des personnes âgées admissibles, etc., et de l'utilisation du service.

Il y a un dernier dossier, celui de la réciprocité. Nous recommandons que le ministère des Transports du Québec établisse une politique d'admissibilité uniforme permettant l'admission au transport adapté sur une base provinciale. Présentement, les usagers sont admis sur une base locale. Nous recommandons que l'article 67 de la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées soit modifié de façon à préciser que le transport soit assuré aux personnes handicapées tant résidentes que non résidentes du territoire desservi par l'organisme de transport. Nous recommandons en outre qu'un mécanisme de compensation financière soit prévu par les services de transport adapté desservant les grands centres, qui risquent de recevoir de nombreuses demandes d'usagers en visite; qu'un processus de concertation soit mis en place dans les diverses régions pour que des correspondances soient possibles entre des services de transport adapté ayant une frontière commune; que les usagers du transport adapté bénéficient, lorsqu'il y a lieu, des mêmes services de réciprocité que les usagers du transport régulier, et cela au même tarif; et que l'information relative à l'utilisation des services de transport adapté, dans les diverses régions, soit accessible et diffusée à tous les usagers du transport adapté.

• 1050

Je vais maintenant céder la parole à M. Coutu qui vous parlera du dossier de l'interurbain. Ensuite, M. Dolesch parlera de la question de la réciprocité et des difficultés qui existent dans la région de Hull-Ottawa.

M. Coutu: Je vais vous donner deux petits exemples. Est-ce acceptable qu'en 1991, on n'aît pas encore accès au transport interurbain? Pourtant, la technologie est là. Nous recommandons au gouvernement fédéral d'octroyer des sommes aux transporteurs de préférence à une réglementation. Nous recommandons que les transporteurs soient subventionnés directement.

[Translation]

which are found in Appendix 2, then the federal Department of Transport would be well advised to examine them, since they establish standards affording greater access to users of adapted transport.

Regarding the provincial advisory committee that has been set up, known as the *Table interministérielle*, we recommend that the Quebec Ministry of Transport follow through with its commitment to establish an advisory committee on adapted transport as soon as possible and that it ensure that the Alliance be a full member of the committee as a representative of adapted transport users.

The Quebec Ministry of Transport has established the advisory committee, but it has not yet begun its work. Its members will include representatives of the Ministry of Transport, the Ministry of Health and Social Services and the Office des personnes handicapées du Québec. The alliance will be sitting on subcommittees of this *Table interministérielle*.

On the topic of funding for adapted transport, we recommend that the decision on funding for adapted transport be reconsidered, not only to support the direction favoured by the Ministry of Health and Social Services, but also to help adjust to a rise in the number of users. This concerns accident victims, people who have left institutions, and eligible seniors, etc., and the use of the service.

Our last recommendation concerns reciprocity. We recommend that the Quebec Ministry of Transport establish a uniform eligibility policy to allow eligibility to adapted transport on a province-wide basis. At present, users are eligible on a local basis. We recommend that section 57 of the Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées be amended to ensure that transportation be made available for disabled people irrespective of whether they are going to live within the area served by the transport organization or not. We also recommend that financial compensation be made available for adapted transport services in large urban centres where there are many requests made by visiting users. We also recommend that consultations be undertaken in the various regions to make it possible for users to transfer in contiguous areas served by different adapted transport services. We also recommend that where possible, users of adapted transport should benefit from the same services of reciprocity as users of ordinary transport, and at the same rate. Finally, we recommend that information on using adapted transport services in the various regions be made available to all users of adapted transport.

I will now ask Mr. Coutu to talk to you about intercity transport. Then, Mr. Dolesch will deal with reciprocity and difficulties in the Hull-Ottawa region.

Mr. Coutu: I will give you two short examples. Is it acceptable that in 1991, we do not yet have access to intercity transport? Yet the technology does exist. We recommend that the federal government give funding to carriers rather than establishing regulations. We recommend that the carriers receive direct funding.

[Texte]

The Chairman: Do the witnesses have any further comments to make, or should we ask some questions?

Mr. Steve Dolesch (Representative, Alliance des regroupements des usagers du transport adapté au Québec): I have some comments.

Je viens de Hull. Les personnes handicapées de l'Outaouais peuvent se déplacer à Ottawa, mais il y a certaines restrictions qui les empêchent d'aller là où elles veulent. Les transporteurs demandent le motif du déplacements. Les chauffeurs du service régulier de la Société de transport de l'Outaouais n'exigent pas de connaître les motifs des personnes qui vont à Ottawa. Si vous avez des questions, j'aimerais bien y répondre.

The Chairman: Thank you. I want to compliment our three witnesses on their presentation. We are certainly interested in the problems you are having within the province of Quebec, even those you have with your own government from time to time. However, as a federal committee we have to be careful of how we intervene when any provincial problem exists. When we get to interprovincial problems such as those the last two witnesses described, we certainly have to take special notice of that.

• 1055

I call upon my co-chairman, Mr. Joncas, to ask the first question. We have about five or six minutes available.

M. Joncas: Merci pour votre exposé. Il était très intéressant. On entend souvent parler de regroupements d'usagers et de comités d'usagers. Quelle différence y a-t-il entre les deux?

Mme Toupin: Un regroupement d'usagers du transport adapté est souvent un organisme incorporé. Un comité d'usagers est non incorporé. Souvent les comités n'ont pas de moyens financiers. Un regroupement d'usagers du transport adapté est maintenant financé par l'Office des personnes handicapées. L'ARUTAQ travaille présentement à une politique de financement auprès du ministère des Transports pour qu'il élabore un programme de subvention des regroupements d'usagers. Le comité ou le regroupement serait là pour défendre les droits des personnes handicapées. On lui consentirait une somme et il serait reconnu par le ministère des Transports au même titre que les comités d'usagers des centres d'accueil, qui sont financés. Les regroupements d'usagers ne sont aucunement financés, et les comités d'usagers vivent encore plus de difficultés à ce niveau-là. L'ARUTAQ a des membres qui sont des regroupements d'usagers, mais on travaille en collaboration avec les comités d'usagers, qui sont non incorporés.

M. Joncas: Il y a une philosophie qui veut que les transports réguliers soient modifiés pour les rendre accessibles aux personnes souffrant de déficiences. Il y a une autre philosophie qui veut qu'on ait des transports parallèles. Quelle est votre opinion sur cette philosophie qui veut qu'on modifie le transport régulier au lieu de faire un transport parallèle? Avez-vous une préférence?

Mme Toupin: L'ARUTAQ soutient qu'on sera toujours obligé de maintenir un service parallèle parce qu'il y a des personnes lourdement handicapées qui ne peuvent aucunement avoir accès au service normal, à moins d'avoir

[Traduction]

Le président: Les témoins ont-ils d'autres commentaires à faire, ou voulez-vous que l'on passe aux questions?

M. Steve Dolesch (représentant, Alliance des regroupements des usagers du transport adapté au Québec): J'ai quelques commentaires à faire.

I am from Hull. Disabled people living in the Outaouais region can travel to Ottawa, but due to certain restrictions, they cannot go exactly where they want to. Carriers ask them why they are using the service, yet on the regular service of the Société de transport de l'Outaouais, bus drivers do not ask people why they are going to Ottawa. If you have any questions, I would be pleased to answer them.

Le président: Merci. Je tiens à féliciter les trois témoins de leur exposé. Nous nous intéressons aux problèmes que vous connaissez au Québec ainsi qu'aux difficultés que vous avez de temps en temps avec votre gouvernement. Cependant, en tant que comité fédéral, nous sommes obligés de faire preuve de prudence à l'égard des problèmes au niveau provincial. Lorsqu'il s'agit de difficultés qui concernent les deux paliers de gouvernement, telles que décrites par les deux témoins précédents, nous devons, bien sûr, en tenir bien compte.

Je demanderais à M. Joncas, le coprésident, de poser la première question. Nous disposons d'environ cinq minutes.

M. Joncas: Thank you for your interesting presentation. What is the difference between user groups and user committees?

Ms Toupin: User groups of adapted transport are incorporated most of the time while user committees are not. Most committees have no funding while an association of users of adapted transport will now be funded by the Quebec bureau for the handicapped, the OPHQ. ARUTAQ is collaborating with the Ministry of Transport in drafting a new funding program for user groups. The purpose of these groups is to defend the rights of disabled people. It would be funded and recognized by the Ministry of Transport just as drop-in centres are funded. User groups have no funding at all and user committees have a still harder time. Among its members, ARUTAQ has user groups but we also work with user committees which are not incorporated.

M. Joncas: According to one philosophy, public transportation should be modified to accomodate disabled people while according to another philosophy, we should have parallel modes of transportation. Which of the two do you prefer?

Ms Toupin: ARUTAQ is of the opinion that we will always need parallel transportation because there are severely handicapped people who will never be able to use normal transportation unless very sophisticated technical equipment

[Text]

des moyens techniques incroyables. Aux États-Unis, on a rendu accessibles les autobus urbains, mais on est en train d'effectuer un recul. Même si tous les autobus urbains étaient accessibles, il y aurait encore des difficultés puisqu'il faut que la personne se rende à l'arrêt comme tout autre usager. La personne à mobilité réduite a déjà de la difficulté à se rendre au coin de la rue pour avoir accès au service de transport régulier. Une personne lourdement handicapée ne pourrait jamais se rendre au réseau régulier qui serait modifié.

Finalement, il faut tendre vers une politique d'accessibilisation du réseau de transport pour les personnes à mobilité réduite et qui présentent toutes sortes d'autres handicaps qui nécessitent une accessibilité améliorée, mais il faut maintenir un réseau parallèle puisqu'il n'y a aucune autre solution.

M. Joncas: Vous semblez un peu inquiète quant à la politique québécoise voulant qu'on transfère la responsabilité du transport aux municipalités. Pour vous, est-ce vraiment inquiétant?

Mme Toupin: C'est vraiment inquiétant. Présentement, le ministère des Transports finance à 75 p. 100 les transports adaptés. Ils ont un taux de croissance qui est assujetti au budget total. Ce taux de croissance est maintenant de 4.3 p. 100. Au cours des deux dernières années, ce taux de croissance a été réduit, ce qui fait que les montants accordés au transport adapté ne peuvent aucunement satisfaire aux demandes puisque le taux de croissance de 4.3 p. 100 ne permet aucun développement au transport adapté. Il y a le maintien, et on pourrait même dire qu'il y a une perte de qualité du transport adapté. Par exemple, le taux de croissance de 4.3 p. 100 à la CTCUM ne couvre même pas les dépenses attribuables à la TPS, puisque les handicapés doivent faire affaire avec les taxis, etc. Le taux de croissance n'absorbe plus les coûts du transport adapté étant donné l'accroissement des usagers et des déplacements. C'est pour cela que le transport adapté est menacé.

• 1100

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I have two quick questions. Do you have any associations or links with national organizations such COPOH, in discussing...?

M. Dolesch: Non. COPOH est un organisme qui...

Mme Toupin: Nous avons des rapports avec la COPHAN, l'OPHQ, ...

M. Dolesch: Transport 2000.

Mme Toupin: ...Transport 2000 pour les usagers du transport en commun et d'autres organismes provinciaux qui ont aussi des dossiers nationaux. Comme je l'ai dit tout à l'heure, on a de la difficulté à avoir des échanges avec les autres provinces sur la question du transport adapté.

L'ARUTAQ est un organisme provincial et on travaille là-dessus, mais on a peu d'échos du transport adapté dans les autres provinces. On a eu, par exemple, des échos du dossier du transport interurbain, du projet fédéral sur l'utilisation d'un réseau interurbain accessible en Ontario, mais peu d'échos sur le transport adapté dans les autres provinces. Le transport adapté est financé par le ministère des Transports du Québec.

[Translation]

is used. In the United States, some city buses have been made accessible, but now this trend is being abandoned. Even if all city buses were made accessible, there would still be problems since handicapped people would first have to get to the bus stop. A person with reduced mobility has a hard-enough time getting to a street corner to get onto regular buses. A severely-handicapped person could not use regular transport even if it were modified.

We should make public transport accessible for people with reduced mobility or with other kinds of handicaps which require improved accessibility; but a parallel mode of transport will still be required.

Mr. Joncas: Why are you concerned about the Quebec policy of transferring transport to municipal jurisdiction?

Ms Toupin: It is a grave concern to us. At the present time the Ministry of Transport funds 75% of the costs of adapted transport. The rate of increase at the present time is set at 4.3%. During the past two years, this rate has been decreased which makes it impossible to further develop adapted transport, which in turn makes it impossible to meet the demand. There is an erosion in the quality of adapted transport. A 4.3% increase in the MUCTC rate does not even cover the increase due to the GST since disabled people are obliged to use taxis, etc. The rate of increase is insufficient to meet the need for adapted transport due to the increase in the number of users and the number of trips they take. That is why we feel that adapted transport is threatened.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Je voudrais vous poser deux brèves questions. Avez-vous des liens avec des organismes nationaux comme la COPOH?

Mr. Dolesch: No. COPOH is an organisation which...

Ms Toupin: We have links with the COPHAN, the OPHQ...

Mr. Dolesch: With Transport 2000.

Ms Toupin: With Transport 2000 for users of public transit and other provincial organisations which have national agendas. As I mentioned earlier, we have had a hard time communicating with other provinces on matters related to adapted transport.

As a provincial organisation, ARUTAQ is working on this question. So far we have not heard much from other provinces. We did receive information concerning a federal project on the use of an Ontario transport system made accessible for the handicapped but so far we have heard nothing from other provinces. Adapted transport is funded by the Quebec Ministry of Transport.

[Texte]

À *Autonomie 1992*, si on s'y rend, on aura une vue de ce qui arrive. On a des rapports et quelques échanges avec l'Europe, puisqu'ils ont vu que le transport adapté au Québec était en quelque sorte plus avancé qu'en Europe, mais peu d'échanges avec le reste du Canada. On aimerait bien en avoir.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Yes, I too think that would be a desirable thing to do. The problems you have set out for the committee today are exactly the same problems faced by disabled Canadians in Newfoundland, British Columbia, Alberta, Saskatchewan, and any other place in the country. Their problems are exactly the same as those in Quebec. I cannot tell you what to do—you have your own organization—but in terms of having a united approach to these questions, whether it be municipal, provincial or the federal government, it would certainly be a useful thing to do.

Finally, I do not know if you have had an opportunity to study the new initiative, the five-year strategy announced by the federal government several weeks ago. If you have and you would like to make some comments to this committee, we certainly would be interested in hearing how people who would be affected by this strategy feel about it.

Mme Toupin: M. Coutu assistait justement à la rencontre avec le ministre de Cotret. Nous avons été subventionnés pour une recherche, «Fin de la décennie—constats sur le transport adapté», et nous savons, par l'annonce du ministre de Cotret, que le Secrétariat d'État travaille pour cela. C'était pour nous une très bonne nouvelle, puisqu'avec les 158 millions de dollars annoncés, les projets de recherche seront subventionnés. Pour nous, c'est un apport très positif. Les journalistes nous disaient: Le Secrétariat d'État finance des recherches et encore des recherches, mais les recherches sont là pour aider les usagers, les transporteurs et tous les intervenants du transport adapté.

Cette année, nous sommes subventionnés par le Secrétariat d'État. Nous avons eu 20,000\$ pour faire le constat. Il s'agissait de rapatrier toutes les données. Sans cet argent, on n'aurait pas pu faire le constat.

• 1105

Les regroupements d'usagers locaux et régionaux ont eux-mêmes mis en place l'ARUTAQ. Ce sont donc les usagers qui ont mis en place l'organisme provincial, et il y aurait sans doute intérêt à mettre en place un organisme national. Mais il faut d'abord penser aux moyens. Les usagers ont créé cette structure au niveau provincial, mais commencer à faire les approches nationales entre provinces présente des difficultés. On a déjà de la difficulté à faire les approches provinciales. On n'a pas les budgets nécessaires. Avec l'annonce du Secrétariat d'État, il serait possible de travailler à cette question.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): The point I was trying to make is that there are organizations very similar to yours in a number of provinces, and whether or not just talking to each other by telephone would be possible, rather than a structured federal organization... as a start, to at least have some kind of co-ordination between the various groups that are already established...

The Chairman: Thank you, Mr. Young.

[Traduction]

We might attend the 1992 conference on autonomy, "Independence 1992". We have some links with Europe where adapted transport is not as developed as it is in Quebec. But so far we have not had much luck with the rest of Canada.

M. Young (Beaches—Woodbine): Ce serait en effet souhaitable. Les difficultés que vous avez évoquées sont identiques à celles auxquelles les personnes handicapées de Terre-Neuve, de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du reste du pays sont confrontées. Leurs problèmes sont d'ailleurs les mêmes partout. Je n'ai pas de leçon à vous donner mais il serait sans aucun doute souhaitable d'avoir une politique unifiée dans ce domaine.

Je ne sais pas si vous avez eu le temps de parcourir la nouvelle stratégie quinquennale annoncée par le gouvernement fédéral il y quelques semaines. Dans l'affirmative, j'aimerais savoir ce que vous en pensez.

Ms Toupin: Mr. Coutu was present at the meeting with Mr. de Cotret. We got funding for a research project called "Assessment of Adapted Transport at the End of the Decade" and we also know through Mr. de Cotret's announcement that the Department of the Secretary of State is working on this question. This is very good news since the \$158 million announced by the Minister will make it possible to fund research projects. Journalists were saying that the Secretary of State funds all kinds of research which will be useful for users, transportation companies and all those interested in adapted transport.

This year we got \$20,000 from the Secretary of State to make an assessment of the situation. We had to collect all kinds of data and without this money we would have been unable to do so.

ARUTAQ was set up by local and regional user groups. The provincial organisation was set up by users and it might be useful to create a national organization, although this would require means. Setting up a national organization might bring some difficulties. We have not got enough money. The funding promised by the Secretary of State might change all of that.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Il existe des organismes analogues au vôtre dans d'autres provinces et il serait peut-être possible de les contacter simplement par téléphone pour essayer de coordonner vos travaux; il n'est peut-être pas nécessaire de créer un véritable organisme fédéral.

Le président: Merci, monsieur Young.

[Text]

Marie, Gilles and Steve, I want to thank you for your presentation. I am sure we would have enjoyed more time for discussion. You have challenged us in many ways, and I think Mr. Young has challenged you people too. To do what we have to do in Ottawa, namely to co-ordinate the activities of all regions of the country, anything you can do to help improve the dialogue you have with your counterparts in other provinces certainly would be helpful. We have a representative from Secretary of State here today, and I am sure she will be listening to the witnesses' requests regarding the need for funding. Some groups will be eligible for help, I am sure.

Your brief will be published in our printed report of this meeting today. I think Mr. Young is going to propose a motion to allow that to happen. In any case, I can assure you that we will be printing it along with the questions and answers we have had. Thank you for being with us. We appreciate your taking the trouble to come.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): One of the valuable aspects of this committee is that we have a large mailing list of groups and individuals who receive the *Minutes of Proceedings and Evidence*. The comments that you and the many others who will appear before this committee make will be read by many groups and individuals across Canada.

In that light, Mr. Chairman, I wish to move a motion that all briefs and presentations made before this committee, whether or not they are read in full, be printed in the *Minutes of Proceedings and Evidence*. In this way, members of the committee who could not be with us today and members of the general public can have access to the presentations.

The Chairman: Thank you, Mr. Young. As I am sure you are aware, we normally do this sort of thing on committee, although it does require a motion to that effect and we are short one member today. I know you want to stick with the rules, so for the benefit of all the witnesses here today, we will pass the motion officially tomorrow. That will make it possible for all these statements to be published in today's *Minutes of Proceedings and Evidence*. We will take that under advisement and we will adjourn debate on that motion until tomorrow, when we will officially pass it. The clerk assures me that we can do it in that manner.

Thank you for being with us. I now call the next group of witnesses to the table, representing the *Centre de vie autonome, région des Basques, et l'Association d'éveil des personnes handicapées des Basques*. We have with us Jérôme Caron, *directeur*, and Carole Sénéchal, *présidente*.

• 1110

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Mr. Chairman, I have another motion that we can defer if you wish.

The Chairman: I would like to hear it.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): People may not realize this, but the centre and the other fine facilities of the centre have been donated to us at no charge to the committee or to the House of Commons. They have done an excellent job, and it is very much appreciated by us. I would like to move a motion that we not only express our appreciation, but that we send a token of that appreciation to the directors of the centre, Mr. Chairman.

[Translation]

Je tiens à remercier les témoins de leur exposé et je regrette seulement que nous ne disposions pas de plus de temps pour discuter avec vous. Vous avez soulevé toutes sortes de questions fort intéressantes. Notre tâche est de coordonner les activités de toute la région du pays et toute contribution de votre part dans ce domaine sera la bienvenue. Le représentant du Secrétariat d'État qui est parmi nous dans la salle n'aura pas manqué de noter votre demande de fonds car je suis sûr que certains d'entre vous auront droit à des subventions.

Votre exposé figurera dans le compte rendu de la réunion sur proposition de M. Young. Merci beaucoup d'être venu.

M. Young (Beaches—Woodbine): Le comité envoie des comptes rendus de ses réunions à une longue liste de groupes et de particuliers ce qui permettra une large diffusion de tout ce qui aura été dit par les témoins.

Je propose donc, monsieur le président, que tous les exposés présentés au comité, qu'ils aient été lus intégralement ou non, fassent partie des comptes rendus de nos réunions. De cette façon, les députés qui n'ont pas pu assister aux réunions ainsi que le public pourront se tenir au courant.

Le président: Merci, monsieur Young. Il nous manque un membre pour adopter cette motion. Donc, pour respecter le Règlement, cette motion sera adoptée officiellement demain et les exposés d'aujourd'hui figureront dans le compte rendu de la présente réunion. D'après le greffier, nous pouvons remettre cette motion jusqu'à demain et l'adopter alors officiellement.

Je remercie donc à nouveau nos témoins. Je demanderais maintenant aux représentants du Centre de vie autonome, région des Basques, et à l'Association d'éveil des personnes handicapées des Basques et notamment à son directeur, M. Jérôme Caron et à sa présidente M^e Carole Sénéchal de prendre place devant le micro.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Je voudrais proposer une autre motion mais qui pourrait éventuellement être reportée.

Le président: De quoi s'agit-il?

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Le centre a été mis gratuitement à la disposition du comité, ce que d'aucuns ignorent peut-être. Je propose donc qu'un mot de remerciement soit adressé au directeur du centre.

[Texte]

The Chairman: Mr. Young, I fully appreciate your intention and I think action will be taken to implement your suggestion. The chair wants to add his thanks to the Centre François Charon for the hospitality they have shown us and for the fact that they have not added to the cost of our budget. We will pass the appropriate motion tomorrow that will bring this into effect.

As our next witnesses heard just a moment ago, we will be printing the full text of your presentation in the *Minutes of Proceedings and Evidence*. If you could summarize your presentation it would allow a little more time for questions and answers.

Mme Carole Sénéchal (présidente du Centre de vie autonome de la région des Basques): Je voudrais d'abord vous remercier pour l'occasion que vous nous donnez de nous présenter et de vous communiquer nos préoccupations.

L'association des personnes handicapées l'Éveil des Basques est un organisme de promotion et de défense des droits qui est en fonction depuis 1979. On dessert toutes les personnes, peu importe leur genre de handicap. Notre rôle est de servir la collectivité des personnes handicapées. Nos objectifs sont de regrouper les personnes handicapées et de les informer sur les biens et les services dont ils ont besoin et sur leurs droits. On veut aussi sensibiliser la population aux besoins des personnes handicapées et à leurs capacités. Un point très important est la revendication qu'on fait auprès de diverses instances pour favoriser une meilleure intégration des personnes handicapées.

En 1987, des gens de cette association ont mis en place le Centre de vie autonome qui intervient davantage au niveau personnel, c'est-à-dire de personne à personne.

Jérôme Caron, qui est directeur du Centre de vie autonome, a préparé le document qu'on vous a présenté. Je lui laisse la parole pour qu'il puisse vous le résumer.

M. Jérôme Caron (directeur du Centre de vie autonome de la région des Basques): Je vais vous résumer notre mémoire. Il vous parle de l'historique du Centre de vie autonome, de ce qu'est la vie autonome, de notre implication, notamment par des programmes et des services, et de nos principes de base. Dans le mémoire, vous pourrez trouver un portrait de notre organisation.

Le message qu'on veut communiquer aujourd'hui au Comité concerne un détail de la réalité canadienne dont on ne discute pas souvent. Il s'agit de la problématique de la vie des personnes handicapées en milieu rural et du rôle des gouvernements fédéral, provinciaux et municipaux dans ce domaine.

On a eu la chance d'entendre tout à l'heure des gens qui travaillent au niveau du transport adapté. C'est justement l'exemple qu'on voulait apporter au niveau des problèmes de coordination entre les divers gouvernements et les besoins des personnes handicapées.

Au Québec, il y a différents types de transport adapté, mais ils sont tous subventionnés de la même façon. Vous avez pu voir tout à l'heure comment cela fonctionnait. Les municipalités ne sont pas obligées de subventionner un transport adapté.

La réalité que nous vivons présentement est assez compliquée. Les municipalités rurales font face à des décisions difficiles. Beaucoup de municipalités seront obligées d'augmenter leurs taxes, et le transport adapté pourrait être un des services qui seraient négativement affectés par cette hausse de taxes. Les municipalités doivent essayer d'équilibrer leur budget.

[Traduction]

Le président: C'est une excellente suggestion Monsieur Young et on y donnera certainement suite. Je tiens moi aussi à remercier le Centre François Charon d'avoir mis leurs locaux gracieusement à notre disposition. Une motion à cet effet sera adoptée demain.

Je demanderais à nos témoins de bien vouloir résumer leur exposé pour laisser plus de temps aux questions-réponses étant donné que le texte intégral de l'exposé sera de toute façon imprimé dans le compte-rendu de la réunion.

Ms Carole Sénéchal (Chairperson of the Independent Living Centre, Basques Region): I wish first of all to thank you for having invited us to appear before this committee to express our concerns.

The association of handicapped people l'Éveil des Basques was set up in 1979 to promote and defend the rights of the disabled. We look after all handicapped people whatever their handicap. We are there to serve the handicapped community. We want to link up handicapped people and inform them about the services which are available to them as well as about their rights. We also wish to make the general public aware of the needs and capabilities of the handicapped. We also work at various government levels to promote the integration of the handicapped.

In 1987, our association set up the Centre de vie autonome (Independent Living Centre) which works on a person-to-person basis.

Mr. Jérôme Caron, the director of the Centre de vie autonome, wrote our presentation and he will now summarize it.

Mr. Jérôme Caron (Director of the Independent Living Centre, Basques Region): I will summarize our presentation. You will find in it the history of the Centre de vie autonome, an explanation of what we mean by independent living, a description of our involvement through programs and services, as well as our basic philosophy.

We would like to raise today with the committee a question which is too often overlooked namely the everyday life of handicapped people in rural areas and the role of the federal, provincial and municipal governments in this field.

We just heard from people who work with adapted transport which is a good example of what needs to be done to achieve a better coordination among the various levels of government and the needs of disabled people.

In Quebec we have various types of adapted transport and they are all funded in the same way. Municipalities are not obliged to fund adapted transport.

We are faced with a very complex situation. Rural municipalities are faced with tight budgets and a good number of them will have to raise taxes. Adapted transport might be one of the first services which will suffer from the situation as municipalities try to balance their budget.

[Text]

[Translation]

• 1115

Dans notre région, même si 225 personnes utilisent le transport sur une base régulière, aucune municipalité n'est tenue de maintenir ce transport. Pourtant, avec le retrait d'une seule de ces municipalités, la survie du transport serait menacée.

Dans notre sous-région, nous couvrons 11 municipalités avec notre transport adapté. Dans les sous-régions voisines, le transport adapté est surtout concentré dans les villes. Les municipalités rurales de ces sous-régions ne sont pas desservies par un service essentiel de transport adapté parce que les municipalités n'ont pas accepté de financer le transport adapté régional.

C'est ce qu'on veut démontrer ici. On vous présente l'exemple du transport adapté, mais dans tous les grands thèmes de la stratégie nationale que le gouvernement fédéral a présentée, on retrouve les mêmes relations délicates avec les régions rurales. Depuis 10 ans que les gouvernements s'intéressent à la condition des personnes handicapées, il y a eu très peu de résultats en milieu rural. Il faut beaucoup d'efforts de la part d'organismes comme le nôtre pour mettre de l'avant de nouveaux projets et de nouvelles idées, et aller chercher l'appui des municipalités et des gouvernements.

En fin de compte, on constate que d'un côté, les gouvernements essaient d'aider les personnes handicapées, mais que de l'autre côté, de par d'autres politiques, et souvent des politiques inadéquates, le milieu rural se trouve désavantagé. Par exemple, si on décide de réduire l'aide au transport adapté aux personnes âgées ou aux personnes qui ont des déficiences intellectuelles, c'est parce qu'à Montréal, ces utilisateurs-là prennent beaucoup de place et qu'il y a là un métro et un réseau de transport par autobus. Mais en région rurale, ces choses n'existent pas. On impose une vision urbaine à un monde rural, où le service pourrait être beaucoup plus important. On pourrait offrir un service minimum garanti à ces personnes-là.

La situation est pleine de contradictions. Il y a peu d'obligations qui sont tenues par les municipalités rurales. On a beau avoir de beaux discours et de beaux principes aux niveaux fédéral et provincial, dans l'application des programmes au niveau municipal, tout cela perd de son sens.

On a le même problème au niveau de l'éducation. Dans notre milieu rural, on parle beaucoup plus de fermetures d'écoles que de rendre accessibles les écoles aux enfants handicapés. Le même problème se répète au niveau du travail. On centralise dans les grandes villes comme Rimouski et Rivière-du-Loup—beaucoup plus à Rimouski—les emplois auxquels pourraient avoir accès les personnes handicapées, c'est-à-dire les emplois des gouvernements. La même chose se retrouve aussi au niveau des logements, où personne n'est évalué. Tous les constructeurs, tous ceux qui conçoivent des logements, des HLM et des choses de ce genre-là ne sont pas évalués. En fin de compte, les personnes handicapées ont rarement accès à des logements accessibles. On trouve la même situation au niveau des loisirs. Les municipalités qui ont des difficultés budgétaires mettent de côté l'accessibilité des loisirs pour les personnes handicapées.

In our region, even though 225 people use the transit system on a regular basis, no municipality is obliged to maintain this system. Yet if only one of these municipalities were to withdraw, the survival of the system would be threatened.

In our subregion, our paratransit system covers 11 municipalities. In the surrounding subregions, the paratransit system is concentrated in the cities for the most part. Rural municipalities in the subregions do not have an essential paratransit service because the municipalities do not agree to fund regional paratransit.

This is the point we want to make. We have given you the example of paratransit, but one finds the same touchy relations with rural areas in all the major themes of the national strategy that the federal government presented. Government has been interested in the status of disabled people for 10 years, but there have been very few results in rural areas. Organizations such as our own must devote a great amount of effort to put forward new projects and new ideas, and to get the support of municipalities and government.

In the final analysis, one can see that on the one hand, governments are trying to help the disabled, but on the other hand, people in rural areas are at a disadvantage, because of other policies, often inadequate ones. For example, if it is decided to reduce assistance for paratransit provided to senior citizens or people with mental deficiencies, it is because in Montreal, these users take up a great deal of space and there is a subway and a bus transit network in that city. However, these services do not exist in rural areas. An urban vision is being imposed on the rural world, where the level of service could be much higher. A minimum guaranteed service could be offered to these people.

The situation is entirely contradictory. Rural municipalities stick to few of their obligations. Despite the fine speeches and fine principles at the federal and provincial levels, when programs are applied at the municipal level, it makes no sense.

We have the same problem with education. In our rural area, we hear a lot more about schools being closed than making schools accessible to disabled children. The same problem crops up in the area of work. Jobs that disabled people could access, mainly government jobs, are centralized in large cities such as Rimouski and Rivière-du-Loup, especially Rimouski. The same thing happens with housing. No one in this area is evaluated. None of the builders or those who design housing, for instance subsidized housing and those kinds of projects, are evaluated. In the final analysis, disabled people rarely have access to accessible housing. The same situation repeats itself in the area of recreation. Municipalities that are having financial difficulty set aside the whole question of making recreational facilities accessible to disabled people.

[Texte]

En fin de compte, les résultats nous amènent à conclure que les quelques pas qui ont pu être faits pour favoriser l'intégration et la participation des personnes handicapées depuis une dizaine d'années dans les régions sont menacés en tout temps. En milieu rural, les services minimaux ne sont pas garantis; il n'y a aucune garantie minimale quant à l'accessibilité des services et pour la participation et l'intégration des personnes handicapées. Un accès minimum garanti devrait être établi pour les régions rurales du Canada.

• 1120

Une condition de base s'impose, d'après nous: c'est de s'entendre pour agir en fonction de la problématique des personnes handicapées en milieu rural. Il faut peut-être commencer à penser ensemble à ce qu'on pourrait faire pour venir en aide à ces personnes-là. Nous voyons trois éléments de solution. Le plan quinquennal que le gouvernement fédéral a proposé y touche.

Le premier point est le soutien des centres comme le nôtre. Nous essayons de travailler avec les personnes handicapées pour qu'elles définissent elles-mêmes leurs objectifs et qu'elles participent à l'élaboration de solutions en vue de devenir plus autonomes. Nous sommes très heureux de ce plan quinquennal qui va soutenir les centres de vie autonome.

Le deuxième point du grand thème de l'intégration et de la participation des personnes handicapées est d'assurer des droits d'accès garantis en fonction des réalités rurales.

Troisièmement, il faut agir sur les structures et investir dans le développement des capacités des personnes handicapées. Agir sur les structures, c'est faire en sorte qu'il y ait une logique constante et permanente à travers les trois paliers de gouvernement. Il faut au moins s'entendre pour que l'un ne détruisse pas ce que l'autre fait.

Quand on veut établir un transport adapté, on doit discuter avec des dizaines de municipalités, alors qu'en ville, il faut rencontrer un seul conseil municipal pour faire un transport adapté. Dans notre cas, on doit en convaincre 10, 12 ou 15 selon la sous-région que l'on habite.

Nous voulions vous présenter rapidement une situation qui n'est pas souvent mise à jour.

The Chairman: That was an excellent summary. We appreciate the fact you have taken the trouble to summarize your long but very detailed brief, which we will be reading in detail later.

I want to call upon our vice-chairman to ask the first question. As you probably know, he represents a rural area of the type you were describing to us a moment ago, so I am sure he is capable of asking some appropriate questions.

M. Joncas: Je connais bien Trois-Pistoles, puisque je demeure pas très loin, plus précisément à Amqui.

[Traduction]

Finally, the results lead us to conclude that the little progress that has been made to promote the integration and participation of disabled people over the past 10 years or so in the regions is constantly threatened. Minimum services are not guaranteed in rural areas. There is no minimum guarantee regarding accessibility of services or regarding the participation and integration of disabled people. Guaranteed minimum access should be established for rural areas of Canada.

In our view, one basic condition is necessary: we must agree to take action to help solve the problems of disabled people living in rural areas. Perhaps we should start putting our heads together to see what we could do to help these people. We see three possible solutions. The five-year plan proposed by the federal government relates to this.

The first point is support of centres such as our own. We try to work with disabled people so that they can define their objectives themselves and so that they can help develop solutions with a view to becoming more independent. We are very pleased with this five-year plan, which will provide support to independent-living centres.

The second point regarding the major theme of the integration and participation of disabled people is to ensure guaranteed access rights keeping in mind the way things actually are in rural areas.

Thirdly, we must take action on the structural level and invest in development of disabled peoples' abilities. When I say that we must take action on the structural level, I mean that we must ensure that there is a constant, permanent project at all three levels of government. At the very least, we must come to an agreement so that one level of government does not destroy what another level of government is doing.

When one wishes to set up a paratransit system, one must talk to dozens of municipalities, whereas in the cities, one need only meet with one city council to set up such a system. In our case, we must convince ten, twelve or even fifteen municipal councils, depending on the subregion we live in.

We wanted to give you a quick overview of a situation that is rarely described.

Le président: Votre résumé était excellent. Nous apprécions vos efforts pour résumer votre mémoire exhaustif et très détaillé, que nous allons lire en détail un peu plus tard.

J'aimerais demander à notre vice-président de poser la première question. Comme vous le savez probablement, il représente une circonscription rurale semblable à la région que vous avez décrite il y a quelques instants. Sans doute pourra-t-il poser des questions appropriées.

Mr. Joncas: I know Trois-Pistoles well, since I live close to that town, actually in Amqui.

[Text]

Vu que le temps est très précieux, je vais couper un peu le préambule. On sait qu'il existe beaucoup d'organismes de promotion qui défendent les droits des personnes handicapées. En quoi votre mouvement diffère-t-il des autres mouvements de promotion et de défense des droits des personnes handicapées? Qu'est-ce qui fait la différence entre votre mouvement et les autres?

Mme Sénechal: L'association qui s'occupe de défendre les droits des personnes handicapées et qui a un rôle de promotion est pour l'ensemble des personnes handicapées. Plus concrètement, dans notre région, il y a l'association de personnes handicapées qui, elle, va peut-être aller rencontrer des propriétaires d'édifices publics pour leur demander de rendre leurs bâtiments accessibles aux personnes handicapées. On défend l'ensemble des personnes handicapées, que les personnes aient un handicap physique, auditif ou autre. On essaie de servir l'ensemble des personnes handicapées.

Le Centre de vie autonome, quant à lui, s'arrête beaucoup plus à la personne. Si une personne vient nous rencontrer et nous demande de l'aider pour avoir accès à ces édifices, on va l'accompagner dans ses démarches, toujours avec son consentement. Comme Jérôme l'expliquait tout à l'heure, on travaille toujours en fonction de la demande de la personne et de sa volonté à elle, contrairement à l'association qui, elle, détermine son plan d'action annuel et dit: Cette année, notre priorité, c'est l'accessibilité; on essaie de favoriser l'accessibilité dans le plus d'établissements publics possible. Elle intervient de cette façon-là, tandis que le Centre de vie autonome intervient plutôt de façon individuelle.

Je ne sais pas si cela vous éclaire.

• 1125

M. Joncas: Est-ce que vous avez des relations étroites avec d'autres organismes qui défendent les mêmes droits, des organismes locaux, provinciaux ou nationaux?

Mme Sénechal: Oui. D'ailleurs, un principe de base de notre organisation est qu'on ne veut pas être une organisation à part, qui fait son bout de chemin et qui ne s'occupe pas des autres. Au contraire, nos principes de base veulent qu'on s'intègre à la communauté. On regarde ce qu'il y a dans la communauté et ce qui s'offre aux personnes handicapées. Avec eux, on essaie de développer des services ou d'améliorer les services qui existent. On travaille beaucoup avec les organismes, que ce soit au niveau local ou régional. On est en constante collaboration avec eux pour essayer d'améliorer la condition des personnes handicapées.

M. Joncas: On parlait de la stratégie nationale pour les personnes handicapées annoncée dernièrement par le Secrétariat d'État, par le ministre de Cotret. D'après vous, quelle aide concrète le gouvernement fédéral peut-il vous apporter? On parlait tout à l'heure des problèmes du transport rural. Est-ce qu'il y a des choses très spécifiques que notre gouvernement pourrait vous apporter?

M. Caron: Il est assez difficile de les concevoir. C'est pour cela qu'il faut absolument amorcer des consultations et vraiment se pencher sur le problème des régions rurales. Concrètement, nous savons bien que le gouvernement fédéral

[Translation]

Given that we do not have much time, I will leave out some of my opening remarks. We know that there are many organisations that promote and defend the rights of the disabled. How is your movement different from other movements to promote and defend the rights of the disabled? What distinguishes your movement from the others?

Ms Sénechal: An association that defends and promotes the rights of the disabled is for all disabled people. For instance, in our region, there is an association of disabled people that may meet with the owners of public buildings to ask them to make their buildings accessible to the disabled. They defend all disabled people, whether they have a physical disability, a hearing problem or other difficulties. Such associations try to serve all disabled people.

The Centre for independent living focusses on the individual to a much larger extent. If someone comes to see us and asks us to help to have access to buildings, we accompany him in his efforts, always with his consent. As Jérôme explained earlier, we always work on the basis of the person's request and wishes. In contrast, an association of disabled people will set an annual action plan and will say that this year our priority is accessibility. It will try to promote accessibility in as many public establishments as possible. An association intervenes in this manner, whereas the Centre for independent living works more on the individual level.

I do not know if that is clear to you.

Mr. Joncas: Do you have close relations with other local, provincial or national organizations involved in defending the same rights?

Ms Sénechal: Yes. In fact, a basic principle of our organization is that we do not want to be a separate entity that does its own thing without any regard for what other organizations are doing. One of our basic principles is community involvement. We look at what is available in the community for the handicapped. With them, we try to develop or improve existing service. We work a great deal with local and regional organizations. We are in constant touch with them in an effort to improve the situation of the disabled.

Mr. Joncas: We were talking about the National Strategy for the Handicapped announced recently by Mr. de Cotret, the Secretary of State. What concrete assistance do you think the federal government can give you? We were speaking earlier about rural transportation problems. Are there some very specific things that our government could do for you?

Mr. Caron: It is rather difficult to say what they might be. That is why we must begin a consultation process and take a close look at the problems facing rural regions. In concrete terms, we know that the federal government cannot

[Texte]

ne peut pas dire à un conseil municipal quoi faire. Nous savons cela et nous respectons cette réalité, mais il faut quand même arriver à solutionner le problème. Je ne sais pas s'il y a moyen de conseiller les municipalités ou de leur offrir, par le biais d'organismes comme le nôtre, la possibilité d'avoir accès à toute l'information. En réalité, aussitôt qu'un municipalité change de maire ou de conseil municipal, il faut recommencer le travail. On est toujours menacés par ces changements. Il suffit qu'il y ait des gens ayant des mentalités différentes de leurs prédecesseurs pour que tout ce qui a été fait soit rasé.

Mrs. Feltham: What role do you think the federal government should play?

M. Caron: Vous jouez très bien votre rôle. Je pense que le gouvernement fédéral a atteint de bons objectifs. Cependant, vous pourriez peut-être m'expliquer pourquoi ces objectifs-là ne se réalisent pas en milieu rural. On a de la difficulté à voir l'impact des politiques du gouvernement fédéral dans le milieu rural canadien. Nous sommes le premier centre de vie autonome rural implanté au Canada. Les autres sont implantés dans les villes. Il y en a d'autres qui se créent tranquillement, mais c'est surtout dans les villes qu'on voit apparaître les centres de vie autonome. Les services sont toujours centralisés dans les villes, mais il y a quand même beaucoup de personnes handicapées qui demeurent dans les campagnes.

Quel rôle le gouvernement fédéral pourrait-il jouer là-dedans? Je ne le sais vraiment pas moi-même. C'est un appel à l'aide pour ces personnes-là qu'on fait.

Mrs. Feltham: In most rural areas and towns in Alberta we have volunteers who do this kind of job. They have buses that daily move seniors and the disabled from place to place. It is all carried out by volunteers. Do you have anything like that in your area?

M. Caron: Oui, on a des choses de ce genre, mais dans les milieux favorisés, où il y a déjà des gens qui s'impliquent. Le Centre de vie autonome de notre région veut agrandir son territoire d'action. Nous voulons devenir le Centre de vie autonome du Bas-Saint-Laurent pour permettre à des régions qui ne bénéficient d'aucun service d'avoir accès à des services, au moins d'information, pour qu'elles puissent se prendre en charge elles-mêmes. Il y a des municipalités du haut pays qui n'ont aucun accès à des services de transport adapté, entre autres, et qui n'ont pas même accès à des organisations qui peuvent leur donner de l'information. On veut étendre notre champ d'action pour venir en aide à ces groupes. À ce moment-là, on pourra peut-être aider à développer le bénévolat et l'entraide chez ces gens-là.

[Traduction]

tell a municipal council what to do. We know and respect that fact, but we must come up with a solution to the problem. I do not know whether we could advise municipalities or offer them access to all the information that is available. The fact is that when a municipality changes its mayor or its council, we have to start all over again. We are always threatened by these political changes. All it takes is a different attitude on the part of the newcomers and we have to start over at square one.

Mme Feltham: D'après vous, quel rôle le gouvernement fédéral devrait-il jouer?

Mr. Caron: You are playing your role very well. I think the government has achieved some good objectives. However, you could perhaps tell me why these objectives are not being met in rural areas. It is difficult to see the federal government's policies having an impact in rural Canada. We are the first Centre for Independent Living located in a rural region of Canada. All the others are in cities. There are other centres that are set up quietly, but most of them are located in urban areas. The services are always centralized in cities, but the fact is that many handicapped individuals live in the country.

What role could the federal government play in this regard? I really do not know myself. What we are doing is calling for assistance for individuals in rural regions.

Mme Feltham: Dans la plupart des régions rurales et dans les petites villes en Alberta il y a des bénévoles qui font ce genre de travail. Il y a des autobus qui transportent les personnes âgées et les personnes handicapées d'un endroit à l'autre. Tout cela se fait par des bénévoles. Avez-vous quelque chose de ce genre-là dans votre région?

Mr. Caron: Yes, we do have services of this type, but they are in well-off communities, where people are already involved. The Centre for Independent Living in our region wants to expand the region it serves. We want to become the Centre for Independent Living of the Lower Saint-Lawrence so as to give regions with no services access to services, or at least to information, so that they can take charge of their needs themselves. There are some inland communities that have no access to services such as adapted transportation, and they do not even have access to organizations that can provide information. We want to extend our activities to help these groups out. Once we achieve that, we could perhaps help them develop volunteer and community services in these regions.

Mrs. Feltham: Going back to my first question, from the answer you gave you seem to feel that the federal government should get involved on a local level. I am not sure you meant that, but do you not think that the municipalities or the provincial government would have a greater input if it was done at that level, rather than the federal government having a direct input?

Mme Feltham: Pour en revenir à ma première question, d'après votre réponse, vous semblez penser que le gouvernement fédéral devrait intervenir au niveau local. Je ne suis pas sûre que c'est ce que vous voulez dire, mais ne pensez-vous pas que les efforts de gouvernements municipaux ou provinciaux auraient beaucoup plus d'incidence qu'une intervention directe de la part du gouvernement fédéral?

[Text]

M. Caron: Sûrement, parce que s'il y a des menaces, elles viennent plus souvent qu'autrement des municipalités. Cependant, au niveau de la coordination d'un langage commun, comme représentants des personnes handicapées, on ne peut pas faire de lois; on ne peut pas agir au niveau juridique pour essayer de faire en sorte que soit respecté un seuil minimum. Je ne sais pas s'il serait possible que le même langage se retrouve à tous les paliers de gouvernement et que le ministère de la Santé ou le ministère des Transports dise: Il faut que les municipalités offrent un minimum d'aide aux organismes et fournissent une accessibilité minimum aux personnes handicapées pour qu'elles puissent s'intégrer et participer à la vie de la communauté. Il me semble que les municipalités devraient avoir un minimum à respecter. Ce minimum doit être imposé par quelqu'un d'autre, parce qu'elles-mêmes ne le feront pas.

Mrs. Feltham: Thank you.

The Chairman: Mrs. Feltham is on a very important subject area, which I would like to pursue myself if we had more time, but I think we had better move on to the next questioner. I will say this much, however—those of us in the government caucus were reminded yesterday that if we want more services we will have to pay more taxes, increase the deficit or give up some other service in favour of rural transportation, for example. I think the latter is the way we should be going. There is room for a lot of discussion in that area and you might want to give that some thought. Those are the three choices—more taxes, bigger deficit, or give up some other service of lesser priority. That is for future thinking.

As I mentioned earlier, Pierre Majeau is with us. Pierre has done an excellent job in helping to prepare for this hearing today. We are deeply indebted to him for the expertise he brings to this committee. You might have a question, Pierre, and we welcome you to take the floor.

M. Pierre Majeau (recherchiste): Vous êtes membre de l'Association canadienne des centres de vie autonome, comme vous le disiez. Je pense que l'Association a adopté certaines positions relativement au genre de soutien que le gouvernement fédéral pourrait apporter au niveau municipal. Est-ce que je me trompe en disant cela?

Mme Séchéchal: Je suis membre du conseil d'administration de l'Association canadienne et je sais que l'Association fait beaucoup de démarches auprès des différents ministères fédéraux pour qu'ils fassent davantage pour les personnes handicapées. Comme Jérôme l'expliquait tout à l'heure, présentement, on est le seul centre de vie autonome en milieu rural. Au Québec, il y a un deuxième centre qui vient tout juste d'ouvrir, celui de Val-d'Or dont vous entendrez les représentants demain. Cela se développe, et c'est dans cette optique que l'Association canadienne fait des revendications pour qu'il y ait davantage d'accès dans les milieux ruraux.

[Translation]

Mr. Caron: Definitely, because if there are threats, they come most often from the municipalities. However, as far as coordinating our efforts, we, as representatives of the handicapped, cannot make laws. We cannot take any legal action to try to ensure that there be certain minimum standards. I do not know whether we could find the same provisions at all levels of government, or whether the minister of health or the minister of transport could say that municipalities must offer minimum assistance to organizations and minimum accessibility to the handicapped so that they can be integrated into community life. I think municipalities should be required to meet certain minimum standards. These would have to be imposed by some other level of authority, because by themselves, the municipalities will take no such action.

Mme Feltham: Merci.

Le président: M^{me} Feltham aborde une question très importante, que j'aimerais examiner moi-même si on avait un peu plus de temps, mais je pense qu'il faut passer au prochain intervenant. Cependant, je dirais qu'on a rappelé hier aux membres du caucus du gouvernement que si on veut davantage de services il faut soit payer davantage de taxes, soit augmenter le déficit, soit abandonner un autre service afin d'avoir un service de transport dans les régions rurales, par exemple. Je pense que c'est la dernière option qu'il faut choisir. C'est une question qui se prête à beaucoup de discussion, et il serait peut-être bon qu'on y réfléchisse. Ce sont les trois options—des taxes plus élevées, un déficit plus important, ou l'abandon d'un autre service moins important. C'est quelque chose auquel il va falloir réfléchir à l'avenir.

Comme je l'ai déjà dit, nous avons parmi nous Pierre Majeau. Pierre a fait un travail excellent qui a aidé à nous préparer à nos audiences aujourd'hui. Nous lui sommes très reconnaissants de sa compétence. Vous avez peut-être une question à poser, Pierre. Nous vous invitons à prendre la parole.

Mr. Pierre Majeau (Researcher): You are a member of the Canadian Association of Independent Living Centres, as you were saying. I think the association has taken some stance on the type of support the federal government could provide at the municipal level. Am I mistaken there?

Mme Séchéchal: I am a member of the board of directors of The Canadian Association of Independent Living Centres, and I do know that the association is making many representations with various federal departments to encourage them to do more for the handicapped. As Jérôme was explaining earlier, we are currently the only Independent Living Centre in a rural region. In Quebec, there is a second centre that has just opened. It is in Val-d'Or, and you will be hearing from its formal representatives tomorrow. Things are developing, and this is a context within which the Canadian association is applying pressure for greater access in rural areas.

[Texte]

[Traduction]

• 1135

M. Majeau: Une autre question au sujet de la problématique rurale. Ce qui est vraiment frappant au niveau de votre organisme, c'est la grandeur du territoire que vous avez à desservir. Vous pensez augmenter votre territoire de desserte à l'ensemble du Bas-Saint-Laurent, d'après ce que j'ai vu dans votre documentation. Vous avez aussi une approche multi-déficiences. Vous intervenez auprès de toutes les personnes.

Quelles sont les caractéristiques de votre approche à partir des programmes que vous avez mis en place, qui vous permettent de répondre à des besoins très variés? On parle de personnes ayant une déficience locomotrice, visuelle, auditive ou intellectuelle. Comment faites-vous pour desservir des besoins aussi différents avec les mêmes programmes, dans un territoire aussi vaste? Est-ce qu'il y a une recette ou une façon de procéder qui explique votre souplesse? C'est un moyen défi!

M. Caron: On essaie de travailler avec les personnes et avec les capacités des personnes. On regroupe des gens qui ont les mêmes intentions, quelles que soient leurs incapacités, et on essaie de faire en sorte que ces personnes-là participent à un processus de développement qui leur permettra d'atteindre les objectifs qu'elles se sont fixés individuellement. C'est l'action qu'on fait. On regroupe les gens et on leur apporte le soutien et l'information nécessaires pour qu'ils puissent avoir accès à ce qu'ils désirent.

M. Majeau: C'est un rôle de soutien de ces personnes-là, mais cela doit tout de même être extrêmement exigeant. Comme vous le disiez, vous êtes le seul centre de vie autonome en milieu rural. Il faut donc que vous ayez une organisation assez efficace. Peut-être pourriez-vous nous parler un peu plus de vos services.

M. Caron: On travaille beaucoup avec ce qui existe dans la communauté. C'est ce qui fait la force d'un centre de vie autonome en milieu rural. Nous sommes deux employés au Centre de vie autonome. On a embauché quelqu'un d'autre pour développer des services de soutien et d'entraide entre personnes handicapées. Notre rôle a surtout été de donner de l'information, d'essayer de trouver de l'information et de monter des banques de données informatisées. On travaille surtout avec des centres de femmes et avec des regroupements d'organismes communautaires de la région. Il y en a de toutes sortes: des regroupements d'assistés sociaux, d'autres regroupements de personnes handicapées, des centres d'action bénévole et des clubs de l'âge d'or. Avec tout ce monde-là, on essaie de créer des liens. Là où il y a des activités, on essaie de les rendre accessibles aux personnes handicapées. C'est-à-dire que les femmes handicapées pourraient avoir accès aux centres de femmes et que les personnes âgées handicapées pourraient avoir accès... .

M. Majeau: Vous essayez de faire en sorte que les différents services soient accessibles aux personnes handicapées.

M. Caron: Exactement. Cela aide beaucoup.

M. Joncas: Quel soutien des organismes gouvernementaux avez-vous actuellement pour survivre? Comment faites-vous pour survivre?

Mr. Majeau: I have another question about rural problems. The really striking thing about your organization is the size of the area you are serving. You are considering increasing it to cover all of the Lower St. Lawrence. From what I read in your documentation, you also have a multi-impaired approach. You're involved with all types of handicaps.

What are the characteristics of your approach, as reflected in your programs, that enable you to deal with such a wide variety of needs? We're talking here about people with motor, sight, hearing or intellectual impairments. How do you go about meeting such different needs using the same programs, in such a vast region? Is there a magic formula or an approach that explains your flexibility? It is quite a challenge!

Mr. Caron: We try to work with the individuals and with their abilities. We combine people with the same intentions, regardless of their disability, and we try to get them involved in a development process that will enable them to meet their individual objectives. That is how we proceed. We combine people into groups and provide them with the support and information they need to get access to what they want.

Mr. Majeau: So your role is to support these individuals. Nevertheless, the job must be extremely demanding. As you were saying, you are the only independent living centre in a rural area. You therefore require quite an efficient system of organization. Perhaps you could tell us a little about your services.

Mr. Caron: We work a great deal with what exists in the community. That is the strength of a rural independent living centre. There are two of us working at the centre. We hired someone else to develop support and mutual assistance services among the handicapped. Our role has been mainly to provide information, to try to obtain information and to set up automated data banks. We work mainly with women's centres and groups representing community organizations in the regions. There are all sorts of them: groups of welfare recipients, groups of handicapped, groups of volunteers, and senior citizens' clubs. We try to create networks through all these people. Where there are activities, we try to make them accessible to the handicapped. In other words, handicapped women could have access to women's centres, and handicapped seniors could have access... .

Mr. Majeau: You are trying to ensure that the various services are accessible to the handicapped.

Mr. Caron: Exactly. That helps a lot.

Mr. Joncas: What support are you receiving from government organizations at the moment in order to survive? How do you manage to survive?

[Text]

M. Caron: On bénéficie des ententes que Santé et Bien-être social Canada a conclues avec l'Association canadienne des centres de vie autonome. Le Secrétariat d'État participe aussi. Nous sommes subventionnés à 99 p. 100 parce que les membres fournissent leur part. On essaie aussi d'aller chercher des dons dans notre milieu. C'est comme cela qu'on fonctionne.

Le président: Carole et Jérôme, nous vous remercions pour votre présentation de ce matin.

It is has been a great help to the committee and it has stimulated our thinking. We appreciate the efforts you are making on behalf of disabled people, particularly those in rural areas who have great difficulty with transport. Thank you for being with us this morning.

The committee now calls to the table our next witness, the CEGEP de Limoilou. If I am not mistaken, one of the witnesses will be Diane Lapointe, *directrice des Ressources humaines*. Diane, we wish to welcome you this morning. Perhaps you would introduce to us the colleague on your right.

• 1140

Mme Diane Lapointe (directrice des ressources humaines, Collège de Limoilou): Bonjour, mesdames et messieurs. Je suis accompagnée de M. Yvan Beaumier, coordonnateur des services aux étudiants. Ma collègue, l'adjointe aux Ressources humaines, est aussi présente au cas où on aurait besoin d'elle pour répondre à quelques questions un peu plus tard. M. Beaumier m'accompagne parce que j'ai cru utile, représentant un collège d'enseignement général et professionnel, que l'adjoint qui s'occupe des étudiants handicapés puisse vous faire une présentation succincte des dossiers qu'il faut aborder pour ces étudiants-là.

Je n'ai malheureusement pas eu le temps de vous préparer un mémoire. On verra subséquemment si vous en avez besoin. Cependant, j'ai déposé une petite brochure que nous faisons parvenir à tous nos étudiants et à toute la population qui est intéressée à savoir ce qui se passe au Collège de Limoilou. Cependant, nous n'en aurons pas besoin pour la présentation de ce matin.

Je peux vous mentionner en commençant que le Collège d'enseignement général et professionnel de Limoilou compte actuellement à peu près 800 employés. Nous avons actuellement 6,200 étudiants de jour et 3,000 étudiants à l'éducation aux adultes.

Nous allons vous présenter le dossier sous trois aspects: l'engagement de personnes handicapées, la réintégration à l'emploi ou le maintien à l'emploi de salariés handicapés, et les étudiants handicapés.

Vous savez sans doute que le Collège de Limoilou est financé pratiquement à 100 p. 100 par le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science. La mission première du Collège est une mission de formation auprès des jeunes adultes. Cette mission de formation a deux aspects: l'émission d'un DEC pour ceux qui se dirigent vers un métier et l'émission d'un DEC pour ceux qui se dirigent vers des études de niveau universitaire. Nous avons à notre emploi environ 450 enseignants, dépendant des contractuels que nous engageons à l'occasion. Nous avons également 260 employés de soutien, 30 professionnels et une trentaine de cadres.

[Translation]

Mr. Caron: We benefit from agreements signed between Health and Welfare Canada and the Canadian Association of Independent Living Centres. The Secretary of State Department is also involved. We have subsidies representing 99% of our costs, because members do their share. We also try to collect donations from our community. That is how we work.

The Chairman: We would like to thank you for your presentation this morning, Carole and Jérôme.

Elle nous a été très utile, et elle nous a donné matière à réflexion. Nous vous sommes reconnaissants de vos efforts au nom des personnes handicapées, surtout celles qui vivent en milieu rural et qui ont beaucoup de problèmes de transport. Nous vous remercions d'être venus ce matin.

Le Comité invite maintenant les témoins suivants, les représentants du Cégep de Limoilou, à s'approcher de la table. Si je ne m'abuse, l'un des témoins sera Diane Lapointe, qui est directrice des Ressources humaines. Nous vous souhaitons la bienvenue, Diane. Voulez-vous s'il-vous-plaît nous présenter votre collègue à votre droite.

Ms Diane Lapointe (Director of Human Resources, Collège de Limoilou): Good morning, ladies and gentlemen. With me today is Mr. Yvan Beaumier, the Coordinator of Student Services. My colleague, the Human Resources Assistant, is also here to answer questions, if necessary, later on. Mr. Beaumier is here because I thought it would be a good idea, since we represent a Cegep, that the assistant responsible for handicapped students give you a brief presentation on the issues he deals with.

Unfortunately, I did not have time to prepare a brief for you. We can determine later on if you need one. However, I did table a little brochure that we sent all our students and anyone interested in what is going on at the Collège de Limoilou. However, we will not need it for our presentation this morning.

I can mention at the outset that the Cegep in Limoilou has about 800 employees at the moment. Our current enrollment is 6,200 day students and 3,000 in adult education.

There will be three parts to our presentation: hiring the handicapped, getting handicapped wage earners back on staff and keeping them on staff, and handicapped students.

As you probably know, the Limoilou Cegep gets virtually all its funding from the Quebec Department of Education, *le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science*. The college's first responsibility is to train young adults: there is a diploma (DEC) for those interested in pursuing a trade and a diploma for those going on to university. We employ about 450 teachers, depending on the number of contract employees we occasionally hire. We also have 260 support staff, 30 professionals and around 30 management employees.

[Texte]

Depuis 1984, le Collège s'est impliqué un peu plus à fond dans le dossier des personnes handicapées sous l'aspect suivant. Nous avons préparé et déposé à l'Office des personnes handicapées un plan d'embauche. Je vous dirai qu'il y a des années où c'est évidemment plus facile parce qu'il y a moins de restrictions budgétaires et qu'il y a d'autres années où c'est un petit peu plus difficile. Vous me comprendrez sûrement.

Je tiens à vous préciser, même si vous le savez peut-être, que les collèges d'enseignement général et professionnel ont tous des employés syndiqués. Les conventions collectives—ce sont des conventions que nous avons signées et, évidemment, nous respectons nos engagements—nous obligent à respecter des ordres de priorité lorsque nous engageons des gens. Je ne m'étendrai pas sur le sujet, mais nous engageons par exemple quelqu'un à la bibliothèque pour faire des prêts de volumes; cette personne-là a automatiquement une priorité d'emploi pour tout autre travail. Ce sont des contraintes avec lesquelles il faut travailler, mais il faut sensibiliser les gens pour qu'on puisse, malgré tout cela, engager ou maintenir à l'emploi des personnes handicapées.

Nous avons utilisé différents moyens pour faciliter l'accès et le maintien. Je vous en énumère quelques-uns. Nous tenons beaucoup à ce que tous nos comités de sélection soient toujours dans des endroits très facilement accessibles à tous les candidats. Nous avons aussi mis sur pied des moyens pour que tout candidat handicapé qui se présente chez nous ait de l'aide pour remplir ses formulaires. On a des employés qui ne savent ni lire ni écrire. On a des employés qui ont des problèmes de vue. On a des employés à qui il manque des membres supérieurs. On a mis sur pied des facilités pour leur donner un coup de main à ce niveau-là.

• 1145

Nous avons procédé à l'engagement de personnes handicapées. Leurs handicaps sont de deux natures. Nous avons des gens qui ont la paralysie cérébrale et des gens à qui il manque des membres supérieurs. Nous avons négocié ce processus avec nos syndicats locaux pour pouvoir aller à l'encontre d'une priorité d'emploi. Nous avons sensibilisé le milieu au fait qu'on a aussi une mission sociale à remplir. Ce n'est pas toujours facile, évidemment. Chacun des supérieurs et chacun des services veulent toujours des ressources humaines du plus haut calibre possible pour remplir un poste, mais je pense que l'élément sensibilisation joue de plus en plus.

Nous avons aussi comme objectif de maintenir ou de réintégrer à l'emploi les personnes handicapées. Le Collège a adopté la politique de ne pas procéder au congédiement, administratif ou disciplinaire, de personnes qui ont des handicaps qui se déclarent en cours d'emploi.

Je vous donne quelques exemples: paralysie des membres supérieurs; des problèmes de dos; des problèmes de jambes; des problèmes cardiaques; des problèmes de maladies professionnelles survenues en cours d'emploi. Ces problèmes font que les personnes ne peuvent plus du tout occuper des emplois dans des laboratoires techniques. Nous avons des problèmes de handicap mental, par exemple des maniaco-dépressifs ou des schizophrènes; ce ne sont pas des problèmes

[Traduction]

Since 1984, the college has been a little more involved in working with the handicapped. We prepared and filed a hiring plan with the Office des personnes handicapées. I can tell you that some years are easier, because there is less budget restraint, while other years are a little more difficult. I am sure you understand what I mean.

I would like to point out, even though you may know it already, that all Cegep employees are unionized. The collective agreements—these are contracts we have signed and, of course, we comply with our commitments—require that we respect certain priorities when we hire individuals. I will not dwell on this subject, but let me give the example of hiring someone to work on lending activities in the library. That individual automatically has job priority for any other position. These are the constraints within which we have to work. However, we have to sensitize people so that, despite these constraints, we can hire or keep on handicapped employees.

We have used different approaches to achieve this objective. I will mention a few of them. We insist that our selection boards always meet in places that are readily accessible to all the candidates. We have also set up procedures to ensure that any handicapped candidate that comes to the college will get assistance in filling in the various forms. We have some employees who do not know how to read or write. We have employees with sight impairments. We have employees with no upper limbs. We have set up facilities to help these people out.

We have hired disabled people. They have two types of disabilities. We have people with cerebral palsy and people who are missing their upper limbs. We negotiated the process with our local unions so as to be able to set aside employment priority. We educated the community about the fact that we have a social mission to fulfill. This is, clearly, not always easy. Each supervisor and service is always looking for the highest quality possible human resources to fill a position, but I think that the sensitization factor is showing increasing effect.

Another of our objectives is to maintain the employment of disabled persons or to reintegrate them. The Cegep has a policy of not dismissing for administrative reasons or for cause people whose disabilities developed while they were employed.

I will give you a few examples: paralysis of the upper limbs; back problems; leg problems; heart problems; occupational illnesses that arise in employment. These problems result in the people no longer being able to work at all in technical laboratories. We have problems of mental disabilities, for example, manic-depressives or schizophrenics. These are not always major problems; however, they are nevertheless difficulties related to schizophrenia. We also

[Text]

majeurs, mais ce sont quand même des problèmes de schizophrénie. Nous avons aussi des employés qui ont des handicaps intellectuels. Nous avons aussi des personnes qui sont sourdes et muettes profondes. Nous avons décidé de les maintenir en emploi. Pour chacun de ces dossiers-là, il faut faire une analyse très poussée et avoir des relations constantes avec le médecin traitant et avec le médecin du Collège, qui est un médecin clinique industriel. Il faut aussi faire une sensibilisation très poussée de toutes les personnes qui travaillent dans leur environnement.

Petit à petit, les gens s'aperçoivent que ces personnes sont capables de s'intégrer et de faire un certain travail. Ils ont tous de la bonne volonté. On a peut-être été très chanceux, mais cela a toujours bien fonctionné à partir du moment où les gens ont été sensibilisés au fait qu'il faut donner un coup de main à ces gens-là. Ceux qui étaient à l'emploi nous ont donné du temps de service. On n'a pas à les congédier du revers de la main. Il faut faire quelque chose pour ces personnes-là.

Il faut assumer nos choix d'institution. Nous avons engagé ces personnes. Elles ont été à notre emploi et nous les gardons.

M. Beaumier va immédiatement vous parler de trois aspects concernant les étudiants handicapés: les ressources humaines dont nous avons besoin pour aider ces étudiants; l'aménagement des ressources physiques; et le grand coup de main que nous donne un de vos représentants, le représentant des centres d'emploi et d'immigration sur campus.

M. Yvan Beaumier (coordonnateur des services aux étudiants, Collège de Limoilou): De plus en plus d'étudiants handicapés ont accès aux études. Cela commence à se dessiner au secondaire et nous, au niveau collégial, nous sommes de plus en plus capables de les recevoir et surtout de les intégrer.

Aux service aux étudiants, l'étudiant handicapé est considéré comme un étudiant à qui nous devons offrir tous les services. En conséquence, dans la mesure du possible, un étudiant handicapé qui fait des demandes aura une réponse favorable.

Faisons un petit portrait de notre clientèle. Nous avons deux campus, un à Québec et un à Charlesbourg. Dans les deux campus, nous retrouvons environ 15 étudiants handicapés. Au niveau des ressources humaines, nous leur offrons un service d'accompagnateurs. Par exemple, il y a des étudiants qui souffrent de dystrophie musculaire et qui sont incapables d'utiliser eux-mêmes un ascenseur. Cet étudiant a une clé de l'ascenseur et l'accompagnateur le déplace d'un étage à l'autre, et ainsi de suite.

Nous avons un service de preneurs de notes. La dystrophie musculaire entraîne nécessairement un malfonctionnement de la main, et l'étudiant bénéficie des services d'un preneur de notes. Nous l'engageons pour la durée du cours ou la durée du laboratoire. Nous avons cette année un étudiant en sciences pures qui ne participe pas aux laboratoires de physique et de chimie en manipulant des choses; l'accompagnatrice fait les expériences et lui fait le rapport de l'expérience.

[Translation]

have employees with intellectual disabilities. And we have people who are completely deaf and mute. We decided to maintain their employment. In each of these cases, we have to do an in-depth analysis and maintain on-going relations with the attending physician and with the Cegep doctor, who is a practicing industrial specialist. We must also thoroughly educate all those who work with and around them.

Gradually, people realize that these individuals can be integrated and perform some work. They are all very willing. Perhaps we have been very lucky, but things have always gone very well from the time that people were made aware of the need to give these individuals a hand. Those who were working for us have given us their services. We cannot merely dismiss them. We have to do something for them.

We have to live with our choices as an institution. We hired these people. They are our employees and we will keep them on.

Mr. Beaumier will now speak to you about three subjects concerning disabled students: the human resources we need to help these students; the development of physical resources; and the marvellous assistance that we are receiving from one of your representatives, the Employment and Immigration Centres representative on campus.

Mr. Yvan Beaumier (Coordinator of Student Services, Collège de Limoilou): An increasing number of handicapped students have access to education. This is developing at the secondary school level, and at the Cegep level, we are better and better equipped to accommodate and, especially, to integrate them.

At Student Services, a disabled student is considered as a student to whom we must offer all services. Consequently, as far as possible, a disabled student who makes a request will receive a favourable reply.

Let me give you a brief description of our clients. We have two campuses, one in Quebec City and one in Charlesbourg. In both campuses, we have approximately 15 disabled students. In the area of human resources, we offer them a companion service. For example, there are students who suffer from muscular dystrophy and are unable to operate an elevator by themselves. A student in this situation has an elevator key and the companion will move him or her from one floor to another, and so on.

We also have a note-taking service. Muscular dystrophy always involves an impairment of the hands, and the student can have the assistance of a note-taker. The person is hired for the duration of the course or the laboratory. This year we have a student in pure sciences who does not take part, hands-on, in the physics and chemistry laboratories; his companion does the experiments and he does the reports.

[Texte]

• 1150

Sur le plan physique, nous avons, dans le nouveau campus de Charlesbourg, tous les accès pour handicapés: les montées pour handicapés, les toilettes pour handicapés, etc. Les classes sont conçues pour les recevoir; même les laboratoires ont été pensés.

Quant au campus de Québec, dans l'aménagement que nous faisons présentement, nous allons nous soumettre à ce qu'on appelle la mise aux normes du code. Nous allons adapter les locaux en fonction des éventuels handicapés et de ceux qu'on a présentement.

L'engagement des étudiants: Nous avons 15 étudiants et étudiantes qui sont accompagnateurs ou accompagnatrices ou preneurs de note. Donc, sur le plan numérique, nous avons pratiquement un étudiant accompagnateur ou preneur de notes pour chaque étudiant handicapé. Cela génère, pour les accompagnateurs et les preneurs de notes, un salaire annuel de 11,000\$. Les aménagements pour ces gens-là représentent un coût de 2,000\$.

Pour ce qui est des étudiants, surtout ceux du secteur professionnel, comme l'a dit Diane tantôt, nous avons le centre d'emploi et d'immigration sur campus. Le professionnel représentant le CEIC a aussi pour mission d'intégrer les étudiants handicapés au monde du travail. En ce sens-là, il doit faire des représentations et défendre l'intégrité de la personne, c'est-à-dire son droit au travail.

Voilà en gros le portrait de la situation et des services que nous offrons.

Mme Lapointe: Nous sommes prêts à répondre à vos questions si vous en avez.

Le président: Merci bien pour votre présentation.

M. Joncas: Il m'a été très agréable de vous entendre. Personnellement, j'ai travaillé pendant quelques années dans un centre de travail pour personnes handicapées. C'est là qu'on voit les capacités énormes des personnes, peu importe leur déficience. J'ai même connu des handicapés qui sont retournés à leur propre entreprise. Cela concrétise une phrase d'un de nos poètes, Félix Leclerc. Il disait que la meilleure façon de tuer un homme est de le payer à ne rien faire. Je pense qu'il faut vraiment développer une philosophie de travail.

J'aimerais que vous me précisiez votre philosophie et vos pratiques en matière d'intégration. Vous avez certainement une philosophie de base. Peut-être pourriez-vous nous préciser cette approche.

Mme Lapointe: Nous allons le faire sous deux aspects: l'employé et l'étudiant.

Je suis au Collège de Limoilou depuis une dizaine d'années. Chaque jour, environ 10,000 personnes passent au Collège. J'ai toujours dit qu'on était une microsociété. On suit donc toutes les courbes normales. On a d'excellents employés; il y a la moyenne et, évidemment, il y a l'autre extrême de la courbe. Il faut tenir compte de tout cela pour permettre aux personnes de s'intégrer.

Il faut rechercher l'excellence, oui, mais on ne la recherchera pas à n'importe quel prix. Le prix que nous ne sommes pas prêts à payer, c'est de mettre de côté des personnes qui nous ont donné du temps, qui ont travaillé

[Traduction]

With respect to facilities, at the new Charlesbourg campus, we have complete access for the disabled; elevators for the disabled, washrooms for the disabled, etc. The classrooms and even the laboratories are designed to accommodate them.

At the Quebec City campus we are presently undergoing renovations and we will comply with what are called the standards of the code. We will adapt the rooms to meet the needs of future handicapped students of those who are already with us.

The students' commitment: we have 15 students who serve as companions or note-takers. Numerically, therefore, we have almost one student companion or note-taker for each disabled student. Companions, or note-takers, have an annual salary of \$11,000. Facilities for these students cost \$2,000.

For the students, particularly those in the occupational sector, as Diane said earlier, we have an Employment and Immigration Centre on campus. The CEIC occupational representative is responsible for integrating disabled students in the labour force. In this regard, he or she must act on their behalf and defend the inviolability of their right, among others their right to work.

What I have given you is a rough sketch of the situation and of the services that we offer.

Ms Lapointe: We are ready to answer your questions if you have any.

The Chairman: Thank you for your presentation.

Mr. Joncas: I have very much enjoyed hearing you. I myself worked for a number of years in an employment centre for the disabled. That is where you see the tremendous abilities of these people, regardless of the disability. I even knew disabled people who returned to their own business. This illustrates a line by one of our poets, Félix Leclerc. He said that the best way to kill a man was to pay him to do nothing. I think we will really have to develop a philosophy of work.

I would like you to outline for me your philosophy and your practices with respect to integration. You certainly have a basic philosophy. Would you be good enough to describe this approach.

Ms Lapointe: We will describe it under two headings: the employee and the student.

I have worked at the Collège de Limoilou for 12 years. Each day, about 10,000 people go through the CEGEP. I have always said that we are a microsociety. Therefore, we follow all the standard curves. We have some excellent employees, there are some average ones, and, obviously, there are some at the other end of the curve. We have to take all of this into account to enable people to integrate.

Yes, we have to strive for excellence, but we do not strive for it at any cost. We are not willing to pay the price of putting aside those people who have given us of their time and worked for us. Even if we know full well that a mentally

[Text]

pour nous. Même si on sait très bien qu'un employé handicapé mentalement ne sera pas aussi productif qu'un autre, on le garde quand même en emploi. Ce n'est pas du temps perdu que de s'asseoir avec un supérieur ou des employés qui travaillent dans un environnement près de ces personnes-là pour leur en parler. On ne sait jamais quand un accident peut nous arriver. En traversant la rue du Collège, j'ai eu un grave accident d'automobile. J'aurais pu me retrouver en chaise roulante. Donc, j'ai été chanceuse, je m'en suis tirée. Mais, on en connaît qui sont plus ou moins près de nous. Si on prend le temps de s'asseoir et d'en parler, l'effort porte ses fruits. Mais, il faut le faire très souvent.

• 1155

Par exemple, les premières personnes qu'on a employées étaient des enfants de nos propres salariés. Ce qui, à mon avis, facilitait les premières intégrations au personnel. Il est difficile de dire à une dame qui est chez nous depuis 20 ans que sa fille a une paralysie cérébrale et qu'on ne l'emploiera pas. Il a donc fallu prendre de tels moyens, au début, pour faciliter l'intégration.

Ce sont des exemples. On finit par réaliser que cette jeune étudiante est capable de nous donner un coup de main, qu'elle est capable de travailler à la bibliothèque. Et même, pour ce cas, je peux vous dire qu'elle a été reclassifiée pour une hausse récemment, ce que d'autres personnes n'obtiennent pas toujours. Il faut constamment prêcher par l'exemple.

Le Collège de Limoilou a toujours prôné l'accessibilité pour tous. Pendant des années, nous avons accepté des étudiants à la session d'hiver alors que nous n'avions aucun financement pour le faire. Sous ce principe d'accessibilité, on a toujours ouvert nos portes aux étudiants handicapés.

M. Beaumier: Lorsque l'étudiant ou l'étudiante fait une demande d'admission et qu'il, ou elle, est admis, il ou elle reçoit du Services aux étudiants de la documentation concernant les étudiants et le Collège. Parmi cette documentation se trouve une feuille sur laquelle on demande si l'étudiant souffre d'un handicap, et, si oui, lequel. La raison pour laquelle nous demandons cette information n'est pas pour discriminer de façon négative ou péjorative, évidemment. C'est plutôt pour permettre de répondre à son besoin.

Le principe que nous appliquons aux Services aux étudiants c'est qu'un étudiant handicapé est un étudiant comme les autres. Il a manifestement un handicap et il prend la liberté de nous en faire part. De notre côté, nous lui rendons le service auquel il a droit. Nous ne voulons jamais privilégier l'étudiant handicapé par rapport à n'importe quel autre étudiant. Il a droit à un service et il a habituellement réponse à son service. La philosophie qu'on a développée est celle d'une relation humaine souvent intense. Elle permet à l'étudiant de se sentir à l'aise.

Évidemment, des personnes sont mal à l'aise devant des étudiants handicapés. Mais ce malaise, comme le disait Diane tantôt, comme dans tout microcosme, se retrouve autant dans un autobus que dans une salle de concert, ou ailleurs. Donc,

[Translation]

disabled employee will not usually be as productive as another employee, we nevertheless keep the person in the job. It is not a waste of time to sit down with a supervisor or with employees who work closely with that person to speak to them. We never know when we may have an accident. On crossing the street to the CEGEP, I had a serious automobile accident. I could have wound up in a wheelchair. So, I was lucky; my fate was different. But we know of others, who are not necessarily close to us. If we take the time to sit down and talk about it, it is certainly beneficial. But we have to do it time and time again.

For instance, the first people we hired were the children of our own employees, which, in my view, certainly facilitated their initial integration. It is difficult to say to a woman who has been with us for 20 years and whose daughter has cerebral palsy that we will not employ her. So, we did initially have to take such steps in order to facilitate their integration.

Those are just some examples. One eventually realizes that this young student is able to provide valuable assistance—that she is capable of working in the library, for instance. And I should point out that in this particular case, she was actually recently reclassified to a higher position, which is something that other people do not always achieve. It is a case of constantly practising what one teaches.

The College de Limoilou has always advocated access for all. For years, we accepted students for the winter session even though we had no funding for it. That principle of accessibility has meant that our doors have always been open to disabled students.

M. Beaumier: Whenever a student makes an application and is admitted, he or she receives some material about the college from Student Services. Included in this material is a page on which the student is asked to indicate whether he or she has a disability, and if so, which one. The reason we request this information is obviously not for the purposes of discrimination but, rather, in order to be able to meet the student's needs.

Within the Student Services department, we operate on the principle that a disabled student is like any other student. He or she clearly has a disability and takes the liberty of informing us of that fact. We, in turn, provide him or her with those services to which he or she is entitled. We have absolutely no desire of giving preferential treatment to students with a disability. They are entitled to certain services and they usually obtain the services required. The philosophy we have developed is based on often intense human relationships, but it allows the student to feel more at ease.

Of course, some people feel uncomfortable with disabled students. But that discomfort, as Diane was saying earlier, is the same in any microcosm, be it a bus, a concert hall or somewhere else. So, our philosophy is a very simple one: the

[Texte]

notre philosophie est très simple: l'étudiant a un besoin et nous y répondons. C'est tout comme pour un étudiant qui, par exemple, décide de participer aux activités sportives ou aux activités socioculturelles. L'étudiant demande un service et il a droit à une réponse favorable. Mais, nous ne faisons jamais de discrimination négative dans le sens de placer l'étudiant dans une situation embarrassante.

M. Joncas: Disons que c'est beaucoup une question d'attitude. Mais, pour préciser ma question, est-ce qu'au cours de vos démarches vous avez rencontré des obstacles? Vous avez certainement rencontré des obstacles. Selon votre expérience, pourriez-vous nous dire combien de personnes ont réintégré le marché du travail? Et de quels handicaps souffraient-elles?

Mme Lapointe: Oui, nous avons rencontré des obstacles. Principalement des obstacles d'attitude. Les gens ont peur, ne savent pas comment s'adresser à ces personnes. Ils n'osent pas demander à nos employés de faire un travail, par exemple. Il faut bien sûr le demander pour voir si la personne peut le faire ou pas. On a eu beaucoup d'obstacles d'attitude et on en a encore. Certaines personnes sont plus hésitantes parce qu'elles ne savent pas quoi faire avec un salarié handicapé. Elles ne savent pas comment s'adresser à eux. Il faut encore travailler sur ce point.

Au niveau de la réintégration à l'emploi, il y en a une quinzaine actuellement. Je vous le disais, il y a des handicaps physiques. Il est plus «facile» de composer avec eux dans l'environnement du travail. Le sourd-muet profond, dont je parlais plus tôt, est cuisinier. Au début, il n'était pas très facile, il était quelque peu agressif. Mais, avec le temps, il est devenu l'employé le plus souriant de tous les employés de la cafétéria. Il s'arrête et il nous tape sur l'épaule pour nous dire bonjour, par exemple. Tous nos employés n'en font pas autant, bien sûr.

• 1200

C'est surtout avec les handicaps mentaux qu'on a le plus de résistance. J'entends par là des problèmes de schizophrénie. Il est plus difficile de travailler avec ces personnes. Il est plus difficile de sensibiliser l'environnement aussi. Évidemment, pour un professionnel avec des problèmes de schizophrénie il faut toujours un encadrement particulier. Ce sont des personnes qui sont également au service à la clientèle; il faut donc toujours être prêt à faire des ajustements pour l'étudiant.

M. Beaumier: Pour répondre à votre question sur l'intégration sur le marché du travail, je vous donne un exemple de résistance qui s'est passé chez-nous. On avait un étudiant sourd-muet en cartographie-géodésie. Il avait terminé son cours et devait aller sur le marché du travail. Les employeurs disaient à son sujet qu'ils ne pouvaient pas engager un interprète pour lui donner du travail, ce serait un autre salaire à payer. La solution à ce problème a été simple. On leur a simplement dit que l'étudiant était autonome, qu'il connaissait son travail, qu'il suffisait de lui donner des directives sous une autre forme, c'est-à-dire de les écrire. Donc, un travail a dû être fait pour ce cas afin de briser la

[Traduction]

student has a specific need and we try and fulfill that need. It is no different from a student who decides he or she wants to get involved in sports or socio-cultural activities, for instance. That student requests a service and he or she entitled to receive it. But we never engage in any kind of discrimination, in the sense of putting the student in an embarrassing situation.

Mr. Joncas: Let us just say that it is very much a question of attitude. But just to be a little more specific, could you tell me whether you have encountered any obstacles in this process? I am sure you have. Based on your own experience, could you tell us how many people have successfully rejoined the work force? And what particular disabilities did they have?

Ms Lapointe: Yes, we have encountered obstacles, mainly because of attitudes. People are scared and simply do not know how to relate to these individuals. They do not dare ask our employees to carry out a specific task for them, for instance. But of course, you have to ask them to do it in order to know whether they are capable of it or not. So the primary obstacle is one of attitude, but there are others as well. Some people are very hesitant because they do not know what to do with disabled workers. They do not know how to relate to them. There is still some work to be done in that regard.

In terms of rejoining the labour force, about 15 have done it so far. As I was saying earlier, we are dealing with physical handicaps. They are easier to deal with in a working environment. The deaf and mute person that I referred to earlier is a cook. At the beginning, he was not very easy to deal with; he was somewhat aggressive. But over time, he has become the most cheerful employee on the cafeteria staff. He stops and taps us on the shoulder to say hello, for instance. All our employees do not do that, obviously.

It is mainly with intellectually handicapped people that we encounter the most resistance. By that I mean problems like schizophrenia. It is more difficult to work with them and harder to sensitize their environment as well. Certainly, a professional suffering from schizophrenia always requires special supervision. These are people who are also working in client services; consequently, one must always be ready to make adjustments for the student.

Mr. Beaumier: To answer your question about rejoining the work force, let me give you a specific example of the resistance encountered in our workplace. We had a deaf-mute student studying cartography and geodesy. He had completed his course and was to enter the labour market. But employers said they could not hire an interpreter in order to give him work, as this would mean paying an additional salary. But there was a simple solution to that problem. We told them that the student was in fact autonomous, that he knew how to do the work and that they simply had to give him instructions in another form—in other words, in written form. So, some work was required in order

[Text]

résistance. Il suffisait de trouver de nouvelles approches. On ne parle pas à un travailleur sourd-muet de la même manière qu'on parle à un entendant. C'est souvent ce qu'on constate lorsqu'on doit les employer.

M. Joncas: Une dernière question, monsieur le président.

On termine presque la dernière décennie qui s'intéresse aux personnes déficientes à tous les points de vue. Naturellement, on essaie de faire un bilan. D'après vous, que pourrait faire notre Comité ou le gouvernement fédéral pour continuer d'améliorer l'intégration de nos personnes souffrant d'une déficience? Quels sont les principaux défis que vous prévoyez?

Mme Lapointe: Je pense qu'il faut continuer et on ne doit jamais cesser de sensibiliser les gens. C'est une des fonctions de votre Comité.

Nous avons constaté que des étudiants accompagnateurs, des étudiants de 17, 18 ou 19 ans... À cet âge, ils sont très réceptifs à ces problèmes. Ce sont des gens qui, à notre avis, n'auront à peu près pas de problèmes avec des personnes handicapées, plus tard dans leur vie. C'est un des moyens pour sensibiliser les gens afin que ces handicapés puissent rester dans la société.

Nous n'avons pas toutes les réponses à toutes les questions. On apprend un peu sur le tas, je vous l'avoue. Mais, quand je vous entends, comme représentant du gouvernement fédéral, parler des conseillers en emploi bien formés, je suis rassurée, c'est évident. Ce sont des gens crédibles qui ont accès au marché du travail. Lorsqu'on fait appel à eux pour des étudiants handicapés, ils sont toujours très présents.

M. Joncas: Quelle est votre opinion sur la récente stratégie que vient d'annoncer le gouvernement fédéral sur l'intégration des personnes handicapées?

Mme Lapointe: Je vous avoue très honnêtement que je ne l'ai pas lue.

Le président: Merci, monsieur Joncas. Monsieur Young.

Mr. Young (Beaches-Woodbine): I have one quick question. In my previous life I served on the board of governors at a community college in Toronto, and we had continual problems dealing with the business community in terms of identifying school requirements in the marketplace over say a five-or ten-year period so that we knew what kinds of programs to initiate within the college. I am wondering whether you make a distinction between integrating individuals who were born disabled into the marketplace and reintegrating individuals into the marketplace who have become injured as a result of some incident on the job and whether or not in that process you do that labour market survey with employers over a period of time to determine which kinds of training programs you should have within the institution that would meet the marketplace needs over a five-or ten-year period or whatever.

[Translation]

to break down the employers' resistance in that specific case. New approaches had to be found. One cannot communicate with a deaf-mute the same way one communicates with a hearing person. And this is the kind of thing one often realizes when one has such a person in one's employ.

Mr. Joncas: One last question, Mr. Chairman.

We are coming to the end of the last decade of this century, in the course of which there has been particular interest in people with deficiencies of all kinds. Naturally, we are now trying to take stock of the situation. What do you think our Committee or the federal government could do to improve the integration of people with a disability? What do you see as being the main challenges ahead?

Ms Lapointe: I think we must continue—indeed, I would even say we must never stop raising people's awareness. That is one of the functions of your Committee.

We have noticed that student guides who are usually 17, 18 or 19 years of age... are really very receptive to these kinds of problems. We feel they will have virtually no problems with disabled people later on in their lives. That is one way of raising people's awareness so that disabled people can remain part of our society.

We do not pretend to have all the answers. I admit we are really learning by trial and error at this point. But when I hear you, as a representative of the federal government, talk about well-trained employment advisers, I obviously feel reassured. They are credible people who have access to the labour market. When we call on them for help with disabled students, they are always very accommodating.

Mr. Joncas: What are your views on the strategy recently announced by the federal government regarding integration of the handicapped?

Ms Lapointe: Well, to be truthful, I have not read about it.

The Chairman: Thank you, Mr. Joncas. Mr. Young.

M. Young (Beaches-Woodbine): J'ai une toute petite question. Dans mon ancienne vie, j'étais membre du conseil d'administration d'un collège communautaire à Toronto, et nous avions toujours beaucoup de problèmes avec les gens d'affaires pour ce qui est de déterminer les besoins du marché du travail sur 5 ou même 10 ans, afin de savoir quels types de programmes offrir au collège. Je me demande si vous faites une distinction, en ce qui concerne l'intégration au marché du travail, entre les personnes nées handicapées et celles qui le sont devenues à la suite d'un accident du travail, et si, dans ce même contexte, vous sondez les employeurs à différents moments afin de savoir quels types de programmes de formation vous devriez offrir chez vous pour mieux répondre aux besoins du marché du travail sur une période de 5 ou 10 ans, mettons.

[Texte]

Effectivement, des enquêtes sont menées auprès des employeurs tant sur le placement que sur les programmes. Nous avons innové cette année avec des programmes appelés Alternance-Travail-Études. Ils immitent, grossièrement, le modèle de l'Université de Sherbrooke. Nous avons des étudiants en informatique qui alternent entre des sessions d'études et des sessions de travail. Ce qui nous permet d'être beaucoup plus près du marché du travail.

Madame la ministre Robillard en a parlé cette semaine. Il faut constamment réviser les programmes d'enseignement professionnel, particulièrement avec les commissions de formation professionnelle et les commissions d'employeurs. Les révisions de programmes d'enseignement sont toujours très coûteuses, tant en énergie qu'en ressources humaines. Soit qu'on décide que tel programme doit se dispenser de telle façon ou qu'il ne doit plus se donner.

Sans trop entrer dans les détails, vous savez sans doute que les enseignants aussi jouissent de la sécurité d'emploi, qu'elle est même assez bien établie. S'il n'y a aucun travail pour un enseignant dans un collège, il est quand même payé à 80 p. 100 de son salaire. Et cela même s'il ne donne pas une seule heure de cours durant l'année. Cela fait 16 ans qu'il en est ainsi.

Donc, c'est toujours très coûteux de réviser les programmes d'enseignement. Mais ils sont révisés, en moyenne, à tous les trois ans, ou à peu près.

En ce qui concerne les étudiants handicapés intégrés au marché du travail, il est plus facile de convaincre un employeur si l'étudiant a déjà été sur le marché du travail et qu'il a acquis son handicap par la suite. C'est toujours une opération de marketing à faire, évidemment. Cet étudiant est en meilleure position que celui qui n'a malheureusement jamais travaillé.

Cependant, Rodrigue Ouellette, le conseiller en main-d'œuvre, ouvre toujours un dossier pour chacun de ces étudiants. Il se déplace pour aller voir l'employeur. Heureusement pour nous, c'est un type assez convaincant.

M. Beaumier: Ce qu'il faut vendre à l'employeur dans le cas de l'étudiant ou de l'étudiante handicapée, c'est sa compétence. Il a été formé et il est aussi compétent, sinon plus parfois, que ses collègues. Enfin, c'est la règle de travail, c'est ce qu'il faut vendre. Il faut donc combattre le préjugé que l'étudiant handicapé, c'est-à-dire le nouveau travailleur handicapé, coûte plus cher qu'un autre sur le marché du travail. Il faut donc s'obstiner pour faire valoir le contraire.

Mme Lapointe: Et il faut souvent aider le nouvel employeur à développer une nouvelle méthode et de nouvelles approches pour confier un travail.

The Chairman: Mr. Young and others of us here may have served on boards at CEGEPs or community colleges and other educational institutions in the past—and that is the long distant past, I think—but we have with us here somebody who is closer to having been a student than anybody else at the table, I think, and that is Nancy Holmes, who is one of our researchers. Nancy, you might like to put a question to our witnesses.

[Traduction]

We do indeed survey employers regarding placement opportunities as well as programs. We innovated this year by introducing what are called work-study programs. They are roughly based on the model used at the University of Sherbrooke. We now have students in computer science who alternate between study sessions and work sessions. As a result, we are able to follow developments in the labour market much more closely.

Minister Robillard in fact referred to that initiative this week. We are constantly reviewing our vocational programs, especially with input from vocational training and employers' commissions. Conducting a review of our programs is always very costly, in terms of both the energy and the human resources required. In the course of such a review, we may decide that a particular program must be taught a specific way or that it is no longer required.

Without going into too much detail, I am sure you are aware that teachers also have job security and that it is even quite well established. If there is no work for a given teacher in a college, he or she still receives 80% of his or her salary. And that is the case even if he or she doesn't teach at all in the course of the year. That's the way it's been for 16 years now.

So it is always very costly to review our programs. But they are nevertheless reviewed about every three years, on average.

As far as integrating disabled students into the labour market is concerned, it is easier to convince an employer to hire a disabled student if he or she was previously in the labour force and became handicapped subsequently. Of course, it is always a question of marketing. But such a student is certainly in a better position than someone who has never worked before.

But Rodrigue Ouellette, our manpower counsellor, always opens a file for each and every one of these students. He takes the time to go and visit the employer. Fortunately for us, he's quite good at convincing people.

Mr. Beaumier: In the case of a disabled student, what we have to sell the employer on is the student's competence. We have to make the employer understand that the individual has been trained and is just as competent, and even more so sometimes, than his or her colleagues. They have to be sold on the idea that these students work by the same rules. One must therefore overcome the prejudice of employers who believe that the disabled student or, rather, the newly-hired disabled worker, costs more than someone else in the labour market. We have to work very hard at countering that attitude.

Ms Lapointe: And we must often help the new employer to develop new methods and approaches for assigning work.

Le président: Il est peut-être vrai que M. Young et d'autres parmi nous aient déjà été administrateurs de CEGEPs, de collèges communautaires, ou d'autres établissements d'enseignement par le passé—un passé sans doute assez lointain, il me semble—mais le fait est que nous avons parmi nous quelqu'un dont l'expérience de la vie étudiante est, je pense, beaucoup plus récente: il s'agit de Nancy Holmes, qui est l'une de nos attachés de recherche. Nancy, vous voulez peut-être poser une question à nos témoins.

[Text]

Ms Nancy Holmes (Committee Researcher): Thank you very much. This is sort of a follow-up question to something that was already addressed.

As you may already be aware, the Supreme Court of Canada now has imposed a duty on employers to reasonably accommodate persons with disabilities, up to a point though of undue hardship. Of course nothing has been set out any further as to what undue hardship means. We have yet, at the federal level anyway, to have any legislation setting forth any criteria in this regard. Do you have any suggestions, based on your experience? I followed your example about the note-taker and that there was a solution to this problem. Is there any way we can deal with that kind of situation in a legislative format?

Mme Lapointe: Une intervention législative? À mon avis, non. Il faut plutôt développer des outils ergonomiques pour aider ces salariés ou ces étudiants. Je connais très peu d'organismes qui peuvent nous donner un coup de main sur ce point. Comment installer un étudiant ou un travailleur handicapé pour qu'il puisse travailler sur un micro-ordinateur? Cette situation exige beaucoup d'analyses de temps et de mouvements. Actuellement, personne n'est désignée pour le faire. Il faut y arriver par nos propres moyens. Il faut, par exemple, qu'on s'adresse à notre fédération, la Fédération des Cégeps, pour savoir s'ils connaissent des personnes ressources. Il faut des personnes de la région parce qu'il y a une question de coûts et qu'il n'y a aucun financement pour répondre à ce besoin. À chaque fois que le Collège décide de le faire, et s'il le fait, c'est à même le budget du Collège.

• 1210

The Chairman: Louise Feltham.

Mrs. Feltham: I am sure in your college you have students who have come from both private and public schools. Do you find that they adjust differently or better or worse if they come from a restricted area like a private school or a private home rather than the public? Do you have any kind of analysis of the effects of whether students should be integrated in the schools at the high school level?

M. Beaumier: Pour répondre à cette question, à savoir si l'étudiant venant d'une école privée s'adapte mieux que celui qui vient d'une école publique, je vous donne l'exemple suivant: au campus de Charlesbourg, il s'agit de deux étudiants handicapés par la dystrophie musculaire, dont l'un vient d'une école privée et l'autre d'une école publique. Depuis le début de l'année, j'ai eu beaucoup de rencontres avec eux. L'intégration se fait tout à fait normalement parce que dans les écoles secondaires, il y a déjà une sensibilisation très forte au phénomène des étudiants handicapés.

Diane parlait tantôt de changement de mentalité. Quand les étudiants arrivent au niveau collégial, ils sont bien reçus parce qu'ils ne sont pas perçus comme des phénomènes. Ils sont d'autant mieux accueillis qu'eux-mêmes ne présentent

[Translation]

Mme Nancy Holmes (attachée de recherche): Merci beaucoup. Ma question concerne un sujet qui a déjà été abordé aujourd'hui.

Comme vous le savez peut-être, la Cour suprême du Canada a récemment imposé aux employeurs l'obligation de prévoir des adaptations raisonnables pour les handicapés, dans la mesure où cela ne leur occasionne pas de difficultés excessives. Évidemment on n'a pas encore défini avec précision le terme «difficultés excessives». Et au niveau fédéral, il n'existe pour l'instant aucune loi établissant des critères à cet égard. Compte tenu de votre expérience, auriez-vous des suggestions à nous faire là-dessus? J'ai bien suivi votre exemple au sujet de la personne qui devait prendre des notes pour un étudiant et vous avez réussi à trouver une solution au problème. Mais pensez-vous qu'une intervention législative soit possible dans ce contexte?

Ms Lapointe: In a legislative format? In my view, no. What is needed, rather, is ergonomic equipment for these disabled workers or students. I know of very few organizations that are able to assist us in this regard. How does one go about setting up a micro-computer for a disabled student or worker? That sort of thing requires a lot of time and movement studies. And at the present time, no one is actually designated to undertake that kind of work. As a result, we have to do this sort of thing on our own. For instance, we contact our own federation, the Fédération des Cégeps, to see whether they know of any resource people. But we really need people to deal with this in the region because there is a question of cost involved, and there simply is no funding available to meet that need. Every time the college decides to do something in this regard, and if it decides to go forward with it, the money comes from the college's budget.

Le président: Louise Feltham.

Mme Feltham: Je suis certaine que vous avez chez vous des étudiants qui ont fréquenté des écoles privées et d'autres qui viennent d'écoles publiques. Auriez-vous constaté que les étudiants s'adaptent soit mieux soit plus mal s'ils viennent d'un milieu plus fermé, comme une école ou un établissement privé, plutôt que d'un établissement public? Disposez-vous d'analyses sur les effets de l'intégration de ces étudiants au niveau secondaire?

Mr. Beaumier: In response to your question about whether a student coming from a private school is better able to adjust than someone coming from a public school, I would just like to give you the following example: at the Charlesbourg campus, we have two students with muscular dystrophy, one of whom is from a private school, and the other, from a public school. Since the beginning of the school year, I have had quite a few meetings with them. Their integration is proceeding well because in the secondary schools there is already a very strong awareness of the need to accommodate disabled students.

Diane spoke earlier of the change in mentality. Students entering the college level are well received because they are not perceived to be a new phenomenon. And they are even better received if they themselves do not try to set themselves

[Texte]

pas de distinction formelle, ni dans la forme ni dans leurs propos. Il n'existe pas de statiques sur ce point mais on peut facilement penser que, depuis quelques années, l'intégration se fait très, très bien et les mentalités s'adaptent facilement.

Mrs. Feltham: You have spoken of the reservations the employer has. Now anyone who is just finishing any kind of a school—vocational school, college—when they are going into the work force they are apprehensive. Do you find this more so in students who have a disability?

M. Beaumier: Il faudrait reformuler la question, car je la sais mal.

Mrs. Feltham: What about students themselves when they get out of schools, do they readily take to the work force? Do they come back for more courses? Are they generally as ready to go out into the work force as say from any other college or school?

M. Beaumier: Les étudiants qui terminent le collège professionnel, sont, comme je le disais tantôt, prêts pour le marché du travail. La réticence du marché du travail est uniquement une question de coûts. Si je reprends l'exemple de l'étudiant sourd-muet qui a gradué en cartographie et au sujet de qui les employeurs demandaient aux professionnels du Centre d'Emploi et Immigration Canada comment faire pour lui expliquer son travail, eh bien, dans ce cas c'est poser la question à l'envers. Nous, nous disions plutôt: il sait ce qu'il a à faire. Indiquez-lui où il doit s'installer, comme à n'importe quel employé. Bref! C'est le genre de réticence rencontrée. Mais l'étudiant lui-même, de plus en plus, ne se sentant plus marginal, est capable d'intégrer le marché du travail. Il a l'esprit orienté sur sa capacité d'être un employé rémunéré normalement.

Mrs. Feltham: Thank you.

Le président: Monsieur Joncas, une autre question?

• 1215

M. Joncas: J'ai déjà travaillé avec les personnes handicapées. Que disent les employeurs après avoir embauché quelqu'un qui souffrait de déficience? Les gens handicapés sont beaucoup plus consciencieux que la majorité des autres travailleurs, dit-on. Est-ce que ce sont des réflexions semblables que vous entendez?

Mme Lapointe: Oui, ce sont des gens qui développent des sentiments d'appartenance, toute proportion gardée bien sûr, et cela beaucoup plus rapidement et souvent beaucoup plus profondément que d'autres salariés.

M. Joncas: Donc, règle générale, est-ce qu'on peut dire que ces employés deviennent des employés permanents plutôt que des employés temporaires?

Mme Lapointe: Oui, ils sont beaucoup plus permanents, c'est évident.

M. Joncas: Ils sont plus permanents. À votre Cégep y a-t-il des enseignants souffrant d'un handicap?

Mme Lapointe: Il n'y a pas d'handicapé physique; il y a quelques handicaps mentaux cependant.

M. Joncas: Qui enseignent?

[Traduction]

apart, either formally or informally, from the rest of the student body. Although there are no statistics on this, it does seem clear that the integration of disabled students has gone very, very well indeed over the past few years and that others are quite prepared to accept them.

Mme Feltham: Vous avez parlé des réserves de l'employeur face à ces étudiants. Quiconque vient de terminer un cours—qu'il s'agisse d'un cours de formation professionnelle ou autre—a une certaine appréhension face au marché du travail. Est-ce d'autant plus vrai dans le cas des étudiants handicapés?

Mr. Beaumier: I am going to ask that you repeat your question, because I did not quite get it.

Mme Feltham: Que se passe-t-il lorsque ces étudiants quittent l'école? S'intègrent-ils facilement au marché du travail? Ont-ils plutôt tendance à revenir suivre d'autres cours? Sont-ils tout aussi prêts à intégrer le marché du travail que des étudiants venant d'autres collèges ou écoles?

Mr. Beaumier: Students graduating from a vocational college are, as I said earlier, ready to enter the labour market. The reluctance of the labour market is solely a question of cost. Going back to the example of the deaf-mute student who graduated in cartography and with respect to whom employers were asking professionals from the Employment and Immigration Centre for help in explaining his work to him, well, in that particular case, the approach was wrong. We, on the contrary, say: he knows what he has to do. Just give him a work station, as you would any other employee. Anyway, that is the kind of reluctance we come across regularly. But increasingly, the students themselves, because they no longer see themselves as marginal, are perfectly able to become integrated into the labour force. They now focus on their ability to be a salaried employee just like anyone else.

Mme Feltham: Merci.

The Chairman: Mr. Joncas, do you have another question?

Mr. Joncas: I have worked with disabled people and I am wondering what employers have to say after hiring someone with an impairment? It is said that disabled people are much more conscientious than most other workers. Do you hear similar comments?

Ms Lapointe: Yes, they generally develop a very strong sense of belonging—relatively speaking—and do so much more quickly than other employees.

Mr. Joncas: So, as a general rule, is it fair to say that these employees become permanent employees rather than temporary ones?

Ms Lapointe: Yes, they are a lot more permanent.

Mr. Joncas: They are more permanent. And do any members of the teaching staff of your Cégep have a disability?

Ms Lapointe: Not a physical disability, but we do have some mentally handicapped staff members.

Mr. Joncas: Who teach?

[Text]

Mme Lapointe: Oui.

M. Joncas: Je vous remercie.

The Chairman: If the chair may be allowed a question, it would relate to the role you play in reintegrating staff and students into society. I am wondering whether you have had occasion to relate or work with a group out of Montreal we are going to hear from tomorrow, known in English as "IAM CARES" but *en français, Aim Croit*. It is a group based from the International Association of Machinists and Aerospace Workers. They do a great job in the U.S.A. and they have two major offices now in Canada. Do you have any occasion to work with them or relate to them?

Secondly, we heard this morning earlier about the different approaches and the different groups that are working toward the same end. We see you working to integrate a certain aspect of society into the workplace. IAM CARES or Aim Croit is doing the same thing, the Canada Employment Centres are trying to do the same thing. Is it best to have a multitude of groups trying to do the same thing, or should we be trying to co-ordinate all those groups into one single large group?

Mme Lapointe: Evidemment, le phénomène de la concertation a toujours été développé. Cependant, pour trouver un emploi à nos étudiants handicapés, les faits nous montre que lorsqu'on établit une relation personnelle entre le responsable du Centre d'Emploi et Immigration Canada et l'employeur, le contact est vraiment personnel; les gens se rencontrent, ils se connaissent au fil des années. On a observé que cette façon de faire servait bien le placement de nos étudiants.

Je ne connais cependant pas l'organisme dont vous parlez. Je peux m'informer pour savoir si des choses nous seraient utiles. On pourrait peut-être emprunter ou transposer des méthodes. Si ce sont des machinistes, il faudrait que je vois si des choses peuvent nous être utiles. Ce qui est possible, puisque nous décernons, par exemple, des diplômes en génie mécanique, en mécanique du bâtiment, en électronique, en technologie de système, etc.

The Chairman: Just to clarify, *Aim Croit* is a group that is sponsored by the International Association of Machinists, but they don't confine their help only to people who belong to that union; they will help anybody in the community. They have had a lot of success in the Montreal area and I believe in Vancouver, as well as in the U.S.A.

I take it then that you feel we should be encouraging different groups such as yours to apply your expertise locally to help people reintegrate into the workplace when they have some type of disability.

Mme Lapointe: Vous savez sans doute qu'il y a 46 Cégeps à travers la province, avec une grande concentration sur l'Île de Montréal; 26 d'entre eux sont tout près l'un de l'autre. On communique avec d'autres collèges pour

[Translation]

Ms Lapointe: Yes.

Mr. Joncas: Thank you.

Le président: Si le président peut se permettre de poser une question, la mienne concerne le rôle que vous jouez dans la réintégration d'employés et d'étudiants dans la société. Je me demande si vous avez eu l'occasion de travailler avec un groupe de Montréal qui doit comparaître devant nous demain et dont le nom en anglais est IAM CARES, *and in French, Aim Croit*. C'est un groupe formé de membres de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aéroastronautique. Il font un excellent travail aux États-Unis et ils ont maintenant deux gros bureaux au Canada. Vous est-il déjà arrivé de travailler avec ce groupe ou d'avoir des rapports avec lui?

Deuxièmement, on nous a parlé ce matin des différentes approches qu'on applique actuellement et des différents groupes qui aspirent tous au même objectif. Nous avons bien constaté que vous vous efforcez d'intégrer certains éléments de notre société dans la population active. IAM CARES ou Aim Croit fait essentiellement la même chose, tout comme les Centres d'emploi du Canada, d'ailleurs. Pensez-vous qu'il vaut mieux qu'une multitude de groupes essaient tous de faire la même chose, ou serait-il préférable de fusionner tous ces petits groupes en un seul grand groupe?

Ms Lapointe: Well, there has always been coordination, of course. However, when it comes to finding jobs for our disabled students, we have observed through our own experience that when a personal relationship is established between the director of a Canada Employment and Immigration Centre and the employer, there is real one-on-one contact; people meet and get to know one another over the years. We have observed that this particular approach has worked well in placing our own students.

I have not actually heard of the organization you referred to. I will certainly try and get further information in order to see whether it could be of some assistance to us. We could perhaps borrow or transpose some of their methods. I believe you said they were machinists, so I will really have to look into whether they can be of some assistance to us or not. But it is quite possible they can, because we do in fact have diploma programs in mechanical engineering, building-site mechanics, electronics, systems technology, etc.

Le président: À titre d'information, le groupe Aim Croit est parrainé par l'Association internationale des machinistes mais ne se limite pas à ceux qui font partie de leur syndicat; il est prêt au contraire à aider quiconque a besoin d'aide dans la collectivité. Ce groupe a eu beaucoup de succès à Montréal, à Vancouver, ainsi qu'aux États-Unis, je crois.

Je présume donc que vous appuyez l'idée d'encourager différents groupes, comme le vôtre, à travailler au niveau de la localité pour aider les personnes handicapées à réintégrer le marché du travail.

Ms Lapointe: I imagine you know that there are some 46 Cégeps throughout the province, with a large concentration on the island of Montreal; indeed, there are about 26 that are situated in close proximity to one another. We maintain

[Texte]

développer des moyens. Si vous êtes intéressés, vous pouvez contacter les représentants du Cégep de Sainte-Foy, tout près d'ici, dans la ville de Sainte-Foy. Ce Cégep a été désigné comme point de jonction pour l'admission des étudiants handicapés.

[Traduction]

contact with other colleges in order to develop new means and approaches. If you are interested, you can contact the representatives of the Cégep de Sainte-Foy, which is located in the immediate vicinity, in the city of Sainte-Foy. It has been designated the essential contact point for the admission of disabled students.

• 1220

The Chairman: On behalf of my colleagues, I want to thank you for taking the trouble to come to meet with us this morning. It has been very helpful to have your position made clear to us; it's something we had not heard about before. I think we have appreciated the testimony you have given us today and we have appreciated your ability to answer our questions so capably. Thank you very much for being with us.

I think that probably would conclude our hearings now for this morning. We are a little bit over time, but we had a little bit of a cushion allowed for lunch hour, so I think we can now adjourn for lunch and we will reconvene about 1.30 p.m., if I understand the plans correctly.

This meeting stands adjourned until 1.30 p.m.

AFTERNOON SITTING

• 1351

The Chairman: The chair will call this afternoon session of the meeting of our committee to order.

I will take this opportunity to put on the record our appreciation to the centre here for the excellent lunch they provided the committee and the very good fellowship we had with the chairman of the board, Dr. Bernard, and his staff here at the centre, followed by the excellent tour of the various facilities. I am sure because of the shortage of time we didn't have an opportunity to see all that exists here, but it certainly was very impressive what we saw.

Now we are pleased to be back in session again and to welcome another group of witnesses, this time the Table des regroupements régionaux d'organismes de promotion de Québec. I want to welcome them here. I understand that you are a relatively new organization. We would be interested to know how you got started and why you got started and what you feel you can offer to people in Quebec who have problems with disability.

We would be glad to have a relatively short presentation from you, allowing the committee members some chance to ask questions before our time is up. We have allowed an hour for this; we hope that will be satisfactory.

Perhaps the witnesses would like to introduce themselves to the committee, if you don't mind, and then you could give us your presentation.

Mme Nicole Audet (porte-parole de la Table de concertation des regroupements régionaux du Québec): Je suis Nicole Audet, porte-parole de la Table de concertation des regroupements régionaux du Québec. Je viens du regroupement de la région du Saguenay.

Le président: Au nom de mes collègues, j'aimerais vous remercier d'être venus nous rencontrer ce matin. Nous apprécions beaucoup que vous ayez accepté de nous énoncer votre position sur cette question puisqu'il s'agit là d'une approche dont nous ignorions l'existence. Nous vous remercions donc de vos témoignages et de vos excellentes réponses à nos questions. Merci infiniment de votre présence.

Je crois que cela met fin à nos audiences pour ce matin. Nous sommes un petit peu en retard, mais comme nous avions une petite marge de manœuvre pour l'heure du déjeuner, je pense que nous pouvons maintenant lever la séance jusqu'à 13h30. Nous allons donc reprendre nos travaux à cette heure-là, si je comprends bien notre plan de travail.

La séance est donc levée, et nous nous retrouvons ici à 13h30.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

Le président: À l'ordre, s'il vous plaît. Voici que débute, l'après-midi.

Je voudrais saisir l'occasion qui m'est ici donnée pour remercier publiquement le centre pour le très bon déjeuner qu'il a offert aux membres du Comité, en l' excellente compagnie du président du conseil d'administration, le Dr Bernard, et de son personnel, déjeuner qui a été suivi par une visite des plus intéressantes des diverses installations. Je suis sûr que, faute de temps, nous n'avons pas pu tout voir, mais je vous assure que nous avons été très impressionnés par votre centre.

Nous sommes très heureux de reprendre nos travaux et de souhaiter la bienvenue à un autre groupe de témoins, qui représentent la Table des regroupements régionaux d'organismes de promotion de Québec. Je crois savoir qu'il s'agit d'un organisme relativement récent. Pour commencer, vous pourriez peut-être nous dire comment et pourquoi votre organisme a été mis sur pied et ce que vous avez à offrir aux personnes handicapées au Québec.

Nous vous demandons donc de nous faire un assez bref exposé, afin que les membres du comité puissent vous poser des questions avant que tout notre temps ne soit écoulé. Nous avons prévu une heure pour votre groupe, et nous espérons que cela suffira.

Peut-être les témoins pourraient-ils se présenter aux membres du comité et passer ensuite à leur exposé.

Ms Nicole Audet (spokesperson, Table de concertation des regroupements régionaux du Québec): My name is Nicole Audet and I am a spokesperson for the Table de concertation des regroupements régionaux du Québec. I am from a group that operates in the Saguenay region.

[Text]

M. Jean-Luc Allard (porte-parole de la Table de concertation des regroupements régionaux du Québec): Je suis Jean-Luc Allard, et je viens du regroupement de la Gaspésie.

M. Jean Tremblay (porte-parole de la Table de concertation des regroupements régionaux du Québec): Je suis Jean Tremblay et je viens du Saguenay.

Mme Audet: Nous allons simplement vous présenter notre Table: ses buts, ses objectifs, sa composition, ses mandats et les dossiers qu'elle touche.

L'histoire de la Table de concertation des regroupements régionaux du Québec remonte aussi loin qu'à la fin des années 1970, date de l'adoption de la loi québécoise assurant l'exercice des droits des personnes handicapées.

L'adoption de cette loi au sein de la vie associative au Québec ne faisait pas consensus, à cette époque. Les associations de personnes handicapées ne voulaient pas voir naître à l'époque un organisme qui viendrait protéger les personnes handicapées.

Il y a donc eu des compromis de part et d'autre, et on a assisté à l'adoption de la Loi avec la création de l'Office des personnes handicapées, qui devenait un organisme destiné à appuyer les groupes de personnes handicapées.

À cette époque, il avait été promis que l'Office se doterait de tous les mécanismes pour venir en aide aux associations pour personnes handicapées. Et c'est là qu'on a vu naître, au début des années 1980, la politique de subventions de l'Office des personnes handicapées, intervenant ainsi financièrement à trois niveaux de la vie associative: Le premier niveau concernait les associations de base qu'on retrouve partout à travers le Québec et que l'on estime à environ 500; la politique soutenait aussi, au niveau régional, dans chacune des régions du Québec, un regroupement d'organismes de promotion de base en lui donnant le mandat de soutenir ces organismes en question et de leur faciliter la concertation. Dans cette même politique, il y avait un troisième niveau qu'on appelait les organismes provinciaux. On en compte 35 actuellement, dont 16 sont subventionnés par l'Office.

En bref, on assista en 1982, à travers le Québec, à la création ou à la reconnaissance d'organismes déjà existants comme regroupements régionaux, avec subvention de l'Office des personnes handicapées.

Entre 1982 et 1985, les regroupements régionaux ont collaboré à la préparation de toute la politique québécoise à part égale; ils ont aussi collaboré avec les organismes provinciaux à un colloque sur les levées de fonds, à un autre colloque sur l'accessibilité et à différents dossiers provinciaux touchant les personnes handicapées au cours de ces cinq années.

Au cours de toutes ces années, les regroupements régionaux ont développé une expertise, un sentiment d'appartenance au niveau québécois. Les gens trouvaient très avantageux que tout le monde se retrouve à la même table au Québec et que tout le monde travaille ensemble.

[Translation]

Mr. Jean-Luc Allard (spokesperson, Table de concertation des regroupements régionaux du Québec): My name is Jean-Luc Allard, and I am from the group operating in the Gaspé region.

Mr. Jean Tremblay (spokesperson, Table de concertation des regroupements régionaux du Québec): My name is Jean Tremblay and I am from the Saguenay region.

Ms Audet: We will begin by giving you some background information about our association: its goals, its composition, its mandate and the issues it addresses.

The history of our organization goes as far back as the late' 70s, when a statute guaranteeing the rights of the disabled was passed in the province of Québec.

At the time that the statute became law, support for it among Québec associations was not unanimous. Associations representing the disabled at the time were not anxious to see an organization established for the purpose of protecting the disabled.

• 1355

As a result, there were compromises on both sides, and the bill was eventually passed establishing the Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ), an organization intended to support groups representing the disabled.

At the time, it was promised that the OPHQ would put in place whatever mechanisms were needed to assist associations for the disabled. Thus, the early 1980s saw the introduction of a grants policy by the OPHQ which provided for three different levels of financial assistance: the first level was that of the grassroots associations, found throughout the Province of Quebec, that number about 500; the policy also provided for financial support to be given, in every region of Quebec, to a group or coalition of grassroots promotional organizations which would be responsible for supporting member organizations and facilitating dialogue. Under this same policy, there was also a third level of funding for provincial organizations. There are currently some 35 provincial organizations, 16 of which are subsidized by the OPHQ.

So, 1982 saw the establishment or recognition throughout Quebec of existing organizations as regional groups or coalitions, with entitlement to financial assistance from the Office des personnes handicapées.

Between 1982 and 1985, the regional groups participated as equal partners in the preparation of the complete Quebec policy; they also worked with provincial organizations in the context of a symposium on fundraising and another one on accessibility, as well as on various provincial issues affecting the disabled over the past five years.

Over the course of those years, the regional groups developed expertise as well as a sense of belonging at the provincial level. People found it very advantageous for everyone to be together at the same table in Quebec and to be working together.

[Texte]

Et c'est là qu'après l'adoption de la politique, les regroupements régionaux—comme ils devaient retourner à leurs devoirs et à leurs mandats régionaux—se sont sentis un peu isolés dans chacune de leurs régions du Québec. Il faut dire qu'actuellement il y a 17 regroupements régionaux répartis aux quatre coins de la province.

En 1985, les regroupements régionaux se sont remis en question et se sont demandés s'il y avait lieu de poursuivre la concertation, les contacts entre chacune des régions du Québec.

Pour différentes raisons que je ne juge pas nécessaire de préciser ici—you pouvez d'ailleurs trouver ces informations dans des écrits—it n'a pas été possible, entre 1985 et 1988, de créer un dialogue, une concertation entre les regroupements régionaux du Québec.

On arrive donc en 1988, avec tout le dossier des transferts du programme d'aide matérielle de l'Office des personnes handicapées vers les autres ministères québécois. À partir de la connaissance du milieu que chacun des regroupements régionaux avaient, il est vite apparu que la situation des personnes handicapées au Québec était compromise. Ceci incluait toute la question de transferts et les conditions dans lesquels ces transferts étaient effectués.

En novembre 1988, il y a eu une première rencontre—la première depuis trois ans—réunissant tous les regroupements régionaux à la même table. À cette époque-là, il y avait un interlocuteur québécois, qui existe encore, et qui s'appelle la Confédération des organismes provinciaux. Celle-ci nous donnait l'impression d'examiner le dossier sans trop savoir comment le traiter. Les regroupements régionaux ont donc décidé, à ce moment-là, de s'organiser et de faire les revendications nécessaires auprès de la COPHAN pour défendre le dossier.

Et après six mois et un an de négociations, d'échanges et de contacts avec la COPHAN, il a été convenu que les 17 regroupements régionaux prendraient ce dossier en main et tenteraient de s'assurer que les droits des personnes handicapées seraient respectés dans toute cette opération de transferts.

Et c'est là que, entre 1988 et aujourd'hui encore, le dossier des transferts des responsabilités de l'Office vers les autres ministères est devenu le cheval de bataille des regroupements régionaux.

À l'automne 1991, on a voulu réunir l'ensemble des regroupements du Québec à une même table. Mais en raison des frais de déplacement occasionnés que les regroupements ne pouvaient pas défrayer, on a dû faire appel, en mars 1990, au gouvernement fédéral, soit le Secrétariat d'État, dans le cadre du Programme de participation des personnes handicapées. L'assistance financière portait sur la réalisation d'un colloque des regroupements régionaux où la principale question serait: «La réflexion sur la vie associative».

• 1400

Et à partir de ce colloque, il a été convenu de former une table de concertation provinciale des regroupements régionaux du Québec et de se faire reconnaître comme telle. C'est ainsi que la Table est née à l'automne 1991. L'objectif de cette Table est de rassembler les regroupements régionaux d'organismes de promotion tels que l'ensemble de la Table les reconnaît, parce qu'on ne veut pas en faire seulement une table de regroupements régionaux subventionnés par

[Traduction]

That is why after this policy was adopted, the regional groups—because they had to go back to their regional duties and mandates—felt somewhat isolated at home in their individual regions. I should perhaps point out that there are presently 17 regional groups spread out across the province.

In 1985, the regional groups began to question their mandate and wondered whether it would be a good idea to continue the dialogue and the contacts between individual Quebec regions.

For many different reasons that I will not go into now—although you may find this information in written documentation—it was not possible between 1985 and 1988 to establish that dialogue between Quebec regional groups.

That brings us to 1988—the year the «Aide matérielle» (material assistance) program was transferred from the OPHQ to various other Quebec ministries. Based on the knowledge of each of the regional groups of their own particular area, it quickly became clear that the situation of the disabled in Quebec had been compromised. This included the whole issue of transfers and the conditions under which such transfers were to go forward.

In November of 1988, there was an initial meeting—the first in three years—of all the regional groups. At the time, there was a Quebec participant—indeed, it still exists—called the Confédération des organismes provinciaux. We had the feeling that the confederation was reviewing these issues without really knowing how to deal with them. As a result, the regional groups decided at that point to become organized and to lobby COPHAN in defence of their own position.

After a year-and-a-half of negotiations, exchanges of views, and contacts, with COPHAN, it was agreed that the 17 regional groups would take responsibility for this issue and attempt to ensure that the rights of the disabled were not infringed upon in the process of the transfers being made.

And that is why ever since 1988, the issue of the transfer of responsibilities from the OPHQ to the other Quebec ministries has been, and remains, the most important issue for the regional groups.

In the fall of 1991, we wanted to bring all the Quebec regional groups together around the same table. But because these groups simply could not afford to pay travel expenses, we had to call upon the federal government, namely the Secretary of State, in March of 1990, for help under the Disabled Persons' Participation Program. Financial assistance was provided with a view to holding a symposium of regional groups where the main theme would deal with the experience of being part of an association.

Following this symposium, we agreed to set up a provincial association of Quebec regional groups and to have ourselves recognized as such. That is how our association was founded in the fall of 1991. The purpose of our association is to bring together regional promotion organizations as recognized by all the members of our association, because we do not want to be an association of regional organizations subsidized by the OPHQ; we would also like to leave the

[Text]

l'OPHQ; on voudrait aussi laisser la place à d'autres regroupements régionaux qui pourraient être subventionnés par d'autres sources.

Le deuxième objectif est de favoriser l'échange entre les regroupements régionaux d'organismes de base; de favoriser l'articulation de position commune relative aux dossiers touchant l'ensemble des régions du Québec; de favoriser l'accès à des outils et aux ressources de formation pour les regroupements régionaux d'organismes de base; de contribuer à la mobilisation provinciale des personnes handicapées et de leurs familles; de promouvoir et de défendre les droits et intérêts des personnes handicapées et de leurs familles.

L'histoire de 1981 à 1985 nous avait démontré qu'il pouvait y avoir des échanges d'information très enrichissants entre des regroupements régionaux. Par exemple, lorsqu'un problème se pose dans une région donnée, il peut arriver qu'une région ait déjà trouvé une solution à ce même problème. On a ainsi vu naître dans la région du Saguenay, par exemple, une ressource qui existait déjà à Hull et c'est la Table de concertation qui a permis, finalement, ce développement grâce à un échange d'information. Il y a mille et un autre exemples qu'on pourrait vous donner.

La Table est composée actuellement des 17 regroupements régionaux sur les 17 qui existent au Québec. Quel en est le fonctionnement? On est une association *bona fide*, c'est-à-dire fondée sur la bonne volonté de tout le monde. On n'a pas d'incorporation et il n'est pas dans l'intention des groupes actuels de demander cette incorporation. Le siège social est situé à l'adresse du regroupement régional qui accepte volontairement d'être le point de chute de cette Table. Actuellement, le siège social de la Table est situé au Saguenay.

Les délégués de cette Table sont deux personnes par région. Au niveau du leadership c'est une gestion collective avec mandat spécifique pour porte-parole ou activité ponctuelle. Il n'y a donc pas de porte-parole officiel et permanent de la Table, ce sont des mandats qui sont confiés à des individus.

Pour nous, c'est très important parce que le mandat d'un regroupement régional consiste à soutenir ses associations de base qui se retrouvent dans sa région et de leur faciliter la concertation. Par conséquent, bien qu'on puisse sentir le besoin de se regrouper au sein d'une table provinciale, on ne doit jamais perdre de vue notre mandat, qui est de répondre aux besoins de nos membres au niveau régional.

Au niveau de la prise de décision, c'est un vote par région, peu importe le nombre. On a donc un vote par regroupement régional, peu importe le nombre de participants qu'il peut y avoir à une rencontre.

Actuellement on se rencontre au moins deux fois par année et on devrait plutôt dire qu'on se rencontre aussi souvent que la situation l'exige. Les rencontres ont toujours lieu à Québec. Après une étude de coûts, on en a conclu que Québec devenait le point central, cela facilitait donc la tâche à tout le monde. Les dossiers sur lesquels nous travaillons actuellement—au risque de me répéter—, c'est de s'assurer que les transferts du Programme «Aide matérielle» de l'OPHQ vont se faire en respectant les droits et les intérêts des personnes handicapées.

[Translation]

door open to other regional organizations that might be subsidized by someone else.

Our second objective is to promote communication among regional umbrella groups of grassroots organizations; to further the development of common positions with regard to issues which touch all of Quebec's regions; to promote access to training tools and resources for umbrella groups of grassroots organizations; to contribute to the provincial mobilization of handicapped persons and their families; to promote and defend the rights and interests of handicapped persons and their families.

Events from 1981 to 1985 had shown us that there could be very enriching information exchanges among regional umbrella groups. For instance, when a problem arises in a given region, it may happen that another region has already come up with a solution to that very problem. Thus, for example, a resource was set up in the Saguenay region along the lines of something that existed in Hull and it was our association that made this development possible through an exchange of information. We could provide you with a thousand and one other examples.

Our association is at the present time made up of 17 regional umbrella groups, out of the 17 that exist in Quebec. How does it operate? We are a «bona fide» association, in the sense that the association is based on everyone's good will. We are not incorporated and our current members do not intend to ask for incorporation. The address of the head office is the address of the regional umbrella group that has voluntarily agreed to act as our association's headquarters. At this time the Table head office is in the Saguenay region.

The association is comprised of two delegates per region. Insofar as leadership is concerned, we have a collective type of management with specific mandates for spokespersons or one-time activities. Thus, there is no official, permanent spokesperson for the Table, but we entrust temporary mandates to individuals.

We feel that this is very important because the purpose of a regional umbrella group is to support its grassroots regional associations and facilitate their concerted efforts. Consequently, even though we might feel the need to unite in a provincial association, we should never lose sight of our mandate, which is to meet the needs of our members at the regional level.

As for our decision-making process, each region has a vote, regardless of numbers. We thus have one vote per regional umbrella group, regardless of the number of participants there might be at a meeting.

At this time we meet at least twice a year, and perhaps I should say that we meet as often as circumstances dictate. The meetings always take place in Quebec. After studying the costs involved, we concluded that if we chose Quebec as our meeting point, this could make things easier for everyone concerned. The issue we are working on currently—at the risk of repeating myself—is to ensure that the rights and interests of handicapped persons will be respected in the course of transfers being made from the OPHQ aide matérielle (material assistance) program.

[Texte]

Il y a, bien sûr, d'autres dossiers qui nous préoccupent: le développement de l'emploi pour les personnes handicapées, la réforme Ryan. Dans ces cas-là, notre rôle est de soutenir nos groupes de base qui traitent de ces dossiers.

Concernant le mode de financement, nous n'avons pas de mode de financement permanent assuré. Actuellement, c'est chacun des ROP qui assure ses dépenses pour la participation; et lorsqu'il y a des représentations à faire, les coûts sont partagés par l'ensemble des ROP. Nous avons déjà reçu une subvention dans le cadre du Programme de promotion des personnes handicapées du Secrétariat d'État et nous avons aussi eu la chance, l'année dernière, de bénéficier, grâce à un programme spécial, d'une subvention de 5,000\$ de l'Office.

• 1405

Je pourrais vous en dire beaucoup plus mais je préférerais attendre vos questions pour éviter de rentrer dans trop de détails qui ne vous seraient peut-être pas utiles.

The Chairman: Thank you very much. The committee appreciates the brevity of your presentation and the fact that we do have a written brief in more detail.

The chair would first of all call upon Mr. Joncas for some questions and then we will move to Mr. Young.

Mr. Joncas: Merci, monsieur le président. Merci d'être venus. Le comité apprécie beaucoup les renseignements et éclaircissements que vous allez pouvoir nous donner.

Une première question me vient à l'esprit. Puisqu'on entend beaucoup de regroupements venir nous exposer les droits qu'ils défendent auprès des personnes souffrant de déficiences, ma première question—qui demanderait peut-être une réponse très courte puisque vous l'avez déjà exposé en partie—est celle ci: j'aimerais connaître la différence précise d'approche, de philosophie qu'il existe entre votre regroupement et la corporation provinciale, la COPHAN.

Mme Audet: La différence majeure au sein de la Table des regroupements régionaux et de la COPHAN se situe dans la nature même. La Table des regroupements régionaux est formée d'organismes issus de chacune des régions du Québec. La priorité de chacun de ces groupes est donc le bien-être des personnes handicapées de leur territoire. Comme le regroupement régional a le mandat de soutenir ces associations de base sur son territoire et de leur faciliter la concertation, le regroupement régional est à la fine pointe de l'information au niveau des besoins et des difficultés qui se vivent dans sa région. Les regroupements régionaux sont très près de la base. Lorsque ces regroupements régionaux se réunissent au niveau de la Table, il est très facile de faire rapidement un portrait de la situation au Québec parce qu'on possède ainsi les données précises de chacune des régions du Québec.

Au niveau de la COPHAN, la situation est un peu différente parce qu'elle regroupe des organismes provinciaux qui ont une vision plutôt globale de la situation, du type de déficiences qu'ils représentent. Ils ont une préoccupation qui me paraît être un peu politique par rapport aux regroupements régionaux.

[Traduction]

There are of course other issues that concern us; employment development for handicapped persons, the Ryan reforms. In those cases, our role is to support our grassroots groups which are dealing with these issues directly.

As for funding, we have no guaranteed, permanent source of funding. At the present time, each ROP (provincial umbrella organization) picks up the tab for its own participation; when there are representations to be made, the costs are shared by all of the ROPs. We received a subsidy from the Disabled Persons Participation Program of the Secretary of State Department, and last year we also had the good fortune of benefiting from a \$5000 subsidy from the OPHQ, thanks to a special program.

• 1405

I could go on at length but I would prefer to wait for your questions and not go into details that might not be useful to you.

Le président: Merci beaucoup. Le Comité vous sait gré de votre bref exposé et du fait que vous nous ayez soumis un mémoire écrit plus détaillé.

La parole sera tout d'abord à M. Joncas, puis ce sera au tour de M. Young.

Mr. Joncas: Thank you, Mr. Chairman. Thank you for coming. The Committee very much appreciates the information and points for clarification that you will be providing to it.

A first question comes to mind. Since we hear many groups who come to explain the rights they are defending on behalf of persons with disabilities, my first question—you may want to give a very short answer since you have already discussed this in part—is the following: I would like to know what specific differences exist between your association and the provincial corporation, COPHAN, insofar as your approach and your philosophy are concerned.

Ms Audet: The major difference between our association, the Table of regional umbrella groups, and COPHAN is to be found in our very nature. Our association is made up of organizations from each of the regions of Quebec. These groups thus have as their priority the well-being of the handicapped persons in their area. The regional umbrella groups have given themselves the mandate of supporting the grassroots associations in their area and facilitating their cooperation, and thus these groups always have the latest information as to the needs and problems arising in their areas. The regional umbrella groups are very close to the grassroots. When these regional groups get together as members of our association, it is quite easy to come up with a quick snapshot of the situation of Quebec because through them we have specific data on each of the Quebec regions.

As for COPHAN, its situation is slightly different because it brings together provincial organizations with a much broader perspective of the situation and the type of disability they represent. Their concerns seem more political to me than those of the regional umbrella groups.

[Text]

Si je voulais faire une comparaison et être le plus juste possible, je dirais que les regroupements régionaux c'est le terrain tandis que les regroupements provinciaux sont de nature politique. La COPHAN rassemble des regroupements provinciaux. Voyez-vous les niveaux? Vous avez l'organisme de base, le regroupement régional, le regroupement provincial et enfin la COPHAN. Entre la COPHAN et la personne handicapée, il y a une assez bonne distance qui les sépare. La COPHAN a un rôle au niveau politique.

La philosophie qu'on a pu voir au cours des dernières années concernant la COPHAN nous est apparue comme du lobbying. On y tente de faire de la sensibilisation, tandis qu'au niveau des regroupements régionaux, on comprend que le lobbying est très important mais lorsque la situation l'exige, on doit être un peu plus revendicatrice. C'est cette formule pour laquelle nous avons opté.

M. Joncas: Vous n'avez pas l'impression, à ce moment-ci, que les forces des personnes handicapées sont divisées?

Mme Audet: Aucunement. Les forces ne sont d'aucune façon divisées. Il manque peut-être un point de jonction entre les deux niveaux mais ceci reste à définir et ça reste sûrement à venir. Mais je n'ai pas du tout l'impression que les forces sont divisées.

La personne handicapée, actuellement, peut compter sur les chiens de garde que sont les regroupements régionaux pour s'assurer qu'elles ne perdront pas leurs acquis au cours des prochaines années. Par contre, la personne handicapée, si la COPHAN joue bien son rôle, peut aussi être assurée qu'au niveau des politiques il y a quelqu'un qui s'en préoccupe.

M. Joncas: On dit que toutes les actions sont contrôlées par les personnes handicapées. Que pensez-vous de cette affirmation?

Mme Audet: Voudriez-vous préciser un peu plus votre question?

• 1410

M. Joncas: Je vais préciser ma question. Très souvent, on dit que les associations de personnes handicapées devraient être contrôlées par des personnes handicapées elles-mêmes. J'aimerais avoir votre opinion là-dessus.

Mme Audet: Nous sommes entièrement d'accord avec vous. D'ailleurs, reportons-nous à la déclaration de l'ONU du début des années 1980, déclaration qui disait que la personne handicapée devait prendre sa place. Je pense que le premier endroit où vous devez prendre votre place, c'est dans votre vie associative et dans ce qui est le plus près de vous. Ceci est un des objectifs des regroupements régionaux. C'est même une priorité que ce soient les personnes directement concernées qui prennent la parole.

M. Joncas: Une dernière question, monsieur le président. Il y a l'Office des personnes handicapées qui existe présentement. Il y a votre regroupement qui existe. Comment voyez-vous le rôle de chacun dans les prochains mois ou dans les prochaines années?

[Translation]

If I wanted to make a comparison and be as fair as possible, I would say that the regional umbrella groups represent the field, whereas the provincial groups have a more political character. COPHAN brings together provincial umbrella groups. Can you visualize the levels involved? You have the grassroots organization, the regional umbrella group, the provincial umbrella group, and finally COPHAN overall. Between COPHAN and the handicapped person there is quite a distance. COPHAN has a role to play at the political level.

In the course of the past few years, what we have discerned of COPHAN's philosophy is that it is interested in lobbying. They are busy raising awareness, whereas the regional umbrella groups, while they understand that lobbying is very important, feel that, when the situation demands it, stronger action is called for. This is the formula we have chosen for ourselves.

Mr. Joncas: But do you not have the impression that at this time the energies of handicapped persons are divided?

Ms Audet: Not at all. Their energies are not divided in any way. What may be missing is some type of meeting point between the two levels but this has yet to be defined although it will surely come. But I do not have the impression that energies are divided, not at all.

Currently, handicapped persons can count on the regional umbrella groups as guardians who will ensure that they will not lose what they have gained in the course of the next few years. On the other hand, if COPHAN plays its role effectively, the handicapped person may also rest assured that someone is furthering his or her interest at the political level.

Mr. Joncas: People say that any measures taken are to be controlled by handicapped persons. What do you think of that statement?

Ms Audet: Could you make your question a bit clearer?

Mr. Joncas: I will phrase my question more clearly. Very often, we hear that handicapped persons' associations should be controlled by the handicapped themselves. I would like your opinion on that.

Ms Audet: We are in full agreement. And on this topic, I would like to refer to the United Nations' declaration made in the beginning of the 1980s, a declaration which stated that handicapped people had to have their place in the sun. I think that the first place where you have to make your presence known would be in associations that concern you directly and in those areas that are closest to you. That is one of the objectives of the regional umbrella groups. They even have made it a priority to have those who are directly concerned be their spokespersons.

Mr. Joncas: One last question, Mr. Chairman. At the present time, there is the OPHQ, the Office of Handicapped Persons of Quebec, as well as your umbrella association. Which role do you see for each of these in the course of the next few months or the next few years?

[Texte]

Mme Audet: Pour nous, l'Office des personnes handicapées est une structure para-gouvernementale. Le mandat de l'Office des personnes handicapées consiste à sensibiliser les fonctionnaires et les autres ministères. En aucun moment, l'Office des personnes handicapées ne peut faire ce que nous appelons des représentations politiques ou des pressions politiques. Notre agent de développement ne peut pas venir dire au président de la commission scolaire qu'il ne fait pas bien son travail.

Par contre, au niveau de la vie associative, soit les associations ou les regroupements, les parents ou les personnes peuvent le faire directement. On peut aller frapper à la porte de notre député et dire qu'il y a quelque chose qui ne marche pas quelque part. Ce ne sont pas les fonctionnaires de l'Office des personnes handicapées qui peuvent le faire.

On fait une différence entre la promotion faite par l'Office et la promotion faite par les organismes. La promotion de l'Office se situe au niveau de l'organisation gouvernementale tandis qu'en ce qui nous concerne, on va aller beaucoup plus loin, au niveau des élus. C'est souvent la nuance qu'on faisait.

Pour les prochaines années, on est en train de définir le rôle de l'Office. On tente de vendre à l'Office le rôle qu'on voudrait qu'il joue, c'est-à-dire celui d'un organisme para-gouvernemental qui développe une expertise relative aux personnes handicapées, qui tente des expériences, qui fournit des statistiques. C'est vraiment un rôle d'expert qu'on lui demande de jouer pour les prochaines années. On aimerait qu'il nous fournisse les informations nous permettant de défendre nos droits et intérêts.

M. Joncas: Je n'ai rien d'autre à ajouter, monsieur le président.

Le président: Merci, monsieur Joncas.

I might just ask a supplementary question. I think our witness indicated that you go to your elected officials. Does your provincial legislative assembly have a committee that corresponds to this federal committee we are on at the present time? Do you have a committee made up of your provincial members that have responsibility for disabled issues? If you don't have that committee in the legislative assembly, have you asked for one, and what was the response?

Mme Audet: Je vais reprendre les informations touchant la composition de notre organisation. Les personnes handicapées sont regroupées dans chacune des régions du Québec sur une base d'organismes locaux. Ces organismes locaux sont formés soit sur une base territoriale, soit par type de déficience, soit par diagnostic. La personne handicapée est donc membre d'une association de base.

Je vais prendre l'exemple de la région du Saguenay comme illustration. Dans ma région, au Saguenay—Lac St-Jean, il y a quarante et une associations de personnes handicapées. Il y a environ 10,000 personnes handicapées dans ma région. De ces 41 associations, on élit des représentants dont les président et vice-président et un conseil d'administration. De ce conseil d'administration on nomme un délégué de chacune des 41 associations ou selon le

[Traduction]

Ms Audet: As far as we are concerned, the OPHQ, the Office of Handicapped Persons, is a para-governmental structure. The mandate of the OPHQ is to raise awareness among public servants and other departments. The OPHQ can at no time make what we call political representations or exert political pressure. Our development officer cannot go and tell the chairman of the school board that he is not doing a good job.

But members of associations, parents or other persons who belong to the associations themselves, or to the umbrella groups, may do this directly. We can go and knock on the door of our MP to tell him or her that something somewhere is not as it should be. The public servants who work for the OPHQ certainly cannot do that.

We see a difference between the promotion activities of the OPHQ and the promotion activities of the organizations. The OPHQ will do its promotion work with government organizations whereas we can go much further in promoting our cause with elected representatives. This is the nuance we have often defined.

We are at this time attempting to define the role the OPHQ should play over the next few years. We are trying to get the OPHQ to agree to the role we would like to see it play, i.e. the role of a para-governmental organization that would develop its expertise with regard to handicapped persons, that would try experimental projects and that would provide statistics. We are really asking it to take on the role of expert in the course of the next few years. We would like it to provide us with information enabling us to defend our rights and our interests.

Mr. Joncas: I have nothing further to add, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you, Mr. Joncas.

Peut être vais-je me permettre de poser une question supplémentaire. Je crois que notre témoin a dit que vous interveniez auprès des élus. Votre assemblée législative provinciale a-t-elle un comité qui correspond au comité fédéral ici réuni? Y a-t-il un comité constitué de députés provinciaux et responsable de la condition des personnes handicapées? Si vous n'avez pas de comité provincial de ce genre, avez-vous demandé qu'on en constitue un, et quelle réponse vous a-t-on donnée?

Ms Audet: I will explain the composition of our organization once again. In each of Quebec's regions, handicapped persons belong to local organizations. There are different types of local organizations, set up on either a territorial basis, or according to the type of impairment involved, or the diagnosis. In any case, the handicapped person is a member of one of these grassroots organizations.

I will use the Saguenay region as an example. In my region, Saguenay—Lac St-jean, there are 41 handicapped persons' associations. There are approximately 10,000 handicapped people in my region. These 41 associations elect representatives, choose a president and a vice-president among these, as well as a board of directors. From this board of directors a delegate is chosen for each of the 41 associations or delegates are chosen according to the number

[Text]

nombre personnes dans la région qui vont siéger au conseil d'administration du regroupement régional. Dans chacune des régions du Québec, c'est la même structure.

• 1415

Au niveau de la Table des regroupements régionaux, parmi les membres du conseil d'administration du regroupement régional qui sont—je vous le rappelle—toujours soit les personnes handicapées soit leurs parents, parmi ces personnes, donc, il y a deux personnes qui viennent siéger à la Table des regroupements régionaux. Je dois dire que l'ensemble des régions du Québec délèguent à cette table un représentant du conseil d'administration et son employé permanent. La Table de concertation des regroupements régionaux n'a pas ce qu'on pourrait appeler une «assemblée générale» parce que, premièrement, ce n'est pas une structure formelle, et deuxièmement, c'est une table de concertation.

The Chairman: I found your response very interesting. I guess I did not make myself clear. What I was suggesting was that the four of us here plus our staff represent a standing committee of the House of Commons. Do you have a comparable committee here in Quebec City at your legislative assembly? I ask that question because you said you made representations to elected officials in response to the question from Mr. Joncas, because he was asking about the OPHQ. We have something like that in our secretariat, but I guess it is not quite the same in Ottawa. I am wondering whether you have an opportunity, as a group concerned with handicapped issues, to go to your elected members of the provincial legislative assembly to talk to them the way you are talking to us today.

Mme Audet: Non, on n'a pas cette possibilité au Québec, on n'a pas de comité permanent au Québec. Lorsqu'on veut défendre nos intérêts à l'Assemblée nationale, on essaie, pour commencer, de sensibiliser notre député. On peut aller jusqu'au ministre, et si on a besoin d'aller plus loin, eh bien on va nous-mêmes à l'Assemblée nationale. Il arrive que l'on se fasse expulser mais on y va, à l'Assemblée nationale! Et on y va défendre nous-mêmes nos intérêts. On ne retrouve donc pas, au Québec, de comité permanent.

La seule chose, si je peux faire un parallèle, c'est que l'Office des personnes handicapées qui—je vous le rappelle—est une structure créée par une loi, a un conseil d'administration formé de représentants d'associations de personnes handicapées. Ces représentants sont nommés par le ministre de la Santé et des Services sociaux du Québec.

The Chairman: I will pursue this a little bit more if I may, because I think this is important. Mr. Henry Enns from Winnipeg, who is the current president of Disabled Persons International, tells us that one of the reasons Canada is deemed to be in one way outstanding in the world is because we have a federal standing committee that deals with and is concerned with national issues on disability. We also have the specific terms of reference of proposing, promoting,

[Translation]

of people in the region who will sit on the board of directors of the regional umbrella group. In each Quebec region, you will find the same structure.

From the members of the board of directors of the regional umbrella group who are always—as we said earlier—either handicapped persons or their parents, among these people, then, two persons are chosen to sit at the Table, the association of regional umbrella groups. I should say that all of the Quebec regions delegate a representative of their board of directors and their permanent employee to this Table. The association of regional umbrella groups does not have what we might call a general meeting because it does not have a formal, official structure, and because it is an association which aims to promote cooperation and consultation.

Le président: J'ai trouvé votre réponse très intéressante. Je suppose que je ne me suis pas exprimé clairement. Ce que je voulais dire, c'est que nous quatre ici, plus notre personnel, formons un comité permanent de la Chambre des communes. Avez-vous un comité de la sorte ici dans la ville de Québec à votre assemblée législative? Je vous pose cette question parce que vous avez dit que vous faisiez des recommandations auprès de vos élus, en réponse à une question posée par M. Joncas à propos de l'OPHQ. Nous avons quelque chose de comparable au sein de notre secrétariat, mais je suppose que ce n'est pas exactement la même chose à Ottawa. Je me demandais si vous aviez l'occasion, en tant que groupe préoccupé par la condition des handicapés, de vous adresser aux députés de votre assemblée législative provinciale, comme vous vous adressez à nous aujourd'hui.

Ms Audet: No, we do not have that opportunity in Québec, as there is no standing committee there. When we want to defend our interests in the National Assembly, we try, as a first step, to make our MP aware of the issue that concerns us. We can go on to the Minister, and if we need to do more, we ourselves go to the National Assembly. From time to time they escort us out the door, but in any case we go to the National Assembly! We go before them to defend our interests ourselves. So there is no standing committee in Québec.

The only thing I might add, if you will allow me to draw a comparison, is that the OPHQ, the Office of Handicapped Persons of Quebec, which—may I remind you—is a structure set up pursuant to an act, has a board of directors made up of representatives from handicapped persons' associations. These representatives are appointed by the Minister of Health and Social Services of Quebec.

Le président: Je vais poursuivre un peu sur ce point, car il me semble important. M. Henry Enns, de Winnipeg, qui est à l'heure actuelle président de l'Organisation mondiale des personnes handicapées, nous apprend que l'une des raisons qui font que le Canada est jugé exceptionnel dans ce domaine est précisément l'existence d'un comité permanent fédéral qui se penche sur les questions de portée nationale qui touchent les handicapés. On nous a aussi confié le

[Texte]

monitoring, and evaluating the services the federal government gives to disabled people. Those are unique terms of reference. I am surprised that you people haven't asked for that same sort of opportunity at the provincial level. Or have you asked for it? If you haven't asked for it, why do you not ask for it? Would it not be helpful?

Mme Audet: Je ne sais pas si, dans le cadre de vos audiences, vous allez rencontrer les représentants de la Confédération des organismes provinciaux, la COPHAN, parce que je pense qu'il revient plutôt à cet organisme de répondre à votre question.

Quant à moi, je vous rappelle qu'au niveau de la Table des regroupements régionaux, notre préoccupation c'est la situation idéale dans chacune des régions du Québec. On est peut-être un peu loin de ce qui pourrait se passer au niveau national, je dois malheureusement vous l'avouer. On est très près de notre terrain. Je sais qu'il existe des organismes, au Québec, qui participent à des structures canadiennes mais je ne pourrais malheureusement pas vous en dire plus.

The Chairman: My apologies to my colleague.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I just have one question, and I think you have just answered that. A couple of weeks ago the federal government announced a five-year strategy for the integration of disabled persons in Canada. I don't know if you have had an opportunity to read that proposal, but if you have, would you like to make any comments to the committee about your assessment of it?

• 1420

Mme Audet: J'ai personnellement pris connaissance du document. Je dois vous dire que je n'ai pas eu vraiment le temps de l'analyser en profondeur mais je dois vous avouer qu'à première vue il m'a semblé qu'il n'y avait malheureusement rien de neuf dans cette stratégie, et je vous le dis bien honnêtement. Mais je vais me repencher à nouveau sur le document. Au niveau de la Table des regroupements régionaux, nous nous sommes rencontrés à 10 heures ce matin et nous n'avons pas encore eu le temps de voir s'il y avait d'autres régions qui avaient réfléchi ou qui avaient bien étudié le document en question.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I have just one other comment then. If the regions decide to do that, if that is their decision, it would be useful for this committee to have your reaction to the document, since I would be very interested in having this committee monitor that strategy as it is implemented or not implemented. Perhaps you could communicate that to the committee. It doesn't require a response today, but it would be certainly very useful for this committee in its future work.

Mme Audet: Écoutez, je retourne tout à l'heure en réunion à la Table de concertation et je vais transmettre votre demande à l'ensemble des régions du Québec.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Thank you.

[Traduction]

mandat précis de proposer, de promouvoir, de surveiller et d'évaluer les services que prodigue le gouvernement fédéral aux personnes handicapées. Il s'agit d'un mandat unique en son genre. Je suis étonné de constater que vous n'avez pas réclamé le même genre de possibilité au niveau provincial. Ou l'avez-vous fait? Si vous ne l'avez pas fait, pourquoi ne pas l'envisager? Cela ne serait-il pas utile?

Ms Audet: I do not know if, in the course of your hearings, you have been meeting with representatives from the confederation of provincial organizations of handicapped persons of Quebec, COPHAN, because I think that they are the proper organization to answer your question.

For myself, I would simply say once again that the association we represent, the Table of Regional Umbrella Groups, is concerned first and foremost with fostering an ideal situation in each of Quebec's regions. We may be somewhat removed from what may be happening at the national level and I must, regretfully, acknowledge that. We are very close to what is happening locally. I know that there are organizations in Quebec which belong to Canadian organizations but that is unfortunately all that I can say.

Le président: Je prie mon collègue de m'excuser.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je n'avais qu'une question, et je crois que vous venez d'y répondre. Il y a environ deux semaines, le gouvernement fédéral a fait état d'une stratégie quinquennale visant l'intégration des personnes handicapées au Canada. Je ne sais pas si vous avez eu l'occasion de lire cette proposition, mais si c'est le cas, pourriez-vous faire part de votre évaluation de cette stratégie aux membres du comité?

Ms Audet: I personally apprised myself of the document. I must say that I really did not have time to analyse it in-depth but I have to admit that at first glance it seemed to me that there was unfortunately nothing new in this strategy, and I am speaking quite candidly. But I will have a closer look at the document. Our association of regional umbrella groups met at 10:00 this morning and we really have not had time to see whether any other region has assessed the document more thoroughly.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je n'aurai qu'une autre observation. Si les régions décident d'étudier le document plus en profondeur, leur réaction à ce document serait très utile pour le Comité, puisque je serais très désireux de voir ce Comité surveiller cette stratégie au fil de sa mise en vigueur, si elle a lieu. Peut-être, donc, pourriez-vous communiquer votre réaction au Comité. Nous ne vous demandons pas une réponse aujourd'hui, mais si vous pouviez nous faire parvenir une réponse plus tard, cela nous serait certainement très utile dans nos travaux à venir.

Ms Audet: Well, I am going to a meeting of the Table de concertation later and I will convey your request to all of the Quebec regions.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je vous remercie.

[Text]

The Chairman: Mrs. Feltham.

Mrs. Feltham: Your committee, when you meet with your thirteen regional representatives, you discuss concerns in different areas that each one has. The information you gather, what do you do with that, do you send it out in more detail? Do you print minutes? Does every region then get that background so they can work on it?

Mme Audet: Oui, j'aurais dû vous donner des précisions. Je vous parlais du transfert des programmes mais je pourrais peut-être vous en donner le contenu. Nos préoccupations actuelles sont les services éducatifs; le soutien à la famille; le maintien à domicile; les frais de transport et d'hébergement pour fins de réadaptation; les adaptations de domiciles; les adaptations de véhicules et les équipements spécialisés. Et j'en oublie sûrement, mais mes confrères pourront compléter. Ce sont les thèmes qui touchent l'ensemble du Québec et pour lesquels on se rencontre régulièrement. Il s'agit de surveiller la situation dans chacun de ces dossiers.

Tous les comptes rendus de rencontres sont consignés; il ne s'agit pas nécessairement de procès-verbaux parce qu'on n'est pas une structure officielle. Et chacune des régions du Québec, comme elles sont toutes représentées, a en main toute la documentation qui est disponible au niveau de la Table.

Mrs. Feltham: You say when you come across a concern or anything you want further information on, you go to the elected people in Quebec. Do all thirteen regions then go, or do you or someone representing just one or two people from the organization go?

Mme Audet: Tout dépend de l'action. Nous avons rencontré l'année dernière le ministère de la Santé et des Services sociaux, les conseils régionaux de chacune des régions du Québec et l'Office des personnes handicapées. Et à ce moment-là nous avons fonctionné sur la formule de porte-parole. Cependant, le ministère de la Santé et des Services sociaux a reconnu notre façon de faire. Il a accepté que chacune des régions assiste à titre d'observatrice.

Dans tous les cas où il y a une action, on tente de faire en sorte que l'ensemble du Québec y participe. Si ce n'est pas possible, à ce moment-là on va fonctionner par porte-parole de façon ponctuelle.

Nos actions peuvent être menées au niveau, non seulement des élus du gouvernement, mais aussi auprès de différentes instances, et notre façon de procéder est toujours la même. On essaie de faire en sorte que chacune des régions ait un représentant. Et si ce n'est pas possible, on fonctionne à partir de porte-parole choisis pour l'action spécifique.

[Translation]

Le président: Madame Feltham.

Mme Feltham: Quand les 13 représentants régionaux de votre comité se réunissent, vous discutez des préoccupations régionales diverses de chacun. Que faites-vous de l'information que vous recueillez; est-ce que vous la distribuez sous une forme plus détaillée? Faites-vous préparer des procès-verbaux? Faites-vous par la suite parvenir ces renseignements à chaque région pour que les gens sur place puissent les utiliser?

Ms Audet: Yes, I should have given more detailed information. I talked about program transfers, and perhaps I could say a few words about their content. At the present time we are concerned with education services, family support, allowing people to stay in their own homes, costs associated with transportation and lodging for rehabilitation, work done in homes and on vehicles to make them accessible, and specialized equipment. There are surely other areas of concern that I am forgetting, but my colleagues will complete the list. These are the issues that all of Quebec is concerned with, and we meet on a regular basis to discuss them. We want to monitor the situation on each front.

We do prepare and keep summaries of proceedings at our meetings, but they are not necessarily minutes because we are not an official structure. And each of the regions of Quebec, as all of them are represented, has in hand all of the documentation that is available to the Table, our association.

Mme Feltham: Vous dites que quand quelque chose vous préoccupe particulièrement ou quand il vous faut des renseignements additionnels sur un sujet donné, vous vous adressez aux représentants élus des Québécois. Est-ce que les 13 régions délèguent des représentants, ou bien est-ce qu'il n'y a que vous-même qui vous déplacez ou le représentant d'une ou deux personnes de votre organisation?

Ms Audet: Everything depends on the particular action undertaken. Last year we had a meeting with representatives from the department of Health and Social Services, the Regional Councils of all of the Quebec regions, and the OPHQ. At that meeting we acted as spokespersons. But the Department of Health and Social Services agreed to our way of doing things. It accepted that each of the region send a representative as an observer.

We try to involve all of the Quebec regions whenever we undertake any type of action. If that is not possible, we will then act as spokespersons for the group on an ad hoc basis.

We may make representations to elected representatives, but also to other bodies, and we always proceed in the same way. We try to ensure that there is a representative from each of the regions. If that is not possible, we choose spokespersons for each specific event.

[Texte]

[Traduction]

• 1425

Mrs. Feltham: I would like to ask you how you see the role of your executive, the municipal government, the provincial government, and federal government. You evidently had input into what the provincial government was doing. I don't know whether you were completely satisfied, but you did negotiate and you came away with something. Where do you see the role now for everyone?

M. Allard: Le rôle des membres de notre organisme est de représenter la personne handicapée. On a dit tout à l'heure que la structure est formée par une pyramide. À la base on retrouve les personnes qui expriment les besoins de leur association. Je me rends donc au regroupement régional avec les idées des gens de chez-nous. Le regroupement régional se rend à Québec avec les idées de chez lui. Il exprimera les demandes des individus: par exemple, plus d'espace pour mon fauteuil roulant ou un transport adapté; une classe adaptée; l'intégration scolaire pour ma fille ou mon garçon, etc... On porte la parole de l'individu vivant une déficience, une différence majeure. Le porte-parole a pour tâche d'aller dire aux instances gouvernementales, provinciale ou fédérale, ce dont le citoyen qui vit dans la région a besoin. Ce sont ceux qui payent les taxes, qui vous élisent, etc. La démocratie est présente jusqu'en bas. C'est un mouvement d'aller-retour. J'exprime ce que le citoyen, le membre de l'association de ma région, a besoin, je suis son porte-parole. J'ai été le porte-parole de mon regroupement régional devant l'Office des personnes handicapées du Québec, il y a environ deux semaines. J'ai dit à l'exécutif de l'OPHQ que les citoyens d'ici ont besoin de ceci ou de cela. Si l'Office existe, c'est bien parce que les personnes handicapées sont là. Si le reste existe, c'est parce qu'il y a des citoyens. C'est dans ce sens démocratique que nous prenons l'opinion de la personne directement concernée pour l'amener à ceux qui décident où vont les sous et de quelle façon ils devraient être dépensés adéquatement. Ai-je répondu à votre question?

Mme Audet: Tant au niveau municipal, provincial que fédéral. Tout dépend du dossier touché par l'action. Au niveau du transport adapté, ce sera le gouvernement municipal, dans un premier temps. Tout dépend de l'instance responsable.

Mrs. Feltham: Do you see then the federal government taking a bigger role in areas other than education? Do you see the federal government giving direct assistance?

Mme Audet: Je dois vous avouer qu'il m'est très difficile de répondre actuellement à votre question. Je peux dire cependant qu'au niveau de la personne handicapée, le gouvernement fédéral a joué un rôle majeur. Si je regarde au niveau de l'accessibilité des édifices fédéraux, je pense qu'on peut lever son chapeau. Au niveau du développement du transport adapté par différents programmes de subventions, je pense que le gouvernement fédéral a joué un rôle majeur. Au niveau du développement de l'emploi pour des personnes handicapées, le gouvernement fédéral a joué un rôle majeur. Est-ce qu'il devrait faire plus? Est-ce qu'il devrait faire moins? Il y a tout un débat au Québec à ce sujet actuellement. Il m'est très difficile de ramener le débat à la personne handicapée seulement.

Mme Feltham: Comment voyez-vous le rôle de vos directeurs face aux gouvernements municipal, provincial et fédéral? Vous avez manifestement eu votre mot à dire quant aux activités du gouvernement provincial. Je ne sais pas si vous avez été satisfaits en tout; mais vous avez pu négocier et vous en avez tiré quelque chose. Quel rôle voyez-vous pour tous ces intervenants?

Mr. Allard: The role of the members of our organization is to represent handicapped persons. We said earlier that the structure could be compared to a pyramid. At the base you find those who express the needs of their association. I then go to the regional umbrella group meetings to express the thoughts of the people from my region. The regional group representatives go to Quebec City to convey the ideas from their regions. They will express individual requests; for instance, more space for my wheelchair or an accessible vehicle; an accessible classroom; school integration for my daughter or my son, etc... We speak for the individual who is living with an impairment, some kind of major difference. The spokesperson's task is to tell the various levels of government, provincial or federal, what the citizen living in the region needs. These are the people who pay the taxes, who elect you, etc. Democracy should be present all through the system, right down to the base. It is a two way street. I express what the citizen, the member of my regional association needs; I am his or her spokesperson. About two weeks ago, I went to speak for my regional group before the Quebec office for handicapped persons, the OPHQ. I told the executive of the OPHQ that the citizens from that area needed this, that or the other thing. The Office exists because handicapped persons exist. Everything else exists to serve citizens. It is in that democratic sense that we convey the opinion of the person who is directly concerned to those who decide where the money will be spent and how it should be spent effectively. Have I answered your question?

Ms Audet: We act at all levels, municipal, provincial and federal. It all depends on the issue we are concerned with. Accessible transportation would be a municipal responsibility. It depends on who has jurisdiction.

Mme Feltham: Est-ce que vous envisagez que le gouvernement fédéral puisse jouer un rôle accru dans des domaines autres que l'éducation? Pensez-vous que le gouvernement fédéral puisse fournir une aide directe?

Ms Audet: I must admit that it is quite difficult for me to answer your question right now. I can say that insofar as handicapped persons are concerned, the federal government has played a major role. If you look for instance at the accessibility of federal buildings, I think you can say: «hats off!». I think the federal government played a major role by subsidizing the development of accessible transport through different programs. The federal government also played a major role in developing employment for handicapped persons. Should it do more? Should it do less? There is a whole debate going on in Quebec at this time around this very issue. It is very difficult for me to narrow the topic and restrict it only to the federal government's role with regard to handicapped persons.

[Text]

The Chairman: If I can just offer a rhetorical question in response to the last comments, do you think the achievements of the federal government to which you have just alluded might in part be due to the fact that there is a reasonably effective standing committee of the House of Commons, and do you think you might gain more if you had a similar committee here in Quebec?

• 1430

Mme Audet: Je suis convaincue que le Comité permanent a joué un rôle primordial dans l'apport du gouvernement fédéral auprès des personnes handicapées. Est-ce que, au Québec, la même chose pourrait se reproduire? Ecoutez, au Québec, depuis 1978, on a cru qu'un Office des personnes handicapées pourrait nous amener ce même type de développement. Malheureusement, en 1991, nous sommes un peu déçus. Qu'est-ce qu'on va faire en 1992? Est-ce qu'on va se créer un comité permanent québécois? Je n'en sais rien, mais on aura sûrement des choix à faire en 1992.

The Chairman: I have one final comment. The OPHQ does not have funds of its own; I presume it has to get funds that are allocated by the legislative assembly. So it might be helpful if you had direct representation into the assembly, where the money actually comes from. You don't need to respond to that, it's just a suggestion. I think Bill Young, our researcher, has a question.

M. B. Young: Est-ce que vous avez des relations avec les centres de vie autonome qui existent présentement au Québec? Qu'est-ce que vous pensez de leurs activités?

Mme Audet: Je connais le concept des centres de vie autonome. On a déjà contacté la personne responsable de l'Association des centres de vie autonome parce que, dans la région du Saguenay-Lac St-Jean, on voulait explorer cette formule. Malheureusement, je ne sais pas pour quelle raison, il y a eu un court-circuit quelque part. Actuellement, on surveille le développement d'un tel centre dans la région de l'Abitibi.

Le concept de centre de vie autonome apparaît comme un élément qui devrait jouer un rôle capital dans l'avenir des personnes handicapées. Actuellement, ce concept est plus développé chez les anglophones. Au Québec, à moins que je ne me trompe, il y en a deux seulement. Mais nous sommes très, très intéressés par ce concept. Nous sommes peut-être un peu en retard actuellement. C'est dû au fait que les deux ou trois dernières années ont été difficiles au Québec pour les personnes handicapées. C'est une formule sur laquelle on devra se pencher très sérieusement pour revendiquer notre part.

Le président: Monsieur Joncas.

M. Joncas: Merci, monsieur le président. Juste une petite question.

Vous avez répondu tout à l'heure à une question de mon collègue, M. Young, qui vous demandait si vous aviez eu un aperçu de la stratégie nationale sur l'intégration des personnes handicapées. Vous avez dit, qu'à première vue, il ne semble pas y avoir quelque chose de nouveau. J'aimerais savoir si après une lecture plus approfondie, vous avez l'intention de faire une critique constructive dans ce sens. J'aimerais connaître votre suggestion si vous en avez une.

[Translation]

Le président: Si vous me permettez une question théorique en réaction aux dernières observations, pensez-vous que les réalisations du gouvernement fédéral dont vous venez de faire état pourraient être dues, en partie du moins, au fait qu'il existe un comité permanent de la Chambre des communes qui est modérément efficace, et ne pensez-vous pas qu'il vous serait possible de gagner encore du terrain si vous aviez un comité semblable ici à Québec?

Ms Audet: I am convinced that the Standing Committee played a major role in the federal government's contribution to improving the status of disabled persons. Could we do the same thing in Québec? Well, in Québec, since 1978, we have believed that our handicapped persons' board, the OPHQ, would bring about this same type of development. Unfortunately, in 1991, we find that we are somewhat disappointed. What shall we do in 1992? Shall we create a Quebec provincial Standing Committee? I do not know, but we certainly have choices to make in 1992.

Le président: J'ai une dernière observation. L'OPHQ ne dispose pas de fonds propres; je suppose qu'elle doit obtenir des fonds qui sont alloués par l'Assemblée législative. Il vous serait peut-être utile d'intervenir directement auprès de l'Assemblée, qui distribue les fonds. Vous n'avez pas besoin de répondre, ce n'était qu'une suggestion. Je crois que Bill Young, notre chargé de recherche, a une question.

Mr. B. Young: Do you have any dealings with the independent living centres that currently exist in Quebec? What do you think of their activities?

Ms Audet: I am familiar with the concept of independent living centres. We contacted the person responsible for the association of independent living centres, because we wanted to explore their formula in the Saguenay-Lac St-Jean region. Regrettably, I do not know why, there was some kind of short circuit somewhere along the line. At the present time we are monitoring the development of such a centre in the Abitibi region.

The independent living centre concept, it seems to me, should play a major role in the future for handicapped. At this time, the concept has been developed more by anglophones. Unless I am mistaken, there are only two in Quebec. But we are very, very interested in this concept. We may be lagging a little bit behind in this regard. This is due to the fact that the past two or three years have been difficult for disabled people in Québec. This is a formula we are going to have to look at very carefully if we are to claim our share.

The Chairman: Mr. Joncas.

Mr. Joncas: Thank you, Mr. Chairman. Just a brief question.

You replied earlier to a question put by my colleague Mr. Young, who asked if you have had the opportunity of looking at the national strategy for the integration of the disabled. You said that at first glance there did not seem to be anything new there. I would like to know whether after a more in-depth reading of the strategy you intend to make some constructive criticism of it. I would like to be made aware of your suggestions if you have any.

[Texte]

Mme Audet: Je ne peux malheureusement pas répondre au nom de mon organisme. Comme je le disais tout à l'heure, il n'a pas pu aborder ce sujet.

Personnellement, je me dis que si on veut changer quelque chose aux conditions de vie des personnes handicapées, un des premiers et principaux obstacles contre lequel on doit se battre actuellement c'est encore et toujours les préjugés.

Si un gouvernement, soit fédéral ou provincial, veut améliorer vraiment les conditions de vie de la personne handicapée, il va devoir s'attaquer au problème des attitudes sociales. Pour bien me faire comprendre, je prends souvent l'exemple québécois de la ceinture de sécurité pour les automobiles. Lorsque le gouvernement québécois a eu vraiment la volonté de faire cesser une situation intolérable, il n'a pas hésité à prendre des mesures coercitives. Pourquoi ne pas le faire pour les personnes handicapées? Pourquoi a-t-on tant peur de jouer dans nos normes sociales? Pourquoi faut-il toujours se contenter de sensibiliser, d'informer, comme si on pouvait compter sur le bon vouloir. Si on veut faire avancer la cause, il faut qu'on joue sur ces fameuses normes. Mais je vous le répète, c'est une opinion bien personnelle. Merci.

[Traduction]

Ms Audet: I can unfortunately not reply on behalf of my organization. As I was saying earlier, we did not have the opportunity to discuss this.

Personally, I feel that if we want to change the living conditions of the disabled, one of the biggest and most serious obstacles we have to fight remains the same, and that is prejudice.

If a government, be it federal or provincial, really wants to improve the status of disabled persons, it will have to grapple with the problem of social attitudes. To get my message across, I often use the example of automobile safety belts in Québec. When the Québec government really wanted to put an end to an intolerable situation, it did not hesitate to use strong coercive measures. Why not do the same for the disabled? Why are we so frightened of tampering with society's givens? Why must we always be satisfied with awareness-raising and information, as though we could count on goodwill alone. If we want to further our cause, we have to try and change those attitudes. But, I repeat, that is my own personal opinion. Thank you.

• 1435

The Chairman: Any other members? Pierre Majeau?

Mr. Majeau: No, I think all the questions have been asked.

The Chairman: Any other? Well on behalf of my colleagues I want to give you our heartfelt thanks for being with us today and being willing today to speak so frankly about your organization. I think we sense that you really are at the grassroots level truly speaking and that you do serve a real purpose for the individuals in your community as you work up the tree to get the kind of help they need. I think you are to be congratulated for that. We have certainly got that message as to how effective you are in that way.

So we thank you for being with us today. The results of our hearing will of course be published in the printed works of this meeting today and you will get copies of it. So thank you very much for coming here today.

Unless there is further business, this meeting will now stand adjourned until tomorrow. Thank you.

Le président: Y a-t-il d'autres députés qui veulent prendre la parole? Pierre Majeau?

M. Majeau: Non, je pense que toutes les questions ont été posées.

Le président: Quelqu'un d'autre? Eh bien, au nom de mes collègues, je veux vous remercier de tout coeur d'avoir bien voulu comparaître aujourd'hui et d'avoir parlé d'une façon si franche de votre organisation. Je pense que nous comprenons que vous êtes vraiment présents à la base et que vous rendez vraiment un fier service aux citoyens de vos régions quand vous gravissez les échelons pour leur obtenir l'aide dont ils ont besoin. Je crois qu'il faut vous en féliciter. Vous avez certainement réussi à nous faire comprendre à quel point vous êtes efficaces sur ce plan.

Nous vous remercions donc d'être venus vous entretenir avec nous aujourd'hui. Les propos recueillis au cours de cette audience seront bien sûr publiés dans les procès-verbaux et témoignages de la réunion d'aujourd'hui et nous vous en ferons parvenir des exemplaires. Encore une fois, merci beaucoup d'être venus ici aujourd'hui.

À moins que quelqu'un n'ait d'autres affaires à soulever, la séance est levée jusqu'à demain. Merci.

APPENDIX "HUDI-1"

Annex "A"

A R U T A Q

Alliance des regroupements des usagers du transport adapté au Québec

3800 Radisson, room 17

Montreal (Quebec)

H1M 1X6

Tel: (514) 251-1234

REPORT ON ADAPTED TRANSPORT

A BRIEF TO THE
STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND
THE STATUS OF DISABLED PERSON

September 26, 1991

BY

A R U T A Q

SUMMARY

A.	Introduction	3
B.	Preamble	5
1.	Analysis of current situation	6
1.1	Brief historical overview of adapted transport	6
1.2	Changing demand for adapted transport	7
1.3	Provincial policy for eligibility for adapted transport	10
1.4	Funding of adapted transport in Quebec	11
1.5	The reciprocity question	13
1.5.1	Long distance	13
1.5.2	Regional	14
1.6	Regulation of adapted transport vehicles	15
1.7	Intercity travel	16
1.8	Interdepartmental co-ordination (MTQ-MSSSQ-OPHQ)	16
2.	Necessity of user involvement	17
2.1	Involvement of RUTAs	17
2.2	Founding of the ARUTAQ	19
3.	The future: recommendations based on observations	20

INTRODUCTION

L'Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec (ARUTAQ) is a non-profit corporation made up of member organizations; it was inaugurated in 1988. Since its inception, the ARUTAQ has been primarily concerned with supporting users of adapted transport groups (RUTAs) and representing them on the provincial level. In addition, in conjunction with its partners it works to promote improved adapted transport services. According to its charter, the ARUTAQ's objectives are as follows:

- represent and consolidate the greatest possible number of Quebec adapted transport users groups;
- support existing adapted transport users groups and promote the creation of new groups;
- promote the development of services providing any form of adapted transport in Quebec;
- enabling the greatest possible number of persons living with a handicap or multiple handicaps to use any and all types of adapted transport;
- use every possible means of communication to inform and educate the various groups of adapted transport users and the general public;
- maintain links for collaboration and exchange of views with the various organizations involved in transport and with other organizations involved in the promotion of disabled or multi-handicapped persons, with a view to promoting adapted transport;
- promote any means of consolidating the efforts of transport providers and transport users;
- be involved in actions directly or indirectly related to adapted transport so as to ensure the rights of persons living with one or more handicaps to receive appropriate and safe transportation services;
- carry out studies and set up committees to propose various improvements to the transport of persons with all categories of disability;
- in order to carry out the above activities, collect funds through grants, public campaigns or private funding (including bequests and gifts).

ARUTAQ MEMBERSHIP

Regroupement des usagers du transport adapté de la Communauté urbaine de Montréal (RUTA - CUM)
3800 Radisson, first floor
Montreal (Quebec)
H1M 1X6
(514) 255-0765

Regroupement des usagers du transport adapté - Hull métropolitain (RUTAHM)
514-101 Sacré-Coeur
Hull (Quebec)
J8X 1C7
(819) 595-3659

Regroupement des usagers du transport adapté de Sherbrooke métropolitain (RUTAS)
189 Laurier, room 103
Sherbrooke (Quebec)
J1H 4Z4
(819) 562-3311

Regroupement des usagers du transport adapté du Saguenay (RUTAS)
272 du Séminaire, room 102
Chicoutimi (Quebec)
G7H 4J3
(+18) 545-6228

Regroupement maskoutin des utilisateurs du transport adapté (RMUTA)
17340 des Plaines
St-Hyacinthe (Quebec)
J2T 2X8
(819) 773-3609

Association lavalloise du transport adapté (ALTA)
387 Boul des Prairies
Laval (Quebec)
H7N 2W4
(514) 663-5958

Association des usagers des transports adaptés aux personnes handicapées de la Rive-Sud de Montréal (AUTAPHRSM)
1255 rue Beauregard
Longueuil, (Quebec)
J4K 2M3
(514) 442-4810

Assocation des usagers du transport adapté aux personnes handicapées de la région du Richelieu (AUTAPHR)
22, rue Collin
St-Jean-sur-Richelieu (Quebec)
J3B 56A

(514) 347-3416

PREAMBLE

Adapted transport is now into its second decade and it is time for us to look at the provincial situation and report thereon. To that end, we submitted a project to Secretary of State Canada titled "*Fin de la décennie - constats sur le transport adapté*" (the end of a decade - report on adapted transport) and were given the necessary funding to carry it out.

This brief to the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons is not the final report on the above-mentioned research, but a preliminary phase of the stock taking. Our association felt that this required an examination of the present situation. Based on that picture of the present situation, we were led to reflection, establishing our orientations and priorities based on what we have accomplished over the past three years. Our past studies have already attempted to pinpoint - with the collaboration of our member organizations which are dispersed across the province - the reality experienced by Quebecers using adapted transport.

The very first conclusion - despite the fact that we have noted a rapid evolution in the adapted transport sector since 1980 - is that there has been insufficient development of the service since it has come under the banner of "consolidation"¹. The consolidation program, as administered by the Ministry of Transport these past two years, has most definitely soft-pedalled things and this is an obvious sign of "rationalization" - which we see as compromising the development of adapted transport.

Despite development and the expansion of the territory served by adapted transport, there are undeniably certain projects which have been left totally up in the air, or "under review", for too long now - and we cannot remain silent on these. We cannot leave unmentioned the fact that the "father" of the subsidy program, that is the Quebec Ministry of Transport, is contemplating disengaging itself financially. We cannot remain silent about the impact that such a disengagement would have on the nine public transit commissions and the municipalities which have agreed to provide adapted transport. Subsequent to the announcement of decreased budget increases by the MTQ², we can expect that some of the 675 or so municipalities which are not obliged by section 67 of Law 9 to provide adapted transport will disengage. And who, do you suppose, would suffer?

Under the constraints of a "difficult economic situation", our government is attempting to limit the development of adapted transport and even to restrict access to it. So we must again mount up on our faithful charger, "Access", because ACCESS IS A RIGHT AND NOT A PRIVILEGE.

We are in a crucial stage for adapted transport. This stock-taking exercise will therefore afford ARUTAQ with the opportunity to place emphasis on the sectors to be developed and to affirm its position, its demands, and the means it intends to use to attain its goals. For this reason we are moved to encourage all those with the hopes of one day seeing one of the vehicles of integration within their communities , adapted transport, equal to user demand - to provide them with new wind in their sails. The ARUTAQ has worked, and will continue to work, to promote the development of adapted transport services in Quebec and to maintain this essential service to a large number of persons with a handicap or multiple handicaps which prevents them from being totally confined to their homes.

1. Analysis of the current situation³

1.1 Brief historical overview of adapted transport

As you are, no doubt, already aware, in 1978 as the result of article 678 of Act 9⁴, the government required existing public transit bodies "within a reasonable period of time" to set up public transportation for the disabled persons living in the area they served.. In 1979, the Ministry of Transport inaugurated an assistance program to take effect in 1980 aimed at the nine public transit bodies as well as at municipalities wishing to develop such a service. This program meets 75% of the costs of organizing adapted transport, with the remaining 25% assumed by participating municipalities and users.

From 1980 on, various adaptive transport services began to develop in Quebec. In the first five years of the decade, what was mainly

involved was the developing of services; this was done in collaboration with Quebec Transport and the Quebec office for the handicapped, along with various associations for the disabled. There was an increase from the initial 9 services of 1980 to 63 in 1986.⁵ Between then and 1990, 22 other services joined their ranks for a total of 85 adapted transport services throughout the province.

For its part, the eligibility policy dates back to 1983. Since then, the admission of disabled persons to adapted transport is based on the decision of a local eligibility committee. First of all, the disabled person is given eligibility for the adapted transport service in his or her region. We stress this because there is no "reciprocity agreement" to provide access to adapted services in adjacent areas. We might point out that neither article 67 of the Act in question nor the MTQ funding program makes any provision for such a reciprocity clause.

Although the disabled benefit from adapted transport, they are deprived of the reciprocity arrangements that in fact exist in regular transport. With the relatively rare exceptions of a few reciprocity agreements included in adapted transport service development plans, disabled persons are restricted to the region served by the municipality or municipalities which have grouped together to provide adapted transport.

1.2 Changing demand for adapted transport

Less than a year after its creation in 1989, ARUTAQ undertook to sketch an overall portrait of the adapted transport situation in those regions of Quebec in which there was a an ARUTAQ member association. In order to develop a provincial prospective, it initiated a round of consultations with seven of the adapted transport users' groups which were alliance members at the time. Were users not the best placed to be aware of the realities experienced by daily or occasional users of adapted transport?⁶

Based on specific needs and demands expressed by the regions concerning adapted transport and the quality and quantity of services, a provincial synthesis was produced. The final report on the round of consultations with users' associations , titled *Rapport sur la tournée de consultation effectuée auprès de sept associations d'usagers membres de l'ARUTAQ* enabled us to state as early as 1989 [free translations of original French]:

although , generally, improvements are noted,
in part as a result of the addition of

subsidized taxis, the quality of adapted transport service remains unsatisfactory on the whole. The primary cause of this is still the insufficient supply of service by transport suppliers compared to the demand by consumers.

The report indicated that the majority of problems encountered and of unmet needs are related to the insufficiency of services offered and of resources available, or in other words the number of minibuses assigned to adapted transport. These insufficient resources led to a series of other problems related to the organization and administration of adapted transport services.

As for the human element, comments were made that improvements needed to be made in driver training, particularly taxi drivers in the case of subsidized taxi service. It was also pointed out that transportation companies lacked the means of providing such training.

As for the improvements reported during this round of consultations, these all related to the addition of subsidized taxi service which lessened the burden on the minibus service - although it was stated that this type of service will never be able to replace minibuses for the severely disabled

The marked improvement of services in general in the years prior to the round of consultations with users' associations did not cancel out the fact that service had not kept abreast of increasing demand. We cannot in this connection give any specific data, any precise and verifiable figures on a provincial basis ⁷which would systematically demonstrate that adapted transport ought not to be considered as in the "consolidation phase". But in actual fact, not to mention in actual locations, in 1989 adapted transport had not reached the stability required to progress to a "consolidation phase" ⁸(which would have served as justification for the initial Quebec Transport cut in contributions in 1990).

Definitely, the measures⁹ envisaged by Quebec Transport are insufficient, in light of the diversity and increasingly heavy demand for adapted transport, due in part to the deinstitutionalization policy. It is therefore our position that the increased clientele and the changing needs for adapted transport should be reflected in an adapted transport development policy and not merely a "rationalization program" which we feel is a synonym for restricting the supply of services. The current Quebec Transport program no longer corresponds to the reality of requirements for adapted transport but rather (a deplorable situation, in our opinion) is the outcome of the decisions of transport companies to make do as best they can with the resources they have at hand to meet needs.

MTQ has made a lot of progress related to adapted transport, but seems unable to keep up that pace. Now what it tells us, while fortunately not casting any doubt on our part about its good intentions, reflects a political reality that is very common these days: budget cuts and service cut-backs.

The 4 300 users of adapted transport in 1980 increased by 29 200 in 1990¹⁰ but this increase in clientele must be examined from several points of view (areas have been added, existing services have acquired additional clients, different types of clients have recently been added, needs have changed and are more intensive...) In part these changes are the result of the policy to move people out of institutions, to open up society; the disabled are gaining more and more access to the work force and to an active lifestyle.

There is a marked increase in all budget areas¹¹: more services, more municipalities involved, more people eligible for services, more people transported, more vehicles, ,more areas covered, etc... The Quebec Transport figures do acknowledge that there have been developments in the area of adapted transport. But we most definitely cannot restrict ourselves to their figures - not because they are not accurate but rather because they are not sufficiently detailed and differentiated to show the current situation with respect to adapted transport.

Looking at the increases in adapted transport merely from the accounting point of view can never show what the current situation

is for adapted transport. Such an approach does not take the complexity of the situation into account, which varies depending on whether urban, semi-urban or rural areas are involved. It cannot explain the true relationship between the increased number of trips and the growth in clientele, nor can it show the connection between increased adapted transport budgets and the supplying of services to every disabled person in every region. We need to look both forward and backward at the adapted transport situation and to delineate all of the parameters involved. This requires collaboration with Quebec Transport.

1.3 The provincial eligibility policy

The policy for eligibility for adapted transport (currently under review) was created by MTQ in 1983. Eligible clients had to meet both of the following criteria:

- (1) be handicapped according to the legal definition, ie have a significant and ongoing physical or mental disability
- (2) this disability must limit mobility, ability or autonomy to such an extent that regular public transit cannot be used.

Since it has been applied, the number of users has increased, as has the frequency of use of adapted transport. This was a turning point which even Transport admits resulted in the criteria of the eligibility policy becoming hard to apply as well as hard to understand.¹²

Although we cannot know what the outcome of the policy re-evaluation will be, we already recommend that the new policy clearly establish the criteria and means of assessing disabled persons with a permanent and/or progressive disability. We also recommend that there not be a requirement to requalify every year. At the present time, the way transport companies interpret the eligibility policy sometimes is contrary to the policy for integrating the disabled. We wonder in fact if Quebec Transport is not in a conflict of interest situation - torn between the increasing difficulty for transit companies to provide service in light of budget constraints and the increasing demands from users, which would require increased supply.

We are calling for a rationalization of eligibility for adapted transport so that it may continue to correspond to its initial purpose: to provide services to persons who meet the legal definition of disability, whose handicap limits mobility, capacity

or autonomy and thus prevents their using regular public carriers. To us "rationalization" means acknowledgment of those who are really entitled to adapted transport, in order to improve the performance of this service.

Since the beginning, the ARUTAQ has come out publicly in favour of reassessing the policy for eligibility; this assessment must keep in mind the primary goal of adapted transport. The Alliance has also indicated its willingness to be included in such a reassessment and so has been included in the number of provincial organizations to be consulted in relation to the policy review. We shall therefore be consulting our member organizations in this respect.

Under the circumstances, that is while awaiting the long-promised publication of the eligibility policy review project, we are not prepared to enter a debate on the problems related to access to adapted transport.

1.4 Funding of adapted transport in Quebec (1980-91)

The ARUTAQ is concerned about the threat of gradual disengagement by Transport Quebec from the funding of adapted transport. On March 8, 1991 we organized an education session on adapted transport funding. Our eight member organizations and the six regions of Quebec which were invited (some with adapted transport and some not) did not need to have their arms twisted to attend a presentation on the Quebec departments of Transport and Health and Social Services policies on funding adapted transport.

It was not our purpose in organizing these sessions to reach any decisions on the recent announcement of 4.3% to the adapted transport funding program. But, with the participation of Transport Quebec, we were again reminded that after ten years of development of adapted transport the stress was being placed mainly on consolidation and rationalization of equipment and costs. The ARUTAQ took some days to react to the announcement of this famous 4.3% funding to transport companies. It feels that this increase (which is not even enough to cover the GST) compromises the development of adapted transport. During an interview published March 11, 1991 in *La Tribune*, ARUTAQ president Gilles Coutu stated that this represented, to all practical purposes, a cut in funding, in light of the constantly increasing needs of the disabled.

In reality, now the figures speak for themselves, and we can see that what is happening is not a "consolidation" but rather a disengagement by Transport Quebec at the expense of the municipalities. Now they must accept or refuse the situation, in light of increasing costs. MTQ is cutting back its funding without proposing or endorsing any alternative solutions for the transport companies. This disengagement means that some clienteles are at risk of losing eligibility, for instance the elderly and those on social assistance. We can expect to see the reason for the trip again used as the criterion for rationalization of services.

As for the 675 or so municipalities (even more in 1991) which are affected by the MTQ disengagement and which have agreed to provide services although not obliged to by article 67 of Act 9, we foresee the possibility of their dropping out. This could lead to decreased supply of adapted transport. When our government, through the MTQ, passes the burden over to the municipalities, will they assume the costs of operation over and above the 4.3% growth rate allowed by MTQ?

At the same information session, the representative of Health and Social Services repeated what Minister M-Y Côté had already told the ARUTAQ: that funding adapted transport is considered the responsibility of Transport. This meant that, in addition to the financial assistance given for rehabilitation, diagnostic or treatment services related to a service plan, and some services between facilities, the MTQ is the one to be contacted for funding of adapted transport.

The MTQ assistance policy is not in keeping with the new reform and the policy for keeping people in their own homes as called for by Minister Côté. In the current context, with an obvious lack of concordance between the policies of the two departments in question, it is time for the partners in adapted transport to pool their efforts related to funding and development of this service.

In an atmosphere of confusion as to the responsibilities of the Quebec Health and Social Services with respect to payment for transport, and with the likelihood of another area of confusion when the new eligibility policy comes out, it is time to react. Although the deputy ministers of Health and Social Services and Transport have met together with a view to setting up a joint committee involving their two departments and mandated to find solutions to the problem of departmental responsibilities, this is only a first step. On this point, the ATUTAQ reiterated its demand for the restoration of the provincial advisory committee¹³ and we were most pleased to learn just recently at the annual symposium of the Canadian Urban Transit Association this past May 9 of a round table of the key stakeholders in the area of adapted transport.¹⁴

According to the MTQ, it wishes to avoid "indirectly penalizing the disabled".¹⁵ For this to be possible without indirect penalty to the users, the ARUTAQ insists that reconsideration be given to the decision concerning the funding of adapted transport, not only in order to support the orientation called for by Health and Social Services, but also to make an adjustment to the way the clientele is growing (accident victims, people moved back into the community out of institutions, eligible elderly persons etc.) and to the way the service is used (for training, schooling, work, work-related obligations, outings etc.).

1.5 The reciprocity question

The needs of users of adapted transport are not limited to local travel; they also need to travel within their region and in distant cities. The ARUTAQ has carried out a study on reciprocity and intermunicipal connections in adapted transport. To do so, it solicited the participation of 84 adapted transport services in Quebec, asking them to fill out a questionnaire on their policy with respect to non-resident users. There were 77 replies.

It then met with user representatives to find out their needs and to learn about the specific situation in their respective regions. Six RUTAs and three users' committees were consulted.

Given the complexity of the subject and the means available to the ARUTAQ, this was not an exhaustive study, particularly where users' needs are concerned. We do feel, however, that it provided a true picture of the general situation related to reciprocity between municipalities and pointed out a number of obstacles run into by disabled persons in this regard.

1.5.1 Long distance reciprocity

Numerous experiences reported to us by adapted transport users indicated that reciprocity between distant cities generally posed less of a problem than when adjacent municipalities were involved. A number of organizations offering adapted transport allowed visiting disabled persons to use their services, because this was very minimal.¹⁶ Other municipalities set certain limitations such as only wheelchair travellers (while setting aside the usual

requirement for pre-reservation). Others reported that outside users were not accommodated at all.

1.5.2 Regional reciprocity

The problem of reciprocity between adjacent or nearby regions was a different one. Often the major centres, which were already saturated, attracted nearby municipalities. Addition of regular clients going to work, school, shopping, medical appointments from adjoining small towns therefore becomes a problem. For this reason, some transporters reported that they did not serve residents from adjoining municipalities. Thus, in order to provide service for their users wishing to get into the major centre, some adapted transport organizations reported that they travelled out of their territory. Once there, however, users could not use the city's service to get around.

As for the rural and semi-rural communities, municipalities which have grouped together to provide adapted transport exclude any municipality or municipalities which refuse to share costs. Eligible handicapped residents thus find themselves without access to adapted transport, and even if they manage to get to an area served by another municipality in some way, they are refused access to adapted transport because they are residents of a non-participating municipality.

In short, the problem of reciprocity between adjacent cities is complicated by the degree to which major cities' services are saturated (people coming in from outside the territory, increasing requests from people living outside the area served, etc) and by the fact that not all municipalities are in a position to provide adapted transport.

Creation of the Metropolitan council on public transit by the provincial government¹⁷ was aimed at finding a solution to the problem of regional reciprocity (more specifically, for the regions of Montreal, South Shore and Laval). At time of writing, we have very little idea of what the operational and developmental mechanisms of the Council will be, but it was allocated funding of a maximum of \$144 400 000 from January 1, 1990 to December 31, 1994.

In addition, we might add that Transport Quebec has not established any precise policy for reciprocity. Only the eligibility policy currently under review addresses this question. The ARUTAQ has, moreover, recommended in its study of reciprocity (1990) that article 67 of Act 9 be amended to stipulate that adapted transport

is to be ensured to disabled persons in the area served by the transport organization whether resident or non-resident.¹⁸ Without provincial legislation , users today can travel only within the territory served by the municipality in which they reside.¹⁹

We might point to the Hull-Ottawa situation in this respect. The Hull region and the Metropolitan Hull adapted transport users' group is experiencing severe problems with reciprocity in that Hull and Ottawa have not reached a reciprocity agreement . The Hull users group (RUTAHM) has made representations to the local member of Parliament, R Lesage. Having no success, two Hull users (one of them Steve Dolesch, the president of RUTAHM) laid a complaint with the federal court in order to gain recognition of the entitlement of adapted transport users to service without having to justify the reason for their travel (trips to Ottawa are only allowed for work or medical appointments). ARUTAQ has supported these efforts to gain access for Hull users to the adjoining city of Ottawa regardless of the reason for their trip.

Users' demands in regions covered by the ARUTAQ study have led the Alliance to make several recommendations ²⁰.The following could be considered in some ways the key recommendation:

that Transport Quebec establish a uniform eligibility policy to allow access to adapted transport on a province-wide bases.

1.6 Regulation of adapted transport vehicles

During the round of consultations involving the seven user group members at the time (1989) the ARUTAQ discovered that there were a great many problems relating to regulation of vehicles. This is, of course, not unrelated to the fact that nothing has been finalized in this respect since 1985. The ARUTAQ has repeatedly drawn Transport Quebec's attention to the necessity for regulations to stipulate uniform safety standards for the entire province. The ARUTAQ, the RUTAs and the users' committees have even asked for support from Mr G Perreault, the president and director general

of the OPHQ in obtaining some progress in this area. He wrote the Quebec automobile insurance society (SAAQ) to solicit its assistance.

We are still awaiting tabling of these regulations for adapted transport vehicles; they were promised as far back as 1985 by Transport Quebec and were announced for the fall of 1991. We might point out also that the ARUTAQ has already worked on assessing the draft regulations in 1989 within a multi-sectorial consultation framework.²¹

1.7 Intercity travel

At this time, the ARUTAQ is backing the Metropolitan Sherbrooke users' association (RUTASM) in its undertakings related to access to intercity buses in Quebec. For the past two years, RUTASM has been demanding that the major intercity bus lines provide one or two accessible buses (with hydraulic ramps) and a reservation system.²²

A recent approach to the Voyageur bus company by a committee in defence of the right to intercity travel (set up in the Spring of 1991 by RUTASM) indicated the committee's opinion of the "Washington" wheelchair. According to their expert opinion, this is not the solution to wheelchair bus travel for a number of reasons (not suited to certain persons because of the nature of their handicap, need of at least two additional chair to chair transfers, difference between getting a person into a bus and getting them into an airplane from a walkway, discomfort of wheelchair user in an intercity bus seat...)

1.8 Interdepartmental co-ordination (MTQ-MSSSQ-OPHQ)

Mr. Hinse announced this past May to the CUTA that a recommendation had been made to Minister Elkas that an interdepartmental consultation body be created to include the key stakeholders in adapted transport, so as to ensure that policies would be created to effectively meet the challenge of the years to come.

Minister Sam Elkas indicated last August that this body would include representatives of Health and Social Services and Transport and that it was his intention to mandate it to review the funding program and the eligibility policy.

The ARUTAQ was given the assurance that it would be invited to sit on the committee on vehicle regulation and presumably also on the one for eligibility.

2. Necessity of user involvement

2.1 Necessity of RUTAs' involvement

Gradually, as adapted transport became available throughout Quebec users' groups began to develop. Most of these are called ATUGs (adapted transport users' groups) while some are called users' associations. Users became aware that they needed to provide transport companies with specific information about their needs so that service could be improved. We can therefore state that the users' groups cropped up as the adapted transport services began to be developed and that they have worked ever since to improve communications between Transport Quebec, service suppliers and users.

Essentially, the RUTAs bring together disabled persons, most of whom make regular use of adapted transport. Thus the primary objective of all users' groups: the desire to represent and group together users. The second objective is one of education and consciousness-raising, informing users of their rights and the adapted transport situation (as well as the general public and the service providers).

A third role is to ensure that the rights of users are protected against any form of abuse, injustice and intimidation, by backing them up in any complaints or by assuming responsibility for class actions.

(TRANSLATION)

Last but not least, it is the role of the RUTAs is to provide constant, quality contact with carriers to ensure users interests are met. The RUTAS play this advisory role in a spirit of partnership because they have special expertise and resources by virtue of the fact that they represent and are familiar with user needs and difficulties. The RUTAs help develop simpler and more practical solutions with their partners, the carriers.

Where healthy collaboration exists, the RUTAs act as advisory committees, repeatedly meet with carriers to ensure there is dialogue between users and carrier corporations. The basic philosophy of the RUTAs is that wherever there is an accessible transportation service, there are users asking only to be heard and consulted. Listening to them to determine their needs can only help improve quality of service for the benefit of all partners.

As representative parties to this dialogue, the RUTAs conduct user surveys and research, and, where necessary, establish committees on the various aspects of adapted transportation service (such as dispatching, safety, eligibility, etc.). Lastly, they submit recommendations to the authorities concerned, either to the carriers or to the Department of Transport.

For example, the Sherbrooke RUTA, to name only one, has, among other things, helped sensitize adapted transportation staff through meetings with new minibus drivers and by publishing a guide for adapted transportation taxi drivers. The Montreal RUTA has prepared a guide for taxi drivers for adapted transportation produced by the STCUM and conducted a summary evaluation of the adaptability of the regular transit network (and will continue this research in 1991). The Hull RUTA supported the CTCRO in its efforts to obtain an additional vehicles and recently demanded access for Hull users to the adjoining city of Ottawa.

Aware of the importance of information for the general public, the associations of adapted transportation users are increasingly taking on this role and doing so for the greatest benefit of the carriers. In their desire to continue their duties, the RUTAs are unanimous on one point: they need to be better funded. To ensure they can operate independently, the Department of Transport, the MSSSQ and the OPHQ must officially recognize the status of the RUTAs and that of user committees. Acknowledgement of the need for adequate, recurring funding will then follow.

2.2 Foundation of ARUTAQ

The RUTAs founded ARUTAQ²³ for the same purpose, acknowledging the need to join forces to obtain provincial representation. In so doing, the Alliance of RUTAs promoted concerted efforts at the provincial level and made it possible to initiate activities and research which its members considered as having priority.

In 1991, after numerous efforts, ARUTAQ became the first thematic organization to be recognized by OPHQ. Since the latter has recognized that adapted transportation service was crucial for the integration of disabled persons, ARUTAQ, as a provincial agency, will contribute to the promotion of this service and thereby to the fulfilment of provincial demands. Without accessible transit or promotion of this service, disabled Quebecers would be virtually under house arrest.

3. Prospects: Recommendations Based on Observations

In the light of this research and of the extent of identified needs, ARUTAQ made a number of demands to the MTQ in 1989. The following recommendations, which are still valid in 1991, may be considered as summarizing ARUTAQ's position.²⁴

Eligibility

- That the new policy clearly establish criteria and means of evaluation among disabled persons, whose disability is permanent and/or progressive. We also recommend that disabled persons not be required to renew their eligibility each year.

Offer of Service

- That MTQ, together with the carriers concerned and the associations of adapted transportation users, introduce mechanisms enabling it to guarantee adequate (in terms of quality and quantity) adapted transportation services based on the existing demand for service.

Regulations on Adapted Transportation Vehicles

- That the adapted transportation vehicles regulations promised by the MTQ since 1985 finally be tabled, that they be subject to consultation with ARUTAQ, among others, and that they state uniform safety standards for the entire province.

Provincial Advisory Committee (Interdepartmental Table-1991)

- That the MTQ act as soon as possible on its commitment to establish an advisory committee on adapted transportation and secure ARUTAQ's full participation as representative of adapted transportation users.

Funding Adapted Transportation

- That the decision concerning funding of adapted transportation be reviewed, not only to support the orientation supported by MSSSQ, but also to adjust to the growing clientele (accident victims, desinstitutionalized persons, eligible elderly, etc.) and growing use of the service (training courses, school, work, work-related obligations, outings, etc.).

Reciprocity

- That the Quebec Department of Transport establish a uniform policy of eligibility for adapted transportation on a provincial basis.
- That article 67 of the Act to ensure the exercise of the rights of disabled persons be amended to specify that transportation service shall be provided to disabled persons both residing and not residing in the area served by the transit agency.
- That a financial compensation mechanism be provided for adapted transportation services serving the major centres, which are likely to receive numerous requests from visiting users.
- That a cooperation process be introduced in the various regions so that transfers are possible between adapted transportation services with common boundaries.
- That adapted transportation users enjoy, where possible, the same reciprocal services as regular transit users and at the same rate.
- That information on the ridership of adapted transportation services in the various regions be accessible and distributed to all adapted transportation users.

The general public and the carriers themselves, though not out of any ill will, are almost completely unaware of the real problem associated with the movement of disabled persons.²⁵ ARUTAQ is very much aware of this fact. For that reason it must make presentations to conferences, seminars, forums and other gatherings and must insist very strongly that adapted transportation issues are a provincial matter.

ARUTAQ and all its member organizations are attempting, with the means available to them, to inform users and the public. It is also preparing users and the public for an additional challenge through provincial cooperation and a common wish to provide a balance in the wake of the MTQ's withdrawal.

Gilles Coutu
President, ARUTAQ

Marie Toupin
Coordinator, ARUTAQ

FOOTNOTES

¹The term of "consolidation" was used with respect to adapted transport by a representative of Transport Quebec in an issue of the OPHQ publication "Integration" devoted to adapted transport (January 1991).

²Growth rate of under the inflation rate (4.3% awarded to the transit corporations in 1991)

³Our project as submitted to the Secretary of State has taken concrete form out of a research project and data-gathering exercise involving existing ATUGs, users' committees and other organizations interested in assessing the development of adapted transport (the Ministry of Transport, the OPHQ, the municipalities). Subsequent to this step, data gathered from the various sources will be compiled.

⁴An act to ensure the disabled of the exercise of their rights - this affected the following public transit authorities : STCUM, STL, STRSM, CMTS, CTUCUQ, CTCRO, CITF, CITRSQ, CITS.

⁵See Quebec Transports table (Appendix I)

⁶This includes both users' committees and users' groups.

⁷Apart from the figures available from the Ministry of Transport which we feel cannot be readily interpreted in a highly complex context to which are added numerous variable parameters such as region, clientele to be served, distances, etc.

⁸Even if it is a question of consolidation of the adapted transport system by Quebec Transport representatives , the distinction made between "consolidation of the system" and "rationalization of services" is not well-supported and therefore significant to users of adapted transport who experience daily the imbalance between supply and demand.

⁹The measures we refer to here include:"consolidation of the network", "rationalization of equipment and costs", and a budget increase of less than the inflation rate to the transport corporations.

¹⁰Forecasted MTQ figures for 1990.

¹¹See Appendix I

¹²(according to an address give March 8, 1991 by a representative of Quebec Transport) at an information session organized by the ARUTAQ on the funding of adapted transport in Quebec.

¹³This provincial advisory committee would include representatives of the Quebec departments of Transport and of Health and Social Services, as well as the Office for the disabled and ARUTAQ.

¹⁴According to a statement by Mr Luguori Hinse ADM, on "building on what is already in place". Note that this refers to an interdepartmental round table and not a provincial advisory committee.

¹⁵(quoted from the OPHQ) publication L'Integration, January 1991.

¹⁶As an example, an adapted transport user from Sherbrooke may use Montreal's system when staying in Montreal for a short time.

¹⁷Bill 67 (1990, chapter 41) "Loi sur le Conseil métropolitain de transport en commun et modifiant diverses dispositions législatives" was passed October 25, 1990.

¹⁸Study on reciprocity and intermunicipal connections for adapted transport.

¹⁹According to our study, 49 adapted transport organizations accept non-resident users visiting in their area. Of these, 28 set no restrictions, while the other 21 do set restrictions. As for the other organizations, 25 do not accept visiting non-residents under any circumstances , while 3 have no set policy.

²⁰Under point 3 (perspective: recommendations based on findings) you will find other recommendations relating to reciprocity.

²¹We enclose as our Appendix"B" the ARUTAQ's report of comments on the various articles in the regulations (the project titled "projected regulations for vehicles used for adapted transport for the disabled carried out jointly by the Quebec auto insurance board and Quebec Transport in July 1989 by the Regulation and standardization branch).

²²In the *Sherbrooke Tribune* August 8, 1991 (Gilles Coutu).

²³ In 1988, a number of RUTAS founded ARUTAQ, the Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec [Quebec Alliance of Associations of Accessible Transit Users].

²⁴ ARUTAQ will state its position on the adaptation of transit systems, urban transportation and taxis in its proposal to the Department of Secretary of State. The final report in this project will be submitted to COPHAN as a follow-up to this brief.

²⁵ From the carriers, we mainly received information on problems associated with the physical condition of disabled persons.

Annex "B"

A R U T A Q

Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec
7000 Park Avenue, Suite 412
Montreal, Quebec
H3N 1X1
Tel.: (514) 276-1049

MINUTES OF THE

CONSULTATION MEETING ON THE
DRAFT REGULATIONS ON ADAPTED VEHICLES

ARUTAQ - MTQ MEETING

September 8, 1989

A R U T A Q

Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec
7000 Park Avenue, Suite 412
Montreal, Quebec
H3N 1X1
Tel.: (514) 276-1049

DRAFT AGENDA

ARUTAQ - MTQ MEETING

September 8, 1989

1. Comments on various articles in the draft regulations presented by ARUTAQ member representatives.
2. Experiments with two STCUM vehicles.

A R U T A Q

Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec
189 Laurier, Suite 103
Sherbrooke, Quebec
J1H 4Z4
Tel.: (819) 562-3311

MINUTES OF THE ARUTAQ MEETING WITH REPRESENTATIVES OF THE MTQ AND RAAQ TO CONSULT ON THE PROPOSED REGULATIONS ON ADAPTED VEHICLES, HELD SEPTEMBER 8, 1989, AT 2275 LAURIER EAST, MONTREAL, FROM 9:30 A.M. TO 5:00 P.M.

PRESENT: Gilles Cloutier and Martin Bédard, MTQ
 Jean-Hugues Côté, RAAQ
 Gilles Coutu and France Coutu, RUTASM, Sherbrooke
 Richard Richer, RUTAS, Saguenay
 Jean-Paul Mignault and Louis Lapointe, ALTA, Laval
 Réjean Boutin, RUTAHM, Hull
 St-Jean Bolduc, RUTA, CUM (Montreal)

NOTE: AUTAPHR, Richelieu, and AUTAPHRSM, South Shore, offered recommendations by telephone on September 6 and 7, 1989.

1. COMMENTS BY ARUTAQ MEMBER REPRESENTATIVES ON VARIOUS ARTICLES OF THE DRAFT REGULATIONS

Specific recommendation by ARUTAQ.

The first recommendation by ARUTAQ members was that "titles" be added to the various chapters and sub-chapters of the draft regulations to make the text easier to understand and consult.

Page 1, art. 2

ARUTAQ members again discussed the confusion caused by the two terms "bus" and "minibus". They expressed fear that use of the word "bus" for adapted vehicles (currently called minibuses) causes a terminological and regulatory problem for the future adaptation of large city buses.

MTQ appeared to be in favour of reviewing the article to find a term better suited to the two existing types of adapted vehicles (the first of the school bus type, the second an Econoline type).

Page 3, para. 3(a)

The MTQ provided details in response to a question whether the regulations would affect all "private" and "public" adapted transportation.

ARUTAQ expressed its concern about the inspection of adapted vehicles to ensure they comply with the new regulations. Mr. Côté informed the representatives that Order 20-69 provides for inspections twice a year of the mechanical components (engine, driving instruments, etc.) for all regulated vehicles. It was agreed that the "safety" of adapted transportation also affects the entire question of devices for immobilizing wheelchairs and restraining passengers and all other devices concerned with passenger "safety". ARUTAQ asked that the regulations also contain provision for twice yearly inspections of all vehicle devices related to passenger safety.

Page 4, para. 3(d)

One ARUTAQ member asked a question concerning adapted transportation between institutions. Mr. Cloutier will send more information on the subject to ARUTAQ.

Page 5, paragraph

One member asked a question concerning taxi transportation under contract with a corporation and provided by minivan. This arrangement poses problems for walking disabled persons who have trouble climbing stairs because vans are not sufficiently accessible. Since they have no platform, they are not subject to the regulations. It is therefore up to the transit corporation to solve the problem if the van does not fully meet the needs of its walking clientele.

Page 6, art. 6 (suspension)

ARUTAQ representatives asked MTQ and RAAQ that the regulations guarantee the softest possible suspension specifically for the travel needs of disabled persons, some of whom suffer severe muscular weaknesses associated with their disabilities. Points to consider: (1) a computer-controlled suspension similar to that used in trucks to tighten or soften the suspension depending on the load carried; (2) length of vehicle (distance relative to rear wheels); vehicle weight (affected by steel frame).

Page 7, art. 10 (heating)

Discussion of proposed minimum temperature (12°C). One ARUTAQ member emphasized that this temperature is not high enough for a number of disabled persons. The ensuing discussion concerned the negligence of certain drivers who needlessly leave the platform open, on necessary situations in which the doors are often left open, thus constantly allowing heat to escape. Discussion also focused on the location and circulation of heating systems. ARUTAQ representatives asked that adequate locations be found in vehicles for heating systems to enable them to provide adequate

heat and so that heating vents do not inconvenience passengers (in wheelchairs).

Page 8, art. 12 and 13 (materials)

There appeared to be unanimous agreement to accept fibre glass for vehicle exteriors (if not dangerous for people inside given its shattering characteristic), but not inside vehicles. It is up to MTQ to determine whether fibre glass is clearly classified a "non-combustible" material. If not, a prohibition against using fibre glass for vehicle interiors should be added to the regulations.

Pages 9 and 10, art. 15 and 18

The second part of the RUTASM recommendation added to art. 15 should appear in art. 18 and be expressed by a length in mm, rather than a prohibition against benches, in the case of the largest buses which have the space. A free length of roughly five feet opposite the platform door (in accordance with the rotational access stipulated in the Building Code measurements) was requested by ARUTAQ.

Page 10, art. 16 (door for walking passengers)

The 600 mm recommended by RUTASM appears acceptable to MTQ.

Page 11, art. 18 (height of platform door)

Increasing the height of the platform door as proposed by RUTASM was endorsed by ARUTAQ.

Page 11, art. 20 (emergency exit)

AUTAPHR, Richelieu, informed ARUTAQ that it should forward its recommendation that all vehicles should have moveable ramps in vehicles with elevator platforms for greater passenger safety in case the platforms break down.

The term "minibus" still caused confusion during the discussions. However, ARUTAQ representatives were clearly and unanimously in favour of a formal request requiring all adapted vehicles equipped with an elevator platform to be equipped with moveable emergency ramps as well.

Page 11, art. 21 (height of emergency door)

Increasing the height of the emergency door, as proposed by RUTASM, was endorsed by ARUTAQ.

Page 12, art. 12 (windows)

ARUTAQ asked for the largest windows possible (expanded dimensions proposed by RUTASM) and tinted glass, particularly to diminish the effects of heat.

Page 13, art. 24 (window openings)

The meeting was informed that vehicle windows of the brand name "Champion" are too low and do not give adequate air circulation, particularly when the vehicle is at a stop. ARUTAQ representatives unanimously requested double-hung windows like those in school buses.

Page 14, art. 29 (steps)

ARUTAQ asked that the height of the first step be lowered as far as possible (260 mm proposed, 215 mm on the Champions). Some members expressed the fear that a step depth of 215 mm was not enough. The depth should be increased. To be checked.

Page 15, art. 31 (retaining barriers)

ARUTAQ members recommended that, where possible (for the internal sides of a vehicle containing no benches) a thin, padded retaining barrier be added to enable users in wheel chairs who are capable of doing so to hold on to them in turns while in transit.

Page 15, art. 32 (benches for walking passengers)

An initial remark was made to the effect that it is dangerous for the first bench to be located too close to the elevator platform. Provision should be made for a distance that leaves an open space in case there is an impact which pitches the upper body of the passenger forward so that that person does not strike the side of the platform.

Concerning armrests on benches, ARUTAQ recommended at least one removable armrest on the interior side of the vehicle. However, two rests would be better, but the second should not too greatly increase the space occupied by the bench thus restricting the space available for a wheelchair passenger.(1) (Art. 40(a) appears to meet this request.)

ARUTAQ then presented a recommendation limiting the number of benches to allow a greater number of spaces for wheelchair passengers. Following discussion, however, the recommendation was dropped because of the differences between services provided, some of which serve more walking passengers than others, and also

because the MTQ intends to increase the width of spaces for wheelchair passengers so that space for driver movements is not restricted. ARUTAQ insisted that MTQ encourage more transit corporations to use taxis for walking customers when they have contracts with taxi companies. Problems arise when contract carriers do the dispatching and have financial advantages in serving their walking clientele with minibuses.

Concerning benches with backs installed on the sides of vehicles, ARUTAQ asked, following discussion, that the MTQ and RAAQ prohibit them completely because of the dangers they represent on impact and, in particular, because of the inconvenience for disabled walking persons who are thus required to sit sideways in transit.

Regarding seat belts, AUTAPHR, Richelieu, informed ARUTAQ that walking passengers in their transit service refuse to use seat belts because they were not clean (left on vehicle floors). ARUTAQ therefore asked that MTQ add that bench seat belts must be "retractable and easily washable".

Page 17, art. 35 (spaces)

ARUTAQ asked that the initial measurements be increased. MTQ appeared to be prepared to increase the spaces to 850 mm wide (to permit easier driver movement) by 1500 mm long, in accordance with the RUTASM recommendation. ARUTAQ asked it be added that this space be "free throughout the entire height" to prevent passengers from striking objects following an impact that would project them forward. A rail system was also recommended by the majority of ARUTAQ representatives because of the dangers represented by the system of four square holes and hooks currently used on the floor (easily come loose). What are required are "lockable" type or rounded anchor hooks (such as are used in some transit services).

Page 17, art. 36 (attachment of wheelchairs)

MTQ considers this article as an acceptable "consequence" for the attachment of wheelchairs. A number of representatives insisted that the regulations provide that a passenger's wheelchair "must be firmly attached" by the driver at the departure point to prevent any movement when the vehicle is in motion. One representative expressed concern about the danger of overtightening certain types of very light wheelchairs (whose structure may thus be weakened). Comments were made on the lack of protection provided by certain types of manual wheelchairs, on the suspension of certain motorized wheelchairs. ARUTAQ asked that a recommendation be made concerning the attachment of passenger wheelchairs to ensure they are "firmly" attached to prevent any movement that might be harmful to the passenger's health. In response to remarks by MTQ, ARUTAQ agreed that this recommendation should be included in the driver's duties stated

in art. 70. A remark was made that there was a danger that the wording of art. 36, as drafted, might result in an undesired "tolerance" by disabled persons of movement of their wheelchairs. The various types of devices that should be used to immobilize wheelchairs and the ways of attaching those devices to various passenger wheelchairs led to extensive discussion at the consultation table. ARUTAQ recommended that an article be passed to improve attachments of passenger wheelchairs. Passengers have fallen sideways, forward and backward as a result of poor attachments (often too low on the chair). In certain services, there still exists a chain attachment on the "X" of the chair and a piece of wood to hold the back of the chair (a piece of wood which moves as soon as the vehicle pulls away). On August 23, 1989, RUTASM drafted a clear recommendation that "mechanisms for immobilizing wheelchairs must restrain the chair at the height of the four corners of the seat by means of four adjustable-length straps, two of which are equipped with a pressure lock system to tighten the strap". It was felt the latter part of the recommendation could be changed to read "all of which are equipped with a pressure lock system to tighten the strap".

MTQ emphasized that, if the regulations were passed, many disabled persons would no longer have access to these transit services. All participants were unanimous, however, in recognizing that wheelchair manufacturers and orthoses-prostheses services and RAMQ must have an incentive to permit more effective attachment of passenger wheelchairs in adapted transportation vehicles.

"Safety" is one aspect that must be taken into account (unanimously acknowledged in the regulations), but how to do it in a way not harmful to disabled persons remains a problem.

The afternoon demonstration in STCUM vehicles revealed the problem aspect of the question.(1)

Regarding the stowing of immobilization devices to ensure the safety of passengers, both walking and those in wheelchairs, ARUTAQ asked that the devices be stowed away immediately after use and in a safe place to prevent them from injuring passengers (to be added to article 69(a), if necessary specifying "immobilization devices", or in article 70 in the driver's duties).

Page 17, art. 37 and art. 38 (restraining device)

It was recommended that art. 37 be placed after art. 38, following suggestions made by RUTASM on the various possible models of restraining devices to be recommended to manufacturers and transit corporations.

The standard stated in articles 37 and 38 (NSVAC209) is apparently being reviewed by the Standards Council of Canada, according to RAAQ. What should be remembered is that the resistance which RAAQ will request will mean that the belt will have to be anchored directly or indirectly in the floor.

ARUTAQ asked that it be added that the restraining device must be "retractable and easily washable" (as a matter of cleanliness and hygiene).

Page 20, art. 46 (elevator platform)

- (b) ARUTAQ agreed with the RUTASM recommendation to increase the minimum length of the platform.
- (c) ARUTAQ recommended a 75 mm lip for greater safety.
- (f) ARUTAQ recommended a "mechanical" folding platform with two support points, and RUTASM suggested that the CMTS platform be used as a model.
- (g) After consulting its members in advance, ARUTAQ recommended two "uniform rails" or arm between 700 and 800 mm in length, 700 or 800 mm from the floor of the platform, with two safety straps at the end of the two arms.
- (m) There still exist platforms which "fall" when they are folded because they do not operate hydraulically or mechanically. For the safety of persons nearby, ARUTAQ therefore requested that the platform operate hydraulically throughout its entire downward movement from the door frame to the ground.
- AURAPHRSM, South Shore, reported to ARUTAQ that visually-impaired persons sometimes dangerously hang on to the open platform as it lies on the ground and is left unattended by the driver, who goes off to assist wheelchair users without taking care of visually-impaired passengers. ARUTAQ therefore recommended that the regulations include among the driver's responsibilities, either here or in art. 70, that "every driver shall take care of each passenger, one at a time, and shall not leave the platform open when walking passengers are moving either to enter or leave the vehicle".
- ARUTAQ also asked that mention be included here or in art. 70 that a driver must never leave a passenger unattended on the elevator platform. It was asked that the driver be required to be on the platform with walking passengers using the platform to enter or leave the vehicle and that the driver remain beside, not behind wheelchair passengers as the platform rises and descends.

Page 24, art. 49(b)

ARUTAQ asked that the height of the outside sides of the ramps be the same as that of the platform (75 mm).

ARUTAQ also asked that it be added, so as to concord with the recommendation on art. 20, that "the incline plane or ramps not,

be required to comply with art. 49(a) when used only for emergency purposes".

Page 25, art. 51

ARUTAQ asked that it be added that the regulations must require all accessible vehicles, six months after the regulations enter into effect, to be equipped with passenger restraining devices and wheelchair immobilization devices in compliance with the present regulations.

Page 30, art. 68(a)

Some ARUTAQ representatives asked that the words "wheelchairs or three-wheeled carriers not occupied by passengers, be specified after the words "unused orthoses or prostheses" because of certain corporation regulations deemed inappropriate. The MTQ said it felt the words "unused orthoses or prostheses" included those objects and that there was not reason to add them. It is perhaps appropriate here to state ARUTAQ's recommendations concerning art. 36 on the need for the driver to stow away in a safe place all immobilization and restraining devices used for wheelchair passengers immediately after their use.

It was also suggested that, if necessary, the ARUTAQ's recommendation on the need to keep the platform closed when walking persons are entering or leaving the vehicle (art. 46) should be added.

Page 31, art. 70(a) and (b) (driver's duties)

On September 7, 1989, AUTAPHRSM, South Shore, described to ARUTAQ certain situations in their service in which drivers had helped visually-impaired persons off their vehicle too far from their homes. For the safety of users, the agency recommended stricter regulations governing drivers.

There followed a lively discussion on the need to refer to "door-to-door" service in both paragraphs (a) and (b).

Some representatives insisted that the driver's responsibilities must include picking up and dropping off passengers who so require at their door, this service being inherent in the nature of accessible transit and provided virtually everywhere in Quebec.

MTQ stated that this aspect of the service should instead be formulated in a "policy" on accessible transit: our request should be forwarded to the group responsible for drafting the text of this policy, which is currently being prepared at MTQ.

MTQ stated that the present draft regulations mainly concern the mechanical and operational aspects of the service and interior of the vehicle. However, it would agree to change "enter and leave" and "enter and leave the vehicle" to read "upon embarking or

"disembarking" and "embarking in and disembarking from the vehicle" to permit a broader interpretation.

Page 31, art. 70(e)

In response to the recommendation by the majority of ARUTAQ representatives in the discussion on art. 36, it would be appropriate to replace "bien immobilisés" with "fermement immobilisés" (for the sake of consistency since this article was not discussed at the consultation table).

5:00 p.m.: Participants began leaving at 5:00 p.m. Meeting was adjourned at 5:30 p.m.

2. EXPERIMENTATION IN TWO STCUM VEHICLES (from 1:00 to 2:00 p.m., opposite 2275 Laurier East)

Discussion of and experimentation with a number of measures and recommendations contained in the draft regulations:

- Platform door recommended in middle of vehicle: thoughts offered on the dangers involved for wheelchair passengers in having the two doors located too close to each other.
- Entrance to the vehicle via the platform: measures taken to allow adequate entry for passengers using different wheelchair models.
- Windows: experimentation in the Champion with "heat" caused by inadequate ventilation.
- Experimentation with the various ways currently used to immobilize passenger wheelchairs.
- Measurements of door heights for persons in wheelchairs.
- Platform: forward incline of various models tested and need for a good folding platform emphasized.
- Discussion on platform rails recommended.
- Measures taken on the width of the space for wheelchairs to enable drivers to move.
- It was recognized that rails should be increased in vehicles.

- Experimentation during a vehicle tour with three representatives of MTQ and RAAQ and members of ARUTAQ: problem concerning the not so "firm" attachment of passenger wheelchairs and various models of strapping; arm supports on the benches felt necessary; lack of ventilation discussed once again, and other measures taken.

-
- (1) See Appendix for additional recommendations on this subject by the ARUTAQ Board of Directors at its meeting of September 9, 1989.

A R U T A Q

Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec
189 Laurier, Suite 103
Sherbrooke, Quebec
J1H 4Z4
Tel.: (819) 562-3311

Annex "C"

RECOMMENDATIONS ADDED TO
DRAFT REGULATIONS BY
THE BOARD OF DIRECTORS OF THE ARUTAQ
AT ITS MEETING OF SEPTEMBER 9, 1989

Present: Gilles Coutu, President, Sherbrooke
Richard Richer, Vice-President, Saguenay
Réjean Boutin, Treasurer, Hull
Alma Morin, South Shore, Montreal
France Coutu, Meeting Secretary

1. ARM RESTS ON BENCHES FOR WALKING PASSENGERS

In response to thoughts expressed on the dangers of "moveable" arm rests for walking passengers who wish to use them as a support in standing up, ARUTAQ recommends that at least the arm rest on the side of the bench nearest the middle of the vehicle be fixed.

2. DEVICES FOR IMMOBILIZING PASSENGER WHEELCHAIRS

2.1 Hook on chair

To permit more wheelchair models to be attached, ARUTAQ suggests that wheelchairs be attached:

- either with a strap and ring through which the strap is passed (as is the case in the services provided by CITS and CTCRO);
- or with hooks such as those used by electricians (to be studied).

2.2 Attachment points for passenger wheelchairs

Further to discussions conducted the previous day at the consultation table and in response to ARUTAQ's concern to try to find a solution for the safety of wheelchair passengers and to encourage RAMQ and orthoses-prostheses services to take the necessary measures, the Board of Directors of the provincial organization made the following recommendation:

That one year after the present regulations enter into effect, every new wheelchair used by a passenger in accessible transit must be attached by its structure, at the four corners of the chair, at seat height. Every other wheelchair built or modified in such a way as to permit attachment in this manner must be attached in this way six months after the present regulations enter into effect.

APPENDIX "HUDI-2"

BRIEF

Presented by the Centre de Vie Autonome de la région des Basques, Inc.

**Head Office: Trois-Pistoles
Lower St. Lawrence, Quebec**

for the promotion and the development of Independent Living among the disabled

Table of Contents

Introduction	41
Background	42
1. Promoting and Developing Independent Living	43
2. People and the Living Environment	45
2.1 Our Target Public	45
2.2 Objectives Tailored to a Rural Community	46
3. Programs and Services	47
3.1 Information and Orientation	47
3.2 Peer Support	48
3.3 Defending Individual Interests	49
3.4 Ability to Create Services	50
4. Basic Principles	52
4.1 Control by Consumers	52
4.2 The Inter-Disability Principle	53
4.3 A Community-Based Centre	54
4.4 Promoting Integration and Participation	55
Conclusion	57

Introduction

This brief provides a portrait of an organization dedicated to the promotion and development of Independent Living among the disabled.

The name of this organization is the Centre de Vie Autonome de la région des Basques, Inc. (Independent Living Centre, Basques Region, Inc.). Its head office is located in Trois-Pistoles, in the Lower St. Lawrence region of Quebec.

We define Independent Living as a **progressive process that enables disabled consumers to become fully responsible for the development and management of the community and personal resources they use.**

In this brief, we discuss the components of an Independent Living Centre. In Part 1, a background section, we describe our Centre's beginnings. Part 2 contains a description of our mandate to promote and develop Independent Living.

In Part 3, we describe the Centre's clientele and community, while Part 4 describes the programs and services of an Independent Living Centre. Lastly, Part 5 sets out the basic principles of Canadian ILCs and how those principles are actually applied in our case.

We hope that reading this brief will be a pleasant and enriching experience. We believe that the Independent Living Centre, Basques Region, Inc. can shed a different light on the reality of disabled persons in Canada.

Background

The Independent Living Centre, Basques Region, is one of only two centres in the province of Quebec. Its head office is located in Trois-Pistoles.

The individuals mainly concerned by the development of this Centre in the Basques region are also involved in a defence and representation group, the Association des personnes handicapées l'Éveil des Basques (Éveil des Basques Association of the Disabled), founded in 1978. In 1986-87, this group of 10 persons (nine living with a disability and one very much concerned by the cause) met regularly to discuss forming an Independent Living Centre and to draw up the legal documents necessary for that purpose. They delegated some of their number to attend a conference of the Independent Living Resource Centres Across Canada (ILRCAC) to learn more about the subject.

In 1987, the Centre made an official application to join ILRCAC, and was accepted on October 26 of that year. ILRCAC, together with local officers, then prepared a development plan designed to coordinate the introduction of basic programs and services. Legal documents were drawn up to give Independent Living principles formal status. Since that time, the Centre has steadily grown and progressed.

A needs study conducted in fall 1988 showed that numerous services existed in the community, but did not necessarily respond to real needs. For example, we can find more and better services for the intellectually disabled than for people with other types of disabilities. A lack of information and orientation was also a weakness mentioned by service consumers, as well as support and mutual assistance among the disabled.

The consumers involved in developing the Basques Centre are facing a major challenge. The Centre is located in a vast, sparsely populated rural area. This means that we are daily faced with the prospect of more work and travel and less successful communications than in other areas. Given this situation, decentralized action is needed. But the main question remains: where do disabled persons live, and how can we provide them with the assistance they need to improve their quality of life?

Since its inception, the Centre has worked closely in conjunction with the Association l'Éveil des Basques. They have the same objectives as ours, but pursue them in different ways. The Association promotes and defends collective rights, while the

Centre is more concerned with creating programs and services to develop Independent Living.

1. Promoting and Developing Independent Living

The Independent Living Movement in Canada has expanded considerably in the past 10 years because it encourages disabled individuals to take a full and active part in the life of Canadian society. The Independent Living philosophy, though unconventional, is entirely consistent with Canadian social and political convictions.

It is also consistent with Canadian political ideals. Its basic premise is that every individual is responsible for his or her own existence, and it emphasizes the right of every person to make choices; recognizes the role of the community; maintains that every person has the power to hold a job and to lead a satisfying family life.

The Independent Living Movement also strives to increase community consciousness. It raises a number of questions on barriers related to society and to the community, such as the hospital community, the stigma associated with disability, the social environment, access to education and recreation, exercising one's rights, the socio-economic situation, architectural barriers and the availability of transportation, the family and inter-personal support, legislation and cultural and ethnic influences. The solutions to these problems often call for profound change in the social and institutional experience and life in general of disabled persons.

The Independent Living philosophy is also very attractive in economic terms. Since disabled persons frequently decide to leave institutions, they are thus less dependent on public funding. Their presence in the country's economic life is thus economically beneficial as well. Their presence in the job market also enables them to be more financially independent, something that gives them self-esteem and a sense of social responsibility.

Independent Living is also establishing itself in political terms. As a parliamentary democracy, Canada needs to rely on the participation of all its citizens. Every Canadian has the right, indeed the duty, to take part in political and community life. Independent Living means participation.

The Independent Living model encourages disabled persons to take part in life in our society and, in this way, permits a more equal distribution of political power. Lastly, adherents of the Independent Living philosophy constitute an important model for Canadian society as a whole.

Society's attitudes will change when more men, women and children see disabled persons taking part in our country's social, political, cultural and economic life. The perception of disabled persons as "sick" or "incompetent" will slowly disappear as Canadians realize that the disabled are taking their own lives in hand and are taking action to help themselves, to help each other and to help non-disabled persons.

People and a Living Environment

2.1 Our Target Public

The Independent Living Centre provides assistance to persons who have the greatest difficulty taking part in the activities of their community. The objective of our organization and services is to enable disabled persons to take charge of their lives.

By urging them to do so and by encouraging them to participate, get involved in and defend their own interests, the Independent Living Centre assists disabled persons in awakening to and becoming aware of their own abilities.

We aim our efforts at persons living with various disabilities. People facing all kinds of obstacles come to the Centre for information, support and advice. As a result, our Centre is a meeting place, one where people are never classified by their disabilities.

We believe that people living with a problem can obtain support from others who have experienced the same problem and have been able to overcome it and reduce its effects.

In the various activities we offer, we meet people with physical, sensory and intellectual disabilities, illiterates and the economically disadvantaged. What binds these people to our Centre is a desire to develop as individuals and a motivation to achieve a satisfactory degree of Independent Living.

We are currently working directly with more than 250 individuals in the Municipalité Régionale de Comté des Basques alone. Our participation in various cooperation projects with local associations and groups enables us to support efforts aimed at Independent Living for people in the entire Lower St. Lawrence region.

The demand for services in this large region recently forced us to redraw our territory. We have observed how urgently necessary it is for us to reach out to even more disadvantaged people living in neighbouring regions. Not all the disabled individuals in the Lower St. Lawrence have access to an organization that can inform them and support them in their efforts. Some do not even have access to special transportation services, assistance in defending their rights or even a way of sharing their experience with their peers.

The Lower St. Lawrence is a region where thousands of disabled persons live. Many of those have been forgotten and do not have access to even a minimum level of assistance to help them achieve their own independence. Our intention is to provide access to an organization prepared to respond to their expectations.

2.2 Objectives Tailored to a Rural Community

The Basques Independent Living Centre has operated in the MRC (Municipalité Régionale de Comté – County Regional Municipality) of the same name since its inception. It is currently taking the necessary legal steps to develop a charter that will enable it to operate in the Lower St. Lawrence region.

As described below, we are now offering effective services that can help even more people. We are able to do so, but the main point is that people need those services.

Our target territory comprises five MRCs. Within the area bounded by Kamouraska, Rimouski, the St. Lawrence River and the Quebec-New Brunswick border lives one of the more disadvantaged populations in Canada. The region's unemployment rate is high, its population aging at an accelerated rate because young people have left, and its economic development is in a free fall with declining levels of activity in agriculture and forestry.

In the context of the hard life of the rural areas, promoting disadvantaged persons' right to live independently goes beyond the mere notion of need. Access to the tools to achieve independence is blocked in many ways. There are no end of prejudices, and there has been a considerable increase in general acceptance of the argument that a disability is a valid reason for excluding a person from employment and other activities. The Independent Living philosophy must be promoted unflaggingly. Efforts to enable the disabled to share equally in life in society can only succeed if there is a change in attitude among the population at large. And to this end, a rural area such as the Lower St. Lawrence needs an organization such as the Independent Living Centre.

3. Programs and Services

3.1 Information and Orientation

This basic program is a key part of our ILC's mandate. We feel it is the best way to support efforts by disabled persons who wish to live independently.

Every person in our society has a right to make choices and to exercise control over his or her own existence. Unfortunately, not everyone is able to exercise that right in optimum conditions; not everyone has the opportunity or the right to make enlightened choices..

Information is power in the modern era. It enhances the power to choose, and, to achieve the objective of Independent Living, all options must be made available to every individual. Making informed choices confers power and enables individuals to make their voices heard in a society that is both based on information and greedy for power. It is precisely the goal of our Information and Orientation Program to enable people to take charge of their own lives in this manner.

We offer the following services:

(a) an information and reception service offering disabled persons access to:

- staff who are available to answer their questions;
- a continually updated documentation centre;
- a computerized information base containing a maximum amount of information on 15 major topics;
- a confidential, individual consultation service;
- practical secretarial training to develop employability;
- a new needs evaluation service;
- orientation toward the resources that will be most effective in meeting their needs;

(b) an Independent Living promotion service:

- through distribution of newsletters;
- information documents aimed at elected representatives, funding agencies and public institutions;
- using local and regional media to sensitize the general public and disabled persons.

3.2 Peer Support

Our Centre is also committed to the Peer Support Program, which offers and promotes opportunities for disabled persons to share information, ideas, experiences and skills. We all share a commitment to this concept because we are convinced that it is through peer support that individuals can acquire the skills and confidence to overcome obstacles and learn to manage personal and community resources more effectively.

All of us at one time or another need to talk to someone about the problems we face. Knowing that that someone understands our feelings and what we are experiencing can often lessen our suffering and give us the strength to face those problems. This program encourages disabled persons to talk to each other and to share their thoughts, concerns and hopes. This very often occurs spontaneously when people get together. With the Peer Support Program, we want these occasions to occur more frequently.

This basic program is not yet official, but we have taken steps to introduce it.

Since our Centre's inception, it has been interested in spreading the Independent Living philosophy by taking part in activities organized by other groups. We have encouraged mutual aid by disabled persons by assisting in the establishment of recreation and literacy committees and by helping to twin individuals so that they can help each other.

We have set up summer projects in which students were hired to teach the values and benefits of mutual assistance. As a result, participants in these activities have made their own efforts to assist each other and take charge of their lives. A bond develops between consumers with the same aspirations and concrete actions result.

We are in the process of hiring a person to conduct a survey on disabled persons' needs for mutual assistance and support. The survey will cover the entire Lower St. Lawrence, and its objective is to prepare activities to address what disabled persons consider important concerns. That person will also be available to consult persons who so wish on an individual basis.

We expect to introduce this new service in April 1992. Support and mutual assistance will also be accessible through mutual assistance groups, coffee clubs and training workshops which we expect to set up. We hope these objectives will be achieved as planned.

3.3 Defending Individual Interests

One of the purposes of an ILC is to defend, not collective rights, but individual rights.

We must be able to provide disabled persons with individual assistance in eliminating obstacles to their independence and obtaining what is rightfully theirs from the systems and institutions with which they come into contact. Support in learning how to manage, coordinate and negotiate a broad range of community resources can play an essential role in making Independent Living a reality.

Disabled persons must often fight for what is rightfully theirs, that is for those things to which non-disabled persons have easy access. To obtain what you are entitled to, you must have the right contacts, know the rules and strategies of the game, as well as your own rights. Through the Individual Interests Defence Program, we help each other exercise our rights and provide support for persons who have set the defence of individual rights as their objective. As a general rule, the Centres do not act on behalf of the consumer. Instead they provide the advice and tools each person needs to defend his or her own point of view.

Our individuals interests defence services have not yet been officially introduced. However, we frequently receive such requests and manage to respond to them.

We are available at all times to support the parents of disabled children wishing to obtain adequate educational services, to assist illiterate individuals in completing

government forms and to support and advise persons in wheelchairs exercising their right to access to public services when at a shopping centre.

We also attach considerable importance to following up the requests we receive because it is by seeing the results of our actions that we acquire the knowledge we need to provide effective service.

We want to set up an interests defence service in 1992. For this purpose, we feel our Centre must acquire basic documentation on the rights of the disabled. That is the objective we wish to achieve in the near future.

3.4 Ability to Create Services

The ability to create services aspect consists of a large number of pilot projects. The ILC's mission, among other things, is to respond quickly and effectively to the needs of consumers in a local community. As those needs change or new needs are identified, the ILC must be able to continue responding to them as quickly and effectively as possible. It must be able to meet those needs as they are expressed. Based on the results of our research and pilot projects, the Centre is in a position to propose alternative consumer services models. The search for different service models is an important part of all the initiatives taken by our ILC.

Our service creation efforts to date have been numerous. In cooperation with other Canadian ILCs, we are involved in producing a brochure on alcoholism and substance abuse as they relate to Independent Living. We are also developing our information resources in order to provide effective answers to inquiries in this area.

We are also interested in creating services in the following areas:

- development of a stay-at-home service;
- creation of a special employment centre in the Basques region; the Centre is an independent enterprise in which 60 per cent of staff hired at all staff levels will be disabled persons;
- creation of a day centre for disabled elderly; we are working in cooperation with other social groups to solve the problem of isolation and meet the communication needs of elderly persons living alone who are disabled or losing their independence;

- creation of a respite/emergency and vacation care project;
- school integration - support in the form of information and advice on legislation and possible actions;
- assistance in developing a rights inventory;
- assistance in orientation and registration for literacy and cultural recreation workshops;
- assistance in organizing courses in French sign language for the hearing impaired.

4. Basic Principles

4.1 Control by Consumers

Control by consumers is an essential basic principle for the representatives of the Independent Living philosophy and for our Centre. In the actual application of this principle, we observe various means disabled persons in our region use to reflect the philosophy they promote.

Control by consumers is a basic principle of our Corporation, an incorporated non-profit charity with an independent board of directors, all of whom are persons living with disabilities.

L'Éveil des Basques Inc., the association of disabled persons that gave birth to the ILC has its own board of directors, the majority of whom are also disabled. The presidency and officer positions in both associations are all occupied by disabled persons.

To implement this principle, directors are particularly involved in developing the procedures needed to define orientations.

E.g.:

- periodic management reports to the board of directors;
- periodic contact with the board;
- contact with consumers;
- annual board and staff retreats;
- advisor and program monitoring committees.

In the administrative offices, four disabled and two non-disabled persons work on a full-time basis promoting the objectives of the two organizations for the disabled persons who turn to them. The ILC is constantly striving to balance its staff in order to reflect the principle of control.

The board of directors takes an active part in developing and implementing programs and resources. For example, directors take part in determining orientations, in the search for solutions to meet unsatisfied needs and in reviewing programs and services.

Consumer participation in programs also reflects this principle of control. Consumers increasingly take part in program the design, implementation and evaluation.

The following procedures have been introduced to guarantee consumer participation in these areas:

- program advisory committees,
- creation of community networks,
- needs evaluation procedures,
- open debates on potential orientations for program development,
- focus groups,
- strategic planning mechanisms,
- use and evaluation of program objectives by groups and individuals,
- measurement of consumer satisfaction,
- systems for measuring behavioural changes.

The Basques Independent Living Centre is thus an organization that belongs to the people for whom its services are intended. It is a legally-constituted corporation, thus giving the consumers of its services maximum control enabling them to respond effectively to the needs they consider most urgent.

4.2 The Inter-Disability Principle

The inter-disability principle is perhaps the most characteristic principle of an Independent Living Centre.

Internal by-laws provide that everyone, no matter his or her type of handicap, may become a member. The board of directors must be composed of persons with various types of handicaps. The organization is also staffed on the basis of this principle. Programs must be developed and delivered in a manner that guarantees access to all, no matter their handicaps.

The Centre must therefore establish contact with representative groups and individuals so that the major orientations, programs and program evaluations are more specific.

Concrete applications of this principle include ensuring that facilities are physically accessible and the ability to make programs available to persons with various disabilities.

Certain procedures exist to ensure compliance with this principle:

- observer status at the Annual General Assembly,
- receipt of documents,
- unofficial contacts,
- planning sessions,
- research,
- pilot projects,
- promotional programs.

4.3 A Community-Based Centre

The principle of a Centre based in the community requires that the ILC membership permit a wide range of disabled consumers to join.

To this end, the ILC publishes and distributes newsletters, encourages participation in various activities by volunteer members and may organize events in honour of special individuals.

To be truly rooted in the community, the Centre strives to meet unsatisfied individual and community needs in complementary fashion, avoiding duplication of existing community services.

Including the individuals from various areas in the community on the board of directors is another way we want to promote to implement this principle.

These strategies enable us to identify community needs, to respond to them and to evaluate them. We think it is essential that the Centre create and maintain ties with government departments, community groups and public organizations, mainly in order to identify new needs and to supplement rather than duplicate programs and resources.

4.4 Promoting Integration and Participation

The last basic principle of our Centre is promoting the integration and participation of disabled individuals. The Corporation's by-laws include a commitment to promote this principle.

Our objective of appointing disabled individuals to the organization's senior officer and staff positions is a prime example of our efforts to implement this principle.

Senior positions in the organization:

- Chair of the Board of Directors,
- Chair of the committees;
- administration, if necessary,
- Chair of the Applications Committee,
- Chair of the Personnel Selection Committee.

Disabled individuals' attendance as leaders at public events and their involvement in all high profile public actions is another way of implementing the principle of promoting integration and participation. The presence of disabled persons in various community organizations is also considered as an action promoting this principle.

A number of members of our Corporation are thus involved in various local and regional organizations and in various service development issues.

We have representatives in the following organizations:

- Board of Directors, Centre local de services communautaires des Basques,
- Association régionale de loisirs pour personnes handicapées section Est du Québec,
- Regroupement d'associations de personnes handicapées du KRTB,
- Comité d'aide au développement des collectivités des Basques,
- Regroupement des organismes communautaires du KRTB,
- Centre d'accueil et de réadaptation Paul Coulombe,
- Independent Living Resource Centres Across Canada.

Making sure that people use the services is the best way to ensure consumers participate and are integrated in community activities. The Centre must therefore encourage disabled persons to use the services available in the community.

All our services tend toward this end. Information and orientation enable disabled individuals to learn about the service agencies accessible to them. The Peer Support Program provides information on the various sources of mutual aid in the community such as women's centres, alcohol and drug addiction centres, literacy groups and welfare coalitions, for example.

Conclusion

In conclusion, we hope that this brief has added to your knowledge and understanding of this new tool available to disabled people in Canada.

We also hope it will be useful in improving the quality of life of disabled individuals.

We must emphasize that the effort we are making is part of a progressive movement affecting most regions in Canada. The movement is a young one, but has already attracted considerable sympathy and enthusiasm across the country.

We hope that you, as representatives of our government, have been sufficiently informed by our presentation. Please be assured that our intention is and always will be to improve the quality of life of disabled persons and that we will always be interested in informing you about the views and interests of this significant sector of the Canadian population. We thank you for this opportunity to give you our views and thoughts on what we have achieved to date.

APPENDIX "HUDI-3"(TRANSLATION)

TABLE DE CONCERTATION DES REGROUPEMENTS REGIONAUX DU QUEBEC
[round table for regional federations of local advocacy groups]

BY-LAWSMARCH 1991

BY-LAWS OF THE
TABLE DE CONCERTATION DES REGROUPEMENTS REGIONAUX DU QUEBEC

1. OBJECTIVES

- to bring together regional federations of local advocacy groups, as defined and recognized by the Round Table;
- to encourage discussion among the regional advocacy federations (RAFs);
- to encourage the formulation of jointly-held positions on issues that affect all regions of Quebec;
- to facilitate access to training tools and resources for RAFs;
- to contribute to the province-wide mobilization of disabled people and their families;
- to promote and defend the rights and interests of disabled people and their families.

2. MEMBERSHIP

All regional federations of local advocacy organizations as defined and recognized by the Table are eligible to join.

3. STRUCTURE AND OPERATIONS

Name:

Table de concertation des regroupements régionaux d'organismes de promotion du Québec.

Legal status:

Unincorporated association dependent on the good faith of its members.

Offices:

Each regional advocacy federation (RAF) acts as a clearing house.

Delegates:

Two delegates from each RAF.

Leadership:

Collective management with specific mandates for spokesmen, special activities, etc.

Quorum:

2/3 of the membership.

Vote:

One vote per RAF.

Decision making:

Collective decision-making, i.e. consensus is sought. A 2/3 majority of members present is required. The right to dissent is recognized, and a dissenting opinion may be recorded at the request of the RAF in question.

Frequency of meetings:

At least twice a year.

Location of meeting:

Quebec City. Other sites possible after cost analysis.

Task force:

Formed as needed, with a specific mandate and term.

Funding:

Primarily through government grants. If necessary each RAF will be asked for a contribution.

Co-ordination and follow-up of meetings:

One RAF is chosen as the clearing house and committees are formed to prepare for discussion of the matters at issue and for follow-up on action plans.

4.3**THE TABLE DES REGROUPEMENTS D'ORGANISMES DE PROMOTION**

Between 1982 and 1985, local organizations were ready and willing to let regional advocacy federations handle issues and represent them. At the same time, the RAFs were having to work together on formulating a policy, [which was published as] "A part ... égale", and quickly learned to like being able to exchange ideas and work as a team. Accordingly in 1985 they requested financial assistance from the OPHQ [*Office des personnes handicapées du Québec*], to enable them to pursue their discussions and collaboration. The proposed objectives for the meetings of the RAFs were:

- to establish the federations as liaison between the provincial and regional levels;
- to plan joint regional and provincial actions;
- to exchange the basic information that is so important to the smooth functioning of the organizations;
- to make management models somewhat more uniform.

But the OPHQ refused to grant the amount requested (\$121,000), reminding the RAFs of the other purposes for which they had been set up, the funding policy that applied to them and their regional mandate to provide technical support and liaison for local organizations.

Following this refusal, a further application was made for funding for thematic meetings (\$16,000), to which the OPHQ did not respond.

In 1986 the *Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec* (COPHAN) was set up. At that time the OPHQ's materiel assistance budget had been slashed. COPHAN and

the RAFs worked together on this issue. A new solidarity emerged among disabled people's associations, and in this new spirit of solidarity, most of Quebec's associations took part in the *Colloque Vie Associative* in 1987, where a resolution was passed to the effect that the RAFs should become members of COPHAN. COPHAN was given the responsibility of following up on the *Colloque's* recommendations. In June of that year it held its annual general meeting and invited the RAFs to participate as observers. A joint RAF-COPHAN committee was set up to study terms and conditions of membership. The joint committee's final report was the subject of consultation in the RAFs and the provincial organizations. It recommended a gradual process for the official integration of the RAFs as active members of COPHAN, to take no more than two years. An action plan was proposed that included, among other points, participation on COPHAN by three RAF observers during the two-year transition process. At this time, however, COPHAN's administration was changing and becoming more institution-oriented and less community-oriented.

In 1988 the main issue was the transfer of programs and the OPHQ's future roles. Discussions were held with COPHAN, which had been entrusted with piloting the matter. COPHAN disappointed the RAFs: they wanted it to mobilize province-wide action, but it hesitated, and in the face of its indecision it was decided

to form the *Coalition des regroupements régionaux*. After almost a year of protest from the RAFs on the materiel assistance budget issue and program transfers, COPHAN remained virtually mum. The RAFs were no better represented than when they had acted on their own. From then on they found their strength in the Coalition.

In October 1989, the *Coalition* was represented on the OPHQ's board of directors. A strategy committee was set up for regional and provincial action. In November 1989, the RAFs decided they would not join COPHAN and would call for the resignation of the OPHQ's board of directors, including chairman Paul Mercure.

In January 1990, the RAFs met in Drummondville for a consultation on the proposed transfer of educational services. The transfer did not take place. In March of the same year, three days were devoted to a conference where a number of subjects were discussed: the situation and future of the RAFs, program transfers, the future of the *Coalition*. On March 30 two representatives of the RAFs, one being Mrs Nicole Audet, met with Minister Marc-Yvan Côté to discuss the transfer of home support services and transportation and housing costs. Mr Côté listened attentively to their remarks.

In April 1990, there was another meeting in Montreal, again dealing with program transfers and also with mainstreaming. The RAFs met with representatives of the president of the OPHQ, who expressed the latter's desire for a rapprochement between the RAFs and COPHAN. Also discussed were the relations between the OPHQ and the RAFs.

COPHAN was invited to a meeting scheduled for November 28 and 29 in Quebec City. It declined to attend. On the other hand representatives of the OPHQ did attend: they had come to provide further explanations on the proposed transfers of residential adaptation and family support. This meeting was an opportunity for the GOPHS to present a model for the *Coalition's* logistical and financial operations.

(Since April 1988 the GOPHS has been the leading force in the RAF coalition. At that date it offered itself as the organizer for the next meeting and become the pivot of the *Coalition*, a role it has played ever since to the satisfaction of all concerned.)

This round table for the RAFs is an ideal place for exchanges of information and views among the regions, and especially for collaboration at the provincial level. The mobilizations it has sparked could not have taken the form they did without these formal meetings of the people active in each region.

In addition, the meetings make it possible to look at shared problems, regional disparities and the various operating methods of each RAF. They revitalize everyone and generate new energy and motivation every time.

IMPORTANT DATES IN THE HISTORY OF
THE TABLE DE CONCERTATION DES R.A.Fs

- 1981: International Year of Disabled Persons
Initial collaboration;
socio-economic conference.
- 1982: Creation of the *Table de concertation des organismes provinciaux de promotion des droits et des intérêts des personnes handicapées du Québec*.
- 1983: Symposium on fund-raising.
- 1984-85: Consultation, co-operation and participation of the RAFs and provincial organizations on the "A part ... égale" project.
First application for a grant (\$121,000) from the OPHQ to enable the RAFs to hold conferences.
Refusal from the OPHQ.
Meeting in Montreal of the RAFs, where it was resolved to form a negotiating committee mandated to get the OPHQ board to revise its funding policy vis-à-vis the RAFs.
Application for a grant (\$16,000) from the OPHQ to hold thematic conferences (no response from the OPHQ).
Request for a hearing from the OPHQ board.
- 1986: Emergence of the *Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec* (COPHAN).
Active collaboration between the RAFs and COPHAN on the materiel assistance budget problem.
- 1987: *Colloque Vie Associative*, where it was resolved to request that the RAFs be allowed to join COPHAN.

COPHAN general meeting, where a joint RAF-COPHAN committee was formed to study terms and conditions of RAF membership in COPHAN.

1988: Action submitted by the joint committee and adopted by COPHAN at its general meeting (the RAFs having already studied the plan).

Three RAF representatives appointed to sit on COPHAN as observers.

Meeting in Quebec City of the RAFs, where it was resolved to ask COPHAN to demand a moratorium on the program transfer process.

1989: Constant deterioration of the materiel assistance budget.

Calls for supplementary materiel assistance budgets.

Meeting of the RAFs with the OPHQ official responsible for services to agencies.

Province-wide awareness day on the materiel assistance issue (press conference, telegrams, etc.).

Province-wide demonstration (occupation of OPHQ regional offices, MNAs' offices; letters, telegrams, use of the media).

Granting of supplementary credits to the OPHQ.

Meeting in Quebec City of the RAFs, where it was decided to request \$600 from the OPHQ to enable the three RAF representatives to participate in the work of the joint committee and to write to provincial associations and ask them to lobby COPHAN to make the material assistance budget its priority.

Meeting in Quebec City of the RAFs, where it was decided to ask COPHAN to organize a province-wide mobilization.

Meeting in Quebec City of the RAFs, where, in light of COPHAN's hesitancy it was resolved to form a Coalition des regroupements régionaux.

Participation on the OPHQ board.

Formation of a strategy committee.

Regional and provincial action plan.

Meeting in Quebec City of the RAFs, where it was decided not to join COPHAN and to call for the resignation of the OPHQ's board.

1990: Meeting in Drummondville of the RAFs and participation in the consultation on program transfers.

Participation of two RAF representatives in a meeting with Marc-Yvan Côté.

Meeting in Quebec City of the RAFs, where a number of workshops were held.

Meeting in Quebec City of the RAFs, where an operational model for the Coalition was presented by the Saguenay RAF. Visit by the chairman of the OPHQ, Gaston Perreault, and three officials.

1991: Meeting in Quebec City of the RAFs, to finalize the formation of the Table de concertation.

APPENDICE «HUDI-1»

Annexe «A»

L ' A R U T A Q

Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec
3800, Radisson, local 17
Montréal (Québec)
H1M 1X6
Tél.: (514) 251-1234

CONSTATS SUR LE TRANSPORT ADAPTÉ

MÉMOIRE PRÉSENTÉ AU
COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DE LA CONDITION
DES PERSONNES HANDICAPÉES

26 septembre 1991

par

L ' A R U T A Q

SOMMAIRE

A.	Introduction	71
B.	Préambule	73
1.	Analyse de la situation actuelle	74
1.1	Bref rappel historique du transport adapté	74
1.2	Évolution de la demande en transport adapté	75
1.3	La politique provinciale d'admissibilité au transport adapté	77
1.4	Le financement du transport adapté au Québec	78
1.5	Le dossier de la réciprocité	80
1.5.1	La réciprocité sur longue distance	81
1.5.2	La réciprocité régoianle	81
1.6	La réglementation des véhicules de transport adapté	83
1.7	Le dossier du transport interurbain	83
1.8	La table interministérielle (MTQ-MSSSQ-OPHQ)	84
2.	La nécessité de l'implication des usagers	84
2.1	L'implication des RUTA	84
2.2	La fondation de l'ARUTAQ	85
3.	Perspective: recommandations à partir des constats	86

INTRODUCTION

L'Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec (l'ARUTAQ) est une corporation à caractère non lucratif pour ses organismes membres et a été constituée en 1988. Depuis l'ARUTAQ cherche avant tout à soutenir les RUTA et à être leur porte-parole au niveau provincial. De plus, elle concourt avec ses partenaires à promouvoir l'amélioration de la qualité du service de transport adapté. Les objectifs émis dans sa chartre sont les suivants:

- représenter et rassembler le plus grand nombre possible de regroupements d'usagers du transport adapté incorporés au Québec;
- soutenir les regroupements d'usagers du transport adapté existants et promouvoir la création de nouveaux regroupements d'usagers du transport adapté;
- promouvoir le développement des services de toute forme de transport adapté au Québec;
- permettre au plus grand nombre possible de personnes vivant avec une ou des déficiences d'utiliser tout mode de transport adapté;
- informer et former par tous les moyens de communication les différents regroupements d'usagers du transport adapté et le public en général;
- entretenir des liens de collaboration et d'échange avec les différents intervenants en transport et avec d'autres organismes de promotion de personnes vivant avec une ou des déficiences, dans le but de promouvoir le transport adapté;
- promouvoir tout mode de concertation entre transporteurs et usagers;
- mener des actions directement ou indirectement reliées au transport adapté pour assurer la défense des droits des personnes vivant avec une ou des déficiences à des services de transport adéquats et sécuritaires;
- faire des études et créer des comités pour proposer différentes améliorations pour le transport des personnes de toutes catégories de déficiences;
- aux fins des objets mentionnés ci-haut, amasser de l'argent par voie de subventions ou de sollicitations publiques ou privées (y compris legs ou dons);

ORGANISMES MEMBRES DE L'ARUTAQ

Regroupement des usagers du transport adapté de la Communauté urbaine de Montréal (RUTA de la CUM)
3800, rue Radisson, local 15
Montréal (Québec)
H1M 1X6
(514) 255-0765

Regroupement des usagers du transport adapté du Hull métropolitain (RUTAHM)
514-101, Sacré-Coeur
Hull (Québec)
J8X 1C7
(819) 595- 3659

Regroupement des usagers du transport adapté de Sherbrooke métropolitain (RUTASM)
189, rue Laurier, local 103
Sherbrooke (Québec)
J1H 4Z4
(819) 562-3311

Regroupement des usagers du transport adapté du Saguenay (RUTAS)
272, du Séminaire, local 102
Chicoutimi (Québec)
G7H 4J3
(418) 545-6228

Regroupement maskoutain des utilisateurs du transport adapté (RMUTA)
17340, des Plaines
St-Hyacinthe (Québec)
J2T 2X8
(819) 773-3609

Association lavalloise du transport adapté (ALTA)
387, boul des Prairies
Laval (Québec)
H7N 2W4
(514) 663-5958

Association des usagers des transports adaptés aux personnes handicapées de la Rive-Sud de Montréal (AUTAPHRSM)
1255, rue Beauregard
Longueuil (Québec)
J4K 2M3
(514) 442-4810

Association des usagers du transport adapté aux personnes handicapées de la région du Richelieu (AUTAPHR)
22, rue Collin
St-Jean-sur-Richelieu (Québec)
J3B 6A5
(514) 347-3416

■ PRÉAMBULE

Le transport adapté a franchi le cap de la décennie. C'est l'occasion pour nous d'en dresser le bilan provincial. Pour ce faire, nous avons présenté un projet au Secrétariat d'État du Canada intitulé « Fin de la décennie - constats sur le transport adapté », qui nous a consenti les budgets nécessaires à sa réalisation.

Ce mémoire, présenté devant le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées, n'est donc pas le rapport final de notre recherche, mais constitue une phase préliminaire au bilan. Dresser le bilan signifie pour notre association : constater l'état de la situation actuelle. C'est à partir d'elle que nous sommes amenés à penser puis à nous positionner et à établir nos orientations, nos priorités en nous penchant sur nos réalisations (depuis 3 ans), nos études qui ont déjà tenté de cerner - avec la collaboration de nos organismes membres dispersés à travers la province -, la réalité que vivent les usagers québécois du transport adapté.

C'est aussi constater en tout premier lieu, et cela bien que nous sommes en mesure de noter une rapide évolution dans le secteur du transport adapté depuis 1980, que le développement de ce service n'est pas suffisant depuis qu'il est sous la bannière de la « consolidation »¹. Ce type de programme de « consolidation » administré par le ministère des Transports ces deux dernières années, pédale douce pour certain, signe évident de « rationalisation » manifeste pour d'autres, compromet quant à nous le développement du transport adapté.

Malgré le développement et l'élargissement des territoires couverts par le service de transport adapté, nous ne pouvons taire les dossiers laissés en plan ou carrément en révision depuis trop longtemps. Nous ne pouvons taire le fait que le « père » du programme de subvention, c'est-à-dire le MTQ, qui a contribué à 75% des coûts du transport adapté depuis 1980, songe à se désengager financièrement. Nous ne pouvons taire l'impact qu'aurait un tel désengagement sur les neuf (9) organismes publics de transport en commun et sur les municipalités qui ont consenti à offrir du transport adapté. Suite à l'annonce de la baisse du taux de croissance budgétaire consenti par le MTQ², nous pouvons nous attendre à des désengagements de la part des quelques ± 675 municipalités, non obligées de par l'article 67 de la loi 9 d'offrir du transport adapté. Si cela devait se produire, qui seraient croyez vous touchés?

Commandée par une « situation économique difficile », notre gouvernement tente de restreindre le développement du transport adapté et même d'en restreindre l'accès. Nous reprendrons notre « vieux » cheval de bataille, puisque « L'ACCÈS C'EST UN DROIT » et non un privilège.

Nous nous trouvons dans une phase marquante au transport adapté. Ce bilan sera donc le moment pour l'ARUTAQ d'appuyer sur les secteurs à développer et celui d'affirmer ses positions, ses revendications et de faire connaître les moyens qu'elle envisage pour atteindre ses buts. C'est pourquoi, nous sommes par anticipation incités à insuffler un nouveau coup d'envoi à tout le mouvement communautaire qui ambitionne un jour de voir un des véhicules de l'intégration des personnes handicapées, ici plus spécifiquement le transport adapté, suffire à la demande des usagers. L'ARUTAQ travaille et travaillera à la promotion du développement des services de transport adapté au Québec et au maintien de ce service essentiel offert à un grand nombre de personnes vivant avec une ou des déficiences sans lequel elles seraient « assignées à résidence ».

1 Analyse de la situation actuelle³

1.1 Bref rappel historique du transport adapté

Comme vous le savez sans doute, en 1978, suite à l'article 67 de la loi 9⁴, le gouvernement obligeait les organismes publics alors existants de transport en commun à mettre sur pied, « dans un délai raisonnable », un transport en commun des personnes handicapées dans le territoire qu'ils desservaient. En 1979, le ministère des Transports a instauré un programme d'aide (celui-ci a été effectif à partir de 1980) destiné aux neuf organismes de transport publics de même qu'aux municipalités qui désiraient se doter d'un tel service. Ce programme défraie toujours 75% des coûts de l'organisation d'un transport adapté, les 25% restants étant assumés par les municipalités participantes et par les usagers.

Dès 1980, plusieurs services de transport adapté vont apparaître à travers le Québec. Dans cette première moitié de la décennie c'est surtout une affaire de développement de services, développement en collaboration avec le MTQ, l'OPHQ et diverses associations de personnes handicapées. Des neuf services qu'il y avait en 1980, on passe à 63 en 1986⁵. De 1986 à 1990, 22 autres services s'ajoutent pour un total de 85 services de transport adapté à travers la province.

Pour sa part, la politique d'admissibilité date de 1983. Depuis l'admission des personnes handicapées au transport adapté se fait par le biais d'un comité d'admissibilité local. La personne handicapée est d'abord admise au service de transport adapté de sa région. Nous disons d'abord admise au service de sa région puisqu'aucune entente du type « entente de réciprocité » n'est prévue pour donner accès à différents autres services de transport adapté limitrophes. Mentionnons que l'article 67 de la loi 9, aussi bien que le programme de subvention du MTQ ne comporte aucune « clause » prévoyant une telle possibilité de réciprocité.

Bien que les personnes handicapées bénéficient d'un service de transport adapté, elles sont privées d'une réciprocité qui existe de fait dans le transport régulier. Sauf dans les cas (relativement rares) où des ententes de réciprocité étaient déjà présentes dans le plan de développement du service de transport adapté, les personnes handicapées sont limitées à la région desservie par la ou les municipalités qui se sont regroupées pour mettre en place un service de transport adapté.

1.2 Évolution de la demande au transport adapté

Moins d'un an après sa fondation (1989), l'ARUTAQ a entrepris de brosser un portrait d'ensemble de la situation du transport adapté dans les régions du Québec où elle avait un organisme membre. Pour lorgner vers une perspective provinciale, l'ARUTAQ a enclenché une tournée de consultation auprès de sept (7) RUTA (Regroupement des usagers du transport adapté) membres à cette époque. Les RUTA n'étaient-ils pas les mieux placés pour être informés de la réalité que vivaient sur une base quotidienne ou occasionnelle les usagers du transport adapté?⁶

A partir des besoins spécifiques et des revendications qui sont ressortis dans ces régions en matière de transport adapté, quant à la qualité et à la quantité des services, une synthèse provinciale a été produite. Le rapport final de la tournée des RUTA qui s'intitulait « Rapport sur la tournée de consultation effectuée auprès de sept (7) associations d'usagers membres de l'ARUTAQ » nous permettait déjà d'avancer en 1989:

« bien que généralement on note une amélioration, entre autres grâce à l'apport du taxi subventionné, la qualité du service de transport adapté demeure dans l'ensemble insatisfaisante. La cause première de cette insatisfaction demeure l'offre de services insuffisante par les transporteurs pour répondre à la demande des usagers ».

Le rapport indiquait que « la majeure partie des problèmes rencontrés et des besoins non-comblés découle de l'insuffisance des services offerts et des ressources disponibles pour ce faire, à savoir le nombre de minibus alloués au transport adapté ». Cette insuffisance de ressources entraînait une série d'autres problèmes qui avaient trait à l'organisation et à l'administration du service de transport adapté.

Là où l'effectif humain intervenait, il avait été souligné « les améliorations à apporter au niveau de la formation des chauffeurs, particulièrement des chauffeurs de taxi (taxi subventionné), ainsi que l'absence de moyens des transporteurs pour intervenir à ce dernier niveau ».

Quant aux améliorations soulignées au cours de cette tournée, elles étaient relatives à « l'avènement du taxi subventionné » qui décongestionnait le service par minibus - même si « ce type de transport ne pourra jamais remplacer le minibus pour les usagers lourdement handicapés ».

L'amélioration notable du service en général, les quelques années qui ont précédé la tournée de consultation des RUTA, n'éclipsait pas le fait que l'augmentation de service ne s'était pas accrue proportionnellement avec la demande. A ce sujet, nous ne pouvons pas pointer, brandir une date, des chiffres précis et vérifiables sur une base provinciale⁷, qui démontreraient systématiquement que le transport adapté ne devrait pas être inscrit en phase de « consolidation ». Mais dans les faits, pour ne pas dire sur le terrain, le service de transport adapté n'avait pas atteint en 1989 le niveau de stabilité requis pour passer à une phase de « consolidation »⁸, phase qui aurait justifié, de la part du MTQ, la première diminution de sa contribution enregistrée en 1990.

Il est certain que pour faire face à l'augmentation, à la diversification et à l'évolution des besoins de la clientèle du transport adapté, et ce dans le cadre d'une désinstitutionnalisation, les mesures prévues par le MTQ ne sont pas suffisantes. C'est pourquoi, nous sommes enclin à prôner qu'à l'augmentation de la clientèle et à l'évolution des besoins de transport adapté devraient correspondre une politique de développement au transport adapté et non seulement un programme de « rationnalisation » synonyme pour nous de restriction dans l'offre de services. Le programme du MTQ actuel ne correspond plus à la réalité des besoins en transport adapté, mais plutôt, et cela nous semble déplorable, il dépend des décisions des transporteurs qui se « débrouillent » avec les ressources qu'ils ont entre les mains pour combler les besoins.

Le MTQ a fait faire des bonds au transport adapté et il semble ne pas pouvoir maintenir cette cadence. Ainsi, nous tient-il un type de discours qui heureusement ne nous fait pas douter de leur bonne volonté, mais nous fait reconnaître une réalité politique fort courante: coupures budgétaires et coupures dans les services.

Au 4 300 personnes qui utilisaient le transport adapté en 1980 s'y sont jointes 29 200 autres (1990)¹⁰, mais cette augmentation de la clientèle doit être penser à plusieurs niveaux: par rapport aux territoires qui se sont ajoutés, par rapport à l'augmentation de la

clientèle à l'intérieur des services déjà en place, par rapport au type de clientèles plus récemment admises et par rapport aux besoins accrus et qui ont évolués. Nous savons que cette augmentation de la clientèle est due en partie au mode de vie « désinstitutionnalisé », à l'ouverture de notre société qui a permis aux personnes handicapées de s'intégrer de plus en plus au marché du travail et au mode de vie actif.

Il y a bien une augmentation marquée de toutes les courbes et dans tous les postes¹¹, c'est-à-dire une augmentation du nombre des services, des municipalités qui s'impliquent, des personnes admises, des voyageurs transportés, des véhicules, des territoires couverts etc. En ce sens les données alignées par le MTQ reconnaissent qu'il y a effectivement eu du développement au service de transport adapté. Mais chose certaine, nous ne pouvons nous en remettre à ces données, non pas que ces données ne soient pas justes, mais bien parce qu'elles ne sont pas assez détaillées et colorées pour montrer quelle est la situation actuelle du transport adapté.

Une tenue comptable des augmentations dans les secteurs du transport adapté ne pourra jamais faire voir la situation actuelle en transport adapté. Cette procédure ne tenant pas compte de la complexité de la problématique du transport adapté, selon que nous sommes en milieu urbain, semi-urbain ou rural, elle ne peut expliquer la relation réelle entre l'augmentation du nombre de déplacements et celle de la croissance de la clientèle, pas plus qu'elle ne fait le lien entre l'augmentation du budget au transport adapté et l'offre de services à chaque personne handicapée et dans chaque région. Il nous faut détenir une vision rétrospective et prospective de la situation en transport adapté et dégager tous les paramètres qui entrent en jeu dans le transport adapté. Pour cela, il faut travailler en collaboration avec le MTQ.

1.3 La politique provinciale d'admissibilité

La politique d'admissibilité au transport adapté, actuellement en révision, rendaient admissibles, selon des critères établis en 1983 par le MTQ, les personnes handicapées qui répondraient à la double exigence suivante:

- 1) la personne doit être handicapée au sens de la loi, c'est-à-dire atteinte de façon significative et persistante d'une déficience physique ou mentale
- 2) cette déficience doit limiter sa mobilité, sa capacité ou son autonomie, de façon telle qu'elle serait empêchée d'utiliser un service régulier de transport en commun

Depuis son application, le nombre d'usagers a augmenté, de même que la fréquence d'utilisation du transport. C'est à ce point tournant que les critères de la politique d'admissibilité, de l'aveu même du

ministère des transports « se sont révélés difficilement applicables, d'autres difficilement compréhensibles »¹².

Sans connaître la teneur de cette réévaluation, nous recommandions déjà que la nouvelle politique établisse clairement les critères et les moyens d'évaluation chez les personnes handicapées, dont le handicap est permanent et/ou évolutif. Nous recommandions aussi que celles-ci ne soient pas dans l'obligation de « renouveler » leur admissibilité à chaque année. Mais pour l'instant, les interprétations que les transporteurs prêtrent à la politique d'admissibilité contreviennent parfois à la politique d'intégration des personnes handicapées. Aussi, nous nous posons déjà la question à savoir si le MTQ ne sera pas en conflit d'intérêt. Le MTQ ne sera-t-il pas déchiré entre les transporteurs qui offrent de plus en plus difficilement le service vu les contraintes budgétaires et les usagers qui eux nécessitent une augmentation de l'offre pour combler la demande de service.

Nous tenons à une rationalisation dans les admissions au transport adapté pour qu'il continue de corresponde à son but premier: offrir des services à la personne handicapée au sens de la loi, dont la déficience limite sa mobilité, sa capacité ou son autonomie d'utiliser un service régulier de transport en commun. « Rationaliser » signifie pour nous savoir reconnaître ceux qui ont droit au transport adapté afin d'améliorer le rendement de ce service.

Depuis le début l'ARUTAQ s'est prononcé en faveur d'une réévaluation de la politique d'admissibilité, réévaluation qui doit s'en tenir au but premier du transport adapté. L'ARUTAQ a aussi signifié sa volonté de n'être pas tenue à l'écart de cette réévaluation et a ainsi obtenu d'être parmi les organismes provinciaux consultés lors de la parution du projet de révision de cette politique. Elle consultera donc à ce sujet ses organismes membres.

Dans les circonstances, c'est-à-dire dans l'attente de la publication du projet de révision de la politique d'admissibilité promise depuis si longtemps, nous ne sommes pas prêts à débattre des problèmes concernant l'accès à l'offre de service de transport adapté.

1.4 Le financement du transport adapté au Québec (1980-1991)

L'ARUTAQ s'inquiète de la menace de désengagement progressif du ministère des Transports du Québec dans le financement du transport adapté. Elle organisait le 8 mars 1991, une journée de formation sur le financement du transport adapté. Les huit organismes membres de l'ARUTAQ et les six régions du Québec invitées, établies ou non en comité de transport adapté, ne se sont pas fait priés pour assister à une présentation de la politique du financement du MTQ et à celle du rôle du ministère de la Santé et des Services sociaux dans le financement du transport adapté.

Cette journée de formation n'avait pas pour but de statuer sur la récente annonce du taux de 4.3% accordé au programme d'aide en

transport adapté. Toutefois, avec la participation du MTQ, on s'est vu encore rappeler qu'après 10 ans de développement au transport adapté « l'accent est plutôt mis sur la consolidation » et sur « la rationalisation des équipements et des coûts ». C'est quelques jours avant que l'ARUTAQ a réagi à l'annonce du fameux 4.3% accordé aux corporations de transport. Selon elle, ce taux de croissance - qui ne couvre même pas la TPS - compromet le développement du transport adapté. Lors d'une entrevue au journal La Tribune publiée le 11 mars 1991, M. Gilles Coutu, président de l'ARUTAQ, déclarait qu'il s'agissait « à toute fin pratique d'une réduction du financement puisque les besoins des personnes handicapées vont croissant ».

En réalité, c'est maintenant que les chiffres parlent et nous nous rendons compte que nous n'avons pas affaire à une « consolidation », mais à un désengagement du MTQ au dépend des municipalités qui ont par rapport à la croissance des coûts à accepter ou à refuser cet état de fait. Le MTQ diminue son appui sans pour cela n'entériner ni ne proposer une modalité de fonctionnement par rapport aux corporations de transport. Suite à ce désengagement, certaines clientèles admises risquent d'être exclues comme par exemple les personnes âgées admissibles au transport adapté et la clientèle des affaires sociales. On peut aussi prévoir un retour aux motifs de déplacement comme critères pour rationaliser les services.

Quant aux ± 675 municipalités (et + en 1991) affectées par le désengagement du MTQ et qui ont consenti à offrir du transport adapté sans y être obligées de par l'article 67 de la loi 9, nous prévoyons un risque de désengagement de leur part - désengagement qui ferait reculer l'offre de service au transport adapté. Notre gouvernement et par ricochet le MTQ fera porté l'odieux par les municipalités. Celles-ci assumeront-elles les coûts d'opération excédents 4.3 % soit le taux de croissance limité par le MTQ ?

A cette même journée de formation, le représentant du MSSSQ a pour sa part répété ce que le ministre M.-Y. Côté avait déjà répondu à l'ARUTAQ, c'est-à-dire que l'on considère que le financement du transport adapté relève du MTQ. Cela statuait qu'au delà de l'aide financière donnée « à la marge » pour des services d'adaptation-réadaptation, de diagnostic ou de traitement liés à un plan de service, et de certains services entre établissements, il faut s'adresser au MTQ pour le financement du transport adapté.

Avec la nouvelle réforme et la politique de maintien à domicile prônée par M.-Y. Côté, le programme d'aide du MTQ n'est pas conséquent. Dans le contexte actuel, où il y a un manque évident de concordance entre les politiques des deux ministères précités, il est temps pour les partenaires du transport adapté de se concerter sur le financement et le développement de ce service.

Quand règne la confusion quant aux responsabilités du MSSSQ pour le paiement du transport (à l'usager et au transporteur) et quand il s'en installe une autre dans l'attente de la nouvelle politique d'admissibilité, il est temps de réagir. Bien que les sous-ministres du MSSSQ et du MTQ se soient rencontrés en vue de mettre sur pied un comité conjoint MTQ-MSSSQ, comité chargé de trouver des solutions aux problèmes des responsabilités entre ces ministères, cet échange MTQ-MSSSQ n'est qu'un début. Là-dessus, l'ARUTAQ avait réitéré sa demande pour que soit remis en place le comité consulta-

tif provincial¹³ et tout dernièrement, lors du colloque annuel (le 9 mai 1991) de l'Association canadienne des transporteurs urbains (ACTU), nous avons été heureux d'apprendre la formation d'une table de concertation des principaux intervenants dans le secteur du transport adapté¹⁴.

De son dire le MTQ veut éviter d'« indirectement pénaliser les personnes handicapées »¹⁵. Pour que cela soit possible et sans que les transporteurs pénalisent indirectement les usagers du transport adapté, l'ARUTAQ insiste pour que soit reconsidérée la décision concernant le financement du transport adapté, non seulement pour appuyer l'orientation prônée par le MSSSQ, mais également pour s'ajuster à la croissance de la clientèle (accidentées, désinstitutionnalisées, personnes âgées admissibles, etc) et à celle de l'utilisation du service (stages, école, travail, obligations reliées au mode de travail, sortie, etc).

1.5 Le dossier de la réciprocité

Les besoins des usagers en transport adapté ne se limitent pas à des déplacements locaux mais incluent des déplacements régionaux et dans des villes éloignées. L'ARUTAQ a mené une étude sur la « Réciprocité et les connexions intermunicipales dans le transport adapté ». Dans cette démarche, elle a sollicité la participation de 84 services de transport adapté du Québec leur demandant de répondre à un questionnaire concernant leur politique à l'égard des usagers ne résidant pas sur leur territoire. Elle a obtenu la collaboration de 77 d'entre eux.

Elle a par la suite rencontré des représentants d'usagers pour connaître leurs besoins et pour être informée de la problématique spécifique vécue dans leur région respective. Six (6) RUTA et trois (3) comités d'usagers ont été consultés dans ce but.

Étant donné la complexité du sujet et les moyens dont l'ARUTAQ disposait, l'étude n'a pas pu être exhaustive, particulièrement en ce qui concerne les besoins des usagers. Cependant, nous croyons qu'elle a su présenter fidèlement la problématique générale de la réciprocité intermunicipale et faire état d'un nombre important d'obstacles vécus par les personnes handicapées à ce chapitre.

1.5.1 La réciprocité sur longue distance

De nombreuses expériences relatées par les usagers du transport adapté indiquaient que la réciprocité entre des villes éloignées posait généralement moins de problèmes qu'entre des villes limitrophes. Plusieurs organismes offrant du transport adapté acceptaient de desservir les usagers « en visite » car cette demande demeurait minime¹⁶. D'autres imposaient certaines limitations, par exemple il offrait le service aux personnes en fauteuil roulant seulement en faisant différé les délais de réservation etc. Enfin certains organismes de transport refusaient complètement les usagers de l'extérieur.

1.5.2 La réciprocité régionale

Le problème de la réciprocité entre municipalités limitrophes ou environnantes se posait différemment. Les grandes villes déjà saturées constituant souvent un point d'attrait pour les municipalités qui l'entourent. L'ajout de clientèles régulières (travail, étude, magasinage, soins médicaux etc) en provenance des petites villes avoisinantes est alors problématique. C'est pourquoi certains organismes excluaient de leur service les résidants des municipalités limitrophes. Ainsi, pour répondre aux besoins de leurs usagers qui désiraient se rendre vers les grands centres, certains organismes de transport adapté de villes limitrophes effectuaient des déplacements hors-territoires. Cependant, une fois sur place, l'usager ne pouvait se déplacer à l'intérieur de cette ville étant exclu de ce service.

Pour ce qui est du milieu rural et semi-rural, les municipalités qui se sont regroupées pour offrir du transport adapté excluent la ou les municipalité qui refusent d'assumer une partie des coûts du transport. Les résidants handicapés admissibles se trouvent ainsi privés de transport et même si ces personnes se rendent par des moyens de fortune sur le territoire desservi par les autres municipalités, elles se voient refuser l'accès au transport adapté parce qu'elles résident dans une municipalité non participante.

En somme la problématique de la réciprocité entre villes avoisinantes se complique de par le degré de saturation des services offerts dans les grandes villes (l'existence de déplacements hors-territoires qui n'ont pas de suivi une fois dans les grandes villes, le fait que les grandes villes reçoivent davantage de demandes d'usagers de l'extérieur, etc) et de par le fait que ce ne sont pas toutes les municipalités qui sont dans l'obligation d'offrir du transport adapté.

La création du Conseil métropolitain de transport en commun par le gouvernement provincial¹⁷ vise à apporter une solution au problème de la réciprocité régionale (plus précisément pour les usagers de Montréal, de la Rive-Sud et de Laval) par le biais d'une carte régionale. Mentionnons qu'au moment de rédiger ce rapport, nous ne sommes guère informés des modalités opérationnelles et des développements au Conseil métropolitain, auquel le gouvernement a accordé, pour la période du 1er janvier 1990 au 31 décembre 1994, une subvention d'au plus 144 400 000 \$.

De plus, précisons que le ministère des Transports n'a pas établi de politique précise au sujet de la réciprocité intermunicipale. Seule la politique d'admissibilité qui est présentement en réévaluation intervient sur cette question. L'ARUTAQ a d'ailleurs recommandé dans son étude sur la réciprocité (1990) que soit amendé l'article 67 de la loi 9 de façon à établir que le transport adapté soit assuré tant aux personnes handicapées résidantes que non résidantes du territoire desservi par l'organisme de transport¹⁸. En l'absence d'une législation provinciale, les usagers ne peuvent aujourd'hui se déplacer qu'à l'intérieur du territoire desservi par la municipalité où ils résident¹⁹.

A cet effet, nous ne pouvons mentionner l'affaire Hull-Ottawa. La région de Hull dont le RUTAHM (Regroupement des usagers du transport adapté du Hull métropolitain) représente les usagers, est aux prises avec de sérieux problèmes de réciprocité étant donné le fait que les municipalités de Hull et de Ottawa ne se consentent pas une mutuelle réciprocité et ce sur tous leurs territoires. Les démarches du RUTAHM dans ce dossier ont été axées auprès du député de Hull (R. Lesage). Cellies-ci n'ayant pas porté fruit, deux usagers de Hull (dont M. Steve Dolesch, président du RUTAHM) ont porté plainte devant la Cour fédérale afin de faire reconnaître les droits des usagers à utiliser le transport adapté et ce sans avoir à justifier les motifs de leurs déplacements (des transports vers Ottawa sont consentis pour le travail et pour les soins médicaux). L'ARUTAQ a appuyé ces usagers dans leurs démarches pour revendiquer l'accès pour les usagers de Hull à la ville limitrophe d'Ottawa et sans restriction dans les motifs de déplacement.

Ce sont donc les revendications des usagers des régions couvertes par l'étude de l'ARUTAQ qui ont mené celle-ci à plusieurs recommandations²⁰ dont celle qui les chapeaute en quelque sorte toutes:

« Que le ministère des Transports du Québec établisse une politique d'admissibilité uniforme permettant l'admission au transport adapté sur une base provinciale ».

1.6 La réglementation des véhicules de transport adapté

Lors de la tournée consultative des sept (7) RUTA membres à cette époque (1989), l'ARUTAQ avait relevé une tollé de problèmes quand il était question de la réglementation des véhicules. Bien entendu, cela n'est en rien étranger au fait que le dossier de la réglementation des véhicules piétine depuis 1985. L'ARUTAQ a de façon récurrente porté l'attention du MTQ sur la nécessité d'une réglementation qui préciseraient des normes de sécurité uniformes pour toute la province. L'ARUTAQ, des RUTA et comités d'usagers ont même demandé appui auprès de M. G. Perreault, président directeur général de l'OPHQ pour faire avancer ce dossier. Ce dernier a fait parvenir une lettre à la Société d'assurances automobile du Québec (SAAQ) l'invitant à faire avancer ce dossier.

Nous attendons toujours le dépôt de cette réglementation pour les véhicules de transport adapté, réglementation promise depuis 1985 par le MTQ et annoncée pour l'automne 1991. Mentionnons ici que l'ARUTAQ a déjà travaillé à l'évaluation de ce projet de réglementation en 1989²¹, dans le cadre d'une consultation multi-sectorielle.

1.7 Le dossier du transport interurbain

L'ARUTAQ appuie actuellement le RUTASM (Sherbrooke métropolitain) dans le dossier mené sur l'accessibilité des autobus interurbains du Québec. Depuis deux ans, le RUTASM préconise « que les grandes lignes de services interurbains se dotent d'un ou de deux autobus accessibles (par plateforme hydraulique) et d'un système de réservation »²².

Une récente intervention auprès de la compagnie Voyageur du comité de défense du droit au transport interurbain, comité mis sur pied au

printemps 1991 par le RUTASM, a permis à celui-ci de se prononcer sur la chaise «Washington». D'après leur expertise, l'utilisation de la chaise «Washington» n'est pas le moyen qui répond à la situation et aux besoins véritables des personnes en fauteuil roulant pour de multiples raisons (impossibilité pour certaines personnes de l'utiliser à cause de leur handicap, nécessité d'au moins deux transferts de plus, la nécessité de monter la personne à bord du véhicule interurbain qui n'est pas à comparer à une plateforme d'avion, l'inconfort de la personne en fauteuil roulant à bord du siège du véhicule interurbain...).

1.8 La table interministérielle (MTQ-MSSSQ-OPHQ)

M. Hinse a fait l'annonce en mai dernier (Colloque de l'ACTU) d'une recommandation auprès du ministre Elkas, recommandation dans le but d'établir une table interministérielle formée des principaux intervenants dans le secteur du transport adapté afin d'assurer des politiques qui répondraient adéquatement aux défis des prochaines années.

Le ministre Sam Elkas nous a fait part en août dernier de l'établissement de cette table sur laquelle siégeraient des représentants du MSSSQ et du MTQ et qu'il comptait y déposer les projets de révision du programme d'aide et de la politique d'admissibilité.

L'ARUTAQ a eu l'assurance qu'elle sera invitée à se joindre au comité sur la réglementation des véhicules, et présumément à celui sur l'admissibilité.

2 La nécessité de l'implication des usagers

2.1 La nécessité de l'implication des RUTA

L'apparition de services de transport adapté à travers le Québec à peu à peu donné lieu à celle de regroupements d'usagers, pour la majorité appelé des RUTA (certains portent le nom d'association d'usagers). Les usagers avaient réalisé qu'ils devaient apporter aux transporteurs des informations particulières sur leurs besoins afin d'assurer un meilleur service. Nous pouvons donc dire de façon mesurée qu'à la mise sur pied de services de transport adapté a coïncidé l'apparition de RUTA et que depuis ils continuent de travailler à établir une meilleure communication entre les usagers, les transporteurs et le MTQ.

Essentiellement, les RUTA regroupent des personnes handicapées qui utilisent régulièrement, pour la plupart, le transport adapté. En ceci consiste d'ailleurs le premier objectif de tous RUTA : la volonté de « représenter » et de regrouper les usagers. Le deuxième objectif en est un d'éducation et de sensibilisation et il consiste à informer les usagers de leurs droits et de la situation du transport adapté (et du même coup la population en général et les transporteurs).

Un troisième rôle rattaché aux RUTA est d'assurer la défense des droits des usagers contre toutes formes d'abus, d'injustice et d'intimidation, par un accompagnement dans les plaintes ou par une prise en charge de dossiers collectifs.

Enfin, comme dernier rôle et il n'est pas le moindre, les RUTA ont à assurer un contact constant et de qualité avec les transporteurs pour veiller aux intérêts des usagers. C'est dans un esprit de partenariat, que les RUTA assument ce rôle consultatif. Parce qu'ils sont détenteurs d'une expertise et de ressources privilégiées, du fait qu'ils regroupent et connaissent les besoins des utilisateurs et les difficultés que ceux-ci rencontrent, les RUTA contribuent à élaborer des solutions plus simples et plus pratiques avec leurs partenaires que sont les transporteurs.

Quand il existe une saine collaboration, les RUTA agissent à titre de comités consultatifs, rencontrent de façon récurrente les transporteurs afin d'assurer le dialogue entre les usagers et les corporations de transport. La « philosophie » qui sous-tend les RUTA est que partout où se trouve un service de transport adapté, il y a des usagers qui ne demandent qu'à être entendus, consultés. Les écouter pour connaître leurs besoins ne peut que servir à améliorer la qualité du service et ce pour le bienfait de tous les partenaires.

En tant qu'interlocuteurs représentatifs, les RUTA font des sondages auprès des usagers, des recherches et ils créent, si nécessaire, des comités reliés aux divers aspects du service de transport adapté (tels la répartition, la sécurité, l'admissibilité, etc). Enfin, ils présentent des recommandations aux autorités concernées, soit au transporteur ou au ministère des transports.

A titre d'exemple, et pour ne nommer que ceux-ci, le RUTA de Sherbrooke a entre autre contribué à la sensibilisation du personnel du transport adapté par le biais de rencontres avec les nouveaux chauffeurs de minibus, et par celui de la publication d'un guide destiné aux chauffeurs de taxi pour le transport adapté. Le RUTA de Montréal a quant à lui rédigé un guide destiné aux chauffeurs de taxi pour le transport adapté produit par la STCUM et a réalisé une évaluation sommaire de l'adaptabilité du réseau de transport régulier (il poursuivra cette recherche en 1991). Le RUTA de Hull a appuyé la CTCRO dans ses demandes pour obtenir un véhicule supplémentaire et a revendiqué dernièrement l'accès pour les usagers de Hull à la ville limitrophe d'Ottawa.

Conscients de l'importance de l'information auprès du grand public, les regroupements d'usagers de transport adapté assument de plus en plus ce rôle et ce au plus grand bénéfice des transporteurs. Voulant continuer d'assumer leurs tâches, les RUTA sont unanimes: il faut qu'ils soient mieux financés. Pour que leur soit assurer un fonctionnement autonome, le ministère des Transports, le MSSSQ et l'OPHQ devront reconnaître officiellement le statut des RUTA et celui des comités d'usagers. S'ensuivra alors la reconnaissance de la nécessité d'un financement récurrent et adéquat.

2.2 La fondation de l'ARUTAQ

C'est dans le même sens que les RUTA ont fondé l'ARUTAQ²³ et ce grâce à la reconnaissance de la nécessité de s'unir pour se donner une représentation provinciale. L'alliance des RUTA a ainsi favo-

risé la concertation au niveau provinciale et a permis d'initier des activités et des recherches jugées prioritaires par ses membres.

Après de nombreuses démarches, l'ARUTAQ est devenue en 1991, le premier organisme thématique à être reconnu par l'OPHQ. Parce que l'OPHQ a su attesté que le service de transport adapté était crucial pour l'intégration des personnes handicapées, l'ARUTAQ, en tant qu'organisme provincial, va contribuer à la promotion de ce service et par le fait même à la concrétisation des revendications à caractère provincial. Sans transport adapté et sans promotion de ce service, les personnes handicapées du Québec seraient « assignées à résidence ».

3. Perspective : recommandations à partir des constats

A la lumière de ses recherches et devant l'importance des besoins identifiés, l'ARUTAQ émettait déjà en 1989 au MTQ des revendications. Celles qui suivent et qui sont toujours de mises en 1991 pourraient résumé la position de l'ARUTAQ²⁴:

Admissibilité

- que la nouvelle politique établisse clairement les critères et les moyens d'évaluation chez les personnes handicapées, dont le handicap est permanent et/ou évolutif. Nous recommandons aussi que celles-ci ne soient pas dans l'obligation de « renouveler » leur admissibilité à chaque année.

Offre de service

- que le MTQ, en concertation avec les transporteurs concernés et les regroupements d'usagers du transport adapté, mette en place des mécanismes lui permettant de s'assurer de l'adéquacité (quantité et qualité) des services de transport adapté, en fonction de la demande de service existante;

Réglementation des véhicules de transport adapté

- que la réglementation pour les véhicules de transport adapté, promise depuis 1985 par le MTQ, soit finalement déposée, qu'elle soit l'objet d'une consultation, entre autre auprès de l'ARUTAQ et que cette réglementation précise des normes de sécurité uniformes pour toute la province;

Comité consultatif provincial (table interministérielle/1991)

- que le MTQ donne suite, dans les plus brefs délais, à son engagement de mettre en place un comité consultatif sur le transport adapté, en s'assurant de la participation pleine et entière de l'ARUTAQ comme représentante des usagers du transport adapté.

Financement du transport adapté

- que soit reconsidérée la décision concernant le financement du transport adapté, non seulement pour appuyer l'orientation prônée par le MSSSQ, mais également pour s'ajuster à la croissance de la clientèle (accidentées, désinstitutionnalisées, personnes âgées admissibles, etc) et à celle de l'utilisation du service (stages, école, travail, obligations reliées au mode de travail, sortie, etc).

Réciprocité

- que le ministère des Transports du Québec établisse une politique d'admissibilité uniforme permettant l'admission au transport adapté sur une base provinciale
- que l'article 67 de la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées soit amendé de façon à préciser que le transport soit assuré tant aux personnes handicapées résidantes que non résidantes du territoire desservi par l'organisme de transport
- qu'un mécanisme de compensation financière soit prévu pour les services de transport adapté desservant les grands centres, qui risquent de recevoir de nombreuses demandes d'usagers en visite
- qu'un processus de concertation soit mis en place dans les diverses régions pour que des correspondances soient possibles entre des services de transport adapté ayant une frontière commune
- que les usagers du transport adapté bénéficient, lorsqu'il y a lieu, des mêmes services de réciprocité que les usagers du transport régulier et ce à même tarif
- que l'information relative à l'utilisation des services de transport adapté dans les diverses régions soit accessible et diffusée à tous les usagers du transport adapté

Le problème réel relié au déplacement des personnes handicapées est presque complètement ignoré du grand public et souvent, sans que se soit de la mauvaise volonté, des transporteurs eux-mêmes²⁵. L'ARUTAQ en est très consciente. C'est pourquoi elle doit être à l'origine de présentations dans les congrès, colloques, forum et autres, et qu'elle doit insister de façon très stricte sur le caractère provincial des dossiers au transport adapté.

L'ARUTAQ et tous ses organismes membres tentent avec les moyens qui leurs sont accordés d'informer les usagers et le public. Elle prépare aussi tout ce monde à affronter un défi supplémentaire grâce à la concertation au niveau provincial et par la volonté commune d'assurer un équilibre face au désengagement du MTQ.

Gilles Coutu
Président de l'ARUTAQ

Marie Toupin
Coordonnatrice de l'ARUTAQ

RENOVIS

- 1 Nous pouvons retrouver ce terme de « consolidation » attribué au transport adapté par un représentant du MTQ dans un numéro de la revue « Intégration » de l'OPHQ, revue qui portait sur le dossier « Transport adapté » publiés en janvier 1991.
- 2 Taux de croissance qui passe sous le seuil de l'inflation (4.3% accordé aux corporations de transport en 1991).
- 3 Notre projet présenté au Secrétariat d'État se concrétise à partir d'une recherche et d'une cueillette de données historiques auprès des RUTA existants, des comités d'usagers et des autres organismes intéressés à l'évaluation du développement du transport adapté (ministère des Transports, OPHQ, municipalités). Cette étape sera suivie de la compilation des données recueillies à partir des diverses sources.
- 4 Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées qui touchait les organismes publics de transport en commun suivants: la STCUM, la STL, la STRSM, la CMTS, la CTCUQ, la CTCRO, la CITP, la CITRSQ et la CITS.
- 5 Voir à cet effet le tableau du ministère des Transports du Québec (Annexe 1).
- 6 Les RUTA et/ou comités d'usagers et ce sans distinction.
- 7 A part les chiffres qui sont disponibles au ministère des Transports, qui selon nous, ne peuvent être facilement interprétés dans un contexte fort complexe, auquel s'ajoutent de nombreux paramètres variables selon la région, la clientèle à desservir, les distances, etc.
- 8 Quand bien même est-il question d'une consolidation « du réseau » de transport adapté de la part des représentants du MTQ, la distinction faite entre une « consolidation de réseau » et une « rationalisation des services » n'est pas très appuyée et alors significative pour les usagers du transport adapté qui vivent à tous les jours une inadéquation entre l'offre et la demande de service.
- 9 Les mesures que nous visons ici sont entre autres : la « consolidation du réseau », la « rationalisations des équipements et des coûts» et l'offre d'un taux de croissance budgétaire inférieur à celui de l'inflation (taux accordé aux corporations de transport).
- 10 Données prévisionnelles du MTQ pour 1990.
- 11 Voir Annexe 1.

- 12 D'après l'allocution d'un représentant du ministère des Transports à l'occasion de la journée de formation sur le financement du transport adapté au Québec organisée par l'ARUTAQ le 8 mars 1991.
- 13 Le comité consultatif provincial sur lequel siégeraient des représentants du MTQ, du MSSSQ, de l'OPHQ et de l'ARUTAQ.
- 14 D'après l'allocution de M. Liguori Hinse, S.M.A., « Bâtir sur les acquis » (page 10). Il est à noter qu'on ne parle plus de comité consultatif provincial mais bien d'une table interministérielle.
- 15 Citation tirée de la revue L'Intégration (OPHQ), janv. 1991, page 5.
- 16 Un exemple illustre cette situation: un usager du transport adapté de Sherbrooke peut utiliser le service de transport adapté à Montréal lors de courts séjours dans cette ville.
- 17 Le projet de loi 67 (1990, chapitre 41), « Loi sur le Conseil métropolitain de transport en commun et modifiant diverses dispositions législatives » a été sanctionné le 25 octobre 1990.
- 18 Dans l'étude sur la « Réciprocité et les connexions intermunicipales dans le transport adapté », page 22.
- 19 Selon notre étude 49 organismes de transport adapté acceptent de transporter des usagers non résidants en visite sur leur territoire. De ce nombre, 28 le font sans aucune limitation, 21 avec certaines limitations. Pour ce qui est des autres organismes, 25 n'acceptent en aucun cas les usagers non résidants en visite et enfin 3 organismes n'ont pas de politique établie à ce sujet (page 7).
- 20 Au point 3 de ce mémoire, « Perspective: recommandations à partir des constats », vous trouverez d'autres recommandations relatives à la réciprocité (page 17 de ce document).
- 21 Nous joignons en annexe (ANNEXE «B») le compte-rendu de l'ARUTAQ des commentaires de différents articles du projet de règlement (projet intitulé «Projet de règlement sur les véhicules routiers affectés au transport adapté pour les personnes handicapées» conjointement réalisé par la RAAQ et le MTQ en juillet 1989 par la Division de la réglementation et de la normalisation).
- 22 Publié dans le journal La Tribune (Sherbrooke) le 8 août 1991 (Gilles Coutu).

- 23 En 1988 des RUTA fondaient l'ARUTAQ, l'Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec.
- 24 Quant à l'adaptation du transport en commun, du transport urbain et à celle des véhicules taxis, l'ARUTAQ se prononcera sur ces questions lors de son projet de Secrétariat d'État. Le rapport final de ce projet sera transmis à la COPHAN pour faire suite à ce mémoire.
- 25 Chez les transporteurs, nous entendons surtout l'information relative aux problèmes reliés à la condition physique des personnes handicapées.

Annexe «B»

L'ARUTAQ

Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec
7000, Avenue du Parc, bureau 412
Montréal (Québec)
H3N 1X1
tél.: (514) 276-1049

COMPTE-RENDU DE LA
CONSULTATION SUR LE PROJET
DE RÈGLEMENT SUR LES VÉHICULES ADAPTÉS

RENCONTRE ARUTAQ - MTQ

8 septembre 1989

L'ARUTAQ

Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec
7000, Avenue du Parc, bureau 412
Montréal (Québec)
H3N 1X1
Tél.: (514) 276-1049

PROJET D'ORDRE DU JOUR

RENCONTRE ARUTAQ - MTQ

8 septembre 1989

1. Commentaires de différents articles du Projet de règlement présentés par les représentants des membres de l'ARUTAQ;
2. Expérimentations dans deux véhicules de la STCUM

L'ARUTAQ

Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec

189 Laurier Loc 103
Sherbrooke, Qué.
J1H 4Z4
Tél: 819-562-3311

COMpte rendu de la rencontre de l'ARUTAQ avec les représentants du MTQ et de la RAAQ, dans le cadre de la consultation sur le projet de règlement sur les véhicules adaptés, tenue le 8/9/89, au 2275 Laurier Est, Montréal, de 9h30 à 17h.

PRÉSENCES: M. Gilles Cloutier et M. Martin Bédard du MTQ.
M. Jean-Hugues Côté de la RAAQ.
M. Gilles Coutu et Mad. France Coutu du RUTASM (Sherbrooke).
M. Richard Richer du RUTAS (Saguenay).
M. Jean-Paul Mignault et M. Louis Lapointe de l'ALTA (Laval).
M. Réjean Boutin du RUTAHM (Hull).
M. St-Jean Bolduc du RUTA de la CUM (Montréal).

N.B. L'AUTAPHR (Richelieu) et l'AUTAPHRSM (Rive-Sud) ont donné certaines recommandations par téléphone (6 et 7 sept. 89).

1. COMMENTAIRES DE DIFFÉRENTS ARTICLES DU PROJET DE RÈGLEMENT PRÉSENTÉS PAR LES REPRÉSENTANTS DES MEMBRES DE L'ARUTAQ:

Recommandation spécifique de l'ARUTAQ

Une première recommandation des membres de l'ARUTAQ a été de demander que soient rajoutés des "titres" aux différents chapitres et sous-chapitres du Projet de règlement pour une meilleures compréhension et consultation des textes.

Page 1, art. 2:

Des membres de l'ARUTAQ reviennent sur la confusion engendrée par les deux termes "autobus" et "minibus". On manifeste une crainte que l'emploi du mot "autobus" pour les véhicules adaptés (actuellement appelés minibus) occasionne un problème dans la terminologie et la réglementation pour l'adaptation future des gros autobus urbains.

Le MTQ semble favorable à vouloir revoir l'article pour trouver une meilleure terminologie pour convenir mieux aux 2 types actuels de véhicules adaptés (genre véhicule scolaire et genre Econoline).

Page 3, art. 3 a):

Précision apportée par le MTQ suite à une interrogation à savoir si la réglementation touchera tout transport adapté "privé" et "public".

L'ARUTAQ manifeste sa préoccupation concernant l'inspection des véhicules adaptés pour qu'ils se conforment à la nouvelle réglementation. M. Côté informe les représentants que selon le décret 20-69, il est prévu une inspection 2 fois par année pour tout véhicule réglementé concernant l'aspect mécanique (moteur, instruments de conduite, etc.) On s'entend pour dire que la "sécurité" au transport adapté touche également tout l'aspect des dispositifs d'immobilisation des fauteuils roulants et de retenue des passagers, et tout autre dispositif d'aide touchant la "sécurité" des passagers. L'ARUTAQ demande donc que soit rajoutée pour les véhicules adaptés l'inspection de tout dispositif ayant rapport à la sécurité des passagers, 2 fois par année.

Page 4, art. 3 d):

Interrogation d'un membre de l'ARUTAQ concernant le transport adapté entre institutions. M. Cloutier enverra à l'ARUTAQ plus d'informations à ce sujet.

Page 5, paragraphe:

Interrogation d'un membre concernant le transport par taxi dans le cadre d'un contrat avec une corporation effectué avec une mini-van. Problèmes pour les personnes ambulantes ayant des difficultés à monter les marches parce que la van n'est pas accessible suffisamment. N'ayant pas de plate-forme, elle n'est pas soumise à la réglementation... Il revient à la corporation de transport à régler le problème si la van ne répond pas bien aux besoins de la clientèle ambulante.

Page 6, art. 6 (suspension):

Les représentants de l'ARUTAQ demandent au MTQ et à la RAAQ une réglementation assurant une suspension la plus douce possible pour le voyage spécifique des personnes handicapées, dont certaines présentent de graves faiblesses musculaires reliées à leur handicap. Éléments à faire entrer en ligne de compte: 1) un ordinateur de suspension comme sur les camions pour faire varier la suspension selon la charge; 2) la longueur du véhicule (distance par rapport aux roues arrière); la pesanteur du véhicule (charpente d'acier aidant).

Page 7, art. 10 (chauffage):

Discussion sur température minimale proposée (12°C). Un membre de l'ARUTAQ fait ressortir que cette température n'est pas suffisamment élevée pour plusieurs personnes handicapées. Discussions subséquentes sur négligence de certains chauffeurs qui laissent inutilement la plate-forme ouverte, sur situations nécessaires où les portes ont à être ouvertes souvent ce qui fait ressortir la chaleur constamment. Discussions également sur la place et la circulation des systèmes de chauffage. L'ARUTAQ demande qu'on trouve des endroits adéquats dans les véhicules pour les systèmes de chauffage pour qu'ils fournissent la chaleur suffisante et pour que la sortie de chaleur n'incommode pas les passagers (en fauteuil roulant).

Page 8, art. 12 et 13 (matériaux):

Il semble y avoir entente unanime pour qu'on accepte le fibre de verre à l'extérieur (s'il n'est pas dangereux pour les gens de l'intérieur considérant sa caractéristique d'éclatement), mais non à l'intérieur des véhicules. Au MTQ à vérifier si le fibre de verre est classé clairement matériau "incombustible". Si non, à rajouter cette spécification d'interdiction pour le fibre de verre pour l'intérieur des véhicules.

Pages 9 et 10, art. 15 et 18:

La deuxième partie de la recommandation du RUTASM rajoutée à l'art. 15 devrait paraître à l'art. 18 et être exprimée par une longueur en mm plutôt que par une interdiction d'y avoir des bancs, pour les cas de plus gros autobus qui auraient de la place. Une longueur libre d'environ 5 pieds en face de la porte de la plate-forme (en concordance avec axe de rotation dans les mesures du Code du bâtiment) est demandée par l'ARUTAQ.

Page 10, art. 16 (portière des passagers ambulatoires):

600 mm recommandé par le RUTASM semble acceptable pour le MTQ.

Page 11, art. 18 (hauteur de la portière de la plate-forme):

L'agrandissement de la hauteur de la portière de la plate-forme proposé par le RUTASM est endossé par l'ARUTAQ.

Page 11, art. 20 (sortie de secours):

L'AUTAPHR (Richelieu) a informé l'ARUTAQ de transmettre sa recommandation d'obliger tous les véhicules à avoir des rampes amovibles dans les véhicules ayant une plate-forme élévatrice pour plus de sécurité pour les passagers en cas de bris de la plate-forme.

Le terme "minibus" engendrant encore de la confusion pendant les discussions, il ressort toutefois clairement et unanimement de la part des représentants de l'ARUTAQ une demande formelle d'obliger tous les véhicules adaptés munis d'une plate-forme élévatrice à s'équiper de rampe(s) amovible(s) de secours.

Page 11, art. 21 (hauteur de la portière de secours):

L'agrandissement de la hauteur de la portière de secours proposé par le RUTASM est endossé par l'ARUTAQ.

Page 12, art. 23 (fenêtres):

L'ARUTAQ demande des fenêtres les plus grandes possibles (dimensions agrandies du RUTASM) et aussi "teintées" pour diminuer surtout les effets de chaleur.

Page 13, art. 24 (ouverture des fenêtres):

Information apportée à l'effet que les fenêtres de véhicules de marque "Champion" sont trop basses et ne donnent pas suffisamment d'aération, surtout lorsque le véhicule est arrêté. Les représentants de l'ARUTAQ sont unanimes à demander des fenêtres à ouverture "guillotine" comme pour les fenêtres d'autobus scolaires.

Page 14, art. 29 (marches):

L'ARUTAQ demande que la hauteur de la première marche soit abaissée le plus possible (260mm proposé, 215mm sur les Champion). Au niveau de la profondeur de marche, certains membres manifestent une crainte que 215mm ne soit pas suffisamment profond. Il faudrait allonger cette mesure. À vérifier.

Page 15, art. 31 (barrières de retenue):

Les membres de l'ARUTAQ recommandent que soit rajouté quand cela est possible (pour les côtés internes d'un véhicule libre de banquettes) une barrière de retenue mince et rembourrée pour permettre aux usagers en fauteuil roulant qui le peuvent de se retenir lors des virages pendant les voyages.

Page 15, art. 32 (banquettes pour passagers ambulatoires):

Une première remarque est amenée à l'effet qu'il est dangereux que la première banquette soit située trop près du côté de la plate-forme élévatrice. Il faut prévoir une distance qui permette un espace libre en cas d'impact qui ramène le haut du corps de la personne par l'avant sans danger de frapper le côté de la plate-forme.

Concernant les bras des banquettes, l'ARUTAQ recommande au moins un bras amovible du côté de l'intérieur du véhicule. Par contre, deux bras seraient mieux mais le 2e bras ne devrait pas "élargir" trop l'espacement pris par la banquette pour risquer de nuire à l'espacement d'un passager en fauteuil roulant.(1) (L'art. 40 a) semble répondre à la demande).

L'ARUTAQ a ensuite présenté une recommandation limitant le nombre de banquettes pour permettre un plus grand nombre de places pour les passagers en fauteuil roulant. Mais après discussion, recommandation abandonnée à cause des différences dans les services offerts, certains desservant plus de personnes ambulantes que d'autres: et aussi parce que le MTQ entend agrandir la largeur des emplacements pour les passagers en fauteuil roulant pour éviter le manque d'espace pour la circulation des chauffeurs. L'ARUTAQ insiste pour que le MTQ incite davantage les corporations de transport à utiliser le taxi pour ses clients ambulants quand elles ont des contrats avec les Cies de taxi. Des problèmes quand ce sont les transporteurs à contrat qui font la répartition et qui ont des avantages financiers à desservir leur clientèle ambulante avec leurs minibus.

Concernant les banquettes adossées aux parois latérales d'un véhicule, après discussions, l'ARUTAQ demande que le MTQ et la RAAQ les interdisent complètement à cause des dangers présentés lors d'impacts possibles et surtout à cause des inconvénients causés aux personnes ambulantes "handicapées" du fait d'être assises de côté pendant le voyageant.

Concernant les ceintures de sécurité, l'AUTAPHR (Richelieu) a informé l'ARUTAQ que les passagers ambulants de leur service de

transport refusaient de s'attacher avec les ceintures parce qu'elles n'étaient pas propres (laissées par terre dans le véhicule). L'ARUTAQ demande donc au MTQ de rajouter que les ceintures des banquettes doivent être "rétractables et facilement lavables".

Page 17, art. 35 (emplacement):

L'ARUTAQ demande un agrandissement des mesures initiales. Le MTQ semble disposé à agrandir l'emplacement à 850 mm de largeur (pour permettre une meilleure circulation des chauffeurs) et la longueur à 1500 mm selon la recommandation du RUTASM. L'ARUTAQ demande de rajouter que cet emplacement soit "libre toute la hauteur" pour empêcher que le passager se heurte à des objets lors d'un impact qui entraînerait le passager par en avant. Le système de rails est aussi recommandé par la majorité des représentants de l'ARUTAQ, à cause des dangers présentés par le système des 4 trous carrés et les crochets actuels utilisés au plancher (décrochement facile). Il faudrait des crochets d'ancre de type "enclenchables" (il existe dans certains services de transport) ou arrondis.

Page 17, art. 36 (attachement des fauteuils):

Le MTQ considère cet article comme "conséquence" acceptable pour tout attachement de fauteuil... Plusieurs représentants insistent pour que soit inscrit que le fauteuil roulant d'un passager "doit être attaché fermement" par le chauffeur au point de départ pour éviter tout ballottement lorsque le véhicule est en mouvement. Inquiétude manifestée par un représentant concernant le danger toutefois de serrer trop fermement certains types de fauteuils très légers (affaiblis dans leur structure pour enlever du poids). Commentaires apportés sur le peu de protection apporté par certains types de fauteuils manuels, sur suspension de certains fauteuils motorisés. L'ARUTAQ demande qu'il y ait une recommandation concernant l'attachement des fauteuils roulants des passagers afin qu'ils soient attachés "fermement" pour éviter tout ballottement nuisible à la santé du passager. Suite aux remarques du MTQ, l'ARUTAQ accepte que cette recommandation figure dans les tâches du chauffeur à l'art. 70. Remarque apportée sur le danger que la formulation de l'art. 36 tel quel n'entraîne une "tolérance" non désirée par les personnes handicapées sur le ballottement de leur fauteuil.

Concernant les différentes sortes de dispositifs d'immobilisation à utiliser et la manière de les accrocher aux différents fauteuils des passagers, grosses discussions à la table de consultation! L'ARUTAQ recommande qu'un article soit adopté pour améliorer l'attachement des fauteuils roulants des passagers. Des passagers sont tombés de côté, par en avant et par l'arrière à cause de mauvais attachements (souvent trop bas après la chaise). Il existe encore dans certains services un attachement avec une chaîne après le "X" de la chaise et un bout de bois pour retenir la chaise en arrière (bout de bois qui se déplace aussitôt le véhicule démarré). Le RUTASM a formulé (23/8/89) une recommandation claire demandant que "les dispositifs d'immobilisation du fauteuil roulant doivent retenir le fauteuil à la hauteur des 4 coins du siège avec 4 courroies ajustables en longueur dont 2

sont munies d'un système d'enclenchement à pression pour serrer la courroie". Il y aurait lieu même de changer la fin pour "dont les 4 sont munies d'un système d'enclenchement à pression pour serrer la courroie".

Le MTQ fait valoir que dans les conséquences un grand nombre de personnes handicapées ne pourraient plus avoir accès au transport adapté avec l'adoption d'une telle réglementation.

Tous, toutefois, sont unanimes à reconnaître qu'il faut une "incitation" aux manufacturiers de fauteuils roulants et aux services d'orthèse-prothèse et à la RAMQ pour qu'ils permettent un meilleur attachement des fauteuils roulants des passagers en transport adapté.

La "sécurité" est un aspect à tenir compte (reconnu unanimement) dans la réglementation, mais le "comment", pour ne pas nuire aux personnes handicapées, reste problématique.

La démonstration de l'après-midi dans les véhicules de la STCUM a montré tout l'aspect problématique de la question (1).

Au sujet du rangement des dispositifs d'immobilisation, pour assurer la sécurité des passagers autant ambulatoires qu'en fauteuil roulant, l'ARUTAQ demande qu'ils soient rangés aussitôt après utilisation et dans un endroit sécuritaire pour éviter qu'ils ne blessent les passagers (à rajouter à l'article 69 a) si nécessaire en spéifiant "dispositifs d'immobilisation" ou à l'article 70 dans les tâches du chauffeur).

Page 17, art. 37 et art. 38 (dispositif de retenue):

Recommandation de placer l'art. 37 après l'art. 38, suite aux suggestions apportées par le RUTASM sur différents modèles possibles de dispositifs de retenue à recommander aux manufacturiers et aux corporations de transport.

La norme citée aux articles 37 et 38 (NSVAC209) seraient en révision à l'ACNOR nous informe la RAAQ. Ce qui est à retenir est que la résistance qui sera demandée par la RAAQ impliquera que la ceinture devra être ancrée directement ou indirectement après le plancher.

L'ARUTAQ demande de rajouter que le dispositif de retenue doit être "rétractable et facilement lavable" (question de propreté et d'hygiène).

Page 20, art. 46 (plate-forme élévatrice):

- b) L'ARUTAQ fait suivre la recommandation du RUTASM d'agrandir la longueur minimum de la plate-forme.
- c) L'ARUTAQ recommande un rebord de 75 mm pour plus de sécurité.
- f) L'ARUTAQ recommande un rabat "mécanique" avec 2 points d'appui, le RUTASM suggérant le rabat de la CMTS comme modèle.
- g) Après concertation entre ses membres au préalable, l'ARUTAQ recommande 2 "lisses" ou bras, uniformes, entre 700 à 800mm de longueur, à 700 ou 800 mm du plancher de la plate-forme, avec une courroie de sécurité au bout des 2 bras.

- m) Il existe encore des plates-formes qui "tombent" lorsqu'elles se déplient parce qu'elles ne sont pas mues hydrauliquement ou mécaniquement. L'ARUTAQ, pour la sécurité des personnes se trouvant autour, demande donc que la plate-forme soit mue hydrauliquement tout le long de sa descente, à partir du cadrage de porte jusqu'à terre.
- L'AURAPHRSM (Rive-Sud) a rapporté à l'ARUTAQ que des personnes handicapées visuelles s'accrochent parfois dangereusement dans la plate-forme ouverte par terre laissée sans surveillance par le chauffeur qui s'occupe d'aller chercher des usagers en fauteuil roulant sans s'occuper de ses passagers handicapés visuels. L'ARUTAQ recommande donc que soit inscrit ici ou dans l'art. 70 parmi les responsabilités du conducteur que "tout conducteur doit s'occuper de chacun de ses passagers un à la fois et qu'il ne doit pas tenir la plate-forme ouverte lorsque ses passagers ambulatoires circulent pour entrer ou descendre du véhicule".
 - L'ARUTAQ demande aussi que soit fait mention ici ou à l'art. 70 qu'un conducteur ne doit jamais laisser un passager sans surveillance sur le lift. On demande qu'il soit obligé d'être sur la plate-forme avec le passager ambulatoire qui utilise la plate-forme pour monter ou descendre du véhicule. Aussi que le conducteur reste à côté et non en arrière du passager en fauteuil roulant pendant la montée et la descente de ce dernier.

Page 24, art. 49 b):

L'ARUTAQ demande que la hauteur des côtés extérieurs des rampes soit la même que celle de la plate-forme (75mm).
L'ARUTAQ demande également que soit rajouté, pour concordance avec la recommandation sur l'art. 20, que "le plan incliné ou les rampes n'ont pas à répondre à l'art. 49 a) lorsque employés seulement à des fins de secours."

Page 25, art. 51:

L'ARUTAQ demande que soit rajouté que le présent règlement doit obliger tous véhicules adaptés, six mois après l'entrée en vigueur de ce règlement, à se munir de dispositif de retenue de passagers et de dispositifs d'immobilisation des fauteuils roulants conformes au présent règlement.

Page 30, art. 68 a):

Certains représentants de l'ARUTAQ demandent que soient spécifiés, après "orthèses ou prothèses inutilisés", les mots "fauteuils roulants ou triporteurs non occupés par des passagers" à cause de certains règlements de corporations jugés inappropriés. Le MTQ estime que les mots "orthèses ou prothèses inutilisés" incluent ces objets, et qu'il n'y a pas lieu de les rajouter.
Il y aurait peut-être lieu de spécifier ici la recommandation de l'ARUTAQ concernant l'art. 36 sur la nécessité pour le chauffeur de ranger ses dispositifs d'immobilisation et de retenue des passagers en fauteuil roulant aussitôt après utilisation et dans un endroit sécuritaire.
Aussi à rajouter dans l'art. s'il y a lieu la recommandation de

l'ARUTAQ au sujet de la nécessité de tenir la plate-forme fermée lors de l'embarquement ou du débarquement des personnes ambulatoires (art. 46).

Page 31, art. 70 a) et b)(tâches du conducteur):

L'AUTAPHRSM (Rive-Sud) a communiqué à l'ARUTAQ (7/9/89) certaines situations dans leur service où des chauffeurs ont débarqué certaines personnes handicapées visuelles trop loin de leur domicile. L'organisme recommande des règlements plus stricts envers les chauffeurs pour la sécurité des usagers.

Vive discussion sur la nécessité de faire allusion au service "porte à porte" dans les deux art. a) et b).

Certains représentants insistent pour qu'apparaissent dans les responsabilités du conducteur celle de reconduire ou d'aller chercher à leur porte de destination les passagers qui le nécessitent, ce service étant inhérent à la nature du transport adapté et pratiqué pratiquement partout au Québec.

Le MTQ affirme que cet aspect du service doit plutôt être formulé dans une "Politique" du transport adapté: notre requête devrait être acheminée à la responsable de la rédaction du texte de cette Politique qui est actuellement en préparation au MTQ.

Le MTQ affirme que le présent Projet de règlement touche plutôt les côtés mécaniques et fonctionnels du service et, à l'intérieur du véhicule. Il accepterait toutefois de changer "à monter ou descendre" et "pour monter ou descendre du véhicule" par "à l'embarquement ou le débarquement" et "pour l'embarquement ou le débarquement du véhicule", afin de permettre une interprétation plus large.

Page 31, art. 70 e):

Suite à la recommandation de la majorité des représentants de l'ARUTAQ lors des discussions à l'art. 36, il y aurait lieu de changer "bien immobilisés" par "fermement immobilisés" (par concordance, cet article n'ayant pas été repris à la Table de consultation).

17h: départ de certains participants à partir de 17h. Fin de la rencontre à 17h30.

2. EXPÉRIMENTATION DANS DEUX VÉHICULES DE LA STCUM (de 13h à 14h, en face du 2275 Laurier est):

Discussions et expérimentations concernant plusieurs mesures et recommandations du Projet de règlement:

- Portière de la plate-forme recommandée au milieu du véhicule: considérations apportées sur les dangers que les 2 portes pour les passagers en fauteuil roulant soient situées trop près l'une de l'autre.

- Entrée dans le véhicule par la plate-forme: mesures de prises visant à permettre une entrée adéquate pour les passagers ayant différents modèles de fauteuil roulant.

- Fenêtres: expérimentation dans les Champion de la "chaleur" causée par une aération inadéquate.
- Expérimentations des différentes manières actuelles d'attacher les fauteuils roulants des passagers.
- Mesures des hauteurs de portières pour personnes en fauteuil roulant.
- Plate-forme: inclinaison vers l'avant de différents modèles expérimentée et nécessité d'un bon rabat soulignée.
- Discussions sur les bras de la plate-forme à préconiser.
- Mesures prises sur largeur d'emplacement des personnes en fauteuil roulant pour permettre la circulation des chauffeurs.
- On reconnaît que les rails seraient à augmenter dans les véhicules.
- Expérimentations dans un tour de véhicule avec les 3 représentants du MTQ et de la RAAQ et des membres de l'ARUTAQ: problématique soulevée de l'attachement plus ou moins "ferme" des fauteuils roulants des passagers et des différents modèles de courroies, appuis-bras des banquettes ressentis nécessaires, phénomène du manque d'aération rediscuté, autres mesures prises.

(1) Voir Annexe pour recommandations rajoutées à ce sujet par le C.A. de l'ARUTAQ tenu le 9/9/89.

L'ARUTAQ**Alliance des regroupements des usagers du transport adapté du Québec**

189 Laurier Loc 103
 Sherbrooke, Qué.
 J1H 4Z4
 Tél: 819-562-3311

Annexe «C»

**RECOMMANDATIONS RAJOUTÉES
 AU PROJET DE RÈGLEMENT PAR
 LE C.A. DE L'ARUTAQ
 TENU LE 9/9/89**

Présences: Gilles Coutu, prés. (Sherbrooke)
 Richard Richer, vice-prés. (Saguenay)
 Réjean Boutin, trés. (Hull)
 Alma Morin (Rive-Sud de Montréal)
 France Coutu, secrétaire de réunion

1. BRAS DES BANQUETTES POUR PASSAGERS AMBULATOIRES:

Suite à des considérations émises sur les dangers du bras "amovible" pour les passagers ambulatoires qui voudraient s'en servir comme appui pour se lever, l'ARUTAQ recommande qu'au moins le bras sur le côté du milieu du véhicule soit fixe.

2. DISPOSITIFS D'IMMOBILISATION DES FAUTEUILS ROULANTS DES PASSAGERS:**2.1 Crochet après la chaise:**

L'ARUTAQ suggère, pour permettre à plus de modèles de fauteuils roulants d'être attachés:

- soit l'attachement avec courroie et anneau dans laquelle on passe la courroie (comme services de la CITS et de la CTCRO);
- soit des crochets utilisés par les électriciens (à étudier).

2.2 Points d'attachements des fauteuils roulants des passagers:

Suite aux discussions menées la veille à la Table de consultation et suite au souci de l'ARUTAQ d'essayer de trouver une solution pour la sécurité des passagers en fauteuil roulant et aussi pour inciter la RAMQ et les services d'orthèse-prothèse à prendre les mesures nécessaires, l'organisme provincial en C.A. fait la recommandation suivante:

"Un an après l'entrée en vigueur du présent règlement, tout nouveau fauteuil roulant utilisé dans le transport adapté par un passager doit être attachable aux 4 coins du fauteuil, à la hauteur du siège, après la structure du fauteuil. Tout autre fauteuil roulant construit ou modifié permettant un tel attachement devra, 6 mois après l'entrée en vigueur de ce règlement, être attaché de cette façon."

APPENDICE «HUDI-2»

MÉMOIRE

Présenté par le centre de Vie Autonome de la région des Basques, Inc.

Siège social : Trois-Pistoles
Région du Bas-Saint-Laurent, Québec

pour la promotion et le développement de la Vie Autonome chez les personnes handicapées

Table des matières

Introduction	105
Historique	106
1- Promotion et développement de la Vie Autonome	107
2- Des gens et un milieu de vie	109
2.1- À qui nous nous adressons?	109
2.2- Des objectifs en fonction d'un milieu rural	110
3- Les programmes et services	111
3.1- Information et orientation	111
3.2- Le soutien entre pairs	113
3.3- La défense des intérêts individuels	114
3.4- Une capacité de création de services	115
4- Les principes de base	117
4.1- Le contrôle par les consommateurs	117
4.2- Le principe de l'inter-handicap	119
4.3- Un Centre basé dans la communauté	120
4.4- La promotion de l'intégration et de la participation	121
Conclusion	123

Introduction

Le mémoire qui est déposé ici présente le portrait d'une organisation vouée à la promotion et au développement de la Vie Autonome chez les personnes handicapées.

Cette organisation a pour nom le Centre de Vie Autonome de la région des Basques incorporé. Son siège social est à Trois-Pistoles, ville du Québec, située dans la région du Bas-Saint-Laurent.

Nous définissons la Vie Autonome comme étant le processus progressiste qui permet aux consommateurs handicapés d'être pleinement responsables du développement et de la gestion des ressources communautaires et personnelles dont ils font usage.

Le présent mémoire vous entretiendra sur les différentes composantes d'un Centre de Vie Autonome. Premièrement, une partie historique vous relate les premiers pas de notre Centre. Une seconde partie vous entretient du mandat de promotion et de développement de la Vie Autonome.

Ensuite vous serez invités à découvrir la clientèle et le milieu avec lesquels le Centre est en relation. Une autre partie du document vous décrit les programmes et services d'un Centre de Vie Autonome. Vous retrouverez finalement un chapitre traitant des principes de base des CVA canadiens et de leurs applications concrètes dans notre cas.

Nous espérons que la lecture de ce mémoire vous sera agréable et enrichissante. Nous croyons que le Centre de Vie Autonome de la région des Basques inc. vous apportera un éclairage différent sur la réalité vécue par les personnes handicapées du Canada.

Historique

Le Centre de Vie Autonome de la région des Basques est un des deux seuls centres existant dans la province de Québec. Le siège social de ce centre est à Trois-Pistoles.

Les premières personnes intéressées par le développement de ce Centre dans les Basques se retrouvent également impliquées dans le groupe de défense et de représentation l'Association de personnes handicapées l'Eveil des Basques, fondée en 1978. En 1986-87, ce groupe de 10 personnes (9 vivant avec un handicap et une touchée de près par la cause) se sont rencontrées régulièrement afin de discuter de la formation d'un Centre de Vie Autonome ainsi que pour monter les documents légaux. Elles déléguèrent certaines d'entre elles à une conférence de l'Association Canadienne des Centres de Vie Autonome (ACCVVA) afin d'en connaître davantage sur le sujet.

En 1987, le Centre présentait une demande officielle pour devenir membre de l'ACCVVA, demande qui fut acceptée le 26 octobre 1987. L'ACCVVA monta donc, conjointement avec les responsables locaux, un plan de développement visant à coordonner l'implantation des programmes de base et des services. Les documents légaux furent établis afin que les principes de la Vie Autonome se démarquent. Depuis cette période, le centre croît et progresse sûrement.

Une étude des besoins, réalisée à l'automne 1988, démontre qu'il existe de nombreux services dans la communauté mais qu'ils ne répondent pas nécessairement aux besoins.

Par exemple, il est clair que pour les personnes ayant un handicap intellectuel nous pouvons retrouver davantage et de meilleurs services que pour d'autres types d'incapacités. Un manque d'information et d'orientation était une lacune également mentionné par les consommateurs aussi bien que le support et l'entraide chez les personnes handicapées.

Les consommateurs impliqués dans le développement du Centre des Basques ont à faire face à un défi majeur. Le Centre est en milieu rural, couvrant un territoire vaste où la population est dispersée. Un plus grand nombre de démarches, de déplacements et des communications moins accessibles nous confrontent de jour en jour. Dans une telle situation, la décentralisation est à préconiser dans les interventions. Mais la grande question demeure entière: Où vivent les personnes handicapées et comment leur apporter l'aide nécessaire à l'amélioration de leur qualité de vie.

Depuis sa création, le Centre collabore intimement et de façon complémentaire avec l'Association l'Eveil des Basques. Leurs objectifs sont les mêmes mais leurs actions diffèrent. L'Association agit davantage au niveau de la promotion et de la défense des droits collectifs alors que le Centre se préoccupe davantage à la création de programmes et de services qui permettent le développement de la Vie Autonome.

1 - Promotion et développement de la Vie Autonome.

Le Mouvement de la Vie Autonome a connu un essor important au Canada au cours des dix dernières années parce qu'il encourage les personnes handicapées à participer pleinement à la vie de la société canadienne. Même si elle est peu conventionnelle, la philosophie de la Vie Autonome cadre fort bien dans les convictions sociales et politiques du Canada.

Elle est conforme aux idéaux politiques canadiens: Elle part du postulat que chacun est responsable de sa propre existence, elle insiste sur le droit de chacun d'effectuer des choix, elle reconnaît le rôle de la collectivité, elle montre que chacun a le pouvoir de détenir un emploi ou de mener une vie familiale gratifiante.

Le Mouvement de la Vie Autonome cherche également à éveiller une prise de conscience dans la collectivité. Il pose un certain nombre de questions sur les obstacles liés à la société et au milieu, tels que le milieu

hospitalier, le stigmate lié à l'invalidité, le milieu social, l'accès à l'éducation et aux loisirs, la revendication des droits, la situation socio-économique, les obstacles architecturaux et la disponibilité des transports, la famille et l'appui inter-personnel, la législation ainsi que les influences culturelles et ethniques. Les réponses à ces questions débouchent fréquemment sur des changements profonds dans le vécu social, institutionnel et dans le cadre de vie des personnes handicapées.

Sur le plan économique, la philosophie de la Vie Autonome s'avère également très attrayante. Parce que les personnes handicapées décident fréquemment de quitter les institutions, elles dépendent moins des deniers publics. Cette présence dans la vie économique est donc rentable. Leur présence sur le marché du travail leur permet également d'être plus autonomes sur le plan financier, ce qui suscite un sentiment d'estime de soi et de responsabilité sociale.

La Vie Autonome s'impose sur le plan politique. En tant que démocratie parlementaire, le Canada doit pouvoir compter sur la participation de tous ses citoyens. Tout Canadien a le droit, et même le devoir, de participer à la vie politique et à celle de la collectivité. Qui dit Vie Autonome, dit participation.

Le modèle de la Vie Autonome encourage les personnes handicapées à participer à la vie de notre société et, ce faisant, permet une répartition plus égale du pouvoir politique. Enfin, ceux qui adhèrent à la philosophie de la Vie Autonome constituent un modèle important pour l'ensemble de la société canadienne.

Les attitudes de la société évolueront lorsqu'un plus grand nombre d'hommes, de femmes et d'enfants verront les personnes handicapées participer à la vie sociale, politique, culturelle et économique de notre pays. La notion des personnes handicapées "malades" ou "incapables" s'estompera lentement lorsque les Canadiens et les Canadiennes constateront que les personnes handicapées se prennent en main, agissent d'elles-mêmes, pour elles-mêmes, pour s'entraider et pour aider les personnes non-handicapées.

2 Des gens et un milieu de vie.

2.1 - À qui nous nous adressons?

Le Centre de Vie Autonome vient en aide aux personnes qui éprouvent le plus de difficultés à participer aux activités de leur communauté. Nos objectifs et nos services visent à favoriser la prise en charge des personnes désavantagées par des obstacles les handicapant.

En promouvant la prise en charge de sa propre vie, la participation, l'implication et la défense de ses propres intérêts le Centre de Vie Autonome aide aux personnes handicapées à effectuer une prise de conscience et à s'éveiller aux capacités qu'elles possèdent.

Nous rejoignons des personnes vivant avec différentes incapacités. Les gens affrontant tout genre d'obstacles se présentent pour recevoir de l'information, du soutien et du conseil. Cette réalité fait de notre Centre un carrefour où il n'est aucunement question de classer les gens selon leurs incapacités.

Nous croyons que les gens qui vivent un problème peuvent recevoir du soutien de la part de celles qui ont déjà vécu le problème et ont su le surpasser et en réduire les effets. Aussi retrouvons-nous des personnes handicapées physiques, sensorielles, intellectuelles, des personnes analphabètes et des personnes démunies économiquement, dans les différentes activités que nous proposons.

Ce qui réunit ces gens à notre Centre est le désir de se développer comme individu et la motivation d'atteindre un degré de Vie Autonome satisfaisant.

Actuellement nous rejoignons directement plus de 250 personnes et ce seulement dans la Municipalité Régionale de Comté des Basques. Notre participation à divers projets de collaboration avec des associations et des groupes locaux nous permet de soutenir des efforts visant l'autonomie des gens dans toute la région du Bas-Saint-Laurent.

La demande de services provenant de cette grande région nous a obligé dernièrement à redéfinir notre territoire. Nous constatons combien il est urgent de rejoindre des personnes encore plus démunies vivant dans les régions voisines. Ce ne sont pas toutes les personnes handicapées du Bas-Saint-Laurent qui peuvent avoir accès à une organisation pouvant les informer et les soutenir dans leurs démarches. Plusieurs n'ont pas accès à un service de transport adapté, à une source d'aide pour défendre leurs intérêts ou encore à la possibilité de partager leur vécu avec des pairs.

Le Bas-Saint-Laurent est une région où vivent des milliers de personnes handicapées. Plusieurs d'entre elles sont présentement oubliées, n'ayant pas accès à un minimum d'aide pour développer leur autonomie. Notre intention est de leur donner accès à une organisation prête à répondre à leurs attentes.

2.2- Des objectifs en fonction d'un milieu rural.

Depuis sa création, le Centre de Vie Autonome des Basques œuvre dans la MRC du même nom. Présentement, il effectue les démarches légales nécessaires à le doter d'une charte qui lui permettra d'œuvrer dans le Bas-Saint-Laurent.

Comme nous vous le décrirons plus loin, nous possédons des services efficaces pouvant venir en aide à davantage de personnes. Nous pouvons le faire mais, surtout, des gens en ont besoin.

Le territoire que nous visons comprend cinq Municipalités Régionales de Comté. Du Kamouraska à Rimouski et du fleuve St-Laurent jusqu'aux frontières du Québec et du Nouveau-Brunswick, nous retrouvons une population comptant parmi les plus démunies du Canada. Le taux de chômage y est élevé, le vieillissement y est accéléré par l'exode des jeunes et le développement économique y est en chute libre avec la régression de l'agriculture et de la foresterie.

À l'intérieur du vécu difficile des régions rurales, la promotion du droit de vivre de façon autonome pour les personnes démunies dépasse la

simple notion de la nécessité. L'accessibilité aux outils de développement de l'autonomie est compromise de bien des façons. Les préjugés ne manquent pas et l'acceptation du handicap comme argument d'exclusion de la personne à des activités, comme le travail, prennent une ampleur considérable. La promotion de la philosophie de la Vie Autonome ne demande aucun relâchement. Le succès de la participation, à part égale, des personnes handicapées, passe par l'évolution des mentalités de la population en général. À ce propos, une région rurale comme le Bas-St-Laurent exige la présence d'une organisation comme le Centre de Vie Autonome.

3- Les programmes et services

3.1- Information et orientation.:

Ce programme de base constitue l'élément-clé du mandat de notre CVA. Pour nous, c'est le moyen de soutenir les efforts déployés par les personnes handicapées désirant accéder à la Vie Autonome.

Dans notre société, chacun jouit du droit d'effectuer des choix et d'exercer la maîtrise de sa propre existence. Il n'est malheureusement pas donné à tout le monde d'exercer ce droit dans les conditions optimales, c'est-à-dire d'avoir la possibilité ou le droit d'effectuer des choix éclairés.

A notre époque, l'information, c'est le pouvoir. Elle accroît le pouvoir de choisir et, pour atteindre l'objectif d'une Vie Autonome, toutes les options doivent être mises à la disposition de chacun. Choisir de façon informée confère un pouvoir et permet de se faire entendre dans une société à la fois "axée sur l'information" et "avide de pouvoir." Permettre cette prise en charge, c'est précisément le but du Programme d'information et d'orientation.

Les services que nous offrons sont:

A) Un service d'accueil et de réception qui permet aux personnes handicapées d'avoir accès;

- à un personnel disponible pour répondre à leurs questions;
- à un centre de documentation continuellement mis à jour;
- à une banque d'information informatisée regroupant un maximum de données concernant 15 thèmes majeurs
- à de la consultation sur une base individuelle et confidentielle;
- à la possibilité de faire des stages en secrétariat pour développer son employabilité;
- à un service d'évaluation des nouveaux besoins,
- à une orientation vers les ressources les plus efficaces à combler leurs besoins.

B) Un service de promotion de la Vie Autonome;

- en participant à la diffusion de bulletins d'information;
- en produisant des documents d'information s'adressant à des élus, des bailleurs de fonds et à des instances publiques;
- en utilisant les médias locaux et régionaux pour sensibiliser le grand public ainsi que les personnes handicapées.

3.2- Le soutien entre pairs.

Notre centre est également engagé envers le Programme de soutien entre pairs qui offre et favorise les possibilités pour les personnes handicapées de partager de l'information, des idées, leur vécu et leurs habiletés. Nous partageons tous cet engagement envers cette notion, car nous sommes convaincus que c'est dans le contexte d'un milieu où ses pairs le soutiennent qu'un individu peut acquérir les habiletés et la confiance nécessaire pour surmonter les obstacles et pour apprendre à mieux gérer ses ressources personnelles et les ressources de la communauté.

Nous éprouvons tous un jour le besoin de parler à quelqu'un des problèmes auxquels nous devons faire face. Le fait de savoir que notre interlocuteur comprend nos sentiments et ce que nous vivons, peut souvent atténuer les souffrances ou permettre de mieux affronter certains problèmes. Ce programme encourage les personnes handicapées à se parler, à partager leurs pensées, leurs préoccupations et leurs espoirs. Bien souvent cela se manifeste de façon spontanée lorsque les gens se réunissent. Avec le Programme de soutien entre pairs, nous voulons que ces occasions se présentent plus fréquemment.

Actuellement, ce programme de base n'est pas implanté officiellement. Cependant, nous avons tout de même posé des gestes favorisant son implantation.

Ainsi, depuis la création de notre Centre, nous nous sommes intéressés à véhiculer la philosophie de la Vie Autonome en participant aux activités organisées par d'autres groupes. Nous avons encouragé l'entraide entre les personnes handicapées en collaborant à la création de comités de loisirs, d'alphabétisation et en aidant au jumelage de personnes s'entraînant mutuellement.

Nous avons monté des projets d'été dans lesquels les étudiants embauchés avaient à transmettre les valeurs et les avantages de l'entraide. Plusieurs gestes d'entraide et de prise en charge se sont développés chez les participants aux activités. Les liens entre les consommateurs ayant les mêmes aspirations se renforcent et des actions concrètes en découlent.

Présentement, nous embauchons une personne qui effectue une enquête portant sur les besoins en entraide et en soutien des personnes handicapées. Cet exercice couvrira tout le Bas-Saint-Laurent. Son objectif est de préparer des activités qui regrouperont les personnes handicapées autour des préoccupations qu'elles considèrent importantes. Elle sera aussi disponible pour accueillir, sur une base individuelle, les personnes qui le désirent.

Nous prévoyons implanter ce nouveau service en Avril 1992. Le soutien et l'entraide seront alors accessibles par la création de groupes-d'entraide, de café-rencontres et d'ateliers de formation. Nous espérons que ces objectifs se réaliseront tel que prévu.

3.3- La défense des intérêts individuels.

Selon la définition canadienne, une des missions d'un CVA est de fournir une défense, non pas des droits collectifs, mais des droits individuels.

Il faut pouvoir fournir une aide individualisée pour aider les personnes handicapées à éliminer les obstacles à leur indépendance et obtenir ce qui leur revient de droit de la part des systèmes ou des institutions avec lesquelles elles entrent en contact. Le soutien pour apprendre à gérer, coordonner et négocier avec une vaste gamme de ressources communautaires peut jouer un rôle essentiel pour faire de la Vie Autonome une réalité.

Les personnes handicapées doivent souvent se battre pour obtenir ce à quoi elles ont pourtant droit, c'est-à-dire ce à quoi ont facilement accès les personnes non-handicapées. Pour obtenir ce à quoi vous avez droit, vous devez avoir les bons contacts, connaître les règles du jeu, les stratégies et bien connaître vos propres droits. Grâce au Programme de défense des intérêts individuels, nous nous entraidons à nous prévaloir de nos droits et fournissons notre appui aux personnes qui se sont fixées un objectif de

défense des droits individuels. Ce ne sont généralement pas les Centres qui font les démarches au nom du consommateur. Ils fournissent plutôt des conseils et des outils dont chacun a besoin pour défendre son propre point de vue.

Nos services de défense des intérêts individuels ne sont pas encore implantés officiellement. Il est cependant fréquent de recevoir des demandes en ce sens et nous parvenons à y répondre.

Qu'il s'agisse de supporter des parents d'enfants handicapés voulant accéder à des services éducatifs adéquats, qu'il s'agisse d'aider une personne analphabète à remplir certains documents gouvernementaux, ou encore, de soutenir et de conseiller une personne en fauteuil roulant revendiquant son droit d'accès aux services publics lorsqu'elle fait ses achats au centre commercial, nous sommes en tout temps disponibles.

Nous accordons également beaucoup d'importance au suivi des demandes qui nous sont faites. Car c'est dans les résultats d'une démarche que nous acquérons les connaissances nécessaires à la prestation d'un service efficace.

Nous désirons structurer un service de défense des intérêts en 1992. Pour ce faire nous considérons qu'il soit nécessaire de doter notre Centre d'une documentation de base portant sur les droits des personnes handicapées. Voilà l'objectif que nous désirons atteindre prochainement.

3.4- Une capacité de création de services.

Le volet capacité de création de services est constitué par un grand nombre de projets-pilotes. La mission du CVA consiste entre autres à répondre de façon rapide et efficace aux besoins des consommateurs dans une collectivité locale. Au fur et à mesure que ces besoins évoluent ou que de nouveaux besoins sont identifiés, le CVA doit être en mesure de continuer à y répondre aussi rapidement et efficacement que possible. Il faut pouvoir répondre à ces besoins tels qu'ils sont exprimés. Grâce aux résultats de ces travaux de recherche et de ces projets-pilotes, le Centre est

en mesure de proposer des modèles de services alternatifs aux consommateurs. La recherche de modèles différents de services constitue une partie importante de toutes les initiatives prises par notre CVA.

Nos efforts de création de services ont été nombreux jusqu'ici. Nous nous sommes impliqués, en collaboration avec d'autres CVA canadiens, à la production d'un dépliant portant sur l'alcoolisme et les toxicomanies versus la Vie Autonome. Nous sommes impliqués, également, à développer nos ressources en information dans le but d'apporter des réponses efficaces aux gens qui se présentent à ce sujet.

D'autres dossiers de création de services nous ont intéressés.

En voici la liste:

- Le développement d'un service de maintien à domicile;
- La création d'un Centre de travail adapté dans les Basques:
Ce Centre est une entreprise autonome devant embaucher un minimum de 60% de personnes handicapées, et ce à tous les niveaux de personnel.
- La création d'un Centre de jour pour personnes âgées handicapées; En collaboration avec d'autres groupes sociaux, nous travaillons à réduire l'isolement et les besoins en communication chez les personnes âgées, seules, handicapées et/ou en perte d'autonomie.
- La création d'un projet de répit-dépannage et de relève de vacances.
- L'intégration scolaire: par un soutien en information et en conseils sur les lois et les démarches à considérer.
- L'aide à la création d'un répertoire sur les droits.
- L'aide à l'orientation et à l'inscription à des ateliers d'alphabétisation et de loisirs culturels.
- L'aide à la mise sur pied de cours de français signé, langage gestuel pour personnes malentendantes.

4- Les principes de base

4.1- Le contrôle par les consommateurs.

Le contrôle par les consommateurs est un principe de base essentiel pour les porte-parole de la philosophie de la Vie Autonome ainsi que pour notre Centre. L'application concrète de ce principe démontre quels moyens emploient les personnes handicapées de notre région pour refléter la philosophie qu'ils promeuvent.

Le reflet du principe de contrôle par les consommateurs est à l'origine de notre Corporation; organisme de charité incorporé, à but non-lucratif et possédant un conseil d'administration autonome dont les directeurs sont tous des personnes vivant avec des incapacités.

L'Association de personnes handicapées "L'Eveil des Basques inc." qui a donné naissance au CVA possède, quant à elle, un conseil d'administration comprenant une majorité de personnes handicapées. De plus, les postes de présidence et d'officiers des deux associations sont occupés par des personnes handicapées à 100%.

Pour parvenir à concrétiser ce principe, les administrateurs s'impliquent particulièrement dans l'élaboration de procédures nécessaires à la définition des orientations.

Exemple:

- Rapports de gestion périodiques au C.A..
- contacts périodiques avec le C.A..
- contacts avec les consommateurs.
- retraites annuelles du C.A. et du personnel,
- des comités consultatifs et de surveillance des programmes.

À l'intérieur des locaux, collaborant à la réalisation des objectifs des deux organisations de personnes handicapées qui s'y présentent, nous retrouvons quatre personnes handicapées et deux non-handicapées

travaillant sur une base permanente. Le CVA recherche toujours à équilibrer le personnel afin de refléter le principe de contrôle.

Dans le développement et l'exécution des programmes et des ressources, la participation active du C.A. est toujours présente. Par exemple, les administrateurs participent à la définition des orientations, à la recherche des solutions pour combler les besoins inassouvis et à la révision des programmes et des services.

La participation des consommateurs aux programmes reflète aussi le principe de contrôle. Ces derniers participent de plus en plus à la conception, à la mise en place et à l'évaluation des programmes.

Pour garantir la participation des consommateurs à ces exercices des procédures sont mises de l'avant:

- Des comités consultatifs de programmes,
- la création de réseaux communautaires,
- des procédures d'évaluation de besoins,
- des débats ouverts sur les orientations potentielles du développement des programmes,
- des groupes de focalisation,
- des mécanismes de planification stratégique,
- l'utilisation et l'évaluation des objectifs des programmes par les groupes et les individus,
- des mesures du degré de satisfaction des consommateurs,
- des systèmes de mesure des changements de comportements.

Le Centre de Vie Autonome des Basques se présente donc comme une organisation qui appartient aux personnes à qui s'adressent les services. Il s'agit d'une Corporation légalement constituée, permettant ainsi à ses consommateurs de services de contrôler au maximum les leviers qui leur permettent de répondre efficacement aux besoins qu'ils considèrent les plus urgents.

4.2- Le principe de l'inter-handicap

Le principe de l'inter-handicap est peut-être celui qui caractérise le plus un Centre de Vie Autonome.

Les règlements internes prévoient que toutes les personnes, quel que soit leurs types de handicaps, peuvent adhérer comme membres. Le conseil d'administration doit être composé de différents types de handicaps. Le personnel doit également inclure ce principe. Le développement et l'exécution des programmes doivent garantir l'accès à tous, quel que soit le handicap.

Le Centre doit donc établir des contacts avec des personnes et des groupes représentatifs afin de préciser les grandes orientations des programmes et pour en effectuer l'évaluation.

À ce titre, le maintien d'installations accessibles sur le plan physique et la capacité de mettre des programmes à la disposition de différents handicaps sont des applications concrètes du principe.

Afin de garantir son respect, certaines procédures sont considérées:

- Statut d'observateur à l'Assemblée Générale Annuelle,
- la réception des documents,
- des prises de contacts officieuses,
- des séances de planification,
- des recherches,
- des projets pilotes,
- des programmes de promotion.

4.3- Un Centre basé dans la communauté

Le principe d'un Centre basé dans la communauté exige que le membership permette l'adhésion d'une large gamme de consommateurs handicapés.

Pour favoriser cette adhésion, le CVA s'implique dans la publication et la distribution de bulletins d'information, il favorise la participation de bénévoles membres dans diverses activités et peut organiser des réunions d'hommage.

Afin d'être réellement ancré dans la communauté, le Centre s'efforce de répondre aux besoins individuels et communautaires non-assouvis et ce d'une façon complémentaire, en évitant le dédoublement des services existants dans la communauté.

L'inclusion au Conseil d'Administration de personnes provenant de différents horizons de la communauté représente aussi un moyen que nous désirons mettre de l'avant pour respecter ce principe.

Ces stratégies nous permettront d'identifier des besoins communautaires d'y répondre, et de parvenir à les évaluer. Il nous apparaît donc primordial que le Centre crée et maintienne des liens avec des ministères, des groupes communautaires et des organisations publiques, principalement dans le but d'identifier les besoins nouveaux et de compléter au lieu de dupliquer les programmes et les ressources.

4.4- La promotion de l'intégration et de la participation

La promotion de l'intégration et de la participation des personnes handicapées est le dernier principe de base de notre Centre. Les règlements de la Corporation incluent l'engagement de promouvoir ce principe.

Afin de parvenir à le refléter, l'objectif d'inclure des personnes handicapées dans l'organisation au niveau des postes élevés et du personnel en est le premier exemple.

Postes supérieurs de l'organisation:

- Présidence du C.A.,
- présidence des comités,
- direction générale le cas échéant,
- présidence du comité des mises en candidatures,
- présidence du comité de sélection du personnel.

La présence de personnes handicapées comme chefs de file lors d'événements publics et dans toutes interventions publiques à visibilité élevée fait aussi partie du principe de la promotion de l'intégration et de la participation. La présence des personnes handicapées dans différentes organisation communautaires est aussi considérée comme une action favorisant ce principe.

Ainsi plusieurs membres de notre Corporation se retrouvent impliqués dans diverses organisations locales et régionales et dans divers dossiers de développement de services.

Nous comptons des représentants dans les organisations suivantes:

- Conseil d'administration du Centre local de services communautaires des Basques.
- L'Association régionale de loisirs pour personnes handicapées section Est du Québec.

- Le regroupement d'associations de personnes handicapées du KRTB.
- Le Comité d'aide au développement des collectivités des Basques.
- Le Regroupement des organismes communautaires du KRTB.
- Le Centre d'accueil et de réadaptation Paul Coulombe.
- L'Association Canadienne des Centres de Vie Autonome.

De plus, l'utilisation des services demeure la meilleure façon de s'assurer la participation et l'intégration des consommateurs aux activités de la communauté. Le Centre se doit donc d'encourager les personnes handicapées à utiliser les services offerts dans la communauté.

L'ensemble de nos services agissent en ce sens. L'information et l'orientation permet aux personnes handicapées de mieux connaître les agences de services auxquelles elles ont accès. Le programme de soutien entre pairs favorise la connaissance de différentes sources d'entraide communautaire telles que les Centres-femme, les Centres pour toxicomanes et alcooliques, les groupes d'alphabétisation ainsi que les regroupements d'assistés sociaux par exemple.

Conclusion

Au terme de ce mémoire, nous souhaitons qu'il aura permis une meilleure connaissance et une meilleure compréhension de cet outil nouveau offert aux personnes handicapées du Canada.

De plus, nous espérons que cette présentation vous sera utile et qu'elle permettra l'amélioration de la qualité de vie des personnes handicapées.

Il est important de souligner que l'effort que nous faisons s'inscrit à l'intérieur d'un mouvement progressiste touchant la plupart des régions du Canada. Ce mouvement est jeune mais, déjà, il s'attire beaucoup de sympathie et soulève l'enthousiasme partout au pays.

Nous espérons qu'en tant que représentants de notre Gouvernement vous ayez été suffisamment instruits par notre présentation. Soyez assurés que notre intention est et sera toujours de viser l'amélioration de la qualité de vie des personnes handicapées et que nous serons toujours intéressés de vous faire part des visions et des intérêts de ce groupe important de la population canadienne. À ce titre, nous vous remercions de l'occasion que vous nous avez offerte de vous transmettre nos perceptions ainsi que le fruit de nos réalisations.

APPENDICE «HUDI-3»

TABLE DE CONCERTATION DES REGROUPEMENTS RÉGIONAUX DU QUÉBEC

RÈGLEMENTS

MARS 1991

RÈGLEMENTS
DE LA TABLE DE CONCERTATION DES REGROUPEMENTS RÉGIONAUX

1. OBJECTIFS DE LA TABLE

- Regrouper les regroupements régionaux d'organismes de promotion, tels que définis et reconnus par la table;
- Favoriser l'échange entre les regroupements régionaux d'organismes de base;
- Favoriser l'articulation de positions communes relatives aux dossiers touchant l'ensemble des régions du Québec;
- Favoriser l'accès à des outils et\ ou ressources de formation aux regroupements régionaux d'organismes de base;
- Contribuer à la mobilisation provinciale des personnes handicapées et leur famille;
- Promouvoir et défendre les droits et intérêts des personnes handicapées et leur famille.

2. COMPOSITION DE LA TABLE

Les membres potentiels de la Table de concertation sont les regroupements régionaux d'organismes de promotion tels que définis et reconnus par la table.

3. FONCTIONNEMENT DE LA TABLE

NOM:

Table de concertation des regroupements régionaux d'organismes de promotion du Québec.

STATUT:

Association bona fide, c'est-à-dire sans incorporation, basée sur la bonne foi des membres.

SIÈGE SOCIAL:

Adresse du ROP qui agit comme point de chute central.

DÉLÉGATION:

Deux (2) délégués par ROP.

LEADERSHIP:

Gestion collective avec mandat spécifique pour porte-parole ou activité ponctuelle.

QUORUM:

2/3 des membres.

VOTE:

Un (1) vote par ROP.

PRISE DE DÉCISION:

Gestion collective donc recherche de consensus.
Prise de décision selon une majorité au 2/3 des membres présents. Le droit à la dissidence est admis, et peut être inscrit officiellement à la demande du ROP concerné.

FRÉQUENCES DES RÉUNIONS:

Au moins deux fois par année.

LIEU DES RENCONTRES:

Québec. Changement possible après analyse des coûts.

COMITÉ DE TRAVAIL:

Formation de comité selon les besoins, avec un mandat précis et durée limitée.

FINANCEMENT:

Le premier mode est les demandes de subvention. Si nécessaire chaque ROP, membre de la Table, pourra être appelé à verser une contribution.

COORDINATION ET SUIVI DES RENCONTRES:

Un ROP est choisi comme point de chute central, et il y a formation de comités pour la préparation des dossiers traités et le suivi des plans d'actions.

4.3 LA TABLE DES REGROUPEMENTS D'ORGANISMES DE PROMOTION

Entre 1982 et 1985, les associations de base mettaient facilement leur confiance dans les regroupements régionaux pour ce qui regardait les dossiers et la représentation. À la même période, ces regroupements régionaux eurent à travailler ensemble à l'élaboration de la politique «À part... égale» et prirent vite le goût d'échanger et de se concerter. Ils demandent donc, en 1985, une aide financière à l'OPHQ, pour leur permettre de continuer cet échange et cette concertation. Les objectifs projetés pour ces rencontres sont :

- Se situer en tant qu'interlocuteur régional-provincial.
- Planifier des actions concertées régionales et provinciales.
- S'échanger de l'information de base si pertinente au bon fonctionnement des organismes.
- Uniformiser un tant soit peu les modèles de gestion.

Mais l'OPHQ refuse l'aide demandée (121 000 00 \$) rappelant aux ROP les objectifs pour lesquels ils avaient été créés, la politique de financement à leur égard et le mandat régional qu'ils détiennent pour du soutien technique et de la concertation auprès des organismes locaux.

Suite à ce refus, on récidive pour une demande d'aide financière à des rencontres thématiques (16 000 00 \$), demande à laquelle l'OPHQ ne donnera pas suite.

En 1986, la Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec (COPHAN) est créée. Nous sommes à l'époque du manque de budget pour l'aide matérielle à l'OPHQ. La concertation se fait entre la COPHAN et les ROP à ce sujet. Une nouvelle solidarité s'établit pour l'ensemble des associations de personnes handicapées. C'est dans cette nouvelle solidarité que l'ensemble des associations du Québec ont participé au Colloque Vie Associative en 1987 où une résolution fut adoptée à l'effet que les ROP deviennent membres de la COPHAN. Celle-ci devait voir à la réalisation des recommandations du Colloque. En juin de la même année, elle tient son assemblée générale et invite les ROP à titre d'observateurs. On forme un comité conjoint ROP-COPHAN qui a comme mandat d'étudier les modalités d'adhésion. Le rapport final du comité conjoint fait l'objet d'une consultation dans les ROP et les organismes provinciaux. Il recommande «un processus étapiste visant une intégration officielle des ROP comme membres actifs de la COPHAN d'ici 24 mois au maximum». Un plan d'action est proposé, plan dans lequel on retrouve, entre autres points, la participation de trois observateurs des ROP au sein de la COPHAN durant le processus de transition. Entre temps, la direction de la COPHAN change et devient plus administrative en même temps que moins communautaire.

En 1988, le sujet principal est le transfert des programmes et les rôles futurs de l'OPHQ. Des échanges ont lieu avec la COPHAN à laquelle on donne confiance pour piloter le dossier. La COPHAN déçoit les ROP: on voudrait qu'elle soit l'initiatrice d'une mobilisation provinciale mais elle hésite. Face à ses hésitations, on décide de former la Coalition des regroupements régionaux. Depuis près d'un an que les ROP manifestent au sujet du budget d'aide matérielle et des transferts de programmes, la COPHAN restait presque muette; rien de mieux que lorsqu'on se représente soi-même. Dorénavant, les regroupements régionaux trouveraient une force dans cette coalition.

En octobre 1989, elle est présente au conseil d'administration de l'OPHQ. Un comité de stratégie est formé en vue d'actions régionales et provinciales. En novembre 1989, les ROP décident de ne pas adhérer à la COPHAN et de demander la démission des membres du conseil d'administration de l'OPHQ et du président Paul Mercure.

En janvier 1990, les ROP se rencontrent à Drummondville et participent à la consultation sur le projet de transfert du volet «services éducatifs». Le transfert n'a pas eu lieu. En mars de la même année, trois journées sont consacrées à un colloque où plusieurs sujets furent abordés: la situation et l'avenir des ROP, les transferts de programmes, l'avenir de la coalition. Le 30 mars, deux représentants des ROP, dont madame Nicole Audet, rencontrent le ministre Marc-Yvan Côté au sujet du transfert des volets maintien à domicile et frais de transport et d'hébergement. Ils reçoivent une écoute attentive de la part du ministre.

En avril 1990, autre rencontre à Montréal où on traite encore des transferts de programmes et d'intégration scolaire. Les ROP rencontrent des représentants et le président de l'OPHQ; celui-ci manifeste son désir qu'il y ait rapprochement entre les ROP et la COPHAN; cette rencontre est aussi l'occasion d'échanger sur les relations OPHQ-ROP.

On invite la COPHAN à la rencontre prévue pour les 28 et 29 novembre 1990 à Québec. Celle-ci refuse l'invitation. Par contre, on y rencontre des représentants de l'OPHQ qui sont venus fournir plus d'explication sur les projets de transferts des volets adaptation de domicile et soutien à la famille. Cette dernière rencontre fut l'occasion pour le GOPHS de présenter un modèle d'opérationnalisation de la coalition des regroupements régionaux au plan logistique et financier.

Le GOPHS est, depuis avril 1988, le leader de cette table des ROP. En effet, à cette date, il se proposait comme organisateur de la prochaine rencontre et devient pivot de la coalition, rôle qu'il joue depuis ce temps et dont il s'est acquitté à la grande satisfaction de tous.

Cette table des ROP est un lieu privilégié d'échanges entre les régions et surtout le lieu parfait pour la concertation provinciale. Les mobilisations qu'elle a engendrées n'auraient pu être ce qu'elles ont été sans ces rencontres formelles entre les personnes impliquées dans chaque région.

De plus, ces rencontres permettent de voir les problèmes communs, les disparités régionales et les différentes manières de faire de chaque ROP. Elles sont occasion de ressourcement pour le travail de chacun et font renaître une énergie et une motivation nouvelle à chaque fois.

DATES IMPORTANTES DANS L'HISTORIQUE DE LA TABLE DES ROP:

- 1981:**
- Année internationale des personnes handicapées.
 - Début de concertation.
 - Conférence socio-économique.
- 1982:**
- Création de la Table de concertation des organismes provinciaux de promotion des droits et des intérêts des personnes handicapées du Québec.
- 1983:**
- Colloque sur les levées de fonds.
- 1984-1985:**
- Consultation, concertation et participation des ROP et des organismes provinciaux sur le projet «À part... égale».
 - Première demande à l'OPHQ (121 000 00 \$) pour permettre aux ROP de tenir des rencontres.
 - Refus de l'OPHQ à la demande de 121 000 00 \$.
 - Rencontre des ROP à Montréal où il est résolu de former un comité de négociation ayant pour mandat de faire réviser la politique de subvention des ROP auprès du conseil d'administration de l'OPHQ.
 - Demande à l'OPHQ d'une somme de 16 000 00 \$ pour tenir des rencontres thématiques (l'OPHQ ne répond pas à la demande).
 - Demande d'audience au conseil d'administration de l'OPHQ.
- 1986:**
- Naissance de la Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec (COPHAN).
 - Collaboration active des ROP et de la COPHAN sur le dossier Aide matérielle.
- 1987:**
- Colloque Vie associative où il est résolu de demander l'adhésion des ROP à la COPHAN.
 - Assemblée générale de la COPHAN où un comité conjoint ROP-COPHAN est formé afin d'étudier les modalités d'adhésion des ROP à la COPHAN.
- 1988:**
- Plan d'action remis par ce comité conjoint et adoption par la COPHAN à son assemblée générale (les ROP ont antérieurement étudié ce plan d'action).
 - Nomination de trois représentants des ROP à la COPHAN comme observateurs.
 - Rencontre des ROP à Québec où il est résolu de demander à la COPHAN d'exiger un moratoire sur le processus de transfert des programmes.

- 1989:**
- Détérioration constante du budget aide matérielle.
 - Revendications pour des budgets supplémentaires pour l'aide matérielle.
 - Rencontre des ROP avec les responsables du service aux organismes de l'OPHQ.
 - Journée provinciale de sensibilisation sur le dossier Aide matérielle (conférence de presse, télégrammes, ect.).
 - Journée de manifestation provinciale (occupation de bureaux régionaux de l'OPHQ, de bureaux de députés, lettres, télégrammes, utilisation des médias).
 - Octroi de crédits supplémentaires à l'OPHQ.
 - Rencontre des ROP à Québec où il est décidé de demander 600 00 \$ à l'OPHQ pour permettre aux 3 représentants des ROP de participer aux travaux du comité conjoint et d'écrire aux associations provinciales afin qu'elle demande à la COPHAN de faire du dossier Aide matérielle sa priorité.
 - Rencontre des ROP à Québec où, il est décidé de demander à la COPHAN qu'elle soit le maître d'oeuvre d'une mobilisation provinciale.
 - Rencontre des ROP à Québec où, devant les hésitations de la COPHAN, il est résolu de former une Coalition des regroupements régionaux.
 - Participation au conseil d'administration de l'OPHQ.
 - Formation d'un comité de stratégie.
 - Plan d'action régional et provincial.
 - Rencontre des ROP à Québec où il est décidé de ne pas adhérer à la COPHAN et de demander la démission du conseil d'administration de l'OPHQ.
- 1990:**
- Rencontre des ROP à Drummondville et participation à la consultation sur les transferts de programmes.
 - Participation de deux représentants des ROP à une rencontre avec Marc-Yvan Côté.
 - Rencontre des ROP à Québec où on tient divers ateliers.
 - Rencontre des ROP à Québec où un modèle d'opérationnalisation de la Coalition est présenté par le ROP-Saguenay. Visite du président de l'OPHQ, monsieur Gaston Perreault et trois responsables de services.
- 1991:**
- Renontre des ROP à Québec afin de finaliser la formation de la Table de concertaion.

From the Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion:

J. Yvan Tremblay, Spokesperson for the Table de concertation des regroupements régionaux;

Nicole Audet, Spokesperson;

Jean-Luc Allard, Spokesperson.

De la Table des regroupements régionaux d'organismes et de promotion:

J. Yvan Tremblay, porte-parole pour la Table de concertation des regroupements régionaux;

Nicole Audet, porte-parole;

Jean-Luc Allard, porte-parole.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communications Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps and the Québec Committee on the Canadian Society for the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps:

Patrick Fougeyrollas, President.

From the Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté:

Gilles Coutu, President;

Marie Toupin, Coordinator;

Steve Dolesch, Administrator.

From the Centre de vie autonome, région des Basques and Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques:

Jérôme Caron, Director of Centre de vie autonome;

Carole Sénéchal, President of Centre de vie autonome des Basques.

From the Cégep de Limoilou:

Diane Lapointe, Director, Human Resources;

Yvan Beaumier, Coordinator of Student Affairs;

Lise Lemieux, Administrative Assistant, Human Resources.

TÉMOINS

De la Société canadienne sur la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps et du Comité québécois de la classification internationale des déficiences, des incapacités et des handicaps:

Patrick Fougeyrollas, président.

De l'Alliance des regroupements d'usagers du transport adapté:

Gilles Coutu, président;

Marie Toupin, coordonnatrice;

Steve Dolesch, administrateur.

Du Centre de vie autonome, région des Basques et Association l'Éveil des personnes handicapées des Basques:

Jérôme Caron, directeur du Centre de vie autonome;

Carole Sénéchal, présidente du Centre de vie autonome des Baques.

Du Cégep de Limoilou:

Diane Lapointe, directrice des ressources humaines;

Yvan Beaumier, coordonnateur des affaires étudiantes;

Lise Lemieux, adjointe administrative, Service des ressources humaines.

(Continued on previous page)

(Suite à la page précédente)

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 4

Friday, September 27, 1991
Montreal, Quebec

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 4

Le vendredi 27 septembre 1991
Montréal (Québec)

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la Condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and questions relating to Human Rights

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant les droits de la personne et l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 4

Friday, September 27, 1991
Montreal, Quebec

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 4

Le vendredi 27 septembre 1991
Montréal (Québec)

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la Condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and questions relating to Human Rights

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant les droits de la personne et l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND
THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairman: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Beth Phinney
Pierrette Venne—(8)

(Quorum 5)

Timothy Ross Wilson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES
HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Beth Phinney
Pierrette Venne—(8)

(Quorum 5)

Le greffier du Comité

Timothy Ross Wilson

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S

MINUTES OF PROCEEDINGS

FRIDAY, SEPTEMBER 27, 1991

(6)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 8:38 o'clock a.m., in Montreal, Quebec, this day, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Acting Member present: Shirley Maheu for Beth Phinney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers. Pierre Majeau, Consultant.

Witnesses: From the Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec: Pierre Vennat, President; Mario Bolduc, Vice-President; Michel Trottier, Secretary. From the Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec: France Picard, President; Michel Trottier, Treasurer; Jérôme Di Giovanni, Vice-President, Internal Affairs. From the Quebec Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped People: Jérôme Di Giovanni, President; Luciana Soave, Director General; Maurice Lwambwa-Tshany, Administrator. From the Centre québécois de la déficience auditive: Jean-Guy Beaulieu, Director General; Léon Bossé, President. From the Quebec Association for Community Living: Gisèle Fortier, Acting Director General; Hélène Morin, Parent, Program Coordinator; Paulette Berthiaume, Parent, Quebec Representative of l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, Executive Member. From the Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapés de Val d'Or: Anne-Marie Desmarais, President; Bernard Michaud, Director, CVA.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and questions relating to Human Rights.

0z

It was agreed,—That a token of appreciation be offered to the Centre François Charon (Quebec City, Quebec) and to the Institut Raymond Dewar (Montreal, Quebec) in recognition of the complimentary use of their facilities extended to this Committee during its public hearings on September 26 and 27, 1991 respectively.

It was agreed,—That selected briefs submitted to the Committee by witnesses appearing before it on September 26 and 27, 1991 be printed as an appendix to the *Minutes of Proceedings and Evidence* of those days. (See Appendices "HUDI-4", "HUDI-5", "HUDI-6", "HUDI-7", "HUDI-8", "HUDI-9", "HUDI-10", and "HUDI-11").

Pierre Vennat made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

France Picard made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

PROCÈS-VERBAUX

LE VENDREDI 27 SEPTEMBRE 1991

(6)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit aujourd'hui à 8 h 38 à Montréal (Québec) sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Neil Young.

Membre suppléante présente: Shirley Maheu remplace Beth Phinney.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche. Pierre Majeau, conseiller.

Témoins: De la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec: Pierre Vennat, président; Mario Bolduc, vice-président, Michel Trottier, secrétaire. De la Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec: France Picard, présidente; Michel Trottier, trésorier; Jérôme Di Giovanni, vice-président, Affaires internes. De l'Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec: Jérôme Di Giovanni, président; Luciana Soave, directrice générale; Maurice Lwambwa-Tshany, administrateur. Du Centre québécois de la déficience auditive: Jean-Guy Beaulieu, directeur général; Léon Bossé, président. De l'Association du Québec pour l'intégration sociale: Gisèle Fortier, directrice générale par intérim; Hélène Morin, parent, coordonnatrice de programmes; Paulette Berthiaume, parent, représentante du Québec à l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, membre de l'exécutif. Du Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or et du Club des handicapés de Val d'Or: Anne-Marie Desmarais, présidente; Bernard Michaud, directeur du CVA.

Conformément à son mandat établi en vertu de l'article 108(3)(b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude concernant les droits de la personne et l'intégration économique des personnes handicapées.

Il est convenu,—Qu'une marque d'appréciation soit offerte au Centre François Charon (ville de Québec (Québec)) et à l'Institut Raymond Dewar (Montréal (Québec)), qui ont gracieusement mis leurs installations à la disposition du Comité durant ses audiences publiques des 26 et 27 septembre 1991 respectivement.

Il est convenu,—Que les mémoires sélectionnés soumis au Comité par des témoins qui ont comparu les 26 et 27 septembre 1991 soient imprimés en annexes des Procès-verbaux et témoignages de ces deux jours. (Voir Appendices «HUDI-4», «HUDI-5», «HUDI-6», «HUDI-7», «HUDI-8», «HUDI-9», «HUDI-10» et «HUDI-11»).

Pierre Vennat fait une déclaration, puis répond aux questions avec les autres témoins.

France Picard fait une déclaration, puis répond aux questions avec les autres témoins.

Jérôme Di Giovanni made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

Jean-Guy Beaulieu made a statement, and with Léon Bossé, answered questions.

Gisèle Fortier made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

At 12:15 o'clock p.m., the Committee adjourned until 1:30 o'clock p.m. this day.

AFTERNOON SITTING

(7)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 1:32 o'clock p.m., in Montreal, Quebec, this day, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas.

Acting Member present: Shirley Maheu for Beth Phinney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers. Pierre Majeau, Consultant.

Witnesses: From the International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services: May Polksky, Director; Chantal Jutras, Successful Work Placement Program Client; Karen Lachapelle, Coordinator, Montreal Office; Julianne Longtin, Unsuccessful Work Placement Program Client. From the Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées: Carole Hamel, Director General. From the Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec: Yves Fleury, Director General. From Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées: André Leclerc, Director General; Dorothy Welch, Development Officer. From the Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec: Claudine Laurin, Director; Paul Morin, Secretary; Jacques Picard, President. From Nous nous intégrons en commun: Pierre-Yves Lévesque, Director General; Diane Langevin, President; Catherine Roy, Coordinator of Architectural Accessibility.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and some questions relating to Human Rights.

May Polksky made a statement, and with the other witnesses answered questions.

Carole Hamel made a statement and answered questions.

Yves Fleury made a statement and answered questions.

André Leclerc made a statement, and with Dorothy Welch, answered questions.

Claudine Laurin made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

Jérôme Di Giovanni fait une déclaration, puis répond aux questions avec les autres témoins.

Jean-Guy Beaulieu fait une déclaration, puis répond aux questions avec Léon Bossé.

Gisèle Fortier fait une déclaration, puis répond aux questions avec les autres témoins.

À 12 h 15, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 13 h 30 aujourd'hui.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

(7)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit aujourd'hui à Montréal (Québec) à 13 h 32, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas.

Membre suppléante présente: Shirley Maheu remplace Beth Phinney.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche. Pierre Majeau, conseiller.

Témoins: De l'Association internationale des machinistes, Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail: May Polksky, directrice; Chantal Jutras, cliente placée en emploi; Karen Lachapelle coordonnatrice du bureau de Montréal; Julianne Longtin cliente non placée en emploi. De l'Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées: Carole Hamel, directrice générale. Du Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec: Yves Fleury, directeur général. De Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées: André Leclerc, directeur général; Dorothy Welch, agent de développement. De l'Association de groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec: Claudine Laurin, directrice; Paul Morin secrétaire; Jacques Picard, président. De Nous nous intégrons en commun: Pierre-Yves Lévesque, directeur général; Diane Langevin, présidente; Catherine Roy, coordonnatrice à l'accessibilité architecturale.

Conformément à son ordre de renvoi établi en vertu d'article 108(3)b) du Règlement, le Comité poursuit l'étude concernant les droits de la personne et l'intégration économique des personnes handicapées.

May Polksky fait une déclaration, puis répond aux questions avec les autres témoins.

Carole Hamel fait une déclaration, puis répond aux questions.

Yves Fleury fait une déclaration, puis répond aux questions.

André Leclerc fait une déclaration, puis répond aux questions avec Dorothy Welch.

Claudine Laurin fait une déclaration, puis répond aux questions avec les autres témoins.

Pierre-Yves Lévesque made a statement, and with the other witnesses, answered questions.

At 5:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Pierre-Yves Lévesque fait une déclaration, puis répond aux questions avec les autres témoins.

À 17 heures, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Timothy Ross Wilson

Clerk of the Committee

Le greffier du Comité

Timothy Ross Wilson

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Friday, September 27, 1991

• 0843

Le président: Bonjour, mesdames et messieurs.

The chair would like to welcome all our witnesses who are here today.

Hier, nous avons eu une bonne réunion à Québec et nous espérons en avoir une aussi bonne aujourd'hui.

First of all, we would like to introduce to our witnesses the committee that is here today: Mrs. Louise Feltham, a Member of Parliament from Alberta; Mr. Neil Young, a Member of Parliament from Toronto. Mr. Young and I are the only two survivors of the original Special Committee on the Disabled and the Handicapped that began its work back in 1980. We have continued on since then with the committee.

Also with us today is Mrs. Nancy Holmes, who is one of our researchers for the committee, and Mr. Bill Young, who is our senior researcher. He has been with us since the beginning of this Parliament. He has been a long-time staff person with the Library of Parliament.

Pierre Majeau the one we owe a lot to for organizing our two days, both here and in Quebec City. Pierre, as you know, for a long time has been interested in the problems of disabled people. We have had occasion to meet him from time to time both in Ottawa and at the UN in New York.

• 0845

My colleague Jean-Luc Joncas is from Matapedia—Matane down on the southshore.

Also here is our new clerk, Mr. Tim Wilson, who has come to us having been a clerk with a Senate committee for many years. He is taking over from Marie Louise Paradis, who has been with us for a number of years as clerk of this committee. We are pleased that she has been able to help us with these meetings these past two days. We are going to be losing her as she takes on another role, I guess in the Senate this time.

Finally but not last is one of your more local Members of Parliament, Shirley Maheu, from St. Laurent just outside Montreal. We are pleased to welcome Shirley. Shirley is not a regular member of our committee but she is filling in for one of her colleagues who could not be here today. We are pleased to have her with us, particularly since she is a francophone. We are a little bit short of francophones apart from my colleague, Jean-Luc Joncas.

We are happy to have such a fine list of witnesses with us today, and I think we are beginning this morning with witnesses from COPHAN—that will save me saying a lot of difficult words—and also

la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le vendredi 27 septembre 1991

• 0843

The Chairman: Good morning, ladies and gentlemen.

J'aimerais souhaiter la bienvenue à tous les témoins ici présent aujourd'hui.

We had a really good meeting in Quebec City yesterday and we hope to have a good one here as well today.

Permettez-moi tout d'abord de présenter aux témoins le membres du comité qui sont ici aujourd'hui: M^{me} Louise Feltham, députée de l'Alberta, M. Neil Young, un député de Toronto. M. Young et moi-même sont les deux seuls survivant du Comité spécial sur les handicapés qui avait commencé ses travaux en 1980. Nous siégeons au comité depuis lors.

Nous sommes également accompagnés de M^{me} Nancy Holmes, une des chargés de recherche du comité, ainsi que de M. Bill Young, notre chargé de recherche principal. Il est avec nous depuis le début de cette législature. Il est un employé de longue date de la Bibliothèque du Parlement.

Nous sommes ravis de Pierre Majeau d'avoir organisé nos deux jours tant ici qu'à Québec. Comme vous le savez, Pierre s'intéresse depuis longtemps aux problèmes des handicapés. Nous avons eu l'occasion de le rencontrer de temps à autre à Ottawa ainsi qu'aux Nations Unies à New York.

• 0845

Mon collègue Jean-Luc Joncas est de Matapedia—Matane sur la rive sud.

Nous avons également parmi nous notre nouveau greffier, M. Tim Wilson, qui se joint à nous après avoir été greffier d'un comité du Sénat pendant de nombreuses années. Il remplace Marie-Louise Paradis, qui a été greffière de ce comité pendant très longtemps. Nous lui sommes reconnaissants de nous avoir aidés avec ces réunions des deux derniers jours. Nous la perdons puisqu'elle s'apprête à remplir de nouvelles fonctions, cette fois-ci au Sénat, je crois.

Enfin nous avons ici aujourd'hui une députée de la région, Shirley Maheu, de Saint-Laurent, à l'extérieur de Montréal. Nous sommes heureux d'accueillir Shirley. Elle n'est pas membre en titre de ce comité, mais elle remplace l'une de ses collègues qui ne pouvait pas être ici aujourd'hui. Nous sommes heureux de l'avoir parmi nous, surtout puisqu'elle est francophone. Nous manquons quelque peu de francophones sauf pour mon collègue, Jean-Luc Joncas.

Nous sommes heureux de constater l'excellente liste de témoins que nous avons aujourd'hui, et je crois que nous commençons la séance de ce matin avec les témoins de COPHAN—cela m'évite bien des mots difficiles—ainsi que

the Commission consultative sur la situation des personnes handicapées.

[Texte]

I trust I am right in suggesting that those are the first two witnesses. We are planning for one and a half hours.

The group we have in front of us now, I assume, is the commission. Would you be kind enough to introduce yourself, sir, and perhaps your colleagues? I understand you are working it out so that you will divide your time more or less equally and allow us time for questions. The more brief your presentations are the more time we will have for dialogue back and forth.

M. Michel Trottier (secrétaire de la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec): Il n'y a pas de problème, monsieur le président. Nous avons prévu 45 minutes. Vous devriez avoir suffisamment de temps pour poser des questions.

J'aimerais d'abord vous présenter le président de la Commission consultative, M. Pierre Vennat; et M. Mario Bolduc, vice-président de la Commission consultative.

M. Pierre Vennat (président de la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec): Nous remercions votre Comité de nous avoir invités. De notre côté, si nous nous présentons devant vous, c'est que nous respectons le travail que vous faites, nonobstant les discussions sur l'avenir de ce pays ou de ces pays.

Le président: Pas aujourd'hui.

M. Vennat: Non, monsieur le président, mais je le mentionne néanmoins, parce que les personnes handicapées étant des personnes ordinaires, elles sont autant préoccupées que les autres par ces questions.

Deuxièmement, le fait que nous venions dans un esprit non partisan ne veut pas dire que nous ne partageons pas les vues du gouvernement québécois, qui considère que la politique de santé est de compétence québécoise. Le gouvernement québécois parle au nom des Québécois et nous sommes des Québécois, mais nous sommes également des Canadiens jusqu'à nouvel ordre. Nous venons ici sous le chapeau canadien. Je suis sûr que vous comprenez très bien.

Nous allons parler en français, bien que nous représentions entre autres des personnes handicapées de langue anglaise et multi-ethniques. Il y a à cela des raisons pratiques auxquelles un Comité comme le vôtre n'a peut-être même pas pensé. Par exemple, je porte des prothèses auditives. Je suis bilingue, mais je ne peux évidemment pas mettre tout le bel équipement sophistiqué que vous offrez parce que j'ai le choix entre porter des prothèses pour vous entendre ou entendre l'interprète. Je ne peux pas entendre les deux. Je vous le mentionne avec ironie parce que votre Comité s'occupe de la situation des personnes handicapées, mais n'a probablement jamais pensé à cela.

• 0850

Je vous dis également qu'il y a en arrière des interprètes qui sont bilingues. Ils interprètent pour des personnes sourdes, mais on peut difficilement leur demander de traduire et le français et l'anglais et, en plus, de parler aux personnes sourdes. Dans la mesure du possible, je demanderais aux membres anglophones, sans les brimer dans leurs droits, d'essayer de parler français ou d'écouter les autres. Quand on va en Alberta, il nous arrive de nous sentir un peu brimés

[Traduction]

Je crois que je ne me trompe pas en disant que ce sont nos deux premiers témoins. Nous avons prévu une heure et demie.

Je présume que le groupe devant nous actuellement est la Commission. Auriez-vous l'obligeance de vous présenter, monsieur, ainsi que vos collègues? Je crois comprendre que vous entendez répartir votre temps de façon plus ou moins égale tout en nous laissant le temps de vous poser des questions. Plus vos exposés seront brefs, plus nous aurons le temps de dialoguer.

Mr. Michel Trottier (Secretary of the Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec): No problem, Mr. Chairman. We have anticipated 45 minutes. You should have enough time to ask questions.

Firstly, I would like to introduce the president of the organization, Mr. Pierre Vennat; and our vice-president, Mr. Mario Bolduc.

Mr. Pierre Vennat (President of the Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec): We wish to thank your committee for having invited us. If we are here today, it is because we respect the work that you do, notwithstanding the discussions taking place on the future of this country or of these countries.

The Chairman: Not today.

Mr. Vennat: No, Mr. Chairman, but I do want to mention it nonetheless, because the disabled are just ordinary people who are as concerned about these issues as anyone else.

Secondly, the fact that we are here in a non-partisan spirit does not mean that we do not share the views of the Quebec government, which maintains that health policy is a provincial matter. The Quebec government speaks on behalf of Quebecers and we are Quebecers, but we are also Canadians until further notice. We are here today under the Canadian banner. I am sure that you understand that very well.

We will make our presentation in French, although we do represent anglophones and multi-ethnic disabled people, among others. There are very practical reasons underlying our language choice, reasons your committee may never have thought of. For example, I wear hearing aids. I am bilingual, but of course I cannot use the sophisticated equipment you are providing because I must choose between hearing aids to hear you or hearing the interpreter using this device. I cannot hear both. I mention this because it is ironic that the committee deals with the status of disabled persons, but has probably never given that any thought.

I would also point out that at the back of the room there are interpreters who are bilingual. They interpret for the deaf, but it is difficult to ask them to translate French and English as well as talk to the deaf. With all due respect to members' rights, I would ask anglophone members to try to speak French insofar as possible or to listen to the others. When we go to Alberta, it does happen that we feel a bit oppressed because there are not many people there who

[Text]

parce qu'on ne trouve pas là beaucoup de personnes qui parlent français. Je dis cela humblement, sans vouloir brimer qui que se soit. Ce sont malheureusement des difficultés fonctionnelles qui vont vous transformer pour la journée en personnes handicapées linguistiques. J'espère que vous avez le sens de l'humour. Merci beaucoup.

Qui sommes-nous? Comme vous le savez sans doute, ce sera bientôt la fin de la Décennie des personnes handicapées. D'ailleurs, le gouvernement fédéral subventionne largement le sommet international ou le congrès qui se tiendra à Vancouver en 1992 auquel nous participerons, comme la plupart des pays du monde, d'après ce que j'ai compris.

Ici au Québec, les personnes handicapées ont pensé qu'il serait bon de faire un bilan de ces dix années. Où en sommes-nous? Également, il serait bon d'aider les autorités gouvernementales, y compris le fédéral, à faire un plan quinquennal. Même si votre Comité existe et même si le gouvernement québécois a des structures, les personnes handicapées, à tort ou à raison—j'aurais tendance à dire à raison—, ont l'impression qu'elles ne sont pas consultées souvent, ou que quand on les consulte, c'est pour réagir à des programmes gouvernementaux et pas nécessairement pour écouter leurs préoccupations.

Nous avons pensé profiter de la Semaine nationale des personnes handicapées—nationale dans le sens fédéral... Je ne veux pas vous donner un cours de sciences politiques, mais vous savez qu'ici, quand on dit «national», on parle des Québécois, la preuve étant qu'on dit «l'Assemblée nationale du Québec» et non pas «le Parlement provincial», expression qui a été bannie ici du vocabulaire depuis bien longtemps. La société distincte existe aussi pour les personnes handicapées.

Nous sommes un organisme consultatif—c'est pourquoi on s'appelle «Commission consultative» plutôt que «Commission d'enquête»—qui a été formé par la Confédération des organismes de personnes handicapées, qui vous parlera tantôt. On est allé chercher six personnes supposément expertes dans la problématique. Les cinq autres le sont. Ce n'est pas à moi de dire que je le suis, évidemment. Nous avons fait une tournée du Québec et avons entendu 110 groupes. Nous préparons un rapport là-dessus. Comme on prépare un rapport, on ne vous soumet pas un mémoire. Ce sont des groupes qui nous ont fait cela. Cependant, le rapport de la Commission vous sera envoyé dès qu'il sera terminé. Comme il est toujours hasardeux de fixer des dates, nous nous contentons d'être prudents et de vous dire que ce rapport sera complété avant la fin de l'année et vous sera envoyé.

Néanmoins, nous avons préparé un petit aide-mémoire que nous vous donnerons dans quelques minutes. J'essaierai de vous dire, en gros, les constatations que nous avons faites.

Premièrement, même si vous venez au Québec et constatez dans une tournée pancanadienne qu'il peut y avoir des différences entre les provinces, il n'y a pas un Québec, mais des Québec. Cela devient compliqué. Qu'est-ce que cela

[Translation]

speak French. I say this very humbly, without wanting to offend anyone. Unfortunately, these are functional problems that will make you linguistically disabled for the day. I hope that you all have a sense of humour.

Who are we? As you undoubtedly know, the Decade of Disabled Persons will soon be drawing to a close. As a matter of fact, the federal government is providing extensive funding for the international summit or conference that will be held in Vancouver in 1992. We will be taking part in that event, along with most of the countries of the world, according to what I have heard.

Here in Quebec, the disabled feel that it would be a good idea to take stock of the past ten years. Where are we? In addition, we should help government authorities, including the federal government, draw up a five-year plan. Even though your committee exists and even though the Quebec government has structures in place, right or wrong—and I would say right—the disabled feel that they are not consulted very often, and that when they are consulted, it is to allow them to react to government programs rather than to listen to their concerns.

We thought we would take advantage of the National Week for the Disabled—national in the federal sense... I do not want to give you a political science lecture, but as you know, when we say "national" in Quebec, we mean Quebecers, as in the expression "the National Assembly of Quebec" which we use rather than "the provincial legislature". That expression has been banished from our vocabulary for many years now. The distinct society also exists for the disabled

We are an advisory body—that is why we are called "Commission consultative" rather than "Commission d'enquête"—that was established by the "Confédération des organismes de personnes handicapées", which we will address you later. The organization brought together six people who were supposedly experts in the problems of the disabled. At any rate, the five others are experts. It is not up to me to say that I am one, of course. We toured Quebec and heard 110 groups. We are preparing a report on that. Since we are preparing the report, we are not submitting a brief here today. The groups did that. However, the Commission's report will be sent to you as soon as it is finalized. Since it is always risky to set deadlines, we will be cautious and say that the report will be completed by year's end and will be sent to you at that time.

Nevertheless, we have prepared a brief "aide-mémoire" that we will give you in a few minutes. I will try to give you an overview of our observations.

First of all, even if you come to Quebec and realize that the course of a Pan-Canadian tour that there are differences among provinces, you must also realize that there is not one Quebec, but several. This becomes complicated. What does

[Texte]

veut dire? Cela veut dire que si vous êtes une personne handicapée, que ce soit de naissance ou à la suite d'un accident d'automobile ou d'un accident de travail, il vaut mieux que cela vous arrive à Montréal ou à Québec qu'à la campagne. Il y a un article au Québec... Je dis cela tout de suite à ceux qui veulent enchâsser les politiques sociales dans la Charte. Ce n'est pas partisan, ce que je dis. Il y en a qui disent que le Québec n'a pas de bonnes politiques sociales. Même si les personnes handicapées revendiquent, après avoir regardé ce qui se fait ailleurs, nous considérons que nous sommes bien pourvus au Québec, et on fait confiance au gouvernement québécois. On n'a pas un gouvernement de droite ici. Ni les Libéraux, ni les Péquistes, ni aucun autre parti qui pourrait être élu ici ne sont de droite. Ce n'est pas partisan, notre affaire. En fin de compte, je veux dire que le Québec n'a pas à rougir de ses politiques sociales. On a un bon régime d'assurance-maladie, qui doit être amélioré, bien sûr. On a un bon régime d'assurance-automobile qui s'occupe beaucoup de la compensation des accidentés de l'automobile. On a un bon régime pour les accidents de travail. Évidemment, tout peut être amélioré.

• 0855

Cependant, il reste que, malgré les chartes qu'on fait à Québec ou à Ottawa, les citoyens ne sont pas tous égaux. Quand on demeure dans le Rang 4 en Gaspésie et qu'on se casse la gueule ou qu'on naît handicapé, c'est bien dommage, mais l'hôpital est bien loin. Évidemment, c'est la même chose pour l'éducation, comme vous le savez sans doute. On a beau dire que tout le monde est égal, mais quand le collège ou l'université est loin, ce n'est pas la même chose que quand on demeure à Toronto ou à Montréal, là où il y a quatre ou cinq universités.

C'est encore plus vrai pour les personnes à mobilité réduite. C'est la même chose pour le transport adapté. C'est de compétence provinciale, mais je vous le mentionne. Les personnes handicapées ont de la difficulté à se déplacer, n'est-ce pas? Qui ne se déplace pas ne travaille pas, même si on pourrait avoir un emploi.

C'est quoi, le transport adapté? C'est le transport en commun. Le transport en commun à Saint-Machin Village, province de Québec, est-ce qu'il existe? Non. Le transport adapté, est-ce qu'il existe? Non. Que fait la personne en question? Ce sont des problèmes que notre Commission a constatés.

Vous allez à Montréal et à Québec, et c'est excellent, mais je pense que vous n'allez pas dans les autres villes de la province. Eh bien, nous sommes allés dans les autres villes de la province et nous avons appris, par exemple, qu'il y avait plusieurs Saguenay. Qu'est-ce que c'est, cette affaire-là? À Chicoutimi, il y a un hôpital, mais nous avons vu un bonhomme qui demeure à 134 kilomètres de l'hôpital, mais toujours au Saguenay. Il dit: 134 kilomètres dans mon fauteuil roulant, c'est loin!

Ce sont des réalités concrètes qui vous expliquent ce grand pays dont vous aurez à discuter, quand vous sortirez du Comité, avec les propositions sur un Canada nouveau. Imaginez-vous comme les personnes handicapées ont des problèmes, quel que soit leur handicap!

[Traduction]

mean? It means that if you are a disabled person, be it from birth or following a car accident or a workplace accident, you would be better off if it happened in Montreal or in Quebec City than in the countryside. There is an article in Quebec... I want to say this at the outset to those who want to enshrine a social policy in the Charter. What I am saying is not partisan. Some say that Quebec does not have good social policies. Even though the disabled are making demands, after having seen what is being done elsewhere, we feel that we are well provided for in Quebec and we have confidence in the Quebec government. We do not have a right-wing government here. Neither the Liberals, nor the "Parti Québécois", nor any other party could be elected here if it were right-wing. We are not partisan about this here. What I am getting at is that Quebec has nothing to be ashamed of with regard to its social policies. We have a good health insurance system, though there is room for improvement, of course. We have a good auto insurance system which does a great deal to compensate traffic accident victims. We have a good workers' compensation system. Of course, there is always room for improvement.

However, the fact remains that despite the charters that were produced in Quebec and in Ottawa, not all citizens are equal. When you live in a concession somewhere in the Gaspé Peninsula and you break your neck or are born disabled, that is just too bad, but the hospital is far away. Of course, the same is true of education, as you undoubtedly know. No matter how much we say that everyone is equal, when the college or university is far away, you do not have the same opportunities as someone who lives in Toronto or Montreal, where there are four or five universities.

This is even truer of persons with reduced mobility. It is the same thing with adapted transportation. This comes under provincial jurisdiction, but I mention it anyway. Disabled people have trouble getting around, do they not? Whoever cannot get around cannot work, even if they could get a job.

What is adapted transportation? It is public transit. Is there any public transit in Timbuktu, Quebec? No. Is there any adapted transport? No. What is the disabled person to do? Those are problems that our Commission has observed.

You have been to Montreal and Quebec City, and that is fine, but I do not think you are going to any other cities in the province. Well, we went to other cities, and we learned that there were many different Saguenays, for instance. What does that mean? There is a hospital in Chicoutimi, but we saw a fellow who lives 134 kilometers from the hospital, even though he lives in the Saguenay region. He said: 134 kilometers in my wheelchair is a long way!

These are concrete realities that explain this vast country that you will have to discuss when you leave the committee, with regard to the proposals for a renewed Canada. Imagine how many problems the disabled have, regardless of the nature of their impairment?

[Text]

Qu'est-ce que le fédéral vient faire là-dedans? Vous avez un rôle à jouer dans l'habitation, par exemple, et dans le travail. Un nombre considérable de personnes handicapées ne travaillent pas.

Je vous remercie de m'avoir permis de venir ici ce matin, parce que je suis une personne handicapée. Les politiciens ne le savent peut-être pas. J'ai fait 20 ans de journalisme; les Canadiens anglais me connaissent moins, mais les Canadiens français, eux, me connaissent assez bien parce que je les ai pas mal emmerdés. J'ai été chroniqueur politique dans un grand journal pendant des années. J'ai même fait *The National*, en anglais, pour ceux qui regardent CBC.

Donc, moi, je travaille. Je travaille en Europe ce soir. Je vous remercie de m'avoir permis de prendre l'avion. J'espère que les contrôleurs aériens ne mettront pas leurs piquets tantôt. Normalement, je devrais partir tantôt. Cependant, un grand nombre de personnes handicapées ne travaillent pas. C'est parfois pour des raisons aussi farfelues que celles que je vous ai données. Il y en a qui n'ont pas de transport. Il y a aussi les conventions collectives. Aujourd'hui, on marche avec l'ancienneté. Il y en a même qui nous ont parlé du rappel dans des mémoires. Il y a maintenant beaucoup de gens qui travaillent à temps partiel. Il y a des gens qui me disent: On me dit: Jos, peux-tu entrer cet après-midi? On m'offre un certain nombre d'heures ou même de jours de travail, mais il faut que j'appelle ma compagnie de transport adapté trois jours à l'avance. Les choses marchent comme cela parce qu'il n'y a pas assez d'autobus. C'est une belle affaire! Il perd son emploi. Quand on parle de travail, il ne faut pas en parler en l'air. Il faut parler de cela.

Par ailleurs, beaucoup d'édifices ne sont pas adaptés, comme vous le savez. Nous, de la Commission, et d'autres personnes handicapées avons été reçus à l'Assemblée nationale à un beau dîner de dames patronnes. Savez-vous ce que cela veut dire, des dames patronnes? Je ne sais pas comment traduire cela. Cela veut dire qu'on fait des voeux pieux et qu'on dit: Mes chers amis, on va s'occuper de vous. On nous a servi un très bon déjeuner et on a fait des discours tellement longs qu'il y en a qui ont eu besoin d'aller à la salle de toilette à un moment donné. Eh bien, les salles de toilette de l'Assemblée nationale n'étaient pas accessibles, et les personnes handicapées en fauteuil roulant avaient le... Enfin, vous savez ce que je veux dire. C'était l'Assemblée Nationale. Cela aurait pu être les Communes ou même votre Comité.

• 0900

Je vous signale que j'ai comparu devant votre Comité en 1989 à titre d'expert. On m'avait invité comme journaliste et, apparemment, le Comité ne savait pas que j'étais malentendant. J'avais amené ma femme parce que la pièce était très grande et que le président, qui était à l'époque Patrick Boyer, était tellement loin de moi que je ne l'entendais pas. Ma femme n'ayant pas été admise par le greffier et les autres comme interprète, elle n'a pas eu droit à un remboursement de ses frais. Étant donné mon salaire, ce n'était pas grave, mais tout de même... M. Vennat était invité par un comité des Communes bien intentionné et il n'était pas considéré comme sourd. Notez que je ne suis pas

[Translation]

What does the federal government have to do with any of this? You have a role to play in housing, for instance, as well as in labour. A considerable number of disabled people do not work.

I thank you for having allowed me to come here this morning, because I am a disabled person. Politicians may not know this. I have been a journalist for 20 years; anglophones may not know me very well, but francophones know me quite well because I have pestered them for quite some time. I was a political columnist for a major newspaper for many years. I was even on *The National*, in English, for those of you who watch CBC.

Therefore, I have a job. I am working in Europe tonight. I thank you for allowing me to catch my flight. I hope that the air traffic controllers will not start picketing later on. If all goes well, I should be leaving later today. However, a large number of disabled people do not have a job. Sometimes, it is for reasons as ludicrous as the ones I just listed. Some have no transportation. In addition, collective agreements are sometimes a problem. These days, everything works on the basis of seniority. Some people even told us about call back provisions in their briefs. There are now many people who work part time. Some people told me: I am asked, Joe, can you come in this afternoon? I am offered a certain number of hours or even days of work, but I have to call my adapted transportation company three days in advance. That is the way things work here because there are not enough buses. What a great situation! He loses his job. When we talk about work, we cannot just make empty promises. We have to discuss things like that.

Moreover, many buildings are not accessible, as you know. We at the Commission along with other disabled persons were welcomed to the National Assembly for a grand dinner held by do-gooders. What I mean by that is that they made empty promises and said: My dear friends, we will look after you. We were served an excellent lunch followed by speeches that were so long that some of us had to use the washroom at some point. Well, the washrooms in the National Assembly are not accessible, and the disabled people who used a wheelchair had... Well anyway, you know what I mean. That was in the National Assembly. It could have been the Commons or even your committee.

I will point out to you that I appeared before your committee in 1989 as an expert witness. I had been invited as a journalist and, apparently, the committee did not know that I was hearing-impaired. I had brought my wife along because the room was very big and the Chairman, who was Patrick Boyer at the time, was so far away from me that I could not hear him. Because my wife had not been admitted by the Clerk and the others as an interpreter, she was not reimbursed for her costs. Given my salary, it was not serious, but still... Mr. Vennat was invited by a House committee with good intentions and he was not considered deaf. Please note that I am not deaf, but rather hearing-impaired. It is these

[Texte]

sourd, mais malentendant. Ce sont de petites frustrations qu'on rencontre sans cesse. Donc, le travail, cela vous regarde.

Ensuite, il y a tout le problème de l'intégration de la sécurité du revenu et de la formation de la main-d'œuvre. Pour ce qui est de la formation de la main-d'œuvre, comme vous le savez, le gouvernement québécois, quel qu'il soit, réclame que ce soit de juridiction québécoise. À titre purement individuel, je vous dis que je suis d'accord sur cela. Je vous dis d'ailleurs que le gouvernement qui réclame cela est un gouvernement fédéraliste. Je n'ai pas besoin de vous dire ce que l'Opposition réclamerait, elle. Réfléchissez à cela si jamais il vous prend l'envie de dire que ce n'est pas de compétence québécoise. Ce n'est pas un ultimatum; c'est une constatation. La juridiction de la formation professionnelle fait partie de l'accès au travail. Pas de formation, pas de travail.

Il faut aider la technologie. Aider la technologie, c'est très important. On parle de recherche et de développement dans ce beau pays. Je n'ai pas besoin de vous dire qu'il y a peu de recherche et de développement qui se fait dans le domaine des prothèses.

Par exemple, je suis ici devant vous. Avec mes prothèses, quand elles marchent—elles marchent à 80 p. 100—, je ne suis absolument pas handicapé. Je ne suis plus handicapé que tous les membres du Comité qui sont devant moi. Il y en a quatre qui ont des lunettes et qui, peut-être, ne pourraient pas conduire leur automobile s'ils ne portaient pas de lunettes.

Le problème, c'est que des prothèses auditives se折断 plus souvent qu'une paire de lunettes, coûtent beaucoup plus cher et sont moins bonnes. Je me dis qu'il y a un marché pour cela, mais les compagnies qui font des systèmes de son et des balladeurs disent qu'il n'y a pas de marché et qu'il faudrait que l'État les aide, d'autant plus que les personnes handicapées, comme vous le savez, ont souvent peu de revenus, sauf moi. Ayant peu de revenus, elles ne dépensent pas beaucoup. Elles n'ont pas d'argent pour se payer des prothèses. Mon fils s'est payé des prothèses de plusieurs milliers de dollars parce qu'il est informaticien. Je vous signale également qu'il y a en arrière un monsieur qui prétend que c'est un peu du vol et que cela enrichit les audioprothésistes. Il reste que toute personne ne peut pas se payer cela et que l'État, évidemment, ne peut pas payer des prothèses qui valent des milliers de dollars à tout le monde.

En gros, on attend du fédéral, dans son domaine de juridiction, qu'il modifie les politiques de revenu pour qu'elles aient du bon sens. Au Québec, les accidents de travail, les accidents d'automobile et ainsi de suite ne dépendent pas de la même personne. De votre côté, vous avez les pensions de vieillesse et l'assurance-chômage. Il est sûr qu'un jour, il faudra une politique du revenu. Est-ce qu'elle va dépendre de Québec ou d'Ottawa? Je ne m'embarque pas là-dessous, mais j'espère que j'aurai mis le doigt là-dessus.

Pour ce qui est des politiques d'accès au travail, il ne faut pas penser uniquement aux personnes handicapées dans des ateliers protégés. Enfin, il y a l'habitation.

Je passe la parole à M. Bolduc. Comme notre document est en français, il n'aidera pas les anglophones. Néanmoins, vous en aurez copie après la réunion. J'espère que vous avez des traducteurs. En voulez-vous des copies tout de suite?

[Traduction]

small frustrations that we run into over and over again. So, as I was saying, work is one of the areas that you are concerned with.

Then, there is the whole problem of integrating income security and manpower training. In terms of manpower training, as you know, the Quebec government—whichever one it may be—wants this to come under Quebec's jurisdiction. Personally, I must say that I agree with this. I would also add that the government that is asking for this is a federalist government. I do not need to tell you what the Opposition would demand. Think of that if you are ever tempted to say that it is not Quebec's jurisdiction. This is not an ultimatum; it is an observation. Jurisdiction over work training is part of access to employment. Without training, there is no employment.

Technology has to be supported. Supporting technology is very important. One hears about research and development in this beautiful country. I do not need to tell you that there is very little research being done on prostheses.

Allow me to take myself an example, appearing here before you. With my prostheses, when they work—they work 80% of the time—I am absolutely not handicapped. I am no more handicapped than any of the members of this committee before me. There are four who wear glasses and who could perhaps not drive their car if they were not wearing glasses.

The problem is that hearing aids break more often than a pair of glasses, cost much more and are not as good. I feel there must be a market for these myself, but the companies who manufacture sound systems and walkmans say that there is not and that the state would have to help them. Furthermore, handicapped people, as you know, often have a low income—except me. With little income, they do not spend much. They do not have enough money to pay for prostheses. My son spent thousands of dollars on prostheses because he is a computer specialist. I would also point out to you that there is a man in the back who claims that this is akin to robbery and that it makes the hearing aids specialists rich. In any case, not everyone can pay and the state—obviously—cannot pay for prostheses that cost thousands of dollars for everyone who needs them.

What we expect from the federal government, then, within its jurisdiction, is that it modify income policies so that they make sense. In Quebec, occupational accidents, car accidents and so on are not under the same person's jurisdiction. On your side, you have old age pensions and unemployment insurance. It is obvious that one day an income policy will be required. Will this be Quebec's or Ottawa's jurisdiction? I will not start discussing that but I hope that I have pointed out the problem.

In terms of job access policies, one must not only picture handicapped people in protected workshops. Finally, there is housing.

I now give the floor to Mr. Bolduc. Because our document is in French, it will not be of use to the anglophones. We will however provide you with a copy after the meeting. I hope you have translators. Would you like copies immediately?

[Text]

M. Joncas (Matapédia—Matane): Mes collègues sont d'accord pour accepter le document en français. On a l'interprétation. Il n'y a aucun problème.

M. Mario Bolduc (vice-président de la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec): Bonjour, mesdames, bonjour, messieurs. Cela me fait plaisir de vous rencontrer. J'aimerais d'abord vous faire part de quelques constats généraux qui sont ressortis de nos conversations avec les groupes qu'on a rencontrés.

• 0905

La plupart des intervenants s'entendent pour dire qu'il y a eu des progrès importants depuis 10 ans dans la plupart des grands secteurs. Il faut quand même le dire. Nous pouvons être fiers, comme société, d'avoir progressé énormément depuis 10 ans.

Cela dit, il est évident qu'il reste beaucoup à faire, particulièrement dans un certain nombre de secteurs, entre autres le soutien à domicile, l'intégration scolaire, l'intégration au travail et une couverture complète et équitable des coûts liés aux déficiences et aux incapacités. J'y reviendrai. Il faut aussi une meilleure compréhension des véritables enjeux. Je reviendrai aussi là-dessus.

Depuis une dizaine d'années, plusieurs groupes, tant au niveau fédéral qu'au niveau provincial, ont fait un certain nombre de constats importants. Il y deux choses.

Premièrement, on s'aperçoit que bien qu'on ait de bons systèmes au Canada et au Québec, ce qui est vraiment assuré d'une façon universelle, c'est le traitement des maladies aiguës. Il y a beaucoup d'autres choses qui ne sont pas vraiment assurées. On peut aussi constater qu'il y a des iniquités très importantes qui subsistent selon les individus, selon les groupes, selon toutes sortes de choses, selon le type de déficience et surtout selon la cause. Il est bien connu qu'une personne qui a des limitations fonctionnelles à la suite d'un accident du travail ou d'un accident d'automobile a souvent droit à des compensations nettement plus intéressantes qu'une personne qui a une déficience à la naissance ou à la suite d'une maladie ou du vieillissement. Il y aussi l'âge et tout le système de couverture.

C'est un problème fondamental dont plusieurs groupes nous ont parlé, même si beaucoup de choses ont été tentées pour régler cela. À la Commission, et on n'est pas les premiers, on en vient à la conclusion que le seul moyen de vraiment résoudre ce problème à moyen terme est de penser en fonction de la mise en place d'un système d'assurance-incapacité. On n'entrera pas dans les détails de ce que cela pourrait être. C'est une question fort complexe. On ne sait pas, non plus, à quel niveau ce type de système devrait être instauré. En gros, c'est un système qui aurait pour fonction de compenser l'ensemble des coûts directement liés au fait d'avoir des limitations fonctionnelles, indépendamment de la cause, de l'âge et du revenu.

On pense qu'un tel système devrait compenser au moins dans les domaines suivants. Je pense qu'on peut au moins fixer cela. D'abord, il y a tout ce qui est lié au soutien à domicile, après une évaluation des besoins. Il y a également

[Translation]

Mr. Joncas (Matapédia—Matane): My colleagues agree to accept the document in French. We have interpretation. There is no problem.

Mr. Mario Bolduc (Vice-President of the Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec): Good morning ladies and gentlemen. It is a pleasure to meet you. First of all, I would like to share with you some of the highlights and conclusions of our conversations with the groups that we met.

• 0905

Most of those involved agree that significant progress has been made over the past ten years in most of the main areas of concern. Let us say it. We can be proud, as a society, to have come so far in ten years.

That said, obviously there is still a lot to do, particularly in some areas, for example, support at home, integration into schools, integration at work and complete and fair coverage of the costs related to impairments and disabilities. I will come back to that. There must also be a better understanding of the true issues at stake. I will also come back to that.

For about ten years, many groups—at the federal and the provincial levels—have made a number of interesting observations. There are two issues.

First of all, it has been observed that even though we have good systems in Canada and in Quebec, what is really universally ensured is treatment for acute illness. There are many other things that are not really covered. It has also been observed that there are significant inequities remaining depending on the individual, the group, depending on all kinds of things, depending on the kind of impairment and especially the cause of the impairment. It is well-known that a person who has functional limitations following an occupational accident or a car accident often receives compensation that is far better than anything given those who have congenital impairments or impairments due to illness or aging. There is also the issue of age and the whole system of coverage.

It is a fundamental problem that many groups we heard mentioned, though much has been done to resolve the situation. We at the "Commission", and we are not the first ones, have come to the conclusion that the only way to really solve this problem in the medium term is to establish a system of disability insurance. We will not go into the details of how this might take shape. It is a very complex issue. Nor do we know at what level this kind of system should be established. This system, more or less, would be established to compensate for the costs directly incurred because of functional limitations, regardless of the cause, age and income.

We think that a system like this should provide for compensation in at least the following areas. I think we can at least determine that. First of all, there are all the costs involved in home support, after an evaluation of needs. There

[Texte]

tout ce qui est lié aux orthèses, aux prothèses et à tout autre type d'aide technologique. Il y a les adaptations de véhicules, les adaptations du logement, les médicaments, les fournitures médicales dont les personnes ont besoin à long terme, les adaptations de postes de travail, les différentes mesures de formation et de recyclage et même des subventions aux employeurs pour une perte de productivité ou pour une productivité limitée.

Sans entrer dans les détails, un tel système aurait au moins deux avantages importants. D'une part, ce serait le moyen d'assurer une véritable égalité de chances aux personnes qui ont des limitations. Ce serait aussi un moyen de créer un incitatif à l'intégration. Si on couvre réellement les coûts liés à leur incapacité, il devient beaucoup plus intéressant pour les gens de s'intégrer au marché du travail.

• 0910

Il y a un autre aspect que je voudrais aborder rapidement. On sait que vous vous intéressez particulièrement à l'intégration économique. Vous avez fait différents travaux. À la Commission, on a constaté, comme cela a été bien démontré, entre autres par l'enquête de Statistique Canada, que le taux d'intégration au travail est très limité, avec toutes les conséquences que cela comporte, dont évidemment la pauvreté. Notre réflexion là-dessus n'est pas terminée, mais on a tenté de dégager des pistes d'action pour améliorer cette situation-là. J'en résume quelques-unes.

Il y a une chose dont il faut être bien conscient au point de départ. L'intégration au travail des personnes qui ont des incapacités est liée au marché du travail en général. Il ne faut pas se raconter d'histoires. Quand le chômage varie de 10 à 20 p. 100 selon les régions, le problème d'intégration au travail est un grave problème pour tout le monde, mais encore plus pour les personnes qui ont des incapacités. Donc, on ne peut pas penser faire des progrès fantastiques dans ce domaine-là sans avoir une économie relativement vigoureuse et sans que la société mette la priorité sur l'emploi et développe des politiques de plein emploi. Tout cela est étroitement relié, à notre avis.

D'autre part, à moyen terme, l'intégration au travail, comme pour les autres citoyens, passe par une meilleure qualification des personnes, et donc par une amélioration de la formation. On ne peut pas y échapper. Nous croyons qu'il faut réinvestir d'une façon importante et mieux articulée dans le domaine de la formation professionnelle.

Plusieurs nous ont dit, et cela tend à être démontré, que les secteurs publics gouvernementaux, parapublics et municipaux, qui sont pourtant les grands employeurs, sont parmi les milieux les plus difficiles à pénétrer au niveau de l'intégration au travail, malgré les efforts qui ont été faits. On pense que cette situation doit être modifiée et qu'au contraire, ces secteurs-là devraient donner l'exemple. Donc, il s'agit de réviser les politiques d'embauche et de créer ou réviser, si nécessaire, les programmes d'accès à l'égalité en emploi, etc.

On a aussi constaté que, malgré les problèmes, il y avait eu des expériences heureuses à plusieurs endroits au niveau de l'intégration au travail. On a regardé les caractéristiques de ces milieux-là et on a constaté que ce sont des milieux qui,

[Traduction]

is also the area of orthopedic devices, prostheses and any other kind of technological device. There are the issues of vehicle and housing adaptation, medication, medical supplies that people need in the long run, work station adaptations, various training and retraining courses and even grants to employers to cover a loss of productivity or limited productivity.

Without going into details, this system would have at least two significant advantages. On one hand, it would be a way of ensuring true equal opportunity for people who have these limitations. It would also be a way to create an incentive for integration. If the costs related to their disabilities were truly covered, this would be a powerful motivating factor for people to become integrated into the labour market.

There is another aspect I would like to quickly discuss. We know you have a special interest in economic integration. You have worked on various projects. The Commission recognizes that labour market integration is very limited and is aware of all the inherent consequences including, of course, poverty. There is substantial proof of this, such as the Statistics Canada survey. We have not finished studying the problem, but we have tried to find ways to improve the situation. I will quickly go over some of these.

It is important to remember from the outset that labour market integration of impaired people depends on the overall labour market. We should not try to fool ourselves. When regional unemployment ranges from 10 to 20%, it is difficult for anyone to enter the labour market, but even more so for the disabled. So one should not expect tremendous progress unless the economy is fairly strong and society focuses on employment and implements full employment policies. We feel all those factors are closely linked.

Furthermore, in the medium term, increased labour market integration of both disabled and other workers means improving qualifications and therefore training. You cannot get around that. In our view, considerable funds should be reinvested more judiciously in job training.

Several groups told us—and this is borne out by facts—that the public sectors—governmental, quasi-public and municipal—though they are major employers, are among the most difficult areas for labour market integration, despite the effort made. We feel that situation must change and that, on the contrary, those sectors should be exemplary. Therefore, hiring policies should be revised and if necessary, employment equity programs and others should be set up or revised.

Despite the problems, there have also been several positive experiences of labour market integration. We looked at the characteristics of those workplaces and found that insofar as rehabilitation and the labour force were concerned,

[Text]

en matière de réadaptation et de main-d'œuvre, développent des stratégies dynamiques et modernes d'intégration au travail. Qu'est-ce que cela veut dire? En gros, cela veut dire des liens directs avec les employeurs, des stages subventionnés et l'utilisation de toutes les ressources existantes, parce qu'il y en a beaucoup. On peut constater qu'il y a énormément de ressources. Il est frappant de voir combien il y a de mesures et de programmes souvent disparates, mais souvent mal coordonnés, mal organisés, qui peuvent favoriser l'intégration au travail des personnes. Donc, il faut une utilisation de tous ces programmes-là, un suivi et un appui constant au niveau de l'intégration au travail, ainsi qu'une implication des syndicats. On pense que ces formules sont exportables et qu'il y a moyen d'aller beaucoup plus loin à ce niveau-là.

Il y a aussi tout l'aspect d'adaptation du marché du travail. Cela veut dire plusieurs choses. Cela veut dire adapter des postes de travail et utiliser la technologie, mais aussi adapter l'organisation du travail, particulièrement pour les personnes qui ont une déficience intellectuelle ou psychique. Il s'agit d'avoir plus de flexibilité, de penser davantage au travail partagé, à la possibilité de passer plus facilement du travail à des systèmes de sécurité de revenu et vice-versa. Il y a toutes sortes de modalités qui peuvent être organisées à ce niveau-là.

• 0915

Il y a aussi toute une modification de nos systèmes de sécurité du revenu qui, au fond, rendrait plus intéressant, plus incitatif, le fait d'aller travailler. Souvent, pour une personne qui vit de l'aide sociale ou d'un système de sécurité du revenu, il n'est pas intéressant d'accepter un emploi précaire. Elle peut même faire des pertes. Il y a vraiment des choses majeures à modifier à ce niveau-là.

On a eu vraiment le sentiment qu'il y avait souvent une mauvaise compréhension des enjeux qui intéressent les personnes handicapées. Compte tenu du contexte des ressources rares face à des besoins très nombreux et très diversifiés, nous sommes convaincus que, si on veut continuer à progresser dans ce domaine-là, il faut aider tous les acteurs, et particulièrement les acteurs politiques, à modifier un peu notre perception. Au fond, la réalité des incapacités, ce n'est pas le lot d'une petite minorité sociale, comme on a souvent tendance à le croire. C'est une nouvelle vision qu'il faut développer. Au fond, la grande majorité des citoyens et des citoyennes ont à vivre ces réalités-là à un moment ou à un autre de leur vie. Quand ce n'est pas à la naissance ou à la suite d'un accident au cours de la vie, cela nous rattrape lorsqu'on vieillit, avec la perte d'autonomie. Et quand cela ne nous touche pas personnellement, cela touche la plupart du temps un proche.

Donc, c'est une affaire qui préoccupe tout le monde dans la société, au même titre que les services de santé. Si on pouvait faire entrer cette perception dans la tête des gens, en termes de force politique et en termes d'impact au niveau du développement, je suis convaincu qu'il y aurait des modifications très importantes et qu'il serait beaucoup plus facile de progresser dans les différentes mesures. Merci beaucoup.

M. Vennat: Monsieur le président, M. Bolduc a évidemment fait ses remarques au nom de la Commission. Nous les appuyons.

[Translation]

they had progressive and modern integration strategies. What does that mean? Basically, it means direct contact with employers, subsidized internship and using all available resources, because there are a lot. There are tremendous resources available. It is surprising to note the number of different measures and programs that exist to further employment integration, but often they are poorly coordinated and disorganized. So, all those programs should be used, and there should be a follow-up and constant support for employment integration as well as union involvement. We feel those methods are exportable and that a lot more can be done in that regard.

There is also the whole issue of labour market adjustment, which has many facets. It means adapting work stations and using technology, but it also means adapting work methods, especially for people with intellectual or psychological impairments. There has to be more flexibility, perhaps more job-sharing, and the opportunity to have employment while maintaining some other income security. All sorts of arrangements could be made.

Moreover, income security systems should be changed to make going to work more interesting and motivating. People living off the social safety net are often not keen to accept casual employment. By doing so, they may even incur losses. Major changes have to be made.

We really had the feeling that concerns of the handicapped are misunderstood. Given the limited resources available to meet numerous different requirements, we recognize that if progress is to be made, all players, especially on the political side, must be encouraged to change their views. In fact, contrary to popular belief, it is not just a small social minority that suffers from disabilities. Attitudes must change. Most people have to live with a disability at some point in their lives. If it is not a congenital disability or one caused by an accident, it catches up with us when we age, as we lose our independence. If you yourself are not disabled, chances are one of your relatives is.

So this should be everyone's concern, as are our health services. If we could convince people of that and get political support, I am convinced significant changes would be made and that it would be much easier to make headway on the various issues. Thank you very much.

Mr. Vennat: Mr. Chairman, Mr. Bolduc obviously made his comments on behalf of the Commission and we support them.

[Texte]

Étant une commission, nous sommes un peu embarrassés. Comme vous le voyez, nous avons improvisé quelque peu ce matin pour votre venue, mais notre rapport, puisque nous avons reçu 110 mémoires, constituera un très bon bilan de la situation des personnes handicapées au Québec. Nous nous proposons de vous l'envoyer.

Nous savons que vous avez des questions. Puisque nous serons suivis par la Confédération des organismes de personnes handicapées, qui est l'organisme-chapeau, il serait bon de poser à ses représentants plutôt qu'à nous les questions que vous voudriez poser aux organismes. Nous sommes cependant à votre disposition pour toutes les autres questions que vous voudrez nous poser. Merci beaucoup.

The Chairman: Mr. Vennat, I want to thank you and to your colleagues very much. The committee has appreciated your testimony and we look forward to receiving your report.

I think we could allow about 10 or 12 minutes for questions now, before we move on to COPHAN. I will call first upon the vice-chairman of the committee, Mr. Joncas, followed by the second vice-chairman of the committee—we have two vice-chairmen—Mr. Neil Young. Mr. Joncas.

M. Joncas: Monsieur Vennat, je me souviens de vous avoir entendu à Ottawa. Lorsque vous parlez d'handicap au niveau des distances, je vous comprends très bien puisque je fais chaque semaine 825 kilomètres en auto pour aller à Ottawa et revenir. C'est un handicap, mais cela ne m'empêche pas de faire mon travail. C'est également une question d'attitude, mais je pense que là-dessus, vous avez raison: il y a bien des choses sur lesquelles il faudrait se pencher au niveau des transports.

• 0920

Vous avez parlé de la Décennie des personnes handicapées. D'après vous, la situation des personnes handicapées s'est-elle améliorée globalement? Si oui, à quoi ou à quel organisme est-ce attribuable? Pourriez-vous nous dire quelques mots à ce sujet?

M. Vennat: Comme les commissaires de la Commission sont tous égaux, mon ami Trottier va répondre à votre question.

M. Trottier: C'est une question fort intéressante. Il faut constater que, dans un sens, la situation s'est améliorée, qu'il y a eu des progrès. Que ce soit pour le transport adapté ou pour une relative intégration, il y a eu des progrès. Ces progrès sont très souvent dépendants d'un ensemble très diffus de programmes. C'est ce que faisait remarquer Mario Bolduc en disant combien ces programmes ne sont pas ajustés les uns aux autres et combien, dans un sens, au lieu de progresser, on piétine sur place.

D'autre part, quand on dit qu'il y a eu des progrès, on est prêts à l'admettre, mais on remarque que tout est une question d'attitude. M. Bolduc a insisté sur la vulnérabilité de chacun d'entre nous face aux handicaps, que ce soit par perte d'autonomie ou autrement, mais il y a une autre attitude de base qui est très importante: la personne *x* ou la personne *y* n'est pas avant tout une personne handicapée; elle est avant tout une personne et elle a des droits. C'est très important.

[Traduction]

Since we are indeed a commission, we are a little embarrassed. As you can see, this morning we improvised a little for your visit, since we received 110 briefs, but our report will provide an excellent overview of the status of disabled persons in Quebec. We plan to send it to you.

We know you have questions. Since the next witness is our umbrella organization, the Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées, if you have any questions for organizations, you may want to wait until their presentation. However, we are at your disposal for any other issues you may want to ask us about. Thank you very much.

Le président: Monsieur Vennat, je tiens à vous remercier ainsi que vos collègues d'être venus aujourd'hui. Votre exposé nous est très utile et nous avons hâte de recevoir votre rapport.

Je pense que nous pouvons nous permettre 10 ou 12 minutes pour poser des questions, avant de passer à la COPHAN. Je donnerai d'abord la parole au vice-président du comité, M. Joncas, et ensuite au deuxième vice-président du comité—nous avons deux vice-présidents—M. Neil Young. M. Joncas.

M. Joncas: Mr. Vennat, I remember hearing you in Ottawa. I can fully appreciate the distance problems you mentioned, because every week I drive 825 kilometres to and from Ottawa. It is a nuisance but it doesn't stop me from doing my work. It is also a question of attitude, but I think that you are right about that; there are a number of transport issues we should deal with.

You spoke of the Decade of Disabled Persons. Do you think the situation for handicapped persons has improved globally? If so, which organization is responsible for it? Could you tell us a little bit about it?

M. Vennat: Since all members of the Commission are equal, my colleague, Mr. Trottier, will answer that question.

M. Trottier: It is a very interesting question. In a way, the situation has improved, because there has been progress in terms of purpose-built buses and integration. Improvements of that nature usually depend on any number of programs. But as Mario Bolduc pointed out, the programs are not coordinated, so in a way instead of progressing, we are really going nowhere.

However, we are willing to admit there has been some progress, but it is all a question of attitude. Mr. Bolduc emphasized how vulnerable we all are to handicaps, whether it be through loss of independence or otherwise, there is still a very important underlying attitude: the person is not first and foremost a handicapped person; he or she is, above all, a person and has rights. That is very important. We should start telling ourselves that and stop dividing people into good

[Text]

Commençons par se dire cela et cessons de diviser le monde en bons et en pas bons, en handicapés et en non-handicapés. C'est un peu ridicule et c'est un peu agaçant de voir la distinction primaire que l'on fait à partir d'une mobilité ou d'une motricité quelconque. Pour moi, c'est très important.

Il y a eu des progrès, mais il y a une éducation constante à faire chez nos jeunes pour bien leur démontrer que, dans un sens, les personnes qui existent sur terre ont des droits en fonction de leur existence.

M. Vennat: Puis-je compléter? Il y a tout le problème des personnes âgées. Dans un centre d'accueil, plusieurs ne sont plus autonomes. Quand sont-elles malades? Quand sont-elles handicapées? Où commence la définition de l'un et de l'autre?

Je vous dis cela parce que le Comité provincial des malades s'est présenté devant notre Commission. On n'avait pas envisagé la problématique des personnes âgées comme faisant partie du mandat direct de notre Commission. Mario a dit qu'on deviendra tous, à un moment donné, plus ou moins handicapés. Beaucoup d'entre nous, lorsque nous deviendrons âgés, risquons d'être en fauteuil roulant, de devenir sourds, de ne plus voir, d'avoir la maladie d'Alzheimer et un tas d'autres choses. Il faut que les Canadiens s'en rendent compte. Plusieurs parmi les jeunes ne s'en rendent pas compte.

Deuxièmement, en ce qui concerne les progrès, oui, il y a énormément de progrès, mais il y a également une crise économique. Les personnes handicapées nous ont toutes dit, dans leur mémoire, qu'elles craignent que cette crise ne se fasse sur leur dos. Par exemple, on transfère de plus en plus de pouvoirs aux municipalités, comme vous le savez, même si cela n'est pas de votre juridiction directe. Dans une municipalité, quand il y a 10 personnes handicapées et 990 personnes dites «normales», le maire qui veut se faire élire va mettre plus d'argent sur l'aréna de hockey que sur le transport adapté.

M. Joncas: J'ai bien aimé la réponse qu'on m'a donnée tout à l'heure. On a parlé d'attitudes, et je crois que c'est là qu'est le fond de la question. Hier, on a rencontré des gens du Collège de Limoilou. J'ai aussi rencontré des représentants syndicaux qui me disaient qu'ils avaient fait des efforts pour favoriser l'intégration au travail des personnes handicapées. Je leur demandais quels résultats ils avaient eu. On sent maintenant que les syndicats s'intéressent à l'intégration des personnes handicapées. C'est un beau début, une belle attitude.

• 0925

M. Vennat: Savez-vous pourquoi je vous dis cela, monsieur Joncas? J'ai fait des relations de travail pendant 11 ans. Vous savez pourquoi? À cause des accidents de travail. Un grand nombre de syndiqués se sont cassé la gueule au travail et sont revenus au travail. Il est malheureux que la sensibilisation des syndicats se soit faite surtout parce qu'un certain nombre de leurs membres se sont cassé la gueule au travail.

M. Joncas: Si c'est une question d'attitudes, d'après vous, en tant que représentants à la Chambre des communes, quels efforts spéciaux devrions-nous faire au niveau du travail dans le sens d'un changement d'attitudes, puisqu'on croit que le fond de la question est là? Quels efforts devrions-nous faire?

[Translation]

and bad, handicapped and non-handicapped. It is a little ridiculous and annoying that people are defined primarily according to mobility or lack thereof. I think that point is worth noting.

Progress has been made, but young people must constantly be educated and shown that all persons on this earth have rights.

Mr. Vennat: May I add something to that? There is the whole problem of senior citizens. Many of those in homes are no longer independent. When are they considered ill? When are they considered handicapped? At what point should the distinction be made?

I mention this because the Provincial Committee of Patients appeared before our commission. We had not thought that the problem of senior citizens could be part of our commission's mandate. Mario said that at some point, we will all become disabled to a certain degree. When we get old, a lot of us may end up in a wheelchair, lose our hearing or our sight, suffer from Alzheimer's or any number of other things. Canadians must learn to recognize this, and young people simply do not.

Secondly, indeed there has been a great deal of progress, but there is also an economic crisis. All disabled people said in their briefs that they are very concerned they will suffer greatly through this crisis. For example, as you know, though this does not fall under your direct jurisdiction, an increasing number of powers are being transferred to municipalities. In a town where there are 10 disabled persons and 990 "normal" persons, if someone wants to be elected mayor, he will spend more money on a hockey arena than on adapted vans and cars.

Mr. Joncas: I really liked the answer given earlier. We were talking about attitudes, and I think that you have just pinpointed it. Yesterday, we met with people from the Collège de Limoilou. I also met union representatives who told me they had tried to encourage integration of the disabled into the workplace. I asked them what the results had been. You can sense now that unions are interested in integrating disabled people. It is a good start, a positive attitude.

Mr. Vennat: Do you know why I am telling you that, Mr. Joncas? It is because I did labour relations for 11 years. Do you know why? Because of occupational accidents. Many union members were injured on the job and returned to work. It is unfortunate the unions only became more sensitive to the issue because some of their members had been injured on the job.

Mr. Joncas: If you feel it is a question of attitude, as elected representatives in the House of Commons, what special efforts should we make to change attitudes in the workplace, since that seems to be the basic issue? What should we do?

[Texte]

M. Bolduc: Il y a toujours une question qui se pose: est-ce qu'on doit faire des campagnes pour modifier les attitudes? C'est une question permanente. Oui, sûrement. Il y a sûrement des efforts à faire au niveau des employeurs, mais personnellement, je trouve que ce type de question n'est pas facile. On ne s'est pas beaucoup penchés là-dessus. J'ai tendance à croire que cela se joue dans le quotidien, dans les milieux comme tels.

Je vous parlais des expériences heureuses qu'on avait eues tout à l'heure. Il y a des gens qui travaillent directement avec des employeurs de façon très concrète, avec des individus concrets. C'est là que les attitudes se modifient. On parle d'attitudes, mais c'est l'inconnu qui fait peur. Quand il y a un individu qui arrive dans un milieu de travail, les gens n'ont pas en général des attitudes aussi négatives que cela. Les gens s'habituent. Les gens évoluent assez rapidement. Les preuves ont démontré assez bien que, quand on travaille au ras du sol, en contact constant avec les gens, il y a une évolution très rapide des attitudes.

M. Joncas: Hier, le représentant du syndicat me disait que les employés qui ont réintégré le travail sont en général des employés très productifs et bien souvent plus consciencieux.

M. Vennat: Monsieur Joncas, il y a également tout le problème de l'action positive qui, soit dit en passant, se pose également aux femmes et aux minorités ethniques. C'est une arme à deux tranchants. Je ne veux pas être le journaliste sourd à *La Presse*. Je suis journaliste, point. Depuis que je suis président de la Commission, est-ce que cela m'aide ou me nuit? Est-ce que les politiciens, sachant que j'ai des prothèses auditives et se plaignant souvent d'être mal cités, vont avoir encore plus peur en me voyant? Je n'en sais rien.

Mario, au ministère, n'est pas le haut fonctionnaire en chaise roulante. Il est haut fonctionnaire, point. C'est très important. J'ai une belle-soeur qui a été la première présidente du Montréal Board of Trade. Elle n'aime pas qu'on rappelle qu'elle est la première femme et la première francophone là, parce que cela peut vouloir dire: Il faut nommer un francophone, il faut nommer une femme. Faites très attention avec ces programmes.

The Chairman: Thank you, gentlemen. The chair has to observe that my colleague and witnesses are pretty talkative this morning. It is a good discussion but time is running on.

Neil, could we have one question from you and that will leave time for one question? One question and then Mrs. Maheu.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Okay. I will try to put this stuff in one question.

The Chairman: I know that trick, Neil.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Just to pick up on the flow of what the witnesses have been addressing, which is the whole question of attitude and awareness, not only on behalf of young people but by politicians who are responsible for public policy and industry.

One of the key elements of the government's strategy federally, provincially and municipally, up until several weeks ago, has been centred on National Access Awareness Week. I don't know how the Quebec government has seen this in the

[Traduction]

Mr. Bolduc: It is always debatable whether campaigns should be used to change people's attitudes. I feel we should. Certainly employers should make an effort, but personally, I find this type of issue quite difficult. We did not really spend much time on it. I think everyone should make a daily effort, wherever they may be.

A little earlier, I spoke to you about positive experiences, about people who worked directly with employers and individuals. That is when attitudes changed. It is fine to talk about attitudes, but people fear the unknown. Usually, people do not have a negative attitude toward a newcomer to their workplace. People get used to it and change fairly quickly. It has been shown that when people work in close and constant contact with others, their attitudes change very quickly.

Mr. Joncas: Yesterday, the union representatives told me that employees who reenter the workforce are generally very productive and often more conscientious.

Mr. Vennat: Mr. Joncas, there is also the whole problem of affirmative action which, by the way, also affects women and ethnic minorities. It is a double-edged sword. I do not want to be known as the deaf journalist at *La Presse*. I am a journalist, period. I don't know whether that has been a help or a hindrance since I became chairman of the Commission. If politicians know I have a hearing aid and they often complain of being misquoted, are they going to be even more scared when they see me? I have no idea.

Mario is not seen as the department's senior official in a wheelchair. He is simply a senior official. That is very important. I have a sister-in-law who became the first female president of the Montreal Board of Trade. She does not like to be reminded that she is the first woman and first francophone because that could mean they had to appoint a francophone, and a woman. Be very careful with those programs.

Le président: Merci, messieurs. Mon collègue et les témoins ont certainement été très bavards ce matin. La discussion a été très intéressante, mais le temps passe.

Neil, pourriez-vous poser une seule question et cela nous laissera assez de temps pour une autre question? Une question et ensuite je donne la parole à M^{me} Maheu.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): D'accord. J'essaierai d'inclure tous ces éléments dans une seule question.

Le président: Je connais ce truc-là, Neil.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): J'aimerais résumer ce que nos témoins ont dit, c'est-à-dire toute cette question d'attitude et de sensibilisation, non seulement chez les jeunes, mais également chez les politiciens qui sont responsables des politiques publiques et de l'industrie.

Il y a quelques semaines, la stratégie des gouvernements fédéraux, provinciaux et municipaux était axée sur la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Je ne sais pas ce que le gouvernement avait fait avant cela, mais

[Text]

past but I rather suspect that an awful lot of effort has been poured into that one week. I wonder whether or not you see that one week out of 52 as being an effective way to address public attitudes and awareness. While I am at it, perhaps you could also take a look—or maybe you have already taken a look—at the government's newly announced five-year strategy for programs and a whole number of other things, which also includes National Access Awareness Week. Have you had an opportunity to evaluate that? If you have, what has your response been? If you have not made one, we would certainly appreciate receiving it at some point.

[Translation]

j'ai l'impression que beaucoup d'efforts ont été consacrés uniquement à cette semaine-là. Considérez-vous que le faire de consacrer une semaine sur 52 à cette cause soit un moyen efficace de changer les attitudes du public et de les sensibiliser? En même temps, j'aimerais vous demander de jeter un coup d'œil—vous l'avez peut-être déjà fait—à la stratégie quinquennale que le gouvernement vient d'annoncer concernant les programmes et d'autres initiatives, y compris la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Avez-vous eu l'occasion d'évaluer cette stratégie? Si oui, quelle est votre réaction? Si vous n'avez pas évalué la stratégie, nous aimerions bien recevoir votre évaluation à un moment donné.

• 0930

Mr. Vennat: I will ask Michel to answer.

M. Trottier: Je vous remercie de cette question parce qu'elle est fort pertinente. D'abord, il faut vous dire que la Commission consultative a siégé durant la Semaine nationale d'intégration des personnes handicapées. Cela veut dire que nous considérons cette semaine comme étant très importante et que nous voulions que la Commission consultative soit vraiment intégrée à cette semaine-là. Je pense que cela répond partiellement à votre question.

Nous voudrions que les attitudes soient constantes pendant 52 semaines. Il serait bon de ne pas accorder de l'importance à cela qu'une fois par année; il faudrait que cela existe à longueur d'année.

D'autre part, il faut bien comprendre que l'humain étant ce qu'il est, les politiciens étant ce qu'ils sont et tout le monde ayant des intérêts diversifiés, il faut chercher à unifier tout cela. C'est dans ce sens que nous voyons l'importance du développement des attitudes qui vont permettre aux individus de répondre positivement à tous ceux qui sont autour d'eux, y inclus les personnes handicapées. Donc, nous croyons qu'il est très important d'insister sur la notion d'attitude, sur la notion de développement d'attitudes, sur la notion d'éducation, sur la notion de formation de nos concitoyens en termes d'ouverture aux personnes qui sont autour d'eux. C'est très important pour nous.

The Chairman: Thank you very much.

Mme Maheu (Saint-Laurent—Cartierville): Étant femme et responsable du dossier du multiculturalisme et de la citoyenneté, je vous écoutais ce matin et je me disais: Plus ça va, plus c'est pareil. Il me semble qu'il y a 20 ans, c'était les femmes. Quand c'est important, c'est les ethnies. Quand c'est la semaine de l'accès, c'est les handicapés.

Monsieur Bolduc, j'espère que le rapport de la Commission va contenir tous les éléments que vous avez soulevés aujourd'hui. Je ne sais pas quelle est la réponse. Je suis fatiguée d'entendre: On va regarder cela. Il est bon, sur le plan politique, de regarder certains dossiers une fois par année pendant une journée ou une semaine, mais ensuite on met souvent ces dossiers sur les tablettes. J'espère que cette fois, votre rapport sera assez précis pour que le

Mr. Vennat: Je vais demander à Michel de répondre.

M. Trottier: Thank you very much for asking this question—it is very relevant. First of all, I must tell you that the Commission did meet during the National Access Awareness Week. This means that we thought it was very important and we wanted our advisory council to be really a part of that week. I think that answers your question, at least in part.

We would like people to remain conscious of this issue throughout the entire year. We should not stress this issue merely once a year; people must remain aware of the situation with disabled people all year long.

On the other hand, one must understand that human beings are what they are, politicians are what they are and everyone has a wide variety of interests, so we have to try to bring all these elements together. This is why we think it is important to develop attitudes that will lead people to respond to everyone around them in a positive way, including the disabled. We think it is very important to focus on concepts such as attitude, the development of attitudes, education and training for our fellow citizens so that people will be more open and more accepting of those around them. We think this is important.

Le président: Merci beaucoup.

Mrs. Maheu (Saint-Laurent—Cartierville): Being a woman and being responsible for multiculturalism and citizenship, I was listening to you this morning and I said to myself: things never change. It seems to me that women's issues were at the forefront 20 years ago. At other times, people decide that ethnic communities are the most important issue. And when it is National Awareness Week, everyone turns their attention to the disabled.

Mr. Bolduc, I hope that the Commission's report will contain all the various points that you raised today. I do not know what the answer is. I am tired of hearing people say that we will look into this. Politically speaking, it is a good idea to look at certain issues once a year during a special day or week, but then these issues are often set aside. I hope that this time, your report will be fairly specific so that the federal government will really know what it can do in this area and

[Texte]

gouvernement fédéral sache vraiment ce qu'il peut faire dans son domaine et que le gouvernement provincial puisse, par exemple, adapter les salles de toilette.

Monsieur Vennat, je vois votre visage. Je pense qu'il est temps que j'arrête de parler.

The Chairman: Just a brief comment, please. We have to move on to the next witness.

M. Vennat: On ne peut pas faire de miracles. On a fait des consultations. Les gens ne savent pas tout à fait où commence l'un et où finit l'autre. On ne le saura pas plus que vous ne le savez, que Bourassa ne le sait, que Mulroney ne le sait, que la cheftaine du NPD ne le sait ou que Jean Chrétien ne le sait. On n'est pas fins que qui que ce soit, mais on va essayer.

The Chairman: That was a very fair comment and brief, non-partisan.

M. Vennat: On vous remercie beaucoup et on vous encourage dans vos efforts. On vous envoie notre rapport.

[Traduction]

so that the provincial government can see to it that washrooms are modified for the disabled, for instance.

Mr. Vennat, I do see you. I suppose it is time for me to stop talking.

Le président: Je vous supplie d'être bref. Nous devons passer au témoin suivant.

Mr. Vennat: We cannot perform miracles. We have carried out consultations. People do not really know where one starts and the other ends. We are no more in the know than you, or Mr. Bourassa, or Mr. Mulroney, or the leader of the NDP or Jean Chrétien. We are not any sharper than the other fellow, but we will try.

Le président: Votre observation était très juste et très breve. D'ailleurs, vous avez pu éviter l'esprit de parti.

Mr. Vennat: Thank you very much. We would like to encourage you in all your efforts. We will be sending you our report.

• 0935

The Chairman: On behalf of the committee, may I thank the three of you for being here from the commission. It has been very helpful. We will indeed look forward to receiving your report when it comes out in the near future. Thank you very much.

I now call the COPHAN representatives to the table, chaired by *la présidente, M^{me} France Picard*.

I had the privilege of having of lunch with France out in Winnipeg a couple of weeks ago when the announcement was made of the new five-year strategy. I enjoyed my time with you at that time, France. We look forward to your presentation now.

As you can tell, we are running a bit late, so the more brief your introductory comments are, the more time we will have for questions and answers.

Would you introduce your colleagues, please?

Mme France Picard (présidente de la Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec): Merci, monsieur Halliday, de cette rencontre. Madame et messieurs les députés, il me fait très plaisir, à titre de présidente de la COPHAN, d'être avec vous ce matin. Je suis accompagnée des deux vice-présidents de la COPHAN. Il y a M. Michel Trottier, qui est aussi représentant de l'Association de dystrophie musculaire. M. Trottier vous entretiendra particulièrement du sujet international, puisque la COPHAN travaille maintenant aussi au niveau international. Il y a également M. Jérôme Di Giovanni, vice-président à la COPHAN et président de l'Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec; il a bien d'autres titres qu'il saura partager avec vous. Il parlera de la défense des droits, en particulier en ce qui concerne le travail qui est un sujet très important. Tout cela, nous le ferons en combinaison avec ce qui a déjà été dit à la Commission consultative. Bien sûr, étant donné le temps limité, nous essaierons de ne pas faire trop de chevauchement l'un sur l'autre.

Le président: Au nom du comité, je vous remercie tous les trois d'avoir représenté la Commission. Vos témoignages ont été très utiles. Nous allons attendre avec impatience la publication de votre rapport, qui ne devrait pas tarder. Merci beaucoup.

Maintenant, j'aimerais demander aux représentants de la COPHAN de venir à la table, avec la présidente de cette confédération, M^{me} France Picard.

Quand j'étais à Winnipeg il y a quelques semaines, j'ai eu l'honneur de déjeuner avec France au moment de l'annonce de la nouvelle stratégie quinquennale. France, j'ai bien aimé notre entretien. Maintenant, nous attendons votre exposé avec impatience.

Comme vous pouvez le constater, nous sommes un peu en retard. Donc, si vous limitez vos observations liminaires, nous aurons davantage de temps pour des questions et réponses.

Auriez-vous la bonté de présenter vos collègues?

Mrs. France Picard (Chairperson, Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec): Thank you for the opportunity to meet with the committee, Mr. Halliday. Ladies and gentlemen, as chairperson of my organization, I am very pleased to be with you this morning. I have the two vice-chairs of our association with me today. I would like to introduce M. Michel Trottier, who also represents the Muscular Dystrophy Association. M. Trottier will be talking to you about international issues in particular, since our organization is now also working at the international level. Also with me is Mr. Jérôme Di Giovanni, vice-chairman of COPHAN and chairman of the Quebec Multi-Ethnic Association for the integration of handicapped persons. Mr. Di Giovanni has many other titles, which he can tell you about. He will be speaking to you about defending the rights of the disabled, particularly with regard to employment, which is a very important matter. As we talk to you about these various issues, we will keep in mind what the advisory commission has already said. Of course, since we have only a limited amount of time, we will try to avoid any overlap.

[Text]

Je ne veux pas faire une introduction politique, parce que je crois que le sujet que nous traitons ce matin se situe au-delà de la politique et au-delà des courants économiques, que nous soyons en période de récession en en période de progression, en période autonomiste, intégrationniste, multinationale ou tout ce que vous voudrez. Je suis bien heureuse qu'on s'arrête pour se pencher sur un sujet qui est fort important pour moi personnellement, depuis que j'ai un an et demi, et pour la COPHAN, soit le sujet des personnes handicapées. J'ai l'habitude de dire que cela va bien au-delà des élections de quatre ans, parce que quand nous sommes handicapés, nous le sommes généralement pour la vie. J'espère, monsieur le président, que tous ces travaux seront conduits dans l'optique de la cause des personnes handicapées et que le groupe des personnes handicapées sera de plus en plus instrumenté pour composer avec tous ces courants politiques et économiques.

Monsieur Halliday, au Québec, nous avons pris pas mal de temps—et nous en prenons maintenant en venant vous rencontrer, puisque vous êtes dans le vif de l'action—pour faire le bilan de la situation des personnes handicapées au Québec. Lorsque nous avons senti que cela se ferait au niveau canadien et au niveau de l'ONU, au conseil d'administration de la COPHAN, il nous est apparu très important de faire notre propre exercice.

La première partie de cet exercice est le rapport de la Commission consultative qui doit nous venir d'ici quelques semaines ou d'ici un mois. La Commission a parcouru la province pour recueillir les propos des gens et en faire le rapport le plus objectif possible. J'aime bien les propos de Madame Maheu qui nous a dit: Cela fait pas mal de temps qu'on jase; est-ce qu'il est possible d'agir maintenant? Je souhaite du fond de mon cœur que cette nouvelle décennie, même si on n'a pas encore proclamé une nouvelle décennie, soit vraiment la décennie de l'action.

Comme deuxième mouvement, après le dépôt du rapport de la Commission consultative, nous aurons une consultation auprès des membres de la COPHAN et d'autres personnes qui auront assisté à nos audiences. Les membres de la COPHAN sont une trentaine d'associations provinciales qui regroupent environ 160 associations locales de personnes handicapées. J'ai oublié de dire qu'au Québec, il y a environ 450 organismes de personnes handicapées. Il y a des réseaux provinciaux, régionaux et locaux. Il y a deux types réseaux régionaux, un type étant financé davantage par l'Office des personnes handicapées, et l'autre type relevant davantage du ministère des Loisirs, de la Chasse et de la Pêche. Je sais que vous allez rencontrer tous ces gens. Ils vous mettront au courant de toutes ces distinctions.

• 0940

Après la consultation, nous voulons tenir au Québec des États généraux sur la condition des personnes handicapées. Ces États généraux auront lieu à la fin de février ou au début de mars. La date n'est pas encore arrêtée. Nous voulons faire émerger des propositions à la suite du rapport de la Commission consultative et développer le discours de la prochaine décennie. Le tout se terminera à l'automne, alors qu'il y aura un forum national avec le milieu associatif et

[Translation]

I do not want to give a political introduction, because I think that the issue at hand this morning is beyond politics and beyond economic trends. It does not matter whether we are in a period of recession or in a period of growth, in a time of autonomy, integration, multinationalism or whatever. I am very pleased that we have stopped to consider a subject that has been very important to me personally, ever since I was a year and a half, and to COPHAN, being the topic of the disabled. I always say that this issue goes well beyond elections held every four years, because when you are disabled, you usually are disabled for life. Mr. Chairman, I hope that all these activities will be carried out keeping in mind the cause of the disabled and that the group of disabled people will have more and more tools to deal with all these political and economic trends.

Mr. Halliday, we took a great deal of time in Quebec—and we are doing so right now by coming here to meet with you, since you are on the cutting edge of things—to take stock of the situation of the disabled in Quebec. When we learned that this would be happening at the federal level and at the level of the UN, we on the board of directors of COPHAN felt it was very important to take stock ourselves.

The first part of this exercise is the report of the advisory commission, which we should be receiving within a few weeks or a month. The Commission travelled throughout the province to listen to people and to prepare the most objective report possible. I quite like the remarks that Mrs. Maheu made when she said that we have been talking for quite a while and can we take action now? I hope from the very bottom of my heart that this new decade will really be a decade of action even if we have not yet proclaimed a new decade.

As for the second part, after the report of the advisory commission is tabled, we will consult with the members of COPHAN and other people who attend our hearings. The COPHAN is made up of about 30 provincial associations which represent about 160 local associations for the disabled. I forgot to mention that there are about 450 organizations representing the disabled in Quebec. There are networks at the provincial, regional and local levels. There are two kinds of regional networks: one network is funded by the Office of persons handicapées, and the other one comes under the Quebec Department of Recreation, Fish and Game. I know that you will be meeting with all those people. They will explain all these distinctions to you.

After the consultation, we hope to hold a major conference on the status of disabled people in Quebec. This conference will take place in late February or early March. The date has not yet been chosen. We hope that proposals will emerge in response to the advisory commission's report and that we can develop the theme for the next decade. The entire process will end in the fall, when a national forum will be held with the associations and the Office des personnes

[Texte]

l'Office des personnes handicapées. J'espère qu'une série d'engagements seront pris, toujours en fonction de l'action. C'est un dossier très important à la COPHAN.

Nous avons d'autres dossiers très importants. Mon collègue, M. Bolduc, a parlé du fonds de compensation. C'est le dossier de l'heure à la COPHAN. Nous voulons, d'une manière plus immédiate, répartir l'égalité entre les personnes handicapées. Nous jugeons que les personnes handicapées qui reçoivent des compensations de la Commission de la santé et de la sécurité du travail, de la Société d'assurance-automobile du Québec et des autres reçoivent des compensations inégales. Nous voulons réduire ou même annuler cette marge d'inégalité. C'est dans ce sens que nous voulons créer un troisième fonds au Québec pour créer au moins l'égalité entre les personnes handicapées.

Bien d'autres dossiers retiennent nos efforts. Nous serons peut-être un peu plus concrets pour le reste de la présentation. Du côté travail et du côté défense des droits, nous avons des demandes spécifiques à déposer. Ceci sera fait par M. Di Giovanni. Du côté des affaires internationales, nous avons aussi des demandes spécifiques que, nous l'espérons, vous pourrez appuyer en tant que membres de votre Comité.

M. Jérôme Di Giovanni (vice-président de la Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec): Je tiens à remercier le Comité de nous avoir invités à faire notre présentation.

Ma présentation aura deux volets: le volet accès au travail rémunéré pour les personnes handicapées, et le volet des droits de la personnes par rapport aux personnes handicapées.

Au Québec, on vit une double juridiction pour ce qui est de l'accès au travail des personnes handicapées. Cette double juridiction s'exprime par le biais de deux programmes. De juridiction québécoise, il y a le plan d'embauche qui, dans les faits, est une mesure de sensibilisation auprès des employeurs pour les inciter à embaucher des personnes handicapées. Si une personne handicapée se présente pour postuler un emploi, cette personne devrait avoir une chance égale par rapport aux personnes que j'appelle temporairement non handicapées.

S'il y en a qui ont des questions sur cette définition de «personne temporairement non handicapée», je me ferai un plaisir de leur expliquer ce que j'entends par là.

Ce programme ne demande pas à l'employeur de se fixer un certain nombre d'objectifs ou d'organiser le travail adapté pour assurer l'embauche ou le maintien en emploi des personnes handicapées, puisque la problématique de l'accès à l'emploi est double. Il y a l'accès aux emplois disponibles et le maintien en emploi, c'est-à-dire l'intégration organisationnelle à l'intérieur des organisations.

• 0945

Le plan d'embauche est actuellement en voie de révision et de discussion parmi la population des personnes handicapées au gouvernement. La COPHAN propose, comme modification à ce plan d'embauche, un programme d'embauche actif qui serait imposé à tous les employeurs de juridiction provinciale, afin qu'ils se fixent des objectifs numériques d'embauche obligatoires. L'objectif zéro serait non acceptable. Tout employeur qui ne se soumettrait pas à

[Traduction]

handicapées. I hope that a series of commitments will be made, with a view to taking action. The COPHAN feels this is a very important issue.

We also have other very important issues. My colleague, Mr. Bolduc, mentioned compensation. This is the current major issue at COPHAN. In the short term, we would like to ensure that disabled people are all on an equal footing. In our view, disabled people who receive compensation from the Commission de la santé et de la sécurité du travail, the Société d'assurance-automobile du Québec or other organizations receive unequal compensation. We would like to reduce or even end this inequality. For these reasons, we would like to set up a third fund in Quebec so that the disabled will be on a more or less equal footing.

We are also working on many other issues. We will be a little bit more down-to-earth for the rest of the presentation. We have specific requests to make regarding employment and advocacy. Mr. Di Giovanni will be making these requests. We also have specific requests regarding international affairs which, we hope, you will support as members of your committee.

Mr. Jérôme Di Giovanni (Vice-Chairman of the Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec): I would like to thank the committee for inviting us to give our presentation.

There are two parts to my presentation. First of all, I will be talking about disabled people's access to paid employment, and then I will talk about the human rights of the disabled.

In Quebec, we come under two different jurisdictions in terms of the disabled gaining access to employment. This double jurisdiction takes the form of two different programs. At the provincial level, there is a hiring plan, which in actual fact is a program to make employers more aware of the issues so that they will be more likely to hire the disabled. If a disabled person applies for a job, he or she should have the same opportunity as someone whom I would term temporarily non-disabled.

If anyone would like to know exactly what I mean by "temporarily non-disabled person," I would be pleased to explain to them what I mean by that expression.

This program does not ask the employer to set various objectives or to provide adapted work to ensure the hiring of the disabled or maintenance of work for them, since the whole problem of gaining access to employment is twofold. There is the question of having access to available employment, and then there is the whole question of remaining employed, or in other words, the integration of the disabled within an organization.

The hiring plan is currently being reviewed and discussed by disabled people in government. COPHAN has suggested changes to this hiring plan: all employers under provincial jurisdiction would come under an active hiring program, to insure that they set mandatory, numerical hiring objectives. An objective of zero would not be acceptable. Any employer who did not comply with this hiring program would be subject to a large financial penalty, which would be contributed to a

[Text]

ce programme d'embauche serait soumis à une pénalité financière importante et cette pénalité financière serait versée à un fonds spécial d'organisation du travail et d'adaptation des postes. Grossso modo, c'est la proposition que nous faisons actuellement à l'Office des personnes handicapées du Québec et au gouvernement du Québec pour sa révision du plan d'embauche.

Je disais qu'on vivait sous une double juridiction. L'autre juridiction, celle du fédéral, est responsable de l'équité en matière d'emploi. L'équité en matière d'emploi a été définie comme un outil pour éliminer la discrimination systémique en emploi pour les personnes handicapées, les minorités visibles, les femmes et les autochtones. Ce qui est malheureux dans cette double problématique, c'est que les employeurs jouent les uns contre les autres. S'ils ont fait un plan d'embauche, il n'est pas nécessaire de faire un programme d'équité en matière d'emploi. Nous avons une série de recommandations et je vais passer très rapidement car notre liste est longue et que nous n'avons que quelques minutes pour vous présenter globalement notre position.

Même si l'équité est actuellement en voie de révision, nous vous faisons les recommandations suivantes.

Nous recommandons que l'équité en matière d'emploi soit obligatoire et soit imposée à toute entreprise de juridiction fédérale et même aux ministères de la Fonction publique fédérale. Il est inacceptable qu'un gouvernement demande à des entreprises de se doter de programmes pour éliminer la discrimination systémique à l'intérieur de l'organisation en excluant ses ministères.

Nous recommandons que la définition de «personne handicapée» soit maintenue et imposée à des entreprises et qu'on cesse d'identifier comme personnes handicapées des gens qui ont des maux de dos, qui portent des lunettes ou qui sont gauchers. On voit actuellement le problème en Ontario, où un certain nombre d'entreprises vont se retrouver devant les tribunaux à cet égard.

Nous recommandons qu'il y ait des pénalités financières pour les entreprises qui refusent d'appliquer l'équité en matière d'emploi et que ces pénalités servent à faire de l'adaptation de postes et des modifications à l'organisation du travail.

Une étude des services de la CEIC nous a révélé que les personnes handicapées du Québec ne connaissent pas les services de la CEIC et qu'Emploi Immigration ne connaît même pas la problématique des personnes handicapées à l'intérieur du Québec. Il y a deux mondes, deux services qui s'ignorent continuellement l'un l'autre. Si on parle d'intégration au travail ou d'accès en emploi, il est important que les services de la CEIC soient adaptés aux personnes handicapées, qu'elles puissent y avoir accès et que les programmes soient adaptés aux besoins des personnes handicapées. Ici on touche à tous les programmes de recherche d'emploi et de formation professionnelle.

En dernier lieu, en ce qui concerne l'emploi et la formation professionnelle, nous proposons que la formation professionnelle soit de juridiction provinciale, mais que, tout en étant de juridiction provinciale, elle soit adaptée et réelle

[Translation]

special fund to organize work and adapt positions to suit the needs of the disabled. In general terms, this is the proposal that we are currently putting to the Office des personnes handicapées du Québec and to the Quebec government for its review of the hiring plan.

I mentioned that we came under two different jurisdictions. The other jurisdiction is that of the federal government, which is responsible for employment equity. Employment equity has been defined as a tool to eliminate systemic discrimination in employment against the disabled, visible minorities, women and natives. What is so unfortunate in this double-barreled problem is that employers try to play one group off against the others. If they have drawn up a hiring plan, it is not necessary to set up an employment equity program. We have a series of recommendations, which I will go through very quickly since we have a long list and we only have a few minutes to give you an overall idea of our position.

Even if equity is currently being reviewed, we would like to make the following recommendations to you.

We recommend that employment equity be made mandatory and imposed on all businesses coming under federal jurisdiction and even on the various departments of the federal Public Service. It is unacceptable for a government to ask companies to set up programs to eliminate systemic discrimination within their organization yet exempt its own departments.

We recommend that the definition of "disabled person" be maintained and imposed on companies. Furthermore, people who have back problems, who wear glasses or who are left-handed should no longer be identified as disabled. This problem is currently cropping up in Ontario, and a number of companies in that province will be before the courts in this regard.

We recommend that financial penalties be imposed on companies that refuse to apply employment equity guidelines and that these penalties be used to adapt positions and make changes to the organization of work.

A study of CEIC services revealed that disabled people in Quebec are not familiar with the CEIC's services, and that Employment and Immigration does not even know about the problems that disabled people have in Quebec. These two groups know nothing about each other. If we are to include disabled people in the working world or if we are to ensure that they can have access to employment, it is important for the CEIC's services to be adapted to the needs of the disabled. They should be able to access these services, and programs should be modified to meet their needs. I am referring here to all the job search and vocational training programs.

Finally, with respect to employment and vocational training, we suggest that vocational training should be provincial responsibility. However, even though it should be provincial responsibility, vocational training should be adape

[Texte]

et nous permette à nous, personnes handicapées, de nous trouver des emplois. La formation professionnelle doit avoir comme finalité l'accès et le maintien en emploi. Actuellement, les programmes de formation professionnelle, ce sont des programmes bidons qui ne débouchent sur rien, sauf sur l'occupationnel. Les études auxquelles nous participons ou que nous réalisons nous révèlent que le taux de chômage parmi la population handicapée du Québec va de 85 à 97 p. 100. M. Vennat disait qu'il avait un emploi. Il fait partie d'une espèce rare au Québec. Il y a très peu de personnes handicapées, indépendamment de leur formation ou de leur diplôme universitaire, qui peuvent se trouver un emploi. Cela n'est pas uniquement une question de sensibilisation, mais aussi une question de discrimination systémique.

• 0950

En ce qui concerne les droits de la personne, la société du Québec se définit comme une société de droit. Nous sommes régis par deux chartes, la Charte canadienne des droits et libertés et la Charte québécoise des droits et libertés. À notre avis, la Charte québécoise est un modèle sur lequel il faut se baser. Nous avons aussi la Loi canadienne des droits de la personne. Dans ce volet des droits de la personne, il est important de considérer que, tant et aussi longtemps qu'on ne reconnaît pas le droit à l'égalité de la personne handicapée, elle ne pourra pas avoir accès au travail et il ne pourra pas y avoir intégration dans la société.

On voudrait vous entretenir sur quelques thèmes qui touchent les droits de la personne.

Le Québec a une autre loi, la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées. C'est une loi qui favorise la défense des droits ou qui incite à faire de la défense des droits. Bien souvent, les organismes de promotion des droits des personnes handicapées se basent sur cette loi pour se structurer et faire de l'intervention pour la défense des droits.

Cependant, il y a un problème majeur dans l'accès à ces lois et à ces chartes. Bien souvent, il est très difficile de comprendre de quoi l'on parle lorsqu'on parle du droit à l'égalité. On manque de ressources pour faire de l'éducation au droit et pour avoir accès aux divers tribunaux, administratifs ou autres. Même pour aller devant le Tribunal des droits de la personne du Québec et à la Commission canadienne des droits de la personne, il y a toute une série d'obstacles qu'il faut éliminer pour permettre aux personnes handicapées d'avoir accès aux chartes et aux lois.

La COPHAN, en tant qu'organisme membre du Conseil canadien des droits des personnes handicapées, voudrait aussi vous souligner que le Conseil canadien des droits, à la suite du dernier Discours du Trône, propose actuellement au Parlement canadien un bill omnibus, qui serait un volet de première phase pour permettre aux personnes handicapées d'exercer réellement leurs droits. Il serait important que ce Comité, s'il a un sens, puisse appuyer ce bill omnibus. C'est l'expression d'une communauté qui dit à ses politiciens, qui dit à sa structure politique: Nous avons une charte et nous avons besoin d'un bill omnibus pour avoir accès à cette charte. Il nous fera plaisir de vous faire parvenir des copies

[Traduction]

and practical. It should allow handicapped people such as ourselves to find jobs. The aim of vocational training should be access to employment and maintenance of employment. At present, vocational training programs are fake programs that lead nowhere, except on the occupational level. Studies we have conducted or helped conduct have shown that the unemployment rate amongst the disabled population varies between 85% and 97%. Mr. Vennat said he was employed. He is an exception. Very few handicapped people, notwithstanding their education or their university degree, can find a job. This is not only a question of awareness but also a question of systemic discrimination.

As for human rights, Quebec society defines itself as being a society of rights. We are subject to two charters, the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the Quebec Charter of Rights and Freedoms. We believe the Quebec Charter provides an excellent model. We also have the Canadian Human Rights Act. On the issue of human rights, it is important to realize that as long as we do not recognize the right of disabled people to be treated equally, they will not be able to find employment nor will they be integrated into society.

We would like to touch on a few points which relate to human rights.

Quebec has another law, an Act securing the handicapped in the exercise of their rights. This law promotes the defence of rights or encourages defending human rights. Organizations which promote the rights of handicapped people often refer to this law to build their case and to involve themselves in the defence of rights.

But there is a major problem in involving these laws and these charters. It is often very difficult to understand what one means when one speaks of the right to equality. We do not have enough resources to educate people about rights nor to have access to various administrative or other tribunals. There is a whole series of impediments which handicapped people must overcome in order to have these charters and laws applied, even when they want to bring their cases before the Quebec Human Rights Tribunal and the Canadian Human Rights Commission.

As a member of the Canadian Council for the Rights of the Handicapped, COPHAN would also like to remind you that the Canadian Human Rights Council, after the last speech from the Throne, approached the Canadian Parliament on the creation of an omnibus bill which would be a step in the first stage allowing handicapped people to truly exercise their rights. If it is to have substance, it is important that this committee support the omnibus bill. It represents a message sent by a constituency to its politicians, to its political representation: We have a charter and we need an omnibus bill to access this charter. We would be happy to send you copies of this omnibus bill. I would like to

[Text]

de ce bill omnibus. Je tiens à souligner que ce bill omnibus fait le consensus de toutes les personnes handicapées du Canada, indépendamment de leur idéologie politique, de leur type de déficience, de leur orientation sexuelle ou même de leur émergence des communautés culturelles.

J'aimerais terminer en disant qu'actuellement, nous sommes dans une phase de révision constitutionnelle. On parle des droits de propriété et des droits fondamentaux. Pour les personnes handicapées, si les droits fondamentaux a un sens, si la Charte canadienne a un sens et si cette révision constitutionnelle a un sens, il est aussi important de considérer les droits économiques et sociaux. Sans droits économiques et sociaux, il ne peut y avoir d'intégration. On ne peut pas avoir accès aux programmes de réadaptation et d'adaptation et on ne peut pas avoir accès à l'éducation, au logement, au vêtement et à la nourriture.

• 0955

Mme Picard: J'invite maintenant M. Trottier, de l'Association de la dystrophie musculaire, à nous parler, à titre de président du Comité des échanges internationaux de la CO-PHAN, de nos perspectives pour les années à venir et des recommandations que nous aimerais faire.

M. Michel Trottier (vice-président de la Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec): Récemment, le gouvernement canadien, par la voix de notre premier ministre, annonçait à Winnipeg l'élaboration d'une stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Au cours de cette annonce, on a fait mention de l'implication d'une dizaine de ministères. Malheureusement, on n'a pas impliqué le ministère des Affaires extérieures et l'Agence canadienne de développement international.

En tant que citoyens d'une nation grandement favorisée, il est de notre responsabilité de nous préoccuper du sort de nos confrères et consœurs plus démunis. Il serait important que l'expérience canadienne et les nombreux programmes mis de l'avant, tant sur le plan provincial que canadien, pour favoriser notre intégration et notre participation servent de modèle ou à tout le moins de référence pour susciter des engagements concrets d'autres pays.

Nous devons être solidaires au Canada. Des millions de personnes handicapées vivant dans des pays où le niveau de vie est très bas sont ravagées par la famine ou par la guerre. Notre solidarité est extrêmement importante pour ces groupes, et nous nous attendons à ce que l'ACDI et le ministère des Affaires extérieures s'engagent dans cette voie en s'impliquant dans le cadre de cette stratégie nationale.

À la Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées, nous faisons la promotion de nos engagements internationaux par la voie des suivis au Sommet des pays francophones. Le Canada et le Québec participent à ces Sommets et nous nous attendons prochainement à l'adoption par les chefs d'État, qui sera proposée par le Québec, d'une résolution pour favoriser l'intégration des personnes handicapées dans tous les pays francophones.

[Translation]

emphasize the fact that this omnibus bill has received support from all handicapped people throughout Canada, notwithstanding their political affiliation, their type of disability, their sexual orientation or even their cultural community.

I would like to end by saying that we are currently undergoing a process of constitutional review. Fundamental rights and property rights have been mentioned. But if fundamental rights are to mean something, if the Canadian Charter and this constitutional review are to have a meaning, handicapped people believe it is also important to consider economic and social rights. Without social or economic rights, there can be no integration, there can be no access to rehabilitation and adaptation programs nor to education, housing, clothing and food.

Ms Picard: I would now like to ask Mr. Trottier of the Muscular Dystrophy Association to speak, in his capacity as president of the international exchanges committee of CO-PHAN, on what we can expect in the coming years and recommendations we should make.

Mr. Michel Trottier (vice-president of the Confédération des organismes de personnes handicapées du Québec): In Winnipeg recently, the Prime Minister announced that the Canadian government had drawn up a national strategy for the integration of handicapped people. The speech mentioned the participation of a dozen or so government departments. Unfortunately, the Department of External Affairs and the Canadian International Development Agency were not mentioned.

As citizens of a richly-endowed nation, it is our responsibility to look after our less favoured brothers and sisters. It is important that the Canadian experience and our many provincial and national programs which aim to increase our integration and participation in society be held up as an example or, at the very least, a reference point for other countries in order to encourage them to do the same.

We have to show solidarity within Canada. Millions of handicapped people living in countries with a very low standard of living are devastated by famine or war. Our solidarity is extremely important to these people, and we expect that CIDA and the Department of External Affairs will commit themselves to this national strategy.

The Confederation of provincial organizations for handicapped people promotes its international commitment through follow-ups at the francophone summits. Canada and Québec attend these summits and we expect that a resolution proposed by Québec and calling for the integration of handicapped people in all francophone countries will soon be passed by the heads of state.

[Texte]

Pour ne pas sombrer dans une certain nombrilisme, il serait peut-être temps qu'on regarde ailleurs et que l'on se rajuste par rapport à la participation des personnes handicapées pour favoriser l'intégration de l'ensemble des gens qui éprouvent des déficiences.

The Chairman: The chair wants to sympathize with you, France, in the difficulty of being chairman and having to be mean to your own colleagues. I am going to do that now, I think, with my colleagues.

First of all, thanks to the three of you for those excellent presentations. A lot of thought was put into it; it was well-organized and well-presented. I liked the suggestion about External Affairs and CIDA. That is something that was overlooked, obviously, and is a good point.

We were unable to include you in the last round, Mrs. Feltham, so I would like to include you this time. But if you don't mind, I will start with one of the local boys in his home province and let Jean-Luc have the first round. Then I will go to Mrs. Feltham.

M. Joncas: J'ai un commentaire et une question. Premièrement, M. Giovanni disait qu'on était tous des non-handicapés temporaires. Sachez que je le crois. On a appris hier qu'on peut tous souffrir de déficience, mais que le handicap provient du côté social. Je vous crois à cette effet.

Au Québec, à partir de l'Office des personnes handicapées, on a vécu l'implantation des centres de travail adapté. Vous avez beaucoup parlé d'intégration au travail. J'ai été directeur d'un de ces centres pendant quatre ans. D'après vous, cette expérience a-t-elle été valable ou si elle doit être modifiée maintenant?

M. Di Giovanni: Il faut revenir à l'objectif du centre de travail adapté. Il était double. D'une part, il s'agissait d'assurer à des personnes handicapées l'accès à un emploi. C'était des personnes qui étaient catégorisées comme non productives ou non compétitives. D'autre part, ces centres de travail adapté devaient être un tremplin, un lieu de formation pour développer des expertises et des compétences en emploi qui devaient déboucher sur des emplois réguliers. C'est là que cela a fait défaut. Ce passage du travail adapté à un travail régulier ne se fait pas ou se fait très, très rarement. L'expertise du développement du travail adapté qui se fait dans ces centres-là n'est pas transférée dans les entreprises pour du travail régulier.

• 1000

À mon sens, si on doit regarder les centres de travail adapté, il faut les regarder sous cet angle-là. Pourquoi le passage ne s'est-il pas fait? Pourquoi y a-t-il très peu de personnes qui passent d'un centre de travail adapté à un travail régulier? C'est une question qui est très pointue actuellement au Québec, au niveau de toute la révision de la question du travail.

Mme Picard: J'aimerais ajouter qu'on travaille avec des communautés qui s'organisent de façons différentes. Je pense entre autres aux communautés africaines. C'est très difficile au niveau économique. Bien sûr, l'objectif idéal visé par la COPHAN est l'intégration en milieu régulier, mais l'intégration en milieu régulier, depuis dix ans, a subi un sale coup. Cela ne s'est pas fait ou à peu près pas. Nous sommes maintenant obligés de travailler de façon plus serrée au

[Traduction]

In order to widen our horizons, it might be time to look elsewhere so that we may not only promote the integration of handicapped people but the integration of all people who suffer from disabilities.

Le président: Je comprend très bien, France, qu'il est difficile d'être présidente et d'avoir à couper la parole de ses propres collègues. Je crois que je vais devoir faire justement cela avec mes collègues.

D'abord, merci à vous trois pour vos excellents exposés. Ils étaient bien structurés, bien présentés et reflétaient le travail que vous y avez mis. J'ai bien aimé vos propositions au sujet du ministère des Affaires étrangères et de l'ACDI. C'était une omission, évidemment, et vous avez bien fait de nous le rappeler.

Madame Feltham, vous n'avez pas pu participer à la dernière ronde, mais j'aimerais remédier à cela en vous incluant cette fois-ci. Si vous êtes d'accord, je céderai d'abord la parole à un fils de cette province, notamment Jean-Luc. Ensuite, ce sera au tour de M^{me} Feltham.

M. Joncas: I have a comment and a question. First of all, Mr. Giovanni said we were all temporarily non-handicapped people. This I believe. Yesterday, we learned that each and everyone of us can suffer from an impairment, but that a handicap is a social matter. I agree with you on this point.

In Québec, sheltered workshops have been created thanks to the "Office des personnes handicapées". You spoke at great length about integration in the workplace. I myself was the manager of one of these workshops for four years. Do you believe the workshops proved their mettle or should they be changed at this point?

M. Di Giovanni: Let us come back to the aim of these sheltered workshops. It was twofold. On the one hand, the aim was to ensure that handicapped people got a job. These were people who had been designated as being nonproductive or uncompetitive. Moreover, these sheltered workshops were meant to be a springboard, a type of training ground to develop job skills and expertise that would lead to regular employment. That is where things went wrong. That transition from a sheltered to a regular work environment has never or very rarely taken place. The job skills acquired in those sheltered workshops are not being transferred to the regular business workplace.

To my mind, that is the approach that must be taken to reviewing those sheltered workshops. Why has the transition not been made? Why are there so few people who go from a sheltered to a regular work environment? That is the very tricky question that is being asked these days in Quebec, in light of the comprehensive review of the labour issue.

Ms Picard: I would add to that that we are working with communities that have a variety of organizational approaches. This is especially so of African communities, whose economic situation is very difficult. Ideally, of course, COPHAN's goal is integration into the regular workplace, but efforts to this end have failed miserably over the last ten years. There has been little or no integration. We now find ourselves having to focus much more closely on that concept. The time for

[Text]

niveau de ce concept. Il faut arrêter de chanter sur tous les toits: Il faut que tout le monde soit en entreprise. Comment va-t-on le faire? Comment est-ce que cela va arriver?

L'expérience des CTA, vous la connaissez mieux que moi, monsieur Joncas. La réponse de M. Di Giovanni est tout à fait pertinente. Je pense qu'il faut chercher par tous les moyens à atteindre l'idéal que nous recherchons. Il ne faut pas non plus ignorer la création d'entreprises par les personnes handicapées.

À titre de présidente du Comité des pays francophones, l'expérience africaine est en train de m'enseigner beaucoup de choses sur cela. On a peu exploré du côté québécois à ce niveau. Par exemple, je souscris aux pénalités et je veux que la COPHAN demande qu'il y ait plus d'argent au niveau de l'adaptation des postes de travail. C'est ce dont M. Di Giovanni vous a parlé. Pourquoi est-ce que cela n'irait pas jusqu'à la création d'entreprises par les personnes handicapées?

M. Joncas: J'aurais bien d'autres questions, mais je laisse la chance à d'autres.

The Chairman: We may get back to you again, if we can. Mrs. Feltham.

Mrs. Feltham (Wild Rose): Thank you, Mr. Chairman.

Your group is an umbrella organization. Yesterday we heard from CABL in Quebec City. Could you tell me what the difference would be between the two organizations? Perhaps you could tell me the things you are doing that are the same; how you overlap, if you do overlap.

Mme Picard: Merci pour votre question. C'est une question dont on discute vivement à l'interne actuellement. Le groupe que vous avez rencontré hier, comme on vous l'a certainement dit, qui regroupe des associations régionales. Il prend souvent le portrait de la province. Ils ont été très actifs au niveau du transfert des programmes. Je n'entrerai pas dans ce sujet-là qui est très technique. Ils se sont dit: Nous aussi, on a un portrait de la province et on voudrait bien le présenter à saveur régionale, mais cela devient un projet provincial. La COPHAN est un regroupement d'associations provinciales. Les associations provinciales travaillent beaucoup au niveau des thématiques, de la déficience elle-même; elles travaillent à faire mieux connaître la déficience.

Le mandat que nous avons de nos membres est de défendre les dossiers au niveau provincial, mais il ne faut pas oublier que la COPHAN fait maintenant beaucoup de défense au niveau canadien et au niveau international. Il faut travailler en concertation avec les organismes régionaux parce qu'ils ont des points de vue très intéressants et très pertinents. Ce que nous visons, c'est à avoir un discours unique pour la personne handicapée au Québec, au Canada et à l'extérieur. C'est l'objectif qui est visé. Le travail qui est fait par les organisations régionales ajoute des contenus régionaux très intéressants avec lesquels nous devons composer au niveau provincial. C'est dans cette perspective

[Translation]

lyricism and shouting on roof tops that every Canadian must be integrated into the workplace is past. We must now ask ourselves how we are going to go about doing this, how integration is going to take place.

The achievement centres' experience is one that you are quite familiar with, Mr. Joncas, more so than I am. Mr. Di Giovanni's answer was very much to the point. I believe that we must make every effort to achieve the ideal we are striving for. On the other hand, we must not overlook the option of having the disabled set up their own businesses.

As Chair of the French-speaking Nations Panel, I am learning a great deal from our experience with African communities. As yet, this is an area that has not really been looked into in Quebec. For instance, I am in favour of penalties, and I would like COPHAN to ask for more funds to be earmarked to set up modified workstations. That is what Mr. Di Giovanni was suggesting to you. Why not go even further and allow the disabled to set up their own businesses?

Mr. Joncas: I have a lot more questions, but I will give others an opportunity to speak.

Le président: Nous vous reviendrons si nous le pouvons.

Mme Feltham (Wild Rose): Merci, monsieur le président.

Le groupe que vous représentez est un organisme cadre. Hier, à Québec, nous avons entendu des représentants du groupe CABL. Pourriez-vous me dire ce qui distingue les deux organismes? Vous pourriez peut-être décrire certaines des activités que les deux ont en commun et celles où, le cas échéant, il y a chevauchement.

Ms Picard: Thank you for that question. It is presently the subject of a lively debate within our organization. The group that you met with yesterday, as was surely pointed out to you, is made up of regional associations. It often takes a stance on provincial issues. It has been very active in the area of program transfers. I will not go into details, since this is a very technical issue. Basically, they have said to themselves: we, too, have a view of what things should be like at the provincial level, and we would very much like for our plan to have a regional flavour to it, but then the plan becomes a province. COPHAN, on the other hand, is an organization of provincial associations. These associations do a lot of work or concepts, on disability per say; they strive to achieve a better awareness of disability.

According to the mandate we have received from our member organizations, we are there to play an advocacy role at the provincial level, but it should also be pointed out that COPHAN is very much involved at the present time in advocacy at both the national and international levels. We must work together with regional organizations, since they have very interesting and relevant points of view. Our goal is to speak with a common voice for handicapped persons in Quebec, Canada and abroad. That is our objective. The work done by regional organizations results in very interesting regional viewpoints that we must bring to bear at the provincial level. It is in that sense that we see COPHAN as

[Texte]

que la COPHAN a un rôle à jouer aux niveaux provincial, canadien et international. La Table régionale a aussi des points de vue fort intéressants dont nous devons tenir compte. Ce qui est important, c'est de travailler ensemble pour améliorer la situation des personnes handicapées, qu'on soit une structure régionale ou une structure provinciale.

• 1005

Mrs. Feltham: On the international scene, are you involved with the United Nations?

Mme Picard: Nous sommes surtout impliqués avec DPI, Disabled Persons International.

C'est l'Organisation mondiale des personnes handicapées. L'OMPH a mis sur pied, en 1989, un comité uniquement pour les pays francophones. Pourquoi avons-nous fait cela? Je vous ai dit tout à l'heure qu'il fallait s'organiser pour composer avec les forces politiques et économiques en place. Il y a le Sommet de la francophonie. Nous serons à notre quatrième sommet en novembre 1991. En tant que personnes handicapées francophones, nous avons voulu composer avec ce groupe international, cette force politique qui est le Sommet des personnes handicapées.

Que ce soit à l'OMPH ou au Comité des pays francophones, nous cherchons du partenariat, parce que les dossiers doivent toujours être conduits entre partenaires. Notre structure officielle est l'Organisation mondiale des personnes handicapées. C'est par là que nos messages passent maintenant. Ils passent aussi à travers la COPHAN, qui représente le Québec au Sommet de la francophonie.

M. Trottier aurait quelques autres indications à vous donner sur les affaires internationales.

M. Trottier: Nous comptons être, dès janvier, l'hôte des représentants des pays francophones, pour nous amener à participer à une assemblée générale de ce comité international.

The Chairman: Thank you very much. The chair would like to take the prerogative of asking one question, since I want to get a turn in here somewhere. Yesterday I had the opportunity of putting this question to a couple of our witnesses and had difficulty getting any kind of firm answer from them. We were told by Henry Enns, the president of Disabled People's International that as he travels around the world one of the reasons Canada is reasonably well-respected by other countries is because we have in place a standing committee at the federal level that is able to receive representations from groups such as yours. This apparently is putting us in good stead among the international community of disabled persons.

I am wondering whether COPHAN feels that you should have that kind of a committee in your national assembly; and if so or if not, have you made any requests to them for that; and if you haven't, why haven't you?

Mme Picard: Au Québec, la situation a été un peu différente. L'Office des personnes handicapées a été une structure vraiment spéciale. Je ne veux pas faire de jeux de mots mais, elle était vraiment spéciale par rapport à ce qu'il

[Traduction]

having a role to play at the provincial, as well as the national and international levels. However, the views brought forward by the regional organizations are also of great interest, and we must take them into consideration. The important thing is that we all work together to improve the status of handicapped persons, whether it be through a regional or a provincial coalition.

Mme Feltham: Sur la scène internationale, avez-vous des contacts avec les Nations Unies?

Ms Picard: We are mostly involved with l'Organisation mondiale des personnes handicapées.

That is the Disabled People's International. In 1989, the DPI set up a committee made up exclusively of representatives from French speaking nations. Why was that? I told you earlier that we had to take the necessary steps in order to deal with the political and economic forces in play. Among these is the Francophone Summit. We will be taking part in our fourth summit in November 1991. As French-speaking handicapped persons, we wanted to be able to deal with this international group, this political force.

Whether it be through DPI or through the French-speaking Nations Panel, we are seeking partnerships, because the issues must always be dealt with in a cooperative effort. Our official voice is the Disabled People's International, which is responsible for putting our views across. This is also done through COPHAN, which represents Quebec at the Francophone summit.

Mr. Trottier could give you further details on the international side of it.

Mr. Trottier: We look forward next January to welcoming representatives of French-speaking nations, with a view to participating in the international panel's upcoming general assembly.

Le président: Merci beaucoup. La présidence veut se prévaloir du privilège que lui confère sa charge pour poser une question. Il faut bien que je trouve le moyen de prendre la parole. J'ai eu l'occasion de poser cette question hier à quelques uns de nos témoins, et j'ai eu du mal à en obtenir une réponse claire. M. Henry Enns, président de l'Organisation mondiale des personnes handicapées nous a dit qu'au cours de ses voyages de par le monde, il avait constaté que, si le Canada était assez respecté des autres pays, c'est parce que nous avons un comité permanent au niveau fédéral, qui est en mesure d'entendre les vues exprimées par des groupes comme le vôtre. Il semble que l'existence de ce comité nous procure un certain crédit parmi la communauté internationale des personnes handicapées.

Je me demande si la COPHAN est d'avis qu'une commission semblable devrait être créée à l'Assemblée nationale; dans l'affirmative ou dans la négative, avez-vous présenter une demande en ce sens; si vous ne l'avez pas fait, pourquoi pas?

Ms Picard: In Quebec, the situation has been somewhat different. The Office des personnes handicapées has played a really special role. Without making a play on words, it has been a really special body given the situation in the other

[Text]

y avait dans les autres provinces et même au niveau international. On trouve très peu de provinces ou de pays organisés où les personnes handicapées ont eu cette structure. Le fait d'avoir une loi est déjà quelque chose qui a été très innovateur. La création de l'Office a aussi été quelque chose d'innovateur. De plus, le regroupement de la COPHAN, qui est un regroupement multi-déficiences, a souvent été cité comme une façon de travailler un peu spéciale.

Monsieur Halliday, vous me posez une question dont nous discutons actuellement avec les membres de la COPHAN. Il y a beaucoup de discussions. Nous parlons de l'avenir structurel des personnes handicapées, des associations, de l'Office, du gouvernement. Quelle sorte de structures aimerais-nous avoir?

Je suis surprise que M. Di Giovanni ne l'ait pas fait aujourd'hui, mais généralement, il fait beaucoup de parallèles avec les femmes. C'est un parallèle qui ne me déplaît pas du tout.

M. Di Giovanni: Je n'ai pas eu le temps.

Mme Picard: À cause d'une femme. Ce parallèle nous conduit, au Québec, au comité consultatif pour les femmes. Nous sommes en train de réfléchir très sérieusement à une proposition pour le gouvernement provincial, à un comité consultatif. On ne connaît pas encore exactement tous les paramètres. Nous voulons bien poser ces paramètres.

• 1010

Pour répondre à votre question, monsieur Halliday, votre question est au cœur de nos réflexions actuellement. Je crois que cela peut être partagé par le conseil d'administration de la COPHAN. Aux États généraux, en février ou mars, nous sortirons quelque chose d'un peu plus précis sur le sujet.

The Chairman: Of course, at the federal level we have all kinds of advisory commissions and committees too, many of which are not held in that high regard sometimes. So there probably would be some advantage in having your elected members of the National Assembly personally involved, as those of us of this committee are at the federal level. I am glad to hear that you're discussing that at your COPHAN meetings.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Over the last 10 years or 11 years since this committee has been in existence, it has been our experience that the problems disabled persons have in the province of Quebec are not that much different from the problems a disabled person has in Nova Scotia, British Columbia, Alberta, Saskatchewan or wherever. There some subtle differences but the basic problems that are being faced are similar from province to province.

Do you have any connection with other disabled organizations, either at the national level or at the provincial level, across the country, such as COPOH or any other organization? It seems to me that within the Canadian context, policy-makers, through federal systems or provincial systems or wherever, all seem to follow the same direction.

[Translation]

provinces, and even in other countries. Very few provinces or countries have a similar structure for disabled persons. The very fact that legislation was put in place was already something that was quite innovative. Establishing the office was also an innovation. Moreover, the COPHAN coalition, which is comprised of groups representing many types of disabilities, has often been held up as an example of an approach that was somewhat special.

Mr. Halliday, you are asking me about something that is presently the subject of discussion among members of COPHAN. Many facets are under discussion. We are looking into the organizational future of handicapped persons and their associations, as well as looking at the office and the government's involvement. What type of structures would we like to have in place?

I am surprised that Mr. Di Giovanni has not done it today, but he usually draws a lot of parallels with women. It is a parallel that I find quite appropriate.

Mr. Di Giovanni: I did not have the time.

Ms Picard: All because of a woman. That parallel, in Quebec, has led us to consider the Advisory Committee on the Status of Women. We are seriously looking at a proposal that would call on the provincial government to set up an advisory committee for handicapped persons. We have not as yet worked out all of the parameters, and we think it is important to do so.

To answer your question, Mr. Halliday, the issue you raised is one that we are presently focusing on in our discussions. I believe this can be shared by the board of COPHAN. At the estates general, which will be held in February or in March, we will be putting out a more detailed position on the subject.

Le président: Bien sûr, au niveau fédéral, nous avons également toutes sortes de commissions et de comités consultatifs, dont bon nombre ne bénéficient pas toujours du plus grand respect. Ainsi, il y aurait sans doute un certain avantage à ce que les députés de l'Assemblée nationale participent eux-mêmes à un comité semblable à celui auquel nous participons au niveau fédéral. Je suis heureux d'apprendre que vous vous penchez sur cette question aux réunions de la COPHAN.

M. Young (Beaches—Woodbine): Depuis que notre comité a vu le jour il y a 10 ou 11 ans, nous avons été même de constater que les problèmes auxquels se heurtent les personnes handicapées du Québec ne sont pas tellement différents de ceux auxquels se heurtent les personnes handicapées de la Nouvelle-Ecosse, de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan ou de quelque autre province. Il existe des différences subtiles, mais les problèmes fondamentaux sont à peu près les mêmes d'une province à l'autre.

Avez-vous des liens avec d'autres organismes de personnes handicapées au Canada, qu'il s'agisse d'organismes nationaux ou provinciaux, comme la COPH? Il me semble que, dans le contexte canadien, les décideurs, qu'ils se situent au niveau fédéral, provincial ou autre, semblent tous suivre la même orientation.

[Texte]

Mme Picard: C'est très bien. C'est la solidarité au niveau provincial et au niveau canadien. J'aime bien votre façon de poser le problème. Ce ne sont pas les problèmes des personnes handicapées qui diffèrent; c'est la façon de répondre au problème qui diffère d'une province à l'autre. Si on donne moins de réponses, que ce soit au niveau du transport adapté ou au niveau de l'accessibilité architecturale, les personnes handicapées vont avoir plus de problèmes dans certaines provinces que dans d'autres. Ce n'est pas attribuable à elles, mais au fait que les réponses ne sont pas suffisantes. Donc, c'est surtout la réponse aux problèmes qui est différente d'un milieu à un autre.

Au niveau canadien, nous travaillons de très près actuellement avec COPOH. Nous faisons partie de certains de ses comités. M. Di Giovanni a travaillé de très près avec eux au niveau du travail et de la défense des droits, et moi, au niveau international. Nous sommes aussi un membre autour de la table de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. J'ai été une des fondatrices de cette Semaine. J'ai été présidente de cette Semaine en 1989. Nous essayons de travailler en concertation avec les points de vue canadiens aussi.

Est-ce que vous voulez savoir si la COPHAN est membre de COPOH? C'est en discussion actuellement.

M. Halliday: Non, non.

Mme Picard: Je sais que COPOH est en train de réviser tout son membership: qui devrait être membre et à quelles conditions. Au-delà des structures, nous avons actuellement des relations de travail qui sont très efficaces et très intéressantes. Je vais laisser mes partenaires, M. Trottier et M. Di Giovanni, répondre plus amplement à cette question.

M. Trottier: Comme M^e Picard vient de le dire, la COPHAN participe à la Semaine nationale. Nous collaborons à des projets de cette Semaine nationale, au point de vue éducatif avec le projet «Découvrons ensemble», ainsi qu'à un programme de possibilités d'embauche pour les personnes handicapées. C'est la cinquième année que nous avons des échanges à cet niveau.

M. Di Giovanni: Je crois que la participation à l'échelle canadienne se fera de nouveau au niveau du partenariat avec COPOH. Nous siégeons à des comités. Un exemple que j'aimerais citer est l'étude sur les services de la Commission d'emploi et de l'immigration du Canada que COPOH a gérée. La COPHAN y a participé de façon très importante. Elle a géré toute l'analyse québécoise. Elle a même participé au comité directeur de cette étude.

[Traduction]

Ms Picard: That is very good. It shows solidarity at the provincial as well as the national level. I quite like the way you pose the problem. It is not the problems faced by handicapped persons which differ, but rather the approach taken to respond to those problems that differs from one province to the next. If the responsiveness is not as great, for example in the area of modified transportation or architectural accessibility, disabled persons will have more problems in some provinces than in others. The problem is not with the disabled persons, but with the lack of responsiveness. So, it is essentially the responsiveness to problems that differs from one place to the other.

At the national level, we are working very closely at the present time with COPOH. Mr. Di Giovanni has been working very closely with them on the issue of labour and the rights of the disabled, and I have been doing the same at the international level. We are also involved in the organization of National Access Awareness Week. I was among the founding members. I was chairperson of the National Access Awareness Week in 1989. We also try to ensure cooperation at the national level.

Would you like to know whether COPHAN is a member of COPOH? That is presently under discussion.

Mr. Halliday: No, no.

Ms Picard: I know that COPOH is presently reviewing the whole issue of membership in the organization, as to who should be a member, and on what terms. Beyond the official structures, we have a working relationship that is not only very effective but very interesting as well. Let me ask my partners, Mr. Trottier and Mr. Di Giovanni, to respond more fully to your question.

Mr. Trottier: As Ms Picard just mentioned, COPHAN is involved in National Access Awareness Week. We are cooperating on some projects for this National Access Awareness Week, including an educational project called "Discover Together", as well as a job opportunities program for disabled persons. We are in our fifth year of cooperation in that area.

Mr. Di Giovanni: I think that participation at the national level will once again be done in partnership with COPOH. We sit together on some committees. One example I would like to give is a study that was conducted by COPOH on the services provided by the Canada Employment and Immigration Commission. COPHAN was very much involved in that study. Our organization looked after all of the analysis of the situation in Québec. We even had representation on the steering committee for that study.

• 1015

Le deuxième exemple est le suivant. La COPHAN est membre du Conseil canadien des droits et participe à la rédaction du Bill omnibus, comme je l'ai mentionné dans ma présentation. Nous sommes membres d'une structure pancanadienne pour participer à la défense des droits.

Mme Picard: Nous sommes participants au Congrès de «Autonomie 1992», toujours dans le but de faire valoir la parole des personnes handicapées francophones au pays. Nous sommes devenus un partenaire canadien dans les projets majeurs.

The second example is this. COPHAN is a member of the Canadian Disability Rights Council, and as such is involved in the drafting of the omnibus Bill, as I mentioned earlier in my presentation. We are also members of a Pan-Canadian advocacy group.

Ms Picard: We are involved in the "Independence 92" convention, once again in order to give a voice to French-speaking disabled Canadians. We have become a Canadian partner in major projects.

[Text]

M. Joncas: Un employé de la compagnie Shell me disait hier que lorsqu'il avait demandé à son patron d'embaucher une personne souffrant d'une déficience, son patron lui avait dit: «Aucune considération!» L'employé a répondu: «Mais patron, vous avez déjà quatre personnes souffrant de déficience qui travaillent pour vous.» C'est pour vous dire que bien souvent, il y a des choses qu'on ne voit pas. C'est une question d'attitude.

Je voudrais revenir à une réflexion de M. Di Giovanni. Il parlait d'obliger les patrons à embaucher des personnes souffrant de déficience sous peine de sanctions. Croyez-vous vraiment que c'est la bonne façon de faire les choses? N'y aurait-il pas une autre façon plus positive?

M. Di Giovanni: Quand je parle d'accès au travail, je fais le lien entre les femmes, les minorités visibles, les autochones et les personnes handicapées. Restons dans ces catégories d'équité en matière d'emploi.

Je suis d'accord que c'est une question d'attitudes et de préjugés. Tout le monde est d'accord pour la bonne volonté et pour la vertu, mais l'expérience des femmes et celle des minorités visibles nous démontrent que le problème est beaucoup plus profond, que c'est un problème de discrimination systémique. Il y a du rattrapage à faire dans l'accès à l'emploi et le maintien en emploi. Depuis 1981, le rapport *Obstacles*, les divers autres rapports qui ont été élaborés, ainsi que toutes les discussions que nous avons eues à la suite de l'Année internationale et pendant la Décennie, tout cela n'était que discussion, que prise de conscience. Nous sommes rendus à la période d'action. Nous sommes rendus à la période de rattrapage. Tant et aussi longtemps qu'on n'aura pas de lois et d'instruments juridiques pour éliminer la discrimination systémique en emploi et assurer le rattrapage, cela ne se fera pas.

Pour ce qui est des pénalités, il faut que cela soit bien structuré. Il faut que cet argent soit bien utilisé. C'est une idée extrêmement intéressante. Je ne dis pas que l'idée plaît à tout le monde et que c'est une idée facile à véhiculer et à faire accepter, mais nous sommes à l'autre bout du bâton et nous vivons la discrimination. Pour nous, il s'agit de créer des programmes imposés pour assurer le rattrapage et diminuer la discrimination. Lorsqu'on parle d'impositions, on parle de pénalités financières. Il ne faut pas oublier une chose: l'intégration au travail des personnes handicapées implique de changer la norme du travail qui est actuellement faite pour les hommes blancs en bonne santé. Les femmes vous le disent et les personnes handicapées vont reprendre ce discours. Il faut changer l'organisation du travail. On nous dit que, pour cela, il faut faire des adaptations de postes, que cela coûte de l'argent et qu'on a pas d'argent à investir. C'est un choix de société. Qu'est-ce que la société canadienne et québécoise choisit? Est-ce qu'on va maintenir 2.5 millions de personnes handicapées sur le bien-être social? Le gouvernement et les chefs d'opposition nous parlent de la globalisation des marchés, de la compétitivité, d'une gestion des ressources humaines efficiente et efficace. C'est de ce que nous parlons, nous aussi.

[Translation]

Mr. Joncas: A Shell employee was telling me yesterday that when he asked his boss to hire a handicapped person, he was told "I would not even consider it!". The employee then replied: "But you already have four handicapped persons working for you". That just goes to show you that, very often, there are things that we do not see. It is a question of attitude.

I would like to come back to a comment made by Mr. Di Giovanni. He said that employers should be forced to hire handicapped persons or face penalties. Do you really believe that that is the right way to go about it? Would there not be a more positive alternative?

Mr. Di Giovanni: On the issue of access to employment, draw a parallel between women, visible minorities and aboriginal peoples on the one hand, and handicapped persons on the other. Let us stay with these employment equity groups.

I agree that it is a question of attitude and prejudice. Everyone is full of good will and wanting to do the right thing, but past experience with women and visible minorities has shown that the problem goes much deeper, that it is a problem of systemic discrimination. Some catching up is needed in the area of access to and continuation in employment. Everything that has happened since 1981, including the *Obstacles* report, as well as various other reports that have been published, and all of the discussions that have taken place in connection with the International Year of the Disabled and the Decade of the Disabled, have amounted to nothing more than discussing the issues and taking stock of the situation. It is now time to act. We are now at the stage where some catching up is needed. Until such time as legislation and various legal instruments are enacted to eliminate systemic discrimination in employment and ensure this catching up, it simply will not be achieved.

As for penalties, the system that will be put in place must be well structured. The money must be put to good use. The idea is most interesting. I will not go so far as to say that it will garner all-round support or that it will be easy to sell, but we are the ones who are at the other end of the stick, who are being discriminated against. For us, it is a matter of establishing mandatory programs to lessen discrimination. Mandatory programs imply monetary penalties. Let us not forget one thing; integration of disabled persons in the workplace involves changing work standards that have in fact been designed for white males in good health. Women will tell you that, and so will the disabled. We must change the way in which work is done. We have been told that in order to do that, work stations would have to be modified, money would have to be spent, and there is no money to spend. It is a choice that society must make. What option will Canada and Quebec society choose? Are we going to keep the 2 million handicapped Canadians on the welfare rolls? The government and opposition leaders are talking about globalization of markets, competitiveness, efficient and effective management of human resources. Those are also our concerns.

[Texte]

M. Trottier: Avec la Semaine nationale de sensibilisation aux personnes handicapées, on tente, par le Prix Cinq étoiles, de susciter un engagement de plus en plus grand d'année en année en reconnaissant ce qui a pu être fait au cours de l'année par rapport à certaines thématiques. Nous en avons cinq: le logement, le transport, l'intégration au travail, l'éducation, etc. Il y a des thématiques où il est plus facile d'attribuer des prix de reconnaissance pour une implication des municipalités.

• 1020

D'autres thématiques passent inaperçues. Par exemple, la situation des services à domicile ou de l'adaptation de nos dossiers qui relèvent d'autres programmes. Je pense que, quand on veut transformer la société, il faut aussi jeter un coup d'œil sur des thématiques dont on n'entend pas souvent parler. Ces dernières pourraient peut-être être la clé ou la solution pour favoriser une plus grande intégration des personnes handicapées à d'autres niveaux. Si la personne est capable d'autonomie chez elle, elle risque de pouvoir s'impliquer dans une plus grande autonomie à l'extérieur.

Le président: Merci bien.

France, to you and your colleagues from COPHAN and on behalf of the committee, I want to thank you for being with us today and for your excellent testimony and the way you responded to our questions. I dare say we will have occasion to meet again before too long, somewhere in the country. Thank you very much.

The chair will now invite the next group of witnesses

l'Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec.

While they are coming to the table, the chair would like to remove from the table the motion that we tabled yesterday. It was put by Mr. Young and it reads:

that selected briefs from our hearings of September 26 and 27 be appended to the respective issues of this committee.

You moved that, Mr. Young, and I don't think we need a seconder, do we?

Mrs. Maheu: On a point of information, why selected briefs? Why not all briefs?

The Chairman: Some were read almost completely, I think. We will leave it up to our staff to decide that. Some were read almost verbatim.

Motion agreed to

The Chairman: Thank you very much.

Now we will move back to the agenda for today and welcome to the table our next group of witnesses. I see that Mr. Di Giovanni is wearing a second hat here today. We welcome you once again. I see you are *le président*. Perhaps you would introduce your two colleagues to us.

[Traduction]

Mr. Trottier: Among the activities of National Access Awareness Week is the Five Star Award, which is designed to encourage greater commitment every year, by recognizing what has been done in specific areas over the last 12 months. There are five: housing, transportation, workplace integration, education, etc. In some areas, it is easier to bestow awards recognizing involvement by municipalities.

• 1020

In other areas, recognition is harder to come by. This is the case, for example, with home care and record adaptation, which come under other programs. I believe that, if we want to effect profound change in society, we must also look into areas that are often overlooked. Therein might lie the key or the solution to ensure greater integration of handicapped persons at other levels. When independent living is made possible for disabled persons in their homes, they would be more likely to function with greater independence outside the home as well.

The Chairman: Thank you very much.

France, je tiens, au nom du comité, à vous remercier, vous et vos collègues de la COPHAN d'avoir bien voulu comparaître devant nous aujourd'hui et d'avoir su si bien nous exposer votre point de vue et répondre à nos questions. Nous aurons sûrement l'occasion de nous revoir ailleurs avant trop longtemps. Merci beaucoup.

Le président invite maintenant à la table le groupe de témoins suivant,

the Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped Persons of Quebec.

Pendant qu'ils prennent place à la table, je voudrais que nous prenions une décision relativement à la motion déposée hier. Cette motion, qui a été proposée par M. Young, est libellée en ces termes:

que certains mémoires tirés de nos audiences des 26 et 27 septembre soient annexés aux fascicules du comité pour ces deux jours respectifs.

C'est la motion que vous avez proposée, monsieur Young, et je ne pense pas qu'il soit nécessaire que vous soyiez appuyé, n'est-ce pas?

Mme Maheu: Je voudrais avoir une précision. Pourquoi disons-nous certains mémoires? Pourquoi ne pas dire tous les mémoires?

Le président: C'est que certains ont été lus presque intégralement, si je ne m'abuse. Nous laisserons au personnel le soin d'en décider. Certains ont été lus presque mot pour mot.

La motion est adoptée

Le président: Merci beaucoup.

Nous revenons maintenant à l'ordre du jour pour la séance d'aujourd'hui, et nous accueillons le groupe de témoins suivant. Je vois que M. Di Giovanni est ici à plus d'un titre. Nous vous souhaitons à nouveau la bienvenue. Je vois que vous êtes *the president*. Vous voudrez bien nous présenter les deux personnes qui vous accompagnent.

[Text]

Now, we have a half-hour, so that will give us until about—by my watch—10.50 a.m.

Mr. Di Giovanni.

M. Jérôme Di Giovanni (président, Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec): Il me fait plaisir de relever votre invitation au nom de l'Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec. Voici madame Luciana Soave, directrice générale de l'Association; monsieur Maurice Lwambwa-Tshany, membre du conseil d'administration de l'Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec.

Il y a deux points qu'on aimerait soulever avec vous. Madame Soave amorcera avec un exposé de l'Association puisque que nous couvrons tant le Canada que le Québec. Ensuite, mon collègue et moi du conseil d'administration, aimerions vous entraîner d'un problème extrêmement chaud, soit de l'article 19(1)a) de la Loi sur l'immigration et ses effets discriminatoires.

Mme Luciana Soave (directrice générale, Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec): Mon exposé sera très bref puisqu'on a seulement une demi-heure et que je sais que Jérôme peut parler longuement. Je veux laisser tout le temps possible pour la période des questions.

L'Association a dix ans, cette année. C'est l'expérience vécue d'un petit groupe de parents qui avaient des problèmes de communication et des barrières linguistiques et culturelles. Ils ont décidé de se mettre ensemble pour s'entraider d'abord et, par la suite, pour aider ceux qui ont de la difficulté à s'intégrer à la société québécoise.

On a un double volet et un double service. D'un côté, ce sont les services directs pour aider les personnes à s'intégrer, la formation, la référence, l'aide pour remplir des formulaires, l'accompagnement, l'interprétation, enfin, toutes sortes de suivi pour permettre l'accès aux services disponibles, soit par le réseau public ou d'autres organismes et associations. Le but principal de notre organisme est la défense des droits, la formation et la sensibilisation. Voilà pourquoi on est engagé depuis le début. Un des membres fondateurs, entre autres, était le parent d'une personne qui avait été refusée par l'article 19(1) a) de la Loi canadienne sur l'Immigration. Ces dossiers remontent à la fondation de l'organisme.

Je laisse la parole à monsieur Di Giovanni.

[Translation]

Bon, nous disposons d'une demi-heure, ce qui nous mènera jusque vers—d'après ma montre—10h50.

Monsieur Di Giovanni.

Mr. Jérôme Di Giovanni (President, Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped Persons of Quebec): It is indeed an honor, on behalf of the Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped Persons of Quebec, to respond to your invitation. With me here today are Mrs. Luciana Soave, executive director of the association; and Mr. Maurice Lwambwa, member of the board of the Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped Persons of Quebec.

There are two points we would like to raise with you. Mrs. Soave will begin by telling you about our association, since it covers both Canada and Quebec. Afterwards, the other board member and I would like to discuss with you a very controversial issue, that is section 19(1)(a) of the Canada Immigration Act and its discriminatory impact.

Mrs. Luciana Soave (Executive Director, Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped Persons of Quebec): My presentation will be brief, since we have only a half hour and since I know that Jérôme can go on at length. I want to leave as much time as possible for questions.

Our association is celebrating its 10th year this year. It was founded by a small group of parents who had problems communicating and who found themselves confronted with linguistic and cultural barriers. They got together at first for mutual support, and later to help others who had problems integrating into Quebec society.

Our role and the services we provide are twofold. On the one hand, we provide direct services to people having trouble integrating into Quebec society; we provide training, referrals, we help them fill out forms, we accompany them to appointments, we interpret for them; in short, we provide all kinds of follow-up to ensure them access to whatever services are available, through government or other organizations and associations. The main thrust of our organization is in the area of advocacy, training and awareness. This is how we got involved in the first place. One of the founding members had a child who had been refused citizenship on the basis of section 19(1)(a) of the Canada Immigration Act. Those records date back to the founding of our organization.

I will now turn the floor over to Mr. Di Giovanni.

M. Di Giovanni: Merci beaucoup, madame Soave. Ce n'est pas la première fois que l'Association multi-ethnique aborde la question de l'article 19(1)a) sur l'immigration. Nous avons rédigé une série de rapports et même présenté la problématique à l'échelle canadienne. Ce sera bientôt fait à l'échelle internationale. Il y a aussi une action de contestation judiciaire de l'article 19(1)a) et de l'article 15 de la Charte des droits et libertés. Dans mon exposé, je parlerai aussi du programme de la contestation judiciaire.

Mr. Di Giovanni: Thank you, Mrs. Soave. The Multi-Ethnic Association has already addressed the issue of section 19(1)(a) on immigration on other previous occasions. We have developed a series of reports and even discussed the problem at the Canadian level. We will soon complete a study at the international level. We also contest in court section 19(1)(a) and section 15 of the Charter of Rights and Freedoms. In my presentation, I would like to also address the matter of the Court Challenges Program.

[Texte]

Brièvement, l'article 19(1)a) a un double discours. L'article 19(1)a) dit ceci: Premièrement, si vous êtes une personne handicapée née au Canada, bravo, on vous considère comme des gens à part égale. On dit que vous avez des habiletés et des compétences pour vous intégrer à l'intérieur de la société canadienne. Il y a une série de programmes et de rapports et votre comité en est l'expression. Même lorsque vous parlez de la condition des personnes handicapées, vous êtes considérés comme une personne avant tout. On vous reconnaît même la capacité de vous développer en tant qu'être humain et la capacité de participer à la richesse canadienne.

Dans l'autre volet, l'article 19(1)a) dit: Si vous êtes né à l'extérieur du pays et que vous voulez immigrer au Canada, bien non, rien ne va plus. On ne vous reconnaît même pas la capacité de vous développer. On ne vous reconnaît même plus la capacité de participer à la richesse canadienne. On ne vous reconnaît même plus la capacité d'être un être humain qui a la capacité de participer, de se développer et d'évoluer.

Il y a des familles actuellement au Canada parmi lesquelles on peut citer trois exemples type. Ces exemples illustrent les conséquences de cette article, de cette exclusion discriminatoire fondée sur la déficience et les incapacités. Les familles qui ont des enfants avec une déficience se voient refusées le statut d'immigrant reçu. Tout le monde reste ici avec le permis du ministre pendant trois, quatre, cinq, dix, onze, douze ans.

Le second exemple qu'on peut citer, c'est qu'on accepte toute la famille sauf l'enfant. Il y a là un double statut: père, mère, frère, soeur qui sont immigrants reçus et citoyens canadiens; mais, l'enfant avec une déficience est sur le permis signé du ministre. Il a, en fin de compte, un statut très flou qui peut le renvoyer dans son pays d'origine, à n'importe quel moment, si le ministre refuse de renouveler son permis.

Un troisième exemple type où on fait entrer toute la famille, sauf l'enfant, même si au pays d'origine, il y a la guerre, la dictature, la violence, ou des escadrons de la mort. Ce que l'Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées, ainsi que le Conseil canadien des droits des personnes handicapées avec ses vingt membres, dont des associations pan-canadiennes dont COPHAN, l'Association canadienne des sourds,

the Canadian Paraplegic Association,

COPOH, ARCH et d'autres disent, c'est que cet article est discriminatoire. Cet article qui exclut des gens à cause de leurs déficiences doit être aboli. Statuer suite à un examen médical qui bien souvent est fait à l'extérieur du pays... On a vu des exemples très marquants: un agent d'immigration regarde la photo d'un enfant avec le syndrome de Down et cet enfant est exclu à cause de la déficience; on exclut les gens de l'âge de cinq ou six ans à la suite d'un examen médical qui révèle une déficience, on prédit que cette personne ne pourra jamais se développer et participer à la richesse canadienne. Je n'ai jamais vu pire. Des professionnels, tant des médecins que des agents d'immigration, qui se sont octroyés le pouvoir de divination sur l'avenir d'un enfant de cinq ans! J'aimerais bien qu'on m'explique comment ils ont pu acquérir cette compétence. J'aimerais bien l'avoir!

[Traduction]

Section 19(1)a): according to that section, on the one hand, disabled persons born in Canada are considered equal to any other citizen. You are supposed to have the skills and aptitudes to fully participate to the Canadian society. You can benefit from programs and reports, and your committee is part of it. Even if you are disabled, you are first considered as a person. You are even recognized as a human being able to develop and to contribute to the Canadian wealth.

On the other hand, the section says that if you are born outside the country and want to immigrate in Canada, it is an entirely different matter. Your capacity to develop and to contribute to the Canadian wealth is not recognized anymore. You are no longer considered as a human being able to participate and to develop.

Presently, I can give you three typical examples of problems within Canadian families. These examples show what is the impact of that section, of that discriminatory exclusion based on impairment and disabilities. Families with disabled children cannot receive the status of landed immigrant. The minister can issue a permit allowing that family to stay in Canada for three to twelve years.

In the second example, the whole family can be accepted, except for the disabled child. So the family has a double status: the father, mother, brother or sister can be landed immigrants or Canadian citizens, but the disabled child is subject to a permit signed by the minister. So basically the status of that child is quite unclear and if the minister refuses to renew the permit, the child can be sent back in his or her country at any time.

In a third example, the whole family can get in Canada, except for the child, even if in the country of origin there is a war, dictatorship, violence or death squads. What our association says, along with the Canadian Disability Rights Council and its 20 members, namely pan-Canadian associations like COPHAN, the Canadian Association of the Deaf,

the Canadian Paraplegic Association,

COPOH, ARCH and others, is that this section, which allows people to be excluded on the basis on their disabilities, is discriminatory and should be abolished. The decision is often taken after a medical exam conducted out of the country. There have been good examples: an immigration officer looks at the photo of a child affected by the Down syndrome and excludes the child because of this impairment; because of a medical exam showing a disability, children five or six years old are excluded since it is foreseen that these children will not be able to develop and contribute to the Canadian wealth. It is the worst thing I have ever seen. Professionals, either physicians or immigration officers, have given themselves the power to guess what the future of a five year old child will be. Could someone tell me how they got that power, because I would love to have it too.

[Text]

[Translation]

• 1030

En conclusion, et avant de passer la parole à mon collègue, j'aimerais vous parler du programme de contestation judiciaire. Il est important que ce programme soit maintenu et développé. Ce programme a été pour nous l'occasion de faire ressortir cette discrimination existant dans la loi de l'immigration. Je veux qu'on maintienne son autonomie et qu'on assure au programme de contestation judiciaire un budget suffisant pour lui permettre de jouer son rôle.

M. Maurice Lwambwa-Tshany (administrateur, Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec): Merci, monsieur le président. Notre association est ici pour revendiquer le droit de la personne handicapée, ayant trait à l'article 19(1)a). Franchement, nous sommes vraiment victimes, nous, les personnes handicapées et immigrantes.

Quand vous vous présentez devant les fichiers d'immigration, le verdict tombe d'une manière prématurée, sans examen, l'attitude est négative. L'attitude a toujours été négative vis-à-vis d'une personne handicapée mais, quand on se retrouve immigrant, on a un double handicap. Vous en êtes victime.

Nous demandons au comité de déployer les efforts pour que les autorités des affaires politiques arrivent à pallier à cette discrimination qui exclut l'immigrant handicapé de la communauté canadienne qui est appelée à se développer avec toutes les couches culturelles.

Je pourrais me méfier au nom de mon association des efforts que déploie la Commission des droits de la personne handicapée, depuis sa création. Nous sommes avec vous, nous luttons pour arriver à sortir de ces tunnels qui compliquent l'existence et la vie de la personne handicapée, d'une manière contradictoire. Veuillez-vous, monsieur le président, c'est un problème qui nous touche.

Nous faisons appel à vous, comme tant d'organismes qui sont venus devant vous, afin de nous aider à éliminer cette discrimination dont la personne handicapée immigrante est victime. On voit très mal comment la personne handicapée doit être une exclue du développement culturel et économique et de la vie de la société canadienne parce qu'elle est immigrante. C'est aberrant et écoeurant.

Ces sur ces points que nous faisons appel à tous les efforts que nous devons conjugués ensemble pour arriver à une conclusion positive.

Mme Soave: Je voudrais seulement mentionner que monsieur Maurice Lwambwa-Tshany provient du Zaïre. Vous avez lu dernièrement ce qui arrive au Zaïre. Malgré tout, on vient de lui refuser son statut de réfugié. Il utilise son fauteuil roulant pour se déplacer et il est considéré comme un fardeau excessif. Maurice est ici depuis un an. Il travaille. Il est déjà autonome.

Je veux aussi souligner qu'on a surtout parler d'immigrants depuis qu'on a commencé. Mais, beaucoup de personnes ont obtenu leur citoyenneté canadienne et ne peuvent recevoir leur enfant handicapé qui reste éventuellement dans son pays. Ce n'est pas seulement une question d'immigrant ou de réfugié. C'est aussi une question de citoyen canadien qui ne peut pas se réunir avec un membre de sa famille.

To conclude, and before I give my colleague the floor, I would like to make some comments on the Court Challenges Program. It is important that this program be maintained and developed. This program gave us the opportunity to bring out that discriminatory element of the Immigration Act. The independence of that program should be maintained and it should be given an appropriate budget to insure its operation.

Mr. Maurice Lwambwa-Tshany (director, Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped Persons of Quebec): Thank you, Mr. Chairman. Our association appears before you to claim the right of disabled peoples, with regard to section 19(1)(a). Quite frankly, disabled people who immigrate are truly victimized.

When such a person appears before the immigration authorities, he or she faces a premature verdict, based on no exam, and a negative attitude. Disabled persons always had to deal with negative attitudes, but when these people are immigrants, they have a double handicap. And they are victims.

That is why we ask the committee to make all possible efforts so that the political authorities can remedy to this discrimination excluding disabled immigrants from the Canadian community, a community which needs all its social levels do develop.

On behalf of my association, I might express suspicion to the efforts done by your committee since its creation. There seems to be a contradiction in the work we and you do to solve these issues affecting the existence and life of disabled persons. These issues, Mr. Chairman, is those we suffer from.

As so many organizations who appeared before you, we ask you to help us to eliminate this discrimination against immigrant disabled persons. We do not understand why, because they are immigrants, disabled persons should be excluded from the cultural and economic development and life of the Canadian society. It is stupid and disgusting.

We must concert our efforts and work together to a positive issue.

Mrs. Soave: I would like to mention that Mr. Maurice Lwambwa-Tshany comes from Zaïre. You have probably read recently what is going on in his country. In spite of that, he has been refused a landing immigrant's status. As he needs a wheelchair to move, he is considered an undue burden. Maurice has been living here for one year. He works and he is already independent.

I would like to stress that from the beginning of our presentation we have mostly talked about immigrants. But many people who got their Canadian citizenship cannot have with them their disabled child, who must eventually stay in the country of origin. It is not only a matter of immigration or refugee status. It is also the issue of Canadian citizens who cannot live with one member of their family.

[Texte]

The Chairman: Thank you very much, Madam President. The chair would observe that these two major issues you have raised... One is section 19 of the Immigration Act, and it is one that this committee is certainly looking at. I believe I am correct in saying that we have on more than one occasion recommended there be changes there, perhaps by way of an omnibus bill, as was mentioned by previous witnesses. So I do not think you will find much dispute from the committee on that one.

[Traduction]

Le président: Merci beaucoup, madame la présidente. Parmi les deux grands points dont vous avez parlé, il y a l'article 19 de la Loi sur l'immigration, auquel le comité s'intéresse vivement. Nous avons à plusieurs reprises recommandé que cet article soit modifié, peut-être au moyen d'une loi omnibus, comme l'ont mentionné des témoins précédents. Je crois que nous sommes tous d'accord là-dessus.

• 1035

On the Court Challenges Program, that was one of our main areas of interest a year or so ago, and I think we were reasonably instrumental in having that program maintained. One of the reasons I was pressing the previous witnesses for a committee of your provincial members of the National Assembly was so they could have that kind of input with your local officials at the provincial level. I may be wrong but I think we had some influence nationally with the Court Challenges Program.

M. Di Giovanni: Est-ce que je peux ajouter un petit commentaire?

The Chairman: Yes, briefly.

M. Di Giovanni: Pour nous qui sommes impliqués dans le réseau des organismes des droits à l'égalité, qui travaillons très près dans le programme de la contestation judiciaire, nous considérons qu'il faut que le programme considère toute la question de la juridiction provinciale. Il le faut, si on veut vraiment toucher à des questions de droit, à des questions économiques et sociales et aux droits à l'égalité.

The Chairman: I think that was an area we got involved in, too. It is a pretty dicey area but your point is well taken.

The chair would recognize Mr. Young first, if he would like to. He cannot be with us this afternoon so, Neil, if you want to lead off I will go to Mr. Joncas afterward.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Sure. Just to follow up on what the chairman said, this committee has been well aware of this very serious matter since 1980 and, in fact, made several recommendations in the *Obstacles* report that was tabled in the House of Commons in 1981.

Having said that, I have and I know the chairman has and other members of the committee have talked to subsequent Ministers of Employment and Immigration, both individually and in committee, about a situation that has been described by Mr. Di Giovanni, I think, as totally not understandable. One of the difficulties, though—and I think he should know this—is that minister after minister has told me that one of the major obstacles to bringing about amendments to that act is resistance from provincial governments, because it is provincial governments who deliver health care services. Apart from the stigma and the misunderstanding about illness as opposed to a person with a disability, there is a real difficulty there in getting federal-provincial agreement.

Pour ce qui est du Programme de contestation judiciaire, nous nous y sommes beaucoup intéressés il y a un an environ, et je crois que nous avons contribué dans une assez bonne mesure au maintien de ce programme. Si j'ai insisté auprès des témoins précédents au sujet de la création d'un comité de députés provinciaux à l'Assemblée nationale, c'est que selon moi cela leur permettrait de se faire entendre plus clairement par les représentants du niveau provincial. J'ai peut-être tort, mais je crois que nous avons eu une certaine influence à l'échelle nationale sur le Programme de contestation judiciaire.

Mr. Di Giovanni: Can I make a brief comment?

Le président: Oui, brièvement.

Mr. Di Giovanni: As we are involved in the network or organizations for equality rights and as we work closely with the Court Challenges Program, we think that this whole issue of provincial jurisdiction should be considered with regard to the program. It is necessary if we want to work in the area of economic and social rights and equality rights.

Le président: Je crois que nous avons traité de cette question également. C'est une question très délicate, mais nous comprenons votre point de vue.

Je laisserai peut-être M. Young poser la première question, puisqu'il ne peut pas être avec nous cet après-midi. M. Joncas aura ensuite la parole.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): D'accord. Pour faire suite aux propos du président, notre comité est très conscient de cette grave question depuis 1980 et, en fait, a exprimé plusieurs recommandations dans le rapport *Obstacles* déposé à la Chambre des communes en 1981.

Cela dit, le président du comité, d'autres de ses membres et moi-même avons souligné aux différents ministres qui ont hérité du portefeuille de l'Emploi et de l'Immigration le caractère incompréhensible de cette situation décrite par M. Di Giovanni. Le problème, et je crois que vous le connaissez déjà, c'est que l'un après l'autre, ces ministres m'ont dit que l'un des grands obstacles à la modification de cette loi vient de la résistance des gouvernements provinciaux, puisque les soins de santé relèvent de ces gouvernements. Outre les préjugés et l'incompréhension qui existent pour ce qui est de la différence entre la maladie et la déficience, le gouvernement fédéral et les gouvernements des provinces n'arrivent pas à s'entendre.

[Text]

This brings me to the point—and it isn't really a question so much as a suggestion that Dr. Halliday has already alluded to—where I think it is extremely important that you get to provincial legislators. That is why I think it would be important in itself to have a committee of the National Assembly, the same as it would be important to have a committee of legislators in provincial assemblies where people can have direct input and express their concerns directly to them, because we have.

I think it was about five or six years ago that this committee initiated discussion between this committee and provincial and municipal politicians in which we aired our concerns over the various recommendations we have made over the years on which there has been no action. There was a lot of sympathy out there, I detected, but what is needed is some political pressure to make sure these people understand that what is happening here is not only discriminatory but is systemic discrimination.

M. Di Giovanni: En réponse à vos commentaires et suggestions, monsieur Young, j'ai deux remarques. Premièrement, lorsque l'Association multi-ethnique a approché le gouvernement du Québec au sujet de cela, la balle a commencé à rebondir. C'est un terrain de juridiction fédérale. Au niveau fédéral, lorsqu'on s'adresse au ministère de l'Emploi et de l'Immigration on nous dit qu'on est prêt, mais que c'est un problème qui relève de la juridiction provinciale. Chacun se renvoie donc la balle.

• 1040

D'autre part, dans toutes les recherches qui ont été faites—tant par ARCH, par CDRC et par nous-mêmes, il n'a pas été prouvé que notre déficience constitue un fardeau excessif sur les services de santé et de services sociaux. Ce n'est pas le cas plus pour nous que pour n'importe quelle autre personne.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Exactly, and that is the point we have been making. At some point the ball has to stop bouncing, but it is going to take a larger effort than this committee continuously expressing our concerns. It is going to take political pressure at all levels so that politicians and policy-makers cannot use excuses any more.

The Chairman: Thank you very much. Did you wish to comment further?

Mme Soave: Il faut le dire, on a quand même des fonds limités. On est un petit organisme, et avec un gouvernement de politiciens qui changent tout le temps, c'est un travail à plein temps que de sensibiliser continuellement les instances fédérales et provinciales. Ce que vous dites est vrai, mais il faut aussi qu'il y ait un engagement de votre part ainsi qu'à d'autres niveaux. Ce n'est pas seulement à nous de faire le travail, c'est surtout à qui est là en permanence. Maurice, voulez-vous faire une commentaire?

M. Lwambwa-Tshany: Oui. Je voulais juste vous parler de l'attitude discriminatoire dont j'ai été victime. Lors de l'audition, l'agent d'immigration m'a demandé de me mettre debout, à moi qui suis ici devant vous en fauteuil roulant. J'étais indigné. J'étais choqué.

Monsieur, mettez-vous debout, vous êtes au Canada.

[Translation]

Cela m'amène à vous faire une suggestion plutôt qu'à poser une question. Je suis d'accord avec ce qu'a dit M. Halliday et je crois moi aussi qu'il serait extrêmement important pour vous de vous adresser aux législateurs provinciaux. Pour cette raison, il serait important qu'il y ait un comité de l'Assemblée nationale, de même qu'il serait important qu'il y ait un comité de législateurs dans les assemblées législatives provinciales, de façon à ce que les gens puissent faire connaître leurs préoccupations à ces comités.

Il y a cinq ou six ans, notre comité a entrepris des discussions avec les politiciens provinciaux et municipaux. Nous leur avons fait part de nos préoccupations quant aux diverses recommandations que nous avons faites par le passé et qui n'ont donné lieu à aucune mesure. Nous avons reçu, je crois, beaucoup de sympathie, mais ce qu'il faudrait, ce sont des pressions politiques pour que ces personnes comprennent qu'il ne s'agit pas seulement de discrimination, mais de discrimination systémique.

Mr. Di Giovanni: In response to your comments and suggestions, Mr. Young, I have two remarks. First, when our association initiated discussions with the government of Quebec on that issue, the ball was sent in the federal court, since this is an area of federal jurisdiction. At the federal level, at the Department of Employment and Immigration we are told that they are ready but that it is a matter of provincial jurisdiction. So, nobody wants to touch it.

On the other hand, in all the research that has been done—be it by ARCH, CDRC or ourselves, there is nothing that says that our deficiency represents an excessive burden on health and social services. We are not more of a burden than any other person.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Exactement, et c'est ce que nous disons. Il va falloir qu'ils arrêtent de se relancer la balle mais cela risque d'exiger plus que les interventions incessantes de notre comité. Il faudra que des pressions politiques s'exercent à tous les paliers de sorte que les politiques et les technocrates commencent à faire quelque chose.

Le président: Merci beaucoup. Voulez-vous ajouter quelque chose?

Mrs. Soave: You have to recognize that our funding is limited. We are a small organization and with politicians who change all of the time, it is a full time job to try and continuously sensitize the federal and provincial people. You are right but there also has to be a commitment on your part as well as at different other levels. It is not only us who can do the work, it is to the people who are always there. Maurice, did you want to make a comment?

Mr. Lwambwa-Tshany: Yes. I just wanted to refer to the discrimination I suffered through. At the hearing, the Immigration officer asked me to stand when you see me sitting here in a wheelchair. I was indignant. I was shocked.

Sir, please stand, you are in Canada.

[Texte]

Le Canada est un pays de droit. J'étais surpris. Puis vient une deuxième question. Un monsieur m'a demandé comment je pouvais me déplacer sans fauteuil roulant et quelle était l'origine de mon handicap. J'étais indigné. Même mon conseil commençait à pleurer. Elle était choquée. Je n'étais pas devant un médecin! J'étais devant un officier de l'immigration qui ne pouvait pas me poser des questions d'ordre médical. J'acceptais très mal cela. C'est tout à fait discriminatoire. C'était une mauvaise interprétation de l'article 19(1).

Que cet agent m'ait traité de cette façon, qu'il ait manifesté une telle attitude est tout à fait inacceptable. Vous voyez comment nous sommes victimes, d'une part? Et d'autre part, même dans notre Loi, s'il y a un examen médical, où est le fardeau excessif en ce qui me concerne, moi qui suis ici et vraiment autonome à 99 p. 100? Je suis actif quotidiennement. Je travaille auprès des personnes handicapées. J'oublie mon handicap. Je m'intègre ici dans les structures qui sont pour moi favorables. Cette attitude négative provient de l'article 19(1). Vous voyez comment nous pouvons conjuger nos efforts pour pallier à cette Loi?

The Chairman: Maurice, I think we understand and certainly sympathize with the problem you have had. I hope you have taken it to your local Member of Parliament. I trust you have done that.

M. Di Giovanni: Nous allons le faire, monsieur le président.

M. Lwambwa-Tshany: Oui, on va écrire. Comme il y a l'assemblée générale à la fin de ce mois, je crois obtenir une réponse bientôt. Compte tenu de l'administration, vous voyez la lenteur.

The Chairman: I guess there is some doubt in our minds as to whether we are dealing here in Quebec with a provincial level of immigration or whether it is federal. I thought it was federal.

M. Di Giovanni: Non. La Loi est fédérale. La juridiction est fédérale. La responsabilité des agents d'immigration relève du gouvernement fédéral ainsi que tout le problème, même si l'on peut dire que les services de santé et de services sociaux sont administrés, selon la Constitution, par les provinces. Le problème se situe au niveau fédéral, national. Le jour où le gouvernement fédéral—quel que soit le parti au pouvoir—décide qu'il faut que ça cesse, ça va cesser.

The Chairman: If I may, I think we are aware of the fact that it is a federal problem and that it involves the whole country. But the specific problem you have had, Maurice, I think should be dealt with by the federal Member of Parliament in Ottawa.

Mme Maheu: Le député fédéral.

Mme Soave: Je veux juste relever ce que M. Lwambwa-Tshany vient de soulever sur le comportement des fonctionnaires. À titre d'exemple, l'avocat qui s'occupe de certains de nos cas de discrimination nous a rapporté le cas d'un de ses clients, une dame qui arrivait du Maroc avec une fille qui a une légère déficience intellectuelle.

[Traduction]

Canada is a country with civil rights. I was surprised. Then there was a second question. A gentleman asked me how I could move around without a wheelchair and what was the origin of my handicap. Again, I was indignant. Even my counsel started crying. She was shocked. I was not in front of a doctor! I was facing an Immigration officer who had no right to ask me medical questions. I find it very hard to accept. It is quite discriminatory. It is a misinterpretation of section 19(1).

That this officer treated me like this, that he had such an attitude is completely unacceptable. You can realize how we are being victimized? In addition, even in our legislation, if there is a medical examination, where is the added burden that I am supposed to be? I am here and 99% autonomous. I am always active. I work with handicapped people. I forget my own handicap. I can integrate in structures that are accessible to me. This negative attitude flows from section 19(1). So, you see we can combine our efforts in the face of this legislation.

Le président: Maurice, je crois que nous comprenons bien le problème que vous avez rencontré. J'espère que vous en avez parlé à votre député local. Je suppose que vous l'avez fait.

Mr. Di Giovanni: We are going to do it, Mr. Chairman.

Mr. Lwambwa-Tshany: Yes, we are going to write to him. Since we are having our general meeting at the end of this month, I think I will soon get an answer. All these matters take a long time at the administrative level.

Le président: Un des problèmes ici est que nous ne savons pas trop si nous avons affaire, au Québec, au palier provincial de l'immigration ou au palier fédéral. Je croyais que c'était fédéral.

Mr. Di Giovanni: No. The legislation is federal. The jurisdiction is federal. The Immigration officers report to the federal government and the whole issue, even if we can say that health and social services are administered, under the Constitution, by the provinces, is federal, national. When the federal government decide—whatever the party in power—that this has to come to an end, it will.

Le président: Si vous me permettez, je crois que nous savons en effet qu'il s'agit d'un problème fédéral qui touche l'ensemble du pays. Quel que soit le problème particulier que vous avez rencontré, Maurice, il devrait être confié à votre député fédéral à Ottawa.

Mrs. Maheu: The federal Member of Parliament.

Mrs. Soave: I would just like to emphasize what Mr. Lwambwa-Tshany has just said on the attitude of officials. As an example, the counsel who deals with some of our discrimination cases has told us about one client, a lady who was coming from Morocco with a daughter who has a slight intellectual deficiency.

[Text]

Quand ils se sont présentés devant les fonctionnaires, on leur a demandé les photos des personnes qui venaient. La petite n'était même pas présente avec la famille, ce jour-là. Ils ont regardé la photo et ils ont vu, sur la photo, que la fille avait les yeux bridés. Sa déficience était plus apparente sur la photo qu'en réalité. Les agents, en regardant la photo, ont dit:

Elle, elle ne passera pas.

[Translation]

When they arrived before the officials, they were asked to show photographs of the people who were coming. The little girl was not even with her family, on that day. They looked at the picture and they saw that the girl was slant-eyed. Her deficiency was more visible on the picture than in reality. When they saw the picture, the officials said:

She will not be accepted.

• 1045

Ils n'ont même pas vu la petite, ils l'ont refusée en se basant sur une photo. C'est là une des recommandations figurant dans notre document: la formation des fonctionnaires qui, souvent, n'ont aucune notion de ce que, de son côté, le gouvernement fédéral instaure pour l'intégration des personnes handicapées. Les fonctionnaires qui s'occupent de l'immigration ne connaissent pas du tout le rapport *Obstacles*, la politique à part égale et les comités permanents. Ils ne connaissent rien du tout; ils savent dire:

Déficience équivaut à fardeau excessif, éliminé.

The Chairman: I think the point on training is a good one. It is certainly one the committee would want to keep in mind.

We have only five minutes now. Mr. Joncas.

M. Joncas: Je vais continuer quand même sur la même question. Je me demandais—je ne suis pas un spécialiste—s'il y a, avec la dernière entente Canada-Québec sur l'immigration, certains pouvoirs qui ont été cédés au Québec, et si vous croyez qu'il pourrait y avoir des changements.

Mme Soave: J'ai rencontré M^{me} Gagnon-Tremblay tout dernièrement, quand-elle a présenté son plan d'action de la politique d'intégration d'immigration et je lui ai posé la question, étant très déçue de ne voir aucune mention des personnes ayant une déficience ni dans les plans d'action, ni dans la politique d'intégration d'immigration. J'ai demandé comment le gouvernement pensait intervenir. On avait envoyé un mémoire; on avait fait une présentation à une commission parlementaire. Elle m'a répondu:

Nous, on ne s'occupe pas des personnes malades.

Ça a mis fin au dialogue.

M. Joncas: Juste une dernière question. Dernièrement, il y a eu une stratégie nationale sur l'intégration des personnes handicapées qui a été annoncée par le ministre responsable au Secrétariat d'État. Avez-vous pris connaissance de cette nouvelle stratégie et qu'en pensez-vous?

M. Di Giovanni: Oui, nous avons pris connaissance de la stratégie puisque nous allons en profiter, au niveau des subventions, pour créer un organisme pan-canadien d'associations multi-ethniques de personnes issues des communautés culturelles. Grosso modo, il faudrait s'assurer que cette stratégie débouche sur de l'action, sur du concret.

Je reviens à ce que je disais tout à l'heure au nom de la COPHAN. Je crois que le temps de la réflexion, de l'analyse est passé et il nous faut agir maintenant. Il faudra s'assurer, d'une part, que cette stratégie débouche sur des changements très concrets dans notre société pour éliminer des barrières systémiques et, d'autre part, que les subventions aillent vraiment aux organismes pour personnes handicapées.

They did not even see the little girl, they refused her on the basis of a picture. This is one of the recommendations in our brief: the training of officials who, too often, have no idea of what the federal government is doing to integrate handicapped people. Immigration officers have no idea of the *Obstacles* report, of the equal opportunity policy and of the work of standing committees. They know nothing but they say:

A deficiency is an excessive burden, and the person is rejected.

Le président: Je crois que ce problème de la formation est effect important. Le comité devra s'en souvenir.

Il ne nous reste que cinq minutes. Monsieur Joncas.

M. Joncas: I will follow on the same topic. I was wondering—and I am not an expert—whether in the latest agreement on immigration between Canada and Quebec, some powers were delegated to Quebec and whether you think that there could be some changes made.

Mrs. Soave: I met with Mrs. Gagnon-Tremblay very recently, when she announced her action plan on the policy of integration of immigrants and I asked the question because I was very disappointed not to see people with a deficiency mentioned in her action plan nor in the policy of integration. I asked how the government planned to deal with this. We had sent a brief; we had made a presentation before a parliamentary committee. She answered:

We do not deal with sick people.

That was the end of the conversation.

M. Joncas: Just one last question. Lately, there was national strategy on the integration of handicapped people announced by the minister responsible at the Secretary of State. Are you familiar with this new strategy and what do you think of it?

M. Di Giovanni: Yes, we are aware of this strategy because we are going to be a beneficiary, as far as funding is concerned and it will allow us to create a pan-Canadian organization of multi-ethnic associations of people of different cultures. In general, one will have to make sure that this strategy brings about some action, some concrete action.

I come back to what I was saying earlier for COPHAN. I think that the time to think about these questions, to analyse these issues, is over and that we have to now act. We have to ensure first, that this strategy brings about very concrete changes in our society so as to eliminate systemic barriers and, on the other hand, that the funding goes to the organizations who really work for the handicapped.

[Texte]

M. Joncas: Merci, monsieur le président.

The Chairman: Madame Maheu.

Mme Maheu: J'ai deux petites questions. Au niveau du Programme de contestation judiciaire, compte tenu que ce n'est pas un dossier que je connais parfaitement, j'aimerais savoir s'il n'y aurait pas moyen, au lieu de perdre l'argent disponible dans des petits dossiers à droite et à gauche, d'aller directement à la Cour Suprême pour connaître la décision de la Cour sur l'acceptabilité de l'article 19(1)a) qui me paraît être contre les droits fondamentaux de la personne.

Voici ma deuxième question: quand on parle de fonctionnaires, est-ce que vous parlez des fonctionnaires outre-mer, ou est-ce que vous parlez de la commission qui est sensée régler les problèmes du ratrappage des cas d'immigration? Parce qu'il y a une légère différence. Quand on parle de fonctionnaires qui sont familiarisés avec les dossiers d'immigration, je pense toujours à des fonctionnaires habituels; mais quand on parle des agents qui vous rencontrent à l'audience, ce n'est pas tout à fait des fonctionnaires, ce sont des gens nommés qui ne sont peut-être pas aussi sensibilisés que nos fonctionnaires à toutes ces questions.

M. Di Giovanni: Je vais répondre à votre première question, et M^e Soave va répondre à la seconde. Je crois que le Programme de contestation judiciaire a joué un rôle capital et doit jouer un rôle très important. Lorsqu'on voit que son budget a été réduit—le Programme a demandé 800,000\$ et on leur a donné 700,000\$—cela a eu deux conséquences.

• 1050

D'une part, cela a empêché des organismes comme le nôtre, comme CDRC, comme LEAF et ARCH de se concerter, de se consulter pour partager leurs expertises en termes de droit à l'égalité et de contestations judiciaires. On les empêche de se réunir, puisqu'il y avait des budgets qui permettaient de telles réunions, et qui assuraient aussi le maintien d'un comité consultatif auprès du Programme de contestation judiciaire, comité qui impliquait les groupes désavantagés. Ces coupures budgétaires empêchent donc ce genre de réunions et de partage.

Ensuite, on met une limite de 60,000\$ pour le développement d'une cause. Mais lorsqu'on parle de cause de discrimination systémique, ça fait dix ans que l'association travaille là-dessus. Avec 60,000\$ on ne va pas très loin!

Mme Soave: En ce qui concerne les fonctionnaires, je ne connais peut-être pas tous les niveaux, ce sont des gens qui travaillent pour le gouvernement fédéral, au niveau de l'immigration. Dans le cas de M. Lwambwa-Tshany, il s'agissait ici des comités qui évaluaient les commissaires. Mais dans l'autre cas que j'avais mentionné, il s'agissait des agents d'Emploi et Immigration...

Une voix: Au Québec?

Mme Soave: Non, c'était ici à Ottawa, parce que Me Paquin était présent. Dans d'autres cas aussi, il y a vraiment un blocage. Une fois, un monsieur a dit clairement à la famille:

Après tout, madame, vous pouvez aller où vous voulez, c'est nous qui décidons.

[Traduction]

Mr. Joncas: Thank you, Mr. Chairman.

Le président: Mrs. Maheu.

Mrs. Maheu: I have two short questions. About the Court Challenges Program, and this is not something I know too well, I would like to know whether it would not be possible, instead of wasting the little funding available dealing with individual cases, to go directly to the Supreme Court and find out what the decision is on the constitutionality of section 19(1)(a) that appears to be contrary to our basic rights as individuals.

Now, here is my second question: when you talk about the officials, are you referring to the officials overseas or are you referring to the commission which is intended to deal with the problem of backlog of immigration applications? Because there is a slight difference. When we are talking about officials who are familiar with immigration matters, then I think we are talking about regular officials; but when we are talking about the officials you meet at a hearing, these are not exactly public servants, but rather people who have been appointed and may not be as aware of all these questions as our government officials.

Mr. Di Giovanni: I will answer your first question, and Mrs. Soave will answer the second one. I think that the Court Challenges Program played an essential role and must continue to do so. Under the program, they asked for a budget of \$800,000 but received only \$700,000. Two things happened as a result of this decision.

First, it prevented organizations such as ours, CDRC, LEAF and ARCH from consulting and cooperating with one another in sharing their expertise in the area of equal opportunity and court challenges. They are no longer able to meet together. Previously, they had a budget for such meetings and for an advisory committee on the Court Challenges Program. This committee included members from disadvantaged groups. As a result of budget cuts, it is no longer possible to hold these meetings and to share our experiences.

There is now a limit of \$60,000 on each case. But the association has been working on systemic discrimination for the past 10 years, and \$60,000 will not take you very far!

Mrs. Soave: The officials are people working for the federal government in the area of immigration, but I do not know every level concerned. In the case of Mr. Lwambwa, the committees in question evaluated the commissioners. But in the other case I had mentioned, they were officers of Employment and Immigration.

An hon. member: In Quebec?

Mrs. Soave: No, it was here in Ottawa, because Mrs. Paquin was present. In other cases there was really a logjam. Once, someone clearly said to the family:

Well, madam, you can go where you want to, but it is we who decide.

[Text]

La dame avait dit:

Je vais voir les politiciens,

L'agent a donc répondu:

C'est nous qui décidons; si nous, on ne veut pas qu'il passe, il ne passe pas.

Mme Picard: Et il nous le dit de la même façon.

Mrs. Feltham: Would you know what other countries are doing as far as immigration with respect to the disabled?

M. Di Giovanni: Par rapport aux autres pays, il y a toute une réflexion qui se développe actuellement; aux États-Unis, avec tout le groupe qui était derrière *Americans with Disabilities Act* est en train de faire aussi toute une réflexion par rapport à cela. En Europe, avec la Charte européenne et les conventions internationales, on sait qu'actuellement ça bouge beaucoup; on réfléchit sur les effets des diverses lois à l'immigration qui sont reliées à ce que nous appelons ici 19(5)a). Il y a effectivement beaucoup de choses qui se font et qui se discutent.

Le Canada est beaucoup plus client parce que c'est un pays où on a toujours facilité et favorisé l'immigration; c'est donc sorti beaucoup plus rapidement. Mais si vous le voulez, on peut vous faire parvenir des choses qui se font à l'extérieur du pays, concernant cette question. Ça va être une partie de notre argumentation lorsqu'on va être devant la Cour Suprême par rapport à l'article 19(5)a) et à l'article 15 de la Charte canadienne des droits et libertés.

The Chairman: I think our committee would be pleased to receive that kind of information, Jérôme, if you can provide that to us.

I think we have come to the end of our little half-hour of time. The chair would like to thank all three of you for being with us today. You have given us some very telling examples of problems that exist at the federal level with respect to paragraph 19.(a).

You asked about the Court Challenges Program, and we are aware of the cuts there, Jérôme, although the cuts are not unique to that program, of course. It's just the state of our times.

We thank you for being with us and we hope to hear from you again.

We will now call the next group before the table, if we may, and that is the Centre québécois de la déficience auditive. The chair would like to welcome Mr. Jean-Guy Beaulieu, the directeur général of CQDA.

• 1055

I think we may have progressed a little bit in the last 10 or 11 years. I do not think we would have had this kind of set-up so readily available and implemented in the earlier years, to accommodate Mr. Beaulieu and people with his disabilities.

We do look forward to your testimony today, Mr. Beaulieu. The floor is yours. Perhaps you would like to introduce your colleague who is with you.

M. Jean-Guy Beaulieu (directeur général, Centre québécois de la déficience auditive) (interprétation): Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du Comité, permettez-moi d'utiliser le langage gestuel pour la première partie de cette présentation liminaire.

[Translation]

The lady said:

I will go and see a member of Parliament,

The officer replied:

We are the ones who decide. If we do not want the matter to proceede, it will not proceede.

Mrs. Picard: And we were told the same thing.

Mme Feltham: Savez-vous ce que font les autres pays en matière d'immigration des personnes handicapées?

Mr. Di Giovanni: At the present time, there is a lot of discussion in other countries on this issue; in the United States, the group which was behind *Americans with Disabilities Act* is focusing a lot of attention on this issue. In Europe, with the European Charter and the international conventions, we know that a lot of things are happening; there is considerable thought on the impact of immigration legislation related to what we refer to here as 'section 19(5)a). There are a lot of things happening and a lot of discussions taking place.

This is of particular interest to Canada because we have always facilitated and promoted immigration; as a result, the measures have been taken far more quickly. But if you wish, we can send you information on what is being done in other countries in this respect. This will be part of the case we will submit to the Supreme Court on section 19(5)a) and on section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Le président: Le comité serait certainement très heureux de recevoir tous ces renseignements, Jérôme, si vous pouvez nous les fournir.

Notre petite demi-heure est terminée. Je vous remercie toutes les trois d'être venus. Vous nous avez fourni des exemples très révélateurs des problèmes qui se posent au palier fédéral propos des l'article 19.a).

Vous nous avez signalé le Programme de contestation judiciaire et vous êtes au courant des coupures budgétaires, mais vous savez que ce n'est pas le seul programme touché. C'est assez général.

Merci encore d'être venus, et nous espérons avoir sous peu vos nouvelles.

Nous invitons maintenant le groupe suivant à s'approcher. Bienvenue au Centre québécois de la déficience auditive. Bienvenue à M. Jean-Guy Beaulieu, directeur général du centre.

Je pense que nous avons peut-être fait quelques progrès depuis 10 ou 11 ans. Je pense que par le passé, on n'aurait pas eu ce genre d'installations pour nous permettre de recevoir M. Beaulieu et d'autres personnes souffrant des mêmes handicaps.

Nous avons hâte d'entendre votre témoignage, monsieur Beaulieu. Vous avez la parole. Vous aimeriez peut-être nous présenter le collègue qui vous accompagne.

Mr. Jean-Guy Beaulieu (Director General, Quebec Centre for Hearing Impairment) (Interpretation): Mr. Chairman, ladies and gentlemen members of the Committee, I would like to speak to you sign-language for the first part of my presentation.

[Texte]

Nous représentons beaucoup de personnes qui utilisent cette forme de langage et ne s'expriment pas verbalement. Nous voulons ainsi vous sensibiliser au problème aigu de communication que vivent quotidiennement ces personnes.

Le modeste mémoire que nous vous soumettons présente, en premier lieu, les objectifs et les réalisations du Centre québécois de la déficience auditive, le CQDA.

Transposées en contexte québécois, les statistiques américaines permettent d'évaluer à 558,000 le nombre de personnes sourdes ou malentendantes. Un bassin de population important dont les besoins en termes d'adaptation sont diversifiés et nombreux. De plus, la problématique de la surdité —un handicap invisible— est complexe et les préjugés qui l'entourent expliquent la lenteur du processus d'intégration de ces personnes.

Nous savons gré aux membres du Comité de nous donner l'occasion d'intervenir aujourd'hui au nom de ces personnes handicapées. Nous exhortons ensuite le gouvernement fédéral à modifier sa législation pour une loi omnibus.

Enfin, afin d'harmoniser les lois avec les garanties contenues dans la Charte, qu'il s'agisse de la Loi sur la preuve et le Code criminel, de la Loi sur la radiodiffusion, de la Loi sur l'accès à l'information, de la Loi électorale ou de la Loi sur l'équité en matière d'emploi, vous comprendrez que nos requêtes visent l'accès à l'information sous toutes ses formes.

[Traduction]

We represent many people who use this type of language and who do not express themselves verbally. In this way, we want to make you aware of the severe communication problem experienced daily by these individuals.

Our modest brief sets out first of all the objectives and achievements of the "Centre québécois de la déficience auditive", the CQDA.

If we transpose the American statistics to the Quebec context, we can estimate that there are some 558,000 deaf and hearing impaired individuals. This is a significant group whose adaptation requirements are numerous and diversified. In addition, the problem surrounding deafness, which is an invisible handicap, are complex and the prejudice that exists explains why it takes so long to integrate these people into society.

We appreciate the Committee giving us an opportunity to make a presentation today on behalf of these handicapped individuals. We would urge the federal government to amend its legislation in favor of an omnibus bill.

Finally, in order to harmonize existing legislation with the guarantees contained in the Charter—and we are referring here to the Evidence Act, the Criminal Code, the Broadcasting Act, the Access to Information Act, the Elections Act and the Employment Equity Act, for example, you will gladly appreciate that our requests concern access to information in all its forms.

• 1100

Nous voulons parler de l'interprétation visuelle qui comprend l'interprétation gestuelle pour les personnes sourdes qui communiquent en langage des signes; de l'interprétation orale, pour les personnes devenues sourdes ou sévèrement malentendantes; et de l'interprétation tactile pour les personnes sourdes-aveugles.

Le gouvernement fédéral, par le bureau de traduction du Secrétariat d'État, dispensait ces services d'interprétation comme c'est le cas aujourd'hui. Nous demandons que ces services d'interprétation gestuelle, orale et tactile soient mieux connus et que les fonctionnaires fédéraux soient incités à les utiliser, ce qui n'est pas toujours le cas.

Les limites des prothèses auditives réduisent aussi l'accessibilité à des activités éducatives, spirituelles et culturelles pour les personnes malentendantes. Ces problèmes d'accessibilité peuvent être atténusés par l'installation de systèmes d'amplification spéciaux adaptés, systèmes par modulation d'amplitude AM, FM, transmission infra-rouge ou champ magnétique. Les salles de projection, de conférence, d'auditorium et de réunions du gouvernement devraient en être équipées.

Nous en venons maintenant au point fort de notre intervention: l'accessibilité à la télévision pour les personnes sourdes et malentendantes. Dans son premier rapport, pas de nouvelles, mauvaises nouvelles. Le Comité permanent sur la condition des personnes handicapées recommandait que le gouvernement exige que le CRTC exige, comme condition d'obtention d'une licence de radiodiffusion, que 50 p. 100 de tous les programmes réalisés au Canada soient sous-titrés, d'ici 1992.

We want to talk about visual interpretation, which includes sign language interpretation, for deaf individuals who communicate through sign language; oral interpretation, for people who have become deaf or severely hearing impaired; and tactile interpretation for people who are deaf and blind.

The federal government, through the Secretary of State Translation Bureau, was providing interpretation services as is being done here today. We are asking that the sign language, oral and tactile interpretation services be better known and that federal officials be encouraged to use them. This is not always the case.

The limitations of hearing aids also reduce the accessibility of educational, spiritual and cultural activities for hearing impaired people. These problems can be mitigated through special amplification systems, AM and FM amplitude modulation systems, infra-red transmission of magnetic fields. Government production rooms, conference rooms, auditoriums and meeting rooms should be equipped with these systems.

We come now to the main point of our brief: access to television for deaf and hearing impaired people. In its first report, "No News is Bad News", the Standing Committee on the Status of Disabled Persons recommended that the government oblige the CTC to require, as a condition for obtaining a broadcasting license, that 50 p. 100 of all the programs produced in Canada be closed captioned by 1992.

[Text]

Notre enquête démontre que le réseau francophone le plus performant au Québec, la Société Radio-Canada, sous-titre 26.3 p. 100 de sa programmation alors que le réseau TVA offre neuf heures et demie en sous-titres, sur 108 heures, soit 7.6 p. 100. La moyenne d'émissions sous-titrées au Québec est de 15 p. 100. C'est bien loin de l'objectif proposé par votre Comité.

À ce rythme, nous prévoyons que ce ne sera qu'au milieu du XXI^e siècle que nos descendants jouiront de l'accès total à la télévision. C'est franchement inacceptable. Nous demandons avec beaucoup d'insistance aux membres du Comité d'utiliser les importants pouvoirs dont ils sont investis pour que nous ayons accès aux informations télévisées, au même titre que tous les Canadiens. Que cette question, comme bien d'autres, ne reste pas sans réponse.

Le gouvernement fédéral, pour encourager les corps publics et privés à adopter des programmes d'action positive, préfère l'approche volontaire. Nous croyons, comme plusieurs organisations de personnes handicapées, que cette approche ne peut engendrer des changements profonds dans les mécanismes employés. Pour l'intégration professionnelle des personnes handicapées, le peu d'accessibilité à la télévision en est une preuve.

Concernant la Loi sur l'équité en matière d'emploi, nous recommandons que les employeurs se fixent des objectifs numériques d'embauche et qu'on établisse des pénalités pour le non respect de la législation. Certaines des plus grandes corporations se débarrassent de plus d'employés handicapés qu'elles en embauchent, tout en prétendant pratiquer l'égalité en matière d'emploi. Les banques ont commencé à faire un rapport sur les employés ayant toutes sortes de handicaps: asthme, bégaiement, dépression, stress. Leur augmentation de la main-d'œuvre a grimpé à 1,485 personnes, alors qu'elle était de 345 il y a deux ans, de 1.8 à 7.5 p. 100 avec une embauche nette de seulement 44 personnes handicapées.

• 1105

Il est important de maintenir la définition de la personne handicapée et de s'assurer que les employeurs la respectent.

Enfin, dans les Centres d'emploi du Canada où l'on constate l'existence de préjugés parmi le personnel et le manque d'informations, nous proposons diverses mesures qui permettent à une personne sourde ou malentendante d'être considérée et de se considérer comme n'importe quel chercheur d'emploi.

Monsieur le président, membres du Comité, je voudrais remercier M. le greffier et le personnel du Comité qui nous ont grandement facilité la tâche. Nous vous remercions de votre attention.

M. Léon Bossé, président du Centre québécois de la déficience auditive, s'apprête à répondre à vos questions.

Le vice-président (M. Joncas): Merci. C'était un exposé extrêmement intéressant. Comme le temps passe très vite, je demande tout de suite à M^{me} Maheu de commencer la période des questions.

Mme Maheu: Merci, monsieur Joncas. Je vous remercie également pour votre exposé. J'aimerais vous poser une couple de questions sur le CRTC. Je voudrais savoir si leurs lois internes ont été modifiées pour s'adapter à vos besoins.

[Translation]

Our investigation shows that the French language network with the best performance in Quebec, "la Société Radio-Canada", closed captions 26.3 p. 100 of its programming, while the TVA network offers 9.5 hours of subtitles out of 108, for a total of 7.6 p. 100. The average of closed captioned programs in Quebec is 15 p. 100. That is far from the objective suggested by your committee.

At this rate, it will not be until the middle of the 21st century that our descendants will enjoy full access to television. That is quite simply unacceptable. We strongly urge committee members to use the significant power they have to ensure that we get access to televised news programming just as all other Canadians do. Do not let this issue, like so many others, go unanswered.

The federal government prefers a voluntary approach to encourage public and private bodies to adopt affirmative action programs. Together with a number of organizations of the handicapped, we believe that such an approach cannot bring about profound changes in the mechanisms used to integrate the disabled. Proof of this is the very poor access of the hearing impaired to television.

With respect to the Employment Equity Act, we recommend that employers set numerical objectives for hiring, and that penalties be imposed if the law is not followed. Some of the larger corporations get rid of more handicapped employees than they hire, while at the same time claiming to practice employment equity. Banks have started to prepare a report on employees with various types of handicaps: asthma, stuttering, depression and stress. Their working force increased to 1,485, whereas only two years ago it was 345. This means that by hiring only 44 handicapped individuals, the percentage went from 1.8% to 7.5%.

• 1105

It is important to maintain the definition of a handicapped person and ensure that employers comply with it.

Finally, in Canada Employment Centers, where the staff seems to be prejudiced and lacking in information, we would suggest that various steps be taken to enable deaf or hearing people to be considered in the same way as anyone else looking for a job.

Mr. Chairman, committee members, I would like to thank the clerk and the committee staff, who make our task much easier. We would like to thank you for your attention.

Mr. Léon Bossé, the president of the "Centre québécois de la déficience auditive", is prepared to answer your questions.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): Thank you. That was a extremely interesting brief. Since time is moving along very quickly, I would ask Mrs. Maheu to open the question period immediately.

Mrs. Maheu: Thank you, Mr. Joncas. I would also like to thank our witness for his brief. I would like to ask a couple of questions about the CRTC. I would like to know whether their internal regulations have been changed to adapt to your

[Texte]

Je vois souvent l'application de la mesure à Ottawa, sur un des postes seulement. Je ne l'ai pas vu au Québec. Je me demandais si le 26 p. 100 dont vous parlez se rapporte aux sous-titres ou aux interprètes à l'écran?

M. Léon Bossé (président, Centre québécois de la déficience auditive): Voilà plusieurs questions. Pour ce qui est des sous-titres, la responsabilité du CRTC, je crois, se limite beaucoup plus à une suggestion qu'à une obligation faite aux postes de télévision actuellement. Le CRTC nous dit ne pas avoir le pouvoir d'imposer. Par contre, le même CRTC s'est retrouvé devant l'obligation de fournir un service téléphonique adapté aux personnes avec déficience auditive. C'est le relais téléphonique de la compagnie Bell de Québec et de l'Ontario, de la Colombie-Britannique... Le CRTC a imposé à la compagnie de téléphone de mettre sur pied, en 1986, un service de relais téléphonique répondant aux besoins des personnes sourdes. Mais, pour ce qui est de la télévision, il ne peut pas imposer! Ce sont des questions que nous posons: Comment se fait-il que le CRTC ne peut pas imposer pour un groupe et qu'il le peut pour un autre groupe? J'aimerais que votre Comité puisse poser la question au CRTC. En quoi consiste cette obligation? Nous voudrions que les postes de télévision soient obligés d'offrir un minimum, 40 ou 50 p. 100 d'émissions sous-titrées. Actuellement, il y a tout le débat constitutionnel. Les personnes sourdes francophones reçoivent la nouvelle mais pas les commentaires qui nous permettaient de nous faire une véritable idée. En français, il n'y a pas ce qu'on appelle les sous-titres en salle directe; ce qui existe en anglais. Ce genre de sous-titres n'existe pas encore en français à cause de la complexité de la langue.

Il n'en reste pas moins qu'en cinq minutes on pourrait produire des sous-titres qui nous aideraient. Si la conférence a eu lieu dans l'après-midi, je comprends que les sous-titres ne peuvent être produits à ce moment-là. Mais, aux nouvelles de 22 heures, on n'a pas encore réussi à faire les sous-titres. On nous dit que c'est une diffusion en direct, ce qui n'est pas le cas. J'ai vu l'émission à 3 heures de l'après-midi, le soir on a qu'à sous-titrer! Mais, on nous dit que cette émission est en direct et qu'on ne peut la sous-titrer. Ce qui manque un peu de vérité, si vous voulez. Il en est ainsi pour tout.

Il y a eu une crise autochtone au Québec. Mais, les personnes sourdes qui demeuraient dans l'entourage immédiat ne pouvaient pas recevoir l'information leur disant de ne pas quitter leur logement ou de le quitter. Ils ne recevaient pas l'information parce que la télévision n'avait pas de sous-titres en informations directes. C'était pourtant des informations importantes pour ces personnes. Donc, il faudrait sensibiliser le CRTC sur ce point. Nous avons fait des pressions. Nous avons déposé une pétition de 7,000 noms, l'an passé, pour demander au CRTC de faire un effort, d'exiger davantage. Il «semble» selon le CRTC que la loi ne dit rien là-dessus, qu'il n'a pas l'autorité d'imposer. Mais, il l'a imposé pour le téléphone, et je me demande pourquoi.

[Traduction]

needs. I often see that the measure is implemented in Ottawa on one channel only. I have not seen it implemented in Quebec. I was wondering whether the 26% figure you mentioned refers to closed captioning or to sign language interpreters on the screen?

Mr. Léon Bossé (President, Centre québécois de la déficience auditive): You've asked a number of questions there. With respect to closed captioning, I believe that the CRTC's responsibility is confined to making a suggestion to television stations, rather than forcing them to do something. The CRTC said it did not have the authority to require that stations take certain actions. On the other hand, the same body was forced to provide telephone service for the hearing impaired. I am referring to the Bell Telephone company system in Quebec, Ontario and British Columbia... In 1986, the CRTC forced the telephone company to set up a telephone relay service to meet the needs of the deaf. However, in the case of television, it says it cannot force the networks to do anything! We wonder why the CRTC can impose something on one group and not on another? I would like your committee to ask the CRTC that very question. What requirement are we referring to? We would like the television stations to be required to offer a certain minimum, 40% or 50%, of its programming in closed caption format. At the moment, there is the whole constitutional debate going on. French-speaking deaf people get the news, but they do not get the commentary, which would allow us to get a better idea of the issues. In French, live closed captioning does not exist. It does exist in English, however. It does not exist in French yet because of the complexity of the language.

Nevertheless, in five minutes, closed captions could be produced that would be very helpful to us. If a conference takes place in the afternoon, I understand that the closed captions could not be produced at that time. However, on the news at 10 p.m., they still have not managed to produce the closed captions. We are told that it is a live broadcast, but that is not true. I saw the program at three in the afternoon, so in the evening, they would just have to add the closed captions. However, we are told that since the program is live, it cannot be closed captioned. This is not quite the truth, so to speak. The same goes for everything.

There was the native crisis in Quebec. However, the deaf who lived in the immediate area could not find out whether they were supposed to leave their homes or not. They did not get the information because there was no closed captioning on television for the live news. And yet this was very important information for these individuals. So you should make the CRTC aware of this point. We have done some lobbying. We tabled a petition signed by 7,000 people last year to ask the CRTC to try harder, to increase its requirements. According to the CRTC, apparently the Act says nothing about this, so it has no authority to do anything. However, it did force the telephone company to take action, and I wonder why.

[Text]

[Translation]

• 1110

Mrs. Feltham: I would like to know what your assessment is of the employment of the hearing impaired at the federal public level.

M. Beaulieu: C'est l'Association nationale des sourds du Canada qui, dans une de ses publications, il y a six mois, présentait ces arguments, ces chiffres, à toutes ses associations membres.

Mrs. Feltham: After reading that, did you feel there was more that should have been done or were you satisfied with the statistics?

M. Beaulieu: Ce n'est sûrement pas satisfaisant. Il y a évidemment une pénalité de 50 dollars si une compagnie fait une déclaration erronée. Mais, c'est ridicule comme pénalité. Alors, les compagnies indiquent avoir engagé tant de personnes handicapées mais elles ne disent jamais combien ont dû quitter. Ce qui fausse les données et les résultats de l'application de cette loi.

M. Bossé: J'aimerais aussi ajouter au sujet de l'emploi que je suis une personne devenue sourde, j'étais professeur. Mais, pensez-vous que n'importe quel employeur payera un interprète pour donner mon cours et recevoir les questions des élèves? Si j'étais une machine qui entre en classe, qui donne son cours et qui sort, peut-être! Mais, si je veux vraiment être professeur, j'ai besoin du contact avec les élèves, il me faut un interprète. Et l'employeur est obligé de payer deux salaires. Il y a rejet. Oubliez-le madame, ce n'est pas possible.

J'ai connu un professeur de l'Université McGill. Il a enseigné à McGill pendant un an à titre de professeur invité. On lui a accordé un interprète. C'est le seul que je connaisse, au Québec, qui a obtenu un service d'interprétation. Voici un exemple concret dans un poste qui demande une communication directe. Si vous êtes le patron, que vous êtes au sixième étage et vous voulez m'appeler pour me dire de préparer tel rapport alors que je suis en bas, le téléphone ne sert pas, l'intercom non plus. Il faut donc envoyer quelqu'un. Ce que les patrons trouvent trop compliqué. C'est difficile pour une personne handicapée. On a construit l'édifice d'une façon et c'est fini. La chaise roulante passe si c'est assez large, plus de problème! Mais, avec la personne sourde c'est à refaire chaque fois.

Vous avez exactement le même problème avec l'interprétation au gouvernement fédéral. Un fonctionnaire fédéral doit, selon la loi ou les règlements, voir à me fournir le service d'interprétation. S'il veut me rencontrer le mercredi matin, il faut qu'il appelle au Secrétariat d'État, à Ottawa, pour avoir le service d'interprétation. Mais, il n'y en a pas de disponible le mercredi matin. Il faut attendre au mardi de l'autre semaine. Il est obligé de changer son itinéraire, il est obligé de changer son emploi du temps. Ce qui ne lui plaît pas. Conclusion: on répondra toujours que ce n'est pas possible.

Dans les documents du gouvernement fédéral, l'interprétation gestuelle est indiquée en toutes lettres. Nous avons parlé tout à l'heure d'interprétation visuelle, gestuelle, orale et tactile pour les personnes. Le fonctionnaire prend le

Mme Feltham: J'aimerais savoir ce que vous pensez de l'embauche des malentendants par la fonction publique fédérale.

Mr. Beaulieu: In one of its publications six months ago, the Canadian Association of the Deaf set out these arguments and figures for all its member associations.

Mme Feltham: Après avoir lu cela, avez-vous jugé qu'on pouvait faire davantage ou avez-vous trouvé que les statistiques étaient satisfaisantes?

Mr. Beaulieu: It is definitely not satisfactory. Of course there is a \$50 penalty if a company makes a false declaration. However, that is a ridiculous penalty. As a result, companies say that they hire so many handicapped people, but they never say how many had to leave. This distorts the data and the results produced through implementing the act.

Mr. Bossé: I would also like to add something on the subject of employment. I am a person who became deaf; I was formerly a teacher. Do you think that any employer will pay an interpreter to give my course and listen to the students' questions? If I were a machine that went into a classroom, gave a course and left again, then maybe! However, if I really want to be a teacher, I need contact with my students, and therefore I need an interpreter. And that means the employer has to pay two salaries. My request is turned down. People say it is out of the question.

I knew a professor at McGill University. He taught at McGill for one year as a guest professor. He was given an interpreter. That is the only person I know in Quebec who got the services of an interpreter. This is a concrete example of a position that requires direct communication. If you are the boss and you are on a sixth floor and want to call me in my office downstairs to tell me to prepare a report, you cannot use the telephone or the intercom. So you have to send someone. And bosses find this a little complicated. Things are difficult for a handicapped person. Buildings are built in a certain way and that is the end of it. If there is enough room, a wheelchair will go through a doorway, and that is the end of the problem. However, with deaf people, the problem is always there.

The exact same problem occurs in the case of the federal government's interpretation services. A federal public servant must, according to the Act or regulations, ensure that I have interpretation services. If he wants to meet with me on Wednesday morning, he has to call the Secretary of State Department in Ottawa to get an interpreter. But they are not available for Wednesday morning. So we have to wait until Tuesday of the following week. The public servant has to change his or her schedule and itinerary. That does not please them. As a result, the answer is always that they cannot get an interpreter.

In federal government documents, there is specific mention of sign language interpretation. We spoke earlier about the visual sign language, oral and tactile interpretation. A public servant consults the government's big book

[Texte]

grand bouquin du gouvernement, édité en 1987, et vous dit que l'interprétation orale n'existe pas, seulement l'interprétation gestuelle. Et pourtant le secrétaire d'État, en 1986 a reconnu—et c'est dans la loi—the service d'interprétation orale. Mais, je ne peux pas l'avoir parce que les fonctionnaires me disent toujours qu'elle n'existe pas, ce n'est pas écrit dans le livre. Nous avons fait des représentations auprès du secrétaire d'État mais il n'y a jamais eu de correction.

Dans le document datant de cinq ans, prenez la première page où il est indiqué: «nous allons faire un effort pour améliorer le service d'interprétation gestuelle». Il n'est absolument pas question d'orale, de tactile, on est encore collés avec le mot gestuelle. Le sourd est une personne gestuelle. Mais, la masse, monsieur, vous l'avez dit tout à l'heure,—450,000 ou 500,000 personnes—la masse est constituée de personnes devenues sourdes ou grandement malentendantes. Puisque je m'exprime on ne peut pas imaginer que je sois sourd. Il n'y a rien là. Il n'a pas de besoin lui. Si j'ai affaire avec une seule personne, ça va. Mais, dans une commission comme celle-ci, ce n'est pas possible. Qui parle? On n'est pas encore accessible. C'est indiqué dans la loi mais ce n'est pas accessible.

[Traduction]

published in 1987 and tells you that the government does not offer oral interpretation, but only sign language interpretation. And yet, in 1986, the Secretary of State recognized—and this is in the Act—the oral interpretation service. However, I cannot get it, because the officials I speak to always tell me it does not exist, that it is not in the book. We have made representations with the Secretary of State, but this problem has never been corrected.

In this document that dates back five years, just look at the first page. It says: "we will try to improve the sign language interpretation service". There is no mention of oral or tactile interpretation. We are still stuck with the words sign language. A deaf person is one who uses sign language. Most of us, as you said earlier—450,000 or 500,000 people—are people who became deaf or severely hearing impaired. Because I can speak, people cannot imagine that I am deaf. There is no problem. He does not need anything. If I am dealing with a single person, it is fine. But, in a committee such as this one, it is not possible. Who is speaking? We still do not have access. It is stated in the law, but there is no access.

• 1115

Le vice-président (M. Joncas): Le temps passe très rapidement. Avez-vous une question, monsieur Young. Oui? Est-ce que c'était la dernière question, madame?

Mrs. Feltham: Yes.

Le vice-président (M. Joncas): Monsieur Young, vous pouvez y aller.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Talking about access to information, on Monday, as you know, the federal government announced its proposals for amending Canada's Constitution. I want to ask the question first of all whether or not you received any complaints or comments about the access of deaf people in Quebec to that live broadcast from the House of Commons on Monday.

M. Beaulieu: Je vais commencer à répondre à la question et monsieur le président pourra continuer. Pour ce qui est des plaintes en regard de l'accès à l'information, nous avons présenté au CRTC, il y a un an, une pétition de 7,000 signatures demandant l'accessibilité universelle à la télévision, en l'an 2000. Remarquez que nous nous montrons encore plus patient que votre Comité qui parlait de trois ans.

Puisque la loi sur les droits et libertés des personnes vous concerne, et que vous vous intéressez à la chose provincial bien entendu... Si je vous disais que la Commission des droits de la personne du Québec n'a pas de service d'interprétation pour accueillir et recevoir les plaintes des personnes sourdes et malentendantes de la province. Si je vous disais qu'ils ne font pas sous-titrer les cassettes d'information qu'ils distribuent. Si je vous disais que c'est tout dernièrement, à cause des pressions qu'on a faites, qu'ils ont installé un télécopieur téléphonique pour répondre à nos demandes... Bref! La situation est grave, surtout dans le cas d'un organisme qui prétend préserver nos droits, nous aider à obtenir l'égalité.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): Time is going by very quickly. Do you have a question, Mr. Young. Yes? Was that your last question, Mrs. Feltham?

Mme Feltham: Oui.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): Mr. Young, go ahead.

M. Young (Beaches—Woodbine): En ce qui concerne l'accès à l'information, lundi, comme vous le savez, le gouvernement fédéral a présenté ses propositions pour l'amendement de la Constitution canadienne. Je veux savoir d'abord si vous avez reçu des plaintes ou des commentaires concernant l'accessibilité de l'émission en direct de la Chambre des communes, lundi, pour les sourds du Québec.

Mr. Beaulieu: I will start to answer the question and the president can continue. With respect to complaints regarding access to information, a year ago, we presented a petition of 7,000 signatures to the CRTC, asking for universal access to television by the year 2000. You will note that we are being even more patient than your Committee which mentioned three years.

Since the Charter of Rights and Freedoms interests you, and you are obviously also interested in what is happening at the provincial level... What if I told you that the Quebec Human Rights Commission has no interpretation service for receiving complaints from deaf and the hearing-impaired in the province. What if I told you that they do not subtitle the information cassettes that they distribute. What if I told you that just recently, because of the pressure that we brought to them, they set up a telephone teletype to answer our questions... In short! The situation is serious, particularly in the case of an agency that alleges to uphold our rights and to help us to achieve equality.

[Text]

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Let me phrase the question another way. You may know that since the Canadian Broadcasting Corporation has ceased to carry the live broadcast from the House of Commons, the House of Commons has taken over that responsibility. But I am told by a friend of mine that in the process what has happened is that the two signers—one English, one French—have been eliminated from that broadcast and that when the constitutional proposals were made by the government on Monday, the information that was contained in those proposals were denied to francophone deaf residents because the signers were not available on that broadcast, and neither was closed captioning. I do not know if you are aware of that or not, or whether or not you received any complaints about that particular broadcast or indeed I would think any broadcast being made live from the House of Commons in Ottawa.

M. Beaulieu: Je ne suis pas en mesure de répondre. Peut-être que monsieur Léon Bossé peut le faire.

M. Bossé: Nous avons reçu de telles plaintes de certaines personnes. Je suis à l'Association des personnes déficientes auditives qui comprend 700 membres. On se rencontre. Hier soir, j'avais justement une rencontre avec une vingtaine de membres.

• 1120

On n'est pas plus avancés. Tout ce qui s'est dit en fin de semaine, c'est vrai. Au niveau des débats qui avaient lieu à la Chambre, c'est vrai qu'il y avait le médaillon en langue signée du Québec, mais il n'y avait rien de plus. Si je ne comprends pas la langue des signes, qu'est-ce que je fais? La masse des personnes qui deviennent sourdes, comme nos grands-papas et nos grands-mamans qui ont tous des problèmes auditifs graves, ne connaissent pas la langue des signes. Il n'y avait aucun sous-titrage, aucun résumé. On voit le député qui se lève et qui parle. Le médaillon est là, mais pour les personnes sourdes de naissance. En sous-titrage, il n'y avait absolument rien.

On vous a présenté une pétition, et les gens se disent: D'une fois à l'autre, on demande et on demande, mais rien ne change. C'est vrai. Il y a un certain défaitisme, mais on continue à croire que c'est possible. Les moyens techniques s'améliorent. Radio-Canada français travaille actuellement à améliorer un processus européen de sous-titrage. Ce n'est pas encore à point, mais il faudrait peut-être mettre des sous. Souvent, les organismes vont nous dire: C'est pour qui? C'est pour un petit nombre. Mais non, c'est pour 250,000 personnes qui ont des problèmes graves. On est 500,000 personnes à avoir des problèmes auditifs, et le gouvernement du Québec reconnaît 237,000 personnes qui ont des problèmes graves. Peut-être y en a-t-il 100,000 qui ont besoin de sous-titrage. Cela ne compte pas.

Le vice-président (M. Joncas): Merci à mes collègues. Je remercie également les membres de l'Association. Monsieur Beaulieu, vous nous avez éclairés énormément sur la situation des personnes souffrant de déficience auditive. Je suis convaincu que le Comité apportera un suivi très sérieux à vos revendications. Merci beaucoup.

Nous accueillons maintenant l'Association du Québec pour l'intégration sociale. Nous vous souhaitons la bienvenue. Je demanderais à M^{me} Fortier de nous présenter ses collègues.

[Translation]

M. Young (Beaches—Woodbine): Permettez-moi de reformuler la question. Vous êtes peut-être au courant du fait que c'est la Chambre des communes qui s'occupe maintenant de la diffusion des débats de la Chambre, depuis que Radio-Canada a renoncé à le faire. Mais un ami m'a dit que ce changement a conduit à la suppression du poste de deux interprètes gestuels—un anglais, un français—and quand les propositions constitutionnelles ont été présentées par le gouvernement lundi, le contenu de ces propositions n'était pas accessible aux sourds francophones, parce qu'il n'y avait pas d'interprète affecté à l'émission, et il n'y avait non plus de sous-titrage. Je ne sais pas si vous êtes au courant de cela, ou si vous avez reçu des plaintes concernant cette émission précise ou, d'ailleurs, toute autre émission en direct de la Chambre des communes à Ottawa.

M. Beaulieu: I cannot answer you. Perhaps Mr. Léon Bossé can do so.

M. Bossé: We did receive that type of complaint from some people. I belong to the Association for the Hearing Impaired which comprises 700 members. We meet. Last night, in fact, I met with about 20 members.

We are no further ahead. Everything that was said on the weekend was true. With respect to the debates in the House, it is true that there was the sign language insert in Quebec, but there was nothing else. If I do not understand sign language, what do I do? The great majority of those who become deaf, such as our grandmothers and grandfathers, who have severe hearing problems, do not know sign language. There was no closed captioning, no summary. We see a member standing up and speaking. The insert is there, but for those people who were born deaf, there was absolutely no closed captioning.

We presented you with a petition, and people are saying time and again we are asking and asking, but nothing has changed. That is true. There is a certain degree of defeatism. But we continue to believe that it is possible. The technical possibilities are improving. Radio-Canada is presently involved in improving a European close captioning system. It is not yet ready, and it might need more funding. Organizations will often say to you: Who is this for? It is for a small number of people. But no, it is for 250,000 people who have serious difficulties. There are 500,000 people with hearing impairment, and the Quebec government recognizes 237,000 severely handicapped people. There may be 100,000 people who need closed captioning. That does not matter.

The Vice-Chairman (M. Joncas): I would like to thank my colleagues. I would also like to thank the members of the Association. Mr. Beaulieu, you have given us a great deal of information about the situation of the hearing impaired. I am sure that the Committee will very carefully consider your claims. Thank you.

We will now hear from the Quebec Association for Social Integration. Welcome. I will ask Mrs. Fortier to present her colleagues.

[Texte]

Mme Gisèle Fortier (directrice générale intérimaire de l'Association du Québec pour l'intégration sociale): Je remercie le Comité de nous avoir offert cette occasion de le rencontrer. Je veux simplement préciser le thème que nous voulons traiter.

Plusieurs groupes parlent des besoins des personnes handicapées, mais peu du vécu des familles et des difficultés vécues par elles. C'est l'objet de notre présentation d'aujourd'hui.

Les adultes handicapés font bien valoir leurs besoins, mais les personnes ayant une déficience intellectuelle font en général partie d'une minorité silencieuse. Les parents sont leur porte-parole. Dans ce contexte, ils ont à vivre des situations très complexes. M^{me} Morin va parler du problème des familles, des parents qui ont des jeunes enfants, et M^{me} Paulette Berthiaume, qui remplace Madeleine Girard qui devait être ici mais qui est malade, parlera des problèmes des familles qui ont des adultes à la maison.

Mme Hélène Morin (coordonnatrice du Centre de soutien à la famille, Association de Montréal pour la déficience intellectuelle): Monsieur le président, les familles dont un membre présente une déficience intellectuelle vivent des situations qui entraînent souvent de lourdes conséquences. Ces conséquences sont d'ordres émotif, psychologique et économique.

Pensons d'abord à l'impact de la naissance d'un tel enfant. C'est la fin d'un rêve. C'est la tristesse, la culpabilité, la solitude, voire la dépression. En plus de la difficulté à apprendre à vivre avec cet enfant si différent, les parents doivent faire face au mépris de certains professionnels et aux préjugés de la société. De telles attitudes font que les parents se sentent de plus en plus isolés. On est alors bien loin de la fameuse normalisation dont tous les jeunes parents ont entendu parler à la naissance de leur enfant.

Il faut aussi parler de l'impact de l'arrivée de cet enfant sur la vie de couple, par exemple la culpabilité, et sur la vie professionnelle. Les nombreuses visites dans les hôpitaux impliquent des absences au travail qui aboutissent souvent à la perte d'un emploi. Au bout de quelques mois seulement, la situation économique des familles se détériore grandement. De plus, s'il y a éclatement du couple, on se retrouve devant une situation de famille monoparentale qui n'a rien de réjouissant, d'autant plus que les responsabilités face à l'enfant handicapé sont considérables.

• 1125

On a vu des mères qui devaient rester à la maison pour prendre soin d'un enfant lourdement handicapé et dont les prestations d'aide sociale étaient soumises à des critères d'évaluation qui ne tiennent absolument pas compte de leurs conditions de vie. Imaginez une femme seule qui garde son enfant handicapé à la maison et à qui on demande de travailler, c'est-à-dire d'être disponible dans le langage de l'aide sociale, tout cela pour recevoir le plein montant. Il me semble qu'il y a là une contradiction.

Pour un enfant présentant une déficience intellectuelle, il est important de recevoir des services de stimulation précoce. Le mot le dit bien: c'est le plus tôt possible, cela afin d'optimaliser les chances de développement de cet enfant.

[Traduction]

Mrs. Gisèle Fortier (Acting Director, Quebec Association for Social Integration): I would like to thank the Committee for having given us this opportunity to meet with you. I would simply like to specify what our theme will be.

A number of groups are addressing the needs of the handicapped, but little is said about the experiences of families and their problems. This is the purpose of our presentation today.

Disabled adults are able to express their needs, but the mentally handicapped are usually part of a silent minority. Their parents are their spokespersons. In this context, they experience very complex situations. Mrs. Morin will talk about the problems of families where parents have young children, and Mrs. Paulette Berthiaume, who is replacing Madeleine Gérard who was to be here, but who is sick, will address the problems of families with adults at home.

Mrs. Hélène Morin (Coordinator of the Family Support Centre, Montreal Association for the Mentally Handicapped): Mr. Chairman, families who have a mentally handicapped member experience situations that often have very serious consequences. These consequences are emotional, psychological and economic.

Think first about the impact of the birth of such a child. It is the end of a dream. It means sadness, guilt, solitude, even depression. In addition to learning to live with a child who is so different, parents have to face scorn from some professionals and prejudice from society. As the result of these attitudes, the parents feel increasingly isolated. The rest is very far from the muchtouted normalisation that all young parents heard on the birth of their child.

We also have to talk about the impact of the birth of this child on the life of the couple, for example, guilt, on their professional activities. Repeated hospital visits and absences from work often result in a job loss. After only a few months, the family's economic situation has deteriorated significantly. Furthermore, if the couple has separated, we are now looking at the unfortunate prospect of a single-parent family, made even more difficult by the heavy responsibilities involved in raising a disabled child.

We have seen mothers who had to stay at home to look after a severely disabled child, and whose social assistance benefits were subject to assessment criteria that completely failed to take into account the conditions of their lives. Imagine a woman who is alone, looking after a disabled child at home, and who is asked to work, that means, be available, in the language of social assistance, in order to receive the full amount. It seems to me that there is a contradiction here.

For a mentally handicapped child, early stimulation services are very important. The word is well used: it means as early as possible, in order to maximize the child's chances of development.

[Text]

Quand un parent se fait dire qu'il y a une liste d'attente de six, huit et même douze mois, c'est la déprime, la résignation ou encore le recours à des services privés en attendant les autres. Et ces services privés sont loin d'être gratuits. Encore une fois, c'est un coût supplémentaire énorme.

Que dire maintenant du problème du gardiennage. Il faut souvent payer plus cher, et cela quand on trouve quelqu'un prêt à garder notre enfant qui est tellement différent.

Parlons des loisirs aussi. L'été, plusieurs enfants dits normaux fréquentent les camps de jour des municipalités. Ces camps ont l'avantage de ne coûter à peu près rien. Nos enfants sont rarement acceptés dans ces lieux. Ils doivent fréquenter des camps spécialisés, ce que les parents ne souhaitent pas, ou des camps réguliers qui coûtent très cher. Beaucoup d'enfants dits normaux ou ordinaires fréquentent ces camps, et c'est le choix des parents. Dans notre cas, parents d'enfants ayant une déficience intellectuelle, le choix n'existe pas. Bien souvent, c'est cela ou absolument rien. Il faut dire, par contre, que nos enfants y vivent de très belles expériences. Mais voilà, cela coûte très cher. Quand il arrive qu'un enfant ayant une déficience soit accepté dans le camp d'une municipalité, celui dont je parlais tout à l'heure et qui ne coûte à peu près rien, c'est à condition qu'il soit accompagné, c'est-à-dire aidé d'un accompagnateur. Malheureusement, cela non plus n'est pas gratuit. Les parents doivent payer les accompagnateurs.

Quand vient le temps de l'école, un stress terrible envahit les parents. Plusieurs veulent que leur enfant fréquente l'école régulière. Là encore, les acquis sont rares. C'est une bataille de titan que chaque famille doit mener. Quand les enfants sont intégrés en classe régulière, ils ont souvent besoin d'une personne qui les accompagne pour faciliter leur intégration. Des parents on dû payer des sommes allant jusqu'à 20,000\$ par année pour assurer les services d'un accompagnateur à leur enfant parce que les commissions scolaires refusent de prendre cette responsabilité. Certains doivent même avancer des sommes importantes pour porter la cause en justice. Beaucoup de parents y perdent alors leurs derniers espoirs.

Accepte-t-on vraiment la présence d'un enfant handicapé? Peut-être pas. On apprend à vivre avec lui, mais quelque part, au fond de nous, la cicatrice est fragile. Les familles de personnes présentant une déficience intellectuelle ont besoin de soutien et c'est urgent. Il faut que ces familles retrouvent au plus vite un minimum de qualité de vie. Merci.

Le vice-président (M. Joncas): Madame Morin, je vous remercie de votre exposé.

Mme Paulette Berthiaume (représentante du Québec à l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, membre de l'exécutif): Je suis parent d'un adulte et cet adulte est en institution. Je parle au nom des parents qui, comme M^{me} Morin, ont de jeunes enfants. Mon fils est comme d'autres adultes ici, au Québec et au Canada. Il fait partie de ce qu'on appelle la génération perdue. Il ne faut pas que cela arrive aux jeunes parents. C'est pour cela qu'on insiste beaucoup sur l'aide aux jeunes parents aujourd'hui.

[Translation]

When a parent is told that there is a six—eight—or even twelve-month waiting list, the reaction is depression, resignation, or private services may be hired in the meantime. These services are far from cheap. Once again, you are looking at an enormous extra cost.

Now for the problem of day care, we often have to pay more, that is, when we find someone who is willing to look after a child that is so different.

Let us also talk about recreation. In the summer, many so-called "normal" children go to municipal day camps. These camps do not cost very much. Our children are rarely accepted in these facilities. They have to attend special camps, which the parents do not like, or regular camps that are very expensive. Many so-called "normal" or "ordinary" children attend these camps, it is up to the parents. In our case, as parents of mentally handicapped children, we do not have a choice. Very often it is that or absolutely nothing else. We have to say, on the other hand, that our children have very beautiful experiences here. However, it is very expensive. When it happens that a mentally-handicapped child is accepted in a municipal camp, the type that I just mentioned which is very cheap, it is on condition that he be accompanied, that is, have the help of a companion. Unfortunately, that, too, is not free. The parents have to pay the companions.

When it is time for school, the parents are subject to enormous stress. Many want their children to attend regular schools. Here again, we have few rights. Each family has to fight a gigantic battle. When the children are integrated into a regular classroom, they often need someone who accompanies them to facilitate their integration. Some parents have had to pay up to \$20,000 per year to provide a companion for their children, because the school boards refuse to assume this responsibility. Some people even have to spend significant amounts to seek legal redress. Many parents lose their last hope during this process.

Do we really accept having a handicapped child? Maybe not. We learn to live with him, but, somewhere, way deep down inside, there is a painful scar. Families with a mentally handicapped person urgently need support. These families quickly need to find a minimum quality of life. Thank you.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): Thank you for your presentation, Mrs. Morin.

Mrs. Paulette Berthiaume (Quebec representative, Canadian Association for Community Integration, executive member): I am the parent of an adult who is in an institution. I speak for parents who, like Mrs. Morin, have young children. My son is like other adults here in Quebec and Canada. He is part of what is called the lost generation. This should not happen to young parents. This is why I am particularly emphasizing help for young parents today.

[Texte]

[Traduction]

• 1130

Je trouve que notre système actuel n'est pas pour la personne déficiente intellectuelle. C'est une personne qui est vulnérable. Nous sommes obligés, comme parents, de parler en leur nom, parce que souvent ils parlent avec des codes et sont illétrés. Ils ne sont jamais allés à l'école ou l'école ne leur a pas donné les outils nécessaires pour faire face à la vie.

On garde nos jeunes à l'école jusqu'à l'âge de 21 ans. Le centre de main-d'œuvre n'est pas dans l'école. La plus grosse peur des parents, c'est de planifier l'avenir de leurs enfants adultes. Il n'y a absolument rien de fait dans le moment quand le jeune sort de l'école à 21 ans. On le garde jusqu'à 21 ans pour alléger la tâche des parents. Souvent c'est toujours la même école spécialisée. Quand ils sortent de là, pourquoi ces enfants-là ne sont-ils pas ferrés pour la vie? Ils n'ont absolument rien. Ils n'ont pas de métier, ils n'ont rien, et le centre de main-d'œuvre n'est pas là pour eux. À 21 ans, ces adultes font face aux ateliers protégés qui n'ont aucune issue. Nous disons que ces ateliers devraient être fermés et que nos enfants adultes devraient avoir de vrais jobs avec accompagnement, ce qu'ils n'ont pas.

Cette année, on a eu un problème: on fermait une école. La liste pour les ateliers protégés contenait près de 1,000 noms. Il y a une centaine de parents qui ont été obligés de laisser leur travail pour avoir soin de ces adultes à la maison.

Les parents à la maison n'ont aucun répit dans bien des cas. Il est tout à fait normal qu'un adulte, à l'âge de 18 ou 20 ans, quand il va à l'école secondaire, au collège ou à l'université, quitte ses parents. La plupart de ces adultes-là restent avec leurs parents. Le drame, c'est que quand un parent meurt, l'autre a toute la tâche. S'il est obligé de travailler à l'extérieur, il faut trouver où placer l'enfant adulte. Les seules portes qui s'ouvrent pour eux, c'est l'institution, ce qui ne devrait pas être le cas. C'est l'emprisonnement à vie. Ils n'ont pas péché, ils n'ont absolument rien fait. Ce sont des êtres à part entière dans notre société.

Si on regarde une personne avec un handicap intellectuel, on ne devrait pas regarder le handicap. C'est la personne que nous devrions regarder, ses capacités et ses besoins. Ils ont des forces, mais on met toujours l'accent sur leurs faiblesses.

Cela fait des années que nous crions sur tous les toits comme association de parents. Avec tous les pouvoirs que vous avez comme Comité, je vous demande de travailler à changer les attitudes des gouvernements, de tous ceux qui travaillent, des bureaucrates, afin qu'ils deviennent ouverts à nos adultes et à leurs besoins. Aussi, serait-il possible d'avoir des fonds ou des crédits d'impôt pour aider ces parents dont les enfants adultes sont à la maison? Ce ne serait que juste. Quand un parent est obligé de payer pour que son jeune aille à l'école, ce sont des frais. La plupart des parents abandonnent et sont obligés de payer pour leur trouver du travail, de payer pour du gardiennage. Quand les parents ont 65 ou 70 ans et que leurs adultes ont 35 ou 40 ans, cela est tout à fait abnormal dans une société qui se respecte. Je pense qu'on aura la société qu'on veut bien se donner.

I think that our present system does not suit the mentally handicapped. These are people who are vulnerable. As parents, we are obliged to speak on their behalf, because they often speak with codes and are illiterate. They never went to school, or school did not give them the tools necessary to face life.

Our young people are kept in school until they are 21 years old. The manpower centre is not present at the school. Parents' greatest fear is to plan for their adult children's future. Absolutely nothing is done from the time that a young person leaves school at 21. The schools keep them until they are 21 years old to help the parents. Often, they always go to the same specialized school. When they leave it, why are these children not fit for life? They have absolutely nothing. They have no trade, they have nothing, and the manpower centre does not help them. At 21 years of age these young people can look forward to sheltered workshops that they will never be able to leave. We say that these workshops should be closed and that our adult children should have real jobs, with companions, which they do not have.

This year, we had a problem: a school was closed. There were close to 1,000 names on the waiting list for sheltered workshops. One hundred parents were obliged to quit work to be able to care for these adults at home.

The adults at home in many cases have no relief whatsoever. It is perfectly normal that an adult, age 18 or 20, who goes to secondary school college or university, leaves his parents. Most of these adults remain with their parents. The tragedy is that when one parent dies, the other bears the full responsibility. If that parent is obliged to work outside the home, a place must be found for the adult child. The only doors open to them are those in institutions, and this should not be the case. It is life in prison. They have not sinned, they have done absolutely nothing. They are full-fledged beings in our society.

When we look at a mentally handicapped person, we should not look at the handicap. It is the person we should be looking at, his abilities and needs. They have strengths, but we always emphasize their weaknesses.

As the parents' association, we have been screaming from the rooftops for years. With all your powers as a Committee, I ask you to work to change the attitudes of governments, working people, bureaucrats, to open them to our adults and their needs. In addition, would it be possible to have a fund or tax credits to help those parents who have adult children at home? This would merely be fair. When a parent has to pay to send his child to school, the cost is high. Most parents give up and are obliged to pay, find them work or look for a care-giver. When parents are 65 or 70 years old and their adult children are 35 or 40, that is quite abnormal in any self-respecting society. I think our society will be what we make of it.

[Text]

En résumé, on vous demande des crédits d'impôt. On vous demande d'alléger le fardeau des parents, surtout des parents vieillissants, et d'aider les jeunes parents à ne pas tomber dans le panneau dans lequel nous, les parents ayant des enfants en institution, sommes tombés.

Le vice-président (M. Joncas): Merci, madame Berthiaume. Madame Fortier.

Mme Fortier: Mes collègues ont bien illustré la condition vécue par les familles. Ce qu'on souhaite vraiment, comme vient de le dire M^{me} Berthiaume, c'est que votre Comité essaie de faire en sorte que des mécanismes soient mis en place pour que les attitudes soient différentes au plan des instances gouvernementales.

J'ai bien aimé la présentation du groupe multi-ethnique concernant la condition des personnes handicapées, mais il y a aussi le volet des parents qui, je pense, est un grand oublié dans toute cette problématique des personnes handicapées.

Mme Maheu: Je trouve qu'il est un peu difficile de débuter sur ce sujet. Je me mets à votre place. Je ne sais pas ce que je pourrais faire en tant qu'élu, mais si vous avez des suggestions, je pense que le Comité va faire ce qui est en son pouvoir pour vous aider.

• 1135

Je ne sais vraiment pas quoi faire, je ne peux pas vous encourager. Vous êtes pris dans un dilemme qui me paraît très sérieux. Et je vous comprends quand vous me dites que les gouvernements ne semblent pas bouger. On a une association dans ma ville et je pense qu'ils ressentent exactement la même chose que vous. On veut aider mais qu'est-ce qu'on peut vraiment faire?

Mme Morin: Est-ce qu'il serait pensable qu'il y ait des crédits d'impôts alloués à des familles qui, à un moment donné, sont confrontés à une situation critique? Je connais au moins deux familles qui ont dû verser au moins 26,000\$ pour un an afin de trouver une personne pour accompagner leur garçon ou leur fille à l'école parce que les systèmes actuels au Québec ne les favorisaient pas.

Eux aussi ont entamé des démarches judiciaires pour remettre en question l'attitude de la commission scolaire vis-à-vis de l'intégration de leur garçon ou de leur fille. Ils sont pris dans deux problèmes: donner le soutien technique à leur garçon ou à leur fille et entamer des démarches judiciaires pour faire en sorte que la loi qui existe et établit que tout enfant a droit à la scolarité puisse être appliquée. C'est un problème très important. Est-ce qu'il pourrait y avoir un crédit d'impôt, comme il en existe pour les personnes âgées, par exemple, ou dans le domaine du logement? On n'a pas de solution à proposer. On se pose des questions. C'est tellement complexe.

Le vice-président (M. Joncas): Je passe la parole au président.

The Chairman: I appreciate the opportunity, colleagues, to raise an issue related to what we have been discussing. With the matter of those who are intellectually handicapped as children, I know Ontario... Let me preface this first of all by saying we are really talking in a domain that is largely provincial in nature. I guess that brings me back to my earlier comment this morning and yesterday; namely, it seems to me you have great need to have a committee at the national

[Translation]

To summarize, we are asking you for income tax credits. We are asking you to lighten the burden of parents, especially aging parents, and to help young people from ending up in the same situation that we, parents with children in institutions, find ourselves in.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): Thank you Mrs. Berthiaume. Mrs. Fortier.

Mrs. Fortier: My colleagues have aptly described the situation experienced by families. What we really want, as Mrs. Berthiaume has just said, is that your Committee try to establish mechanisms to change the attitude of government authorities.

I quite liked the presentation by the multi-ethnic group concerning the situation of disabled people, but there is also the aspect of the parents which, I think, has been greatly neglected in the whole issue of the handicapped.

Mrs. Maheu: I find it somewhat difficult to start on this subject. I put myself in your position. I do not know what I can do as an elected representative, but if you have any suggestions I think that the Committee will do what it can to help you.

I really do not know what to do, and I cannot really provide any encouragement. You are faced with what I see as a very serious dilemma. And I certainly understand you when you say that governments do not seem to be moving an inch. We have an association in the city where I live and I know they feel exactly the same way you do. We want to help, but what can we really do?

Mrs. Morin: Would it be possible to allocate tax credits to families whose situation becomes critical? I know of at least two families who had to pay \$26,000 or more a year to hire someone to accompany their son or daughter to school because the current system in Québec does not work in their favour.

They, too, took legal action questioning the attitude of the school board regarding integration of their son or daughter. They are faced with two problems: providing technical support to their son or daughter and taking legal action to ensure that current legislation providing that a child is entitled to a school education is actually enforced. This is a very serious problem. So, could there be some sort of housing tax credit, similar to what is now offered to the elderly, for instance? We do not really have any solutions to propose. But we have a lot of questions. The whole issue is complex.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): I will turn over the floor to the Chairman.

Le président: Je remercie mes collègues de bien vouloir me donner l'occasion de soulever une question reliée au sujet de notre discussion. Pour ce qui est des enfants intellectuellement handicapés, je sais qu'en Ontario. Permettez-moi de dire, au départ, qu'il s'agit d'un domaine de compétence plutôt provinciale—ce qui m'amène à ce que j'ai dit plus tôt ce matin et hier; c'est-à-dire qu'il faut d'après moi, un comité formé de députés de l'Assemblée

[Texte]

assembly where the members of the assembly have an opportunity on behalf of the people of Quebec to do what we are doing here. I sense that gets increasingly more important, as I see it, so we have to be a little careful what we as federal members say about what should be done in Quebec or any other province.

The question I have relates to the changing situation in Ontario, for example, where a real effort is being made to integrate children with mental handicaps into the school system. In some cases it is working really well, but I am wondering whether there are any reservations or concerns parents may be developing where their child is in a classroom where the teacher—and these teachers are not all trained to handle children with those difficulties, with those problems—whether or not they are going to end up with as good an opportunity in the regular classroom as they might have had if they had teachers who were specially trained to teach children with mental handicaps.

Mrs. Berthiaume: Mr. Chairman, I am aware of what is going on in Ontario, especially in Hamilton, and this is what we want, so that all kids be integrated. I will be in front of the Human Rights Commission next week in Ottawa on another subject, and we know at the national level we do fight for that.

May I add something that I did not tell you before? In our prisons in Canada we see the imprisonment of persons with mental handicaps inside our prisons with ordinary people and they are very vulnerable. We are trying to get a list of these people so we could have them put somewhere else. We cannot get this list and they are put inside prisons, both provincial and federal, and a lot of them are there on account of their delinquency or their parents died or they went on their own. They should not be there. They are put in these prisons with people with mental disorders... They are just people with a slow intellect. So imagine, these are vulnerable people who are not in their place in prison. They should never be there. I think you have the power to change that, because these are federal prisons.

• 1140

I know we are trying to do the same thing in the provincial prisons here in Quebec. We are trying to get these lists to see how they are treated. I think that is one of the subjects that comes to my mind at this time.

Mme Morin: Je voulais continuer à répondre à la question de M. Halliday concernant les enfants intégrés dans les classes régulières.

Concernant la possibilité, par exemple, que le personnel, les enseignants se sentent dépassés par les événements, je pense qu'il s'agit là de situations qu'on peut vivre à l'heure actuelle. Ce que nous en pensons et ce que pensent une bonne majorité de parents et d'organismes qui s'intéressent à cette situation, c'est qu'il faut que les universités qui forment les enseignants les forment aussi à être capables d'accepter des clientèles différentes.

[Traduction]

nationale qui ferait, au nom de la population québécoise, ce que nous faisons au niveau fédéral. J'ai l'impression qu'il s'agit d'une question de plus en plus importante, et par conséquent, nous, à titre de députés fédéraux, devons être prudents en recommandant certaines démarches à la province de Québec ou à toute autre province.

Ma question concerne surtout l'évolution de la situation ontarienne, c'est-à-dire qu'on déploie beaucoup d'efforts à l'heure actuelle pour intégrer dans le système scolaire les enfants souffrant d'un handicap mental. Dans certains cas, le résultat a été très positif, mais je me demande si les parents eux-mêmes ont certaines réserves quant à la qualité de l'enseignement offert à leur enfant—étant donné que les enseignants n'ont pas tous été formés pour aider les enfants souffrant de ce genre de problème; est-ce que les parents craignent que leurs enfants, une fois intégrés dans les classes régulières, ne profitent pas autant de l'expérience si leurs enseignants n'ont pas une formation spéciale?

Mme Berthiaume: Monsieur le président, je suis tout à fait au courant de la situation en Ontario, surtout à Hamilton, et c'est justement ce que nous souhaitons — à savoir que tous les enfants soient intégrés. Je dois me présenter devant la Commission des droits de la personne à Ottawa la semaine prochaine sur une autre question, mais nous savons au niveau national que nous devons nous battre pour l'intégration.

Me permettriez-vous d'ajouter quelque chose que j'ai oublié de mentionner tout à l'heure? Au Canada, des personnes souffrant de handicaps mentaux sont emprisonnées avec des gens ordinaires, ce qui les rend très vulnérables. Nous essayons justement d'obtenir une liste des personnes concernées pour qu'on les mette ailleurs. Mais nous n'y arrivons pas. Le fait est que bon nombre de ceux qui se trouvent actuellement dans les établissements provinciaux et fédéraux ont été incarcérés pour des raisons de délinquance parce que leurs parents sont décédés ou encore parce qu'ils ont quitté le foyer familial. Ils ne devraient absolument pas y être. On les met en prison avec des gens qui ont des troubles mentaux... alors qu'il s'agit de personnes qui sont simplement arriérées. Alors vous pouvez bien vous imaginer à quel point ces gens sont vulnérables dans les prisons. Ils ne devraient absolument pas y être. À mon avis, vous avez le pouvoir de changer tout cela, puisqu'il s'agit d'établissements fédéraux.

• 1140

Nous essayons de faire la même chose, d'ailleurs, dans les établissements provinciaux ici au Québec. Nous essayons d'obtenir des listes pour voir un peu comment on les traite. Ça c'est l'un des domaines où vous pourriez peut-être agir.

Mrs. Morin: I wanted to pursue my answer to Mr. Halliday's question about children who are integrated into regular classes.

With respect to the possibility that the teaching staff may feel somewhat overwhelmed, I do think those are things that are occurring at this time. Our view and that of many parents and organizations with an interest in this field is that universities should be training teachers in such a way that they can handle the needs of different types of children.

[Text]

Nous avons vu des enfants qui ont une déficience intellectuelle être intégrés dans des classes tout à fait régulières, à l'intérieur d'écoles régulières. L'expérience est tellement positive, non seulement pour l'enfant qui reçoit beaucoup mais pour la communauté, aussi, qui apprend beaucoup. Je pense qu'on ne peut plus revenir en arrière et retourner vers les écoles spéciales.

Je pense que l'avenir est à l'intégration complète de nos enfants et que les parents, à l'heure actuelle—d'après ce qu'on ressent—ne céderont pas sur cette question. Parce qu'on est profondément convaincu que c'est pour le mieux-être, non seulement de l'enfant mais de l'ensemble de la société.

Mme Maheu: Je voudrais tout simplement réagir à un commentaire que notre président a fait tout à l'heure. Comme Québécoise, je pense que je peux parler sans briser les liens fédéral-provincial.

Que disait le docteur? C'est peut-être même plus important que vous ne le pensez à l'heure actuelle. Aussi longtemps que vous n'avez pas les élus—les élus provinciaux en ce qui concerne l'éducation—, si vous ne les sensibilisez pas... Ce matin, j'ai appris que... je n'en reviens pas, je suis très impressionnée par les présentations, mais il y a tellement de facettes dans le monde des handicaps.

Il faudrait peut-être faire pression et encourager tous les parents à exercer des pressions au niveau provincial pour qu'un comité soit mis en place. Si, au niveau fédéral, on n'est pas en mesure de faire la corrélation entre les deux, je pense, monsieur Joncas, que si l'on veut, on pourrait peut-être en discuter avec les confrères provinciaux. Mais je pense que cela vaudrait la peine de forcer la création d'un comité au niveau provincial, surtout dans le domaine de l'éducation. Je ne sais pas si on y a pensé jusqu'à présent.

Le vice-président (M. Joncas): Alors c'est un commentaire, madame Maheu?

Mme Maheu: Oui, mais je ne sais pas si l'association y a déjà pensé.

Mme Fortier: Je ne sais pas si on a pensé à cette approche du comité concernant l'éducation—pas à ce que je sache—, mais je peux vous dire qu'actuellement, la Commission des droits de la personne du Québec et l'Office des personnes handicapées s'apprêtent à établir une position claire quant à cette question de l'intégration.

Quant à moi, je pense qu'on peut avoir de très belles politiques, mais il y a toujours une différence entre les politiques et la réalité. Et c'est dans le quotidien que les parents ont à se battre. Parce que cela prend énormément de temps avant que les politiques ne deviennent réalité.

Nous avons une cause dont la décision doit être rendue incessamment, concernant la question de la discrimination en matière d'intégration scolaire; et on espère que le résultat positif de cette cause va obliger le ministère de l'Éducation du Québec à changer ses règles d'intégration.

Le vice-président (M. Joncas): Il nous reste à peine cinq minutes, je vais laisser la parole à M^{me} Louise Feltham.

[Translation]

We know of a number of cases of children with a mental handicap who were integrated into regular classes in regular schools. The experience is so positive, not only for the child, who gets a great deal out of it, but for the community as well, which learns a lot from these experiences. I really think that there is no longer any question of going back to the old formula of special schools.

I believe the way of the future is complete integration of these children and that parents these days—at least from what we can see—will not yield on this issue. We deeply believe that this is in the best interest, not only of the child, but of society as a whole.

Mrs. Maheu: I would just like to react to a comment made by the Chairman earlier. As a Quebecer, I think I can speak without prejudicially affecting federal-provincial relations.

What was the doctor saying? It may actually be even more important than you think now. As long as elected officials—provincially elected officials, if we are talking about education—are not made to fully realize... This morning, I learned that... I still cannot get over it, I have been very impressed by the presentations made, because there are so many facets to the world of the handicapped.

Perhaps we should be lobbying and encouraging the parents to lobby provincial officials to have a committee struck. If, at the federal, we are unable to make a connection between the two, I do think, Mr. Joncas, that if we really wanted to, we could raise the issue with our provincial colleagues. I do think it might be worthwhile pressing the authorities to establish a provincial committee, particularly in the field of education. I do not know whether this possibility has been envisaged thus far.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): Was that just a comment, Mrs. Maheu?

Mrs. Maheu: Yes, but I do not know whether the association has actually thought of this.

Mrs. Fortier: Well, I do not know whether we have thought of the specific approach of a committee to look at the educational system—at least as far as I know, we have not—but I can say that the Quebec Human Rights Commission and the OPHQ are in the process of developing a clear position on the issue of integration.

As far as I am concerned, one can always have great policies but there is a big difference between policies and reality. Parents pursue their struggle on a daily basis. The fact is it takes a awfully long time before policies become a reality.

We currently have a case before the courts where a ruling is expected any day now on the issue of discrimination in the area of school integration; we hope the positive result of this case will be to force the Quebec Minister of Education to change its rules regarding integration.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): We only have about five minutes left, so I will recognize Mrs. Louise Feltham.

[Texte]

[Traduction]

• 1145

Mrs. Feltham: You have already to some degree touched on what I wanted to ask you, and that is about integration. For so many years now it was felt that the disabled would benefit from being in an area where they were with people who had the same disabilities or where they could get special treatment. Now we are looking at integration and it seems to be working well in areas.

I am wondering, do you have any information that could show us what the people who are in these positions, the disabled, think about being integrated? Do they feel in the long run that it is better to be with people just generally in society and in schools, rather than having special treatment in private schools?

Mme Fortier: Nous pouvons vous faire parvenir une projection de télévision qui a été faite sur le cas de Rémi Rousseau, dont la cause a été devant les tribunaux pendant au moins trois ans. Il est maintenant intégré et je dois vous dire que c'est un enfant très heureux, et la mère encore plus. Elle a dû se battre pendant au moins trois ans pour faire en sorte que son fils puisse fréquenter la classe régulière de son quartier. Un tournage a été fait par Télé-Métropole. On voit l'enfant qui est heureux dans ces conditions-là. Cela pourrait vous intéresser.

Mrs. Berthiaume: I would like to add something, Mrs. Feltham. Usually when a child starts school he has played on the street with his friends since he was born. When he starts school he says "Why am I not going to the same school as my friend?" I believe this is an answer to your question.

Talking about adults, I had a beautiful young lady who has a mental handicap. One day she looked at me and said "Paulette, do I look like a handicap?" I said "If you look at yourself in the mirror, you are a beautiful young lady." But she said "People turn on the street and look at me". So at any age they like to be part of our society and build it with us and have a job that pays. Even if they need the support, we should as a society give it to them, because they want to live like you and me in the street, in their house, their apartment and with friends.

Mrs. Feltham: Thank you.

Le vice-président (M. Joncas): Je vous remercie beaucoup, mesdames Morin, Berthiaume et Fortier. Vous nous avez fait part de problèmes qui sont très présents et très évidents. Je suis convaincu que le Comité vous a écoutées avec beaucoup d'attention. D'ailleurs, tous les propos sont enregistrés. Comme vous l'avez mentionné, peut-être serait-il intéressant pour le Comité d'avoir la cassette dont vous avez parlé. Encore une fois, merci.

Il nous reste un groupe ce matin. Il s'agit des représentants du Centre de vie autonome de la Vallée de l'or et du Club des personnes handicapées de Val d'Or.

Je souhaite la bienvenue à M^{me} Desmarais, la présidente, et à M. Bernard Michaud.

Mme Feltham: Vous avez déjà abordé brièvement la question que je voulais vous poser, qui concerne l'intégration. Pendant très longtemps, on a pensé qu'il valait mieux regrouper des personnes ayant les mêmes incapacités afin qu'elles puissent recevoir un traitement spécial. À l'heure actuelle, nous privilégions l'intégration et cette formule semble donner de bons résultats.

Mais pourriez-vous nous dire ce qu'en pensent les gens qui sont directement concernés par cette approche, à savoir les handicapés? Pensent-ils qu'il est préférable de vivre normalement dans la société et de fréquenter les mêmes écoles que des personnes non handicapées, plutôt que de recevoir un traitement spécial dans un établissement privé?

Mrs. Fortier: Perhaps we can send you a tape of a television program made about Rémi Rousseau, whose case was before the courts for at least three years. He is now fully integrated and I must say that he is extremely happy, and his mother, even more so. She fought long and hard for at least three years to have her son accepted into regular classes in their area. *Télé-Métropole* has made a film about them. It is clear from the film that the child is very happy about his new situation. You may be interested in seeing it.

Mme Berthiaume: J'aurais quelque chose à ajouter, madame Feltham, si vous me le permettez. Lorsqu'un enfant commence à fréquenter l'école, il a déjà un cercle d'amis avec qui il joue depuis sa naissance. Quand il doit aller à l'école, il se dit: «Mais pourquoi je ne fréquente pas la même école que mon ami?» Je crois que cela répond à votre question.

Quant aux adultes, j'ai connu une belle jeune femme qui avait un handicap mental. Un jour, elle s'est tournée vers moi et elle m'a dit: «Paulette, ai-je l'air d'une handicapée?» Et je lui ai répondu: «Si vous vous regardez dans la glace, vous allez voir que vous êtes une belle jeune femme.» Alors elle m'a dit: «Mais les gens se retournent dans la rue pour me regarder». Donc, quel que soit leur âge, les handicapés veulent faire partie intégrante de notre société, la bâtir avec nous et avoir un travail rémunéré. S'ils ont besoin de soutien, nous, en tant que société, devrions le leur offrir, car ils souhaitent mener la même vie que vous et moi dans la rue, chez eux, et en compagnie de leurs amis.

Mme Feltham: Merci.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): Thank you very much Mrs. Morin, Mrs. Berthiaume and Mrs. Fortier. You have raised some very real and ongoing problems with us this morning. I am sure committee members listened with interest to your comments. In any case, all our proceedings are recorded. And as you mentioned earlier, the committee may well be interested in having a copy of the tape you referred to earlier. Once again, thank you.

We have one other group of witnesses this morning. They represent the "Centre de vie autonome de la Vallée de l'or" and the "Club des personnes handicapées de Val d'Or".

I would like to welcome Mrs. Desmarais, the president, and Mr. Bernard Michaud.

[Text]

Mme Anne-Marie Desmarais (présidente du Centre de vie autonome de la Vallée de l'or et du Club des personnes handicapées de Val d'Or): Merci, monsieur le président. Bonjour, madame et messieurs les membres du Comité. Cela nous fait plaisir de venir de l'Abitibi pour vous expliquer notre vécu.

Le Club des personnes handicapées de Val d'Or a presque 30 ans d'existence. Il a débuté dans les années où les personnes handicapées commençaient à sortir de la noirceur. Les parents consentaient à dire qu'ils avaient un enfant handicapé ou l'handicapé physique lui-même commençait à sortir, à fonctionner avec un handicap.

• 1150

Les premières démarches qui ont été faites étaient plutôt orientées vers les loisirs. Les loisirs, c'est quelque chose qu'on consomme. On n'a pas à trop s'impliquer.

Par la suite, dans les années 1971 à 1974, les revirements, les prises de position, la prise en charge des gens sont devenus significatifs. Nous avons donc changé la charte des personnes handicapées, nous avons formé notre corporation et nous avons négocié une bâtie. À partir de là, on a établi un rythme de croissance qui a été graduel jusqu'à aujourd'hui.

Je vais vous lire nos objectifs, parce que je crois qu'il est important que vous les connaissiez:

- Encourager et promouvoir toute activité qui aurait pour effet d'aider des personnes handicapées à surmonter leur handicap;
- Permettre et faciliter le regroupement des personnes handicapées pour s'adonner à des activités sociales qui leur redonneraient confiance en eux et maintiendraient leur moral haut;
- Renseigner la population en général sur la situations des personnes handicapées; donc, l'intégration.
- Promouvoir toute démarche ayant pour objectif d'améliorer la situation;
- Mettre à la disposition des personnes handicapées un local qui leur permettrait de discuter et de s'occuper à des travaux manuels.

Donc, du loisir dans le jeu, nous sommes passés à des loisirs et des travaux manuels; donc, l'expression des gens.

Vers les années 80, au commencement de la Décennie, nous participions aux tables provinciales et à tout ce qui se faisait dans le milieu. Les regroupements régionaux se sont formés. On peut dire que le Club des personnes handicapées est un organisme qui a motivé beaucoup de démarches régionales. Le Club des personnes handicapées appartient à la ville de Val d'Or, mais on dessert tout de même un secteur avoisinant de 10 à 12 municipalités qui utilisent nos services. Nous sommes un organisme qui dessert une clientèle multi-handicapée.

J'entendais parler madame qui m'a précédée. L'intégration sociale chez nous, c'est aussi très fort. Les enfants qui ont des déficiences vont dans les ateliers protégés et, s'ils sortent de là, c'est la rue ou l'institution. Ils n'ont

[Translation]

Mrs. Anne-Marie Desmarais (president, Centre de vie autonome de la Vallée de l'or and Club des personnes handicapées de Val d'Or): Thank you, Mr. Chairman. Good morning, members of the committee. We are very pleased to have made the trip from the Abitibi region in order to discuss our experiences with you today.

The "Club des personnes handicapées de Val d'Or" has existed for almost 30 years. It started up back in the days where the disabled were emerging from the shadows. Parents were beginning to say openly that they had a disabled child and disabled persons themselves were becoming more visible and learning to function with the handicapped.

The initial process was primarily on recreational activities. Because there is something to be consumed, there is no need to get too involved.

But between 1971 and 1974, policy reversals, the decision of some to take a stand on the issue and the concept of public guardianship all had their impact. The Charter of the Disabled was therefore changed, we formed our own corporation and negotiated a building. Ever since then, we have been growing slowly yet steadily.

I would like to read out our objectives, because I think it is important you be aware of them:

- To encourage and promote any activity that can help the disabled to overcome their handicap;
- To provide the disabled with an opportunity to come together for the purpose of social activities that would restore their self-confidence and keep their morale high, and to facilitate their interaction;
- To keep Canadians informed about the status of the disabled in other words, about integration.
- To promote any initiative intended to improve their status;
- To provide the disabled with a facility to be used for the purposes of discussion and manual work.

So, from an initial emphasis on leisure time activities, we have graduated to both recreational activities and manual work; in other words, allowing people to express themselves.

Towards the beginning of the 80's, we participated in provincial associations and any other activities that were going on in that sector. Regional groups were formed. The "Club des personnes handicapées" is in fact an organization that gave rise to a great deal of regional activity. The "Club" is attached to the city of Val d'or, but there are also some 10 or 12 municipalities in the surrounding area that also use our services. Our organization serves disabled people with all types of handicaps.

I heard the comments made by the previous witness. Social integration in our area is also a strong priority. Children with impairments go to sheltered workshops and then, when they come out, it is either the street or a

[Texte]

pas d'autres endroits. Le Club des personnes handicapées est l'endroit qui les accueille pendant la journée. On les accueille pendant la fin de semaine. On fait de l'éducation avec eux. On les aide à s'épanouir. On voit beaucoup d'amélioration chez ces gens-là. En 20 ans d'enseignement, c'est pendant les dix années passées avec les personnes handicapées que mon enseignement a été le plus intéressant. C'est là que j'ai vu les plus grosses améliorations, peut-être pas des améliorations académiques, mais des améliorations de prise en charge et de développement humain très très importantes.

On doit protéger les familles. Ces familles doivent assumer leurs responsabilités 24 heures par jour. Elles envoient ces personnes chez nous pendant six ou huit heures par jour. On donne à ces personnes des moyens de se défendre dans la société, de se prendre en mains, de développer leur sens créatif, ce qu'ils ne peuvent pas faire chez eux. Quand tu as un enfant handicapé, ce sont tes entrailles qui sont en travers de cela, et il est parfois difficile de bousculer les tendances de ton enfant. Pour ces personnes, quand cela vient de maman et de papa, ce n'est pas la même chose. Quand cela vient de nous, ils réagissent beaucoup plus facilement.

Quand on travaille 12 ou 15 heures par jour dans un centre comme chez nous et qu'on doit fonctionner seulement avec des bénévoles, ce n'est pas un travail facile. Les bénévoles, ce sont des personnes qui s'engagent pour une heure ou deux. Une semaine elles viennent, et l'autre semaine elles ne viennent pas. On ne peut pas faire suivre un certain rythme de croissance aux gens avec seulement des bénévoles, même remplis de bonne volonté. Un bénévole doit aussi manger. Il a besoin de sous. À un moment donné, il doit aller travailler. On avait beaucoup de bénévoles, mais les nouvelles lois d'aide sociale les obligent maintenant à aller sur le chemin du travail. Cela nous enlève.

• 1155

Notre problème est surtout au niveau financier et est récurrent, peu importe le truc qu'on trouvera pour financer un centre comme le nôtre.

Chaque fois que les gens entrent chez nous, ils doivent signer. Ainsi, quand on a à faire des documents, il est plus facile de négocier des choses. À deux heures de l'après-midi, il y a 100 personnes qui ont signé, et il y en a 60 qui ont diné chez nous le midi. Cela veut dire qu'il y a du boulot qui s'est fait là. L'interaction entre ces gens-là est forte. Il faut maintenir un équilibre de vie, mais dans un gant de velours. Il faut être assez rigide, mais il faut savoir composer avec ce qui se passe. Il faut des personnes qui sont toujours là. On ne peut pas prendre la personne de la rue qui arrive sans la former.

Les bénévoles, il faut les former, et il faudrait aussi avoir des permanents. Nous devons nous diriger vers la permanence. Si on ne dirige pas ces gens-là vers les institutions, il faut trouver quelque part des moyens de les aider et d'aider leurs familles par ricochet.

Le Club des personnes handicapées a aussi contribué à créer de nouveaux services chez nous au cours des dix dernières années. Le transport adapté est issu du Club des personnes handicapées. Des logements à prix modique sont

[Traduction]

institution. There is nowhere else for them to go. Our club provides a place for them to come during the day. It is also available for them on the week-end. We educate them and help them to develop their own potential. And we see a lot of improvement in them. In 20 years of teaching, I would say the last ten years of working with the disabled have been the most interesting. It is among them that I have noted the biggest improvements, perhaps not academically speaking, but certainly, a much greater ability to manage their own lives and develop their potential.

We must protect families. They have heavy responsibilities 24 hours a day. They send people to us for six or eight hours a day. We, in turn, give them the means to defend themselves within our society, take control over their own lives and develop their creativity—something they cannot do at home. When you have a disabled child, you are dealing with your own flesh and blood, and sometimes it is difficult to change the patterns that have developed between you and your child. When it comes from their mother or father, it just is not the same. But when it comes from us, they react much more positively.

When you work 12 or 15 hours a day in a centre such as ours which is operated solely with volunteers, it is not easy. Volunteers are people who want to come for an hour or two. One week they come, but the next, they do not. We cannot ensure a steady pace of growth for these people with only the help of volunteers, however well intentioned. A volunteer has to eat too. He needs money. There comes a point when he has to work. We used to have a lot of them, but the new social assistance legislation now forces them to go out and find work. For us, it has been a big loss.

Our problem is primarily financial and is a recurring one, no matter what kind of scheme we come up with to fund a center like ours.

Whenever people arrive at the facility, they must sign in. That way, if any documentation has to be prepared, it is easier to negotiate. At 2 o'clock in the afternoon, we may have a hundred people who have signed in, and sixty who have stayed for lunch. That means a lot of work has been accomplished. There is strong interaction between these people. You have to maintain a gentle balance in their lives. You need to be somewhat rigid, but at the same time you must be able to deal with everything that occurs. And you need people there on a permanent basis. You simply can't take someone off the street without training him.

So, volunteers must be trained and at the same time, you need permanent staff. We have to move increasingly towards permanent staffing of such centers. If we are not going to direct these people to institutions, we simply must find the means of helping them and their families as well.

The "Club des personnes handicapées" has also contributed to the creation of new services in our region over the past 10 years. Special transportation for the disabled was a result of the Club's efforts, as were moderately priced

[Text]

issus de chez nous, de même que des services d'accompagnement, des services de maintien à domicile, de gardiennage et d'administration de budget. Parfois, je ris quand j'ai à administrer une budget, parce que bien souvent, pour ces gens-là, on administre un déficit, mais tout de même, il faut leur apprendre à compter les sous qu'ils n'ont pas. Il faut pouvoir leur dire qu'ils n'en ont pas assez pour manger. On administre des curatelles, on est fiduciaires et également, avec l'aide sociale, on monte les budgets. On montre aussi aux gens à travailler dans leur maison et à prendre soin de leur personne. On peut leur montrer à se couper les cheveux, à se laver les cheveux, à s'occuper de leurs vêtements et de leurs souliers. Tout ce qui n'est pas professionnel, tout ce qui est communautaire se fait chez nous. Donc, la marge est très large.

Parallèlement, nous offrons un service de centre de vie autonome jusqu'à cet hiver, alors qu'on a été admis officiellement comme centre de vie autonome. Présentement, nous sommes en train de régler des petits points en suspens que nous avions à l'intérieur. Comme nous n'étions pas régis par les centres de vie autonome, nous fonctionnons à notre guise. Présentement, nous adoptons les coordonnées pour devenir vraiment ce que nous devons être.

Un de nos objectifs principaux est de faire en sorte qu'il se développe du travail qui soit adapté aux gens; pas seulement un travail adapté parce qu'ils sont handicapés, mais un travail qui soit aussi à leur goût et adapté à leurs capacités. On voudrait créer une entreprise ou créer du travail, quelque chose qui va les employer et où ils vont sentir qu'ils participent à la collectivité, qu'ils ne sont pas des outils dont on se sert. Souvent on leur dit: On t'offre un emploi temporaire; il y a tant de personnes à placer et il y a temps de projets supervisés; on va te placer là. Quand c'est fini, ils sont brimés. Ce n'est pas cela qu'on veut pour nos gens. C'est un projet à l'étude. On examine cela.

Nous visons aussi à améliorer les services. Nous suivons toutes les lois qui sont adoptées. Au niveau du Québec, il y a eu des études de lois, au niveau psychiatrique et ainsi de suite. Nous aussi, on travaille beaucoup avec les personnes handicapées et on doit revendiquer.

Nous visons aussi à protéger la santé de nos gens. On a une clientèle vulnérable au sida. Notre clientèle, c'est vraiment la clientèle qui ne se protège pas, qui ne comprend pas très bien pourquoi il faut se protéger, non pas parce qu'ils sont sourds ou muets, mais parce que, bien souvent, ils n'ont même pas la télévision dans leur chambre.

• 1200

Il faut leur parler dans leurs mots. M. Michaud, qui est arrivé dernièrement, riait de moi dans mon bureau à un moment donné. Il ne comprenait rien. Quelqu'un me disait: Je fais une MTS. Je lui ai répondu: Regarde autour de toi pour voir avec qui tu as fais l'amour. C'est aussi clair que cela. Il faut dire les vrais mots: Tu vas contaminer des gens, tu as été contaminé et il faut le dire. Il faut aussi le dire dans la salle et à des sous-comités. Pour cela, il faut avoir les

[Translation]

accommodation, and personal attendant, home maintenance, child care and budget management services. Sometimes, when I have to manage someone's budget, I can't help laughing, because more often than not, these people have a deficit. They do, however, have to learn how to handle the money they don't have. We have to be able to tell them they don't have enough money to eat. We administer guardianships, we act as trustees and also, in the case of social assistance, we prepare budgets. We also show people how to work in the home and take care of themselves. We may show them how to cut their own hair, or wash their own hair, or how to look after their clothing and their shoes. Everything that isn't professionally oriented, but community oriented instead, takes place in our club. So, we have a lot of leeway.

At the same time, we have been acting as an independent living center up until now, and have recently been officially been recognized as such. We are therefore in the process of tying out a few loose ends in this regard. As we were not regulated by the independent living centers, we simply operated on our own. But now we are in the process of taking the necessary steps to make our center what it should be.

One of our main goals is to see the development of work that is suitable for our people; not suitable only because they are disabled, but the kind of work that appeals to them and which is in line with their abilities. We would like to set up a business or create work of some kind so that they can remain occupied and feel as though they are active participants in the community and not just idle by-standers. Often they are told we are offering you a temporary job; there are this many people to be placed and this number of supervised projects, so we will put you here. But when it is all over, they are very down. That is not what we are seeking for our people. This is a project that is currently under consideration, and we are looking at it.

We are also seeking to improve services. We comply with every piece of legislation that is passed. In the province of Quebec, there have been a number of reviews of legislation, in terms of psychiatric services and alike. But we, too, work a great deal with the disabled and we must demand that their needs be fulfilled.

We are also seeking to protect the health of our people. Our clients are very susceptible to AIDS. They are not in the habit of protecting themselves, and they don't understand why they must—not because they are deaf or mute, but because very often they don't even have a television in their room.

You have to communicate with them in their own language. Mr. Michaud, who is a recent arrival was having a laugh with me in my office one day. He really did not understand what was going on. Someone said to me: I have an STD. So I said: Look around you; try and think of the people who have had sex with. It is as simple as that. They have to be told directly: you are going to contaminate people if you have already been contaminated. These things must be

[Texte]

moyens et les outils nécessaires. Il faut des sous et des personnes-ressources pour faire des choses comme celles-là.

Nous, on s'occupe des choses terre à terre, comme peler les patates, mais il faut aussi savoir se nourrir adéquatement et savoir nourrir toute sa personne.

On aimerait que les études soient vraiment orientées vers la personne concernée. On a des mouvements d'éducation qui vendent des cours et qui disent aux analphabètes: Vous allez tous aller là. Quand on est une personne handicapée, on n'a pas toujours besoin d'additionner. Il faut surtout s'occuper de son rythme de vie et de la façon de le pratiquer. Il faut aussi apprendre à donner soi-même des choses. On a des choses à apprendre d'eux et ils sont capables de nous donner de bons services, mais il faut qu'on les aide à exploiter leurs capacités.

Je vais laisser M. Michaud continuer. M. Michaud est impliqué dans le milieu depuis plusieurs années. Il a été impliqué aux niveaux provincial et régional. Il peut appuyer les paroles que j'ai dites.

M. Bernard Michaud (directeur du Centre de vie autonome de la Vallée de l'or): Je pense que M^{me} Desmarais vous a fait un exposé assez complet.

Mrs. Feltham: Thank you. Thank you for your presentation. That was very good. I would like to dwell on one aspect, and that is volunteers. What part do volunteers play in your association?

Mme Desmarais: Dans notre association, les bénévoles font presque tout fonctionner. On a un employé présentement, qui est M. Michaud, grâce à un projet du Secrétariat d'État. C'est pour bâtrir la recherche de notre Centre de vie autonome. On a 40 ou 43 bénévoles qui font de 15 à 20 heures par semaine pour certains; il y en peut-être une dizaine qui font 40 heures par semaine. Notre financement se fait à partir de projets de 2,000\$ et de 3,000\$ un peu partout. On perd beaucoup de temps. C'est même le cas des personnes qui font de la recherche. On n'est pas capables de se payer les services de personnes.

Mrs. Feltham: Do they come from all aspects of life? Are they professional, general, from the nursing area, from the teaching area?

Mme Desmarais: On doit dire que le milieu hospitalier et le milieu professionnel commencent à descendre un peu, mais il faut aller les chercher à la miette tout de même. Ils sont déjà très occupés par leur travail. Ils nous donnent des outils, mais on n'en a pas pour faire le travail sur place. J'ai beaucoup de personnes retraitées qui travaillent au maintien à domicile. Ce sont d'anciens professeurs qui vont à domicile pendant une heure ou deux ou qui s'occupent d'un client en particulier. J'ai des dames qui s'occupent depuis trois ans du même client. Elles y vont une heure ou deux par jour. J'ai de l'aide comme cela.

[Traduction]

said. They must be said out loud in public meetings and before sub-committees. But in order to do that, we need the proper tools. We need money and we need resource people in order to do those things.

At the Club, we deal with mundane activities, like peeling potatoes, but people also have to know how to nourish themselves properly, so not physically but spiritually.

We would like whatever studies are undertaken to really focus on the affected groups. There are educational movements that are selling courses and saying to the illiterate: you all have to go there. But when you are disabled, you do not necessarily need to know how to add. What is more important, is controlling one's own life rhythms and learning how to do that. It is also important to learn to give certain things one's self. We can learn from them and they are capable of providing us with useful services, but we must first help them to develop their abilities.

I am going to turn things over to Mr. Michaud. Mr. Michaud has been involved in this area for several years, both at the provincial and regional levels. He can corroborate the testimony I have just presented.

Mr. Bernard Michaud (Director, Centre de vie autonome de la Vallée de l'or): I believe Mrs. Desmarais has already given you quite a complete overview of the situation.

Mme Feltham: Je vous remercie pour votre exposé. C'était vraiment excellent. Je voudrais insister sur un aspect en particulier, à savoir l'apport des bénévoles. Quel rôle jouent-ils dans votre association?

Mrs. Desmarais: In our association, volunteers drive practically the entire operation. Thanks to a Secretary of State project, we now have one employee—Mr. Michaud. The idea is to built up research on our Independent Living Centre. We have 40 or 43 volunteers who put in between 15 and 20 hours a week, in some cases; there are about a dozen more who put in about 40 hours a week. Our funding comes from a lot of small projects that are kept at about \$2,000 or \$3,000. So, we waste a lot of time. The same applies to the people conducting research. We are not even able to pay for their services.

Mme Feltham: Représentent-ils toutes les couches de la société? Autrement dit, avez-vous des professionnels, des gens sans métier, des infirmières, des enseignants?

Mrs. Desmarais: I must say that representatives of the hospital and professional sectors are becoming fewer in number, but we still have to try and get whomever we can. Their work already takes up a great deal of their time. They certainly provide useful assistance, but we do not have any actually doing this kind of work on site. I have a lot of retirees who work in the area of home maintenance. There are former teachers who will go into a specific client's home for an hour or two. I also have some ladies who have been looking after the same client for three years. They may go in for an hour or two a day. I have access to that kind of assistance.

[Text]

Au Centre même, on n'en voit pas. Ces gens ont tout de même plus de 65 ans. Ils disent que le bruit les dérange. Il y a beaucoup de bruit. Chacun a son jargon et chacun a son coup de coude, et cela fatigue ces gens-là. Ils aiment mieux aller faire des travaux à domicile. À part cela, on n'a pas d'aide.

Mrs. Feltham: From your point of view, from the centre's point of view, what more do you think the federal government could be doing?

M. Michaud: Dans l'optique de l'association, lorsqu'on parlait des enjeux majeurs de notre organisme, on parlait entre autres du financement. Il y a des projets au niveau des différents paliers du gouvernement. Une des solutions serait d'en arriver à avoir un financement récurrent de façon triennale, ce qui permettrait aux organismes d'avoir une meilleure planification et une meilleure organisation dans le développement de leurs services.

• 1205

Également, au niveau du marché du travail, on parle des interventions qui peuvent se faire au niveau d'une clientèle particulière multi-handicapée. On parle de création d'emplois. Il y a toujours des possibilités pour un organisme comme le nôtre de voir au développement des entreprises.

Pourquoi ne parle-t-on pas seulement du placement en entreprise? Lorsqu'on parle de création d'entreprises, on situe la personne avec ses capacités, sa productivité et ses limites. On voudrait qu'il y ait un cadre idéal au niveau de notre société canadienne et que les entreprises soient ouvertes, mais on sait aussi qu'il y a présentement une récession. On connaît aussi le cadre d'organisation en termes de productivité.

Par la création d'emplois, on peut en arriver à avoir des emplois adaptés à la main-d'œuvre. Les gouvernements pourraient soutenir cela au niveau de la formation, une formation qui serait adaptée et graduée selon le type de clientèle.

Mrs. Feltham: Thank you.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): I have just one question. As you know, earlier this month the federal government announced a new initiative when it announced the five-year national strategy for the integration of persons with disabilities in Canada. I do not know if you have had an opportunity to look at that strategy and study it, but if you have we would appreciate any comments you may have on that initiative, because I would hope this committee would be handed the responsibility for monitoring the application of that strategy over the next five-year period. Any comments you have would certainly be helpful to this committee, either today or, if you have not had an opportunity to look at it, some time in the near future.

Mme Desmarais: Nous avons très peu examiné le document parce que nous venons tout juste de prendre connaissance de certaines parties. S'il y a des choses qu'on peut faire à l'intérieur, on va sûrement s'impliquer. Au

[Translation]

But at the Centre itself, we do not have any. You have to remember that these people are over the age of 65 and they say the noise bothers them. Indeed, there is a lot of noise. The people all have their own jargon and want their own space, and they find that tiring. They prefer to go and work in the home. But other than that, we have no assistance whatsoever.

Mme Feltham: D'après vous, que pourrait faire le gouvernement fédéral pour aider votre Centre?

Mr. Michaud: As far as our association is concerned, there are a number of major issues, one of which is funding. There are projects under way at various levels of government. One solution would be to arrange triennial funding, so that groups such as ours could plan better and better organize the development of their services.

Also, as far as the labour market is concerned, we are interested in interventions directed at our specific client group, namely people with different types of disabilities. We are interested in job creation. There are always opportunities for an organization such as ours to get involved in business development.

Why do we not simply focus on job placement? Well, by shifting the emphasis to business development, we are placing the person in a context compatible with his abilities, his productivity and his limitations. We would like to develop an ideal setting for the disabled within Canadian society and to make Canadian businesses more open to their needs, although we do realize that we are currently in a recession. We also know that business is organized around productivity.

Through job creation initiatives, we can develop the types of jobs that are suited to the workers. Governments could support such efforts through multi-level training that would be adapted to the particular client group.

Mme Feltham: Merci.

M. Young (Beaches—Woodbine): Je n'ai qu'une seule question. Comme vous le savez, le gouvernement fédéral a annoncé dernièrement—ce mois-ci, en fait—une nouvelle initiative, à savoir une stratégie nationale quinquennale pour l'intégration des handicapés au Canada. Je ne sais pas si vous avez eu l'occasion d'étudier cette stratégie, mais dans l'affirmative, nous serions très heureux de connaître votre point de vue sur cette initiative, puisque ce comité va, je l'espère, être chargé de l'application de cette dernière au cours des cinq prochaines années. En conséquence, nous vous saurions gré de bien vouloir nous transmettre vos vues là-dessus à une date ultérieure si vous n'avez pas encore eu l'occasion de l'étudier.

Mrs. Desmarais: We are really quite unfamiliar with the document as we only recently read certain excerpts. But if it presents any opportunities for us, we will certainly get involved. As regards the independent living centers, I was

[Texte]

niveau des Centres de vie autonome, il y a quelques années, je participais à COPOH. Cet échange au niveau national m'a fait prendre conscience du fait qu'on pouvait élargir nos volets et faire autre chose. On va sûrement participer à tout ce qui va se présenter.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Thanks very much.

Mme Maheu: Je n'ai pas de questions. Ayant fait du bénévolat durant de nombreuses années, je sais comment vous vous sentez. On vous a demandé ce que le gouvernement fédéral pouvait faire de plus. Avez-vous bien dit qu'il pouvait faire davantage au niveau des projets? Souvent, vous devez parcourir un territoire assez grand. Ce n'est pas juste la ville de Val d'Or.

Mme Desmarais: Projets et argent. On veut profiter d'expériences à l'extérieur de nos lieux. C'est pour cela qu'on participe aux activités de groupes nationaux qui élargissent notre expérience.

Mme Maheu: Si je soulève la question des projets, c'est que bien souvent, au niveau des comtés—c'est peut-être une chose que le Comité pourrait mentionner dans son rapport au gouvernement—, surtout en milieu urbain, on a des écoles, des centres ou des camps d'été pour les enfants handicapés. Les clients viennent de presque toute l'île de Montréal. Dans votre cas, ils viennent probablement de toutes les villes autour de Val d'Or. Donc, cela implique peut-être trois ou quatre députés. Le montant alloué à chaque comté est spécifique.

• 1210

Un projet communautaire peut couvrir quatre ou cinq comtés. Il y aurait peut-être lieu de prendre cela en considération au niveau gouvernemental, quand on décide des subventions. Si quatre villes ou quatre comtés sont impliqués, on pourrait donner quatre fois le montant permis. Ainsi, on pourrait garder le camp ou le centre ouvert. Je dis cela au cas où l'argent continuerait de se faire encore plus rare à cause des restrictions budgétaires.

Mme Desmarais: On souhaite aussi qu'il y ait un éveil au niveau de la santé et que Santé et Bien-être social Canada essaie de garder des budgets qui soient adéquats. Je vous suggérerais fortement d'exercer des pressions pour que ces budgets soient maintenus ou augmentés.

M. Michaud: On n'a pas une vision strictement au niveau des projets en termes de développement d'emplois. On parle surtout de soutien au démarrage de petites entreprises. Cela pourrait être adapté dans un cadre comme celui-là.

Je regarde ce qu'on a énoncé comme politiques et les approches qu'on a eues au cours des dernières années. Pour les personnes atteintes de déficience intellectuelle, les ex-psychiatrisées ou les personnes ayant des problèmes en santé mentale, malgré les problèmes d'entreprise et de soutien qu'on pourrait avoir, il faut une formation adaptée et graduée. Il ne faut pas penser qu'on va pouvoir dire à un ex-psychiatrisé: Tu commences demain à faire 20 heures ou 40 heures par semaine dans une entreprise. On va commencer par deux ou trois heures. Au niveau des personnes déficientes intellectuelles, il ya falloir avoir une personne pour soutenir, pour enseigner. À titre d'exemple, au niveau de la déficience

[Traduction]

involved in COPOH several years ago. My experience in that national organization made me realize that we can broaden our horizons and get involved in other things as well. So, we will certainly get involved in any new initiatives.

M. Young (Beaches—Woodbine): Merci beaucoup.

Mrs. Maheu: I do not actually have any questions to ask. But having done volunteer work for quite a few years, I certainly understand how you feel. You were asked what more you felt the federal government could be doing. Did I understand you to say that it could be doing more at the project level? I suppose you often have to cover quite a large area. You don't just operate in Val d'Or.

Mrs. Desmarais: We mentioned both projects and money. We would like to be able to benefit from the experiences of people working outside our area. That is precisely why we get involved in the work of national groups that allow us to broaden our own experience.

Mrs. Maheu: The reason I mentioned projects is that very often, at the riding level—and that is perhaps something the committee might want to mention in its report to the government—particularly in urban areas, we are talking about schools, centers or summer camps for disabled children. People come from practically all over the island of Montreal. In your case, they probably come from all the towns in the areas surrounding Val d'Or. That may involve three or four members of Parliament. And there is a specific amount allocated to each riding.

But a community project can cover four or five ridings. Perhaps this should be taken into consideration by the government when grants are being allocated. If four different towns or ridings are involved, then perhaps four times the normal allocation could be provided. It would make it possible to keep the camp or center open. I am making this suggestion in the context of increasingly rare funding, because of budget cuts.

Mrs. Desmarais: We also think there needs to be a full realization of the health issues involved and that Health and Welfare Canada must try to maintain adequate budgets. We would strongly suggest that you put pressures on the government to maintain or increase budgets.

Mr. Michaud: We are not talking only about job development projects. What we are really most interested in is support for the creation of small businesses. That kind of support could certainly be adapted to this context.

I am just thinking now of the various policies and approaches that have dominated over the past few years. For people with a mental impairment, former psychiatric patients or people with a mental health problem, whatever business creation or support problems we may have, there is certainly a need for progressive training adapted to the specific needs of the target group. One certainly must not expect that a former psychiatric patient can be told from one day to the next: tomorrow you start a new job where you will be expected to do 20 or 40 hours a week. What you have to do is start with 2 or 3 hours a week. And in the case of mentally handicapped people, someone must be there to provide

[Text]

intellectuelle, je peux vous donner le cas d'une personne placée dans un cadre de station-service et de dépanneur. On a eu de la formation adaptée et graduée pour montrer à la personne comment placer les choses sur les étagères, dans les réfrigérateurs, etc. C'est quelque chose de pratique. Aujourd'hui, le propriétaire ne changerait pas d'employé. Ses tablettes sont propres et tout est placé bien droit. Je pense que personne ne pourrait les placer mieux que cela.

Il faut faire quelque chose de concret pour en arriver à ces choses-là.

Le vice-président (M. Joncas): Je remercie Mme Desmarais et M. Michaud. On doit vous féliciter pour les efforts que vous faites pour l'intégration des personnes handicapées. Vous avez également éclairé le Comité sur des aspects de l'intégration. Vous avez eu le courage de venir d'une région éloignée comme Val d'Or. Je vous comprends d'autant plus que je demeure en Gaspésie. C'est assez loin et je comprends ceux qui se déplacent.

Je vous remercie encore une fois. Continuez votre travail. Le Comité aura sûrement de bonnes réactions à votre témoignage.

Mme Desmarais: C'est nous qui vous remercions.

Le vice-président (M. Joncas): Nous reprendrons les audiences à 13h30.

[Translation]

support and to teach the person how to do the job. Just to give you an example, we had a case of a mentally handicapped person who was given a job in a gas station/grocery store. He underwent special training in order to learn how to put things on the shelves, into the refrigerators, etc. That is very practical training. Now the owner is so pleased he would never think of hiring anyone else. His shelves are clean and everything is in its proper place. I don't think anyone could do a better job than that.

But in order to achieve that, something concrete must be involved.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): I would like to thank Mrs. Desmarais and Mr. Michaud. You certainly are to be commended for your efforts to integrate the disabled. You have provided the committee with a lot of information about various aspects of integration. And you are also good enough to come all the way from a remote area like Val d'Or to be with us. The fact that I myself live in the Gaspé area gives me all the more reason to identify with your situation. It is quite far away and I certainly understand what people go through when they travel such long distances.

Again, thank you very much, and do keep up the good work. Your testimony will most certainly solicit a positive reaction on the part of the committee.

Mrs. Desmarais: Thank you very much.

The Vice-Chairman (Mr. Joncas): We will resume our hearings at 1:30 p.m.

AFTERNOON SITTING

• 1333

The Chairman: The chair sees a quorum to resume our hearings. The committee wants to express thanks to the people here at the centre who were very kind to the committee and some of their staff over the lunch hour.

We want to move now into the resumption of our hearings. We have about six groups to hear, and some of us have to leave fairly sharply on time to get to the airport.

We begin this afternoon with a presentation from the Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail, commonly known as AIM CROIT, or IAM CARES in English. We have May Polsky, the charming directrice for AIM CROIT, and perhaps she would be kind enough to introduce her colleagues. Then we would like to have their presentation and hopefully have some time for questions. Ms Polsky.

Ms May Polsky (National Director, International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services): Thank you very much. Mr. Chairman, members of the committee, thank you for providing IAM CARES/ AIM CROIT the opportunity to appear before you to share our experiences and offer this committee an overview of the work we do.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

Le président: Puisqu'il y a quorum, nous reprendrons notre séance. Le comité tient à remercier le personnel du centre de sa gentillesse à l'égard du comité et de son personnel à l'heure du repas.

Nous reprendrons maintenant nos audiences. Nous avons environ six groupes à entendre, et certains d'entre nous devront quitter assez rapidement pour se rendre à l'aéroport.

Nous entendrons d'abord cet après-midi le témoignage du Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail mieux connu sous le nom de AIM CROIT, ou IAM CARES en anglais. Nous accueillons Mme May Polsky, la charmante directrice de AIM CROIT, qui aura le plaisir de nous présenter ses collègues. Nous entendrons ensuite leur témoignage et nous espérons avoir le temps de poser certaines questions. La parole est à vous madame Polsky.

Mme May Polsky (directrice nationale, Association internationale des machinistes, Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail): Merci beaucoup. Monsieur le président, membres du comité, merci d'offrir à IAM CARES AIM CROIT l'occasion de comparaître devant vous pour vous faire part de notre expérience et vous donner un aperçu du travail que nous réalisons.

Texte]

I would like to introduce my colleagues with me here today. Karen Lachapelle is an IAM CARES/AIM CROIT area co-ordinator who has worked in our Montreal office for almost three years. Julianne Longtin is a client of ours who is actively seeking work. Chantal Jutras has been placed in a full-time job through IAM CARES/AIM CROIT. They will be addressing you shortly.

[Traduction]

Permettez-moi de vous présenter mes collègues. M^{me} Karen Lachapelle est coordonnatrice de secteur de notre organisme. Elle travaille à notre bureau de Montréal depuis près de trois ans. M^{me} Julianne Longtin est l'une de nos clientes qui recherche activement un emploi. M^{me} Chantal Jutras a obtenu un poste à plein temps par l'entremise de IAM CARES/AIM CROIT. Elles vous feront tantôt part de leur expérience.

• 1335

First, let me say that we are very pleased to hear that the Government of Canada, through this committee, wants to bring persons with disabilities into the social and economic mainstream of Canadian life. We applaud the Prime Minister on his recently announced federal government strategy to promote the economic integration of people with disabilities.

Full participation in the economy of every member of Canadian society is a sound principle to pursue, from both an economic and a human point of view. Breaking down many of the barriers that block full participation is precisely the goal that drives the work of IAM CARES/AIM CROIT, with one exception. Because governments refuse to provide long-term, stable funding, we are forced to spend a great deal of time raising funds from various government sources to continue our program. The result is we have less time to do what we do best, placing people with disabilities in meaningful jobs.

If this committee makes any recommendations to the Government of Canada about working toward full economic participation of people with disabilities, long-term and stable funding of agencies like IAM CARES/AIM CROIT should be at the top of your list. Financial security would allow us to focus entirely on finding jobs for people. Financial security would allow us to take on more clients, and financial security would allow us to plan for the future.

While many of you are already familiar with IAM CARES/AIM CROIT, I will briefly describe our unique program. It is based on the belief that people with disabilities are eager to contribute their valuable skills and abilities in the workplace. IAM CARES/AIM CROIT tries to support that enthusiasm and reduce the very real employment barriers faced by people with disabilities every day.

Since January of 1989 IAM CARES/AIM CROIT has successfully placed more than, as of last night, 862 people with disabilities in the competitive labour force. Fully 80% of our clients retain their jobs for at least one year. We have succeeded in keeping the cost per placement to an average of between \$2,500 and \$2,800, which compares very, very favourably with traditional placement costs. And these newly placed workers have generated over \$2 million for the public treasury in income taxes and saved social assistance costs, and that is as of December 1990.

Permettez-moi d'abord de vous dire que nous sommes heureux d'entendre que le gouvernement du Canada, par l'entremise de ce comité, souhaite intégrer les personnes handicapées à la vie sociale et économique du Canada. Nous félicitons le premier ministre de la stratégie fédérale qu'il a récemment annoncée en vue de promouvoir l'intégration économique des gens souffrant d'incapacité.

Il est certainement de bon aloi, tant du point de vue économique que du point de vue humain, d'encourager la pleine participation de tous les membres de la société canadienne à l'économie du pays. L'élimination des obstacles à cette participation pleine et entière est précisément le principe qui sous-tend le travail de IAM CARES/AIM CROIT, à une exception près. Parce que les gouvernements refusent de fournir un financement stable à long terme, nous sommes obligés de consacrer une grande partie de notre temps à chercher des fonds auprès de diverses sources gouvernementales pour maintenir notre programme. Résultat, il nous reste moins de temps pour accomplir nos fonctions principales, c'est-à-dire placer des gens souffrant d'incapacité dans des emplois intéressants.

Dans les recommandations que votre comité pourrait souhaiter faire au gouvernement du Canada pour promouvoir la participation des personnes handicapées à l'économie, le financement stable à long terme d'organismes comme le nôtre devrait être en tête de liste. Cela nous assurerait une sécurité financière qui nous permettrait de nous consacrer entièrement au placement des gens, d'accroître notre clientèle et de planifier l'avenir.

Bien que bon nombre d'entre vous connaissent déjà notre organisme, je décrirai brièvement notre programme particulier. Nous partons du principe que les personnes handicapées sont prêtes à faire profiter le marché du travail de leurs compétences et aptitudes. Notre organisme essaie d'encourager leur enthousiasme et d'atténuer les obstacles très réels, en matière d'emploi, que doivent surmonter chaque jour ces personnes.

Depuis janvier 1989, IAM CARES/AIM CROIT a trouvé des emplois à plus de 862 personnes handicapées, d'après les chiffres qui nous ont été transmis hier soir, et ce, sur un marché du travail fortement compétitif. Quatre-vingt-deux pour cent de nos clients conservent leur emploi pendant au moins un an. Nous avons réussi à maintenir le coût de placement entre 2,500\$ et 2,800\$ en moyenne, ce qui est très raisonnable par rapport au coût du placement traditionnel. Dans leurs nouveaux emplois, ces travailleurs ont rapporté plus de deux millions de dollars au trésor public sous forme d'impôts sur le revenu et d'économies en aide sociale, selon les chiffres de décembre 1990.

[Text]

Currently IAM CARES/AIM CROIT provides this unique and cost-effective job placement service only in Montreal and Vancouver. We hope to be able to make our service available to employers, unions and people with disabilities in other Canadian cities soon.

IAM CARES/AIM CROIT is sponsored by the International Association of Machinists and Aerospace Workers. As a service arm of the machinists' union, IAM CARES/AIM CROIT successfully built partnerships with unions and employers to break down employment barriers faced by people with disabilities.

In addition to our primary goal of placing people with disabilities in quality jobs, we also provide much-needed disability awareness seminars and orientation services to both workers and employers.

For our approach to succeed, we must first earn the confidence and trust of all those involved, as well as change prevailing societal attitudes. Our approach is to stress people's abilities, not their disabilities. By focusing our efforts on what people can do as opposed to what people cannot do, we are able to break down the artificial barriers that now prevent so many disabled Canadians from earning a decent living.

The success of IAM CARES/AIM CROIT is also due in large part to the co-operative approach we bring to complement the services of existing community-based agencies. By working with other service providers, IAM CARES/AIM CROIT has become the referral program of choice for many government and non-government agencies in Montreal and Vancouver.

• 1340

Given the limited time available to us, we have decided that the best way to illustrate the need for improved vocational rehabilitation is through firsthand accounts. Julianne Longtin and Chantal Jutras have agreed to share their experiences, their frustrations and their hopes with your committee this afternoon.

Chantal has been working at the Royal Bank for the past five months. IAM CARES/AIM CROIT worked with Chantal to find this job. Chantal will speak to you for a few minutes about her experiences.

Mme Chantal Jutras (témoin): J'ai suivi, au début, divers programmes qui ne duraient pas tellement longtemps. Par la suite, je suis tombée, comme beaucoup de personnes, sur l'assurance-chômage. Je me suis alors mise à chercher du travail et j'ai rencontré encore plus de problèmes. C'est pour cela que je me suis adressée à AIM CROIT. Cet organisme a pu, comme plusieurs autres organismes, m'aider pour mon curriculum vitae et pour ma recherche d'emploi.

Mais on m'avait conseillé de faire des démarches personnelles aussi. C'est ce que j'ai entamé et, par la suite, j'ai rencontré encore plus de problèmes, tant au niveau des préjugés que des personnes, des employeurs qui ne sont pas familiarisés aux personnes handicapées.

Par exemple, le préjugé c'est quand je téléphone, après avoir vu une annonce et le type d'emploi, et que je correspond au profil du poste: je dois toujours demander si les locaux sont accessibles aux handicapés. Pour les gens qui

[Translation]

Actuellement, notre organisme n'offre ces services de placement uniques et rentables qu'à Montréal et Vancouver. Nous espérons être bientôt en mesure d'offrir notre service aux employeurs, aux syndicats et aux personnes handicapées d'autres villes canadiennes.

IAM CARES/AIM CROIT est parrainé par l'Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale. Cela nous a permis d'établir des relations de partenariat avec les syndicats et les employeurs en vue d'éliminer les obstacles à l'emploi que doivent surmonter les personnes handicapées.

En plus de notre fonction principale, c'est-à-dire le placement des personnes handicapées dans des emplois de qualité, nous offrons aussi, pour répondre à un besoin pressant, des colloques de sensibilisation sur les déficiences et des services d'orientation, tant aux travailleurs qu'aux employeurs.

Pour que notre travail porte fruit, nous devons d'abord nous gagner la confiance de tous les participants, ainsi que changer l'attitude qui prévaut dans la société. Notre méthode consiste à mettre l'accent sur les capacités des gens, et non sur leurs incapacités. Ce faisant, nous éliminons les obstacles artificiels qui empêchent aujourd'hui tant de Canadiens handicapés de gagner leur vie de façon normale.

Notre organisme doit aussi une large part de sa réussite au travail de collaboration que nous fournissons pour compléter les services d'organismes locaux déjà en place. Grâce à sa collaboration avec d'autres organismes de service, IAM CARES/AIM CROIT est devenu un programme d'orientation de choix pour bon nombre d'organismes gouvernementaux et non gouvernementaux de Montréal et de Vancouver.

Étant donné le temps limité dont nous disposons, nous avons estimé que la meilleure façon d'établir la nécessité d'une meilleure réinsertion professionnelle serait de vous faire part d'expériences vécues. Julianne Longtin et Chantal Jutras ont accepté de parler à votre comité, cet après-midi, de ce qu'elles ont connu, de leurs frustrations et de leurs espoirs.

Chantal travaille à la Banque Royale depuis cinq mois. AIM CROIT/IAM CARES a aidé Chantal à trouver ce travail. Elle nous parlera pendant quelques minutes des expériences qu'elle a faites.

Mrs. Chantal Jutras (Witness): In the beginning, I took part in various short-term programs. Later, like many others I went on unemployment insurance. I went job hunting and met with various problems. This is why I called on IAM CARES. This organization, like a number of others, has been useful in developing my resumé and helping me in my job hunt.

But I had been advised to go looking for a job also on my own. I tried, but I met even more problems, due to prejudices of people and employers unfamiliar with handicapped people.

For example, I am faced with prejudice when I answer want ad for a position for which I am qualified: I always have to ask if the premises are accessible to handicapped people. People who have two legs are not even aware that there are

Texte]

se tiennent sur leurs deux jambes, elles ne voient pas une ou deux marches; elles n'ont jamais réalisé qu'il y en avait une. Si donc employeur n'est pas habitué, il peut dire oui ou, d'un autre côté, oser la question suivante:

—Êtes-vous handicapée?

—Oui, effectivement.

Et j'ai eu beaucoup de refus à cause de cela.

J'ai donc bénéficié de l'intervention d'AIM CROIT qui me disait:

Au contraire, fais-nous les recommandations, qui veux-tu qu'on appelle? On va faire les démarches pour toi, pour savoir si c'est accessible, on va demander tout cela.

Je devenais donc une employée comme une autre et c'est ce que je voulais aussi. Grâce à AIM CROIT, j'arrêtais de toujours dire:

Je suis handicapée—

et je pouvais devenir une employée comme une autre.

Et aussi, si l'employé n'a pas de rampe, si les toilettes ne sont pas accessibles, cela peut lui sembler une montagne; mais s'il ne connaît pas les ressources, non plus, c'est vrai que cela peut être un obstacle pour lui.

Même si l'employeur dit:

Oui mais nos locaux, nos toilettes ne sont pas accessibles,

—AIM CROIT a pu m'aider parce qu'ils pouvaient trouver les ressources nécessaires à cet employeur ou aux employeurs.

Et il y a un gros problème; je pense que tout le monde est au courant qu'à Montréal le transport adapté n'est pas toujours facile. Si j'ai enfin une entrevue avec un employeur, Bravo, mais malheureusement je n'ai pas eu mon transport. Je peux annuler mon rendez-vous trois ou quatre fois. Qu'est-ce que l'employeur pense de moi, dès le départ, à l'entrevue? Il ne sait même pas qui je suis, il ne comprend même pas les problèmes du transport parce que beaucoup d'entre eux ne sont pas sensibilisés; ils pensent que le transport est accessible, que c'est facile de l'avoir, etc. Mais ce n'est pas la réalité. Par conséquent, ma première entrevue risque d'être anéantie, de tomber à l'eau parce que je ne l'aurai pas.

AIM CROIT peut expliquer ces lacunes, mes déficiences; ils peuvent dire qu'en fin de compte, c'est contre mon gré mais qu'après un mois ou après quelques jours, je vais pouvoir être une employée comme les autres.

La première démarche d'AIM CROIT, c'est l'entrevue. Durant le premier mois, on voit si les personnes vont être ponctuelles, entre autres. Encore là, le transport peut être un problème.

D'un autre côté, il y a des employeurs qui, parce qu'ils ont une personne handicapée dans la famille, disent: «J'aurai un poste à doter, j'aimerais une personne handicapée».

Ils offrent enfin une place parce qu'ils ont été sensibilisés, par exemple par AIM CROIT qui leur ont demandé s'il voudraient avoir une personne handicapée. Il y a une bande d'employeurs qui ont dit: «Eh bien, j'ai deux, trois postes».

[Traduction]

steps, they just never realized that there are one or two. If the employer is unfamiliar with handicapped people, he may either answer yes or ask:

—Are you handicapped?

—Yes, I am.

Very often, I have been refused because of that.

So it was very useful when IAM CARES told me:

Just let us know who you would like to contract, we will make the calls for you, ask if the building is accessible, and all that.

This allowed me to become an employee just like any other, just as I wanted. Thanks to IAM CARES, I did not have to always warn:

I am handicapped—

and I could become an employee like any other.

Also, if the employee does not have an access ramp, if washrooms are not accessible, it may seem like an insurmountable barrier; the same holds for the employer if he does not know what resources are available to him.

If the employer says:

Yes, but our locals, or washrooms are not accessible, IAM CARES will very often be able to help that employer to make his premises accessible.

There is one big problem; everybody knows that it is not easy in Montreal for handicapped people to get transportation. If I finally manage to get an interview with a prospective employer, I often find that the transportation I had arranged is late or does not show up. I may have to cancel my appointment three or four times. This does not make me look very good to the employer, right from the start. He does not know who I am, he does not even understand my transportation problems because many are not even aware; they think urban transit is accessible, that it is easy to get transportation, etc., but that is far from reality. Therefore, I am always at risk of missing my first interview for lack of transportation.

IAM CARES is in a position to explain my difficulties and deficiencies and make the employer understand that after a month or after a few days, these problems will be solved and I will be an employee just like anybody else.

The very first thing IAM CARES does is to line up a job interview. During the first month, it becomes clear whether the people will be on time, among other criteria. Transportation is very often a problem in that area.

On the other hand, there are employers who, because they have a handicapped person in their family, will go out of their way to hire a disabled employee.

They do so because they have been made aware, maybe by IAM CARES, who specifically asked them if they would hire a handicapped person. On the one hand, you may have a number of employers offering two or three positions.

[Text]

Et de l'autre côté de la frontière, il y a les personnes qui recherchent un emploi et qui ne connaissent pas ces employeurs en question. Malheureusement, si vous êtes sur un programme ou si vous travaillez, vous ne connaissez pas les compagnies qui seraient susceptibles de vous employer.

• 1345

Au début, je disais que AIM CROIT m'avait suggéré de téléphoner pour faire moi-même les démarches aussi. Ici encore, ce n'est pas n'importe quelle personne qui peut téléphoner, selon le type de handicap. Si, par exemple, la personne a des problèmes d'élocution, elle peut très bien fonctionner avec ses bras, mais si elle ne peut pas fonctionner avec son élocution, elle ne peut pas téléphoner. AIM CROIT peut alors jouer ce rôle.

C'est un peu tout ce que je voulais vous dire, en ce qui a trait à mes démarches et à ce que AIM CROIT m'avait donné.

Ms Karen Lachapelle (Co-ordinator, International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services, Montreal): Thank you Chantal.

On any given day, staff at the IAM CARES/AIM CROIT office are probably undertaking one or more of the following tasks: meeting employers to develop a detailed knowledge of their personnel requirements, providing assistance to job applicants to help them define their interests and abilities, matching applicants' interests and abilities with the needs of employers, counselling program participants in preparation for their new jobs, advising employers on job modifications or technical aids that may be required, carrying out industrial evaluations to assure a newly placed employee can meet the requirements of the job, following up to make sure both the employee and the employer are satisfied with the working arrangement, and providing support services to solve any problems that might arise after placement.

Staff at the Montreal office of IAM CARES/AIM CROIT have been working with Julianne Longtin in some of the areas I have noted. I would like to ask Julianne to give the members of the committee a brief glimpse of her personal experiences looking for work in Montreal, with and without the help of IAM CARES/AIM CROIT.

Julienne is blind. She faces a great many barriers in her daily life that you may find difficult to fully appreciate. While Julianne's experiences are personal, the challenges she must overcome are similar to those faced by thousands of other people with disabilities here in Montreal alone. Across Canada more than 3.3 million Canadians with disabilities share her experience.

Ms Julianne Longtin (Client, International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services): I've had jobs, but they were never permanent. I could never rely on a job lasting for more than three or five or six months. Something like a year or a year and a half would have been fine, but I could never get my hands on that one job somehow.

[Translation]

On the other, people who are looking for a job and do not know these are available. If you are on a program or if you work somewhere, you do not know which companies would be likely to hire you.

I said earlier that IAM CARES had suggested I make my own calls to arrange for interviews. But it is not everyone who will be able to make such calls, depending on the handicap. If, for example, a person is speech impaired, he or she may very well be able to use both arms, but if a person cannot talk, it is difficult to make a phone call. In that case, IAM CARES will do it for them.

This is what I wanted to tell you, about my own experience and the help I receive from IAM CARES.

Mme Karen Lachapelle (coordonnatrice, Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail de l'Association internationale des machinistes, Montréal): Merci Chantal.

Le travail quotidien du personnel du bureau d'AIM CROIT/IAM CARES consiste à rencontrer les employeurs afin de se familiariser en détail avec leurs besoins et ceux du personnel, d'aider les personnes à la recherche d'un emploi à définir leurs intérêts et leurs qualifications, marier ces derniers avec les besoins des employeurs, aider les participants au programme à se préparer à leur nouveau emploi, conseiller les employeurs quant aux modifications de tâches ou aux installations techniques qui peuvent être requises, procéder à des évaluations de tâches pour s'assurer qu'un employé nouvellement placé est capable d'effectuer le travail voulu, assurer un suivi afin de vérifier que l'employeur et l'employé sont tous deux satisfaits de leur relation de travail et offrir des services d'appui pour résoudre tout problème susceptible de survenir après un placement.

Le personnel du bureau de Montréal d'AIM CROIT/IAM CARES a travaillé avec Juliette Longtin sur certains éléments que j'ai mentionnés. Je voudrais demander à Julianne de donner aux membres du comité un bref aperçu de l'expérience qu'elle a vécue dans sa quête d'un emploi à Montréal, avec et sans l'aide de notre centre.

Julienne est aveugle. Elle rencontre quantité d'obstacles dans sa vie quotidienne que vous avez peut-être du mal à saisir pleinement. Bien que l'expérience de Julianne lui soit personnelle, les difficultés qu'elle doit surmonter ne diffèrent guère de celles de milliers d'autres personnes handicapées, rien qu'à Montréal. Dans tout le Canada, on dénombre plus de 3 millions de personnes handicapées qui font les mêmes expériences que Julianne.

Mme Julianne Longtin (cliente, Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail de l'Association internationale des machinistes): J'ai occupé des emplois, mais jamais pour longtemps. Je ne pouvais jamais compter qu'un emploi dure plus de trois, ou cinq ou six mois. Dix-huit mois cela aurait déjà été beau, mais je n'ai jamais pu trouver un emploi de cette sorte.

[Texte]

The difficulties I faced were the following: employers would find all kinds of funny excuses, such as saying I had not convinced them that I was the best thing that ever happened to them since life began; or they say they do not take me just because of the nature of my handicap; I am blind so I cannot do this job. That's the most recent one.

I must say that when I researched jobs on my own, sometimes when I made the appointment for the interview, I did not mention to the employer that I was disabled. This is because I have been taught not to mention it. As a result, when I walked in it created a rather uncomfortable situation for both the employer and myself. I suppose the employer was wondering what else I had hidden because I had not told the employer this.

Ideally it would be fun if all disabled people were hired without any reservation or reluctance from the employers. At the same time, unfortunately, I have to say we are pretty far away from that day. One reason for this is that people still think disabled people cannot take care of themselves, cannot give themselves basic daily care.

Yesterday afternoon, for instance, I was at the Montreal General Hospital. I have to have a little surgery done pretty soon for my wisdom teeth. The doctors asked me who takes care of me on a daily basis. I was so insulted. It was well meaning, but I thought "I take care of myself". If even doctors, who deal with the well-being of humanity, ask such questions and are not—I hate to use the term, but I will anyway—sensitized or informed about how disabled people these days are looking after themselves, what is this? What will we have to do for people to understand? After all the sensitization and information campaigns that have been done, we are still at that point.

• 1350

I am beginning to run out of imagination about what else we have to do, except for perhaps hearing what the employers think for a change. Why on earth are the employers so reluctant about hiring disabled people? Perhaps we could take a little poll of them, finding out if they have any disabled people working for them. If they do, how satisfied are they with them? If they don't, why not? What's the problem?

J'ai eu des emplois, mais ça n'a jamais été permanent. Je ne pouvais jamais compter sur quelque chose de vraiment permanent, ça ne durait jamais plus de cinq ou six mois au maximum. Je n'ai toujours pas trouvé l'emploi qui va m'assurer une certaine permanence et sur lequel je vais pouvoir compter pour une bonne période de temps.

Pour résumer un peu, on est très loin du jour où tous les handicapés vont être embauchés de façon égale parce que la population, en général, est encore en retard dans ses façons de voir, et cela au XX^e siècle. Après toutes les campagnes de sensibilisation et d'information qui ont été menées, selon lesquelles les personnes handicapées ne peuvent pas s'occuper d'elles-mêmes, qu'elles ne peuvent pas s'administrer les soins primaires, comme se laver et

[Traduction]

Les difficultés auxquelles je me heurte sont les suivantes: les employeurs inventent toutes sortes d'excuses étranges, en disant par exemple que je ne les avais pas convaincus que j'étais ce qu'il y a de mieux depuis l'aube des temps; ou ils disent qu'ils ne m'embauchent pas en raison de la nature de mon handicap, que je ne peux pas faire le travail puisque je suis aveugle. C'est ce qui m'est arrivé tout dernièrement.

Je dois dire que lorsque je cherchais du travail seule, lorsque je prenais rendez-vous pour une entrevue, je ne prévenais pas toujours l'employeur que j'étais handicapée. On m'avait appris à éviter de le faire. Aussi, lorsque j'entrais, l'employeur et moi-même nous trouvions tout deux dans une situation inconfortable. Je suppose que l'employeur se demandait ce que je lui cachais d'autre, lui ayant eu tu ma cécité.

Idéalement, ce serait bien que toutes les personnes handicapées soient embauchées par les employeurs sans réserve ni réticence. Nous en sommes encore bien loin. L'une des raisons en est que les gens pensent toujours que les personnes handicapées ne sont pas autonomes, ne savent pas subvenir à leurs besoins quotidiens.

Hier après-midi, par exemple, j'étais à l'Hôpital général de Montréal. J'ai besoin d'une petite opération sur mes dents de sagesse. Les médecins m'ont demandé qui s'occupe de moi. Je me suis sentie offensée. Je sais bien que cela ne partait pas d'une mauvaise intention mais je m'occupe très bien de moi toute seule. Si même les médecins, qui ont le souci du bien-être de l'humanité, se posent de telles questions, ils ne sont pas sensibilisés—je n'aime pas ce terme—ou ne savent pas comment les personnes handicapées parviennent à se suffire à elles-mêmes de nos jours, où en sommes-nous? Que faut-il faire pour que les gens comprennent? Après toutes les campagnes de sensibilisation et d'information que l'on a faites, on en est toujours au même point.

Je commence à être à bout d'imagination et ne sais pas ce que l'on pourrait faire encore, sauf peut-être écouter ce que les employeurs ont à dire, pour changer. Pourquoi diable les employeurs sont-ils si réticents à embaucher des personnes handicapées? Peut-être faudrait-il faire un petit sondage chez eux, voir s'ils ont déjà des personnes handicapées parmi leur effectif. Si oui, en sont-ils satisfaits? Si non, pourquoi pas? Quel est le problème?

I've had jobs, but they have never been permanent. I've never been able to count on something really steady, it never lasted more than five or six months at the most. I still haven't found steady employment on which I could count for any length of time.

To keep things short, we are very far away from a situation where all handicapped would be equal with regard to employment because people, generally, still hold outdated beliefs from another century. After all the sensitization and information campaigns that have been done, people still think handicapped persons are unable to look after themselves, to do the most basic things like washing and getting dressed on their own! One cannot expect, under such circumstances, that

[Text]

s'habiller!... On ne peut pas s'attendre, à ce moment-là, à ce qu'ils soient bien pressés d'embaucher une personne handicapée! Mais c'est ça qu'il faut changer.

Je suggérerais qu'on fasse un petit sondage auprès des employeurs, qu'on essaie de leur faire dire s'ils ont des personnes handicapées et, dans l'affirmative, s'ils en sont satisfaits. S'ils n'en ont pas, pourquoi? Qu'est-ce qui les empêche? Où est le problème? Je pense qu'il est temps qu'on entende leur version aussi.

Merci.

Thank you very much.

Ms Polsky: Thank you, Julienne. That concludes our presentation today. However, before any questions, I would like to recap our central message to you today.

IAM CARES/AIM CROIT has earned a solid international reputation for the excellent services we offer. Our record speaks for itself, and we are only too pleased to open our doors and our books to anyone. IAM CARES/AIM CROIT needs long-term, stable government funding to continue to provide service in Montreal and Vancouver and other major Canadian cities where we know a great need exists.

As I said at the outset of our presentation, we applaud the federal government's efforts to smooth the path to full economic participation of Canadians with disabilities. This is an honourable and practical intention, but it must be supported by a long-term financial commitment to ensure the intention becomes reality.

We understand that public treasuries are being stretched. We understand that government spending is being curtailed. We understand that public dollars must be accounted for. It is precisely for those reasons that we are making our case here before you today.

This program does not drain the public treasury. It actually saves scarce tax dollars. This program is accountable, and as I said earlier, our doors and our books are always open. We bring business, labour and government together to serve a common end, an accomplishment that is too often elusive here in Canada. With your help, we can turn intentions into reality. Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Ms Polsky, and your colleagues here with you. It was helpful that you brought along both Chantal and Julienne, who gave a very clear explanation of the problems they've faced. I will go first to Mr. Joncas for some questions.

M. Joncas: Dans un premier temps, j'aimerais vous remercier de l'accueil que vous nous avez réservé hier soir. Je pense que cela a été apprécié de la part de tous ceux qui étaient là. J'ai également apprécié ce que j'ai entendu et ce que j'ai vu, même si je n'ai pas tout vu.

Il existe des organismes de placement, des centres de main-d'œuvre et il existe également, au Québec, un service externe de main-d'œuvre que nous appelons le SEMO.

[Translation]

they would hire a disabled employee! This perception has to be changed.

I would suggest a little survey of employers, asking them if they have disabled people working for them and, if so, if they are satisfied with them. If not, why not? What's keeping them from hiring any? What is the problem? I think it is time we ask them what they think, for a change.

Thank you.

Je vous remercie.

Mme Polsky: Merci, Julienne. Cela met fin à notre exposé. Toutefois, avant de répondre à vos questions, j'aimerais résumer notre principal message.

AIM CROIT/IAM CARES a gagné une grande réputation internationale de par la qualité des services que le centre offre. Nos résultats parlent d'eux-mêmes et nous ne sommes que trop heureux d'ouvrir nos portes et nos livres à quiconque. Nous avons besoin d'un financement public à long terme, stable, pour continuer à fournir nos services à Montréal et à Vancouver et dans toutes les autres grandes villes canadiennes où existe un si grand besoin.

Comme je l'ai dit au début de notre présentation, nous applaudissons aux efforts du gouvernement fédéral qui visent à promouvoir la pleine participation économique des Canadiens handicapés. C'est un but honorable et louable, mais il doit être soutenu par des engagements financiers à long terme pour qu'il devienne réalité.

Nous savons bien que le Trésor public est mis à rude épreuve, nous savons bien que l'on s'efforce de réduire les dépenses de l'État et justifier l'emploi des fonds publics. C'est précisément pour ces raisons que nous nous adressons à vous aujourd'hui.

Ce programme n'est pas de l'argent perdu. Au contraire, il permet d'économiser l'argent du contribuable. Ce programme est transparent et, comme je l'ai dit, nos portes et nos comptes sont ouverts à tous. Nous amenons le patronat, les syndicats et les pouvoirs publics à œuvrer vers un objectif commun, un exploit que l'on ne voit que trop rarement ici au Canada. Avec votre aide, nous pouvons concrétiser les bonnes intentions. Je vous remercie.

Le président: Je vous remercie, madame Polsky, ainsi que les personnes qui vous accompagnent. Il a été intéressant d'entendre Chantal et Julienne, qui ont su très bien expliquer les problèmes qu'elles rencontrent. Je vais commencer par M. Joncas, pour les questions.

M. Joncas: First of all, I would like to thank you for the welcome you extended us yesterday evening. I think all members present greatly appreciated this. I also appreciated what I heard and saw, even if I didn't see everything.

There are employment organizations, manpower centres and also, in Quebec, there is an outreach manpower service called SEMO.

[Texte]

[Traduction]

• 1355

J'aimerais que vous nous précisiez, pour le bénéfice du Comité, ce qui, essentiellement, distingue le travail que vous faites au niveau de l'intégration de la main-d'œuvre chez les personnes handicapées et pourquoi les gens s'adressent à vous plutôt qu'à un autre organisme pour aller sur le marché du travail?

Mme Polsky: Il y a d'autres services qui desservent une clientèle de personnes handicapées, mais je dirais que notre service est réellement unique dans plusieurs sens.

Premièrement, on dessert une vaste gamme d'handicapés: handicapés physiques et sensoriels, handicapés intellectuels, ceux qui ont un passé psychiatrique et des personnes qui ont eu des problèmes de drogue et d'alcool.

La gamme est très vaste et il n'y a pas un service qui dessert toutes ces clientèles. Et il faut tenir compte du fait que c'est ouvert à toute la communauté, et à Vancouver et à Montréal.

Ce qui est très intéressant pour les employeurs—comme vous pouvez vous l'imaginer—, c'est qu'ils n'ont pas à s'adresser à plusieurs organismes; ils peuvent venir chez nous et avoir accès à un réseau de clientèle. Ils peuvent choisir selon les aptitudes des personnes.

Ce qui est intéressant, aussi, c'est qu'il y a des gens, comme l'Office des personnes handicapées, qui aiment nous voir dans le portrait, en raison même de ce que je vous ai mentionné.

Mais je dirais que le point vraiment unique, dans notre service, est le fait qu'on est parrainné par le syndicat. On a un syndicat international. On a appris du modèle américain. Quand on a commencé, on s'est basé sur une expertise qui existe là-bas.

À part cela, on a des membres à travers le Canada—peut-être 60,000—and chacun de ces membres est prêt à nous aider et à nous appuyer dans tous les sens possibles. Je pense que vous en avez eu une petite idée, hier soir; vous avez rencontré des gens du syndicat. Cela nous donne aussi l'occasion de travailler avec les autres syndicats. On fait partie d'une centrale syndicale; on a déjà été approchés par plusieurs autres syndicats pour travailler avec eux.

On a un personnel très professionnel, très spécialisé, qui connaît la problématique des personnes handicapées, et qui est très dévoué.

C'est une combinaison de tous ces facteurs qui fait qu'on est vraiment devenu, comme je l'ai mentionné dans le mémoire, le service de choix au Canada, malgré notre courte existence.

M. Joncas: Ça m'amène à une question peut-être un peu plus directe.

Nous avons au Canada, naturellement, les centres d'emploi et je pense qu'il est bon de toujours s'interroger sur l'efficacité de nos organismes gouvernementaux. Pourriez-vous me préciser si vousiriez jusqu'à dire qu'un organisme tel que le vôtre, une entreprise privée qui travaille pour les personnes handicapées, principalement, serait plus efficace, à tous points de vue, qu'un centre d'emploi, par exemple? Est-ce qu'il manque vraiment, à l'intérieur de nos organismes fédéraux—les centres d'emploi—cette approche, cette philosophie qui permet vraiment de travailler à la base comme vous le faites?

I would like you to tell us, for the benefit of the committee, what makes the work you do with regard to rehabilitation of the handicapped different and why people come to you rather than to another agency to seek employment.

Ms Polsky: There are other services that deal with handicapped people, but ours is in many ways unique.

First of all, we serve people with a vast range of disabilities: physical disabilities, perceptual disabilities, mental disabilities, people with a history of mental illness and drug and alcohol abuse.

It is a very wide range and there is not any single other service that serves all of those clients. We're also community-based, in Vancouver as well as in Montreal.

The positive aspect for employers, as you can well imagine, is that they don't have to go to various agencies; through us, they have access to a whole network of clients.. They can choose according to people's abilities.

It is interesting to note, also, that agencies like the "Office des personnes handicapées" like to see us in the picture, for the very reasons I mentioned.

But what is really unique about our organization is that we are sponsored by the union. This is an international union and we learned from the American model. When we started out, we already had the benefit of expertise gained in the United States.

As well, we have members throughout Canada—almost 60,000—and each of those is willing to help us and to support us in many ways. I think you got an idea of that spirit last night when you met with the union people. This also allows us to work with other unions. We are part of a labour organization and we already have been approached by many other unions to work with them.

We have a very professional, very specialized staff who know the problems of the disabled and who are very dedicated.

It is a combination of all those things that allowed us to become the preferred service in Canada, despite the short time we have been in existence, as I mentioned in our brief.

Mr. Joncas: This brings me to maybe a more direct question.

We have, in Canada, employment centres and I think it is always a good thing to look at the efficiency of our government agencies. Would you say that an organization like yours, a private organization working with handicapped people, would be more efficient, in all regards, than a manpower centre, for example? Do our federal agencies—the manpower centres—lack this approach, this philosophy that allows you to really work at the grass-roots level like you do?

[Text]

Mme Polsky: Je peux vous parler d'expérience personnelle, parce que j'ai moi-même travaillé dans les centres d'emploi pendant des années. Et je dois vous dire qu'on travaille actuellement avec les centres d'emploi de façon étroite. Ils nous recommandent des clients; on se sert d'eux pour des évaluations; ils ont des programmes où ils peuvent aller chercher des personnes à l'extérieur, obtenir des évaluations psychologiques et autres. C'est donc un échange qui se fait.

Mais je pense qu'on peut affirmer qu'on peut être plus efficaces parce que, premièrement, on sait qu'ils sont débordés de travail; ils ne peuvent pas accorder le temps nécessaire pour travailler avec notre clientèle. Le fait qu'on est spécialisé dans ce domaine fait aussi que nos clients ont confiance en nous, ils n'ont pas peur de venir chez nous et ils savent qu'ils vont avoir une attention personnalisée et spécialisée.

Par conséquent, je dis qu'à tous points de vue, il me semble que l'on peut travailler ensemble et que l'on comble un besoin qui ne peut pas être comblé par d'autres.

• 1400

Je le dis souvent, le fait que nous soyons parrainés par le syndicat, lequel nous ouvre des portes dans les entreprises syndiquées, c'est un avantage que personne d'autre ne peut avoir. Dans ce sens-là, nous sommes privilégiés.

M. Joncas: Finalement, c'est la bonne philosophie: la base, les syndicats qui s'occupent de ces travailleurs en collaboration avec vous.

J'aimerais poser une question à M^{me} Jutras. Personnellement, en ce qui vous concerne, est-ce que c'est la publicité et quelles ont été les démarches qui vous ont amené à AIM CROIT?

Mme Jutras: Comme j'avais déjà fait tous les programmes gouvernementaux et que j'en avais aucune autre, j'ai été envoyée à AIM CROIT. Est-ce que je peux faire un commentaire sur la question du chômage?

M. Joncas: Oui. Vous pouvez commenter sur tout.

Mme Jutras: Les fonctionnaires qui ont affaire avec les questions du chômage n'ont pas l'habitude de traiter avec des personnes handicapées. Les bureaux sont tous équipés de beaux petits paravents, et il faut démolir tous les paravents pour pouvoir entrer. Ce n'est pas vraiment accessible non plus.

D'un autre côté, les belles cartes placées en haut ne sont pas visibles, parce que trop hautes. Ça ne m'était pas utile non plus. Les fonctionnaires ont donc des dossiers; ils ont déjà beaucoup à vérifier avant de savoir si les clients peuvent suivre des cours. Ils n'ont pas le temps de sensibiliser les employeurs non plus. Leur travail consiste à s'assurer qu'on soit le moins possible au chômage et qu'on se trouve un nouvel emploi. Mais ce n'est pas leur travail de sensibiliser les employeurs.

C'était cela que je considérais le plus utile, en plus du fait que je n'avais plus besoin de m'identifier comme une personne handicapée ou à part. J'étais normale, je pouvais dire: Oui, j'ai une déficience, je suis ici parce que AIM CROIT avait déjà établi le contact avec l'employeur. Je pouvais alors m'identifier comme personne normale. J'ai une déficience, j'ai des limites, d'accord, mais mon nom, c'est Chantal, et je suis prête à occuper un emploi.

[Translation]

Ms Polsky: I can talk from my personal experience since I have worked myself for years in manpower centres. And I can tell you that we presently work very closely with them. They refer clients to us. We use them for evaluations since they have programs where they can get outside expertise, for psychological evaluations and so on. So there is an exchange between us.

But I think we can safely state that we are more efficient because, first of all, they have a work overload; they don't have enough time to spend with our type of clients. Since we are specialized in this area, our clients trust us, they are not afraid to come to us and they know they will receive personal and special attention.

Therefore, I believe that we can work together and that we fill a need which cannot be met by others.

I have often said that having the union as our sponsor, which opens up doors to unionized industry, is a unique advantage. In that respect, we are privileged.

Mr. Joncas: Really, it is the right philosophy: the grass-roots, the union to look after these workers in collaboration with you.

I would like to ask Ms Jutras a question. How did you come to be involved with AIM CARES? Was it through advertising?

Ms Jutras: As I had taken part in all of the government programmes and had nowhere else to go, I was referred to AIM CARES. Could I comment on unemployment?

Mr. Joncas: Yes. You can comment on anything.

Ms Jutras: Public servants working in the field of unemployment are not used to dealing with the disabled. All offices have nice little dividers, but they have to be taken down to accommodate us. The buildings are not really accessible either.

Also, we cannot see the very nice signs that are posted because they are placed too high. Besides, I went there for nothing. Public servants keep files and must carry out a lot of checks to make sure a client is coming in to take a course. They just do not have the time to raise awareness among employers. Their job is to make sure that the least number of people are unemployed and to help people find a new job. But it is not up to them to raise awareness among employers.

That is what I thought was the most useful, as well as the fact that I no longer had to identify myself as a disabled person or as being different. I was normal and could say: Yes, I have a disability, I am here because AIM CARES has already established contact with me. I could therefore identify myself as a normal person. I have a disability, I have my limits, OK, but my name is Chantal and I am ready to do the job.

[Texte]

C'était cela la grosse différence.

M. Jonas: Merci, monsieur le président.

Mme Maheu (Saint-Laurent—Cartierville): Je voudrais en savoir un peu plus sur l'organisme lui-même. Quand vous avez dit que vous êtes parrainés par un syndicat, et que la CSC vous réfère des dossiers, quels sont vos niveaux de financement?

Mme Polsky: On est subventionné par Emploi et Immigration Canada. On a reçu de l'aide grâce au Programme *Innovation* jusqu'à la fin du mois d'avril. On est actuellement dans une période d'une année de transition durant laquelle on essaie de trouver une formule qui va nous subventionner et à quel pourcentage. Il n'y a rien de finalisé pour l'année prochaine. On ne sait pas—pas seulement d'une année à l'autre mais de six mois en six mois—où on s'en va.

En même temps, on nous dit qu'on a battu tous les records, qu'on se sert de nous comme modèle et on nous demande de nous étendre et d'aller dans d'autres villes. Mais cela, c'est aller d'une région à l'autre, frapper à des portes sans savoir qui va nous financer, qui ne nous finance pas; il faut toujours recommencer et on passe énormément de temps là-dessus.

Pour répondre encore à votre question, on a une contribution en temps et en espèces de la part de notre syndicat, sans compter toutes les autres formes d'aide de leur part et qui ne se comptabilisent pas monétairement.

À part notre financement d'Emploi et Immigration Canada, actuellement, nous avons une subvention en Colombie-Britannique pour une personne ressource au niveau provincial.

Ce sont nos sources de financement.

Mme Maheu: Je ne sais pas si, monsieur le président, vous avez pu le constater comme moi, mais le gouvernement demande qu'on étende ces services. Ils sont évidemment heureux de votre travail. Il faudrait peut-être qu'on essaie de changer la mentalité, mais encore là, il faut savoir où vont les octrois et quels sont les groupes qui sont les plus aptes à desservir la population. Il faudrait amener votre cause à un niveau plus élevé que le Comité. Vous devriez peut-être aller en parler au ministre.

• 1405

The Chairman: I think we are running overtime now. I think we had better draw this to a close.

On behalf of the committee, May, I would like to thank you and your colleagues for what you have done here today. Do you have a last word for us?

Ms Polsky: My last word was not so much a comment as a question. We have heard of a national strategy that has been announced by the Prime Minister. Perhaps you could enlighten us more on just what that strategy is going to be. We know that there are moneys that have been allocated or promised. I have heard figures. I was wondering whether you would be able to tell us how that money was going to be allocated and spent. What would this national strategy mean?

The Chairman: We do not have the details on that yet. We do not know much more than what you see in the paper.

[Traduction]

That was the big difference.

Mr. Jonas: Thank you, Mr. Chairman.

Mrs. Maheu (Saint-Laurent—Cartierville): I would like to know a little bit more about the organization itself. You said that you are sponsored by a union and that the UAC refers files to you, but where do you obtain funding?

Ms Polsky: We are funded by Employment and Immigration Canada. We have received assistance through the "Innovation" program which will take us through to the end of April. This year is a transition year for us. We are looking for a new source of funding and are working out the percentage. As yet, nothing has been finalized for next year. We do not know what we are looking at, either from year to year or from a six month period to another.

At the same time we are being told that we have broken all records and that we are considered a model, and we are being asked to expand and extend services to other towns. But that means going from one region to another and knocking on doors without knowing who will be funding us. We are constantly starting from scratch, which is very time consuming.

To come back to your question, our union contributes in time and money, not to speak of all the other help we get from them and which we cannot put a dollar figure on.

At present, apart from the funding from Employment and Immigration Canada, we have a grant from British Columbia for our resource person at the provincial level.

Those are our funding sources.

Mrs. Maheu: Mr. Chairman, I do not know whether you realize that the government is asking for these services to be extended. They are obviously happy with the work this group is doing. Perhaps we should try to change attitudes, but again, we have to know where the grants are going and which groups are best able to serve the public. We should take your cause to a higher level than the Committee. Perhaps you should go speak to the Minister.

Le président: Nous venons de dépasser notre horaire. Il faut maintenant terminer notre discussion.

Au nom du comité, May, je tiens à vous remercier ainsi que vos collègues de votre comparution aujourd'hui. Avez-vous un dernier commentaire à faire?

Ms Polsky: J'ai une question plutôt qu'un commentaire. Nous avons appris que le premier ministre a annoncé une stratégie nationale. Pourriez-vous nous en dire plus long? Nous savons que l'on a alloué ou promis des fonds, et j'aimerais savoir combien. Je voulais savoir si vous pouviez nous dire comment ces fonds allaient être alloués ou dépensés. Que représente cette stratégie nationale?

Le président: Nous n'avons pas encore reçu de détails sur cette question et nous n'en savons pas plus que ce qui a été annoncé.

[Text]

There was \$158 million committed over the next five years by the government to be used roughly among about 10 departments over that 5-year period. I do not think each department, to my knowledge, has worked out exactly how it wants to do that. We hope that there will be some innovative ideas and that the funds will actually filter down to the people who need the money and not be spent entirely at the administrative levels.

Ms Polsky: We would hope so too.

The Chairman: But we would certainly welcome any ideas you have on how that money might be best spent, from your perspective. Under our terms of reference, one of our jobs is to monitor government programs. We can monitor them better if we know which is the best way to spend that money so that there will be more money going to Employment and Immigration, more money going to National Health and Welfare and to about eight other departments. I do not think it has been finally determined how that is to be spent. So ideas from you would be helpful. Okay?

Thank you very much. We appreciate your being here. We are sorry we cannot stay longer. I have had the privilege of speaking to their group in the States a couple of months ago, in Maryland, where they have their headquarters of the union. They had an annual meeting down there. It was a very impressive occasion.

One has to say that the work that they do and have achieved in such a short time here in Canada is really remarkable. The committee, I am sure, is most interested in this. We will be pursuing, as best we can, any way we can help you. Thank you very much.

Ms Polsky: Thank you.

The Chairman: The chair will now call the next group to come to the table. That would be the—

l'Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées.
The Director General, Carolle Hamel.

We welcome you here. You are on your own, I see. I am sure you are able to handle the situation well. If you can give us a brief presentation, we will also have some time for questions. You have almost a half-hour. Please proceed.

Mme Carolle Hamel (directrice générale, Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées): Je vais m'exprimer en français.

Monsieur le président, chers membres du Comité, chers observateurs, permettez-moi de remercier le Comité de nous avoir accueillis et d'écouter notre position sur les loisirs des personnes handicapées au Québec. Je pense qu'il y a des éléments vraiment originaux et importants pour comprendre notre situation du développement du loisir.

J'aimerais, en premier lieu, m'excuser de n'avoir pu faire parvenir un document au préalable puisque, malheureusement, nous avons subi des dégâts au Stade olympique et que nos documents ont été abîmés par l'eau et divers matériaux. Voilà donc le document ad hoc qu'on vous présente, ce qui vous permettra d'avoir un aperçu de notre développement et de notre structure.

[Translation]

Le gouvernement s'est engagé à consacrer 158 millions de dollars au cours des cinq prochaines années, répartis entre une dizaine de ministères. Par contre, à ma connaissance, je ne sais pas si chaque ministère a déjà décidé comment il entend procéder. Nous espérons que l'on proposera des idées innovatrices et que les fonds reviendront à ceux qui en ont besoin et ne seront pas dépensés uniquement au niveau administratif.

Mme Polsky: Nous l'espérons aussi.

Le président: Mais si vous avez des idées sur la meilleure façon de dépenser ces fonds, nous serions ravis de les entendre. Aux termes de notre mandat, il nous incombe de faire le suivi de programmes gouvernementaux. Nous allons pouvoir en faire un meilleur suivi si nous savons quelle est la meilleure façon de dépenser ces fonds, de sorte qu'il y ait davantage d'argent consacré à Emploi et Immigration, au ministère de la Santé nationale et du Bien-Être social ainsi qu'à autres huit ministères. Je ne crois pas que l'on ait décidé de la manière dont les fonds seront octroyés. Par conséquent, vos idées nous seront très utiles. D'accord?

Merci beaucoup. Nous vous remercions d'être venues et nous sommes désolés que nous ne pouvons pas nous entretenir avec vous plus longtemps. J'ai eu le privilège de parler à leur groupe à Maryland aux États-Unis il y a quelques mois, où se trouve le siège social du syndicat. Il s'agissait d'une réunion annuelle, et c'était très impressionnant.

Il faut dire que leur travail et leurs réalisations, accomplis depuis si peu de temps ici au Canada, sont tout à fait remarquables. Le comité, j'en suis persuadé, s'y intéresse beaucoup. Nous allons donc faire de notre mieux pour vous aider. Merci beaucoup.

Mme Polsky: Merci.

Le président: J'invite maintenant le prochain groupe de témoins de venir à la table. C'est... .

l'Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées.
La directrice générale, Carolle Hamel.

Nous vous souhaitons la bienvenue. Je vois que vous êtes seule. Vous n'aurez, j'en suis certain, aucune difficulté. Si vous faites un court exposé, nous aurons le temps de vous poser des questions. Vous avez presque une demi-heure. Vous avez la parole.

Mrs. Carolle Hamel (General Director, Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées): I will be speaking in French.

Mr. Chairman, members of the committee, observers, I would like to thank the committee for inviting us to explain our position on leisure for the disabled in Quebec. There are I think some very original and important aspects to be understood about our situation with regard to developing leisure.

First of all, I would like to apologize for not sending you a brief beforehand since we have unfortunately been affected by the damage to the Olympic Stadium. Our files have been spoiled by water and other materials. Here is our ad hoc brief, which will give you an idea of our development and structure.

[Texte]

Je suis d'autant plus contente et heureuse de parler du loisir pour les personnes handicapées parce que dans tout le champ de l'application des droits et des conditions de vie des personnes handicapées, je dirais que le loisir est un peu l'enfant pauvre et laissé pour compte. Je pense que le loisir, malgré sa large pratique au niveau des personnes handicapées, est en retard, puisque les orateurs qui nous ont précédés, justement, parlaient de «difficulté d'intégration au travail». L'intégration dans la société par le loisir est vraiment la rampe d'accès qui est peut-être la plus accessible, de prime abord, pour les personnes vivant avec un handicap. Notre rôle est donc de valoriser réellement ce secteur d'intervention combien important.

[Traduction]

I am particularly pleased and happy to be able to talk about leisure for disabled people because I feel that leisure tends to be the poor parent and is left aside when it comes to the rights and living conditions of handicapped people. While many disabled people take part in leisure activities, I feel that leisure is being left behind due to what the previous speakers rightly called «a difficulty to integrate the workplace». Integration in society through leisure is really perhaps the most readily available access ramp for the disabled. It is therefore our role to boost this very important sector.

• 1410

L'autre point que je voulais soulever touche l'originalité de la structure qui soutient le loisir au Québec. Et peut-être ce modèle est-il unique au Canada, c'est vous qui allez me le dire. À la première page, donc, vous voyez un peu comment le loisir s'est organisé au Québec.

Vers les années 1960, pour pallier les lacunes dans le domaine du loisir—et Dieu sait s'il y en avait—, des associations locales de personnes handicapées se sont regroupées en se donnant ce beau risque et ce beau prétexte qu'était le loisir. Plusieurs associations se sont formées par la suite, et le Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et au sport—en fait, il s'agissait de l'ancêtre du ministère du Loisir, ici au Québec—a aidé à la mise sur pied des associations régionales regroupant ces associations locales de loisirs. Et, plus tard, l'association provinciale, qui est l'Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées du Québec, est née.

On a vraiment une pyramide qui part de la base. Ce sont d'abord les associations locales qui se sont créées, et non l'inverse. Cet aspect, très original, est quand même important dans le développement concerté et harmonisé du loisir au Québec.

Je pourrais ajouter en passant—et ce n'est pas une moindre chose—, que tout le réseau du loisir aux palliers régional et provincial—and en partie au niveau local—is reconnu et subventionné par le ministère du Loisir. Nous ne sommes donc pas reconnus par l'Office des personnes handicapées du Québec—bien que nous en fassions la promotion—mais plutôt par le ministère du Loisir.

On pourrait ainsi dire que c'est un ministère qui fait œuvre de pionnier dans sa démarche d'intégration, par ses programmes et politiques sur les personnes handicapées au niveau du loisir. Nous sommes reconnus et financés comme la centaine de fédérations de sport et loisirs qui sont situées au fameux Stade olympique. Nous sommes donc intégrés, sur le plan administratif, en ce qui a trait à toute l'organisation du loisir au Québec à l'échelle de la province.

Au niveau régional, l'Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées du Québec est implantée dans les seize régions administratives du Québec, c'est-à-dire que l'on couvre tout le territoire québécois pour favoriser, au

The other point I wanted to make concerns the originality of the structure supporting leisure in Quebec. Perhaps you will say that this model is unique in Canada. On the first page, you will see how leisure is organized in Quebec.

In the 1960s, to make up for what was lacking in the leisure sector—and Lord only knows that there was a lot to make up for—local associations for the disabled got together and took up the fine challenge of leisure. Following that, several associations were formed, and the “Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et au sport”—in fact this was the forerunner of the Ministry of Leisure here in Quebec—helped set up regional associations representing local leisure associations. Later, the provincial association, known as the “Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées du Québec”, was born.

We really are a pyramid based on the grass-roots. The local associations were there first, and not the other way around. This original aspect is important for the concerted and harmonious development of leisure in Quebec.

I might add incidentally—and this is not unimportant—that the leisure network on the regional and provincial levels and in part on the local level is recognized and funded by the Ministry of Leisure. Though we do promotion work for the “Office des personnes handicapées du Québec”, we are not recognized by them, but we are by the Ministry of Leisure.

As a result, we could say that the ministry has pioneered integration through its leisure programs and policies for the disabled. We are recognized and funded just as the 100-odd sports and leisure federations in the famous Olympic Stadium are. On the administrative level, we are part of the whole leisure structure in Quebec.

At the regional level, the “Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées” has offices in the 16 administrative regions of Quebec. We cover all of Quebec and help enhance consultations in the regions with those

[Text]

palier régional, la concertation avec les intervenants. Ceux-ci peuvent être les municipalités, les conseils régionaux de loisirs et culture, les pourvoyeurs de plein-air, les associations régionales de sport et d'activités physiques, par exemple au niveau des CLSC, etc.

Selon moi, les associations régionales sont très importantes, puisqu'elles constituent les liens directs avec les associations locales et soutiennent ces dernières techniquement dans leur développement.

Je vais ajouter quelques mots sur la mission de l'Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées du Québec. Sur la page suivante, vous pouvez voir: la mission de l'Association québécoise, c'est de faire reconnaître, justement, le loisir comme un droit. Le droit au loisir, mais pas n'importe quel sorte de loisir: un loisir de qualité—pas seulement de l'occupationnel—c'est-à-dire un loisir éducatif, qui favorise l'épanouissement de la personne; un loisir en toute sécurité, lorsqu'on parle de la pratique sportive ou de la pratique de plein-air ou même, dans certains cas, de la pratique scientifique. La sécurité est très importante. Il faut aussi promouvoir le droit à un loisir de détente. Comme pour l'ensemble de la population, la personne handicapée ne fait pas exception.

Le deuxième volet de notre mission consiste à favoriser l'accessibilité au loisir grâce à un transport adéquat et à un changement des mentalités. Les programmes et les services municipaux de loisirs doivent être ouverts, accessibles aux personnes handicapées. Les programmes doivent s'adapter; c'est pour cela que nous parlons souvent de «loisirs adaptés». Il y a une part que la société doit assumer dans cette démarche pour l'accessibilité. C'est un peu comme les autres secteurs.

• 1415

Le troisième volet de notre mission consiste à développer, dans tous les champs d'intervention du loisir reconnus au Québec par le ministère, le sport, le plein air, le culturel, le scientifique, le tourisme, le socio-éducatif. Je pense que tous ces secteurs d'intervention doivent être accessibles aux personnes handicapées pour qu'elles puissent explorer toutes les facettes de leurs intérêts, de leur désir de s'exprimer, de se détendre, de s'intégrer.

Offrir aux personnes handicapées des activités intégrées ou ségrégées dans un seul champ d'intervention serait donc illusoire. Je pense qu'il faut offrir l'éventail le plus large possible, et tel est notre rôle: celui de développer une expertise dans les différents domaines.

Je vous dirai quelques mots sur nos objectifs plus spécifiques. Notre rôle revient donc à de la représentation politique auprès des décideurs, dans le but de faire avancer les choses au niveau municipal, au niveau gouvernemental, au niveau des pourvoyeurs de plein air, de tourisme, de sport. On n'intervient pas directement avec la clientèle, je pense que c'est le rôle premier de nos associations locales.

Mais l'association provinciale, par son rôle de parapluie, est en contact direct avec les principaux décideurs de la scène politique, mais aussi de la scène économique si on considère le domaine privé du loisir.

[Translation]

involved, who might be municipalities, regional leisure and cultural councils, outdoors outfitters, regional sports and physical activities associations and the CLSCs, etc.

In my view, the regional associations are very important since they are directly linked with local associations and give them technical support for their development.

I would like to say a few words about the mission of the "Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées". On the following page, you will see that our mission is to have leisure recognized as a right. The right to leisure, but not just any sort of leisure: it must be high-quality leisure, not just occupational or educational leisure, and it must lead to personal fulfilment. Sports or outdoor activities, or even in some cases scientific activities, must be safe. Security is very important. The right to relaxation-oriented leisure must also be promoted. In this regard, the disabled have the same needs as the rest of the population.

The second part of our mission is to improve accessibility to leisure activities through proper transportation and a change in attitude. Municipal leisure programs and services must be open and accessible to the disabled. Programs must adapt, and that is why we so often talk of "adapted leisure". Society must do its part with regard to accessibility, as in other sectors.

The third part of our mission is to develop sporting, outdoor, cultural, scientific, tourism and social-educational activity in all the fields of leisure recognized in Québec by the Ministry. I feel that all the fields should be acceptable to the disabled so that they can explore their interests, have a say, relax, and integrate.

It would be illusioning to offer the disabled integrated activities or segregated activities in one field of leisure alone. In my view they should be offered the broadest possible range of options possible, and that is our role: to develop expertise in the various fields.

I would like to say a few words about our specific goals. It is our role to provide political representation to decision-makers, to ensure progress on the municipal and other government levels, and with regard to outdoors, tourism and sporting services. We do not deal directly with the clientele, I think that is the role that our local associations should play.

However, the provincial association, through its rôle as an umbrella group, has direct contact with the main decision-makers on the political scene as well as with regard to economic matters, if we consider the private leisure sector.

[Texte]

Nos principaux rôles découlent de ce rôle de représentation: la concertation, la communication entre nos associations régionales et les différents partenaires, lorsqu'il s'agit de défendre leurs droits.

Nous avons aussi développé diverses formes de programmes qui souscrivent aux objectifs que je viens de vous citer. Je vous éviterai toute la nomenclature des programmes, mais je dirais que ces programmes visent surtout la représentation, le développement de l'expertise et la concertation.

Pourquoi sommes-nous ici aujourd'hui? Cette fonction humaine qui est de se détendre, de participer à part entière, de se prévaloir de cette porte ouverte sur l'intégration est très importante et, je dirais, sous-valorisée dans la situation actuelle, où les gouvernements doivent faire des choix de sociétés. Je reprendrai l'image que j'avais donnée le printemps dernier lorsqu'on comparaissait devant une autre commission parlementaire.

Nous disions justement qu'entre un camp de vacances et un lit d'hôpital, le choix de société actuel pencherait du côté du lit d'hôpital. C'est peut-être malheureux si l'on pense aux bienfaits du loisir, y compris pour la population en général et, plus spécifiquement pour les personnes handicapées dans le domaine, par exemple, de la prévention en santé mentale.

D'après moi, c'est un discours qu'on doit favoriser. On doit faire reconnaître l'importance du loisir pour prévenir les problèmes de santé mentale, de délinquance, etc., y compris chez notre clientèle.

Parmi les actions réalisées au cours des années, l'Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées du Québec, de par sa structure représentative au niveau de la scène québécoise et en tant qu'intervenant privilégié avec les autres partenaires, a participé à de nombreuses manifestations. Entre autres, elle a manifesté son point de vue lors de la Conférence *À part égale*, dont le but était de faire reconnaître une politique d'ensemble pour les personnes handicapées. Cela n'a pas été toujours facile d'amener des recommandations pour faire reconnaître le loisir et la culture comme un trait marquant des droits pour les personnes handicapées. Nous avons donc tenté de faire valoir l'importance du loisir.

Nous avons également participé à différentes manifestations, surtout au niveau municipal comme au Congrès des unions des municipalités du Québec parce qu'au Québec, la municipalité étant maître d'oeuvre en matière de loisirs, c'est le palier privilégié de nos interventions.

• 1420

Nous avons aussi développé des contacts avec différents camps spécialisés au Québec et avec les bases de plein air régulières pour y faire admettre, de plus en plus, les personnes handicapées.

Au niveau sportif, bien sûr, il y a d'autres organismes qui agissent peut-être davantage en faveur de l'élite sportive, mais on doit quand même considérer que le développement sportif a connu un essor important au Québec. Notre mission, quant à nous, est plutôt dirigée vers le sport de masse; on n'est pas là pour le sport de compétition mais pour un sport de masse permettant aux personnes handicapées non seulement de se dépasser, mais aussi de se détendre et de s'amuser.

[Traduction]

Our main work flows from our role as a representative: collaboration, and communication between our regional associations and the various partners, when their rights must be defended.

We have also developed various types of programs based on the objectives I have just mentioned. I will spare you the names of all these programs, but I would point out that they are designed to enhance representation, the development of expertise and concentration.

Why are we here today? The human function of relaxing, taking part fully in an activity, and benefiting from this open door to integration is a very important point and, I would say, is under-estimated at a time when governments must make choices for society. Let me take an example I gave last spring when I appeared before another parliamentary committee.

We said that when a choice must be made between a holiday camp and a hospital bed, society would opt for the hospital bed. This is perhaps unfortunate when you consider the benefits of leisure, both for the general public and more specifically for the disabled with respect to prevention and mental health care.

We should, in my view, be emphasizing this argument. We should ensure that people acknowledge the importance of leisure for preventing problems of mental health and delinquency, etc., especially among our clientele.

Over the years, through its representative structure in Québec and as a privileged intervenor with other partners, the "Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées du Québec" has, apart from other work, taken part in many provinces. Among others, it defended its point of view at the "À part égale" conference, held to obtain recognition of a comprehensive policy for the disabled. It has not always been easy to put forward recommendations for the recognition of leisure and culture as an important right for the disabled. We have therefore attempted to stress the importance of leisure.

We have also taken part in various conferences, particularly on the municipal level, an example being the "Congrès de l'union des municipalités du Québec", because the municipality has jurisdiction over leisure in Quebec, and this is our best level of intervention.

We have also developed ties with various specialized camps in Quebec and with the regular outdoor recreational facilities so that the disabled will be able to use these facilities to a greater extent.

As for sports, of course there are other organizations that may perhaps work more on behalf of the sports elite, but all the same we must remember that sports have been developed to a great extent in Quebec. In contrast, our mission focusses on mass-participation sports. We do not really promote competitive sports; rather, we promote mass-participation sports that enable the disabled to extend themselves, relax and have fun.

[Text]

Pour les recommandations, je vous renvoie à la dernière page du document. Il y a quelques avenues qu'on veut explorer pour les années à venir parce que tout, dans le loisir, n'est pas facile. On s'en rend compte surtout avec les problèmes très importants de transport. Parce que le transport est quand même un préalable essentiel aux loisirs; par conséquent, travailler pour développer le transport, pour faire des représentations dans ce domaine est quelque chose de très important.

On veut également renforcer notre partenariat avec différents intervenants dans le domaine du loisir au Québec et, peut-être aussi, exporter ce modèle de concertation qui a permis une cohésion d'actions vers d'autres provinces ou d'autres lieux qui souhaiteraient voir comment fonctionne une structure reconnue par un ministère et dans laquelle tout est emboité, dans laquelle les actions se déroulent dans un plan d'ensemble de développement.

Nos actions portent donc beaucoup sur la concertation, la communication, la collaboration et, comme je vous l'expliquais tout à l'heure, sur le développement de l'expertise pour offrir un plus grand éventail de possibilités aux personnes handicapées, quel que soit leur type de déficience. En effet, grâce à notre réseau, on rejoint toutes les déficiences, qu'elles soient sensorielles, intellectuelles, mentales, physiques, etc.

Un autre cheval de bataille, c'est la lutte pour une plus grande accessibilité des infrastructures au niveau du loisir, du tourisme, des camps spécialisés, du plein air. Nos actions portent aussi sur la formation, puisque les intervenants jouent un rôle primordial, s'agissant de l'ouverture qu'ils peuvent apporter aux personnes handicapées qui veulent s'intégrer dans les réseaux réguliers de loisirs.

Le dernier-né de nos champs d'action touche la clientèle des jeunes parce que, de plus en plus, avec le phénomène de l'intégration scolaire, les jeunes handicapés ne sont pas regroupés en association locale. Il faut donc retrouver un autre moyen pour les rejoindre, pour les sensibiliser, les outiller de façon à ce qu'ils s'intègrent mieux aux structures régulières de loisir. Et le parascolaire est notre cheval de bataille. Passer par le parascolaire signifie aussi passer par le réseau scolaire, et c'est tout un monde à percer et à découvrir.

Voilà les principaux enjeux. Je vous ai présenté ici, sommairement, notre structure, notre fonctionnement, notre originalité. Je vous ai parlé de nos interlocuteurs, de nos partenaires et un peu de nos chevaux de bataille pour l'avenir.

Merci, monsieur le président.

The Chairman: Thank you very much. I'm sure we'll be anxious to ask some questions.

Mrs. Feltham, would you like to lead off?

Mrs. Feltham: Yes, thank you, Mr. Chairman.

I would like to ask you about the structure of your association. You have a main office in Montreal. Do you have sub-offices outside of Montreal in Quebec?

[Translation]

Our recommendations are found on the last page of our brief. There are a number of avenues that we would like to explore in the years to come because not everything is easy in the recreational field. One particularly realizes this when one considers the major problems disabled people have with respect to transportation. If a disabled person is to take part in recreational activities, transportation is essential. As a result, it is very important to work on developing transportation and to make our views known in this respect.

We would also like to expand our partnership activities with the various players in the field of recreation in Quebec. As well, we may also be able to export this model for dialogue, which has made it possible to work together. This model could be used in other provinces, or in other places where people would like to see how a network recognized by a ministry works. Everything fits together in our network, and activities are carried out within the framework of an overall development plan.

Our activities focus to a large extent on dialogue, communication, co-operation, and, as I explained earlier, on the development of expertise so that we can offer a broader range of opportunities to the disabled, no matter what impairment they may have. In fact, thanks to our network, we can reach people with any kind of impairment, be it sensorial, intellectual, mental, physical or some other form.

We are also working very hard to ensure that the disabled have greater access to infrastructures—recreational facilities, tourism, special camps, outdoor recreation areas. We also work in the area of training, since people in this area play a primary role. Training can open doors for disabled people who wish to become a part of regular recreational networks.

Our most recent activity is working with young people. Why? Because to an increasing extent, with the phenomenon of academic integration, young disabled people have not been able to form local associations. Consequently, we have to find another way to reach these people, to make them more aware of the issues, and to provide them with the tools they need to take part in regular recreational activities. And extracurricular activities are also one of our hobby-horses. To work in this area, one has to go through the school system, which is a whole other world to break into and explore.

These are our major issues. I briefly explained the structure of our organization, the way we operate, and what sets us apart from other associations. I think I have also explained the people that we work with, our partners, and some of our challenges for the future.

Thank you, Mr. Chairman.

Le président: Merci beaucoup. Nous sommes très désireux de vous poser des questions.

Madame Feltham, voulez-vous poser la première question?

Mme Feltham: Oui, monsieur le président, merci beaucoup.

J'aimerais poser une question au sujet de la structure de votre association. Votre bureau principal est à Montréal. Avez-vous des bureaux auxiliaires au Québec à l'extérieur de Montréal?

[Texte]

[Traduction]

• 1425

Mme Hamel: Oui, nous avons 16 bureaux régionaux dans toutes les régions administratives du Québec. Nous avons le bureau à Québec; nous avons un bureau dans l'est du Québec, à Rimouski; nous avons un bureau sur la Côte-Nord mais ces entités-là existent aussi en Outaouais, en Abitibi, au Saguenay—Lac-Saint-Jean.

Ces associations régionales sont des entités autonomes par rapport au bureau central et il est très important de le préciser. Elles ont leur propre constitution, leurs règlements généraux, leur conseil d'administration. Nous fonctionnons en réseau. Nous chapeautons un réseau d'associations régionales qui, elles-mêmes, soutiennent techniquement et logistiquement des associations locales au Québec—il y en a environ 500—and des fournisseurs de services en loisirs qui sont, eux, soutenus par le régional.

Nous les chapeautons au niveau provincial—quoi qu'elles soient autonomes—pour faire des représentations, entre autres des représentations politiques auprès de différents décideurs et partenaires.

Mrs. Feltham: Do you also gather information from one area and give it to another? Do you keep minutes? Do you gather the information so that others can benefit from it?

Mme Hamel: Pour favoriser les communications et les concertations entre les différentes associations régionales, nous avons, bien sûr, notre assemblée générale qui est la première instance à laquelle toute les régions sont conviées à participer. Nous avons aussi des associations, des rencontres de directeurs, de toutes les régions et de leurs bénévoles, quatre fois par année, pour favoriser les concertations lorsqu'il y a une action politique ou une action de concertation vis-à-vis des partenaires ou des décideurs à prendre.

Il y a, bien sûr, des comptes rendus, mais il y a aussi un travail beaucoup plus étroit que les compte rendus uniquement. Je vous dirai, pour vous montrer comme la cohésion dans ce réseau est forte, que lors de ces réunions, nous fonctionnons selon un principe de péréquation. Ceci veut dire que si on a une rencontre des 16 directeurs d'associations et que le total des dépenses coûte 2,500\$, on divise la facture à part égale. Les gens de Montréal, donc, vont payer le même prix que ceux de l'Abitibi qui est peut-être à une heure d'avion d'ici. Il s'agit de favoriser un principe d'équité pour que tout le monde, toutes les régions—en temps qu'entités autonomes mais appartenant à un réseau—se sentent concernées et engagées dans la démarche de représentation politique que nous faisons.

Mrs. Feltham: How many paid staff do you have and how many volunteers would you have in your head office here? Is it a big organization?

Mme Hamel: Au niveau des ressources matérielles, nous sommes reconnus et financés par le ministère du Loisir. C'est une subvention qui permet l'embauche d'environ deux personnes et demie environ, soit un directeur, et quelques

Mrs. Hamel: Yes, we have 16 regional offices in all administrative regions of Quebec. We have a Quebec City office, we have an office in eastern Quebec, in Rimouski, we have an office on the North Shore, as well as in the Outaouais, the Abitibi region, and in the Saguenay—Lac-Saint-Jean region.

I think it is very important to specify that these regional associations are independent of the central office. They have their own constitution, their own general regulations, and their own board of directors. We operate in a network. We are the umbrella organization for a network of regional associations, which in turn provide technical and logistical support to local associations in Quebec. There are about 500 such local organizations. Technical and logistic support is also provided to those who provide recreational services, who also receive support at the regional level.

At the provincial level, we are the umbrella association, even though the local associations are independent, and we lobby the various decision-makers and partners.

Mme Feltham: Est-ce que vous recueillez des informations dans une région pour les transmettre à une autre région? Avez-vous des procès-verbaux? Est-ce que vous faites la collecte des renseignements pour que les autres puissent en bénéficier?

Mrs. Hamel: To promote communications and dialogue among the various regional associations, we hold a general assembly, which is the first proceedings that all regions are asked to take part in. The directors from all the regions, along with their volunteers, meet four times annually, so as to promote dialogue when political action or dialogue must be carried out with the various partners and decision-makers.

Of course, we have minutes of our meetings, but we also carry out work that is a great deal narrower than just minutes. To show you how tightly knit our network is, I would like to point out that during these meetings, we operate on the principle of equalization. In other words, if 16 directors of the various associations meet and the expenditures total \$2,500, the bill is divided up equally. As a result, people from Montreal pay the same prices as those from the Abitibi region, which is about a one-hour flight from here. It is a matter of promoting fairness so that everyone, from all the regions—as independent bodies that do belong to a network all the same—feels consulted and committed to the political lobbying that we carry out.

Mme Feltham: Combien d'employés rémunérés avez-vous ici dans votre bureau principal? Combien de bénévoles? S'agit-il d'un grand organisme?

Mrs. Hamel: We are recognized by the Quebec Department of Recreation, and we receive funding from the department for material resources. This grant enables us to hire the equivalent of two and a half people, a director and

[Text]

ressources pour le secrétariat. Quant au reste des employés, nous bénéficiions justement des programmes de développement de l'emploi, entre autres l'emploi des personnes handicapées. Je pense qu'il faut être cohérent dans nos organisations et embaucher des personnes qui vivent avec une déficience. Nous bénéficions donc de ces programmes pour compléter le personnel qui peut varier de cinq à sept personnes au maximum.

En ce qui a trait à l'équipe de bénévoles, il y a le conseil d'administration, et les bénévoles aident de façon ponctuelle, lors de l'organisation d'une activité. Mais il ne faut pas oublier qu'au fond, le bénévolat se développe au niveau local et régional. Et comme ces entités sont autonomes, il ne faut pas, non plus, surcharger la structure au niveau provincial.

Il est sûr qu'on en veut toujours plus, qu'on veut accroître l'expertise, mais il faut aussi être capable de gérer la croissance. Il ne faut pas, non plus, tout rapatrier au bureau central. Je pense qu'on se ferait rappeler rapidement à l'ordre par nos associations régionales.

Mrs. Feltham: Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Mrs. Feltham.

We have time for one short question each from Mrs. Maheu and Mr. Joncas.

• 1430

Mme Maheu: Merci, monsieur le président. J'avais effectivement deux petites questions. Avez-vous dit que votre organisme n'est pas reconnu par l'Office des personnes handicapées, et si c'est le cas, pourquoi?

Mme Hamel: Notre organisme n'est pas reconnu et subventionné par l'Office des personnes handicapées. Il est reconnu et subventionné par le ministère du Loisir. C'est historique, au fond. C'est notre champ d'intervention—qui est le loisir—beaucoup plus que la clientèle que nous représentons qui détermine la subvention. Toutefois, depuis deux blocs triennals, le ministère du Loisir a reconnu les handicapés, les personnes âgées et les jeunes comme des clientèles prioritaires.

Si l'on cherche à savoir pourquoi on n'est pas reconnu par l'Office des personnes handicapées, il faut se demander si l'on reconnaît le loisir comme un droit. C'est la première question qu'il faut se poser. Nous prétendons que oui; la réponse appartient à l'autre.

Mme Maheu: D'accord. Est-ce que j'ai bien saisi qu'en fait vous êtes un groupe de pression politique?

Mme Hamel: Nous sommes un groupe de pression politique mais aussi un groupe qui favorise les échanges et la concertation entre les associations et qui doit aussi développer un niveau d'expertise pour soutenir ces 16 régions membres. Mais nous n'organisons pas de grands événements sportifs ni de grands jamborees de plein air. Nous laissons cela au palier local. On est mandaté pour faire, effectivement, de la représentation politique, entre autres.

Mme Maheu: Merci.

[Translation]

secretarial staff. As for the other employees, we take advantage of employment development programs, including development of employment for the disabled. I think that our organizations have to be consistent and hire people who are living with an impairment. So we take advantage of these programs to round out the staff, which can vary from five to seven employees at the most.

As for the team of volunteers, we have the board of directors, and volunteers help out now and then when an activity has to be organized. But we must remember that in the final analysis, volunteer development takes place at the local and regional levels. And given that these organizations are autonomous, we cannot place an excessive burden on the structure at the provincial level.

I can certainly say that we always want to do more, and we always want to increase our level of expertise. However, we must also be able to manage growth. Nor should we repatriate everything to the main office. If we did that, I think our regional associations would quickly call us back to order.

Mme Feltham: Merci.

Le président: Je vous remercie beaucoup, madame Feltham.

Nous avons suffisamment de temps pour deux brèves questions, une de M^{me} Maheu et une de M. Joncas.

Mrs. Maheu: Thank you, Mr. Chairman. Actually, I had two short questions. Did you say that your organization is not recognized by the Office des personnes handicapées, and if so, why not?

Mrs. Hamel: Our organization is not recognized or funded by the Office des personnes handicapées. It is recognized and funded by the Quebec Department of Recreation. Basically, there are historical reasons for this. Grants are determined by our field of endeavour, i.e. recreation, to a much greater extent than the people we represent. However, for the past six years, the Department of Recreation has targeted the disabled, senior citizens and youth as high-priority groups.

If we are to understand why our organization is not recognized by the Office des personnes handicapées, we must ask ourselves if recreation should be recognized as a right. This is the first question we must ask ourselves. We claim that recreation is a right; it is up to the other side to answer this question.

Mrs. Maheu: Right. Did I understand you correctly when you said that your group is a political lobby?

Mrs. Hamel: Although we are a political lobby, our group also promotes exchange and dialogue among associations and must also develop a certain level of expertise to support these 16 regions that belong to the association. But we do not organize large sporting events or large outdoor jamborees. We leave that sort of thing to the local level. Indeed, one of our mandates is political representation.

Mrs. Maheu: Thank you.

[Texte]

The Chairman: Carolle, on behalf of the committee, I want to thank you for being with us today. By coming you have reminded us of the importance of recreation for disabled persons, as for any other able-bodied person. You have served a very useful purpose, and we appreciate having the brief you have provided to us. Thank you very much indeed.

The chair would now like to call upon the next witness from...

le Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec. M. Yves Fleury en est le directeur général. Bienvenue.

M. Yves Fleury (directeur général, Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec): Merci beaucoup.

Thank you very much for having me today.

Je vais essayer de prendre seulement les 10 minutes pour laisser le maximum de temps pour vos questions. Je vais faire mon exposé en français et n'hésitez pas à me poser des questions en anglais; évidemment, je comprends très bien l'anglais.

Le Regroupement des aveugles et amblyopes du Québec est un groupe de pression politique dit provincial qui compte neuf associations affiliées à travers le Québec. Il regroupe plus d'un millier de membres, des personnes aveugles et demi-voyantes.

La structure du RAAQ est très simple. Nos affiliés composent notre conseil d'administration. Notre comité exécutif est composé de cinq personnes, soit un président, deux vices-présidents, un secrétaire et un trésorier. Le conseil d'administration est composé du comité exécutif et d'un représentant de chacune de nos associations affiliées.

Il est important de noter que chacune des associations affiliées est indépendante sur le plan de l'incorporation.

Le Regroupement des aveugles et amblyopes du Québec existe depuis 1975 et il travaille à la promotion des intérêts et à la défense des droits des personnes qui vivent avec une déficience visuelle.

Nos principaux dossiers touchent, entre autres, l'accès au marché du travail, les différentes politiques de revenu, l'éducation. Le RAAQ se soucie de l'intégration sociale des personnes aveugles et amblyopes dans différents secteurs de l'activité humaine.

• 1435

Par rapport au travail, les membres du RAAQ se sont prononcés en faveur de l'obligation d'embauche, visant ainsi à remplacer la formule qui existe présentement au Québec de l'incitation d'embauche par une autre, plus coercitive ou fondée sur des principes d'action positive. Le but est l'embauche des personnes handicapées visuelles, non seulement dans les entreprises privées, mais également auprès des paliers de gouvernements.

[Traduction]

Le président: Carolle, au nom du comité, je tiens à vous remercier d'avoir comparu devant nous. Vous nous avez rappelé que les loisirs sont très importants pour les personnes handicapées, comme pour les personnes non handicapées. Votre témoignage a été très utile, et nous vous remercions pour le mémoire que vous avez déposé. Merci beaucoup.

Maintenant, j'aimerais demander au témoin suivant, qui représente...

the Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec (Association of the Blind and Visually Impaired of Quebec). Mr. Yves Fleury is the director general of this organization. Welcome.

Mr. Yves Fleury (Director General, Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec): Thank you very much.

Je vous remercie de me donner l'occasion de comparaître ici aujourd'hui.

I will try to take only the 10 minutes allotted so that we can have as much time as possible for your questions. I will give my presentation in French, but please do not hesitate to ask me questions in English. I understand English quite well.

The Regroupement des aveugles et amblyopes du Québec is a provincial political lobby that includes nine affiliated associations throughout Quebec. It has more than 1,000 members, some of whom are blind and some of whom are visually impaired.

The structure of our organization is very simple. Our board of directors is made up of people from our affiliates. Our executive committee has five members: a chairman, two vice-chairmen, a secretary and a treasurer. The board of directors is made up of the executive committee and one representative from each one of our affiliated associations.

It is important to note that each one of the affiliated associations has been incorporated independently.

Our association has been in existence since 1975, and works to promote the interests of people who live with a visual impairment, and defend their rights.

Our main issues include access to employment, the various income policies and education. The RAAQ is concerned about the social integration of people who are blind or visually impaired in the various sectors of human activity.

With regard to employment, the members of our association have said that they are in favour of mandatory hiring, so as to replace the current mechanism that exists in Quebec, which is to encourage hiring of the disabled. We would like to see this approach replaced by a more coercive approach, or one based on the principles of affirmative action. Our goal is to ensure that people who are visually handicapped are hired, not only in private enterprise, but also at the various levels of government.

[Text]

En ce qui concerne les politiques de revenus, le RAAQ est en faveur d'une indemnisation financière des personnes qui vivent avec une déficience visuelle. La plupart d'entre elles vivent de l'aide sociale et, au Québec—c'est peut-être différent ailleurs au Canada—il y a deux statuts de personnes handicapées selon que votre déficience fait suite à un accident d'auto ou de travail.

Ces personnes-là sont compensées plus généreusement que les personnes qui sont devenues aveugles des suites d'une maladie, par exemple. Le principe consisterait à uniformiser le programme d'indemnisation, afin de faire en sorte de prévenir la misère économique dans laquelle tombent les personnes aveugles une fois la déficience apparue.

Le haut taux de chômage des personnes aveugles indique, à toutes fins pratiques, qu'elles sont invalides par rapport au marché du travail. Ce n'est pas que les personnes ne sont pas compétentes pour exercer un emploi, il s'agit plutôt de leur donner une chance qui ne leur est manifestement pas donnée, en tout cas en trop petit nombre.

Au niveau de l'accès à l'éducation, le RAAQ s'est beaucoup préoccupé de l'adaptation des mécanismes de prêts et bourses, pour faire en sorte que des personnes puissent aller étudier et poursuivre des études à un niveau avancé. Je dois ajouter que les personnes aveugles que nous représentons sont une clientèle adulte, mais nous n'excluons pas la présence des parents d'enfants au sein de notre conseil d'administration, c'est dans nos statuts et règlements.

Quand je parle d'éducation, je parle beaucoup de la clientèle adulte qui étudie au collège ou à l'université. Ces mécanismes doivent permettre d'adapter les institutions qui offrent les services éducatifs et le système de prêts et bourses doit permettre aux personnes handicapées visuelles au Québec d'étudier sans s'endetter.

À côté de cela, il y a toute la question de l'aide matérielle sur laquelle le RAAQ a une position très précise. Au Québec, il existe, par le biais de l'Assurance-maladie du Québec, un programme qui offre des aides matérielles—micro-informatique et autres—permettant une adaptation des personnes aveugles et amblyopes dans le domaine du travail ou des études. Le RAAQ est en faveur de l'universalisation de ce programme, universalisation qui n'est actuellement pas acquise.

Le programme ne couvre que les personnes âgées de 35 ans et moins et n'est accessible aux personnes plus âgées que si elles sont aptes à travailler ou à faire des études. Comme vous le savez, la plupart des personnes qui ont une déficience visuelle sont âgées de plus de 35 ans. Ce programme d'aide matérielle devrait également comprendre des aides informatiques plus sophistiquées que celles qui existent actuellement, par exemple le système IRIS qui permet aux personnes aveugles de faire la lecture par l'entremise d'un ordinateur et d'une synthèse vocale.

Ce sont là différentes interventions que le RAAQ privilégie pour essayer d'offrir aux personnes aveugles une certaine qualité de vie, de les rendre de plus en plus fonctionnelles, et pas seulement dans leur intérêt socio-

[Translation]

As for income policy, the RAAQ is in favour of financial compensation for people living with a visual impairment. Most of these people live on social assistance, and in Quebec—this may be different than the case in other parts of Canada—there are two different categories of disabled people, depending on whether the impairment is the result of an automobile accident or an accident in the workplace.

These people receive greater compensation than those who became blind as a result of an illness, for example. We believe in the principle that the compensation program should be standardized, so as to prevent the economic difficulties that people encounter when they go blind.

The high unemployment among blind people indicates, for all practical purposes, that they are disabled on the labour market. I do not mean that these people are not able to work, but rather, they are not given a chance. Or in any case, they are given very few chances to work.

Regarding access to education, the RAAQ has focussed to a large extent on the modification of loan and grant mechanisms so that people who are visually disabled can study and even continue their studies at an advanced level. I should add that we represent adult blind people, but we do not exclude the parents of blind children from our board of directors. This provision is found in our statutes and regulations.

When I talk about education, I focus on adults who are studying at college or university. These mechanisms must make it possible to adapt educational institutions, and the system of grants and loans must allow people in Quebec who are visually disabled to study without going into debt.

Another major issue is physical aids. The RAAQ has a very specific position on this matter. In Quebec, there is a program that comes under the Quebec Health Insurance Plan that offers physical aids—microcomputers and other aids—that enable people who are blind or visually impaired to work or study. Our association believes that this program should be universal, which is not the case at the present time.

The program only covers people aged 35 or under. People over 35 do not have access to this program, unless they are able to work or study. As you know, most people with a visual impairment are over 35. This program that provides physical aids should offer computerized aids that are more sophisticated than those that now exist. For example, it should offer the IRIS system, which enables blind people to read using a computer and a vocal synthesizer.

These are the areas that the RAAQ is working in so as to offer blind people a better life, make them more and more functional, and not just in their socio-economic interest. We try to ensure that these people derive satisfaction from life,

[Texte]

économique. On essaie de faire en sorte que ces personnes se donnent elles-mêmes une satisfaction de vivre, de s'accomplir dans l'exercice de différentes tâches et de l'affirmation de leurs compétences.

Il y a aussi différents secteurs, en matière de transport—adapté ou non—dans lesquels le RAAQ est actif, en tout cas au niveau de l'adaptation du transport régulier à Montréal. On se bat, par exemple, pour que les stations de métro soient annoncées verbalement, afin qu'une personne aveugle ne se sente pas perdue, littéralement, dans le système de transport en commun à Montréal.

Il y a également les différentes formules de transport adapté qui permettent aux personnes aveugles et amblyopes de se déplacer en région. Parce qu'il faut comprendre qu'au Québec, c'est très différent, selon que vous vivez à Montréal ou en régions, par exemple Québec, le Bas du fleuve ou l'Outaouais. Tous ces endroits que je cite ont moins de services en termes de réadaptation. La concentration se fait plutôt à Montréal, tant au niveau de la quantité, de l'accessibilité et de la qualité.

• 1440

Comme notre organisme est provincial, nous travaillons de concert avec nos différentes associations affiliées afin de promouvoir le développement de ces services.

Le RAAQ n'est pas un organisme de services. C'est pour cela que je l'ai défini tout à l'heure comme un groupe de pression. Nous n'offrons pas aux membres de services à proprement parler, mais nous publions un bulletin d'information qui s'appelle *INFO-RAAQ*. C'est un bulletin bimestriel qui est acheminé à nos membres six fois par année. Il est publié en gros caractères, en braille, sur cassettes et sur disquettes. Le bulletin d'information a pour fonction de renseigner les personnes aveugles et amblyopes sur leurs droits dans différents secteurs de l'activité humaine, que ce soit au niveau de l'éducation ou du transport, de l'accès au marché du travail et à la culture.

Le RAAQ a également un volet important en ce qui concerne l'accès à l'information gouvernementale et à la culture en général. Je pense que c'est un secteur dans lequel le gouvernement fédéral a été actif, dernièrement, en développant la télévision descriptive.

On sait que le gouvernement fédéral, par le biais de son ministère des Communications, a alloué la somme de \$100,000 à un groupe ontarien pour travailler sur des dimensions techniques permettant de reconduire le signal des stations de télévision du réseau américain PBS vers des personnes aveugles vivant au Canada.

Le projet du RAAQ est de développer la télévision descriptive en langue française. Il y a différentes avenues, évidemment, qui relèvent plus de la diffusion mais nous devons travailler, à cause de la particularité de la langue, sur les aspects de la production des documents.

La télévision descriptive, pour résumer, est un mécanisme selon lequel la description de l'image est accessible à la personne aveugle en même temps que le dialogue et la musique de l'émission qui est vue par les

[Traduction]

succeed in carrying out various tasks and affirm their abilities.

Our association is also active in various other sectors, such as adapted transportation and ordinary transportation. In any event, the association is working on regular adapted transportation in Montreal. For instance, we are fighting to have the subway stations announced over the public address system, so that a blind person does not feel literally lost in the Montreal transit system.

There are also various kinds of adapted transportation that allow blind and visually impaired people to travel in the regions. You must understand that in Quebec, the situation of the disabled varies a great deal, depending on whether you live in Montreal or in one of the regions, such as Quebec City, the Lower St. Lawrence or the Outaouais region. All these regions have fewer rehabilitation services. In terms of quantity, accessibility and quality, these services are concentrated in Montreal.

Since we are a provincial organization, we are working together with our various affiliated associations to promote the development of these services.

The RAAQ is not a service organization. That is why I described it a while ago as a pressure group. We do not provide our members with services as such, but we do publish a newsletter called "INFO-RAAQ". This bi-monthly newsletter is sent to our members six times per year. It is published in a large-print format, in Braille, on cassettes and on diskettes. The newsletter aims to inform blind and visually impaired people of their rights in various sectors of human activity, be it in education or transportation, access to the workforce or culture.

The association also has an important role with respect to access to government information and to culture in general. I believe that the federal government was active in this area recently in the development of descriptive television.

We know that the federal government, through the Department of Communications, awarded \$100,000 to an Ontario group to develop the technical systems necessary to extend the signals of American PBS stations to blind people living in Canada.

The RAAQ is sponsoring a project to develop descriptive television in the French language. There are, obviously, various different approaches that are more closely linked to broadcasting, but because of the special language requirements, we have to work on aspects related to the production of documents.

To summarize descriptive television, it is a procedure that makes a description of the image available to the blind person at the same time as the hearing received dialogue and the music. This was developed in the United States almost six

[Text]

personnes voyantes. C'est quelque chose qui s'est développé aux Etats-Unis voilà bientôt six ans, et que nous cherchons à planter ici par l'introduction d'un projet pilote. Celui-ci est destiné à produire du matériel en langue française à la fois pour populariser cette adaptation auprès de nos membres handicapés visuels et pour promouvoir son implantation et sa mise en oeuvre dans les différentes stations de langue française au Québec.

Le RAAQ travaille aussi auprès du ministère des Affaires culturelles pour un meilleur financement des ressources consacrées à l'adaptation de l'imprimé en version cassettes et en version braille.

Le gouvernement du Québec finance très peu les ressources de production de braille au Québec, et c'est très malheureux que ce soit ainsi parce que, de fait, le braille n'est pas une proposition lucrative. Effectivement, il n'y a pas suffisamment de personnes qui lisent le braille pour espérer gagner de l'argent avec ce mode de production. Néanmoins, les personnes aveugles considèrent que le braille est leur mode de lecture privilégié au même titre que les documents imprimés devant vous sont, pour vous, la lecture dans un mode privilégié, un mode qui vous est directement accessible.

On en vient alors à discuter d'un programme. La participation du RAAQ au sein de comités comme celui de l'OPHQ sur l'accès à l'information gouvernementale vise à faire en sorte que l'information gouvernementale qui parvient aux personnes handicapées visuelles leur parvienne dans un mode de lecture qui leur est directement accessible, que ce soit en braille ou en version cassette ou en gros caractères.

Il y a différentes avenues envisagées mais on vise surtout les documents à large diffusion comme, par exemple, les rapports d'impôt et la documentation qui est envoyée au grand public par le ministère du Revenu, par exemple, tant par le gouvernement provincial que par le gouvernement fédéral. Ces personnes aveugles ont certainement intérêt à prendre connaissance des règles et dispositions des lois qui traitent du revenu, afin de remplir leurs rapports d'impôt en toute connaissance de cause.

• 1445

Il en va de même pour différents ministères au Québec qui diffusent de l'information au grand public. Nous espérons que dans les prochaines années ces informations seront de plus en plus accessibles de plein droit aux personnes handicapées visuelles vivant au Québec.

I would be ready to receive questions from you.

The Chairman: Yves, thank you very much for that excellent presentation—without any notes either. You did it very well.

Mr. Fleury: I have been working for the past two years and a half in Iraq and I have been involved in the association for the past eight years off and on as a volunteer, contract, and now I am general director.

The Chairman: I would think that my two colleagues here from Quebec will be most interested in asking you some questions, but I just have one to begin with.

[Translation]

years ago, and we are trying to introduce it here through a pilot project. The aim is to produce French-language material both to make our visually impaired members aware of this adaptation and to promote its development and implementation in various French-language stations in Quebec.

The association is also lobbying the Department of Cultural Affairs to obtain an increase in the financial resources allocated for the adaptation of printed material in cassettes and Braille versions.

The Quebec government provides very little funding for the production of Braille materials in Quebec, and this is very unfortunate, because Braille is not a profitable venture. In fact, there are not enough Braille readers for this form of production to become a money maker. Nevertheless, the blind consider Braille as their preferred form of reading, by the same token as the printed documents before you are, for you, your favorite form of reading, which is readily accessible to you.

This brings us to discussion of a program. The association's participation in committees such as the Access to Government Information Committee of the "Office des personnes handicapées du Québec" is intended to ensure that the government information distributed to the visually impaired will be provided in a form that they can read directly, be it in Braille, on cassette or in large-print versions.

We are looking at a number of channels, with special emphasis on mass distribution documents such as, for example, tax forms and documents sent to the general public such as those of the Department of Revenue, at both provincial and federal levels. Blind persons are clearly interested in becoming aware of the regulations and provisions of the acts dealing with income, as to be able to complete their tax returns with all pertinent knowledge.

The same holds true for various Quebec departments that issue information to the general public. We hope that in the coming year this information will be increasingly accessible as a matter of right to the visually handicapped who live in Quebec.

Je suis prêt maintenant à répondre à vos questions.

Le président: Yves, merci beaucoup pour cet excellent exposé—que vous nous avez livré d'ailleurs sans notes. Vous avez très bien fait.

M. Fleury: J'ai travaillé en Irak ces deux dernières années et demie, et j'ai participé de temps en temps aux activités de l'association ces huit dernières années comme bénévole, contractuel, et maintenant j'occupe le poste de directeur général.

Le président: J'imagine que mes deux collègues du Québec voudront certainement vous poser quelques questions, mais j'en ai juste une pour commencer.

[Texte]

Coming from southwestern Ontario, I am familiar with the CNIB and with I guess it is COOB, Canadian Organization of the Blind, but I am not familiar with yours. Do you relate to them somehow? Do you have any relationship with them, or are you strictly working on your own?

Mr. Fleury: RAAQ was involved last year in a get-together with English-speaking Canadians who are blind. I was so surprised going to Ottawa and realizing that Quebec and other provinces are so far apart on the basis of their social programs. I was very much surprised, I guess. RAAQ is in a league by itself, not because of the quality of the work but because of the financing of it. RAAQ is funded mostly by OPHQ for \$63,800. We have some money from the Ministry of Education for the publishing of the newsletter I was talking about earlier. Some money comes from fundraising activities solely for the purpose of publishing the newsletter, but other associations across Canada do not have such funding.

CNIB exists in Quebec, but it is a lot less active and not as important as it is in other provinces. Blind consumers across Canada do not have the proper financing to get their act together. They have to rely on volunteer work mostly. It was very, very interesting for us to meet them last year.

Unfortunately, a lot of blind people in Quebec, as in other parts of Canada, are unilingual, and we ask that the federal government probably by Secretary of State could furnish the proper simultaneous translation so that everybody from my group could understand everybody else talking in English and the other way around.

The Chairman: Thank you very much, Yves. My colleague here, Jean-Luc Joncas, is from Matapedia—Matane in Quebec. He used to be unilingual, but he has done very well; he is becoming quite bilingual. I think he has some questions now too.

M. Joncas: Depuis ce matin, et même depuis hier, on a beaucoup parlé de l'intégration au travail des personnes souffrant de déficience.

D'après vous, est-ce que la situation s'est améliorée en ce qui concerne l'intégration au travail pour les déficients visuels au Canada, entre autres dans la Fonction publique? Est-ce que cela s'est amélioré depuis quelques années?

M. Fleury: Je crois bien qu'au niveau de la Fonction publique fédérale, ça c'est sensiblement amélioré. C'est relativement stable au niveau provincial. Je crois qu'au niveau provincial, ce que l'on tend à privilégier, c'est l'octroi de contrats d'un an et demi aux personnes handicapées visuelles, après quoi on les renvoie à l'assurance chômage.

Par ailleurs, d'après ce que j'ai vu dans les documents du gouvernement fédéral, il n'y a pas, au niveau provincial, autant de mesures d'action positive qu'il en existe au gouvernement fédéral. Au niveau fédéral, je pense que cela tend à s'améliorer. Mais je dirais que dans l'ensemble la situation tend à s'aggraver parce qu'en dix ans il y a eu énormément de changements de survenus sur le marché du travail, en général. Les niveaux de chômage, qui sont assez percutants ces temps-ci, font apparaître que les personnes handicapées visuelles sont de moins en moins compétitives.

[Traduction]

Je suis originaire du sud-ouest de l'Ontario, et je connais l'INCA et aussi le Conseil canadien des aveugles, mais je ne connais pas votre association. Est-ce que vous avez des rapports avec eux, ou travaillez-vous strictement seuls?

M. Fleury: L'an dernier, le RAAQ a participé à une réunion avec des aveugles canadiens anglophones. À Ottawa, j'ai été étonné de constater que le Québec et les autres provinces ont des programmes sociaux bien différents. Ce fut une grande surprise pour moi. Le RAAQ occupe une position exceptionnelle, non pas à cause de la qualité de son travail, mais à cause de son financement. Il reçoit la plupart de ses fonds de l'OPHQ, c'est-à-dire 63,800\$. Nous recevons une certaine somme d'argent du ministère de l'Éducation pour la publication du bulletin d'information dont j'ai parlé plus tôt. Un certain montant provient d'activités de collecte de fonds destinées à la publication du bulletin d'information, mais d'autres associations canadiennes ne disposent pas d'un tel financement.

L'INCA existe au Québec, mais il est beaucoup moins actif et moins important ici qu'il ne l'est dans les autres provinces. Les consommateurs canadiens aveugles n'ont pas assez d'argent pour pouvoir conjuguer leurs efforts. La plupart du temps, ils doivent compter sur des bénévoles. Ce fut très, très intéressant pour nous de les rencontrer l'an dernier.

Malheureusement, beaucoup d'aveugles au Québec et ailleurs au Canada sont unilingues, et nous avons demandé au gouvernement fédéral, probablement par l'entremise du Secrétariat d'État, de fournir des services d'interprétation simultanée pour que tout le monde de mon groupe puisse comprendre les anglophones, et vice versa.

Le président: Merci beaucoup, Yves. Mon collègue, Jean-Luc Joncas, vient de Matapedia—Matane, au Québec. Il était autrefois unilingue, mais il a fait beaucoup de progrès; il est devenu assez bilingue. Je pense qu'il a des questions à poser maintenant.

M. Joncas: This morning and even yesterday there has been a lot of talk about integrating the handicapped in the work force.

In your opinion, has the situation with respect to the integration at work of the visually impaired in Canada improved, particularly in the Public Service? Has it improved in recent years?

M. Fleury: I believe that in the federal Public Service, there has been a notable improvement. At the provincial level it has been relatively stable. I think that at the provincial level, the trend has been to give contracts for one and a half years to the visually impaired, and then to send them on unemployment insurance.

Moreover, from what I have seen in federal government documents, there have not been at the provincial level as many affirmative action measures as there are at the federal level. At the federal level I would say that things are getting better. However, I would say that the overall situation seems to be getting worse, because in the past 10 years there have been enormous changes in the labour market. Moreover, current unemployment levels are quite disturbing and make it look as though the visually impaired are less and less competitive.

[Text]

[Translation]

• 1450

M. Joncas: Je vous écoutais tout à l'heure mentionner les efforts qui sont faits au niveau de la télévision, de façon à transmettre l'image descriptive. D'après vous, y aurait-il, dans cette optique, des efforts spéciaux à faire au niveau du gouvernement fédéral, par exemple? Je pense, entre autres, à la recherche et au développement. Avez-vous des suggestions à faire au Comité?

M. Fleury: Le groupe de travail auquel le RAAQ participe est en contact avec le Centre de recherche en innovation technologique, le CRIT. Ce dont le projet a réellement besoin, c'est de procéder, en premier lieu, à une phase de production et d'expérimentation. La technologie existe, il reste simplement à rendre accessible un produit en langue française. Je pense qu'une subvention du gouvernement fédéral serait extrêmement appropriée à ce stade-ci pour permettre à ce service de démarrer.

Il y a différents moyens utilisés pour expérimenter. On s'apprête à démarrer une phase expérimentale mais on a un urgent besoin de fonds additionnels. Je pense que ce qui nous distingue de l'expérience anglophone, c'est le fait que les anglophones ne font pas de production canadienne-anglaise. C'est simplement une rediffusion du signal américain. Mais au Québec on ne peut pas faire de même, tout simplement en raison de la langue. Il faut concevoir du matériel en langue française et cela demande des moyens additionnels, je crois.

Lorsqu'on sera arrivé à l'étape de la diffusion, peut-être l'expérience ontarienne va-t-elle être valable pour nous. Mais pour l'instant on en est encore à l'étape de la production de documents, et je pense que le concours du gouvernement fédéral, en particulier du ministère des Communications, serait vraiment essentiel.

M. Joncas: J'ai souvent l'impression qu'on fait beaucoup de recherches au niveau des maladies, par exemple le cancer, le diabète, etc., mais je ne suis pas sûr que l'on fasse autant d'efforts à tous points de vue et à tous les niveaux, au niveau des déficiences—qu'elles soient visuelles ou auditives. Je ne sais pas ce que vous en pensez

M. Fleury: On doit prendre conscience que lorsqu'une personne devient déficiente visuelle, elle est confrontée à un «déficit» important. On parle souvent d'un déficit budgétaire canadien ou québécois, mais on ne se doute pas quel impact provoque une déficience, un déficit au niveau visuel; c'est plus que relativement invalidant et je pense qu'il y a des mécanismes qui manquent au Canada et au Québec, mais qui existent ailleurs.

Je passe un peu à côté de la question en termes de recherche, mais il existe des formules indemnisant les personnes sur une base financière. Je pense que la plupart de nos membres sont confinés à l'aide sociale et cela dure relativement longtemps. C'est malheureux qu'il en soit ainsi parce que ces gens ne sont pas sur un pied d'égalité avec les autres personnes qui vivent sur ces programmes.

La société canadienne et québécoise va avoir des choix de société à faire. Il faudra peut-être créer un régime collectif d'assurance-invalidité, quelque chose qui serait de nature à prévenir la pauvreté des personnes handicapées. Il n'est pas

Mr. Joncas: I heard you mention earlier that efforts were being made to transmit descriptive images on television. Do you think others, such as the federal government, should also be making special efforts, in terms of research and development, for instance? Do you have any suggestion to make to the committee?

Mr. Fleury: The task force the RAAQ works with is involved in the CRIT, a technological innovation research centre. What the project really needs is to first of all carry out a production and experimentation phase. The technology exists; it is just a matter of making a product for francophones. I think a federal government subsidy would be very welcomed at this stage to get the project off the ground.

Various experimental methods are being used. We are currently gearing up for an experimental phase, but we are in urgent need of additional funds. I think the major difference between us and the anglophones is that they do not have any English-Canadian production. They just re-broadcast the American signal. But that cannot be done in Quebec, because the language is different. I think that French material should be developed and that requires additional funds.

When we get to the broadcasting stage, perhaps we can learn something from Ontario's experience. But for the time being, we are still at the stage of producing the documents, and I think it is essential to have the federal government's support, especially from the Department of Communications.

Mr. Joncas: I am often under the impression that a lot of research is being done for diseases such as cancer or diabetes, but I am not convinced the same efforts are being made in other areas, such as impairments, either visual or hearing. I do not know how you feel about that.

Mr. Fleury: When someone becomes visually impaired, he or she is faced with a considerable "deficit". We often hear about Canadian or Quebec budget deficit, but no one can imagine the impact of a visual impairment; it is more than just disabling, and I think Canada and Quebec are lacking proper research, but they do exist elsewhere.

I am not really answering your question about research, but there are ways to get financial compensation. I think most of our members are restricted to welfare and it has been like that for quite some time. That is most unfortunate, because those people are not on equal footing with others who live off the social safety net.

Canadians and Quebecers will have to make choices for society. Perhaps a group disability insurance plan will have to be set up to prevent poverty among the handicapped. Obviously, we are not talking about millions of dollars per

Texte]

question d'avoir des millions de dollars par mois, évidemment, mais on peut plutôt regarder vers des programmes qui existent en France et en Allemagne, par exemple, programmes qui indemnissent lors de l'apparition de déficiences.

Sur le plan de la recherche médicale, on fait des greffes de la cornée mais c'est là un problème très mal compris. Par exemple, ma déficience relève d'une inflammation du nerf optique; c'est difficilement traitable, c'est pratiquement de la science-fiction, et pour d'autres maladies de l'œil c'est la même chose.

Il y a beaucoup de recherche qui se fait en rétinite pigmentaire, par exemple, ou dans le domaine du diabète mais il s'agit plutôt de prévenir ces maladies, qui sont d'origine génétique, en identifiant les gènes et en prévenant les risques d'apparitions pour les générations futures.

Je pense que tout le monde serait relativement d'accord pour dire qu'il y a de moins en moins d'aveugles de naissance. L'apparition des déficiences est de plus en plus dûe au vieillissement de la population.

Le président: Merci, monsieur Joncas.

The Chairman: The next questioner is Shirley Maheu, and she is at home here on the island.

• 1455

Mme Maheu: Bonjour, Yves. Je vous remercie pour votre présentation.

J'aimerais revenir aux aspirations des membres de votre groupe au niveau fédéral, à part la traduction simultanée et un revenu garanti. C'est à peu près ce que vous avez demandé. Si vous aviez à demander au fédéral une intervention spéciale essentielle pour votre association, quelle serait-elle?

M. Fleury: Je vous remercie encore une fois de me recevoir aujourd'hui.

Au cours des dernières années, le RAAQ s'est peu soucié de ce que le gouvernement fédéral pouvait faire pour lui, à la fois pour l'organisation et pour ses membres. À mon avis, c'était une erreur parce qu'il y a beaucoup de mes impôts et taxes qui vont à Ottawa. Je pense que c'est une bonne idée que d'aller voir le gouvernement canadien dans certains domaines de compétence fédérale.

En termes de communications, en premier lieu, c'est l'avènement de la télévision descriptive qui est importante. Je pense également à la lecture des journaux sur les ondes radiophoniques. C'est une expérience qui a eu lieu au Canada anglais et qui a été subventionnée à raison de 500,000\$, alors que la contrepartie québécoise de cette expérience, qui se fait à la Magnétothèque, à deux pas d'ici, n'a reçu aucun financement. Nos demandes sont en termes d'un accès plus grand aux moyens de communication de cette nature. À cette étape-ci, la télévision est accessible au prix de peu d'énergie. Dans peu de temps, les Canadiens de langue française vivant au Québec pourraient écouter la télévision et

[Traduction]

month, but we should consider something like the programs that exist in France and Germany, where the compensation takes in at the outset of the impairment.

As for medical research, sure, cornea transplants are performed, but what people do not understand is that impairments are at all the same. For instance, my impairment stems from an inflammation of the optic nerve; it is difficult to treat, it is merely like science fiction, and other eye diseases are also difficult to cure.

A lot of research is being done on retinitis pigmentosa, for instance, or on diabetes, but that is really a matter of preventing those illnesses through identifying the genes and preventing its occurrence in future generations.

I think we all agree there are fewer and fewer babies born blind. The impairment is increasingly due to the aging population.

The Chairman: Thank you, Mr. Joncas.

Le président: C'est maintenant au tour de Shirley Maheu de vous poser des questions. Elle est chez elle ici sur cette île.

Mrs. Maheu: Good afternoon, Yves. Thank you for your presentation.

I would like to go back to what your members would like from the federal government, apart from simultaneous interpretation services and guaranteed income. That is pretty much what you asked for. If you were to ask the federal government to help your organization in one essential area, which would it be?

Mr. Fleury: Thank you once again for welcoming me here today.

Over the past few years, the RAAQ did not worry very much about how the federal government could help the organization or its members. That was a mistake, I think, because a lot of my taxes do go to Ottawa. I think it is a good idea to seek help from the Canadian government for matters of federal jurisdiction.

In terms of communication, I think the most important thing is descriptive television. Reading newspapers on the radio is also very helpful. An experiment on that was carried out in English Canada and received a \$500,000 subsidy, and yet the Quebec equivalent of that experiment was being carried out at the Magnétothèque, right near here, and had no financing. We want greater access to those types of communication tools. Right now, the only costs associated with TV viewing are the electricity. In very little time, francophone Canadians in Quebec could watch television and appreciate it much more. You yourself will be able to enjoy it as well. You just have to watch TV with your eyes closed. If

[Text]

l'apprécier bien davantage. C'est une expérience que vous pouvez vivre facilement vous-même. Vous n'avez qu'à regarder la télévision en vous fermant les yeux. Si quelqu'un vous décrit l'action qui se passe en même temps que le dialogue, vous êtes en mesure d'absorber de la culture et de l'information d'une valeur pratiquement inestimable qui arrive dans les maisons d'à peu près tout le monde. C'est une merveilleuse intégration, à mon avis, au même titre que le poste de lecture des journaux radiophoniques.

On a accès aux journaux, que ce soit *La Presse*, *Le Journal de Montréal*, *Le Devoir* ou *Le Soleil*. Ce sont ces quatre journaux-là que le poste de radio diffuse. S'il y a possibilité d'implication financière du gouvernement fédéral, il serait bon de faire en sorte que le service soit diffusé à un plus grand nombre de Québécois de langue française qui ont une déficience visuelle. Présentement, le poste est diffusé par le biais du câble, et il n'est pas sûr qu'il soit accessible à beaucoup de monde. Il y a 3,000 personnes qui sont abonnées au câble. Beaucoup le sont peut-être par le biais d'un piratage des lignes du câble, mais il serait bon de viser une plus grande diffusion de cet outil d'intégration qui rend accessible aux personnes aveugles et amblyopes l'information qui n'est accessible qu'aux personnes voyantes. Vous et moi pouvons lire le même éditorial, les mêmes nouvelles nationales ou provinciales écrites par le même journaliste. Cela nous place sur un pied d'égalité, ce qui est tout à fait merveilleux.

Ce n'est pas tellement sorcier d'être aveugle, mais le fait d'être privé de lire et de voir a des incidences certaines sur le plan des communications. Au niveau des communications, il y a de grandes possibilités que le gouvernement fédéral puisse s'impliquer davantage au Québec, surtout pour promouvoir la production et la diffusion de matériel en langue française.

Mme Maheu: Est-ce qu'il y a des publications du gouvernement fédéral qui vous sont accessibles?

M. Fleury: Vos écrits me sont arrivés sur cassettes. Il y a beaucoup de choses produites par le Secrétariat d'État qui sont accessibles sous forme de cassettes et de braille. Je pense que le gouvernement fédéral a fait de grands efforts dans les dernières années pour essayer de nous communiquer des choses qu'il produit dans un mode de lecture qui ne nous oblige pas à avoir recours à quelqu'un d'autre. C'est très apprécié. Le gouvernement fédéral a accompli des progrès importants au cours des dernières années. Je ne dis pas cela à la décharge du gouvernement québécois qui fait aussi des efforts, mais je dirais que, comparativement à il y a dix ans, je reçois plus de matériel adapté à mes bureaux, qui sont à Montréal, juste à côté d'ici. Cela nous donne vraiment un bon coup de main. Cela accélère beaucoup l'évolution des choses sur lesquelles on a à travailler, pourvu qu'on puisse le recevoir maintenant.

• 1500

Dans notre bulletin d'information, on parle également des choses qui sont disponibles sur cassettes. Si vous nous envoyez de la documentation, on dit à nos membres qu'elle est disponible. Ils n'ont qu'à communiquer avec nous, et on leur envoie le document. C'est facile quand c'est sous forme de cassette. Le braille, c'est une autre histoire. La cassette, c'est très simple. Je pense qu'il y a eu de très beaux progrès.

[Translation]

someone describes the action going on at the same time as the dialogue, you can learn about culture and absorb priceless information that is transmitted into most people's homes. I think it is a wonderful means of integration, as is reading the newspaper on the radio.

That way, we have access to newspapers, be it *La Presse*, *Le Journal de Montréal*, *Le Devoir* or *Le Soleil*. Those are the four newspapers read on the radio. If the federal government can provide financial assistance, it would be a good idea to offer the service to a greater number of francophone Quebecers with visual impairments. Right now the station is broadcast on cable, so it is possible many people do not get it. Three thousand people subscribe to cable. A lot get it by pirating the cable line, but it would be best to aim for more of this type of broadcasting so that blind and visually impaired persons have access to information that would otherwise be reserved for people who can see. You and I can read the same editorial, or read the same national or provincial news items written by the same journalist. That puts us on an equal footing, which is marvelous.

Being blind is not all that difficult, but not being able to read and see definitely limit one's ability to communicate. With regard to communications, the federal government could very well get more involved in Quebec, especially to promote production and broadcasting of French material.

Mrs. Maheu: Does the federal government publish anything suited to your needs?

Mr. Fleury: I received your documents on cassette. A lot of material published by the Secretary of State is available on cassette and in Braille. I think that over the past few years the federal government has made a tremendous effort to communicate with us by adapting material to our needs so that we do not have to rely on someone else. It is most appreciated. The federal government has made tremendous progress in the past few years. I am not trying to give undue credit to the Quebec government's efforts, but I would say that compared to ten years ago, more of the things I get for my Montreal office, which is just next door, are adapted to meet my needs. That really helps us a lot. It speeds up our work, as long as we get the things on time.

In our newsletter we also speak of things available on tape. If we are sent documents, we tell our members that they are available. They just have to contact us and we send them the documents. It is easy when it is a tape. Braille is another story. Cassettes are simple. I think that there has been some very nice progress.

[Texte]

Il y a aussi la question des rapports d'impôts. Si je recevais de l'information sur la façon de remplir mon rapport, je ne me hasarderais pas à remplir mon rapport moi-même, mais je serais beaucoup mieux informé. Si je mets cela entre les mains d'un comptable qui ne tient pas compte de dispositions particulières de la loi, par exemple au niveau des exemptions dont bénéficient les personnes handicapées au Canada, je produis un rapport qui n'est pas à mon avantage. Je pourrais moi-même dire à mon comptable ou à la personne qui s'occupe de remplir mon rapport que cela existe si elle a été négligente à cet égard. À ce moment-là, j'aurais de meilleures chances d'obtenir justice auprès de Revenu Canada.

Mme Maheu: C'est égal.

M. Fleury: Oui, absolument.

Mme Maheu: Et cela n'existe pas du tout à l'heure actuelle.

M. Fleury: Pas à l'heure actuelle, malheureusement.

Mme Maheu: C'est une suggestion que vous faites au Comité.

M. Fleury: Oui, je pense que les formulaires et le guide seraient en minimum, que ce soit en braille ou sur cassettes. Ce sont des documents à large diffusion. Tout le monde est tenu de produire un rapport d'impôt. Il serait important que les aveugles puissent le consulter par leurs propres moyens, non seulement termes d'égalité, mais aussi en termes d'équité. On ne verra jamais l'imprimé comme vous. Si on peut y avoir accès par d'autres moyens, ce sera pareil. Il s'agit juste de mettre cela à la disposition des citoyens. Je vous assure que ce sera grandement apprécié.

The Chairman: Our half hour is virtually up. Have you one short question, Mrs. Feltham? Mrs. Feltham is from the Calgary area in Alberta.

Mrs. Feltham: Yes, I have one short question. You have said you are not a service giver, that you actually promote integration. How do you get the information? Do you have a main office set up? How do you know what is needed? How do you have statistics to show what is being done now, what research? How do you accomplish all of this?

Mr. Fleury: Our main office is in Montreal. A lot of our research is done... You know blind people were not recorded in statistics until 1986, I think. So in the beginning of the 1980s it was very hard for us to have a real grasp on the situation. We could consult with our members, but we had sort of a small number of people we could relate to. Of course our members always relate to us when they have problems. We encourage them to feed us with the information. Most of the time people have some problems. Those problems can relate to different regions of Quebec. They are not so peculiar that they don't relate to other people's problems.

[Traduction]

There is also the issue of income tax returns. If I received information on how to fill in my return, I would not risk filling it in myself but I would be much better informed. If I give it to an accountant who does not take into account specific provisions of the law—for example, exemptions for disabled people in Canada—I end up with a return that is not to my advantage. I could tell my accountant myself or the person who was filling in my return that they exist and that that person was negligent regarding this. Thus, I would have a much better chance of being fairly treated by Revenue Canada.

Mrs. Maheu: It is the same thing.

Mr. Fleury: Yes, absolutely.

Mrs. Maheu: Currently this does not exist at all.

Mr. Fleury: Not currently, unfortunately.

Mrs. Maheu: This is a suggestion you are making to the Committee.

Mr. Fleury: Yes. I think that the forms and the guide are a minimum—whether it be in braille or on tapes. These are documents that would be widely distributed. Everyone has to fill in an income tax return. It would be important that blind people be able to consult it with their own means, not only as a matter of equality but also as a matter of equity. We will never be able to see the print as you can. If we can have access to the information by other means, the result would be the same. It just has to be made available to citizens. I can assure you that it would be greatly appreciated.

Le président: Une demi-heure s'est presque écoulée. Est-ce que vous avez une brève question, madame Feltham? Mme Feltham vient de la région de Calgary, en Alberta.

Mme Feltham: Oui, j'en ai une. Vous avez dit que vous ne fournissez pas de services, qu'en fait, vous faites la promotion d'intégration. Comment obtenez-vous les renseignements? Est-ce que vous avez un siège social? Comment savez-vous quels sont les besoins? Avez-vous des données sur la recherche qui se fait actuellement? Comment avez-vous accompli tout cela?

M. Fleury: Notre siège social est à Montréal. Une grande partie de notre recherche est faite... Vous savez, on n'a pas tenu compte des aveugles dans les statistiques jusqu'à 1986, je crois. Donc, au début des années 80, c'était très difficile d'avoir une idée exacte de la situation. Nous pouvions consulter nos membres, mais il y avait seulement un petit nombre d'individus avec lesquels nous pouvions communiquer. Bien sûr, nos membres communiquent avec nous chaque fois qu'ils ont des problèmes. Nous les encourageons à nous fournir des renseignements. La plupart du temps, les gens ont des problèmes. Ces problèmes peuvent se retrouver dans différentes régions du Québec. Ils ne sont pas uniques au point de ne pas avoir un rapport avec les problèmes des autres.

[Text]

As for numbers, Statistics Canada in conjunction with CNIB did produce some very useful statistics about blind people living in Canada and in Quebec. It is very hard to get the real number of blind people living in Quebec. StatsCan says that there are 102,000. A lot of people who are specializing in rehab centres in Quebec say that you would have roughly 15,000 to 20,000 people living here.

I think the problem we have is not so much identifying the needs of the blind people living here, it is how to act upon them and have the political will to change things, favouring not a privileged status for blind people but something that is done in a real sense of justice to people who are placed in front of a real deficit in their everyday professional life and study to get a better quality of life for people.

We have been studying the trends for the past ten years in Canada, in Quebec, in the States, and also in other industrialized countries of the world. In the Third World, blind people are... It is really hard for people who are normal, and it is very hard for blind people in those countries. our country to stimulate government to have a better outlook of the realities of blind people. It is not just saying we can be equals but to look the facts straight in the eye.

• 1505

In other countries of the world we have studied their legislation and we tried to apply them in our country to stimulate the government to have a better outlook of the realities of blind people, not just saying we can be equals but to look the facts straight in the eye and acknowledge that blindness can appear in everybody's life. We want to preserve the quality of life of those people as much as we can in accordance with our financial possibilities in Canada and Quebec.

It is very hard in the 1990s to go around saying that we need more social programs. Not everybody is going to be hired next year, and blind people especially have a very rough time finding a job. Competition is very fierce. A lot of sighted people are moving around and they are unemployed. That is a reality of life that has to be acknowledged by governments.

Mrs. Feltham: Thank you very much.

The Chairman: That was a very good job. I want to thank you very much on behalf of the committee for your presence here today and for the testimony you have given us. You will be helpful to the committee.

Mr. Fleury: Thank you very much. I am supposed to submit a document to you in further weeks.

The Chairman: We would be pleased to have that, I can assure you.

Mr. Fleury: Thank you so much for having me today.

The Chairman: You are very welcome.

Mr. Fleury: Good luck.

Bonne chance, tout le monde. Merci beaucoup.

[Translation]

En ce qui concerne les données, Statistique Canada, en collaboration avec l'INCA, a recueilli des statistiques très utiles sur les aveugles vivant au Canada et au Québec. Il est très difficile d'obtenir le nombre exact d'aveugles vivant au Québec. Statistique Canada dit qu'il y en a 102,000. Plusieurs personnes qui travaillent dans les centres de réadaptation au Québec affirment qu'il y a approximativement de 15,000 à 20,000 individus qui y vivent.

Je crois que le problème n'est pas d'identifier les besoins des aveugles qui vivent ici mais plutôt comment agir et comment trouver la volonté politique de changer la situation. Il ne s'agit pas de prôner un statut privilégié pour les aveugles mais plutôt d'assurer l'équité pour les personnes qui sont confrontées chaque jour à des problèmes dans leur vie professionnelle et d'étudier comment obtenir une meilleure qualité de vie pour ces personnes.

Nous étudions les tendances depuis dix ans au Canada, au Québec, aux États-Unis et dans d'autres pays industrialisés du monde. Dans le tiers monde, les aveugles sont... C'est vraiment difficile pour les gens qui sont normaux et c'est très difficile pour les aveugles dans ces pays.

Nous avons étudié les lois dans d'autres pays et nous avons essayé de les appliquer à notre pays afin de stimuler le gouvernement à avoir une meilleure perception de la situation des aveugles. Il ne s'agit pas seulement de dire que nous pouvons être égaux, mais de reconnaître les faits tels qu'ils sont et de reconnaître que tout le monde peut être atteint de cécité. Nous voulons conserver autant que possible la qualité de vie de ces gens, compte tenu de la situation financière au Canada et au Québec.

C'est très difficile dans les années 90 de dire que nous avons besoin d'un plus grand nombre de programmes sociaux. Tout le monde ne sera pas embauché l'année prochaine, et les aveugles en particulier ont de la difficulté à se trouver un emploi. La concurrence est très forte. Beaucoup de gens qui voient sont sans emploi. C'est une réalité de la vie qui doit être reconnue par les gouvernements.

Mme Feltham: Merci beaucoup.

Le président: C'était très bien. Je veux vous remercier au nom du comité pour votre présence ici aujourd'hui et pour le témoignage que vous nous avez fourni. Vous serez très utile au comité.

M. Fleury: Merci beaucoup. Je vous soumettrai un document dans les semaines à venir.

Le président: Nous vous en serons reconnaissants, je peux vous l'assurer.

M. Fleury: Merci beaucoup de m'avoir entendu aujourd'hui.

Le président: Je vous en prie.

M. Fleury: Bonne chance.

Good luck, everyone. Thank you very much.

Texte]

The Chairman: Thank you.

The chair would now call upon our next group of witnesses. It is André Leclerc, director general of *Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées*. Welcome to the table, André. We do have simultaneous translation here for you if that is helpful. We would be pleased to have your presentation in as brief a form as you can so we will have some time for questions then. The floor is yours, André.

M. André Leclerc (directeur général de Kéroul, bureau de développement touristique pour les personnes handicapées): Bonjour, membres du Comité. Je veux vous remercier de nous avoir invités à vous faire part de notre point de vue sur l'intégration des personnes handicapées dans le domaine du tourisme.

Pourquoi le tourisme comme moyen d'intégration? J'ai choisi le tourisme comme moyen d'intégration parce que le tourisme m'amène à voyager et à connaître d'autres cultures et d'autres styles de vie. Il me permet de communiquer avec des gens. On sait que les personnes handicapées n'ont pas beaucoup d'instruction, et le tourisme peut les amener à mieux développer leur culture. Il ne faut pas oublier non plus que le tourisme, ce n'est pas seulement voyager. C'est aussi le grand air et les soins médicaux. C'est pour cela que j'ai choisi de développer l'intégration des personnes handicapées par le biais du tourisme. Pour moi, c'était quelque chose de concret. Cela permettait aux personnes handicapées de travailler, d'avoir des soins médicaux ou d'étudier d'autres points de vue.

• 1510

Qu'est-ce que Kéroul? C'est un organisme qui regroupe 50 organismes qui comptent 15,000 membres. Pour atteindre notre objectif, nous avons des programmes. Pour commencer, nous travaillons avec deux types de clientèle.

Nous essayons de démontrer aux intervenants en tourisme que le marché que nous représentons est important. Dans le domaine touristique, on n'arrête pas de se plaindre du fait que l'industrie touristique baisse. Pourtant, il y a un marché potentiel qui est non exploité et qui constituerait un apport économique très important. On s'occupe aussi de la formation du personnel des intervenants en tourisme. Il est important de former le personnel pour que les gens sachent comment accueillir les personnes à capacité physique restreinte.

D'un autre côté, on informe les personnes handicapées sur les différents services qui sont adaptés à leurs besoins. Souvent une personne handicapée nous appelle pour nous dire: Je voudrais aller à Vancouver. Qu'est-ce qu'il y a d'accessible là-bas? On lui donne l'information. On lui dit quel type de transport est le plus adapté à ses besoins.

Donc, si vous avez bien compris, on trouve deux clientèles: l'industrie touristique et la clientèle que nous représentons. Dernièrement, nous avons changé de définition. On ne dit plus qu'on s'occupe des personnes handicapées. On dit qu'on s'occupe des personnes à capacité physique restreinte. Qu'est-ce c'est, cela? C'est toute personne qui a des problèmes d'incapacité physique, qui a des problèmes de mobilité, qui a de la difficulté à se déplacer. Cela touche les

[Traduction]

Le président: Merci.

J'inviterais maintenant notre prochain groupe de témoins à s'approcher de la table. Il s'agit de M. André Leclerc, directeur général de «Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées». Bienvenue au comité, André. Nous avons l'interprétation simultanée pour vous, si ça peut vous être utile. Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir faire un exposé aussi bref que possible pour qu'il y ait du temps pour les questions après. La parole est à vous, André.

Mr. André Leclerc (Director General of Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées): Good afternoon, members of the committee. I would like to thank you for having invited us to tell you about our point of view concerning the integration of disabled people into tourism.

Why tourism as a means of integration? I chose tourism as a means of integration because tourism involved travelling, familiarizing oneself with other cultures and other lifestyles. It also involves communicating with people. We know that disabled people do not have a lot of education and tourism can help them develop their culture. One must not forget that tourism does not only involve travelling. It also means fresh air and medical care. That is why I chose to develop the integration of disabled people via tourism. I saw it as a concrete means to do so. It allows disabled people to work, to receive medical care or to study other points of view.

What is Kéroul? It is an umbrella organization that includes 50 organizations and 15,000 members. To achieve our objective, we have programs. To begin with, we work with two kinds of clients.

We try to show people working in tourism that the market that we represent is significant. People in tourism are constantly complaining that the tourist industry is declining. Yet there is a potential market that has not been explored and that would have a very significant economic contribution to make. We also train people in this field. It is very important to train personnel so that people know how to receive individuals with restricted physical abilities.

We also inform disabled people about the various services that have been adapted to their needs. Often a disabled person calls us to say: I would like to go to Vancouver. What is accessible there? We give that person the information. We tell them what kind of transportation is best adapted to his or her needs.

Therefore, if you have understood correctly, there are two kinds of clients: the tourist industry and the clientele that we represent. Recently, we have changed the way we refer to ourselves. We no longer say that we are involved with disabled people. We say that we are involved with people with restricted physical ability. What is that? It is any person who has a physical disability problem, mobility problems, difficulty in moving. Of course, this includes

[Text]

personnes handicapées, naturellement, de même que les aveugles et les sourds. Cela touche les personnes âgées. Cela touche les parents qui ont des enfants. Cela touche les accidentés temporaires, ceux qui sont temporairement handicapés et qui doivent quand même se déplacer.

Vous voyez que le marché peut s'agrandir encore davantage. C'est comme cela qu'on va pouvoir convaincre l'industrie touristique de changer son infrastructure. Vous voyez qu'on a beaucoup de travail.

Pour atteindre notre objectif, nous avons été obligés de le diviser en quatre items informels, pour informer les personnes à capacité physique restreinte au Québec et partout au monde.

Je suis allé assister à des congrès pour revendiquer dans l'intérêt de ces personnes. Il faut que ces personnes soient représentées dans le domaine du tourisme, que ce soit dans les salons touristiques ou dans les salons de camping.

• 1515

Nous avons un programme de recherche pour répertorier tous les endroits accessibles au Québec, soit des hôtels, des restaurants, des campings, des musées, des parcs, enfin tout ce qui touche le domaine touristique. Il faut aller chercher l'information.

On a aussi un programme de formation. C'est bien beau l'accessibilité, mais il y a un autre problème. C'est l'accueil qui est le principal problème. Souvent les intervenants de l'industrie touristique ne savent pas comment réagir devant une personne aveugle, devant une personne qui a des problèmes auditifs ou devant une personne âgée. Nous avons conçu un cours de formation pour ce type d'intervenants. Ce cours sera reconnu par le ministère de l'Enseignement supérieur et sera intégré d'ici trois ans dans toutes les écoles de tourisme du Québec. La sensibilisation commence dans les écoles. Si les étudiants en tourisme sont formés et connaissent les besoins des personnes à capacité physique restreinte, nous allons avoir moins de problèmes dans l'industrie touristique. D'après nous, c'est la base.

Kéroul est financé par le ministère du Tourisme du Québec, par des projets du Secrétariat d'État, par des contrats de service et par des projets de création d'emplois.

Kéroul est important parce qu'on est là pour montrer à l'industrie touristique qu'il y a un marché à développer. Ce n'est plus une question de pitié ou de priorités. C'est une question économique. C'est comme cela qu'on va faire changer les choses. N'oubliez pas qu'aux États-Unis, il y a 43 millions de personnes handicapées que nous ne sommes pas capables d'aller chercher parce que nous n'avons pas assez d'endroits accessibles pour les accueillir. Cela ne nous donne rien de faire de la promotion aux États-Unis en disant: Venez voir notre beau Québec ou venez voir notre beau Canada. Nous n'avons pas assez d'endroits accessibles pour les recevoir. Au Canada, les personnes handicapées composent 13 p. 100 de la population. Il y a un gros travail à faire au niveau de l'accessibilité dans tous les domaines touristiques: l'hébergement, le transport et la formation du personnel.

[Translation]

disabled people as well as blind and deaf people. It also includes seniors. It includes parents with children. It includes temporarily injured people, those who are temporarily disabled but who must still be able to move around.

You see that the market can become even bigger. That is how we are going to convince the tourist industry to change its infrastructure. You see that we have a lot of work to do.

To achieve our objective, we have had to divide it into four informal items, in order to inform people with restricted physical ability in Quebec and everywhere in the world.

I went to conferences to advocate for these people. These people must be represented in tourism—whether it be at tourism exhibitions or at camping fairs.

We have a research program to make a list of all accessible places in Quebec—hotels, restaurants, camping grounds, museums, parks, anything that can be included in tourism. This information has to be retrieved.

We also have a training program. Access for the disabled is all very well, but there is another problem. Reception is the main problem. Often those involved in the tourist industry do not know how to react to a blind person, a person with hearing problems or an older person. We developed a training course for these people. The course will be recognized by the Quebec Department of Higher Education and will be integrated over the next three years in all tourism schools in Quebec. Awareness starts in the schools. If tourism students are trained and are aware of the needs of people with restricted physical ability, there will be less problems in the tourist industry. We think that this is basic.

Kéroul is financed by the Quebec Department of Tourism, Secretary of State programs, service contracts and job creation programs.

Kéroul is important because we want to show the tourist industry that there is a market to be developed. It is no longer an issue of pity or priorities. It is an economic issue. That is how we are going to change things. Do not forget that in the United States, there are 43 million disabled people that we are not reaching because we do not have enough accessible places to receive them. There is no point doing promotion in the United States and saying, come and see our beautiful Quebec or come and see our beautiful Canada. We do not have enough accessible areas to receive them. In Canada, disabled people make up 13% of the population. There is a lot of work to do in terms of accessibility in tourism: lodges, transportation and personnel training.

[Texte]

Nous avons eu un projet pour faire une étude sur la situation du tourisme des personnes handicapées au Canada. Nous avons rencontré les principaux intervenants touristiques et les principaux organismes de personnes handicapées pour connaître leurs intérêts face au tourisme pour personnes handicapées.

• 1520

Je cède maintenant la parole à ma collègue de travail, Dorothy Welch, qui a été responsable de cette étude. Elle va vous tracer les grandes lignes de ces deux rencontres. Je répondrai à vos questions par la suite.

The Chairman: Thank you very much. We will now hear from your colleague.

Mme Dorothy Welch (agent de développement à Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées): Je vais être brève car vous avez le document entre ses mains.

Ces rencontres ont eu lieu les 5 et 7 décembre à Toronto. Cela nous a permis de tracer les principales lacunes au niveau du tourisme. Il y avait le manque d'accessibilité de l'infrastructure touristique et de ses services, le manque de formation des gens travaillant dans l'industrie touristique et le manque d'organismes à vocation touristique spécifique aux personnes à capacité physique restreinte et ayant pour mission fondamentale l'accessibilité du tourisme. Je vous rappelle que Kéroul est le seul organisme au Canada à avoir développé une telle spécialisation. Il y avait aussi le manque de standardisation dans les critères et dans les symboles d'accessibilité d'une province à l'autre. Cela varie énormément. On n'arrive pas à avoir de standardisation là-dessus.

Parmi les raisons qui peuvent expliquer la lenteur du développement touristique, je vais citer le manque de données sur le marché de cette clientèle, le manque de concertation entre les divers paliers gouvernementaux, les associations de personnes handicapées et les intervenants touristiques, et le manque de coordination et d'échange d'information entre ces divers paliers. Il y a aussi un manque de centralisation et d'intégration de l'information. Quand les personnes veulent voyager, elles doivent s'adresser à gauche et à droite et faire plein de démarches et, finalement, l'information n'est pas fiable. Il y a aussi, bien sûr, la non-application des lois et des normes en vigueur qui existent déjà en matière d'accessibilité.

Ce sont les principaux constats que nous avons faits. Au Canada, il n'y a pas d'organismes pour assumer le leadership en matière de développement touristique pour les personnes à capacité physique restreinte. On note deux problèmes importants à résoudre: le manque d'information au niveau d'une terminologie commune, des statistiques et du respect des lois, et un manque de formation du personnel en place.

Après ce processus de consultation, Kéroul a mené un sondage à plus grande échelle à travers le Canada auprès d'industries touristiques. Nous allons recevoir les résultats de ce sondage en décembre 1991. C'est présentement traité sur ordinateur. En avril 1992, Kéroul ira présenter son rapport et émettra ses recommandations finales pour solutionner ces divers problèmes, recommandations qui seront formulées à la suite de tout ce processus de consultation à travers le Canada.

[Traduction]

We had a project to study the tourist situation for disabled people in Canada. We met the main people involved in tourism and the main organizations for disabled people in order to find out what their interests were in tourism in terms of disabled people.

I will now turn the floor over to my colleague, Dorothy Welch, who was responsible for the study. She will give you an overview of the two meetings. I will be happy to answer your questions afterwards.

Le président: Merci beaucoup. Nous donnons maintenant la parole à votre collègue.

Ms Dorothy Welch (Development Officer at Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées (tourism development office for the handicapped)): I will be brief, because you have a copy of the document.

The meetings were held on December 5 and 7 in Toronto. They gave us an idea about the main problems in the area of tourism. They included a lack of accessibility to the tourism infrastructure and services, a lack of training for people working in the tourist industry and a lack of tourist organizations specifically geared to the disabled whose basic objective is accessibility to tourism. I would remind you that Kéroul is the only organization in Canada that specializes in this area. There was also a lack of standardization in the accessibility criteria and symbols from one province to another. There are huge variations. We do not seem to be able to achieve standardization.

Some of the reasons that may explain the slow development of tourism include a lack of data on the market for this group, a lack of co-operation between various levels of government, associations for the handicapped and people involved in tourism, and a lack of co-ordination and information exchange among these various partners. There is also the fact that information is not centralized or integrated. When people want to travel, they often have to ask a lot of questions and eventually get information that is not reliable. Another problem is of course the fact that legislation and standards on accessibility are not enforced.

Those were our main findings. In Canada, there are no organizations to take a leadership role in tourism development for the physically disabled. There are two important problems that must be solved: the shortage of information on a common terminology, statistics and compliance with the law, and a lack of training for the people working in the industry.

After the consultation process, Kéroul conducted a broader survey throughout Canada with various tourism industries. We will be getting the results of the survey in December 1991. It is currently being processed by computer. In April 1992, Kéroul will be presenting its report and will make final recommendations for solving these problems. The recommendations will be the root of our consultations throughout Canada.

[Text]

M. Leclerc: On aimera que la Commission tienne compte de ce rapport, qui sera déposé au mois de décembre, dans ses recommandations.

The Chairman: Thank you, André. We would indeed look forward to receiving that report when it is available. We will trust that you will send us a copy.

M. Joncas: Je trouve ce que vous nous avez remis extrêmement intéressant. Vous nous avez sensibilisés à l'aspect touristique. Que je sache, vous êtes le premier groupe à nous sensibiliser à cet aspect que je trouve extrêmement révélateur. On parle d'un potentiel de 43 millions de dollars à travers le Canada. Je crois que c'est un point auquel on doit s'intéresser.

Est-ce que votre organisme s'identifie comme un organisme de promotion ou un organisme de service?

M. Leclerc: Les deux.

M. Joncas: Les deux. Qu'est-ce qui est fait actuellement au niveau de la promotion?

• 1525

M. Leclerc: [Inaudible—*La rédactrice*] . . . comme je l'ai dit tout à l'heure. Pour l'industrie touristique, nous avons un guide qui dit comment rendre les infrastructures accessibles dans le domaine des hôtels, de la restauration, des cinémas et des musées. On dit comment rendre accessible un établissement.

On veut aussi rencontrer l'Ordre des architectes pour les sensibiliser à l'importance de s'attaquer à cela. Ce sont eux qui nous handicapent. Ce sont les architectes qui nous causent nos principaux problèmes. Si les architectes étaient sensibilisés à nos besoins, on n'aurait pas besoin de cela, mais vu qu'ils ne le sont pas, on est obligés de travailler.

M. Joncas: Avez-vous un soutien financier pour faire la distribution de cette brochure dont vous parlez?

M. Leclerc: Non. On a eu une subvention du ministère du Tourisme pour la réalisation. Nous avons eu aussi une subvention du Secrétariat d'Etat pour la traduction et la promotion, mais vous savez que la promotion exige de gros budgets. On n'a pas le budget de Bell Canada.

Mme Maheu: Merci pour votre présentation. Si on avait une recommandation à faire quant aux besoins de votre groupe, est-ce que ce serait celle de motiver les autres provinces à arriver où vous en êtes et à avoir des projets semblables au vôtre?

M. Leclerc: Mon rêve, c'est que l'industrie touristique comprenne qu'il y a là un marché potentiel. Elle n'a pas encore compris cela. Il va falloir des groupes de pression comme Kéroul pour coordonner tout cela. Le tourisme est très large comme moyen d'intervention. On touche le transport, la formation, l'information des personnes pour qu'elles puissent voyager. C'est très complexe comme organisation. Il faut que l'industrie touristique comprenne l'importance de cela.

Permettez-moi de faire une petite parenthèse. N'oubliez pas que l'accessibilité, c'est pour tout le monde. Ce n'est pas seulement pour les personnes handicapées. C'est pour les femmes, pour les enfants, pour les personnes âgées. On sait très bien que la population vieillit de plus en plus. Nous n'aurons plus le choix: il faut bâtir un intérêt commun.

[Translation]

Mr. Leclerc: We would like the committee to take the report into account. As we said, it was tabled in December, along with our recommendations.

Le président: Merci, André. Nous avons hâte de recevoir ce rapport dès qu'il sera prêt. Nous osons croire que vous nous enverraez un exemplaire.

M. Joncas: I think the material you gave us is extremely interesting. You have made us aware of the problem involving tourism. As far as I know, you are the first group to deal with this aspect, and I find your comments very revealing. You talk about a potential \$43 million market throughout Canada. I think that is a point we should look into.

Does your office describe itself as a promotion or a service organization?

M. Leclerc: Both.

M. Joncas: Both, I see. What are you doing at the moment with respect to promotion?

M. Leclerc: [Inaudible—*Editor*] . . . as I was saying earlier. For the tourism industry, we have a guide that sets out how infrastructures can be made accessible. I am referring here to hotels, restaurants, cinemas and museums. It explains how such establishments can be made accessible.

We also want to meet with the Order of Architects to make them aware of the importance of this issue. They are the ones who cause our main problems. If architects were aware of our needs, we would not have to change existing buildings, but since they are not, we still have work to do.

M. Joncas: Do you have any financial support to distribute the brochure you mentioned?

M. Leclerc: No. We got a grant from the Department of Tourism to produce it. We also got a grant from the Secretary of State Department to translate and promote it, but, as you know, promotion activities are very expensive. We do not have Bell Canada's budget.

Mrs. Maheu: Thank you for your presentation. If we had to make a recommendation about your group's needs, would it be to motivate other provinces to reach the point you have reached and to set up projects similar to yours?

M. Leclerc: My dream is that the tourism industry understand that the handicapped are a potential market. It still has not understood that fact. It will take pressure groups like Kéroul to co-ordinate that effort. Tourism is a very broad area. It touches on transportation, training and the information people need in order to travel. It is a very complex organization. The tourism industry must understand the importance of this potential market.

I would just like to add an aside. We should remember that accessibility applies to everyone, not just the handicapped. It applies to women, children and the elderly. We know that there is a trend toward aging in the population. Soon we will have no choice, we will have to work together for our common interest.

[Texte]

Mme Maheu: Merci.

The Chairman: Well, André, if I may, I would like to express the appreciation of the committee to you and your colleague for being with us today. As Mr. Joncas said, we have lacked discussion in this area and I think you have motivated the committee to give this a bit more consideration. We will perhaps do that once we have received your report in December. So thank you very much for being here. We certainly appreciate your presence.

Do you have a closing comment for us, André?

M. Leclerc: J'aimerais dire que le tourisme au Canada est beaucoup axé sur la promotion du Canada à l'étranger. Ils ne peuvent pas nous aider à développer le tourisme au Canada. Peut-être l'industrie touristique devrait-elle s'appliquer à développer ce marché qui peut être rentable à court terme.

• 1530

The Chairman: Let me say to you, André, that the Minister of State for Tourism lives next door to me in southwestern Ontario and his office is just down the hall from me in the House of Commons, so I shall speak to him about your presentation here. Thank you very much.

M. Leclerc: Si vous avez besoin d'information, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

The Chairman: We have your material and we appreciate that. Thank you.

The chair would now call upon the next witness who is Claudine Laurin,

directrice de l'Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec.

Claudine, we would be pleased to have your presentation. We are under some time constraints. Members have to meet planes and buses, I believe, so if you could move ahead with your presentation, we will have time for questions. We have one-half hour altogether. The floor is yours.

Mme Claudine Laurin (directrice de l'Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec): Nous fonctionnerons à trois personnes. Je vous présente Jacques Picard, le président de l'Association. C'est lui qui débutera la présentation.

M. Jacques Picard (président de l'Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec): Dans un premier temps, je vais vous présenter l'ordre du jour. Je vous ferai la présentation de l'organisme, qui sera suivie de la notion d'handicapé en santé mentale. C'est Claudine qui vous donnera son point de vue là-dessus. Il y a aussi une médication. Il y aura enfin la Loi sur le mandat du lieutenant-gouverneur qui a été modifiée récemment.

J'aimerais faire un bref historique de l'organisme qui est relativement récent puisqu'il date de décembre 1990. Il était composé de groupes et de personnes qui avaient une expertise assez élaborée en matière de défense des droits

[Traduction]

Mrs. Maheu: Thank you.

Le président: Je tiens à vous remercier, André, et à remercier votre collègue, de votre présence parmi nous aujourd'hui. Comme M. Joncas l'a dit, nous n'avons pas beaucoup parlé de cette question, et je pense que vous nous avez incité à l'examiner de plus près. Nous le ferons peut-être lorsque nous recevrons votre rapport en décembre. Nous vous remercions beaucoup d'être venus. Nous vous en sommes reconnaissants.

Avez-vous une remarque à faire en guise de conclusion, André?

Mr. Leclerc: I would like to say that tourism in Canada focusses very much on promoting Canada abroad. Foreigners cannot help us develop tourism in Canada. Perhaps the tourism industry should try to develop this market that could be profitable in the short term.

Le président: Je tiens à vous dire, André, que le ministre d'État au Tourisme est mon voisin dans le sud-ouest de l'Ontario et que son bureau n'est pas loin du mien à la Chambre des communes. Je vais donc lui parler de votre exposé. Je vous remercie beaucoup.

Mr. Leclerc: If you need any information, please feel free to get in touch with me.

Le président: Nous avons votre documentation et nous vous en sommes reconnaissants. Merci beaucoup.

Le président demande au prochain témoin, Claudine Laurin,

directrice of the "Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec".

de venir s'asseoir à la table. Nous serons heureux d'entendre votre exposé, Claudine. Il ne nous reste pas beaucoup de temps. Les membres du comité ont des avions et des autobus à prendre, je crois; donc, si vous pouvez faire assez vite, il nous restera du temps pour poser des questions. Nous disposons d'une demi-heure en tout. Vous avez la parole.

Mrs. Claudine Laurin (Director, Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec): Three of us will be making the presentation. I would like to introduce Jacques Picard, the president of our association. He will begin our presentation.

Mr. Jacques Picard (President, Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec): I will start by telling you how we intend to proceed. I will describe the organization, and then Claudine will discuss the concept of mental handicap. There is also the question of medication. Finally, we will talk about the Lieutenant-Governor's Warrant Act, which was recently amended.

I will give you a brief background of our organization, which is quite recent, dating only from December 1990. It is made up of groups and individuals with quite a bit of expertise on advocacy, because one of the main instigators for

[Text]

puisque'un des grands instigateurs a été le groupe «Auto-psyches provinciales». C'est un organisme qui date du début des années 80. Maintenant, l'organisme est composé de 36 groupes, dont des comités de bénéficiaires, des groupes de promotion et de vigilance—ce sont des groupes d'entraide en santé mentale—, ainsi que de groupes de défense des droits qui sont nés, dans chaque région de la province, de l'initiative du Regroupement, mais qui ont été traduits à travers la nouvelle politique en santé mentale.

Évidemment, on n'a pas le droit d'enquête en ce qui a trait à la défense des droits, mais on sait se manifester de façon assez éloquente, parce qu'on a obtenu certains gains depuis la fondation.

Il y a ici un document. Je ne sais pas si on vous l'a fait parvenir. Il s'agit de la déclaration conjointe de l'Association des groupes d'intervention en défense de droits, qui regroupe 36 organismes, et du Regroupement des ressources alternatives en santé mentale du Québec, qui regroupe environ 80 organismes. Dans cette déclaration conjointe, vous pouvez voir la philosophie qui nous anime et notre position par rapport à la psychiatrie et à certaines réglementations.

J'aimerais vous faire part des grands dossiers dont on va débattre cette année. Il y a celui de la désinstitutionnalisation sur lequel on va amener notre point de vue afin d'éviter que cela devienne finalement un hôpital en dehors de l'hôpital, afin d'éviter la création de ghettos. Il y aura aussi des pressions qui seront exercées afin que l'information soit donnée aux patients en ce qui a trait à la consommation des médicaments. En psychiatrie, comme on le sait, ce ne sont pas des médicaments inoffensifs, puisqu'il y a beaucoup d'effets secondaires.

• 1535

On voudrait, un peu comme aux États-Unis, voir les psychiatres obligés à informer les patients des risques qu'il courrent à consommer tel type de médicament.

Il y a aussi, au niveau provincial, un gros travail de consolidation des différents groupes, afin de créer une intervention cohérente. Et il faudra être très vigilants face à la nouvelle loi qui a été modifiée concernant la curatelle, appelée aussi la Loi 145.

En gros, c'est ce qui va nous occuper cette année.

Mme Laurin: On vit actuellement un paradoxe: on est subventionné autant par l'OPHQ que par le ministère de la Santé et des Services sociaux, direction de la santé mentale. L'OPHQ nous aide pour la partie défense des droits des personnes handicapées.

À partir de là, il y a une consultation au sein de notre organisme sur la reconnaissance ou non et l'acceptation ou non par les psychiatrisés-mêmes de la définition du handicap du psychisme; c'est là le paradoxe. C'est d'ailleurs ce point qu'on voulait soulever à la Commission. Pour la plupart des gens, c'est reconnaître la scientificité du diagnostic psychiatrique que de dire qu'on est handicapé du psychique.

Il y a actuellement deux tendances au Québec. Nous avons plus une vision alternative, c'est-à-dire que nous voyons la dépression ou même le délire, la psychose comme une approche de la souffrance plus que comme une maladie mentale.

[Translation]

the creation of our association was the group called Auto-psyches provinciales. It was founded in the early 1980s. The organization is now made up of 36 groups, including committees of beneficiaries, promotion and watchdog groups—these are mental health support groups—and advocacy groups that sprung up in all parts of the province as a result of the “Regroupement” initiative, but whose concerns were reflected in the new policy on mental health.

Obviously, we do not have the right to investigate with respect to advocacy issues, but we do make our point quite eloquently, as is seen in the achievements we have made since we were set up.

I have a document here. I do not know whether you received it. It is the joint statement by our association, made up of 36 organizations, and the “Regroupement des ressources alternatives en santé mentale du Québec” (The Umbrella Group on Alternative Mental Health Resources in Quebec), made up of about 80 organizations. You can see our philosophy in this statement and our position on psychiatry and certain regulations.

I would like to tell you about the major issues we will be discussing this year. We will be talking about a movement away from institutions. We want to ensure that alternative care arrangements do not become hospitals outside of hospitals, which leads to the creation of ghettos. We will also be applying pressure so that patients are informed about the medication they are taking. As we know, in psychiatry, the drugs used are not harmless—there are many side effects.

As in the United States, we would like psychiatrists to be required to inform patients about the dangers of taking a particular type of medication.

At the provincial level, there is also a great deal of work to be done to consolidate the various groups, so that we can have a consistent approach. We will also have to be very watchful about the effects of the amendments to the Curatorship Act, also called Act 145.

Those are the broad outlines of what we will be doing this year.

Ms Laurin: We are experiencing a paradox at the moment. We are subsidized both by the OPHQ and by the Mental Health Branch of the Department of Health and Social Services. The OPHQ helps us in our advocacy work for the handicapped.

We are also consulting our member organizations to determine whether the psychiatrically handicapped themselves accept or reject the definition of a psychiatric handicap. That is the paradox. This is in fact the point we wanted to raise with the committee. Most people would say that we acknowledge the scientific validity of a psychiatric diagnosis if we say we have a psychiatric handicap.

There are two trends in Quebec at the moment. Our vision is a more alternative one—namely, we see depression, delirium and psychosis as an approach to suffering rather than as mental illness.

[Texte]

Pour nous, la preuve n'a pas encore clairement été établie que le diagnostic est scientifique. La neurologie, non plus, ne l'accepte pas encore comme tel. Les gens ont beaucoup de difficulté à se définir comme des handicapés du psychique.

Du fait, également, que le mot «handicap»—tel qu'il est compris généralement—sous-entend une notion de permanence, on consulte actuellement les personnes concernées, pour voir si elles adhèrent à une telle définition ou non.

Il serait peut-être important, aussi, de voir que cette définition vient de l'Organisation mondiale de la santé, mais elle n'a pas été faite par les personnes concernées mêmes. Ce ne sont pas eux qui ont introduit la notion de *handicap du psychisme*.

Pour nous, il est quand même important qu'avant de publiciser davantage cette notion et avant d'asseoir la scientificité de la psychiatrie, on commence une consultation auprès des personnes concernées. C'est un de nos gros paradoxes que l'on vit de par nos bailleurs de fonds et de par la nature de nos activités pour lesquelles nous sommes subventionnés.

Au niveau de certains médicaments hypnotiques, il est reconnu qu'à long terme et moyen terme, ces médicaments changent l'humeur, rendent la personne agressive. Aux États-Unis, dans certains états, on a banni un de ces médicaments complètement; dans d'autres, on n'a permis que le 2.5. Ici, au Québec et au Canada, on a permis le 2.5. En Europe, il est complètement banni.

Il devrait y avoir une sérieuse enquête permettant de savoir si on ne devrait pas, justement, le retirer complètement du marché. On n'a pas prouvé la valeur thérapeutique des médicaments hypnotiques, mais on a davantage prouvé leurs effets secondaires. Le gouvernement fédéral aurait probablement intérêt à suivre l'exemple de l'Europe, c'est-à-dire en interdire l'usage.

M. Paul Morin (Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale): Oui, dans le mémoire, on dit qu'en ce qui concerne la question des médicaments, l'AGIDD tenait à manifester, devant cette Commission, notre regret de voir que le gouvernement fédéral a complètement laissé tomber toute la question des dommages et intérêts aux personnes qui ont vécu les expériences menées par le docteur Cameron, à l'Hôpital Royal Victoria, ici à Montréal, dans les années 1960. Nous trouvons cela très dommage pour les victimes, mais nous pensons qu'il aurait dû y avoir réparation. Le gouvernement fédéral n'a jamais reconnu qu'il y avait des torts là-dedans. Et quand on sait les conséquences que cela a eu pour ces victimes, on peut se poser de fortes questions en termes d'éthique. Pourquoi le gouvernement fédéral n'a-t-il pas accordé de dédommagements à ces personnes-là?

• 1540

En terminant, on tenait aussi à parler du projet de loi C-30 qui nomifie le Code criminel concernant les troubles mentaux. C'est un projet de loi qui, peu ou prou, va dans le sens du Rapport Sharp.

Cela nous prouve l'importance d'avoir une charte canadienne des droits au Québec. Parce que s'il n'y en avait pas eu, on n'aurait jamais eu cette loi puisqu'elle est morte au feuilleton il y a plusieurs années. Finalement, le

[Traduction]

As far as we are concerned, it has not yet been clearly proven that diagnoses of this type are scientific. Neurology also does not accept these diagnoses as scientific. People have a great deal of trouble defining themselves as having a psychiatric handicap.

In addition, the word "handicap" generally implies an idea of permanence. We are therefore consulting with some of our members to see whether they agree with the definition or not.

Well, it may be important to point out that this definition comes from the World Health Organization, it was not drafted by the individuals concerned. They did not introduce this concept of a *psychiatric handicap*.

We feel that it is important that before publicizing this idea more, and before accepting the scientific validity of psychiatry, we consult with the individuals concerned. This is one of the major paradoxes we have with our supporters and as regards the nature of the activities for which we receive grants.

It has been recognized that some hypnotic drugs change people's temperament and make them aggressive in the medium and long term. Some states have banned one of these drugs completely; others allow only the drug 2.5. Here in Quebec and elsewhere in Canada, 2.5 has been authorized. It is completely banned in Europe.

There should be a serious study done to determine whether or not it should be completely withdrawn from the market. The therapeutic value of hypnotic drugs has not been proven, but there is more proof of their side effects. It would probably be advisable for the federal government to follow up Europe's example and to ban their use.

Mr. Paul Morin (Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale): In our brief, the association expressed its regret to the committee that the federal government has completely dropped the issue of damages for the individuals who underwent the experience conducted by Dr. Cameron at the Royal Victoria Hospital here in Montreal in the 1960s. We find that very unfortunate for the victims, but we think that there should have been some compensation. The federal government never recognized the damage caused by those experiments. And when one is aware of the consequences this can bring about for victims, serious ethical questions come to mind. Why did the federal government not grant compensation to these people?

In conclusion, we also wished to say a few words about Bill C-30, an Act to amend the Criminal Code (mental disorder). This is a bill that goes more or less in the same direction as the Sharp report.

All of this goes to show the importance of having a Canadian Charter of Rights in Quebec. Indeed, in the absence of one, this would never have come to pass because the bill died on the Order Paper several years ago. Finally,

[Text]

gouvernement conservateur n'avait jamais donné suite à ce dossier parce que la clientèle concernée a peu de personnes qui se font entendre. C'est passé aux profits et pertes du menu législatif.

On tient à souligner qu'il y a quand même des anomalies importantes dans le projet de loi, entre autres—ce qu'on ne retrouve pas dans le rapport Sharp—les articles de loi qui portent sur les accusés dangereux atteints de troubles mentaux. Ce sont les articles 172 et 165. Il nous semble très curieux que l'on revienne avec cette notion, parce qu'on glisse, là, de la notion de danger possible à la notion d'état dangereux.

Je tiens à vous citer une référence, si vous le permettez. C'est un rapport d'étude qui a été fait en Europe. Ce rapport porte sur cinq législations: celles de l'Angleterre, de l'Écosse, de l'Espagne, de la France et de l'Italie. En conclusion, on y traite de la question de danger possible, évidemment, parce que cela affecte les domaines civil et criminel.

Et on cite une étude, celle de Montandon et Harding qui porte, dans un premier temps, sur les définitions de danger possible données dans 43 pays. Ils ont essayé de vérifier la fiabilité de prédictions et de prises de décisions concernant la possibilité de danger par des psychiatres, des professions sociales, des hommes de loi, des policiers, et cela dans six pays.

Les résultats sont édifiants. Pour 193 observateurs et 16 cas soumis à leur évaluation, la possibilité de danger n'est évaluée avec un degré suffisant de fiabilité que dans 25 p. 100 des cas. La comparaison des évaluations de risque de danger entre les psychiatres et les non-psychiatres ne montre pas de différence significative. Les psychiatres attribuent un plus haut degré de risque de danger que la moyenne des observateurs.

Les auteurs concluent:

Ainsi, malgré le caractère pas toujours absolument fiable de ces études, surtout en raison de leur méthodologie, plusieurs éléments se dégagent: le concept d'état dangereux ne résiste pas à une observation sérieuse et prolongée. La «dangerosité» existe d'une manière non moins certaine. Sa prédition n'est pas, sauf exception, certaine.

Pour nous, par conséquent, le fait que le gouvernement canadien, que le législateur pense à mettre dans le Code criminel la catégorie d'état dangereux atteint de troubles mentaux sur une base qui est absolument non-scientifique, revient à faire un acte de foi envers la profession psychiatrique, ce dont elle n'est pas digne.

De plus, cela contribue à renforcer toute la stigmatisation de la population envers les personnes psychiatisées, parce que la population pense, à tort, que les personnes psychiatisées sont dangereuses. Il est évident que si l'on retrouve dans le Code criminel la notion d'accusé dangereux atteint de troubles mentaux, on a un fondement juridique à un credo qui n'est pas du tout scientifique.

Merci.

The Chairman: Thank you very much for your opening statement. The chair will now invite questions from committee members.

[Translation]

the Conservative government never followed through with this issue because the target group includes very few individuals who are able to make themselves heard. The issue simply got lost in the legislative menu shuffle.

We nevertheless would like to underline some of the important inconsistencies we find in the bill, for example—and this we do not find in the Sharp report—clauses concerning the dangerous mentally disordered accused. These are clauses 172 and 165. It seems odd that we are coming back to this notion because we are sliding from the idea of a possible danger to the idea of a dangerous state.

I would like to refer you to another document, if I may. It is the report of a study carried out in Europe. The report deals with the legislation of five countries, namely England, Scotland, Spain, France and Italy. In the report's conclusion, the question of "possible danger" is examined, because it concerns both civil and criminal law.

Another study, that of Montandon and Harding, dealing among other things with the definitions of "possible danger" of 43 different countries, is also mentioned. The authors attempted to verify the reliability of predictions and decisions concerning danger risks made by psychiatrists, social workers, lawyers and policemen in six different countries.

The results are most edifying. Sixteen cases were put to 193 observers for their evaluation. The verdict: the evaluation of the danger risk was judged to be sufficiently reliable in only 25 p. 100 of cases. Further, there seems to be no significant difference between the evaluations made by psychiatrists and those made by non-psychiatrists, although the former tended to attribute higher risks than the overall average.

The authors conclude as follows:

Thus, despite the fact that the studies are not always completely reliable, given, especially, the methodology used, several elements do stand out: the concept of a "dangerous state" does not stand up under serious and prolonged observation. "Dangerousness" nevertheless exists. It is the predictions concerning it that are uncertain, with a few exceptions.

This is why we view the fact that the Canadian government as legislator, is considering establishing in the Criminal Code a category of dangerous mentally disordered accused that has no scientific basis, as an act of faith in the psychiatric profession, of which the latter is not worthy.

Furthermore, this will only reinforce the stigmatisation suffered by psychiatrically disturbed persons, because people wrongly believe that they are dangerous. It is obvious that if the Criminal Code contains the notion of "dangerous mentally disordered accused", then there is a legal foundation for a creed that is not at all scientific.

Thank you.

Le président: Je vous remercie de vos remarques liminaires. J'invite maintenant les membres du comité à vous poser des questions.

Texte]

M. Joncas: Je vous remercie de votre présentation. J'ai peut-être une courte question, les autres pourront enchaîner. D'après-vous, comment jugez-vous la situation actuelle des personnes handicapées intellectuellement? Y a-t-il, selon vous, amélioration ou détérioration? Est-ce que la situation se détériore au Québec, par exemple?

Mme Laurin: Je vais répondre à votre question, mais on a d'abord préciser que l'on parle des personnes qui ont des problèmes de santé mentale. Je dirais qu'effectivement, la situation se détériore. Le ministère de la Santé et des services sociaux, en mettant sur pied des organismes de défense des droits veut, je pense, l'améliorer. Mais elle s'est détériorée beaucoup, à cause des tabous. On voit à tout bout de champ des campagnes de publicité faites par des psychiatres-mêmes sur la violence et la santé mentale. Pour la population, tout est mis sur le compte de la psychiatrie. Tout acte de violence égale troubles mentaux. À partir de ce moment-là, les gens sont victimes de plus grands tabous qu'auparavant. La médication est consommée d'une façon... Quand on parle d'un principe libre et éclairé, je dirais qu'il n'est pas éclairé en ce sens où la plupart des personnes ne savent pas du tout ce qu'elles prennent. Il y a un manque d'information et il y a une surconsommation de médication qui est connue d'à peu près tous les acteurs, tant fédéraux que provinciaux.

• 1545

Dans le document que M^{me} Lavoie-Roux avait écrit à l'époque où elle était ministre, elle disait qu'il y avait usage abusif du psychotrope, le médicament d'ordre psychiatrique qui modifie les humeurs.

Au niveau des gens qui passent par le système psychiatrique, il y a un contrôle accru de la personne. On la maintient dans la communauté, mais avec une camisole chimique accrue et des droits qui sont moins reconnus.

M. Morin: Sur la question du revenu, au Québec, il y a une nouvelle loi d'aide sociale qui fait en sorte qu'aujourd'hui, une personne psychotrisée qui a le bonheur d'avoir son certificat d'inapte au travail à 100 p. 100 a un peu plus d'argent que les autres. Évidemment, cela donne une prime au diagnostic. Si tu as ton diplôme de schizophrénie et que le médecin psychiatre juge que tu es inapte au travail, tu as 100\$ de plus que les autres. Mais pour l'estime de soi, ce n'est pas très intéressant. Malheureusement, une fois que la loi est adoptée, les gens jouent le jeu pour avoir un peu plus d'argent parce qu'ils vivent dans des conditions misérables. S'handicaper à 100 p. 100 pour avoir 100\$ de plus, ce n'est pas un avantage.

M. Joncas: Naturellement, il y a des défis à relever. D'après vous, si on avait à prioriser les défis, quels seraient-ils pour le gouvernement fédéral, par exemple?

Mme Laurin: Il y aurait le logement. Je vais céder la parole à M. Morin parce qu'il est notre spécialiste du logement.

M. Morin: Effectivement, il y a la question du logement. Il y a quelque temps, il y a eu une conférence qui a réuni les grandes villes du Canada sur la question du logement. Vous avez qu'une partie des personnes itinérantes, des personnes

[Traduction]

Mr. Joncas: Thank you for your statement. I have but a short question to ask, after which my colleagues might wish to follow up. How do you view the present situation of mentally handicapped persons? In your opinion, has there been an improvement or a deterioration? Is the situation deteriorating in Quebec, for example?

Mrs. Laurin: I will answer your question, but I should first of all like to point out that we are speaking here of persons who suffer from mental disorders. I would say that the situation is indeed deteriorating. The province's Health and Social Services Department, in setting up advocacy organizations, is I believe hopefully that things will improve. The situation has nevertheless greatly deteriorated, because of taboos. We are constantly being bombarded by publicity campaigns launched by psychiatrists—and some of these even deal with violence and mental health. The general population puts it all down to psychiatry. When the public sees an act of violence, it thinks mental disorder. Thus, people suffer from a great many more taboos than previously. Medication is often used in a way ... We talk about a free and open principle, but I would say that it is not opened in the sense that most of the people do not even know what they are taking. There is a lack of information and there is an overconsumption of drugs, and just about all of the players, at both the federal and provincial levels, are aware of the situation.

In the document Mrs. Lavoie-Roux wrote when she was Minister, she stated that there was abuse of psychotropic or mood-altering drugs.

Individuals who go through the psychiatric care system are more and more controlled. They are kept within the community, but they are put in a stronger chemical straight jacket and their rights are recognized to a lesser extent.

Mr. Morin: Concerning income, in Quebec there is a new Social Assistance Act that is such that today a psychiatric patient who has the good fortune of having a 100% employability certificate gets more money than the others. Obviously, this puts greater emphasis on the diagnosis per se. If you get your "schizophrenia certificate" and if the psychiatrist decides that you are unemployable, than you get \$100 more than the others. But this does not good to one's self-confidence. Unfortunately, once the Act is in place, people play the game to try and get more money because they live in pitiful conditions. But it is not an advantage to be declared 100% disabled in order to get \$100 more.

Mr. Joncas: Obviously, there are challenges to be met. If we were to list these various challenges by order of priority, which ones would come first for the federal government, for example?

Mrs. Laurin: There would be housing. I will ask Mr. Morin to answer your question more fully because he is our housing specialist.

Mr. Morin: There is indeed the issue of housing. Some time ago, there was a conference on housing in which Canada's major cities took part. You are probably aware that a good many transients and homeless suffer from psychiatric

[Text]

sans abri sont des personnes psychotropées. On sait que le gouvernement fédéral se désengage tranquillement du logement social. On entend de plus en plus un cri du cœur des municipalités au Canada pour que le gouvernement fédéral ne se désengage pas du logement social, mais au contraire accentue son implication. C'est un courant qui est en vigueur aux États-Unis. C'est un courant qui, faisant référence à la réadaptation psychiatrique, dit clairement que si la personne n'a pas de toit... Il faut du travail, mais, en premier lieu, il faut un toit. Si les personnes n'ont pas de toit, comment peut-on faire de la réadaptation?

C'est un peu aberrant de diminuer le logement social. Comme il y a plus de personnes itinérantes, cela crée des coûts supplémentaires parce qu'il y a plus de personnes psychotropées qui sont judiciaires. Comme il y a plus d'itinérants, on a davantage besoin des systèmes policiers. Finalement, c'est un système qui court après sa queue. On devrait dire clairement que le logement social est une priorité. C'est sûr que cela coûte cher, mais à long terme, on est gagnants. Il faut avoir une vision du logement à long terme pour faire en sorte que le système arrête de courir après sa queue.

Mrs. Feltham: It is my understanding that in Quebec you do not have interprovincial government. You do not have a standing committee such as we have in the federal sector on human rights and the disabled. But you do have one on health and welfare. Have you met with them and members of your legislature to discuss the concerns you have, especially as they relate to drugs?

M. Morin: À ma souvenance, la dernière fois qu'on a rencontré des parlementaires à Québec, c'était lors de la réforme de la Loi 120, la Loi sur la santé et les services sociaux.

Avant cela, il y a eu d'autres rencontres. Au Québec, on a une politique gouvernementale de santé mentale qui a mis énormément de temps à être adoptée, mais le Québec est une des rares provinces ayant une politique gouvernementale de santé mentale. Il y a eu des commissions parlementaires en 1985. On les a rencontrés encore par la suite, en 1987 et 1988.

• 1550

Donc, on fait des représentations au niveau provincial. Pour ce qui est de la question des droits, cela a plutôt passé par la politique gouvernementale de santé mentale qui est vraiment intéressante. Entre autres, l'AGIDD existe aujourd'hui parce qu'il y a une politique gouvernementale de santé mentale qui dit clairement que les droits des personnes psychotropées au Québec n'étaient pas respectés. Donc, il faut des groupes comme le nôtre pour les faire respecter. Cela, c'est positif.

Mme Laurin: Pour les médicaments, on se fait répondre que ce n'est pas de juridiction provinciale. Par conséquent, on vous fait cette revendication. L'AGIDD existait sous la forme d'autopsie. Elle menait cette bataille. Le Regroupement des

[Translation]

disorders. The federal government is slowly removing itself from social housing, but Canadian municipalities are crying out more and more for the government to do the contrary, to get even more involved. This is a trend we have witnessed in the United States; it is a trend that places the emphasis on psychiatric rehabilitation, clearly recognizing that if an individual does not have a roof... One needs work, but first and foremost, one needs a roof over one's head. If a person is homeless, how can there be any rehabilitation?

It seems rather absurd to reduce social housing. There being more and more transients, there are additional costs because there are greater numbers of persons suffering from psychiatric problems who are referred to the courts. There being more and more transients, there is a greater need for policing services. And, lastly, it is a system is running after its own tail. It should be stated once and for all very clearly that social housing is a priority. Obviously, it costs money, but we come out on the winning end in the long term. One must have a long term vision of housing in order for the system to stop chasing after its own tail.

Mme Feltham: Si j'ai bien compris, il n'y a pas de gouvernement interprovincial au Québec. Vous n'avez pas de comité permanent semblable au Comité des droits de la personne et des handicapés que nous avons au fédéral. Vous avez néanmoins un comité chargé d'étudier le dossier de la santé et du bien-être social. Avez-vous rencontré les membres de ce comité ainsi que les députés à l'Assemblée nationale pour discuter avec vous des préoccupations que vous avez, à l'égard surtout, des médicaments?

Mr. Morin: If my memory serves me right, the last time we met with Quebec parliamentarians, it was during the reform Bill 120 dealing with health and social services.

There were other meetings before that. In Quebec, we have a public mental health policy that was adopted after a lengthy process. However, Quebec is one of the rare provinces to have such a policy. There were parliamentary commissions set up in 1985. We met with them later on, in 1987 and 1988.

We therefore have been making representations at the provincial level. As far as the issue of rights is concerned, this comes under the public mental health policy, which is very interesting. AGIDD is among other reasons in place today because there is a public mental health policy that states clearly that the rights of persons in psychiatric care in Quebec had not been respected. This is why groups such as ours are needed, in order for these rights to be respected. This is a very positive thing.

Ms Laurin: As far as medication is concerned, we are told that this doesn't come under provincial jurisdiction, although this is why we come to you with the problem. AGIDD existed under the name Auto-Psy. This was its struggle. T

[Texte]

ressources alternatives en santé mentale, qui compte 80 groupes d'usagers, la menait de front avec nous. On l'a menée face aux compagnies pharmaceutiques. On la mène dans tous les congrès auxquels participent les psychiatres. C'est quand même davantage de juridiction fédérale.

Mrs. Feltham: That was my next question. I know you are quite new, but have you asked to meet with Health and Welfare under the federal government?

Mme Laurin: Oui, on a rencontré Santé et Bien-être social Canada. Je veux en profiter pour dire merci au fédéral. Il nous a quand même accordé une belle subvention de 164,000\$. On a un projet de trois ans avec Santé et Bien-être social Canada pour l'élaboration et la diffusion d'un guide de médicaments, avec le volet de sevrage et un vidéo, qui sera diffusé à la grandeur du Québec pour les personnes concernées par les médicaments psychiatriques.

Au niveau de la promotion du consentement éclairé, c'est-à-dire de rendre consciente la clientèle des médicaments qu'elle prend et de leurs effets secondaires, Santé et Bien-être social Canada nous donne un fier coup de pouce. Le problème se situe aussi au niveau du retrait de certains médicaments ou au niveau du brevet.

Je prends l'exemple de la clozapine. C'est un médicament qui n'est pas nouveau en France, mais au Québec, cela semble être une grande découverte. Il y a eu un beau reportage dans *La Presse* qui disait que les schizophrènes pouvaient se marier grâce à la clozapine. Ils étaient en quelque sorte guéris. Le mariage rend parfois fou, mais eux, cela les guérissait. C'est un médicament extrêmement coûteux. Aux États-Unis, il est peu donné parce qu'il est coûteux. De plus, c'est un médicament qui détruit le système immunitaire; le taux de globules blancs monte énormément. La personne doit aller faire vérifier chaque semaine son taux de globules blancs. Je ne suis pas certaine qu'on pourrait breveter ce médicament étant donné qu'il faut payer son efficacité de sa santé. Il est déjà à l'essai au Douglas. Il est déjà annoncé comme étant disponible. Il coûte très cher et il ne promet pas plus de miracles que les autres psychotropes qui sont sur le marché. Je pense qu'il faudrait peut-être commencer à regarder ces médicaments de plus près.

Mrs. Feltham: Could we receive a copy of that document when you have it finalized?

Mme Laurin: Avec plaisir. On peut même vous envoyer la description du projet qui nous a été accordé.

Mrs. Feltham: This morning we were late getting started because at the breakfast table one of my colleagues and I were discussing the effects of leftover drugs on seniors. Sometimes they may have drugs for months, and then they take two or three different kinds at one time. We were discussing what could be done in that field. Now you have brought up another interesting idea of what can happen in the mental health area. So I would like to have a copy of that document.

[Traduction]

"Regroupement des ressources alternatives en santé mentale", that consists of 80 user groups, was waging battle alongside us. We were fighting with pharmaceutical companies, and we bring our fight to the conferences psychiatrists participate in. But it is an issue that does fall more under federal jurisdiction.

Mme Feltham: C'était la question que j'allais vous poser. Je sais que votre groupe n'existe pas depuis longtemps, mais avez-vous rencontré les gens du ministère fédéral de la Santé et du Bien-être social?

Ms Laurin: Yes, we met with officials from Health and Welfare Canada. As a matter of fact, I would like to take this opportunity to say thank you to the federal government which gave us a wonderful grant of some \$164,000. We have a three-year project with Health and Welfare Canada for the production and distribution of a medication guide, as well as of a weaning schedule and a video that will be distributed throughout Quebec and that will be of special interest to those persons involved with psychiatric drugs.

Concerning the promotion of informed consent, that is to say awareness by the patient of the medication he or she is taking and of any possible secondary effects, Health and Welfare Canada is giving us quite a hand. There are also problems with the removal of certain types of medication and with drug patents.

Take for example clozapine. It is a drug that is not new in France, but in Quebec, people look upon it as if it were some great discovery. *La Presse* published a very good report stating that schizophrenics could now get married thanks to clozapine. It somehow cures them. Marriage makes some people go round the bend, but in their case, it cures them. It is however a very costly drug. In the United States, it is rarely prescribed because of its cost. Furthermore, it destroys the immune system; people on it see their white blood cell count go up markedly. They must go and have it checked every week. I'm not convinced that this drug could be patented, given that its efficiency is at the expense of one's health. It is being experimented with by Douglas and it has already been advertised as being available. It is very costly and it promises no more miracles than the other psychotropic drugs that are on the market. It seems to me that it would be wise to give these drugs a closer look.

Mme Feltham: Pourriez-vous nous fournir un exemplaire de ce document, une fois que vous l'aurez terminé?

Ms Laurin: With pleasure. We could even send you the description of the project that we have obtained approval for.

Mme Feltham: Nous avons commencé en retard ce matin parce qu'au petit déjeuner moi-même et un de mes collègues discutions des effets des flacons de médicaments non utilisés qui traînent dans les pharmacies des personnes âgées. Il leur arrive en effet de garder des médicaments pendant plusieurs mois, puis d'en prendre deux ou trois sortes en même temps. Nous discutions de ce qu'il serait possible de faire. Vous soulevez une autre idée intéressante pour ce qui est de la santé mentale. C'est pourquoi j'aimerais bien avoir une exemplaire de ce document.

Le président: Merci, madame Feltham.

[Text]

I will now call upon Shirley Maheu.

Mme Maheu: Je m'excuse de m'être absentée. Je me sentais un peu faible. Pouvez-vous nous décrire votre expérience... .

The Chairman: Did you try any drugs?

Mrs. Maheu: No, none at all.

... au niveau de l'application des pensions du Canada et du Québec pour les incapacités? Est-ce que c'est un gros problème? Vous avez parlé du bien-être social un peu plus tôt. Est-ce qu'il n'y a que cela ou s'il y a des pensions d'incapacité?

M. Morin: Quelqu'un peut effectivement avoir eu des problèmes de santé mentale et recevoir une rente du Régime des rentes du Québec ou du régime du gouvernement fédéral. Je ne peux pas vraiment m'étendre là-dessus.

• 1555

Les groupes de défense des droits reçoivent parfois des gens qui ne connaissent pas suffisamment leurs droits et qui veulent être renseignés. Quel type de régime serait le meilleur pour eux? Honnêtement, je ne peux pas m'étendre là-dessus parce que c'est trop flou. Je n'ai pas grand-chose à dire là-dessus et je ne pense pas que mes collègues aient grand-chose à dire non plus.

Mme Maheu: Est-ce que cela veut dire qu'il n'y a que le bien-être social pour venir en aide à ces personnes?

M. Picard: Règle générale, ils ont surtout l'aide sociale ou la sécurité du revenu, mais je connais quelques personnes qui exerçaient une profession et qui, suite à la déclaration d'une psychose, se sont retrouvées sous un régime de rentes. C'est cependant rarissime. Au plan financier, la situation est pas mal équivalente.

Mme Laurin: Je pense même que c'est moins payant parce que l'aide sociale paie les médicaments. Le régime de rentes dont on parle ne paie pas la médication. Une piqûre de modecate ou d'hépiscotrope est une médication qui coûte assez cher, qui peut coûter jusqu'à 50\$ par mois. Souvent ils prennent des dalmane. Il y en a qui prennent jusqu'à 22 médicaments. Si on calcule tout cela, cela peut coûter 75\$ par mois. Une rente est finalement moins avantageuse. Et même s'il est avantageux de changer de régime, ils n'ont pas le droit de le faire. L'aide sociale n'acceptera pas de payer la partie des médicaments. Il y aurait peut-être lieu de conclure une entente.

The Chairman: Thank you, Madam Mahieu.

Pierre Majeau is a consultant to the committee for this series of meetings of ours. He has a question that the Chair would recognize him for now. Then, I think that will have to be the end of our meeting.

M. Pierre Majeau (chargé de recherche auprès du Comité): Ma question est simple. Ce qui a attiré de façon particulière mon attention, c'est le projet de loi C-30 sur la modification du Code criminel. De façon concrète, y a-t-il

[Translation]

La parole est maintenant à Shirley Maheu.

Mrs. Maheu: I would first of all like to apologize for my absence. I was feeling a bit weak. Could you describe to us your experience... .

Le président: Avez-vous essayé quelque médicament?

Mme Maheu: Non, pas du tout.

... in the area of the application of Canada and Quebec pension plans in cases of disabilities? Has this been a major problem? You spoke a little earlier about welfare. Is it limited to that, or are there also disability pensions?

M. Morin: It is indeed possible for an individual to have mental health problems and to receive a pension under the "Régime des rentes du Québec" or the Canada pension plan. I am however unable to go into that in any detail.

Rights defence groups have sometimes assisted people who weren't sufficiently aware of their rights and who wished to be better informed. What type of system would be best for them? Honestly, I cannot say, because it is much too vague. I wouldn't have much to say about that, and I believe the case would be the same for my colleagues.

Mrs. Maheu: Does that mean to say that there is only welfare assistance for these people?

M. Picard: As a general rule, they depend mainly on social assistance or income security programs, but I do know of a few individuals who had a profession and who, after having been diagnosed as suffering from some form of psychosis, were granted a pension under one plan or another. These cases are, however, extremely rare. Financially, though, the situation would be about the same.

Ms Laurin: I would even go so far as to say that a pension plan pays less, because with social assistance, drugs are covered as well. Under the pension plan, medication is not paid for. A modecate or a thepisctrope injection is expensive. These injections can cost up to \$50 a month. Often, these same people take Dalmane. Some individuals take up to 22 different types of medication at once. If you take all of that into account, the bill can reach \$75 a month. A pension is not as advantageous. And even if it would be worthwhile to request coverage under another plan, this isn't allowed. Social assistance won't accept to pay part of the costs for medication. It might be worthwhile to try and reach some kind of agreement.

Le président: Merci, madame Maheu.

Pierre Majeau est expert-conseils auprès du comité pour la série de réunions que nous avons entreprises. Je vais lui céder la parole pour qu'il puisse vous poser une question, après quoi nous passerons aux témoins suivants.

M. Pierre Majeau (Committee Researcher): My question is a simple one. What caught my attention was Bill C-30, an Act to amend the Criminal Code. Is there some concrete recommendation that you would like to make to the

[Texte]

une recommandation particulière que vous aimeriez faire aux membres du Comité relativement à cet aspect, entre autres sur la question que vous avez soulevée, à savoir le glissement de dangerosité à état dangereux et le fait qu'il n'y a aucune base qui appuie le fait de parler d'un état dangereux d'une façon permanente?

M. Morin: Oui, tout à fait. Il y a toute la section qui concerne les accusés dangereux atteints de troubles mentaux assez développés. Toute cette partie-là, quant à nous, devrait être carrément rayée du projet de loi. Elle n'a aucun fondement scientifique. Encore une fois, elle contribue à la stigmatisation des personnes psychiatrisées.

J'aimerais aussi dire qu'au Canada, on a quand même des lois. On a eu des lois sur les criminels d'habitude et sur les délinquants sexuels dangereux qui ont fait en sorte que des gens ont été oubliés pendant des années. Aujourd'hui, on revient avec une loi qui comporte certains garde-fous—vous me pardonnerez le jeu de mots—et dit qu'on est censés protéger les droits de ces personnes, mais en réalité, il y a suffisamment d'articles du Code criminel qui permettent qu'une personne puisse rester suffisamment longtemps en prison si on la considère dangereuse sans inclure les accusés dangereux atteints de troubles mentaux.

L'AGIDD vous recommande donc de faire en sorte que les articles 672.25 et suivants concernant les accusés dangereux atteints de troubles mentaux soient rayés.

The Chairman: Thank you very much, Pierre.

May I, on behalf of our committee, thank our three witnesses for coming before us today with these challenging observations regarding psychiatric and mental illnesses. I am sure that our research staff will give further study to the material you left with us and we will be able to digest that at a later date.

Thank you very much.

Finally, the Chair will now call the last witness for the afternoon. It is a group involving... *Nous nous intégrons en commun.*

We will have with us Pierre-Yves Lévesque, Directeur général; Diane Langevin, Présidente; et Catherine Roy, Coordonnatrice à l'accessibilité architecturale.

Welcome to the committee, ladies and gentlemen. We will have your presentation first, if me may. We do have some time constraints so we will have to limit it to half an hour, I am afraid, altogether.

Ms Diane Langevin (President, Nous nous intégrons en commun): Thank you very much. I am Diane Langevin, President.

[Traduction]

committee in this regard, and I'm thinking here especially of an issue you brought up, namely the movement from the concept of dangerousness to that of a dangerous state and the fact that there is no basis for speaking about a permanently dangerous state or condition.

Mr. Morin: There is indeed a whole section dealing with dangerous profoundly mentally disordered accused. In our opinion, that whole section should be removed from the Act because it has no scientific basis. Once again, it simply contributes to the stigmatization already suffered by psychiatric patients.

I would also like to state that here in Canada we do have laws. We had laws aimed at habitual criminals and dangerous sexual delinquents that were such that these people were forgotten for years. Today, we're coming back with an Act that contains certain protective measures, aimed at protecting the rights of these individuals, but in reality, the Criminal Code already contains a sufficient number of clauses that can be invoked to keep a person in prison for a sufficiently long time if he or she is considered to be dangerous, without having to include dangerous mentally disordered accused.

AGIDD therefore recommends that sections 672.25 and the following dealing with dangerous mentally disordered accused be removed.

Le président: Merci beaucoup, Pierre.

J'aimerais, au nom du comité, remercier les trois témoins que nous venons d'entendre d'être venus nous faire part de leurs observations relativement aux maladies mentales et aux troubles psychiatriques. Je suis certain que notre personnel de recherche examinera de plus près la documentation que vous nous avez remise et que nous aurons l'occasion de la digérer un peu plus tard.

Merci beaucoup.

J'aimerais maintenant inviter le dernier témoin prévu pour la séance de cet après-midi. Il s'agit d'un groupe qui a pour nom «*Nous nous intégrons en commun.*»

Nous accueillons donc parmi nous Pierre-Yves Lévesque, Director General; Diane Langevin, President; and Catherine Roy, Coordinator, Physical Accessibility.

Mesdames et messieurs, je vous souhaite la bienvenue au comité. Si vous êtes d'accord, nous entendrons d'abord votre déclaration. Vu l'heure, il nous faudra malheureusement nous en tenir à une demi-heure en tout pour vous entendre.

Mme Diane Langevin (présidente, Nous nous intégrons en commun): Merci beaucoup. Je m'appelle Diane Langevin, je suis présidente de l'organisation.

• 1600

En tant qu'organisme de promotion pour la défense des droits des personnes handicapées physiques et sensorielles, nous sommes enthousiasmés de présenter dans notre document des situations, des problématiques, ainsi que des recommandations à des gens qui ont une influence politique susceptible de contribuer à l'intégration sociale et économique des personnes vivant avec une déficience.

As an organization established to promote and defend the rights of persons suffering from physical or perceptual disabilities, we are pleased to present you with a document containing explanations on the situation and on the problems as well as recommendations for those whose political influence is such that they might assist in the social and economic integration of disabled persons.

[Text]

Le deuxième rapport intitulé *S'entendre pour agir* produit par le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées révèle bien la situation actuelle et démontre, une fois de plus, que le gouvernement fédéral affiche de sérieuses lacunes structurelles concernant sa volonté politique et la mise en place de priorités bien définies, afin que les personnes handicapées prennent leur place dans l'amélioration de leurs conditions de vie.

Pour nous, l'intégration sociale et économique est réaliste et rentable à moyen et long termes. Les différents paliers gouvernementaux doivent se doter de mécanismes pour favoriser l'intégration des personnes handicapées en très bas âge, afin que ces dernières puissent profiter des mêmes services que les autres citoyens en ce qui a trait aux besoins de base tels que l'éducation, le travail, les soins médicaux, le transport, le loisir, etc.

Nous ne voulons pas, par ce dossier, présenter une grande analyse théorique, mais plutôt dévoiler des situations et offrir des recommandations pratiques qui peuvent être appliquées à court et moyen termes.

Notre dossier comprend: la présentation de l'organisme; la reconnaissance des groupes communautaires et leur financement; et le dossier de l'accessibilité architecturale. Nous vous souhaitons une bonne lecture. Il nous fera plaisir de recevoir vos commentaires et de répondre à vos questions.

Présentation de l'organisme: Nous nous intégrons en commun, le NIC, est un organisme de promotion sans but lucratif fondé en 1980 par et pour les personnes handicapées physiques ou sensorielles. Nos buts sont de favoriser notre intégration sociale et de défendre nos droits comme citoyens à part entière.

Les activités de notre organisme se regroupent en quatre volets: la formation de nos membres; le travail des comités internes; le travail de concertation avec d'autres organismes communautaires et les différentes instances gouvernementales; et le service de référence.

Quotidiennement, nous intervenons dans divers dossiers qui sont susceptibles d'améliorer la qualité de vie des personnes vivant avec une déficience physique ou sensorielle afin que ces dernières puissent vivre de façon plus autonome en recevant des services adéquats au niveau du logement, des services de maintien à domicile et du transport. De plus, nous luttons afin que des bâtiments publics et privés soient accessibles physiquement aux personnes handicapées.

Il est important de spécifier que, de par sa philosophie, le NIC favorise une participation maximale de ses membres dans la structure la plus démocratique possible. Concrètement, les membres s'impliquent dans la promotion et la défense de leurs droits, cela toujours en respectant leurs intérêts, leurs capacités et leur disponibilité.

Soixante p. cent des 175 membres participent activement à différentes activités telles que la recherche d'information, la rédaction de dossiers, la défense et la négociation de services avec les instances concernées et le travail de bureau.

[Translation]

The second report of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons, entitled *A Consensus for Action*, paints a true picture of the present situation and shows, once again, the structural deficiencies in the federal government's political will and setting of priorities in order to work at improving handicapped persons' living conditions.

In our view, social and economic integration is both realistic and worthwhile in the medium and long term. The different levels of government must grant themselves the necessary mechanisms to foster the integration of the handicapped at an early age so that they are able to take advantage of the same services as other citizens as far as basic needs such as education, jobs, medical care, transportation and recreation are concerned.

Our intent is not to give you a major theoretic analysis, but rather to apprise you of the situation and to offer practical recommendations that could be applied in the short and middle term.

Here then is the outline of our presentation: a few words about the organization itself; recognition for community groups and financing for them; and the whole issue of physical accessibility. Happy reading to you all, and if you have any questions or comments, it will be a pleasure for us to respond to them.

A few words about the organization: "Nous nous intégrons en commun", or NIC, is a non-profit promotion organization that was founded in 1980 for and by persons with a physical or perceptual disability. Our mission is to support the social integration of persons with a physical and/or perceptual disability and to defend their rights as full-fledged citizens.

Our activities can be divided into four categories: the training of members; the work of in-house committees; liaison with other community organizations and the various levels of government; and reference services.

We intervene daily in various areas with a view to improving the quality of life of persons with a physical or perceptual disability in order for them to become more autonomous thanks to adequate housing, home care and transportation services. We are also waging battle in order for public and private buildings to be physically accessible to the handicapped.

I should also underline that because of its very philosophy, the NIC encourages maximum member participation in a structure that it strives to make as democratic as possible. In more concrete terms, members are involved in the promotion and defence of their rights, always in a spirit of respect for their interests, their abilities and their availability.

Sixty percent of our 175 members participate actively in various activities such as information research, drafting, defence and negotiation of services with the authorities and office work.

[Texte]

Notre organisme est financé par des subventions récurrentes, par des programmes d'emploi des gouvernements provincial et fédéral, ainsi que par des activités à but lucratif dans lesquelles de nombreux bénévoles s'impliquent. Les documents qui accompagnent ce dossier vous aideront à connaître davantage l'ensemble des objectifs et des activités de notre organisme.

• 1605

M. Pierre-Yves Lévesque (directeur général de Nous nous intégrons en commun (interprétation)): La deuxième partie traite de la vie associative et du financement des organismes populaires. Pour ce qui est du financement, on reçoit des projets comme des PDE, mais vu la longueur des projets, qui durent six mois, on forme notre personnel et aussitôt qu'il commence à être prêt à accomplir sa tâche, il est obligé de nous quitter. C'est toujours à recommencer.

Les gouvernements disent qu'ils font du partenariat avec les associations populaires. Le mot «partenariat» n'est pas vraiment exact. Pour qu'il y ait partenariat, il faut que les deux parties en présence soient égales au niveau financier et organisationnel. Donc, il serait plus exact de parler de travail de concertation.

Le programme Emplois subventionnés individuellement est financé par le gouvernement fédéral. Ce programme est réservé presque exclusivement aux entreprises privées. Les organismes communautaires ont moins accès à ce programme parce qu'ils ne peuvent pas garantir qu'ils vont pouvoir maintenir la personne en emploi une fois que le projet sera terminé.

En ce qui concerne la Semaine nationale de la personne handicapée, on a du mal à accepter que de l'argent soit donné pour cela. C'est un événement annuel qui dure sept jours. Ce n'est pas de la promotion à long terme. Nous considérons qu'il serait plus important de financer les organismes pour des dossiers de promotion à long terme. Cela donnerait des résultats plus intéressants pour l'intégration sociale des personnes handicapées.

• 1610

Mme Catherine Roy (coordonnatrice à l'accessibilité architecturale, Nous nous intégrons en commun): Nous avons des recommandations et on aimerait les lire. Elles ne sont pas longues.

En vue des arguments mentionnés ci-haut, nous désirons terminer ce volet avec les recommandations suivantes:

- Que le gouvernement fédéral reconnaîse réellement les organismes communautaires en leur donnant des ressources techniques et financières adéquates afin qu'ils puissent bien exercer leur rôle;
- Que le gouvernement fédéral mette en place des structures adéquates afin de travailler en concertation avec les associations pour personnes handicapées;
- Que le gouvernement fédéral fasse en sorte que les programmes de création d'emplois aient une durée minimale de trois ans;
- Que le gouvernement fédéral fasse en sorte que les organismes communautaires puissent participer au programme Emplois subventionnés individuellement au même titre que les entreprises privées, et ce en respectant leurs contraintes;

[Traduction]

Our organization is funded by renewable grants, federal and provincial employment programs as well as non-profit activities involving numerous volunteers. The documents that we have prepared for you will give you a better idea of the aims and activities of our organization.

Mr. Pierre-Yves Lévesque (Director General, Nous nous intégrons en commun (interpretation)): The second part deals with organization activity and the financing of grassroots organizations. As far as financing is concerned, we benefit from certain projects, such as PDE, but given that they last six months, we train our personnel and as soon as members are ready to carry out their work, they must leave us. It's an ongoing process.

Governments tell us that they have partnerships with organizations, but the word partnership is perhaps not the right one. For there to be partnership, the two parties must be financially and organizationally speaking. It would therefore be more proper to speak about consultation.

The Individually Subsidized Jobs Program is financed by the federal government, but it is virtually exclusively made available to private enterprise. Community organizations don't have as much access to it because they are not in a position to guarantee an ongoing job for the interested party once the project is completed.

Concerning the National Week of the Disabled, we have trouble with the idea that money is set aside for that. It is an annual event that lasts seven days; it isn't long-term promotion. In our view, it would be preferable to finance organizations that carry out long-term promotion work. That would give more worthwhile results as far as the social integration of handicapped persons is concerned.

Ms Catherine Roy (Coordinator, Physical Accessibility, Nous nous intégrons en commun): We have some recommendations and we would like to read them to you. This won't take very long.

Given what has just been said, we would like to conclude this part of our presentation with the following recommendations:

- That the federal government give true recognition to community organizations by granting them adequate technical and financial resources in order that they be able to play their proper role;
- That the federal government put in place adequate structures enabling it to work in consultation with associations representing the handicapped;
- That the federal government take the necessary measures in order to ensure that job-creation programs last a minimum of three years;
- That the federal government take the necessary measures to ensure that community organizations are able to participate in the Individually Subsidized Jobs Program to the same extent as private enterprise, taking into account their limitations;

[Text]

- Que le gouvernement fédéral fasse en sorte que les organismes pour personnes handicapées puissent présenter des projets d'une durée de deux ou trois ans dans le cadre du programme Participation de la personne handicapée financé par le Secrétariat d'Etat.

Ce sont les recommandations qui ont trait au financement et à la reconnaissance des organismes communautaires.

Je vais parler brièvement de l'accessibilité architecturale.

Nous considérons que l'accessibilité architecturale est une base essentielle pour l'intégration sociale et économique des personnes handicapées. Sans cela, la personne handicapée ne peut pas bénéficier des mêmes services que les autres citoyens. Elle ne peut pas avoir accès au marché du travail et elle ne peut pas avoir accès à un logement qui correspond à ses besoins.

Il y a différentes choses qui ont été mises en place par le gouvernement fédéral pour donner un petit coup de pouce à l'accessibilité architecturale pour les personnes handicapées. Il y a, entre autres, le Code national du bâtiment. C'est un code que les provinces adoptent en partie ou en entier, selon leur contexte provincial. Nous avons de la difficulté à cet égard, parce qu'au Québec, l'article 3.7 qui traite de l'accessibilité architecturale n'est pas appliqué dans les modifications ou rénovations aux bâtiments qui existaient avant 1980. Pour nous, c'est une difficulté. De nouvelles constructions, il y en a, mais surtout au centre-ville, notamment à Montréal. Pour nous, c'est un problème parce que cela crée des ghettos de personnes handicapées.

Le gouvernement fédéral a mis dans son budget une nouvelle mesure fiscale pour l'intégration au marché du travail. Il disait que les dépenses effectuées par les employeurs afin de transformer leurs locaux en fonction des besoins des personnes handicapées deviendront entièrement déductibles l'année même. On trouve que c'est bien, mais que ce n'est pas assez. Si ce n'est déjà pas assez accessible pour qu'elle aille travailler là, une personne handicapée n'ira pas postuler. Donc, l'entreprise qui pourrait bénéficier de cette mesure fiscale ne le fera pas parce qu'elle n'aura pas de raison de le faire. Comprenez-vous ce que je veux dire?

En ce moment, les personnes handicapées ont des problèmes au niveau du logement. Elles sont majoritairement regroupées dans des HLM ou des coopératives d'habitation. Les HLM sont privilégiées, mais il n'y a pas assez d'unités de réservées pour les personnes handicapées. En principe, les personnes handicapées se font octroyer des logements dans des HLM pour personnes âgées. Il y a là un problème au niveau de l'intégration à toutes les couches de la société. On aimerait que les personnes handicapées puissent avoir accès à des HLM dans des ménages familiaux. Il y aurait alors plus de mixité.

Au niveau des coopératives d'habitation, il y a des problèmes au niveau de la disponibilité des logements. Les critères sont très sévères au niveau de l'autonomie physique de la personne handicapée et de son état financier. Cela devient de plus en plus difficile. Les coopératives ont des problèmes monétaires, et cela se reflète sur les membres.

En dernier lieu, je voudrais parler du programme PARCQ, le Programme d'aide à la restauration Canada-Québec. C'est un programme conjoint des deux gouvernements. D'après ce qu'on peut voir, le gouvernement

[Translation]

- That the federal government take the necessary steps to ensure that organizations representing the handicapped be able to present two or three-year projects under the Disabled Persons Participation Program financed by the Secretary of State.

There then are our recommendations dealing with financing and recognition for community organizations.

I will now say a few words about physical accessibility.

Physical accessibility is in our opinion essential to the social and economic integration of the handicapped. Without it, the handicapped are unable to benefit from the same services as other citizens. They do not have access to the labour market nor to housing that suits their needs.

The federal government has put various programs in place in order to promote physical accessibility for the handicapped. There is the National Building Code, for example. It is a code that the provinces are free to accept in part or in full, in accordance with their own situation. We have difficulty in this area, because in Quebec, section 3.7, dealing with physical access, does not apply to modifications or renovations to buildings built prior to 1980. This is a problem for us. There are new buildings, built in Montreal, but these are found mostly in the downtown sector. It is a problem for us, because this state of affairs creates handicapped ghettos.

The federal government announced in its budget a new fiscal measure for labour market integration. Expenses made by employers in order to adapt their facilities to the handicapped will be 100% deductible in the same year. This is a good thing, but it isn't enough. If a building isn't already accessible to a handicapped person, he or she won't apply for a job there. Therefore, companies that could benefit from this measure will not do it, because there will be no need to do so, if you follow me.

At the present time, the handicapped are faced with housing problems. Most handicapped individuals live in subsidized housing or in housing co-ops. Access to subsidized housing is a privilege, and there aren't enough units set aside for the handicapped. In principle, the handicapped are given housing in subsidized housing complexes reserved for the aged. This brings about integration problems. We would like to see the handicapped have access to housing in family housing complexes. There would be a better mix.

Concerning housing co-ops, there are availability problems. The criteria are very strict as far as the physical autonomy and the financial situation of the applicant are concerned. The situation is becoming more and more difficult. Co-ops are running into financial difficulties and the members feel the brunt of this.

Finally, I would like to say a few words about the Canada-Quebec Rehabilitation Assistance Program. It is a joint program. From what we have seen, it is the provincial government that has the most control over the project, in the

[Texte]

provincial a le plus grand contrôle de ce projet-là, en ce sens que c'est lui qui s'occupe de tout le remboursement et de voir à ce que tout soit en ordre et que les gens soient vraiment admissibles. Cela cause des problèmes.

[Traduction]

sense that it is it that deals with refunds, with ensuring that everything is carried out properly and verifies that applicants are truly eligible. This causes some problems.

• 1615

La complexité du programme au niveau du processus de l'admissibilité des demandeurs ainsi que l'attente pour les remboursements dissuadent les propriétaires de faire appel à ce programme. Si un propriétaire rend son logement accessible, il peut bénéficier du programme. La plupart du temps, on nous dit: On n'est pas intéressé par le Programme PARCQ, c'est trop compliqué.

On a ensuite formulé des recommandations, que je peux vous lire:

- Que le gouvernement fédéral favorise le développement alternatif d'habitations adaptées au besoin des personnes handicapées: îlot d'habitation, type de construction dans le cadre des budgets accordés au logement social;

- Que le gouvernement fédéral subventionne le développement de la recherche et le développement de solutions concrètes, scientifiques et techniques aux problèmes d'accessibilité architecturale, tant au niveau de l'habitation que des établissements commerciaux, de consommation, de travail et gouvernementaux. Ces recherches et ces solutions doivent tenir compte de l'expertise développée par les organismes représentant les personnes handicapées. Cette expertise doit également être acheminée et reconnue par les différents groupes spécialisés dans les domaines concernés—l'architecture et l'ingénierie;

- Que le gouvernement fédéral facilite la libre-circulation de l'expertise développée par ces organismes, l'expression des besoins et intérêts qu'elles mettent de l'avant en incitant les firmes professionnelles à mettre en place et à reconnaître une éthique concernant l'accessibilité architecturale répondant aux besoins des personnes handicapées et de celles en perte d'autonomie;

- Que le gouvernement fédéral, malgré le contexte des relations fédérales-provinciales et sa limite de juridiction sur les territoires provinciaux, intervienne pour que soient harmonisés et reconnus les éléments positifs en ce qui concerne l'accessibilité architecturale contenue au niveau de ses législations et politiques;

- Que le gouvernement fédéral mette en place des mesures d'encouragement économiques. Celles-ci pourraient prendre la forme d'un financement pour de nouveaux programmes axés sur l'accessibilité qui permettrait la mise en application de mesures positives pour les personnes handicapées. Ces mesures doivent tenir compte d'une analyse conjointe fédérale-provinciale-municipale et de la réalité et des besoins des personnes handicapées, peu importe la région qu'elles habitent;

- Que des mesures d'encouragement à caractère politique viennent appuyer les mesures envisagées pour répondre aux besoins des personnes handicapées et être conformes aux objectifs contenus dans les nouveaux programmes.

Merci, monsieur le président.

The complexity of the program in terms of applicant eligibility as well as the long wait before receiving a refund discourage owners from availing themselves of this program. If an owner makes his housing unit accessible, he can benefit from the program. But most of the time, we are told: we are not interested in the Canada-Québec RAP, it is just too complicated.

We have drafted some recommendations, which I would like to read to you now:

- That in a social housing budget, the federal government encourage the development of alternative forms of housing that are adapted to the needs of the disabled, such as the residential block type of construction;

- That the federal government subsidize additional research and development of concrete scientific and technical solutions to building accessibility problems, not only for housing, but for commercial and government buildings and worksites in general. This research and the solutions identified must be based on the input of those organizations that represent the disabled. Their expertise must also be conveyed and recognized by the various expert groups working in the affected areas, such as architecture and engineering;

- That the federal government facilitate the free circulation of expertise developed by these organizations and the expression of their needs and interests by encouraging professional firms to establish and recognize a set of principles regarding building accessibility based on the need to meet the requirements of the disabled and those with limited independence;

- That the federal government, despite the current state of federal-provincial relations and its limited jurisdiction over the provinces, intervene with a view to harmonizing and recognizing the positive aspects of its legislation and policies in the area of building accessibility;

- That the federal government put in place economic incentives. These could take the form of funding for new accessibility programs that would make it possible to take positive steps towards improving the status of the disabled. These steps would have to be based on a joint federal-provincial-municipal analysis of the current situation as well as the needs of the disabled, wherever they live;

- That political incentives lend support to whatever action is planned in order to fulfil the needs of the disabled and be consistent with the objectives of any new programs.

Thank you, Mr. Chairman.

[Text]

The Chairman: The chair wants to acknowledge the completeness of your report, some of which is certainly challenging to me and comes to me as a bit of surprise, particularly some of the architectural problems, which I think at the federal level are pretty well under control in both corrections in old buildings and in new buildings. I am sure we will have our research staff give this whole paper of yours some more serious consideration, because housing is one of the things we are concerned about in particular in the near future regarding the economic integration of disabled people.

We have a few minutes left. I would call upon Louise Feltham to ask the first question if she wishes and then move to Shirley Maheu.

Mrs. Feltham: I think you have partially answered my first one; it was to do with integration or the possible establishment of an independent living centre. From your comments I would assume that you feel it should be integration and not an independent living centre—people should all live wherever they want to and not be together.

The Chairman: You are a little confused.

Mrs. Maheu: Others want specialized centres.

The Chairman: Well we get the two views, of course, and that does happen.

Mrs. Feltham: But they have said they want everyone to be integrated, be independent. I shouldn't say a living centre where everyone would be together. Maybe I did say independent, but where everyone in common that would have a problem or be a handicapped person would be in that one building. But you feel that is not to the benefit of the handicapped people.

Ms Roy: No, I don't think so. I think it is up to the choice of the person. If the person wants to live in a specialized centre that is their choice, but we do not promote that. We would like people to be able to be in contact with different kinds of people. As I said in the document in the HLM, people are mostly living with older people and I don't think it helps them to feel more *épanouies*. I do not know how to say that in English.

Mrs. Feltham: What kinds of ties do you have with other associations in Quebec and also outside of Quebec?

Mme Roy: Pouvez-vous répondre à cela, monsieur Lévesque?

M. Lévesque (interprétation): On n'a pas vraiment de lien avec des organismes en dehors de la province parce qu'on est principalement un organisme de base, un organisme local. Mais on est membre du Regroupement des organismes

[Translation]

Le président: J'aimerais, au départ, vous remercier de nous avoir présenté un rapport aussi complet, dont certaines propositions et constatations sont non seulement stimulantes mais quelque peu surprenantes—pour moi, en tout cas—surtout en ce qui concerne les problèmes architecturaux, bien que j'ai l'impression qu'au niveau fédéral, ces problèmes ne se posent plus tellement ni dans les vieux immeubles ni dans les constructions neuves. Nous allons certainement demander à notre personnel de recherche d'étudier à fond votre mémoire, car la question de l'habitation est, dans l'immédiat, l'une de nos principales préoccupations en ce qui concerne l'intégration économique des handicapés.

Il nous reste quelques minutes seulement. Je vais donc demander à Louise Feltham d'être la première intervenante, et je passerai ensuite la parole à Shirley Maheu.

Mme Feltham: Je crois que vous avez déjà répondu en partie à ma première question; elle concernait l'intégration ou l'éventuelle mise en place d'un centre de vie autonome. D'après votre exposé, je présume que vous favorisez surtout l'intégration et non pas la mise en place d'un centre de vie autonome—you estimatez que les gens devraient pouvoir vivre où ils veulent sans être regroupés.

Le président: Je pense que vous avez mal compris.

Mme Maheu: Ce sont les autres qui souhaitent qu'on crée des centres spécialisés.

Le président: Eh bien, il y a, bien entendu, les deux optiques, alors c'est tout à fait normal.

Mme Feltham: Mais ils ont tout de même dit qu'ils souhaitaient l'intégration et l'autonomie de tous. Je ne devrais peut-être pas parler d'un centre de vie autonome où tout le monde serait regroupé. Il est peut-être vrai que j'ai parlé d'un centre de vie autonome, mais je songeais surtout à un immeuble regroupant tous ceux qui avaient des difficultés particulières ou des handicaps. Mais j'ai l'impression que vous n'êtes pas en faveur de cette solution-là.

Mme Roy: Non, je ne pense pas. À mon avis, c'est à chaque individu de faire son choix. Si quelqu'un souhaite vivre dans un centre spécialisé, libre à lui de le faire, mais nous n'en faisons pas la promotion. Nous souhaitons que les gens puissent avoir des contacts avec toutes sortes de personnes. Comme nous l'avons signalé dans notre document, dans les HLM, les gens vivent surtout avec des personnes plus âgées et, pour moi, cela ne leur permet pas forcément d'être plus épanouis. J'ignore malheureusement la traduction anglaise de ce mot.

• 1620

Mme Feltham: Et quelle sorte de liens avez-vous avec d'autres associations au Québec et à l'extérieur de votre province?

Mrs. Roy: Could you answer that question, Mr. Lévesque?

Mr. Lévesque (interpretation): We don't really have any ties with organizations outside the province because we are mainly a local, grass-roots organization. However, we are members of the "Regroupement des organismes de

[Texte]

de promotion du Montréal métropolitain où il y a plusieurs organismes membres. Le Regroupement, lui, est membre d'une table de concertation des regroupements au niveau provincial. Les besoins de l'individu à la base sont représentés à tous les niveaux.

Mme Roy: Et on représente Montréal au niveau provincial à la table des regroupements.

The Chairman: Shirley, would you like some questions?

Mme Maheu: Oui. Merci de votre présentation. Je suis du même avis que votre groupe s'agissant, par exemple, de la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Souvent, je trouve qu'il y a un gaspillage d'argent ou de l'argent mal placé, alors qu'on peut aller directement vers les groupes dans la communauté, ceux qui travaillent avec les gens et qui connaissent leurs besoins.

Au niveau des subventions, par contre, j'aimerais avoir des précisions. Vous êtes impliqués au niveau de la base; vous connaissez mieux, à mon avis, les besoins qu'un autre groupe de pression politique qui, lui, a toutes les subventions.

Mme Roy: Oui.

Mme Maheu: Il peut y avoir des subventions de plusieurs centaines, plusieurs milliers de dollars. Pendant ce temps-là, les groupes communautaires souffrent des projets de l'accessibilité au travail ou de formation qui durent, comme vous dites, six mois. Il y a tellement de groupes communautaires. Est-ce que, d'après vous, les groupes parapluies rendent le service voulu aux groupes communautaires?

Mme Roy: Les groupes parapluies, vous voulez dire les organismes provinciaux?

Mme Maheu: Les groupes de pression politique, entre autres.

Mme Roy: Monsieur Lévesque, voulez-vous répondre?

M. Lévesque (interprétation): Au niveau des organismes provinciaux—en tout cas des organismes de base—, on n'a pas beaucoup de communication, on n'a pas vraiment de relations. Par contre, au niveau des regroupements et des organismes de base, c'est le même problème. Les gouvernements disent qu'ils nous reconnaissent, qu'ils reconnaissent notre expertise, etc., mais ils ne nous donnent pas les moyens financiers adéquats. C'est la même chose pour les regroupements que pour les organismes de base.

• 1625

Or, il est très important de financer adéquatement les organismes de base et les regroupements régionaux parce que c'est nous qui sommes sur le terrain, qui connaissons les besoins des personnes handicapées, qui sommes en contact direct avec eux. Même si les organismes provinciaux font du bon travail, ils sont très disparates.

Mme Maheu: C'est le même compte de banque. C'est pour cela que je voulais votre intervention. Il y a tant de dollars en jeu!

Mme Roy: Mais quand on y pense, il y a 20 organismes provinciaux au Québec. Des organismes de base, il y en a plus de 200. Il y a un problème quelque part, en tout cas j'en vois un.

[Traduction]

promotion du Montréal métropolitain" in which a number of organizations participate. The "Regroupement" is a member of a larger coalition operating at the provincial level. Thus the needs of individuals at the grass-roots are represented at all levels.

Mrs. Roy: And we also represent Montreal within the provincial coalition.

Le président: Shirley, avez-vous des questions à poser?

Mrs. Maheu: Yes, thank you for your presentation. I fully concur with the comments of your group regarding the National Access Awareness Week, for instance. Often, I feel that money is wasted or put to the wrong use, when we should in fact be giving it directly to the community groups, to those who work with people at the grass-roots level and know what their needs are.

As far as grants are concerned, however, I would like to get some further clarification. You say you are involved at the grass-roots; consequently, you are more familiar, as I see it, with the needs of these people than any other political pressure group that is receiving all the grant money.

Mrs. Roy: Yes.

Mrs. Maheu: Grants can sometimes involve several hundred or several thousand dollars. In the mean time, community groups suffer because work accessibility projects or training programs may only last for about six months, you say. And there are so many community groups. Do you feel that umbrella groups are providing good service to community groups?

Mrs. Roy: By umbrella groups, do you mean provincial organizations?

Mrs. Maheu: Well, political pressure groups, among others.

Mrs. Roy: Mr. Lévesque, would you like to respond?

Mr. Lévesque (interpretation): As far as provincial organizations are concerned, we—at least, the grass-roots organizations—really have very few ties. But, in fact, the same problem exists with respect to the regroupement and the grass-roots organizations. Governments tell us that they recognize our expertise but are not willing to give us adequate funding. Both the "Regroupement" and the grass-roots organizations have the same problem.

And yet, it is of the utmost importance that grass-roots organizations and regional groups be adequately funded because we are the ones working in the field, maintaining direct contact with the disabled, and hence, we know exactly what their needs are. Although provincial organizations do good work, they are extremely disparate.

Mrs. Maheu: It is the same bank account. That is why I wanted to hear your reaction. There is so much money involved!

Mrs. Roy: Well, when you think about it, there are really only 20 provincial organizations in Quebec, compared with more than 200 grass-roots organizations. So there is a problem—at least, as far as I am concerned, there is.

[Text]

Mme Maheu: Je vous suis. Au niveau du programme PARCQ, vous avez mentionné que c'était contrôlé par le gouvernement provincial. Est-ce que les villes ne sont pas engagées là-dedans quand la province donne tant d'argent à chaque ville?

Mme Roy: Les villes sont comme le point de livraison. Ce sont elles qui livrent le programme et qui finissent par envoyer les techniciens. Il y a environ neuf formulaires à remplir, juste pour faire une demande au Programme. Ensuite, il faut les envoyer au gouvernement provincial, au contrôleur. Celui-ci examine tous les documents et s'il y a une signature qui n'est pas tout à fait comme l'autre, il va retourner le document en disant que ce n'est pas correct. Il faut toujours recommencer.

Il peut se passer un an, deux ans avant que le propriétaire qui a fait la demande et qui a payé les travaux de sa poche ne soit remboursé. C'est un problème. Ça décourage les propriétaires. Ils ne sont pas intéressés. Il y en a qui font la demande, mais c'est la province qui contrôle l'acceptation du remboursement.

Mme Maheu: Merci beaucoup.

The Chairman: *Merci.* Thank you very much. On behalf of the committee, may I thank our three witnesses, Diane, Catherine and Pierre-Yves, for being with us today and giving us this very excellent report and brief. I'm sure we will be studying it as our work progresses.

Since these are the last of our witnesses, I would be remiss if I did not express on behalf of the committee our thanks to the various members of our committee staff who have helped put together this meeting for us today, particularly to you, Pierre, for the co-ordinating work you did in organizing the two days, both in Quebec City and here, and also, of course, to the various groups that come with parliamentary committees, including our interpreters of various sorts and expertise, and the technical people and, needless to say, our clerks, past and present, and in particular, to Lise Tierney, who I think bore the brunt of a lot of the arrangements that had to be made this time for this committee.

You can appreciate, ladies and gentlemen, that it takes many more people to organize and put this kind of an event together than there are members of a committee. Nonetheless, we think it is important that we do get out into the different parts of the country from time to time to get the direct views of our witnesses. Needless to say, if it weren't for you people, who come to represent your groups, we wouldn't have meetings at all. So we are thankful to you as well.

We appreciate what you have done, everybody, and we will look forward to seeing many of you back in Ottawa in the near future.

Mme Laurin: Nous voudrions profiter de l'occasion pour vous remercier de nous avoir reçus. Nous vous souhaitons une bonne fin de journée.

Le président: Merci bien.

Our pleasure.

This meeting stands adjourned to the call of the chair.

[Translation]

Mrs. Maheu: Yes, I understand. In terms of the Rehabilitation Assistance Program, you mentioned that it was controlled by the provincial government. Do the cities have not input even when the province is handing out so much money to each city?

Mrs. Roy: The cities are really the delivery point. They deliver the program and send out the technicians. There are about nine different forms to fill out, just to apply to the program. They must then be sent to the provincial government comptroller. He looks at all the documentation and if he sees one signature that does not look exactly like the other one, he sends it back saying it is invalid. One is continually starting the process all over again.

Sometimes it can take one or two years before the owner who has applied and paid for repair work out of his own pocket receives a refund. So, it really is a problem. It discourages owners. They simply are not interested in it. Some do apply, but the province ultimately control the refund process.

Mrs. Maheu: Thank you very much.

Le président: Thank you. Au nom du comité, j'aimerais remercier vivement nos trois témoins, Diane, Catherine et Pierre-Yves, de leur présence parmi nous aujourd'hui, de leur mémoire et de leur excellent exposé. Je sais que nous allons vouloir l'étudier en profondeur à mesure que progresseront nos travaux.

Puisqu'il s'agit de nos derniers témoins, je me dois de remercier, au nom de l'ensemble du comité, tout notre personnel qui a si bien organisé la réunion d'aujourd'hui—and surtout Pierre, qui a coordonné nos séances de deux jours, à Québec et ici, ainsi qu'aux divers groupes qui accompagnent toujours les comités parlementaires, à savoir nos différents types d'interprètes, les spécialistes techniques et, bien sûr, nos greffiers, anciens et actuels, et surtout M^{me} Lise Tierney qui s'est chargée des dispositions relatives à ce voyage.

Vous vous rendez certainement compte, mesdames et messieurs, qu'il faut pour organiser ce genre d'événement beaucoup plus de gens que le nombre de membres qui siègent au comité. Il nous semble important, cependant, de visiter les différentes régions du pays pour solliciter directement les vues de nos témoins. Mais sans vous qui représentez vos groupes, il n'y aurait évidemment pas de réunion du tout. Nous vous remercions donc également de votre contribution.

Nous apprécions grandement l'apport de chacun d'entre vous, et nous attendons avec impatience l'occasion de vous revoir à Ottawa dans un avenir rapproché.

Mrs. Laurin: We would just like to take this opportunity to thank you for inviting us today. We hope you have a very pleasant afternoon.

The Chairman: Thank you very much.

Ce fut un plaisir.

La séance est levée.

APPENDIX "HUDI-4"(TRANSLATION)

Toward Equal Opportunity and Socio-Economic Integration for Disabled Persons

**Summary of a Presentation
to the
Standing Committee on Human Rights
and the Status of Disabled Persons**

by the

Commission consultative sur la situation des personnes handicapées
[The Advisory Committee on the Status of Disabled Persons]

September 1991

Prepared by: Mario Bolduc, Vice-President

1. The Advisory Committee

The Committee was established by COPHAN and given a mandate to report on developments in the past 10 years and to determine prospects for the future. It received 110 briefs from local, regional and provincial associations as well as partners and experts in the field. Committee members met with 90 groups during a tour of six Quebec cities last spring. A report will be published in the fall. In this brief we discuss a few matters likely to be of interest to your Committee.

2. Some General Observations

Most people in the field agree that major progress has been achieved in several areas in the past 10 years. Much remains to be done, however, particularly in the following sectors:

- home care;
- integration in educational institutions;
- integration in the work place;
- complete and fair coverage of costs associated with impairments and disabilities;
- greater understanding of the true issues.

3. Toward a Universal Disability Insurance System

Like a number of groups in the past 10 years, the Committee has observed that the only services that are truly insured are those associated with treatments of acute illness. Profound injustices still remain between persons and groups based on the type of deficiency, cause, age and system of coverage.

In our view, the only true way to solve these problems is to introduce a disability insurance system. The purpose of this system would be to pay all costs directly associated with functional impairments and limitations, regardless of cause, age and income. It is essential such compensation be provided in the following areas:

- home care services;
- orthoses, prostheses and other technological aids;
- vehicle accessibility;
- housing accessibility;
- medication and medical supplies required over the long term;
- work station accessibility;
- training and retraining measures;
- grants to employers to offset lost productivity.

Among other things, this system would have the two benefits of securing true equal opportunity for disabled persons and creating an incentive for socio-economic integration.

4. Possible Action Toward Labour Market Integration

As the data in the Statistics Canada survey on health and activity restrictions clearly show, the Committee also observed the low rate of work place integration among the disabled and all the problems that arise as a result. Following are a number of possible actions which we feel should have priority.

– We can scarcely hope to achieve major progress in this area without a strong economy. We must therefore give social priority to employment, ideally to a true full employment policy.

– In the medium term, greater work place integration will be brought about by setting higher qualifications for job candidates. This means better training. In particular, we must reinvest in occupational training based on available jobs.

– The public, para-public and municipal sectors must set the example by reviewing hiring policies and creating or reviewing employment equity access programs and so forth.

– The rehabilitation community and labour must join in concerted action and take a leadership position in developing aggressive, modern labour market integration strategies providing for: direct links to employers, subsidized on-the-job training, maximum use of existing programs, constant follow-up and support, etc. Partnership between employers and unions must also be promoted.

– We must increasingly adjust the labour market to the characteristics of people. This may mean adapting work stations and using technology in an ergonomic approach. It may also mean more flexibility in work organization, particularly for persons suffering from intellectual or psychological impairments. We may consider more part-time work, job sharing, changes in the organization of duties and the possibility of shifting more easily from work to income security systems and vice versa, etc.

– It is also important that we improve income security so that it offers more of an incentive to work. Money earned must not automatically be deducted from social assistance payments. These funds could also be used to offset productivity losses, even over the long term, if such is truly necessary. A universal disability insurance system, as explained above, also offers a greater incentive to work.

5. Toward a Greater Understanding of the Issues

We are living in a context in which resources are scarce and needs numerous and diverse. If we wish to continue making progress in responding to the needs of disabled persons, it is essential that we help all players, particularly political players, correct a highly widespread misconception: disability is not the lot of a small social minority. On the contrary, a vast majority of citizens live with disabilities and encounter a variety of obstacles at one time or another in their lives. This is therefore everyone's business, in the same way as social services are everyone's business.

APPENDIX "HUDI-5"

(TRANSLATION)

PRESENTATION BY COPHAN TO THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND STATUS OF DISABLED PERSONS

Date : Friday, September 27, 1991
Place : Raymond-Dewar Institute, Montreal
Time : 8:30 p.m.
Length : 45 minutes

The presentation will be directed by Mrs. France Picard, assisted by Messrs. Jérôme Di Giovanni and Michel Trottier (ACDM), both vice-presidents on the Board of Directors.

We will discuss the following subjects in the course of the presentation:

- ASSOCIATIVE MOVEMENT OF DISABLED PERSONS AND ACTIVITIES ORGANIZED BY COPHAN TO MARK THE END OF THE DECADE (France Picard, 8 minutes);
- INTEGRATING DISABLED PERSONS IN THE WORK PLACE (Michel Trottier and Jérôme Di Giovanni, 8 minutes);
- DEFENDING THE RIGHTS OF THE DISABLED (Jérôme Di Giovanni, 8 minutes);
- OUR INTERNATIONAL INVOLVEMENT (Michel Trottier, 3 minutes).

My colleagues and I will take turns presenting our major concerns and interests with regard to each of these subjects. We will then be pleased to discuss these issues with you and to answer any questions you may have.

ASSOCIATIVE MOVEMENT OF DISABLED PERSONS AND ACTIVITIES ORGANIZED BY COPHAN TO MARK THE END OF THE DECADE (France Picard, 8 minutes)

Let us first talk about the membership of the associative movement in Quebec. There are approximately 450 associations of disabled persons working at local, regional and provincial levels. That number includes Quebec divisions of Canadian associations.

COPHAN is a permanent coalition of some 30 provincial associations mainly dedicated to promoting the interests and defending the rights of disabled persons. Some 160 local associations throughout Quebec are affiliated with COPHAN's provincial member associations.

According to a recent study, there are 43 regional groups of associations of disabled persons. There are two major networks of such groups: one reports to the Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ), the other to the Quebec Department of Recreation, Hunting and Fishing.

Sixteen months ago, in June 1990, COPHAN decided to organize activities to mark the end of the Decade of Disabled Persons. It is important for us that the entire associative movement be able to take part in these activities, particularly in evaluating the results of the decade.

For this reason, we organized a Commission of Inquiry on the Situation of the Disabled in May 1990 and heard 110 briefs and 90 groups in six cities. The result of the Commission's efforts will be highly useful in enabling us to pursue our thinking and planning in organizing the estates general of the associative movement, whose main objective will be to develop recommendations and identify objectives that will enable us to restate, in the context of the 1990s, the entire set of issues associated with the social integration of disabled persons.

These estates general are planned for spring 1992 and will require major organization and participation of associations both at the regional and provincial levels so that a broad range of views are heard. By the end of the estates general, it will be important for us to have identified, in order of priority and in the form of recommendations, what government commitments we want to see implemented in the coming years.

In fall 1992, we will take part in organizing a national forum in which the associative movement and government decision-makers will participate in order to review the social contract setting out the necessary conditions for full and complete participation by disabled citizens in Quebec society.

(Optional notes: Budget, more or less \$300,000; numerous regional and provincial seminars preparatory to the estates general, involving roughly 300 persons; financial support by OPHQ and Department of the Secretary of State).

INTEGRATING DISABLED PERSONS IN THE WORK PLACE (Michel Trottier and Jérôme Di Giovanni, 8 minutes)

An issue which our Confederation considers a priority is that of the economic situation and unstable employment of disabled persons and their dependence on income security systems. All these matters are ultimately related to the broader problem of integrating disabled persons in the work place and keeping them employed.

1. Quebec Situation

- *Harmonizing training programs, adapting of work stations, federal and provincial programs to prevent overlapping jurisdictions.*
- *A review of the hiring plan is occurring in Quebec administered by OPHQ.*
- *Disabled persons, as a designated group, a target group, are the subject of an exclusion for suppliers wishing to contract with the Government of Quebec.*
- *We at COPHAN propose the introduction of an active hiring program requiring employers to determine their own numerical hiring objectives, and we recommend that this program be managed by the MMSRFP.*

2. Employment Equity

- *We have taken part in the work of the Canadian Advisory Committee of Employment and Immigration Canada which is responsible for reviewing federal employment equity policies.*
- *The policies should apply to the federal Public Service, and thus to the Canadian government as an employer.*
- *The present definition of disabled persons must be maintained.*
- *Canadian employers should be required to adopt employment equity programs and provision should be made for a system of penalties for employers who do not hire disabled persons.*
- *To sum up, a great deal of money is being spent, and considerable efforts made, but few results have been achieved.*

3. Occupational Training

- *That occupational training be based on a concrete and real approach that results in jobs.*
- *That training programs be adapted to the needs of disabled persons.*
- *Based on a study we conducted in Quebec on services provided to disabled persons by Employment and Immigration Canada, we are forced to conclude that these services are poorly known, indeed even ineffective and that placement officers in EIC offices are not familiar with the constraints and potential of disabled persons.*
- *In summary, disabled persons create a great deal of employment because major resources are being developed for them. This trend is producing little in the way of results, and very few disabled persons are being hired to take care of disabled persons.*
- *We recommend that occupational training and unemployment insurance become a responsibility of the Government of Quebec.*

- ***DEFENDING THE RIGHTS OF DISABLED PERSONS (Jérôme Di Giovanni, 8 minutes)***

- *Quebec is a society of rights, with a highly developed (compared to other provincial charters) charter of rights.*
- *We also have Bill 9, which protects the rights of disabled persons and under which the OPHQ is established.*
- *There are major weaknesses, however, regarding respect for the rights of the disabled, and disabled persons are not guaranteed access to justice.*
- *To guarantee better services for the sick, the Provincial Committee on Sick Persons requests that a charter of rights of the sick be drafted and adopted.*
- *In Quebec, we at COPHAN intend, in the next few months, to develop a concerted approach to the legal defence of rights together with the Human Rights Commission and the OPHQ.*
- *At the federal level, we are taking part with CDRC in developing an omnibus bill to amend federal legislation so as to permit the true social integration of disabled persons in Canada. A number of departments are concerned.*
- *We also support the continued maintenance of the Court Challenges Program, which currently focuses on federal legislation and the Canadian Charter of Rights. We feel there should be a legal component to the program at the provincial level.*
- *In summary, we are living in a society of rights, which has granted us a number of important rights. It is now time to exercise those rights and to acquire the means to that end.*

OUR INTERNATIONAL INVOLVEMENT (Michel Trottier, 3 minutes)

On behalf of the Canadian government, the Prime Minister recently announced in Winnipeg that a national strategy would be developed for the integration of disabled persons.

During the announcement, the Prime Minister mentioned that roughly 10 departments would be involved in the initiative. Unfortunately, the Department of External Affairs and the Canadian International Development Agency (CIDA) will not be involved.

It is important that Canada's experience and the many programs introduced at the provincial and Canadian levels to promote the integration of disabled persons serve as models or, at the very least, as references for Third World countries.

We in Canada must show solidarity toward other disabled persons living in countries with very low standards of living, which are ravaged by famine or war. Our solidarity is extremely important for these groups, and we expect CIDA and the Department of External Affairs to move in this direction by becoming involved in the context of this national strategy.

We at COPHAN promote our international commitments through follow-up to the Francophone summits. Canada and Quebec take part in the summits, and we expect the heads of state in the near future to adopt a resolution, to be put forward by Quebec, favouring the integration of disabled persons in all Francophone countries.

APPENDIX "HUDI-6"(TRANSLATION)

QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED

AN ACT RESPECTING THE IMPLEMENTATION OF EQUALITY RIGHTS FOR
DISABLED PERSONS

SUBMISSION BY THE
QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED

TO THE
STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE
STATUS OF DISABLED PERSONS

MONTREAL, SEPTEMBER 27, 1991

Quebec Center for the Hearing Impaired (QCHI)

The Quebec Center for the Hearing Impaired (QCHI) is a provincial, non-profit umbrella organization representing fifty-seven (57) associations and agencies working with the hearing impaired across the province of Quebec. (Annex "A")

Membership includes thirty-four (34) associations representing the deaf, persons who have lost their hearing and become hearing impaired and parents of deaf children and twenty-three (23) agencies and institutions with mandates and interests relating to hearing impairment.

By law, the QCHI receives a grant from the *Office des Personnes Handicapées du Québec (OPHQ)*. Its efforts are also supported by the Department of the Secretary of State of Canada and by Employment and Immigration Canada.

The QCHI, which was founded in 1975, has become the spokesperson in Quebec for persons with a hearing impairment.

The QCHI pursues the following aims:

1. To bring together associations representing persons with a hearing impairment.
2. To monitor, demand, represent and defend the rights and interests of deaf persons and the hearing impaired in Quebec.
3. To identify the needs of persons with a hearing impairment.
4. To foster the establishment of services to meet the needs identified.
5. To heighten public awareness of the problems associated with deafness.

Since its inception, the QCHI has been working to improve the living conditions of Quebec's deaf and hearing impaired population.

1. Participation in the Socioeconomic Conference on the Social Integration of Disabled Persons (1981).

2. Participation in the conference *A part...égale* for the social integration of disabled persons (1985).
3. First Quebec summit meeting on hearing impairment (1986).
4. Implementation of the Bell Relay Service (1987).
5. Organization of the *Colloque sur la vie associative des personnes sourdes et malentendantes du Québec* (symposium on community living for the deaf and hearing impaired in Quebec) (1989).
6. Submission to the *Groupe de travail sur l'accessibilité à la justice* (Québec) (1989) (task force on access to the justice system).
7. Development of interpretation services: sign language, oral and tactile.
8. Organization of the *Semaine nationale du sous-titrage à la télévision française* (national captioning week on French-language television) and of the Réal Therrien Conference in co-operation with the Canadian Captioning Development Agency (1991).
9. Promotion of "**ACCESS 2000**", a program designed to increase access to the main public and private services for deaf and disabled persons by the year **2000**.
10. Participation in National Access Awareness Week (1989-90-91).
11. Participation in access programs sponsored by various federal departments and agencies: Public Works Canada, Parks Canada, Secretary of State, Transport Canada, Employment and Immigration Canada, etc.

The QCHI is an active member of COPHAN, the Confederation of Provincial Organizations for the Handicapped.

In 1982, Canada took the lead on most other countries when it adopted its Charter of Rights and Freedoms guaranteeing equal rights for all citizens under the Constitution.

Unfortunately, the Charter's impact on the status of disabled persons has been barely noticeable. Organizations representing the disabled have been left wondering why some laws still do not conform to the guarantees expressed in the Charter.

Disabled persons call upon the federal government to amend its legislation by way of an omnibus bill with a view to bringing legislation in line with the guarantees contained in the Charter.

We support the Canadian Disability Rights Council (CDRC) as well as all agencies involved in the drafting of the omnibus bill.

The QCHI will speak out and defend the interests of the hearing impaired in so far as the proposed changes are concerned.

The Canada Evidence Act and the Criminal Code

The various players in the judicial process face a formidable challenge when a deaf or hearing impaired person comes before them as a witness. These persons have difficulty communicating, particularly when they use sign language. They must be allowed to use **sign-language** interpretation (in the case of individuals who use this method of communication), **oral** interpretation (in the case of persons who are deaf or hearing impaired) and **tactile** interpretation (in the case of persons who are both deaf and blind). They must have access to all forms of assistance so that they can testify before the courts: specialized AM and FM sound systems using infrared or magnetic field transmission.

The current provisions in the Criminal Code respecting abuse at the hands of persons in a position of trust should also be extended to include the protection of disabled persons, including persons with a hearing impairment.

The Broadcasting Act

The progress report published in 1987 by the Department of the Secretary of State of Canada (update on government initiatives in response to the recommendations contained in the report **OBSTACLES**) noted that rather than making captioning a condition of licence, the CRTC and the Department of Communications preferred to rely on the voluntary action of broadcasters to caption their product.

In 1988, the Standing Committee on the Status of Disabled Persons released its first report entitled "**NO NEWS IS BAD NEWS**".

With respect to the Broadcasting Act, the Committee members made the following recommendation: Recommendation 27: The government should require the CRTC to enforce that 50% of all programs produced in Canada are captioned by 1992. This should be a condition of licence. The CRTC should prepare, as part of its annual report, a detailed yearly progress report on captioning."

What is the status of the situation with regard to the captioning of French-language television programs?

In Quebec in 1991, less than 15% of all programs broadcast on French-language television are captioned. At this rate, full access to television will not be available to deaf and hearing impaired persons before **2041**. We consider this situation to be discriminatory and unacceptable. Annex "B"

Televisions first appeared in Quebec homes around the 1950s. Once considered a luxury item, television has now become an important feature in our homes.

Over a period of thirty (30) years, deaf persons in Quebec have seen television invade homes, change family traditions and revolutionize the field of advertising.

Over a period of thirty (30) years, thousands of deaf and hearing impaired persons, who have no access to radio news, have also been denied access to television programs.

On November 25, 1981, the first captioned French-language program was broadcast by Radio-Canada. The impossible had become a reality.

As we celebrate in 1991 the 10th anniversary of captioning, we note that our rights are still not being respected and we demand justice.

On November 7, 1990, we submitted a petition bearing more than 7,000 signatures to the CRTC demanding universal access to television programs by the year 2000.

Taking our cue from the Canadian Disability Rights Council, we recommend that the following amendments be made to the Broadcasting Act regulations:

- That accessibility to programs be defined **differently** for disabled persons;
- That research be conducted to develop real-time French-language captioning;
- That television broadcasters be given a period of three (3) years to ensure that Canadian and imported programs are fully captioned, as a condition of licence renewal;
- That all broadcasters be required to present yearly progress reports to the CRTC on the steps taken to comply with the provisions requiring program broadcasting in other forms;
- That the CRTC request briefs from representatives of disabled persons;
- That the CRTC impose fines on broadcasters who fail to comply with the above-mentioned provisions.

Access to Information Act

Pursuant to the Canadian Human Rights Act, failure to provide information to disabled persons, whether these persons suffer from a visual or a hearing impairment, is discriminatory in terms of services accessible to the general public. The government's refusal to make available publications or information using alternate media of communication contravenes the provision in the Canadian Charter of Rights and Freedoms guaranteeing equal rights for disabled persons.

For deaf or hearing impaired persons, access to information includes the following communication situations:

- Person-to-person communications
- Printed matter
- Telephone communications
- Audio-visual documents

PERSON-TO-PERSON COMMUNICATIONS

1. That government departments and agencies ensure that all disabled persons can be greeted appropriately at government service outlets. That they introduce into their training programs for receptionists and front-line personnel a segment on helping hearing-impaired clients.
2. That the Department of Communications, in collaboration with the Department of the Secretary of State, draw up an awareness plan on the existence and availability of sign-language, oral and tactile interpretation services. That government departments and agencies be informed that they must contact the Interpretation Services branch of the Department of the Secretary of State's Translation Bureau. That every effort be made to circulate the information that this service is available for hearing-impaired federal civil servants and for hearing-impaired Canadians who must communicate other than in writing with federal officials.

COMMUNICATIONS IN PRINT

1. That the government continue with the transposing into substitute media, in simple language, of certain government publications aimed at persons with hearing or visual impairments.
2. That the government define a policy encouraging all departments to make their publications accessible and easy to read, especially those aimed at people who are deaf from birth.

TELEPHONE COMMUNICATIONS

1. That the government establish a strategy for making public and parapublic services aware of the need to have telephone services available for people using an adapted telephone (TDD/TTY device), in particular:
 - (a) by publicizing existing services by identifying them in the blue pages of the telephone book;
 - (b) by guaranteeing appropriate training for reception staff on the TDD/TTY service and on the use of existing telephone relay services;

(c) by promoting 24-hour telephone assistance and information lines for disease prevention, emergency help, information of urgent importance to the public, etc.: e.g. interruption of utility services, catastrophes, etc.

AUDIO-VISUAL MATERIAL

1. That the government ensure that its policy on captioning in its information and advertising material is applied.
2. That the policy of earmarking one per cent of the budget allocated to the provision of information to the public at large for forms of information designed for disabled persons be made better known and be applied by the managers within the various departments.
3. That strategies be established that will encourage the private sector to use captioning in its advertisements.
4. That the use of captioning be recognized as an educational tool and as facilitating the learning of written language, not only for deaf people but also for children, immigrants, illiterates, etc.
5. That the film industry be encouraged to use captioning.

The Canada Elections Act

Exercising the right to vote is one of the fundamental rights in our society. It is unacceptable that certain disabled people cannot exercise this right.

A number of provisions are required to enable deaf and hearing-impaired people to exercise their right to vote.

1. The Canada Elections Act will have to be amended so that written information campaigns and televised messages encouraging people to vote are presented in forms that can be used by hearing-impaired people: simple language and/or captioning.
2. The candidacies of disabled persons should be facilitated by excluding the extra expenses they may incur (e.g. interpretation costs) from their total expenditures and having these extra costs defrayed by Elections Canada or some other agency.

Employment equity

With respect to the Employment Equity Act, we would suggest the following recommendations:

1. Any enterprise that does not respect the legislation or does not introduce an employment equity program should be fined. The fines should go into a fund to pay for workplace adaptation.
2. Employers should be required to set numerical objectives for hiring, and to adopt rigorous timetables for achieving those objectives.
3. Any government department, public agency or enterprise under federal jurisdiction should be subject to the employment equity legislation, without the possibility of opting out.
4. To be eligible to receive a grant or to bid on a contract, an enterprise should be subject to the legislation, regardless of the amount of the grant or the number of employees.
5. The legislation should oblige the employer to set up a parity tripartite committee, representing the employer, the union and disabled persons' organizations, to diagnose the situation, formulate a program, introduce it and follow up on it.

It is important to review the whole method of analyzing availability as it is applied to disabled people. This analysis identifies only those people who are already employed or being trained. When dealing with disabled persons, it does not make it possible to include all persons with the skills required for a given job or who could acquire those skills. The problem of employment equity with respect to disabled persons lies at the level of their access to employment; they are not in the population actively looking for work because they have been excluded from the labour market for generations.

The obstacles faced by hearing-impaired individuals at Canada Employment Centres are primarily the result of the prejudices held by counsellors and employers, and the lack of information. The counsellors are not very aware of the obstacles a deaf person encounters when looking for work: interpretation services, reading and filling out forms, access to telephone communications.

We recommend that:

1. the CEC counsellors be given a thorough grounding in the problems of hearing-impaired persons;
2. the CECs hire a specialized counsellor for each Centre;
3. the disabled person be viewed the same way as any other job seeker;
4. deaf persons be provided with training programs (with adequate interpretation services) in the same way as other clients;
5. employers be informed of the employment potential of disabled persons via an awareness campaign.

A N N E X E S

Annex "A"

QUEBEC CENTRE FOR THE HEARING IMPAIRED

(CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE)

335 St-Hubert, Montréal, Quebec – Tel.: (514) 381-4028
(514) 381-2844 ATS

ACTIVE MEMBERS (34)

Amicale Régionale des Sourds du Saguenay - Lac-St-Jean Inc.

Association des Adultes avec Problèmes Auditifs de Montréal

Association des Adultes & des Enfants avec Problèmes Auditifs de Québec

Association des Bonnes Gens Sourds

Association des Devenus Sourds & des Malentendants du Québec

Association des Devenus Sourds du Québec (Secteur Outaouais)

Association des Devenus Sourds du Québec (Secteur Sud-Ouest)

Association des Devenus Sourds du Québec (Secteur Rive-Sud)

Association des Personnes avec Problèmes Auditifs des Laurentides

Association des Personnes Sourdes de l'Estrie

Association pour Personnes Sourdes Richelieu-Yamaska

Association des Sourds de Beauce Inc.

Association des Sourds de Lanaudière Inc.

Association des Sourds de la Mauricie Inc.

Association des Sourds de Victoriaville Inc.

Association des Sourds du Comté Dubuc Inc.

Association des Sourds de Québec

Association du Québec pour Enfants avec Problèmes Auditifs

Association pour Personnes Sourdes Richelieu-Yamaska

La Bourgade Inc.

Centre des Loisirs des Sourds Inc.

Club Abbé de l'Épée

Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

* Communicaid for Hearing Impaired Persons

Fédération Sportive des Sourds du Québec

Fraternité des Sourd(e)s de l'Outaouais

* Montreal Association of the Deaf

* Montreal League for the Hard of Hearing Inc.

Regroupement des Devenus Sourds de la Région de Québec

Regroupement des Sourds Professionnels du Québec

Regroupement Québécois pour Personnes avec Acouphènes

Société Fraternelle Nationale des Sourds

Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.

Théâtre Visuel des Sourds

* Anglophone organization

QUEBEC CENTRE FOR THE HEARING IMPAIRED

(CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE)

335 St-Hubert, Montréal, Quebec – Tel.: (514) 381-4028
(514) 381-2844 ATS

ASSOCIATE MEMBERS (23)

Association québécoise des interprètes francophones en langage visuel

Ateliers des sourds (Litho Acme Inc.)

CEGEP du Vieux Montréal

Centre d'accueil Manoir-Cartierville / Centre Roland-Major

Centre de réadaptation Estrie Inc.

Centre d'adaptation et réadaptation La Ressource inc.

Centre de réadaptation Le Bouclier inc.

Centre des Services sociaux du Montréal métropolitain

Commission scolaire de Val d'Or

École Gadbois

Institut des sourds de Charlesbourg

Institut Raymond-Dewar

L'étape

La fondation des sourds du Québec inc.

* Mackay Center

Maison Odette

Maison Rouyn-Noranda inc.

M^e Jean Moreau, notaire

M^me Paulette Girard, audioprothésiste

Polyvalente Lucien-Pagé

Sous-titrage plus inc.

Steve Forget & associés

Villa Notre-Dame-de-Fatima

* Anglophone organization

Annex "B"

RECORD
of
CLOSED-CAPTIONED PROGRAMMING

<u>WEEKS OF</u>	<u>18/09/87</u>	<u>12/03/88</u>	<u>11/11/89</u>	<u>12/01/91</u>
Radio Canada Mtl	15 %	17.5%	29%	26.3%
CBC Mtl	14 %	18.5%	23.4%	25.5%
TVA Mtl	7 %	8 %	8.7%	7.6%
CTV Mtl	3.5%	9.7%	19.1%	26.8%
Radio-Québec	6.2%	2 %	16 %	13.7%
Quatre-Saisons	3 %	2 %	6.2%	10.9%

RECORD OF CLOSED-CAPTIONED PROGRAMMING

for the week of January 12-19, 1991

according to the television guide in *La presse*

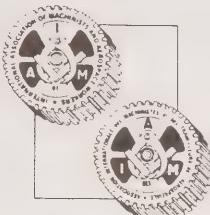
<u>BROADCASTER</u>	<u>ON AIR</u>	<u>CLOSED CAPTIONING</u>	<u>%</u>
Radio Canada Mtl	131 h.	34h1/2	26.3%
CBC Mtl	116 h.	28h1/2	25.5%
TVA Mt.	124 h.	9h1/2	7.6%
CTV Mtl	164 h.	44 h.	26.8%
Radio-Québec Mtl	102 h.	14 h.	13.7%
Quatre-Saisons Mtl	114 h.	12h1/2	10.9%

APPENDIX "HUDI-7"

(TRANSLATION)

I A M C A R E S

International Association of Machinists
Center for Administering Rehabilitation
and Employment Services



A I M C R O I T

Association Internationale des Machinistes
Centre de Réadaptation, d'Orientation
et d'Intégration au Travail

National Headquarters/Siège social
1760, rue Poirier
Saint-Laurent (Québec)
H4L 1J5
(514) 744-2944
(514) 744-2613 AT&T
(514) 744-5711 Téléc.

Bureau de Montréal
1760, rue Poirier
Saint-Laurent (Québec)
H4L 1J5
(514) 744-2944
(514) 744-2613 AT&T
(514) 744-5711 Téléc.

AN APPROACH THAT WORKS

Introduction

Vancouver Office
7879 Edmonds St.
Burnaby, B.C.
V3N 1B9
(604) 521-2921
(604) 525-2924 TDD
(604) 521-4900 FAX

Since January 1989, IAM CARES/AIM CROIT has successfully assisted hundreds of people with disabilities into the paid labour force in Vancouver and Montreal.

Our program is founded on the idea that most people with disabilities want to realize themselves in their working life, and that with understanding and support they can do so.

The success of the Vancouver and Montreal programs can be summarized thus:

- more than 800 people with disabilities placed in meaningful jobs
- inventory of more than 2500 employers keen to participate
- average cost per placement of \$2600.00 to \$2800.00, including start-up costs
- more than \$ 2 million of income taxes raised and social assistance saved (as of December 1990)

The IAM CARES/AIM CROIT Approach to Placement

Why has the Vancouver and Montreal experiment been so successful?

The IAM CARES/AIM CROIT approach to placement directly addresses the barriers to effective integration of people with disabilities into the labour force. It is an approach made possible by virtue of our union base and the expertise and experience that we have developed.

Working With Employers

As a service arm of the International Association of Machinists and Aerospace Workers we enjoy special access to employers organized by the IAM. We can reach them through the extensive network of IAM Business Representatives and other IAM union structures in the workplace, or we can access them directly with our own staff. In a similar way, we can reach out to employers of other organized workplaces through their union representatives and structures.

Upon gaining access, we work to address pre-conceived notions about people with disabilities, in a number of ways. Our staff are trained to provide on-the-spot orientation and education about disabilities. Our educational materials, including the video we have produced entitled "We Care", demonstrate people with disabilities can make a valuable and important contribution to any workplace.

Our staff show employers that people with disabilities have abilities.

Interested employers can take advantage of the consulting service on disability issues that our staff tailor to the employers interests and work process. We market to employers the names of appropriate people with disabilities who are actively seeking work.

Our experience is that with a sensitive, professional approach preconceived notions about people with disabilities can be dispelled. The 2500 employers interested in participating in the program, many of whom have offices in the cities we hope to expand into, is a good indication of this.

Working With People with Disabilities

IAM CARES/AIM CROIT staff are dedicated to building an atmosphere of empathy and trust with each person with a disability using our service. Our staff are recruited and carefully trained with this in mind.

Once recruited and oriented, we provide our staff with a full week of intensive residential education and training course at the IAM's Placid Harbour Education and Technology Centre in Maryland. Following this course our new recruits work with a more experienced staff member for a period of time.

Our staff are trained to approach each person with a disability as an autonomous individual with a unique set of characteristics and employment needs. Our staff collaborate with these individuals to help them develop their own strategy for finding employment. A staff member, or a team of staff members, work with a client to assess their abilities and aptitudes, their vocational goals, and their particular needs, including those which may be unrelated to their disability.

A comprehensive range of guidance and counselling services are provided to people with disabilities to assist them in identifying potential employment, targeting prospective employers, reviewing the employer's expectations and their own, as well as presenting themselves to employers through resumes and interviews.

Working with the Community

At IAM CARES/AIM CROIT we are keenly aware of the range of community-based services and agencies already existing that serve some of the needs of people with disabilities. A key reason for the success of the program has been our ability to complement and utilize these existing support structures and services to facilitate the delivery of the IAM CARES/AIM CROIT program. Be it healthcare professionals, service organizations, rehabilitation agencies or local Canada Employment Centres, IAM CARES/AIM CROIT staff utilize all resources to best deliver our unique service.

And as the only union sponsored employment placement and counselling service for people with disabilities existing community agencies have come to consider IAM CARES/AIM CROIT as the referral agency of choice.

IAM CARES/AIM CROIT Continuing Support

A key reason for the high job retention rate of people with disabilities placed through the program is our follow-up. Once placed, our clients continue to receive the attention of IAM CARES/AIM CROIT staff.

Before and after a person with a disability has been placed in a job, IAM CARES/AIM CROIT staff provide continuing counsel about the elimination of barriers to accessibility at the worksite and the possible requirement of job modifications. The possible need of adaptive equipment or other special accommodation needs of people with disabilities are discussed and advice is given about how to obtain any specialized equipment or service needed and about the availability of funding or taxation benefits.

After a client has been placed, IAM CARES/AIM CROIT staff also ensure that union structures (in workplaces that are organized) become an important component of the workplace support network. Union health and safety committee members, union stewards, employee assistance plan representatives and union counsellors are among the important resource of committed people who are asked to give of their time and effort to support IAM CARES/AIM CROIT clients both inside and outside the workplace.

Primary Objectives

The unique approach to helping people with disabilities help themselves developed through the IAM CARES/AIM CROIT projects in Montreal and Vancouver has proven to be an effective means of utilizing the abilities of people with disabilities.

This success is built on the solid foundation of a partnership between government, business, labour and people with disabilities. We at IAM CARES/AIM CROIT are equally committed to two principle objectives:

- to provide individualized employment placement to people with disabilities, and,
- to build an effective partnership between government, business, labour, rehabilitation agencies and people with disabilities.

It is essential to the success of the program that these two objectives be met.

Without the participation of employers, there would be no jobs to place disabled clients in. And without a sufficient number of disabled clients able to offer a wide enough variety of skills, there would be no reason for employers to participate.

To meet the dual objectives outlined above, the workplan for the first year of program operation in Toronto and Winnipeg includes an extensive plan to market the program among all partnership groups.

Conclusion

As more and more companies implement employment equity programs, and as the Canadian population ages with a corresponding increase in disability rates, the services of IAM CARES/AIM CROIT will be increasingly in demand.

Our track record of success in Vancouver and Montreal is proof that we are ready and able to meet this challenge now and in the future. In partnership with government, business, labour and people with disabilities, we are making a real difference.

JULIENNE LONGTIN:

Fluently bilingual, Ms. Longtin distinguishes herself by her exceptional communication skills and relentless perseverance. Blind since birth, she has developed and perfected her office skills in order to be a competitive worker in today's society. Ms. Longtin is autonomous in her mobility, being able to go to and from work and possesses the necessary equipment required to successfully function in competitive employment. Up until now, Ms. Longtin's employment status has been of a temporary nature working in short-term contracts or on an on-call basis.

CHANTAL JUTRAS:

Twenty-four years of age, Ms. Jutras was born with a disability which affects her mobility; she has used a wheelchair since the age of fifteen.

Since April of this year, Ms. Jutras is a full-time permanent employee of the Royal Bank where she works as a customer-service representative. This employment opportunity was made possible with the assistance of IAM CARES-AIM CROIT.

Prior to this employment, Ms. Jutras worked in temporary employment positions in which her salary was subsidized by some form of government assistance.

Due to her determination and self-confidence, Ms. Jutras has become an equal member of working society.

APPENDIX "HUDI-8"

(TRANSLATION)

Association québécoise de loisir pour personnes handicapées
(Quebec recreational association for disabled persons)
4545 Pierre-de-Coubertin Ave. P.C. 1000, room "M"
Montreal, Quebec H1V 3R2

AQHLP AND ITS REGIONAL NETWORK

AT THE SERVICE OF 200,000
DISABLED PERSONS
IN QUEBEC

SEPTEMBER 1991

BACKGROUND

From the early 1960s, disabled people have been working at the local level to form many voluntary organizations aimed at remedying shortcomings in the provision of recreational services.

In 1974, supported by the HCJLS (High commission for youth, recreation and sport), local clubs joined together to set up regional associations. There are 16 such associations today, serving all parts of Quebec.

In 1979, as a result of the need to cooperate at the provincial level, the regional associations joined together to form the AQLPH (Quebec recreational association for disabled persons). This regional network is recognized and funded in part by the Quebec Department of Recreation, Hunting and Fishing.

THE RECREATIONAL NETWORK FOR DISABLED PERSONS

ARLPH
Quebec recreational association
for
disabled persons

ARLPH
16 regional associations for
disabled persons' recreational activities
across Quebec (South shore,
the Laurentians, North shore,...)

ALLPH
500 local recreational associations for
disabled persons

200,000 disabled members

MISSION

Promote recreational activities for the disabled.

3 aspects:

- Promote the right to quality recreational activities, that is recreational activities which are educational, safe, enhancing and relaxing;
- Promote the participation and free expression of the individual in his recreational activities;
- Promote access to all areas of recreation (tourism, open air, sport and physical activity; scientific, socio-educational and socio-cultural leisure activities) for all disabled persons in Quebec, regardless of age, sex or type of disability.

OUR OBJECTIVES

- Help bring members together and support them in their work;
- Consult and cooperate with members on the development of recreational activities and ways in which such activities can be used;
- Represent the needs and interests of members before public and private bodies involved in and/or concerned by the development of recreational activities for the disabled;
- Encourage the exchange of information for and among members;
- Support the training of members;
- Make the general public aware of the recreational activities undertaken by the disabled;

PROGRAMS AND SERVICES

Communications program

- Communications service between members and with AQLPH (fax, telecommunications).
- Research and development service on the work being done (information programs).
- Information service (a newspaper "Habilités Loisirs") accessible data bank, computerized information program.

Promotional program

- Annual schedule of seminars and conferences in which the AQLPH will be represented (objectives/expected results).
- Annual schedule of weeks devoted to a theme in which the AQLPH will be involved (objectives/expected results).
- Schedule of media activities (e.g. reports on a particular subject).
- Consultation committees (annual and priority themes).

Members support program

- Reception and sponsorship service (mutual assistance by the members and tutorials).
- Professional and technical assistance program (budget, action plan, annual activities, introductory guide).
- Concerns regarding the working atmosphere in provincial meetings, so that volunteers will feel motivated to participate in activities or meetings.

Training program

- Practical training program for specific needs (annual schedule).
- Service for trainees working in recreational activities (provincial protocol with universities and CEGEPs in Quebec for members of the Association).

Consultation program

- Continuing consultation and cooperation on sectoral questions (sport, tourism, open-air activities, etc)
- Beginning discussions within the network so as to establish a platform for programs and services offered by all regional associations.

GOVERNING BODY

9 volunteers	Bernard Boivin, President
	Jocelyne Brouillette, 1st Vice-President
	Jocelyn Gagnon, 2nd Vice-President
	Suzanne Boucher, Secretary
	André-Paul Poirier, Treasurer
	Gilles Lecavalier, Trustee
	Paul Emile Boucher, Trustee
	Gilles Fortin, Trustee
	Jean-Claude Bégin, Trustee
2 consultants	Jean Lemonde, Consultant
	Madeleine Cruvelier, Consultant
	Hélène Bonin, Alternate
	Louise McKay, Alternate

Meets 4 to 6 times a year

AQLPH: an organization bringing people together, for consultation, cooperation and support.

- Brings together 16 regional associations in Quebec to cooperate, consult and support one another.
- A forum where the regional directors can consult with one another.
4 meetings a year based on the principle of equalization, so as to promote equity.
- Consultation between the 16 regions to obtain an additional budget for the regional associations.
Results: the Quebec Department of Recreation, Hunting and Fishing provided a grant of \$300,000 over three years for the implementation of regional projects (of which there were 38 in 1990-1991).
- Consultation: consultation meetings on the policy to recognize and fund regional recreational organizations.
- Quebec summit on leisure activities: discussion on the needs of disabled persons in the organization of leisure activities in Quebec.
- Consultation on the policies of the network, leading to the Congress of June 8, 1991.

AQLPH: a service and communications agency within the network

- Publication of the magazine "*Habiletés Loisirs*" 4 times a year, completely self-funded through the sale of advertising space.
- Publication of an in-house newsletter "*Info-Réseau*" 4 times a year.
- Annual publication and updating of the inventory of the Documentation Centre. Over 650 titles available.
- Brochures to promote the work of the AQLPH.
- Brochures to promote and increase public awareness of volunteer work.

AQLPH: an organization to support sectoral development (sport, open-air activities, tourism, cultural activities).

SPORT

- Basic sports research on a participative model for disabled persons (published 1990).
- Report on the committee of experts on excellence in sports in Quebec (1985).
- Update of the above report in cooperation with the Quebec “Conseil Handisport” (1989).
- Support for a Multisports decentralized network event.

TOURISM

- Production and dissemination of the guide “*Tourismezez-vous*” (*Go Touring*): a guide to tourism for people with special needs (3rd edition 1990).
- Support for the organization of decentralized practical training course in tourism: “*Tourismezez-vous se régionalise*” (since 1988).

OUTDOOR ACTIVITIES

- Production and distribution of the guide “*Pour un plein air accessible*”, to inform and encourage disabled persons to practice outdoor activities (1988).
- Support for the organization of training courses on how to use the guide, offered to disabled persons and people involved in outdoor activities (1989 and 1990).
- Project to work with specialized camps so as to promote services in the network.

CULTURAL ACTIVITIES

- Participation in the 1985 “Foire des jeux récréatifs adaptés” (adapted recreational games).
- Production of a research project on the extent to which public libraries were used in the Montreal Island area in 1990.
- Preparation of a teaching handbook “*Accès-Libres*” to increase the awareness of people working in libraries (to be published in the spring of 1991).

AQLPH: an organization representing disabled people and working with other agencies.

ASSOCIATIONS

- Active member of the “Regroupement Loisir Québec” and the “Table socio-éducative”. Helped organize and participated in the first Congrès du Loisir (October 1990).
- Member of COPHAN (Quebec confederation of provincial organizations for the disabled).
- Member of the Canadian Parks and Recreation Association
- Worked with Kéroul on the development of tourism.

MUNICIPALITIES

- Organized for 4 years (1985-89) awards to honour those municipalities which promoted the integration of disabled persons in leisure activities.
- Worked with the Quebec Department of Municipal Affairs, the Union of Municipalities of Quebec and the UMRCQ.
- Participated in congress organized by the UMQ and the UMRCQ on recreational activities for disabled persons.
- Prepared a guide on how to work with municipalities “*Partenaires en loisir, pourquoi pas?*” (partners in recreational activities, why not?). The guide is to be officially published in the spring of 1991 at the congress of the Union of Quebec Municipalities. It will be distributed in the 1500 municipalities of Quebec.
- Participated in the congress of the Quebec group for municipal recreational activities (April 1991).

OUTDOOR SPORTS AND CULTURE

- Cooperation with specialized camps in Quebec (10).
- Cooperation with sports federations for people with a single disability as part of the Quebec Conseil Handisport (a bipartite committee).
- Cooperation with certain single-sport federations concerned with problems faced by disabled client groups (water polo, swimming etc).
- Cooperation with certain socio-cultural recreational federations, “Loisir littéraire du Québec”, “Fêtes et Festivales” etc.

GOVERNMENT

- Recognition and funding by the Quebec Department of Recreation, Hunting and Fishing.
- Participation in various discussion and working groups and events (QDRHF).
- Participation in the conference "A part...égale" on an overall policy for disabled persons in Quebec, and in subsequent conferences (1984, 1985, 1986).
- Cooperation with the OPHQ (Quebec office for disabled persons), the Federal Department of the Secretary of State, the Office municipal d'habitation, a number of French and Belgian federations (French federation for adapted sport).
- Participation in National Access Awareness Week (since June 1988).

SCHOOLS

- Held many seminars to increase the awareness of students in recreology, recreational methods, physical education, open air activities and special education to meet the recreational needs of the disabled.
- Produced an inventory of local organizations arranging sports, recreational and physical activities for young people.

AQLPH: an organization promoting recreational activities

- Carried out promotional activities such as awarding a prize to municipalities, participating in the recreational games fair, in the first "salon de la réadaptation" (rehabilitation exhibition), the symposium on recreational activities in an institution, and the National Access Awareness Week, etc.
- Organized the campaign "Minute papillon...on est là" in order to promote the network of regional recreational associations for disabled persons (Fall 1983)
- Organized a fund-raising campaign by selling silk-screen paintings by the painter Michel Pellus (1990-91).
- Participated in various consultation groups and public events to promote the development of recreational opportunities for the disabled.
- Presented a brief to the advisory committee on the record of the past decade as regards the disabled, which was organized by COPHAN (May 1991).
- Participated in the Royal Commission of Inquiry on the situation of travellers in Canada by submitting a brief (October 1990).
- Participated in the congress of the Federation of Quebec CLSCs (June 1991).
- Prepared regional conferences on specific subjects.

EXPERTISE DEVELOPED WITHIN THE NETWORK MAJOR ACTIVITIES

- Training programs based on a game (Escarg'homme), aimed at increasing awareness of the process of integrating disabled persons.
- Technical support provided to members through the organization of seminars and introductory clinics on sports and recreational disciplines.
- Development of school projects to reach out to young disabled people through complementary and extra-curricular activities.
- A program to train people how to welcome disabled persons, offered by ARLPH, Montreal Island.
- Organizing, for the past three years, "Multisports", a decentralized sports and recreational event based on the Quebec City, North shore, centre of Quebec participative model (700 participants). The next Multisports event will be held in Chicoutimi in 1992.
- Organizing the sports challenge for disabled athletes on Montreal Island, in which over 1,100 athletes participated. Various Canadian championships were held as part of this event.
- Organizing regional summer and winter games, which may be centralized or decentralized depending on the region.
- Developing open-air training programs.
- Publishing information and technical guides on sporting and recreational activities:
 - Skittles, bowls, adapted hockey.
 - Information guide on impairments.
 - List of adapted recreational games.
 - I participate in the life of my school.
 - Guide on universal accessibility.
 - Research on the participation of disabled persons in recreational activities at the municipal level.
- Publishing lists and directories, giving the resources available in a region. Distributing them to members and partners.
- Publishing ARLPH newsletters: "*La Tournée*", "*Le Pivot*", "*Info-Bulle*", "*Lanau...dit*", "*Le Mouvement*" etc.
- Developing tools to promote the services and resources of ARLPH. Producing audio-visual material on recreational disciplines and activities which can be practised by disabled people.
- Organizing seminars and conferences on recreational activities at the regional level.

Avenues to be developed further and recommendations

While recognizing the progress that has been achieved but fully realizing how much still remains to be done, our efforts should focus on the following areas:

- Continuing to make representations to the various decision makers and partners so that recreation will be recognized as a priority area;
- continuing to work to promote cooperation between those involved in recreational activities;
- cooperating with municipal and school authorities through twinning projects and other contacts, or by developing models for the supply and demand of municipal recreational services for the disabled;
- strengthening harmonized regionalization within the broad lines of developing recreational opportunities for the disabled, by adequate support from all levels of government;
- taking steps to contact new partners (specialized camps, open-air bases, public libraries);
- developing and strengthening the expertise of people working in recreation as regards the needs of disabled persons in various recreational contexts (cultural, open air, tourism sport, physical activities, socio-educational leisure activities, etc);
- continuing to make representations to ensure that recreational facilities will be universally accessible in accordance with the Quebec building code, and lobbying decision makers in the area of transportation so as to remedy the blatant shortcomings in sector (cuts to public transport, difficulties in implementing a transportation service between municipalities, poor quality of services provided, etc). Are not accessibility and transportation essential prerequisites to enabling disabled persons to practise recreational activities?

APPENDIX "HUDI-9"

(TRANSLATION)

THE SITUATION OF TOURISM IN CANADA FOR PHYSICALLY CHALLENGED PEOPLE

PRELIMINARY STUDY OF THE PROBLEM

SUBMITTED BY KEROUL

NOVEMBER 1990

CONTENTS

1. INTRODUCTION
 2. DEFINING THE TARGET GROUP
 3. OVERVIEW OF PROBLEM
 4. ACCESSIBILITY OF TOURISM-RELATED FACILITIES
 - 4.1 MAJOR PROBLEMS ENCOUNTERED IN THE TOURIST INFRASTRUCTURE
 - 4.1.1 TRANSPORTATION
 - 4.1.2 ACCOMMODATION
 - 4.2 INVENTORY OF EXISTING RESOURCES
 5. DEMAND FOR TOURISM-RELATED FACILITIES
- BIBLIOGRAPHY
- APPENDIX

1. INTRODUCTION

This paper identifies the major problems encountered by physically challenged people as regards access to tourism in Canada.

Travelling can be a trying experience for these people when the tourist infrastructure is in most cases inaccessible.

Physically challenged people constitute a potential source of tourists, and one which is growing quickly. This growth will continue and accelerate over the coming decades, as the population ages.

We must ensure there is a greater level of consultation and cooperation to set up programs aimed at making tourism accessible, and thus to make sure that the supply of tourist facilities really meets the demand.

We shall first define the concept of «physically challenged people». We shall give a preliminary overview of the accessibility of tourism-related facilities, and then draw up an inventory of the major tourist services offered to this client group.

2. DEFINING THE TARGET GROUP

PHYSICALLY CHALLENGED PEOPLE

Kéroul is involved in tourism for physically challenged people. Physically challenged people means:

“all persons who have temporary or permanent difficulty in moving, because of their size, physical state, auditory or visual impairment as a result of a disease, an accident, congenital malformation, injuries caused by practising a sport or aging. They move with the aid of a wheelchair, crutches or a cane. People not able to make a great physical effort, such as persons who are obese, suffer from arthritis or with cardiac problems, are also included in the category of physically challenged persons. They are expected to increase in number, as a result of the aging of the population, since the probability of a temporary or permanent impairment increases with age.

In Quebec the number of people who are physically challenged represent 30% of the total population of the province. There is a significant difference between the concept of people who are physically challenged as defined by Kéroul and people living with a disability, as defined by HALS (Health and Activity Limitations Survey).

HALS estimates that 11.8 per cent of the population of Quebec have one or more disabilities. As defined by Kéroul, 3 per cent of the Quebec population have functional limitations on their daily activities.

For the purposes of this study, we shall use the HALS statistics, which give us data for the population of Canada as a whole.

PEOPLE LIVING WITH A DISABILITY

The Health and Activity Limitations Survey takes the definition of "disability" given by the World Health Organization.

"any restriction or lack (resulting from an impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being"

An impairment is defined as:

"Any loss or abnormality of psychological, physiological or anatomical structure or function."

A "handicap" is defined as:

"a disadvantage for a given individual resulting from an impairment or a disability, that limits or prevents the fulfilment of a role that is normal (depending on age, sex and social and cultural factors) for that individual".

HALS includes the following types of disability: mobility, agility, visual, hearing, speech and intellectual.

3. OVERVIEW OF THE PROBLEM

Tourism-related facilities for the physically challenged are changing but are relatively slow in responding to the potential growth in demand likely to occur over the next few years.

A federal-provincial committee comprising representatives of the Departments of Tourism of each province was set up in 1987. The Committee was mandated to examine the tourist services for the physically challenged and to make recommendations to improve the situation. The Committee identified the needs of the Canadian tourist industry and ways of making its infrastructure and services more accessible to physically challenged travellers. The Committee also highlighted the tourism-related needs of this client group.

To help explain the slow development of accessible tourism in Canada for the physically challenged, the following points should be considered:

1. Lack of data on the market represented by this client group.
2. Lack of consultation and cooperation between various levels of government, disabled persons' associations and people working in the tourist industry.
3. Lack of coordination and exchange of information between the various levels of government, disabled persons' association and people involved in the tourist industry, so as to establish programs to improve accessibility to tourism, such as training courses for people working in the tourist industry, a procedure for listing accessible establishments, efforts to increase the awareness of those involved so that they will make their establishments accessible, the creation of a data bank and a specialized travel information services, representations to government to make the tourist infrastructure and services accessible.
4. The fact that data available is not centralized or integrated.

5. Non-enforcement of current legislation and standards on accessibility.

Through greater consultation and better coordination, we could avoid the duplication of lengthy and often expensive research, standardize information and thus avoid repeating mistakes made in the past.

In view of the slow development of accessible facilities and the lack of cooperation and coordination in efforts made to improve the situation, we consider that the major question which now has to be asked is the following: how can we improve the structure and organization of tourism so as to meet the needs of physically challenged travellers?

4. ACCESSIBILITY OF TOURISM-RELATED FACILITIES

People who are physically challenged represent a potentially large market for the Canadian tourist industry. But, does the tourism product currently offered adequately meet the needs of this client group?

The supply of tourist facilities can be defined as the overall goods and services offered by public and private organizations and by various associations.

Its basic infrastructure can be divided into four major areas: transportation, accommodation, restaurants, and tourist attractions (exhibitions, museums, festivals, sport, outdoor activities,etc)

The Canadian tourist industry comprises 60,000 companies, generates \$21 billion a year, and provides employment for approximately 600,000 Canadians.

In view of our current resources, it is not possible to give an exhaustive account of the accessibility of the tourist industry. However, through the information available, we are able to identify some significant shortcomings, the most important of which are as follows:

- Non-accessibility of the tourist infrastructure and services.
- Lack of training of people working in the tourist industry to enable them to adequately meet the needs of the physically challenged.
- Lack of organizations focusing specifically on tourism for the physically challenged and with the fundamental purpose of increasing accessibility of tourism. There is no centralized information system and a lack of coordination in setting up programs to improve accessibility of the tourist industry.
- Lack of standardization in criteria and symbols of accessibility between provinces.

4.1 MAJOR PROBLEMS ENCOUNTERED IN THE THE TOURIST INFRASTRUCTURE

Following the general observations we have made, we shall now identify the major infrastructure-related problems encountered by people who are physically challenged.

4.1.1 TRANSPORTATION

This sector, which is considered as the motor of the tourist industry, is of vital importance since tourism necessarily implies movement outside one's usual environment.

The Transportation Services for Disabled Persons Directorate of the National Transportation Agency published a report based on a survey of disabled people, so as to determine their needs and degree of satisfaction with the following transportation services: train, plane, ferries and buses.

In summary, the following are the main sources of dissatisfaction:

PLANES

- toilets on board
- information on special services
- braille
- including the disabled traveller in promotional activities
- training of terminal staff and informing them of techniques for helping disabled people
- sensitivity and reactions of staff to the needs of the disabled traveller

TRAIN

- boarding
- visibility of announcements
- toilets on the train
- information on special services
- braille
- listening devices for the hearing impaired
- knowledge of special circumstances and requirements
- including the disabled traveller in promotional activities
- training staff at the terminal and on the train

FERRY

- toilets on board
- information on special services and accessibility to terminals
- listening devices for the hearing impaired
- braille
- physical access
- including the disabled traveller in promotional activities
- training and informing terminal and ferry staff on ways of assisting disabled persons

BUS

- visibility and intelligibility of announcements
- boarding
- toilets on board
- seats in the bus
- information on special services which could be used by the disabled
- information on the accessibility of terminals
- listening devices for the hearing impaired
- braille
- physical access
- brochures/advertising: size of the letters
- including the disabled traveller in promotional activities
- training of terminal staff and informing them of techniques for helping disabled people
- sensitivity and reaction to needs
- ability to meet physical demands

It should be noted that there are no adapted buses in Canada working on regular routes which can transport people in a wheelchair. Consequently, travellers who do not have a vehicle or simply cannot afford to take the plane cannot go from one town to another, or from one region to another. There is the train, but the number of towns linked by a train service has decreased considerably.

Furthermore, can an accessible inter-city transportation system be effective if related services, such as stations, terminuses, road halts, taxis and arrival areas are not accessible?

1.1.2 ACCOMMODATION

The tourist accommodation network is made up of hotels, motels, inns, camp and caravan sites, bed and breakfast houses, condominiums, chalets, farms providing accommodation, student residences in CEGEPs and universities, youth hostels, holiday camps, open-air bases, rooming houses, etc...

The network is characterized by a lack of establishments accessible and adapted to the needs of the disabled, thus limiting the choice available to physically challenged travellers and often obliging them to stay in expensive major hotel chains. This situation is largely due to inadequate enforcement of legislation and a lack of information available to hotel owners who might wish to make their establishments accessible.

In Quebec, for example, 8.2 per cent of establishments are accessible and only 3.1 per cent provide fully adapted rooms.

An estimate of the percentage of establishments accessible to physically challenged people has been made on the basis of a small number of provincial accommodation guides published by the departments of tourism in each province. The estimate shows that in Alberta 6.8 per cent of establishments are accessible, while the corresponding proportions for Ontario, New Brunswick and British Columbia are 10.4 per cent, 11.6 per cent and 30.2 per cent respectively.

Examination of the accommodation guides published by the provincial departments of tourism reveals a lack of standardization in the symbols denoting accessibility, a lack of information on accessibility criteria which have been set (dimensions and measurements) and, in most cases, a lack of symbols for the visually and hearing impaired. A traveller has to telephone each individual establishment to obtain information on these points.

Contained below is a summary of the situation in 1990 for each of the provinces which publish an accommodation guide.

Prince Edward Island

There is only one symbol of accessibility, which represents a wheelchair, denoting that the establishment in question can welcome disabled persons or persons with mobility problems. There are no symbols indicating provisions for the visually or hearing impaired. No reference is made to criteria or dimensions.

New Brunswick

In the tourist accommodation guide, the establishments which are members of the Canadian Paraplegic Association of New Brunswick are indicated as such. They do not use an accessibility symbol, but rather the figure "14" denoting services to people in wheelchairs. There is no information given regarding the hearing or visually impaired. In the case of campgrounds, those which are accessible are indicated on a separate sheet listing the campsites, parks and heritage sites providing wheelchair access.

Nova Scotia

Nova Scotia's provincial guide contains information on the accessibility of sites, parks, museums, attractions, campgrounds and hotels. It is stated that the criteria are taken from section 53 of the National Building Code, and international symbols of accessibility are used: wheelchair users, hearing-impaired, visually impaired. These are based on the recommendations of the Canadian Paraplegic Association of Nova Scotia and the Nova Scotia League for Equal Opportunities. A detailed definition is given of the meaning of the symbols used, together with the dimensions and criteria which have been met.

Newfoundland and Labrador (1987 Guide)

For people in wheelchairs, the guide indicates the dimensions and accessibility criteria which have been met and gives advice on making reservations.

Ontario

Guide to camp sites and provincial parks

This guide contains information for wheelchair users and telephone numbers for the hearing impaired. As regards wheelchair users, information is given on the services and facilities provided in the parks, but no details are given on accessible services or facilities. No information is given for the visually or hearing-impaired. This brochure is taken from the provincial accommodation guide, which contains no information on accessibility.

Manitoba

Manitoba Vacation Planner 1990: No information given on accessibility

Accommodation and Travel Services 1990: Lists hotels and camp sites which are accessible by wheelchair. But no information is given on the criteria or meaning of accessibility. No symbol of accessibility is used.

Saskatchewan

The wheelchair symbol indicating that the location is accessible to wheelchairs is used. The provincial accommodation guide states that the symbol of accessibility is now used in the yellow pages of the telephone directory, identifying those services and establishments which are accessible. Tourists are asked to refer to them during their stay in the province. No details are given on criteria of accessibility or available services.

Alberta

On page 78 of the Alberta Accommodation Guide 1990, there is a complete list of accessible establishments and services provided to wheelchair users. However, it is recommended that people wishing to use the establishments contact them to ensure that the latter meet their needs. If there are problems or errors, the Alberta Hotel Association should be contacted.

It is also stated that visitors wishing more information should contact the Canadian Paraplegic Association in Calgary. To indicate that a location is accessible to wheelchair users, the symbol of wheelchair accessibility is used. No information is given on provisions made for the hearing impaired or visually impaired.

In the case of camp sites, the guide indicates those which are accessible by wheelchair, but there is no information for the visually or hearing impaired, or on accessible services.

British Columbia

Guide Super Camping:

The symbol of accessibility for wheelchair users is given, indicating that there are facilities for disabled people.

Travel Guide, Super Natural B.C.

There is a reference to disabled people, who are advised to contact the Canadian Paraplegic Association to obtain further information about travelling in the province. The hearing impaired are referred to the Western Institute for the Deaf.

Accommodation 1990

There is a reference to the Canadian Paraplegic Association. Establishments are identified as being accessible by wheelchair, but no symbol is used. However, the criteria of accessibility used (dimensions, height) are defined on page 1.

For the hearing impaired, the telephone number of the Western Institute for the Deaf is given.

Quebec

Each of the guides of the 19 tourist regions identifies the hotels, resorts, camp sites, activities and attractions accessible to wheelchair users. For this purpose, three symbols of accessibility are used. They signify:

- Entrance accessible with assistance. Some services and rooms (with bathrooms) are accessible.
- Entrance, some services and rooms (with bathrooms) are accessible.
- Entrance and services are accessible. Some rooms have adapted bathrooms.

People wishing further information are advised to contact Kérroul.

There is no information for the hearing impaired and visually impaired. Nor are criteria or measurements (height, dimensions) given in the brochures.

In conclusion, a number of disabled people's associations have guides and brochures listing accessible hotels, restaurants, sites and tourists attractions. It is also possible to obtain a small number of specialized travel guides providing advice and addresses for physically challenged travellers.

4.2 INVENTORY OF EXISTING RESOURCES

Contained below is an overview of the organizations consulted by physically challenged persons planning a journey.

A) Canadian

- Provincial tourist information offices
- Canadian Paraplegic Association (provincial, regional and local levels)
- Canadian Automobile Association (C.A.A.)

B) Other resources in various provinces

- P.E.I. Council for the Disabled
- Nova Scotia League for Equal Opportunities
- Canadian Association of Independent Living Centres
- B.C. Coalition of Persons with Disabilities
- Kéroul

Among the various resources in Canada, the only organization whose fundamental role is to develop the accessibility of tourism for the physically challenged is Kéroul.

Founded in 1979 by its present Director, André Leclerc, Kéroul is the official spokesperson for the physically challenged with the Quebec Department of Tourism on tourism-related issues. André Leclerc is himself familiar with tourism accessibility problems since he suffers from cerebral palsy and uses a wheelchair. Kéroul must have at least 4 physically challenged people on its Board. The organization establishes a three-year plan setting out the priority areas on which it wishes to focus. In listing accessible locations, Kéroul works in cooperation with the staff of the Quebec Department of Tourism in the area of hotels and camping. The list is divided into three categories. Kéroul has trained inspectors to help them fully understand what is meant by accessibility, and has produced a number of accessibility charts which can be used when listing establishments. Lists have been drawn up for museums, inns and family camp sites, and a list for restaurants will be issued in the near future.

This information is included in regional tourist guides. To supplement these guides, Kéroul has produced the guide Accès Tourisme which provides advice and addresses for physically challenged travellers, as well as further details on accessible services in hotels.

Kéroul has established a travel information service to provide information on various resources existing in social and commercial tourism around the world.

Kéroul has issued a certificate of accessibility to 76 hotels which fully met its accessibility criteria. The certificate is signed by the Quebec Minister of Tourism and the President of Kéroul.

Kéroul will also award an "outstanding achievement" award to the establishment which has particularly distinguished itself in this area, at the Quebec tourism awards ceremony in May 1991.

Negotiations have begun with Bell Canada to place accessibility symbols in the Yellow Pages, as is the practice in British Columbia and Saskatchewan, for example.

Kéroul has organized a training course solely for people working in or studying tourism. This course is designed to adapt to the varying needs of different organizations and different jobs: e.g. cabin crews, reception staff in hotels, etc. Its purpose is to help people working in tourism to better respond to the needs and expectations of physically challenged travellers. We have convinced the Quebec Department of Education to include our course in the regular program of tourism studies offered by schools in Quebec. Recently, during National Access Awareness Week, a series of courses was given to students of the Quebec Institut du Tourisme et d'Hotellerie, to staff in Quebec airports and to a large number of travel agents. A certificate is awarded to everyone who followed the program. Kéroul also participates in congresses and exhibitions to make people aware of the potential market represented by physically challenged persons so that they will adapt their products to the particular needs of this target group. We also defend the rights and interests of physically challenged people in the area of tourism.

Recently, following publication of a report on the accessibility of hotels in Quebec (which described the situation and contained recommendations), Kéroul made recommendations to the Quebec Department of Tourism and Department of Labour to ensure that legislation in the area of accessibility is enforced.

The work done by the associations for disabled persons in Canada will take the form of a travel information and advice service. On the basis of research carried out, lists will be published of accessible tourist areas, as well as recommendations to governments. The importance given to tourism-related facilities will vary according to the organization and to the human and financial resources available.

It is also necessary to add a growing number of travel agencies offering specialized services to physically challenged people. These include Voyages Goliger's, Travel Helpers, Freedom in Travelling. The Guide should also mention services offered directly by carriers, hotels and other companies to travellers dealing directly with them.

In order to improve the accessibility of its infrastructure and services, the tourist industry has expressed its needs in clear terms. We must now continue with the work of consultation and cooperation across Canada, with the clear goal of setting up programs to improve the situation and make tourism increasingly accessible to the physically challenged traveller.

5. DEMAND FOR TOURISM-RELATED FACILITIES

The tourism-related demands of physically challenged people are basically the same as those of the rest of the population. Like everyone else, they need adequate accommodation, a mode of transportation which meets their needs, varied and good quality restaurants, and a choice of recreational possibilities. Also, in view of their specific characteristics, this client group has requirements related to comfort, security and accessibility.

The 1987 federal-provincial report states that physically challenged travellers have the following requirements:

1. Independent and dignified access to tourism-related facilities.
2. Removal of attitudinal barriers.
3. Awareness of individual service requirements.
4. Accurate and integrated information on tourism-related services.
5. Specialized service information.
6. National continuity in symbols and in accessibility criteria.
7. Adequate intra- and inter-city transportation service information.

There have been almost no surveys conducted in Canada on physically challenged persons to determine their behaviour in the area of tourism.

A study on this client group would be very useful and could provide us with information on their main tourism-related interests, the various modes of transport and accommodation used, expenditures, the number of people and trips involved, the influence of socio-economic factors, purpose, duration and frequency of the various journeys made.

POTENTIAL MARKETCANADA

3,316,875 people living with a disability, that is 13.2 per cent of the total population.

PERSONS LIVING WITH A DISABILITY, BY PROVINCE AND BY TERRITORY, 1986

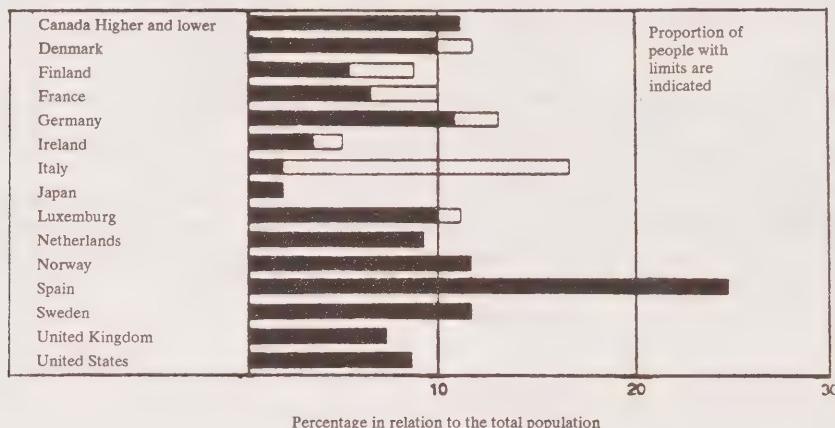
	NUMBER OF PERSONS	%
NEWFOUNDLAND	73 110	13,1
PRINCE EDWARD ISLAND	18 445	14,7
NOVA SCOTIA	145 715	16,9
NEW BRUNSWICK	109 100	15,5
QUEBEC	727 740	11,3
ONTARIO	1 263 220	13,9
MANITOBA	160 865	15,7
SASKATCHEWAN	137 520	13,9
ALBERTA	279 425	11,9
BRITISH COLUMBIA	395 120	13,8
YUKON	2 045	8,8
NORTHWEST TERRITORIES	4 570	8,9
TOTAL	3 316 875	

UNITED STATES

- 43 million people have a physical disability. A study commissioned jointly by the U.S. Paralyzed Veterans Association (PVA) and the American Hotels and Motels Association (AHMA) shows that the need for accessible transportation and services is bound to increase in the future.

OTHER COUNTRIES

Proportion of people with an impairment, by country



The demand will certainly increase in the future, for the following reasons:

- a) the population is aging, and impairment rates increase with age;
- b) legal developments in Canada focus increasingly on promoting the integration of physically challenged people and access by them to the major sectors of our society, that is transportation, accommodation, employment, recreation and education;
- c) technological developments will continue to improve rehabilitation techniques, thus giving people greater independence and mobility;
- d) legal developments in other countries, particularly our closest neighbour, the United States. We may consider, for example, the *Air Carrier ACT of 1986, part 832 - Non-Discrimination on the Basis of Handicapped in Air Travel*, amended on October 5 1990, which provides that "no carrier may discriminate against any otherwise qualified handicapped in the provision of Air Transportation". This will undoubtedly have an impact on Canada, in view of the many flights connecting our two countries every day. The *American with Disabilities Act of 1990* will also have an impact on Canada.

It should also be noted that when the tourism-related infrastructure is accessible to physically challenged people, it also becomes possible to receive family and friends travelling with them, thus doubling or tripling the potential client group.

The possibilities offered by this group are a matter of great interest to the tourist industry, and sooner or later those concerned will have to improve the accessibility of tourism facilities, as well as designing and developing equipment and services adapted to the needs of a growing client group: senior citizens.

6. CONCLUSION

The purpose of this paper was to identify the major problems encountered by physically challenged travellers in accessing tourism-related facilities in Canada.

We have noted that there is a lack of consultation and cooperation between the various levels of government, disabled persons' organizations, people working in the tourism industry, and a lack of coordination in establishing programs to improve the situation. New ways of resolving these problems will have to be found in the future.

The consultation process to be held in Toronto with the various organizations for disabled persons in Canada and the major parties working in the Canadian tourist industry is aimed at determining the interests of the various organizations involved as accessibility to tourism-related activities is developed, in increasing our information on this subject and identifying the most realistic and effective ways of establishing organizations in this field to assist the physically challenged traveller and/or ensure that existing tourist organizations become fully aware of this concern.

BIBLIOGRAPHY

National Transportation Agency of Canada, Transportation Services for Disabled Persons Directorate. *Survey in preparation for the annual review* (REV.01/90).

Kéroul. *ACCÉSIBILITÉ DES ÉTABLISSEMENTS HOTELIERS AU QUÉBEC: ÉTAT DE LA SITUATION ET RECOMMANDATIONS*. 1989.

STATISTICS CANADA. *HEALTH AND ACTIVITY LIMITATIONS SURVEY. SELECTED DATA. CANADA, PROVINCES AND TERRITORIES, MAY 1988*, NO 41034

MÉNARD, Johanne. *LE TOURISME POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES DU QUÉBEC: ÉTAT DE LA SITUATION EN 1985*, Kéroul, 1985, 83 pages

SUMMARY AND RECOMENDATIONS OF THE FEDERAL-PROVINCIAL COMMITTEE ON THE NEEDS OF THE PHYSICALLY CHALLENGED TRAVELLER, JUNE 1987

LE BALADEUR, Volume 5 No 2 Summer 1990, Kéroul

TOURISM CANADA, *TOURISM IN CANADA: FACTS AND FIGURES*, DECEMBER 1988

OFFRIR UN MEILLEUR SERVICE... UNE QUESTION D'AMENAGEMENT ET D'ACCUEIL, Kéroul, 1988

GLOBE AND MAIL, TRAVEL SECTION, *IF THERE'S A WILL HANDICAPPED HAVE WAYS*, BEVERLY FRAY, NOVEMBER 3 1990

SALHOLZ, ELOISE and WALDMAN, STEVEN. *NEWSWEEK*, "NEW HELP FOR THE DISABLED", SEPTEMBER 18, 1989, P. 26

SOCIETY FOR THE ADVANCEMENT OF TRAVEL FOR THE HANDICAPPED, SATH, "OLDER AMERICANS DOMINATE VACATION MARKET", 3RD QUARTER, VOL 10, NO 3, 1989

TRANSPORT CANADA, *LE TRANSPORT ET LES PERSONNES HANDICAPPÉES: UN PROFIL CANADIEN* MARCH 1988

ANNEX

Summary and Recommandations of the Federal-Provincial Committee
on the Needs of the Physically Challenged Traveller - June 1987

**COMMITTEE ON THE INFORMATION NEEDS OF THE
PHYSICALLY CHALLENGED TRAVELLER**

I OBJECTIVE:

TO ASSESS PRESENT TOURISM SERVICES AND MAKE RECOMMENDATIONS TO ENSURE THAT THE PHYSICALLY CHALLENGED TRAVELLER CAN:

"INDEPENDENTLY ACCESS A FULL RANGE OF TOURISM SERVICES, INFORMATION, AND FACILITIES, PRESENTLY AVAILABLE TO TRAVELLERS ACROSS CANADA".

II BACKGROUND:

The problems of the physically challenged traveller were outlined by the Honourable John Eakins, Minister of Tourism and Recreation in Ontario, and tabled at the Tourism Ministers' Conference, in November, 1986.

As a result, a national committee was formed with a representative from each tourism ministry, to address these concerns and make recommendations on this issue.

The first meeting in February, in Toronto, identified the need for all representatives to outline their current initiatives and industry and client concerns.

Information obtained from studies and organizations to substantiate the concerns, identified common needs of the physically challenged and the tourism industry across Canada.

This done, outlines were collected and assessed through the Ontario Ministry of Tourism and Recreation and presented for discussion at the April 30 - May 1, 1987 meeting in Quebec City.

The following needs and commonalities were discussed and a consensus of committee members resulted in the development of the recommendations found on page .

A) INDUSTRY:

- 1) Existing and potential markets needs to be clarified.
- 2) Tools to assist the industry to improve their facilities and services are not available.
- 3) Uniformity and co-operation in inter-governmental requirements are needed. (ie: Human Rights Code, Building Code)
- 4) There needs to be established minimum requirements of accessibility for tourism properties. This will facilitate their inclusion in publications, advertising and information service data base.
- 5) Technical assistance is required to assess the current status of properties and the appropriate retrofit.
- 6) Specific training in service and facility improvements which will meet the needs of the physically challenged traveller is essential.
- 7) Funding programs are needed for those who develop a plan for retrofit to at least minimum requirements.
- 8) Marketing and promotion incentives would be desirable.

B) PHYSICALLY CHALLENGED TRAVELLER NEEDS:

- 1) Independent access to tourism related facilities.
- 2) Dignified access to services.
- 3) Removal of attitudinal barriers.
- 4) Awareness of individual service requirements.
- 5) Current, accurate and integrated information on tourism-related services.
- 6) Specialized service information.
- 7) National continuity in symbols and property requirements.
- 8) Adequate intra- and inter-city transportation service and information.

C) PROVINCIAL MINISTRIES SERVICE COMMONALITIES:

- 1) Educational awareness programs for industry hospitality
- 2) Guide books
- 3) Information lines
- 4) Travel centres
- 5) Contacts with existing disabled organizations
- 6) Financial incentive programs for property improvements and/or marketing

III RECOMMENDATIONS:

In order to address and integrate the concerns of the physically challenged, and the tourism industry into each provincial tourism ministry program, we submit the following recommendations, which we feel would provide necessary direction for a common approach throughout Canada on this important issue.

It is recommended that we:

- 1) ESTABLISH NATIONAL MINIMUM REQUIREMENTS FOR ACCESSIBILITY FOR THE TOURIST INDUSTRY, WHICH WILL PROVIDE INDEPENDENT ACCESS FOR THE PHYSICALLY CHALLENGED.
- 2) ESTABLISH A COMMON INSPECTION / ASSESSMENT PROCESS, TO ASSESS INDIVIDUAL PROPERTIES, TO ENSURE THEY MEET ESTABLISHED MINIMUM REQUIREMENTS.
- 3) PROVIDE CURRENT AND ACCURATE INFORMATION ON ACCESSIBILITY AND SERVICES IN REGULAR GOVERNMENT SERVICES AND PROGRAMS, SUCH AS :
 - TRAVEL CENTRES
 - TELEPHONE INFORMATION SERVICE
 - PUBLICATIONS
 - HOSPITALITY AND TRAINING PROGRAMS
- 4) UTILIZE ESTABLISHED UNIVERSAL SYMBOLS OF ACCESS IN TOURISM PUBLICATIONS AND ADVERTISING, PROMOTING THE "NEW" EMPHASIS ON NATIONAL TOURISM REQUIREMENTS.
- 5) PROVIDE GUIDELINES AND RESOURCES TO THE TOURISM INDUSTRY, ON THE WAYS, MEANS AND PRIORITIES INVOLVED IN MAKING THEIR PROPERTIES ACCESSIBLE, AT LEAST TO THE ESTABLISHED MINIMUM REQUIREMENTS.
- 6) INCORPORATE INTO EXISTING HOSPITALITY AND EDUCATIONAL TRAINING PROGRAMS A UNIFORM SEGMENT ON RECOGNIZING AND SERVICING THE NEEDS OF THE PHYSICALLY CHALLENGED TRAVELLER ENCOMPASSING ACCESS, ATTITUDE AND SERVICES.
- 7) INTRODUCE INCENTIVE PROGRAMS TO ENABLE AND/OR ENCOURAGE TOURIST OPERATORS TO RETROFIT THEIR FACILITIES.
ie: FINANCIAL AND/OR MARKET POTENTIAL IDENTIFICATION AND/OR RECOGNITION

- 8) DEVELOP DATA BASES OF TOURIST FACILITIES WHICH PROVIDE ACCESS, AND OF SPECIAL SUPPORT SERVICE INFORMATION.
- 9) DEVELOP A STRATEGY TO IMPLEMENT THE ABOVE RECOMMENDATIONS INCLUDING A COMMUNICATIONS STRATEGY.

IV FUTURE DIRECTION:

A) Goals

The committee has established that in order to improve our service to the physically challenged traveller we should begin with a program directed at making the tourism industry aware of the need to improve facilities and services.

The committee also suggests that both the client and industry needs can be commonly addressed by integrating the information and service needs of the physically challenged into existing ministry programs.

B) Implementation Strategy

The committee agreed that client groups, industry associations, government services and independent consultants will need to be contacted to assist in developing programs, to give effect to the recommendations, if they are adopted by the tourism ministers.

These consultations will assist in identifying project priorities and directives, and coordinate program delivery and associated requirements and criteria for funding.

V CONCLUSION:

Affirmative action must be taken to break down the physical and attitudinal barriers in tourism, which create a handicapping environment, and perpetuate systemic discrimination and segregation of many people in Canada.

Co-operation of federal and provincial tourism ministries is essential, to direct and encourage a major undertaking to address the rights of the physically challenged citizen.

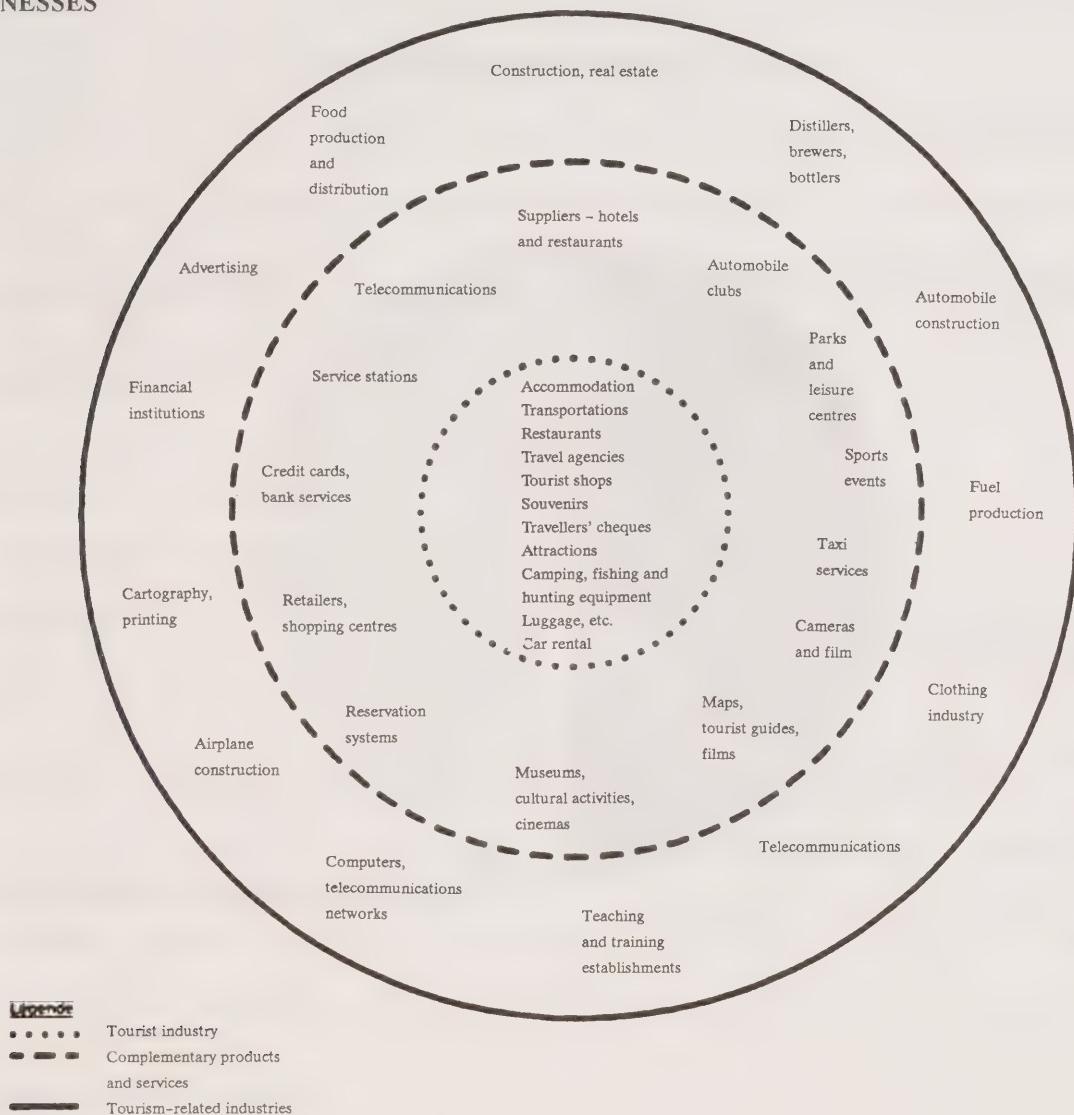
The Proclamation of the Decade of Disabled persons 1983-1992 by the United Nations states:

- "5. Services and programs will be aimed at integrating persons with disabilities into existing social and economic structures.
6. Minimum standards will be sought where possible for the provision of programs and services to persons with disabilities notwithstanding rural and local economic conditions."

The committee has addressed these guidelines which support our recommendations. This exercise has heightened the awareness of the existing programs within our respective ministries, which can assist us to effectively integrate the programs our ministries require, to service the physically challenged traveller.

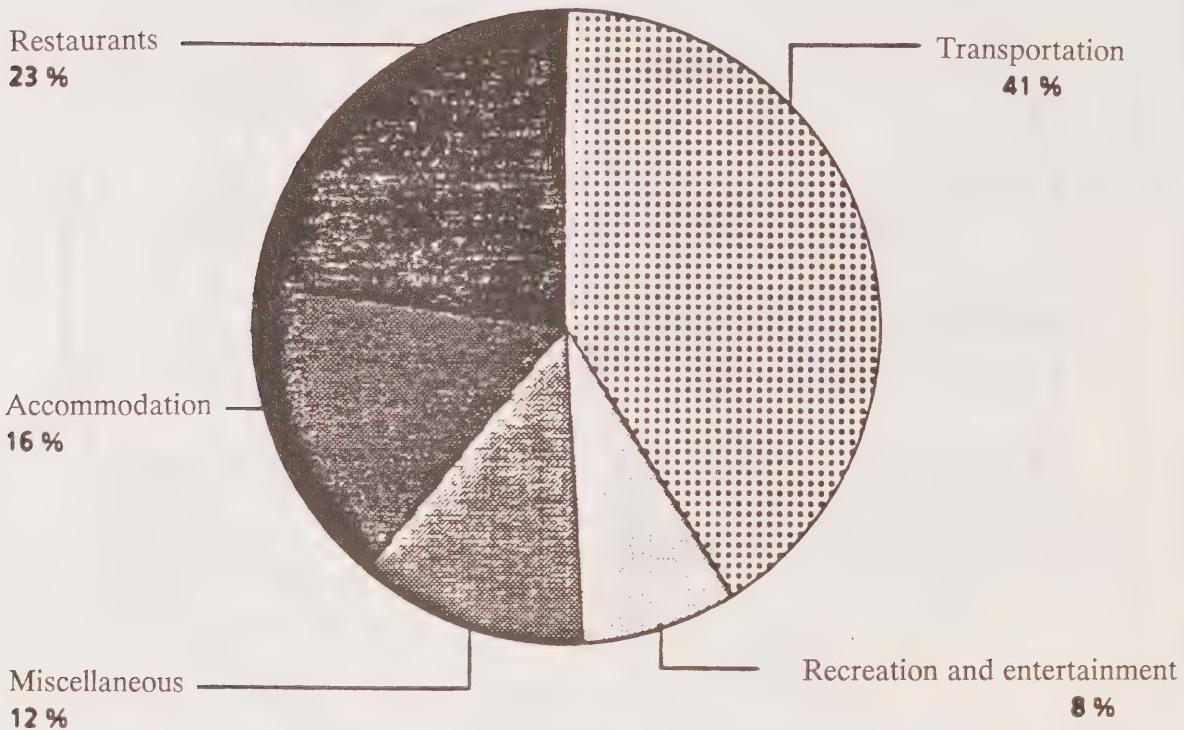
TOURISM IN CANADA – Facts and figures – December 1988

**60,000
BUSINESSES**



The tourist industry covers a large number of products and services used by people travelling both for business and for pleasure, as well as in many cases people living in a community. The major parts of this industry are accommodation, transportation, restaurants, tourist and financial services, tourist attractions and souvenirs. There are also many other products and services such as automobile rental, taxis, service stations, telecommunications, retail stores and suppliers. There are many other industries related to tourism, such as food, automobile construction, the clothing industry, construction, real estate and agriculture.

The Canadian tourist industry comprises approximately 60,000 businesses, whose revenue comes in whole or in part from tourism. Many other businesses also benefit from tourism.

TOURISM IN CANADA**AN INDUSTRY WORTH \$21 BILLION**

Tourism stimulates economic growth in every province. Each year Canadian and foreign tourists spend about \$21 billion in Canada. In 1987 revenue from foreign tourists reached \$6 billion, making tourism the third largest source of foreign currency in Canada. Tourism creates direct revenue of around \$14 billion and directly provides employment for approximately 600,000 Canadians. It also provides \$9 billion in tax receipts for the various levels of government.

**SURVEY IN PREPARATION FOR THE ANNUAL REVIEW – National Transportation Agency of Canada,
Transportation Services for Disabled Persons Directorate. Summary of results expressed as a percentage (rev. 01/90)**

MISCELLANEOUS OBSERVATIONS

There is still much work to be done in this area: it is to be hoped that the government will remedy existing problems.

Legislation should be passed requiring the installation of technical listening aids for the hearing impaired in public buildings and transportation services.

Transportation companies should not have to pay the cost of special services provided to disabled persons.

Increase the accessibility of bus/coach services. Provide better information to disabled persons. Travel agents should be more accessible. Bus/coach services are not accessible to wheelchair users.

Management should receive structured training; employees do not all apply the same rules.

Transportation services for the disabled are not sufficiently well known.

Safe, well-designed wheelchairs should be available in terminals.

The greatest problem with management is an attitudinal one.

Counters are too high, and the distances which disabled persons have to go with luggage are too long. More staff are needed.

The information and means of communication provided for disabled persons who are travelling are inadequate. This applies in the case of the visually impaired, the blind, the hearing impaired and the deaf.

Travel problems begin with the poor design of vehicles, inadequate training, lack of sensitivity, inflexibility of rules and regulations, equipment and facilities (both mediocre).

It was difficult to answer the questionnaire, as the questions were too general.

Lack of sensitivity and accessibility, need to provide listening devices for the hearing impaired, and braille. Users of automated wheelchairs try to adapt to the policies established.

Air and rail services are too costly.

Staff working at terminals should take courses to increase their awareness of the needs of disabled persons.

APPENDIX "HUDI-10"

PRESENTATION BY THE ASSOCIATION DES GROUPES D'INTERVENTION EN DÉFENSE DE DROITS EN SANTÉ MENTALE DU QUÉBEC (A.G.I.D.D. - S.M.Q.) [QUEBEC ASSOCIATION OF ACTION GROUPS FOR THE DEFENCE OF MENTAL HEALTH RIGHTS]

Background and Activity Report

The A.G.I.D.D. - S.M.Q. was founded at its General Assembly on December 7, 1990, and is in fact a new version of the former Groupe Auto-Psy Provincial (Autonomie-Psychiatrisés-ées) [Provincial Auto-Psy Group - Independence for Psychiatric Patients]. At that time, a number of mental health rights promotion and defence groups joined with the five Inde-Psy groups to form the Association.

Auto-Psy was founded in 1980 and took as its mandate the promotion and defence of the rights of individuals who suffered or had suffered from mental health problems. In addition to developing expertise in the defence of individual and collective rights, Auto-Psy took political action on various issues: presenting briefs to the Culture Committee (study on access to information legislation), Social Affairs Committee (study on the proposed mental health policy) and so on. Auto-Psy Provincial also produced videos on the living conditions of individuals who had undergone psychiatric care, including:

- De la Matrice à l'asile (1982)
[From Matrix to Asylum];
- La Psychiatrie va mourir (1982)
[Psychiatry Will Die];
- Salaire de rien (1984)
[Working for Nothing];
- Les gens qui doutent (1984)
[People Who Doubt].

In another effort at popularization, Auto-Psy produced one guide on rights and another on drugs to treat disorders of the central nervous system.

In 1989, rights promotion and defence groups were established under the Mental Health Policy. Auto-Psy felt it had to join forces with these groups within a new association (A.G.I.D.D. - S.M.Q.) in order to support the development of rights promotion and defence efforts at the provincial level.

As a result, rights defence groups from all Quebec regions now belong to A.G.I.D.D. - S.M.Q.:

- 01 - Gaspé, Lower St. Lawrence - Magdalen Islands
- 02 - Saguenay, Lac St-Jean
- 03 - Quebec City
- 04 - Mauricie, Bois Franc
- 05 - Eastern Townships
- 06A- Montreal
- 06B- Laurentians, Lanaudière
- 06C- Montérégie
- 07 - Outaouais
- 08 - Abitibi-Témiscamingue
- 09 - North Shore

A.G.I.D.D. now has 30 member groups, divided into three categories:

- Assistance and accompaniment groups (which defend rights exclusively);
- Promotion-monitoring groups (with a rights component);
- Committees of beneficiaries of psychiatric institutions.

In addition, two beneficiaries committees -- Rivière des Prairies (Montreal) and Pierre Janet (Hull) -- have approached us and asked to become members.

Despite its recent inception, A.G.I.D.D. has already taken a number of actions:

- . Founding Seminar: one training day and General Assembly;
- . Presented a brief to the parliamentary committee on expanding the ombudsman's mandate;
- . Developed recommendations on the health and social services reform;
- . Developed a training program on rights and mental health;

- . Provided support for development in the regions (two provincial tours);
- . Founded a first newsletter, Le Psyclope;
- . Organized task forces on the Act respecting the protection of mental patients and desinstitutionalization (in cooperation with RRASMQ);
- . Took part in the work of the Department of Health and Social Services' Training Committee (Rights and Remedies);
- . Mental Health Information System (MHIS);
- . Income Security Act (Bill 37);
- . Attended the RRASMQ Orientation Conference;
- . Took part in television programs (Enjeux, Claire Lamarche);
- . Applied to the Health Promotion Program of Health and Welfare Canada and prepared a popular guide on medication and an accompanying video;
- . Made an application for an employment development project - 3 positions:
 - support for development of beneficiary committees,
 - study on the various workshops in psychiatric institutions,
 - study on living conditions in pavilions and foster families;
- . Press conferences on the situation at Louis H. Lafontaine:
 - complaint to the ombudsman on the role of the public trustee;
- . Currently developing a guide on rights;
- . Information - reference;
- . Organized a three-day training course for users and interveners:
 - Outaouais,
 - Abitibi,
 - Lanaudière,
 - Saguenay - Lac St-Jean.

Future action by A.G.I.D.D. will include:

- . Development of a scientific opinion on the issue of electric shock treatment;
- . Development of a mandate concerning consent for care;
- . Survey and study of illegal resources;
- . Reform of the professional corporations.

A.G.I.D.D.'s plan, as adopted at its General Assembly, is appended hereto.

PROMOTING AND DEFENDING MENTAL HEALTH RIGHTS:

A MAJOR DEMOCRATIC GAIN FOR QUEBEC SOCIETY

JOINT STATEMENT by the

Association des groupes d'intervention en défense de droits
- Santé mentale du Québec (AGIDD-SMQ)

and

Regroupement des ressources alternatives en santé mentale du Québec

Document tabled at the RRASMQ General Assembly
June 13-14, 1991

PROMOTING AND DEFENDING MENTAL HEALTH RIGHTS: A MAJOR DEMOCRATIC GAIN FOR QUEBEC SOCIETY

In a major democratic gain for Quebec society, funding by the Department of Health and Social Services of organizations promoting and defending the rights of individuals who suffer from mental health problems in all areas of activity where their rights are denied has resulted in the creation of the Association des groupes d'intervention de défense des droits en santé mentale (A.G.I.D.D.). The R.R.A.S.M.Q., whose action in this development has been decisive in recent years, considers it necessary to issue a joint statement with A.G.I.D.D. concerning the promotion and defence of mental health rights.

In what way is this development a democratic gain, not only for individual suffering for mental health problems, but also for Quebec society as a whole? Do the terms "*assistance and accompaniment*" and the other concepts used (promotion, vigilance, defence of rights) have particular significance for us? What are the responsibilities of each of the provincial umbrella groups? In what way is the regional organization providing assistance and accompaniment in the promotion and defence of rights - or the sub-regional organizations -- different from alternative resources? Do the promotion and defence of mental health rights require specific training? The answers to these questions form the basis of this brief.

Brief History of the Defence of Mental Health Rights in Quebec

Psychiatry as An Instrument for Social Control

The history of treatment of the mentally ill is ultimately a study in isolation. There has constantly been physical segregation, the physical separation of the mentally ill from the community. In this way, the State has exercised political control over "mental illness" to circumscribe and control the danger it represents. Consequently, respect for human rights has not been a priority in mental health services.

¹ Doctrine according to which all illness is organic in origin.

Psychiatry remains the most disputed medical discipline. It nevertheless exercises the greatest power over the individual. Although psychiatry has a number of skeletons in its closet (malariatherapy, lobotomy, C.I.A. experiments in Montreal, the former Public Trusteeship Act, and so forth) which stem precisely from the priority attached to organicism,¹ it constantly promises us a bright future. "The return of the biological" corresponds to the scientific era of psychiatry. The history of psychiatry, however, is nothing more than a series of unkept promises. This search for the Holy Grail, for the miracle cure, has been accompanied by boundless tolerance for the numerous secondary effects of neuroleptic drugs. Delayed dyskinesia is the most telling example of this tendency.

A Change in Direction

In the past twenty years, however, the mental health culture has undergone profound change. The attitudes and values of those who give the mental health field its direction have been influenced by positions of principle such as the right to be different and the right to an alternative. In Quebec, *Les fous cris en secours* [Wild Cries for Help] by Jean-Charles Pagé, published in 1961, contributed much to this new sensibility. The voice of the silent, that of people under psychiatric care, has ceased to be a negligible quantity and, on the contrary, is becoming a reference.

In 1982, the participants at the second alternative and community resources conference marched in the streets of Montreal denouncing electric shock therapy and the Canadian Psychiatric Association, which was holding its conference there at the time. Auto-Psy issued two videos that same year: *De la matrice à l'asile* and *La psychiatrie va mourir*. The defence of mental health rights in Quebec thus truly began to gain momentum.

Positions Multiply

In the wake of the anti-psychiatric movement and of the popular struggles in Quebec, the defence of mental health rights became known at the start of this decade through the action of Montreal groups such as Solidarité-Psychiatrie, Projet PAL and the Association d'entraide pour le bien-être émotionnel du Québec (AEBEEQ). Auto-Psy became a provincial leader and, in its legal action, strongly denounced the Public Trusteeship Act in the following terms:

Without any impartial hearing, without ever having the right to submit contrary evidence or the right to self-defence, a person may be deprived of the right to manage his or her own property, and the trustee, by this attestation, may become not only guardian of

that property, but of the person as well; without the possibility of appeal, that person thus loses jurisdiction over his or her own body as a result of a decision by a psychiatrist on his or her ability to administer the property in question.

PAL has published a folder entitled, *Droits et recours des personnes hospitalisées en psychiatrie ou bénéficiaires des services de clinique externe* [Rights and Remedies of Hospitalized Psychiatric Patients and Those Receiving Outpatient Care]. Auto-Psy has published its own "*Guide des médicaments du système nerveux central*" [Guide to Drugs of the Central Nervous System]. The term "psychiatric patient" has come to mean "a person treated by psychiatry and psychiatric institutions". In 1991, Bill 27 was passed creating the committees of beneficiaries of long-term hospital care, with a mandate to promote the rights of hospitalized persons.

Alternative resources, grouped around the R.R.A.S.M.Q., have made the defence of rights one of their priorities through the creation of a Rights Committee. The Regroupement does not only defend the mental health rights of persons under psychiatric care. It also deals with the social role of municipalities and social assistance reform.

Defence of Rights Elsewhere in the World: A Few Examples

All these developments are marginal, however, in comparison to those of our neighbours in the United States, where, since the 1970s, a powerful civil rights movement along with the efforts of outspoken psychiatric patients (e.g., "By Ourselves" by Judi Chamberlin) have resulted in the passage of a federal statute by Congress entitled, *Protection and Advocacy for Mentally Ill Individuals Act of 1986*. Under this Act, each U.S. state is required to set up an agency (a government agency or O.S.B.L.) to introduce the following four services:

- information on legal services and the rights of the mentally ill, on procedures and sources of assistance for the purpose of reinforcing those rights;
- referral to other sources of assistance, including advocacy services;
- technical assistance, training and support for persons identified as mentally ill and their families in the solution of individual and systemic problems;
- direct representation of persons identified as mentally ill, including investigations and legal representation.

In 1983, the United Nations adopted guiding principles for psychiatric hospitalization: *Principles, Guidelines, and Guarantees for the Protection of Persons Detained on Grounds of Mental Health or Suffering from Mental Disorders.*

A new concept arose, that of "advocacy". To advocate means to intervene for the purpose of promoting and recognizing a person's rights. In Holland, another innovative country in this area, beneficiary committees have their own government-funded federation and each hospital has an independent ombudsman.

Mental Health Policy

Through its actions and briefs during the development of the mental health policy in Quebec, R.R.A.S.M.Q. emphasized the need to recognize the specific nature of the promotion and defence of rights. The work of its Rights Committee is indicative of the importance it attaches to this question.

Through its mental health policy unveiled in January 1989, the Quebec government announced the following intention:

... respect for human beings implies respect for their personality, the way they live, their differences and their ties to their surroundings. It also means counting on their abilities, taking their opinions into account, encouraging their participation and that of those close to them. Lastly, this orientation presupposes their participation in the making of decisions that concern them, considering all their needs and bio-psycho-social condition, as well as respect for their rights.

Accordingly, under the mental health policy, a community organization is responsible for introducing an assistance and accompaniment service in the jurisdiction of the Regional Council. When the R.R.A.S.M.Q. requested that a regional rights promotion and defence organization be established, it also suggested that it be given a power of investigation, as in the United States, but this was not included in the mental health policy. The Regroupement subsequently took part in the work of the task force established by the Department of Health and Social Services concerning rights promotion, respect and protection.

Promoting and Defending Rights

Philosophy

Promoting and defending rights consist essentially in developing a dialogue with the person injured. This dialogue presupposes that the person in question has his or her own view of the world and way of seeing the world. Whether that perception is considered right, wrong, distorted or incorrect is of little importance.

Dialogue presupposes that, with the encouragement and validation of the right to think and feel like a person, apart from their identity as being mentally ill, people will share their perceptions and experiences. People must take part in the analysis of the problems facing them and in the discussion of possible action strategies.

One very important aspect which must be emphasized is that the organizations for the defence of rights do not offer therapy. Their work is not based on a psychotherapeutic method.

Lastly, regarding the promotion and defence of rights, it must be ensured that the rights in question have a concrete significance for persons experiencing mental health problems. This is with a view to the resolution of their problems, and in a relationship of assistance, not one of authority.

In emphasizing the person's actual living conditions, the rights defence approach takes on its full significance when directly related to the person's participation and possible empowerment. Being one's own defender (self-advocacy), is the logical culmination of this approach.

Organizational Model and Mandate of the Regional Rights Defence Organization

The organization for the promotion and defence of rights must be accessible to all individuals and groups of individuals suffering or having suffered mental health problems, who require or need assistance in obtaining access to services, or who are preparing a complaint or exercising their rights in any other way. Any facility, public or private agency, alternative resource, community agency, etc., may therefore be the object of intervention by an organization for the promotion and defence of rights. Users of an alternative resource who consider their rights violated by that resource may thus appeal to the regional agency.

A regional agency was officially given the mandate to defend rights for the region, with the exception of the Metropolitan Montreal area, which developed its own model. The mandate stems from the specific nature of the social function of defending rights and from the need to develop a strong relationship with those who hold power (both administrative and psychiatric) in the mental health sector.

Individual Objectives

1. Upon request, or on own initiative, be at the service of those who, experiencing mental health problems, need support in exercising their rights.
2. Enhance people's ability to defend their rights.
3. Work with individuals to enable them to use their own potential and abilities in defending their rights, in a manner consistent with the pace and specific context of their progress toward that goal.
4. Promote access and use of existing remedies, both in the health and social services network and in all sectors with which individuals are in contact.
5. Accompany individuals, as necessary, in their efforts to approach the authorities concerned and, at their request, to act on their behalf.

It follows from this statement and these objectives that the regional or sub-regional organization offer assistance and accompaniment in the promotion and defence of rights. Where such an organization intervenes at this level concerning the rights of one person, this is inevitable; the advisor develops an intervention strategy together with the person appealing for assistance and/or accompaniment.

Collective Objectives

It is also possible to intervene on behalf of a group of persons or individuals who have a problem which appears to be of the same nature. This will then be said to be collective intervention.

Systemic Objectives

The primary purpose of the aid and accompaniment mechanism in the promotion and defence of rights – that is, to provide individuals with the opportunity to exercise their rights – may mean it is appropriate to initiate or take systemic action to question the validity or application of a regulation, a policy of a facility or the organization of services in a region or a government policy.

Role of Alternative Resources in the Matter of Rights

(a) Alternative Approach

The defence of the rights of individuals suffering from mental health problems is a basic component of the alternative philosophy and approach. Promotion, vigilance, assistance and accompaniment are the tasks of *all* alternative resources of all types (mutual assistance, accommodation, community follow-up, etc.).

It must not be forgotten that users of alternative resources must always be able to find in their immediate entourage all the information they need to exercise their rights and they should always be able to rely on their resource to accompany them in defending their rights against social assistance authorities, an abusive landlord, a psychiatrist and so forth.

(b) Responsibilities

Alternative resources also have the following responsibilities:

- to sensitize, stimulate and assist individuals suffering mental health problems in asserting their rights individually and collectively;
- to identify and denounce violations of rights and to propose appropriate changes;
- to influence all decisions made in all sectors that have an impact on respect of the rights of individuals suffering from mental health problems.

These responsibilities stem from what the D.H.S.S. task force on rights called "promotion and vigilance" functions:

The promotion of rights stems from the desire to sensitize society as a whole to the importance that must be attached to respect for the rights of individuals suffering from mental health problems. Vigilance consists in monitoring respect for rights in an informed and critical way and, consequently, in ensuring that the rights of a person or a group of persons are respected as much as those of all citizens as a whole.

(c) Difference With Regional Collective Organizations for the Defence of Rights

The fundamental difference between regional collective organizations for the defence of rights² introduced under the mental health policy and alternative resources is that defending rights is the only purpose of the regional collectives. They have an official mandate under a government policy on the defence of rights. They are required to develop increasing expertise in a field hitherto ignored by the Quebec legal system.

The defence of rights is only one of the aspects or components of the activities of alternative resources. Alternative resources do more than just defend rights. They develop, within their groups, a set of varied activities designed to respond to the various needs of users. Assistance and accompaniment in the defence of rights are therefore part of a whole. Alternative resources may, for example, provide therapy (e.g., family intervention), something that the regional collective organizations for the defence of rights do not do.

The defence of rights is one of the many tasks performed by alternative resources. These resources do not simply act in accordance with an official mandate for which they are accountable to the Department of Health and Social Services, but rather because doing so is an integral part of their philosophy and approach.

The alternative resources are therefore not prohibited from defending rights or penalized financially when they do so.

² The regional collective organizations have various names: RAID in Abitibi, Pro-Def in the Eastern Townships, Plein-Droits in Lanaudière, etc.

The fact that the regional service organization plans have identified "assistance and accompaniment in the defence of rights" as one of their programs (among many others such as basic services, rehabilitation, reintegration, etc.) pushes already underfunded groups to enter this area in search of a little financing.

However, we must have this activity component recognized within a comprehensive scheme for funding alternative resources.

We must also ensure that the defence of rights is not considered strictly as one "program" among others. The defence of rights must enjoy special status in the field of mental health. The defence of rights is a social function essential to the democratic process of any society.

What the Côté Reform Proposes

Under article 46 of Bill 120, a regional assistance and accompaniment agency is to be created. As a possible result of this move, part of the present mandate of groups promoting and defending mental health rights could be removed because this new agency would have a "*mandate to assist and accompany, on demand, users wishing to file a complaint against it [the regional board] or a facility in the region*". (art. 46).

In its criticism of the bill, the R.R.A.S.M.Q. has made the following observations:

- the expression "assistance and accompaniment" causes confusion since all organizations already provide both;
- the new service must remain closer to the grass roots level in order to respect the specific nature of each clientele and to encourage user involvement.

Consequently, it proposes the following amendments:

- That the expression "*rights defence mechanism*" be substituted for "*assistance and accompaniment*" to designate the regional community agency overseeing compliance with and defence of user rights;
- That the regional board give community agencies which it designates after consultation, in particular user committees and interested associations, a mandate to defend rights **for specific clienteles** (elderly, individuals suffering from mental health problems, physically disabled persons, etc.).

Funding

At present, the C.R.S.S.S. grant the regional agencies their operating funds. A number of difficulties have been encountered in introducing this advocacy system at the regional level. The main ones are as follows:

- the regional agency must be mandated by the regional tripartite committee, which mainly consists of so-called service agencies;
- the regional agency intervenes at a systemic level; it may therefore criticize the C.R.S.S.S., an organization to which it is administratively accountable; needless to say, this places it in an uncomfortable position;
- the promotion and defence of rights are included in the P.R.O.S., a fact that denies their specific nature;
- the promotion and defence of rights cannot rely on a consensual strategy and cannot therefore receive a mandate for concerted action;
- the service contract arrangement may signify a wish on the C.R.S.S.S.'s part to restrict the agency's independence;
- the C.R.S.S.S.'s method for funding the agency does not take into account this very particular and highly specific social function of promoting and defending rights. The provincial survey of amounts granted them shows the arbitrary nature of this method (e.g., certain regions received adequate amounts, all those received by other regions were distinctly inadequate).

It is important that these problems be clearly understood and adequate solutions found, particularly since Bill 120 creates a regional agency for assistance and accompaniment which must be accountable to the regional board.

Consequently, to prevent this and to safeguard the independence, accessibility, adequate and stable funding of these agencies, we recommend the following arrangement:

- that D.H.S.S. provide a comprehensive budget to fund regional organizations for the promotion and defence of rights;
- that funding for beneficiary committees come from D.H.S.S. and no longer from the institutions.

As for alternative resources, D.H.S.S. has acknowledged, in the report of the task force established by the Department, that the promotion and defence of rights are inherent in their work in the context of what it calls "*promotion and vigilance*" functions. This acknowledgement must be reflected financially within a comprehensive grants budget.

Training

AGIID is currently taking part in the work of a D.H.S.S. committee whose objective is to draft a master program for training in the promotion and defence of rights. Its implementation is to be the responsibility of the regional agency, thus assuring the agency's feasibility and enabling users and community resources to become fully familiar with its content. Divided in two parts, the first more general, the second more specific, this training will be intended first for persons under psychiatric care.

The general objective is to develop in the target clientele the skills they need to promote and defend their rights and the rights of persons experiencing mental health problems.

The specific objectives are that these individuals be in a position to:

- know the fundamental principles of the promotion, respect, protection and defence of their rights;
- identify, in federal and provincial charters of rights and freedoms and in general statutes, those aspects concerning fundamental rights and rights regarding services;
- identify and adopt mechanisms and remedies related to the promotion, respect, protection and defence of rights;
- accompany persons concerned in identifying their needs for promotion, respect, protection and defence of their rights and to support them in their efforts in that regard.

By way of results, it is expected the program will:

- develop self-advocacy actions as much as possible;
- develop creativity in the delivery of services (i.e. will go beyond the logic of those services);
- strengthen users in their rights, through training, in order to exercise pressure that will bring about a change in attitudes.

Our Provincial Umbrella Groups

- Joint Statement

The A.G.I.D.D. and R.R.A.S.M.Q. represent a very large number of associations in the mental health field. It is our responsibility to work together. In making this joint statement on the promotion and defence of mental health rights, our two organizations are creating the theoretical instrument necessary to work together on a number of issues such as desinstitutionalization, legislation, medication, media, the individualized service plan (I.S.P.), computerization. This effort requires a communication mechanism that will enable all our members to be familiar with this work.

- A "*Users' charter of alternative mental health resources*"

In building together a "*Users' charter of alternative mental health resources*", we will be able to provide mediation mechanisms in case of conflict between the regional agency and alternative resources.

- Dual Membership

A.G.I.I.D. has asked to be accepted as an affiliate member of the R.R.A.S.M.Q., something that would give it observer status and a right to speak at the latter's General Assembly.

It is also appropriate that we consider the possibility of allowing groups to be members of both organizations. The beneficiaries committees and mutual assistance groups, for example, may hold this dual membership.

However, it would not be possible for an accommodation resource, for example, to belong to A.G.I.D.D., in the same way that a regional organization for the defence of rights could not become a member of R.R.A.S.M.Q. There could be a conflict of interest in both cases.

It is therefore a good idea to experiment with this dual membership, to review the results and readjust our positions accordingly.

Conclusion

There is an absolute need to align the law with the day-to-day life of people under psychiatric care. Cooperation is necessary between our two provincial associations if we are to achieve progress on income security, housing, personal problems, the quality of health and social services, access to the job market and the promotion and respect of these rights. We have a responsibility toward these people, and this joint statement is a sign that we recognize that responsibility.

While the promotion and defence of the rights of individuals under psychiatric care are improving, they are doing so in a socio-political context unfavourable to true social progress. Hence the need to work together.

APPENDIX "HUDI-11"

**Le NIC
Nous Nous Intégrons en Commun Inc.**

SEPTEMBER 1991

BRIEF SUBMITTED TO
THE FEDERAL GOVERNMENT
STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS
AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

SUBMITTED BY:

DIANE LANGEVIN
PRESIDENT

PIERRE-YVES LEVESQUE
EXECUTIVE DIRECTOR

CATHERINE ROY
CO-ORDINATOR
BARRIER-FREE ACCESS

INTRODUCTION

As an advocacy group involved in defending the rights of the disabled, we at NIC are very keen to use the opportunity afforded by this brief to bring the condition of the disabled and the problems they face, as well as recommendations for action, to the attention of a group of parliamentarians who have the political influence to foster the social and economic integration of the handicapped.

The second report of the **Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons**, entitled "A CONSENSUS FOR ACTION," is an accurate reflection of the current situation and once again demonstrates that the federal government has shown serious structural shortcomings in terms of mustering the political will to clearly define and implement priorities to help the disabled play a role in improving their own quality of life.

We believe that social and economic integration is both realistic and cost-effective over the medium and long term. The various levels of government must adopt mechanisms to promote the integration of the disabled from a very early age so that these individuals can enjoy the same services as other Canadians in terms of basic needs such as education, work, medical care, transportation and recreation.

Our aim in submitting this brief is not to provide a serious theoretical study but rather to identify situations and offer practical recommendations that can be applied in the short and medium term.

Our brief is divided into the following sections:

- an overview of our organization;
- recognition and funding of community groups;
- barrier-free access.

We hope you will find this to be interesting reading. We would be pleased to receive your comments or answer any questions you may have.

AN OVERVIEW OF OUR ORGANIZATION

"Nous nous Intégrons en Commun Inc." (NIC) is a non-profit advocacy group founded in 1980 by and for the disabled. Our goals are to promote our social integration and defend our rights as full citizens.

Our organization's activities can be divided into four categories:

- training of members;
- work by in-house committees;
- co-operative efforts with other community groups and various government bodies;
- referral service.

We are involved on a daily basis in issues and activities that could help improve the quality of life of the disabled so that these individuals can live more independently with the help of appropriate housing, home support and transportation services. We are also fighting for barrier-free access to public and private buildings.

We should point out that NIC, through its philosophy, encourages maximum participation by its members in as democratic a structure as possible. In concrete terms, members are involved in promoting and defending their rights, but we also respect their interests, abilities and availability. Sixty percent of the 175 members actively participate in various activities such as information research, preparation of briefs, the defence and negotiation of services with the authorities concerned, and administrative work.

Our organization is funded through recurrent grants, provincial and federal government employment programs and profit-making activities in which many volunteers are involved.

The documents enclosed with this brief will help you gain a better understanding of all the objectives and activities of our organization.

RECOGNITION AND FUNDING OF COMMUNITY GROUPS

For a number of years, the municipal, provincial and federal governments have been claiming that they recognize community groups and maintain that they have forged "partnerships" with them. However, in reality we may well wonder whether such great principles are merely a strategy to gain votes during elections.

The various levels of government frequently organize public consultations, but they are generally called at the last minute, making it very difficult for community groups to consult the individuals concerned by the issue in question. It is difficult to properly represent grass-roots needs under such circumstances. We really wonder whether such consultations are organized merely as a pro forma exercise.

Partnership is a concept which means many different things in many different contexts, just as the words "social integration" and "normalization" were the buzzwords of the 1980s.

However, can we really speak of partnership when the two partners concerned are not equal in terms of funding and do not have the same powers, human resources and information?

It might be more accurate to say that community groups, even though they seem to have gained recognition and have become stronger over the years, must still speak of "co-operation" with governments rather than partnership.

In their second report entitled "A CONSENSUS FOR ACTION," the members of the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons stressed the importance and feasibility of the economic integration of the disabled.

We fully agree with the Committee's analysis in this report and would like to point out that the economic integration of the disabled will only become a reality when the disabled enjoy the same services as all other Canadians. This means that accessibility of services and physical facilities must no longer be conditional on the number of persons using them. Regardless of the number of people concerned, governments and public, para-public and private organizations must ensure that the disabled can exercise their right to obtain the same services as citizens in general. THIS IS WHAT IS CALLED THE RIGHT TO BE DIFFERENT.

In order to ensure that the above-mentioned principles are respected and that the various government authorities do not overlook the genuine needs of the disabled when drawing up their budgets, community groups must continuously make their demands known and constantly remain vigilant in defending the rights of the disabled.

In order for advocacy groups to fully realize their role, government recognition must be real, not just in principle.

In Quebec, many associations receive no government assistance to provide continuity in their operations and activities. Most operate through job creation projects, enabling them to survive for six months at a time. A good deal of their time and energy goes into hiring, training and supervising people. And just when these employees are barely able to complete their tasks, the project ends and they must leave the organization.

The Department of Employment and Immigration maintains that these programs are not intended to fund community groups but rather to train people for integration into the job market.

We understand and fully agree with this objective. However, we believe that this objective would be more satisfactorily achieved if these projects covered a three-year period. Longer projects would also be of greater assistance to community organizations which must rely on these programs.

There is a federal employment program called Individually Subsidized Jobs which subsidizes a certain percentage of an employee's wage for a given period of time. Unfortunately, this program is reserved primarily for private companies, since community associations do not have the funds available to continue to employ these people upon termination of the project.

The Secretary of State Department has also been funding a program called the Disabled Persons Participation Program for a number of years. This program enables various associations to fulfil certain mandates relating to the integration of the disabled.

Unfortunately, there are a number of problems with this program. One of the most important concerns the renewal of an application which would include objectives similar to an initial project in order to cover long-term advocacy activities. In other words, funding provided for under this program is not awarded on the basis of a follow-up of advocacy objectives and therefore minimizes its effects for the groups served by the associations.

Finally, we must say a few words about a shocking and, to say the least, deplorable situation.

Associations frequently find themselves refused grants for very concrete projects aimed directly at the social integration of the disabled only to see exorbitant sums spent a few months later on National Access Awareness Week.

We believe that the social and economic integration of the disabled, as a feasible long-term goal, can obviously not be reduced to a short-term investment in an annual one-week event. This money would be better spent in other ways, such as providing basic funding for disabled groups to help them plan a full year's activities.

In view of the above arguments, we would like to close this section with the following recommendations:

- 1- The federal government should truly recognize community organizations by giving them adequate technical and financial resources so that they can properly fulfil their roles.
- 2- The federal government should set up suitable structures to work in co-operation with associations for the disabled.
- 3- The federal government should ensure that job creation programs cover a period of at least three years.
- 4- The federal government should take steps to ensure that community organizations can take part in the Individually Subsidized Jobs Program along with private companies by making allowance for their constraints.
- 5 - The federal government should ensure that organizations for the disabled can present two- or three-year projects under the Disabled Persons Participation Program funded by the Secretary of State Department.

BARRIER-FREE ACCESS

of the various elements needed to achieve the social and economic integration of the disabled, barrier-free access is certainly one of the most important. In fact, barrier-free access is **essential** to the physical independence of disabled persons.

For more than ten years now, we have been witnessing the de-institutionalization of the handicapped. Services such as home support and para-transportation were set up or improved to support this phenomenon. However, these measures cannot truly be complete without an adequate physical environment in which the disabled can live independently.

Without barrier-free access, the handicapped cannot gain access to housing that meets their needs, enter the job market or enjoy consumer services like all other Canadians. **Without barrier-free access, the process of social integration of the disabled will be seriously jeopardized.**

Over the last decade, a number of key developments have confirmed the importance of barrier-free access. However, the measures proposed by governments to ensure implementation of these developments lead us to question how soundly established they really are.

Since 1980, the National Building Code (NBC) has included a section, section 3.7, on the specific standards relating to the special needs of the disabled as an integral part of the code and not merely as a supplement. During the revision of the Code every five years, these standards are also improved to meet the constantly growing needs of the general public in terms of barrier-free access.

In Quebec, however, because the provincial government may adopt the National Building Code in part or in full, depending on the provincial context, application of section 3.7 is not compulsory during the renovation and/or modification of a building constructed prior to 1980.

The federal budget tabled in February 1991 included additional measures to benefit the disabled. One such measure was a new tax incentive for barrier-free access designed to further encourage the integration of the disabled into the job market. The government has stated that:

"The current provisions will be amended to allow businesses to fully deduct the costs of modifications to accommodate disabled persons in the year they are incurred."

Despite this positive and important step, we do not believe that this incentive will be sufficient to promote barrier-free access within the job market. Moreover, it seems obvious that a disabled person is generally not likely to apply for a job in a building that is not accessible if that person will have difficulty getting to the interview. And if a company does not have any handicapped employees, it is not likely to make physical changes to improve access to the handicapped.

Because there is a real shortage of accessible, specially adapted and affordable housing, the disabled rarely have any other choice than public housing. In addition, they are often limited as to the municipality or even the neighbourhood where they can live.

Of the types of housing available to the disabled, low-cost housing is the most favoured. Unfortunately, the number of units reserved for the handicapped is not sufficient to meet demand and the

disabled frequently find themselves on waiting lists for more than a year for this type of housing. Furthermore, this type of housing does not encourage integration with all levels of society because the disabled generally do not have access to low-cost housing for families.

The disabled are increasingly endeavouring to obtain accommodation in housing co-operatives. However, there are also problems in terms of the availability of accessible units in the co-operatives and the eligibility criteria for this type of housing are very strict in terms of the physical independence and financial status of the handicapped. Co-operative housing is becoming less and less affordable in view of this economic reality.

The Canada-Quebec Rehabilitation Assistance Program (Canada-Quebec RAP) is one measure that should help compensate for the lack of accessible housing on the private market by awarding grants for work done to improve access. Unfortunately, the funds allocated for this work are clearly insufficient given the high costs of construction. Furthermore, the complicated application process and the long waiting period for reimbursement discourage property owners from applying.

In view of the above arguments, we would like to close this section with the following recommendations:

- 1- The federal government should encourage alternative development of housing adapted to the needs of the disabled (residential blocks, type of construction, etc.) in the budgets allocated for public housing.
- 2- The federal government should fund the development of research and concrete (scientific, technical) solutions to problems associated with barrier-free access in terms of both housing and

government and commercial establishments (consumer and workplace). This research and these solutions should take into account the expertise put forward by organizations representing the disabled. This expertise should also be conveyed and recognized by various groups specialized in the fields concerned (architecture, engineering, etc.)

3- The federal government should facilitate the free movement of the expertise put forward by these organizations, the expression of the needs and interests they advocate by encouraging professional firms to introduce and recognize a code of ethics on barrier-free access which reflects the reality of disabled persons faced with architectural obstacles as well as other groups of mobility-impaired persons.

4- Despite the context of federal-provincial relations and its limits in areas of provincial jurisdiction, the federal government should act to ensure the standardization and recognition of the positive elements regarding barrier-free access contained in its legislation and policies.

5- The federal government should develop economic incentives. These may be in the form of funding for new programs designed to increase accessibility, thereby ensuring the implementation of positive measures for the disabled. These measures should take into account a joint (federal, provincial, municipal) analysis of the reality and needs of the disabled to be met regardless of where they live.

6- There should also be political incentives to support the measures proposed to meet the needs of the disabled and to achieve the objectives of the new programs.

APPENDICE «HUDI-4»

**Pour l'égalité des chances
et
l'intégration socio – économique
des personnes ayant
des incapacités**

**Synthèse d'une présentation
au
Comité permanent des droits de la personne
et de la condition des personnes handicapées
par**

**La commission consultative sur
la situation des personnes handicapées**

Septembre 1991

Rédigé par : Mario Bakduc vice-président

1. La Commission consultative:

Crée par la COPHAN, la commission avait pour mandat de faire le bilan des dix dernières années et de dégager des perspectives d'avenir. Cent dix mémoires ont été reçus, provenant d'associations locales, régionales et provinciales, de partenaires et d'experts. Les membres de la commission ont rencontré 90 groupes lors d'une tournée de six villes du Québec le printemps dernier. Un rapport sera publié à l'automne. Nous apportons ici quelques éléments susceptibles d'intéresser votre comité.

2. Quelques constats généraux:

La plupart des intervenants s'entendent pour constater des progrès importants dans plusieurs secteurs depuis dix ans. Cependant, beaucoup reste à faire et ce, particulièrement dans les domaines suivants:

- Le soutien à domicile
- L'intégration scolaire
- L'intégration au travail
- Une couverture complète et équitable des coûts liés aux déficiences et incapacités
- Une meilleure compréhension des enjeux véritables

3. Vers un système universel d'assurance incapacité:

À l'instar de plusieurs groupes depuis dix ans, la commission constate que les seuls services vraiment assurés sont ceux liés aux traitements aigus de la maladie. De plus, de profondes inéquités subsistent entre les personnes et les groupes, selon le type de déficience, la cause, l'âge et le système de couverture.

Il nous apparaît que le seul véritable moyen de résoudre ces problèmes soit la mise en place d'un système d'assurance incapacité. Ce système aurait pour fonction de compenser l'ensemble des coûts directement liés aux déficiences et limitations fonctionnelles, indépendamment de la cause, de l'âge

et du revenu. Il est essentiel de compenser ainsi au moins les domaines suivants:

- services de soutien à domicile
- orthèses, prothèses et autres aides technologiques
- adaptation de véhicules
- adaptation du logement
- médicaments et fournitures médicales nécessaires à long terme
- adaptation d'un poste de travail
- mesures de formation ou de recyclage
- subventions à un employeur pour perte de productivité

Un tel système aurait entre autre le double avantage d'assurer une réelle égalité des chances pour les personnes ayant des incapacités et de créer un incitatif à l'intégration socio-économique.

4. Des pistes d'action pour l'intégration au travail:

Comme le démontre bien les données de l'enquête de Statistique Canada sur la santé et les limitations d'activités, la commission a constaté auprès des premiers intéressés le faible taux d'intégration au travail et tous les problèmes qui en découlent. Voici quelques pistes d'action qui apparaissent prioritaires.

- On peut difficilement espérer des progrès majeurs dans ce secteur sans une économie vigoureuse. Il faut aussi s'inscrire dans le cadre d'une priorité sociale donnée à l'emploi et idéalement, dans une véritable politique de plein emploi.

- A moyen terme, une plus grande intégration au travail passe par une plus grande qualification des personnes, donc par une meilleure formation. Il faut particulièrement réinvestir dans la formation professionnelle et lier celle-ci aux emplois disponibles.

- Les secteurs publics, para-publics et municipaux doivent donner l'exemple. On doit réviser les politiques d'embauche, créer ou réviser les programmes d'accès à l'égalité en emploi, etc.

- Les milieux de réadaptation et de main-d'oeuvre doivent concerter leurs actions et prendre le leadership de stratégies agressives et modernes d'intégration au travail: liens directs avec les employeurs, stages subventionnés, utilisation maximale des programmes existants, suivi et support constants, etc. On doit aussi favoriser un partenariat entre les employeurs et les syndicats.

- De plus en plus, on doit adapter le marché du travail aux caractéristiques des personnes. Cela peut signifier l'adaptation de poste de travail, l'utilisation de la technologie dans une approche ergonomique. Cela peut aussi signifier plus de souplesse et de flexibilité dans l'organisation du travail, particulièrement pour les personnes ayant une déficience intellectuelle ou psychique. On peut penser à plus de travail à temps partiel, à l'emploi partagé, à des modifications dans l'organisation des tâches, à la possibilité de pouvoir passer plus facilement du travail aux systèmes de sécurité du revenu et vice-versa, etc.

- Il importe aussi d'améliorer la sécurité du revenu afin qu'elle soit plus incitative au travail. L'argent gagné ne doit pas être soustrait automatiquement de l'aide sociale. On peut aussi utiliser ces sommes pour financer une perte de productivité, même à long terme, si vraiment nécessaire. Un système universel d'assurance incapacité, tel qu'expliqué plus haut, augmente aussi l'incitation au travail.

5. Pour une meilleure compréhension des enjeux:

Nous vivons dans un contexte où les ressources sont rares face à des besoins nombreux et diversifiés. Si l'on veut continuer à progresser dans la réponse aux besoins des personnes ayant des incapacités, il est essentiel d'aider tous les acteurs, en particulier les acteurs politiques, à modifier une perception erronée fort répandue: la réalité des incapacités n'est pas le lot d'une petite minorité sociale. Au contraire, la grande majorité des citoyens et citoyennes ont à vivre avec des incapacités et à rencontrer des obstacles, à un moment ou l'autre de leur vie. C'est donc l'affaire de tout le monde, au même titre que les services de santé.

APPENDICE «HUDI-5»

*PRÉSENTATION DE LA COPHAN
DEVANT LE COMITÉ PERMANENT DES DROITS
DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES
PERSONNES HANDICAPÉES*

*Date : Vendredi, le 27 septembre 1991
Endroit: Institut Raymond-Dewar, Montréal
Heure : 8 h 30
Durée : 45 minutes*

La présentation est dirigée par Mme France Picard qui sera assistée par MM. Jérôme Di Giovanni et Michel Trottier (ACDM), tous deux vice-présidents au conseil d'administration.

Les sujets que nous aborderons au cours de cette présentation portent sur:

- *LE MOUVEMENT ASSOCIATIF DES PERSONNES HANDICAPÉES ET LES ACTIVITÉS TENUES PAR LA COPHAN POUR SOULIGNER LA FIN DE LA DÉCENNIE (France Picard, 8 min.);*
- *L'INTÉGRATION AU TRAVAIL DES PERSONNES HANDICAPÉES (Michel Trottier et Jérôme Di Giovanni, 8 min);*
- *LA DÉFENSE DES DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES (Jérôme Di Giovanni, 8 min);*
- *NOTRE IMPLICATION AU NIVEAU INTERNATIONAL (Michel Trottier, 3 min.);*

A tour de rôle, mes collègues et moi-même vous présenterons nos principales préoccupations et nos intérêts sur chacun de ces sujets. Par la suite, il nous fera plaisir d'échanger avec vous et de répondre à vos questions.

- *LE MOUVEMENT ASSOCIATIF DES PERSONNES HANDICAPÉES ET LES ACTIVITÉS TENUES PAR LA COPHAN POUR SOULIGNER LA FIN DE LA DÉCENNIE (France Picard, 8 min.);*

Parlons tout d'abord de la composition du mouvement associatif au Québec. Il y a environ 450 associations de personnes handicapées qui agissent au niveau local, régional ou provincial. Parmi celles-ci, il y a des divisions québécoises d'associations canadiennes.

A la COPHAN, nous regroupons sous forme de coalition permanente une trentaine d'associations provinciales toutes vouées principalement à la promotion des intérêts et à la défense des droits des personnes handicapées. Environ 160 associations locales, réparties sur le territoire du Québec, sont affiliées aux associations provinciales membres de la COPHAN.

Selon une étude récente, on dénombre 43 regroupements régionaux d'associations de personnes handicapées. Il y a deux réseaux importants de regroupements soit celui qui relève de l'Office des personnes handicapées du Québec et celui qui relève du Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.

La COPHAN a décidé, en juin 1990 depuis déjà 16 mois, de conduire des activités pour souligner la fin de la décennie des personnes handicapées. Il est important pour nous que l'ensemble du mouvement associatif puisse participer à ces activités notamment à l'évaluation du bilan de cette décennie.

Pour cette raison, nous avons déjà organisé, en mai 1990, une Commission d'enquête sur la situation des personnes handicapées, 110 mémoires, 6 villes et 90 groupes qui ont été entendus. Le résultat de cette commission sera fort utile pour nous permettre de poursuivre notre réflexion et notre planification pour organiser des états généraux du mouvement associatif qui aura comme objectif principal d'élaborer des recommandations et identifier des objectifs qui permettront de relancer, dans le contexte des années 1990, l'ensemble des problématiques liées à l'intégration sociale des personnes handicapées.

Ces états généraux sont prévus au printemps 1992 et nécessiteront une organisation importante et la participation tant sur le plan régional que provincial, des associations de façon à ce qu'une pluralité de points de vue soit entendue. Il sera important pour nous qu'à la sortie de ces états généraux, on ait identifié de façon prioritaire et sous forme de recommandations quels sont les engagements gouvernementaux que nous voulons voir mettre en oeuvre dans les prochaines années.

En effet, en automne 1992, nous participerons à la mise en oeuvre d'un forum national auquel participera le mouvement associatif et les décideurs gouvernementaux pour revoir le contrat social définissant les conditions nécessaires à la participation pleine et entière des citoyens et citoyennes handicapés dans la société québécoise.

(Notes facultatives: Budget, plus ou moins 300,000\$; nombreux colloques régionaux et provinciaux préparatoires aux états généraux, plus ou moins 300 personnes; soutien financier par l'OPHQ et le Secrétariat d'Etat).

- *L'INTÉGRATION AU TRAVAIL DES PERSONNES HANDICAPÉES (Michel Trottier et Jérôme Di Giovanni, 8 min);*

Un dossier qui préoccupe de façon prioritaire notre Confédération, celui de la situation économique et la précarité au niveau de l'emploi et la dépendance des personnes handicapées à l'égard des régimes de sécurité du revenu. Toutes ces problématiques débouchent sur le problème plus vaste de l'intégration au travail et du maintien en emploi des personnes handicapées.

1- *La situation au Québec:*

- *L'harmonisation des programmes de formation, d'adaptation des postes de travail, des programmes fédéraux et provinciaux pour éviter le chevauchement des jurisdictions.*
- *Il y a au Québec une révision du plan d'embauche, administré par l'OPHQ.*
- *Il y a une exclusion des personnes handicapées comme groupe désigné, groupe cible, pour les fournisseurs qui désirent prendre les engagements contractuels avec le gouvernement du Québec.*
- *Nous proposons, à la COPHAN, la mise en place d'un programme d'embauche actif qui oblige les employeurs à déterminer eux-mêmes des objectifs numériques d'embauche et nous recommandons que ce programme soit géré par la MMSRFP.*

2- *L'équité en matière d'emploi:*

- *Nous avons participé aux travaux du comité canadien consultatif d'Emploi et Immigration Canada, chargé de revoir les politiques fédérales en matière d'équité en emploi.*
- *Les politiques devraient s'appliquer à la Fonction publique fédérale, donc au gouvernement canadien comme employeur.*
- *Il faut maintenir la définition actuelle de personnes handicapées.*
- *Obliger tous les employeurs canadiens à se doter de programmes d'équité en matière d'emploi et prévoir un système de pénalités pour les employeurs qui n'embau-chent pas de personnes handicapées.*
- *En résumé, il y a beaucoup d'argent qui se dépense, beaucoup d'efforts sont faits mais très peu de résul-tats sont obtenus.*

3- *La formation professionnelle:*

- *Que cette formation soit axée vers une approche concrète et réelle qui débouche sur des emplois.*
- *Que les programmes de formation soit adaptés aux besoins des personnes handicapées.*
- *Suite à une étude que nous avons conduit au Québec sur les services offerts par Emploi et Immigration Canada, aux personnes handicapées, nous devons conclure que ces services sont méconnus voire inefficaces et que les agents de placement, dans les bureaux d'E.I.C., ne sont pas familiarisé avec les contraintes et le potentiel des personnes handicapées.*
- *En résumé, les personnes handicapées créées beaucoup d'emploi, car on développe beaucoup de ressources pour elles par contre, cela débouche sur peu de résultats et on engage très peu de personnes handicapées pour s'occuper des personnes handicapées.*
- *Nous recommandons que toute la formation profes-sionnelle et l'assurance chômage relèvent du gouvernement du Québec.*

- *LA DÉFENSE DES DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES (Jérôme Di Giovanni, 8 min);*
- *Le Québec est une société de droits avec une charte des droits très évoluée (comparativement aux autres chartes provinciales).*
- *Nous avons aussi la Loi 9 assurant l'exercice des droits des personnes handicapées qui a créée l'OPHQ.*
- *Par contre, il y a des lacunes importantes quant aux respects des droits des personnes handicapées, leur accès à la justice n'est pas assuré.*
- *Pour garantir de meilleurs services aux malades, le Comité provincial des malades demande que soit rédigé et adopté une charte des droits des malades.*
- *Au Québec, à la COPHAN, nous entendons développer dans les prochains mois une approche concertée avec la Commission des droits de la personne et l'OPHQ, au niveau légal de la défense des droits.*
- *Au niveau canadien, nous participons avec le CDRC à l'élaboration d'un bill omnibus pour que la législation fédérale soit amendée pour permettre une véritable intégration sociale des personnes handicapées au Canada. Plusieurs ministères sont concernés.*
- *Nous appuyons aussi le maintien du programme de contestations judiciaires qui se concentre présentement au niveau de la législation fédérale et de la charte canadienne des droits. Nous pensons qu'il devrait y avoir un volet juridique au niveau provincial.*
- *En résumé, nous vivons dans une société de droits qui nous a consentie plusieurs droits importants, il est maintenant temps de les faire respecter et de se donner les moyens pour y arriver.*

- *NOTRE IMPLICATION AU NIVEAU INTERNATIONAL (Michel Trottier, 3 min.);*

Récemment, le gouvernement canadien, par la voie du premier ministre, annonçait à Winnipeg, l'élaboration d'une stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées.

Au cours de cette annonce, on a fait mention de l'implication d'une dizaine de ministères. Malheureusement, on n'a pas impliqué le Ministère des Relations extérieures et l'Agence canadienne de développement international (ACDI).

Il serait important que l'expérience canadienne et les nombreux programmes mis de l'avant tant sur le plan provincial et canadien, favorisant l'intégration des personnes handicapées servent de modèle ou à tout le moins de référence pour les autres pays du tiers monde.

Nous devons être solidaires au Canada des millions d'autres personnes handicapées vivant dans des pays où le niveau de vie est très bas, qui sont ravagés par la famine ou par la guerre. Notre solidarité est extrêmement importante pour ces groupes et nous attendons que l'ACDI et le Ministère des Affaires extérieures s'engagent dans cette voie en s'impliquant dans le cadre de cette stratégie nationale.

A la COPHAN, nous faisons la promotion de nos engagements internationaux par la voie des suivis au Sommet des pays francophones. Le Canada et le Québec participent à ces Sommets et nous nous attendons prochainement à l'adoption par les chefs d'Etat, qui sera proposé par le Québec, d'une résolution pour favoriser l'intégration des personnes handicapées dans tous les pays francophones.

APPENDICE «HUDI-6»



CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

9335 St-Hubert, Montréal (Québec) H2M 1Y7 — Tél.: (514) 381-4028 voix
(514) 381-2844 ATS

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DES DROITS À L'ÉGALITÉ DES PERSONNES HANDICAPÉES

PRÉSENTATION

DU

CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (CQDA)

AU

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE
ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

MONTRÉAL, LE 27 SEPTEMBRE 1991

Le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA)

Le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) est un organisme de promotion d'envergure provinciale, sans but lucratif, qui regroupe cinquante-sept (57) associations et organismes concernés par la surdité, de toutes les régions du Québec.

(Annexe «A»)

Son membership comprend trente-quatre (34) associations de personnes sourdes, devenues sourdes ou malentendantes et de parents d'enfants sourds et vingt-trois (23) organismes ou établissements dont les mandats et les intérêts sont reliés à la déficience auditive.

Le CQDA reçoit une subvention statutaire de l'Office des Personnes Handicapées du Québec (OPHQ). Il est aussi soutenu dans ses actions par le Secrétariat d'Etat du Canada, ainsi que par le Ministère Emploi Immigration Canada.

Fondé en 1975, le CQDA est reconnu comme le porte-parole québécois des personnes qui vivent avec une déficience auditive.

Le CQDA poursuit les objectifs suivants:

1. Regrouper les associations de personnes déficientes auditives.
2. Surveiller, revendiquer, représenter et défendre les droits et intérêts des personnes sourdes et malentendantes du Québec.
3. Identifier les besoins des personnes déficientes auditives.
4. Susciter la création de services répondant à leurs besoins.
5. Améliorer la connaissance qu'a le public de la problématique de la surdité.

Depuis sa création, le CQDA travaille à l'amélioration des conditions de vie des personnes sourdes et malentendantes québécoises.

1. Participation à la Conférence socio-économique sur l'intégration sociale des personnes handicapées (1981).
2. Participation à la conférence "A part... égale", pour l'intégration sociale des personnes handicapées (1985).
3. Tenue du premier Sommet québécois sur la déficience auditive.(1986)
4. Implantation du Service de relais téléphonique de Bell (1987)
5. Organisation d'un Colloque sur la vie associative des personnes sourdes et malentendantes du Québec (1989).
6. Présentation d'un Mémoire au Groupe de travail sur l'accessibilité à la justice (Québec) (1989)
7. Développement des services d'interprétation: gestuelle, orale et tactile.
8. Organisation de la Semaine nationale du sous-titrage à la télévision de langue française et de la Conférence Réal-Therrien, en collaboration avec l'Agence Canadienne de Développement du Sous-titrage (1991).
9. Promotion du programme "ACCES 2000", qui vise à accroître l'accessibilité aux principaux services publics et privés, pour les personnes sourdes et malentendantes, d'ici l'an 2000.
10. Participation à la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées (1989-90-91).
11. Participation aux programmes d'accessibilité de différents ministères et organismes fédéraux: Travaux Publics Canada, Parcs Canada, Secrétariat d'Etat, Transports Canada, Emploi Immigration Canada, etc.

Le CQDA est membre actif de la Confédération des Organismes Provinciaux de Personnes Handicapées (COPHAN).

En 1982, le Canada a devancé la plupart des autres pays en promulguant sa Charte des Droits et Libertés, garantissant dans la Constitution l'égalité des droits de tous ses citoyens.

Malheureusement, l'impact de la Charte sur la condition des personnes handicapées tarde à se faire sentir. Les organisations qui représentent ces personnes se demandent pour quelles raisons il existe encore des lois qui ne correspondent pas aux garanties exprimées par la Charte.

Les personnes handicapées exhortent le gouvernement fédéral à modifier sa législation par un bill Omnibus, afin d'harmoniser les lois avec les garanties contenues dans la Charte.

Nous appuyons le Conseil Canadien des Personnes Handicapées (CCDPH) ainsi que tous les organismes impliqués dans la préparation du projet de loi omnibus.

Pour notre part, nous ferons valoir l'intérêt des personnes déficientes auditives dans les changements préconisés.

La loi sur la preuve au Canada et le Code criminel

Les différents intervenants dans le processus judiciaire font face à un véritable défi lorsqu'une personne sourde ou malentendante se présente comme témoin. Ces personnes ont de la difficulté à communiquer, particulièrement celles qui utilisent le langage gestuel. Ces personnes doivent être autorisées à se prévaloir des services d'interprétation gestuelle (pour les personnes qui communiquent de cette façon), orale (pour les personnes devenues sourdes et malentendantes) et tactiles (pour les personnes sourdes-aveugles). Elles doivent avoir accès à toute autre forme d'assistance devant leur permettre de témoigner devant les tribunaux: systèmes d'amplification AM, FM, par transmission infrarouge ou par champ magnétique.

Les mesures présentes du Code criminel qui concernent les mauvais traitements causés par les personnes en situation de confiance doivent inclure la protection des personnes handicapées, donc les personnes déficientes auditives.

La loi sur la radiodiffusion

Dans le rapport d'étape (1987), publié par le Secrétariat d'Etat du Canada (une mise à jour des mesures prises par le gouvernement en réponse aux recommandations du rapport OBSTACLES), il est mentionné que, plutôt que de faire des émissions avec sous-titrage une condition d'obtention d'un permis d'exploitation, le CRTC et le ministère des Communications ont préféré laisser aux diffuseurs la liberté d'agir en ce sens.

Le Comité permanent de la condition des personnes handicapées publiait en 1988, son premier rapport: "**PAS DE NOUVELLES, MAUVAISES NOUVELLES**".

Concernant la Loi sur la radiodiffusion, les membres du Comité soumettaient la recommandation suivante: Recommandation no 27. "Le gouvernement devrait exiger que le CRTC place comme condition d'obtention d'une licence de radiodiffusion que 50% de tous les programmes réalisés au Canada soient sous-titrés d'ici 1992. Le CRTC devra faire état, dans son rapport annuel, des progrès réalisés dans le domaine du sous-titrage."

Qu'en est-il de la situation du sous-titrage à la télévision de langue française?

Sur le territoire du Québec, en 1991, les télédistributeurs de langue française offrent une moyenne d'émissions sous-titrées inférieure à quinze pour-cent (15%). A ce rythme, c'est en 2041 seulement que les personnes sourdes et malentendantes jouiront de l'accès universel à la télévision. Nous considérons cette situation discriminatoire et inacceptable. ANNEXE 2

Aux environs de 1950, les premiers téléviseurs firent leur apparition au Québec. Au fil des ans, ce qui était d'abord considéré comme un objet de luxe est devenu un appareil auquel on réserve une place de choix dans nos foyers.

Pendant trente (30) ans, les personnes sourdes du Québec ont observé cet intrus envahir les foyers, modifier les moeurs de la famille et révolutionner le domaine de la publicité.

Pendant trente (30) ans, des milliers de personnes sourdes et malentendantes à qui les informations de la radio sont inaccessibles, ont été écartées du contenu télévisé.

Le 25 novembre 1981, la première émission, sous-titrée en français, était présentée à Radio-Canada. L'impossible était devenu possible.

En 1991, alors que nous soulignons le dixième anniversaire du sous-titrage, nous constatons que nos droits n'ont pas été respectés et nous demandons justice.

Le 7 novembre 1990, nous présentions au CRTC une pétition de plus de sept (7 000) mille signatures demandant l'accessibilité universelle aux émissions télévisées, d'ici l'an 2 000.

A l'instar du Conseil Canadien des Personnes Handicapées, nous proposons les modifications suivantes à être apportées aux règlements qui accompagnent la Loi sur la radiodiffusion:

- Que l'on définisse l'accessibilité à des émissions sous une autre forme pour les personnes handicapées
- Que des recherches soient effectuées en vue du développement du sous-titrage en temps réel, en langue française
- Qu'une période de trois (3) ans soit fixée durant laquelle tous les diffuseurs d'émissions de télévision devront, comme condition au maintien de leur licence de diffusion, assurer le sous-titrage intégral des émissions canadiennes et importées
- Que tous les télédistributeurs soient tenus de présenter des rapports annuels au CRTC, pour lui rendre compte des mesures qu'ils ont prises pour se conformer aux dispositions exigeant la diffusion d'émissions sous d'autres formes
- Que le CRTC sollicite la présentation de mémoires de la part des représentants de personnes handicapées
- Que le CRTC impose des amendes aux télédistributeurs qui ne se conformeront pas aux dispositions mentionnées plus haut

La loi sur l'accès à l'information

Selon la Loi canadienne sur les droits de la personne, le fait de ne pas offrir l'information aux personnes handicapées, qu'elles soient déficientes visuelles ou auditives, constitue une pratique discriminatoire, en regard des services accessibles au grand public. Le refus du gouvernement de fournir des publications ou renseignements en médias-substituts constitue une infraction à l'égalité des droits des personnes handicapées aux termes de la Charte canadienne des droits et libertés.

Pour les personnes sourdes ou malentendantes, l'accès à l'information comporte les situations de communication suivantes:

- Les communications de personne à personne
- L'imprimé
- Les communications téléphoniques
- Les documents audio-visuels

LES COMMUNICATIONS DE PERSONNE A PERSONNE

1. Que les ministères et organismes gouvernementaux assurent l'accueil adéquat de toute personne handicapée dans les services gouvernementaux. Qu'ils introduisent dans les programmes de formation destinés aux préposés à l'accueil et au personnel de première ligne, une partie qui traite spécifiquement des personnes déficientes auditives.
2. Que le Ministère des Communications élabore, en collaboration avec le Secrétariat d'Etat, un projet de sensibilisation sur l'existence et la disponibilité des services d'interprétation gestuelle, orale et tactile. Que les ministères et organismes gouvernementaux soient informés qu'ils doivent s'adresser à la Direction des services d'interprétation ministériels, Bureau de la traduction, Secrétariat d'Etat. Que tous les efforts soient faits pour que l'information circule à l'effet que ce service s'adresse aux fonctionnaires fédéraux déficients auditifs ainsi qu'aux citoyens canadiens atteints de surdité, qui doivent communiquer autrement que par écrit avec les fonctionnaires fédéraux.

LES COMMUNICATIONS PAR L'IMPRIME

1. Que le gouvernement poursuive la transposition, en médias substituts et en langage simple, de certaines publications gouvernementales destinées aux personnes déficientes visuelles ou auditives.
2. Que le gouvernement établisse une politique pour inciter tous les ministères à rendre accessibles et de lecture facile leurs publications, spécialement celles qui s'adressent aux personnes sourdes de naissance.

LES COMMUNICATIONS TELEPHONIQUES

1. Que le gouvernement établisse une stratégie de sensibilisation des services publics et parapublics à la mise en place d'un service téléphonique accessible aux personnes utilisant un téléphone adapté (téléscripteur appelé ATS), principalement:
 - a) en publicisant les services existants par leur identification dans les pages bleues des annuaires téléphoniques
 - b) en assurant la formation adéquate du personnel d'accueil à un service ATS et à l'utilisation des services de relais téléphonique existants

c) en promouvant des services d'aide et d'écoute téléphonique, 24 heures sur 24, pour la prévention des maladies, secours urgents, information d'intérêt public urgente, ex.: coupure d'eau, d'électricité, catastrophes, etc.

LES DOCUMENTS AUDIOVISUELS

1. Que le gouvernement assure l'application de la politique gouvernementale du sous-titrage de ses documents informatifs et publicitaires.
2. Que la politique de un pour-cent du budget alloué à la prestation de renseignements s'adressant au grand public sous d'autres formes à l'intention des personnes handicapées, soit mieux connue et appliquée par les dirigeants des différents Ministères.
3. Que des stratégies soient établies pour inciter l'industrie privée à sous-titrer ses messages à la population.
4. Que l'utilisation du sous-titrage soit reconnue comme moyen d'éducation et comme facilitant l'apprentissage de la langue écrite, non seulement pour les personnes sourdes, mais aussi pour les enfants, les immigrants, les analphabètes, etc.
5. Que l'industrie du cinéma soit incitée à l'utilisation du sous-titrage.

La loi électorale du Canada

L'exercice du droit de vote est l'un des droits fondamentaux de notre société. Il est inadmissible que certaines personnes handicapées ne puissent exercer ce droit.

Diverses dispositions sont requises pour permettre aux personnes sourdes et malentendantes de se prévaloir de ce droit.

1. Il faudrait modifier la Loi électorale du Canada pour que les campagnes d'information écrite et les messages télévisés pour encourager la population à voter soient présentées sous des formes utilisables pour les personnes déficientes auditives: langage simple et/ou sous-titrage.
2. Que la candidature de personnes handicapées lors des élections soit facilitée en tenant compte que les dépenses pour pallier à leur incapacité (frais d'interprétation, par exemple) soient exclues des dépenses personnelles du candidat et défrayées par Elections Canada ou autrement.

Equité en matière d'emploi

Concernant la loi sur l'Equité en matière d'emploi, nous suggérons les recommandations suivantes:

1. Toute entreprise qui ne respecte pas la législation ou l'implantation de son programme d'équité en matière d'emploi soit pénalisée financièrement. Ces pénalités devraient être versées dans un fonds qui aurait pour but défrayer des adaptations de postes de travail.
2. On devrait exiger des employeurs qu'ils se fixent des objectifs numériques d'embauche et des échéanciers rigoureux pour les réaliser.
3. Tout ministère, organisme public et entreprise de juridiction fédérale devrait être soumis, sans aucune possibilité de se soustraire, à la législation d'équité en matière d'emploi.
4. Toute entreprise qui reçoit une subvention ou qui soumissionne pour un contrat devrait être soumise à la législation, indépendamment du montant de la subvention, du nombre d'employés ou de l'obtention du contrat.
5. La législation devrait obliger l'employeur à constituer un comité tripartite paritaire, composé de l'employeur, du syndicat et d'organismes de personnes handicapées pour le diagnostic de la situation, l'élaboration, l'implantation et le suivi du programme.

Il est important de questionner toute la méthode de l'analyse de disponibilité telle qu'elle est appliquée aux personnes handicapées. Cette analyse n'identifie que les personnes déjà en emploi et en formation. Dans le cas des personnes handicapées, cela ne permet pas d'inclure toutes les personnes qui possèdent les compétences requises par un emploi donné ou qui ont les aptitudes de les acquérir. La problématique de l'équité en emploi, à l'égard des personnes handicapées, se situe dans leur accès aux emplois; elles ne se retrouvent plus dans la population active en recherche d'emploi, puisqu'elles ont été exclues du marché du travail depuis des générations.

Au sujet des Centres d'Emploi Canada, on constate que les obstacles affrontés par les personnes déficientes auditives sont surtout les préjugés des conseillers et des employeurs et le manque d'information. Ces conseillers sont peu conscients des obstacles que rencontre une personne sourde à la recherche d'un emploi: services d'interprétation, difficulté à lire et remplir les formulaires, accès aux communications téléphoniques.

Nous recommandons que

1. les conseillers des Centres d'Emploi Canada aient une bonne connaissance de la problématique des personnes déficientes auditives.
2. les Centres d'Emploi Canada engagent un conseiller spécialisé par Centre.
3. la personne handicapée soit perçue comme n'importe quel chercheur d'emploi.
4. les personnes handicapées profitent d'un service personnalisé et qu'un suivi des dossiers soit effectué.
4. que les personnes sourdes puissent bénéficier des programmes de formation (avec des services d'interprétation adéquats), au même titre que les autres clients.
5. que les employeurs soient informés du potentiel des personnes handicapées au travail par une campagne de sensibilisation.

- A N N E X E S -



CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE

(QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

9335 St-Hubert, Montréal (Québec) H2M 1Y7 — Tél.: (514) 381-4028 voix
(514) 381-2844 ATS

MEMBRES ACTIFS (34)

Amicale Régionale des Sourds du Saguenay - Lac-St-Jean Inc.

Association des Adultes avec Problèmes Auditifs de Montréal

Association des Adultes & des Enfants avec Problèmes Auditifs de Québec

Association des Bonnes Gens Sourds

Association des Devenus Sourds & des Malentendants du Québec

Association des Devenus Sourds du Québec (Secteur Outaouais)

Association des Devenus Sourds du Québec (Secteur Sud-Ouest)

Association des Devenus Sourds du Québec (Secteur Rive-Sud)

Association des Personnes avec Problèmes Auditifs des Laurentides

Association des Personnes Sourdes de l'Estrie

Association pour Personnes Sourdes Richelieu-Yamaska

Association des Sourds de Beauce Inc.

Association des Sourds de Lanaudière Inc.

Association des Sourds de la Mauricie Inc.

Association des Sourds de Victoriaville Inc.

Association des Sourds du Comté Dubuc Inc.

Association des Sourds de Québec

Association du Québec pour Enfants avec Problèmes Auditifs

Association pour Personnes Sourdes Richelieu-Yamaska

La Bourgade Inc.

Centre des Loisirs des Sourds Inc.

Club Abbé de l'Epée

Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

* Communicaid for Hearing Impaired Persons

Fédération Sportive des Sourds du Québec

Fraternité des Sourd(e)s de l'Outaouais

* Montreal Association of the Deaf

* Montreal League for the Hard of Hearing Inc.

Regroupement des Devenus Sourds de la Région de Québec

Regroupement des Sourds Professionnels du Québec

Regroupement Québécois pour Personnes avec Acouphènes

Société Fraternelle Nationale des Sourds

Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.

Théâtre Visuel des Sourds

* Organismes anglophones



CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE

(QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

9335 St-Hubert, Montréal (Québec) H2M 1Y7 — Tél.: (514) 381-4028 voix
(514) 381-2844 ATS

MEMBRES ASSOCIÉS (23)

Association québécoise des interprètes francophones en langage visuel

Ateliers des sourds (Litho Acme Inc.)

CEGEP du Vieux Montréal

Centre d'accueil Manoir-Cartierville / Centre Roland-Major

Centre de réadaptation Estrie Inc.

Centre d'adaptation et réadaptation La Ressource inc.

Centre de réadaptation Le Bouclier inc.

Centre des Services sociaux du Montréal métropolitain

Commission scolaire de Val d'Or

École Gadbois

Institut des sourds de Charlesbourg

Institut Raymond-Dewar

L'étape

La fondation des sourds du Québec inc.

* Mackay Center

Maison Odette

Maison Rouyn-Noranda inc.

M^e Jean Moreau, notaire

M^{me} Paulette Girard, audioprothésiste

Polyvalente Lucien-Pagé

Sous-titrage plus inc.

Steve Forget & associés

Villa Notre-Dame-de-Fatima

* Organismes anglophones

Annexe «B»

RELEVÉ

des

ÉMISSIONS SOUS-TITRÉES

<u>SEMAINES DU</u>	<u>18/09/1987</u>	<u>12/03/1988</u>	<u>11/11/1989</u>	<u>12/01/1991</u>
Radio-Canada Mtl	15 %	17,5%	29%	26,3%
CBC Mtl	14 %	18,5%	23,4%	25,5%
TVA Mtl	7 %	8 %	8,7%	7,6%
CTV Mtl	3,5%	9 %	19,1%	26,8%
Radio-Québec	6,2%	2 %	16 %	13,7%
Quatre-Saisons	3 %	2 %	6,2%	10,9%

RELEVÉ DES ÉMISSIONS SOUS-TITRÉS

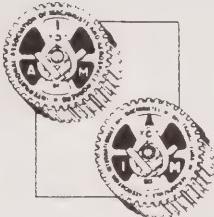
de la semaine du 12 au 19 janvier 1991
 selon le Télé-horaire de *La presse*

<u>TÉLÉDIFFUSEURS</u>	<u>EN ONDES</u>	<u>SOUS-TITRÉS</u>	<u>%</u>
Radio-Canada Mtl	131 h.	34h1/2	26,3%
CBC Mtl	116 h.	28h1/2	25,5%
TVA Mt.	124 h.	9h1/2	7,6%
CTV Mtl	164 h.	44 h.	26,8%
Radio-Québec Mtl	102 h.	14 h.	13,7%
Quatre-Saisons Mtl	114 h.	12h1/2	10,9%

APPENDICE «HUDI-7»

I A M C A R E S

International Association of Machinists
Center for Administering Rehabilitation
and Employment Services



A I M C R O I T

Association Internationale des Machinistes
Centre de Réadaptation, d'Orientation
et d'Intégration au Travail

Official Headquarters/Siège social

760, rue Pointe
Laval-Laurier (Québec)
GAL 1J5
(514) 744-2944
(514) 744-2613 ATME
(514) 744-5711 Téléc.



Bureau de Montréal
760, rue Pointe
Laval-Laurier (Québec)
GAL 1J5
(514) 744-2944
(514) 744-2613 ATME
(514) 744-5711 Téléc.



Vancouver: Office
7879 Edmonds St.
Burnaby, B.C.
V5N 1B9
(604) 521-2921
(604) 525-2924 TDD
(604) 521-4900 FAX

UNE APPROCHE EFFICACE

Introduction

Depuis janvier 1989, IAM CARES - AIM CROIT aide avec succès des centaines de personnes handicapées à trouver un emploi rémunéré à Montréal et à Vancouver.

Notre programme repose sur le principe selon lequel la plupart des personnes handicapées désirent s'épanouir sur le plan professionnel et qu'avec de la compréhension et de l'aide, elles peuvent y arriver.

On peut résumer de cette façon le succès que les programmes de Montréal et de Vancouver ont remporté:

- * plus de 800 personnes handicapées ont été placées dans des emplois satisfaisants
- * une banque comprenant 2 500 employeurs intéressés à participer au programme a été créée
- * les coûts moyens pour chaque placement se situent entre 2 600\$ et 2 800\$. Ces sommes comprennent les frais de démarrage
- * plus de 2 millions de dollars ont été perçus en impôt et des économies en prestations d'assistance sociale ont été réalisées (à partir de décembre 1990).

L'approche d'IAM CARES - AIM CROIT en matière de placement

Pourquoi les expériences de Montréal et de Vancouver ont-elles connu un tel succès?

IAM CARES - AIM CROIT concentre d'abord ses efforts sur les obstacles qui empêchent l'intégration efficace des personnes handicapées dans le monde du travail. Nous avons pu mettre en pratique cette approche grâce à notre base syndicale de même qu'à l'expertise que nous avons acquise.

Le travail auprès des employeurs

Le fait que notre service soit parrainé par l'Association internationale des machinistes et des travailleurs de l'aérospatiale nous confère un accès spécial auprès des employeurs affiliés à l'AIM. Nous pouvons les rejoindre par l'intermédiaire d'un vaste réseau composé d'agents d'affaires de l'AIM et d'autres services de l'AIM dans le milieu de travail. Notre personnel peut également communiquer directement avec les employeurs. D'une même façon, nous pouvons rejoindre des employeurs affiliés à d'autres syndicats par l'entremise de leurs services et de leurs représentants syndicaux.

Une fois établi le contact avec les employeurs, nous concentrons nos efforts sur les idées préconçues au sujet des personnes handicapées. Nous le faisons de plusieurs façons. Notre personnel a reçu une formation qui lui permet de tenir des séances d'information et d'orientation sur les personnes handicapées. Notre matériel didactique, comprenant une vidéocassette que nous avons réalisée et intitulée ON Y CROIT, démontre que les personnes handicapées peuvent apporter une contribution valable et importante au milieu de travail.

Notre personnel démontre aux employeurs que les personnes handicapées possèdent des habilités.

Les employeurs intéressés peuvent s'adresser à notre service de consultation par l'entremise duquel notre personnel donne des conseils selon leurs intérêts et selon le travail. Nous donnons aux employeurs en quête de personnel qualifié le nom des personnes handicapées compétentes qui sont à la recherche d'un travail.

Selon notre expérience, en adoptant une approche appropriée et professionnelle, il est possible d'éliminer les idées préconçues sur les personnes handicapées. La banque des 2 500 employeurs intéressés à participer au programme, dont un grand nombre possède des bureaux dans les villes où nous désirons étendre notre service, représente un bon indice de ce fait.

Le travail avec les personnes handicapées

Le personnel d'IAM CARES - AIM CROIT a comme but de mettre en confiance chaque personne handicapée ayant recours à notre service et manifeste de l'empathie à son égard. C'est dans cet esprit que se font la sélection et la formation du personnel.

Une fois embauché et sensibilisé aux orientations d'IAM CARES - AIM CROIT, le personnel reçoit une semaine intensive de formation au Placid Harbour Education and Technology Centre au Maryland. A l'issue de ce cours, les nouveaux employés travaillent pendant un certain temps aux côtés d'un membre du personnel ayant une plus grande expérience.

On apprend au personnel, au cours de la formation, que chaque personne handicapée est une personne autonome ayant des caractéristiques et des besoins en matière de travail qui lui sont propres. Notre personnel aide ces personnes à élaborer leur propre stratégie de recherche d'emploi. Un membre du personnel, ou toute une équipe, travaille avec ce client pour l'aider à évaluer ses aptitudes et ses capacités, ses objectifs professionnels, ses besoins particuliers, y compris ceux qui ne sont pas nécessairement reliés à son handicap.

Une gamme complète de services de counselling et d'orientation est offerte aux personnes handicapées afin de les aider à cerner un emploi possible, à cibler les employeurs éventuels, à revoir les attentes des employeurs ainsi que les leurs et à se présenter adéquatement aux employeurs en entrevue munies d'un curriculum vitae.

Le travail auprès de la communauté

Nous sommes conscients, à IAM CARES - AIM CROIT, qu'il existe déjà une gamme de services et d'organismes communautaires qui répondent à certains besoins des personnes handicapées. Un des éléments-clés qui a contribué au succès du programme a été notre capacité de compléter et d'utiliser les organismes et les services d'aide existants de manière à faciliter la prestation du programme IAM CARES - AIM CROIT. Qu'il s'agisse de professionnels de la santé, de services de groupes, d'organismes de réadaptation ou des bureaux locaux d'Emploi et d'Immigration Canada, IAM CARES - AIM CROIT utilise toutes les ressources lui permettant de mieux offrir son service unique.

Puisqu' étant le seul service de placement et de counselling offert aux personnes handicapées à être parrainé par un syndicat, les organismes communautaires actuels en sont venus à considérer IAM CARES - AIM CROIT comme étant l'organisme de référence de choix.

Appui continu à IAM CARES - AIM CROIT

Une des principales raisons qui explique pourquoi le nombre de personnes handicapées qui conservent leur emploi est élevé, est le suivi que nous assurons. Une fois en poste, notre clientèle continue de recevoir l'attention du personnel d'IAM CARES - AIM CROIT.

Avant et après l'embauche, IAM CARES - AIM CROIT continue de fournir une consultation sur l'élimination d'obstacles empêchant l'accès au milieu de travail et sur la possibilité de devoir modifier le travail. On discute également du besoin possible d'équipement adaptable ou de la prestation d'installations spéciales devant répondre aux besoins des personnes handicapées. On donne aussi des conseils sur la façon d'obtenir de l'équipement à usage spécial ou un service spécialisé, quel qu'il soit de même que sur les possibilités de financement et les avantages fiscaux.

Après l'embauche d'un client, IAM CARES - AIM CROIT s'assure également que les services syndicaux (dans les milieux de travail syndiqués) deviennent un élément important des services d'aide offerts au travail. Les membres des comités syndicaux de la santé et de la sécurité, les délégués syndicaux, les responsables du programme d'aide aux employés et les conseillers syndicaux représentent les ressources importantes. Ce sont des gens dévoués à qui on demande de donner leur temps et de consacrer leurs efforts pour aider la clientèle d'IAM CARES - AIM CROIT dans le milieu de travail et à l'extérieur.

Objectifs principaux

L'approche unique qu'IAM CARES - AIM CROIT a adoptée pour les programmes de Montréal et de Vancouver, selon laquelle nous aidons les personnes handicapées à s'aider elles-mêmes, s'est révélée un moyen efficace pour utiliser les aptitudes de ces personnes.

Le succès de ces expériences s'est construit à partir d'une base solide constituée d'un partenariat entre le gouvernement, les syndicats, le milieu des affaires et les personnes handicapées. Nous nous sommes engagés, à IAM CARES - AIM CROIT, à respecter les deux principes suivants:

- * fournir un service de placement individualisé aux personnes handicapées, et,
- * construire un partenariat efficace entre le gouvernement, le milieu des affaires, les syndicats, les organismes de réadaptation et les personnes handicapées.

Il est essentiel que ces deux objectifs soient atteints.

Sans la participation des employeurs, nous n'aurions aucun emploi à offrir à notre clientèle. Et sans un nombre suffisant de personnes handicapées grâce auxquelles nous pouvons offrir un ensemble de compétences suffisamment variées, rien ne pourrait justifier la participation des employeurs.

Afin d'atteindre ce double objectif, le plan de travail pour la première année d'activités du programme à Toronto et à Winnipeg comprend un programme de grande envergure destiné à promouvoir notre service auprès des groupes partenaires.

Conclusion

Alors que de plus en plus de compagnies adoptent des programmes d'équité en matière d'emploi, et alors que la population canadienne vieillit et qu'une augmentation du taux de personnes handicapées accompagne ce phénomène, les services qu'offre IAM CARES - AIM CROIT seront de plus en plus en demande.

Les succès que notre programme a obtenus à Montréal et à Vancouver démontrent que nous sommes prêts à relever le défi maintenant et dans l'avenir et que nous en avons la capacité. Grâce au partenariat avec le gouvernement, le milieu des affaires, les syndicats et les personnes handicapées, nous sommes en mesure de marquer une réelle différence.

JULIENNE LONGTIN:

Agée de 37 ans, parfaitement bilingue, Mme Longtin se caractérise par son entregent et ses habiletés supérieures de communication; c'est une dame assidue à son travail, possédant une grande motivation pour apprendre. Aveugle de naissance, elle est autonome dans ses déplacements et possède tout l'équipement nécessaire pour fonctionner adéquatement à son travail. Jusqu'à présent, Mme Longtin n'a pu travailler que sur appels ou à contrats de courtes durées.

CHANTAL JUTRAS:

Chantal a 24 ans. Atteinte d'ostéomalacie et de dislocation ligamentaire dès la naissance, c'est vers l'âge de 15 ans qu'elle se déplace en fauteuil roulant.

En avril 1991, par l'intermédiaire d'AIM CROIT, Chantal accède à un poste de représentante aux services à la clientèle à la Banque Royale.

Avant avril 1991, quoique fortement impliquée dans son milieu, les postes de travail de Chantal étaient liés à des subventions. Chantal n'avait donc pu travailler que sur une base temporaire.

La forte personnalité de Chantal et sa détermination lui ont permis d'intégrer à part entière le marché du travail.

APPENDICE «HUDI-8»

ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DE LOISIR
POUR PERSONNES HANDICAPÉES
4545, AV. PIERRE-DE-COUBERTIN
CASE POSTALE 1000, SUCCURSALE "M"
MONTRÉAL, QC
H1V 3R2

L'AQLPH
ET SON
RÉSEAU RÉGIONAL

AU SERVICE DE 200 000
PERSONNES HANDICAPÉES
AU QUÉBEC

SEPTEMBRE 1991

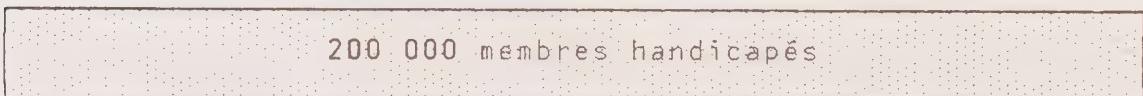
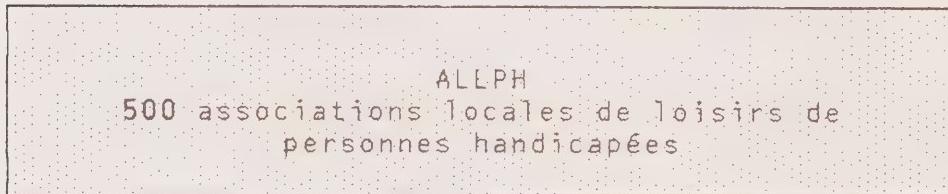
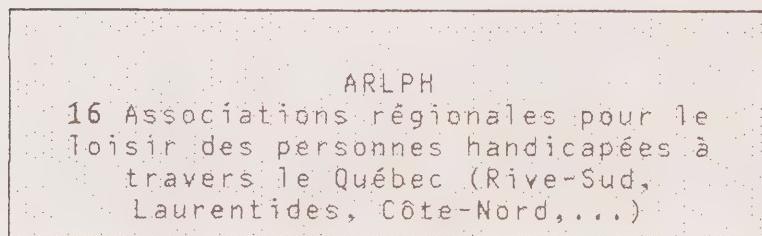
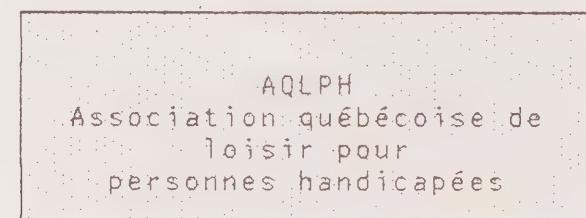
LES ORIGINES

Dès le début des années soixante, les personnes handicapées ont formé au niveau local de nombreux organismes bénévoles pour pallier les lacunes dans le domaine du loisir.

En 1974, appuyés par le Haut Commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports (HCJLS), les clubs locaux se sont regroupés pour constituer des associations régionales. Il en existe aujourd'hui 16 qui desservent toutes les régions du Québec.

En 1979, un besoin de concertation sur le plan provincial incite les associations régionales à se regrouper à leur tour au sein de l'Association québécoise de loisir pour personnes handicapées. Ce réseau provincial est reconnu et subventionné en partie par le Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.

LE RÉSEAU DU LOISIR POUR PERSONNES HANDICAPÉES



LA MISSION

Promouvoir le loisir pour les personnes handicapées.

3 volets:

- * Promouvoir le droit à un loisir de qualité, c'est à dire, un loisir éducatif, sécuritaire, valorisant et de détente;
- * Promouvoir la participation et la libre expression de la personne face à son loisir;
- * Promouvoir l'accès à tous les champs d'application du loisir (tourisme, plein air, sport et activité physique; loisir scientifique, socio-éducatif et socio-culturel) pour toutes les personnes handicapées du Québec sans restriction d'âge, de sexe et de type de handicap.

NOS OBJECTIFS

- * Regrouper ses membres et les soutenir dans leurs actions;
- * Consulter et concerter ses membres sur le développement du loisir et ses champs d'application;
- * Représenter les besoins et les intérêts de ses membres auprès des instances publiques et privées impliquées et/ou concernées par le développement du loisir pour les personnes handicapées;
- * Favoriser l'échange d'information auprès et entre ses membres;
- * Soutenir la formation de ses membres;
- * Sensibiliser le grand public au loisir pratiqué par les personnes handicapées.

LES PROGRAMMES ET SERVICES

Programme de communications

- * Service de communications entre les membres et avec l'AQLPH (télécopieur, télécommunications).
- * Service de recherche et développement dans le champ d'intervention (programmes informatiques).
- * Service d'informatique (un journal, Habiliter Loisirs) banque de données accessibles, programme d'informatique.

Programme de représentation

- * Calendrier annuel des colloques et congrès où l'AQLPH sera présente (objectifs visés / retombées espérées).
- * Calendrier annuel des semaines thématiques auxquelles l'AQLPH sera présente. (Objectifs visés / retombées espérées).
- * Calendrier d'activités médiatiques (ex.: reportage sur thème particulier).
- * Comités de concertation (thématique annuelle et prioritaire).

Programme de soutien aux membres

- * Service d'accueil et de parrainage (action d'entraide entre les membres et tutorat).
- * Service de dépannage professionnel et technique (budget, plan d'action, activité annuelle, guide d'introduction).
- * Préoccupation d'un climat de travail lors des rencontres provinciales afin que les bénévoles se sentent motivés de participer aux activités ou rencontres.

Programme de formation

- * Service de stages sur mesure pour les membres (calendrier annuel).
- * Service de stagiaire en loisir (protocole provincial avec les universités et Cégep du Québec pour les membres).

Programme de concertation

- * Poursuite des interventions de concertation sur les dossiers sectoriels (sport, tourisme, plein air, etc.).
- * Amorce de discussion dans le réseau afin d'établir une plate forme de programmes et services offerts par toutes les associations régionales.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

9 Bénévoles Bernard Boivin, président
 Jocelyne Brouillette, 1^{ère} vice-présidente
 Jocelyne Gagnon, 2^e vice-présidente
 Suzanne Boucher, secrétaire
 André-Paul Poirier, trésorier
 Gilles Lecavalier, administrateur
 Paul-Émile Boucher, administrateur
 Gilles Fortin, administrateur
 Jean-Claude Bégin, administrateur

2 consultants Jean Lemonde, consultant
 Madeleine Cruvelier, consultante
 Hélène Bonin, substitut
 Louise Mc Kay, substitut

Rencontre 4 à 6 fois par année

L'AQLPH : un organisme de regroupement, de concertation et de soutien.

- * Regroupe, concerte et soutient 16 associations régionales au Québec.
- * Table de concertation des directeurs régionaux 4 rencontres par année sous le principe de péréquation pour favoriser l'équité.
- * Concertation des 16 régions pour l'obtention d'un budget additionnel pour les associations régionales.
Résultats : le MLCP a octroyé 300 000 \$ récurrent sur 3 ans pour soutenir la réalisation de projets régionaux (38 en 1990-91).
- * Concertation : sessions de concertations autour de la politique de reconnaissance et de financement des organismes régionaux de loisir.
- * Sommet québécois du loisir : concertation autour des besoins des clientèles handicapées dans l'organisation de loisir au Québec.
- * Concertation sur les orientations du réseau débouchent sur un congrès le 8 juin 91.

L'AQLPH : un organisme de services et de communications dans le réseau.

- * Publication de la revue Habiléteés Loisirs. 4 fois par année, entièrement autofinancée par la vente d'espaces publicitaires.
- * Publication d'un bulletin interne d'information Info-Réseau. 12 fois par année.
- * Publication annuelle et mise à jour du répertoire du Centre de documentation plus de 650 titres d'ouvrages disponibles.
- * Dépliants promotionnels de l'AQLPH.
- * Dépliants de sensibilisation et de promotion sur le bénévolat.

L'AQLPH : un organisme de soutien au développement sectoriel (sport, plein air, tourisme, culturel).

SPORT

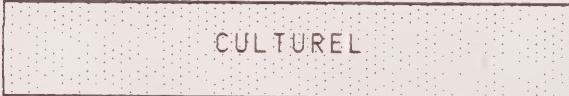
- * Recherche en sport de base sur un modèle participatif auprès des personnes handicapées (parution 1990).
- * Rapport du comité d'experts sur le sport d'excellence au Québec (1985).
- * Mise à jour de ce rapport en collaboration avec le Conseil québécois Handisport (1989).
- * Soutien à un évènement réseau décentralisé Multisports

TOURISME

- * Production et diffusion du guide "Tourismez-vous" : guide d'intervention en tourisme auprès des personnes ayant des besoins spéciaux (3^e édition 1990).
- * Soutien à l'organisation de stages de formation décentralisés en tourisme "Tourismez-vous se régionalise" (depuis 1988).

PLEIN AIR

- * Production et diffusion du guide : "Pour un plein air accessible", guide de sensibilisation et d'incitation à la pratique du plein air pour les personnes handicapées (1988).
- * Soutien à l'organisation de stages de formation sur l'utilisation du guide auprès de groupes de personnes handicapées et d'intervenants en plein air (1989 et 1990).
- * Projet auprès des camps spécialisés afin de promouvoir les services auprès du réseau.

CULTUREL

- * Participation à la Foire des jeux récréatifs adaptés en 1985.
- * Production d'une recherche sur le degré d'utilisation des bibliothèques publiques sur le territoire de l'Île de Montréal 1990.
- * Préparation d'un manuel didactique "Accès-Livres" pour la sensibilisation des intervenants des bibliothèques (à paraître au printemps 91).

L'AQLPH : un organisme de représentation auprès de différents partenaires.

LE MILIEU ASSOCIATIF

- * Membre actif au Regroupement Loisir Québec et la Table socio-éducative. Participation et organisation au 1^{er} Congrès du loisir (octobre 90).
- * Membre de la Confédération des Organismes provinciaux des personnes handicapées du Québec (COPHAN).
- * Membre de l'Association canadienne des Loisirs/Parcs.
- * Collaboration avec Kéroul sur le développement touristique.

LE MILIEU MUNICIPAL

- * Organisation pendant 4 ans (1995-89) du Prix aux municipalités visant à honorer les municipalité qui favorisent l'intégration des personnes handicapées au niveau du loisir.
- * Collaboration du Ministère des Affaires municipales, de l'UMQ et de l'UMRCQ.
- * Interventions publiques dans le cadre des congrès de l'UMQ et de l'UMRCQ sur le loisir pour les personnes handicapées.
- * Préparation d'un guide d'intervention auprès des municipalités "Partenaires en loisir, pourquoi pas?" Lancement officiel prévu au printemps 91 lors du congrès de l'UMQ. Diffusion dans les 1500 municipalités du Québec.
- * Participation au congrès du Regroupement québécois du loisir municipal (avril 1991).

LE MILIEU SPORTIF DE PLEIN AIR ET CULTUREL

- * Collaboration avec les camps spécialisés du Québec (10).
- * Collaboration avec les fédérations sportives unihandicap regroupées au sein du Conseil québécois Handisport (comité bipartite).
- * Collaboration avec certaines fédérations uni-sport préoccupées par les clientèles handicapées. (Water polo, natation, etc.)
- * Collaboration avec certaines fédérations de loisir socio-culturel, Loisir littéraire du Québec, Fêtes et Festivals etc..

LE MILIEU GOUVERNEMENTAL

- * Reconnaissance et financement par le Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Peche.
- * Participation à différentes tables de réflexion, de travail et évènements (MLCP).
- * Participation à la conférence "A part... égale" sur une politique d'ensemble pour les personnes handicapées au Québec et ses suites (84-85-86)
- * Collaboration avec l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ), le Secrétariat d'État du Canada, l'Office municipal d'habitation, plusieurs fédérations françaises et belges. (Fédération française du sport adapté).
- * Participation à la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées (juin depuis 88)

LE MILIEU SCOLAIRE

- * Tenue de nombreux séminaires de sensibilisation auprès des étudiants en récréologie, en technique du loisir, en éducation physique, en plein air et en éducation spécialisée aux besoins en loisir de la clientèle handicapée.
- * Production d'un répertoire d'organismes locaux produisant des activités pour les jeunes en activité physique, en sport et loisirs.

L'AQLPH : un organisme de promotion du loisir

- * Réalisation d'activités promotionnelles telles : le Prix aux municipalités, participation à la Foire du jeu récréatif, au 1^{er} salon de la réadaptation, au Symposium sur le loisir en institution, à la Semaine nationale pour l'intégration des personnes handicapées etc..
- * Organisation de la Campagne "Minute papillon... on est là" dans le but de promouvoir le réseau des associations régionales de loisir pour personnes handicapées (automne 83).
- * Organisation de la Campagne promotionnelle de financement par la vente de sérigraphies du peintre Michel Pellus (1990-91).
- * Présence à différentes tables de concertation et événements publics pour promouvoir le dossier des clientèles handicapées au niveau de loisir.
- * Présentation d'un mémoire dans le cadre de la "commission consultative sur le bilan de la décennie des personnes handicapées" organisée par la COPHAN (Mai 91).
- * Participation à la "Commission royale d'Enquête sur la situation des voyageurs au Canada" par la présentation d'un mémoire (octobre 90).
- * Participation au congrès de la Fédération des CLSC du Québec (juin 91).
- * Préparation de congrès thématiques régionaux.

EXPERTISE DÉVELOPPEE DANS LE RÉSEAU
ACTIVITÉS MAJEURES

- * Stages de formation autour du jeu Escarg'homme : outil de sensibilisation sur le processus d'intégration des personnes handicapées.
- * Soutien technique aux membres par l'organisation de journées thématiques et de cliniques d'initiation sur des disciplines sportives et récréatives.
- * Développement des projets au niveau scolaire pour atteindre la clientèle des jeunes élèves handicapés au niveau des activités complémentaires et parascolaires.
- * Programme de formation à l'accueil des personnes handicapées de l'ARLPH Ile de Montréal.
- * Organisation depuis 3 ans de Multisports manifestation sportive et récréative décentralisée fondée sur le modèle participatif (700 participants) Québec, Côte-Nord, Centre du Québec. (Prochaine édition à Chicoutimi en 92).
- * Organisation du Défi sportif des athlètes handicapés de l'Ile de Montréal. Plus de 1100 athlètes. Championnats canadiens de disciplines à l'intérieur de l'événement.
- * Organisation de jeux régionaux d'été ou d'hiver, centralisés ou décentralisés selon les régions.
- * Développement de stages de formation en plein air.

- * Publication de guides techniques et de sensibilisation des activités sportives et récréatives :
 - Quilles, hochey Cosom, pétanque.
 - Guide de sensibilisation sur les déficiences.
 - Répertoire de jeux récréatifs adaptés.
 - Je participe à la vie de mon école.
 - Guide sur l'accessibilité universelle.
 - Recherche sur la participation des personnes handicapées aux activités de loisir au niveau municipal.
- * Publication de répertoires, de bottins répertoriant les ressources disponibles dans la région. Diffusion auprès des membres et des partenaires.
- * Publication de bulletins d'information de l'ARLPH : La Tournée, le Pivot, l'Info-Bulle, Lanau...dit, le Mouvement etc..
- * Réalisation d'outils promotionnels sur les services, ressources de l'ARLPH. Réalisation de documents audio-visuels sur des disciplines et activités récréatives à être pratiquées par les personnes handicapées.
- * Organisation de colloques et congrès thématiques sur le loisir au palier régional.

Des avenues à développer et recommandations

Forts des gains obtenus mais surtout en fonction de ce qui reste à faire, les avenues à poursuivre devront s'orienter vers les axes suivants:

- Poursuivre les actions de représentation auprès des différents décideurs et partenaires afin de faire reconnaître le loisir comme un champs d'intervention prioritaire;
- poursuivre les actions favorisant la concertation entre les intervenants du milieu du loisir;
- développer des actions de collaboration avec les milieux municipaux et scolaires par des projets de jumelage, de contacts ou par des modèles d'interventions dans l'offre et la demande de services municipaux de loisir pour personnes handicapées;
- renforcer la régionalisation harmonisée dans les grandes lignes de développement du loisir pour les personnes handicapées par un soutien adéquat de la part des paliers de gouvernements;
- amorcer des actions afin de rejoindre de nouveaux partenaires (camps spécialisés, bases de plein air, bibliothèque publique);
- développer et renforcer l'expertise du milieu du loisir pour les personnes handicapées dans les différents champs d'application du loisir (culturel, plein air, tourisme, sport et activité physique, loisir socio-éducatif, etc.);
- poursuivre les actions de représentation en regard de l'accessibilité universelle des équipements de loisirs selon le code québécois du bâtiment et accentuer les pressions auprès des différents décideurs alliés au transport afin de combler les lacunes criantes à cet égard (coupures dans le transport en commun, difficultés dans la mise en oeuvre d'un transport intermunicipal, carence dans la qualité du service offert, etc.) L'accessibilité et le transport ne sont-il pas des préalables essentiels à la pratique du loisir pour les personnes handicapées?

APPENDICE «HUDI-9»

ÉTAT DE LA SITUATION

DU TOURISME AU CANADA POUR LES

PERSONNES À CAPACITÉ PHYSIQUE RESTREINTE

ÉTUDE PRÉLIMINAIRE DE LA PROBLÉMATIQUE

PRÉSENTÉE PAR KÉROUL

NOVEMBRE 1990

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION
 2. DÉFINITION DE LA CLIENTÈLE-CIBLE
 3. PROBLÉMATIQUE GÉNÉRALE
 4. L'ACCESSIBILITÉ DE L'OFFRE TOURISTIQUE
 - 4.1 PRINCIPAUX PROBLÈMES RENCONTRÉ AU NIVEAU DE L'INFRASTRUCTURE TOURISTIQUE.
 - 4.1.1 LE TRANSPORT
 - 4.1.2 L'HÉBERGEMENT
 - 4.2 INVENTAIRE DES RESSOURCES EXISTANTES
 5. LA DEMANDE TOURISTIQUE
- BIBLIOGRAPHIE
- ANNEXE

1. INTRODUCTION

Le présent document identifie les principaux problèmes rencontrés au niveau de l'accessibilité du tourisme au Canada pour les personnes à capacité physique restreinte.

Pour cette clientèle, voyager peut s'avérer une expérience rebutante lorsque l'infrastructure touristique est majoritairement inaccessible.

La clientèle des personnes à capacité physique restreinte constitue un bassin de touristes potentiels en pleine croissance, une croissance qui se poursuivra et s'accélérera au cours des prochaines décennies, en raison du vieillissement de la population.

Il nous faudra certes développer un niveau plus élevé de concertation et de coordination des efforts pour implanter des programmes visant à rendre accessible le tourisme et ainsi, faire en sorte que l'offre touristique réponde réellement aux besoins de la demande.

Nous définirons d'abord le concept de "personnes à capacité physique restreinte". Nous donnerons un aperçu préliminaire de l'accessibilité de l'offre touristique et du marché potentiel. Finalement, nous dresserons un inventaire des principales ressources existantes dans le domaine des services touristiques offerts à cette clientèle.

2. DÉFINITION DE LA CLIENTÈLE-CIBLE

PERSONNES À CAPACITÉ PHYSIQUE RESTREINTE

Kéroul intervient au niveau du tourisme pour les personnes à capacité physique restreinte. Par personnes à capacité physique restreinte, on entend: ¹

toutes les personnes qui ont de la difficulté à se déplacer, de façon temporaire ou permanente, en raison de leur taille, de leur état physique, d'une déficience auditive ou visuelle consécutive à une maladie ou à un accident, d'une malformation congénitale, de blessures résultant de la pratique d'un sport ou du vieillissement. Elles se déplacent en fauteuil roulant ou à l'aide de béquilles ou d'une canne. Les personnes ne pouvant pas fournir un grand effort physique, tels les gens obèses, les personnes souffrant d'arthrite ou ayant des problèmes cardiaques font aussi partie de la clientèle des personnes à capacité physique restreinte. Leur nombre est appelé à augmenter en raison du vieillissement de la population, puisque la probabilité d'une déficience temporaire ou permanente augmente avec l'âge.

Au Québec, la clientèle des personnes à capacité physique restreinte représente 30% de la population totale de la province. La différence entre le concept des personnes à capacité physique restreinte tel que défini par Kéroul et celui des personnes vivant avec une incapacité, tel que défini par l'Enquête sur la Santé et les Limitations d'Activités (ESLA), est importante.

¹ Offrir un meilleur service... Une question d'aménagement et d'accueil, Kéroul 1986

En effet, l'ESLA évalue à 11.8% le nombre de personnes ayant une ou plusieurs incapacités au Québec. Tel que défini par Kéroul, ce serait 30% de la population québécoise qui rencontre des limitations fonctionnelles reliées à leurs activités quotidiennes.

Pour les fins de la présente étude, nous utiliserons les statistiques de l'ESLA qui nous procurent des données à l'échelle canadienne.

PERSONNES VIVANT AVEC UNE INCAPACITÉ²

L'Enquête sur la Santé et les Limitations d'Activité reprend la définition de "l'incapacité" donnée par l'Organisation Mondiale de la Santé, à savoir:

" toute réduction (résultant d'une déficience) partielle ou totale de la capacité d'accomplir une activité d'une façon ou dans les limites considérées comme normales pour un être humain

Une " déficience " est définie comme:

" une perte, une malformation ou une anomalie d'un organe, d'une structure ou d'une fonction mentale, psychologique ou anatomique ".

Un " handicap " comme:

" un désavantage social pour une personne résultant d'une déficience ou d'une incapacité et qui limite ou interdit l'accomplissement de ses rôles sociaux liés à l'âge, au sexe et aux facteurs socio-culturels de l'individu ".

L'ESLA inclut les types d'incapacité suivants: mobilité, agilité, vision, audition, parole et intellectuel.

3. PROBLÉMATIQUE GÉNÉRALE

Le tourisme pour les personnes à capacité physique restreinte est un phénomène qui évolue mais son développement est relativement lent si l'on tient compte de la demande potentielle qui ira en s'accroissant d'ici quelques années.

Un comité fédéral-provincial composé de représentants des ministères du Tourisme de chaque province a été créé en 1987. Ce comité avait reçu le mandat de dresser un bilan de la situation du tourisme pour les personnes à capacité physique restreinte et d'émettre des recommandations en vue d'améliorer la situation. Le comité a identifié les besoins de l'industrie touristique canadienne ainsi que les moyens lui permettant de rendre accessible son infrastructure et ses services aux personnes à capacité physique restreinte qui voyagent. De plus, le comité a fait ressortir les besoins de cette clientèle³ en matière de tourisme.

³ Voir document en annexe

Pour expliquer en partie la lenteur du développement de l'accessibilité du tourisme au Canada pour les personnes à capacité physique restreinte, on peut citer les éléments suivants:

1. Le manque de données sur le marché de cette clientèle.
2. Le manque de concertation entre les divers paliers gouvernementaux, les associations de personnes handicapées et les intervenants touristiques.
3. Le manque de coordination et d'échange d'information entre les divers paliers gouvernementaux, les associations de personnes handicapées et les intervenants touristiques dans le but d'implanter des programmes visant à améliorer l'accessibilité du tourisme comme par exemple un cours de formation pour le personnel travaillant dans l'industrie touristique, une procédure pour répertorier les établissements accessibles, la sensibilisation des intervenants pour rendre accessibles leurs établissements, la création d'une banque de données et d'un service d'information-voyages spécialisé, une représentation auprès des gouvernements pour rendre accessible l'infrastructure touristique et ses services.
4. Le manque de centralisation et d'intégration des informations.
5. La non-application des lois et normes en vigueur en matière d'accessibilité.

Une plus grande concertation et une meilleure coordination éviteraient le dédoublement des recherches souvent fort longues et très coûteuses, assureraient une standardisation des informations et permettraient d'éviter de répéter les erreurs faites dans le passé.

Compte-tenu de la lenteur du développement de l'accessibilité du tourisme et d'un manque de concertation et de coordination des efforts en vue d'améliorer la situation, l'interrogation majeure qui est soulevée par la problématique est, selon nous, la suivante: de quelle façon en terme de structuration et d'organisation au niveau touristique pourrions-nous faciliter la réponse aux besoins des voyageurs à capacité physique restreinte?

4. L'ACCESSIBILITÉ DE L'OFFRE TOURISTIQUE

Les personnes à capacité physique restreinte représentent un marché potentiel important pour l'industrie touristique canadienne. Or, le produit touristique actuellement offert répond-il adéquatement aux besoins de cette clientèle?

On peut définir l'offre touristique comme le regroupement des biens et services offerts par les entreprises privées et publiques ainsi que par les divers mouvements associatifs.

Son infrastructure de base peut se diviser en quatre groupes importants: le transport, l'hébergement, la restauration et les attractions (expositions, musées, festivals, sports, plein air, etc..)

L'industrie touristique est composée au Canada de 60 000 entreprises, génère quelque 21 milliards de dollars de revenus par année et procure de l'emploi à près de 600 000 canadiens.

Dresser un portrait exhaustif de l'accessibilité de cette industrie était une tâche hors d'atteinte de notre portée compte-tenu de nos ressources actuelles. Toutefois, un inventaire des données existantes⁴ a permis d'identifier des lacunes importantes.

On peut tirer de ces données les principaux constats suivants:

- Le manque d'accessibilité de l'infrastructure touristique et de ses services.
- Le manque de formation des gens travaillant dans l'industrie touristique pour répondre adéquatement aux besoins des personnes à capacité physique restreinte.
- Le manque d'organismes à vocation touristique spécifique aux personnes à capacité physique restreinte et ayant pour mission fondamentale l'accessibilité du tourisme. Il n'y a pas de centralisation de l'information et il y a un manque de coordination des efforts pour implanter des programmes visant à améliorer l'accessibilité du tourisme.
- Le manque de standardisation dans les critères et dans les symboles d'accessibilité d'une province à l'autre.

4 Références:

- Rapport du comité fédéral-provincial 1987 (voir annexe)
- Enquête de l'Office National des Transports au Canada - 1990
- Rapport "L'accessibilité des établissements hôteliers au Québec" 1990
- Appels téléphoniques à de nombreux organismes de personnes handicapées et intervenants touristiques au Canada

4.1 PRINCIPAUX PROBLÈMES RENCONTrés AU NIVEAU DE L'ACCESSIBILITé DE L'INFRASTRUCTURE TOURISTIQUE

A partir des constats généraux que nous venons d'établir, nous allons maintenant identifier les principaux problèmes rencontrés au niveau de l'infrastructure touristique par la clientèle des personnes à capacité physique restreinte.

4.1.1 LE TRANSPORT

Considéré comme le moteur de l'industrie touristique, ce secteur est vital parce que le tourisme implique nécessairement un déplacement hors de l'environnement habituel.

La Direction des services de transport pour les personnes handicapées, de l'Office National des Transports du Canada, publiait un rapport suite à un sondage effectué auprès des personnes handicapées afin de connaître leurs besoins et leur degré de satisfaction par rapport aux services de transport suivant: le train, l'avion, les traversiers et les autocars.⁵

En résumé, voici les principales sources d'insatisfaction énoncées et jugées "médiocre" par les participants.

⁵ Voir en annexe "Observations diverses"

AVION

- toilettes à bord
- information sur les services spéciaux
- braille
- intégration du voyageur handicapé dans les promotions
- formation du personnel du terminal et connaissances des techniques d'aide
- sensibilité et réactions face aux besoins des voyageurs handicapés par le personnel du transporteur.

TRAIN

- embarquement
- visibilité des annonces
- toilettes à bord
- information sur les services spéciaux
- braille
- appareil de télécommunications pour les sourds (ATS)
- connaissances des conditions spéciales
- intégration du voyageur handicapé dans les promotions
- formation du personnel du terminal et du transporteur

TRAVERSIER

- toilettes à bord
- information sur les services spéciaux et l'accessibilité aux terminaux
- A.T.S.
- braille
- accès physique
- intégration du voyageur handicapé dans les promotions
- formation et connaissance des techniques d'aide par le personnel du terminal et du transporteur

AUTOCAR

- visibilité et compréhension des annonces
- embarquement
- toilettes à bord
- sièges à bord
- information sur les services spéciaux applicables au transport des personnes handicapées
- information sur l'accessibilité aux terminaux

- A.T.S.
- braille
- accès physique
- brochures / publicité: grosseur des caractères
- intégration du voyageur handicapé dans les promotions
- formation et connaissance des techniques d'aide par le personnel du terminal et du transporteur
- réaction, sensibilité face aux besoins
- aptitude à répondre aux besoins physiques.

Il faut ajouter l'absence d'autocars adaptés au Canada, opérant sur des circuits réguliers et pouvant transporter des personnes en fauteuil roulant. En conséquence, les voyageurs qui n'ont pas de véhicule ou tout simplement pas les moyens de se payer l'avion ne peuvent pas se transporter d'une ville à une autre, d'une région à l'autre. Il y a le train, mais ce dernier a considérablement diminué le nombre de ses liaisons.

De plus, comment un système de transport interurbain accessible peut-il être efficace si ses services reliés au transport tels les gares, les terminus, les haltes routières, les taxis et lieux d'arrivée ne sont pas accessibles ?

4.1.2 L'HÉBERGEMENT

Le réseau d'hébergement touristique est composé d'hôtels, de motels, d'auberges, de terrains de camping et caravaning, de "Bed and Breakfast", de condominiums, de chalets, de pourvoiries, de fermes d'hébergement, de résidences d'étudiants dans les C.E.G.E.P. et les universités, d'auberges de jeunesse, de camps et colonies de vacances, de bases de plein air, de maisons de chambres, etc...

Le réseau est caractérisé par une carence d'établissements qui sont adaptés et accessibles, ce qui limite les choix des voyageurs à capacité physique restreinte et les confine souvent à la grande hôtellerie où ils devront payer une somme élevée pour se loger. Une insuffisance au niveau de l'application des lois et un manque de ressources et d'information pour les hôteliers qui désirent rendre leurs établissements accessibles expliquent en grande partie la situation.

Au Québec, par exemple, 8.2% des établissements sont accessibles et seulement 3.1% offrent des chambres entièrement adaptées.

Un estimé du pourcentage d'établissements accessibles pour les personnes à capacité physique restreinte a été fait à partir de quelques guides d'hébergement provinciaux publiés par les ministères du Tourisme⁶. Cet estimé montre qu'en Alberta, il y a 6.8% d'établissements accessibles, en Ontario 10.4%, au Nouveau-Brunswick 11.6% et en Colombie-Britannique 30.2%.

⁶ Estimé fait à partir du nombre d'établissements qui affichaient un sigle d'accessibilité

Par ailleurs, lorsqu'on consulte tous les guides d'hébergement publiés par les ministères du Tourisme de chaque province, on constate un manque de standardisation des symboles d'accessibilité, un manque d'information sur les critères d'accessibilité respectés (dimensions et mesures) et pour la majorité, une absence des symboles pour les non-voyants et les malentendants. Le voyageur doit téléphoner à chacun de ces établissements où il veut aller et s'informer de tous ces détails.

Voici un résumé de la situation en 1990 dans chacune des provinces qui publie un guide d'hébergement.

Île-du-Prince-Édouard

Il y a seulement un symbole d'accessibilité pour "fauteuil roulant" qui indique que l'établissement peut accueillir les "personnes handicapées ou ayant des troubles de mobilité". Pas de symboles pour les non-voyants ou les malentendants. Pas de mention sur les critères et dimensions respectés.

Nouveau-Brunswick

Dans le guide d'hébergement touristique, les gîtes qui sont membres de l'Association Canadienne des Paraplégiques de la province sont mentionnés comme tel. Ils n'utilisent pas de sigle d'accessibilité mais à la place, le chiffre "14" qui signifie " Services aux personnes en fauteuil roulant ". Il n'y a pas d'information pour les malentendants ou les non-voyants. Pour les campings, les endroits accessibles sont indiqués sur un feuillet tiré à part qui s'intitule " Accès en fauteuil roulant au T.I.C.S. parcs et héritage sites".

Nouvelle-Écosse

Leur guide provincial contient de l'information sur l'accessibilité des sites, parcs, musées, attractions, campings, hôtels. On y mentionne que leurs critères sont tirés à partir du Code National du Bâtiment, article no 53 et ils utilisent les symboles d'accessibilité internationaux: personnes en fauteuil roulant, malentendants, non-voyants et ce, sous les recommandations de l'Association Canadienne des Paraplégiques de la Nouvelle-Écosse et du Nova Scotia League for Equal Opportunities. Une définition détaillée de la signification des sigles est indiquée avec les mesures et critères qui sont respectés.

Terre-Neuve et Labrador (Guide de 1987)

Pour les personnes en fauteuil roulant, on indique les dimensions et les critères d'accessibilité respectés et l'on donne des conseils pour effectuer des réservations.

Ontario

Guide des campings et parcs provinciaux

Il comprend de l'information pour les personnes en fauteuil roulant et des numéros de téléphone pour les malentendants. Pour les personnes en fauteuil roulant, il y a de l'information sur les services et les installations dans les parcs, mais pas de détails sur les services et les installations accessibles. Aucune information pour les non-voyants ou les malentendants. Ce feuillet est tiré à part du guide d'hébergement provincial qui lui, ne contient pas d'information sur l'accessibilité.

Manitoba

Manitoba Vacation Planner 1990: Ne donne aucune information sur l'accessibilité.

Accomodation and Travel Services 1990: Répertorie les hôtels et les campings accessibles en fauteuil roulant. Mais aucune précision sur les critères et la signification de l'accessibilité. Ils n'utilisent aucun symbole d'accessibilité.

Saskatchewan

Ils utilisent le sigle du fauteuil roulant qui signifie " Accessible aux fauteuils roulants ". Il est mentionné dans leur guide d'hébergement que le symbole d'accessibilité a été introduit dans la publicité du bottin téléphonique (pages jaunes) qui identifie les services et établissements accessibles. On invite les touristes à s'y référer lors de leur séjour dans la province. Aucun détail sur les critères d'accessibilité et les services disponibles.

Alberta

À la page 78 du guide "Alberta Accomodation Guide 1990", on trouve une liste complète des établissements accessibles et leurs services pour les personnes en fauteuil roulant. On recommande quand même aux gens de contacter les établissements pour vérifier s'ils répondent à leurs besoins. S'il y a des problèmes ou des erreurs, il faut contacter l'Alberta Hotel Association.

On mentionne également que si l'on veut plus d'information, on doit contacter l'Association canadienne des Paraplégiques à Calgary. Le symbole d'accessibilité pour les personnes en fauteuil roulant signifie "Accessible pour les fauteuils roulants". Il n'y a aucune information pour les malentendants et les non-voyants.

Pour les campings, le guide indique les endroits accessibles pour les personnes en fauteuil roulant mais il n'y a rien pour les non-voyants et malentendants, ni sur les services accessibles.

Colombie-Britannique

Guide Super Camping:

Ils ont mis le sigle d'accessibilité pour les personnes en fauteuil roulant qui signifie "Installations pour les personnes handicapées".

Travel Guide, Super Natural B.C.:

Une référence est incluse et dit aux personnes handicapées de contacter l'Association Canadienne des Paraplégiques pour obtenir plus d'information pour voyager dans la province. On réfère les malentendants au Western Institute For The Deaf.

Accomodations 1990

L'Association Canadienne des Paraplégiques est référée. On identifie les établissements accessibles par "Accessible aux fauteuils roulants" mais aucun sigle utilisé. On donne par contre la signification et les critères d'accessibilité respectés (dimensions, hauteur) en page 91.

Pour les malentendants, il y a le numéro de téléphone du Western Institute For The Deaf.

Québec

Chacun des guides des 19 régions touristiques identifie les établissements hôteliers, les centres de villégiature, les campings, les activités et les attractions qui sont accessibles pour les personnes en fauteuil roulant, à l'aide de 3 symboles d'accessibilité qui signifient:

1. Entrée accessible avec aide. Certains services et chambres avec salle de bain accessible.
2. Entrée, certains services et chambres avec salle de bain accessibles.
3. Entrée et services accessibles. Certaines chambres avec salle de bain adaptée.

On y mentionne que pour obtenir plus d'information, il faut contacter Kéroul.

Il n'y a pas d'information pour les malentendants et les non-voyants, ni de critères et de mesures (hauteur, dimensions) indiqués dans les brochures.

Pour terminer, plusieurs associations de personnes handicapées à l'intérieur de chaque province ont conçu des guides, des brochures et des feuillets. Ces diverses publications répertorient les établissements hôteliers, les restaurants, les sites et les attractions touristiques qui sont accessibles. Il existe également sur le marché quelques guides de voyages spécialisés qui fournissent des conseils et des adresses aux voyageurs à capacité physique restreinte.

4.2 INVENTAIRE DES RESSOURCES EXISTANTES

Voici un aperçu des principaux organismes consultés par les personnes à capacité physique restreinte lors de la planification d'un voyage.

A) Au niveau canadien

- . Bureaux d'information touristique de chaque province
- . Association Canadienne des Paraplégiques aux niveaux provincial, régional et local
- . Association du Club Automobile (C.A.A.)

B) Autres ressources existantes dans les provinces

- . P.E.I. Council of the Disabled
- . Nova Scotia League for Equal Opportunities
- . Canadian Association of Independent Living Centres
- . B.C. Coalition of Persons with Disabilities
- . Kéroul

Parmi les différentes ressources existantes au Canada, le seul organisme qui ait pour mission fondamentale le développement de l'accessibilité du tourisme pour les personnes à capacité physique restreinte est Kéroul.

Fondé en 1979 par l'actuel directeur général, André Leclerc, Kéroul est l'interlocuteur officiel du ministère du Tourisme du Québec auprès des personnes à capacité physique restreinte en matière de tourisme. André Leclerc connaît les problèmes d'accessibilité reliés au tourisme puisque lui-même, en raison de la paralysie cérébrale, doit se déplacer en fauteuil roulant. De plus, Kéroul doit avoir au moins 4 personnes à capacité physique restreinte qui siègent sur son Conseil d'administration. L'organisme établit un plan triennal afin de prioriser les dossiers à développer. Pour répertorier les endroits accessibles, Kéroul a développé une collaboration avec les vérificateurs des différents services du ministère du Tourisme du Québec: hôtellerie et camping. Ceci permet de les classifier en trois catégories. Kéroul a formé les inspecteurs pour qu'ils comprennent bien la notion d'accessibilité et a produit différentes grilles d'accessibilité qui leur servent à répertorier les établissements. Les musées, les auberges, les camps familiaux ont été répertoriés et bientôt, les restaurants le seront aussi.

Ces informations sont intégrées dans les guides touristiques régionaux et, afin de compléter ces guides, Kéroul a fait le guide Accès Tourisme qui fournit des conseils et adresses aux voyageurs à capacité physique restreinte. De plus, on y retrouve plus de détails sur les services accessibles des établissements hôteliers.

Kéroul a développé un service d'information-voyages afin de donner des renseignements sur les différentes ressources existantes dans les domaines du tourisme social et commercial et ce, à travers le monde.

Par la suite, Kéroul a remis un certificat d'accessibilité à 76 établissements hôteliers qui répondait parfaitement aux critères d'accessibilité de Kéroul, signé par le ministre du Tourisme du Québec et le président de Kéroul.

Parmi ces établissements, l'organisme remettra un prix de "mention spéciale" à un établissement qui se sera particulièrement distingué dans le domaine de l'accessibilité lors de la remise des Grands Prix du Tourisme du Québec en mai 1991.

Des négociations ont été amorcées avec Bell Canada pour intégrer les sigles d'accessibilité dans l'annuaire des pages jaunes, comme l'on fait par exemple, la Colombie-Britannique et la Saskatchewan.

Kéroul a monté un cours de formation qui s'adresse uniquement aux intervenants et aux étudiants en tourisme. Ce cours est monté de façon à s'adapter aux besoins qui varient d'un organisme à l'autre, d'un type d'emploi à un autre: ex. agent de bord, réception et accueil dans un hôtel, etc. Son but est d'aider les intervenants en tourisme à mieux répondre aux besoins et attentes des personnes à capacité physique restreinte. Nous avons convaincu le ministère de l'Éducation d'intégrer notre cours dans la programmation régulière des cours en tourisme donnés dans les écoles du Québec. Récemment, une série de cours fut donné aux étudiants de l'Institut de Tourisme et d'Hôtellerie du Québec et au personnel travaillant dans les aéroports du Québec à l'occasion de la Semaine Nationale de l'Intégration ainsi qu'à de nombreux agents de voyages. Un certificat est remis à toutes les personnes ayant reçu la formation. Finalement, Kéroul assiste à des congrès et des salons afin de sensibiliser les différents intervenants au marché potentiel que représentent les personnes à capacité physique restreinte afin qu'ils adaptent leurs produits en fonction des besoins particuliers de cette clientèle. Nous défendons également les droits et les intérêts des personnes à capacité physique restreinte en matière de tourisme.

Dernièrement, suite à la publication de notre rapport "l'accessibilité des établissements hôteliers au Québec : Etat de la situation et recommandations", Kéroul a émis des recommandations au ministère du Tourisme du Québec et au ministère du Travail afin que soient appliquées les lois en vigueur en ce qui concerne l'accessibilité.

Parmi les organismes de personnes handicapées à travers le Canada, le volet touristique qui a été développé prendra la forme de service d'information-voyages et de conseils, de recherche pour répertorier et publier les endroits touristiques accessibles ainsi que la formulation des recommandations auprès des gouvernements. L'importance accordée au volet touristique variera d'un organisme à l'autre en fonction des ressources humaines et monétaires disponibles.

Il faut ajouter également un nombre croissant d'agences de voyages qui offrent des services spécialisés aux personnes à capacité physique restreinte comme par exemple Voyages Goliger's, Travel Helpers, Freedom in Travelling. Il faut aussi mentionner les services offerts directement par le personnel des transporteurs, des établissements hôteliers et des autres compagnies aux voyageurs qui ne transigent pas avec d'intermédiaires.

L'industrie touristique, afin de pouvoir améliorer l'accessibilité de son infrastructure et de ses services, s'est prononcée sur ses besoins en termes précis⁷. Il reste maintenant à aller de l'avant avec la concertation et la coordination des efforts au Canada en ayant pour objectif précis d'implanter des programmes visant à améliorer la situation et faire en sorte que le tourisme soit de plus en plus accessible aux personnes à capacité physique restreinte.

⁷ Voir en annexe le rapport du Comité fédéral-provincial, 1987

5. LA DEMANDE TOURISTIQUE

La demande touristique des personnes à capacité physique restreinte est sensiblement la même que celle de l'ensemble de la population. Comme tout le monde, ces personnes ont besoin d'un hébergement adéquat, d'un mode de transport adapté à leurs besoins, d'une restauration variée et de bonne qualité ainsi que de loisirs diversifiés. De plus, compte-tenu de ses caractéristiques particulières, cette clientèle a des besoins de confort, de sécurité et d'accessibilité.

Le rapport produit en 1987 par le comité fédéral-provincial révèle que les voyageurs à capacité physique restreinte ont les besoins suivants:

1. Un accès à l'infrastructure touristique et à ses services qui favorise l'autonomie et la dignité des personnes.
2. Une suppression des obstacles reliés aux attitudes.
3. Une connaissance des besoins spécifiques à chaque individu concernant les services à leur fournir.
4. Des informations précises et intégrées sur les services touristiques offerts.
5. Un service d'information spécialisé.
6. Une standardisation au niveau national des symboles et des critères d'accessibilité.

7. Un service adéquat du transport inter-cité et intra-cité et de l'information sur ces services disponibles

Au Canada, les enquêtes réalisées auprès des personnes à capacité physique restreinte pour connaître leur comportement en matière de tourisme sont presqu'inexistantes.

Une étude effectuée auprès de cette clientèle serait fort utile et pourrait nous renseigner sur leurs principaux intérêts touristiques, les différents moyens de transport et d'hébergement utilisés, les dépenses effectuées, le nombre de personnes-voyages, l'influence des facteurs socio-économiques, les buts, la durée et la fréquence d'un voyage.

LE MARCHÉ POTENTIELCANADA

3,316,875 personnes vivant avec une incapacité, soit 13.2% de la population totale

PERSONNES VIVANT AVEC UNE INCAPACITÉ, PAR PROVINCE ET PAR TERRITOIRE, 1986

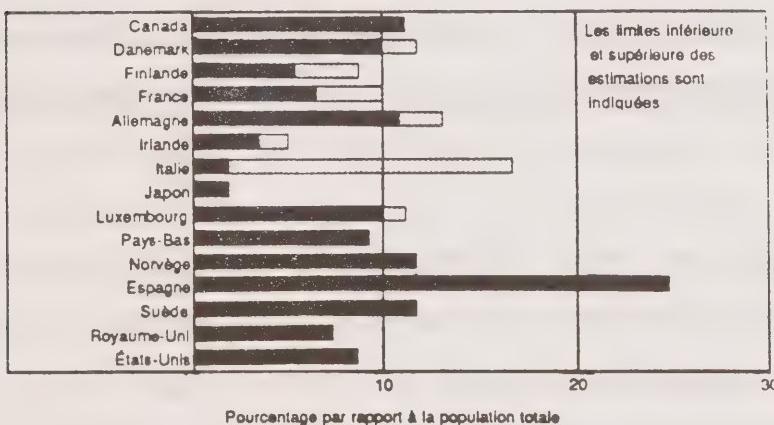
	NOMBRE DE PERSONNES	%
TERRE-NEUVE	73,110	13.1
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD	18,445	14.7
NOUVELLE-ÉCOSSE	145,715	16.9
NOUVEAU-BRUNSWICK	109,100	15.5
QUÉBEC	727,740	11.3
ONTARIO	1,263,220	13.9
MANITOBA	160,865	15.7
SASKATCHEWAN	137,520	13.9
ALBERTA	279,425	11.9
COLOMBIE-BRITANNIQUE	395,120	13.8
YUKON	2,045	8.8
TERRITOIRES DU NORD-OUEST	4,570	8.9
TOTAL	3,316,875	

ETATS-UNIS

43 millions de personnes ont une incapacité physique. Une étude co-commanditée par les Vétérans paralysés des ÉTATS-UNIS (P.V.A.) et l'Association Américaine des Hôtels et Motels (A.H.M.A.) démontre que le besoin de transports et de services accessibles ne peut qu'augmenter avec le temps.

AUTRES PAYS

Proportion des personnes ayant une déficience, selon les pays



La demande ne pourra que s'accroître avec les années en raisons de différents facteurs:

- a) le vieillissement de la population, car le taux de déficience augmente avec l'âge;
- b) l'environnement légal au Canada qui favorise de plus en plus l'accessibilité et l'intégration des personnes à capacité physique restreinte aux grands secteurs de notre société, à savoir le transport, le logement, l'emploi, les loisirs et l'éducation;

- c) l'environnement technologique qui continuera d'améliorer les techniques de réadaptation favorisant ainsi une plus grande autonomie et des facilités de déplacement;
- d) l'environnement légal international et plus près de nous, celui des États-Unis. Par exemple, l'Air Carrier ACT of 1986, part 382 - Non Discrimination on the Basis of Handicapped in Air Travel, amendé le 5 octobre 1990 and "which provides that no air carrier may discriminate against any otherwise qualified handicapped in the provision of Air transportation" , aura certes des répercussions au Canada en raison des nombreuses liaisons quotidiennes effectuées par nos transporteurs aériens. L'AMERICAN WITH DISABILITIES ACT OF 1990 aura aussi un impact au Canada.

Mentionnons finalement que lorsque l'infrastructure touristique est accessible aux personnes à capacité physique restreinte, cela permet d'accueillir les parents et amis qui voyagent avec elles, ce qui permet de doubler ou de tripler le nombre de personnes rejoindes.

Le potentiel que représente cette clientèle est du plus grand intérêt pour l'industrie touristique et, tôt ou tard, il faudra améliorer l'accessibilité du tourisme, concevoir et développer des équipements et des services adaptés pour une clientèle en croissance: les personnes âgées.

6. CONCLUSION

L'objectif du présent document était d'identifier les principaux problèmes de l'accessibilité du tourisme pour les personnes à capacité physique restreinte à travers le Canada.

Nous constatons qu'il y a un manque de concertation entre les divers paliers gouvernementaux, les organismes de personnes handicapées, les intervenants touristiques et un manque de coordination pour implanter des programmes visant à améliorer la situation . Il nous faudra trouver de nouvelles solutions pour les années à venir.

Le processus de consultation qui aura lieu à Toronto auprès des principaux organismes de personnes handicapées au Canada et des principaux intervenants touristiques canadiens a pour objectifs de cerner les intérêts des divers organismes face au développement de l'accessibilité du tourisme, de compléter nos données sur ce sujet et de dégager des pistes de solution qui seraient les plus réalistes et les plus efficaces en terme de mise en place d'organismes à vocation touristique spécifique aux personnes à capacité physique restreinte et / ou d'intégration de cette préoccupation dans les organismes touristiques déjà existants.

BIBLIOGRAPHIE

Office national des transports du Canada. Direction des services de Transport pour les personnes handicapées. Sondage en prévision de l'examen annuel (REV. 01/90).

Kéroul. ACCÉSIBILITÉ DES ÉTABLISSEMENTS HOTELIERS AU QUÉBEC: ÉTAT DE LA SITUATION ET RECOMMANDATIONS. 1989.

STATISTIQUE CANADA. L'ENQUETE SUR LA SANTÉ ET LES LIMITATIONS D'ACTIVITÉS. DONNÉES SÉLECTIONNÉES. CANADA, PROVINCES ET TERRITOIRES MAI 1988, NO 41034

MÉNARD, Johanne. LE TOURISME POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES DU QUÉBEC: ÉTAT DE LA SITUATION EN 1985, Kéroul, 1985, 83 pages

SUMMARY AND RECOMMANDATIONS OF THE FEDERAL-PROVINCIAL COMMITTEE ON THE NEEDS OF THE PHYSICALLY CHALLENGED TRAVELLER, JUNE 1987

LE BALADEUR, Volume 5 no 2 ÉTÉ 1990, Kéroul

TOURISME CANADA. LE TOURISME AU CANADA; FAITS ET CHIFFRES, DÉCEMBRE 1988

OFFRIR UN MEILLEUR SERVICE... UNE QUESTION D'AMÉNAGEMENT ET D'ACCUEIL, Kéroul, 1986

GLOBE AND MAIL, TRAVEL SECTION, IF THERE'S A WILL HANDICAPPED HAVE WAYS, BEVERLY FRAY, NOVEMBER 3, 1990

SALHOLZ, ELOISE et WALDMAN, STEVEN. NEWSWEEK, "NEW HELP FOR THE DISABLED", SEPTEMBER 18, 1989, P. 26

SOCIETY FOR THE ADVANCEMENT OF TRAVEL FOR THE HANDICAPPED, SATH, "OLDER AMERICANS DOMINATE VACATION MARKET", 3 RD QUARTER, VOL 10, NO 3, 1989

TRANSPORT CANADA. LE TRANSPORT ET LES PERSONNES HANDICAPÉES: UN PROFIL CANADIEN, MARS 1988

ANNEXE

(TRADUCTION)

Sommaire et recommandations du Comité fédéral-provincial sur les besoins du voyageur aux prises avec des difficultés physiques – Juin 1987

COMITÉ SUR LES BESOINS EN MATTÈRE D'INFORMATION DU VOYAGEUR AUX PRISES AVEC DES DIFFICULTÉS PHYSIQUES

I **OBJECTIF :**

ÉVALUER LES SERVICES OFFERTS DANS LE DOMAINE DU TOURISME ET FAIRE DES RECOMMANDATIONS VISANT À CE QUE LE VOYAGEUR AUX PRISES AVEC DES DIFFICULTÉS PHYSIQUES PUISSE :

«ACCÉDER, EN TOUTE AUTONOMIE, À L'ÉVENTAIL COMPLET DES SERVICES, DES RENSEIGNEMENTS ET DES INSTALLATIONS TOURISTIQUES ACTUELLEMENT ACCESSIBLES AUX VOYAGEURS CANADIENS».

II **CONTEXTE :**

Les problèmes du voyageur aux prises avec des difficultés physiques ont été définis par l'honorable John Eakins, ministre du tourisme et des loisirs de l'Ontario, et ils ont fait l'objet d'un document déposé lors de la conférence des ministres du tourisme, en novembre 1986.

À la suite de cette conférence, un comité national composé des représentants de chaque ministère du tourisme a été constitué en vue de se pencher sur ces problèmes et de faire des recommandations.

La première séance qui s'est déroulée à Toronto en février a fait ressortir la nécessité pour tous les représentants de définir leurs initiatives à ce chapitre, ainsi que les préoccupations de l'industrie et de la clientèle.

Les renseignements tirés de certaines études et obtenus d'organismes compétents ont permis de déterminer les besoins communs des personnes aux prises avec des difficultés physiques et de l'industrie touristique au Canada.

Le ministère ontarien du tourisme et des loisirs a pu alors évaluer ces renseignements et il les a présentés à des fins de discussion à la rencontre qui s'est tenue du 30 avril au 1^{er} mai 1987 à Québec.

Les besoins et les points communs, présentés ci-après, ont fait l'objet d'un débat et les membres du comité ont convenu des recommandations figurant à la page .

A) **INDUSTRIE :**

- 1) Les besoins actuels et futurs du marché doivent être précisés.
- 2) Les outils qui permettraient à l'industrie d'améliorer ses installations et ses services ne sont pas disponibles.
- 3) L'uniformité et la coopération entre les divers gouvernements sont indispensables (par ex. : Code des droits de la personne, Code du bâtiment)
- 4) Il faudrait prévoir des exigences minimales d'accessibilité aux propriétés touristiques. Cela faciliterait leur intégration aux publications, à la publicité et à la base de données des services d'information.
- 5) Il faut disposer de l'aide technique permettant d'évaluer l'état actuel des propriétés et les travaux d'aménagement requis.

- 6) Il est essentiel de prévoir une formation particulière concernant les améliorations qui permettent aux services et aux installations de répondre aux besoins du voyageur aux prises avec des difficultés physiques.
- 7) Des programmes de financement s'imposent pour ceux qui prévoient des travaux d'aménagement correspondant au moins aux exigences minimales.
- 8) Il serait souhaitable de prévoir des stimulants à la mise en marché et à la promotion.

B) **BESOINS DU VOYAGEUR AUX PRISES AVEC DES DIFFICULTÉS PHYSIQUES :**

- 1) Autonomie d'accès aux installations touristiques.
- 2) Accès aux services dans la dignité.
- 3) Suppression des obstacles comportementaux.
- 4) Prise de conscience des services particuliers dont ces personnes ont besoin.
- 5) Information actuelle, précise et intégrée sur les services touristiques.
- 6) Information spécialisée.
- 7) Uniformité des exigences nationales dans le domaine des symboles et des propriétés.
- 8) Service de transport et d'information adéquat au niveau urbain et interurbain.

C) **SERVICES COMMUNS OFFERTS PAR TOUS LES MINISTÈRES PROVINCIAUX :**

- 1) Programmes de sensibilisation à l'accueil touristique.
- 2) Guides touristiques.
- 3) Lignes d'information.
- 4) Centres de tourisme.
- 5) Contacts avec les organismes compétents.
- 6) Programmes d'incitation financière à l'amélioration des propriétés et à la mise en marché.

II **RECOMMANDATIONS :**

Dans le but de répondre aux préoccupations des personnes aux prises avec des difficultés physiques et à celles de l'industrie touristique, et de les intégrer dans chaque programme du ministère provincial du tourisme, nous présentons les recommandations suivantes qui, selon nous, permettrait d'aborder cette importante question dans une optique nationale.

Il est recommandé :

- 1) QUE L'ON FIXE À L'INDUSTRIE DES EXIGENCES NATIONALES MINIMALES GARANTISSANT AUX PERSONNES AUX PRISES AVEC DES DIFFICULTÉS PHYSIQUES L'AUTONOMIE D'ACCÈS AUX LIEUX TOURISTIQUES.
- 2) QUE L'ON INSTAURE UN PROCESSUS COMMUN D'INSPECTION/D'ÉVALUATION, DE FAÇON À S'ASSURER QUE LES PROPRIÉTÉS VISÉES RÉPONDENT AUX EXIGENCES MINIMALES PRÉVUES.

- 3) QUE L'ON FOURNISSE DES RENSEIGNEMENTS À JOUR ET PRÉCIS SUR LES SERVICES ET LES PROGRAMMES RÉGULIERS DU GOUVERNEMENT ET SUR LEUR ACCESSIBILITÉ. IL PEUT S'AGIR :
 - DE CENTRES DE TOURISME
 - D'UN SERVICE D'INFORMATION PAR TÉLÉPHONE
 - DE PUBLICATIONS
 - DE PROGRAMMES D'ACCUEIL ET DE FORMATION
- 4) QUE L'ON UTILISE LES SYMBOLES UNIVERSELISÉS D'ACCÈS DANS LES PUBLICATIONS ET LA PUBLICITÉ SUR LE TOURISME FAISANT VALOIR L'IMPORTANCE «NOUVELLE» ACCORDÉE DÉSORMAIS AUX EXIGENCES NATIONALES EN MATIÈRE DE TOURISME.
- 5) QUE L'ON FOURNISSE À L'INDUSTRIE DU TOURISME LES RESSOURCES ET LES LIGNES DE CONDUITE QUI L'AIDERONT À IDENTIFIER LES PRIORITÉS ET À RÉPONDRE AUX EXIGENCES MINIMALES EN MATIÈRE D'ACCESSIBILITÉ.
- 6) QUE L'ON AJOUTE AUX PROGRAMMES D'ACCUEIL ET DE FORMATION UN VOLET UNIFORME TRAITANT DES BESOINS DU VOYAGEUR AUX PRISES AVEC DES DIFFICULTÉS PHYSIQUES, ET NOTAMMENT D'ACCÈS, DE COMPORTEMENT AINSI QUE DES SERVICES NÉCESSAIRES.
- 7) QUE L'ON INSTAURE DES PROGRAMMES D'INCITATION DE FAÇON À ENCOURAGER LES EXPLOITANTS D'ENTREPRISES TOURISTIQUES À MODERNISER LEURS INSTALLATIONS, ET À LEUR EN DONNER LES MOYENS.
PAR EX. : INCITATIONS FINANCIÈRES, DÉTERMINATION DU POTENTIEL DU MARCHÉ, RECONNAISSANCE DES EFFORTS DÉPLOYÉS.
- 8) QUE L'ON CRÉE DES BASES DE DONNÉES SUR LES INSTALLATIONS TOURISTIQUES FACILES D'ACCÈS ET SUR LES SERVICES SPÉCIAUX.
- 9) QUE L'ON METTE AU POINT UNE STRATÉGIE VISANT À METTRE EN ŒUVRE LES RECOMMANDATIONS CI-DESSUS, Y COMPRIS UNE STRATÉGIE DE COMMUNICATION.

IV ORIENTATION FUTURE :

A) Objectifs

Les membres du comité ont convenu que l'amélioration des services offerts au voyageur aux prises avec des difficultés physiques passe par l'instauration d'un programme de sensibilisation de l'industrie du tourisme à la nécessité d'améliorer les installations et les services.

Le comité avance également que l'on peut répondre à la fois aux besoins de la clientèle et à ceux de l'industrie en intégrant les besoins des handicapés physiques en matière d'information et de services dans les programmes actuels des ministères.

B) Stratégie de mise en œuvre

Les membres du comité ont convenu qu'il faudra contacter les groupes clients, les associations professionnelles et les consultants indépendants pour mettre au point les programmes donnant suite aux recommandations, dans la mesure où les ministres du tourisme les adoptent.

Ces consultations permettront de déterminer les priorités, d'établir les directives, et de coordonner l'exécution du programme ainsi que les exigences connexes et les critères de financement.

CONCLUSION :

Il faut prendre des mesures positives pour faire tomber les barrières qui subsistent sur le plan physique et dans les attitudes, barrières qui créent un environnement hostile tout en perpétuant une discrimination et une ségrégation systémiques à l'égard de nombreux Canadiens.

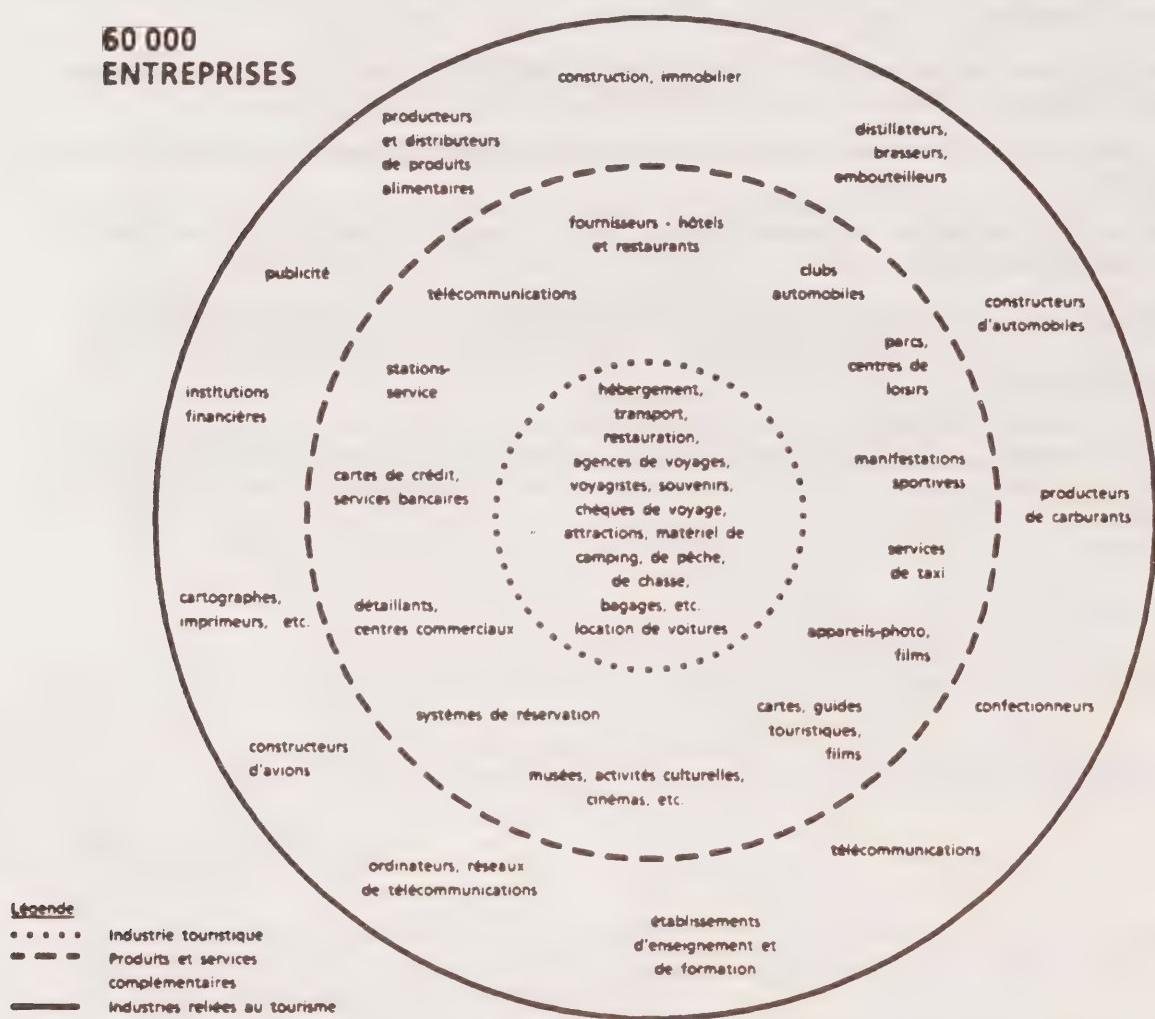
La coopération entre les ministères du tourisme fédéral et provinciaux est essentielle si l'on tient à encourager le respect des droits du citoyen aux prises avec des difficultés physiques.

Selon la Proclamation de la Décennie des Nations Unies pour les personnes handicapées, 1983–1992; précise en substance que :

- «5. les services et les programmes viseront à intégrer les personnes handicapées aux structures sociales et économiques en place; et que
- 6. dans la mesure du possible, des normes minimales seront établies pour la fourniture de programmes et de services aux personnes handicapées, et ce, indépendamment des conditions économiques rurales et locales.»

Le comité tient compte de ces lignes de conduite, qui appuient ses recommandations. Les travaux du comité ont permis de sensibiliser davantage les participants aux programmes de leur ministère respectif, ce qui les aidera à prendre les mesures voulues pour offrir les services nécessaires au voyageur aux prises avec des difficultés physiques.

LE TOURISME AU CANADA Faits et chiffres - Décembre 1988

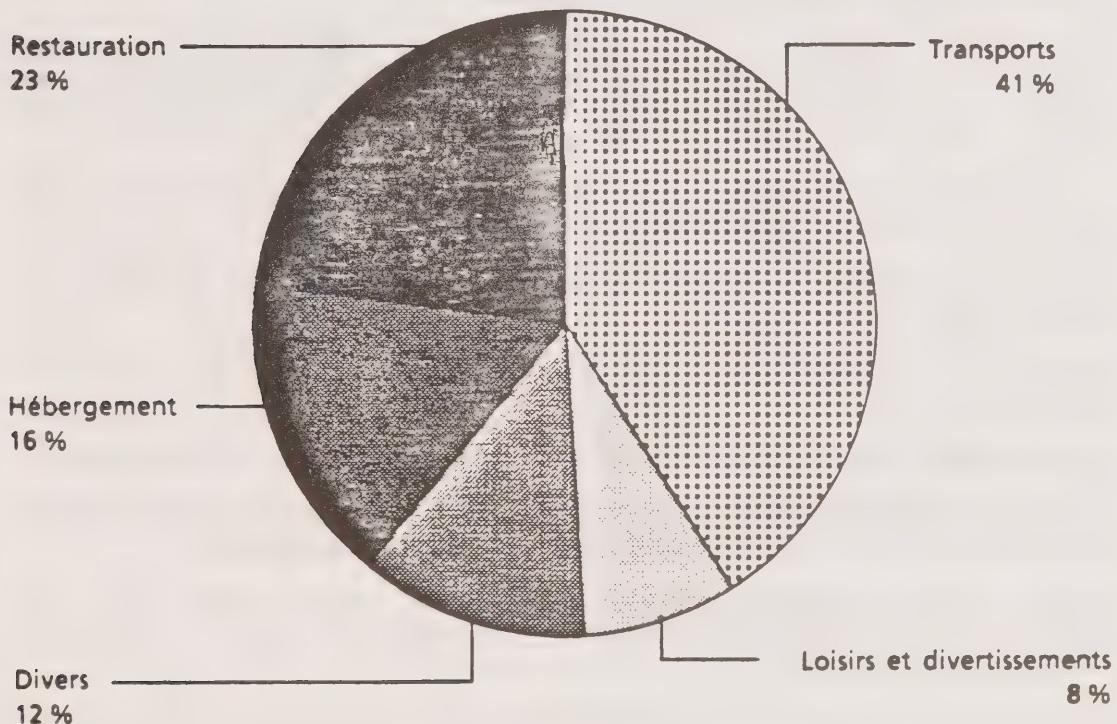


L'industrie touristique regroupe un grand nombre de produits et de services utilisés tant par les voyageurs d'affaires que par les voyageurs d'agrément et, dans de nombreux cas, les habitants d'une collectivité. Les principaux éléments de cette industrie sont l'hébergement, les transports, la restauration, les services touristiques et financiers, les attractions et les souvenirs. A cela s'ajoutent de nombreux produits et services complémentaires comme la location de voitures, les taxis, les stations-service, les télécommunications, les magasins de détail et les fournisseurs. De nombreuses autres industries sont reliées au tourisme, par exemple l'alimentation, la construction automobile, la confection, la construction, l'immobilier et l'agriculture.

L'industrie touristique canadienne comprend quelque 60 000 entreprises dont les revenus proviennent, en totalité ou en partie, du tourisme. Beaucoup d'autres entreprises profitent elles aussi des dépenses liées au tourisme.

LE TOURISME AU CANADA

UNE INDUSTRIE D'UNE VALEUR DE 21 MILLIARDS DE DOLLARS



Le tourisme stimule la croissance économique dans toutes les provinces. Chaque année, les touristes canadiens et étrangers dépensent près de 21 milliards de dollars au Canada. En 1987, les recettes provenant des touristes étrangers ont atteint 6 milliards de dollars, faisant du tourisme la troisième source de devises étrangères du Canada. Le tourisme crée des revenus directs de près de 14 milliards de dollars et emploie directement près de 600 000 Canadiens. En outre, il procure 9 milliards de dollars en recettes fiscales aux divers ordres de gouvernement.

SONDAGE EN PREVISION DE L'EXAMEN ANNUEL - Office National des Transports
du Canada - Direction des services de transport pour les personnes handicapées.
Sommaire des résultats en pourcentage (rev. 01/90).

OBSERVATIONS DIVERSES

Il reste encore beaucoup à faire sur le sujet; espoir que le gouvernement corrige les problèmes

Loi exigeant l'installation de ATS dans les bâtiments des transports publics

Les compagnies de transport ne devraient pas payer le coût des services spéciaux fournis aux personnes handicapées

Accroître l'accessibilité des services d'autocars. Mieux renseigner les personnes handicapées. Plus grande accessibilité des agents de voyage. Les salles de toilette ne sont pas accessibles. Besoin d'autocars accessibles. Le service d'autocar n'est pas accessible aux personnes en fauteuil roulant.

Le personnel de direction devrait recevoir une formation structurée; les employés n'appliquent pas tous les mêmes règles.

Les services de transport pour les personnes handicapées ne sont pas suffisamment connus.

Des fauteuils roulants sûrs et bien conçus devraient être fournis dans les terminaux.

Le plus grand problème du personnel de direction réside dans son attitude.

Comptoirs trop hauts, marches trop hautes, longues distances à parcourir avec les bagages pour les personnes handicapées. Besoin de préposés.

Manque de renseignements et de moyens de communication pour les personnes handicapées, qu'il s'agisse de voyageurs malvoyants, aveugles, sourds ou malentendants.

Les problèmes de déplacement commencent avec la piètre conception des véhicules, la formation requise, le manque de sensibilité, la rigueur des règles, l'équipement et les installations (médiocres).

Il était difficile de répondre au questionnaire, les questions étant trop générales.

Manque de sensibilité et d'accessibilité, besoin de fournir des ATS, braille. Les utilisateurs de fauteuils automoteurs s'efforcent de composer avec les politiques.

Les services aériens et ferroviaires sont trop coûteux

Le personnel des terminaux devrait suivre des cours pour se sensibiliser aux besoins des personnes handicapées.

APPENDICE «HUDI-10»

PRESENTATION DE L'A.G.I.D.D. - S.M.Q. : Historique et rapport d'activité .

L'Association des groupes d'Intervention en Défense de Droits en Santé Mentale du Québec (A.G.I.D.D. - S.M.Q.) a été fondée lors de son Assemblée Générale du 7 décembre 1990. Il s'agit en fait d'une transformation du Groupe Auto-Psy Provincial (Autonomie-Psychiatrisés-ées). Des groupes de Promotion et de Défense de Droits en santé mentale se sont alors joints aux cinq (5) groupes Auto-psy pour former cette Association.

Auto-Psy a été créé en 1980 et s'est donné comme mandat la promotion et la défense des droits des personnes ayant eu ou ayant des problèmes de santé mentale. En plus d'avoir développé une expertise dans la défense des droits individuels et collectifs, Auto-Psy s'est impliqué dans plusieurs dossiers politiques: présentation des mémoires; à la Commission de la Culture (étude de la Loi d'accès aux documents); Commission des Affaires Sociales (étude du Projet de la Politique de Santé Mentale)... Auto-Psy Provincial a également produit des vidéos relatant notamment les conditions de vie des personnes ayant un vécu psychiatrique dont:

- De la Matrice à l'asile (1982)
- La Psychiatrie va mourir (1982)
- Salaire de rien (1984)
- Les gens qui doutent (1984)

Comme autre document de vulgarisation, Auto-Psy a produit un guide des droits ainsi qu'un guide des médicaments du système nerveux central.

En 1989, la Politique de Santé Mentale vient mettre sur pied des groupes de Promotion et de Défense de droits. Auto-Psy sent alors le besoin de se rallier à ces groupes au sein d'une nouvelle Association (A.G.I.D.D. - S.M.Q.) dans un but de soutenir, à un niveau provincial, le développement de la promotion et la défense des droits.

Font donc partie de l'A.G.I.D.D. - S.M.Q., des groupes de défense de droits de toutes les régions du Québec, soit:

- 01 - Gaspésie, Bas du Fleuve - Iles de la Madeleine
- 02 - Saguenay, Lac St-Jean
- 03 - Québec
- 04 - Mauricie, Bois Franc
- 05 - Estrie
- 06A- Montréal
- 06B- Laurentides, Lanaudière
- 06C- Montérégie
- 07 - Outaouais
- 08 - Abitibi- Témiscamingue.
- 09 - Côte-Nord

A l'heure actuelle, 30 groupes sont membres de l'A.G.I.D.D. . Ils se subdivisent en trois (3) catégories:

- Groupe d'aide et d'accompagnement (faisant exclusivement de la défense des droits)
- Les groupes de Promotion-Vigilance (avec un volet droits)
- Les comités de bénéficiaires des institutions psychiatriques

De plus, 2 comités de Bénéficiaires nous ont approchés pour devenir membres soit Rivière des Prairies (Montréal) et Pierre Janet (Hull).

Malgré sa création récente, l'A.G.I.D.D. a su intervenir dans plusieurs dossiers:

- . Colloque de Fondation: 1 journée de formation et Assemblée Générale
- . Présentation d'un mémoire à la Commission Parlementaire sur l'Elargissement du Mandat du Protecteur du Citoyen
- . Elaboration de recommandations sur la Réforme de la Santé et des Services Sociaux
- . Elaboration d'une formation sur les droits et la santé mentale
- . Support au développement des régions (2 tournées provinciales)

- Mise sur pied d'un premier journal : Le Psyclope
- Comités de travail sur la Loi sur la Protection du Malade Mental et la désinstitutionnalisation (en collaboration avec le RRASMQ)
- Participation au comité de formation du MSSS (Droits et Recours)
- Système d'information en santé mentale (SISM)
- Loi sur la sécurité du revenu (Loi 37)
- Participation au Congrès d'orientation du RRASMQ
- Participation à des émissions télévisées (Enjeux, Claire Lamarche)
- Demande de Projet Promotion de la Santé / Santé et Bien-Etre Canada pour mettre sur pied un guide vulgarisé sur les médicaments et un vidéo l'accompagnant
- Demande de Projet Développement de l'Emploi - 3 postes
 - Support au développement des comités de bénéficiaires
 - Etude des différents ateliers de travail dans les institutions psychiatriques
 - Etude des conditions de vie en Pavillons et Familles d'Accueil
- Conférence de Presse sur situation à Louis H. Lafontaine
 - Plainte au Protecteur du Citoyen sur le rôle de la Curatrice Publique
- Elaboration d'un guide des droits (en cours)
- Information - Référence
- Formation de 3 jours aux usagers et intervenants
 - Outaouais
 - Abitibi
 - Lanaudière
 - Saguenay - Lac St-Jean

De plus, parmi les dossiers à venir nous comptons:

- Elaboration d'un avis scientifique sur la question des électrochocs
- Elaboration d'un mandat concernant le consentement aux soins
- Recensement et étude sur les ressources illicites
- Réforme des Corporations

Veuillez noter que vous trouverez en annexe la planification de l'A.G.I.D.D. telle qu'adoptée en Assemblée Générale.

**LA PROMOTION ET LA DÉFENSE DES DROITS
EN SANTÉ MENTALE :

UN GAIN DÉMOCRATIQUE MAJEUR
POUR LA SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE**

DÉCLARATION CONJOINTE
de
l'Association des groupes d'intervention en défense de droits
- Santé mentale du Québec (AGIDD-SMQ)
et du
Regroupement des ressources alternatives en santé mentale du Québec

Document déposé à l'assemblée générale du RRASMQ
13-14 juin 1991

LA PROMOTION ET LA DÉFENSE DES DROITS EN SANTÉ MENTALE : UN GAIN DÉMOCRATIQUE MAJEUR POUR LA SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE

Gain démocratique majeur, le financement par le ministère de la Santé et des Services Sociaux des organismes de promotion et de défense des droits des personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale, et ce dans toutes les sphères d'activités où leurs droits sont brimées, a entraîné dans son sillage la création de l'Association des groupes d'intervention de défense des droits en santé mentale (A.G.I.D.D.). Le R.R.A.S.M.Q., dont l'action a été décisive ces dernières années via-à-vis ce développement, estime nécessaire de concert avec l'A.G.I.D.D. de produire une déclaration conjointe concernant la promotion et le défense des droits en santé mentale.

En quoi cette naissance est-elle un gain démocratique non seulement pour les personnes ayant des problèmes de santé mentale mais pour l'ensemble de la société québécoise? Y-a-t-il un sens qui nous est propre au terme d'"aide et d'accompagnement" et aux autres notions utilisées (promotion, vigilance, défense des droits)? Quelles sont les responsabilités de chacun des regroupements provinciaux? En quoi l'organisme régional d'aide et d'accompagnement en promotion et défense des droits - ou les organismes sous-régionaux - se distingue-t-il des ressources alternatives? La promotion et la défense des droits exige-t-elle une formation spécifique? Ces questions forment la base de ce texte.

Bref historique de la défense des droits en santé mentale au Québec

La psychiatrie comme instrument de contrôle social

L'histoire du traitement du "malade mental" se résume à une étude sur l'isolement; de façon constante, il y a eu ségrégation spatiale, c'est-à-dire séparation physique de cette personne d'avec la communauté. Aussi, un contrôle politique de l'État s'est-il exercé sur la "maladie mentale", et ce, en rapport avec la dangerosité et son contrôle. Conséquemment, le respect des droits de la personne n'a pas été une priorité dans les services de santé mentale.

La psychiatrie demeure la discipline médicale la plus contestée; c'est elle pourtant qui exerce le plus de pouvoir sur l'individu. Malgré le fait que la psychiatrie ait plusieurs cadavres dans son placard - malariathérapie, lobotomie, expériences de la C.I.A. à Montréal, l'ancienne loi de la Curatelle

publique, etc. - qui découle justement de la priorité accordée à l'organicisme¹, elle ne cesse de nous promettre un horizon radieux. "Le retour du biologique" correspondrait à l'ère scientifique de la psychiatrie. L'histoire de la psychiatrie n'est pourtant qu'une suite de promesses non tenues. Cette quête du Graal, du médicament miracle, s'accompagne d'une tolérance sans borne eu égard aux nombreux effets secondaires de la médication neuroleptique. La dyskinésie tardive en constitue l'exemple le plus éloquent.

On change de cap!

Ces vingt dernières années cependant, la culture de la santé mentale a subi de profondes transformations; les attitudes et les valeurs des personnes qui donnent une direction au champ de la santé mentale ont été influencées par des positions de principes comme le droit à la différence et le droit à l'alternative. Au Québec, "*Les fous cris en secours*" de Jean-Charles Pagé, publié en 1961, a beaucoup contribué à cette nouvelle sensibilité. La voix des sans-voix, celle des personnes psychiatrisées, cesse d'être une quantité négligeable; au contraire, elle devient une référence.

En 1982, lors de la deuxième rencontre des ressources alternatives et communautaires les participants(e)s avaient marché dans les rues de Montréal, dénonçant les électrochocs et l'Association psychiatrique canadienne qui y tenait son congrès. Auto-Psy sortit deux vidéos la même année "*De la matrice à l'asile*" et "*La psychiatrie va mourir*". La défense des droits en santé mentale au Québec prenait véritablement son envol.

Les prises de positions se multiplient

S'inscrivant dans la foulée du mouvement anti-psychiatrique et des luttes populaires au Québec, la défense des droits en santé mentale se fit connaître au début de cette décennie par l'action de groupes montréalais comme Solidarité-Psychiatrie, Projet PAL, l'Association d'entraide pour le bien-être émotionnel du Québec (AEBEEQ). Provincialement, Auto-Psy devint un leader; ainsi au niveau juridique, l'inéquité de la Loi sur la Curatelle publique est vivement dénoncé en ces termes :

"Sans aucune audition impartiale, sans jamais avoir eu le droit de présenter une preuve contraire ou le droit de se défendre, une personne peut se trouver privée du droit de gérer ses biens, et le curateur, devient par cette attestation, non seulement curateur aux biens mais à la personne; sans possibilité d'appel, une personne perd ainsi juridiction sur son corps suite à une décision d'un psychiatre sur sa capacité d'administrer ses biens."

¹ Doctrine selon laquelle toute maladie a pour cause une lésion d'organe.

PAL publie son dépliant sur les "Droits et recours des personnes hospitalisées en psychiatrie ou bénéficiaires des services de clinique externe"; Auto-Psy son "Guide des médicaments du système nerveux central". Le terme de psychiatisé s'impose "personne traitée par la psychiatrie et son dispositif institutionnel". En 1981, la loi 27 créé des Comités de bénéficiaires dans les hôpitaux de longue durée avec pour mandat de promouvoir les droits des personnes hospitalisées.

Regroupées autour du R.R.A.S.M.Q., les ressources alternatives font de la défense des droits une de leurs priorités avec la création d'un Comité Droits. Le Regroupement n'intervient pas seulement au niveau des droits des personnes psychiatisées en santé mentale; le rôle social des municipalités, la réforme de l'aide sociale, sont également abordés par ce biais.

La défense des droits ailleurs dans le monde: quelques exemples.

Tout cela demeure toutefois marginal en comparaison de nos voisins américains où depuis les années soixante-dix un puissant mouvement de droits civils conjugué avec la prise de parole des personnes psychiatisées (ex. : "Par nous-mêmes" de Judi Chamberlin) entraîne l'adoption par le Congrès d'une loi fédérale "*Protection and advocacy for mentally ill individuals act of 1986*". Cette loi fait l'obligation à chaque état américain de mettre en place un organisme (une agence gouvernementale ou un O.S.B.L.) qui instaurera les quatre services suivants :

- information sur les services légaux et les droits des malades mentaux, sur les procédures et les sources d'assistance en vue du renforcement de ces droits;
- la référence à d'autres sources d'assistance, dont d'autres fournisseurs de service d'advocacy;
- l'assistance technique, la formation et le support aux personnes identifiées comme malades mentales, à leurs familles dans la résolution des problèmes individuels et systémiques;
- la représentation directe des personnes identifiées comme malades mentales, incluant des enquêtes et des représentations légales.

En 1983, l'Organisation des Nations Unies avait adopté des principes directeurs devant guider l'hospitalisation des personnes en psychiatrie

"Principles, guidelines, and guarantees for the protection of persons detained on grounds of mental health or suffering from mental disorders".

Un concept nouveau s'impose, celui de l'"advocacy"; il fait référence à une intervention en faveur de la promotion et du respect des droits d'une personne. En Hollande, autre pays novateur en ce domaine, les Comités de bénéficiaires ont leur propre fédération financée par le gouvernement et chaque hôpital possède un ombudsman indépendant.

La Politique de santé mentale

Au Québec, le R.R.A.S.M.Q. par ses interventions et mémoires tout au long de l'élaboration de la Politique de santé mentale a mis de l'avant la nécessité de reconnaître la spécificité de la promotion et de la défense des droits. Les travaux de son Comité Droits témoigne de l'importance qu'il attachait à cette question.

Le gouvernement québécois, de par sa Politique de sa santé mentale dévoilée en janvier 1989, a signalé l'intention suivante :

"... le respect de la personne implique le respect de sa personnalité, de sa façon de vivre, de ses différences et des liens qu'elle entretient avec son environnement. C'est également miser sur ses capacités, tenir compte de son point de vue, favoriser sa participation et celle de ses proches. Cette orientation suppose enfin sa participation dans les décisions qui la concernent, la prise en considération de l'ensemble de ses besoins et de sa condition bio-psychosociale ainsi que le respect de ses droits."

En conséquence la Politique de santé mentale confie à un organisme communautaire la responsabilité d'implanter un service d'aide et d'accompagnement sur chaque territoire de Conseil régional. Si le R.R.A.S.M.Q. avait demandé la mise sur pied d'un organisme régional de promotion et de défense des droits, il l'avait cependant doté d'un pouvoir d'enquête comme aux États-Unis, ce qui n'a pas été retenu par la Politique de santé mentale. Le Regroupement a par la suite participé au Groupe de travail instauré par le M.S.S.S. et portant sur la promotion, le respect et la protection des droits.

La promotion et défense des droits

Philosophie

L'essentiel du travail de promotion et défense des droits consiste à développer un dialogue avec la personne lésée. Et ce dialogue présume que la personne en cause possède sa propre vision du monde, sa propre façon de se voir dans ce monde, que cette perception soit considérée juste, fausse, distortionnée, incorrecte, cela importe peu.

Le dialogue suppose qu'avec de l'encouragement et la validation du droit de penser et de sentir comme une personne - en dehors de l'identité de malade mental - les personnes partageront leurs perceptions et expériences. La personne doit participer à l'analyse du problème le confrontant ainsi qu'aux délibérations sur les stratégies d'actions possibles.

Un aspect très important par ailleurs, et sur lequel il importe d'insister c'est que les organismes de défense des droits ne font pas de la "thérapie". Leur travail n'est pas basé sur une méthode psychothérapeutique.

Enfin en matière de promotion et de défense des droits, il faut s'assurer que les droits aient une signification concrète pour les personnes ayant des problèmes de santé mentale; ce, dans une optique de résolution de leurs problèmes et dans un rapport d'aide et non dans un rapport d'autorité.

En mettant l'emphase sur les conditions de vie objectives de la personne, l'approche en défense de droits trouve sa signification lorsqu'elle est directement reliée à la participation de la personne et à la possibilité de celle-ci de prendre du pouvoir (empowerment). Etre son propre défenseur en constitue l'aboutissement logique.("self-advocacy").

Modèle d'organisation et mandat de l'organisme régional de défense de droits

L'organisme de promotion et de défense des droits doit être accessible à toute personne ou groupe de personnes qui, ayant ou ayant eu des problèmes de santé mentale, requiert ou nécessite une aide pour obtenir accès à des services, formuler une plainte ou mener à terme toute autre revendication de ses droits. Tout établissement, organisme public ou privé, ressource alternative, organisme communautaire, etc., peut donc être l'objet d'une intervention d'un organisme de promotion et de défense des droits. Un usager-ère d'une ressource alternative qui se considère lésé dans ses droits par la ressource, peut donc faire appel à l'organisme régional.

Le mandat de défense de droits a été officiellement confié à un organisme régional à l'exception de la région de Montréal-métropolitain qui a développé un modèle particulier. Cela découle de la spécificité de cette fonction sociale que constitue la défense des droits et de la nécessité de développer un rapport de force important avec les détenteurs du pouvoir (tant administratifs que psychiatriques) dans le secteur de la santé mentale.

Objectifs au niveau individuel :

- 1- Sur demande, ou de sa propre initiative, se mettre au service des personnes qui, ayant des problèmes de santé mentale, ont besoin d'appui pour exercer leurs droits;
- 2- Accroître la compétence des personnes à défendre leurs droits;
- 3- Travailler avec la personne pour lui permettre d'utiliser son potentiel et ses capacités dans la défense de ses droits en respectant le rythme et le contexte particulier de son cheminement;
- 4- Favoriser l'accès et l'utilisation des recours existants tant dans le réseau de la santé et des services sociaux que dans l'ensemble des secteurs avec lesquels la personne est en relation;
- 5- Accompagner, au besoin, la personne dans sa démarche auprès des autorités concernées et à sa demande, agir en son nom.

Il découle donc de cette formulation et de ces objectifs au niveau individuel que l'organisme régional ou sous-régional fait alors de l'aide et de l'accompagnement en promotion et défense des droits. Lorsqu'un tel organisme intervient à ce niveau eu égard au droits d'une personne, cela est incontournable; le conseiller, la conseillère développe une stratégie d'intervention avec la personne qui fait appel à de l'aide et/ou de l'accompagnement.

Objectifs au niveau collectif

L'intervention peut également se faire au bénéfice d'un groupe de personnes, ou encore d'individus qui ont un problème qui s'avère de même nature, elle sera alors dite de nature collective.

Objectifs au niveau systémique

La finalité première du mécanisme d'aide et d'accompagnement en promotion et défense des droits, soit d'assurer aux personnes la possibilité d'exercer leurs droits, peut réquerir qu'il soit approprié d'initier ou de mener une action de nature systémique mettant en cause le bien-fondé ou l'application d'un règlement, d'une politique d'établissement, ou encore, l'organisation des services d'une région ou une politique d'un gouvernement.

Rôle des ressources alternatives en matière de droits

a) L'approche alternative :

La défense des droits des personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale constitue un élément de base de la philosophie et de l'approche alternatives. En ce sens, la promotion, la vigilance, l'aide et l'accompagnement font partie de l'ensemble des tâches que doivent se donner **toutes** les ressources alternatives quel que soit le type de ressource (entraide, hébergement, suivi communautaire, etc.).

On ne doit pas oublier en effet, que les usager-ères qui fréquentent les ressources alternatives doivent toujours pouvoir trouver dans leur entourage immédiat toute l'information nécessaire à l'exercice de leurs droits. On ne doit pas oublier que les usagers-ères doivent toujours pouvoir compter sur leur ressource pour les accompagner dans la défense de leurs droits auprès de l'aide sociale, du propriétaire abusif, du psychiatre, etc.

b) Les responsabilités :

Les ressources alternatives ont également les responsabilités suivantes :

- sensibiliser, stimuler et aider les personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale à faire respecter leurs droits individuellement et collectivement;
- identifier et dénoncer les situations de non-respect des droits et proposer des changements appropriés;
- influencer les décisions ayant un impact sur le respect des droits des personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale, en ce qui concerne les politiques de tous les secteurs d'activités.

Ces responsabilités relèvent de ce que le Comité de travail du M.S.S.S. sur les droits a appelé des fonctions de "promotion et de vigilance" :

"La promotion des droits naît de la volonté de sensibiliser l'ensemble de la société à l'importance qu'il faut accorder au respect des droits des personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale. La vigilance consiste à porter un regard averti et critique sur le respect des droits et, par conséquent, à s'assurer que les droits d'une personne, ou d'un ensemble de personnes, sont respectés autant que ceux de l'ensemble des citoyens."

c) La différence avec les collectifs régionaux de défense de droits :

La différence fondamentale entre les collectifs régionaux de défense de droits² mis en place par la Politique de santé mentale et les ressources alternatives réside dans le fait que la défense des droits constitue *la seule raison d'être* des collectifs régionaux. Ils répondent d'un mandat officiel découlant d'une politique gouvernementale en matière de défense de droits. Ils se doivent de développer une expertise de plus en plus importante dans un domaine jusque là laissé pour compte par le système judiciaire québécois.

Pour les ressources alternatives, la défense des droits constitue *un des aspects ou des volets* de leurs activités. En effet, les ressources alternatives ne font pas que ça. Elles développent, au sein même de leurs groupes, un ensemble d'activités de tout ordre visant à répondre aux divers besoins des usagers-ères. L'aide et l'accompagnement en défense de droits se situe donc dans un ensemble : elle peut par exemple revêtir un caractère thérapeutique (ex. : intervention familiale) ce que ne feront pas les collectifs régionaux de défense de droits.

La défense des droits fait partie de la polyvalence des ressources alternatives. Ces ressources n'agissent pas dans ce domaine en vertu d'un mandat officiel dont elles auraient à répondre au ministère de la Santé et des Services sociaux, mais parce que cela fait partie intégrante de leur philosophie et de leur approche.

Les ressources alternatives n'ont donc pas à se voir "interdire" tout travail en matière de défense de droits et encore moins à se voir "pénaliser" financièrement lorsqu'elles en font.

C'est le fait que les plans régionaux d'organisation de services ont identifié "l'aide et l'accompagnement en défense de droits" comme étant un des programmes (parmi tous les autres i.e. services de base, réadaptation,

² Ces collectifs régionaux se sont donnés des appellations variées : RAID en Abitibi, Pro-Def en Estrie, Plein-Droits dans Lanaudière, etc.

réinsertion, etc.) qui pousse les groupes, déjà sous-financés, à vouloir "scorer" aussi dans ce volet pour aller chercher un peu de financement.

Nous devons au contraire faire reconnaître ce volet d'activité au sein d'un financement global des ressources alternatives.

Et nous devons faire en sorte que la défense des droits ne soit pas confinée au rang de "programme" parmi d'autres. La défense des droits doit jouir d'un "statut particulier" dans le domaine de la santé mentale. En effet, la défense des droits est une fonction sociale essentielle au processus démocratique de toute société.

Ce que propose la réforme Côté

Le projet de loi 120 créé, en vertu de l'article 46, un organisme régional d'aide et d'accompagnement. Cela pourrait avoir comme conséquence d'amputer une partie du mandat actuel des groupes de promotion et de défense des droits en santé mentale car ce nouvel organisme aurait le "*mandat d'assister et d'accompagner, sur demande, les usagers qui désirent porter plainte auprès d'elle [la régie régionale] ou d'un établissement de sa région*" (art. 46).

Le R.R.A.S.M.Q. dans sa critique du projet de loi a fait les observations suivantes

- le terme d'aide et d'accompagnement introduit de la confusion puisque tous les organismes en font déjà;
- le nouveau service doit demeurer le plus près de la base afin de respecter les spécificités de chaque clientèle et de favoriser l'implication des usagers-ères.

D'où des propositions d'amendement :

- "Que l'appellation "*mécanisme de défense de droit*" remplace le terme "*aide et accompagnement*" pour désigner l'organisme communautaire régional qui veillera au respect et à la défense des droits des usagers-ères;
- Que la Régie régionale confie aux organismes communautaires qu'elle désigne après consultation notamment des comités d'usagers et des associations intéressées, le mandat de la défense de droits **par clientèle spécifique soit** : personnes âgées, personnes aux prises avec des problèmes de santé mentale, les personnes handicapées psychiques, etc..."

Financement

À l'heure actuelle, ce sont les C.R.S.S.S. qui octroient le budget de fonctionnement aux organismes régionaux. Or, plusieurs difficultés ont été rencontrées dans l'implantation de ce système d'advocacy au niveau régional. En voici les principales :

- l'organisme régional doit être mandaté par le comité tripartite régional qui est composé majoritairement d'organismes dits de services;
- l'organisme régional intervient au niveau systémique; il peut donc critiquer le C.R.S.S.S., organisme dont il relève administrativement; ceci le place dans une position pour le moins inconfortable;
- la promotion et la défense des droits est inclus dans les P.R.O.S., cela a pour effet de nier leur spécificité;
- la promotion et la défense des droits ne peut dépendre d'une stratégie consensuelle; elle ne peut donc recevoir de mandat de concertation;
- la formule des contrats de services peut signifier une volonté de la part du C.R.S.S.S. de réduire l'indépendance de l'organisme;
- le mode de financement de l'organisme par le C.R.S.S.S. ne tient pas compte de cette fonction sociale très particulière et très spécifique que constitue la promotion et la défense des droits. Le recensement provincial des montants qui leur ont été accordés en démontre l'arbitraire (ex. : certaines régions ont reçu des montants adéquats mais dans d'autres, les montants s'avèrent nettement insuffisants).

Il importe de bien comprendre ces difficultés et de trouver des solutions adéquates et ce d'autant plus que la loi 120 crée justement un organisme régional d'aide et d'accompagnement qui devra relever de la Régie régionale.

Aussi, afin d'éviter cela et de sauvegarder l'indépendance, l'accessibilité, un financement adéquat et stable de ces organismes, la formule suivante est préconisée :

- Un budget global est dégagé au M.S.S.S. pour le financement des organismes régionaux de promotion et de défense des droits.

- Dans le même ordre d'idée, le financement des Comités de bénéficiaires ne relèveraient plus des établissements mais du M.S.S.S.

Quant aux ressources alternatives, le M.S.S.S. a reconnu, dans le rapport du groupe de travail mis sur pied par le ministère, que la promotion et la défense des droits est inhérente à leur travail, dans le cadre de ce qu'il a appelé des fonctions de "*promotion et vigilance*". Cette reconnaissance doit se traduire financièrement à l'intérieur d'un budget global de subvention.

La formation

L'AGIID participe présentement à un comité du M.S.S.S. dont l'objectif est de rédiger un programme cadre de formation en promotion et défense des droits. Sa mise en application doit relever de l'organisme régional assurant ainsi une visibilité à cet organisme et permettant aux usagers-ères ainsi qu'aux ressources issues de la communauté de bien en connaître la teneur. Divisée en deux parties, l'une plus générale, l'autre plus spécifique, cette formation sera d'abord destinée aux personnes psychotraitées.

L'objectif général est de développer chez les personnes concernées, les habiletés nécessaires à la promotion et la défense de leurs droits et des droits touchant les personnes ayant des problèmes de santé mentale.

Les objectifs spécifiques visent à ce que les personnes soient en mesure :

- de connaître les fondements et assises de ce que sont la promotion, le respect, la protection et la défense des droits de ces personnes;
- d'identifier, dans les chartes fédérales et provinciales des droits et libertés de la personne ainsi que dans les lois générales, les aspects se rapportant aux droits fondamentaux et aux droits en matière de services;
- d'identifier et d'adopter des mécanismes et des recours reliés à la promotion, au respect, à la protection et à la défense des droits;
- d'accompagner les personnes concernées dans l'identification de leurs besoins en matière de promotion, de respect, de protection et de défense de leurs droits et de les supporter dans leurs démarches.

Les résultats attendus sont les suivants :

- développer le plus possible des interventions de "self advocacy";
- développer la créativité dans la dispensation des services, c'est-à-dire de dépasser la logique des services;
- renforcer les usagers dans leurs droits, par la formation, pour exercer une pression qui générera des changements d'attitudes.

Nos regroupements provinciaux

- La déclaration commune :

L'A.G.I.D.D. et le R.R.A.S.M.Q. représentent une très grande partie de la vie associative en santé mentale. Ils ont à cet égard la responsabilité de travailler en commun. En proposant cette déclaration commune sur la promotion et la défense des droits en santé mentale nos deux regroupements se donnent l'outil théorique nécessaire afin de travailler ensemble sur plusieurs dossiers, mentionnons la désinstitutionnalisation, les législations, la médication, les médias, le plan de service individualisé (P.S.I.), l'informatisation (S.I.S.M.). Ceci requiert un mécanisme de communication qui fera en sorte que tous nos groupes membres soient familiers avec ces travaux.

- Une "*Charte des usagers-ères des ressources alternatives en santé mentale*" :

En bâtissant ensemble une "*Charte des usagers et usagères des ressources alternatives en santé mentale*", nous serons aussi à même de prévoir des mécanismes de "médiation" en cas de conflit entre l'organisme régional et les ressources alternatives.

- La double appartenance :

L'A.G.I.D.D. a fait sa demande pour être accepté comme membre affilié au R.R.A.S.M.Q., ce qui lui donnerait un statut d'observateur à son assemblée générale avec droit de parole.

De plus, il convient d'expérimenter la possibilité pour des groupes d'être membres des deux regroupements. Les Comités de bénéficiaires et

les groupes d'entraide par exemple peuvent avoir cette double appartenance.

Par ailleurs, il ne serait pas possible pour une ressource d'hébergement par exemple d'appartenir à l'A.G.I.D.D.. Tout comme un organisme régional de défense de droits ne pourrait pas être membre du R.R.A.S.M.Q.. Dans les deux cas, il peut y avoir conflit d'intérêt.

Il convient donc d'expérimenter cette double appartenance pour en faire ensuite le bilan et réajuster nos positions en conséquence.

Conclusion

Il y a absolue nécessité de faire finalement coincider le discours juridique avec la vie de tous les jours des personnes psychiatrisées. Que ce soit au niveau de la sécurité du revenu, du logement, des problèmes personnels, de la qualité des services de santé et de services sociaux, de l'accès au travail, la promotion et le respect de ces droits passent par la collaboration entre nos deux associations provinciales. Nous avons une responsabilité vis-à-vis ces personnes; cette déclaration conjointe en témoigne.

Si la promotion et la défense des droits des personnes psychiatrisées se développe, elle le fait cependant dans un contexte socio-politique peu favorable au cheminement d'un projet de société. D'où l'importance d'être solidaire dans nos démarches.

APPENDICE «HUDI-11»



SEPTEMBRE 1991

MÉMOIRE PRÉSENTÉ AU
"COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE
ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES"
DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

PRÉSENTÉ PAR

DIANE LANGEVIN
PRÉSIDENTE

PIERRE-YVES LÉVESQUE
DIRECTEUR GÉNÉRAL

CATHERINE ROY
COORDONNATRICE
ACCESSIBILITÉ
ARCHITECTURALE

INTRODUCTION

En tant qu'organisme de promotion pour la défense des droits des personnes handicapées physiques et sensorielles, nous sommes enthousiastes de presenter, dans ce document, des situations, des problématiques ainsi que des recommandations à des gens qui ont une influence politique susceptible de contribuer à l'intégration sociale et économique des personnes vivant avec une déficience.

Le deuxième rapport intitulé "S'ENTENDRE POUR AGIR", produit par le **Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées**, révèle bien la situation actuelle et demonstre une fois de plus que le gouvernement fédéral affiche de sérieuses lacunes structurelles concernant leur volonte politique et la mise en place de priorités bien définies afin que les personnes handicapées prennent leur place dans l'amélioration de leur propre condition de vie.

Pour nous, l'intégration sociale et économique est réaliste et rentable à moyen et long terme. Les différents paliers gouvernementaux doivent se doter de mécanismes pour favoriser l'intégration des personnes handicapées en très bas âge afin que ces dernières puissent profiter des mêmes services que les autres citoyens en ce qui a trait aux besoins de base tels que l'éducation, le travail, les soins médicaux, le transport, le loisir, etc.

Nous ne voulons pas, par ce dossier, présenter une grande analyse théorique mais plutôt dévoiler des situations et offrir des recommandations pratiques qui peuvent être appliquées à court et moyen terme.

Notre dossier comprend:

- la présentation de l'organisme
- la reconnaissance des groupes communautaires et leur financement
- le dossier de l'accessibilité architecturale

Nous vous souhaitons bonne lecture. Il nous sera plaisir de recevoir vos commentaires et de répondre à vos questions.

PRÉSENTATION DE L'ORGANISME

"Nous nous Intégrons en Commun Inc." (le NIC) est un organisme de promotion sans but lucratif, fondé en 1980 par et pour les personnes handicapées physiques ou sensorielles. Nos buts sont de favoriser notre intégration sociale et de défendre nos droits comme citoyens à part entière.

Les activités de notre organisme se regroupent en quatre volets:

- la formation de nos membres
- le travail des comités internes
- le travail de concertation avec d'autres organismes communautaires et les différentes instances gouvernementales
- le service de références

Quotidiennement, nous intervenons dans divers dossiers qui sont susceptibles d'améliorer la qualité de vie des personnes vivant avec une déficience physique ou sensorielle afin que ces dernières puissent vivre de façon plus autonome en recevant des services adéquats au niveau du logement, des services de maintien à domicile, du transport. De plus, nous luttons afin que des bâtiments publics et privés soient accessibles physiquement aux personnes handicapées.

Il est important de spécifier que par sa philosophie, le NIC favorise une participation maximale de ses membres dans une structure la plus démocratique possible. Concrètement, les membres s'impliquent dans la promotion et la défense de leurs droits et ce, toujours en respectant leurs intérêts, leurs capacités et leurs disponibilités. 60% des 175 membres participent activement à différentes activités telles que la recherche d'information, la rédaction de dossiers, la défense et la négociation de services avec les instances concernées ainsi que le travail de bureau.

Notre organisme est financé par des subventions recurrentes, par des programmes d'emploi des gouvernements provincial et fédéral ainsi que par des activités à but lucratif auxquelles de nombreux bénévoles s'impliquent.

Les documents qui accompagnent ce dossier vous aideront davantage à connaître l'ensemble des objectifs et des activités de notre organisme.

LA RECONNAISSANCE DES GROUPES POPULAIRES ET LEUR FINANCEMENT

Depuis quelques années, les gouvernements municipal, provincial et fédéral prônent qu'ils reconnaissent les groupes communautaires et de plus, affirment qu'ils font du "partenariat" avec ces derniers. En réalité, nous pouvons nous demander si ces beaux principes ne sont seulement qu'une stratégie pour augmenter le nombre de votes lors des élections.

Fréquemment, les différents paliers gouvernementaux organisent des consultations du milieu qui en général, sont de dernière minute donc permettent difficilement au milieu associatif de consulter l'individu concerné par l'enjeu en question. Il est difficile de représenter adéquatement les besoins à la base dans un contexte semblable. Nous devons nous demander si ces consultations ne sont organisées que pour la forme.

Pour ce qui est du partenariat, on utilise ce concept à toutes les sauces tout comme, durant les années '80, les mots "intégration sociale" et "normalisation" étaient sur les lèvres de tous.

Pouvons-nous réellement parler de partenariat alors que les deux partenaires en présence ne sont pas égaux au niveau financier, n'ont pas les mêmes pouvoirs, ne bénéficier pas des mêmes ressources humaines et des mêmes informations ?

Pour ces raisons, cela serait plus juste et plus exacte de dire que le mouvement associatif, même s'il semble être reconnu et est devenu plus fort au fil des années, doit encore parler de "travail de concertation" avec les gouvernements au lieu de partenariat.

Dans leur deuxième rapport intitulé "S'ENTENDRE POUR AGIR", les membres du **Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées** insistent sur l'importance et la faisabilité de l'intégration économique des personnes vivant avec une déficience quelconque.

Nous sommes parfaitement d'accord avec l'analyse que le **Comité** élabore dans ce rapport et nous ajoutons que l'intégration économique des personnes handicapées ne sera effective qu'au moment où ces dernières bénéficieront des mêmes services que tout autre citoyen. C'est-a-dire que l'accessibilité aux services et à des installations physiques ne sera plus conditionnelle au nombre de personnes handicapées y recourant. Peu importe le nombre de personnes qui profitent de ces aménagements, les instances gouvernementales, les organismes publics, parapublics ou privés doivent faire en sorte que ces personnes puissent exercer leur droit de recevoir les mêmes services que les citoyens en général. "C'EST CE QU'ON APPELLE LE DROIT A LA DIFFERENCE".

Afin que les principes mentionnés ci-haut soient respectés et que les différentes instances gouvernementales n'oublient pas les besoins réels des personnes handicapées lors de la planification de leurs prévisions budgétaires, le mouvement associatif doit assurer une continuité dans ses revendications et jouer sans relâche son rôle de "chien de garde" dans la défense des droits de ces personnes.

Pour que les organismes de promotion remplissent pleinement leur rôle, les gouvernements doivent réellement les reconnaître et ce, non seulement en théorie.

Dans l'ensemble du Québec, plusieurs associations ne reçoivent aucune subvention qui leur permet d'assurer une continuité dans leurs dossiers. La plupart fonctionne avec des projets de développement d'emploi qui leur permettent de vivre six mois à la fois. Un bon pourcentage de leur temps et de leurs énergies est consacré à embaucher des gens, à les former et à les superviser. Et puis, alors que ces employés sont à peine prêts à accomplir leurs tâches, la fin du projet survient et ils doivent quitter l'organisme.

A cette problématique, le Ministère de l'Emploi et de l'Immigration répond que ces programmes n'ont pas pour fonction de financer les organismes communautaires mais plutôt, de former des gens pour leur intégration dans le marché du travail.

Nous comprenons et sommes entièrement d'accord avec cet objectif mais nous croyons que celui-ci serait atteint plus adéquatement si ces projets auraient une durée de trois ans. Parallèlement, ce fonctionnement aiderait davantage les organismes communautaires qui doivent recourir à ces programmes.

Au niveau du gouvernement fédéral, il existe un programme d'emploi connu sous le nom de: "Emploi Subventionné Individuellement". Ce programme subventionne un certain pourcentage du salaire d'un employé pour une période de temps définie. Malheureusement, ce programme est majoritairement réservé aux entreprises privées étant donné que les associations communautaires n'ont pas les fonds disponibles afin de maintenir les personnes à l'emploi une fois le projet terminé.

De plus, depuis quelques années, il existe un programme intitulé "Participation de la personne handicapée", financé par le Secrétariat d'Etat. Ce programme permet à quelques associations de remplir certains mandats en ce qui a trait à l'intégration des personnes handicapées.

Malheureusement, il existe différentes lacunes à ce programme. Une des plus importantes est celle qui concerne le renouvellement d'une demande pour laquelle on retrouverait des objectifs similaires à un premier projet pour couvrir les dossiers de promotion à long terme. Autrement dit, le financement prévu dans le cadre de ce programme n'est pas accordé en fonction d'un suivi d'objectifs de promotion, ce qui minimise les retombées de celui-ci auprès des populations desservies par les associations.

Finalement, il nous est impossible de rester silencieux à propos d'une situation choquante et pour le moins déplorable.

Fréquemment, les associations se voient refuser des subventions pour des projets très concrets qui visent directement l'intégration sociale des personnes handicapées pour ensuite constater quelques mois plus tard, que des sommes d'argent exorbitantes sont dépensées dans le cadre de la "Semaine Nationale pour l'Intégration des Personnes Handicapées".

Pour nous, il est évident que l'intégration sociale et économique des personnes handicapées comme objectif réalisable à long terme ne peut être réduit à un investissement à court terme dans le cadre d'un événement annuel d'une durée de sept jours. Cela aurait avantage à être attribué autrement comme par exemple, par l'octroi d'un financement de base aux organismes pour personnes handicapées leur permettant une planification d'activités et d'actions échelonnées sur une période annuelle.

En vue des arguments mentionnés ci-haut, nous désirons terminer ce volet avec les recommandations suivantes:

- 1- Que le gouvernement fédéral reconnaissse réellement les organismes communautaires en leur donnant des ressources techniques et financières adéquates afin qu'ils puissent bien exercer leurs rôles.
- 2- Que le gouvernement fédéral mette en place des structures adéquates afin de travailler en concertation avec les associations pour personnes handicapées.
- 3- Que le gouvernement fédéral fasse en sorte que les programmes de création d'emplois aient une durée minimale de trois ans.
- 4- Que le gouvernement fédéral fasse en sorte que les organismes communautaires puissent participer au programme d'Emploi Subventionné Individuellement au même titre que les entreprises privées et ce, en respectant leurs contraintes.
- 5- Que le gouvernement fédéral fasse en sorte que les organismes pour personnes handicapées puissent présenter des projets d'une durée de deux ou trois ans dans le cadre du programme "Participation de la personne handicapée", financé par le Secrétariat d'État.

L'ACCESSIBILITÉ ARCHITECTURALE

Parmi les éléments nécessaires à l'intégration sociale et économique des personnes handicapées, l'accessibilité architecturale représente certainement un des plus importants. En effet, "l'accès sans obstacle" constitue une **base** essentielle à l'autonomie physique des personnes vivant avec une déficience physique ou sensorielle.

Depuis plus d'une dizaine d'années, nous avons été témoins de la désinstitutionnalisation des personnes handicapées. Par ce fait, des services ont été créés ou améliorés afin d'appuyer ce phénomène, tels que les services de maintien à domicile, le transport adapté, etc. Par contre, ces démarches ne peuvent être réellement complètes sans un environnement physique adéquat dans lequel les personnes handicapées puissent vivre de façon autonome.

Sans accessibilité architecturale, les personnes handicapées ne peuvent avoir accès à un logement correspondant à leurs besoins, elles ne peuvent accéder au marché du travail, elles ne peuvent bénéficier des services de consommation comme tout autre citoyen. **Sans accessibilité architecturale, le processus d'intégration sociale des personnes handicapées est vraiment compromis.**

Au cours de la dernière décennie, des acquis intéressants ont confirmé l'importance de l'accessibilité architecturale. Par contre, les démarches mises de l'avant par les gouvernements pour livrer ces acquis nous portent à questionner la solidité de l'ancrage de ces derniers.

Depuis 1980, le Code National du Bâtiment (CNB) contient la section 3,7 qui traite des normes spécifiques aux besoins particuliers des personnes handicapées comme partie intégrante du Code et non plus seulement, un supplément au document. De plus, lors de la révision du Code à tous les cinq ans, ces normes sont améliorées afin de répondre aux besoins sans cesse croissants de la population en général en matière d'accessibilité architecturale.

Par contre, au Québec, compte tenu que le gouvernement provincial peut adopter le Code National du Bâtiment en partie ou en entier, selon le contexte provincial, l'application de la section 3,7 du Code n'est pas obligatoire lors de rénovation et/ou modification d'un bâtiment construit avant 1980.

Le budget fédéral annoncé en février 1991 annonçait des mesures supplémentaires à l'avantage des personnes handicapées. Parmi celles-ci, une nouvelle mesure fiscale traitait de l'accessibilité architecturale susceptible de favoriser davantage l'intégration de ces personnes au marché du travail. Soit à l'effet que:

"...les dépenses effectuées par les employeurs afin de transformer leurs locaux en fonction des besoins des personnes handicapées deviendront entièrement déductibles, l'année même".

Malgré cette mesure positive qui nous apparaît des plus intéressantes, nous ne croyons pas que cet incitatif soit suffisant pour promouvoir l'accessibilité architecturale au sein du marché du travail. **De plus, il nous semble évident qu'en général, une personne handicapée ne sera pas sujette à postuler pour un emploi dans un endroit qui n'est pas accessible si elle pourrait difficilement se rendre à l'entrevue.** Donc, si une entreprise n'a pas d'employés handicapés, elle ne sera pas sujette à faire des transformations physiques favorables aux personnes handicapées.

Puisque sur le marché privé du logement, il existe une véritable pénurie de logements accessibles, adaptés et abordables, les personnes handicapées ont rarement le choix que de recourir au logement social. De plus, elles sont souvent limitées quant à la municipalité ou même au quartier où elles peuvent habiter.

Parmi les types de logement disponibles pour ces personnes, les logements en HLM sont privilégiés. Malheureusement, le nombre d'unités réservées aux personnes handicapées n'est pas suffisant pour répondre à la demande, faisant en sorte que les attentes pour ces logements peuvent facilement dépasser un an. Également, dans ces types d'habitation, l'intégration à toutes les couches de la société n'est pas promue puisque les personnes handicapées n'ont en général pas accès à des logements dans des HLM pour ménages familiaux.

De plus en plus de personnes handicapées font des démarches pour obtenir des logements au sein de coopératives d'habitation. Par contre, il existe également des difficultés quant à la disponibilité de logements accessibles dans les coopératives. De plus, les critères d'admissibilité pour ce type d'habitation sont très sévères tant au niveau de l'autonomie physique des personnes handicapées qu'au niveau de leur état financier. Des logements en coopérative deviennent de moins en moins abordables compte tenu de leur réalité économique.

Le programme PARCQ (Programme d'Aide à la Restauration Canada-Québec) est une mesure qui devrait compenser pour le manque de logements accessibles sur le marché privé en allouant une subvention pour des travaux relatifs à l'accessibilité architecturale. Malheureusement, les sommes allouées pour les travaux d'accessibilité sont nettement insuffisantes compte tenu de la nature dispendieuse des coûts dans le domaine de la construction. De plus, la complexité du programme au niveau du processus de l'admissibilité des demandeurs ainsi que l'attente pour le remboursement, décourage les propriétaires à faire appel à ce programme.

En vue des arguments énoncés ci-haut, nous désirons terminer ce volet avec les recommandations suivantes:

- 1- Le gouvernement fédéral doit favoriser le développement alternatif d'habitations adaptées aux besoins des personnes handicapées (lots d'habitation, type de construction...), dans le cadre des budgets accordés au logement social.
- 2- Le gouvernement fédéral doit financer le développement de la recherche et le développement de solutions concrètes (scientifiques, techniques...) à apporter aux problèmes rattachés aux questions relatives à l'accessibilité architecturale tant au niveau de l'habitation que des établissements commerciaux (de consommation et de travail...) et gouvernementaux. Ces recherches et ces solutions doivent tenir compte de l'expertise promue par les organismes représentant les personnes handicapées. Cette expertise doit également être acheminée et reconnue par les différents groupes spécialisés dans les domaines concernés (architecture, ingénierie...).
- 3- Le gouvernement fédéral doit faciliter la libre circulation de l'expertise promue par ces organismes, l'expression des besoins et intérêts qu'elles mettent de l'avant en incitant les firmes professionnelles à mettre en place et reconnaître une éthique concernant l'accessibilité architecturale répondant à la fois à la réalité des personnes handicapées confrontées à des obstacles architecturaux et également aux autres populations en perte d'autonomie.
- 4- Le gouvernement fédéral, malgré le contexte des relations fédérales-provinciales et ses limites de juridiction sur les territoires provinciaux, se doit d'intervenir pour que soient harmonisés et reconnus les éléments positifs en ce qui concerne l'accessibilité architecturale contenus au niveau de ses législations et politiques.

5- Le gouvernement fédéral doit mettre de l'avant des incitatifs économiques. Ceux-ci pourraient prendre la forme d'un financement à de nouveaux programmes axés sur l'accessibilité qui permettraient la mise en application de mesures positives pour les personnes handicapées. Ces mesures devraient tenir compte d'une analyse conjointe (fédéral, provincial, municipal) de la réalité et des besoins à combler dans l'intérêt des personnes handicapées à desservir, peu importe la région qu'elles habitent.

6- Également, des incitatifs à caractère politique doivent venir appuyer les mesures envisagées pour répondre aux besoins des personnes handicapées et aux objectifs contenus dans les nouveaux programmes.

From the Quebec Association for Community Living:

Gisèle Fortier, Acting Director General;

Hélène Morin, Parent, Program Coordinator;

Paulette Berthiaume, Parent, Quebec Representative of l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, Executive Member.

From the Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or and Club des handicapés de Val d'Or:

Anne-Marie Desmarais, President;

Bernard Michaud, Director, CVA.

From the International Association of Machinists Center for Administering Rehabilitation and Employment Services:

May Polksky, Director;

Chantal Jutras, Successful Work Placement Program Client;

Karen Lachapelle, Coordinator, Montreal Office;

Julienne Longtin, Unsuccessful Work Placement Program Client.

From the Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées:

Carolle Hamel, Director General.

From the Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec:

Yves Fleury, Director General.

From Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées:

André Leclerc, Director General;

Dorothy Welch, Development Officer.

From the Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec:

Claudine Laurin, Director;

Paul Morin, Secretary;

Jacques Picard, President.

From Nous nous intégrons en commun:

Pierre-Yves Lévesque, Director General;

Diane Langevin, President;

Catherine Roy, Coordinator of Architectural Accessibility.

De l'Association du Québec pour l'intégration sociale:

Gisèle Fortier, directrice générale par intérim;

Hélène Morin, parent, coordonnatrice de programmes;

Paulette Berthiaume, parent, représentante du Québec à l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, membre de l'exécutif.

Du Centre de vie autonome de la Vallée de l'Or et du Club des handicapés de Val d'Or:

Anne-Marie Desmarais, présidente;

Bernard Michaud, directeur du CVA.

De l'Association internationale des machinistes, Centre de réadaptation, d'orientation et d'intégration au travail:

May Polksky, directrice;

Chantal Jutras, cliente placée en emploi;

Karen Lachapelle, coordonnatrice du bureau de Montréal;

Julienne Longtin, cliente non placée en emploi.

De l'Association québécoise de loisirs pour personnes handicapées:

Carolle Hamel, directrice générale.

Du Regroupement des aveugles et des amblyopes du Québec:

Yves Fleury, directeur général.

De Kéroul, Bureau de développement touristique pour les personnes handicapées:

André Leclerc, directeur général;

Dorothy Welch, agent de développement.

De l'Association des groupes d'intervention en défense des droits en santé mentale du Québec:

Claudine Laurin, directrice;

Paul Morin, secrétaire;

Jacques Picard, président.

De Nous nous intégrons en commun:

Pierre-Yves Lévesque, directeur général;

Diane Langevin, présidente;

Catherine Roy, coordonnatrice à l'accessibilité architecturale.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communications Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec:

Pierre Vennat, President;
Mario Bolduc, Vice-President;
Michel Trottier, Secretary.

From the Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec:

France Picard, President;
Michel Trottier, Treasurer;
Jérôme Di Giovanni, Vice-President, Internal Affairs.

From the Quebec Multi-Ethnic Association for the Integration of Handicapped People:

Jérôme Di Giovanni, President;
Luciana Soave, Director General;
Maurice Lwambwa-Tshany, Administrator.

From the Centre québécois de la déficience auditive:

Jean-Guy Beaulieu, Director General;
Léon Bossé, President.

(Continued on previous page)

TÉMOINS

De la Commission consultative sur la situation des personnes handicapées du Québec:

Pierre Vennat, président;
Mario Bolduc, vice-président;
Michel Trottier, secrétaire.

De la Confédération des organismes provinciaux de personnes handicapées du Québec:

France Picard, présidente;
Michel Trottier, trésorier;
Jérôme Di Giovanni, vice-président, Affaires internes.

De l'Association multi-ethnique pour l'intégration des personnes handicapées du Québec:

Jérôme Di Giovanni, président;
Luciana Soave, directrice générale;
Maurice Lwambwa-Tshany, administrateur.

Du Centre québécois de la déficience auditive:

Jean-Guy Beaulieu, directeur général;
Léon Bossé, président.

(Suite à la page précédente)

7 HOUSE OF COMMONS

Issue No. 5

Thursday, October 3, 1991

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 5

Le jeudi 3 octobre 1991

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la Condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and questions relating to Human Rights

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant les droits de la personne et l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND
THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairman: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Timothy Ross Wilson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES
HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Le greffier du Comité

Timothy Ross Wilson

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, OCTOBER 3, 1991
(8)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 10:41 o'clock a.m. in Room 208, West Block this day, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Neil Young.

Acting Member present: Jim Jordan for Beth Phinney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: *From the Canadian Association for Community Living:* Wanda Lucas, W.L. Enterprises, Proprietor; Diane Hawco, President, Bay St. George Community Employment Corporation; Ray McIsaac, Manager, Bay St. George Community Employment Corporation; Anne Benoit, Employment Placement Officer; Ronald E. Smith, President, C.A.C.L.; Dr. Raffath Sayeed, Director, C.A.C.L.; Paulette Berthiaume, Board of Directors, C.A.C.L.; Denis Laroche, President, People First of Canada; Gordon Porter, Chair, Government and Legal Affairs, C.A.C.L.; Barb Goode, Assistant Project Coordinator, Rights, Justice and Power, G. Allan Roeher Institute; Pat Worth, Executive Vice-President, People First of Canada.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and questions relating to Human Rights.

It was agreed,—That the brief submitted by the Canadian Association for Community Living be printed as an appendix to this day's *Minutes of Proceedings and Evidence*. (See Appendix "HUDI-12".)

At 12:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Timothy Ross Wilson

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 3 OCTOBRE 1991
(8)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit aujourd'hui à 10 h 41, à la pièce 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Neil Young.

Membre suppléant présent: Jim Jordan pour Beth Phinney.

Aussi présents: *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: *De l'Association canadienne pour l'intégration communautaire:* Wanda Lucas, W.L. Enterprises, propriétaire; Diane Hawco, présidente, Bay St. George Community Employment Corporation; Ray McIssac, gérant, Bay St. George Community Employment Corporation; Anne Benoit, Agent de placement d'emploi; Ronald E. Smith, président, A.C.I.C.; Raffath Sayeed, directeur, A.C.I.C.; Paulette Berthiaume, membre du Conseil d'administration, A.C.I.C.; Denis Laroche, président, Mouvement des personnes d'abord du Canada; Gordon Porter, président, Comité pour les affaires juridiques et gouvernementales, A.C.I.C.; Barb Goode, assistante coordonnatrice du projet, Droits, justice et pouvoir, Institut G. Allan Roeher; Pat Worth, vice-président à la direction, Mouvement des personnes d'abord du Canada.

Conformément à son ordre de renvoi établi en vertu de l'article 108(3)b), le Comité poursuit l'étude concernant les droits de la personne et l'intégration économique des personnes handicapées.

Il est convenu,—Que le mémoire présenté par l'Association canadienne pour l'intégration communautaire soit imprimé en annexe des *Procès-verbaux et témoignages de ce jour*. (Voir Appendice «HUDI-12».)

À 12 h 25, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Timothy Ross Wilson

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, October 3, 1991

• 1043

The Chairman: The chair would like to call this meeting to order.

I will begin by apologizing to you, Mr. Smith, your colleagues, and your many friends who have come with you from the convention. We are sorry that we had the inconvenience of not having a big enough room. Sometimes we have a large room with hardly any witnesses and a small audience. Today, it is just the reverse and we do apologize.

We are very pleased to have an overflow crowd. It does show the interest that the community has in the work of this committee, and, of course, the committee hopes that we can be useful to you people, the needs and wants that you have.

This may well be the first time that some of you have been to Ottawa and on Parliament Hill. There are principally two buildings that have committee rooms in them. This is one of the buildings, the West Block. There are about 20 or 25 committees of the House of Commons, which are made up of members from all the three major political parties and some of the independents. These committees meet, as we are today, but not usually with as large a crowd as this. We meet to discuss the issues that relate to that committee. As you know, this committee is the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons.

We are an all-party committee and we try to be fair to all political components of the House of Commons. We take our turn in asking questions. The customary mechanism is for us to call witnesses. We will ask you to present your brief and your views to us. We hope that you will allow us enough time so that we can then ask some questions.

We are about 45 minutes late in starting, so we will try to allow an extra 45 minutes at the other end, if my colleagues agree to that. We will do the best we can. Some may have to leave if there are other meetings they have to go to.

You will notice that the chairs you are sitting on—everybody except those who have the chairs that were just brought in a moment ago—all have translation equipment. You will find that in our committees, it does not matter whether you speak English or French, it is translated simultaneously and automatically—not automatically, but by human beings in that glass box in the corner over there.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 3 octobre 1991

Le président: Je déclare la séance ouverte.

Je regrette vivement que la salle prévue pour cette réunion se soit révélée trop petite. Je tiens donc, monsieur Smith, à vous présenter toutes nos excuses, ainsi qu'à vos collègues et à vos nombreux amis qui vous accompagnent ici et qui sont venus dans notre ville pour participer à votre congrès. Parfois, nous disposons d'une très grande salle pour entendre de rares témoins devant un auditoire peu nombreux. Aujourd'hui, c'est exactement le contraire qui s'est produit et nous nous en excusons.

Nous sommes très heureux de constater qu'aujourd'hui la salle est comble. Cela démontre l'intérêt que la population porte aux travaux de notre comité, et, naturellement, les membres du comité espèrent pouvoir vous être utiles et vous aider à satisfaire vos besoins et vos souhaits.

Il est fort possible que plusieurs d'entre vous visitent Ottawa et la Colline parlementaire pour la première fois. La plupart des salles de réunion des comités sont situées dans deux des édifices de la Colline: nous sommes ici dans l'un de ceux-ci, l'Édifice de l'Ouest. Par ailleurs, la Chambre des communes a organisé de 20 à 25 comités composés de députés des trois principaux partis et de quelques députés indépendants. Ces comités se réunissent régulièrement, comme nous le faisons aujourd'hui, mais il est rare que l'auditoire soit aussi important que celui qui est réuni ici. Au cours de ces réunions, chaque comité étudie les questions dont il est chargé. Comme vous le savez, notre comité s'appelle le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées.

Tous les partis politiques sont représentés au sein de notre comité, et nous nous efforçons d'être équitables vis-à-vis des différents groupes politiques de la Chambre des communes. Les députés posent leurs questions à tour de rôle, et la coutume est de demander aux témoins de prendre place à la table. Nous allons vous demander de nous présenter vos mémoires et vos observations; nous espérons que vous nous laisserez suffisamment de temps pour que nous puissions vous interroger.

Nous avons déjà 45 minutes de retard, et nous essaierons donc de prolonger la séance de 45 minutes, si mes collègues sont d'accord. De toute façon, nous ferons de notre mieux, mais quelques-uns d'entre nous devront peut-être partir pour se rendre à d'autres réunions auxquelles ils doivent participer.

Vous remarquerez que vos chaises—à l'exception de celles que l'on vient d'apporter—sont munies de l'équipement nécessaire pour suivre l'interprétation. En effet, l'interprétation simultanée est toujours prévue lors des réunions des comités, et vous pouvez donc toujours suivre les interventions qu'elles soient faites en anglais ou en français; ce ne sont pas des machines automatiques qui assurent cette interprétation, mais bien des êtres humains, qui travaillent dans la cabine vitrée au fond de la salle.

[Texte]

[Traduction]

• 1045

That device located beside your chair will also give you amplification. If you cannot hear us, that will make it louder. The buttons beside your chair control whether it is English or French, and they also control the volume. If you have difficulty with your equipment, please signal and one of us will come down to help you.

Sitting at the table are colleagues of mine from the House of Commons. Members of the government side usually sit on the right in committee. Today we have Mr. Joncas, who is from Quebec, and Mr. Koury, who is also from the province of Quebec. Mrs. Beryl Gaffney is from Nepean, which is just outside of Ottawa. She is with the Liberal Party. Mr. Neil Young is with the NDP. Neil is from Toronto.

Neil and I have the distinction—and we like to brag about it a bit—of being the two members who were on the original special committee that first got this whole thing going back in 1980-81. We are pleased to be still part of this effort.

But some of the most important people are sitting with me at the table. Tim Wilson is the clerk of our committee. Tim is just starting out with us. For the last number of years he has been with a Senate committee. On my right are our two research staff, Bill Young and Nancy Holmes. They are researchers attached to the Library of Parliament. They work for the Library of Parliament and their services are made available to standing committees. They work very closely with the committee. For example, they helped arrange for you to be here today, and they help to identify other witnesses who might be useful to us. And they help write our reports and so on.

That should give you a rough idea about how this kind of committee functions.

What we usually do when a hearing starts is to call upon the key person from the group. We often have two or three witnesses at the table, but today we have five.

The clerk advises me that they are having difficulties with our sound system. He thinks I should keep talking.

Does anybody have any questions about the mechanism or how standing committees work?

Ms Diane Hawco (President, Bay St. George Community Employment Corporation, Canadian Association for Community Living): Can you tell us how often you meet and what your principal objectives are?

The Chairman: Most standing committees, on average, meet perhaps twice a week. Sometimes, depending on circumstances, they may meet more or less often. Our standing committee is a very special one. We have terms of reference. In other words, we are mandated and we can do four things that not every other committee can do.

Le bouton qui se trouve sur le côté de votre chaise vous permet également de contrôler le volume du son. L'un des deux boutons vous permet de passer au canal anglais ou au canal français, et l'autre contrôle le volume. Si quelque chose ne semble pas fonctionner, veuillez le signaler et l'un d'entre nous ira vous aider.

Mes collègues de la Chambre des communes ont déjà pris place autour de la table. Les députés membres du gouvernement prennent généralement place à ma droite, et aujourd'hui il s'agit de M. Joncas et de M. Koury, tous deux représentants de circonscriptions québécoises. Mme Beryl Gaffney, qui est membre du Parti libéral, représente Nepean, ville voisine d'Ottawa. Quant à M. Neil Young, du NPD, il vient de Toronto.

Neil et moi-même avons la distinction—and nous aimons nous en vanter—d'être les deux députés qui participaient aux travaux du comité spécial qui a étudié pour la première fois, lors de la session de 1980-1981, la question qui nous intéresse aujourd'hui. C'est pour nous un plaisir de continuer à participer à cet effort.

Les personnes qui sont assises à côté de moi comptent parmi les membres les plus importants de notre équipe. Tim Wilson est le greffier de notre comité et il s'est récemment joint à nous après avoir participé aux travaux d'un comité du Sénat pendant bon nombre d'années. Bill Young et Nancy Holmes, à ma droite, sont nos attachés de recherche et ils font partie du personnel de la Bibliothèque du Parlement. Détachés auprès des comités permanents, ils travaillent en coopération étroite avec les membres de ces comités. Par exemple, ils ont contribué à rendre possible votre présence ici aujourd'hui et ils nous aident également à trouver d'autres témoins qui pourraient nous être utiles. Ils contribuent également à la rédaction de nos rapports et nous aident de bien d'autres façons.

Cela vous donne donc une idée très générale du mode de fonctionnement des comités.

Généralement, nous demandons aux principaux porte-parole d'un groupe de faire un exposé. Il arrive souvent que deux ou trois témoins prennent place à notre table, mais aujourd'hui je constate que vous êtes cinq.

Le greffier me dit que le système audio cause quelques difficultés, et il croit que je devrais continuer à parler.

Quelqu'un a-t-il une question au sujet du mécanisme ou du fonctionnement des comités permanents?

Mme Diane Hawco (présidente, Bay St. George Community Employment Corporation, Association canadienne pour l'intégration communautaire): Pouvez-vous nous indiquer quelle est la fréquence de vos réunions et quels sont vos principaux objectifs?

Le président: En règle générale, la plupart des comités permanents se réunissent deux fois par semaine. Selon les circonstances, ces réunions peuvent être plus fréquentes, ou elles le sont moins. Notre comité permanent présente une caractéristique spéciale car nous avons reçu un mandat qui nous confère quatre fonctions, ce qui n'est pas toujours le cas pour les comités.

[Text]

We are mandated to propose and to promote ideas. "Propose" means to think about them and to offer them up. "Promote" means to push for them. Our third mandate is to monitor what the government is doing. The fourth mandate is to evaluate or assess the work being done by the government.

In other words, our work is to advise, recommend and monitor what the government does. That is why we want you in here—so that you can tell us what you think the government should be doing. We analyse it. Our research people evaluate it and then we come up with recommendations. The committee, nearly always, is unanimous in its recommendations. In spite of belonging to three different parties, we usually come to a unanimous agreement about what we want to recommend to government.

• 1050

As you know from what has happened in the last 10 years, the government has accepted a fair number of recommendations over the years. That's been true for any of the governments we have had in the last 10 years. That's the objective, Diane. Does that answer the question?

Our committee is in the special situation of being able to monitor what the government is doing and to assess whether they're doing the things we want. That gives you some idea.

Somebody no less than Henry Enns, who, as you know, is one of the originators of Disabled Peoples' International from Winnipeg, who is in town today, told me that Canada is probably unique in the world in having a committee of its Parliament that does this kind of thing. Apparently few, if any, other parliaments or countries have this kind of committee.

We were in Quebec just last week for two days listening to problems that people in Quebec had. I asked several times whether they had the opportunity to do this in the National Assembly, and the answer seems to be "no" down there. I don't think any of the provincial legislatures in Canada have this kind of committee either. So it's a unique opportunity for you to speak directly to us, who in turn can recommend your ideas and pass them on to the government.

A witness: I am wondering if this session is filmed for the benefit of the hearing disabled, and if the minutes of this meeting are available to us at a later time.

The Chairman: Good questions. First of all, all standing committee meetings are recorded. Everything we say is recorded and, as I said before, it is all interpreted for live presentation to those who want the other language.

We do on occasion have signing people here for those who are deaf, and we do produce reports in written form—verbatim reports of what transpires at these committees. They are available to any person as long as we

[Translation]

Nous devons, premièrement, proposer et, deuxièmement, promouvoir certaines idées. «Proposer», cela veut dire que nous examinons certains problèmes et présentons certaines idées à son sujet; «promouvoir» veut dire que nous nous faisons les défenseurs actifs de ces idées. Troisièmement, nous devons surveiller les activités du gouvernement, et, quatrièmement, nous devons évaluer les réalisations du gouvernement.

En d'autres termes, nous soumettons nos avis au gouvernement, nous lui présentons nos recommandations et nous surveillons ses activités. C'est pour cela que nous vous avons convoqués, pour que vous puissiez nous dire ce que le gouvernement, à votre avis, devrait faire. Nous procémons à une analyse, nos attachés de recherche procèdent à une évaluation, et finalement nous formulons des recommandations. Bien que trois partis politiques soient représentés au sein de notre comité, nos recommandations sont généralement adoptées à l'unanimité avant d'être soumises au gouvernement.

Comme vous le savez, le gouvernement a accepté, au cours des dix dernières années, un nombre assez important de nos recommandations. C'est vrai pour tous les gouvernements que nous avons eu dans les dix dernières années. Voilà notre objectif, Diane. Est-ce que cela répond à votre question?

Notre comité se trouve dans une situation spéciale, en ce sens que nous pouvons surveiller ce que fait le gouvernement et déterminer s'il prend les mesures que nous voulons. Cela vous donne une idée.

Nul autre que Henry Enns, de Winnipeg, qui, comme vous le savez, est l'un des fondateurs de l'Organisation mondiale des personnes handicapées et qui est à Ottawa aujourd'hui, m'a dit que le Canada est probablement le seul pays au monde qui a un comité parlementaire qui étudie ces questions. Apparemment, il y a peu, ou pas du tout, d'autres parlements ou pays qui ont un comité comme celui-ci.

Pas plus tard que la semaine passée, nous avons passé deux jours au Québec et nous avons écouté les gens de cette province nous parler de leurs problèmes. À plusieurs reprises, je leur ai demandé s'ils pouvaient en discuter à l'Assemblée nationale, et il semble que cela ne soit pas possible. Je pense qu'aucun des gouvernements provinciaux n'a de comité comme celui-ci. Vous avez donc aujourd'hui l'occasion, unique, de nous adresser directement à nous, et nous pouvons à notre tour reprendre vos idées sous forme de recommandations à l'intention du gouvernement.

Un témoin: J'aimerais savoir si cette séance est filmée à l'intention des malentendants et si nous pourrons obtenir le procès-verbal de cette séance plus tard.

Le président: C'est une bonne question. D'abord, toute les séances des comités permanents sont enregistrées. Tout ce que nous disons est enregistré et, comme je vous l'expliquais tout à l'heure, tout est interprété simultanément dans l'autre langue pour ceux qui en ont besoin.

À l'occasion, nous avons des interprètes gestuels pour les malentendants, et nous publions par ailleurs la transcription intégrale des délibérations de ces comités. N'importe qui peut obtenir ces procès-verbaux à condition de nous les demander.

[Texte]

know who wants them. We send out something in the order of 500 copies on a regular basis to different groups across the country. As long as we know ahead of time that you want them, we can get them to you.

Also, our reports are published on tape. I don't think they are in Braille, are they? They may have been occasionally, but we do have them on tape for those who are visually impaired.

A witness: How do you go about getting those?

The Chairman: If you just write to the clerk of the committee or write to me, we'll see you get anything you want that is available.

Une personne de l'assistance: J'ai une question à poser aux membres du Comité. Vous travaillez au niveau des différents dossiers des personnes handicapées. Avez-vous pensé créer des comités consultatifs de personnes handicapées qui pourraient vous donner de meilleures idées pour l'avenir des personnes handicapées?

The Chairman: Your question is a good one. I was advised only yesterday by two very senior people in the disabled community that the one thing they didn't want to see us have at the senior levels is advisory committees. They feel it's much more effective if you, representing disabled people or being disabled, can speak directly with parliamentarians, who have a more direct influence on the government than the advisory committees do.

It is fair to say that many of the departments do have advisory committees. Treasury Board does. The Department of Transport, I think, has. Various departments may have advisory committees and they do serve a role. But I think most people who understand the parliamentary process here in Canada would feel that if you have direct access to Members of Parliament, you are probably better off than being on an advisory committee. Advisory committees may have their role but they do not have quite the influence, probably, that a parliamentary committee has.

• 1055

Thank you for your questions. I think we had better get on to the regular business now because we are about an hour behind.

We have already called this meeting to order. Mr. Smith, we want to welcome you and all of your colleagues here. I know you have a big agenda for us. The chair would appreciate it if you could help monitor your people in terms of how long they speak, so we can divide up the time as equitably as possible. As committee members, we do like to have a chance to ask some questions.

I recognize Mr. Young on a point of order.

Mr. Young (Beaches—Woodbine): If it would be agreeable to the witnesses, what this committee often does is to attach any presentation to the minutes of the committee as if they had been read into the record. If that is of any

[Traduction]

Nous en envoyons régulièrement environ 500 exemplaires à différents groupes dans tout le pays. À condition d'être prévenus d'avance, nous pouvons vous les faire parvenir.

En outre, nos rapports sont publiés sous forme d'enregistrements sonores. Je ne pense pas qu'ils soient publiés en braille, n'est-ce pas? Cela s'est peut-être fait à l'occasion, mais je sais qu'ils existent sur bande sonore pour les handicapés visuels.

Un témoin: Comment fait-on pour les obtenir?

Le président: Il vous suffit de m'écrire ou d'écrire au greffier du comité et nous verrons à ce que vous receviez tout ce qui vous intéresse, à condition que ce soit disponible.

A person in the audience: I would like to ask a question to the members of the Committee. You work on different issues concerning disabled persons. Have you ever thought of creating advisory committees made up of disabled persons who could give you better ideas for the future of these people?

Le président: C'est une bonne question que vous posez. Pas plus tard qu'hier, deux personnes qui ont de très grandes responsabilités auprès des handicapés m'ont dit qu'elles ne veulent surtout pas que nous établissions des comités consultatifs aux échelons supérieurs. Elles estiment qu'il est beaucoup plus efficace que vous, qui êtes handicapés ou qui représentez des handicapés, puissiez vous adresser directement aux parlementaires qui ont une influence beaucoup plus directe sur le gouvernement que les comités consultatifs.

Je pense, par ailleurs, que de nombreux ministères ont de tel comités consultatifs. Le Conseil du Trésor en a un, tout comme le ministère de Transports, je crois. Plusieurs ministères ont des comités consultatifs et ceux-ci ont un rôle à jouer. Mais je pense que la plupart des gens qui connaissent le processus parlementaire canadien vous diront qu'il est probablement plus efficace d'avoir un accès direct aux députés que d'être membre d'un comité consultatif. Ces comités ont peut-être un rôle à jouer, mais ils n'ont pas autant d'influence qu'un comité parlementaire.

Je vous remercie de vos questions. Je pense que nous devrions maintenant entreprendre nos travaux car nous avons déjà environ une heure de retard.

J'ai déjà ouvert la séance. Monsieur Smith, nous vous souhaitons la bienvenue, ainsi qu'à tous vos collègues. Je sais que vous nous avez préparé un programme assez chargé. La présidence aimerait bien pouvoir compter sur vous pour limiter le temps de parole de vos gens, afin que nous puissions répartir aussi équitablement que possible le temps dont nous disposons. Les membres du comité aiment bien pouvoir poser quelques questions.

Je donne la parole à M. Young qui invoque le Règlement.

M. Young (Beaches—Woodbine): Si cela convient aux témoins, le comité pourrait, comme il le fait souvent, annexer leurs exposés au Procès-verbal de la séance comme si ces exposés avaient été lus. Si cela peut être utile, je suis prêt à

[Text]

assistance, I would move a motion that would do that, Mr. Chairman. Then if the witnesses wish to—you do not have to, but if you wish to—synopsis your presentation you can rest assured that the full presentation would appear in the minutes.

The Chairman: Thanks, Mr. Young. This is a fairly standard procedure. It saves a lot of time. Rather than a witness reading ten pages, we accept that as having been read and that is appended verbatim, word for word, to the minutes of this meeting, so whoever sees the minutes would have a chance to read that. That does save a lot of time and gives us more time for questions and dialogue back and forth.

I accept that motion. Is there any discussion on it?

Motion agreed to

The Chairman: The minutes will include any written briefs that you have prepared, but that does not mean you cannot talk to the brief. If you can speak to it and maybe not read it verbatim, it might save some time.

Mr. Smith, the floor is yours and we will have you introduce your colleagues, if you would.

Mr. Ronald E. Smith (President, Canadian Association for Community Living): Thank you, Mr. Chairman.

I could start with an apology for bringing so many people, but I will not do that because I think the fact that so many people are here is a compliment to your committee and shows the appreciation we feel that we have this opportunity to present our views and the things we are concerned about to you and your committee in this way.

The only thing I will apologize for is causing you to make your rearrangements, which we appreciate a great deal. I think we are now in good shape and we should be able to have a very productive hour and a quarter or so, if that is okay.

The Chairman: Just before you proceed, and the clerk has alerted me, we have the unusual situation of having one of our senators with us in the audience today, Senator Cochrane from Newfoundland. Senator, would you put your hand up, please?

Some hon. members: Hear, hear!

Mr. Smith: Many of Senator Cochrane's friends are sitting here at the table with me and are going to be the first presenters, too.

The Chairman: Very good.

Mr. Smith: Quickly, for your committee, a run-down on what we are all about. The Canadian Association for Community Living is the major organization in Canada that advocates for and on behalf of and with Canadians who have a developmental disability. We are a large organization. In addition to the national organization, we have ten provincial and two territorial associations, about 400 local associations around the country and in total about 40,000 members. So the numbers that you see here are people who are this week attending our annual conference in Ottawa, and I guess you probably see up to 100 or so of what will be 700 or 800 people attending the conference here in Ottawa. I know that

[Translation]

présenter une motion à cet effet, monsieur le président. Ainsi, s'ils le souhaitent, les témoins pourraient—seulement s'ils le souhaitent, bien entendu—résumer leur présentation tout en étant assurés que le texte intégral serait consigné dans le Procès-verbal.

Le président: Merci, monsieur Young. Cela se fait assez couramment. Cela nous permet de gagner du temps. Au lieu que le témoin lise un texte de 10 pages, nous faisons comme si ce texte avait été lu et nous l'annexons intégralement, mot pour mot, au Procès-verbal de la séance, de sorte que quiconque lit le Procès-verbal pourra lire en même temps l'exposé. Cela nous permet d'économiser beaucoup de temps et nous en laisse davantage pour poser des questions et pour dialoguer.

J'accepte la motion. Voulez-vous discuter de la motion?

La motion est adoptée

Le président: Donc, tous les mémoires écrits que vous aurez préparés figureront au Procès-verbal, mais cela ne vous empêche pas de nous parler de votre mémoire. Si vous voulez bien nous en parler mais sans le lire mot pour mot, cela nous permettra d'économiser du temps.

Monsieur Smith, vous avez la parole et je vous demanderais de nous présenter vos collègues, si vous le voulez bien.

Mr. Ronald E. Smith (président, Association canadienne pour l'intégration communautaire): Merci, monsieur le président.

Je pourrais m'excuser de vous avoir amené autant de gens, mais je ne le ferai pas puisque le fait qu'ils soient si nombreux est en quelque sorte un compliment pour votre comité, et cela montre à quel point nous apprécions cette occasion que vous nous donnez d'exprimer nos opinions et de vous faire part de nos préoccupations.

Par contre, je m'excuse de vous avoir obligé à faire quelques réaménagements, et nous l'appréciions vivement. Je pense que nous sommes maintenant bien installés et que nous passerons ensemble une heure ou une heure et quart des plus fructueuses.

Le président: Avant que vous ne commeniez, j'aimerais signaler la présence d'un visiteur inhabituel. Le greffier vient de me signaler que l'un de nos sénateurs est parmi nous aujourd'hui dans la salle. Il s'agit du sénateur Cochrane, de Terre-Neuve. Sénateur, voulez-vous lever la main, s'il vous plaît?

Des voix: Bravo!

Mr. Smith: Il y a à cette table des amis du sénateur Cochrane, qui seront parmi les premiers à faire des exposés.

Le président: Très bien.

Mr. Smith: Je vais expliquer rapidement à votre comité qui nous sommes. L'Association canadienne pour l'intégration communautaire est la principale association canadienne de défense des droits des personnes atteintes de troubles développementaux. Elle est aussi leur principal porte-parole. Notre association est vaste. En plus de l'association nationale, nous avons dix associations provinciales, deux associations territoriales et environ 400 associations régionales au pays, soit au total environ 40,000 membres. Les personnes qui sont ici sont à Ottawa cette semaine pour participer à notre conférence annuelle, et sur les 700 ou 800 délégués à cette conférence, il y en a environ

[Texte]

in the room there are people all the way from St. John's to Whitehorse and everywhere in between, so it is a very broad group.

We are going to speak about four things this morning. We have different people presenting. The first is the subject of economic integration, and we have some examples for you from the community of Stephenville in Newfoundland where people in our movement have had tremendous success in integrating people with developmental disabilities into the mainstream of the community economic activity.

Second, we have some people who want to speak to you about the experiences of coming out of institutions and the challenges that we face in our society in helping people be successful in that transition and have a good quality of life in the community.

• 1100

Thirdly, we will speak about our feelings about the use of labels in our language and in our structures in our society, and the need to remove those labels in order for real equality to be a reality for the people with whom we are concerned.

Lastly, I will have a few comments on our thoughts on your committee's ongoing role as the decade of the 1990s rolls out.

I do want to take the opportunity right up front to thank you all for your efforts as a committee. We have great respect for this committee. We have had various interactions with you over the years and always found the results to be good and gratifying. In particular I want to acknowledge yourself, Mr. Chairman and Mr. Young, as members for, I guess, most of ten years, and we know you are very dedicated members to the causes with which we are concerned.

Also, in particular, Mr. Chairman, I want to thank you for taking the lead with your committee in proposing to the Prime Minister the five-year strategy plan for Canadians with disabilities that is now emerging. That, to us, is a very important initiative on the part of this government.

We have great hopes. We know that there are pieces of this that have a great deal to do specifically with the things we are concerned about, and we are grateful for your help.

It would probably be best if I asked the people who are speaking on our behalf to try very hard to limit their individual presentations to three or four minutes. That may mean that some of you have to be more crisp than you would like, so I am warning you all now to be prepared to do that, and if you do that we will be finished certainly before 12 p.m., and maybe even by 11:45, 11:50 a.m. and have time for the committee to ask some questions. That might work best.

I will also warn you all that when you start to touch on four minutes I will tap your arm or do something else to draw to your attention that your time is up.

[Traduction]

une centaine dans cette salle. Je sais qu'il y a ici des gens de St. John's et de Whitehorse et de toutes les régions situées entre ces deux villes. C'est donc un groupe très représentatif.

Ce matin, nous voulons parler de quatre choses. Plusieurs personnes feront des exposés. Tout d'abord, nous aimerions parler d'intégration économique et nous vous citerons quelques exemples de la collectivité de Stephenville, à Terre-Neuve, où des membres de notre association ont magnifiquement réussi à intégrer des personnes souffrant de troubles développementaux dans le grand courant de l'activité économique de la collectivité.

Deuxièmement, certains de nos membres veulent vous parler des gens qui sortent des institutions et des défis que notre société doit relever pour aider ces gens à réussir cette transition et à bien vivre dans la collectivité.

• 1100

Troisièmement, nous aimerions parler des sentiments que font naître en nous les étiquettes que nous collent la langue et la société ainsi que de la nécessité de supprimer ces étiquettes afin que l'égalité devienne véritablement une réalité pour les personnes dont nous nous occupons.

Finalement, j'aimerais faire quelques commentaires sur la façon dont nous percevons le rôle que doivent jouer les comités au cours des années 1990.

J'aimerais tout d'abord saisir cette occasion pour vous remercier de tous les efforts que votre comité a déployés. Nous avons le plus grand respect pour ce comité. Nous avons eu affaire à vous à plusieurs reprises au cours des années, et ces rencontres ont toujours été fructueuses et gratifiantes. Je voudrais en particulier vous remercier, monsieur le président, et vous, monsieur Young, qui faites partie de ce comité depuis près de dix ans. Nous savons que vous êtes extrêmement dévoués aux causes qui nous concernent.

Je voudrais également vous remercier, monsieur le président, d'avoir donné l'exemple en demandant à votre comité de proposer au premier ministre d'adopter une stratégie quinquennale à l'intention des Canadiens handicapés, stratégie qui commence à se dessiner. C'est là une initiative très importante que prend pour nous ce gouvernement.

Nous nourrissons de grands espoirs. Nous savons que plusieurs éléments de cette stratégie touchent à des choses qui nous concernent et nous vous sommes reconnaissants de votre aide.

Je ferais peut-être mieux de demander aux personnes qui vont prendre la parole en notre nom de limiter leur exposé à trois ou quatre minutes chacune. Vous devrez vous efforcer d'être précis, je vous en avertis dès maintenant. Ainsi, nous pourrons certainement terminer avant midi et peut-être même vers 11h45 ou 11h50, ce qui laissera le temps aux membres du comité de poser quelques questions. Cela me semble la meilleure solution.

Je voudrais également vous avertir qu'au bout de quatre minutes, je vous toucherai le bras ou bien je ferai quelque chose pour attirer votre attention et vous signifier que votre temps est écoulé.

Le président: Vous me semblez être un très bon président.

The Chairman: You sound like a good chairman to me.

[Text]

Mr. Smith: You and I come from the same school, Dr. Halliday.

First of all, we have from Stephenville, Newfoundland, Wanda Lucas. Wanda is the proprietor, owner-manager of an enterprise known as W.L. Enterprises, which she will tell you about, and we have a video to show you how it works.

Diane Hawco is the president of the Bay St. George Community Employment Corporation. Ray McIsaac is the manager of the Bay St. George Community Employment Corporation.

Anne Benoit is assisting Wanda.

Ms Hawco: Good morning, Mr. Chairman, and good morning, committee members.

As Ron has said, I am Diane Hawco and on my left is Wanda, and then Anne. Anne is the senior placement officer with our employment corporation, and Ron is the manager of our employment corporation. And no, Wanda and I are not sisters. We are known at home as a dynamic redhead duo. We have spent so much time, I guess, in the past few years getting things off the ground that often we are mistaken for sisters.

We are here this morning, ladies and gentlemen, to share with you some information, first of all about Wanda's business, and then also to explain a little about the role that the Community Employment Corporation has played, and is still playing, in supporting Wanda in her business and also other individuals in the work force in the Bay St. George area in Newfoundland.

Just to give you some quick insight into Wanda's business, it is called W.L. Enterprises—Wanda Lucas Enterprises. Wanda owns a cafeteria at an elementary school with a population of about 400.

Before Wanda, supported by the Employment Corporation, decided to open the cafeteria at this particular school there had not been a cafeteria there for years. People just could not make a go of the cafeteria, for whatever reason, and so the children were always brownbagging it for lunch.

Now, through the initiative of Wanda and the Employment Corporation, that school has the service of the cafeteria. As I said, Wanda is the proprietor, and the cafeteria has been running smoothly now into its second full year and is running quite successfully.

Wanda has a co-worker who works side by side with her on her job, and this co-worker is cost-shared by federal-provincial governments through VRDP. Wanda also employs two employees who are paid out of the funds that she makes in her business, W.L. Enterprises. That is just a little insight into Wanda's business.

• 1105

Ladies and gentlemen, this is a film that was carried on CBC *Newsworld* nation-wide twice during the past year. Because we are kind of cut for time we will just show the first part of the film, which shares with us some information about Wanda's business and a couple of other businesses.

[Video Presentation]

The Chairman: The committee feels honoured to have some television stars in our midst here today.

[Translation]

M. Smith: Nous venons de la même école, vous et moi, monsieur Halliday.

Premièrement, nous avons Wanda Lucas, de Stephenville (Terre-neuve). Wanda est la propriétaire-exploitrante de la compagnie W.L. Enterprises, dont elle va vous parler. Elle a apporté une vidéo.

Diane Hawco est la présidente de la Bay St. George Community Employment Corporation et Ray McIsaac en est le gérant.

Wanda est secondée par Anne Benoit.

Mme Hawco: Bonjour, monsieur le président et messieurs les membres du comité.

Comme Ron vous l'a dit, je m'appelle Diane Hawco et Wanda et Anne sont assises à ma gauche. Anne est la responsable du placement et Ron est le gérant de notre société. Non, Wanda n'est pas ma soeur. On nous appelle le duo des rouquines dynamiques. Nous travaillons tellement ensemble depuis quelques années à faire démarrer des projets, que l'on nous prend souvent pour des soeurs.

Mesdames et messieurs, nous sommes ici ce matin pour vous faire part de certains renseignements concernant l'entreprise de Wanda et pour vous expliquer le rôle que la Community Employment Corporation a joué et continue de jouer pour aider Wanda dans ses affaires, ainsi que d'autres personnes qui travaillent dans la région de la baie St-George à Terre-Neuve.

Je vais tout d'abord vous donner un bref aperçu de la compagnie de Wanda, la compagnie W.L. Enterprises—Wanda Lucas Enterprises. Wanda est la propriétaire de la cafétéria d'une école secondaire qui compte environ 400 élèves.

Avant que Wanda ne décide d'ouvrir cette cafétéria, avec l'aide de l'Employment Corporation, cela faisait des années que cette école n'avait pas de cafétéria. Pour une raison ou une autre, personne ne voulait se lancer dans cette entreprise, et les enfants devaient apporter leur repas de midi.

Grâce à l'initiative de Wanda et de l'Employment Corporation, il existe maintenant une cafétéria dans cette école. Comme je l'ai dit, Wanda en est la propriétaire. Cela fait deux ans qu'elle est ouverte et tout fonctionne bien.

Wanda est secondée dans son travail par une autre personne, dont les gouvernements fédéral et provincial se partagent le salaire, par l'entremise du VRDP. Wanda a également deux employés qui sont payés sur les recettes de la compagnie W.L. Enterprises. Voilà un aperçu rapide sur la compagnie de Wanda.

Mesdames et messieurs, voici un film qui a été diffusé deux fois l'an dernier sur le réseau national de CBC, *Newsworld*. Nous ne vous en montrerons que la première partie, par manque de temps. Vous en saurez ainsi un peu plus long sur la compagnie de Wanda et celle d'autres personnes.

[Projection d'une bande vidéo]

Le président: C'est un grand honneur pour notre comité que d'avoir aujourd'hui parmi nous des vedettes de la télévision.

[Texte]

[Traduction]

• 1110

Ms Hawco: If we had had time, we would have shared a film clip on Ken's business with you.

As you can see from this film clip, Wanda and Craig are quite excited about owning their own business. Are you excited about owning your own business?

Ms Wanda Lucas (W.L. Enterprises, Proprietor, Canadian Association for Community Living): Yes.

Ms Hawco: We have five individuals who own and get support by the Employment Corporation in their own businesses in the Bay St. George area.

Last year the Atlantic Provinces Economic Council awarded Wanda and these four businesses—would you put up the award, Wanda, please—the Innovator of the Year Award. Wanda, Ray and I, and many others who are in this room today travelled to St. John's, Newfoundland, last spring to a big banquet at the Hotel Newfoundland.

Roger Simmons, the MP from our area, and Wanda were dancing out to the lobby of the Newfoundland Hotel. Roger loves redheads, so he and Wanda got along.

Wanda, would you like to share your award with our chairman and some of the members of the committee later on?

Ms Lucas: Yes.

Ms Hawco: Ron is telling me the time is up, but, Ron, you must remember that I am presenting on behalf of Wanda.

I just want to make two important points, ladies and gentlemen, before I finish up. Wanda's business and others like hers, as shown in the films, have come about because people believe that all Canadians, regardless of their disability, have all the fundamental rights, including the right to get up every morning like the rest of us and go to work, and to earn equitable pay for their work. The right to be active participants in all aspects of community life naturally comes with being a citizen of Canada.

The closing point I would like to make is that 10 years ago, ladies and gentlemen, many of us in the Bay St. George area, and probably right throughout Newfoundland and Canada, would have thought that this was not imaginable. Wanda went right through the school system, and then it was expected that Wanda would stay at home and that was okay.

But today Wanda is a very active member of all aspects of community living in Bay St. George. She is a very active and successful participant in the work force. Wanda is recognized as an employer by herself, her family, her friends, her community, the government, and now by this committee that we are presenting to this morning.

Wanda, would you like to say anything before we close off? Thank you? Well, they will see your award. Since Wanda was the person who went to St. John's to accept the award, it is recognized that this is Wanda's award. Don't run off with it, please.

Thank you, ladies and gentlemen.

Mme Hawco: Si nous avions eu le temps, nous vous aurions montré un clip sur la compagnie de Ken.

Comme vous pouvez le voir dans cette vidéo, Wanda et Craig sont tout à fait heureux de travailler à leur compte. Êtes-vous heureux de travailler à votre compte?

Mme Wanda Lucas (W.L. Enterprises, propriétaire, Canadian Association for Community Living): Oui.

Mme Hawco: L'Employment Corporation apporte son aide à cinq chefs d'entreprise de la région de la baie St-George.

L'an dernier, le Conseil économique des provinces de l'Atlantique a nommé Wanda et quatre autres chefs d'entreprise «innovateurs de l'année». Wanda, pouvez-vous montrer votre prix? Wanda, Ray et moi-même, ainsi que de nombreuses autres personnes présentes ici, nous sommes rendus à St. John's (Terre-Neuve), au printemps dernier afin d'assister à un gros banquet organisé à l'hôtel Newfoundland.

Roger Simmons, le député de notre région et Wanda ont dansé jusque dans le foyer de l'hôtel. Roger adore les rouquines et il s'entend très bien avec Wanda.

Wanda, pourrez-vous montrer plus tard votre prix à notre président et aux membres du comité?

Mme Lucas: Oui.

Mme Hawco: Ron me fait savoir que mon temps est écoulé mais n'oubliez pas que je parle au nom de Wanda.

Je voudrais dire deux choses importantes, mesdames et messieurs, avant de terminer. La compagnie de Wanda et d'autres comme elle, que vous avez vu dans les vidéos, ont vu le jour parce qu'il existe des gens qui sont persuadés que tous les Canadiens, même ceux qui sont handicapés, ont des droits essentiels, et notamment celui de se lever tous les matins comme n'importe qui, d'aller au travail, et de gagner un salaire juste. Le fait d'être citoyen du Canada donne automatiquement le droit de participer activement à tous les aspects de la vie communautaire.

En conclusion, mesdames et messieurs, je voudrais dire qu'il y a dix ans, une grande partie des habitants de la région de la baie St-George et sans doute de l'ensemble de Terre-Neuve et du Canada n'auraient jamais cru cela possible. Quand Wanda a terminé sa scolarité, on s'attendait à ce qu'elle reste chez elle et c'est tout.

Aujourd'hui, Wanda participe activement à tous les aspects de la vie communautaire de la baie St-George. Elle est très active et elle réussit fort bien sur le marché du travail. Wanda est reconnue en tant qu'employeur par elle-même, par sa famille, par ses amis, par sa collectivité, par le gouvernement et maintenant par ce comité auquel nous nous adressons ce matin.

Wanda, voudriez-vous dire quelque chose avant de terminer? Merci! Eh bien, ils verront votre prix. Étant donné que Wanda s'est rendue en personne à St. John's pour recevoir ce prix, tout le monde est d'accord pour dire que c'est son prix. Ne partez pas avec, s'il vous plaît.

Merci, mesdames et messieurs.

[Text]

The Chairman: Thank you very much.

Ms Hawco: I am going to turn it over to Ray McIsaac, our manager.

Mr. Ray McIsaac (Manager, Bay St. George Community Employment Corporation, Canadian Association for Community Living): Good morning, Mr. Chairman and committee members.

I normally have about a four-hour presentation, which is now four minutes, so I guess certain parts of it are going to be omitted.

In Canada, I think we have horribly mismanaged a vast portion of our population, in terms of contribution to our society on a lot of levels. I think you are quite aware of that, particularly in the case of employment. The average amount of time that people with mental handicaps spend training to find a job that perhaps may never come their way is 19 years and the average amount of income that people make during that time is 35¢ an hour.

Our example is a very small example, but it is a very important example of what I think we would characterize as a need to reinvest resources that are available in Canada from segregation and put them into ways of helping people with disabilities achieve economic independence.

• 1115

One of the things that is important about the small business initiatives that are taking place here—not to say that more conventional aspects of simply getting a job are not going to maintain to be perhaps the most important thing—is that people with disabilities, particularly with mental disabilities, simply are not participating in that.

So there are programs in Canada focused on people with disabilities, but the truth is that almost none of the resources for human resource development, small business job creation, and what have you go to people with mental disabilities.

What we have tried to do at the local community level on Wanda's behalf and on behalf of a number of other people is to infiltrate the community development process, to participate in the vision of our community, to participate in the strategic planning, to ensure that people are included in the overall focus of the community, because what we are trying to do at the end of the day is to create more access to generic resources through programs that have traditionally not accrued to people with disabilities and other kinds of initiatives in which people with disabilities have not been able to participate.

In doing this, in Wanda's case and in a number of other cases, people with disabilities are employing non-disabled people and we are moving towards some examples of people finding economic independence through the focus of the small business.

[Translation]

Le président: Merci beaucoup.

Mme Hawco: Je vais donner la parole à Ray McIsaac, notre gérant.

M. Ray McIsaac (gérant, Bay St. George Community Employment Corporation, Association canadienne pour l'intégration communautaire): Bonjour, monsieur le président et messieurs les membres du comité.

L'exposé que j'ai à vous faire prend normalement quatre heures, mais comme je n'ai que quatre minutes, je crains d'être obligé d'en sauter certaines parties.

Il me semble qu'au Canada, nous avons terriblement négligé une partie importante de notre population. Je veux dire que nous avons négligé la contribution que de nombreuses personnes auraient pu apporter à notre société à de nombreux niveaux. Je crois que vous le savez, et c'est particulièrement vrai dans le domaine de l'emploi. Les personnes souffrant d'un handicap mental consacrent en moyenne 19 années de leur vie à acquérir une formation pour un emploi qu'elles ne trouveront peut-être jamais, et le salaire qu'elles reçoivent pendant ce temps-là est en moyenne de 35c de l'heure.

C'est là un exemple mineur, mais qui illustre parfaitement la nécessité d'investir dans des programmes ayant pour but d'aider les personnes handicapées à devenir indépendantes sur le plan économique au lieu de favoriser la ségrégation.

L'un des problèmes que soulève au Canada le programme des initiatives en faveur de la petite entreprise, c'est que les personnes souffrant d'un handicap, et particulièrement d'un handicap mental, ne peuvent pas y participer, ce qui ne veut pas dire qu'il ne faille pas maintenir certains aspects plus classiques de la formation.

Il existe au Canada des programmes qui s'adressent aux personnes handicapées mais, en vérité, une toute petite partie seulement des ressources affectées au développement des ressources humaines, à la création d'emplois dans la petite entreprise ou autre, profite aux personnes souffrant d'un handicap mental.

Ce que nous avons essayé de faire au niveau local et communautaire au nom de Wanda et d'un certain nombre d'autres personnes, c'est d'infiltrer le processus de développement communautaire, de participer à la vision de notre collectivité, de participer à la planification stratégique et de veiller à ce que chacun de vous soit inclus dans la vision d'ensemble de la collectivité. En définitive, nous nous efforçons de rendre plus accessibles aux personnes handicapées les ressources génériques jusque-là affectées à des programmes ou à des initiatives dont l'accès leur a été refusé.

Dans le cas de Wanda, pour ne citer que celui-là, nous voyons des personnes non handicapées avoir comme employeur des personnes handicapées. Nous voyons de plus en plus de cas où la création d'une petite entreprise devient le moyen pour une personne handicapée d'accéder à l'indépendance économique.

[Texte]

That is just one little example of how we need seriously to rethink the strategic process of reinvesting the money from segregation into economic independence.

The Chairman: The chair has to say that was a very good summary and a very succinct presentation.

Mr. Smith, do you wish to move on to further witnesses, or do you want a few questions now?

Mr. Smith: We will move on to the next group, Mr. Chairman.

The Chairman: Will we have a chance to question these witnesses?

Mr. Smith: Sorry. Diane says she has to leave. I do not want to take time away from other groups, but we could take a question or two.

The Chairman: We might take just one or two questions from the committee, if anybody has a question.

Mrs. Gaffney (Nepean): I do not really have a question, but I am most impressed by what I have heard here already this morning. You fellows might find it a privilege to appear before us, but I, as a member of this committee, find it a great privilege to have you here making these presentations, and finding that Wanda and her colleagues are able to start businesses and conduct business. We have come a long way, and it is long overdue, and I congratulate you. I do not really have a question. I am just absolutely fascinated by what you are doing, and thank you so much for bringing this to us.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): This being my first meeting here—I was just promoted to this committee—back in 1982, 1983, 1984, and mid-1985, a survey was done in Montreal, and I will tell you why it was done. They had a percentage, which was approved by a study, of 5% for handicapped. Before I move on to the other question, I would like to ask you what percentage of handicapped there are today. We are in 1991. Would you have that across Canada?

Mr. Smith: Do you mean the percentage of people who have a handicap?

Mr. Koury: That is right.

Mr. Smith: I do not know the answer to that.

Does anyone?

The Chairman: I think it is about 13.6%, about 3.3 million.

Mr. Smith: Have some handicap?

The Chairman: Yes. That study has been done by Statistics Canada, twice now I guess—they have just completed another one—and it is between 13% and 14%.

Mr. Koury: I have two organizations in my riding in Montreal, in my district, that have subcontracts from large firms. I will just give you one example. They put pins into small boxes. I visited that area just about three weeks ago without knowing that I would be on this committee, of which I am proud.

[Traduction]

Ce n'est qu'un exemple de la nécessité de repenser sérieusement nos stratégies d'investissement, de façon à favoriser non plus la ségrégation mais l'indépendance économique.

Le président: Je voudrais dire que vous avez fait un excellent résumé et une présentation très succincte.

Monsieur Smith, voulez-vous donner la parole à d'autres témoins ou voulez-vous que nous passions aux questions?

M. Smith: Nous allons passer au groupe suivant, monsieur le président.

Le président: Pourrons-nous interroger ces témoins?

M. Smith: Diane me dit qu'elle doit partir. Je ne voudrais pas empiéter sur le temps imparti aux autres groupes mais nous pourrions peut-être répondre à une ou deux questions.

Le président: Les membres du comité ont-ils des questions à poser?

Mme Gaffney (Nepean): Ce n'est pas vraiment une question. J'ai été très impressionnée par ce que j'ai entendu ici ce matin. Vous avez peut-être le sentiment que c'est un privilège que de comparaître devant notre comité, mais en qualité de membre de ce comité, c'est moi qui considère que c'est un véritable privilège que d'avoir entendu vos exposés et d'avoir vu comment Wanda et ses amis se sont lancés en affaires. Nous avons fait beaucoup de chemin, et il était temps. Je vous félicite. Je n'ai pas vraiment de questions. Je suis tout à fait fascinée par ce que vous faites et je vous remercie beaucoup de nous en avoir fait part.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): C'est la première fois que j'assiste à une réunion de ce comité, dont je suis un nouveau membre. En 1982, 1983, 1984 et 1985, un sondage a été effectué à Montréal, et je vais vous dire pourquoi. Une étude a confirmé en effet que le pourcentage de handicapés était de 5 p. 100 à Montréal. Avant de passer à mon autre question, je voudrais vous demander quel est le pourcentage des personnes handicapées aujourd'hui. Nous sommes en 1991. Quel est ce pourcentage pour l'ensemble du Canada?

M. Smith: Vous voulez parler du pourcentage de personnes qui souffrent d'un handicap?

M. Koury: C'est cela.

M. Smith: Je l'ignore.

Quelqu'un a-t-il la réponse?

Le président: Je crois que c'est environ 13,6 p. 100, soit environ 3,3 millions de personnes.

M. Smith: Qui souffrent d'un handicap?

Le président: Oui. C'est une enquête que Statistique Canada a effectuée deux fois. On vient d'en terminer une autre. Ce pourcentage se situe entre 13 et 14 p. 100.

M. Koury: Deux organisations de ma circonscription à Montréal, dans mon district, se sont vu confier des contrats de sous-traitance par de grosses entreprises. J'aimerais vous donner un exemple. Il s'agit d'une petite entreprise où les personnes handicapées mettent des épingle dans de petites boîtes. J'ai visité cette entreprise il y a environ trois semaines sans savoir que je ferais partie de ce comité, ce dont je suis fier.

[Text]

[Translation]

• 1120

I gave them two projects. They call them government projects to help find extra people to help the handicapped. I was extremely pleased to see the interest taken by the handicapped people, mentally and physically, and the people who are teaching them. I was mesmerized there for about three hours, from one section to another. I believe that your work, now I find out that it is 13.5%—probably growing, who knows... I must commend you on the work that you are doing and I hope that you will have a lot of people to help you along with that, to make sure that they are very well served.

The Chairman: Would you wish to react to that?

Mr. Smith: Mr. Chairman, if I may, thank you for your comments to both members who spoke. I just wanted to make the point that it is important to keep in mind that all of us like to work. All of us want to contribute. All of us feel better when we are doing something that adds value to our society.

That is what this presentation has been about and that is what the people are about that you are speaking of. It is a major challenge in Canada in the 1990s for us to get to the stage where that is accepted as commonplace, where everybody has a place to work, to contribute in whatever manner they are able to do. It is something that your committee will be concerned about. It has been already, but in the future it will become more and more real and current and present to the issues that were involved here.

The second point I wanted to make—and then we will wrap up and go on to the next group—is that what you have seen on the screen there and what you have heard about from the people here at the table with me has taken place. We are talking here about people with significant disabilities owning their own businesses and employing non-handicapped people. It has taken place in a community where the unemployment rate is well in excess of 20%. I do not know what the number is, but it is big.

We cannot let ourselves fall into the trap of thinking that there is not room for some people to work just because there are too many other people who are not working. These things can happen anywhere. It has been proved in Stephenville.

Thank you very much.

The Chairman: Mr. Smith, just before you go ahead, I want to introduce another member of our committee who just arrived, Mr. Jim Jordan from the Official Opposition. Mr. Jordan is not a regular member of the committee but he does substitute from time to time for one of his colleagues. We welcome you again, Jim.

You would be interested to know that we have with us today in the audience four people from offshore, from outside of Canada. There is a lady—I am sorry, I forget her name—from Bristol, England whose husband is speaking at the conference, I believe. Is she here with us somewhere? Way at the back there.

Je leur ai donné deux projets. Il s'agit de deux projets gouvernementaux qui ont pour but de recruter des personnes susceptibles d'aider les handicapés. J'ai été extrêmement satisfait de l'intérêt qu'ont montré les personnes handicapées, sur le plan mental et physique, et leurs enseignants. J'ai été fasciné de voir ce qu'ils faisaient. Je suis resté environ trois heures dans cette entreprise, à observer une section après l'autre. Vous dites que le pourcentage des personnes handicapées est 13,5 p. 100. Peut-être qu'il augmente, qui sait? Je voudrais vous féliciter pour le travail que vous faites et j'espère que vous trouverez beaucoup de gens pour vous aider afin que les personnes handicapées aient de bons services.

Le président: Voulez-vous répondre à cela?

M. Smith: Monsieur le président, je voudrais vous remercier les deux députés qui ont pris la parole pour leurs observations. Je voulais simplement indiquer qu'il est important de ne pas oublier que nous voulons tous travailler. Nous voulons tous apporter notre contribution. Nous nous sentons tous mieux quand nous avons une activité qui apporte quelque chose à notre société.

C'est ce que j'ai voulu vous dire dans mon exposé et c'est de cela que l'on vous a parlé ce matin. C'est un défi majeur au Canada dans la décennie 1990, que de faire accepter que tout le monde doit avoir le droit de travailler et d'apporter sa contribution à la société. C'est quelque chose dont votre comité devra se préoccuper. Il s'en est déjà occupé, mais ce sera de plus en plus important à l'avenir.

Deuxièmement, et nous passerons ensuite au groupe suivant, ce que vous avez vu sur l'écran et ce que les personnes assises autour de la table vous ont dit ce matin, est une réalité. Nous avons en face de nous des gens qui en dépit d'un handicap sérieux sont les propriétaires de leur entreprise et emploient des non-handicapés. Cette réalité s'inscrit dans une collectivité où le taux de chômage dépasse 20 p. 100. Je ne connais pas exactement ce chiffre, mais je sais qu'il est élevé.

Nous ne pouvons pas nous permettre de tomber dans le piège qui consiste à croire qu'il n'y a pas suffisamment de place pour tous dans le monde du travail parce qu'il y a déjà trop de chômeurs. Ce genre de réussites sont possibles. Cela a été prouvé à Stephenville.

Merci beaucoup.

Le président: Monsieur Smith, avant de poursuivre, je voudrais présenter un autre membre de notre comité qui vient d'arriver. Il s'agit de M. Jim Jordan, de l'Opposition officielle. M. Jordan n'est pas un membre régulier de notre comité, mais il remplace de temps en temps l'un de ses confrères. Bienvenue, Jim.

Vous serez intéressé d'apprendre que nous avons parmi nous quatre personnes qui viennent de l'étranger, je veux dire de l'extérieur du Canada. Nous avons une dame—je m'excuse, j'ai oublié son nom—de Bristol (Angleterre), dont le mari doit présenter une communication à la conférence, je crois. Est-elle là? Là-bas, au fond de la salle.

[Texte]

Then there are three ladies from the Caribbean and Latin America, one from Jamaica, and one from Barbados and one from Venezuela. We welcome the three of you and hope that not only the conference but your experience here in our Parliament will be of some interest to you.

Mr. Smith, we will now let you proceed with your next group of witnesses.

The title of this will be removing institutions from Canadian communities, and we will let you introduce your colleagues. You are on.

Mr. Smith: Okay, Mr. Chairman. With me is Mrs. Paulette Berthiaume, who is a member of the board of directors of our association; Mr. Denis Laroche, who is the President of People First of Canada, which is the national People First organization, newly incorporated as a separate organization in the spring of this year; Mr. Gordon Porter, who is past president of our association and who chairs our government and legal affairs committee.

Paulette, are you first?

Mrs. Paulette Berthiaume (Member, Board of Directors, Canadian Association for Community Living): I think I am.

Mr. Smith: Okay, I remind you all before I even start that I did say that after four minutes, I am going to warn you. So be prepared.

• 1125

Mrs. Berthiaume: Good morning, sirs and ladies. I wanted to talk to you about an institution, but this morning after I heard Wanda's story... I heard about it before, but now I have the living proof that our sons and daughters are able to live in the community like you and I, have a residence on a street and belong in the community.

They want me to talk about my story. I have a son who has been in an institution for nearly 30 years. He is a beautiful, handsome man—37, lively, social. He comes home and we have a glass of wine. He is able to receive people at the door. He cuts his words, but he is able to communicate with you and me, and he should be living in the community.

He lives with 600 men and women in an institution in Montreal called Hôpital Rivière-des-Prairies. It happened when he was eight years old that I couldn't keep him at home on account of my health at that time. I have another son who went right up to university, and for Louis they had no services, no school. At that time I fought my way right up to the premier of Quebec. There was nothing for Louis, and Louis went into the institution.

The last night before he went, Louis woke up during the night. I went down with him and I played with him all night. If I had had the money at that time, I would have left. I love my husband and my other son very much, but I had to save his life. There was nothing I could do. He is in; he has been in and out with us nearly every weekend. He loves to go out. He has beautiful manners, and he would be able, like Wanda, to work in the community.

[Traduction]

Nous avons également trois dames des Caraïbes et d'Amérique latine. L'une vient de la Jamaïque, l'autre de la Barbade et la troisième du Venezuela. Nous aimerions vous souhaiter la bienvenue à toutes les trois. J'espère que la conférence mais aussi votre expérience au Parlement canadien vous auront plu.

Monsieur Smith, nous allons maintenant vous demander de nous présenter votre groupe de témoins suivant.

Nous parlerons de la suppression des institutions dans les collectivités canadiennes. Je vais vous demander de nous présenter vos collègues. À vous.

M. Smith: D'accord, monsieur le président. Je suis accompagné par M^{me} Paulette Berthiaume, qui fait partie du conseil d'administration de notre association, par M. Denis Laroche, qui est le président de l'association nationale People First of Canada, qui vient de se constituer en société au printemps dernier et M. Gordon Porter, qui est l'ancien président de notre association et l'actuel président de notre comité des affaires gouvernementales et juridiques.

Paulette, vous commencez?

Mme Paulette Berthiaume (membre du conseil d'administration, Association canadienne pour l'intégration communautaire): Oui, je crois.

M. Smith: Bon, avant de commencer, je voudrais vous rappeler qu'au bout de quatre minutes, je vous avertirai. Tenez-vous prête.

Mme Berthiaume: Bonjour, mesdames et messieurs. Je voulais vous parler d'une institution mais après avoir entendu l'histoire de Wanda, que je connaissais déjà, j'ai maintenant la preuve vivante que nos fils et nos filles sont capables de vivre comme vous et moi au sein de la collectivité, d'avoir un logement à eux et d'appartenir à la société.

Ils m'ont demandé de vous raconter mon histoire. J'ai un fils qui a vécu près de 30 ans dans une institution. C'est un bel homme de 37 ans, très vif et qui aime les contacts humains. Quand il vient à la maison, nous prenons un verre de vin. Il accueille les gens à la porte. Il écorche ses mots, mais il est capable de communiquer avec vous et moi et il devrait être autorisé à vivre dans la collectivité.

Il vit avec 600 autres hommes et femmes dans une institution de Montréal, qui s'appelle l'hôpital Rivière-des-Prairies. Il se trouve que lorsqu'il avait huit ans, je n'ai pas pu le garder à la maison pour des raisons de santé. J'ai un autre fils qui est allé à l'université, mais pour mon fils Louis, il n'y avait aucune école et aucun service. À l'époque, je me suis battue et je suis allée jusqu'au premier ministre du Québec. Il n'y avait rien pour Louis et Louis a donc été envoyé dans une institution.

La nuit avant son départ, il s'est réveillé. Je suis descendue lui tenir compagnie et nous avons joué toute la nuit. Si j'avais eu de l'argent à cette époque, je serais partie. J'aime beaucoup mon mari et mon autre fils mais il fallait que je lui sauve la vie. Je ne pouvais rien faire. Il a été admis dans cette institution mais il est venu nous voir pratiquement toutes les fins de semaine. Il adore sortir. Il a de très bonnes manières, et il serait tout à fait capable, comme Wanda, de travailler dans la collectivité.

[Text]

I'm sorry. . .if I talk about anybody else but my son, I am able to fight for them, but when it comes to my son, it's very hard for me.

We should close these institutions. I feel like I am in a prison with my son. My son is in prison. They have power and control over him. The governments, both federal and provincial, are putting money into these institutions. He lives in a small group, and most of them are behind locked doors. If they do get frustrated, they are put into cells.

My son was sexually abused in the spring. These are the kinds of people who don't lie; they don't tell stories when they tell you. He is able to recognize the difference between when he receives a fist or a kick or is being abused. When he tells you all the small details of what has happened to a man of 37... I couldn't believe it and I said, "Louis, go downstairs and say the same thing to daddy". In his own way, with words that he cuts... Because he cannot say "radio", he will say "yo"; he cannot say "télévision", he will say "yon". But he is able to say "daddy" and "mummy".

There was nothing I could do. I even complained and went right up to management. They made an inquiry, but it was a...we call it in French *une enquête bidon*.

As parents, every time we want something to move inside the institution, we have to take the law. Two years ago I noticed my son had some *ordonnance médicale*—you call it "prescription", I believe, in English. To be put into a cell every time he did something...yet Louis is not a hard man. He would become frustrated and when he is frustrated he might bite his arm.

I am a tutor of my son. I had to take trusteeship over my son, so that means I am *curateur privé* of my son. My son is not a person anymore because I am the one who decides everything for him. I sign for him so he can go to the dentist. I sign for him...anything that happens to him. I had to do that to my son. Do you know what it is to put your son away? Do you know what it is to have to be tutor to your son, a man of 37 years? That was the only way. They had to come to me so they would not give him any treatment that they should not give him. He does not take even a pill, not even a pill to go to sleep, so what is he doing inside with all the others?

[Translation]

Je vous prie de m'excuser de ne parler que de mon fils mais bien que je sois capable de me battre au nom des handicapés, c'est très difficile pour moi lorsqu'il s'agit de mon fils.

Nous devrions fermer ces institutions. J'ai l'impression d'être en prison et mon fils aussi. Mon fils est en prison. Les responsables de l'institution exercent un pouvoir et un contrôle sur lui. Les gouvernements, fédéral et provinciaux, investissent de l'argent dans ces institutions. Il vit dans un petit groupe et la plupart des personnes comme lui sont enfermées. Si leurs sentiments de frustration sont trop forts, on les met dans des cellules.

Au printemps, mon fils a subi des sévices sexuels. Ce sont des gens qui ne mentent pas, qui ne racontent pas d'histoires. Il est capable de faire la différence quand on lui donne un coup de poing, un coup de pied ou quand on abuse de lui. Quand un homme de 37 ans vous raconte en détail tout ce qui lui est arrivé... Je ne pouvais pas le croire et je lui ai dit: «Louis, descends et va dire ça à ton père!» En écorchant les mots... Il ne peut pas prononcer le mot «radio», il dit simplement «yo». Il ne peut pas prononcer le mot «télévision», il dit «yon». Mais il a toujours été capable de prononcer «papa» et «maman».

Je ne pouvais rien faire. Je me suis plainte et je suis allée voir la direction. On a fait une enquête, mais ça été une enquête bidon.

En tant que parents, chaque fois que nous voulons faire bouger les choses dans une institution, il faut recourir à la loi. Il y a deux ans, j'ai remarqué que mon fils avait une sorte d'ordonnance médicale. Pour qu'il soit mis dans une cellule chaque fois qu'il faisait quelque chose... Louis n'est pas un homme difficile. Il lui arrive de devenir frustré, et quand il est frustré il se mord le bras.

Je suis le tuteur de mon fils. Je suis son tuteur, ce qui veut dire que je suis son curateur privé. Mon fils n'est plus une personne, puisque c'est moi qui doit décider de tout pour lui. Je signe pour lui afin qu'il aille chez le dentiste. Je signe pour lui... pour tout ce qui lui arrive. On m'a obligée à faire cela à mon fils. Savez-vous ce que c'est que de voir son fils mis sous les verrous? Savez-vous ce que c'est que d'être le tuteur de son fils, quand c'est un homme de 37 ans? C'était la seule façon de lui éviter de lui faire subir un traitement contre-indiqué. Ils ont dû me consulter. Il ne prend pas la moindre pilule, même pas un somnifère, alors que fait-il là-dedans avec tous ces autres?

I beg of you this morning for our sons and daughters, brothers and sisters all over Canada, I wish you could close these institutions. You would not live there. I feel like I am in prison. They have not done anything. You see, what I find when we talk about law, he has not murdered anyone. He did not steal anything. Yet when they put people away that do something, there is a transition; they say you are there for two years, five years, ten years. I remember a good friend of

Je suis venue vous supplier ce matin, au nom de nos fils et de nos filles, de nos frères et soeurs dans tout le Canada, de fermer ces institutions. Vous n'y vivriez pas. Je m'y sens comme dans une prison. Ils n'ont rien fait. Sur le plan juridique, par exemple, il n'a assassiné personne, il n'a rien volé. La différence, c'est que, quand on emprisonne quelqu'un parce qu'il a fait quelque chose, un jour il y a une transition; on vous impose une peine de deux ans, cinq ans,

[Texte]

mine years ago—I am sorry, sir, but I have to say this—they said “Paulette, why do you not think of your son as being in a boarding school?” But I find he does not graduate very often and, if he does not graduate soon, as a group of parents we do not know what we will do.

Thank you for listening to me this morning.

The Chairman: Thank you.

M. Denis Laroche (Association canadienne pour l'intégration communautaire): Monsieur le président, membres du Comité, je suis une personne ayant été enfermée dans une institution. J'ai passé 21 ans de ma vie dans une institution à cause de mon handicap visuel. À l'époque, les médecins disaient à ma mère: Vous devriez le placer en institution parce qu'avec son handicap visuel, il ne pourra pas apprendre à lire et à écrire; par contre, à l'institution, il va pouvoir apprendre à lire et à écrire. Ce n'était pas la réalité. Même aujourd'hui, ce n'est pas la réalité.

Dans les institutions, les seules choses qu'on apprend, c'est à regarder les murs et à ne faire absolument rien. On n'avait aucun loisir et on ne pouvait prendre aucune décision. Quand j'étais en institution, il y a un certain temps, je recevais des médicaments parce que j'avais des problèmes de comportement, comme on les appelait à l'époque. Je me retrouvais avec la camisole de force.

J'étais une personne un peu délinquante par la faute des institutions. Ce n'était pas moi qui avais causé ma délinquance, mais la situation que je vivais en institution. Je sentais que ce n'était pas ma place. Je voulais être une personne normale et je me demandais pourquoi j'étais là.

Qu'est-ce que j'avais fait? Est-ce que j'étais un criminel? Est-ce que j'avais commis un vol, un meurtre? Je me pensais dangereux. Pourquoi est-ce qu'on est placé là? Est-ce parce qu'on est dangereux? Quand je suis sorti de l'institution, cela a été un soulagement énorme pour moi.

Pourquoi veut-on qu'on ferme les institutions? Il faut que ce soit bien fait. Pourquoi est-ce qu'il faut que ce soit bien fait? On pense à fermer les institutions, mais il faut s'assurer que les personnes, quand elles sont dans la communauté, aient les services nécessaires dans la communauté.

Je vais faire une petite parenthèse. Vous vous souvenez de l'histoire. Adolf Hitler prenait toutes les personnes handicapées et toutes les personnes âgées. Qu'est-ce qui arrivait? Il les envoyait dans les chambres à gaz. C'est un peu la situation que vivent les personnes en institution. Pourquoi est-ce qu'on les met à part?

Je suis sorti aujourd'hui. Je suis intégré. J'ai un appartement. J'ai prouvé que j'étais capable de vivre dans la communauté. Aussitôt que j'ai été intégré dans la communauté, je n'ai plus eu de problèmes de comportement. Dans les institutions, la situation n'est pas la même. Je le sais, car j'ai vécu de durs moments en institution. J'ai été battu presque à mort. C'est pour cela que je demande qu'on ferme les institutions, mais en s'assurant que les personnes qui sont dans la communauté, qui sont sorties des institutions aient les services essentiels.

[Traduction]

dix ans. Je me souviens d'un bon ami à moi, il y a de cela de nombreuses années—excusez-moi, monsieur, mais je dois dire ceci—it a dit «Paulette, pourquoi ne pas te dire que ton fils est dans un pensionnat?». Mais je trouve qu'il n'obtient pas son diplôme souvent, et s'il n'est pas promu bientôt, je ne sais pas ce que nous allons faire, moi et les autres parents.

Merci de m'avoir écoutée ce matin.

Le président: Je vous remercie.

Mr. Denis Laroche (Canadian Association for Community Living): Mr. Chairman, members of the Committee, I am a person who was put away in an institution. I spent 21 years of my life in an institution because of my sight impairment. At the time, doctors said to my mother: you should place him in an institution because with his visual handicap, he will not be able to learn to read and write; at the institution, however, they will teach him to read and write. That was not the case. Even today, that would not be accurate.

The only thing you learn to do in these institutions is to stare at the walls and be perfectly idle. We had no leisure activities and we could take no decisions. When I was in the institution, some time ago, I was given medication because I had behavioural problems, as they used to call them at the time. They used to put a straight jacket on me.

I had become somewhat delinquent because of these institutions. I do not believe I was responsible for my delinquency, but rather that it was due to what I experienced living in the institutions. I felt that I was not in the right place. I wanted to be a normal person and I wondered what I was doing there.

What had I done? Was I a criminal? Had I committed a robbery, a murder? I thought I was dangerous. Why are people put away in these places? Is it because they are dangerous? When I left the institution, I was tremendously relieved.

Why do we want the institutions to be closed? It has to be done properly. Why does it have to be done properly? Thought is being given to closing the institutions, but you have to make sure that the necessary community services are in place when people are released in the community.

I would like to make a small digression. You remember history. Adolf Hitler rounded up all the handicapped persons and the elderly. What did he do with them? He sent them to the gas chamber. This is comparable to the situation of those who live in institutions. Why are they isolated from the rest of society?

Today, I am on the outside. I am integrated. I have an apartment. I have proved that I am capable of living out in the community. As soon as I was integrated into the community, my behavioural problems vanished. The situation is different in institutions. I know, because I went through some very difficult moments when I was interned. I was almost beaten to death. That is why I am asking you to close these institutions, but to make sure that the persons who are released into the community, who come out of the institutions, have the essential services they need.

[Text]

[Translation]

• 1135

Je ne sais pas si vous avez pu vous en rendre compte, mais à Montréal, il y a beaucoup de personnes itinérantes qui sont des personnes handicapées. Elles sont sorties des institutions, mais elles n'ont pas les services essentiels pour avoir un appartement et pour pouvoir fonctionner. Elles n'ont rien. Je trouve que l'intégration de la personne handicapée est importante.

Nous avons réalisé un véritable projet. Nous sommes maintenant un mouvement national qui regroupe les personnes handicapées intellectuellement, celles qui ont été étiquetées au cours de leur vie. Je peux vous assurer que toute personne a sa place.

Je ne prendrai pas davantage de votre temps. J'essaie de témoigner de mon vécu, mais c'est aussi le témoignage d'autres personnes. Je parle au nom d'autres personnes qui sont encore là. Merci.

The Chairman: Thank you, Denis, for that very insightful testimony.

Mr. Gordon Porter (Chair, Government and Legal Affairs, Canadian Association for Community Living): Good morning, members of the committee. It is a pleasure for me to be here to speak with a different perspective than the two previous persons who have spoken about institutions.

I grew up in a small village in rural New Brunswick. When I was about 11 years old, I noticed that someone who had been around our community—and my father operated the local general store, so I really knew everyone in the community—this young playmate of mine, did not go to school. I really did not know why he did not go to school. He just stayed home and did things on his family farm with his father. He did come to my father's store on occasion and suddenly he disappeared. I guess we heard that he had gone off somewhere to Saint John where the institutions are in our province, but I really was not sure what had happened to him.

Ten years ago I was a few years younger than I am now, but still had gone through a lot of experiences—finishing school, high school, going away to university, pursuing a career, getting married, buying a house, pursuing my life, as most of us have been able to do. I happened to get involved with this association and I happened, in the context of that, to visit the provincial institution in Saint John. I had not thought much about this young boy who had disappeared from our village in the early 1960s, but suddenly when I was touring the institution, I looked at this young man and recognized him. I asked who he was and lo and behold, here is the fellow who had disappeared from my village. By that time he had spent well over 25 years in institutions in New Brunswick.

He is still in one of those institutions. I visited him last this spring, in April. He wants to be out. He should be out. I guess that is what our message here to you is today. I think it is good that your committee is called the Standing Committee

I do not know if you have ever noticed this, but in Montreal a lot of transients are handicapped persons. They have been released from institutions but do not have the essential services that would allow them to find an apartment and to function. They have nothing. It seems to me that integration of the handicapped person is important.

We have realized quite a project. We are now a national movement of intellectually handicapped persons, or of those who have been so labelled—so labelled in the course of their life. I can assure you that everyone has a place.

I will not take up anymore of your time. I am trying to tell you about my own personal experience, but many others have lived through the same sort of thing. I speak on behalf of other people who are still in there. Thank you.

Le président: Merci, Denis, de ce témoignage pénétrant.

M. Gordon Porter (président, Affaires gouvernementales et juridiques, Association canadienne pour l'intégration communautaire): Bonjour, membres du comité. C'est un plaisir pour moi d'être ici pour vous parler d'une perspective un peu différente de celle des deux intervenants qui m'ont précédé et qui ont parlé d'institutions.

J'ai grandi dans un petit village dans une région rurale du Nouveau-Brunswick. Quand j'avais à peu près 11 ans, je me suis aperçu qu'une personne de notre village—mon père y exploitait le magasin général, alors je connaissais vraiment tous les habitants du village—un de mes jeunes camarades, n'allait pas à l'école. Je ne savais pas pourquoi il n'allait pas à l'école. Il restait à la maison et travaillait à la ferme familiale avec son père. De temps en temps, il venait au magasin de mon père, et puis un beau jour, il a disparu. Je crois qu'on nous a dit qu'il avait été envoyé quelque part à Saint-Jean, où se trouvent les institutions dans notre province, mais je n'étais vraiment pas certain de ce qu'il était devenu.

Il y a dix ans, j'étais un peu plus jeune qu'aujourd'hui, mais j'avais quand même vécu un certain nombre d'expériences: j'ai terminé l'école, l'école secondaire, je suis allé à l'université, j'ai commencé ma carrière, je me suis marié, j'ai acheté une maison, j'ai vécu ma vie, bref, comme la plupart d'entre nous ont pu le faire. J'ai participé aux activités de notre association, et il se trouve que je suis allé à Saint-Jean pour y voir l'institution provinciale là-bas. Je n'avais plus beaucoup repensé à ce jeune garçon qui avait disparu de notre village au début des années 60, mais tout à coup, alors que je visitais cette institution, j'ai vu ce jeune homme que j'ai reconnu. Je lui ai demandé qui il était, et voilà que c'était le jeune homme qui avait disparu de mon village. Il avait depuis lors passé plus de 25 ans dans des institutions au Nouveau-Brunswick.

Il est toujours dans une de ces institutions. Je lui ai rendu visite ce printemps, au mois d'avril. Il veut sortir de là. Il devrait sortir de là. Je pense que c'est là le message que nous voulons vous transmettre aujourd'hui. Je trouve que

[Texte]

on Human Rights and Disabilities. This is a human rights issue. It is not just a disability issue; it is a fundamental issue. It is a national scandal that a country like Canada has in excess of 16,000 people, like many of the people who have disabilities who are in this room today, who are confined to institutions. It is a national scandal.

Why is it still so in the 1990s? I think there are several factors I would just touch on briefly. The first is that there has been a lack of leadership. Part of that has been leadership within our own association. It was only in the 1970s that our association took a position on institutions. Thus it has only been a short time that we have been vigorously arguing that people should live in the community.

But a leadership problem also exists within the larger sphere and certainly within government, within bureaucracies and professional levels, where decisions are made about how social policy dollars are spent.

• 1140

Second, there has been a lot of debate. Professionals will debate whether or not everyone can live in the community. We believe that there is ample evidence that they can. We believe that there are many examples in Canada and elsewhere of people with even the most severe disabilities being supported to live in the community.

From our point of view it is not a question of whether people can or cannot live in a community; it is whether we want to provide the support so that they will be able to do that. Our association takes the position that it is not a matter for professional debate as to whether or not people live in the community; it is a matter of their right. It is not a medical issue for practitioners to give; it is an issue for people like yourselves to decide on an ethical basis.

Finally, the reason why I think we still have these 16,000 people in institutions in the 1990s is that in Canada, as in many other places, the whole field has been approached from an incremental point of view. It is as though we are on the *Titanic* and we are shuffling the deck chairs. We fix a little bit here, then we fund a program through some sort of provincial-federal strategy like the one in Stephenville, and we tell ourselves that we are doing a good job. That does not deal with the fundamental issue. The fundamental issue is that most of the money going to support people with mental handicaps in this country is going into institutions. The federal government is cost-sharing it. It is a national scandal and it needs to be ended. It is time for significant action.

[Traduction]

c'est une bonne chose que votre comité s'appelle le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées. C'est une question qui intéresse les droits de la personne, plutôt que les handicaps en tant que tels; c'est une question fondamentale. C'est un scandale national que, dans un pays comme le Canada, il y ait plus de 16,000 personnes, des personnes comme les personnes handicapées qui sont ici, dans cette pièce aujourd'hui, qui sont internées dans des institutions. C'est un scandale national.

Pourquoi en est-il toujours ainsi dans les années 90? Je crois que ce fait s'explique par plusieurs facteurs que j'aimerais aborder brièvement. Tout d'abord, il y a eu absence de leadership, en partie à l'intérieur de notre propre association. Ce n'est que pendant les années 70 que notre association a pris position au sujet des institutions. Cela fait donc très peu de temps que nous prônons vigoureusement le fait que les gens devraient vivre dans la collectivité.

Mais ce problème de leadership existe certainement aussi dans un sens plus général, au sein du gouvernement, des bureaucraties et des professions, partout où l'on prend des décisions sur la façon dont les sommes affectées aux questions sociales seront dépensées.

Deuxièmement, le débat traîne en longueur. Les professionnels discutent de la question de savoir si tout le monde peut vivre dans la collectivité. Nous croyons que l'expérience montre que oui, sans l'ombre d'un doute. Il y a de nombreux exemples au Canada et ailleurs de gens qui sont intégrés à la collectivité, même des handicapés très sérieux.

Selon notre perspective, la question n'est pas de se demander si les gens peuvent s'intégrer à la collectivité ou non; il faut plutôt voir si nous voulons leur fournir le soutien nécessaire qui leur permette de s'intégrer. La position de notre association est que le fait de s'intégrer à la collectivité n'est pas un sujet qui doit être débattu par des professionnels; c'est un droit. Ce n'est pas une question médicale sur laquelle les praticiens peuvent péreror et donner leur avis; c'est une question qui devrait être tranchée par des gens comme vous en vous laissant guider par des principes moraux.

Enfin, je pense que le fait que ces 16,000 personnes soient toujours internées dans des institutions au Canada dans les années 90, est dû au fait que, comme à de nombreux autres endroits, on a adopté face à toute cette question une approche fragmentée, peu systématique. C'est un peu comme si nous étions à bord du *Titanic* et que nous nous amusions à déplacer les chaises longues. Nous réglons un petit problème ici, puis nous finançons un programme par le biais d'une stratégie fédérale-provinciale comme celle de Stephenville, et nous nous félicitons de faire un bon travail. On ne cherche pas à régler le problème fondamental. Le problème fondamental, c'est que le gros du financement qui est affecté au soutien des handicapés mentaux dans notre pays est versé aux institutions. Le gouvernement fédéral en partage les coûts. C'est un scandale national auquel il faut mettre fin. Le moment est venu d'agir de façon efficace.

[Text]

Our association has been pushing for this for the last number of years. Three years ago the Minister of Health and Welfare at the time, Jake Epp, prepared a speech to indicate that the federal government would go ahead in this area. Mr. Hnatyshyn, Minister of Justice at the time, made that announcement at our conference in Regina exactly three years ago. During the intervening three years we have been working vigorously with the bureaucracy and with other ministers—Mr. Beatty took his place and now we have Mr. Bouchard—to try to turn this into action at the national level. We have also been working with provincial governments. It is a very tough struggle for a group like ours. We have to use every possible means we can to influence the agenda.

I am on the retiring side of the leadership of the association—if I might just indulge myself with a view from that perspective—and I do not think that our members across the country should have to continue to do the things we have been doing to try to get this onto the national agenda. It should be on the national agenda because we think it is important, and as Canadians we are committed to a society where those 16,000 people are put into the community.

We are calling on your committee and your colleagues in a clear and non-partisan way to make this change and to make it now. We would ask for your help and support in doing that. Thank you.

The Chairman: Thank you, Mr. Porter. You have certainly made a provocative presentation.

Mr. Smith, would it be reasonable to have a couple of questions before your friends leave?

Mr. Smith: We are doing quite well. That would work fine, Mr. Chairman.

Mr. Young: I think you will recognize that in the past this committee has recommended and will probably continue to recommend de-institutionalization. One difficulty we face with bureaucrats and policymakers is exactly the same problem you have been facing—either a political will not to do it or a bunch of reasons why they should not do it, but I have yet to hear an argument made by them about why they should do it.

Apart from the ethical question, on a purely cost-benefit basis, it is much less expensive to provide community support services than to maintain people in institutions. We have asked people in government whether or not they have ever done any cost-benefit studies, and to my knowledge we have never seen any figures on cost benefits. It seems to me, though, to be a powerful argument, at least to get it on the agenda.

[Translation]

Notre association exerce des pressions pour réaliser cet objectif depuis un certain nombre d'années. Il y a trois ans, le ministre de la Santé et du Bien-être social d'alors, Jake Epp, a dit dans un discours que le gouvernement fédéral allait prendre des initiatives dans ce domaine. M. Hnatyshyn, alors ministre de la Justice, a annoncé cela à notre conférence à Régina il y a exactement trois ans. Dans l'intervalle, nous avons travaillé vigoureusement avec la bureaucratie ainsi qu'avec d'autres ministres—M. Beatty l'a remplacé et c'est maintenant M. Bouchard—pour essayer de traduire ces paroles en actes au niveau national. Nous avons aussi travaillé avec les gouvernements provinciaux. C'est une lutte très difficile pour un groupe comme le nôtre. Nous devons utiliser tous les moyens à notre disposition pour essayer d'influencer le cours des événements.

Le jour approche où je ne serai plus l'un des directeurs de l'association—permettez-moi d'exprimer un peu les choses sous cet angle—et je ne pense pas que nos membres dans tout le pays devraient avoir à continuer à faire le genre de choses que nous avons faites pour essayer de faire placer notre objectif parmi les projets du gouvernement fédéral. Cela devrait faire partie des objectifs nationaux parce que nous pensons que c'est important, et en tant que Canadiens nous nous sommes engagés à favoriser l'épanouissement d'une société dans laquelle ces 16,000 personnes seront intégrées à la collectivité.

Nous demandons à votre comité et à vos collègues, d'une façon claire et non partisane, d'effectuer ce changement et d'agir maintenant. Nous vous demandons votre aide et votre appui dans la poursuite de cet objectif. Je vous remercie.

Le président: Merci, monsieur Porter. Vous nous avez certainement fait un exposé très stimulant.

Monsieur Smith, serait-il raisonnable de poser quelques questions avant que vos amis nous quittent?

M. Smith: Les choses vont assez bien. Vous pouvez y aller, monsieur le président.

Mr. Young: Vous reconnaîtrez sans doute que, par le passé, ce comité a recommandé et continuera probablement de recommander la désinstitutionnalisation. L'une des difficultés que nous rencontrons chez les bureaucrates et chez ceux qui élaborent les politiques est tout à fait conforme à celle que vous avez vous-même rencontrée—il y a là une volonté politique de ne pas agir, ou encore on nous cite toute une série de raisons pour lesquelles on ne devrait pas agir, et je n'ai toujours pas entendu de leur part un seul argument qui milite en faveur de la déhospitalisation.

À part la question éthique, et strictement du point de vue de la responsabilité, il est beaucoup moins coûteux de fournir des services de soutien communautaires que de garder des gens dans des institutions. Nous avons demandé à des fonctionnaires s'ils avaient effectué des analyses coûts-avantages, mais, à ce que je sache, on ne nous a jamais montré de chiffres à ce sujet. Il me semble pourtant que ce serait un argument probant, du moins pour en faire un objectif gouvernemental.

[Texte]

[Traduction]

• 1145

Governments, both federally and provincially, are complaining that the cost of institutions, particularly—I do not agree with the argument on health care, but it is viewed that way, that those delivery costs are extensive and are too expensive and society can no longer afford to carry these costs. It seems to me that one of the ways to reduce these costs is to do the right thing in the first place and maintain people in the community.

One argument I have used in the past—we have a perfect example of that—is in the Department of Veteran Affairs, where they recognized years ago that to keep aging veterans in institutions was not a good way to treat veterans, number one, and number two, it was extremely expensive. So they have this Veterans Independence Program that is a model for the kind of things we have been arguing for.

I want to ask you specifically whether or not you have done your own cost-benefit studies and if you have any figures that would be of help to this committee.

Mr. Smith: Mr. Chairman, if I may, this area that Mr. Young is alluding to is something that neither we nor the government have done enough of, I believe. Reality in the 1990s is that there are limited resources. As an association, we are competing for those resources within our society and we have to do a good job at it and we have to learn to be effective in that.

We have done a study, a brief, high-level study of the cost of segregation in Canada. We have concluded that if all of the resources that are locked up in institutions and locked up in two respects, locked up in that there are people in there who are not contributing to society, and locked up in the sense that the staff who are in there are not making as great a contribution as they might if they were working in some other area—So if the resources that are locked up in that institutional system were freed and reapplied in a society where there was role for everyone to contribute to the extent that they are able, the cost of that to Canadians is probably about \$4.5 billion a year.

That is a very high-level, and I will not pretend scholarly, but a well-reasoned study that I suggest we should make available to the committee. It is easy reading. I have been through it myself and it comes together very well. The points that are made are very sensible and an important angle from which to look at the issues we are up against.

Mr. Young: I am sure we would be interested in seeing that, Mr. Chairman.

The Chairman: I think if we could have a copy of that we would appreciate it, Mr. Smith. Thank you.

M. Joncas (Matapédia—Matane): J'ai apprécié énormément les histoires de succès que j'ai entendues tout à l'heure au sujet de personnes souffrant de handicaps. J'ai vécu personnellement ces histoires de succès dans ma région,

Les gouvernements fédéral et provinciaux se plaignent du coût des institutions, surtout... Je ne suis pas d'accord avec l'argument qui porte sur les soins de santé, mais c'est ainsi qu'on voit les choses, on dit que les coûts de ces services sont très élevés et que la société ne peut plus se permettre de les payer. Il me semble que l'une des façons de réduire ces coûts, c'est de faire ce qui s'impose au départ et de soutenir les gens pour qu'ils puissent rester dans la collectivité.

Pour illustrer mes propos—c'est un exemple parfait—j'ai déjà cité le ministère des Anciens combattants, qui a reconnu, il y a des années, que le fait de garder des anciens combattants âgés dans des institutions n'était pas une très bonne façon de les traiter, dans un premier temps, et que, dans un deuxième temps, c'était très coûteux. Ils ont donc mis au point leur Programme pour l'autonomie des anciens combattants, qui est un modèle pour le genre de chose que nous prônons.

Je veux vous demander si vous avez effectué des études de rentabilité et si vous avez des chiffres qui pourraient être utiles au comité.

M. Smith: Monsieur le président, je crois que ni nous ni le gouvernement n'avons fait assez de choses dans le domaine cité par M. Young. La réalité des années 90 fait que les ressources sont limitées. En tant qu'association, nous sommes en concurrence avec d'autres éléments de notre société pour obtenir notre part de ressources, et nous devons les utiliser d'une façon efficace.

Nous avons effectué une étude, brève, de haut niveau, sur le coût de la ségrégation au Canada. Nous en avons conclu que si toutes les ressources qui sont gelées dans nos institutions—and elles sont gelées de deux façons, en ce sens que les personnes qui y sont internées ne contribuent pas à la société, et aussi dans le sens que la contribution de ceux qui y travaillent n'est peut-être pas ce qu'elle pourrait être si elles travaillaient dans un autre domaine... Donc, si les ressources qui sont gelées dans ce système institutionnel étaient libérées et réaffectées dans une société où tout le monde pourrait contribuer à la mesure de ses moyens, les Canadiens économiseraient environ 4,5 milliards de dollars par année.

C'est, comme je le disais, une étude de haut niveau, quoique je ne prétenderai pas qu'elle soit scientifique, mais tout de même une étude bien réfléchie, que nous devrions mettre à la disposition du comité, je pense. Elle se lit facilement. Je l'ai lue moi-même et elle est bien faite. On y dégage des conclusions très sensées, et cette perspective financière est importante face aux problèmes auxquels nous sommes confrontés.

M. Young: Je suis sûr que cette étude nous intéresserait, monsieur le président.

Le président: Si vous pouviez nous en faire parvenir un exemplaire, monsieur Smith, nous vous en saurions gré. Merci.

M. Joncas (Matapédia—Matane): I really appreciated the success stories I heard earlier about persons with handicaps. I was personally involved in some success stories in my region, eastern Quebec. I was myself director of an

[Text]

dans l'Est du Québec. J'ai été moi-même directeur d'un centre de travail pour personnes handicapées. C'est là que j'ai découvert qu'avec un peu d'attention et de patience, on pouvait faire des choses extraordinaires avec des gens souffrant de déficiences, intellectuelles ou physiques. Il y a même de ces gens-là qui ont maintenant leur propre entreprise.

Ma question a surtout trait à l'expérience vécue au Québec. D'après vous, l'expérience des centres de travail pour personnes souffrant d'une déficience quelconque doit-elle être renouvelée ou répétée? En voyant des choses comme celles qu'on a vues tout à l'heure à la télévision, on sent qu'il y a beaucoup d'attitudes qui sont à changer. Est-ce qu'on ne devrait pas faire un effort supplémentaire pour publiciser ces histoires de succès chez nos gens souffrant d'une déficience quelconque?

M. Laroche: Monsieur le président, membres du Comité, les centres de travail adapté ne sont pas tout à fait une réalité pour nous. Ce que les gens souhaitent de tout coeur, c'est d'être des citoyens à part entière, d'avoir un travail normal, comme tout le monde, et d'être intégrés au marché du travail. La plupart du temps, les personnes handicapées, surtout handicapées intellectuellement, se retrouvent avec le salaire minimum.

• 1150

Un atelier protégé, un centre de travail adapté, ce n'est pas l'idéal. Les gens souhaitent être des travailleurs comme tout le monde. J'ai travaillé dans un atelier protégé et je n'ai pas trouvé cela valorisant. On fait toujours la même chose. On arrive à l'atelier le matin et on revire de la parquetterie toute la journée. Ce n'est pas l'idéal.

L'idéal, c'est de travailler dans la communauté. Il y a des programmes de stages de travail directement avec l'employeur qui peuvent se faire. À Chicoutimi, il y a un centre d'emploi du Québec qu'on appelle le SEMO. Ils essaient d'intégrer les personnes handicapées directement dans le milieu de travail. Les personnes font un stage et les employeurs peuvent ensuite décider de les garder.

Le président: Merci bien, Denis.

I think we had better move on to our next group of witnesses, Ron. Thank you very much folks for being with us today.

The third group comes under the title of "Looking Back Over the Decade, A View Back Since *Obstacles*". I would again ask, Ron, if you would kindly introduce your colleagues and our witnesses.

Mr. Smith: Thank you, Mr. Chairman. We have Barb Goode, Assistant Project Co-ordinator for Rights, Justice and Power Project with the G. Allan Roeher Institute, which is the research institute that is part of our association. In addition to working on that, she is a renowned and well-known traveller and advocate around the world. She has had long experience in many parts of the world making speeches and presentations about her experience and her perspectives as a self-advocate all around the world, and she does an excellent job, as you will see.

[Translation]

employment centre for handicapped persons. That is where I discovered that with a little attention and patience, people suffering from mental or physical disabilities could do extraordinary things. Some of these people even have their own businesses now.

My question bears on what has been done in Quebec, particularly. From your perspective, should these work centres for persons with disabilities be maintained? In light of some of the things we saw earlier on television, one feels that a lot of attitudes still have to be changed. Should we not make an additional effort to publicize these success stories of people living with one type of disability or another?

Mr. Laroche: Mr. Chairman, members of the Committee, these specialized work centres are not quite what we want. What people want with all their heart is to be full-fledged citizens, to hold down a normal job, just like everybody else, and to be integrated into the labour force. Most often, handicapped persons, especially those with a mental handicap wind up earning the minimum wage.

Sheltered workshops, specialized work centres, are not ideal. What people want is to be workers just like everybody else. I worked in a sheltered workshop and found that my self-esteem suffered. You always do the same thing. You arrive at the workshop in the morning and you make floor boards all day. It is not ideal.

The ideal situation is to be working in the community. There are programmes that involve direct work placements with employers. For instance, in Chicoutimi, there is a Quebec Employment Centre we call the SEMO. It tries to integrate disabled persons directly into the workplace. People do their training and employers can then decide to keep them.

The Chairman: Thank you very much, Denis.

Je crois que nous allons devoir passer à notre prochain groupe de témoins, Ron. Je tiens à vous remercier d'avoir bien voulu venir nous parler aujourd'hui.

Le troisième groupe présentera au comité une rétrospective de ses activités et de ses changements d'orientation depuis le dépôt du rapport «*Obstacles*», il y a dix ans. Encore une fois, Ron, pourriez-vous nous présenter vos collègues et nos témoins.

Mr. Smith: Merci, monsieur le président. Nous avons avec nous Barb Goode, coordonnatrice adjointe du projet «Rights, Justice and Power», qui est à l'Institut Allan Roeher, l'institut de recherche qui fait partie de notre association. En plus de son travail sur ce projet, elle voyage dans le monde entier pour défendre nos points de vue et elle est justement célèbre à ce titre. Elle a acquis une longue expérience, aux quatre coins du globe où elle a fait des discours et des exposés à propos de sa propre expérience et de ses perspectives en tant que personne handicapée défendant les personnes handicapées, et elle fait un travail excellent, comme vous le verrez.

[Texte]

We have Pat Worth, who is the executive vice-president of People First of Canada, which, as I mentioned earlier, is an independent organization whose members are self-advocates and with whom we work closely in the Canadian association.

Ms Barb Goode (Assistant Project Coordinator, Rights-Justice-Power, G. Allan Roeher Institute, Canadian Association for Community Living): Thank you, Mr. Chairman, and committee. I am thrilled to be here. After 10 years a lot has changed since I first met with the committee about *Obstacles*. I was involved with *Obstacles*.

I would like to explain the word "MR". In the book I say I do not like the word mentally retarded, but now I have changed my mind and MR stands for Mighty Remarkable. Also, the people who are non-handicapped I call "normates".

I would like to show a public service announcement on the name change. In the committee dealing with *Obstacles*, we talked about the name change. At that time the Canadian association was CAMR, the Canadian Association for MR—I do not like the other one—so we have changed it to CACL, Canadian Association for Community Living, and we are very proud of that, and we have done that locally and nationally.

[Video Presentation]

• 1155

Mr. Smith: That is a television commercial. That is a 30-second announcement. All the television stations in Canada have had that for some time; it has had a lot of play.

Ms Goode: We also have a few presentations to make. This is a poster advertising campaign; it is in French and English.

With the Eve case also, which is basically about a woman who lived in P.E.I.—I think she still lives there—and her mother wanted her sterilized, it gets very complicated, but basically for almost seven years a group of self-advocates, through CAMR at the time but CACL now, met and talked about how we felt if this woman should be sterilized. So we took it to the Supreme Court of Canada and the judges agreed with how we felt about it, that no one should be sterilized without his or her consent.

Recently, this summer, we heard some disturbing news that somewhere in Canada a nine-year-old girl was sterilized. So sterilization is still going on without people's consent.

The last part I would like to talk about is some books I have been involved with. One is on money and one is on fair and equal treatment, and they are all in plain language for people to understand. I will pass them around.

Thank you very much for your time.

The Chairman: Thank you very much, Barb.

I have to say that as politicians we are becoming much more sensitive to labels, too. It is almost an insult to be called a politician nowadays.

[Traduction]

Nous avons aussi avec nous Pat Worth, vice-président administratif de *People First* du Canada, qui, comme je l'ai dit plus tôt, est un organisme indépendant de défense des handicapés par les handicapés, avec lequel notre association canadienne travaille en étroite collaboration.

Mme Barb Goode (coordinatrice adjointe de projet, «Rights-Justice-Power», Institut G. Allan Roeher, Association canadienne pour l'intégration communautaire): Merci, monsieur le président et membres du comité. Je suis ravie d'être ici. Beaucoup de choses ont changé depuis ma première comparution devant le comité à propos du rapport «*Obstacles*», il y a 10 ans. J'ai apporté ma contribution à ce rapport.

J'aimerais dire quelques mots à propos de l'expression «déficients mentaux». Dans le rapport, je dis que je n'aime pas l'expression «déficient mental», mais j'ai changé d'avis et je pense maintenant que les initiales DM signifient Décidément Merveilleux. J'ai aussi décidé d'appeler les non-handicapés, les «normaloïdes».

J'aimerais vous montrer une bande vidéo d'intérêt public sur ce changement de nom. Nous avons parlé de ce changement de nom au comité chargé du rapport «*Obstacles*». À ce moment-là, nous étions l'ACDM—je n'aime pas ce nom—and nous sommes donc devenus l'ACCIC, l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, et nous sommes très fiers d'avoir effectué ce changement au niveau local et national.

[Présentation d'une bande vidéo]

M. Smith: C'est une annonce télévisée. C'est une annonce de 30 secondes. Toutes les stations de télévision du Canada l'ont diffusée. Elle a été très diffusée.

Mme Goode: Nous avons aussi plusieurs choses à vous montrer. Voici une affiche publicitaire. Elle existe en français et en anglais.

Le cas d'Eve, une femme qui vivait à l'Île-du-Prince-Édouard, et je crois qu'elle y vit encore, est très complexe... Sa mère voulait qu'elle soit stérilisée... Pendant près de sept ans, un groupe d'entraide s'est réuni sous les auspices de l'ancienne ACDM et aujourd'hui de l'ACCIC pour discuter de ce qui se passerait si cette femme était stérilisée. Nous avons saisi la Cour suprême du Canada de cette cause et les juges ont été de notre avis, à savoir que nul ne doit être stérilisé sans son consentement.

Récemment, cet été, nous avons appris des nouvelles assez troublantes au sujet de la stérilisation d'une petite fille de neuf ans, quelque part au Canada. Il semble donc que la stérilisation se fasse encore sans le consentement des personnes concernées.

Pour finir, j'aimerais vous parler de certains livres dont je me suis occupée. L'un traite de l'argent et l'autre du traitement juste et égal. Ce sont des livres faciles à comprendre. Je vais vous les distribuer.

Merci beaucoup de m'avoir écoutée.

Le président: Merci beaucoup, Barb.

En tant que politicien, nous sommes nous aussi de plus en plus sensibles aux étiquettes. De nos jours, c'est presque une insulte que de se faire taxer de politicien.

[Text]

Mr. Pat Worth (Executive Vice-President, People First of Canada, Canadian Association for Community Living): Thank you, Mr. Chairman, for this opportunity to speak to you.

The People First movement in Canada has been in existence for about 12 years. I first became involved in People First after I walked out of a segregated sheltered workshop.

I was very much segregated in my own life. I went to special ed classes, I went to sheltered workshops, I spent time in a group home, and it was all because people thought I could not participate and do things in society. What people did not think about was my right to do those things, regardless of what they think I can and cannot do.

The People First movement has grown in the past ten years. We have taken on an awful lot of challenges, and we have educated people about social change, what it means to be labelled "mentally retarded"; what it means to be locked out of jobs in the community because people think that we cannot do it, or they assume that we cannot do it; what it means not to have a home in society around your natural neighbourhood with your natural relatives; what it means to be left in total isolation with no one around you, wondering, where can I get support, who can I talk to, who can I be a friend with and who is going to be a friend to me?

• 1200

We are people who have spent a life with no social status. It is true that some of us have jobs today, like myself. We have apartments that we live in. But most of us are still people who are very, very segregated, very isolated in society. The label "mentally retarded" means for us that we will always be treated differently, that we will not have the rights that other people have, that we will not be considered as people of society.

People are always telling us that we have to do something to show them that we can live in society. There are lots of people in society who live in society and they are not expected to compete or to show something in order for them to have the right to live in society. It should be a common right of everybody to have the support they need to survive every day.

I am not saying that the community is really great to all people, but if we are not in a community and we are locked up in places like institutions, a lot of us just will not make it. A lot of people who are labelled "mentally handicapped" have died in institutions. They have been drugged to death, they have been beaten to death, they have starved to death, because they do not have social status in society.

Social status means people caring for people, being identified as a whole human being, with a life to live, with the right to a job, to be supported on the job, with the right to a home where people will treat you as a person in a home.

[Translation]

M. Pat Worth (vice-président administratif, People First of Canada, Association canadienne pour l'intégration communautaire): Merci, monsieur le président, de me donner l'occasion de m'adresser à vous.

Le mouvement *People First* existe depuis environ 12 ans au Canada. Je suis devenu membre de *People First* après avoir quitté un atelier protégé pour handicapés.

J'ai connu la ségrégation toute ma vie. Je suis allé dans des classes spéciales, je suis allé dans des ateliers protégés, j'ai passé un certain temps dans un foyer collectif et tout ça parce que les gens pensaient que je ne pouvais pas participer et contribuer à la vie de la société. Ce qu'ils oublaient, c'est mon droit de faire toutes ces choses, indépendamment de ce qu'ils pensent que je peux ou ne peux pas faire.

Le mouvement *People First* s'est développé au cours des dix dernières années. Nous avons décidé de relever un nombre considérable de défis. Nous avons informé les gens sur les changements sociaux et sur ce que cela signifie que de porter l'étiquette de «déficient mental»; de ce que ça signifie de se voir refuser un emploi dans la collectivité parce que les gens pensent ou supposent que nous ne pouvons pas travailler; de ce que cela signifie de ne pas avoir de maison dans son quartier et auprès de sa famille; de ce que ça signifie de se retrouver isolé de tous sans personne autour de vous, à vous demander comment obtenir de l'aide, à qui parler, comment trouver des amis et surtout qui accepterait d'être votre ami?

Toute notre vie, nous avons été privés de cette vie sociale. Il est vrai que certains d'entre nous, comme moi-même, avons aujourd'hui un emploi. Nous avons des appartements dans lesquels nous vivons. Mais la majorité d'entre nous continuent d'être très isolés et de vivre en marge de la société. L'étiquette «déficient mental» signifie que nous serons toujours traité différemment, que nous n'aurons pas les mêmes droits que les autres et que nous ne seront jamais considérés comme des membres de la société.

Les gens nous disent toujours que nous devons leur prouver que nous sommes capables de vivre dans la société. Il y a beaucoup de gens qui vivent dans la société et auxquels on ne demande pas de prouver quoi que ce soit et de faire confiance aux autres pour obtenir le droit de vivre dans la société. Tout le monde devrait avoir le droit d'accéder au soutien dont il a besoin pour survivre chaque jour.

Je ne dis pas que la collectivité est bonne pour tous mais si on nous rejette de la collectivité pour nous enfermer dans des institutions, un grand nombre d'entre nous ne s'en sortiront pas. Beaucoup de gens qui portent l'étiquette de «handicapés mentaux» sont morts dans une institution. On les a drogués à mort, on les a battus à mort, on les a fait mourir de faim, tout simplement parce qu'ils n'ont pas de statut social dans la société.

Avoir un statut social, cela veut dire que des gens doivent avoir de la considération pour vous, que vous êtes identifié comme un être humain à part entière, ayant sa vie à vivre, ayant le droit de travailler, d'être aidé dans son travail et ayant le droit de vivre dans une maison où les gens vous traiteront comme l'un des membres de la maison.

[Texte]

A lot of our members do not have that, and even the People First members who are not living in institutions are living in very isolated places in society, and they are barely making it; some of them are not. Some of them have had to go back to institutions because they could not be accepted in society. It was not their choice.

I get very nervous when I hear about government plans to close institutions. It is not because I do not believe that they should close institutions—I believe they should—but because they never tell people like People First members, or get our advice on how it should be done. They never include us in the plan. Very often what they do is take people out of institutions and put them into group homes, and that becomes acceptable. People are still segregated. They still do not have social status in society, because they are still segregated. Their lives are completely congregated.

If we are looking at empowering the powerless, then we have to face the fact that we are not doing that yet, and we have to face the fact that it is our own prejudice and our own ignorance that is the cause of it. We have to look at ourselves and what we have in society, and what we would wish everybody else to have. It is a common right.

The Chairman: Patrick, I would like to commend you on your very well-articulated and insightful presentation. It was extremely well done.

Mr. Young: As usual.

The Chairman: As usual; that is right.

Mr. Jordan (Leeds—Grenville): I had the experience this summer of moving across Canada. I met with some of you people here; I recognize some faces. Beth Phinney and I travelled to seven cities this summer across Canada. I think what I am hearing here is pretty much what I heard there, that until you get around to looking upon basic human rights, all you are likely to get is some of these minor shifts. A few are taken here and placed there, and people go away with some kind of a feeling that they have done a great deal, and that is fine; that is good. Perhaps it was good. In most cases, I think it was. The closing of institutions and the partial closing of institutions is good, too.

• 1205

But until you address it—and I am hearing this coming through in most of the presentations—as a basic human right, I think you are just going to get yanked around by the politicians, with some of this patchwork that goes on. Nothing else will happen and we will dance around again some more.

I congratulate all of you. You are going at it in the right direction, but I think you should hang in there and be very determined about it, that you have basic human rights. I think your motto this year was “Access is a Right”.

Now that, to me, meant access. I got thinking of it in terms of ramps and so on, and it does not mean that at all. It means that you have certain rights because you are a human being, and until it is addressed on that very broad basis, I do

[Traduction]

Un grand nombre de nos membres n'ont pas accès à tout cela, et même les membres de «People First» qui ne vivent pas dans des institutions sont très isolés et s'en sortent à peine. Certains ne s'en sortent pas. Certains ont dû être renvoyés dans une institution parce que la société ne les acceptait pas. Ce n'est pas eux qui ont choisi.

Je deviens très nerveuse quand j'entends que le gouvernement a l'intention de fermer les institutions. Non pas qu'il ne faille pas les fermer—it faut le faire—mais le gouvernement ne consulte jamais des gens comme les membres de «People First» pour savoir comment faire. Nous ne sommes jamais inclus dans les plans. Très souvent, on retire des gens des institutions pour les mettre dans des foyers, ce qui est plus acceptable. Mais ces gens-là sont toujours à l'écart. Ils n'ont toujours pas de statut social parce qu'ils sont maintenus à l'écart. Leur vie se déroule complètement en marge de la société.

Si nous cherchons vraiment à donner plus de pouvoir à ceux qui en sont démunis, nous devons regarder les choses en face et reconnaître que nous sommes loin de cet objectif, et ce, à cause de nos propres préjugés et de notre propre ignorance. Nous devons nous regarder nous-mêmes, tenir compte de ce que la société nous donne et souhaiter que tout le monde reçoive la même chose. C'est un droit commun.

Le président: Patrick, je voudrais vous féliciter pour un exposé extrêmement bien mené et très instructif. Bravo.

M. Young: Comme d'habitude.

Le président: Comme d'habitude, c'est vrai.

M. Jordan (Leeds—Grenville): J'ai eu la chance cet été de me déplacer dans l'ensemble du Canada. J'ai rencontré certains d'entre vous et je vous reconnais. Beth Phinney et moi-même nous sommes rendus dans sept villes canadiennes l'été dernier. Ce que j'ai entendu aujourd'hui ressemble beaucoup à ce que j'ai entendu cet été, à savoir que tant que l'on ne reconnaîtra pas que les personnes handicapées ont des droits essentiels, on ne fera qu'apporter des changements mineurs à la situation. Certains changements interviennent ici et là et les gens ont l'impression d'avoir réalisé beaucoup de chose et que tout va bien. Peut-être. Tout va bien, dans la plupart des cas, je crois. La fermeture des institutions est une bonne chose.

Cependant, et la majorité des exposés reviennent là-dessus, tant que l'on ne reconnaîtra pas que les personnes handicapées ont des droits humains essentiels, on ne fera qu'apporter des changements ponctuels et les politiciens se lanceront la balle. Rien n'arrivera et nous continuerons à danser en rond.

Je voudrais tous vous féliciter. Vous allez dans la bonne direction, mais je crois qu'il faut que vous vous accrochiez et que vous soyez déterminé à défendre vos droits essentiels. Je crois que votre devise de cette année était «L'accès est un droit».

Il s'agit bien d'accès. Et pas uniquement des rampes d'accès, auquel cas ce mot ne veut plus rien dire. Je crois que vous avez certains droits parce que vous êtes des êtres humains et, tant que l'on n'aborde pas le problème de façon

[Text]

not think you are going to get as much as you deserve and as much as you think you might get. I think you deserve a lot of credit. We are making some progress, although you may not agree with that. But we are not making it on the broad scales on which you have the right to see it done. I think until you see it addressed in that broader context, all you are likely to get are some more of the patchwork, band-aid kinds of approaches to servicing people who do have rights.

The Chairman: Thank you, Mr. Jordan. You are not provoking any argument, I do not think, are you?

I think Mr. Young has a question and then Mrs. Gaffney.

Mr. Young: I want to ask Barb a question. Over the last couple of years there have been two approaches, I think, that have been used to address those concerns about discrimination in legislation.

One approach has been through using the courts, on Charter cases, to get the kind of justice that should be provided, in my view, automatically as a right in legislation.

I do not think disabled groups should have to go through the courts to get the rights that are granted everyone else in society. The question I want to ask is whether or not you have been involved with the Canadian Disability Rights Council in developing omnibus legislation that could be done, if enacted, fairly quickly to address those discriminatory practices, rather than continually having to go through the court system to get the rights that every other Canadian enjoys.

I do not know if you want to address that or whether Mr. Smith might want to say a few words on it.

Mr. Smith: We have been involved with that. I cannot give you specifics because I have not been involved. But I know that our people have been actively involved in discussions about what is now called an act to implement the equality rights of persons with disabilities. Is that how it is emerging?

Mr. Young: Yes.

Mr. Smith: To us, it is a very important piece of legislation. It is also very important that it be done right and that we have legislation in this country that is inclusive in its very nature. We want the people we are concerned with to be part of all of the normal legislation that applies to all of us, for whatever reason, rather than having separate and distinct acts that do this or do that for special groups of people.

The American model is the latter one that I described. Sometimes we make the mistake of picking up what seems like a good intention and a good idea and creating a special act that applies to special groups of people. The result is that while something may be granted to them through that act, we end up with another separation occurring within the real infrastructure of the legal system. We have been involved and we—

Mr. Young: I would like to make a quick comment on that.

[Translation]

très globale, je ne pense pas que vous recevrez ce que vous méritez et autant que vous le devriez. Je crois que vous méritez énormément de crédit. Nous progressons même si vous n'êtes pas toujours d'accord avec cela. Mais nous ne progressons pas autant que nous devions le faire. Tant que vous n'abordez pas cette question dans un contexte plus vaste, vous ne recevez que des réponses ponctuelles, des propositions de replâtrage, et vous finirez par rendre des services à des gens qui, eux, ont des droits.

Le président: Merci, monsieur Jordan. Vous ne cherchez pas à faire de la provocation, par hasard?

Je crois que M. Young a une question à poser, et M^{me} Gaffney aussi.

M. Young: Je voudrais poser une question à Barb. Cette question de discrimination au niveau de la loi est abordée depuis deux ans de deux façons différentes.

Premièrement, on essaie de s'adresser aux cours dans les cas d'infraction à la Charte des droits et libertés, de façon à assurer aux personnes lésées le genre de justice que la loi devrait automatiquement leur accorder.

Je ne pense pas que les groupes de handicapés devraient avoir à s'adresser aux cours pour faire reconnaître des droits qui seront reconnus à tous les autres membres de la société. Pourriez-vous nous dire si vous avez travaillé avec le Conseil canadien des droits des handicapés à l'élaboration d'une loi omnibus qui permettrait, si elle était adoptée, d'identifier rapidement les pratiques discriminatoires au lieu de devoir recourir sans arrêt au système des cours pour faire reconnaître aux personnes handicapées les droits dont jouissent tous les autres Canadiens.

Je ne sais pas si vous voulez répondre à cette question. M. Smith pourrait peut-être nous dire quelques mots.

M. Smith: Nous avons travaillé avec ce conseil. Je ne peux pas vous répondre en détail parce que je n'ai pas été impliqué personnellement. Mais je sais que nos membres ont participé activement à des discussions à propos d'une loi visant à mettre en application le droit des personnes handicapées à l'égalité. C'est bien cela?

M. Young: Oui.

Mr. Smith: C'est un texte de loi très important pour nous. Il est également très important que l'on fasse bien les choses et que cette loi inclue tout le monde. Nous voulons que les personnes dont nous nous occupons soient visées par toutes les lois qui s'appliquent au reste de la population au lieu de faire l'objet de lois distinctes et séparées, destinées à des groupes particuliers.

Le modèle américain est celui que je vous ai décrit en dernier lieu. Nous faisons parfois l'erreur de reprendre ce qui nous a semblé une bonne intention et une bonne idée, et d'élaborer une loi spéciale qui s'applique à des groupes particuliers. Le résultat, c'est que bien que cette loi leur accorde certaines choses, nous nous retrouvons avec une autre forme de séparation à l'intérieur du système juridique. Nous avons participé et...

Mr. Young: Permettez-moi de faire un bref commentaire.

[Texte]

With regard to the American model—the ADA, Americans with Disabilities Act—justice people down there told us that even though it is much better in principle than what we have at this stage, they will have to haul people into court in order to enforce that legislation. I agree that it is not the kind of model we want to follow here, particularly since it just goes back to what we have been doing anyway.

The Chairman: Thank you, Mr. Young.

Oh, I am sorry. Yes, Barb.

• 1210

Ms Goode: Pat, Denis and I have all been involved with the CDRC, but the omnibus legislation, or whatever you call it, in my mind is a very complicated paper. From my point of view, I think they should put it in plain language because right now it is in too complicated a language, so I do not see how self-advocates like myself can take part in something like this.

The Chairman: There are very few lawyers in this committee, and we have the same trouble, I think, Barb. I guess legislation does have to be in some ways rather complicated as wording, but it has to be understandable and translated for those of us who are not lawyers.

Mrs. Gaffney: I come from the province of Ontario and I know a lot of people have been de-institutionalized in the province. One of the major problems we are faced with today—and the Canadian Mental Health Association will talk about this—is that there is not this support system, there is not this transition system where the support service is in place from the time they are released until they are well able to establish themselves on the street.

I think you referred to this, Pat, and some are having to go back in again. They are saying many of our homeless today are people who are having to rely on the food banks or the soup kitchens and are people who have been de-institutionalized. How do you see support services being adequately set in place to meet the needs of these people before they get into this dire situation?

Mr. Worth: I do not like to use the word “services”, because if I want service I can go to McDonald's. I think the practical thing is that you look at what you have that other people do not have. There are common reasons why they do not have this, because people accepted the fact there are categories of people who have to be labelled retarded. It is this label that stops them from having certain rights. It is the label that has been put on by society.

What People First has been doing, I think, is the answer in the overall, but it is very slow in getting across to society that you have to educate people about the needs of people and about what they need to live with and the kind of environment they need to have. What society is always thinking about is depending on government services, human service agencies, to have all of the answers. It is true that it is tough on a parent to have a son or daughter who has a lot of needs. I can understand why parents thought their sons and daughters needed to be segregated, but parents were very often misinformed about support in society.

[Traduction]

En ce qui concerne le modèle américain, à savoir l'Americans with Disabilities Act (ADA), les responsables de la justice aux États-Unis nous ont dit que, même si cette loi est en principe meilleure que celle que nous avons ici pour le moment, il est cependant nécessaire de traîner les gens devant les tribunaux pour la faire appliquer. Vous conviendrez que ce n'est pas le genre de modèle que nous aimerais voir imiter ici, d'autant plus que c'est justement, ce que nous avons fait jusqu'ici.

Le président: Merci, monsieur Young.

Excusez-moi. Oui, Barb.

Mme Goode: Pat, Denis et moi-même avons tous travaillé avec le CCDPH, mais le projet de loi omnibus, quelque soit le nom que vous lui donnez, est à mon avis extrêmement complexe. D'après moi, il faudrait simplifier le langage car c'est beaucoup trop compliqué actuellement, et je ne vois pas comment des militants comme moi pourraient participer à cet exercice.

Le président: Il y a très peu de juristes à notre comité, et nous avons le même problème, Barb. J'imagine que le texte du projet de loi est forcément assez complexe, mais il faut qu'il soit compréhensible pour ceux d'entre nous qui ne sont pas des juristes.

Mme Gaffney: Je viens de l'Ontario et je connais beaucoup de gens que l'on a désinstitutionnalisés dans cette province. L'un des grands problèmes que nous avons aujourd'hui—et l'Association canadienne pour la santé mentale va en parler—c'est que ce dispositif de soutien n'existe pas, qu'il n'y a pas de régime de transition avec des services de soutien permettant de faire la soudure entre le moment où ils sortent des institutions et le moment où ils peuvent s'occuper d'eux-mêmes dehors.

Comme vous l'avez dit, Pat, certaines de ces personnes doivent être réadmises en institution. On dit que beaucoup de sans-abri que nous avons aujourd'hui sont des gens qui ne survivent que grâce aux banques alimentaires ou aux soupes populaires et que l'on a désinstitutionnalisées. Quel genre de services de soutien suffisants pourrait-on mettre en place pour aider ces gens-là à ne pas sombrer dans cette misère pathétique?

M. Worth: Je n'aime pas parler de «services» car si je veux un service je peux aller chez McDonald. Je pense que concrètement, il faut voir ce que nous avons et que les autres n'ont pas. Globalement, ils sont privés de certaines choses parce qu'on part du principe qu'il existe des catégories de personnes qu'on qualifie de retardés. C'est cette étiquette qui les prive de certains droits. C'est l'étiquette que leur colle la société.

Je pense que ce que People First a fait est la bonne réponse dans l'ensemble, mais la société ne comprend que très lentement qu'il faut informer les gens sur les besoins de ces personnes, les éléments et le cadre dont elles ont besoin pour vivre. La société compte toujours sur les services gouvernementaux, sur les agences de services sociaux pour répondre à toutes les questions. Il est vrai qu'il n'est pas facile d'être le parent d'un garçon ou d'une fille qui a des besoins considérables. Je comprends pourquoi les parents pensent que leurs enfants devraient être mis à l'écart, mais c'est souvent parce qu'ils sont mal informés sur le soutien que peut leur apporter la société.

[Text]

Support can be built. There are people with a lot of needs in society who are also getting those needs, but they are just not being talked about, so you do not know it is there. The government is not talking about it. The government is looking at community advocates and getting their opinions about de-institutionalization or the opinions of People First.

We are still without social status, because all of these decisions are still being made without our input and even without the input of parents. I think we have to force the hands of the federal government and every provincial and territorial government in Canada to start talking to us about the plan for de-institutionalization. We cannot and should not wait for the government to do it themselves, because they will "screw" it up.

Some hon. members: Oh, oh!

The Chairman: That is not the first time we have heard that.

• 1215

Are there any further questions on this at this juncture?

I think, Mr. Smith, you were going to perhaps close up with some comments regarding the future role of the standing committee. Then we might have a few minutes for some more general questions, I think.

Let me thank both of you, Barb and Pat, for your contribution this morning. It has been very helpful.

Ms Goode: Thank you for having us.

The Chairman: You may stay where you are, if you like, and Mr. Smith can carry on.

Mr. Smith: Thank you, Mr. Chairman, for your good questions and comments and your attention through all those presentations.

There are a couple of things I would like to emphasize, looking back on it. One is that you have clearly seen the power of self-advocacy in the presentations that have been made today to you. I know that is not a surprise to the members of your committee, but it is a surprise to many people in our society who do not yet realize the power of self-advocacy. So it is something that we are taking every opportunity to point out and promote and allow it to happen. Great things take place when people like Barb and Pat and Denis have an opportunity to speak for themselves to groups who are not familiar with what they are trying to do.

A few comments on the committee's role. It certainly was a very important step in Canada when the special committee that existed, I guess, early in the decade and issued the *Obstacles* report became a standing committee and assumed responsibility for human rights and the status of disabled persons. It was a very important step and we have recognized it as that for some time.

Similarly, the strategy with regard to the disabled, the five-year strategy that has recently been announced, is another important step with great promise for the things that we are concerned about. You are probably all aware of the

[Translation]

Ce soutien peut se trouver. Il y a des gens dans la société qui ont énormément de besoins et ces besoins sont satisfaits, mais on n'en parle pas et les gens ne savent pas que ça existe. Le gouvernement n'en parle pas. Le gouvernement se tourne vers les groupes de défense pour avoir leur avis sur la désinstitutionnalisation ou savoir ce que pense People First.

Nous n'avons toujours pas de statistiques sociales car on prend encore ces décisions sans nous consulter, sans même consulter les parents. Je pense qu'il faut que nous forcions la main au gouvernement fédéral et à tous les gouvernements provinciaux et territoriaux du Canada pour les obliger à commencer à discuter avec nous de ce projet de désinstitutionnalisation. Nous ne pouvons pas attendre que le gouvernement prenne l'initiative de le faire, car ce qu'il fera, ce sera de la foutaise.

Des voix: Oh, oh!

Le président: Ce n'est pas la première fois que nous entendons cela.

Y a-t-il d'autres questions à ce sujet?

Monsieur Smith, je crois que vous allez conclure avec quelques remarques sur le rôle futur du comité permanent. Ensuite, il nous restera peut-être quelques minutes pour des questions plus générales.

Je vous remercie tous les deux Barb et Pat, de votre contribution de ce matin, qui nous a été très utile.

Mme Goode: Merci à vous.

Le président: Vous pouvez rester là si vous voulez, et M. Smith va poursuivre.

Mr. Smith: Merci, monsieur le président, pour vos questions et commentaires judicieux et votre attention au cours de tous ces exposés.

A la réflexion, j'aimerais insister sur une ou deux choses. Tout d'abord, vous avez clairement vu la force du militantisme autonome dans les exposés qui nous ont été présentés. Je sais que cela ne surprend pas les membres du comité, mais que c'est étonnant pour beaucoup de gens de notre société qui ne se rendent pas compte de cette force. C'est pourquoi nous saissons toutes les occasions de mettre en évidence et de promouvoir ce militantisme. Il se passe des choses extraordinaires quand des gens comme Barb, Pat et Denis ont l'occasion de promouvoir leur propre cause auprès de groupes qui ne sont pas au courant de ce qu'ils essaient de faire.

Quelques remarques sur le rôle du comité. Le Canada a certainement franchi un pas considérable quand le comité spécial qui existait au début de la décennie et lui a publié le rapport *Obstacles* est devenu un comité permanent chargé des droits de la personne et de la situation des personnes handicapées. Ce fut une étape très importante et nous le reconnaissions depuis assez longtemps.

De même, la stratégie concernant les personnes handicapées, la stratégie sur cinq ans qui a été annoncée récemment, constitue un pas important et très prometteur. Vous avez sans doute tous entendu parler de la proposition

[Texte]

Exodus proposal with regard to closing all the institutions in New Brunswick, which is well along in its development and we hope will be announced soon and endorsed by both governments publicly.

Over the last period of years these things have led us in the right direction. As someone said earlier, many good things have happened in our movement and in our society in Canada. But we are not there yet. We are now starting to talk much more aggressively and deal in our association much more aggressively with the social aspects, the aspects of changing society, our role in changing community attitudes in order to further our cause.

Our conference theme this year is rights, justice and power, and certainly a major part of the reason why Canadians have historically been excluded and ignored is when they lack a power base. The people that we are concerned with have not been elected Members of Parliament or the legislatures, they have not been judges, they have not had wealth, they have not generally had jobs, and while things are starting to change and people are having more positive experiences all the time, there is still a long way to go. We expect a need for a lot of accountability on the part of government, to us and our concerns, as these things evolve. This is particularly important as institutions gradually close or downsize, or whatever.

As more and more people live in the community, it is particularly important that government be accountable, as Pat just said, to our organizations, confer with our organizations, listen to what we have to say about the right way to do it, and have the courage to change the way things are, because what is going to take place in our movement in order to realize the reality of people being included in communities will require change. It requires that some structures that are there come down and it requires that other services and supports be put in place that do not now exist; it requires reallocation of funds; it displaces people who have jobs in certain areas, and it requires people to do work in other areas in which many are not trained.

There is a lot of change involved in that. And change in Canada, as we all know, is a very difficult process. But it is what we are all about, and we have an expectation of government, federally, provincially and territorially, to work with us in moving along that spectrum of change.

I know it has been recommended by various disability groups, including ours, that the committee take a proactive role as much as it possibly can with the Prime Minister and Cabinet and with Parliament in the matters you are concerned with, and we think that you have a very real role to play.

For example, there are some things we might expect you to do over the next five-year period as the strategy is unfolding. You can call upon ministers who are impacted by the strategy to ensure that they can articulate what is

[Traduction]

Exode concernant la fermeture de toutes les institutions au Nouveau-Brunswick, ce qui est déjà bien avancé. Nous espérons que cette mesure sera bientôt annoncée et ratifiée publiquement par les deux gouvernements.

Au cours des dernières années, ces initiatives nous ont mis sur la bonne voie. Comme quelqu'un l'a déjà dit tout à l'heure, beaucoup de choses positives se sont produites dans notre mouvement et dans notre société au Canada. Nous ne sommes toutefois pas au bout de nos peines. Nous commençons maintenant à avoir une attitude beaucoup plus énergique au sein de nos associations en ce qui concerne les aspects sociaux, les aspects d'une société en évolution, notre rôle pour changer les attitudes collectives afin de promouvoir notre cause.

Notre conférence cette année est consacrée au droit, à la justice et au pouvoir, et il est certain que c'est en grande partie parce qu'ils n'avaient pas de pouvoir que les Canadiens ont été traditionnellement exclus et laissés pour compte. Les gens dont nous nous préoccupons n'ont pas été élus députés fédéraux ou provinciaux, n'ont pas été nommés juges, n'ont pas eu la richesse, n'ont pas eu de travail en général, et bien que la situation commence à évoluer et que les perspectives s'améliorent, il reste encore beaucoup à faire. Avec l'évolution de la situation, il va falloir que le gouvernement nous rende des comptes et réponde à nos préoccupations. Ce sera particulièrement important lorsque les institutions fermeront ou réduiront progressivement leur capacité.

Plus les gens vont être intégrés à la communauté, plus il va être important que le gouvernement rende des comptes, comme vient de le dire Pat, à nos organisations, qu'il discute avec nos organisations, qu'il écoute nos conseils sur la marche à suivre, et qu'il ait le courage de changer la situation actuelle car il va falloir des changements pour que l'intégration à la communauté devienne une réalité. Il va falloir démanteler certaines structures existantes et mettre en place d'autres services et formes de soutien qui n'existent pas encore; il va falloir réaffecter des crédits; il va falloir déplacer des gens qui ont des emplois dans certaines régions, et il va falloir que des gens aillent travailler dans des domaines pour lesquels ils n'ont pas été formés.

Il y aura donc beaucoup de changements. Or, nous le savons, il est très difficile de faire changer les choses au Canada. Mais c'est pour cela que nous sommes là, et que nous comptons sur les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux pour promouvoir toute cette évolution.

Je sais que divers groupes représentant les personnes handicapées, y compris le nôtre, ont recommandé que le comité face, dans toute la mesure du possible, un rôle proactif dans ce domaine avec le premier ministre, le Cabinet et le Parlement, et nous croyons que vous avez effectivement un rôle très réel à jouer à cet égard.

• 1220

Nous allons par exemple attendre de vous un certain nombre de choses au cours des cinq prochaines années à mesure que cette stratégie va se mettre en place. Vous pourrez faire appel aux ministres touchés par cette stratégie

[Text]

expected of their department, to convey to your committee their plans to move along the agenda. Similarly, you can call on groups such as ours and give us the opportunity whenever possible to make presentations to you about our perceptions of how things are evolving and how things are going. You've been very kind about that in the past and we have an expectation that this should continue.

We are grateful for the existence of your committee. We're grateful for the attitude of your committee. We're grateful for the things you have done over the years. And we expect a lot more. That's the bottom line. We will continue to work with you as best we can.

This is the first time our association has appeared before your committee alone, as it were. We have appeared many times as part of something else that was going on, but we really appreciate your taking the effort to meet with us as a group, given that we are here in Ottawa. It is really appreciated. Thank you..

The Chairman: Mr. Smith, thank you for your closing remarks. They were very helpful for the committee. We could probably allow five or six minutes for further questions, if you wish.

Mr. Young: I kind of share your view in that I welcome the five-year strategy paper, which was a bit skimpy on strategy, quite frankly. It seemed to me to be more of a five-year commitment, and the strategy would be worked out as we went along.

I think it's extremely important that this committee be the one that monitors what happens over the next four-or five-year period, primarily because that strategy was not set out, as far as I know. I haven't seen anything that sets out any implementation timetable, which seems to me to be rather important. If you take a look at every response that various governments have given to this committee's reports over the years, there's never much shortage of commitments. Where there is a great deal of shortage is in the actual implementation of these commitments.

It would be helpful, as you made clear to this committee, if in your discussions with various government ministers or officials of ministers you made it clear to them that there is already an existing group with expertise that can monitor that five-year proposal. I think it would be helpful to this committee. There won't be anything to prevent this committee from doing it anyway, because we have that in our mandate, but it would certainly be helpful if these departments recognized that we are going to do exactly what you're suggesting we do over the next two or three years.

Mr. Smith: Thank you, Mr. Young. I appreciate those comments.

If we have just one more moment, Dr. Raf Sayeed has asked me if he could make a few points he didn't hear in the presentations. He is a member of our board of directors, and I am sure he will be very brief.

Dr. Raffath Sayeed (Director, Canadian Association for Community Living): Thank you, Mr. Chairman. Thank you, Ron, and committee members. I don't want you to get the impression here that the focus of this group is only on the

[Translation]

pour qu'ils réalisent ce qui sera attendu de leur ministère, et leur demander de vous communiquer leur plan d'application du programme. De même, vous pourrez communiquer avec des groupes comme le nôtre et nous donner l'occasion, chaque fois que ce sera possible, de vous donner notre point de vue sur l'évolution de la situation. Vous avez eu la gentillesse de le faire dans le passé, et nous espérons que vous allez continuer.

Nous sommes heureux que votre comité existe. Nous vous sommes reconnaissants de votre attitude et de tout ce que vous avez fait depuis des années. Mais nous en attendons encore plus. Nous continuerons à collaborer de notre mieux avec vous.

C'est la première fois que notre association comparaît seule devant votre comité. Nous sommes venus plusieurs fois dans le cadre d'autres représentations, mais nous vous sommes reconnaissants d'avoir fait l'effort de rencontrer notre groupe étant donné que nous étions ici à Ottawa. C'est vraiment très gentil. Merci.

Le président: Monsieur Smith, merci de ces remarques de clôture qui ont été très utiles au comité. Nous pouvons encore prendre des questions pendant cinq ou six minutes si vous voulez.

Mr. Young: Comme vous, je me réjouis du document sur la stratégie quinquennale, qui est franchement un peu léger en ce qui concerne la stratégie. J'ai l'impression qu'il s'agit plutôt d'un engagement sur cinq ans, et que la stratégie se mettrait en place au fur et à mesure.

Je pense qu'il est très important que notre comité surveille de près ce qui va se passer au cours des quatre ou cinq prochaines années, surtout du fait que cette stratégie, à ma connaissance, n'est pas encore fixé. Je n'ai encore rien vu en ce qui concerne le calendrier d'application, ce qui me semble assez important. Si vous regardez les réponses données par les divers gouvernements au rapport de notre comité depuis des années, vous verrez que ce ne sont pas les promesses qui manquent. C'est plutôt du côté de la réalisation de ces engagements que le bât blesse.

Il serait utile, comme vous l'avez bien dit à notre comité, que vous rappeliez aux divers ministres ou collaborateurs de ministres avec qui vous discuterez, qu'il existe déjà un groupe compétent capable de suivre cette proposition sur cinq ans. Je crois que cela aiderait notre comité. Rien ne nous empêchera de le faire de toute façon, car cela fait partie de notre mandat, mais il serait certainement utile que ces ministères se rendent compte que nous allons faire exactement ce que vous proposez au cours des deux ou trois prochaines années.

Mr. Smith: Merci, monsieur Young. Ce sont des remarques fort intéressantes.

Si je peux avoir encore un instant, M. Raf Sayeed m'a demandé de faire quelques remarques qu'il n'a pas entendues dans les exposés. Il fait partie de notre conseil d'administration, et je suis certain qu'il sera très bref.

M. Raffath Sayeed (directeur, Association canadienne pour l'intégration communautaire): Merci, monsieur le président. Je vous remercie, Ron, ainsi que les membres du comité. J'aimerais qu'il soit bien clair que notre groupe ne se

[Texte]

adults. I speak here as a parent of a young child. I speak here as one who got involved with this movement on the periphery before I had a child. I have been involved continuously for 16 years. I have been on the workshop scene.

People here would not be here if they were treated equally and had been given the access as children that Mr. Jordan talked about. The focus of your committee also has to be that these things never happen again. But unfortunately, they are still happening and we are seeing a new crop of adults coming up in the system.

In answer to one of the questions on how the workshop system works, after being involved in it for 16 years I have to say it doesn't work, because we are still training people for 16 and 20 years. I made a commitment 10 years ago that I would see one of the workshops I was involved in closed, but I haven't succeeded. It is very slow. The focus again has to come in several ways: public awareness, attitudinal change, and help from leaders such as yourselves. Thank you very much.

[Traduction]

préoccupe pas seulement des adultes. Je parle ici en tant que parent d'un jeune enfant. Je m'occupais déjà partiellement de ce mouvement avant d'avoir un enfant. Je m'en occupe continuellement depuis 16 ans. Je m'occupe des ateliers.

Les gens qui sont ici n'y seraient pas si on les avaient traités équitablement et si on leur avait donné quand ils étaient enfants l'accès aux services dont parlait M. Jordan. Votre comité doit aussi veiller à ce que cela ne se reproduise jamais. Malheureusement, c'est encore le cas et nous voyons toute une nouvelle vague d'adultes qui entrent dans le système.

Pour répondre à une question sur le fonctionnement de ce système d'ateliers, je dois dire qu'après m'en être occupé depuis 16 ans, je constate qu'il ne marche pas, car nous formons encore des gens pendant 16 et 20 ans. Je m'étais engagé il y a dix ans à réussir à fermer un de ces ateliers dont je m'occupais, mais je n'ai pas réussi. Les choses vont très lentement. Encore une fois, il faut réunir plusieurs éléments: la sensibilisation du public, l'évolution des attitudes et l'aide de gens tels que vous-mêmes. Merci beaucoup.

• 1225

The Chairman: Thank you, Dr. Sayeed. I think politicians recognize, too, that things do change slowly. In the seat of power here, things change very slowly.

Well, on behalf of the committee I want to thank you, Mr. Smith, and all of your colleagues who are here, for being with us today, those of you who came up from the conference. It has been an inspiration for us as a committee, and for all our staff, and we look forward to having dialogue back and forth again as the years go by.

May I wish you well in the conference for the balance of this week. I hope it is productive for you and well worthwhile. Mr. Porter, do you have a comment?

Mr. Porter: Mr. Chairman, we have another international visitor.

The Chairman: I am sorry, I missed somebody.

Mr. Porter: I would like to introduce Mr. Juan Enrique Morales who is the president of the Chilean association equivalent to ours. He is here from Chile.

The Chairman: Indeed, I want to welcome you to Canada. Incidentally, we have a group of politicians leaving today and tomorrow to go to Chile to attend the annual meeting of the inter-parliamentary union, which is being held in Santiago later this week, or next week. We are pleased to have you here.

Mr. Juan Enrique Morales (President, National Association of Parents of People with a Mental Handicap, Chile): We welcome you in Santiago.

The Chairman: Good, good.

Mr. Porter: Thank you.

Le président: Merci, monsieur Sayeed. Les politiciens savent bien eux aussi que les choses ne changent pas vite. Nous avons beau être au cœur du pouvoir, les choses évoluent très lentement.

Au nom du comité, je vous remercie, monsieur Smith, ainsi que vos collègues, d'être venus nous rencontrer, tous ceux qui sont venus de la conférence. Cette rencontre a été extrêmement instructive pour notre comité et notre personnel, et nous espérons poursuivre ce dialogue au fil des ans.

Je vous souhaite une excellente conférence pour le reste de la semaine. J'espère que cette séance vous aura été utile. Monsieur Porter, vous avez un commentaire?

M. Porter: Monsieur le président, nous avons un autre visiteur international.

Le président: Excusez-moi, j'ai oublié quelqu'un.

M. Porter: J'aimerais vous présenter M. Juan Enrique Morales, président de l'Association chilienne équivalente à la nôtre. Il vient du Chili.

Le président: Bienvenue au Canada. À ce propos, nous avons un groupe de politiciens qui partent aujourd'hui et demain au Chili assister à la réunion annuelle de l'union interparlementaire qui se tient à Santiago cette semaine ou la semaine prochaine. Nous sommes très heureux de vous avoir rencontré.

M. Juan Enrique Morales (président, Association nationale de parents de personne ayant un handicap mental, Chili): Bienvenue à Santiago.

Le président: Parfait.

M. Porter: Merci.

[Text]

The Chairman: Well, thank you very much. We look forward to seeing some of you again in the future.

This meeting stands adjourned.

[Translation]

Le président: Merci beaucoup. Et à bientôt je l'espère pour certains d'entre vous.

La séance est levée.

APPENDIX "HUDI-12"

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND THE STATUS OF DISABLED PERSONS

OTTAWA

10:00 – 11:30

THURSDAY, OCTOBER 3, 1991

ROOM 208 – WEST BLOCK

Chairperson, Dr. Bruce Halliday, M.P.

INTRODUCTORY REMARKS: Mr. Ronald E. Smith, President, C.A.C.L.

A. ECONOMIC INTEGRATION: A REALITY FOR PEOPLE WITH MENTAL HANDICAPS:

WITNESSES:

Ms. Wanda Lucas, W.L. ENTERPRISES, Proprietor

Ms. Diane Hawco, President, Bay St. George Community Employment Corporation

Mr. Ray McIsaac, Manager, Bay St. George Community Employment Corporation

* ECONOMIC INTEGRATION:

- i. Overview of the history of the Employment Corporation located in rural setting in Newfoundland where there is significant unemployment of the non-disabled population but opportunities for work for people with mental handicaps.
- ii. Viewing of the CBC produced Videotape of the Employment Corporation worksites.
- iii. Description of Wanda Lucas' business, W.L. ENTERPRISES, as the proprietor and employer of 3 people who are not disabled and as the winner of the Atlantic Province Innovator Award, 1991.
- iv. How do we learn from this experience to assist other regions across Canada to open up the business and employment world to people with mental handicaps.
- v. How does the experience in Newfoundland meet with the goals of the Second Report of the Standing Committee.

B. REMOVING INSTITUTIONS FROM CANADIAN COMMUNITIES:**WITNESSES:**

Ms. Paulette Berthiaume, Board of Directors, C.A.C.L.

M. Denis LaRoche, President, People First of Canada

Mr. Gordon Porter, Chair, Government and Legal Affairs, C.A.C.L.

*** INTOLERABLE SEGREGATION:**

- i. Personal story by a mother of a man still required to live in an institution.
- ii. Personal story of a man who was required to live in an institutional setting and the appalling consequences for him.
- iii. The deinstitutionalization priority for C.A.C.L.; Outline of the Exodus project proposed for New Brunswick as a cost sharing arrangement between the federal and provincial governments.
- iv. Of paramount importance is the need to ensure governments commit public funding for adequate supports. There is a critical problem presently in communication of families not receiving adequate supports and services.

C. LOOKING BACK OVER THE DECADE: A VIEW BACK SINCE "OBSTACLES":**WITNESSES:**

Ms. Barb Goode, Assistant Project Coordinator, Rights Justice Power,

G. Allan Roeher Institute

Mr. Pat Worth, Executive Vice-President, People First of Canada

*** DISMANTLING THE LABEL:**

- i. What it means to live with a label that demeans and stigmatizes a person.
- ii. Canadian Association for Community Living Name Change.
- iii. Consumer Advisory Committee of C.A.M.R. given Standing in the Supreme Court of Canada as Intervenor in the *Re Eve* case.
- iv. People First of Canada incorporated as a national society, Saint John, April 1991; outline of its mandate and present priorities; A history of People First of Canada's origin and recent Founding Convention in Saint John, New Brunswick; speaking for ourselves.
- v. Advisory involvement with the G. Allan Roeher Institute in the rights, Justice, Power series. Presentation to the Standing Committee of the four available reports:

The Right to Have Enough Money

The Right to Read and Write

The Right to Fair and Equal Treatment

The Right to Control What Happens to your Body

- vi. Personal view as a witness who was reported in the Obstacles Report about what she thinks has been achieved during the Decade of the Disabled; International experiences.
- vii. Involvement with the Canadian Disability Rights Council.
- viii. Where do we go from here; the need for Legislative Reform.

D. FUTURE ROLE OF THE STANDING COMMITTEE:

WITNESSES:

Mr. Ronald E. Smith, President, C.A.C.L.

* COMMITTEE MUST BE AN INTEGRAL PART OF THE 5 YEAR STRATEGY:

- i. Announcement by the Prime Minister of Canada of the 5 Year Strategy for People with Disabilities. Dr. Halliday's proposed five year plan, referred to in the Throne Speech, forms the substance of the announcement.
- ii. Participation of C.A.C.L. in development of the Omnibus Legislative package forming part of the 5 Year Strategy.
- iii. Productive and Proactive role played by the Standing Committee in the past.
- iv. Suggestions for the Role of the Committee; Opposition to a Prime Minister's Advisory Council:
 - * Invitation to Ministers affected to appear before the Committee to outline the impact of the Startegy on their ministry.
 - * Communicate and liaise with community based groups, provincial and national, to collect information regarding the implementation of the Strategy.
 - * Regular review of ministries and departments of the implementation of the Strategy; a monitoring role.

E. QUESTION AND ANSWER PERIOD.

F. INVITATION TO THE PARLIAMENTARY COMMITTEE MEMBERS TO THE OPENING/PRESIDENT'S RECEPTION.

APPENDICE «HUDI-12»

(TRADUCTION)

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES HANDICAPÉES

OTTAWA
LE JEUDI 3 OCTOBRE 1991

10 h à 11 h 30

Pièce 208 – Édifice de l'Ouest

Sous la présidence de M. Bruce Halliday, député

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES : M. Ronald E. Smith, président, ACIC

A. INTÉGRATION ÉCONOMIQUE : UNE RÉALITÉ POUR LES DÉFICIENTS MENTAUX

TÉMOINS :

Mme Wanda Lucas, W.L. ENTERPRISES, propriétaire

Mme Diane Hawco, présidente, Société de développement de l'emploi local, Bay St. George

M. Ray McIsaac, directeur, Société de développement de l'emploi local, Bay St. George

* INTÉGRATION ÉCONOMIQUE :

- i. Bref historique de la Société de développement de l'emploi local, située dans une région rurale de Terre-Neuve, affichant un taux de chômage élevé pour la population non handicapée, mais où il existe des possibilités d'emploi pour les déficients mentaux.
- ii. Visionnement de la vidéocassette produite par le réseau anglais de Radio-Canada sur les lieux de travail de la Société de développement de l'emploi local.
- iii. Description de l'entreprise de Wanda Lucas, W.L. ENTERPRISES, propriétaire et employeur de 3 personnes qui ne sont pas handicapées et gagnante du prix de l'innovation des provinces atlantiques en 1991.
- iv. Comment cette expérience pourrait nous permettre d'aider d'autres régions du Canada à créer des entreprises et de l'emploi pour les déficients mentaux.
- v. Comment l'expérience de Terre-Neuve répond-elle aux objectifs contenus dans le deuxième rapport du Comité permanent.

B. SUPPRESSION DES INSTITUTIONS DANS LES COLLECTIVITÉS CANADIENNES :

TÉMOINS :

Mme Paulette Berthiaume, conseil d'administration, ACIC

M. Denis LaRoche, président, People First of Canada

M. Gordon Porter, président, Affaires gouvernementales et juridiques, ACIC

* SÉGRÉGATION INTOLÉRABLE :

- i. Histoire personnelle d'un homme encore forcé à vivre en institution, racontée par sa mère.
- ii. Histoire personnelle d'un homme ayant été forcé à vivre dans un cadre institutionnel et les épouvantables conséquences qu'il a vécues.
- iii. La désinstitutionnalisation, priorité de l'ACIC; les grandes lignes du projet Exodus proposé pour le Nouveau-Brunswick et dont les coûts doivent être partagés entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial.
- iv. Importance capitale de voir à ce que les gouvernements engagent des fonds publics en vue d'assurer un soutien adéquat; les familles qui ne reçoivent pas de soutien et de services adéquats vivent actuellement des situations pénibles.

C. REGARDS SUR LA DÉCENNIE ÉCOULÉE : LES SUITES DU RAPPORT «OBSTACLES» :

TÉMOINS :

Mme Barb Goode, coordonnatrice adjointe de projet, Rights Justice Power,

Institut G. Allan Roeher

M. Pat Worth, vice-président exécutif, People First of Canada

* FAIRE DISPARAÎTRE L'ÉTIQUETTE :

- i. Ce qu'il coûte de vivre avec une étiquette qui diminue et stigmatise une personne.
- ii. Changement de nom de l'Association canadienne pour l'intégration communautaire.
- iii. Le comité consultatif de l'ACIC a obtenu le statut d'intervenant dans l'affaire Eve dont est saisie la Cour suprême du Canada.
- iv. People First of Canada, constitué en société nationale, à Saint John, en avril 1991; grandes lignes de son mandat et de ses priorités actuelles; un court exposé sur les origines de People First et de sa réunion de fondation à Saint John, Nouveau-Brunswick; nous défendre nous-mêmes.
- v. Participation à titre de conseiller à la série "Rights- Justice-Power; présentation au Comité permanent des quatre rapports achevés:

The Right to Have Enough Money

The Right to Read and Write

The Right to Fair and Equal Treatment

The Right to Control What Happens to your Body

- vi. Point de vue personnel d'une personne mentionnée dans le rapport «Obstacles» au sujet des réalisations de la décennie des personnes handicapées; expériences internationales.
- vii. Collaboration avec le Conseil canadien des droits des personnes handicapées.
- viii. Que faisons-nous maintenant; la nécessité d'une réforme législative.

D. FUTUR RÔLE DU COMITÉ LÉGISLATIF

TÉMOINS :

M. Ronald E. Smith, président, ACIC

* LE COMITÉ DOIT ÊTRE UNE PARTIE INTÉGRANTE DE LA STRATÉGIE QUINQUENNALE :

- i. L'annonce par le premier ministre du Canada de la Stratégie quinquennale à l'intention des personnes handicapées; le projet de plan quinquennal du Dr Halliday mentionné dans le discours du Trône en constitue l'essentiel.
- ii. La participation de l'ACIC à la conception de la loi omnibus constituant une partie de la stratégie.
- iii. Le rôle productif du Comité permanent dans le passé.
- iv. Les propositions relatives au rôle que pourrait jouer le Comité; l'opposition à un conseil consultatif auprès du premier ministre.
 - * Invitation à comparaître devant le Comité aux ministres concernés afin de déterminer l'impact de la Stratégie sur leurs ministères.
 - * Communiquer avec les groupes communautaires provinciaux et nationaux pour recueillir des informations sur la mise en oeuvre de la Stratégie.
 - * Examen périodique des gouvernements et des ministères relativement à la mise en oeuvre de la Stratégie; un rôle de surveillance.

E. PÉRIODE DE QUESTIONS ET RÉPONSES

F. INVITATION AUX MEMBRES DU COMITÉ PERMANENT À LA RÉCEPTION D'INAUGURATION DU PRÉSIDENT

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communications Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Canadian Association for Community Living:

Wanda Lucas, W.L. Enterprises, Proprietor;

Diane Hawco, President, Bay St. George Community Employment Corporation;

Ray McIsaac, Manager, Bay St. George Community Employment Corporation;

Anne Benoit, Employment Placement Officer;

Ronald E. Smith, President, C.A.C.L.;

Raffath Sayeed, Director, C.A.C.L.;

Paulette Berthiaume, Board of Directors, C.A.C.L.;

Denis Laroche, President, People First of Canada;

Gordon Porter, Chair, Government and Legal Affairs, C.A.C.L.;

Barb Goode, Assistant Project Coordinator, Rights, Justice and Power, G. Allan Roeher Institute;

Pat Worth, Executive Vice-President, People First of Canada.

TÉMOINS

De l'Association canadienne pour l'intégration communautaire:

Wanda Lucas, W.L. Enterprises, propriétaire;

Diane Hawco, présidente, Bay St. George Community Employment Corporation;

Ray McIssac, gérant, Bay St. George Community Employment Corporation;

Anne Benoit, Agent de placement d'emploi;

Ronald E. Smith, président, A.C.I.C.;

Raffath Sayeed, directeur, A.C.I.C.;

Paulette Berthiaume, membre du Conseil d'administration, A.C.I.C.;

Denis Laroche, président, Mouvement des personnes d'abord du Canada;

Gordon Porter, président, Comité pour les affaires juridiques et gouvernementales, A.C.I.C.;

Barb Goode, assistante coordonnatrice du projet, Droits, justice et pouvoir, Institut G. Allan Roeher;

Pat Worth, vice-président à la direction, Mouvement des personnes d'abord du Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 6

Thursday, October 10, 1991

Tuesday, October 29, 1991

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 6

Le jeudi 10 octobre 1991

Le mardi 29 octobre 1991

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la Condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of
the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude
concernant l'intégration économique des personnes
handicapées

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND
THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairman: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Lachapelle

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES
HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Lachapelle

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, OCTOBER 10, 1991

(9)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 10:40 o'clock a.m. in Room 237-C, Centre Block this day in camera, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney, Nicole Roy-Arcelin, Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons and questions relating to Human Rights.

It was agreed,—That the Committee proceed *in camera*.

On motion of Beth Phinney, it was agreed,—That, within its mandate related to the integration of disabled persons, as per S.O. 108(3)(b)(ii), the Committee seek the authorization of the House to travel to the Akwesasne Reserve (Ontario) on November 19, 1991 for the purpose of holding public hearings.

On motion of Neil Young, it was agreed,—That the Committee seek the authorization of the House in order to permit televised broadcasting of its public hearings at the Akwesasne Reserve on November 19, 1991.

At 11:05 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, OCTOBER 29, 1991

(10)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met, at 8:11 o'clock a.m., in 209, West Block, this day, the Chairman, Bruce Halliday presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney.

Acting Member present: Jack Anawak for Beryl Gaffney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witness: From the Cross-Cultural Consultants Inc.: Neil McDonald, Consultant.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceeding and Evidence of Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2.*)

PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 10 OCTOBRE 1991

(9)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 10 h 40, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney, Nicole Roy-Arcelin, Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées et d'autres questions touchant les droits de la personne.

Il est convenu,—Que le Comité déclare le huis clos.

Sur motion de Beth Phinney, il est convenu,—Que dans le cadre de son mandat relatif à l'intégration des personnes handicapées et en application du sous-alinéa 108(3)b)iii), le Comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre à la réserve d'Akwesasne (Ontario) le 19 novembre, pour y tenir des audiences publiques.

Sur motion de Neil Young, il est convenu,—Que le Comité demande à la Chambre l'autorisation de téléviser ses audiences publiques d'Akwesasne, le 19 novembre.

À 11 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 29 OCTOBRE 1991

(10)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 8 h 11, dans la salle 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney.

Membre suppléant présent: Jack Anawak remplace Beryl Gaffney.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoin: De Cross-Cultural Consultants Inc.: Neil MacDonald, conseiller.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2.*)

The witness made a statement and answered questions.

At 10:15 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 10 h 15, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Lise Lachapelle

Clerk of the Committee

La greffière du Comité

Lise Lachapelle

[Texte]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, October 29, 1991

• 0811

The Chairman: The chair sees a quorum for the hearing of witnesses..

I would first of all like to welcome the members of our sister committee, the Standing Committee on Aboriginal Affairs. We are pleased to have you here, Mr. Anawak, as well.

I also want to welcome our chief witness today, Mr. Neil McDonald from Winnipeg, who apparently escaped Winnipeg just before the snow storm hit. As you know, Mr. McDonald, we are about to have a one-day visit to the Akwesasne reserve down at Cornwall. The committee thought it would be useful if we had a briefing giving us a bit of an overview of the nature of the aboriginal situation in Canada so that we could put the disability aspect of it in the proper perspective. We understand you have considerable expertise in this area, and we are pleased you have been able to be with us today.

You won't be alarmed that only four of us are here. The new standing committees have only eight members, and we do have authority to hear witnesses after three. Your remarks will be recorded and transcribed so that all the members will be able to see it.

Mr. Neil McDonald (Consultant, Cross-Cultural Consultants Inc.): Do we have a flip-chart?

The Chairman: I understand it will be coming soon.

Mr. McDonald: First, may I thank the chair for the invitation to come and make this presentation. As the chair pointed out, I barely got out of Winnipeg yesterday in the midst of a blizzard, so excuse the informality.

What I want to do this morning is to make a presentation on an overview of aboriginal issues. I'm going to come at you from three perspectives. First, I want to give an overview of aboriginal issues, especially as they touch on the Constitution. Then I want to address the question of who is an aboriginal person in Canada, and then I want to talk a little bit about communication and culture.

Ladies and gentlemen, plus or minus 100 years ago in this country, the aboriginal peoples were in the way, especially the Indians. They were in the way because they owned the land. They were in the way in some very important ways. Because they owned the land, they were in the way for northern, rural and urban development. They were in the way for transportation development and communications, roads, canals, railway lines, the telegraph lines, and so on. They were in the way for agricultural development and for natural resource development—mining, gas, oil, and so on. In those years they were negotiated out of the way, at least in some places in the country, through a process called treaty-making, or through land grants or land arrangements.

[Traduction]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 29 octobre 1991

Le président: Le quorum est atteint et nous pouvons entendre les témoins.

Je tiens d'abord à souhaiter la bienvenue aux membres de notre comité jumeau, le Comité permanent des affaires autochtones. Monsieur Anawak, nous sommes heureux de vous avoir ici.

Je tiens également à souhaiter la bienvenue à notre principal témoin aujourd'hui, M. Neil McDonald de Winnipeg, qui aurait réussi à éviter de justesse le blizzard qui vient de s'abattre sur Winnipeg. Comme vous savez, monsieur McDonald, nous nous apprêtons à effectuer une visite d'une journée à la réserve d'Akwesasne près de Cornwall. En guise de préparation, le comité a trouvé utile de se faire donner un aperçu de la situation autochtone au Canada afin de situer dans la perspective voulue le problème des autochtones handicapés. Nous savons que vous êtes un expert chevronné dans ce domaine, et nous sommes très heureux de vous avoir parmi nous.

Ne vous alarmez pas de ne voir que quatre députés ici aujourd'hui. Les nouveaux comités permanents ne comptent que huit députés, et un quorum de trois députés suffit pour l'audition des témoins. Vos propos seront enregistrés et transcrits de manière à permettre à tous les députés du comité de vous lire.

M. Neil McDonald (consultant, Cross-Cultural Consultants Inc.): Avons-nous un tableau à feuilles mobiles?

Le président: On me dit que nous l'aurons bientôt.

M. McDonald: J'aimerais d'abord remercier le président qui m'a invité à vous faire cet exposé. Comme le président l'a fait remarquer, j'ai tout juste pu quitter Winnipeg hier au beau milieu du blizzard. Je vous prie donc d'excuser ma tenue.

J'aimerais ce matin vous donner un aperçu général des questions autochtones. Je partirai de trois perspectives. D'abord je résumerai les grandes questions autochtones et vous expliquerai en quoi elles concernent la Constitution. Ensuite, je tâcherai de vous expliquer qui est autochtone au Canada; enfin, je parlerai un peu de communication et de culture.

Mesdames et messieurs, il y a une centaine d'années, en ce pays, les autochtones gênaient, surtout les Indiens. Ils gênaient parce qu'ils possédaient la terre. Ils gênaient pour certaines raisons importantes. Parce qu'ils possédaient la terre, ils faisaient obstacle au développement nordique, rural et urbain. Ils faisaient obstacle au développement des transports et des communications: routes, canaux, chemins de fer, télégraphe et le reste. Ils faisaient obstacle au développement agricole et à l'exploitation des ressources naturelles: mines, gaz, pétrole et le reste. À cette même époque, du moins dans certaines régions du pays, on a réussi à les écarter par la négociation d'accords qui s'appelaient tantôt traités, tantôt concessions territoriales ou aménagements fonciers.

[Text]

[Translation]

• 0815

Ladies and gentlemen, in those days it was relatively easy to negotiate the aboriginal peoples out of the way. Why? When we became a country in 1867, one of the first things we did was remove all the civil rights from the Indians, particularly, because they were the concern at the time. For example, Indians in Canada were not allowed to be citizens and they were not allowed to vote.

In 1876 when we passed what is considered the first Indian Act, which was quite a draconian measure, we completed that process. Ladies and gentlemen, sometime when you need a little shock treatment or other, one of the things you might do is read the first Indian acts. They are draconian, as in dragon. Even given the context of the time, with our notions of democracy in this country it was still a very draconian document.

In the 1876 Indian Act, basically the kinds of things that had a devastating effect on the Indian people and the native peoples in Canada we are still living with today. For example, under that Indian Act, the basic premise of the British justice system was removed from the Indian people and Indian people did not have redress through the courts in Canada. Not only this, but in parts of Canada it was even a criminal offence to help Indian people gain their rights. As an Indian agent, I could jail an Indian for as long as I liked without any redress to the courts. If anyone else should defend that Indian, this person was also in jeopardy.

Under this act, all Indians in Canada were declared to be children or wards of the state. As you know, until recent times in Canada, children were basically the property of parents. In legal terms, children were the property of parents because they were declared to be incompetent. They could not make decisions and be held responsible for them. In those days Indians were also declared to be incompetent, and, indeed, Indian people did not even own their own children. As an Indian agent, I could walk into the home of Indian parents, for example, take their children, and I could have them adopted out to any place in the world.

Indian people had no redress. In my own province of Manitoba, between 1955 and 1967 literally thousands of Indian children were taken from their parents, and now they cannot be found. I think they found 10 in Utah, 2 in Texas, 1 in Holland, 2 in France, and 1 in Norway. Indian people did not even own their own children.

On top of that, ladies and gentlemen, in 1884 it was decided in many parts of this country that Indians should be sent to school. It was never thought at the time that Indians were at a stage of their evolution where they could be intellectually developed. The 19th century concept of education was from the hand to the eye to the head. The hand stage was manual skills, chores or whatever. The eye stage was observational skills, and the head stage was

Mesdames et messieurs, il était relativement facile à cette époque d'écartier les peuples autochtones par des négociations. Pourquoi? Quand le Canada est devenu un pays en 1867, la suppression de tous les droits civils des Indiens a compté parmi les premières initiatives des autorités. En effet, les Indiens inquiétaient beaucoup à l'époque. C'est pourquoi les Indiens du Canada n'avaient pas droit de cité et n'avaient pas le droit de vote.

Ce processus de spoliation a été parachevé en 1876 avec l'adoption de l'Acte des Sauvages, mesure des plus draconienne. Mesdames et messieurs, s'il vous arrive d'être en mal de traitement de choc, je vous recommande la lecture des premières lois sur les Indiens. Elles étaient draconiennes, comme dans Dracon. Même compte tenu du contexte de l'époque, de l'évolution de la démocratie en ce pays, ces textes demeurent très draconiens.

Nous subissons encore les conséquences de l'Acte des Sauvages de 1876 qui a eu un effet dévastateur sur les peuples autochtones du Canada. Par exemple, aux termes de l'Acte des Sauvages, on privait les peuples amérindiens de tous les bienfaits fondamentaux du système de justice britannique, et les Indiens ne pouvaient invoquer le moindre recours devant les tribunaux canadiens. Non seulement cela, mais dans certaines régions du Canada, aider les Indiens à faire valoir leurs droits était un acte criminel. En tant qu'agent des Indiens, je pouvais emprisonner un Indien aussi longtemps que je le voulais, sans qu'il ait le moindre recours devant les tribunaux. La personne qui tenait à défendre cet Indien prenait aussi un risque.

Aux termes de cette loi, tous les Indiens du Canada étaient déclarés enfants ou pupilles de l'État. Comme vous savez, jusqu'à tout récemment au Canada, les enfants étaient en substance la propriété des parents. En termes juridiques, les enfants étaient la propriété des parents parce qu'ils étaient tenus pour incomptents. Ils ne pouvaient prendre de décision et être tenus responsables de leurs actes. En ce temps-là, les Indiens étaient aussi tenus pour être incomptents; pire, les Indiens ne possédaient même pas leurs propres enfants. En tant qu'agent des Indiens, je pouvais entrer chez des parents indiens, par exemple, prendre leurs enfants et les faire adopter n'importe où dans le monde.

Les Indiens n'avaient aucun recours. Chez moi, au Manitoba, de 1955 à 1967, des milliers d'enfants indiens ont été arrachés à leurs parents et ne peuvent être retrouvés aujourd'hui. Je crois qu'on en a trouvé une dizaine au Utah, deux au Texas, un en Hollande, deux en France et un en Norvège. Les Indiens ne possédaient même pas leurs propres enfants.

Qui plus est, mesdames et messieurs, il a été décidé en 1884 que, dans plusieurs régions du pays, on enverrait les enfants indiens à l'école. Personne ne croyait à cette époque que les Indiens pouvaient avoir atteint un niveau quelconque de développement intellectuel. Au 19^e siècle, on croyait que l'évolution cognitive se faisait de la main, à l'oeil et à la tête. Le stade de la main était celui où l'on apprenait les compétences manuelles, où l'on pouvait accomplir les

[Texte]

intellectual development. It was thought at the time that Indians were only at the eye stage of development.

So it was thought that Indian children could be rounded up and put into those ubiquitous institutions we are hearing a lot about today called the residential schools. By being put into the residential schools, the Indians could be civilized and Christianized. One of the primary ways to do this was to take them away from their parents and put them in the residential schools.

[Traduction]

menus tâches routinières. Le stade de l'oeil était celui où l'on apprenait à observer, et le stade de la tête était celui du développement intellectuel. On croyait à l'époque que les Indiens n'en étaient qu'au stade de l'oeil.

Donc on croyait qu'il n'y avait qu'à rassembler les enfants indiens et de les enfermer dans ces établissements qu'on trouvait un peu partout alors et dont on entend beaucoup parler aujourd'hui et qu'on appelait les internats. En parquant les enfants indiens dans les internats, on croyait pouvoir les civiliser et les christianiser. L'un des meilleurs moyens pour y arriver était de les enlever à leurs parents pour les mettre dans ces internats.

• 0820

Now, ladies and gentlemen, in that same year the federal government decided to introduce a pass system for Indians, as was in place for blacks in South Africa until 1986. The reason the pass system was put in place was many-fold. First of all, Louis Riel and his friends in the 1880s in Saskatchewan, along with the Métis and Cree, had proved that they could get together in large groups and they could, in the language of the time, "make war against the government" to try to settle their grievances. After Riel was defeated, the government decided that no longer would Indians be able to gather in lawful assembly. What we introduced then was the pass system so that Indians could not go from one reserve to another without the permission of the Indian agent. Indeed, an Indian was not only not allowed to go from one reserve to another, but was not allowed to go from an Indian reserve to a "white" community.

Mesdames et messieurs, au cours de la même année, le gouvernement fédéral a décidé d'introduire un système de laissez-passer pour les Indiens, système analogue à celui qui a été en vigueur pour les Noirs en Afrique du Sud jusqu'en 1986. Ce système avait été instauré pour de multiples raisons. Premièrement, dans les années 1880, en Saskatchewan, Louis Riel et ses amis, ainsi que les Métis et les Cris, avaient prouvé qu'ils étaient en mesure de réunir des groupes importants capables de «faire la guerre contre le gouvernement» pour reprendre le langage de l'époque, afin d'obtenir satisfaction dans leurs revendications. Après la défaite de Riel, le gouvernement a décidé de priver les Indiens du droit de se réunir en assemblée légale. Il a donc instauré ce système de laissez-passer en vertu duquel il était interdit aux Indiens de se rendre d'une réserve à l'autre sans l'autorisation d'un agent des Indiens. En fait, non seulement ils ne leur étaient pas permis d'aller d'une réserve à une autre, mais ils ne pouvaient pas non plus passer d'une réserve indienne à une collectivité «blanche».

Je viens de passer quelque temps à Maniwaki, à 100 kilomètres d'ici. Or, jusqu'en 1958, les Indiens de Maniwaki ne pouvaient pas venir ici sans laissez-passer. Il fallait qu'ils aient une raison pour venir. Contrairement au système de laissez-passer en vigueur en Afrique du Sud, en vertu duquel la personne détentrice d'un laissez-passer pouvait faire des allers-retours entre les diverses collectivités, les Indiens obtenaient un laissez-passer valable pour une seule visite. On s'est aussi servi de ce système de laissez-passer pour empêcher les parents indiens de rendre visite à leurs enfants dans les internats. Pourquoi? Parce que l'on considérait que les contacts entre ces enfants indiens et leurs parents risquaient de retarder leur civilisation.

I just spent a little time out here at Maniwaki, 100 kilometres from this city. Indians were not allowed to come from Maniwaki to this city without a pass, up until 1958. Indian people had to have a reason to come. Unlike the pass system in South Africa, where a person was given a pass and could use that to travel back and forth, an Indian only got a pass for a single visit for a single reason. Then the pass system was used to prevent Indian parents from visiting their children in the residential schools. Why? Because if Indian children were in contact with their parents, that was considered as retarding their civilization.

Later, ladies and gentlemen, the federal government used the pass system to keep Indians in their place so that they might give assurance to European immigrants, as Canadian immigration literature was stamped, it was safe to come to Canada because the redskin was locked up by the red-coat. Not only that, as you well know, Indians, even to carry on very ordinary activities as a citizen, did that at great risk, because once you, as an Indian person, exhibited behaviour that was considered to be civilized, you lost your Indian status and then you became a Canadian citizen.

Plus tard, le gouvernement fédéral s'est servi du système de laissez-passer pour garder les Indiens à leur place. De cette façon, les autorités pouvaient donner aux immigrants européens, comme on peut le lire dans les documents d'immigration de l'époque, l'assurance qu'il était tout à fait sécuritaire de venir au Canada étant donné que les peaux-rouges étaient sous la bonne garde des habits rouges. Et ce n'est pas tout. Comme vous le savez, il était fort risqué pour les Indiens de s'adonner même à des activités très anodines car si un Indien avait un comportement que l'on jugeait civilisé, il perdait son statut d'Indien et devenait citoyen canadien.

[Text]

Now, ladies and gentlemen, under those conditions it was very easy to negotiate Indians out of the way. Why? Because Indians basically had no civil rights. Their civil rights were suspended. In recent times things have changed rather dramatically, because now once again the Indians, joined by the Métis and the Inuit, are in the way again. They are in the way across this country in some very dramatic fashions. Just let me give you a couple of examples.

Two years ago the National Energy Board met in Inuvik in the Northwest Territories. There the Dene and Métis people appeared before the National Energy Board and said to the members of the board: "look, you go to Ottawa and you tell the politicians that if they are not prepared to settle our land claims down the Mackenzie Valley, once again, as in 1974, we are prepared to block the Mackenzie Valley corridor for that pipeline", which at the moment is estimated to be an \$11 billion project. Recently, during the Gulf War, Esso, Amico and Gulf asked the federal government to settle those land claims because they would like to have access to the Beaufort by 1996.

Secondly, I've just spent a little time in Labrador with the Innu people. The Naskapi and the Montagnais people there, who call themselves the Innu Nation, have just been successful in large part in preventing Canada from getting that large contract from NATO to extend the Goose Bay air base, to move the low-flying aircraft out of central Europe into Goose Bay. NATO has just awarded that contract to the only other competitor, Turkey. The air base may never be built because of the collapse of the Warsaw Pact; however, when the Canadian government made that announcement about losing the possibility for the extension of that air base, one of the reasons NATO apparently gave was the unsettlement over the native land claims in Labrador.

[Translation]

Dans ces conditions, il a été très facile d'écartier les Indiens au moyen de négociations. Pourquoi? Parce qu'essentiellement, les Indiens n'avaient pas de droits civils. On avait suspendu leurs droits civils. Récemment, les choses ont changé du tout au tout et ce parce qu'encore une fois, les Indiens, appuyés par les Métis et les Inuit, font encore des difficultés. Un peu partout au pays, ils se dressent contre le gouvernement de façon très spectaculaire. Permettez-moi de vous donner quelques exemples.

Il y a deux ans, l'Office national de l'énergie a tenu une réunion à Inuvik, dans les Territoires du Nord-Ouest. Des représentants des peuples dénés et métis ont comparu devant l'office et ont tenu le langage suivant à ses membres: retournez à Ottawa dire aux politiques que s'ils ne sont pas disposés à régler nos revendications territoriales dans la vallée du Mackenzie, encore une fois, comme en 1974, nous sommes prêts à bloquer le corridor de la vallée du Mackenzie pour ce pipeline, qui est un projet évalué à l'heure actuelle à 11 milliards de dollars. Récemment, au cours de la guerre du Golfe, les sociétés Esso, Amico et Gulf ont demandé au gouvernement fédéral de régler ces revendications territoriales parce qu'elles souhaitent avoir accès à la Mer de Beaufort d'ici 1996.

Deuxièmement, je viens de séjourner au Labrador, parmi le peuple innu. Les Naskapis et les Montagnais, qui s'appellent eux-mêmes la Nation innue, ont réussi dans une large mesure à empêcher le Canada d'obtenir un contrat d'envergure de l'OTAN pour l'expansion de la base aérienne de Goose Bay. Ce projet aurait permis à des avions provenant d'Europe centrale de faire des vols à basse altitude depuis Goose Bay. L'OTAN vient d'accorder ce contrat au seul autre pays en lice, la Turquie. Cette base aérienne ne sera peut-être jamais construite étant donné l'effondrement du Pacte de Varsovie. Quoi qu'il en soit, lorsque le gouvernement du Canada a annoncé qu'il avait perdu cette occasion d'agrandir la base aérienne de Goose Bay, on a su qu'apparemment l'OTAN avait invoqué l'absence de règlement des revendications territoriales autochtones au Labrador pour justifier sa décision.

• 0825

Thirdly, as you well know, the largest mega-project in the hydro world, and indeed in the natural resource world today, is the development of James Bay II in northern Quebec. There, Mr. Bourassa, with Québec Hydro, wants to divert five rivers in the medium time, at the ultimate expense of \$12.9 billion.

The Missisenee Cree and the Inuit in northern Quebec have been joined by 11 of the most powerful, most articulate, most successful environmental groups in our world, and they have said they are prepared to go to the wall rather than let James Bay happen, at least until the environmental concerns and the aboriginal concerns are taken of.

Troisièmement, comme vous le savez, le plus important mégaprojet hydroélectrique au monde, en fait le plus grand projet d'exploitation de ressources naturelles à l'heure actuelle, est celui de la deuxième phase de la Baie James, dans le nord du Québec. Là-bas, de concert avec Hydro-Québec, le gouvernement Bourassa souhaite détourner cinq rivières à moyen terme, au coût ultime de 12,9 milliards de dollars.

Les Cris de Missisenee et les Inuit du nord du Québec ont reçu l'appui de 11 des groupes environnementaux les plus puissants, les plus sérieux et les plus redoutables du monde. Ces derniers ont affirmé qu'ils étaient prêts à lutter jusqu'au bout plutôt que de permettre la réalisation de ce projet, à tout le moins jusqu'à ce que l'on tienne compte des aspects environnementaux et des préoccupations des autochtones.

[Texte]

As you well know, ladies and gentlemen, over the past number of months the Cree have won some very significant legal battles on this issue. I would predict that by and large, James Bay II has now been put off for at least another 20 years, mainly because of the aboriginal concerns.

Fourthly, right down here in the Ottawa Valley the Algonquin Indians have laid claim to the whole of the Ottawa Valley—including Algonquin Provincial Park, the largest provincial park in this country—as well as the land on which the city of Ottawa stands and the land on which the Houses of Parliament stand.

Many Canadians get kind of a chuckle out of the fact that Indian people have laid claim to this land, but it is important to remember that the highest court in this country has ruled that any land that native people have not surrendered belongs to them. At this moment there is not a shred of evidence that the land down the Ottawa Valley has been surrendered by the Algonquin peoples.

Fifth, I have just spent a little time with the Siksika people, the Blackfoot Indians, in Gleichen in southern Alberta. There, ladies and gentlemen, when they signed their treaty in 1877, they were awarded 298 square miles of land in the Rocky Mountains for hunting and logging purposes. I understand that they have subsequently discovered that this 298 square miles is smack in the middle of Banff National Park.

For openers, they have said they don't want compensation for that land. They want the land back. They have gotten some reinforcement from the federal government because just a few weeks ago, one third of the largest national park in Manitoba, Riding Mountain, was handed back to the band contiguous to that land.

Finally, the Supreme Court of Canada ruled a few months ago that the Métis people, who have long claimed that the land granted to them in the Manitoba Act of 1870, the 1.4 million acres of land... A large part of that land was illegally removed from them by provincial legislation. The Supreme Court of Canada has ruled that the Métis at least have a right to go for compensation for that land.

These are only a few select examples. Once again across this land, the aboriginal peoples are in the way. But this time it's not so easy to negotiate them out of the way because now they are coming at the Government of Canada and the people of Canada from a position of rights.

Ladies and gentlemen of the committee, I would like you to put that aside for a moment, and I want you to look at another side of this coin that is important for insights into the aboriginal world of today. As you well know, on April 17, 1982, we got a new Constitution in this country. When we got our new Constitution, on paper we did something absolutely extraordinary. At their request, we reached into the population of Canada and we took out three groups of people: the Indians, the Inuit and the Métis. As a nation, they were assigned something—although these aren't constitutional words—on paper called "special status" or "citizenship plus".

[Traduction]

Comme vous le savez sans doute, mesdames et messieurs, depuis quelques mois, les Cris ont remporté des batailles juridiques très importantes dans ce dossier. Je dirais que de façon générale on a réussi à retarder pour au moins 20 ans encore la réalisation de la phase II de la Baie James, surtout à cause des pressions des autochtones.

Quatrièmement, ici même dans la vallée de l'Outaouais, les Algonquins ont revendiqué la totalité de la vallée—y compris le parc provincial Algonquin, le plus grand parc provincial du pays—ainsi que les terres sur lesquelles sont érigés et la ville d'Ottawa et les édifices du Parlement.

Un grand nombre de Canadiens trouvent assez drôle que les Indiens réclament ces terres. Cependant, il convient de se rappeler que le plus haut tribunal du pays a déterminé que toutes les terres que les autochtones n'avaient pas cédées leur appartenaien. Or, à l'heure actuelle, il n'existe pas l'ombre d'une preuve que les Algonquins ont cédé la vallée de l'Outaouais.

Cinquièmement, je viens de passer quelque temps avec le peuple Siksika, les Indiens Pieds-Noirs, à Gleichen, dans le sud de l'Alberta. Lorsque ces Indiens ont signé leur traité en 1877, on leur a accordé 298 milles carrés de terre dans les Rocheuses pour la chasse et la coupe du bois. Je crois savoir que l'on s'est aperçu par la suite que cette parcelle de terre de 298 milles carrés était située au beau milieu du parc national de Banff.

D'entrée de jeu, ils ont affirmé qu'ils ne souhaitaient pas être indemnisés pour ces terres. Ils veulent en obtenir la rétrocession. A cet égard, ils ont obtenu un certain appui du gouvernement fédéral parce qu'il y a quelques semaines à peine, le tiers du plus grand parc national au Manitoba, Riding Mountain, a été remis à la bande vivant sur les terres voisines.

Enfin, il y a quelques mois, la Cour suprême du Canada a arrêté que les Métis, qui depuis longtemps revendentiquent les terres auxquelles ils avaient droit en vertu de la Loi du Manitoba de 1870, soit 1,4 million d'acres... Je rappelle qu'une grande partie de ces terres leur avait été illégalement enlevée par la voie d'une mesure législative provinciale. La Cour suprême du Canada a donc déterminé qu'à tout le moins, les Métis avaient le droit d'exiger compensation pour ces terres.

Il s'agit uniquement de quelques exemples. Encore une fois, partout au pays, les peuples autochtones sont des obstacles. Cette fois, il n'est pas aussi facile de les écarter parce qu'ils s'adressent au gouvernement du Canada et au peuple du Canada en faisant valoir leurs droits.

Membres du comité, je voudrais abandonner ce sujet pour un instant et vous demander d'examiner la situation sous un autre angle, tout aussi important pour bien comprendre le monde des autochtones aujourd'hui. Comme vous le savez, le 17 avril 1982 les Canadiens se sont dotés d'une nouvelle Constitution. Lorsque nous avons obtenu cette nouvelle Constitution, nous avons fait quelque chose d'absolument extraordinaire sur papier. A leur demande, nous avons soustrait de la population du Canada trois groupes: les Indiens, les Inuit et les Métis. En tant que nation, on leur accordé quelque chose—encore que ce ne soit pas des termes constitutionnels—sur le papier qui s'appelait «statut spécial» ou «citoyenneté plus».

[Text]

[Translation]

• 0830

Now, that was a most extraordinary thing to do. Just let me lay out a few reasons why it is extraordinary and unique to Canada.

We live in a democracy that's driven by a Constitution. One of the basic premises of a democracy is equality of citizenship. As a nation, we have said that some citizens have rights that other citizens do not have. That is extraordinary.

It was extraordinary because, ladies and gentlemen, the only peoples in our Constitution are the aboriginal peoples, as a people defined by their ethnicity. The French, the English, the Greeks, the Pakistanis, the Jamaicans—no other people, as a people, are in our Constitution.

Third, it was a most extraordinary thing to do because Canada is the only country in the world, bar none, where aboriginal rights are in a Constitution. We don't know what these rights are yet. We know what five of them are: hunting, fishing, trapping, gathering and land. But there may be 27. Self-government, North American citizenship, health care, education—we don't know what all these rights are. Certainly Canada is the only country in the world where that is so.

Fourth, ladies and gentlemen, it was a most extraordinary thing because Canada is the only country in the world where aboriginal title to land is a legal concept, reinforced by a Constitution.

Fifth, it was a most extraordinary thing to do because the ordinary thing to do with aboriginal peoples around the world is simply to kill them or to deny them their rights. Canada, as you know, is no different.

In Newfoundland, all of the Beothuk were simply wiped out. In Nova Scotia, for 62 years they had the slaughter program. It was a very elegant title. Under the slaughter program, if you could bring in part of a Micmac's head, you got a financial reward. Under that program, two thirds of the Micmacs were wiped out until the British Board of Trade stopped it. Then they passed regulations that said Indians could not own any land on which you could grow anything. To this day, there are 13 reserves in Nova Scotia on which you can't grow a rock.

In the west, as you have seen by the controversy that's been created by the new book by Sarah Carter out of the University of Winnipeg, Indians were encouraged to go into farming. As soon as some of them became a little bit successful, it became illegal for Indians to sell grain in competition with European farmers. Then, many Indians went into ranching because of their association with the bison and the large animals. It became illegal for Indians to sell a carcass unless they donated two-thirds to the federal Crown. Then, many Indians went into gardening and so on. Then the Indian agents forbade them to grow vegetables for their own use.

C'était tout de même quelque chose d'extraordinaire. Je vais vous expliquer quelques-unes des raisons pour lesquelles il s'agit de quelque chose d'extraordinaire et d'unique au Canada.

Nous vivons dans une démocratie orientée par une Constitution. L'égalité des citoyens est l'un des principes fondamentaux d'une démocratie. Or, notre nation a décidé que certains citoyens avaient des droits que d'autres n'avaient pas. Voilà qui est extraordinaire.

C'était extraordinaire car, mesdames et messieurs, les seuls peuples de notre Constitution sont les peuples autochtones, un peuple défini par son ethnicité. Ni les Français, ni les Anglais, ni les Grecs, ni les Pakistanais, ni les Jamaïcains—aucun autre peuple ni figure en tant que peuple dans notre Constitution.

Troisièmement, c'était une chose tout à fait extraordinaire car le Canada est le seul pays au monde, sans exception, où les droits des autochtones figurent dans une Constitution. Nous ne savons pas encore en quoi consistent ces droits. Nous en connaissons cinq: la chasse, la pêche, la trappe, la cueillette et la terre. Mais il pourrait y en avoir 27. L'autonomie gouvernementale, la citoyenneté nord-américaine, les soins de santé, l'éducation—nous ignorons ce que sont ces droits. Le Canada est incontestablement le seul pays du monde où il en est ainsi.

Quatrièmement, mesdames et messieurs, c'était une chose tout à fait extraordinaire car le Canada est le seul pays au monde où le titre de propriété de la terre des autochtones constitue une notion juridique renforcée par la Constitution.

Cinquièmement, c'était une chose absolument extraordinaire à faire car la procédure normale à l'égard des peuples autochtones dans le monde entier consistait simplement à les exterminer ou à leur refuser leurs droits. Le Canada, comme vous les savez, n'était pas différent des autres.

A Terre-Neuve, tous les Béothuks ont été exterminés. En Nouvelle-Ecosse, pendant 62 ans, il y a eu le programme d'abattage. C'était un titre très élégant. En vertu de ce programme, si vous rapportiez une partie de la tête d'un Micmac, vous receviez une récompense financière. Ce programme a permis d'éliminer les deux tiers des Micmacs jusqu'au jour où la Chambre de commerce britannique y a mis fin. On a alors adopté des règlements interdisant aux Indiens de posséder une terre où l'on pouvait faire pousser quelque chose. A ce jour, il existe en Nouvelle-Ecosse 13 réserves sur lesquelles on ne peut pas faire pousser un caillou.

Dans l'ouest, comme vous l'avez vu avec la controverse suscitée par le nouveau livre de Sarah Carter de l'Université de Winnipeg, on a encouragé les Indiens à se tourner vers l'agriculture. Dès qu'ils ont commencé à réussir un peu, on a décrété qu'il était illégal qu'ils concurrencent les agriculteurs européens en vendant leurs grains. Ensuite, de nombreux Indiens sont passés à l'élevage en raison de leur association traditionnelle avec les bisons et les gros animaux. On a décrété qu'il était illégal qu'un Indien vende une carcasse sauf s'il en donnait les deux tiers à la Couronne fédérale. Ensuite, de nombreux Indiens se sont tournés vers le jardinage etc. Les agents des Indiens leur ont alors interdit de faire pousser des légumes pour leur usage personnel.

[Texte]

Indians were supposed to be a support system for small business. If they became self-sufficient, that would knock a major prop out from under their goals toward self-sufficiency.

Finally, ladies and gentlemen, it was a most extraordinary thing to do because many constitutional lawyers now in Canada are arguing that perhaps the strongest rights guaranteed in our Constitution on paper over time will be aboriginal rights. Why? Because our Constitution appears to say that if the elected officials do not protect aboriginal rights, then the courts step in and do it. We've just had some dramatic examples of that in Canada with the Sioui case in Quebec and the Sparrow case in British Columbia.

Finally, ladies and gentlemen, it was a most extraordinary thing to do because many of our civil rights in this country can be suspended under the notwithstanding clause. Those rights can be suspended without prejudice to aboriginal rights. On paper, the position of the aboriginal peoples, from the perspective of the Constitution, is a very strong one. It is an extraordinary one when you look at it from the past.

• 0835

One of the things that we as Canadians have to give a lot of thought to is the reality that aboriginal peoples in this country have a special protection in our Constitution; they have special rights. The challenge to us as Canadians is this: how are we going to respond to that, and can we respond to it in such a way as to make the system work for the aboriginal peoples?

Ladies and gentlemen, if you put that in the context of the day, one of the major challenges that has emerged is that one. Something is afoot in the land with respect to the sentiment and support for native peoples. For example—and this was first brought to our attention by the Spicer Commission—for many years attitudes toward native people among mainstream Canadians were very negative. There is now a sentiment among many Canadians to the effect that “there is a burr under the aboriginal saddle”. They are telling politicians and others to try to resolve this, whatever it is, so that the aboriginal peoples might carry on with their lives.

When you as a committee go out and talk to aboriginal peoples, that is one of the things that is at the top of their agenda. There is a lot of distrust, there is a lot of suspicion, and there is a lot of anger in the community, mainly because of what has happened in the past, and the kind of hopes combined with the frustrations that people have for the present and the future.

As you know, with the position of the aboriginal peoples today—the AFN, the Tapirisat, the Native Council of Canada and the Métis Council—there is a hope that the Constitution will provide some answers for their own self-sufficiency through self-government. The Constitution holds out some hopes for native people to be able to continue the development that began in the late 1960s.

Ladies and gentlemen, that is a little bit of context of what is going on with respect to native peoples. I am sweeping with a very broad brush, so you may have some questions related to that.

[Traduction]

Les Indiens étaient censés être un système de soutien pour les petites entreprises. S'ils devenaient autosuffisants, ils suppri-
maient l'un des principaux piliers de ce dispositif.

Enfin, mesdames et messieurs, c'était une chose tout à fait extraordinaire à faire car nombre de juristes constitutionnels prétendent maintenant au Canada que jamais des droits n'auront été aussi fermement garantis sur le papier dans notre Constitution que les droits des autochtones. Pourquoi? Parce que notre Constitution a l'air de dire que si les représentants officiels ne protègent pas les droits des autochtones, les tribunaux interviendront pour le faire. Nous venons d'avoir quelques exemples frappants de cette situation avec l'affaire Sioui au Québec et l'affaire Sparrow en Colombie-Britannique.

Enfin, mesdames et messieurs, c'était une chose parfaitement extraordinaire à faire car un grand nombre de nos droits civils au Canada peuvent être suspendus en vertu de la clause dérogatoire. On peut suspendre ces droits sans préjudice pour les droits des autochtones. Sur le papier, la position des peuples autochtones, dans l'optique de la Constitution, est extrêmement forte. Elle est tout à fait extraordinaire si l'on songe au passé.

L'une des choses auxquelles les Canadiens doivent sérieusement réfléchir, c'est le fait que les peuples autochtones de notre pays bénéficient d'une protection spéciale dans notre Constitution; ils ont des droits spéciaux. Le défi auquel nous sommes confrontés est le suivant: comment allons-nous réagir à cela, et pouvons-nous y réagir d'une manière qui permettra au système de fonctionner dans l'intérêt des peuples autochtones?

Mesdames et messieurs, dans la conjoncture actuelle, c'est l'un des principaux défis qui se présentent à nous. Quelque chose est en train de se passer au pays dans la façon dont nous percevons et nous appuyons nos peuples autochtones. Par exemple, et c'est la Commission Spicer qui nous a révélé cela pour la première fois, pendant des années, l'attitude des Canadiens moyens à l'égard des autochtones était très négative. Maintenant, les Canadiens ont l'impression qu'il y a une «une épine sous la selle des autochtones». Ils disent aux politiciens et autres d'essayer de trouver une solution, quelle qu'elle soit, pour permettre aux autochtones de poursuivre leur existence.

Quand votre comité va parler aux autochtones, c'est l'un des points les plus importants de l'ordre du jour. Il y a beaucoup de méfiance, de soupçon et de colère dans la collectivité, surtout à cause de ce qui s'est passé dans le passé, à cause du mélange d'espoir et de frustration face au présent et à l'avenir.

Comme vous le savez, étant donné la position des autochtones aujourd'hui, l'APN, le Tapirisat, le Conseil national des autochtones du Canada et le Conseil des Métis, tous ces gens-là espèrent que la Constitution va leur permettre de devenir autosuffisants grâce à l'autonomie gouvernementale. La Constitution leur offre l'espoir de poursuivre le développement qui a commencé à la fin des années 60.

Mesdames et messieurs, c'est là une espèce de fresque d'arrière-plan de la situation des autochtones. Je brosse cette situation à grands traits, et vous aurez donc peut-être des questions là-dessus.

[Text]

The next question that I want to address is who are the aboriginal peoples in Canada? I don't want to do this in any kind of patronizing way and I do not want to sound condescending, but that is a very ordinary question and you would think it would be a rather easy answer. I would like to go at that question for two reasons. The confusion around this issue should be evident to you. First, I want to present it to you for informational purposes, and second, I want to demonstrate to you the legal web that the relationship between the federal Crown and the native peoples has become.

Who is an aboriginal person in Canada? First, a couple of footnotes ladies and gentlemen. The word "aboriginal" is very much in vogue as you go around the communities today. The reason it is in vogue is that is the word that is in the Constitution at the request of the aboriginal peoples themselves. Although "native" and "indigenous" and so on are not pejorative terms by any means, "aboriginal" is the word that is most in use.

Secondly, many Indian people today are beginning to use their own ethnic identity for themselves. They are getting away from the word "Indian". For example, I gave a little presentation the other day in Yellowknife, and I was quickly told that they were not Indians; they were Dene. When you come down to the community level, people are Dogrib, Hair, Slave, Gwich'in and so on. People are using their own names for themselves.

• 0840

The reasons for that are these. Number one, the word "Indian" assumes that everybody is alike and that they all have the same agenda. It is not a very meaningful term. It is kind of like saying "European". Who is a European—somebody from Russia, somebody from Norway, or somebody from France?

So native people are using their own names for themselves. When you go to the communities, it is important to understand that. People will identify usually by their own specific designation.

The second thing is that the Inuit themselves are also using their own designation, from the Inuvialuit to the Aklavik and the Iglulik and the Ungava in Labrador. So when you speak to the Inuit people they, too, identify themselves in their own way.

Another reason they want to get away from the general designation is that Indians across this land have a different agenda. The Micmac in Nova Scotia have a different agenda than do the Swampy Cree in Northern Manitoba, than do the Kwakiutl in British Columbia. Not only that, the Indian people linguistically and ethnically are a very complex and differentiated group. For example, in this country there are 10 distinct Indian languages in use. At least 174 dialects are in use. So the notion of the word Indian, to give the impression that there isn't a complexity in that community, creates a wrong impression.

A third thing I wanted to point out to you is that among the aboriginal peoples themselves, another descriptor that is in general use is the "First Nations". The reason for that is political symbolism, to communicate the notion that we were the first peoples here; not only that, we were then treated as nations. We have a right to self-government.

[Translation]

La question suivante que je veux aborder est de savoir qui sont les peuples autochtones au Canada. Loin de moi toute forme de condescendance, mais c'est une question tout à fait banale et on pense *a priori* que la réponse est très simple. Je veux aborder cette question pour deux raisons. La confusion qui règne autour de cette question doit être évidente à vos yeux. Premièrement, je voudrais vous exposer la situation à titre d'information et deuxièmement, je voudrais vous montrer l'écheveau juridique que constituent maintenant les rapports entre la Couronne fédérale et les peuples autochtones.

Ou'est-ce qu'un autochtone au Canada? Commençons par quelques petites notes d'information. Le terme «autochtone» est très en vogue à l'heure actuelle. Il est en vogue parce que c'est le terme utilisé dans la Constitution à la demande des peuples autochtones eux-mêmes. Bien que des termes comme «indigène» ne soient en aucune façon péjoratifs, c'est le terme «autochtone» qui est le plus utilisé.

Deuxièmement, de nombreux Indiens aujourd'hui commencent à se désigner par leur identité ethnique. Ils ne se servent plus du terme «indien». Par exemple, j'ai fait un petit exposé l'autre jour à Yellowknife, et on m'a rapidement signalé que les gens présents n'étaient pas des Indiens, c'étaient des Dénés. Quand vous arrivez au niveau de la collectivité, vous vous adressez à des gens qui sont des Dogrib, des Hare, des Esclaves, des Gwich'ins etc. Ils se désignent par leur propre nom.

La première raison, c'est que lorsqu'on utilise le mot «indien», cela suppose qu'ils sont tous les mêmes et qu'ils ont tous les mêmes priorités. C'est en fait un mot qui ne signifie pas grand-chose, comme si parlant de Russes, de Norvégiens ou de Français, on les qualifiait tous d'Européens.

Donc les autochtones se désignent par leurs propres noms, et c'est important à comprendre lorsque l'on se rend sur place chez eux. Ils ont tous leurs propres noms.

Les Inuits eux aussi se désignent par leurs propres noms: les Inuvialuit, les Aklaviks, les Igluliks et les Ungavas du Labrador. Donc, lorsque les Inuit se présentent, ils le font en utilisant leurs propres noms.

De plus, tous les Indiens n'ont pas les mêmes priorités. Ainsi les Micmacs de la Nouvelle-Écosse ont des objectifs différents de ceux des Moskégons du nord du Manitoba ou des Kwakiutls de la Colombie-Britannique. D'ailleurs, au plan linguistique et ethnique, les Indiens sont loin de constituer un groupe homogène. Ainsi, il existe au Canada 10 langues indiennes distinctes et 174 dialectes. Donc le mot indien donne une fausse impression de simplicité et d'homogénéité.

De plus, les peuples autochtones utilisent l'expression Premières Nations pour parler d'eux-mêmes. En effet, cette expression est un symbole politique qui dit bien que nous étions les premiers à vivre sur ce continent et que nous étions à l'époque traités comme des nations, si bien que nous avons le droit à l'autodétermination.

[Texte]

A few days ago, I was visiting Cold Lake. I went over to one of the bands there to visit one of the chiefs that I have known for a while. When I was going in, I noticed the name had changed outside. It used to say "Cold Lake Indian Band"; now there is a sign saying "Cold Lake First Nations". So I was kibitzing with the chief a bit on why he changed the name. He said he was tired of getting phone calls to play for dances.

In any case, First Nations is a symbolic name used very usually by native peoples today.

With respect to the Inuit on the language issues, there is one language but distinct dialects. Generally speaking, Inuit across the top of the North can speak to each other in the same language. That is not true, of course, for the Indian people.

I will move on to more substantive matters. Ladies and gentlemen, as an aboriginal person, the first group of people I want to talk to you about are the status Indians. As you know, "status" really means that these are the people who come under the Indian Act.

Ladies and gentlemen, how did Indians in Canada, so to speak, get to be Indians from the federal legal perspective? Well, it happened basically in two ways. First of all, in various parts of Canada the federal government took a census to find out who the Indian people were. They went to certain areas, say British Columbia. They would go into areas where Indians were known to hunt, fish and trap. They would take their names. They would be registered in Ottawa on a list, and they became what they call the "status registered Indians"—they and their descendants.

One of the things I would like to say to you with respect to this—and as I say, I am very sensitive about not being patronizing or condescending, because I have no idea about your knowledge of working with native peoples—but a stereotype that often happens is when people will say that a person doesn't look Indian. It's important to understand there's no such thing as visual appearance being an identification of an aboriginal person. There are lots of blue-eyed, blonde Indians, as there are red-headed Indians. By the way, one of the reasons there are blue-eyed, blonde Indians and red-headed Indians is that when the census was taken in those early years, many non-native people were registered.

• 0845

Some government officials just came into this area looking for names. We gave them our names and a lot of people who were not Indians were put on the list. Ladies and gentlemen, from a government point of view it's important to understand that being an Indian in Canada has nothing to do with biology or culture. Being an Indian in Canada has to do with the law.

It's the Indian Act that makes and used to unmake Indians. As I said, they became registered and their descendants are the status registered. The more complex of this came with the second group of Indians, the status treaty Indians.

[Traduction]

Il y a quelques jours, je me suis rendu à Cold Lake pour m'entretenir avec un chef de bande que je connais depuis un certain temps. En entrant, j'ai remarqué que la désignation de Cold Lake Indian Band avait été remplacée par celle de Cold Lake First Nations. Lorsque j'ai demandé au chef la raison de ce changement, il m'a dit qu'il en avait assez de recevoir des coups de téléphone l'invitant à faire la musique pour des bals.

Donc l'expression Premières Nations a une charge symbolique et est couramment utilisée par les peuples autochtones.

Les Inuit quant à eux parlent une seule langue mais de nombreux dialectes. Généralement parlant, les Inuit du Nord peuvent donc communiquer dans une même langue, ce qui n'est pas vrai des Indiens.

Je vais maintenant si vous le permettez passer à des questions de fond. En tant qu'autochtone, je vais commencer par vous parler des Indiens inscrits, c'est-à-dire les personnes qui relèvent de la Loi sur les Indiens.

Selon quels critères les Indiens du Canada sont-ils considérés tels au regard des lois fédérales? La procédure a été double. D'une part, le gouvernement fédéral a organisé un recensement à travers le pays pour déterminer qui est Indien. Ainsi, les représentants du gouvernement se sont rendus mettons en Colombie-Britannique dans les lieux où l'on savait que les Indiens s'adonnaient à la chasse, à la pêche et au piégeage. Leurs noms étaient relevés et ensuite enregistrés à Ottawa, après quoi ils ont été connus sous le nom d'Indiens de pleins droits, eux et leurs descendants.

À ce propos, je voudrais ouvrir une parenthèse tout en essayant de ne pas faire preuve de condescendance car j'ignore dans quelle mesure vous connaissez les peuples autochtones; or il se fait qu'on entend souvent dire qu'une personne n'a pas l'air indienne. Il faut se rendre compte que le fait d'être un autochtone n'a rien à voir avec les caractéristiques physiques d'une personne. Il y a parmi les Indiens de nombreux blonds aux yeux bleus ainsi que des roux du fait qu'au moment de ce premier recensement, bien des personnes qui n'étaient pas des autochtones ont néanmoins été inscrites comme étant telles.

En effet, les fonctionnaires s'étaient rendus sur place pour obtenir des listes de noms; nous leur avons donc donné nos noms, si bien que pas mal de personnes qui n'étaient pas Indiens se sont retrouvées sur ces listes. Il faut donc bien comprendre que du point de vue officiel, on est Indien non pas pour des raisons biologiques ou culturelles mais uniquement du point de vue juridique.

Ainsi on est Indien ou éventuellement on cesse de l'être en fonction des dispositions de la Loi sur les Indiens. Donc ceux dont les noms par le passé ont été inscrits sur les listes sont considérés comme des Indiens, eux et leurs descendants. La question est devenue encore plus complexe avec le deuxième groupe d'Indiens, soit les Indiens des traités.

[Text]

What basically happened here is that the federal government would send a treaty party out in certain parts of Canada. This treaty party would gather up in a central place all the Indians who hunted, fished and trapped in this area and would try to get them to surrender all the land in which they hunted, fished and trapped, and put their mark on the treaty. They were then either assigned reserves or, in some cases, they picked their own. They went to live on those reserves, and they and their descendants are the status treaty people in Canada.

With respect to this, I'd like to draw your attention to an important matter that I think is a significant insight into reserve life and into native life generally in this country. I'm talking with a very broad sweep here. Great numbers of the native peoples in Canada organized their lives in earlier times, first of all, by hunting, fishing and trapping as an extended family. When a number of families got together about twice a year, they formed a band, usually before they went off to go hunting for the spring and summer or mid-fall.

A number of bands would get together once a year or every two years and form a tribe. The primary organizing structure of native life was the extended family. When the federal government came into their lives, they imposed the Indian Act. The federal government institutionalized the band as a form of government. Basically what happened was a number of extended families were put together to live on lands now called reserves. Often several extended families were put on these reserves and were given a book of rules, the Indian Act, by which they governed themselves.

They had to elect officials to govern them. They were allowed to govern on condition that the Indian agent, so to speak, approved everything they did. Just let me give you a sense of what that means.

I'm a government official. I come in here this morning. You have never seen me before. I say to you six people that you are going to live in the wing of this building with your families for the rest of your lives. Three miles around here, that's your playground, so to speak, and if you step off this land you need a pass from me. Here's a book of rules or guidelines by which you govern your lives.

These three people over here figure they have the largest families. I can elect people to govern me, my relatives so to speak, or, say, three of us can get elected. These three people are now left out, because the primary organizational structure in the native life is the extended family. When it comes to organizing the reserves, I take care of my relatives first. Say these two people over here look after relatives very well; the other person then is left out and may feel that he is not getting fair treatment. He goes over and talks to this man here and this woman here, and he says, "Next time around, let's fix those two".

[Translation]

A l'époque, les autorités fédérales dépêchaient sur place dans différentes régions du Canada des officiels qui étaient chargés de réunir dans un endroit tous les Indiens qui chassaient, pêchaient ou piégeaient dans la région pour essayer de les convaincre d'abandonner toutes leurs terres sur lesquelles ils s'adonnaient à ces occupations, en foi de quoi ils étaient invités à apposer une marque sur ledit traité. Ensuite, on leur attribuait des réserves ou bien dans certains cas ils étaient libres d'en choisir eux-mêmes. Ces Indiens se sont donc installés sur ces réserves et c'est eux et leurs descendants que l'on considère les Indiens des traités.

A ce propos, je tiens à attirer votre attention sur un aspect essentiel de la vie des autochtones en général et de la vie sur la réserve en particulier. Autrefois, les peuples autochtones vivaient de la chasse, de la pêche et du piégeage et constituaient des familles étendues. Ces familles se réunissaient deux fois par an pour former une bande et c'est en bande qu'ils allaient chasser au printemps, en été ou à l'automne.

Plusieurs bandes se réunissaient tous les ans ou tous les deux ans pour constituer la tribu. Mais la cellule de base de la société indienne était la famille étendue. Or, lorsque les autorités fédérales nous ont imposé la Loi sur les Indiens, elles ont institutionnalisé la bande en tant que forme de gouvernement. Les autorités avaient regroupé un certain nombre de familles étendues sur les réserves où ils étaient censées appliquer les dispositions de la Loi sur les Indiens.

En fait, les Indiens étaient autorisés à se gouverner, mais à la condition que tout soit approuvé au préalable par l'agent des Indiens. Je vais essayer de vous donner une idée de ce que cela signifiait dans la vie de tous les jours.

Supposons que je suis un agent du gouvernement et que je m'amène ici un jour pour vous donner des ordres sur la façon dont vous allez vivre, vous et vos familles, pour le restant de vos jours, alors que je ne vous connaissais ni d'Eve ni d'Adam. Vous ne pourrez pas aller au-delà d'un certain périmètre sans mon autorisation spéciale et vous serez obligés de respecter toute une série de directives.

Ces trois personnes-ci on les plus grandes familles. Nous pouvons élire des personnes de notre famille pour nous gouverner. Or, ces trois autres personnes n'ont plus voix au chapitre, la vie des autochtones étant fondée sur la famille étendue, si bien qu'il est normal que je m'occupe en premier lieu des membres de ma famille. Supposons que ces deux personnes s'occupent bien des membres de leur famille alors que l'autre s'estime laissée pour compte et avoir été traitée injustement. Des conciliabules ont donc lieu pour changer les choses la prochaine fois.

[Texte]

[Traduction]

• 0850

Next time around, they bring in their own families or relatives. Now, this woman here has been left out completely. She knows these two people over here are angry because they are left out, so you go over and caucus with them and try to find a place for yourselves.

Over 100 years, or 120 years, you can imagine the kind of conflict that leaves in the community. This imposition of the Indian Act, the band structure, and extended families being forced to live with each other—it's one of the main reasons for a good deal of conflict within the community. When you go to the communities, it is important to understand who the families are, who the peoples are, because this form of government has been imposed.

That's one of the main concerns of the reserve you are going to, the Akwesasne Reserve, because there was a form of government imposed that was totally opposed to the traditional form of government. That has left a legacy of conflict within the community that has caused a great deal of pain for that community to try to resolve. Basically, it was a form of government that was imposed that was antithetical to the culture. That is pretty much the story right across the land where the band system was used or the Indian Act was in place, and it has left the communities very divided, usually on kinship lines. As I say, it was an imposition from the outside that was opposite to the culture itself.

So, ladies and gentlemen, those are basically where the treaty and the status registered Indians came from. That was the easy part.

When the federal government took jurisdiction over the Indians in 1867, not only did they have to find out who the Indians were, they had to come up with some kind of a tool to govern the Indian people. And, ladies and gentlemen, what they came up with, as you well know, was the Indian Act.

In that Indian Act there were some very interesting clauses that were referred to at the time as the "civilization clauses". What were the civilization clauses? Well, basically what the Indian Act said was that if the minister or the Indian agent declared an Indian or deemed an Indian responsible, that Indian could be written out of the Indian Act.

Indians could be deemed responsible for all kinds of things, at one time if they had grade 3, at another period when they had grade 8 and in more recent times if they had a university education; if they owned land, if they saved money, if they learned one of the official languages, if they expressed a wish to vote, if they expressed a wish to buy alcohol publicly or to have a drink publicly, or if they learned a trade, then that was considered a civilized act. And, of course, it was very civilized for an Indian woman to fall in love with a non-native man, and in that case, when she married, she automatically lost her status. You also lost your status if—it was considered to be civilized—you joined the military, or if you became a minister of religion.

La prochaine fois, ils font la part belle aux membres de leur famille alors que cette femme-ci est restée en plan. Or, elle sait que les deux autres là-bas sont furieux et elle essaie donc de s'arranger avec eux.

Vous pouvez vous imaginer combien de conflits pareil système a pu susciter au cours d'un siècle. C'est le fait d'avoir forcé des familles étendues à vivre ensemble et de leur avoir imposé des bandes ainsi que la Loi sur les Indiens qui est à l'origine d'une bonne partie des conflits qui déchirent la communauté. Il faut donc se rendre compte que ces structures nous ont été imposées de l'extérieur alors que nous vivions en familles étendues.

C'est ce que vous devez avant tout comprendre lorsque vous arriverez à la réserve d'Akwesasne, à savoir que la forme de gouvernement qui nous a été imposée est radicalement opposée à notre mode traditionnel de vie. C'est donc l'imposition d'une organisation sociale qui nous est étrangère qui est à l'origine des conflits et des drames qui déchirent nos communautés. En effet, le système de bandes est tout à fait à l'opposé de notre mode de vie traditionnel et ceci est vrai de l'ensemble du pays et a suscité un peu partout des lignes de clivage selon les appartenances familiales.

Voilà donc mesdames et messieurs comment nous en sommes arrivés à parler d'Indiens inscrits et d'Indiens des traités.

Lorsqu'en 1867 le gouvernement fédéral a assumé le contrôle des Indiens, il devait commencer par les recenser, après quoi il a adopté la Loi sur les Indiens pour assurer sa mainmise sur les peuples autochtones.

Or, la Loi sur les Indiens comportait entre autres des articles dits de civilisation aux termes desquels le ministre ou un agent des Indiens ayant décidé que tel ou tel Indien est «responsable», celui-ci ne relève plus des dispositions de la Loi sur les Indiens.

À l'époque, il suffisait par exemple d'avoir terminé la troisième année pour être considéré être responsable; plus tard, il fallait avoir terminé la huitième et, plus près de nous, il fallait avoir fait des études universitaires. Un Indien pouvait également être déclaré responsable s'il possédait de la terre, s'il avait économisé de l'argent, s'il connaissait une des deux langues officielles, s'il voulait participer aux élections ou encore s'il souhaitait acheter ou boire une boisson alcoolisée en public, ou s'il avait appris un métier: tout cela était considéré comme une preuve de civilisation. Bien entendu, lorsqu'une Indienne épousait un Blanc, c'était une preuve suprême de civilisation et cela entraînait la perte automatique du statut d'Indienne. On perdait également son statut d'Indien en entrant dans l'armée ou en devenant un ministre du culte.

[Text]

Over the years, many people felt a lot of pain about having lost their Indian status. Some of the people who felt the most grief, or at least expressed it on the most regular basis, were the women, because once a woman lost her status, in a sense she was unceremoniously turfed off the reserve and she was cut off from her family, and because now she didn't have a pass or couldn't get one, she often couldn't come back to visit her family, or visit her relatives either.

Over the years many governments promised to remove that discriminatory piece of legislation from the Indian Act that put women at a disadvantage, but it was never, ever done. Finally, ladies and gentlemen, in 1985 the equality clauses in our Constitution kicked in. It was no longer legal to discriminate on the basis of gender, and the federal government then was forced to change the Indian Act. In 1985 the federal government passed an act called Bill C-31, and although this is not the language of the act, it basically said any Indians who lost their status involuntarily could now apply for reinstatement.

• 0855

Out in that wide wonderful world of Canada, it was estimated that there were approximately 60,000 non-status Indians who might be eligible for reinstatement, and that 20% would probably want it. That would leave a total of about 12,000.

The act was passed. A one-page form was drawn up by which people could apply to a committee of three for reinstatement. The government was in for quite some surprise because almost overnight, so to speak, this committee went to 46 or 49. Applications came in at the rate of about 500 a day, and to make a very, very long story short—it is probably too late for that now—there may be anywhere from 100,000 to 140,000 new status Indians in Canada as a result of Bill C-31.

That, too, is a statement of something else, ladies and gentlemen. Although people may accuse many native people who want to get their status back and get reinstatement of being opportunistic, in my view it is a more powerful statement of something else, and that is how much it has meant to the Indian people to be formally recognized as Indian. Unto themselves, it was not only a matter of being physically cut off, but it was the psychological impact of losing the formal recognition that they were an Indian person. It is just the same as people who may identify as francophones, or Québécois, or may identify as Ukrainians or Poles. The government formally disallowed you to make that identification, and people were now free to reclaim their ethnic status legally, so to speak.

To answer a question that I was asked just before I started here, with respect to the Indians in Canada who are status, treaty, and registered, today in Canada there are just under, or just over—it depends on whose statistics you are looking at—500,000 status Indians in Canada. Just under 200,000 Indians are treaty. The others, of course, are registered Indians. To give you a little fix on that, the anthropologists estimate that in all the land today that is defined as Canada, when the Europeans arrived there were approximately 300,000 Indians. That will give you a fix on the differences here.

[Translation]

Avec le temps, beaucoup de gens ont amèrement regretté d'avoir perdu leur statut d'Indien, surtout les femmes qui, n'étant plus Indiennes, étaient le plus souvent expulsées des réserves, et la plupart du temps elles ne pouvaient plus revenir pour voir les membres de leur famille.

De nombreux gouvernements avaient promis d'éliminer de la loi cet article discriminatoire à l'égard des femmes indiennes, mais sans résultat. Enfin, depuis qu'en 1985 la Constitution interdit la discrimination en fonction du sexe, le gouvernement fédéral a été obligé de modifier la Loi sur les Indiens. En 1985, le gouvernement fédéral a adopté le projet de loi C-31, lequel autorise tout Indien ayant perdu involontairement son statut d'être à nouveau inscrit comme Indien.

On avait estimé que pour le Canada tout entier, il y aurait quelque 60,000 Indiens non inscrits qui pourraient se prévaloir de ces dispositions et que sur ce nombre, 20 p. 100 en feraient sans doute la demande, soit quelque 12,000 personnes.

La loi a donc été adoptée et un formulaire a été établi à l'intention des personnes souhaitant recouvrer leur statut d'Indien. En principe, la demande devait être soumise à un comité composé de trois personnes. Or, le gouvernement a dû constater à sa vive surprise que de plein droit ce comité est passé à 46 ou 49 personnes. Les demandes affluaient au rythme de 500 par jour, si bien que grâce au projet de loi C-31, on dénombre actuellement de 100,000 à 140,000 nouveaux Indiens inscrits au Canada.

Bien que l'on accuse parfois ces Indiens nouvellement inscrits d'opportunistes, j'estime quant à moi que c'est une question de fierté pour eux d'être officiellement reconnus en tant qu'Indiens, de même que certaines personnes tiennent à être reconnues en tant que francophones, ou Québécois ou Ukrainiens ou Polonais. Ces personnes qui avaient été spoliées de leur appartenance la recouvriraient donc maintenant de plein droit.

On dénombre actuellement au Canada quelque 500,000 Indiens de plein droit, dont près de 200,000 sont des Indiens des traités, le reste étant des Indiens inscrits. D'après les anthropologues, au moment où les Européens sont arrivés dans ces contrés, environ 300,000 Indiens devaient y vivre.

[Texte]

The next group of people, about whom I am not going to speak for any length of time, because by implication I have done it already, are the non-status Indians. Basically, they are Indian people and their descendants who never, ever got status from the beginning, or they are people who lost their status or they are descendants who lost their status and now have not applied for reinstatement, or have applied and were considered ineligible, or people who are waiting for recognition of whether or not their request for reinstatement is going to be granted or acknowledgement that it is going to be granted.

The next people I just want to spend a few minutes on are the Inuit. For those of you who are not familiar with it—I know I have said this twice already, and I do not mean to be patronizing or condescending—Inuit itself is a plural word. The press often talk about Inuits and so on. Inuit is plural, and the singular, male or female, is Inuk.

Ladies and gentlemen, I want to give you a little bit of background to this because you will be speaking to the Inuit. Your concern is the Inuit community as well.

When we became a country in 1867 the only group that was recognized in the BNA Act was the Indians. In 1937-38 in Canada, the Inuit people in northern Quebec experienced two very bad years due to starvation, poor hunting and fishing years. They went to the Quebec government and they asked the Quebec government to provide them with some services, given their desperate situation. The Quebec government said to them "Oh no, you people are Indians; you belong to the federal government". They said, "No, we are Eskimo. The federal government only looks after Indians". "Well", they said, "as far as we are concerned, you are all Indians, so you go talk to the federal government".

• 0900

So they went to the federal government and the federal government said, "You know what, you are right; you are Eskimos. We only look after Indians, so you go back to Quebec". So they went on starving.

Then they requested the federal government, on an urgent basis, to determine who had jurisdiction for Inuit, or Eskimo as they were called at the time, in Canada. In 1938 the Supreme Court ruled, and listen to this, that all Eskimos in Canada were Indians. That is almost the same as saying all Ukrainians are Pakistanis—I mean in the sense of ethnicity. Then it said the Indian Act did not apply to them.

Now that the federal government found out who had jurisdiction over Inuit, they had to find out who they were. So once again, as with the Indians, they took a census. They went to northern Quebec and the Baffin region and the Inuit were identified, and they were given dog tags, or discs, as they were more formally known. They wore this dog tag over their necks, and it had E for Eskimo, and a number after it, E-101, E-102, E-103, or whatever. The regulation said they were only Eskimos while they had the dog tags on. If they took them off, they were not Eskimos any more.

On the anecdotal side, I remember my first visit to northern Quebec. I was doing a little research on the quality of life among the Inuit, a little study on my own. I went out with a few Inuit people one evening and we were talking.

[Traduction]

Je voudrais maintenant vous dire quelques mots au sujet des Indiens non inscrits. Cette catégorie regroupe les Indiens qui n'ont jamais été reconnus tels depuis le début, ceux qui ont perdu leur statut d'Indien et qui n'ont pas demandé à le recouvrer ou dont la demande a été rejetée, et les personnes dont les dossiers sont en souffrance.

Je voudrais également vous dire quelques mots au sujet des Inuit. Je vous rappelle à nouveau que le mot Inuit est un mot pluriel et qu'il est donc faux de mettre un s au bout, le singulier étant Inuk, mot utilisé indifféremment pour les hommes et les femmes.

Je vais donc vous donner quelques mots d'explication au sujet des Inuit puisque cette question vous intéresse également.

Au moment de la Constitution du Canada en 1867, seuls les Indiens étaient pris en compte par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Or, les Inuit du Nord du Québec ont vécu deux années terribles en 1937 et 1938, deux années de famine, la chasse et la pêche ayant été mauvaises. Ils ont été obligés de demander de l'aide aux autorités du Québec, lesquelles les ont renvoyés au gouvernement fédéral, sous prétexte qu'ils étaient des Indiens. Sur quoi les Inuit ont rétorqué qu'ils étaient des Esquimaux et que les autorités fédérales s'occupaient uniquement des Indiens. Mais pour les autorités québécoises, c'était malgré tout des Indiens relevant de la compétence fédérale.

Mais les autorités fédérales sollicitées ont confirmé qu'elles ne s'occupaient que des Indiens et ont renvoyé les Esquimaux aux autorités provinciales. Entre-temps, les Inuit continuaient à mourir de faim.

Les Inuit ou les Esquimaux comme on les appelait à l'époque ont donc demandé aux autorités fédérales de trancher sans délai cette question de compétence. Or, en 1938, la Cour suprême a décidé que tous les Esquimaux étaient des Indiens, un peu comme si on disait de nos jours que les Ukrainiens sont des Pakistanais. De plus, la Cour suprême ajoute que la Loi sur les Indiens ne s'applique pas aux Esquimaux.

La question de compétence étant réglée, le gouvernement fédéral a, tout comme pour les Indiens autrefois, organisé un recensement. On a donc dépêché des agents dans le nord du Québec et dans la région de Baffin pour recenser les Inuit. On a remis à chacun une espèce de médaille portant la lettre E pour Esquimaux ainsi qu'un chiffre E-101, E-102, E-103, etc., médaille que tous les Esquimaux devaient porter au cou, faute de quoi ils n'étaient pas considérés comme étant Esquimaux.

Je me souviens de mon premier voyage dans le nord du Québec; à l'époque, je faisais une étude sur la vie des Inuit. Un soir que je causais avec quelques Inuit, j'ai remarqué que de temps à autre ils baissaient la voix en faisant un certain

[Text]

Every once in a while they would lower their voices and they would go like this; and when they were finished talking they would go like this. It was such an overt gesture I knew it must have had some meaning. Finally, I said to Inuk, "Why do you do this?" They said, "Don't you know?" I said no. "Well, that's a carryover from the days of the disc". What he was saying to me was, "Now I am not an Inuk any more, so I am off the record, don't quote me". And when he was finished, "Now I am an Inuk again". It was a carryover, as I say, from the disc.

Ladies and gentlemen, the Inuit people were not very happy with this "E for Eskimo" because Eskimo was a Cree word that meant "eater of raw flesh", and the Cree and the Inuit in northern Quebec were never very friendly towards each other. That is one of the reasons they went to Sanikiluaq in the Belcher Islands, and so on. They asked the federal government to remove this "E" because it was something like having a pejorative name, like a Wop or a Dago or something as pejorative as that, hung around your neck.

The federal government didn't pay any attention to them. Eventually, they had to take a census of the Inuit in the western Arctic, the Inuvialuit. So what they did was the central and the western Inuit got W in front of their numbers for West, and E became east. The wonders of bureaucracy!

Anyway, ladies and gentlemen, today the Inuit people do not have discs, and they do not have numbers, except if you get around to some of the communities, some of the older ones do have the numbers and they have their discs, which they'll show you. Today in Canada there are, I think, about 33,000 Inuit. For the Inuit now, in a sense the 1938 court decision is irrelevant because the Inuit are now formally in our Constitution as Inuit.

Another thing that is going on, and I don't know if you will run into it in these discussions, is that there is another concern among the Inuit, and that is that they, too, are talking about a formal definition of who the Inuit are. They have decided that for land claim purposes, but it is for constitutional purposes. Many of the Inuit now are moving out of the smaller communities and they are working in the south or around the north. They are intermarrying, and many are at post-secondary institutions and so on. How about when an Inuk marries a non-Inuk, what is the status of the non-Inuk, and how about the children and so on? At the moment there is no formal definition. The only ones there is a formal definition of are the status Indians.

Finally, ladies and gentlemen, there is the largest group of all, and those are the Métis. As you know, when the Europeans came to this land, they came as unattached males; at least apparently most of them said they were. When they came to this land, the only females here in most of the country were Indian females. Now, when males and females get together, sometimes the behaviour is predictable. So when the European males and the Indian females met, there were

[Translation]

gesture. Je leur ai demandé la signification de ce geste. Ils m'ont expliqué que cela remontait à l'époque de cette médaille qu'ils étaient obligés de porter. Donc quand ils l'enlevaient, ils n'étaient plus considérés comme Inuk et ne s'exprimaient donc pas à titre officiel et il suffisait donc de la remettre au cou pour recouvrer son statut d'Inuk.

Vous comprendrez donc que les Inuit n'appréciaient pas du tout cette marque portant la lettre E pour Esquimaux, Esquimaux étant un mot cri signifiant «mangeur de chair crue», car Cri et Inuit ne se sont jamais bien entendus dans le nord du Québec. C'est d'ailleurs une des raisons pour lesquelles ils se sont rendus à Anakiliak et dans les îles Belcher. Les Inuit ont donc demandé au gouvernement fédéral de supprimer cette médaille portant la lettre «E», qui était une désignation péjorative comme Wop ou Dago.

Mais le gouvernement fédéral a fait fi de leur demande. Plus tard, les autorités ont procédé au recensement des Inuit de l'ouest de l'Arctique, les Inuvialuit, et la lettre W a été inscrite devant leurs noms, ce qui donnait W pour les Inuit des régions centrale et occidentale et E pour les Inuit de l'est. Voilà comment fonctionne la bureaucratie.

Quoi qu'il en soit, de nos jours, les Inuit ne portent plus ces médailles et n'ont plus de numéro, même si dans certaines agglomérations, les vieux peuvent encore vous montrer les médailles portant leur numéro. Il y a de nos jours environ 33,000 Inuit au Canada. Donc la décision rendue en 1938 par la Cour suprême ne porte plus à conséquence parce que la Constitution reconnaît officiellement les Inuit.

De plus, les Inuit cherchent à obtenir une définition officielle de leur statut à des fins constitutionnelles et non pas dans le cadre de leurs revendications territoriales. En effet, de nombreux Inuit quittent leurs lieux de résidence traditionnels pour travailler dans le sud ou dans les îles du nord. Il y a de nombreux mariages mixtes, certains d'entre eux fréquentent les universités. Qu'est-ce qui arrive des enfants des mariages mixtes et qu'adviert-il du conjoint non Inuk de ces mariages mixtes? Actuellement, rien n'est prévu dans la loi, seuls les Indiens de plein droit ayant un statut reconnu.

Enfin, il y a le groupe le plus nombreux de tous, c'est-à-dire les Métis. Lorsque les Européens ont abordé un rivage, il s'agissait essentiellement d'hommes qui étaient bien obligés de se rabattre sur les femmes indiennes. Il y a eu donc de nombreux mariages entre Blancs et Indiennes avec cérémonie à l'église etc. Il y a eu également de nombreux concubinages ainsi que de nombreuses liaisons plus ou moins durables. Les Métis sont donc descendants de ces unions

[Texte]

many marriages, as we understand marriages in those days, in church and so on. There were many what we call today common-law marriages, and I am sure there were many what we call today, in our sophistication, casual relationships. But in any case, between the European males and the Indian females, there eventually grew up to be a group of people who were the products of those relationships, and they were called Métis. Now, Métis itself, ladies and gentlemen, is a very complex ethnic identifier and I'm not going to go into this. I'm just going to talk in very general terms.

• 0905

There grew up to be a group of people known as Métis. Many of those men went back to Europe when they finished their tour of duty here. When they went back to Europe, some took their spouses and their children with them. But many of them went home without their spouses and their children. They left trust funds here, money to educate and take care of their children and their spouses. But most of them simply abandoned their spouses and their children—an ancient Canadian tradition. The women were thrown on the mercy of perhaps the Hudson's Bay or the churches or their own families. The story of the struggle of those women to survive is a poignant indeed. The history of that is just now being written, although for the people who have experienced it themselves, I'm sure they don't need a history.

Ladies and gentlemen, when Manitoba became a province in 1870, a Métis person, Louis Riel, was able to get written into the Manitoba Act three guarantees that are considered minority guarantees for the Métis people: first, that 1,400,000 acres of land would be set aside for the Métis; second, that Manitoba would be officially bilingual, English and French—most of the Métis were French speaking; and, third, there would be a system of Catholic schools by constitutional arrangement, because most of the Métis were Roman Catholics. When Manitoba became a province, when those guarantees were put in place, literally, the federal government washed its hands of the Métis, although they were offered to take treaty if they wanted to.

For the next 100 years or so, the Métis people asked for the same consideration in the BNA Act as was given the Indians and the same response from the federal government, especially after 1938 when the Inuit got the Supreme Court decision. The federal government said no, no, no. On April 17, 1982 we got our new Constitution. When we woke up with our new Constitution, there in the Constitution was a statement that said the existing aboriginal rights of the Indians, the Inuit, and the Métis were affirmed. The Métis were firmly in the Constitution. Although the Métis had lobbied long and hard to get that recognition—this is a personal observation—I think perhaps they were very surprised to find themselves in the Constitution in the same breath as the Indians and the Inuit, but there they were.

Of course, the next sentence in our Constitution says we don't know what these aboriginal rights are and the next sentence says that we have to have a first minister's conference to define them. Now, during that first first

[Traduction]

entre Blancs et Indiennes. Or, la notion de métis est extrêmement complexe et je ne compte pas vous en parler en détail.

Certains Européens ont ramené leurs femmes indiennes et leurs enfants avec eux, mais la plupart les ont abandonnés au Canada, parfois en leur laissant un peu d'argent. La majorité de ces femmes et de ces enfants ont dû faire appel soit à la Société de la Baie d'Hudson ou encore à l'église ou à leurs familles. Ces femmes ont bien entendu eu la vie extrêmement dure et ce n'est que maintenant qu'on commence à s'en faire une idée.

Lorsque le Manitoba a adhéré au Canada en 1870, le métis Louis Riel a obtenu trois garanties dans la Loi sur le Manitoba pour que les Métis reçoivent une certaine protection à titre de minorité: premièrement que 1,400,000 acres de terre soient réservées pour les Métis, deuxièmement que le Manitoba deviendrait officiellement bilingue car la plupart des Métis étaient francophones et troisièmement, que l'on créerait un réseau d'écoles catholiques, la majorité des Métis étant catholiques. Donc, lorsque les Métis ont obtenu ces garanties du Manitoba au moment où celui-ci est devenu une des provinces du Canada, les autorités fédérales se sont lavé les mains des Métis, bien qu'on leur ait offert un traité.

Pendant cent ans, les Métis ont demandé à être reconnus aux termes de la Loi de l'Amérique du Nord britannique, tout comme le sont les Indiens, mais le gouvernement fédéral leur a toujours imposé une fin de non-recevoir, surtout après la décision de la Cour suprême de 1938 relativement aux Inuit. Or, la Constitution du 17 avril 1982 confirme les droits des Indiens, des Inuit et des Métis, qui, pour la première fois donc, figurent de plein droit dans la Constitution. Je suis sûr qu'ils ont été les premiers à en être surpris car cela faisait longtemps qu'ils luttaient en vain pour obtenir cette reconnaissance.

Mais la Constitution ne contient pas de définition de la notion de droits autochtones, lesquels doivent être définis aux termes d'une conférence réunissant les premiers ministres provinciaux. Or, au cours de la première de ces conférences,

[Text]

minister's conference, a dispute arose as to who represented the Métis people at that conference. Out of that dispute grew a very intense debate: who is a Métis person in Canada? For example, is a Métis person one of the original Métis from the Louis Riel, Red River valley people, the people who were involved in the first uprising and the second uprising, who went to Saskatchewan and Northwest Territories and so on, or is a Métis person anyone who has a single aboriginal parent somewhere in his or her background?

• 0910

Within the community itself, that is an issue that is debated for constitutional purposes, and I don't want to get into this here. At the moment, a Métis person is basically one who self-identifies as a Métis person. There is no formal definition from a legal point of view.

The only place where that differs is in the province of Alberta. The Alberta government has what they used to call—I forget the name of the new act—the Métis Betterment Act, which was passed in 1938. The first sentence in that act says that anyone who can prove that they have 25% Indian blood can declare themselves to be Métis or define themselves as Métis.

In Alberta there are eight Métis settlements. You might hear them referred to as colonies, but in the new legislation they are referred to as settlements. They are governed by themselves; they just worked out a new agreement, and basically now they have become self-governing for all intents and purposes. The Ministry of Municipal Affairs in Alberta is the ministry that has that kind of jurisdiction. The Métis Betterment Act is the analogue to the Indian Act, and the Minister of Municipal Affairs is the analogue to the Minister of Indian Affairs for Indians. But that applies only to Alberta.

Aside from all the other issues in the Métis community, defining the Métis people is also a concern of government, because there are indications that there are upwards of 800,000 to one million people who are Métis in Canada, and now, according to the Constitution, they, too, are entitled to aboriginal rights, whatever those rights are finally determined to be.

I wanted to go through this for information, and, secondly, I wanted to try to give you a sense of the legal web that's been woven for aboriginal peoples in this land. Who is an aboriginal person seems to be such a simple question, but, as you can see it laid out there, it is not something that is going easily to determine itself, and long debates lie ahead on the definition itself.

I know that you won't be involved in the definition, at least from the perspective of this community, but it's one that you will find in many of the communities is a very important issue to the members themselves. It's an issue to which there is a good deal of sensitivity and about which there is a good deal of debate in the community.

[Translation]

on n'était même pas parvenu à se mettre d'accord sur qui allait représenter les Métis. C'est depuis cette date que l'on se pose d'ailleurs la question de savoir qui au juste sont les Métis. Est-ce uniquement les descendants des Métis du temps de Louis Riel qui ont participé à la première et la deuxième révolte des Métis et qui se sont établis dans la Saskatchewan et dans les Territoires du Nord-Ouest, ou bien doit-on considérer comme étant Métis toute personne ayant un ascendant autochtone.

Au sein de la communauté elle-même, il s'agit d'une question dont on discute dans le cadre du débat sur la Constitution, et je ne voudrais pas me lancer là-dedans ici aujourd'hui. À l'heure actuelle, est un Métis quiconque s'identifie en tant que tel. Il n'existe aucune définition officielle énoncée dans une quelconque loi.

La seule exception est la province de l'Alberta. En effet, le gouvernement de l'Alberta a ce qui était autrefois appelé—j'oublie le nom de la nouvelle loi—la Métis Betterment Act, adoptée en 1938. La première phrase du texte de la loi dit que quiconque peut prouver que 25 p. 100 de son sang est indien peut se déclarer Métis ou se définir comme tel.

En Alberta, il existe huit établissements métis. D'aucuns utiliseront peut-être le terme colonies, mais la nouvelle loi fait état de «settlements» (établissements). Ceux-ci assurent leur propre gouvernement; ils viennent de négocier de nouvelles ententes et ils jouissent à toutes fins pratiques d'une entière autonomie sur le plan gouvernement. En Alberta, c'est le ministre des Affaires municipales qui a compétence dans ce domaine. Le Métis Betterment Act est analogue à la Loi sur les Indiens, et le ministre des Affaires municipales est le pendant, en ce qui concerne les affaires des autochtones, du ministre fédéral des Affaires indiennes. Mais cela ne vaut que pour l'Alberta.

En plus de toutes les autres questions relatives à la communauté métis, la définition du peuple métis est une préoccupation du gouvernement, étant donné que le Canada compterait entre 800,000 et un million de Métis et qu'en vertu de la Constitution, toutes ces personnes doivent elles aussi pouvoir exercer les droits autochtones, quelle que soit la définition qu'on finisse par donner à ces droits.

Si j'ai voulu vous entretenir de cela, c'était premièrement, pour votre gouverne et, deuxièmement, pour vous donner une idée de la toile juridique que l'on a tissée pour les peuples autochtones qui vivent sur cette terre. La question de savoir qui est un autochtone paraît simple mais, comme vous pouvez le constater, ce n'est pas une chose qui se décidera d'elle-même et de longs débats sur la simple question de la définition nous attendent.

Je sais que vous ne participerez pas à l'établissement de la définition, en tout cas pas du point de vue de cette communauté, mais c'est une question qui, vous le constaterez dans beaucoup de communautés, intéresse de très près les membres eux-mêmes. Il s'agit d'une question à laquelle les gens sont très sensibles et dont on parle beaucoup dans la communauté.

[Texte]

I just want to leave that section for a moment, and in the final part of my presentation I want to talk about going to the communities and about the whole notion of culture and communications.

I want to begin by making some very, perhaps, ordinary observations, but I want to say this. All of us in this room have been born and raised in a particular culture. Because we have been raised in a particular culture, we have a book of rules in our gut, and because we have a book of rules in our gut, life makes some sense to us. But the problem with culture is that culture doesn't make any sense unless you have time to study it, and culture affects the most trivial aspects of your life, to the most profound and the most intimate.

For example, in our culture this sign means goodbye. In Japan it means come here. In Vietnam that's the way you call animals; you turn the palm up the other way to call people. If I say to this woman over here about this member here, I go like that, then she says, "I know she has a bit of a problem". However, if this woman is Norwegian, she'll know I'm telling her that she is wanted on the telephone, because the same gesture is used in that culture and has a different meaning there. If men in our culture go to any kind of a formal or informal setting, they wear a necktie.

We have no idea where these bloody things came from. They serve no purpose on earth. If you look around the table, you know Woolco has an occasional sale. They serve no earthly purpose. Some seven-eighths of the world's males have found a way to dress themselves without using neckties—the aboriginal peoples, tribal peoples, Asian peoples and so on—but in our culture we have to wear them. Try to explain that to somebody.

I remember a few months ago I was here in Ottawa. I was staying at a particular hotel and I went downstairs to go in the dining room. It looked like a pretty heavy touch for an evening meal. I was standing at the door and this man came up, with the tails and a bow tie and so on, and he says, "Sir, are you a guest at this hotel?" I thought it was security, and I said, "yes." "Well," he said, "if you will go upstairs and get a jacket, you can come in". I said, "I don't have one upstairs either", and I started to walk away, and he said, "Oh, no, sir, we have jackets for people who don't have jackets". So he brought out this thing; it was not made for me, I can assure you. The sleeves were down to here. I said, "I am not going in here like this", and he said, "Oh, sir, all you have to do is walk to the table and you put it on the back of your chair", which was hardly from here to the wall. So I said, "Why would you ask me to do this?"

[Traduction]

J'aimerais maintenant laisser cela de côté pour vous entretenir, pendant la dernière partie de mon exposé, de ce que vous pourriez rencontrer en vous rendant dans les communautés et de toute la notion de la culture et de la communication.

J'aimerais commencer par faire quelques observations qui vous paraîtront peut-être banales, mais qui s'imposent je pense. Nous tous dans cette salle sommes nés et avons grandi dans une culture bien particulière. Et ayant baigné dans cette culture, nous portons en nous, dans nos tripes, un ensemble de règles, et c'est à cause de ces règles que nous avons dans nos tripes, que la vie a pour nous un certain sens. Mais le problème avec la culture, c'est qu'elle n'a aucun sens à moins que vous ayez eu le temps de l'étudier. Or, la culture touche les aspects les plus triviaux de la vie ainsi que ceux qui sont les plus profonds, les plus intimes.

Par exemple, dans notre culture ce signe veut dire au revoir. Au Japon, cela signifie venir ici. Au Vietnam, c'est ce que l'on fait pour appeler un animal; on met la main dans l'autre sens pour appeler une personne. Si je fais ce geste au sujet de cette personne-ci à cette femme là-bas, elle comprend ceci: «Je sais qu'elle est un peu difficile». Cependant, si cette femme est norvégienne, elle comprendra que je veux lui dire qu'on l'appelle au téléphone, car dans cette culture-là, on utilise ce même geste pour dire tout à fait autre chose. Dans notre culture, un homme qui doit se rendre quelque part pour une manifestation ou une réunion, qu'elle soit officielle ou non, portera une cravate.

Nous ne savons pas d'où viennent toutes ces choses. Elles ne servent à rien dans le fond. Il suffit de regarder autour de la table pour savoir que Woolco fait de temps à autre des promotions. Mais ces cravates ne servent pas à grand-chose. Les quelque sept-huitièmes des habitants du globe qui sont du sexe masculin ont trouvé le moyen de s'habiller sans mettre de cravate—les peuples autochtones, les peuples tribaux, les peuples asiatiques, etc—mais dans notre culture, nous devons les porter. Essayez donc d'expliquer cela à quelqu'un.

• 0915

Je me souviens qu'il y a quelques mois j'étais ici, à Ottawa. J'étais descendu dans un hôtel et je suis allé à la salle à manger. C'était peut-être un petit peu beaucoup pour un dîner du soir. J'étais debout à la porte et un homme en queue de pie, avec le noeud papillon et tout le bazar est venu me voir et il m'a dit: «Monsieur, êtes-vous un client de l'hôtel?». Je pensais qu'il me posait la question pour des raisons de sécurité, et j'ai répondu par «oui». Il m'a alors dit ceci: «Eh bien, si vous voulez bien remonter chercher une veste, vous pourrez entrer.» Je lui ai dit: «Je n'en ai pas là-haut non plus». Je partais et il m'a dit: «Non, monsieur, nous avons des vestes pour ceux qui n'en ont pas». Il m'a sorti une affaire: elle n'était pas faite pour moi, je peux vous en assurer. Les manches m'arrivaient là. Je lui ai dit: «Je ne vais pas entrer là-dedans avec un déguisement pareil». Il m'a répondu: «Mais non, monsieur, tout ce qu'il vous faut faire

[Text]

"Oh," he said, "sir, that is sort of respect for the people that are already here". "Well", I said, "I'm not too sure about them already".

I know if you go to a better restaurant, you might dress differently and so on, but you try to explain the reason why you could walk across the floor and put that jacket on the back of a chair and you are considered to be dressed. I've twice been denied entrance to a restaurant because I didn't have a tie on. The maître d' goes and gets something with purple and polka dots to wrap around your neck. It doesn't match a bloody thing you have on and you look like Bozo the Clown, but you can walk in. You try to explain that to somebody.

Culture influences the foods you eat. In western Europe, for example, horse meat is very ordinary fare. In some cultures it's dog meat. Other people eat snake meat. In some cultures you clean your plate; in others you leave something on it; in others you ask for a second helping. Other cultures allow you to burp, and the more you burp the more appreciation you show for your food.

Ladies and gentlemen, wherever you go, people see the world from different perspectives, and to them their's is a very ordinary way to see the world. When you go to the aboriginal community, you will encounter a lot of cultural things that, in your view—perhaps I don't know you—you may understand, or you may miscommunicate, you may offend, and so on.

Ladies and gentlemen, there are two golden rules for people from other cultures, and I would like to illustrate those. I'm willing to tell you two very bizarre incidents that happened to me, and then I want to tie it in directly to the aboriginal community. Then I'll see if there are any questions, and we'll wind up at least my part of the committee's work.

The first rule in working with people, or supervising, or listening to or getting engaged with them, is that if you see behaviour that you don't understand, there may be a cultural explanation. The cultural explanation doesn't make the behaviour necessarily acceptable, but if you are going to make a judgment it's important you make your judgment on the proper grounds.

Let me tell you about a bizarre incident that happened to me, just to illustrate this point, and it's a powerful one, at least as you go about in your work in listening and talking to people from other cultures.

[Translation]

c'est porter la veste jusqu'à ce que vous arriviez à votre table, après quoi vous pourrez l'accrocher au dossier de votre chaise.» La distance que j'avais à parcourir était à peu près la même que celle qui me sépare du mur à côté. «Pourquoi me demanderiez-vous de faire cela?», lui ai-je dit. «Oh, a-t-il répondu, monsieur, c'est un peu par respect pour les personnes qui sont déjà ici». J'ai répondu: «Eh bien, j'ai déjà quelques doutes sur eux».

Je sais que si vous sortez dans un bon restaurant, vous vous habillerez peut-être différemment, mais expliquez-moi pourquoi on considère que vous êtes «habillé» si tout ce que vous faites c'est porter une veste pour traverser la salle puis l'accrocher sur le dos de votre chaise? On m'a deux fois interdit l'accès à un restaurant parce que je n'avais pas de cravate. Le maître d'hôtel disparaît et revient avec un bout de quelque chose de violet à petits pois dont il vous entoure le cou. Vous avez l'air d'un vrai clown, mais on vous laisse entrer. Essayez de faire comprendre cela à quelqu'un.

La culture a par ailleurs une influence sur ce que vous mangez. En Europe de l'Ouest, par exemple, c'est très courant de manger de la viande de cheval. Dans d'autres cultures, c'est la viande de chien qui a la cote. Ailleurs, les gens mangent du serpent. Dans certaines cultures, il faut nettoyer son assiette; dans d'autres il faut laisser quelque chose dans l'assiette; dans d'autres encore, vous demandez qu'on vous réserve. Dans certaines cultures, on peut éructer, et plus vous faites de rôts, plus on est convaincu que vous avez vraiment apprécié le repas.

Mesdames et messieurs, où que vous alliez, les gens voient le monde de perspectives différentes, et chacun pense que sa façon de voir est celle qui est normale. Dans vos contacts avec la communauté autochtone, vous verrez certaines choses qui appartiennent à la culture et qui peut-être—mais je ne vous connais peut-être pas—vous échapperont, vous offenseront, seront mal reçues par vous.

Mesdames et messieurs, il y a deux règles d'or à suivre lorsque vous êtes en présence de personnes d'une culture autre, et j'aimerais vous en donner une illustration. J'aimerais vous raconter des incidents très bizarres qui me sont arrivés, et rattacher cela directement à la communauté autochtone. Nous verrons ensuite si vous avez des questions, et cela bouclera au moins ma partie du travail du comité.

La première règle à suivre si vous vous trouvez en présence de personnes, pour travailler avec elles, pour les superviser, pour les écouter ou pour entreprendre quelque chose avec elles est la suivante: si vous observez un comportement que vous ne comprenez pas, il y a peut-être une explication culturelle. Cette explication ne rendra pas forcément acceptable le comportement concerné, mais si vous allez porter un jugement, ce jugement doit être fondé sur les motifs appropriés.

Je vais vous raconter une histoire très bizarre qui m'est arrivée et qui me permettra d'illustrer ce que je viens de dire. C'est un exemple assez éloquent qui pourrait vous être utile dans le cadre de vos travaux, qui vous amèneront à écouter des personnes qui appartiennent à d'autres cultures et à leur parler.

[Texte]

Some years ago I was teaching a course at a particular university in this country. I had a couple in my class, a husband and wife. At the end of March they both came up to see me. They were from Central America. He had gotten a job, but she hadn't, and they asked me if I could get her a job. I said I wasn't in the job business. I didn't know anybody in that community. I had only been there a few months.

After a while they were in a desperate situation. They were refugees, so they pushed me, and I remembered I had been at a university function a few weeks before that, and I met this man who told me he was a vice-president of a particular company and they had a summer student program and were hiring. So, I said, "Look, I think I can get you an interview if I can trace this man down". They were happy with that, so I phoned him and he said to me, "Oh sure, send her down", and the words he used were, "and I will arrange to have somebody interview her".

• 0920

I'm sitting in my office a few days later, the phone rings, I pick it up and its this vice-president. In a very agitated voice, he says, "Neil, do you remember that woman you asked me to interview?" I said yes. "Well", he said, "I was interviewing her when she suddenly jumped up and marched out of my office. She threw up outside the door and ran out of the building". He said, "What the hell happened?" I told him I had no idea what was wrong. He said, "You had better find out. She is ill or there is something terribly wrong".

I waited for about 20 minutes and then I telephoned her at her apartment. Her husband answered the phone. I said, "Arturo, may I speak to Maria, please". He said, "You dirty, dirty man, Professor McDonald. We know what you professors do to women. It is very dirty what you've done, and I wish you would not do those things to my wife. I don't want to talk to you any more". He banged down the phone. I waited a few more minutes and then I phoned back. This time he said, "If you come near my wife any more, I will have somebody hurt you. You are a very dirty man, the things you do". Bang!

As I say, I know this is bizarre, but this is the way it happened. I didn't get much joy there and I could not get any conversation. In fact, I couldn't get a word in.

A few weeks later, I spotted Arturo on campus and, with a bit of friendly persuasion, I managed to shoe-horn him into my office. We sat down and talked for a while and I got around to this topic. I put together what he told me, what this vice-president told me, and what a couple of other people from his community told me.

[Traduction]

Il y a quelques années, j'enseignais un cours dans une université canadienne. Il y avait dans ma classe un couple, un mari et son épouse. Fin mars, ils sont tous les deux venus me voir. Ils étaient originaires d'Amérique centrale. L'homme avait trouvé un emploi, mais la femme n'en avait pas et ils m'ont demandé si je ne pourrais pas lui obtenir un emploi. Je lui ai dit que ce n'était pas mon domaine et que je ne connaissais personne dans la localité. Je n'étais là que depuis quelques mois seulement.

Au bout d'un moment, leur situation était devenue désespérée. Ils étaient réfugiés. Ils insistaient auprès de moi et je me suis souvenu que je m'étais rendu à une manifestation organisée par l'université quelques semaines auparavant et que j'y avais rencontré un homme qui m'avait dit qu'il était vice-président d'une certaine compagnie, qu'ils avaient un programme d'embauche d'étudiants pour l'été et qu'ils recrutaient. J'ai donc dit au couple: «Si je peux retrouver ce monsieur, je pourrai sans doute vous obtenir une entrevue». Ils en étaient tout contents, alors j'ai appelé l'homme en question et il m'a dit: «Bien sûr, envoyez-la moi», et il a ajouté «et je m'organiserai pour que quelqu'un la soumette à une entrevue».

Quelques jours plus tard, je suis assis dans mon bureau, le téléphone sonne, je réponds, et c'est le fameux vice-président qui est à l'autre bout de la ligne. Sa voix trahit son agitation et il me dit «Neil, vous souvenez-vous de la femme que vous m'avez demandé d'interviewer?». Je réponds que oui. «Eh bien», me dit-il «j'étais en train de l'interviewer lorsqu'elle a bondi tout d'un coup et est sortie de mon bureau. Elle a vomi de l'autre côté de la porte et est sortie de l'immeuble en courant». Puis il m'a demandé: «Que diable s'est-il donc passé?». Je lui ai répondu que je n'en savait rien et il m'a dit: «Vous feriez bien de vous renseigner. Ou bien elle est malade, ou bien il y a un gros problème quelque part».

J'ai attendu une vingtaine de minutes, puis j'ai appelé chez elle. Son mari a répondu. Je lui ai dit: «Arturo, pourrais-je parler à Maria, s'il vous plaît». Il m'a dit: «Vous êtes un sale cochon, professeur McDonald. Nous savons ce que vous, les professeurs, vous faites aux femmes. Ce que vous avez fait est très sale, et j'aurais voulu que vous ne fassiez pas ce genre de chose à ma femme. Je ne veux plus jamais vous parler». Puis il a raccroché. J'ai attendu quelques minutes, et j'ai rappelé. Cette fois-là, il m'a dit: «Si vous vous approchez une nouvelle fois de ma femme, je m'arrangera pour quelqu'un vous fasse du mal. Vous êtes vraiment un sale cochon». Et il a de nouveau raccroché!

Comme je vous l'ai dit tout à l'heure, cela peut vous paraître bizarre, mais je vous explique les choses comme elles se sont déroulées. Je ne me sentais pas très bien, et je n'arrivais pas à caser un mot.

Quelques semaines plus tard, j'ai aperçu Arturo sur le campus et j'ai réussi, après avoir longuement insisté, à l'amener jusqu'à mon bureau. Nous nous sommes assis, nous avons discuté un peu, j'ai fini par amener dans la conversation le sujet qui me préoccupait. J'ai réfléchi, à ce que m'avait dit le vice-président et à ce que m'avaient raconté d'autres membres de sa communauté et j'ai essayé de reconstituer le puzzle.

[Text]

Now, here is what happened. It is bizarre, but it happened. For reasons known to himself, the vice-president decided to interview her himself. She went up to the executive floor and when she got off the elevator, she saw the marble and the mahogany and the drapes and the carpet and so on. She was overwhelmed and she couldn't speak English very well. She went into this vice-president's office, which is almost as big as this room.

He was sitting behind his desk. In an attempt to make her feel better, feel at ease, he got up from behind his desk and sat at a right angle to her. She was here and he was here. He leaned back in his chair and put his feet on the little magazine rack in front. That did it. In her culture, if a man whom you do not know puts himself at ease in the presence of a woman he does not know, and they are alone, that is a direct sexual pass. In her non-verbal communication, he was saying to her, "now, listen, honey, if you want me to do you a favor, you are going to have to do one for me". If anyone is being propositioned or thinks she is, she does not light another cigarette and ask what time it is. She takes some action.

She jumped up and went for the door. Given what she thought he had in mind, she thought the door was locked. She was trapped. She turned the knob, the door opened. She was so relieved, she threw up and ran out of the building.

As I say, there is a plausible explanation for the behaviour. Its a little bizarre. I don't want to create the impression that working or communicating with people from other cultures is bizarre, but I do want to make the point to you, and its an important one, that when you work and communicate with people from other cultures, if you see behaviour that you don't understand, there may well be a cultural explanation. The cultural explanation may not make the behaviour acceptable, but if you are going to make judgments, you make them on the proper grounds.

Ladies and gentlemen, the second rule of culture is this. When you work with people from other cultures, when you communicate, one of the most important things is be yourself, unless you are an ass, of course. When you talk to people from other cultures, if you can communicate, you don't have to be anybody else. It's condescending, its compromising, and so on. People say, "I have to put my jeans on. I'm going out to see the Indians today. You know how the Indians like to see you dressed". Well, Indians get a great kick out of people who think they know how Indians want to see them dressed. Indians know how you do work; they know how you live your lives. You don't have to dress down to go see Indians any more than "they feel they have to dress up to come to see you". It is important not to be, as I say, condescending, in the sense of trying to be like someone else.

[Translation]

Voici ce qui s'est passé, c'est étrange, mais c'est vrai. Pour des raisons que seul le vice-président connaît, il a décidé d'interviewer lui-même la femme. Celle-ci s'est rendue à l'étage réservé à l'administration; lorsqu'elle a quitté l'ascenseur, elle a vu le marbre, le chêne, les rideaux, le tapis, et tout le reste. Elle en était toute confuse; elle ne parle pas très bien l'anglais. Elle s'est alors rendue au bureau du vice-président, qui est presque aussi vaste que cette salle.

Il était assis derrière son bureau. Pour la mettre à l'aise, la rassurer un peu, il s'est levé et il s'est assis en se plaçant à angle droit par rapport à elle. Elle était ici, et lui était là. Il s'est enfoncé dans son fauteuil et a posé ses pieds sur le petit classeur à revues en face de lui. Dans sa culture, si un homme se met à l'aise en la présence d'une femme qu'il ne connaît pas, et s'ils sont seuls, c'est compris comme une avance sexuelle directe. Dans sa communication tacite avec elle, il lui disait: «Écoute, chérie, si tu veux que je te fasse une faveur, il va falloir que tu m'en fasses une toi aussi». Si une femme est en train de se faire faire des propositions, ou en tout cas si elle en a l'impression, elle ne va pas allumer une autre cigarette et demander l'heure. Elle va agir.

C'est pourquoi elle a bondi et elle est partie en direction de la porte. Étant donné ce qu'elle pensait, elle était convaincue que la porte était fermée à clé. Elle se sentait piégée. Mais elle a tourné la poignée de la porte. Celle-ci s'est ouverte. Elle a été tellement soulagée qu'elle a vomi et elle est sortie en courant.

Comme je le disais, il y a une explication tout à fait plausible de son comportement. Mais je reconnaissais que c'est un peu bizarre. Je ne voudrais pas vous donner l'impression que le fait de travailler ou de communiquer avec des gens d'une autre culture débouche forcément sur des choses bizarres, mais je tiens à ce que vous sachiez, car cela est important, que lorsque vous travaillez et communiquez avec des membres d'autre culture, si vous constatez un comportement que vous ne comprenez pas, il peut y avoir une explication culturelle. Celle-ci ne rendra pas acceptable le comportement en question, mais si vous allez porter un jugement, celui-ci sera tout au moins fondé sur les bons éléments.

Mesdames et messieurs, la deuxième règle est la suivante. Lorsque vous travaillez avec des membres d'autres cultures, lorsque vous communiquez eux, il est impératif d'être soi-même, à moins d'être un imbécile, bien sûr. Lorsque vous parlez à des membres d'autres cultures, s'il vous est possible de communiquer avec eux, il n'est pas nécessaire de jouer un rôle, de faire semblant d'être quelqu'un d'autre. Cela est condescendant, compromettant, etc. On se dit: «Il faut que je mette mon jean. Je m'en vais rencontrer les Indiens aujourd'hui. Vous savez que les Indiens aiment vous voir habillé d'une certaine façon». Eh bien, les Indiens trouvent très drôles ceux qui pensent qu'ils savent comment les Indiens veulent les voir habillés. Les Indiens savent très bien comment vous travaillez; ils savent très bien comment vous vivez. Vous n'avez pas à vous habiller «simplement» pour aller voir les Indiens, pas plus que les Indiens «pensent devoir se mettre sur leur 31 pour aller vous voir». Je le répète, il importe de ne pas être condescendant, et j'entends par là essayer de ressembler à quelqu'un d'autre.

[Texte]

• 0925

If we speak English and meet somebody who does not speak English, within 30 seconds we have forgotten the language. We slowly say, "You go to the car". Not only that, we shout, because we know that anyone who does not speak English is deaf as well. But in any case, it is important to show warmth and empathy. That overcomes a multitude of cross-cultural *faux pas*. Ladies and gentlemen, all the research in cross-cultural communications says that when people are patient, show warmth, are willing to listen and try to understand, that overcomes a multitude of cross-cultural sins.

Now if I can put that in the context of working with the aboriginal peoples, as you are going to see them, let me just talk about a few things that you might find interesting.

First of all, I do not want to leave you with the impression that all aboriginal peoples have these cultural traits. Native communities and native individuals, as with all cultures, are in the process of transition. You may find people on the cultural continuum who are very traditional, and you might find people who the anthropologists call very modern or assimilated.

Now, if you meet somebody over on this side, you are more likely to find cultural traits that are very obvious, such as communication patterns, which I am going to talk about, whereas over here it won't be so obvious.

Let me comment on this notion about the Indians and cross-cultural communication patterns, and so on. I know a Cree woman in Regina. I met her in the airport the other day and she came up to me and said, "Neil, we have to start licensing those people who do cross-cultural courses". I said, "Why is that?" "Well," she said, "I can always tell when they have come back from a cross-cultural course. The only thing people learn is that you do not look Indians in the eye, or they do not look you in the eye". She said, "I walk down the corridor and as they see me coming, they turn this way, and when I go by, then they look straight ahead". She was making the point that when people learn about Indians or aboriginal peoples, they think it applies to all. That is not my intent when I talk about this culture.

A few things on the communications side. We in our mainstream culture have what we call an ethic of interference. Generally among the aboriginal peoples, one of the core values in that community is what they call an ethic of non-interference. There is no tradition in the native communities of either the Inuit or the Indian people of directly telling people what to do. People basically do it indirectly.

Let me give you an example of what I mean. You in this room, who are from mainstream culture or buy into mainstream values, are going to teach your child how to use an axe. First of all, we have to give them "wood chopping

[Traduction]

Si on parle l'anglais et qu'on rencontre quelqu'un qui ne le parle pas, au bout de 30 secondes, on a oublié la langue. On dit, très lentement «Vous, allez à la voiture». Non seulement cela, mais on crie, parce qu'on pense que quiconque ne parle pas bien l'anglais n'entend pas bien non plus. Quoi qu'il en soit, il est important de manifester de la chaleur et de la compréhension. Cela permet de rattraper quantité de faux pas interculturels. Mesdames et messieurs, toute la recherche sur les communications interculturelles fait ressortir que lorsque les gens sont patients, font preuve de gentillesse, sont prêts à écouter et à essayer de comprendre, cela permet de surmonter quantité de difficultés interculturelles.

Je tiens à placer cela dans le contexte de vos travaux et des rencontres que vous allez avoir avec des autochtones, mais je vais vous parler tout d'abord de quelques petites choses que vous trouverez peut-être intéressantes.

Permettez-moi de préciser tout d'abord que je ne voudrais pas vous donner l'impression que tous les Autochtones présentent ces caractéristiques culturelles. Les autochtones, et les communautés autochtones, comme c'est le cas dans toutes les cultures, vivent en ce moment une période de transition. Vous trouverez à un extrême de la fourchette des gens qui sont très imbus de leurs traditions, mais vous pourrez en trouver d'autres dont les anthropologues diraient qu'ils se sont très modernisés ou bien assimilés.

De ce côté-ci, vous avez plus de chances de rencontrer quelqu'un qui présente des caractéristiques culturelles qui sont très évidentes, comme par exemple des schémas ou des formules de communication, dont je veux d'ailleurs vous parler, alors que de côté-ci, ce sera moins manifeste.

Je vais dire quelques mots au sujet des Autochtones et des schémas de communication interculturelle, etc. Je connais une femme Cree à Régina. Je l'ai rencontrée l'autre jour à l'aéroport; elle est venue vers moi et elle m'a dit: «Neil, il va falloir qu'on commence à délivrer des permis aux gens qui s'occupent des cours interculturels». Je lui ai demandé pourquoi, et elle m'a répondu: «Eh bien, je devine toujours quand quelqu'un a suivi un de ces cours. Tout ce qu'on vous apprend c'est qu'il ne faut pas regarder les Indiens dans les yeux, ou qu'ils ne vous regarderont pas dans les yeux». Puis elle a ajouté: «Je marche dans le corridor, ils me voient arriver, et ils se tournent de ce côté-ci, et lorsque je passe à côté d'eux ils regardent droit en face». Elle essayait de me faire comprendre que lorsqu'on dit quelque chose aux gens au sujet des Indiens ou des autochtones, ils s'imaginent que cela s'applique à tous. Or, ce n'est pas là mon point de vue.

Quelques petites observations en ce qui concerne la communication. Dans notre culture majoritaire, nous avons ce qu'on appelle une éthique d'ingérence. De façon générale, chez les peuples autochtones, l'une des valeurs-clé est ce qu'ils appellent une éthique de non-ingérence. Chez les Inuits comme chez les Indiens, il n'y aucune tradition voulant que l'on dise directement aux gens ce qu'ils ont à faire. Cela se fait plutôt indirectement.

Permettez-moi de vous donner un exemple. Vous, dans cette salle, qui appartenez à la culture majoritaire ou qui épousez les valeurs du courant majoritaire, allez apprendre à votre enfant comment utiliser une hache. Vous allez tout

[Text]

100". They have to get the lecture and so on. Then you may allow them to demonstrate a couple of times for you, very carefully. Then they have to go away and you tell them not to touch the axe unless they have permission. Now they have to do "wood chopping 101", the advanced course, because we are very prescriptive and direct in what we tell them. We are always interfering in peoples lives. We tell our spouses what to do, our partners what to do, our children what to do. We even tell people who we sit next to on the bus, total strangers, what to do. We love telling them how to manage their lives because we operate on an ethic of interference.

In that same community, with respect to aboriginal children, at least in a traditional sense, by the time they are four, their parents start giving them a degree of freedom or independence to develop themselves that we would not think to give our children from mainstream culture. For example, when an adolescent wants to use an axe, it is his decision. It is not an adult's decision. I see younger brothers and sisters, uncles and aunts, mothers and fathers, other people in the community using an axe. Now when I use an axe, that is my decision and no one else's. Suppose I take up the axe and cut myself. What have I learned? I do not know how to use an axe.

• 0930

In our culture we are screamers. After we bandage up the kids we are yelling at them all the time, "I told you not to touch unless I was here".

You may witness the same situation in an aboriginal community. Nobody gets very excited. The child is taken care of and so on. There is nobody yelling and screaming. Why? Because something else goes into effect. That is, the child will probably be teased or shamed a little bit. It depends on the severity of the incident, and that is a message from the community or from the family that your behaviour was not acceptable.

Both cultures want to do the same thing. One does it indirectly and the other does it directly. When you are working with aboriginal peoples—it is not for me to tell you what to do, but in making this observation I hope you will accept it in the spirit in which it is said—it is important that you listen and not tell people what to do about their lives and whatever. You can talk about how somebody else has resolved this issue, but you don't tell people what to do. In fact, it can be very offensive in the community.

Ladies and gentlemen, in association with that, there is the whole notion of listening. I think Indian people got it right. By the way, this is not a racial thing, but when you go to the native communities, everybody who is non-native is referred to as white. Whether your skin is brown, black or yellow, basically everybody is a white person. But Indian people say white people never listen because they are too busy talking.

[Translation]

d'abord lui faire le cours élémentaire, le cours 100, sur la coupe du bois. Il aura droit au sermon, et à tout le reste, puis vous le laisserez peut-être vous faire une petite démonstration, en faisant bien attention. Et alors vous lui direz qu'il ne touchera plus jamais à la hache sans votre permission. Maintenant, il faudra qu'il suive le cours 101 sur la coupe du bois, le cours avancé, parce qu'on a tendance à tout prescrire, à tout indiquer avec précision. Nous nous ingérons toujours dans la vie des gens. Nous disons quoi faire à nos époux et épouses, à nos compagnons et compagnes, à nos enfants. Nous disons même à des gens que nous ne connaissons pas, à d'autres assis à côté de nous dans l'autobus, ce qu'ils doivent faire. On adore dire à autrui comment il doit organiser sa vie, car notre éthique est celle de l'ingérence.

En ce qui concerne les enfants autochtones, la tradition veut que lorsqu'ils atteignent l'âge de quatre ans, leurs parents commencent à leur laisser une certaine liberté, une certaine indépendance pour qu'ils puissent se développer, indépendance que nous, qui nous inscrivons dans la culture majoritaire, ne penseraient jamais donner à nos enfants. Par exemple, chez les Autochtones, si un adolescent veut utiliser une hache, c'est sa décision, et non pas celle d'un adulte. Je vois des frères et sœurs plus jeunes, des oncles et des tantes, des mères et des pères et d'autres membres de la communauté se servir de haches. Lorsque j'utilise une hache, c'est ma décision. Si je prends une hache et que je me coupe, qu'ai-je appris? Que je ne sais pas me servir d'une hache.

Dans notre culture, nous sommes portés à crier fort. Une fois l'enfant pansé, nous n'arrêtions pas de lui crier. «Je t'avais bien dit de ne pas y toucher sans que je sois là».

Si vous êtes témoin du même incident chez des autochtones, vous verrez que personne ne s'excite beaucoup. On s'occupe de l'enfant, mais personne ne crie ni ne hurle. Pourquoi? Parce qu'un autre processus s'enclenche. On va sans doute se moquer de l'enfant, lui faire un peu honte. Tout dépend de la gravité de l'incident, et c'est de cette manière que l'on transmet le message de la communauté ou de la famille, en lui montrant que son comportement n'est pas acceptable.

Les deux cultures veulent poursuivre la même fin. L'une le fait indirectement, et l'autre directement. Lorsque vous parlez à des Autochtones—il ne m'appartient pas de vous dire quoi faire et j'espère que vous accepterez cette observation dans l'esprit dans laquelle je la formule—il importe d'écouter et de ne pas dire aux gens comment mener leur vie. Vous pouvez indiquer comment quelqu'un d'autre a résolu le même problème, mais vous ne devez pas dire aux gens quoi faire. Ils pourraient en prendre ombrage.

Mesdames et messieurs, il y a encore toute la question de l'écoute qui est liée à tout cela. Je pense que les Indiens ont trouvé la bonne formule. Soit dit en passant, et ce n'est pas une question raciale, chez les Autochtones tous ceux qui ne sont pas Autochtones sont qualifiés de blancs. Même si vous avez la peau brune, noire ou jaune, aux yeux des autochtones vous êtes un blanc. Mais les Indiens disent que les blancs n'écoutent jamais parce qu'ils sont trop occupés à parler eux-mêmes.

[Texte]

I teach a course on interviewing across cultures, and I teach a special course on interviewing and communicating with native people. The hardest thing to get people to do in our culture is to listen, because we cannot stand a silence. All of you have travelled on airplanes and you know what a treat it is when the seat next to you is empty. But you can spot that the second last person who gets on the plane is going to sit there, and now you have a problem. If you break the ice, you might be stuck with this person for the next two hours. But we take care of that before we land. We say, "Oh, you are from Ottawa, are you? You are going to Calgary on business? That was a nice trip, wasn't it?" But you don't have to get involved.

If you are standing in your office somewhere on a nice day, everybody comes in and says it is hot, hot, hot, hot. Well, unless you have a little problem, you know it is hot. But you will be told this about 50 times during the day, and if anyone will stop and talk to you and say, "Hot? You should have been here four years ago; we had a heat wave that went on and I thought I was going to die. Finally, I decided I was going to put air conditioning in the house. Do you know that I went downtown and I couldn't even get a fan?" Well, anyway, we go on. We get hung up a lot on trivia.

Another thing we do, and I will put this together in a practical way for you in a minute, is that in our culture when we first meet people, we come on like gangbusters; we want to make a good impression. "Hello, my name is Neil McDonald, I used to teach at the University of Winnipeg, now I have my own business, I bought a new house last year". We spill our guts right away.

In the native community, it is the very opposite. In our culture, when we get to know somebody we can keep quiet. In the native community, the people want to get to know you before they talk to you a lot. You develop a trust. You develop a bit of understanding. Then people will begin to talk and open up a bit. It is the very reverse from our culture.

Often when we go to talk to native people, we say they are shy or they don't come forward and talk up and so on, but the problem is to listen and allow the person to get a feel for you, or for the committee, or whatever.

Let me give you a couple of practical examples on this one. You ask a native person a question, say a Cree person. I know the Cree best. You ask a Cree person who is any way on this side traditional a question; there is a silence. Then, of course, we pop another one, only this time we rephrase it because we know they have a little difficulty understanding the question. If you don't get an answer the third time, well, this time you ask it but you speak very loudly because you know they can't hear very well either, if they don't answer your question.

[Traduction]

J'enseigne un cours sur les entrevues inter-culturelles et un corps spécial sur l'entrevue et la communication avec les Autochtones. Le plus difficile, dans notre culture, c'est d'obtenir que les gens écoutent, parce que nous ne pouvons supporter le silence. Vous prenez tous souvent l'avion et vous savez quel soulagement c'est que de n'avoir personne à côté de vous. Mais vous pouvez voir que l'avant-dernière personne à monter dans l'avion va occuper ce siège vide, et vous avez alors un problème. Si vous rompez la glace, vous risquez d'être coincé dans une conversation avec cette personne pendant les deux heures à venir. On s'en tire juste avant l'atterrissement avec des propos du genre «Ah oui, vous êtes d'Ottawa? Vous allez à Calgary pour affaires? Le voyage a été agréable, n'est-ce pas?» Comme cela, on n'a pas trop à s'engager.

Si vous êtes dans votre bureau un jour où il fait beau, tous ceux qui passent la porte font la remarque: «Qu'est-ce qu'il fait chaud!» Pourtant, à moins d'avoir un problème, vous savez bien qu'il fait chaud. Mais on vous dira cela 50 fois par jour et si c'est vous qui faites la remarque on répondra: «Chaud? Vous auriez dû être là il y a quatre ans; nous avons eu une vague de chaleur interminable, j'ai cru que j'allais en mourir. J'ai finalement décidé d'installer l'air climatisé dans la maison. Quand je suis allé en ville racheter le climatiseur, je n'ai même pas réussi à trouver un ventilateur!» Et ça dure, et ça dure. Nous parlons beaucoup pour ne rien dire.

Une autre chose que nous faisons, et je vous en montrerai les conséquences pratiques dans un instant, c'est que lorsque nous rencontrons les gens pour la première fois, nous cherchons tout de suite à en imposer, à vouloir faire une bonne impression. «Bonjour, je m'appelle Neil McDonald, j'ai enseigné à l'Université de Winnipeg, maintenant j'ai ma propre entreprise, j'ai acheté une nouvelle maison l'année dernière». Nous étalons tout de suite notre vie.

Chez les Autochtones, c'est tout le contraire. Chez eux, lorsqu'on fait connaissance avec quelqu'un, on peut rester sans rien dire. Les autochtones aiment bien connaître un peu mieux l'autre avant d'engager une longue conversation. Il faut commencer par établir une certaine confiance, un certain degré de compréhension. Ce n'est qu'ensuite que les gens commencent à parler et à s'ouvrir. C'est exactement l'inverse de chez nous.

Souvent, lorsque nous parlons aux autochtones, nous disons qu'ils sont timides, ou qu'ils ne disent pas ce qu'ils pensent, etc, mais le problème réside dans l'écoute, dans le fait qu'il faut leur donner le temps de cerner l'interlocuteur, qu'il s'agisse de vous-même ou du comité.

Permettez-moi de vous donner quelques exemples pratiques. Vous posez une question à un autochtone, mettons un Cri. Ce sont les Cris que j'ai connus le mieux, et ils sont pas mal accrochés aux traditions. Vous posez donc une question à un Cri; il vous répond par le silence. Ensuite, évidemment, vous lui en posez une autre, la même que la première mais un peu reformulée parce que vous pensez qu'il a du mal à comprendre votre question. Si vous n'avez pas de réponse la troisième fois, eh bien vous commencez à parler très fort parce que vous vous dites qu'il n'entend pas très bien non plus, puisqu'il ne répond pas à votre question.

[Text]

Two things are going on with this individual. First of all, I am thinking of the answer to your question. Is this the information you want to know? Is this exactly what you want to know? Culturally, that takes a few seconds to work out.

In our culture, even if we don't know the answer we start talking right away, because we have three fundamental beliefs. First, if we talk long enough, maybe we will be lucky enough to stumble into it. Second, if we talk long enough, perhaps the person will have forgotten the original question, or, third, if we talk long enough, I can show you how smart I am about a lot of other things.

• 0935

The native person is trying to determine if their answer is exactly what you want to know, but you are asking three more in the meantime. If you don't allow people to answer, you may be creating the impression that you don't care what they think anyway. The second thing the person is trying to figure out is whether or not their answer will cause any conflict with you. If it is going to cause some conflict, perhaps they won't answer either.

We do that in our culture, too, but we do it while we are talking. If we figure we are creating a bit of conflict or that the answer will not be well received, we'll do a 180 and come at it another way. Both cultures operate on certain premises, basically have the same objectives, but they do them in different ways.

So silence is one thing that you have to learn to... One of the things that people from our culture find to be the most difficult is the ability to listen, and it is a very difficult thing to do.

Then there are the little communication patterns. For example, many native peoples who learn English or French, when they speak... Often the language has become a language of command rather than a language of request. The little Cree school child might come up to the teacher and say "I am leaving the room", and the teacher will think "Well, I decide who leaves the room here", but what the child is really saying is "may I leave the room".

Often what comes across as a statement is really a request. People will say "I am leaving now" when they are really saying "may I leave now". "I have said enough" means "do you want me to talk some more". What comes across as statements are really questions, so it is important to listen carefully when people make a statement, especially if it seems a little jarring. If you see behaviour that you don't understand, there may well be a cultural explanation.

Moreover, it's very important, if you are talking to native peoples who traditionally... The interrogative negative is a problem. The teacher gives the little Cree child in school some work to do. The child doesn't move, and the teacher

[Translation]

Il se passe deux choses dans la tête de l'intéressé. Premièrement, il réfléchit à la réponse à votre question. Quelle est exactement l'information que vous voulez? Est-ce que c'est exactement cela que vous voulez savoir? Culturellement, il faut quelques secondes pour déterminer cela.

Chez nous, même si nous ne connaissons pas la réponse, nous commençons à parler tout de suite, parce que nous avons trois croyances fondamentales. Premièrement, que si nous parlons suffisamment longtemps, nous tomberons peut-être par hasard sur la bonne réponse. Deuxièmement, si nous parlons suffisamment longtemps, peut-être l'interlocuteur aura-t-il oublié la question initiale; troisièmement, si je parle suffisamment longtemps, je peux montrer à l'autre que je suis intelligent et connais beaucoup d'autres choses.

L'Autochtone essaie de voir si sa réponse correspond bien à ce que vous voulez savoir, mais vous lui posez trois autres questions dans l'intervalle. Si vous ne donnez pas le temps aux gens de répondre, vous leur donnez l'impression que vous vous fichez de ce qu'ils pensent, de toute façon. La deuxième chose que votre interlocuteur autochtone essaie de déterminer, c'est si sa réponse va créer un conflit avec vous. S'il pense que ce sera le cas, peut-être ne vous répondra-t-il pas non plus.

Nous faisons la même chose, dans votre culture, mais nous le faisons en même temps que nous parlons. Si nous craignons de susciter un conflit, ou que la réponse ne sera pas bien reçue, nous faisons un virage à 180 degrés et abordons le sujet selon un autre angle. Les deux cultures fonctionnent à partir de certaines prémisses, ont essentiellement les mêmes objectifs, mais s'y prennent de façon différente.

Le silence est donc une chose qu'il faut apprendre à... Une des choses que nous avons le plus de mal à faire, chez-nous, c'est d'écouter et c'est effectivement très difficile.

Ensuite il y a des petites manies de communication. Par exemple, beaucoup d'autochtones qui apprennent l'anglais ou le français, lorsqu'ils le parlent... L'expression qui sort de leur bouche lorsqu'ils parlent revêt souvent un ton de commandement, plutôt que d'une demande. Le petit écolier Cri pourra aller voir l'enseignant et dire «je sors de la classe», et l'enseignant se dira «mais, c'est moi qui décide qui peut partir», alors que ce que l'enfant voulait dire en réalité c'est: «est-ce que je peux sortir?».

Souvent, ce qui est exprimé comme une affirmation est en fait une demande. Les gens disent «je pars maintenant», alors qu'ils veulent en réalité «puis-je partir». «J'ai assez parlé» signifie «voulez-vous que je continue?». Ce qui sonne comme des affirmations sont en fait des questions, et il importe donc d'écouter très attentivement lorsque les gens font une déclaration, particulièrement si elle paraît un peu surprenante. Si vous voyez un comportement que vous ne comprenez pas, il y a probablement une explication culturelle.

En outre il est très important, si vous parlez à des Autochtones qui, traditionnellement... La négation interrogative leur pose un problème. L'enseignante donne à une écolière Cri un travail à faire. L'écolière ne bouge pas et

[Texte]

comes up and says, "Do you not have a pencil?" She says yes. The teacher goes away, comes back, and the kid still hasn't moved. She asks, "Do you not have a pencil?" She says yes. She comes back and the kid still hasn't done anything and the teacher says, "Do you not have a pencil?", and she says yes. So the teacher says, "Use it then". "I don't have one", she says.

Three times this child has said "yes, I do not have a pencil". In our culture we say "no" but they say "yes". We say "no, I don't have one". It's two negatives, but it means you do. So it is important that when you listen...

As well, some of the language patterns or the way people speak the language are important. As you know, we Canadians are notoriously polite. We overuse courtesy words on most occasions. A Canadian bumps into a wall and says "excuse me". In the native community, many of the courtesy words are not even in the language. Most courtesies are extended through non-verbal communication. A courtesy might be a small gift or a trinket and so on. So if people don't use courtesy words all the time, it's not an indication that they do not appreciate what you're up to.

We have a few minutes left, so I think I will wrap it up. If you have any questions on the communications side, there are a lot of things I could address. I won't; I will just draw them to your attention.

Ladies and gentlemen, this morning I have tried to give you a sense of where the native people are coming from politically, with respect to the new constitutional changes and so on, and here is the point I want to make to you. For long numbers of years in this country, the native people of Canada—especially the Indian people—have been in the trunk of the car. They are now out of the trunk; Some are in the back seat, a few are in in the front seat, and the odd one is nudging over into the driver's seat. In that situation, a lot of Canadians do not like what they see. Indian people in Canada, native people, have been so long locked up in the car. Now some are in the front seat, and it is not a familiar position for native people to be in, in this land.

[Traduction]

l'enseignant lui demande «Tu n'as pas de crayon?». Elle répond oui. La maîtresse s'en va, revient et l'enfant n'a toujours pas bougé. Elle demande: «N'as-tu pas de crayon?» Elle répond oui. Elle revient et l'enfant n'a toujours rien fait et elle répète: «Tu n'as pas de crayon?» et elle répond oui. La maîtresse dit: «Eh bien, sers-t-en». «Je n'en n'ai pas», répond l'élève.

Trois fois, l'enfant a répondu «oui, je n'ai pas de crayon». Nous, nous répondons à cette question «non», mais eux répondent «oui». Nous disons «non, je n'en ai pas». Cela fait deux négations, et cela veut dire que l'on en a un. Il importe donc lorsqu'on écoute...

Par ailleurs, certaines façons de s'exprimer ou de manier la langue sont importantes. Comme vous le savez, nous Canadiens sommes notamment polis. Nous employons des mots de courtoisie à tout bout de champ. Un Canadien qui se cogne contre un mur dira «excusez-moi». Chez les Autochtones, nombre des termes de courtoisie n'existent même pas dans leur langue. La plupart des façons d'être courtois prennent la forme d'une communication tacite. Ce peut-être un petit cadeau, un petit quelque chose, etc. Donc, si les gens n'emploient pas des mots de courtoisie à tout bout de champ, cela ne signifie pas qu'ils n'apprécient pas ce que vous faites.

Puisqu'il nous reste quelques minutes, je vais conclure. Si vous avez des questions sur l'aspect communication, j'aurai encore beaucoup de choses à vous dire. Je ne m'y attarderai pas, je veux simplement attirer votre attention sur elle.

Mesdames et messieurs, nous avons cherché ce matin à vous donner une idée du contexte dans lequel les Autochtones s'insèrent, sur le plan des modifications constitutionnelles etc., et c'est là ce que je voudrais vous faire comprendre. Pendant de nombreuses années, les Autochtones—and particulièrement les Indiens—dans le coffre arrière de la voiture. Ils en sont maintenant sortis; certains se retrouvent dans le siège arrière, certains dans le siège avant et il y en a même de temps en temps qui lorgnent sur le siège du conducteur. Dans une telle situation, nombre de Canadiens n'aiment pas ce qu'ils voient. Au Canada, les Indiens, les Autochtones, ont passé tant de temps enfermés dans la malle arrière. Aujourd'hui, certains sont dans le siège avant et on n'a pas l'habitude de les y voir.

• 0940

Some of you a little longer in the tooth than others will remember the civil rights movement in the United States. In the civil rights days, when black people began to mix in restaurants and began to sit at the front of the bus and so on, they were put down and they were told they were getting uppity. Well, in some respects, and with respect, many Canadians see the native peoples now as uppity. In the past when all their rights were suspended, it was easy to negotiate the native people out of the way. As governments and others are finding today, it is not so easy to negotiate the native people out of the way. They are coming from a position of constitutional, treaty and other kinds of rights, and that is not

Certains d'entre vous qui sont un peu plus âgés se souviendront du mouvement des droits civiques aux Etats-Unis. A cette époque, lorsque les noirs ont commencé à s'installer au milieu des blancs dans les restaurants ou à l'avant des autobus, etc. on les apostrophait, en leur demandant pour qui ils se prenaient. Eh bien, aujourd'hui, beaucoup de Canadiens se demandent pour qui les autochtones se prennent. Outrefois, lorsqu'ils n'avaient guère de droits, il était facile de négocier avec eux à sens unique. Or, aujourd'hui, ce n'est plus aussi facile, ainsi que les pouvoirs publics et d'autres commencent à s'en rendre compte. Les autochtones s'appuient aujourd'hui sur des

[Text]

the familiar position that Canadians have seen native peoples in. For that there is a little resistance and in some cases a little resentment. So I tried to put that in some kind of context.

Secondly, I tried to communicate the message about native peoples' legal identification under the law and also how they want to identify and how they identify themselves. They want to identify, not so much in the legal sense, but there is a will in the community to identify people under their own ethnic identification. The Akwesasne Mohawk people are not Indians, so to speak. We are Mohawks from Akwesasne. The identification at the community level is the ethnic identification, which is the mood in the community at the moment to make it so.

Then I tried to show you how that was all weaved into the legal implications in the land because of the Indian Act and now because of the Constitution, and so on. I think the will of the aboriginal peoples is to do those definitions themselves. They will decide "who we are in this land", so to speak.

Finally, ladies and gentlemen, I tried to leave a little bit of a message that when you go to the community, the primary mode to be in, I would suggest, is that of listening. The group you are speaking to, persons with disabilities, according to my experience in the native community, have not had a lot of listening. A lot of people have not paid much attention to the disabled person. There are all kinds of reasons for that, and I don't say that as any kind of apology, because the aboriginal plate in Canada is very full. Just in more recent times, through the network and so on, people with a disability in an aboriginal community are finding a voice. I am sure they will find the voice to talk to you, and that voice is one in the community that is desperate to be heard.

I have done a lot of work in the aboriginal community. I have not done much on people with disabilities, but I know a fair bit about how individuals who have disabilities in the community feel, from talking to them and listening, and of course they would be most interested in the action that follows.

I do thank you for your ear, and for listening. As far as things have gone, if I were the aboriginal person looking at this committee, I would indeed thank you for listening rather than trying to become a barrier or an obstacle to what was being said. In any case, I do thank you and I hope some of the things I have said are of some use to you.

The Chairman: Mr. McDonald, it is not often that committee members clap for the witnesses, so it is an indication to you. That is an unusual expression within a committee. Obviously, you have done a marvelous job in presenting this historical background, some of the legal aspects and the cultural things that we should be looking for as a committee when we visit Akwesasne. I guess as politicians we all wish we could talk for an hour or an hour and a quarter without using a note. It would be a real asset for us. You have done a superb job. I am sure the committee has some questions to ask as we look specifically at our role as we go to Akwesasne.

[Translation]

droits constitutionnels, découlant de traités et d'autres droits encore, et les Canadiens n'y sont pas encore accoutumés. C'est pourquoi ils opposent un peu de résistance et éprouvent, parfois, un peu de ressentiment. J'ai donc essayé de replacer les choses en perspective.

Deuxièmement, j'ai essayé d'indiquer les difficultés de l'identification juridique des Indiens, et aussi la manière dont eux-mêmes s'identifient. Ils veulent s'identifier, non pas tellement au sens juridique, mais selon leur propre identité ethnique. Les Mohawks d'Akwesasne ne se considèrent pas au premier chef comme des Indiens. Ils sont des Mohawks d'Akwesasne. L'identité, au niveau communautaire, c'est l'identité ethnique, c'est là du moins la tendance en ce moment.

J'ai voulu vous montrer comment tout cela a des répercussions juridiques, au niveau de la Loi sur les Indiens et maintenant de la Constitution. Je pense que ce que veulent les autochtones, c'est façonner ces définitions eux-mêmes. Ils veulent définir eux-mêmes «qui nous sommes dans ce territoire», pour ainsi dire.

Enfin, mesdames et messieurs, j'ai voulu vous faire saisir que, lorsque vous allez voir les Indiens chez eux, il importe avant tout d'écouter. Les groupes auxquels vous vous adressez, les handicapés, n'ont guère été écoutés encore jusqu'à présent, selon mon expérience. On n'a guère fait attention à eux jusqu'à présent. Il y a toutes sortes de raisons à cela; il y a tellement de choses qui se passent actuellement du point de vue des Autochtones au Canada. Depuis peu, par l'intermédiaire du réseau etc., les handicapés autochtones ont un moyen d'expression. Je suis sûr qu'ils trouveront leur voix pour vous parler, et cette voix en est une dont la communauté a désespérément besoin.

J'ai beaucoup travaillé avec les Autochtones, pas spécialement avec les handicapés, mais j'en sais suffisamment pour savoir ce qu'ils ressentent et pensent et je sais qu'ils seront très intéressés par les mesures que vous pourrez prendre.

Je vous remercie de votre attention, de m'avoir écouté. Si j'étais un témoin autochtone comparaissant devant ce comité, je vous remercierais infiniment d'avoir écouté plutôt que d'avoir été un mur, ou un obstacle à mon expression. Quoi qu'il en soit, je vous remercie et j'espère que ce que j'ai dit vous sera de quelque utilité.

Le président: Monsieur McDonald, ce n'est pas souvent que les membres du comité applaudissent un témoin. Cela vous montre combien ils ont apprécié votre exposé. Vous avez brossé de façon magistrale le contexte historique et expliqué avec beaucoup de talent les aspects juridiques et culturels dont nous aurons à tenir compte lors de notre visite à Akwesasne. Nous, les politiciens, aimerais tous beaucoup être capables de parler pendant une heure et plus sans notes. Ce serait très avantageux. Vous avez fait de l'excellent travail. Je suis sûr que les membres du comité auront des questions à vous poser concernant votre rôle à Akwesasne.

[Texte]

[Traduction]

• 0945

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I would first like to apologize for being late. Whether it's the weather or it's the controllers or it's the government, who knows? Anyway, my plane from Toronto got in at 2.40 a.m., so I'm a little tired this morning. I enjoyed your talk very much.

I don't like to show my ignorance, but could you tell me where you're a professor?

Mr. McDonald: I'm not a professor any more, although you've seen me professing all day. I was at the University of Manitoba for a while. I taught at the University of British Columbia and the University of Alberta. Presently I have my own company. I left the university a couple of years ago.

Ms Phinney: I know my neighbour has some questions here, so go ahead.

The Chairman: We're glad to have you with us today, and I'm sure you have more insight into some of these issues than the rest of us have.

Mr. Anawak (Nunatsiaq): I don't really have any questions, but I found a lot of what you've had to say very familiar, especially the part about yes and no, because we have experienced it. I might just add that when you were talking about how different the white culture is from the native culture, in my case the Inuit culture, I'm married to a woman from Scarborough, so we go through an awful lot of what you've just talked about. If we go through some harrowing experience such as—I don't know—something dangerous that's maybe happened to one of the kids, my wife's first reaction would be, "You could have died". My first reaction is, "Thank God, you're alive". It's that kind of thing we notice. It's very hard, but it's worth it.

I found your talk very stimulating, because it's one of the few times I've attended any workshop or meeting where you listen and know what you're talking about. It's a kind of talk that should be happening an awful lot more if the rest of Canada is going to learn more about what we go through as aboriginal people or native people. I might ask our aboriginal affairs committee to go through some of the same kind of process, because it's much better coming from somebody who is talking to the committee rather than me trying to articulate my position. I find it very stimulating and very interesting.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): You spoke about the Indian children back in 1955 to 1967. They were sent to all parts of the world and so on—Norway, France, etc. I'd just like to know what happened once it was found that they were in Norway, etc. Did they bring the children back, or are they still there?

Mr. McDonald: The children we know about, by and large, have been brought back. But I can tell you that it's a very, very sad tale, because most of the children who are now adults who have been found have been found in some dreadful situations. The woman, for example, who came back from Holland was dying with cancer and she had been in a very abusive situation for a long number of years.

The young man who was found in Texas was in a federal institution. He had murdered his foster father. That man was a single man who I think—this is from memory—was a known sexual deviant. The young Indian boy was adopted out

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Tout d'abord, je vous prie de m'excuser de mon retard. Je ne sais pas si c'est à cause du temps, des contrôleurs ou du gouvernement, mais l'avion de Toronto n'est arrivé qu'à 2h40 ce matin. Cela explique que je suis un peu fatigué. J'ai beaucoup apprécié votre exposé.

Je n'aime pas passer pour une ignorante, mais je ne sais pas où vous enseignez. Où est-ce?

M. McDonald: Je n'enseigne plus, même si c'est ce que je fais depuis ce matin. J'ai été professeur quelque temps à l'Université du Manitoba ainsi qu'à l'Université de la Colombie-Britannique et à celle de l'Alberta. En ce moment, j'ai ma propre entreprise. J'ai quitté le monde universitaire il y a deux ans.

Mme Phinney: Je sais que mon voisin veut vous poser quelques questions. Allez-y.

Le président: Nous sommes ravis de vous avoir parmi nous aujourd'hui. Je suis certain que vous en connaissez plus sur ces sujets que nous.

M. Anawak (Nunatsiaq): Je n'ai pas vraiment de question à poser, mais une grande partie de ce que vous nous avez raconté m'est très familier, surtout l'anecdote au sujet de la forme négative, parce que cela m'est arrivé à moi. J'ajouterais que toutes ces différences culturelles entre les Blancs et les Autochtones, et les Inuits dans mon cas, je les connais parce que j'ai épousé une femme de Scarborough. Tout ce que vous avez dit nous arrive souvent. Lorsqu'arrive un incident fâcheux, par exemple s'il arrive quelque chose de dangereux à l'un des enfants, la première réaction de ma femme c'est de dire qu'il aurait pu mourir, alors que la mienne, c'est de dire: «Dieu merci! Il est vivant». Voilà le genre de chose que nous remarquons. C'est très difficile, mais cela en vaut la peine.

J'ai trouvé votre exposé très stimulant parce que c'est l'un des rares ateliers ou réunions auxquels j'ai participé où le responsable sait de quoi il parle. Il devrait y avoir beaucoup plus d'exposés comme le vôtre pour que le reste du Canada en sache davantage sur les autochtones et leur vécu. Je demanderai peut-être à notre Comité des affaires autochtones s'il ne serait pas intéressé à répéter l'expérience, car mieux vaut que cela vienne d'un témoin plutôt que d'un député qui tente de s'expliquer. Ce fut très stimulant et très intéressant.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Vous avez parlé de ce qui est arrivé aux enfants autochtones entre 1955 et 1967. On les a envoyé aux quatre coins du globe: en Norvège, en France, etc. Je voudrais savoir ce qui est arrivé après qu'on eut appris où ils avaient abouti. Est-ce qu'on a ramené ces enfants ici ou vivent-ils toujours là-bas?

M. McDonald: Les enfants qui ont été retracés ont été ramenés au Canada. Je peux vous affirmer que ce sont des histoires tragiques car la plupart de ces enfants sont maintenant des adultes et ont été retrouvés dans des situations épouvantables. La femme qui est rentrée de Hollande, par exemple, était en train de mourir du cancer et elle avait été maltraitée pendant des années.

Le jeune homme qu'on a retrouvé au Texas se trouvait dans un pénitencier fédéral. Il avait assassiné son père adoptif qui était un célibataire connu pour sa perversion sexuelle. Ce jeune Indien avait été adopté par cet homme qui en avait

[Text]

to this man and he was in this sexually abusive situation for long numbers of years. So I think it was nine years or something like that. One night, when his father was in an advanced state of alcoholism, drunkenness, he hit him with a baseball bat. He was convicted of homicide. They found him in an institution. He is now back in a federal institution in Canada to serve his time.

• 0950

A lot of the cases have been very tragic ones that have been brought to attention like that. One or two would just happen to be people they found and that was not the case. They weren't in personal tragic situations themselves, but eventually they found their way back to their people and their own reserves. But it's a very, very tragic story, the whole story, and in the western provinces hardly a day goes by without some reference to this.

Mr. Koury: You mentioned the United States. I would like to know the difference between the Canadian rules and the American rules or laws that make it up to the aborigines or Indians or whatever. I'd like to know the difference, what they're doing in the U.S. that we are not doing, or that we're doing here that they're not doing in the U.S.

Mr. McDonald: I'm sure you appreciate I can't answer that question in 25 words or less, but that's never deterred an academic. Let me make two or three general statements, because the question in itself that you've asked is a workshop.

By and large, in the United States, with respect to the social conditions of native aboriginal peoples, which is your main concern, at least one aspect of that, the situation is not much different generally. There are bands whose socio-economic situation is very, very good, but most are terrible and have the same degrees of unemployment and the same kind of concerns as here, the same kind of situation that they are in here.

In the United States, as you know, there is no such thing as aboriginal rights by constitution and so on, so they don't have the same kind of protection that way. Also, the treaties don't have the same kind of protection in the U.S. that they have here. From a rights perspective, rights on paper, for aboriginal peoples in Canada it's a very different situation. They'll talk very strongly about their rights and land ownership guaranteed by the Constitution and so on. In the U.S. it's a very mixed picture. It's a kind of contractual agreement with the federal government and some states and so on.

The other thing I would like to say to you is that, with respect to the justice system, in many parts of the U.S. it's much, much more advanced than here, with their own policing and court system and so on, especially in the southwest U.S., the Navajo and so on.

By and large, from a political advancement or a socio-economic situation, you're going to find the same unevenness as you find in Canada. Some people are very well organized; some aren't.

Another thing is that the Indian situation in Canada, the aboriginal situation in Canada, has much more of a national profile than it does in the U.S.

[Translation]

abusé pendant des années. Je crois que cela avait duré neuf ans. Un soir, alors que son père, un alcoolique invétéré, était ivre, il l'a frappé avec un bâton de baseball. On l'a reconnu coupable d'homicide. On l'a retrouvé dans un pénitencier. Il est maintenant dans un pénitencier fédéral au Canada où il purge sa peine.

• 0950

Beaucoup de ces histoires dont on a entendu parler sont tragiques. Un ou deux ont simplement retrouvé leurs origines sans avoir vécu de tragédie. Ils sont simplement retournés dans leur réserve d'origine. Toute cette histoire demeure navrante. Dans les provinces de l'Ouest, il ne se passe pas une journée sans que quelqu'un en parle.

M. Koury: Vous avez parlé des États-Unis. Je voudrais savoir quelle est la différence entre les lois ou règlements canadiens et américains au sujet des autochtones, des Indiens. Je voudrais savoir ce qui se fait de différent aux États-Unis par rapport au Canada, et vice-versa.

M. McDonald: Vous devez savoir qu'il m'est impossible de répondre à cette question en 25 mots ou moins, ce qui n'a jamais découragé un universitaire. Je vais faire deux ou trois affirmations générales parce que votre question pourrait faire l'objet de tout un atelier.

En gros, pour ce qui est de la condition sociale des autochtones aux États-Unis, la situation n'est pas très différente, au moins à un égard. Il y a des bandes dont la situation socio-économique est excellente, tandis que d'autres ont un taux élevé de chômage et les mêmes problèmes que nous avons ici.

Vous savez que la Constitution américaine ne reconnaît pas les droits des Autochtones et ne leur offre donc aucune protection. De plus, aux États-Unis, les traités ne sont pas protégés comme ils le sont ici. Du point de vue des droits reconnus officiellement, les Autochtones du Canada sont privilégiés. Ils parlent de leurs droits et de leurs propriétés foncières que garantit la Constitution. Aux États-Unis, la situation est assez mitigée. Il est plutôt question d'ententes contractuelles entre le gouvernement fédéral et certains États.

Par contre, côté judiciaire, le système dans certaines régions des États-Unis est beaucoup plus progressiste qu'ici puisque les autochtones ont leur propre police et leurs propres tribunaux. C'est le cas surtout dans le sud-ouest des États-Unis, chez les Navajos et d'autres aussi.

En général, aux États-Unis comme au Canada, le degré de politisation et la situation socio-économique des Autochtones varie énormément d'une bande à l'autre. Certaines sont fort bien organisées, d'autres pas.

De plus, la condition des autochtones au Canada est une question nationale, ce qui n'est pas le cas aux États-Unis.

[Texte]

The Chairman: If I may just interrupt you, Mrs. Feltham has to be in the House soon on duty. She has one question.

Mrs. Feltham (Wild Rose): I would just like to know how the disabled people are treated on the reserve, children and adults. Maybe you could give us an overview of that.

Mr. McDonald: I can say, based on my experience, that from a family point of view, with disability within the family itself, I don't see much difference from mainstream society. Some families are very caring and some families have the resources to provide support systems as needed, and children get the proper care and so on. You find that unevenness. The unevenness I find, neglect or whatever, is the same kind of thing you will find in mainstream homes.

• 0955

I would say that from a political perspective, in the native community, disability has very little priority, generally speaking. I would say that your going into the communities, and I stand to be corrected, is breaking new ground. Your presence should raise consciousness. I think one of your objectives should be to raise consciousness in the community about those issues.

I would be very slow—as I said, I do not mean to be patronizing—to be critical of the native people in this area, because their political plate is so full. Now, that has been my experience, but, of course, I have not been on every reserve. I do not know if that is very helpful to you. You see the same kinds of levels of acceptance or unacceptance; you often find the same sense of remoteness from people, especially if they have physical disabilities. People do not get to know others, do not get to talk to others, and may even avoid others.

I could not make a general statement based on my knowledge, both theoretically or practically, on disability within the aboriginal community. I do not think there is one that can be made.

The Chairman: Thank you very much. Mrs. Gaffney, do you have one question? Then I will come back to you.

Mrs. Gaffney (Nepean): Yes, I do. I have one question. Thank you very much, and my apologies, too, for missing the first part of your presentation. I do not know whether we, as committee members, were giving you the right body language. Did we indicate to you that we were quite interested and enthralled with what you were saying?

Mr. McDonald: Yes. I think the fact that people stayed and listened is an indication. In most committee meetings a lot of activity goes on.

Mrs. Gaffney: I did not even want to get up and get a cup of coffee while you were speaking. I waited until you were finished.

I am sure you are very familiar with the *Obstacles* report and the number of recommendations that are in it pertaining to Canada's aboriginal people. I would like to have your comments as to whether you believe the federal government has lived up to what we would expect the federal government to have done with regard to the recommendations within this report. I do not know how free you are to speak with regard to these recommendations, what the government's responsibilities are and whether they have lived up to them.

[Traduction]

Le président: Permettez que je vous interrompe. M^{me} Feltham doit se rendre à la Chambre bientôt. Elle voudrait poser une question.

Mme Feltham (Wild Rose): Je voudrais simplement savoir combien d'enfants et d'adultes handicapés sont traités dans les réserves. Pouvez-vous nous en donner une idée?

M. McDonald: Selon ce que j'en sais, les familles traitent leurs handicapés comme on le fait ailleurs. Autrement dit, certaines s'en occupent fort bien et ont les ressources voulues pour apporter le soutien nécessaire. On s'occupe bien des enfants, etc. C'est inégal. Mais ailleurs aussi on retrouve cette inégalité, de la négligence.

Je dirais que chez les Autochtones, du point de vue des politiques, les handicapés n'ont pas priorité en général. Si je ne m'abuse, votre visite dans les localités fera précédent. Votre présence devrait les sensibiliser. Vous devriez avoir entre autres comme objectif de sensibiliser les collectivités à ces problèmes.

Au risque de paraître condescendant, je dirais qu'il faut hésiter à critiquer les Autochtones à ce sujet parce que leur agenda politique est déjà complet. Évidemment, c'est ce que j'ai pu observer personnellement, mais je ne suis pas allé dans toutes les réserves. Je ne sais pas si cela vous sera bien utile. On retrouve cela partout, certains les acceptent, d'autres les rejettent. Souvent les handicapés se sentent isolés des autres, surtout s'ils ont un handicap physique. Ils ne voient personne, ne connaissent personne et évitent même les autres.

Je ne pourrais pas faire d'affirmation catégorique à partir de mes connaissances personnelles, aussi bien théoriques que pratiques, sur les Autochtones handicapés. D'ailleurs je ne crois pas qu'on puisse généraliser.

Le président: Merci beaucoup. Madame Gaffney, vous voulez poser une question? Alors vous avez la parole.

Mme Gaffney (Nepean): Oui. J'ai une question. Je veux vous remercier de votre exposé et vous demander de m'excuser d'en avoir manqué la première partie. Je me demande si notre langage corporel correspond à notre pensée. En avez-vous déduit que nous étions emballés par vos propos?

M. McDonald: Oui. Le fait que vous soyez restés pour m'écouter en est un indice. Dans la plupart des séances de comité, il y a toujours beaucoup d'allées et de venues.

Mme Gaffney: Je n'ai même pas voulu aller me chercher une tasse de café pendant que vous parliez. J'ai attendu que vous ayez terminé.

Je suis certaine que vous connaissez le rapport *Obstacles* et ses recommandations qui concernent les Autochtones du Canada. Je voudrais savoir si vous pensez que le gouvernement fédéral a donné suite comme il le devait aux recommandations du rapport. J'ignore si vous avez toute latitude pour discuter des recommandations, des responsabilités du gouvernement et du suivi.

[Text]

Mr. McDonald: Well, I would say no, generally. The recommendations themselves are very good. They are very practical, and a lot of good things could happen if the commitment to the political will was there to make them happen. I would also say, though, that there is a certain amount of neglect and whatever in the general community, too, with respect to persons with disabilities.

But on the other hand, I would almost give the same answers I gave a few minutes ago. In some communities a particular individual has taken a specific interest and has made things happen. But if that individual is not there to create the interest and sustain it, basically, there is hardly any follow-through.

In the community, to get this to have some visibility as an issue, you have some work to do. That is why it is such a great thing that you are going to communities. I think—

Mrs. Gaffney: I think that we, as parliamentarians—and there are 295 of us right across the country—can play a major role as facilitators.

Mr. McDonald: That is right.

Mrs. Gaffney: This spring, just during the course of doing a constitutional analysis in the riding, I had a lot of feedback from people with regard to Canada's aborigines in the Constitution. I held an aboriginal forum in Nepean. My riding is Nepean, which is part of the Ottawa—Carleton area. We had four guest speakers: a professor from Carleton University, a professor from the University of Ottawa—you probably know them—both of them members of Canada's native community, and Ethel Blondin, my colleague, and a person who is responsible for the Friendship Centres.

• 1000

We had a full house at Nepean City Hall, and the types of questions they asked were very, very basic questions, just as your presentation this morning was really very basic information that I didn't know and I should know. I think we need to do more of this, because it was educating my population on misunderstandings, misconceptions that they had that created barriers between them and Canada's aboriginal people. We have to break those barriers down.

Mr. McDonald: If I could give you a little background, just a couple of statements on what you said. It's the same as your colleague next to you, Jack...it is the same comment.

Less than one in twenty Canadians can tell you what a treaty is, what a land claim is, what an aboriginal right is, the place of native people in the Constitution. The level of ignorance in Canada about native peoples is profound. Indeed, what people said to the Spicer committee, what Canadians were saying is, "look, we don't know what these aboriginal issues are, but whatever they are, solve them". So the level of knowledge is abysmal.

It raises a larger problem, you see. There is almost a conspiracy of silence in the land about who we are. For anyone who has been born and raised in this country and has gone to school here, you would be a very unusual person

[Translation]

M. McDonald: Je répondrai par la négative. Les recommandations en soi sont excellentes. Elles sont pragmatiques et elles pourraient avoir toutes sortes d'heureuses conséquences si on avait la volonté politique de les mettre en oeuvre. Malheureusement, le monde en général a tendance à négliger quelque peu les personnes handicapées.

Par contre, je pourrais répéter les mêmes réponses que tout à l'heure. Dans certaines localités, une personne peut s'être intéressée aux handicapés et avoir réalisé certaines choses. Mais les choses tombent à l'eau dès que cette personne n'est plus là pour susciter de l'intérêt.

Il faudra faire des efforts pour arriver à donner aux handicapés une certaine visibilité dans la collectivité. C'est là pourquoi je trouve que c'est une très bonne idée que vous vous rendiez sur place. Je pense...

Mme Gaffney: Je pense que nous, les parlementaires—et nous sommes 295 pour l'ensemble du Canada—nous pouvons servir de catalyseurs.

M. McDonald: C'est vrai.

Mme Gaffney: Le printemps dernier, j'ai fait un sondage sur les affaires constitutionnelles dans ma circonscription, et les gens m'ont alors beaucoup parlé des droits des Autochtones en vertu de la constitution. J'ai tenu un débat sur la question à Nepean. Je représente la circonscription de Nepean qui se trouve dans la région d'Ottawa—Carleton. Nous avions invité quatre conférenciers: un professeur de l'Université de Carleton, un professeur de l'Université d'Ottawa—vous les connaissez sans doute—tous deux étant eux-mêmes Autochtones, et Ethel Blondin, ma collègue, ainsi qu'une personne responsable des centres d'accueil.

La salle était pleine à l'hôtel de ville de Nepean et les gens ont posé des questions vraiment fondamentales, tout comme votre exposé ce matin nous a transmis des renseignements de base que j'ignorais mais que je devrais savoir. Il faut faire plus souvent ce genre d'exercice, parce que c'est un moyen de renseigner la population sur les malentendus et les idées fausses qu'elle entretient et qui crée un mur entre elle et les Autochtones du Canada. Il faut abattre ce mur.

M. McDonald: Je voudrais faire quelques observations sur ce que vous avez dit. Vos propos se rapprochent de ceux de votre voisin de table, Jack.

Moins d'un Canadien sur 20 peuvent dire ce qu'est un traité, une revendication territoriale ou un droit ancestral et quelle est la place des Autochtones aux termes de la Constitution. Le degré d'ignorance des Canadiens au sujet des Autochtones est considérable. D'ailleurs, ce que les Canadiens sont allés à dire à la commission Spicer, c'est: «nous ne connaissons pas les problèmes des Autochtones, mais quels qu'ils soient, réglez-les». Les Canadiens sont d'une ignorance crasse.

Cela pose un problème plus grave. C'est pratiquement une conspiration du silence sur nos origines. Quiconque est né, a grandi et est allé à l'école ici ne saura pas grand-chose sur l'histoire du Canada, sauf de rares exceptions. Nous

[Texte]

indeed if you knew anything about the country. We don't teach any aboriginal history, immigration, refugee, working-class history, business history; we teach some political history and women's history. If you just thumb through one of your children's textbooks, one of the questions you might ask yourself is where the hell did Canadian men come from in the first place? Not a sign of a woman in our textbooks, except for nuns, and they are not noted for their productivity in that area, at least, and we can't lay it all on Laura Secord.

Some hon. members: Oh, oh!

Mr. McDonald: There is a profound ignorance about the land, a profound ignorance. If you remember, just to reinforce your point, the first night the Spicer committee opened in Saint John, New Brunswick, almost the first three questions were about aboriginal peoples. They were very ordinary questions, as you suggested. They were referred to members of the committee. No one on the committee could answer them. Very ordinary questions.

Laurier Lapierre afterwards didn't refer any questions on native peoples, so they pulled in the person they had on the network from Yellowknife. But that profundity of ignorance is there.

Mrs. Gaffney: The education process really has to be dealt with.

Mr. McDonald: That is right. The schools are still at beads and travois and pemmican. It's a tragedy, in that sense, about knowledge.

Mrs. Gaffney: Thank you, Mr. Chairman.

Ms Phinney: I just have a very short question. You expressed that you are not an expert on this, so maybe your answer is no, that you don't know.

Are you aware of the National Aboriginal Network on Disabilities, and have you any opinion on what they have been able to accomplish? They had four goals when they started, rather general ones. Have they had proper government support and have they accomplished what they intended?

Mr. McDonald: I think they have done one or two things that are, in my view, significant.

The first one I think they have done—like this committee, I hope, will add to it—is to begin the educational process. They've gone to the community; they've formed a committee. The peoples I have met have been very articulate about disability. They know the issues and I think at times they are overwhelmed by the task, just the educational task. I also know that they are talking about some pretty solid proposals to try to get some very positive things happening. So I have had that kind of contact with them, and that's a view from the outsider.

I understand that now they have an executive director and they are just in the process of doing more solid things. It's a growing experience, as I would describe it. The educational task is one of the most critical ones.

Mr. Koury: We talked about self-government, and, as you know, we have three levels of government. We have two that are supposed to be responsible for the aboriginal. How would you define self-government from, say, the provincial or municipal or federal status?

[Traduction]

n'enseignons pas l'histoire des Autochtones, de l'immigration, des réfugiés, des cols bleus, des entreprises. Nous enseignons simplement l'histoire politique et l'histoire des femmes. Feuillez un peu les manuels d'histoire des enfants. Vous n'y apprendrez pas d'où sont venus les Canadiens. Pas un mot sur les femmes, sauf les religieuses, qui n'étaient pourtant pas réputées pour leur production de rejetons. Nous ne descendons pas tous de Laura Secord tout de même.

Des voix: Oh, oh!

M. McDonald: Il y a une ignorance profonde du pays. Rappelez-vous que lors de la première soirée d'audience de la commission Spicer à Saint-John au Nouveau-Brunswick, les trois premières questions ou presque portaient sur les Autochtones. C'étaient des questions bien ordinaires, comme vous l'avez dit, qui étaient adressées aux membres de la commission. Personne n'a pu répondre.

Par la suite, Laurier Lapierre n'a plus adressé les questions sur les Autochtones à des membres de la commission. On a déniché quelqu'un du réseau qui était de Yellowknife. Cela vous donne une idée de l'ampleur de notre ignorance.

Mme Gaffney: Il faut vraiment informer les gens.

M. McDonald: Vous avez raison. Dans les écoles, on en est encore aux perles, aux travois et au pemmican. C'est vraiment une tragédie.

Mme Gaffney: Merci, monsieur le président.

Mme Phinney: Je n'ai qu'une très brève question. Comme vous avez dit ne pas être spécialiste dans la matière, vous répondrez peut-être que vous n'êtes pas au courant.

Êtes-vous au courant d'un réseau national autochtone sur les handicapés et savez-vous ce qu'il a réussi à accomplir? Au départ, il avait quatre buts plutôt généraux. A-t-il reçu une aide gouvernementale appropriée et atteint ses objectifs?

M. McDonald: Je crois qu'il a accompli une ou deux choses qui me paraissent importantes.

La première, c'est qu'ils ont entamé le processus de sensibilisation—que votre comité va poursuivre. Ses membres se sont rendus dans les localités et ont formé un comité. Les gens que j'ai rencontrés exprimaient très bien ce qu'est un handicap. Ils connaissent les problèmes même s'ils se sentent parfois écrasés sous le poids de la tâche, et pas seulement de la sensibilisation. Je sais aussi qu'ils discutent de propositions bien étayées en vue de provoquer des changements très constructifs. J'ai donc eu certains contacts avec eux, mais c'est quand même un point de vue de l'extérieur.

Le réseau aurait maintenant engagé un directeur général et il serait sur le point de réaliser d'autres projets concrets. Je dirais que les choses font boule de neige. La tâche vitale, c'est la sensibilisation.

Mr. Koury: Nous avons parlé du gouvernement autonome et vous savez que nous avons trois ordres de gouvernement. Il y en a deux qui sont censés être responsables des Autochtones. Selon vous, le gouvernement autonome serait-il équivalent au gouvernement provincial, municipal ou fédéral?

[Text]

[Translation]

• 1005

Mr. McDonald: Yes. As you know, the native people themselves have not come to a consensus—neither of the groups—on the nature and definition of self-government.

If you're asking my personal opinion, I would like to say two or three things. One is that I think there is a light at the end of the tunnel for native peoples, and for once there isn't a train coming at them. I think it is the notion of self-government. If I can define it in very simplistic terms, it means having the authority to make decisions about your life and living with the consequences; in other words, having the Indian Act out of the way and all the things, for example, at the first level, the devolution stage, the things that Indian Affairs does. By and large, Indians and other native people will eventually take those things—health care and so on—over themselves.

The political analogue I think is going to be the provincial level of government. That's going to be the analogue to native self-government over time.

Chief Mercredi made a very interesting statement last week. I haven't been talking to him in the last couple of weeks, but he said something like—I forget the exact quote—we're not looking to set up 675 mini-states or mini-provinces in Canada; what we're looking at is some kind of an arrangement whereby we have legal authority in certain political, economic, and legal areas, and so on. I don't know what he meant by that, but I think the nearest analogue is government shared with the federal Crown and they would operate in the same way as the provinces operate.

Mr. Koury: An entity or many entities? I mean according to your knowledge or what you would recommend if you were to—

Mr. McDonald: At the band level or the community level, I think you can have the same as any municipality or whatever. They can administer all their own affairs. I think that some way or another—and it seems that Chief Mercredi has thought this through in this way, too—there will be some kind of national aboriginal governing body, one for the Indians and one for—

Mr. Koury: [Inaudible—Editor]

Mr. McDonald: Yes. Now, in the early stages of self-government, that was talked about, and it was rejected outright because a lot of the chiefs said that all you're doing is setting up another Indian Affairs at the federal level—that kind of thing—and all the cream and the money will go to the top in administration, the heavy structure, and the community once again will—

Mr. Koury: Get nothing.

Mr. McDonald: Yes. But I think you're going to have a stronger community base and perhaps some kind of national First Nations government. But that's very nebulous at the moment.

Mr. Anawak: I just want to say that if you asked 20 different aboriginal groups the same question, you would get 20 different answers. There is no definition of self-government as such, and that should be understood by people. But my question is on something entirely different.

M. McDonald: Oui. Vous savez que les Autochtones eux-mêmes ne se sont pas encore entendus sur la nature et la définition du gouvernement autonome.

Si vous voulez connaître mon opinion personnelle, je vais faire deux ou trois observations. Premièrement, je crois que les Autochtones voient maintenant la lumière au bout du tunnel et, pour une fois, ce n'est pas celle d'un train qui fonce sur eux. Cette lumière, c'est la notion de gouvernement autonome. Je la définirai en termes vraiment simplistes. C'est le pouvoir de prendre des décisions concernant sa propre vie et d'en supporter les conséquences. Autrement dit, les Autochtones ne seront plus embêtés par la Loi sur les Indiens mais perdront tout ce que le ministère des Affaires indiennes faisait pour eux. Les Indiens et les autres Autochtones reprendront éventuellement les services à leur charge, par exemple les soins de santé, etc.

Je dirais que l'homologue du gouvernement autochtone, ce sera le gouvernement provincial.

Le chef Mercredi a fait une déclaration très intéressante la semaine dernière. Je ne lui ai pas parlé depuis quelques semaines, mais il a dit en gros que les autochtones n'avaient pas l'intention d'établir 675 mini-États ou mini-provinces au Canada, qu'il souhaitait obtenir compétence sur certains secteurs politiques, économiques et juridiques. J'ignore ce qu'il voulait dire par là, mais je présume que l'incompétence serait partagée entre le gouvernement autochtone et la Couronne fédérale comme c'est le cas pour les provinces.

M. Koury: Y aurait-il un seul gouvernement autochtone ou plusieurs? D'après ce que vous en savez ou selon vos recommandations, si... .

M. McDonald: Au niveau de la bande ou de la localité, ce serait la même chose que pour n'importe quelle autre municipalité. Elles peuvent administrer leurs propres affaires. Comme semble y avoir réfléchi le chef Mercredi, il y aurait un gouvernement autochtone national, un pour les Indiens et un pour... .

M. Koury: [Inaudible—Éditeur]

M. McDonald: Oui. Il en avait été question pour les débuts du gouvernement autonome, mais l'idée a été rejetée d'emblée parce que, pour beaucoup de chefs, ce ne serait que créer un nouveau ministère fédéral des Affaires indiennes et que tout l'argent servirait à financer l'administration, la lourde structure alors que la collectivité serait à nouveau... .

M. Koury: N'aurait rien.

M. McDonald: C'est cela. Mais je crois que la base sera plus solide et qu'il y aura une sorte de gouvernement national des Premières nations. Pour le moment, tout cela reste très nébuleux.

M. Anawak: Je voulais juste ajouter que si vous posiez la même question à 20 groupes autochtones différents, vous obtiendriez 20 réponses différentes. Il n'existe aucune définition de ce qu'est le gouvernement autonome en soi. Il faut que les gens le comprennent. Ma question porte sur un tout autre sujet.

[Texte]

Going back to my comments earlier, when people go through a traumatic experience... I wonder if a study has ever been done on, let's say, an airplane crash. As I said, my first reaction would be to think, oh, thank goodness I'm alive, and later, I'm alive and I'm happy about it. But there have been proven instances of airplane crash victims who are... I don't know if they were aboriginal or not. I just wonder if there's a difference between somebody who thinks he could have been killed and somebody who thinks he's glad to be alive. Would they have later reactions, such as a nightmare, because they survived as opposed to others who died? In my case, I'm glad to be alive because I can't do anything about the people who died. I just wonder if a study has ever been done.

[Traduction]

Pour en revenir à ce que j'ai dit tout à l'heure, quand les gens vivent une expérience traumatisante... Je me demande si on a jamais fait une étude sur un écrasement d'avion, par exemple. Comme je le disais, ma première réaction serait de remercier le ciel d'être toujours vivant et plus tard, de me réjouir d'être en vie. Mais dans certains cas connus, des victimes d'un écrasement d'avion se sont... Je ne sais pas si c'étaient des Autochtones ou non. Je me demande si les choses sont ressenties de la même façon par quelqu'un qui pense qu'il aurait pu être tué et un autre qui pense qu'il est heureux d'être en vie. Est-ce qu'ils auraient des réactions après coup comme des cauchemars parce qu'ils ont survécu là où d'autres sont morts? Personnellement, je suis bien content d'être vivant parce que je ne peux plus rien pour ceux qui sont morts. Je me demande si on a déjà fait une étude là-dessus.

• 1010

Mr. McDonald: I am sure there has been. The only thing I would like to say to you is that culturally—because I don't know this area that you asked me a question about—people respond to events in different ways. For example, I am originally from Newfoundland, and in Newfoundland the way people usually cope with tragedy is with humour. I studied in Ireland for a few years and I found the same kind of thing, that people dealt with the worst tragedy through humour.

Just to give you a little incident, and I don't want to stereotype Newfoundlanders, I was down in Newfoundland recently and I met this man I had not seen for a long time. While I was talking to him, another person he knew came by and they were talking, "Nice to see you", and then he said, "How is your mother?" "Oh," he said "Mom died four years ago". The other guy said, "Lucky thing, too, you wouldn't want to be looking after her for a long, long time". In the context of anyone from the outside, that is a very tragic or a nasty thing to say, but people cope with a lot of tragedy through humour.

I can't comment, at least off the top of my head, on your original question. But I know that much.

Mr. Bill Young (Committee Researcher): At one point you were speaking about the issue of self-identification inside and outside the community. Is this a contentious issue, or not? For the purposes, for example, of the Employment Equity Act, it is a contentious issue for people with disabilities, and yet aboriginal people have never raised the issue of self-identification as an issue. Potentially the definition there is as fuzzy. It has just never been challenged. Could you comment on that generally, and maybe specifically with regard to that question?

Mr. McDonald: Do you mean self-identification as an aboriginal person?

Mr. Young: Yes, because you said that was how people identified themselves.

Mr. McDonald: Yes.

Mr. Young: You said people identified themselves, so that implies a process of self-identification.

M. McDonald: J'en suis certain. La seule chose que je peux vous dire, c'est que les gens réagissent différemment aux événements, selon leur culture. Je ne connais pas particulièrement le domaine dont vous parlez. Par exemple, je suis originaire de Terre-Neuve où les gens réagissent habituellement par l'humour à une tragédie. J'ai étudié quelques années en Irlande où j'ai remarqué la même chose, c'est-à-dire que les gens font toujours de l'humour devant les pires catastrophes.

Je vais vous raconter un incident, même si je ne veux surtout pas stéréotyper les Terreneuviens. Je suis allé là-bas dernièrement et j'ai rencontré un monsieur que je n'avais pas vu depuis longtemps. Pendant que je lui parlais, quelqu'un d'autre qu'il connaissait est passé et ils ont engagé la conversation. «Cela fait plaisir de te voir» puis il demande: «Comment va ta mère?» «Oh», répondit-il, «Ma mère est morte il y a quatre ans». L'autre rétorque: «Heureusement, sinon tu aurais dû t'en occuper tout ce temps». Pour quelqu'un de l'extérieur, c'est le genre de méchanceté dont on s'abstient, mais à Terre-Neuve, on parle toujours de choses tragiques en riant.

Je ne peux malheureusement pas répondre comme ça à votre question. Je vous ai dit ce que je savais.

M. Bill Young (attaché de recherche du Comité): Vous avez parlé à un moment donné de la façon dont les gens se définissent eux-mêmes à l'intérieur et à l'extérieur de leur collectivité. Est-ce que cela fait problème ou non? Par exemple, aux fins de la Loi sur l'équité en matière d'emploi, c'est un point litigieux pour les personnes handicapées et pourtant, les Autochtones n'ont jamais soulevé ce problème. Il se peut que la définition soit aussi nébuleuse, mais qu'elle n'ait tout simplement jamais été contestée. Pouvez-vous faire des observations générales ou précises?

M. McDonald: Parlez-vous de la façon dont ils se définissent eux-mêmes comme Autochtones?

M. Young: Oui, parce que vous avez dit que c'était de cette façon que les gens se désignaient eux-mêmes.

M. McDonald: Bon.

M. Young: Vous avez dit que les gens se désignaient eux-mêmes comme Autochtones, ce qui sous-entend un processus d'auto-désignation.

[Text]

Mr. McDonald: If I am hearing your question, there are a couple of comments I would like to make. Many native people would argue that we don't want government to define legally who we are. We know who we are and we don't need a government to tell us. In fact, some bands often make people band members that government won't give legal status to, for example, because people identify as Indian people themselves.

Now, if you are asking, within the community, among some people, that is an issue... The way I handle it myself, if this is any help to your question, is that however people identify, that is the way I let it go. If it becomes important to know that, I will ask a person, "Are you status?" They usually will say yes or no. In the west it is a little bit easier. You say, "Did you take treaty?" If they say yes, that means they are status.

For general purposes it is not an issue for this committee, at least as I understand it, because, as you know, under employment equity it doesn't make any difference whether or not you are status, you still are eligible to be considered if you self-identify.

Mr. Young: Thank you. I just wanted to clear that up.

The Chairman: Are there any last minute questions?

Mr. Koury: I would like to thank you very much, personally. It is the first time I have really had an enjoyable committee, of all of the committees I have had, and I didn't even want to go out for a cigarette.

Mr. McDonald: May I just make one last statement? I know I have said a lot. I want to say something to the committee that I think is very important for you to appreciate, if you don't. It is that when you go to the native community, sometimes you are going to encounter mistrust, suspicion and, in some cases, anger and the rest. I think it is important to try to understand that is not so much directed at you as individuals or as a committee. In the native community among many individuals there is a lot of anger, there is a lot of mistrust, and it basically has to do with a lot of other things that have happened.

I don't speak for native people whatsoever, but I am talking from my own experience. If you encounter any of that, don't let it discourage you, or don't let it be personal or whatever. The community at the moment is going through a lot of anxiety and a lot of thinking, not so much about who they are but about where they fit into the whole process. Politics can be a very strong element in the community. So it is important to understand that what native people are going through at the moment is not directed at you personally. People have to deal with a lot of cultural baggage.

• 1015

The Chairman: Thank you for your presentation, Mr. McDonald. As Mr. Koury said, it was most fascinating. You held us all spellbound.

There is one practical question that comes out of this. We have an aboriginal committee in this House—Mr. Anawak sits on it—and I wonder whether the regular number of 550 copies of today's issue will be sufficient. Personally, I might want to send this to many of my constituents, and we should consider having further copies.

[Translation]

M. McDonald: Si je vous ai bien compris, je voudrais faire deux observations. Beaucoup d'Autochtones refuseront que le gouvernement donne d'eux une définition légale. Nous savons qui nous sommes sans que le gouvernement soit obligé de nous le dire. En fait, certaines bandes acceptent souvent des gens auxquels le gouvernement refuse d'accorder un statut aux termes de la loi parce qu'eux-mêmes se définissent comme des Indiens.

Si vous voulez savoir si c'est un problème au sein de la collectivité... Si vous voulez savoir comment moi je règle la question, je considère les gens comme étant ce qu'ils se prétendent. Si cela a de l'importance, je demanderai à quelqu'un s'il est inscrit. La réponse, c'est oui ou non. Dans l'Ouest, c'est un peu plus facile car il suffit de lui demander s'il est partie d'un traité. S'il l'est, c'est que c'est un Indien inscrit.

Si j'ai bien compris, cela ne devrait pas être un problème pour votre comité parce que, aux termes de la Loi sur l'équité en matière d'emploi, que vous soyez un Indien inscrit ou non, c'est pareil, vous y avez toujours droit.

M. Young: Merci. Je voulais simplement avoir des précisions.

Le président: Y a-t-il d'autres questions de dernière minute?

M. Koury: Je tiens à vous remercier personnellement. C'est la première fois que j'assiste à une séance de comité vraiment agréable. Pour la première fois, je n'ai même pas eu envie de sortir fumer une cigarette.

M. McDonald: Puis-je faire une dernière déclaration? Je sais que j'ai beaucoup parlé. Je veux simplement ajouter quelque chose d'important dont vous devrez tenir compte. Lors de vos visites dans des localités autochtones, vous aurez parfois affaire à la méfiance, aux soupçons, voire à la colère. Il est important que vous essayez de comprendre que ces gens n'ont rien contre vous personnellement ni contre votre comité. Beaucoup d'Autochtones ressentent une grande colère, sont très méfiants à cause de tout ce qui leur est arrivé par le passé.

Je ne me fais pas le porte-parole des Autochtones. Ce que je vous dis découle de ma propre expérience. Si vous vous retrouvez confronté à de tels sentiments, ne vous découragez pas et ne vous sentez pas personnellement visé. A l'heure actuelle, les Autochtones ressentent une très grande anxiété et réfléchissent beaucoup, non pas tant à ce qu'ils sont qu'à leur place dans le tableau. La politique peut être un élément très fort de la collectivité. Il est donc important que vous compreniez que ce qui traverse les Autochtones actuellement n'a rien à voir avec vous personnellement. Ils doivent assumer leurs bagages culturels.

Le président: Je vous remercie de votre exposé, monsieur McDonald. Comme l'a dit M. Koury, c'était fascinant. Vous nous avez évoqué.

Il ressort de tout cela une question bien pratique. La Chambre a un comité sur les affaires autochtones—M. Anawak en est membre—and je me demande si les 550 exemplaires auxquels sont habituellement tirés les comptes rendus du comité suffiront. Moi-même, je voudrais en envoyer un exemplaire à nombre de mes commettants. Nous devrions peut-être songer à en faire imprimer des exemplaires supplémentaires.

[Texte]

Perhaps the clerks could put their heads together to see how we might handle that. I think we might want more than 550 copies. We will need a motion to pass that, but we don't have enough people here today. We will do that the next time around.

Mr. McDonald, thank you for being with us. We have enjoyed your presentation. Perhaps we will have a chance to hear from you again sometime.

This meeting is adjourned.

[Traduction]

Peut-être les greffiers pourraient-ils s'entendre sur ce qu'il faut faire. Il faudra bien sûr plus de 550 exemplaires. Nous devrons adopter une motion, mais nous n'avons pas le quorum en ce moment. Nous le ferons la prochaine fois.

Monsieur McDonald, merci d'être venu. Nous avons apprécié votre exposé. Peut-être aurons-nous un jour la bonne fortune de vous entendre à nouveau.

La séance est levée.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communications Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESS

From the Cross-Cultural Consultants Inc.:

Neil McDonald, Consultant.

TÉMOIN

De Cross-Cultural Consultants Inc.:

Neil MacDonald, conseiller.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 7

Tuesday, November 19, 1991

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 7

Le mardi 19 novembre 1991

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Human Rights and the Status of Disabled Persons

Droits de la personne et de la Condition des personnes handicapées

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND
THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairman: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Lachapelle

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES
HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Lachapelle

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 19, 1991

(11)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 1:42 o'clock p.m., in the Akwesasne School, Cornwall, Ontario, this day, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney, Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: From the Akwesasne Mohawk Nation: Grand Chief Mike Mitchell; Chief Ernest Benedict (Elder); Tina Terrance; Carol Papineau; Diane Cook Booth. From the River Desert Reserve, Maniwaki: Josephine Morin; Charlotte King. From the Ontario March of Dimes: Grace Teskey, Native Community Service Councillor. From the National Aboriginal Network on Disability: Joanne Francis, President; Wendall Nicholas, Executive Secretary. From the Metis & British Columbia Aboriginal Network on Disability: Charles Wellburn. From the Okanagan Tribe of British Columbia: Donna Good Water. From the Tyendinaga Mohawk Nation: Bev Hill. From the University of Arizona: Dr. Carol Locust. Individual Presentations: Georgina Suganquels; Irene Gamble; Betty Papineau; Francis Boots; June Delisle; Julie Jacobs; Edward Papineau; Kristober Fimbres; Dr. Chandrikant Shah.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See Minutes of Proceedings of Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2.)

The witnesses made statements and answered questions.

At 3:25 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 3:55 o'clock p.m., the sitting resumed.

Questionning of the witnesses was resumed.

At 6:13 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Lachapelle

*Clerk of the Committee***PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 19 NOVEMBRE 1991

(11)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 13 h 42, à l'école d'Akwesasne, Cornwall (Ontario), sous la présidence de Bruce Halliday (président).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney, Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: De Akwesasne Mohawk Nation: Mike Mitchell, Grand chef; Ernest Benedict, chef (aîné); Tina Terrance; Carol Papineau, Diane Cook Booth. De la Réserve de la rivière Désert, Maniwaki: Josephine Morin; Charlotte King. De Ontario March of Dimes: Grace Teskey, conseillère, Services communautaires autochtones. Du National Aboriginal Network on Disability: Joanne Francis, présidente; Wendall Nicholas, secrétaire exécutif. Du Métis & British Columbia Aboriginal Network on Disability: Charles Wellburn. De Okanagan Tribe of Bristish Columbia: Donna Good Water. De Tyendinaga Mohawk Nation: Bev Hill. De l'Université de l'Arizona: Carol Locust. Présentations individuelles: Georgina Suganquels; Irene Gamble; Betty Papineau; Francis Boots; June Delisle; Julie Jacobs; Edward Papineau; Kristober Fimbres; Chandrikant Shah.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Les témoins font des exposés et répondent aux questions.

À 15 h 25, la séance est suspendue.

À 15 h 55, la séance reprend.

L'audition des témoins se poursuit.

À 18 h 13, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Lachapelle

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, November 19, 1991

• 1342

The Chairman: I call this meeting to order.

We're meeting today pursuant to Standing Order 108(3)(b) on consideration of the economic integration of disabled persons.

Before we get down to the regular business of this meeting I want, first of all, to call upon Chief Mitchell, if he would like to offer some opening remarks and, I understand, probably a prayer as well.

Grand Chief Mike Mitchell (Akwesasne Reserve): Before we give our greeting, I would like to ask our elder, Ernie Benedict, to open this meeting with a Mohawk prayer.

• 1345

Chief Ernest Benedict (Akwesasne Reserve): [Witness speaks in native language]

We have come from many directions, many places, and from many peoples, and so we have selected English as our language and we will try to unite our minds together as one using this language. So be it.

We must consider that our mother earth that has been supporting our feet has given forth now all manner of life, even our own life. We believe that our grandmother, and our mother, has been very obedient to the instructions that have been given to her at the time of creation, so we will give our mother earth our thanks and greetings.

Upon the earth are waters that have many uses. Indeed, no life can exist without water. We believe that the waters of the earth, though carrying a greater burden now than ever before, are still following the instructions of the Creator, and we will give them, with united minds, our thanks and our greetings.

Now, upon the earth also are plant creatures that are the servants of all other creatures. They provide food, shelter, clothing, medicines, and beauty to all other creatures. We believe that the plant life of the earth also are carrying on according to their instructions, and we will unite our minds giving thanks to the plant life of the earth.

Upon the earth also are animal creatures, some of them very, very small, and some living in waters and some...[Technical difficulty—Editor].

In the heavens are creatures that fly here and there...[Technical difficulty—Editor]...signs and delight us upon the earth. We believe that the bird creatures are following the instructions of the Creator, so to them we will also give our thanks and greetings.

As we raise our eyes, the sun has also commenced and is engaged all alone in his journey across the earth and has given light and life and strength to all of creation. Indeed, no life can exist without the sun. So we believe that the sun is carrying on according to his instructions, we will give him our thanks and greetings.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 19 novembre 1991

• 1342

Le président: La séance est ouverte.

Nous nous réunissons aujourd'hui conformément à l'alinéa 108.(3)b) du Règlement pour examiner l'intégration économique des personnes handicapées.

Avant d'entamer nos travaux, je voudrais d'abord demander au chef Mitchell s'il a une déclaration liminaire à nous faire; je crois également qu'il a une prière à réciter.

Le Grand chef Mike Mitchell (réserve Akwesasne): Avant de vous accueillir ici, je voudrais demander à notre ancien, Ernie Benedict, de bien vouloir ouvrir cette réunion par une prière mohawk.

Le Chef Ernest Benedict (réserve Akwesasne): [Le témoin s'exprime en langue autochtone]

Nous sommes venus de bien des directions, de bien des lieux et de bien des peuples et c'est pourquoi nous avons choisi l'anglais pour nous exprimer. Nous allons essayer d'unir nos esprits en utilisant cette langue. Ainsi soit-il.

Notre mère la terre, qui supporte nos pieds, a donné naissance à toutes sortes de formes de vie, y compris la nôtre. Nous croyons que notre grand-mère et notre mère ont suivi scrupuleusement les instructions qui leur ont été données lors de la Crédation et nous devons donc en remercier notre mère la terre.

Sur la terre se trouvent des eaux qui servent à toutes sortes de fins. En fait, il ne pourrait pas y avoir de vie sans l'eau. Nous croyons que les eaux de la terre, même si elles charrient un fardeau beaucoup plus lourd qu'avant, continuent à suivre les instructions du Créateur et nous allons donc unir nos esprits pour les en remercier.

Sur la terre se trouvent des créatures végétales qui sont au service de toutes les autres créatures. Elles leur donnent de quoi manger, s'abriter, se vêtir, se soigner et embellir. Nous croyons que les plantes de la terre suivent également les instructions qui leur ont été données et nous allons donc unir nos esprits pour les en remercier.

Sur la terre se trouvent également des créatures animales dont certaines sont très très petites, d'autres vivent dans l'eau et certaines... [Difficultés techniques—Le rédacteur].

Dans le ciel se trouvent des créatures qui volent ici et là... [Difficultés techniques—Le rédacteur]...et dont la vue nous ravit, nous qui sommes sur la terre. Nous croyons que les oiseaux suivent les instructions du Créateur et nous allons donc les en remercier.

En levant les yeux, nous voyons que le soleil a également entrepris tout seul son voyage autour de la terre et qu'il a donné la lumière, la vie et la force à toute la Crédation. En fait, aucune vie n'existerait sans le soleil. Nous croyons donc que le soleil obéit à ses instructions et nous allons l'en remercier.

[Texte]

Also in the sky is grandmother moon, she who has concern for the coming generations and has taken into her charge all of the women of the earth and all of the female creatures, and she instructs us to have...[Technical difficulty—Editor]...coming generations, even to the seventh generation to come. So we will give thanks to our grandmother, the moon.

The stars also have their uses, even today, for without them we would not be humble. As we consider the stars, our minds then consider that we have many failings, so we will give them the charge over our spiritual life upon the earth. They indeed have been very faithful in being our guides in times past. They will continue to do so, and we will give them thanks and greetings.

Upon the earth are the unseen creatures, the winds that feed our bodies, and without them we could not live. The winds also carry our uncles, the storm clouds, that replenish the rivers and the lakes and all living things. We will give the winds around us our thanks and greetings.

Also, there are creatures that we do not see, and each day we discover that there are others, new ones, without whom we could not live, each one having an important task to fulfil. So we will give thanks to all of the unseen creatures, all of the natural forces of the earth.

• 1350

Indeed, as we have considered all things upon the earth, we also must give thanks for the instructions that have come to us out of the past, the instructions of our ancestors, the instructions of the prophets and angels before that. All of those, even our own ancestors and our own parents, have given us instruction as to the way we should go about upon the earth. We will unite our minds together as one, giving thanks to the voices out of the past.

As we have now considered all the things upon the earth, from the earth to the sky, all about, we see that all of these have been put in place by one Creator, who has made us the youngest in creation. So we have the greatest responsibility to take care of all other creatures upon the earth. And so He has given us much strength and many abilities. We must use each one of the abilities He has given to us. With these abilities, we will strive to be happy upon this earth.

So considering all these things, we will unite our minds as one, we will use the finest thoughts and the finest words, and we will put all of these together as one and offer them to the Creator of all things. And now those words have been spoken that come before all other words, and the meeting, now, the council fire has been uncovered. Amen.

The Chairman: On behalf of the committee and through you, Chief Mitchell, may I thank Mr. Benedict for that opening prayer and the thoughts contained therein, which are so very timely and so appropriate, not only to our meeting today but to this country in general at this particular time.

Chief Mitchell, do you wish to carry on with some introductory comments and perhaps introduce your colleagues at the witness table? I will do the same thing for our table here and will also make some introductory remarks, but I'd be pleased if you would lead off, Chief Mitchell.

[Traduction]

Également dans le ciel se trouve notre grand-mère la lune qui se soucie des générations futures et qui a pris en charge toutes les femmes de la terre et toutes les créatures femelles. Elle nous demande... [Difficultés techniques—Éditeur]... de prendre soin des générations futures et même de la septième génération à venir. Nous allons donc remercier notre grand-mère la lune.

Les étoiles ont également leur utilité, même aujourd'hui, car sans elles nous ne serions pas humbles. En regardant les étoiles, nous nous rendons compte de nos nombreux défauts et nous allons donc les charger de notre vie spirituelle sur la terre. Elles nous ont guidés fidèlement par le passé. Elles continueront à le faire et nous allons les en remercier.

Sur la terre se trouvent des créatures invisibles, les vents qui animent nos corps et sans lesquels nous ne pourrions vivre. Ces vents transportent également nos oncles, les nuages de la tempête, qui remplissent d'eau les rivières et les lacs et qui ravivent toutes les choses vivantes. Nous allons remercier les vents qui nous entourent.

Il y a également des créatures que nous ne voyons pas et chaque jour nous en découvrons de nouvelles sans lesquelles nous ne pourrions vivre et dont chacune a une tâche importante à remplir. Nous allons donc remercier toutes les créatures invisibles, toutes les forces naturelles de la terre.

Après avoir fait le tour de toutes les choses qui sont sur terre, nous devons également remercier ceux qui nous ont transmis nos instructions du passé, les instructions de nos ancêtres, celles des prophètes et avant eux, celles des anges. Tous, même nos propres ancêtres et nos propres parents, nous ont donné des instructions quant à la façon dont nous devions nous conduire sur la terre. Nous allons unir nos esprits en un seul pour remercier toutes les voix du passé.

Maintenant que nous avons fait le tour de toutes les choses qui sont sur terre, du sol jusqu'au ciel, nous voyons qu'elles ont toutes été mises là par un Créateur qui a fait de nous les êtres les plus jeunes de la Création. Nous avons donc la responsabilité de prendre soin de toutes les autres créatures qui peuplent la terre. Et il nous a donné beaucoup de force et de nombreuses capacités. Nous devons nous servir de chacune de ces capacités qu'il nous a données. Grâce à elles, nous chercherons à être heureux sur la terre.

Par conséquent, nous allons unir nos esprits en un seul, nous servir de nos plus belles pensées et de nos plus beaux mots pour les offrir au Créateur de toutes les choses. Et maintenant les mots qui viennent avant tous les autres ont été prononcés et le feu du conseil a été découvert. *Dotnato. Amen.*

Le président: Au nom du comité et par votre entremise, Chef Mitchell, je voudrais remercier M. Benedict pour cette prière d'ouverture et les pensées qu'elle contenait. En effet, elle ne saurait être mieux choisie non seulement pour notre réunion d'aujourd'hui, mais pour notre pays en ces moments que nous vivons.

Chef Mitchell, désirez-vous faire une déclaration liminaire et peut-être nous présenter vos collègues qui sont à la table des témoins? J'en ferai autant pour notre table et je prononcerai également une brève déclaration liminaire. Mais je vous demanderais de bien vouloir commencer, Chef Mitchell.

[Text]

[Translation]

• 1355

Grand Chief Mitchell: [Witness speaks in native language]

I will now speak in my second language. I would like to take this opportunity to introduce you to the people who sit on this side of the table. With me are Diane Booth, Carol Locust, Joanne Francis, and Dr. Shah. Chief Wallace Oaks, from the District of St. Regis, has the portfolio for health and social services. I would like to introduce you to the many people who share our concerns who have come here today. On behalf of everyone, I want to welcome you to Akwesasne, as we begin to convey to you our concerns on behalf of the disabled.

As I told you in my own language, even before we begin to speak about the subject of disability, as Mohawks of Akwesasne we are already in that situation because of our geographic circumstances. The many borders and boundaries split up our people and our community. We know you read and hear about many things that go on here. As a people, we want to disassociate ourselves from anything that is negative, because that is not of our doing.

Everything can be traced back to the many different governments that have dissected our people and our community. We do not view ourselves as Americans or Canadians, Ontarians, Quebecers or New Yorkers, but rather as citizens of a single Mohawk Nation and as citizens of a much larger nation—the Iroquois Nation.

Our history was built on the foundation that all people are equal. Our culture and traditions tell us that people who are disadvantaged or disabled are people with a special gift. Within our traditional society that is something we are born into, that we view these people as equal. Unfortunately, in a non-Mohawk society the same people would stand out and they would be different. They would not have the same opportunities as us, and we would have a conflicting cultural situation. We would like to see these things corrected.

• 1400

Akwesasne is very unique, but no more than any other First Nation community in Canada. Geographically the conditions that exist are much the same. You are well aware, as the leaders of this country, as Members of Parliament and people who are interested in our situation, that there is a great deal of poverty that exists in aboriginal communities, and very little by way of employment or economic development.

You have a situation where people are fighting and struggling for survival. It is no small wonder that it would be safe to say, because there is not a whole lot of information, that statistics on the disabled of First Nations are three times the national average. I have been given some figures to quote.

The rate of disability is two to four times higher than the rest of the Canadian population.

Le Grand chef Mitchell: [Le témoin s'exprime en langue autochtone]

Je vais maintenant m'exprimer dans ma deuxième langue. J'aimerais commencer par vous présenter les personnes qui sont assises avec moi à cette table. Il s'agit de Diane Booth, Carol Locust, Joanne Francis et M. Shah. Le chef Wallace Oaks, du district de St-Régis, est responsable des services de santé et des services sociaux. Je vous présente aussi tous les membres de notre communauté qui partagent nos préoccupations. Au nom de tous ceux et celles qui sont ici aujourd'hui, je vous souhaite la bienvenue à Akwesasne, et je vous remercie d'être venus discuter avec nous aujourd'hui des besoins des personnes handicapées.

Comme je vous l'ai dit dans ma langue maternelle, les Mohawks d'Akwesasne peuvent tous être considérés comme des personnes handicapées en raison de leur situation géographique. Diverses frontières séparent notre peuple et notre communauté. Je sais que la presse s'intéresse beaucoup à ce qui se passe sur cette réserve. Comme peuple, nous voulons nous dissocier de tout ce qui est négatif parce que nous n'y sommes pour rien.

Tous nos problèmes peuvent être imputés aux différents gouvernements qui ont séparé notre peuple et notre communauté. Nous ne nous considérons pas comme des Américains, des Canadiens, des Ontariens, des Québécois ou des New-Yorkais, mais plutôt comme des citoyens appartenant à une seule nation mohawk, laquelle appartient à une nation beaucoup plus grande, la nation iroquoise.

Notre histoire repose sur le principe que tous les hommes sont égaux. Dans notre culture, nous considérons que les personnes handicapées ont reçu un don spécial. Dans notre société, nous considérons que les personnes handicapées sont, dès leur naissance, des personnes comme les autres. Malheureusement, la société blanche ne considère pas les personnes handicapées de la même façon. On estime qu'il s'agit de gens différents des autres. Nos cultures respectives sont donc en contradiction sur ce point. Nous aimerais que cela change.

Akwesasne se trouve dans une situation particulière, mais on peut en dire autant d'autres communautés qui composent les Premières nations au Canada. Sur le plan géographique, d'autres réserves se trouvent dans la même situation. A titre de dirigeants de ce pays, de députés et de personnes qui s'intéressent à notre condition, vous savez qu'une grande pauvreté sévit dans les communautés autochtones et que les perspectives d'emploi et de développement économique sont minces sur les réserves.

Nos gens luttent pour leur survie. Bien que nous manquions de renseignements sur le sujet, on peut affirmer, sans risque de se tromper, que la proportion des personnes handicapées au sein des Premières nations est trois fois plus élevée que la moyenne nationale. On vient de me remettre des statistiques que je vais maintenant vous citer.

La proportion de personnes handicapées est donc de deux à quatre fois plus élevée que la moyenne canadienne.

[Texte]

A 50-year old First Nations person has the same disability as a sixty-five-year-old average Canadian. Major disability relates to hearing and mobility. In the age group of 25 years old and over, 40% of disabling relates to hearing.

Major problems of the disabled are geographic isolation, and inadequate or no services. Many disabilities are preventable.

Chronic conditions such as diabetes and high blood pressure, which lead to disability, are two to ten times higher than the national average.

Conditions like ear infections, which lead to deafness, are seven times higher.

Conditions like meningitis, which leads to brain damage, are extremely high. Disability due to alcohol and drugs is quite high, and the root causes to these problems are social.

In this gathering this week which Akwesasne is hosting we also have our brothers and sisters from across the line, reservations across the United States, and they too have similar situations which we would like to bring to your attention.

American Indians have the second greatest number of persons with disabling conditions of all ethnic groups in the United States. Disabling conditions now include AIDS and some diabetes.

American Indian infants are born with disabling conditions three times the rate of other babies born in the United States.

American Indian young men have a seven times greater chance of becoming disabled before their 26th birthday than any other race of people in the United States.

American Indian elders develop disabilities from health-related problems at a rate 30% greater than any other Americans of their age.

American Indians experience more chronic illness and disability in their middle years, 40 to 50, than those of other races experience in their sixties and seventies. Yet few programs for elders exist in native communities and even fewer exist for elders with disabilities.

• 1405

American Indians experience dialysis, amputations, loss of vision from diabetes earlier and more frequently than elders of other races. Alcoholism reaches 80% of the population on some reservations. Indians are 11 times more likely to die from alcoholism than any other race. Fetal alcohol syndrome is found in Indian infants at a rate of 48% in some areas, and the rate is 30% nationally. The rate is increasing as much as 14% in some areas, with a national average of 6%. For every FAS child born, it is estimated that there are three others who are fetal alcohol affected.

[Traduction]

À 50 ans, une personne appartenant aux Premières nations souffre du même handicap qu'un Canadien moyen de 65 ans. Les handicaps les plus importants ont trait à l'ouïe et à la mobilité. Chez les 25 ans et plus, 40 p. 100 des handicaps sont de nature auditive.

Les personnes handicapées souffrent principalement d'isolement géographique et de manque de services, quand ils ne sont pas inadéquats. De nombreux handicaps pourraient être prévenus.

Des maladies chroniques comme le diabète et l'hypertension, qui peuvent mener à une incapacité, sont de deux à dix fois plus fréquentes chez les autochtones, par opposition à la population dans son ensemble.

La fréquence des otites, qui peuvent causer la surdité, est sept fois plus élevée.

Le taux de méningite, maladie qui peut endommager le cerveau, est très élevé. Les handicaps dus à la consommation d'alcool et de drogue sont très fréquents, et sont imputables à des causes sociales.

Nos frères et soeurs mohawks vivant aux États-Unis participent à la conférence tenue cette semaine à Akwesasne. Nous aimerais aussi attirer votre attention sur leurs problèmes.

Parmi tous les groupes ethniques, les Indiens américains viennent au deuxième rang pour ce qui est du nombre des personnes handicapées. Le sida et certaines formes de diabète sont maintenant considérés comme des handicaps.

La proportion de nouveau-nés qui naissent affligés de divers handicaps est trois fois plus élevée chez les Indiens américains que chez la population américaine dans son ensemble.

Aux États-Unis, les jeunes hommes qui sont Indiens ont sept fois plus de chance de devenir handicapés avant d'avoir atteint l'âge de 26 ans que tous les autres jeunes américains.

Aux États-Unis, les Indiens âgés sont affligés de handicaps liés à des problèmes de santé dans une proportion supérieure de 30 p. 100 à la moyenne nationale.

Les Indiens américains âgés de 40 à 50 ans souffrent de plus de maladies et de handicaps chroniques que les personnes de 60 à 70 ans appartenant à d'autres groupes raciaux. Or, il y a peu de programmes dans les communautés autochtones qui sont destinés aux personnes âgées, et il y en a encore moins qui s'adressent aux personnes âgées handicapées.

Les Indiens Américains doivent subir des traitements de dialyse, des amputations, souffrent de perte de vision et de diabète plus tôt et plus fréquemment que les personnes âgées des autres races. Dans certaines réserves, l'alcoolisme sévit chez 80 p. 100 de la population. Les Indiens ont 11 fois plus de chance de mourir d'alcoolisme que ceux qui appartiennent à une autre race. Chez les enfants indiens de certaines régions, on constate un taux de syndrome d'alcoolisme foetal de 48 p. 100 et à l'échelle nationale, le taux est de 30 p. 100. Dans certaines régions, ce taux augmente à un rythme de 14 p. 100 et la moyenne d'augmentation nationale est de 6 p. 100. Pour chaque nouveau-né atteint du syndrome d'alcoolisme foetal, on a calculé que trois autres enfants étaient atteints d'infections reliées à l'alcoolisme foetal.

[Text]

Bacterial meningitis, accidents, trauma, congenital anomalies occur among Indian populations at an overall rate of twice the national average. Visual impairment occurs three times more frequently among Indians and hearing loss four times more frequently than in the general population.

Indians are one and a half times more likely to have work-related injuries than other races. Indian men participate in high-risk occupations three times more often than non-Indian men. Research has indicated that nearly 85% of all disabilities prevalent among American Indians are preventable. Almost half of our Indian population speak their tribal language and adhere to traditional beliefs and cultural teachings which may influence how they react to rehabilitation programs.

American Indian children have the poorest academic and highest drop-out rates of all races in the American education system. Literacy levels are between zero to sixth grade among tribal people. Many Indian children exhibit learning defects, behavioural problems, emotional problems. They grow up to be adults with the same problems; the problems do not go away with time or age.

These are dismal statistics for our Indian people. We don't really see a whole lot of difference in Canada with our First Nation aboriginal people; I'm sure you don't either. It is with that in mind that I, for one, and on behalf of the Mohawk Council and the leaders here in Akwesasne, on behalf of the people, welcome you here so that you can hear first hand from the people who would like to address you.

I would like to introduce Joanne Francis, who is the coordinator and, I would like to say, one of our leaders. She enticed our council to go about the community and say we do have people in this community we need to reach out to, that we need to care, that we need to consider their situation, because with the funds we get from Ottawa, we are unable to make those accommodations. We will sacrifice another room or other parts of the building to have accessibility, but inasmuch as we are trying to meet their needs as a community, we are far behind.

She has been instrumental in pointing many things out to our leaders in Akwesasne. Between her and Diane Cook and others in this field, the work they are doing is as important as any other thing that we are stressing as a priority here in Akwesasne. So we are awfully glad that you have come to spend this afternoon with us. I present to you Joanne Francis.

[Translation]

Chez les Indiens, on constate un taux moyen équivalant au double de la moyenne nationale pour les accidents, les traumatismes, les anomalies congénitales et la méningite bactérielle. Les déficiences de la vue sont trois fois plus fréquentes chez les Indiens et la perte d'ouïe quatre fois plus fréquente chez eux que dans le reste de la population.

Les Indiens ont 150 p. 100 plus de chance que les autres races d'être victimes d'accidents du travail. Par rapport aux non-Indiens, les Indiens exercent des métiers dangereux dans une proportion trois fois plus grande. Les recherches démontrent que près de 85 p. 100 des cas d'invalidité que l'on constate chez les Indiens Américains sont évitables. Près de la moitié de notre population indienne parlent la langue de leur tribu et respectent les coutumes traditionnelles et le patrimoine culturel, ce qui peut influer sur leur façon de répondre aux programmes de réhabilitation.

Parmi toutes les races représentées dans le système scolaire américain, les Indiens Américains sont ceux qui obtiennent les résultats scolaires les plus mauvais et dont le taux d'abandon est le plus élevé. Au sein de ces populations, l'alphabétisation ne dépasse pas la sixième année. Bien des enfants indiens souffrent de difficultés d'apprentissage et de problèmes de comportement ou émotifs. Ils grandissent et souffrent toujours des mêmes problèmes à l'âge adulte. Le temps et l'âge n'arrangent rien.

Les statistiques concernant nos peuples indiens sont lamentables. La situation n'est pas tellement différente au Canada chez les peuples autochtones qui composent les Premières nations. Je suis sûr que vous vous en rendez compte. Voilà pourquoi, pour ma part, au nom du Conseil mohawk et des leaders d'Akwesasne, au nom de tout notre peuple, je vous souhaite la bienvenue ici pour que vous puissiez entendre ceux qui vont vous exposer la situation telle qu'elle est.

Je voudrais vous présenter Joanne Francis, la coordonnatrice et une de nos dirigeants. Elle fait de son mieux auprès du Conseil pour que nous puissions joindre les gens de la collectivité pour sensibiliser les gens à leur situation, parce que le financement que nous obtenons d'Ottawa ne nous permet pas de faire ce qu'il faut. Pour accroître l'accessibilité, nous pouvons sacrifier une pièce ou d'autres parties de l'immeuble mais nous ne parvenons pas, malgré tous nos efforts, à répondre aux besoins de la collectivité.

Joanne a contribué à signaler bien des choses à nos dirigeants à Akwesasne. Avec Diane Cook et d'autres dans le même domaine, elle fait un travail qui est aussi important que les autres priorités que nous signalons ici à Akwesasne. Nous sommes absolument ravis que vous ayez accepté de venir passer l'après-midi avec nous. Je vous présente Joanne Francis.

The Chairman: Joanne, I would like to intercede here for a moment and thank the chief for his warm welcome this afternoon and for his statement and overview on the situation, both here and in the United States, regarding the sad situation that disabled people find themselves in.

Le président: Joanne, permettez-moi d'intervenir un instant pour remercier le chef de son accueil fort chaleureux cet après-midi et de l'exposé de la situation qu'il nous a donné, relatant la triste situation dans laquelle se trouvent les handicapés ici comme aux États-Unis.

[Texte]

Before Joanne speaks, I would like to introduce my colleagues from Ottawa who have come today. The clerk of our committee is Lise Lachapelle. She does the basic organizing work of the committee, the logistics and the planning of the meetings that are so necessary for our parliamentary committee.

The critic for the Official Opposition, Beth Phinney, who acts as critic for disabled people in the Parliament of Canada, comes from Ontario, from a constituency in Hamilton. Beryl Gaffney is also with the Official Opposition and represents the area of Nepean, which is the western and southern part of Ottawa. She is the official critic for the opposition for human rights, which very frequently ties in with the issues of disability, as you all know. A long-time friend of mine, Neil Young, who, like myself, was on the original committee of this sort some 11 years ago, is from the Beaches in Toronto. He is with the New Democratic Party and represents that third party in the House of Commons as well.

On the government side, we have Louise Feltham from Alberta; and Allan Koury from the province of Quebec, who is fluently bilingual in French and English.

Two people who are indispensable on any committee in the House of Commons are the researchers, Dr. Bill Young and Nancy Holmes. They both do research for this committee.

I want to make a few comments, if I may, Joanne, before I turn the mike over to you. Before these children leave, I'm going to interrupt just a minute. Kids, before you all leave, I want you to know how pleased we are that we are in your school and that you have been here to watch what goes on. I know you have to get back to your classes, but we are pleased that you have been here to see the way people solve problems in this country. You will have a chance when you grow older perhaps to become a chief like Chief Mitchell, or to become a Member of Parliament as some at the table are, or a researcher or clerk. So we do appreciate the fact that you have taken the trouble to be with us this afternoon.

I also want to observe that around the room there are a number of posters that have been done, I know, by you as the students of Mohawk School. We congratulate you on your expertise and the fine artwork that you have done. We, coming from Ottawa, are pleased to see what kind of work you're doing here in Akwesasne at the Mohawk School. So, again, congratulations on your artwork. Enjoy the rest of your time in your classrooms this afternoon.

There are a number of other comments I want to make. I want to say to you, Chief Mitchell, how pleased we have been with the gracious hospitality you've afforded the committee. You and your colleagues have worked well with our officials as they planned this meeting over the last several weeks. We appreciate the co-operation that your people have shown.

[Traduction]

Avant de donner la parole à Joanne, j'aimerais vous présenter les collègues d'Ottawa qui m'accompagnent aujourd'hui. La greffière de notre comité, Lise Lachapelle. Elle s'occupe de l'organisation du travail du comité, de l'aspect matériel et de la planification des séances, et c'est une tâche essentielle pour notre comité parlementaire.

Le porte-parole de l'Opposition officielle, Beth Phinney, qui s'occupe des questions concernant les handicapés au Parlement du Canada. Elle représente une circonscription de l'Ontario, Hamilton. Beryl Gaffney est aussi une représentante de l'Opposition officielle, et elle est députée de la région de Nepean, située au sud-ouest d'Ottawa. Elle est le porte-parole officiel de l'Opposition pour les questions concernant les droits de la personne, qui très fréquemment sont liées à celles des handicapés, comme vous le savez. Neil Young, un ami de toujours, faisait, comme moi, partie du premier comité formé pour étudier les questions qui nous occupent aujourd'hui, il y a 11 ans, et il représente la circonscription de Beaches à Toronto. Il est membre du Nouveau Parti démocratique, le troisième parti représenté à la Chambre des communes.

Du côté du parti ministériel, Louise Feltham, d'Alberta, et Allan Koury, de la province de Québec, qui parle aussi bien le français que l'anglais.

Indispensables également à la bonne marche d'un comité de la Chambre des communes sont les attachés de recherche, en la personne de Bill Young et de Nancy Holmes. Ils travaillent tous deux pour le comité.

Joanne, j'aurais quelques remarques à faire avant de vous céder la parole. Avant que les enfants ne partent, je tiens à leur dire quelque chose. Chers enfants, avant que vous ne partiez, je tiens à ce que vous sachiez combien nous avons été heureux de vous rendre visite dans votre école. Je sais que vous êtes venus voir ce qui se passait, et qu'il vous faut retourner en classe mais je suis très heureux que vous soyez venus pour voir comment nous essayons de résoudre les problèmes dans notre pays. Quand vous serez grands, vous aurez peut-être la possibilité de devenir chef comme le chef Mitchell, ou encore député comme certains d'entre nous autour de la table ou encore attaché de recherche ou greffier. Nous vous remercions d'être venus cet après-midi.

Je sais que la salle est décorée d'affiches faites par les étudiants de l'école mohawk. Nous vous félicitons de vos talents si bien exprimés dans ces travaux artistiques. Nous qui sommes d'Ottawa, nous sommes heureux du genre de travail que vous faites à l'école mohawk d'Akwesasne. Encore une fois, félicitations pour ce travail. Je vous souhaite bonne continuation dans vos classes cet après-midi.

Je voudrais encore ajouter quelque chose. Chef Mitchell, je tiens à vous dire que les membres du comité sont très sensibles à votre chaleureuse hospitalité. Vous et vos collègues avez, au cours des semaines passées, travaillé en étroite collaboration avec les responsables du comité pour préparer cette réunion. Nous vous remercions de votre coopération.

[Text]

I also want to make reference to the fact that there are TV cameras here today. I know for some of us it's a bit intimidating. I gather by the grapevine that people like Joanne Francis and others are a little nervous and a little excited about what is happening here today.

Joanne, I have to tell you that we are nervous and excited, too, because we don't usually have a big crowd like this, nor do we have cameras at our committee meetings in Ottawa. The camera is here today for a special reason. They come from the disability network, which is part of the Canadian Broadcasting Corporation. As many of you know, they put on a television show once a week. Where I live it is on at noon on Saturdays. They have asked for permission to do a story on the work of this committee as it relates to the aboriginal community across Canada. We invited them here today and got permission from the members of the House of Commons to have them here. We are pleased that they have an opportunity to see your reserve here. They have been here for over a day already, and they are having an opportunity to see how this committee functions and to hear the testimony from our witnesses today.

[Translation]

Je tiens aussi à dire qu'il y a aujourd'hui des caméras de télévision dans la salle. Je sais que cela peut être intimidant pour certains d'entre vous. On me dit que Joanne Francis et d'autres éprouvent un peu de tract et de nervosité à l'idée de ce qui va se passer ici aujourd'hui.

Joanne, assurez-vous, car nous aussi, nous avons le tract et sommes nerveux car nous n'avons pas l'habitude d'un auditoire aussi nombreux et d'ordinaire, nos séances de comité à Ottawa ne sont pas télévisées. Si les caméras sont présentes aujourd'hui, c'est pour une raison bien particulière. Il s'agit de l'équipe du Disability Network, qui est relié au réseau anglais de la société Radio-Canada. Vous êtes nombreux à savoir qu'ils produisent une émission de télévision hebdomadaire. Dans ma région, elle est diffusée à midi le samedi. Les membres de l'équipe m'ont m'a demandé la permission de faire un reportage sur l'examen par notre comité des questions touchant les collectivités autochtones canadiennes. Nous les avons invités aujourd'hui et les députés de la Chambre des communes ont accepté qu'ils tournent des images ici. Nous sommes heureux qu'ils aient l'occasion de vous voir dans votre réserve. Il y a déjà plus de 24 heures qu'ils sont ici et ils pourront maintenant observer le fonctionnement du comité et entendre le témoignage de nos témoins d'aujourd'hui.

• 1415

In acknowledging the presence of the children here today, I want to thank the principal of the school, Jack McCoy, for opening up his facilities for us. It has been very helpful indeed. I would also like to thank Wendall Nicholas who, along with other colleagues, hosted a very interesting tour of the islands earlier this morning, followed by a very fine lunch at noon at St. Regis. We certainly enjoyed that, and we are very impressed by the facility you have there at your community centre.

We are sitting today in a rather special arrangement, a little different from what we have in Ottawa. We are in a circle arrangement, which brings us all together as one, which is one of your themes and the way you like to work in your community. We compliment you for that. It means we can all look at each other. Unfortunately, we can't have a big enough circle to have everybody looking at each other—some have to look at others' backs—but the concept of the circle is obviously a good one, and we congratulate you on that.

I think it would be appropriate if I took a couple of minutes to say a little about what a parliamentary committee is, such as the one you see here today. A couple of years ago there used to be about 30 committees in the House of Commons, one of which was the Standing Committee on Disabled Persons, another of which was the Standing Committee on Human Rights. In an attempt to decrease the number of committees, these two committees were amalgamated, as were others. We now have about 21 standing committees.

The average number on a committee now is about eight. There is representation of usually five on the government side, two from the Official Opposition and one from the New Democratic Party, which is roughly the proportion of membership in the House of Commons.

J'ai signalé la présence des enfants dans cette salle et je voudrais maintenant remercier le principal de l'école, Jack McCoy, qui nous a gracieusement permis d'utiliser les installations scolaires. Il nous est d'une grande utilité. Je tiens à remercier Wendall Nicholas qui, avec d'autres, nous a permis de visiter les îles ce matin et a organisé un excellent déjeuner tout à l'heure à St-Régis. Ce fut très agréable et nous sommes très impressionnés par vos installations ici au centre communautaire.

La disposition de la salle aujourd'hui est un peu différente de celle que nous avons habituellement à Ottawa. Nous sommes réunis en cercle, ce qui nous unit, reprenant ainsi un de vos thèmes et la façon dont vous aimez travailler entre vous. Nous vous en félicitons. Cela signifie que nous pouvons nous regarder les uns les autres. Malheureusement, le cercle ne peut pas nous contenir tous—certains doivent tourner le dos aux autres—mais l'idée du cercle est certainement intéressante et nous vous en félicitons.

Je pense qu'il convient que je consacre quelques minutes à vous donner des explications sur le fonctionnement d'un comité parlementaire, comme celui qui est réuni ici aujourd'hui. Il y a quelques années il y avait quelque 30 comités de la Chambre des communes, dont un était le Comité permanent sur les personnes handicapées et un autre le Comité permanent sur les droits de la personne. Pour réduire le nombre de comités, ces deux comités ont été fusionnés et d'autres aussi par ailleurs. Actuellement, il existe 21 comités permanents.

En général, un comité est composé de huit membres: d'habitude on y retrouve cinq représentants du parti ministériel, deux de l'Opposition officielle et un du Nouveau Parti démocratique, ce qui reflète grossièrement la composition de la Chambre des communes.

[Texte]

The committees have specific terms of reference. One committee will deal with, say, national defence, one deals with immigration, one deals with finance, one with health and welfare, and you can name many others. The terms of reference of this committee are unique, different from those of all the other committees. Our terms of reference allow and encourage us to propose, to promote, to monitor and to evaluate the work that the Government of Canada does in the area of disability.

As some of you probably know, the legislation that comes before the House of Commons is debated during second reading in the House, but then is usually referred to a standing committee or what is sometimes called a legislative committee. Committees have the function of looking at legislation, dealing with it in some detail and proposing changes.

We have, as I say, these four obligations as a standing committee: to propose, to promote, to monitor and to evaluate the work done by our government. Hence we have these hearings, like we're having today here in Akwesasne, where we can get input from the so-called "grassroots", from the people where it really counts. This goes on with other committees in their subject areas.

At the present time we are looking, as a committee, at the consideration of the economic integration of disabled people. In doing that, we have had occasion in the last year or so to have similar visits to Toronto, Calgary and, more recently, Quebec City and Montreal. Today we are here at Akwesasne, and we will probably be doing more visits of this sort in other parts of the country. By doing this we gain information from you people, who act as witnesses.

• 1420

We are then able to carry that back to our committee and consider the input that we've received. We then come up with a report that is a report of this committee to the Parliament of Canada. In turn, they respond to our report some time within the following 150 days. What we hear today will be put together with what we hear in other parts of the country, to form a committee report.

That is a summary of what we do. We want you to feel relaxed because we know that we'll get the best story from you if you do. Members of Parliament are just ordinary Canadians, the same as you are. We come from all walks of life. If you watch Question Period you'll realize that we can act as stupidly and irreverently as anybody else. We're not special people, it just happens that people in our areas of the country chose to elect us to do a job. You people are the same as we are, and we want you to feel that way about us.

Unless one of my colleagues has an area that I overlooked in my introductory remarks—I see nobody wishing to comment—I will turn over the meeting and ask you to carry on with your presentations. Again, we thank you for having such fine arrangements here. We're looking forward to the event following tonight's meeting when we'll be dining and eating with you and enjoying some of your entertainment.

[Traduction]

Les comités ont des mandats précis. Il y en a un qui s'occupe de la défense nationale, un autre de l'immigration, un autre des finances, un autre de la santé et du bien-être et il y en a plusieurs autres. Le mandat de notre comité est unique, semblable à celui d'aucun autre comité. Notre mandat nous permet de proposer, de promouvoir, de surveiller et d'évaluer le travail du gouvernement du Canada à l'endroit des personnes handicapées et il nous exhorte à le faire.

Comme certains le savent sans doute, les projets de loi dont la Chambre des communes est saisie sont débattus en deuxième lecture à la Chambre, mais ensuite ils sont d'ordinaire renvoyés à un comité permanent ou à ce que l'on appelle parfois un comité législatif. Les membres des divers comités ont pour tâche d'examiner la législation en détail et de proposer d'éventuels amendements.

Comme un comité permanent, nous sommes soumis à quatre obligations: proposer, promouvoir, surveiller et évaluer le travail de notre gouvernement. Cela explique la tenue d'audiences comme celle que nous tenons aujourd'hui à Akwesasne, où nous comptons obtenir la participation des intéressés, des gens qui comptent véritablement. Le même travail est effectué par d'autres comités sur d'autres questions.

Le comité souhaite actuellement se pencher sur l'intégration économique des personnes handicapées. Pour ce faire, nous avons au cours de l'année qui s'achève tenu des audiences semblables à Toronto, à Calgary et plus récemment à Québec et à Montréal. Aujourd'hui, nous sommes à Akwesasne et il y aura sans doute d'autres visites semblables dans d'autres régions du pays. Ainsi, nous obtenons de votre part, vous les témoins, des renseignements utiles.

Ensuite, ces renseignements sont analysés en comité et ils y sont soupesés. De cela, naît un rapport, que le comité présente au Parlement du Canada. À son tour, le Parlement répond à notre rapport dans un délai de 150 jours. Les renseignements que nous allons recueillir aujourd'hui viendront s'ajouter à ceux que nous aurons entendus ailleurs et tout cela constituera le rapport du comité.

Voilà en bref ce que nous faisons. Nous voulons que vous vous sentiez détendus car nous savons que c'est la meilleure façon pour nous d'obtenir le meilleur de vous. Les députés ne sont que des Canadiens ordinaires, tout comme vous. Ils viennent de toutes les couches de la société. Si vous regardez la période des questions, vous vous rendrez compte que nous pouvons être tout aussi imbéciles et irrévérencieux que n'importe qui. Nous n'avons rien de spécial à la différence que les gens de notre région ont choisi de nous élire pour accomplir un travail. Vous n'êtes pas différents de nous, voilà ce que nous voulons que vous sachiez.

À moins qu'un de mes collègues veuille signaler une chose que j'aurais oublié dans mes remarques liminaires—and je constate que personne ne lève le doigt—it est temps d'ouvrir la séance et d'écouter vos exposés. Nous vous remercions de la disposition particulière de la salle. Nous nous réjouissons à l'idée de vous rencontrer ce soir après la réunion, quand nous dînerons et nous nous divertirons ensemble.

[Text]

Joanne, the floor is yours.

Ms Joanne Francis (Akwesasne Reserve): Dr. Halliday, you can tell me to relax but it's not that easy. A lot of work has been done by a lot of people to prepare for this day, and now that it's here it's scary.

The witnesses will approach the table and we will introduce them to you. We weren't co-ordinated enough to tell you in advance their names and in what order they will present, but we're doing the best we can.

I want to thank you for putting this time aside and for spending the day with us to hear from the people. We've been working hard at this. We've been trying hard to get the ears of people who we feel can help us to make changes and improve the quality of our lives.

We'll just jump right into it. I realize we're backlogged a little bit, so we'll go as fast as we can.

The Chairman: Joanne, be sure to allow some time for the committee members to ask some questions. I'll leave it up to you to decide how best to do that.

Ms Francis: Okay.

This is Hilary Jacobs. Hilary requested an opportunity to share with you.

Ms Hilary Jacobs (Individual Presentation): Hello. On July 21 my electric wheelchair broke down. We ordered parts for it but they still haven't come in. Since my chair broke down I have had to use my stroller. I go to school on the stroller, where I sit still for seven hours. After a week I had to miss three of my classes and lie down, because I had been sitting up straight. I had to stay home for three or four days to rest my back and my head. I broke my arms because the stroller put too much pressure on them.

• 1425

My recommendation is that the U.S. and Canada come together and help disabled kids and meet our needs.

Ms Francis: Thank you, Hilary.

Next we're going to have Hilary's mom, Julie Jacobs.

Ms Julie Jacobs (Individual Presentation): I'm Julie Jacobs, Hilary's mother. What Hilary failed to tell you is that she was born with a bone disease called osteogenesis imperfecta. This means that Hilary broke almost all of her bones before she was born.

One of my main points is that Hilary's medical bills run to about \$1,400 a month. We have no help with this, except for my husband's insurance. Currently I work on the Canadian side of the reserve. I'm a teacher. Our group

[Translation]

Joanne, vous avez la parole.

Mme Joanne Francis (réserve Akwesasne): Docteur Halliday, même si vous me dites de me détendre, ce n'est pas facile. Bien des gens ont travaillé dur pour préparer cette journée, et maintenant que nous y sommes, je panique.

Les témoins vont s'approcher de la table et nous allons vous les présenter. Par manque de coordination, nous n'avons pas pu vous fournir leurs noms à l'avance ni l'ordre de leur intervention, mais nous allons essayer de combler cette lacune.

Je tiens à vous remercier d'avoir pris le temps nécessaire pour venir passer la journée à nous écouter. Nous avons beaucoup travaillé à la préparation de cette rencontre. Nous nous sommes donné beaucoup de mal pour obtenir que les gens qui selon nous peuvent nous aider à changer les choses et améliorer notre qualité de vie nous écoutent.

Je vais me lancer. Je me rends compte que nous avons pris du retard et c'est pourquoi nous allons nous dépêcher.

Le président: Joanne, assurez-vous que vous gardez du temps pour que les membres du comité puissent vous poser des questions. Je vous laisse le soin de décider comment vous répartirez votre temps.

Mme Francis: D'accord.

Je vous présente Hilary Jacobs. Hilary a demandé à vous adresser la parole.

Mme Hilary Jacobs (présentation individuelle): Bonjour. Le 21 juillet mon fauteuil roulant électrique est tombé en panne. Nous avons commandé les pièces nécessaires mais elles ne sont pas encore arrivées. Faute de fauteuil roulant, je dois me servir d'un déambulateur. Je m'en sers pour aller à l'école, où je reste assise sans bouger pendant sept heures. Après une semaine de ce régime, j'ai dû rater trois cours pour m'allonger, après toutes ces heures assise sans bouger. J'ai dû rester à la maison trois ou quatre jours pour laisser mon dos et ma tête se reposer. Je me suis cassé les bras à cause de la pression trop forte du déambulateur.

Ma recommandation, c'est que les États-Unis et le Canada devraient travailler ensemble pour aider les enfants handicapés et répondre à leurs besoins.

Mme Francis: Merci, Hilary.

Nous entendrons ensuite la mère de Hilary, Julie Jacobs.

Mme Julie Jacobs (présentation individuelle): Je suis Julie Jacobs, la mère de Hilary. Ce que Hilary a omis de vous dire, c'est qu'elle est née avec une maladie des os appelée osteogénèse imperfecta. Cela signifie qu'à peu près tous ses os avaient déjà été brisés avant qu'elle naisse.

L'une de mes principales préoccupations est que les factures des services médicaux d'Hilary s'élèvent à environ 1,400\$ par mois. Nous ne recevons pas d'aide à cet égard, si ce n'est de l'assurance de mon mari. Je travaille actuellement

[Texte]

insurance is mandatory; I have to pay for it. This group insurance covers anything that QHIP or OHIP does not cover; but because I reside on the American side of the reserve, I'm not eligible for Quebec insurance or OHIP. But I still have to pay the insurance because it's mandatory.

On the American side of the reserve, in which I reside, I've gone to many special groups designed to help handicapped children. I've gone to Easter Seals, but was denied because I lived in the wrong county. I went to a handicap program because Hilary received an electric wheelchair. We bought a van, but we needed a lift. When I asked for assistance, they said the lift was an extravagance and not a necessity.

Because of Hilary's disease, when she was eligible to go to school at four years of age, the school refused to pick her up. I took her to school every day for the first year. Under New York State law, after a child first enters school, she was supposed to receive an IEP, an individualized educational program, progressing and meeting her needs in the future. This wasn't done until she was in the fourth grade, and only after my insistence.

At this point the school still has not provided an elevator for her. They still have not provided her with special transportation, which I requested. She and another student in a wheelchair stay in the back of the bus. Their bus was almost rammed by a tractor-trailer.

My recommendation would be that the United States and...

Ms Francis: The recommendation is that any handicapped child or adult receive free medical expenses on the reserve.

The Chairman: I might intercede for a moment here. I want to thank Julie and Hilary for being with us and giving us that very impressive testimony. I think my colleague Beth Phinney would probably like to ask a question.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I'm not sure I can ask the question unless Julie comes back, but, Joanne, maybe you could answer the question. She said that her bills are \$1,400 a month and that she can't collect anything from OHIP or Quebec insurance, but that she has to pay into it, even though she resides on the American side. Is that true?

Ms Francis: Julie works for the Akwesasne Mohawk Board of Education. We as employees have a group insurance, and that's what I think she was referring to, that it's mandatory. As employees we have to pay into it, and there's a component in that that is disability, or some disability insurance coverage that goes beyond what the OHIP and Quebec insurance would be able to pay. I believe that's what Julie was referring to.

[Traduction]

du côté canadien de la réserve. Je suis enseignante. Notre assurance collective est obligatoire; je dois payer les cotisations. Cette assurance collective paie pour tous les services qui ne sont pas couverts par les régimes d'assurance-maladie du Québec et de l'Ontario. Cependant, je n'ai pas droit à la protection de l'assurance-maladie du Québec et de l'Ontario parce que j'habite du côté américain de la réserve. Mais je dois tout de même payer les cotisations de l'assurance, puisque c'est obligatoire.

Du côté américain de la réserve, où j'habite, je me suis adressée à de nombreux groupes d'aide aux enfants handicapés. Je me suis adressée à l'Organisation des Timbres de Pâques, mais je n'ai pas pu recevoir d'aide parce que je n'habite pas dans le bon comté. J'ai présenté une demande dans le cadre des programmes pour handicapés parce que Hilary avait reçu un fauteuil roulant électrique. Nous avons acheté une fourgonnette, mais nous avions besoin d'un marchepied élévateur. Lorsque j'ai demandé de l'aide, on m'a répondu que le marchepied élévateur était un luxe et non une nécessité.

Lorsque Hilary a pu entrer à l'école, à l'âge de quatre ans, l'école a refusé de s'occuper de son transport en raison de sa maladie. C'est moi qui l'ai emmenée à l'école tous les jours, durant la première année. Aux termes des lois de l'État de New York, tout enfant qui entre à l'école doit recevoir un P.E.I., c'est-à-dire un programme d'enseignement individualisé, qui vise à faire progresser l'enfant et à répondre à ses besoins. Elle n'a reçu son programme qu'en quatrième année, et seulement après que j'aie insisté.

À l'heure actuelle, l'école ne lui a encore fourni ni un élévateur ni un transport spécial que j'avais demandé. Hilary et un autre étudiant en fauteuil roulant sont placés au fond de l'autobus. Leur autobus a été presque embouti par un camion-remorque.

Ma recommandation serait que les États-Unis et...

Mme Francis: La recommandation, c'est que tout enfant ou adulte handicapé puisse recevoir des soins médicaux gratuits dans la réserve.

Le président: Permettez-moi de prendre la parole un moment. Je remercie Julie et Hilary d'être venues devant nous et d'avoir donné un témoignage très impressionnant. Je crois que ma collègue Beth Phinney aimerait poser une question.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je ne suis pas certaine de pouvoir poser ma question en l'absence de Julie, mais peut-être que vous, Joanne, pourrez y répondre. Julie dit que ses factures de soins médicaux s'élèvent à 1,400\$ par mois et qu'elle ne peut rien recevoir des régimes d'assurance-maladie du Québec ou de l'Ontario. Cependant, elle doit payer des cotisations, même si elle habite du côté américain de la réserve. C'est juste?

Mme Francis: Julie travaille pour la Commission scolaire mohawk d'Akwesasne. Tous les employés cotisent à une assurance collective. Je crois que c'est de cela qu'elle parlait, de cette assurance obligatoire. Tous les employés doivent y cotiser. Cette assurance comprend une protection en cas d'invalidité qui va au-delà de ce qui est prévu dans les régimes d'assurance-maladie du Québec et de l'Ontario. Je crois que c'est de cela que Julie parlait.

[Text]

[Translation]

• 1430

Ms Phinney: So you feel she is getting—

Ms Francis: She is paying into that, but because of where she resides, and she does not have OHIP or Quebec insurance, she is not able to make use of that. But the money is still going into that fund.

Ms Phinney: One of my questions concerns the problems you have because you have the three jurisdictions, particularly the United States and Canada, but that does not count Ontario and Quebec. It gives us a very clear image that this is a very serious problem for you to determine which governments to go to for help.

Ms Francis: Yes, it is. It's one that we live with because it just goes back and forth. I'm sure you hear it a lot, that we are in a jurisdictional ping-pong game here as to who is going to be covering it and who is going to be responsible for it. It goes back and forth, and in that process ultimately it's the person who suffers because of the paperwork and the back and forth that we have to do.

Ms Phinney: Do you find yourself having to make decisions on moving to the Canadian side or the American side because the benefits that would be available might be better in one area on one side than on the other?

Ms Francis: I don't know. Having lived in this community for my life, this is our home, this is where we live, and the territory of Akwesasne is Akwesasne, whether or not we're on one side of that imposed border or the other. It's not our problem. It's a problem that's been put in force here, and when it comes to those situations such as medical health and health areas, I'm sure there is probably a really good consideration that goes through someone's head as to "should I be here or should I move over to the other side, depending on what's going to be the best for me or for my family?"

I think that point will be illustrated today as we go on with the witnesses. That is a very common issue, and it's a very important point that has to be made and heard.

Ms Phinney: I was with you in Victoria in October 1990 when you began NAND, the National Aboriginal Network on Disabilities. You had two very definite goals. One was to remove the obstacles that prevent disabled people from full participation in Canadian society. The second was to create opportunities. Have you been able to make any progress in those areas?

Ms Francis: We have been working very hard at achieving those goals. It is a slow process because of the geographic area that we are spread across, and because of the financial restrictions we are facing in many cases, and because of the isolation that many of our Indian communities are faced with. But, yes, we are achieving those goals. It's going to be a slow process but we're going to do it.

We've come a long way since a year ago when we met in Victoria.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Mrs. Jacobs mentioned that she lives in the States. Is that on the Akwesasne Reserve? Or if she lives in the States that's on the American side. Is that on the reserve itself?

Mme Phinney: Vous croyez donc qu'elle reçoit . . .

Mme Francis: Elle cotise à cette assurance, mais à cause de l'endroit où elle habite, elle ne peut pas se prévaloir des régimes d'assurance-maladie du Québec ou de l'Ontario. Cependant, l'argent est tout de même versé dans ce fonds.

Mme Phinney: L'une de mes questions porte sur les problèmes auxquels vous devez faire face parce que vous relevez de trois administrations différentes, plus particulièrement des États-Unis et du Canada, sans compter l'Ontario et le Québec. On peut constater qu'il vous est très difficile de savoir à quel gouvernement vous adresser pour recevoir de l'aide.

Mme Francis: Oui, c'est très difficile. Nous sommes en plein milieu d'une partie de ping-pong dans laquelle les diverses administrations se renvoient la balle pour ce qui est de savoir qui couvre quoi et qui est responsable de quoi. A cause de cela, et à cause de toute la paperasserie qui en découle, ce sont les gens qui écopent.

Mme Phinney: Arrive-t-il que vous ayez à décider de déménager du côté canadien ou du côté américain parce que les avantages dont vous pourriez jouir seraient meilleurs dans une région que dans l'autre?

Mme Francis: Je ne sais pas. J'ai passé ma vie ici, c'est chez nous, l'endroit où nous vivons. Le territoire d'Akwesasne demeure le même, quel que soit le côté où l'on se trouve de cette frontière imposée. Ce n'est pas notre problème. C'est un problème qui nous est imposé. Dans le cas des soins médicaux et de la santé, il est probable que les gens se demandent sérieusement s'ils devraient demeurer ici ou déménager de l'autre côté, dans l'intérêt de leurs familles et d'eux-mêmes.

Je crois qu'on pourra le constater aujourd'hui, en entendant les divers témoignages. Il s'agit d'un problème très répandu, il est très important de le faire connaître.

Mme Phinney: J'étais avec vous à Victoria, en octobre 1990, lorsque vous avez lancé le NAND, c'est-à-dire le National Aboriginal Network on Disabilities. Vous aviez deux objectifs bien définis. L'un était d'éliminer les obstacles qui empêchent les personnes handicapées de participer pleinement à la société canadienne. Le second était de créer des débouchés. Avez-vous pu réaliser des progrès dans ce sens?

Mme Francis: Nous avons travaillé avec ardeur pour atteindre ces objectifs. Nos travaux sont cependant ralentis par l'étendue de la zone géographique dans laquelle nous sommes dispersés, par les contraintes financières auxquelles nous devons faire face dans bon nombre de cas et par l'isolement de plusieurs de nos communautés indiennes. Cependant, nous sommes en bonne voie d'atteindre ces objectifs. Nous progressons lentement mais sûrement.

Nous avons réalisé de grands progrès depuis que nous nous sommes rencontrés à Victoria, l'année dernière.

M. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): M^{me} Jacobs a mentionné qu'elle habite aux États-Unis. Habite-t-elle sur la réserve d'Akwesasne? Si elle habite aux États-Unis, habite-t-elle sur le côté américain de la réserve?

[Texte]

Ms Francis: Yes, it is.

Mr. Koury: They won't pay the expenses, neither Ontario nor Quebec. Is that the medical plan Ontario or Quebec won't pay into? She mentioned that it's costing her \$1,400 a month for medical expenses. The Quebec medicare or the Ontario medicare will not help her at all with that.

Ms Francis: No.

• 1435

Mr. Koury: What fund is she obligated to pay into? That's the point I'm getting at.

Ms Francis: It's a group insurance coverage from our employer, which is the Mohawk Council of Akwesasne. It's to supplement what is not allowed under OHIP or Quebec insurance.

Mr. Koury: Is the Mohawk association helping to pay her bills? She's paying into that too?

Ms Francis: Yes.

The Chairman: I think it might be a good subject for our research staff to take a look at. I know that Dr. Young and Nancy would be pleased to do that. Perhaps we shouldn't dwell too much on it now. It's obviously a serious problem. I think we'll get our staff to take a good look at it. Could we move on now, Joanne, to your next witness?

Ms Francis: I just want to let you know that Hilary and Julie are fine. They may come back later to answer some questions if you're in need of it.

The Chairman: We certainly appreciate their testimony and we all felt for them.

Mr. Edward Papineau (Individual Presentation): I am 25 years old. I live with my family in Akwesasne. I was born deaf. My main problem is why deaf people always get blamed, like I did. I got blamed for a crime I did not do. What's bothering me is that nothing has been done; nobody helped us. Since it happened we had to do all the work ourselves; Nobody helped us. The cops on the reserve didn't do their job right. That's bothering me. Something else is bothering me, too, and that is that our government doesn't pay for our hospital bills. That is what bothers me most.

Mr. Kristobel Fimbres (Individual Presentation): A recommendation that needs to be made is that there be someone available for legal representation for persons with disabilities. Eddie has gone through almost three years now of personal suffering. The family has indicated that the situation involved a legal problem; he was accused of a crime. There was no one there at that time who understood that he had a hearing disability. There was no one to protect his rights, to advise him and to counsel him when he went through this. What has happened to Eddie should not happen to anyone again. This is one of the recommendations that we're asking on his behalf.

The Chairman: Do any committee members have any questions to Eddie or his colleague? Ms Phinney.

[Traduction]

Mme Francis: Oui, c'est cela.

Mr. Koury: Ni l'Ontario ni le Québec ne payent ses frais médicaux. Mme Jacobs a indiqué que ses frais médicaux s'élevaient à 1,400\$ par mois. Les régimes d'assurance-maladie du Québec et de l'Ontario ne lui accordent pas d'aide à ce titre, si j'ai bien compris.

Mme Francis: C'est juste.

Mr. Koury: À quel fonds doit-elle cotiser? C'est là où je veux en venir.

Mme Francis: Il s'agit de l'assurance collective de notre employeur, qui est le Conseil mohawk d'Akwesasne. Cette assurance vient compléter les régimes d'assurance-maladie du Québec et de l'Ontario.

Mr. Koury: Est-ce que l'Association mohawk l'aide à payer ces factures? Elle cotise également à cette association?

Mme Francis: Oui.

Le président: C'est un sujet que nos chercheurs devraient étudier. Je suis certain que M. Young et Nancy seraient heureux de le faire. Il vaudrait peut-être mieux ne pas trop nous attarder là-dessus maintenant. C'est évidemment un problème grave. Nous demanderons à nos gens de l'étudier sérieusement. Pourrions-nous maintenant passer à votre prochain témoin, Joanne?

Mme Francis: J'aimerais vous signaler qu'Hilary et Julie vont bien. Elles reviendront peut-être pour répondre à des questions si vous en avez à leur poser.

Le président: Nous apprécions leur témoignage et nous avons beaucoup de sympathie pour elles.

Mr. Edward Papineau (présentation individuelle): J'ai 25 ans. Je vis avec ma famille à Akwesasne. Je suis sourd de naissance. Mon principal problème, c'est qu'on blâme toujours les sourds, comme cela a été mon cas. J'ai été accusé d'un crime que je n'ai pas commis. Ce qui me fâche, c'est que rien n'a été fait et que personne ne nous a aidés. Depuis que c'est arrivé, nous avons dû tout faire nous-mêmes, personne ne nous a aidés. Les policiers de la réserve n'ont pas fait leur travail convenablement. Cela me fâche. Il y a autre chose qui me fâche, et c'est que notre gouvernement ne paie pas pour nos soins dans les hôpitaux. C'est ce qui me fâche le plus.

Mr. Kristobel Fimbres (présentation individuelle): Il faudrait recommander que l'on assure aux personnes handicapées une représentation par avocat. Voilà près de quatre ans que Eddie souffre. Sa famille a indiqué qu'il y avait un problème juridique; il a été accusé d'un crime. Au moment où cela s'est produit, personne n'a compris qu'il souffrait d'un handicap auditif. Il n'y a eu personne pour protéger ses droits, pour le conseiller et pour l'aider lorsqu'il s'est trouvé dans cette situation. Il faudrait veiller à ce qu'un tel cas ne puisse pas se reproduire. C'est une des recommandations que nous vous demandons de formuler en son nom.

Le président: Est-ce que les membres du comité ont des questions à poser à Eddie ou à son collègue? Madame Phinney.

[Text]

Ms Phinney: Joanne, I was wondering if your organization would be looking into this and making somebody available?

Ms Francis: I don't know how to answer this. We have been involved and aware of this, but we face a lot of dilemmas. We need to get a lot of issues looked at and this is one of them. There is so much to do and so little time. We will be looking into it, but I don't know to what degree we are able to act on it or to do anything at this point with—

Mr. Young (Beaches—Woodbine): This is a problem that this committee identified some 10 years ago. I believe we have a recommendation either in the report called *Obstacles* or in the special one we had on native concerns. The problem is not so much if your organization can provide counsel; the problem we identified previously was the lack of training within police forces to recognize an individual who may be deaf and doesn't understand what the policeman is saying to that individual. We have heard of numerous cases where deaf people were being charged with crimes simply because the policeman suspected them because the individual couldn't understand what the policeman was saying to them.

• 1440

So the problem, it seems to me, that still exists is the problem of identification and training for police forces so that it might not be necessary for the individual with a hearing impairment to hire a lawyer or legal representative in the first place. I don't know if that situation existed for Eddie or not, but it sounds to me as if it did. He may have been accused of something he didn't do, simply because the policeman suspected him because of his deafness.

Ms Francis: I am not too sure of the exact circumstances in that case, but yes, I believe you are right, there is a lack of co-ordination that happens between the police forces. In a time of crisis, things get overlooked and things get forgotten.

There is one thing I wanted to clarify to Ms Phinney. I believe you were referring to the National Aboriginal Network, were you? Okay. I am wearing several hats here today.

The thing with the National Aboriginal Network is that we have a lack of resources right now because of only one staff person being available to look into these issues. We do record and become aware of those issues, but as I said, because of our limited resources we may not be able to act upon it as we wish.

The Chairman: I want to thank both of you very much again for raising this subject. As Mr. Young has intimated, it's not a new one, and I am sure we'll approach it again with some renewed vigour, having had your representation here today. It has been very helpful.

Joanne, before I ask you to call the next witness, I wonder if I could raise a problem that has been brought to my attention. There are some people here today who I think would appreciate having translation into Mohawk from

[Translation]

Mme Phinney: Joanne, je me demande si votre organisme pourrait affecter quelqu'un à l'étude de cette question?

Mme Francis: Je ne sais pas comment répondre à cela. Nous sommes au courant de la situation et nous avons travaillé à ce cas, mais nous nous retrouvons devant de nombreux dilemmes. Il s'agit d'un des nombreux problèmes que nous devons étudier. Il y a tant à faire et si peu de temps pour le faire. Nous étudierons la question, mais je ne sais pas dans quelle mesure nous pourrons agir pour le régler...

M. Young (Beaches—Woodbine): C'est un problème que notre comité a découvert il y a une dizaine d'années déjà. Je crois que nous avons une recommandation en ce sens dans le rapport intitulé: *Obstacles* ou dans le rapport spécial portant sur les préoccupations des autochtones. Le problème n'est pas tellement de savoir si votre organisation peut fournir les services d'un avocat. Antérieurement, nous avons constaté que le problème était l'absence de formation au sein des forces policières. En effet, les policiers ne sont pas à même de reconnaître un individu qui est sourd et qui ne comprend pas ce qu'on lui dit. Nous avons entendu parler de nombreux cas où des sourds ont été inculpés de délits simplement en raison des soupçons qu'avait suscités chez les policiers le fait que la personne en question ne pouvait pas comprendre ce qui lui était dit.

À mon sens, le problème qui demeure est un problème de formation des forces policières en matière d'identification. En l'occurrence, il ne serait pas nécessaire pour un malentendant de retenir les services d'un avocat ou d'un conseiller juridique. Je ne sais pas si les choses se sont passées ainsi pour Eddie, mais cela me semble être le cas. Il a peut-être été accusé d'un délit qu'il n'avait pas commis simplement parce que le policier le soupçonnait en raison de sa surdité.

Mme Francis: Je ne connais pas très bien les circonstances exactes de l'affaire, mais je pense que vous avez raison. Il y a un manque de coordination entre les forces policières. En période de crise, on néglige et on oublie des choses.

Je voudrais obtenir une précision de Mme Phinney. Je crois que vous avez fait allusion au National Aboriginal Network, n'est-ce pas? D'accord. J'agis à plusieurs titres ici aujourd'hui.

Le problème, au sein du National Aboriginal Network, tient à un manque de ressources à l'heure actuelle. En effet, nous ne pouvons compter que sur une employée pour examiner ces questions. Nous consignons ces incidents et nous y sommes sensibles, mais comme je l'ai dit, en raison de nos ressources limitées, nous ne sommes pas en mesure d'agir comme nous le voudrions.

Le président: Je vous remercie tous deux beaucoup encore une fois d'avoir soulevé cette question. Comme M. Young l'a dit, il ne s'agit pas d'un problème nouveau, mais je suis convaincu que grâce à votre témoignage ici, aujourd'hui, nous nous y attaquerons avec une vigueur renouvelée. Votre présence a été très utile.

Joanne, avant de vous demander d'appeler le prochain témoin, je voudrais soulever un problème qui a été porté à mon attention. Il y a ici des gens qui aimeraient avoir des services d'interprétation de l'anglais au mohawk. Comme

[Texte]

English. Now, we do not normally do this in Ottawa; as you know, we normally translate into French and English—both ways. If nobody here needs the French interpretation, then we can use that ability with our system to interpret from English into Mohawk. Is there anybody in the audience who really requires interpretation into French today? Since I don't see any hands up, we will suggest to our interpreters that they make the suitable adjustments so that somebody can occupy the booth up there and interpret from English into Mohawk.

I want to welcome the new class of students who came in a few moments ago. We are pleased to have you. What grades are you from, kids? I am told they are from all grades and that they are the dancers who are going to be performing for us at intermission. We want you to feel happy here and observe what is going on as part of the process of government taking place here in Akwesasne today.

• 1445

Joanne, the floor is yours again with another set of witnesses. You can introduce them to us, please.

Ms Francis: Okay. We have Betty Papineau, who is Eddie's mom, and her brother Francis Boots.

Ms Betty Papineau (Individual Presentation): My name is Betty Papineau. I am a member of the Mohawk tribe of Akwesasne and I reside here on Cornwall Island. I am the mother of Edward Papineau.

Eddie has a dual disability. He is partially deaf in both ears and he has learning disabilities. He will never go beyond grade two education. Eddie is now 25 years old and he was in school until he was 21 years old. He went to school in Cornwall. For seven years in high school, I asked that an individualized program be set up for Eddie, to teach him in some type of program, maybe to be a janitor, to be a functional human being. For seven years in that school they did not do that. At 21 years of age, when he finished school—he could no longer attend—he came home and he stayed home. He is now 25 years old. Four years later there is still no program for Eddie.

My recommendation today is that for the native children on or off the reserve, whatever school they are going to, a native liaison should be involved to develop a program for the disabled natives. They can be functional human beings if given a little bit of help, not only in this community but in native communities all across Canada and the United States.

Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Mrs. Papineau.

Joanne, will we hear from her brother, Francis?

Mr. Francis Boots (Individual Presentation): I would like to make a brief statement concerning Eddie's statement. I want to support the statement Eddy made not only in terms of the difficult situation he experience, but for those of us

[Traduction]

vous le savez, ce n'est pas un service que nous offrons normalement à Ottawa. D'habitude, nous avons un service vers l'anglais et le français, dans les deux sens. Si personne ici n'a besoin d'interprétation vers le français, nous pourrions nous servir de notre système pour offrir l'interprétation de l'anglais au mohawk. Y a-t-il quelqu'un dans la salle qui a vraiment besoin de l'interprétation vers le français, aujourd'hui. Comme personne ne lève la main, je propose que nos interprètes prennent les arrangements nécessaires de façon à ce que quelqu'un puisse occuper la cabine et interpréter de l'anglais au mohawk.

Je souhaite la bienvenue aux écoliers qui sont arrivés tout à l'heure. Nous sommes heureux de vous voir. En quelle année êtes-vous, mes enfants? On me dit que toutes les classes sont représentées et qu'il y a parmi vous des danseurs qui vont nous donner un spectacle à la pause. Nous voulons que vous vous sentiez à l'aise et nous vous invitons à observer ce qui se passe, car c'est le processus du gouvernement qui se déroule ici à Akwesasne aujourd'hui.

Joanne, vous pouvez donner la parole à votre prochain groupe de témoins. Veuillez nous les présenter, s'il vous plaît.

Mme Francis: D'accord. Nous accueillons Betty Papineau, qui est la mère d'Eddie, et son frère Francis Boots.

Mme Betty Papineau (présentation individuelle): Je m'appelle Betty Papineau et je suis membre de la tribu mohawk d'Akwesasne. J'habite ici sur l'île Cornwall. Je suis la mère d'Edward Papineau.

Eddie souffre d'un double handicap. Il est partiellement sourd des deux oreilles et il a aussi des difficultés d'apprentissage. Il ne pourra jamais aller plus loin que la deuxième année. Eddie a maintenant 25 ans et il a fréquenté l'école, ici à Cornwall, jusqu'à l'âge de 21 ans. Pendant les sept années du cours secondaire, j'ai demandé que l'on mette sur pied un programme personnalisé pour Eddie, afin de lui apprendre un métier, peut-être celui de concierge, pour qu'il puisse fonctionner comme être humain dans la société. Pendant sept ans, les autorités scolaires n'ont rien fait. À l'âge de 21 ans, à la fin du cours, comme il ne pouvait plus fréquenter l'école, il est revenu à la maison. Il a maintenant 25 ans. Quatre ans plus tard, il n'existe toujours pas de programme pour Eddie.

Je recommande que pour tous les enfants autochtones, indépendamment du fait qu'ils vivent ou non sur la réserve et de l'école qu'ils fréquentent, on prévoie les services de liaison d'un autochtone qui participerait à l'instauration d'un programme à l'intention des autochtones handicapés. Il s'agit d'êtres humains qui peuvent fonctionner dans nos sociétés si on leur donne un petit coup de pouce, et ce, non seulement ici, mais dans les autres collectivités autochtones partout au Canada et aux États-Unis.

Merci.

Le président: Je vous remercie beaucoup, madame Papineau.

Joanne, allons-nous entendre le frère d'Eddie, Francis?

M. Francis Boots (présentation individuelle): Je voudrais faire une brève déclaration à l'appui de celle d'Eddie. Je confime ce qu'Eddie a dit au sujet de la situation difficile qu'il a vécue, mais je voudrais apporter la perspective de ceux

[Text]

who don't have a disability. We have to deal with this situation in a very grieving way. We are there emotionally, we are there for our relatives. But the problem is that a lot of times the system does not allow those of us who are capable to fully support the disabled in the manner that they wish to be supported within the system. There are barriers up there, and the system just isn't flexible enough for that. Although I didn't come prepared with a statement, I'm just here to say that those of us will stand up, and sometimes we will have to take extra extreme measures to do that. We see that sometimes it is the system that is disabled and not the individual handicapped person in the system.

[Translation]

d'entre nous qui ne sont pas affligés d'un handicap. Nous devons composer avec le handicap de nos proches, et cela nous cause beaucoup de problèmes. Sur le plan émotif, nous essayons d'aider nos proches. Mais le problème, c'est que dans bien des cas, le système ne nous permet pas d'offrir aux handicapés tout l'appui qu'ils souhaiteraient obtenir au sein du système. Il existe des barrières systémiques. Le système manque de souplesse pour nous faire une place. Je n'ai pas préparé de déclaration comme telle, mais je tiens à dire que nous avons notre fierté et que parfois il nous faut prendre des mesures extrêmes pour nous affirmer. Il nous apparaît qu'à certains égards, c'est le système qui est handicapé et non pas la personne handicapée elle-même au sein du système.

• 1450

I also want to make a statement in terms of cultural aspects. Chief Mike Mitchell made a statement about our cultural view on this question, and I want to reinforce it. We have a different attitude. Traditionally, we have had a strength. But in today's society, many of us have not been able to exercise that tradition or those strengths because of the system crippling us again. It seems as though every time we try to do something, some law or some legislation or some issue gets in our way. We want to say to you that above all, Akwesasne intends to deal with these things as a community.

I want to make a personal statement here. I am very happy to be here so that I, too, can learn about the day-to-day issues relative to our relations here from many nations who have these problems. Too many times we overlook it. I just want to be able to say as a private citizen that I am very happy to be here so that I, too, can learn, just like the committee is here learning. Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much, Francis. Just before I call on Ms Phinney for her question, I want to observe what you mentioned—that the system is "disabled"—and the remarks you made relating to that. You know, some people have said that what's happening here today is democracy in action. In a way it is, because the true grassroots of Canada are right with those of us who have to make the laws of this country. There is a great opportunity for this kind of dialogue and an excellent chance for us to hear what is being said.

But I can't help observing what was told to me by a chap in a wheelchair, Henry Enns from Winnipeg, who travels the world on behalf of disabled persons internationally. He tells me there is probably no other country in the world that has a standing committee on disabled persons like Canada has. I am proud to think that we do have the opportunity, as we are having today, to hear personally a story such as yours about Eddie, which I think is very illuminating.

Ms Phinney: I agree with what our chairman has said, but I maybe look at your remarks about the system being disabled a little differently. I find it very difficult to sit here and listen to each of these testimonies because they are so

Je voulais aussi faire une déclaration pour renforcer ce qu'a dit le chef Mike Mitchell au sujet de l'aspect culturel de cette question. Nous avons une attitude différente. Traditionnellement, nous avons toujours été forts. Mais dans la société d'aujourd'hui, un grand nombre d'entre nous ne sont pas en mesure d'exprimer cette force traditionnelle, écrasés que nous sommes par le système. Il me semble qu'à chaque fois que nous essayons de faire quelque chose, il y a toujours une loi ou une autre qui nous met des bâtons dans les roues. Nous tenons surtout à vous faire comprendre qu'à Akwesasne, nous avons l'intention de régler ces problèmes collectivement.

Je voudrais maintenant faire une déclaration personnelle. Je suis très heureux d'être ici et d'avoir moi aussi l'occasion de m'informer sur ce qu'ont à dire au sujet de ces problèmes les nombreuses nations avec lesquelles nous avons des relations. Trop souvent, nous négligeons cela. Je tiens à vous dire qu'en tant que simple citoyen, je suis ravi d'être ici et d'élargir mes connaissances, tout comme le font aussi les membres du comité. Merci beaucoup.

Le président: Merci beaucoup, Francis. Avant de permettre à Mme Phinney de poser sa question, je voudrais revenir sur votre observation selon laquelle le système est «handicapé». Vous savez, certains ont dit que la rencontre d'aujourd'hui est un exemple de démocratie en marche. En un sens, c'est vrai parce que ce sont sur les épaules de Canadiens ordinaires comme nous que repose la responsabilité d'édicter les lois du pays. J'estime que notre visite est une excellente occasion d'amorcer le dialogue et d'être à l'écoute de vos préoccupations.

Cependant, je ne peux m'empêcher de me remémorer ce que m'a dit un handicapé en chaise roulante, Henry Enns, de Winnipeg, qui voyage partout dans le monde, pour appuyer la cause des personnes handicapées sur la scène internationale. Selon lui, il n'existe sans doute nulle part ailleurs de Comité permanent des personnes handicapées. Je suis fier de l'occasion qui nous est donnée, comme c'est le cas aujourd'hui, d'entendre personnellement un témoignage aussi éclairant que le vôtre au sujet d'Eddie.

Mme Phinney: Je suis d'accord avec notre président, mais j'interprète quelque peu différemment vos observations au sujet du fait que le système est handicapé. Je trouve très difficile d'être assise ici et d'entendre tous ces témoignages

[Texte]

heart-wrenching. I think our country and the people in Canada have just realized how serious this problem is. For many, many years people with disabilities were just put away in a corner somewhere and we didn't really give it our full attention. Now that we realize that their rights are equal to ours, we have a lot to do and a long way to go.

I have a couple of questions about Eddie's school. Could we know what kind of school he went to in Cornwall?

Ms B. Papineau: He was placed in the special education program for seven years at CCBS in Cornwall, Ontario.

Ms Phinney: Is Eddie deaf?

Ms B. Papineau: Eddie has a 60% loss in one ear and 40% in the other ear.

Ms Phinney: Has he learned sign language?

Ms B. Papineau: They felt he should not learn sign language; they have taught him how to speak. At this point, I would like to—

Ms Phinney: Excuse me, can he lip read?

Ms B. Papineau: Yes, he can. I would also like to point out what happened this morning. Eddie has to wear a hearing-aid on both sides. We were told a year ago that he can no longer get hearing-aids unless it is every five years, and they are very sensitive little adapters. The ear moulds themselves in Ontario cost \$45 apiece. We can get those only once a year, and they do not last any longer than four months. It is an extra cost to us for his handicap.

• 1455

Ms Phinney: I understood that you said every four years. Is it every four years or every year you can get one set?

Ms B. Papineau: The hearing-aid itself, every five years. The ear mould, once a year.

Ms Phinney: So after the first one is damaged or lost, or falls off, or something happens to it, then everything has to be paid for himself.

Ms B. Papineau: Yes.

Mrs. Feltham (Wild Rose): Eddie, do you feel people with disabilities such as you have should be in a normal, everyday school with other pupils, learning as they learn, or should you be in a school for the disadvantaged?

Ms B. Papineau: I believe they should be in a regular high school because they need to learn how to socialize. They don't need to be completely separated from other students. When he was in high school, he took up sports and he did what other students did, except for the school work.

Mrs. Feltham: Eddie, how did you feel? Did you feel that you could have learned more, accomplished more in the school for the disadvantaged?

[Traduction]

poignants. Je crois que les Canadiens viennent tout juste de comprendre à quel point le problème est grave. Pendant de nombreuses années, les handicapés ont été relégués dans un coin et la société ne s'est guère préoccupée d'eux. Maintenant, nous constatons qu'ils ont des droits égaux aux nôtres et nous avons une longue pente à remonter pour en assurer leur respect.

Je voudrais poser certaines questions au sujet de l'école d'Eddie. Pourriez-vous nous dire quel genre d'école il fréquentait à Cornwall?

Mme B. Papineau: Il a été inscrit au Programme d'éducation spécialisée pendant sept ans à la CCBS, à Cornwall, en Ontario.

Mme Phinney: Eddie est-il sourd?

Mme B. Papineau: Eddie souffre d'une perte auditive de 60 p. 100 dans une oreille et de 40 p. 100 dans l'autre.

Mme Phinney: A-t-il appris le langage gestuel?

Mme B. Papineau: Les autorités scolaires ont été d'avis qu'il n'était pas utile pour lui d'apprendre le langage gestuel. On lui a appris à parler. Je voudrais maintenant . . .

Mme Phinney: Excusez-moi, peut-il lire sur les lèvres?

Mme B. Papineau: Oui. Je voudrais également vous relater ce qui s'est passé ce matin. Eddie doit porter une prothèse auditive des deux côtés. On nous a dit l'année dernière que désormais, il ne pourrait se procurer ces prothèses auditives qu'à tous les cinq ans seulement. Or, il s'agit de petits adaptateurs très sensibles. Les moules d'oreilles eux-mêmes coûtent 45\$ pièce en Ontario. On ne peut se les procurer qu'une fois par année, et ils durent au maximum quatre mois. Pour la famille, c'est un coût supplémentaire lié à son handicap.

• 1455

Mme Phinney: Je pensais que vous aviez dit tous les quatre ans. Est-ce à tous les ans ou à tous les quatre ans que vous pouvez vous en procurer une paire?

Mme B. Papineau: Les prothèses auditives elles-mêmes, tous les cinq ans. Les moules d'oreilles, tous les ans.

Mme Phinney: Par conséquent, une fois que la première paire est perdue ou endommagée, c'est à vous de payer pour la remplacer.

Mme B. Papineau: Oui.

Mrs. Feltham (Wild Rose): Eddie, pensez-vous que les personnes souffrant de handicap comme le vôtre devraient fréquenter une école ordinaire, avec tous les autres élèves et essayer d'apprendre ce qu'ils peuvent ou encore, fréquenter une école pour handicapés?

Ms B. Papineau: Je crois qu'ils devraient fréquenter une école ordinaire parce qu'ils doivent apprendre à socialiser. Il n'est pas nécessaire qu'ils soient complètement à l'écart des autres étudiants. Lorsque Eddie était à l'école secondaire, il participait aux sports et il avait les mêmes activités que les autres étudiants, sauf pour le travail scolaire, évidemment.

Mrs. Feltham: Eddie, comment vous sentiez-vous dans ce milieu? Pensez-vous que vous auriez pu apprendre ou accomplir davantage dans une école spécialisée?

[Text]

Mr. Papineau: Could you please repeat?

Mrs. Feltham: Would it be better for you to be in a school that is especially for the disadvantaged, or would it be better for you to be in a normal, everyday school with all the other people? Would you have been able to feel more comfortable in an ordinary school or in a special school and would you have learned more?

Mr. Papineau: I think it would be normal in a regular school, with regular people.

Mrs. Feltham: Thank you.

The Chairman: Are there any other questions of our three witnesses? Joanne, I think you have picked out an excellent example of a problem, and we are certainly grateful to Eddie and his mother and his uncle for being with us today to explain this sort of difficulty. As a committee, we are looking at the integration of disabled people into society, and one of the ways you integrate is through employment. But you can't get employed if you have not had education or training.

So this problem of getting educated, as you have pointed out, is very germane, very important to what we are doing. This is a good example of one of the problems that still exist. You have indicated that not only is it difficult to get the education but also the financing of the technical aids. Personally, I happen to think these should be provided by society. I am sure that your having to pay for them adds a great deal of hardship.

We do appreciate your testimony. Thank you very much.

Ms Phinney: Joanne, in your work with the National Aboriginal Network on Disabilities and your work with your other group here, I am wondering if you have come across—and I think this is an example of where it would help... In a task force that I was with on the disabled, which travelled across the country in the last few months, what came up in every single hearing we had is that the disabled community feels there should be some type of assurance—you can call it what you want because it doesn't exist yet, so nobody would know what to call it. Let's say your medical bills might come to, say, \$500 a month and you are getting this paid for when you are on social welfare because you are not employed. They are paying you your welfare payments plus your medical bills, and then you move into a job where you maybe are on minimum wage. What happens is that all your benefits for health are cut off immediately. Then people feel trapped because they they cannot afford to have a job at minimum wage because their medical bills are not being paid for any more. The wheels on their wheelchairs are not being paid for. They can't keep things going so they can't take that minimum wage job. They have to go back onto welfare where their health bills would be paid.

[Translation]

Mr. Papineau: Pourriez-vous répéter, s'il vous plaît?

Mme Feltham: Serait-il préférable pour vous de fréquenter une école spécialisée pour les handicapés ou une école ordinaire fréquentée par des étudiants ordinaires? Auriez-vous été plus à l'aise dans une école ordinaire ou dans une école spécialisée et auriez-vous appris davantage?

M. Papineau: J'opterais pour une école ordinaire fréquentée par des étudiants ordinaires.

Mme Feltham: Merci.

Le président: Y a-t-il d'autres questions que vous voulez poser à nos trois témoins? Joanne, je pense que vous avez choisi un excellent exemple du problème qui nous intéresse, et nous sommes très reconnaissants à Eddie, à sa mère et à son oncle d'avoir accepté de nous éclairer aujourd'hui au sujet de cette difficile situation. En tant que comité, nous nous penchons sur l'intégration des personnes handicapées dans la société. L'un des moyens de s'intégrer à la société est de travailler. Malheureusement, on ne peut obtenir un emploi sans éducation ou formation.

Comme vous l'avez signalé, l'accès à l'éducation est très important si nous voulons atteindre nos objectifs. Vous venez de nous donner un très bon exemple d'un problème qui existe toujours. Selon vous, il est difficile non seulement d'obtenir une éducation, mais aussi de financer les aides techniques nécessaires. Personnellement, je suis d'avis que ces prothèses devraient être fournies par la société. Je suis convaincu que le fait que vous deviez payer de votre poche vous cause énormément de soucis.

Nous vous sommes reconnaissants d'avoir témoigné. Merci beaucoup.

Mme Phinney: Joanne, je me demande si dans le cadre de votre travail pour le National Aboriginal Network on Disabilities ou pour une autre association, vous n'auriez pas... Je pense que ce cas illustre la nécessité de... J'ai fait partie d'un groupe de travail sur la condition des handicapés qui s'est déplacé un peu partout au pays au cours des derniers mois. Pratiquement à toutes les audiences que nous avons eues, il est ressorti que les handicapés estiment qu'il devrait y avoir une assurance quelconque—appelez cela comme vous voudrez étant donné que ce mécanisme n'existe pas encore. Supposons que vos factures médicales s'élèvent à 500\$ par mois et qu'elles sont acquittées pour vous pendant que vous êtes assisté social ou chômeur. Compte tenu de votre situation, vous recevez des prestations de bien-être social et l'État assume vos frais médicaux. Il se peut fort bien que vous dénichiez par la suite un emploi au salaire minimum, ce qui se traduit par la suppression immédiate de toute aide en matière de santé. Les gens se sentent pris au piège. Ils ne peuvent se permettre d'accepter un emploi au salaire minimum parce que leurs factures médicales ne seront plus payées. On ne paie pas pour les roues de leurs chaises roulantes. Étant donné qu'ils ne seront plus en mesure de joindre les deux bouts, ils ne peuvent accepter ce travail au salaire minimum. Ils doivent demeurer assistés sociaux puisque c'est la seule façon d'obtenir que leurs frais médicaux soient payés.

[Texte]

[Traduction]

• 1500

Is that something you have found in your experience and that your group is finding across the country? Do the people who don't have jobs feel they're in a trap? The consensus I heard was that this should be carried up to the \$50 or \$500 a month that you would need to be able to have a job. It should be paid no matter what position you're in, whether you're on welfare or whether you do manage to get a job. The \$50 or \$500 should be carried across and not subtracted from what you are getting because you now have a minimum wage job. Maybe once you're up to \$50,000 or \$60,000 it might be reduced. But it could be continued long enough to at least give you a start in getting a job.

Ms Francis: That's a great idea. It is something definitely that would be an incentive, a motivator for people to go out and fulfil their dreams. Many people have dreams of holding a job, maintaining a job and being independent both financially and in every other aspect of their lives. Because of the extra financial burden that they are faced with because of their disability or their needs, that's not a reality. They can't even dream of it. They can continue dreaming of having a job some day and going to work and everything, but when it comes down to the financial realities, that's not something that I think is achievable.

I think it sometimes is further compounded here in Akwesasne. Because of our geographic position and how we are spread out, it is difficult to get a job. I know in speaking to a lot of community members, sure, it's nice to dream. I asked a bunch of them in January to dream in technicolor and tell me what would they would like to do. They told me the dreams, the goals and the desires they had for their lives, but they always managed to qualify that statement by saying, but that will never happen, so . . .

Ms Phinney: We had a slogan last year that said access is a right, and if it's a right then we have to provide the facilities to make that right come to a reality. We may have to do something like this.

Ms Francis: Yes.

The Chairman: I thank you very much for raising that important point and for your observations on that, Joanne. I see you now have two more witnesses with you in the persons of Buck and Irene Gamble, is that correct?

Ms Francis: That's correct.

The Chairman: Do you want to tell us a little bit about them or are they going to tell us about themselves?

Ms Francis: Yes, I'll leave it to Irene and Buck.

Ms Irene Gamble (Individual Presentation): Hi. My husband was involved in an auto accident on August 1, 1989. As a result of the accident, he became a quadriplegic at C-1 level. He is 100% disabled, remains on a ventilator 24 hours a day and needs 24-hour care. He was in a hospital for 22 months and then we brought him home. He's been at home with us 5 months. His care has been provided so far by our son and me.

Est-ce quelque chose que vous avez vous-même constaté et que votre groupe constate dans le pays? Les gens qui n'ont pas de travail se sentent-ils coincés? Ce que j'entends dire unanimement, c'est qu'il faudrait porter ce montant aux 50\$ ou 500\$ par mois qui seraient nécessaires pour pouvoir avoir un emploi. Ce montant devrait être payé quelle que soit la situation, qu'on soit au bien-être social ou qu'on réussisse à avoir un emploi. Ces 50\$ ou 500\$ devraient être maintenus et non pas soustraits de ce que l'on gagnerait parce que l'on aurait un travail payé au salaire minimum. Peut-être qu'une fois qu'on gagnerait 50,000\$ ou 60,000\$, il serait réduit. Mais on le maintiendrait suffisamment longtemps pour permettre aux gens au moins de trouver un emploi.

Mme Francis: C'est une excellente idée. Ce serait certainement un stimulant, un élément de motivation pour inciter les gens à essayer de réaliser leurs rêves. Beaucoup de gens rêvent d'avoir un travail et de le garder, et d'avoir leur indépendance sur le plan financier et sur tous les autres plans. Etant donné le fardeau financier supplémentaire qu'ils ont de leur handicap ou de leurs besoins, ils en sont bien loin. Ils ne peuvent même pas en rêver. Ils peuvent continuer à rêver d'avoir un emploi un jour et d'aller au travail, etc., mais je pense que l'idée d'une indépendance financière est une pure utopie.

Je pense que les choses sont quelquefois encore plus compliquées ici à Akwesasne. Etant donné notre situation géographique et notre éparpillement, il est difficile d'avoir un travail. Je parle à beaucoup de gens dans la collectivité qui en rêvent, naturellement. J'ai demandé à quelques-uns d'entre eux en janvier de rêver en technicolor et de me dire ce qu'ils aimeraient faire. Ils m'ont parlé de leurs rêves, de leurs buts et de leurs aspirations pour leur existence, mais ils ont toujours ajouté que de toute façon cela ne se réalisera pas, alors . . .

Mme Phinney: Nous avions un slogan l'an dernier qui disait que l'accès était un droit, et si c'est un droit nous devons faire en sorte qu'il puisse devenir réalité. Nous devons peut-être faire quelque chose de ce genre.

Mme Francis: Oui.

Le président: Merci beaucoup d'avoir soullevé cette remarque importante, Joanne. Je vois que vous êtes accompagnée de deux autres témoins, Buck et Irene Gamble, n'est-ce pas?

Mme Francis: C'est juste.

Le président: Pourriez-vous nous parler un peu d'eux ou vont-ils le faire eux-mêmes?

Mme Francis: Je vais leur laisser la parole.

Mme Irene Gamble (présentation individuelle): Bonjour. Mon mari a été victime d'un accident d'automobile le 1^{er} août 1989. À la suite de cet accident, il est quadraplégique au niveau C-1. Il est handicapé à 100 p. 100. Il est sous assistance respiratoire 24 heures sur 24 et il a besoin de soins 24 heures sur 24. Il est resté hospitalisé pendant 22 mois et nous l'avons ensuite ramené chez nous. Il y est maintenant depuis cinq mois. Jusqu'à présent, c'est mon fils et moi-même qui nous occupons de lui.

[Text]

We are here to speak about financial aid for families of disabled persons. Since his arrival back home 7 months ago, my son and I have been caring for him on a 24-hour a day schedule, 7 days a week, 168 hours a week, with no days off. His care consists of feeding and medication every three hours. Breathing treatments, suctioning and weight shifts are every three hours as well. Because of the lack of financial aid, I am unable to hire other help—other than my son, who works a total of 50 to 60 hours a week. I am left with the remaining 108 hours a week to care for my husband.

[Translation]

Nous sommes ici pour vous parler de l'aide financière aux familles de personnes handicapées. Depuis son retour il y a environ sept mois, mon fils et moi nous occupons de lui 24 heures par jour, sept jours par semaines, 168 heures par semaine, sans la moindre relâche. Il faut l'alimenter et lui donner des médicaments toutes les trois heures. Toutes les trois heures aussi, il a des traitements respiratoires, des succions, et on doit le changer de position. Comme je n'ai pas d'aide financière, je n'ai pu engager quelqu'un pour m'aider, et je n'ai que mon fils qui travaille de 50 à 60 heures par semaine. Pendant les 108 heures qui restent, c'est moi qui m'occupe de mon mari.

• 1505

William was admitted to the Hotel Dieu Hospital for respite care on October 22, 1991. I was asked to spend two days helping to teach the hospital staff what had to be done for William on his 24-hour schedule. Those two days ended up being 3.5 days, trying to teach 30 different nurses what I do for William at home. It was very frustrating and very tiresome. William was there for 14 days. He was discharged on November 4, 1991.

That is all. Thank you.

The Chairman: Thank you for those comments about your husband. I can relate to your situation somewhat. My first wife, having had polio, was in a wheelchair and required respiratory assistance for about 30 years. I understand some of the difficulties you are going through and the need you have for help and for these various technical aids. You have given us a better idea of some of the details of things that he needs but is not able to have at present.

Ms Phinney: I don't know if this is available in the United States—I don't believe it is—but in Europe they have something called respite care. This allows a family to make application as often as they need, within reason. . . It might be for one month, where a patient—in this case it would be your husband—would go into a home and be looked after. It would give you some rest.

I don't know if that is available in Canada. Do you have any suggestions in that area? It is provided for out of the health care program. You could have one week or one month or whatever you need to revitalize yourself and give yourself some time. Do you have any comments about that?

Ms Gamble: That is why he was admitted to the hospital for 14 days.

Ms Phinney: You said that you had to train 30 nurses. That would indicate that we don't have it, because in those countries those nurses would be trained. This is something that you would not have to do. You would simply make application that for the month of July, for example, you would like your husband to go in for your health. As far as I know, that care is not available here.

Do you feel it would be good for you to have a break once and a while?

Ms Gamble: Yes, it would help.

Ms Phinney: I realize that you probably need home care. That would be helpful too. Do you have any home care right now?

William a été admis à Hôtel-Dieu, pour me donner un peu de répit, le 22 octobre 1991. On m'a demandé de rester deux jours pour expliquer au personnel hospitalier ce qu'il fallait faire pour William sur une période de 24 heures. Au lieu de deux jours, je suis restée trois jours et demi à essayer d'apprendre à 30 infirmières différentes ce que je faisais moi-même pour William chez nous. C'était très frustrant et très fatigant. William y est resté 14 jours. Il est sorti de l'hôpital le 4 novembre 1991.

C'est tout. Merci.

Le président: Merci pour ces remarques sur votre mari. Je vous comprends assez bien. Ma première femme, qui avait la polio, est restée dans un fauteuil roulant et elle a eu besoin d'assistance respiratoire pendant environ 30 ans. Je comprends vos difficultés et je comprends que vous ayez besoin de diverses formes d'aide technique. Vous nous avez donné une meilleure idée des choses dont il a besoin mais qu'il ne peut pas avoir actuellement.

Mme Phinney: Je ne sais pas si cela existe aux États-Unis—je ne crois pas—mais en Europe, il y a ce qu'on appelle les services de relève. On permet aux familles de demander cette relève aussi souvent qu'elles en ont besoin, dans des limites raisonnables. . . Cela peut être pour un mois, pendant lequel le patient—en l'occurrence votre mari—est pris en charge, ce qui vous permet de vous reposer un peu.

Je ne sais pas si cela existe au Canada. Avez-vous des suggestions à cet égard? Les frais sont pris en charge par le programme de soins de santé. Vous pourriez avoir une semaine ou un mois ou une durée quelconque pour récupérer et souffler un peu. Vous avez des remarques à ce sujet?

Mme Gamble: C'est justement pour cela qu'il a passé 14 jours à l'hôpital.

Mme Phinney: Vous dites que vous avez dû former 30 infirmières. Cela semblerait montrer que ce service n'existe pas ici, car, dans ces autres pays, les infirmières ont la formation voulue. Vous ne seriez pas obligée de la leur donner. Il vous suffirait de demander que votre mari soit admis par exemple en juillet. Mais je ne crois pas que cette formule existe ici.

Cela vous aiderait de pouvoir souffler un peu de temps en temps?

Mme Gamble: Certainement.

Mme Phinney: Vous avez aussi probablement besoin de soins à domicile. Ce serait aussi sans doute utile. En avez-vous actuellement?

[Texte]

Ms Gamble: Right now home support comes in five days a week, in the morning, to help me bathe him.

Ms Phinney: Is that paid for out of hospitalization? Do you have to pay for that?

Ms Gamble: No, I don't. It is through the band office, I believe.

• 1510

Ms Phinney: Are you on the American side or the Canadian side? I don't know where you live.

Ms Gamble: Canadian side.

Ms Phinney: Are you in Quebec or Ontario?

Ms Gamble: Quebec.

Ms Phinney: Is that paid for out of QP?

Ms Gamble: I don't know if it is paid.

Ms Phinney: Do you get a bill for it?

Ms Gamble: No.

Ms Phinney: It is probably looked after on the QP. Thank you.

The Chairman: Ms Phinney, you did raise a good question there regarding respite care. I know it is available in some parts of Ontario. But the whole issue hasn't been dealt with sufficiently well, I think, to make sure that everybody has an opportunity to use it. I am glad you raised that, and you got a good answer as well.

Mrs. Gaffney (Nepean): I actually had three questions and they were all asked by Ms Phinney, so that certainly waters down my type of conferencing with you.

I am concerned with the type of strain and stress that you are under, Mrs. Gamble. I don't know how anyone for a long period of time can possibly stand up to that type of workload. You obviously can't. You have to keep well because your husband needs total round-the-clock care.

We talked about respite care, and Beth was saying for maybe 14 days. Are there any facilities available where your husband could spend more than 14 days, shall we say, or a longer period of time, where he would have total care in order that you can regenerate your batteries? Have you checked this out with the health system?

Ms Gamble: There's no place.

Mrs. Gaffney: No place at all.

Ms Gamble: No.

Mrs. Gaffney: Obviously, Mr. Chair, there is another gap in our system here and another thing that we can add to our list.

The Chairman: I want our research people, because you will have a big job to do after this hearing, to feel free to ask any questions you wish.

[Traduction]

Mme Gamble: Actuellement, j'ai quelqu'un qui vient cinq jours par semaine, le matin, m'aider à lui donner son bain.

Mme Phinney: Est-ce que c'est pris en charge dans l'hospitalisation? Vous devez payer cette personne?

Mme Gamble: Non. Je crois que cela se fait par l'intermédiaire du bureau de bande.

Mme Phinney: Je ne sais où vous habitez. Vivez-vous du côté américain ou du côté canadien?

Mme Gamble: Du côté canadien.

Mme Phinney: Habitez-vous au Québec ou en Ontario?

Mme Gamble: Au Québec.

Mme Phinney: Les prestations sont-elles versées par le Régime de rentes du Québec?

Mme Gamble: Je ne le sais pas.

Mme Phinney: Recevez-vous une facture?

Mme Gamble: Non.

Mme Phinney: C'est probablement le Régime de rentes du Québec qui s'en occupe. Merci.

Le président: La question que vous avez posée au sujet des services de relève, madame Phinney, me semble très pertinente. Je sais que ces services existent dans certaines régions de l'Ontario, mais ils n'ont pas reçu, à mon avis, l'attention qu'ils méritent. Il faudrait que tout le monde puisse y avoir recours. Je suis donc heureux que vous ayez soulevé la question et qu'elle ait reçu une réponse satisfaisante.

Mme Gaffney (Nepean): Les trois questions que j'avais préparées ont déjà été posées par Mme Phinney, ce qui va certainement abréger notre conversation.

Je m'inquiète beaucoup, madame Gamble, de l'effort que vous devez fournir et du stress que vous subissez. Je ne pense pas qu'il soit possible de supporter très longtemps une telle charge de travail. Il est évident que vous ne pouvez pas le faire. Vous devez vous maintenir en bonne santé parce que votre mari nécessite des soins constants.

Nous avons parlé des services de relève, et Beth a mentionné une période pouvant aller jusqu'à 14 jours. Existe-t-il des institutions où votre mari pourrait passer plus de 14 jours, disons, ou même des périodes plus longues et où il recevrait tous les soins dont il a besoin, ce qui vous permettrait de recharger vos batteries? Vous êtes-vous renseignée auprès des services de santé à ce sujet?

Mme Gamble: Ce genre d'installation n'existe pas.

Mme Gaffney: Pas du tout.

Mme Gamble: Pas du tout.

Mme Gaffney: Il est évident, monsieur le président, que c'est là une autre faille dans notre système et un autre point à ajouter à notre liste.

Le président: Comme leur tâche sera très lourde une fois les audiences terminées, je signale à nos attachés de recherche qu'ils peuvent poser les questions qui les intéressent.

[Text]

Mr. Koury: There is probably no hospital service or other service, but is there a possibility of having some home care, having someone come over, as in the past they had the VON nurses. They would come to your home. I know that today it doesn't exist any longer. Is there by chance any organization, maybe CLSCs or something like that, that would probably give you home care? The CLSC exists throughout Quebec. They do give some sort of service. I wasn't aware of the kinds of service they do give, but I am sure there are some that would relieve you of your stress and the pressure you are living under now.

Ms Francis: I think I could answer that. Where Akwesasne is situated, we are quite a way away from Quebec. Part of our community lies inside Quebec, but it is quite a distance that we would have to travel to achieve these services. So when Irene was speaking about Buck entering the hospital, that was into Ontario. There is yet again another jurisdictional battle that we are faced with because the coverage that she has is Quebec insurance, because she resides in the province of Quebec, but the service is available in Ontario.

Besides the fact that she has to train the nurses before they can actually do the job, there are those other backgrounds. They have received very good support from Quebec, but because of that distance that they would have to travel to receive it, and because there is no community or town close enough within Quebec to go to to get those services, it is a major problem.

As for the community, she spoke of community home support. That is a program within Akwesasne that we have available to our community members, but the number of people within that who can provide that service, and the number of people who require that service, don't balance out. There is far too great a need for the number of people that are able to provide that service. The hours are very limited and they are very restricted to Monday to Friday.

• 1515

One other point is that there are only two community health nurses within the community. We have such a large population that the needs are far greater than we are able to provide. An awful lot of prioritizing has to be done as to who is in more need. With the two of them travelling across our territory to be able to service the needs of the people, it is a big task.

Mr. Koury: Is there no way the Mohawk organization could offer a day or two to alleviate her problems, maybe by giving her home care for a day or two so she could replenish her—

Ms Boots: I think the biggest obstacle we have is the lack of skilled trained community people. Irene spends lot of time with Buck. In the 22 months he was hospitalized, she was able to be there to learn to care, and that's quite extensive. As you've received that memo there, it's very extensive. I think a lot of it is the fear that is placed upon our community health representatives to be able to get out there and assist in the needs. It's very demanding, and they

[Translation]

M. Koury: Il n'y a probablement pas d'hôpitaux, ou d'autres institutions, qui pourraient assurer ce service, mais il est possible d'obtenir des soins à domicile, comme ceux que dispensaient autrefois les infirmières de l'Ordre de Victoria. Je sais que ce service n'existe plus, mais serait-il possible qu'un autre organisme, peut-être un CLSC ou un service similaire, assure les soins à domicile? Les CLSC existent partout au Québec. Ils assurent certains services, je ne sais pas exactement lesquels, mais je suis persuadé qu'ils pourraient vous soulager et réduire le stress et les tensions que vous subissez actuellement.

Mme Francis: Je crois pouvoir répondre. Étant donné l'emplacement d'Akwesasne, nous sommes assez loin du Québec. Une partie de notre communauté se trouve au Québec, mais nous devrions nous déplacer assez loin pour avoir accès à ces services. Quand Irène a parlé de l'hospitalisation de Buck, elle parlait d'un hôpital en Ontario. Et là encore, nous devons faire face à une autre bataille administrative, car, résidant dans la province du Québec, elle dépend du régime d'assurance-maladie du Québec, mais les services sont accessibles en Ontario.

Il faut noter qu'elle doit former les infirmières pour que celles-ci puissent administrer les soins, et, d'autre part, il faut tenir compte d'autres facteurs. Le Québec a fourni un très bon soutien, mais la distance à franchir pour accéder aux services pose un problème considérable. En effet, il n'y a pas de localité ou de ville à proximité, au Québec, qui soit en mesure de fournir ces services.

Elle a parlé de l'appui reçu de la communauté. Nous avons effectivement un programme, à Akwesasne, qui sert les membres de notre collectivité, mais le nombre de personnes chargées de ce programme et pouvant assurer les services ne correspond pas au nombre de personnes ayant besoin d'aide. Les besoins sont beaucoup trop grands pour pouvoir être satisfaits par le personnel disponible. Le service n'est accessible que du lundi au vendredi, et à certaines heures seulement.

D'autre part, notre communauté ne compte que deux infirmières de la santé publique, qui ne suffisent pas à répondre aux besoins. Il faut constamment examiner les priorités pour déterminer quels sont les besoins les plus impérieux. Ces deux infirmières se déplacent constamment sur notre territoire; leur tâche est énorme.

Mr. Koury: L'organisation mohawk pourrait-elle d'une façon quelconque lui offrir un jour ou deux de répit pour la soulager et peut-être lui fournir des soins infirmiers à domicile pendant un jour ou deux pour qu'elle puisse reprendre des... .

Mme Boots: C'est l'absence d'un personnel qualifié, au sein de notre communauté, qui constitue l'obstacle le plus important. Irene consacre beaucoup de son temps à Buck. Pendant les 22 mois qu'il a passés à l'hôpital, elle a pu s'y rendre pour apprendre à fournir les soins requis, et cette formation a été très poussée. Vous pourrez le constater en examinant ce document. Les travailleurs de la santé de notre communauté craignent toujours de ne pas pouvoir fournir les

[Texte]

may feel their skill level is not up to that level. Irene has a lot of educating to do every time someone new comes in for a respite for 24 hours within the community or something. It's possible, and it is done, but it's a matter of having skilled workers available.

Mr. Koury: I was going to ask you another question, but I think this is sufficient.

The Chairman: Chief Mitchell, do you want to come in now or after we finish this little round? Do you have a question to ask?

Grand Chief Mitchell: I have just a comment to add to what Joanne has said. I think what we need to point out is that I don't think there's a family in Akwesasne that is not affected in some way or another. Diabetes we mentioned a while ago. Probably every family has a relative with diabetes, and if it gets on further dialysis is required. We have many iron workers on the reservation. That's the main life-sustaining skill. They have to travel many miles to provide for their families. As such, there is the usual number of job-related accidents, which render them disabled.

The situation in this community is such that we as a council through our programs have to make do with what is available. You asked a while ago whether this program provides for this. It has only been in the last few years that we have made it such a priority, that we can't cope. We try to find what programs out there are available that we can tap into. Realistically, we try to make due with what we have.

You asked a while ago whether someone could assist her or take over for her, give her a rest. What she has to do requires a great deal of skill and training. You have to concern yourself with infection and doing the right thing at the right time. It requires training. We have home care workers. We have people who clean homes and do the average type of assistance, but what is required here is specialized training. We try to utilize our adult education programs much more than any other group because of the realistic situation we live in.

• 1520

Having said that, I would like to point out that yesterday I went to the Canada Manpower district office in Cornwall. It took a great deal of lobbying to try to get more adult education, nursing training... You know how difficult it is in Canada to get money for such a program. When we have had a program to teach our own people how to be nurses, RNs, RNAs, health care workers, it isn't that our people haven't wanted to get involved; we have a long outstanding list because we are going to be building a hospital. We have nursing homes now in our community. There is a great deal of interest. What we don't have is the opportunity to train our people in this field.

[Traduction]

soins requis. C'est un travail très exigeant et ils peuvent croire que leur formation est insuffisante. Irene doit donner beaucoup d'explications chaque fois que quelqu'un de nouveau vient la relever pour 24 heures. C'est possible, et cela se fait d'ailleurs, mais il faut des personnes compétentes.

M. Koury: J'allais vous poser une autre question, mais je crois que cela suffit.

Le président: Chef Mitchell, désirez-vous intervenir maintenant ou préférez-vous que nous attendions la fin de cette ronde? Désirez-vous poser une question?

Le Grand chef Mitchell: Je désire simplement ajouter un commentaire à la déclaration de Joanne. À mon avis, il n'y a pas une seule famille à Akwesasne, qui ne soit pas affectée d'une façon ou d'une autre. On parlait tout à l'heure du diabète. Il est probable que toutes les familles comptent un parent atteint de cette maladie, et, quand elle s'aggrave, il faut recourir à la dialyse. Sur la réserve, nous comptons de très nombreux travailleurs dans la charpente métallique. C'est la principale occupation qui nous fait vivre. Ils doivent se déplacer sur de longues distances pour faire vivre leurs familles. Dans ce métier, il se produit un certain nombre d'accidents du travail, qui laissent handicapés ceux qui en sont victimes.

Comme conseil, nous devons créer des programmes en tenant compte des ressources disponibles. Vous nous avez demandé si notre programme comporte ce service. Ce n'est qu'au cours de ces dernières années que nous lui avons accordé une telle priorité, mais nous ne pouvons pas répondre à la demande. Nous essayons de trouver des programmes, à l'extérieur, auxquels nous pourrions faire appel. Nous sommes réalistes et nous essayons de nous en sortir avec ce que nous avons.

Vous nous avez aussi demandé si quelqu'un pouvait l'aider, ou la remplacer, pour qu'elle puisse se reposer. Ce qu'elle fait demande beaucoup de compétence et de formation. Le risque d'infection est présent et il faut prendre la bonne initiative au bon moment. Ceci exige une formation. Nous avons des personnes qui peuvent aider à la maison; des personnes qui peuvent faire le ménage et accomplir les tâches habituelles, mais, dans le cas présent, il faut avoir reçu une formation spécialisée. Nous essayons d'utiliser les personnes qui participent à notre programme de formation des adultes plus que tout autre groupe pour tenir compte des circonstances dans lesquelles nous vivons.

Cela étant dit, j'aimerais souligner qu'hier je suis allé au bureau de district du Centre de main-d'œuvre du Canada à Cornwall. Il a fallu pas mal de lobbying pour obtenir davantage de cours pour adultes, de formation en soins infirmiers... Vous savez jusqu'à quel point il est difficile au Canada d'obtenir le financement d'un tel programme. Il nous faut un programme pour enseigner aux membres de notre nation comment devenir infirmière, infirmière auxiliaire autorisée ou travailleur de la santé, et les gens sont tout à fait prêts à y participer; nous avons en fait une longue liste d'attente car nous allons construire un hôpital. Nous avons des centres d'hébergement à l'heure actuelle dans notre collectivité. Ce n'est pas l'intérêt qui manque, mais plutôt l'occasion de former nos gens dans ce domaine.

[Text]

When I went to Cornwall yesterday, they said yes, your projects have been approved, they're here, you have about three or four related to this particular concern, but, Chief, we can't help you. There has been a strike in Canada. We are backlogged; there are other communities who are pressing and they have representation; we need to set priorities, and they get first crack at it. So the files that are sitting there are not going to be acted upon, even though technically the programs have been approved. They are saying they are short-staffed and so other people will have priority.

This upsets me; what more can you do to try to get retraining or get people trained for a specific occupation? You try to find the funds, try to cut through all the red tape and the proposals and the plans that you have to put together, and you finally get them close to the reservation, only to have people tell you that because there was a strike in Canada, because there are other people who have far more influence, they would have to take precedence over your people.

That's currently what's going on down here. For your information, I said, what do we have to do so these files could be acted upon and people could have the projects to get involved in this preventive adult education program? Because we are short-staffed, they said, you would have to get somebody from the region or from headquarters that would help us. I guess they are taking the position that they can only do so much in Cornwall.

In Akwesasne, time and time again, as I said earlier, because of the bondage, because of geographic factors, because of other priorities, we are always last. I don't know if you people can do anything, but I would appreciate if somebody would say can we check into this. It isn't that we don't have the money; the money is down there in Cornwall, but it can't cross the river. Well, that's one example, and it seems it keeps repeating over and over again.

The Chairman: Chief Mitchell, we've heard what you said and I'm sure we'll carry that back. I assume though that you have discussed this with Don Boudria, your Member of Parliament here. He's one of the most active MPs in the House and I'm sure he would carry your wishes and your concerns to the appropriate places. I urge you to do that, and perhaps also speak to the MP from Cornwall, because that is the role of all of us here on this committee, the responsibility all of us have in our own ridings, to look after that sort of thing. I think both of those gentlemen are pretty good at doing that, so I think you should be sure to go after them.

In conclusion, Joanne, you have done an excellent job here today, but we also want to commend you for what you have been doing for the last couple of years, since Buck has been out of hospital. I know only too well the pressures that have been on you and the fact that if it were twenty years ago Buck would still be in hospital, he wouldn't yet be out of hospital. This whole notion of de-institutionalization so prevalent today is a great notion, but it only works well if we supply the community support you have indicated is not always there. The chief has corroborated that and backed it up.

[Translation]

Lorsque je suis allé à Cornwall hier, ils m'ont dit: »Oui, vos projets ont été approuvés, ils sont ici, vous avez environ trois ou quatre projets liés à cette question, mais, Chef, nous ne pouvons vous aider. Il y a eu une grève au Canada. Nous avons du retard; d'autres collectivités insistent et font des pressions; nous devons établir un ordre de priorité, et elles passeront en premier.» Donc, les dossiers sont là, mais personne n'y donne suite, même si techniquement les programmes ont été approuvés. On nous répond qu'ils manquent de personnel et que d'autres personnes ont la priorité.

Cela m'ennuie; que peut-on faire d'autre pour essayer d'obtenir des cours de recyclage ou des cours de formation dans un domaine bien précis? On essaie d'obtenir des fonds, on tente de naviguer dans toute la paperasserie, toutes les propositions et tous les plans qu'il faut préparer, et quand on arrive enfin au port, c'est pour se faire répondre que parce qu'il y a une grève au Canada, parce que d'autres personnes ont beaucoup plus d'influence, elles auront priorité sur notre peuple.

Voilà ce qui se passe ici à l'heure actuelle. Pour votre gouverne, je leur ai demandé ce qu'il nous fallait faire pour qu'ils donnent suite à ces dossiers et que les gens puissent participer à des projets dans le cadre de ce programme d'éducation permanente. On nous a répondu qu'étant donné qu'ils manquaient de personnel, il nous faudrait trouver quelqu'un du bureau régional ou du siège social pour les aider. Je suppose qu'ils estiment ne pas pouvoir en faire davantage à Cornwall.

À Akwesasne, comme je l'ai déjà dit, en raison de notre situation, des facteurs géographiques, et d'autres priorités, nous sommes toujours les derniers. Je ne sais pas si vous pouvez faire quelque chose, mais je vous serai reconnaissant si vous me disiez que vous allez voir ce que vous pouvez faire. Ce n'est pas que nous n'avons pas les fonds; les fonds sont là, à Cornwall, mais ils ne peuvent traverser la rivière. Eh bien, c'est un exemple, et il semble qu'il se répète constamment.

Le président: Chef Mitchell, nous avons compris ce que vous avez dit et nous en prenons bonne note. Je suppose cependant que vous en avez parlé à Don Boudria, votre député ici. Il est l'un des députés les plus actifs à la Chambre, et je suis certain qu'il saura faire part de vos préoccupations à qui de droit. Je vous encourage fortement à lui en parler, et peut-être à en parler également au député de Cornwall, car notre rôle à nous tous, membres de ce comité, consiste à nous occuper de ce genre de chose dans nos propres circonscriptions. Je pense que ces deux députés le font assez bien et que vous devriez leur confier vos problèmes.

En conclusion, Joanne, vous avez fait un excellent travail ici aujourd'hui, mais je tiens également à vous féliciter de ce que vous avez fait au cours des dernières années, depuis que Buck est sorti de l'hôpital. Je ne connais que trop bien les pressions que vous subissez et le fait que si c'était il y a 20 ans, Buck serait toujours à l'hôpital, il n'en serait pas encore sorti. Toute cette notion de désinstitutionnalisation qui est si courante aujourd'hui est un excellent concept, mais une telle désinstitutionnalisation n'est possible que grâce à l'appui communautaire qui n'est pas toujours là, comme vous nous l'avez dit. Le chef a corroboré et appuyé vos dires.

[Texte]

Your testimony today is very helpful because it's given us a good example of where there are shortcomings in our system, both from the point of view of providing the necessities for you to do the job, and providing you with the respite care that you need as well in order to live your own quality of life.

We appreciate your presentation; we also appreciate what the chief has said about the frustration he is having in Cornwall, and we will see that gets back to the appropriate officials in Ottawa.

• 1525

Now, Joanne, I know you were behind schedule. You indicate when you want a break because we want to see and hear these kids from the Mohawk school whenever it's possible.

Ms Francis: I guess now would be as good a time as any to bring on the kids and have the break.

The Chairman: Then maybe we can adjourn this meeting now and have the pleasure of seeing the students perform for us.

This meeting stands adjourned to the call of the chair.

• 1557

The Chairman: I would like to call this meeting to order again. May I, on behalf of the committee, thank the students here at the school, along with their teachers and principal and whoever else was involved, for the very fine demonstration and so-called half-time entertainment they put on for us. We don't have this kind of treatment back in Ottawa, so it's a privilege for us to be able to come out on occasions such as this and have that kind of local entertainment, which demonstrates some of the Mohawk culture to us. We do appreciate that.

On a matter of proceedings, I would like to suggest that the committee is most anxious to hear all of the witnesses you have lined up. You have gone to some trouble to identify them, and they have gone to trouble to prepare presentations, even if it is only short. Rather than have a committee composed of politicians who like to talk too much, we are going to ask you to run right through all your witnesses, nonstop. Then we will ask questions at the end if there is any time left. We don't want to run out of time and find that we have not heard all the witnesses.

Joanne, we have a list here of all your witnesses. Would you mind starting off now with the next pair, introducing them to us so we can hear their testimony.

Ms Francis: Thank you. I am glad you enjoyed it. I saw some participation up there; it was great.

Ms Carol Papineau (Individual Presentation): My name is Carol and I am from the Mohawk tribe. I claim dual citizenship because I believe there should be no border, but it seems like there is, since we're having trouble getting medical help for Timothy. My problem right now is with New York Medicaid. Getting New York Medicaid is all income-related. That brings problems, because if we're to get it, we have to either go on welfare or his father has to stay out of work,

[Traduction]

Votre témoignage aujourd'hui est très utile car il nous a donné un bon exemple des lacunes de notre système, à la fois pour ce qui est de vous fournir les choses essentielles pour que vous puissiez faire votre travail, et les soins de relève dont vous avez besoin également pour maintenir votre qualité de vie.

Nous vous remercions de votre exposé. Nous comprenons bien les problèmes du chef à Cornwall, et nous veillerons à informer qui de droit à Ottawa.

Maintenant, Joanne, je sais que vous aviez du retard. Vous nous direz quand vous voudrez faire une pause car nous tenons à voir et à entendre ces jeunes de l'école mohawk.

Mme Francis: Autant le faire maintenant.

Le président: Alors peut-être pourrions-nous lever la séance maintenant et avoir le plaisir de regarder le spectacle que vont donner les élèves.

La séance est levée.

Le président: Nous reprenons nos travaux. Au nom du comité, j'aimerais remercier les élèves de l'école ainsi que leurs enseignants, le directeur et tous ceux qui ont participé à l'organisation de cet excellent spectacle. Nous n'avons pas droit à ce genre de divertissement à Ottawa. C'est donc un privilège pour nous d'assister à ce genre de spectacle local et d'avoir ainsi l'occasion d'apprécier la culture mohawk. Nous vous en remercions.

En ce qui concerne la procédure, je dirais que le comité tient à entendre tous les témoins que vous avez prévus. Vous avez pris la peine de les trouver, et ils ont pris la peine de préparer des exposés, même si ce sera très court. Les politiques aiment toujours trop parler, mais aujourd'hui, nous écouterons tous vos témoins, les uns après les autres, sans interruptions. Nous leur poserons des questions à la fin, s'il nous reste du temps. Nous ne voudrions pas arriver à la fin de la séance sans avoir entendu tous les témoins.

Joanne, nous avons ici une liste de tous vos témoins. Je vous demande de nous présenter les deux témoins suivants, puis nous entendrons leurs témoignages.

Mme Francis: Merci. Je suis heureuse que le spectacle vous ait plu. J'ai constaté une certaine participation; c'était formidable.

Mme Carol Papineau (présentation individuelle): Je m'appelle Carol et je suis membre de la tribu mohawk. Je revendique la double citoyenneté, car, à mon avis, il ne devrait pas y avoir de frontière, mais il semble qu'il y en ait une, puisque nous avons des problèmes à obtenir une aide médicale pour Timothy. À l'heure actuelle, j'ai des problèmes avec le régime Medicaid de New York. L'obtention d'une aide de la part du régime Medicaid de New York est liée au

[Text]

which makes it hard for us and the rest of the family. When he does go to work, my daughter and I are left having to do the transfers, and as you can see, he's gotten pretty heavy.

[Translation]

revenu. Cela cause des problèmes, car si nous voulons obtenir une aide médicale, soit nous devrons devenir assistés sociaux, soit son père devra rester au chômage, ce qui rend les choses difficiles pour nous et le reste de la famille. Lorsqu'il va travailler, ma fille et moi-même devons le déplacer nous-mêmes, et comme vous pouvez le constater, il a pris pas mal de poids.

• 1600

As I said, I wanted to claim dual citizenship to go back to Ottawa, because that's where we first started out for his medical. It was in Ottawa, but with him being in the United States in the school, I had to make a choice whether to be in Canada or in the United States so I chose to go the United States. We are now going to Burlington, which is a three-hour drive, and a ten-minute visit with a doctor, which, as you know, is a whole day. So if everything works out, what I'd like to do is to be able to go back to Ottawa and have no trouble with the border here, because like they said in Ottawa, all they care about is getting help for my son, which is what should count.

With this school, there seems to be a problem. There is no bathroom for the handicapped. When he has to go to the bathroom he goes into the nurse's office, but if he has to make a bowel movement he won't tell anybody and he'll either have an accident or he'll wait all day until he gets home. As Julie said about Hilary on a school bus, I think things should be done where he should sit in the front of the bus where he won't be getting all the bumps from the road. I think there should be more help through the medicare to get home health care aid. I have a home that is supposed to be for the handicapped, but it's not really equipped, it's not really accessible. We've stopped giving him baths in the tub because it's almost impossible to get him back out.

There is a lot of things I wanted to say. I just can't think of anything right now.

The Chairman: If I could, maybe Carol and is it Joseph?

Ms C. Papineau: Timothy.

The Chairman: Timothy, I'm sorry. Maybe they could help to complete the circle here and would still be available for some questions, or they can make comments a little later again. Is that possible?

Ms C. Papineau: For me, yes.

The Chairman: We appreciate very much the concerns you have brought to our attention, Carol, and I hope you could wait around so that we could ask questions. We want to proceed right through all the witnesses now if we can.

Ms C. Papineau: Okay.

The Chairman: We appreciate the trouble you've gone to.

Ms C. Papineau: Okay. My recommendation is that this border be changed so I could go wherever I feel best benefits him and for him to get his SSI, just for him and not because it's through my husband's income. It doesn't work out. It shouldn't be income-related. That is all.

Je le répète, je voulais demander la double citoyenneté pour revenir à Ottawa, car c'est là qu'a eu lieu son premier examen médical. C'était à Ottawa, mais puisqu'il fréquentait l'école aux États-Unis, j'ai dû faire un choix entre le Canada et les États-Unis. J'ai donc décidé d'aller aux États-Unis. Nous allons maintenant à Burlington, à trois heures de route, pour une visite chez le médecin de dix minutes, ce qui, comme vous le savez, nous prend toute la journée. Si tout ce passe bien, j'aimerais pouvoir revenir à Ottawa sans avoir de problème à passer la frontière, car, comme on me l'a dit à Ottawa, l'important c'est de faire soigner mon fils, et c'est ce qui compte.

L'école où il va pose apparemment un problème. Il n'y a pas de salle de toilettes pour les personnes handicapées. Lorsqu'il doit aller aux toilettes, il va dans le bureau de l'infirmière, mais s'il doit aller à la selle, il ne veut pas le dire et, ou bien il a un accident, ou bien il attend toute la journée de revenir à la maison. Comme l'a dit Julie en parlant de Hilary dans l'autobus scolaire, il faudrait prendre des dispositions pour qu'il soit assis à l'avant du bus de façon à moins ressentir les cahots. Il faudrait prévoir davantage de services de soins infirmiers à domicile en vertu du régime d'assurance-maladie. Ma maison est censée être adaptée aux besoins des handicapés, mais elle ne l'est pas vraiment, elle n'est pas vraiment accessible. Nous avons cessé de le laver dans la baignoire car il est presque impossible de l'en sortir.

Je voulais vous dire un tas de choses, mais rien d'autre ne me vient à l'esprit pour l'instant.

Le président: Si vous le permettez, Carol et, c'est bien Joseph?

Mme C. Papineau: Non, Timothy.

Le président: Timothy, veuillez m'excuser. Ces personnes pourraient peut-être compléter le cercle. Elles pourront, le cas échéant, répondre ensuite aux questions du membre du comité ou faire des remarques un peu plus tard. Est-ce possible?

Mme C. Papineau: C'est parfait pour moi.

Le président: Nous vous savons gré d'avoir exprimé vos préoccupations devant notre comité, Carol, et j'espère que vous pourrez attendre pour que nous puissions vous poser des questions plus tard. Nous voulons essayer d'interroger tous les témoins maintenant, si possible.

Mme C. Papineau: Très bien.

Le président: Nous vous remercions de vous être dérangé.

Mme C. Papineau: Très bien. Je recommande que cette frontière soit modifiée pour me permettre d'aller là où mon fils pourra obtenir les meilleurs services et pour qu'il obtienne son SSI, pour lui uniquement et non par le biais du revenu de mon mari. Cela ne marche pas. Il ne faut pas que ce soit en rapport avec le revenu. C'est tout.

[Texte]

The Chairman: Thank you very much. We'll want to consider further this kind of problem you're having with the border situation as it is. Thanks very much and we all hope you'll stay with us now so we can perhaps ask questions later.

Ms Francis: Next will be Tina Terrance. Tina's sign interpreter will be sitting on your right.

The Chairman: Joanne, just before the next witness starts, Mr. Young has made a good suggestion to me and that is that it is not easy for a lot of us to speak when you're in front of a large group and sometimes you lose what you wanted to say and forget what you wanted to say. We as a committee are always glad to have written submissions, letters sent to us by anybody who feels they have some suggestions to make. So I'd hope that Carol, for example, and others would feel free to write to the committee and you, Joanne, can give them the address. We'd be glad to have letters from them. So don't let them feel they've missed their opportunity; there's still lots of chances for us to hear.

Ms Francis: Okay.

The Chairman: Please proceed.

Ms Francis: Tina will be using her interpreter.

[Traduction]

Le président: Merci beaucoup. Nous allons tous examiner à fond le problème auquel vous vous heurtez à la frontière à l'heure actuelle. Merci beaucoup de votre intervention et nous espérons tous que vous resterez parmi nous pour répondre à d'autres questions plus tard.

Mme Francis: Notre prochain témoin sera Tina Terrance. L'interprète gestuelle de Tina sera assise à votre droite.

Le président: Joanne, avant que le prochain témoin ne commence, M. Young m'a fait remarquer de façon fort judicieuse qu'il n'est pas facile à un grand nombre d'entre nous de prendre la parole lorsqu'on se trouve en face d'un groupe important. Il arrive parfois qu'on oublie ce que l'on voulait dire et qu'on perde le fil de ses idées. Notre comité est toujours heureux de recevoir des mémoires écrits, des lettres que nous envoyent tous ceux qui estiment avoir des propositions à faire. J'espère que Carol, par exemple, et d'autres se sentiront libre d'écrire au comité et que vous, Joanne, leur fournirez l'adresse de la greffière. Nous recevrons volontiers toutes leurs correspondances. Dites-leur bien qu'elles n'ont pas raté l'occasion de faire connaître leurs vues car elles pourront le faire par un autre moyen.

Mme Francis: D'accord.

Le président: Nous vous écoutons.

Mme Francis: Tina aura recours à son interprète gestuelle.

• 1605

Ms Tina Terrance (Individual Presentation) (Interpretation): My name is Tina Terrance. I am from the Akwesasne Reserve. I have four children, who can all hear.

First of all, my recommendation is that my band office use interpreter services. It becomes very frustrating for deaf people to have to write notes back and forth. You have to remember that deaf people don't feel comfortable using written language, whether it is English or any other language they're writing, because our first language is American sign language. Most deaf people feel far more comfortable working through an interpreter, and that has to be a professional interpreter.

Also, when we have appointments, such as visiting the doctor or having counselling sessions, we sometimes need to communicate with people at the schools, hospitals, police, a variety of different settings. We need interpreters. These places need to have teletype devices, that is the TDDs, in public buildings such as hospitals and police stations and schools.

Another problem is that we have a serious lack of professional interpreters. We have absolutely no money to be able to pay for interpreters it seems. Whenever we need them, we don't easily have services.

Mme Tina Terrance (présentation personnelle), (interprétation): Je m'appelle Tina Terrance. Je viens de la réserve d'Akwesasne. J'ai quatre enfants qui entendent tous parfaitement.

Je voudrais recommander en premier lieu que le bureau situé sur la réserve de ma bande ait recours à des services d'interprètes. Il est très frustrant pour les malentendants de s'exprimer par échanges de petits papiers. Il ne faut pas oublier que les sourds ne sont pas à l'aise pour s'exprimer par écrit, qu'il s'agisse de l'anglais ou d'une autre langue, car leur première langue est la langue gestuelle américaine. La plupart des personnes sourdes sont beaucoup plus à l'aise lorsqu'elles peuvent s'exprimer par l'entremise d'un interprète, et il doit s'agir d'un ou d'une interprète professionnel(le).

En outre, lorsque nous avons des rendez-vous, par exemple chez le médecin ou à des séances de counselling, nous sommes parfois appelés à communiquer avec des gens à l'école, à l'hôpital, au service de police, dans toutes sortes de cadres différents. Il nous faut des interprètes. Il doit y avoir des téletypes, c'est-à-dire des appareils de télécommunications pour sourds (ATS) édifices publics comme les hôpitaux, les postes de police et les écoles.

Un autre problème est dû au manque flagrant d'interprètes professionnels. Nous n'avons absolument pas d'argent pour payer des services d'interprètes, semble-t-il. Lorsque nous en avons besoin, il nous est difficile d'y avoir accès.

[Text]

I was recently attending an alternative school. I was hired as a teacher's aide. But I found that the services I was given there to be able to understand what was going on were very poor. Sometimes I felt that it was a real waste of time trying to understand what was going on. I suffered greatly because I did not get a straight communication.

I worked for two weeks in the band office after taking a computer course. I felt I was qualified to work there. They hired me. But after a short time, they told me I was good for the job, they hoped to hire me, but they didn't. I felt that there was some discrimination there. It wasn't actually made very blatant, but I am sure it was the reason I wasn't hired permanently. I felt as though I had studied for two years. I learned various computer programs, such as Wordperfect, and I was ready to work. So if we'd had professional interpreters in that setting, I might have been able to keep my job.

There are other deaf people who also need to communicate with the band office and you have to remember that when we are using American sign language very few people understand us.

I've noticed that many of my friends in Cornwall, other deaf people living in Ontario, seem to have a lot of devices that are available to them at no cost, such as the door bell flashing light system, the baby cry alarms, as well the TDDs and captioning devices, the decoders. But we don't have anything like this. If we want devices such as this, we have to pay for them ourselves—the TDD, the flashing light for the phone, for the door bell, for the baby cry alarm. These devices are extremely expensive.

I was just wondering if there is money available for this. I don't even know how to get that kind of information. It seems to me that the deaf community is lacking in these communication devices and flashing light signals. We don't even know where to get them if we can have them funded.

• 1610

Another frequent problem I have is trying to get in touch with emergency services. As a mother of four, I would quite often need to communicate with emergency services.

When I phone the Bell relay, that is to communicate between people who have a TDD and people who don't, I have been told that my calls will not be relayed across the border, so because I happen to be on the U.S. side it means that my calls can't come over to the Canadian side where I have family. If there were more TDDs available, this communication problem may be sorted out. The persons I had mentioned before should all have TDDs.

[Translation]

J'ai été dernièrement dans une école spéciale, où j'ai été recrutée comme assistante-enseignante. J'ai constaté que les services qui m'étaient offerts pour mieux comprendre ce qui se passait étaient très médiocres. J'ai eu parfois l'impression que c'était une véritable perte de temps d'essayer de comprendre ce qui se passait. Cela m'a été très difficile parce que je n'ai pas pu avoir de communication directe.

J'ai travaillé pendant deux semaines au bureau de la bande après avoir suivi un cours d'informatique. Je pensais avoir les compétences voulues pour faire ce travail et j'ai été engagée. Très peu de temps après, on m'a dit que j'avais les compétences voulues pour cet emploi, que l'on espérait pouvoir m'engager, mais cela ne s'est pas fait. J'ai pensé qu'il y avait là une sorte de discrimination. Cela ne m'a pas été dit en pleine face, mais je suis sûre que c'est la raison pour laquelle on ne m'a pas engagée de façon permanente. J'avais l'impression d'avoir étudié pendant deux ans. J'ai appris à utiliser divers programmes informatisés, comme le Wordperfect, et j'étais prête à travailler. S'il y avait eu sur place des interprètes professionnels, j'aurais pu conserver mon emploi.

Il y a d'autres personnes sourdes qui ont également besoin de communiquer avec le bureau de bande et il ne faut pas oublier que lorsque nous utilisons le langage gestuel américain, très peu de gens nous comprennent.

J'ai remarqué que bon nombre de mes amis de Cornwall, d'autres malentendants qui vivent en Ontario, ont gratuitement à leur disposition toutes sortes d'appareils et d'instruments, comme le système de lampes clignotantes pour indiquer qu'on sonne à la porte, les systèmes d'alarme lorsque les bébés crient, ainsi que les ATS et les appareils de sous-titrage, les décodeurs. Nous n'avons rien de tel. Si nous voulons de tels appareils, nous devons les payer nous-mêmes. Les ATS, la lampe clignotante pour le téléphone, pour la sonnette, pour l'alarme qui permet d'entendre les bébés crier. Ces appareils coûtent extrêmement cher.

Je me demandais s'il y avait des fonds alloués à cette fin. Je ne sais même pas comment obtenir ce genre de renseignement. J'ai l'impression qu'il n'y a pas suffisamment d'instruments de communication et d'appareils à signaux lumineux clignotants à l'intention des sourds. Nous ne savons même pas où nous en procurer si nous pouvons obtenir l'argent nécessaire.

Je bute fréquemment sur un autre problème lorsque j'essaie de communiquer avec des services d'urgence. À titre de mère de quatre enfants, il m'arrive très souvent d'avoir besoin de services d'urgence.

Quand je téléphone au relais de la compagnie Bell, c'est-à-dire au service qui permet d'établir la communication entre les gens qui possèdent un ATS et ceux qui n'en ont pas, on me dit que mes appels ne peuvent pas être relayés de l'autre côté de la frontière. Étant donné que je vis aux États-Unis, il m'est donc impossible de téléphoner aux membres de ma famille qui vivent au Canada. Ce problème de communication pourrait être réglé s'il y avait davantage d'ATS. Les gens que j'ai mentionnés tout à l'heure devraient tous avoir un ATS.

[Texte]

Also, there are many people who still don't have decoders that show closed captioning on the television. We are constantly reminded that we are missing out on world news and information and programming that would be of great benefit to us. Other people are able to watch the television and understand, and we feel we should be entitled to this.

Now I would like to talk about mainstreaming, about children who are deaf who are placed in classrooms with hearing children. I remember a while ago working in a school and there were three deaf children at this school. None of them had any exposure to sign language, so they asked me if I wouldn't mind working as a teacher's aide to be able to teach them some signs, and I said sure, I would be very happy to go. On arrival there, I realized that one of the girls was already 15 years old but her signing was almost non-existent and she was almost labelled as a slow learner because she had very little exposure to language. I was able to communicate and to give them some of the language that they needed.

They had some very, very basic signs that were more or less signed English that was stilted their understanding of English. I was telling them don't worry about your English, as long you are using your American sign language and develop that as your first language, you will be able to communicate very well in the deaf community, and probably learn English later. The more important thing is to be able to meet other deaf people and have fun and feel good about yourselves.

I have one or two friends who are interested in learning some sign language, but there isn't any sign language being taught on the reserve. This girl had about a grade four level, if that—she was 15—because she had been going to a hearing school. If she had gone to a deaf school she probably would have had an educational level more like her hearing peers.

Later on I met somebody who had been to the deaf school in Rome and had advanced tremendously, even able to go to Gallaudet University later on in life, and had a family and was very supportive of deaf schools.

It is more important for a deaf child to be socialized and educated with other deaf children. I have firsthand experience of this myself. I know of one family that refused to send their child to a deaf school. He is now mainstreamed, and the parents really don't realize that they don't have proper support services at all. The parents are supposed to be able to sign with the child, but they really are way, way behind. The poor child is suffering and wasting a lot of valuable education time. I wish the parents would listen to me and send this child to a school for the deaf.

[Traduction]

Par ailleurs, il y a encore beaucoup de gens qui ne possèdent pas de décodeur pour sous-titres à la télévision. On nous rappelle constamment que nous ratons une bonne partie des nouvelles mondiales, de l'information ainsi que des émissions qui seraient très enrichissantes pour nous. Les autres peuvent regarder la télévision et tout comprendre ce qui se passe, et nous estimons que nous devrions avoir le même privilège.

Je voudrais maintenant parler de l'intégration des enfants sourds dans le réseau d'enseignement ordinaire, c'est-à-dire dans les mêmes classes que les enfants qui entendent. Il y a quelque temps, j'ai travaillé dans une école où il y avait trois enfants sourds. Aucun d'entre eux ne connaissait le langage par signes et on m'a donc demandé de travailler comme aide-enseignante afin de leur apprendre les rudiments du langage par signes. J'ai accepté avec plaisir de le faire. Une fois sur place, je me suis rendu compte que l'une des filles avait déjà 15 ans, mais sa connaissance du langage par signes était presque nulle et on l'avait presque étiquetée comme ayant des difficultés d'apprentissage parce qu'elle n'avait jamais eu l'occasion d'apprendre ce langage. J'ai réussi à communiquer avec ces enfants et à leur apprendre les rudiments dont ils avaient besoin pour se débrouiller.

Certains des enfants connaissaient des signes extrêmement rudimentaires, qui consistaient plus ou moins en des mots anglais transcrits en signes, ce qui nuisait d'ailleurs à leur compréhension de l'anglais. Je leur ai dit: Ne vous inquiétez pas au sujet de l'anglais. Si vous apprenez le langage ASL comme première langue, cela vous permettra de communiquer très bien dans la communauté des sourds et vous apprendrez probablement l'anglais plus tard. Le plus important, c'est de pouvoir communiquer avec d'autres personnes sourdes, de vous amuser et d'être bien dans votre peau.

J'ai quelques amis qui souhaitent apprendre le langage par signes, mais il ne se donne pas de cours dans la réserve. La fille dont je parlais tout à l'heure avait tout au plus atteint le niveau de la quatrième année scolaire, à l'âge de 15 ans, parce qu'elle avait fréquenté une école pour enfants qui entendent. Si elle était allée à un école pour enfants sourds, elle aurait probablement atteint un niveau de scolarité se rapprochant davantage de celui des enfants de son âge.

J'ai rencontré par la suite une personne qui avait fréquenté une école pour enfants sourds à Rome et qui avait fait des progrès extraordinaires. Cette personne avait étudié ensuite à l'Université Gauldet, avait une famille et appuyait avec enthousiasme les écoles pour enfants sourds.

Il est plus important pour un enfant sourd de socialiser et de s'instruire avec d'autres enfants sourds. Ma propre expérience personnelle en atteste. Je connais une famille dont les parents ont refusé d'envoyer leurs enfants à une école pour enfants sourds. Leur fils est maintenant intégré dans le réseau scolaire ordinaire, et les parents ne se rendent pas compte qu'ils n'ont pas les services de soutien dont ils auraient besoin. Les parents sont censés pouvoir communiquer avec leurs enfants dans le langage par signes, mais ils ont énormément de retard. C'est le pauvre enfant qui en souffre et qui perd un temps précieux. Si seulement les parents m'écoutaient et acceptaient d'envoyer leurs enfants à une école pour enfants sourds.

[Text]

[Translation]

• 1615

That's all I have to say. Thank you for the opportunity to speak to you today.

The Chairman: Thank you. I appreciate the excellent work of our interpreter as well.

Ms Francis: Tina was the last witness from Akwesasne. The remaining witnesses are friends of ours who have travelled from other Mohawk communities. Some are from surrounding communities and some have travelled quite a distance to come to our internation gathering. The next witness is Beverly Hill, who is from Tyendinaga.

Ms Beverly Hill (Individual Presentation): I am a mother of five and a grandmother of six. I live on Tyendinaga First Nation, which is midway between Toronto and Ottawa. I am employed as a community health representative with the Mohawks of the Bay of Quinte. Today I want to speak to you about the lack of services in Canada, and who pays for what when we have to obtain these services outside of Canada.

Until August 10, 1988, I was living what I assumed was a normal life. On that day my 19-year-old son was involved in an accident in Ottawa. I received a telephone call at about 8.30 a.m. My inner spirit told me that things were not the way I was told on the telephone. I was told that he had a broken leg. My inner spirit told me to phone the Ottawa Civic Hospital, which I did. I was told that if I wanted to see him alive, I had to be there as soon as possible. I arrived in Ottawa at 1 p.m. I sat in the waiting room until 8.30 p.m. before a doctor came to speak to me. He could have been talking French, because I did not understand the language he was talking. He was using big words that didn't mean anything to me.

My son remained in the Civic Hospital, in a semi-coma, from that time until January. I had him transferred to Kingston General Hospital in January. Being closer to home meant that I could play a more active role in his rehabilitation. It was at that time that I learned he would be a quadraplegic for life. Because of the head injury he had sustained, he would be unable to speak. The paralysis would not allow him to speak.

From there he was moved to St. Mary's Hospital on the lake in Kingston, which offered a more extensive rehabilitation program. Because of the behavioural problems resulting from the head injury, he was moved again. The head injury has left him with the inability to control his emotions. Since he can't speak, he has no way of venting his frustrations except to hit out at someone. If he can reach someone he'll bite them, and he propels his wheelchair backwards, which poses a risk to the other patients.

I was asked if I would sign papers for him to go to Kingston Psychiatric Hospital for a six-week assessment. I signed those papers and he was admitted for a period that turned out to be 18 months. Throughout the time my son

C'est tout ce que j'ai à dire. Je vous remercie de m'avoir donné l'occasion de m'adresser à vous aujourd'hui.

Le président: Merci. Je remercie également notre interprète pour son excellent travail.

Mme Francis: Tina était la dernière personne venant d'Akwesasne. Les autres témoins sont des amis venant d'autres communautés mohawks. Certains viennent de localités environnantes, d'autres sont venus de très loin pour assister à notre réunion inter-nations. Le témoin suivant est Beverly Hill, qui est de Tyendinaga.

Mme Beverly Hill (présentation individuelle): Je suis mère de cinq enfants et j'ai six petits-enfants. Je vis dans la réserve de la Première nation de Tyendinaga, qui est située à mi-chemin entre Toronto et Ottawa. Je travaille comme représentante communautaire pour la santé auprès des Mohawks de la baie de Quinte. Aujourd'hui, je voudrais vous parler du manque de services au Canada et de ceux qui doivent payer pour obtenir ces services à l'extérieur du Canada.

Jusqu'au 10 août 1988, je vivais une vie normale, du moins c'est ce que je supposais. Ce jour-là, mon fils de 19 ans a eu un accident à Ottawa. J'ai reçu un coup de téléphone vers 8h30 du matin. Ma voix intérieure me disait que les choses n'étaient pas telles qu'on me les avait présentées au téléphone. On m'a dit qu'il s'était cassé une jambe. La voix m'a dit de téléphoner à l'Hôpital civic d'Ottawa, ce que j'ai fait. On m'a dit que si je voulais le voir vivant, je devais venir le plus vite possible. Je suis arrivée à Ottawa à 13 heures. J'ai dû attendre dans la salle d'attente jusqu'à 20h30. Un médecin est alors venu me parler. Il aurait tout aussi bien pu me parler en français, parce que je ne comprenais rien à ce qu'il me disait. Il employait de grands mots qui ne voulaient rien dire pour moi.

Mon fils est resté à l'Hôpital Civic dans un état semi-comateux jusqu'au mois de janvier. Je l'ai fait transférer alors à l'Hôpital Général de Kingston pour qu'il soit plus près de la maison et que je puisse jouer un rôle plus actif dans sa réadaptation. C'est alors que j'ai appris qu'il pourrait rester quadriplégique pour le reste de sa vie. À cause de la blessure à la tête qu'il avait subie, il ne pourrait jamais parler. La paralysie l'empêcherait de parler.

On l'a ensuite transféré au St. Mary's Hospital sur le lac, à Kingston, qui offrait un programme de réadaptation plus complet. À cause des problèmes de comportement résultant de la blessure à la tête, il a été transféré une fois de plus. La blessure à la tête le mettait dans l'incapacité de contrôler ses émotions. Comme il ne peut pas parler, il n'a aucun moyen de se défouler, sauf en s'attaquant physiquement aux gens. Il mord les gens dès qu'il en a l'occasion et il propulse son fauteuil roulant vers l'arrière, ce qui est dangereux pour les autres patients.

On m'a demandé de signer des documents pour qu'il soit admis à l'hôpital psychiatrique de Kingston pour une période d'évaluation de six semaines. J'ai signé ces papiers et il est resté dans cet hôpital pendant un an et demi. Pendant tout le

[Texte]

was a patient at Kingston Psychiatric Hospital, he went through torture and discrimination. It's hard to imagine that in the 1980s those things still exist. He would tell me that if he upset something on his tray, he would be tied to his bed and the food taken away and set across the room.

• 1620

He left there feeling that the only good Indian is a dead Indian. These were things he was being told by staff. He lost his wheelchair in that hospital and we were accused of taking the wheelchair, which we did not. I tried to meet with the administrator of the hospital. I had to go through my local Member of Parliament to get an appointment with the administrator. He would set up an appointment; I would travel 50 miles to the hospital to keep the appointment and he would leave, saying he had forgotten, or that he did not have time. Those were the messages I was getting. So after meeting with the local MP I was able to meet with the administrator.

I couldn't see my son suffering through this any more. The administrator didn't believe what was going on. All he said was he is in the psychiatric hospital for a reason—you don't really believe what he is saying. After that I did more research, talked to more people and I ended up having him transferred to Queen Elizabeth Hospital in Toronto. He was there for approximately eight months. Then I was told that he just did not fit in this program, there was nothing for him except a nursing home. So into a nursing home he went. I am not taking away from the services the nursing home offered, but they are geared to the elderly—they provide chronic care to the elderly and my son needed more stimulation; he needed to be heard.

I worked with one of the teachers on Tyendinaga reserve. We found some funding to get him a teacher's assistant and he went into a program in the school. During that time he was writing small stories for the local newspaper and he wrote a story on world peace. He won a scholarship to St. Lawrence College and he was all excited. It really gave him something to do, made him worthwhile. He travelled around to different schools in the area talking to school children about not doing drugs and alcohol because this is where it gets you.

Unfortunately, after one year of that type of program there were no dollars, so he is back in the nursing home, left to vegetate with no stimulation, no physiotherapy, no rehabilitation whatsoever. Again, behavioural problems. In his anger, propelling his wheelchair backwards he hurt a couple of the elderly patients, so we have to find something more appropriate for him. All along, I have been getting this thing, "we are dealing with a different kettle of fish" because of the brain injury.

Through all my research I found one program in Hamilton, McMaster, where they were starting to recognize there was a problem. There were a lot of people in Canada that had head injuries and they were getting the same kind of

[Traduction]

temps que mon fils a passé à l'hôpital psychiatrique de Kingston, il a subi la torture et la discrimination. On a peine à imaginer que de nos jours ce genre de situation existe encore. Mon fils me racontait que s'il renversait quelque chose sur son plateau, on l'attachait à son lit et on lui enlevait son repas, que l'on plaçait à l'autre bout de la pièce.

À cette institution, il n'y avait de bon Indien qu'un Indien mort, c'est du moins ce qu'on lui disait. Dans cet hôpital, il a perdu son fauteuil roulant, qu'on nous a accusés à tort d'avoir pris. J'ai essayé d'avoir un entretien avec l'administrateur de l'hôpital, mais pour obtenir un rendez-vous avec lui, j'ai dû passer par l'intermédiaire de mon député local. Un rendez-vous était fixé, je faisais un voyage de 50 milles pour me rendre à l'hôpital, et l'administrateur partait en disant qu'il avait oublié le rendez-vous ou qu'il n'avait pas le temps. C'est ainsi que j'ai été traitée, et ce n'est qu'après avoir eu un entretien avec le député local que j'ai pu rencontrer l'administrateur.

Les souffrances de mon fils me paraissaient insupportables. L'administrateur ne croyait pas ce que je lui racontais, et il m'assurait que mon fils se trouvait à l'hôpital psychiatrique pour une bonne raison et qu'il ne faut pas croire tout ce qu'il dit. Je n'en suis pas restée là, j'ai parlé à d'autres gens et j'ai fini par le faire transférer au Queen Elizabeth Hospital à Toronto, où il a passé environ huit mois. On lui a alors dit qu'il n'avait pas sa place dans ce programme, et qu'il ne restait donc rien pour lui qu'une maison de santé. On l'a donc placé dans une maison de santé. Ce n'est pas que je critique les soins qu'il y a reçus, mais ce genre d'établissement assure des soins chroniques aux personnes âgées, et mon fils avait besoin de vivre dans un milieu plus stimulant, où il pouvait se faire entendre.

J'en ai parlé à l'un des enseignants de la réserve de Tyendinaga. Nous avons trouvé de l'argent pour obtenir une aide-enseignante et mon fils est retourné à l'école. Pendant ce temps, il écrivait de petits articles pour le journal, dont un sur la paix dans le monde. Il a obtenu une bourse pour le Collège Saint-Laurent, ce qui l'a rempli de joie car il avait enfin quelque chose à faire, qui lui rendait sa dignité. Il allait d'une école à l'autre, dans la région, encourageant les écoliers à ne pas boire et à ne pas se droguer, car on pouvait voir avec lui où cela vous menait.

Il a participé à ce programme pendant un an, après quoi, malheureusement, les fonds n'ont pas été renouvelés, et le voilà de retour dans la maison de repos, où il végète sans aucun programme intéressant, sans physiothérapie, sans rééducation. Il présente de nouveau des problèmes de comportement : dans sa colère, il a manœuvré son fauteuil roulant en marche arrière et a blessé deux personnes âgées, de sorte que nous devons trouver un établissement qui lui convienne mieux. Partout, je me suis entendu dire que «son cas est spécial», parce son cerveau a été touché.

En cherchant partout, j'ai trouvé un programme à McMaster, à Hamilton, où l'on commence à comprendre qu'il y a un problème. Beaucoup de Canadiens, après avoir subi des blessures à la tête, se faisaient dire qu'ils

[Text]

story: "we are talking about a different kettle of fish". Unfortunately, that program was only in the stages of being set up, I guess you would call it. It was not in operation at that time. When I had contact with them there were going to be 15 beds, and 6 months before the opening there were 45 on a waiting list. They sent out the criteria: first priority, 10 kilometres within the facility; second priority, 25 kilometres within the facility; third priority, the client would have to be able to be rehabilitated in a certain length of time, rehabilitated enough to go back into their home community. That was in all three areas.

[Translation]

constituaient un «cas spécial». Malheureusement, ce programme n'en était qu'à ses débuts, au stade préparatoire et non opérationnel à l'époque. Quand j'étais en relations avec eux, ils se préparaient à avoir quinze lits, et six mois avant l'inauguration, ils avaient déjà une liste d'attente de 45 personnes. Ils m'ont adressé la liste des critères d'admission. L'ordre de priorité était le suivant: en premier lieu, ceux qui habitaient dans un rayon de 10 km de l'établissement; en second lieu, ceux qui habitaient dans un rayon de 25 km; en troisième lieu, ceux qui devaient, dans un certain délai, être suffisamment rééduqués pour pouvoir retourner chez eux, et ce, quel que soit l'endroit où ils habitaient.

• 1625

Through a friend of mine I heard about a place in Austin, Texas, a health care rehabilitation centre. My son has been there now for two and a half years. He has not seen his family in that length of time. I have made two trips down to see him. This facility offers a very good behaviour modification program for the head injury. Their recommendation right now is that we find someplace else for him. I have been asking where. They are looking for placement in Canada, which they have not found to date. I have been looking for placement in Canada, which I have not found. I guess the only thing we can look at right now is placement closer to Canada.

I run into the problem of dollars. My son smokes. Cigarettes are approximately \$40 a carton. He still needs the daily requirements of clothing, personal care, toothpaste, razors, what have you. I was refused any kind of financial assistance from Canada. Because he is not in the country, he doesn't qualify. So I had to fight with social security on the dual citizenship issue, and he is now receiving some assistance through SSI... [Inaudible—Editor]. Now he is in dire need of a wheelchair. Who pays for it? He needs a lap desk. Who pays for it? And speaking with the health care rehabilitation centre, I have learned that 30% to 35% of their patients are Canadians.

With that story, I would like to make a recommendation that this standing committee ensure that support and dollars are allocated to meet the needs of these and other Canadians, and that a provincial-national data base of all relevant resources and services be established, which can be accessed by persons with disabilities and by others who may require this information.

The Chairman: Thank you very much. You've given us a very complete story of the episode your son has been through and the frustrations you've had. I'm sure committee members will want to put some questions to you. If you can stay with us, we hope to have a chance after we hear the rest of the witnesses. Joanne, can you move on to the next set?

Ms Francis: Next we have Donna Good Water and her daughter, Little Mountain.

Ms Donna Good Water (Individual Presentation): My name is Donna Good Water. My daughter is Little Mountain Good Water. We're from the Okanagan tribe in Vernon, British Columbia. Over the last few months we've

Par un ami, j'ai entendu parler d'un centre de rééducation à Austin, dans le Texas. Il y a deux ans et demi que mon fils s'y trouve; il n'a pas revu sa famille depuis, et j'ai fait deux voyages pour aller lui rendre visite. Cet établissement a un excellent programme de modification du comportement pour les blessés de la tête. L'établissement nous recommande maintenant de trouver un autre endroit pour lui, et j'ai demandé où; ils cherchent à le placer au Canada, mais ils n'y sont pas parvenus à ce jour. J'ai cherché de mon côté, et je n'ai rien trouvé. La seule chose que nous puissions faire maintenant, c'est essayer de trouver un établissement plus proche du Canada.

J'ai des problèmes financiers. Mon fils fume, et les cigarettes coûtent environ 40\$ le carton. Il a également besoin de vêtements, d'objets de toilette, de pâte dentifrice, de rasoirs, etc. Je ne reçois aucune aide financière du Canada, parce qu'il se trouve dans un établissement à l'étranger. J'ai donc dû me battre avec la sécurité sociale, pour faire valoir ma double nationalité, et il reçoit maintenant une petite aide, un SSI... [Inaudible—Éditeur]. Il a maintenant absolument besoin d'un fauteuil roulant, mais qui va le payer? Il lui faut un ordinateur personnel, mais aux frais de qui? J'en ai parlé avec le centre de rééducation, et on m'a dit que 30 à 35 p. 100 des malades étaient canadiens.

Si je vous ai raconté cette histoire, c'est pour demander au comité permanent de recommander que l'on fournit une aide, financière et autre, pour répondre aux besoins de ces Canadiens ainsi que d'autres, et que l'on mette également en place une banque de données nationales et provinciales, qui contiendrait toutes les ressources et les services pertinents et qui puisse être consultée par les handicapés et par d'autres qui ont besoin de cette information.

Le président: Je vous remercie. Vous nous avez donné une description très complète de la situation de votre fils et des vicissitudes que vous avez connues. Je suis certain que les membres du comité vous poseront des questions. Nous espérons que vous pourrez attendre jusqu'à ce que nous ayons entendu les autres témoins. Joanne, voulez-vous appeler les témoins suivants?

Mme Francis: Nos témoins suivants sont Donna Good Water et sa fille, Little Mountain.

Mme Donna Good Water (présentation individuelle): Je m'appelle Donna Good Water, et ma fille s'appelle Little Mountain Good Water. Nous sommes de la tribu Okanagan à Vernon, en Colombie-Britannique. Nous avons eu de

[Texte]

encountered some major problems in relation to who has responsibility for Little Mountain's respite care and at-home care. Is it a responsibility for the federal government, or is it a responsibility for the provincial government of British Columbia?

When Little Mountain was first born, she was okay. She had an allergic reaction to her immunization, and she deteriorated from it. For the first nine years of her life, up until September, her care was really no problem. I took care of her. It was really no big deal. But in the last few months she has started having more severe seizures. She is diagnosed as having cerebral palsy with seizures. She has a respiratory disorder in which she has trouble breathing. They are even finding now that she is having problems with—I can't say the name—her breathing, so they might have to put in a tube. So I will have to start feeding her tubally. But Little Mountain Julie is a happy little girl and I really enjoy having her and taking care of her.

[Traduction]

grandes difficultés, ces derniers mois, pour savoir qui est chargé d'offrir des services de relève et des soins à domicile pour ma fille. Est-ce le gouvernement fédéral, ou est-ce le gouvernement de la Colombie-Britannique?

À la naissance, ma fille était en bonne santé; elle a eu une réaction allergique à la vaccination et ne s'en est pas remise. Pendant les neuf premières années de sa vie, c'est-à-dire jusqu'en septembre, c'était moi qui m'occupais d'elle et le problème ne se posait pas. Ce n'était pas tellement difficile. Mais durant les derniers mois, elle a commencé à avoir des attaques plus graves. Selon les médecins, elle serait atteinte de paralysie cérébrale associée à des attaques. Elle a une maladie respiratoire qui l'empêche de respirer normalement. Apparemment, elle aurait même maintenant des problèmes de—je ne peux pas prononcer le nom—respiration, et il faudra peut-être procéder à une intubation. Je devrai donc commencer à la nourrir par le tube. Mais Little Mountain Julie est une petite fille très gaie, et je suis vraiment heureuse de l'avoir et de m'en occuper.

• 1630

One of the things that we ran up against, we went to the band and I told them Little Mountain is having problems breathing and I think it's not going to be long and she's going to have to go on oxygen, but I don't want to put her into a home and I don't want to move off the reserve to get any services. So what I want to know is, can I get oxygen and some nursing care in our home?

The band office that is run by the federal government said no, there is no money available for you. There's no money in day care, there's no money in respite care, and respite care is where I could take her just to get a few hours break from her, and then no care for me to take her to a nurse to have her looked after for eight hours. I hope I'm making myself clear.

It's kind of hard for me to explain this, but... There are times when Little Mountain can be left for maybe an hour or two with my son, who is 18. He's a care-giver for her. And I don't have a problem with that, but when I have to leave her now for four hours, that presents a problem. We live out on the reserve, which is 17 miles from town. So just to drive into town and back out, well it runs into a little bit of time. So for those four hours, I started getting concerned because if something happened to her my son and I could be liable because, you know, the breathing.

Anyway, with that in mind we approached the band. They said no, there's no services. So I said what can I do? They said there's nothing you can do. So I said okay.

What I decided to do for myself was to just go to school and get a part-time job to cover the expense of paying somebody to come in. So Little Mountain started school in Vernon in September and at that time this non-native lady came up to me. She has a daughter just like Little Mountain, and she told me I could sign up for the at-home program that is offered through the province. She told me that was where your Pampers and your Ensure gets paid for and then

Nous sommes allés voir les responsables de la bande pour leur expliquer que Little Mountain avait des difficultés respiratoires et qu'il allait bientôt falloir lui donner de l'oxygène, mais que je ne voulais ni la mettre dans un foyer ni quitter la réserve pour obtenir des services. Je veux donc savoir s'il m'est possible d'avoir de l'oxygène et des soins infirmiers à domicile.

Le bureau de la bande qui est dirigé par le gouvernement fédéral a répondu que non, qu'il n'y avait pas d'argent pour nous. Il n'y a pas d'argent pour les garderies, il n'y a pas d'argent pour les services de relève, c'est-à-dire pour me permettre de me reposer au moins quelques heures, sans devoir m'occuper d'elle, en la confiant aux soins d'une infirmière pendant huit heures. J'espère que je me fais bien comprendre.

J'ai du mal à vous expliquer cela, mais... À certains moments, je peux laisser Little Mountain une heure ou deux avec mon fils de 18 ans. C'est lui qui s'occupe d'elle. Ceci ne me pose pas de problème, mais si je dois partir quatre heures, c'est très difficile. Nous habitons dans la réserve qui est à 17 miles de la ville. Il faut donc déjà un certain temps pour aller en voiture jusqu'à la ville et revenir. J'ai donc commencé à m'inquiéter pendant ces quatre heures parce que si quelque chose lui arrivait, mon fils et moi pourrions être responsables à cause des problèmes de respiration, voyez-vous.

En tout cas, c'est pour cela que nous sommes allés voir le bureau de la bande. On nous a répondu que non, qu'il n'y avait pas de services. Alors j'ai demandé ce que je pouvais faire. On m'a répondu que je ne pouvais rien faire. J'ai dit très bien.

Ce que j'ai décidé de faire, c'est d'aller à l'école et de chercher un emploi à temps partiel pour payer une personne qui viendrait à domicile. Little Mountain a donc commencé à aller à l'école à Vernon en septembre et, à ce moment-là, une dame non autochtone est venue me voir. Elle a une fille dans le même cas que Little Mountain et elle m'a dit que je pouvais m'inscrire au programme de soins à domicile offert par la province. Elle m'a dit qu'avec ce programme, les

[Text]

they give you a nurse to come into the home and you can have respite care and it's a service provided by the B.C. government. I asked if I was entitled to it, could I get it because I live on the reserve. She said I should have no problem, I should be able to get it.

I went home and I phoned around. I thought I had better phone and find out where I could get the applications from. So I phoned into Vernon and I explained my situation. I told the social worker at the ministry that my name is Donna and I'm a native living on the reserve and I want to know if Little Mountain, my daughter, can get access to the at-home care program.

I didn't talk to the social worker, I talked to the secretary. She said that the social worker wasn't in right then but he'd get back to me and she'd give him the information. Well, he never phoned back. So then I phoned to Kamloops and gave them the same information, so the fellow there talked to me and he said I was entitled to the provincial at-home program. He said all I would have to do is fill out an application and they would process it. It would go through Victoria but I wouldn't get it for a while. I said that was great, and then he said, "Just hold it a second, maybe you'd better phone Victoria and we'll make sure that you're entitled to it. You can talk to my boss". So I phoned to Victoria and I talked to the lady there. She is East Indian; I can't pronounce the last name.

I explained the situation to her and she said oh no, you can't get it, you're not entitled; you live on the reserve, you're a federal responsibility. I told her there's no moneys federally; you say that there's...you know, the reasoning is the provincial government said that the federal government has money for us, right? But I said there are no moneys, no dollars available through the federal government, therefore that is why I was going to the provincial government. Then I began being shuffled back and forth in the process and that's why I'm bringing the issue to you.

It's not just me, it's not just me and Little Mountain, it's all the native handicapped children in British Columbia. You know, we're not putting our kids in institutions. I'm not going to, you know. That is not even an area I will consider, even though that's the only alternative I have at this point if I want proper care for her.

What I decided for me was that I would present my case to you—well, for myself and Little Mountain—that I was not going to leave it here, you know. It's something I feel really strongly about. I feel we're being discriminated against.

[Translation]

«Pampers» et les «Ensure» étaient payés et que l'on pouvait avoir une infirmière venant à domicile et des services de relève, et que tout cela était un service fourni par le gouvernement de Colombie-Britannique. Je lui ai demandé si j'y avais droit, si je pouvais en bénéficier puisque j'habite dans la réserve. Elle a dit que je ne devais pas avoir de difficulté et que je devrais pouvoir l'obtenir.

Je suis rentrée à la maison et j'ai téléphoné un peu partout. J'ai pensé qu'il valait mieux téléphoner pour savoir où me procurer le formulaire de demande. J'ai donc téléphoné à Vernon pour expliquer ma situation. J'ai dit au travailleur social du ministère que mon nom était Donna, que j'étais une autochtone vivant sur la réserve et que je voulais savoir si ma fille, Little Mountain, pouvait bénéficier du programme de soins à domicile.

Je n'ai pas parlé au travailleur social, mais à sa secrétaire. Elle m'a dit que le travailleur social n'était pas là à ce moment-là mais qu'il allait me rappeler et qu'elle lui transmettrait les renseignements. Eh bien, il ne m'a jamais rappelé. J'ai donc alors téléphoné à Kamloops pour donner les mêmes renseignements et j'ai parlé à un homme qui m'a dit que j'avais droit au programme provincial de soins à domicile. Il a dit qu'il me suffirait de remplir un formulaire de demande et qu'il ferait le nécessaire. Cela devait passer par Victoria et je devrais attendre un peu. J'ai dit que c'était merveilleux et ensuite il m'a dit, «Attendez un peu, il vaudrait peut-être mieux que vous téléphoniez à Victoria pour être sûre que vous y avez droit. Vous pouvez parler à mon patron». J'ai donc téléphoné à Victoria et j'ai parlé à la dame qui se trouve là. Elle est originaire des Indes orientales, et je ne peux pas prononcer son nom.

Je lui ai expliqué la situation et elle m'a dit: «Oh non, vous ne pouvez pas en bénéficier, vous n'y avez pas droit; vous habitez dans une réserve et vous relevez du gouvernement fédéral». Je lui ai dit que le fédéral n'avait pas d'argent; vous dites qu'il y a... Vous savez, le gouvernement provincial dit que le gouvernement fédéral a des fonds pour nous, n'est-ce pas? Mais j'ai dit qu'il n'y avait pas de fonds, pas d'argent au gouvernement fédéral et que c'était pour cette raison que je m'adressais au gouvernement provincial. On a commencé alors à m'envoyer d'un bureau à l'autre et c'est pourquoi je vous soumets le problème.

Il ne s'agit pas seulement de moi, de moi et de Little Mountain, mais de tous les enfants autochtones handicapés en Colombie-Britannique. Vous savez, nous ne mettons pas nos enfants dans des institutions. Je n'ai pas l'intention de le faire, vous savez. Ce n'est même pas envisageable pour moi, même si pour l'instant, c'est la seule possibilité que j'aie si je veux qu'elle soit bien soignée.

J'ai donc décidé que j'allais vous soumettre mon cas—c'est-à-dire mon cas et celui de Little Mountain—que je n'allais pas en rester là. C'est une question qui me tient vraiment beaucoup à cœur. Je trouve que nous sommes victimes de discrimination.

[Texte]

[Traduction]

• 1635

I really believe that if Little Mountain were white, living in the city of Vernon, she would be just like the other children in her class and be provided with all these services, which is their natural right. But because she's native and status, living on the reserve, she's not entitled to it.

I brought with me a little piece that I got from the ministry on day care, and it specifically states in the manual that status Indians, non-status Indians and non-Indians living on reserve lands are not eligible for day care subsidies, whether the care is provided on or off reserve.

This is from the Ministry of Human Resources in the province of British Columbia, and they have exactly the same thing in the band's social welfare policy. So where do we fit?

I have given this a lot of thought and I've gone through a lot of frustration, a lot of anger with this whole process, and I think that we are a federal government responsibility. I really believe that the federal government should be making dollars accessible to the native handicapped children residing on reserves.

We should have home programs that are comparable to the provincial home programs. We're not getting it in B.C. I really believe that—I can vote. I can vote in the provincial election in B.C. but I can't get the services. I believe that I am entitled to it as a Canadian citizen. I'm hoping that you're going to hear my words today and do something about it and see that we're the grass roots people.

Maybe my chief will come before you, whom I really don't have a whole lot of respect for at this time, and he will say, oh, things are fine on our reserve. Things are great. Come to us at the grass roots level, come into my home and I'll show you what things really are like, to be confronted with the reality of our life.

The Chairman: Donna, I think you've made your point very well, indeed. Of course, those of us on the committee are familiar with these jurisdictional disputes, but obviously the time has come for these things to be resolved. I think you've made your point well and we'll certainly be pursuing this kind of problem that you identified so clearly and so well today. Thank you very much for being here with us.

Ms Francis: Next, Charles Welburn from Victoria.

Mr. Charles Welburn (Métis & B.C. Aboriginal Network on Disabilities): I bring greetings from my aboriginal brothers and sisters in British Columbia. I'd like to take this opportunity to thank the Akwesasne Focus Group, which put this together.

It was almost a year ago today that the National Aboriginal Network on Disabilities appeared before this committee in Ottawa. At that time, the National Aboriginal Network on Disabilities challenged the committee to travel across Canada to see for themselves what life is like for disabled aboriginal people.

Je suis convaincue que si Little Mountain était blanche et habitait Vernon, elle serait exactement comme les autres enfants de sa classe et elle aurait droit à tous ces services, ce qui est son droit. Mais comme elle est autochtone et indienne inscrite, qu'elle habite dans la réserve, elle n'y a pas droit.

J'ai apporté un petit document que j'ai obtenu du ministère à propos de la garde d'enfants, et l'on précise clairement dans le manuel que les Indiens inscrits, les Indiens non inscrits et les non-Indiens habitant dans les réserves ne sont pas admissibles aux subventions pour garde d'enfants, que les enfants soient gardés dans la réserve ou à l'extérieur de celle-ci.

Cela vient du ministère des Ressources humaines de la Colombie-Britannique, et l'on trouve exactement la même chose dans la politique de bien-être social de la bande. Que fait-on de nous?

J'ai beaucoup réfléchi à tout cela et j'ai éprouvé une grande frustration, une grande colère devant tout ce processus, et je trouve que le gouvernement fédéral est responsable de nous. J'estime qu'il devrait prévoir des fonds pour les enfants handicapés autochtones habitant dans les réserves.

Nous devrions avoir des programmes de soins à domicile comparables aux programmes provinciaux. Nous n'en avons pas en Colombie-Britannique. Je crois vraiment que—Je peux voter. J'ai le droit de voter aux élections provinciales en Colombie-Britannique mais je n'ai pas droit aux services. J'estime que c'est mon droit en tant que citoyenne canadienne. J'espère que vous allez écouter mes paroles aujourd'hui et faire quelque chose et vous rendre compte de la situation des gens de la base.

Vous aurez peut-être la visite de mon chef, pour qui je n'ai pas d'ailleurs un très grand respect en ce moment, et il vous dira: «ah, tout va bien dans notre réserve». Tout va bien. Venez voir les gens de la base, venez chez nous et je vous montrerai comment les choses se passent en réalité, et à quels problèmes nous nous heurtons dans la vie de tous les jours.

Le président: Vous avez très bien plaidé votre cause, Donna. Bien sûr, ces conflits de compétence ne sont pas nouveaux pour beaucoup d'entre nous au comité, mais il est clair que le moment est venu de régler ces questions. Vous avez parfaitement présenté votre situation et nous allons certainement examiner de plus près les problèmes que vous nous avez si bien décrits ce matin. Merci beaucoup d'être venue.

Mme Francis: Nous accueillons maintenant M. Charles Welburn, de Victoria.

M. Charles Welburn (Métis & B.C. Aboriginal Network on Disabilities): Je vous salue au nom de mes frères et soeurs autochtones de Colombie-Britannique. Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier l'Akwesasne Focus Group qui a organisé tout cela.

Il y a presque un an aujourd'hui que le National Aboriginal Network on Disabilities a comparu devant ce comité à Ottawa. À l'époque, le National Aboriginal Network on Disabilities a mis les membres du comité au défi de voyager dans tout le Canada pour se rendre compte par eux-mêmes des conditions de vie des autochtones handicapés.

[Text]

We in B.C. are pleased that you have accepted the invitation to come to the Akwesasne Focus Group gathering and I am impressed by the number of aboriginal visitors who have come from other aboriginal communities.

I hope this is just the beginning of your inquiries into the problems facing the many aboriginal people who are not here today. You must see the situation with your own eyes and feel the emotion with your heart. I can't explain it to you, but I'll try.

I grew up in northern Manitoba. When I was first run over and injured, I had to leave my home town and travel to southern Manitoba to a hospital. That took me away from my family, my friends. I was isolated. There are a lot of things that are accessible in Winnipeg and the bigger cities that are not in place in northern reserve areas—sidewalks, ramps, and transportation.

• 1640

Where I come from you can build a perfect ramp to the ground, but once you get down that ramp you still can't go anywhere. You can't go over rock—it's not nice and level like grass or sidewalks. There are gravel roads. A lot of places in the north are only accessible in the winter—the ground freezes and they can make winter roads.

I worked in northern Manitoba for a number of years with different disabled organizations. In 1986 we began developing by coming together through the organizations we belonged to. Which organization we belonged to was determined by the disability we had.

Throughout the period 1986–1989 we asked to be designated a subcommittee of some kind so that we could have a voice. Most of these organizations don't have native board members. They don't have any native input other than a conference once or twice a year.

The number one recommendation made in 1989 was that we become a sub-organization or an extension of that organization. Everything went fine until the report came back to us. The first thing said was that we would not become a sub-organization, a sub-arm or any type of committee.

That's the problem with native disabled trying to work with non-native disabled organizations. It is a jurisdictional problem. I know that we have to concentrate on developing nationally—Joanne has done a good job of that—provincially and federally, but we also have to make sure that we develop regionally and locally. We have to meet the needs and concerns of our own communities but still have a voice provincially and nationally.

I have two recommendations. As you are aware, the National Aboriginal Network on Disability is the only national cross-disability aboriginal organization in Canada. I see this organization as being the only legitimate voice for disabled aboriginal people—status, non-status, Métis and Inuit.

[Translation]

Nous sommes heureux en Colombie-Britannique que vous ayez accepté l'invitation de venir à la réunion de l'Akwesasne Focus Group et je suis impressionné par le nombre de visiteurs autochtones venus d'autres communautés autochtones.

J'espère que cela n'est que le début de votre étude des problèmes auxquels se heurtent de nombreux autochtones qui ne sont pas ici aujourd'hui. Vous devez voir la situation de vos propres yeux et sentir l'émotion avec votre cœur. Je ne peux pas vous expliquer, mais je vais essayer.

J'ai grandi dans le nord du Manitoba. Quand j'ai été renversé par une voiture et blessé, j'ai dû quitter ma ville d'origine pour aller à l'hôpital dans le sud du Manitoba. Je me suis trouvé loin de ma famille et de mes amis, complètement isolé. Il y a beaucoup de choses accessibles à Winnipeg et dans les grandes villes qui ne se trouvent pas dans les réserves du Nord—des trottoirs, des rampes et des moyens de transport.

Là d'où je viens, on peut construire une rampe parfaite jusqu'au sol, mais une fois en bas, on ne peut aller nul part. On ne peut pas passer sur des rochers—ce n'est pas régulier et plat comme de l'herbe ou des trottoirs. Il y a des chemins de gravier. Dans le Nord, beaucoup d'endroits ne sont accessibles qu'en hiver—le sol gèle et l'on peut aménager des routes d'hiver.

J'ai travaillé dans le nord du Manitoba pendant plusieurs années avec différentes organisations de personnes handicapées. En 1986, nous avons commencé à nous développer en nous regroupant par l'intermédiaire des organisations auxquelles nous appartenions. L'organisation à laquelle on appartenait était fonction du handicap que l'on avait.

De 1986 à 1989, nous avons demandé à être considérés comme un sous-comité quelconque de façon à avoir une voix. Dans la plupart de ces organisations, il n'y a aucun membre autochtone au conseil. Les autochtones ne peuvent se faire entendre en dehors des conférences qui ont lieu une ou deux fois par an.

Notre première recommandation, que nous avons présentée en 1989, était de faire de nous une sous-organisation ou un prolongement de l'organisation. Tout s'est bien passé jusqu'au moment où le rapport nous a été renvoyé. On commençait par dire que nous n'allions pas devenir une sous-organisation ou un comité quelconque.

Voilà le problème auquel se heurtent les autochtones handicapés lorsqu'ils essayent de travailler avec des organisations de personnes handicapées non autochtones. C'est un problème de compétence. Je sais que nous devons viser à nous développer à l'échelle nationale—Joanne a fait un excellent travail sur ce point—and au niveau provincial et fédéral, mais nous devons aussi veiller à nous développer régionalement et localement. Nous devons répondre aux besoins et aux préoccupations de nos propres communautés tout en ayant une voix aux niveaux provincial et national.

J'ai deux recommandations. Comme vous le savez, le National Aboriginal Network on Disability est la seule organisation nationale autochtone représentant toutes les personnes handicapées au Canada. À mon avis, cette organisation est la seule à pouvoir légitimement parler au nom des personnes autochtones handicapées—Indiens inscrits, Indiens non inscrits, Métis et Inuit.

[Texte]

This community should recommend continuing consultation between all government authorities and the National Aboriginal Network on Disability. This would ensure the effective use of resources identified in the national strategy on disability, which was announced by the Prime Minister on September 6, 1991.

Second, I have not heard enough about the importance of prevention of disabilities. According to Dr. Shaw of the University in Toronto, over 30% of the disabilities in the age group of 35 and over is related to deafness. Much of this is preventable. In light of this, I recommend that a percentage of all resources directed to aboriginal communities be focused on the prevention of disabilities.

• 1645

The Chairman: The majority have indicated problems that exist regarding communications within the various jurisdictions and between the various groups of disabled persons as well. We appreciate the recommendations you have made, which the committee will look at in some detail. Thank you very much for taking the trouble to make your presentation to us. You didn't seem to be nervous at all.

Ms Charlotte King (River Desert Education Authority, River Desert Band Council): I was born and raised in Akwesasne. I have a 13-year-old boy who has cerebral palsy with quadriplegic paralysis. He is totally dependent for his care. He spent about a month in a hospital after I was able to leave. When I got home I went to the clinic in Akwesasne for a check-up with him. I was asked by the nurse if I wanted to give him up, and I said no, because it is not in my nature, whether there is a problem with the child or not. But I don't know whether an Indian nurse would have asked me the same thing.

I have taken care of him at home for all these years. He has been through a lot. He is a very strong boy. He has had to have a tracheotomy. I have had it removed because I didn't see that he had to have it in all his life, regardless of what the doctor said. He was able to breathe before he had the tube, and he is now at home without the tube. Because of the care—and when I took him home and he had a tracheotomy—I had to have my house renovated. I had to have certain adjustments made to my home so that he could be accommodated with a wheelchair, a ramp. These programs are available to me. I have a homecare worker, but it doesn't always work. It is hard to find people who are trained or who are of the quality or the personality. They are hard to find. It takes special people to take care of handicapped people, whether they are children or adults, and again, it is the severity of their disability.

With him it takes 24-hour care, as some of the others who are here. It is a strain on me; it is a strain on my family. It is a strain on my other three children. They do not have a normal, active childhood. They share the care with me for him. I rely on them a lot, especially when my worker doesn't come in, or quits, or for some reason I have to let them go. I had one woman working for me for two years; I had another one working for me for two weeks. It can work and it can't

[Traduction]

Je voudrais recommander la poursuite des négociations entre tous les niveaux de gouvernement et le National Aboriginal Network on Disability. Ceci permettrait d'utiliser d'une façon aussi efficace que possible les ressources présentées dans la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées, annoncée par le premier ministre le 6 septembre 1991.

Deuxièmement, je trouve que l'on a pas suffisamment insisté sur l'importance de la prévention des handicaps. D'après le docteur Shaw, de l'Université de Toronto, plus de 30 p. 100 des handicaps chez les personnes de plus de 35 ans ont un rapport avec la surdité. On peut souvent prévenir cela. Je recommande donc qu'un pourcentage de toutes les ressources octroyées aux communautés autochtones soit axé sur la prévention des handicaps.

Le président: On a surtout parlé des problèmes de communication entre les différents secteurs de compétence et peut-être aussi entre les divers groupes de personnes handicapées. Nous vous remercions de vos recommandations et le comité les étudiera en détail. Merci beaucoup d'avoir pris la peine de nous présenter votre exposé. Vous n'aviez pas l'air nerveux du tout.

Mme Charlotte King (River Desert Education Authority, Conseil de bande de River Desert): Je suis née et j'ai été élevée à Akwesasne. J'ai un fils de 13 ans atteint de paralysie cérébrale et quadriplégique. Il ne peut rien faire par lui-même. Il a passé environ un mois à l'hôpital après que j'ai pu partir. Lorsque je suis rentrée, je suis allée à la clinique d'Akwesasne avec lui pour un bilan. L'infirmière m'a demandé si je voulais le placer quelque part et j'ai répondu que non, que ce n'était pas dans ma nature, que l'enfant ait des problèmes ou non. Mais je me demande si une infirmière indienne m'aurait posé la même question.

Je me suis occupé de lui à la maison pendant toutes ces années. Il a traversé beaucoup d'épreuves. C'est un garçon très fort. Il a fallu lui faire une trachéotomie. J'ai fait enlever le tube parce que je ne voyais pas pourquoi il en aurait besoin toute sa vie, quoi qu'en dise le docteur. Il avait réussi à respirer avant qu'on lui mette le tube, et il est maintenant à la maison sans le tube. À cause de tous ces soins—and lorsque je l'ai amené à la maison et qu'il a eu une trachéotomie—j'ai dû faire rénover ma maison. J'ai dû la faire adapter pour qu'il puisse se déplacer avec un fauteuil roulant, faire mettre une rampe. Je bénéficie de ces programmes. J'ai quelqu'un qui vient à domicile, mais cela ne marche pas toujours. C'est difficile de trouver des personnes qualifiées ou qui aient les qualités ou la personnalité voulues. Elles sont difficiles à trouver. Il faut des personnes spéciales pour s'occuper de personnes handicapées, enfants ou adultes, et tout dépend, là encore, de la gravité du handicap.

Pour lui, il faut des soins 24 heures par jour, comme pour certains de ceux qui sont ici. C'est une tension pour moi; c'est une tension pour ma famille. C'est une tension pour mes trois autres enfants. Ils n'ont pas une enfance normale, active. Ils s'occupent de lui avec moi. Je compte beaucoup sur eux, surtout lorsque mon auxiliaire ne vient pas, ou part, ou que je dois la renvoyer pour une raison quelconque. J'ai eu une femme qui a travaillé pour moi deux

[Text]

work. When it works, it is great. When it doesn't, there is nothing you can do. I have tried for respite care. I have tried him in a hospital, but I found that the care was lacking. I am disappointed in the nurses. I have been in a hospital with him for years. I have been there months at a time, weeks at a time. I've seen things go on that nurses do or they forget or they're too busy to do, and then when they go on strike for more pay or because of overwork, I don't know what they're getting at.

[Translation]

ans, et j'en ai eu une autre qui est restée deux semaines. Certaines fois ça marche, d'autres fois pas. Quand ça marche, c'est fantastique. Quand ça ne marche pas, on ne peut rien faire. J'ai essayé les services de relève. J'ai essayé de le mettre dans un hôpital, mais j'ai trouvé que les soins étaient insuffisants. Je suis déçue par les infirmières. J'ai été à l'hôpital avec lui pendant des années. J'y ai passé trois mois à la fois, des semaines à la fois. J'ai vu ce que font les infirmières ou ce qu'elles oublient ou n'ont pas le temps de faire, et après, elles se mettent en grève pour être mieux payées ou parce qu'elles ont trop de travail. Je ne sais pas ce qu'elles veulent.

• 1650

I had an experience when my son was in intensive care in one hospital: one of the nurses was talking with the other nurse and happened to pass between the IV pole and the patient and disconnected it; I saw it, and I didn't say anything. They knew I saw it.

Another time my son was... Because of the care you have to wear gloves on your hands so as not to pass infection, and I watched a number of the nurses work with him, I followed it very carefully because I had to learn it. One nurse, because she was left-handed, although her training was to put the glove on the right hand to suction him, her bare hand was the one to suction him. So I complained to her and I mentioned that I thought it was wrong, but she said that's the way she was trained. So she reported it to her head nurse and after that they had another nurse at the doorway to monitor any situation that went on in the room.

If he had scrapes or bruises, they would say it must have happened on the shift before, they didn't see it when they came out. So there are discrepancies that you can't prove, and the system is designed to protect these people and you don't have the means to prove them.

When I told this liaison worker I was going to complain to the head nurse, she said don't do that, that's the worst thing you could do: the hospitals are set up for the administration, the nurses render the administration, and the doctors are only renting, so the doctors can't say anything.

You know, I could complain to my doctor, but I don't know where it goes. They can reprimand the nurse, but again you have to have proof, and if they say it happened on the shift before, where are you going to get the proof? So for me hospitals don't work for respite.

Two years ago I sent my son into the hospital for two weeks so I could get my other kids ready for school, and he got very sick. This was only last year, but the first time it happened I was on this reserve for a meeting and I took him to the same hospital for I think a weekend and I got a call on the third night that he was very sick and they didn't think he was going to make it.

Une fois, lorsque mon fils était aux soins intensifs dans un hôpital, l'une des infirmières parlait à une autre et elle est passée entre le support pour les IV et le patient et l'a débranché; je l'ai vu et je n'ai rien dit. Elle savait que je l'avais vue.

Une autre fois, mon fils était... Étant donné sa situation, il faut porter des gants pour éviter toute contagion et j'ai regardé de nombreuses infirmières qui travaillaient avec lui, je les ai regardées très attentivement parce que je devais apprendre à faire la même chose. L'une des infirmières était gauchère, mais comme on lui avait appris à mettre le gant à la main droite pour faire la succion, c'est avec sa main nue qu'elle la lui faisait. Je me suis plains à elle et je lui ai dit que ce n'était pas ainsi qu'il fallait procéder, mais elle m'a répondu que c'est ce qu'on lui avait appris. Elle en a donc parlé à son infirmière-chef et ensuite, il y avait toujours une autre infirmière à la porte pour suivre tout ce qui se passait dans la pièce.

S'il avait des éraflures ou des bleus, on me disait que c'était probablement arrivé avec l'équipe d'avant, qu'on ne s'en était pas rendu compte. Il y a donc des choses anormales que l'on ne peut pas prouver et, le système étant conçu pour protéger ces personnes, il est impossible de prouver ce qu'on avance.

Lorsque j'ai dit à la responsable de la liaison que j'allais me plaindre à l'infirmière-chef, elle m'a dit: «Non, ne faites pas cela, c'est ce que vous pourriez faire de pire: les hôpitaux sont structurés en fonction de l'administration, ce sont les infirmières qui font l'administration et les médecins ne font que louer, de sorte qu'ils ne peuvent rien dire.»

Je pourrais me plaindre à mon médecin, mais je ne sais pas sur quoi cela débouche. On peut réprimander l'infirmière mais, là encore, il faut une preuve, et si elle dit que c'est l'équipe précédente qui est responsable, comment avoir la preuve? Je ne veux donc pas recourir aux hôpitaux pour les services de relève.

Il y a deux ans, j'ai envoyé mon fils à l'hôpital pour deux semaines afin de préparer mes autres enfants pour l'école, et il a été très malade. Ce n'était que l'année dernière, mais la première fois que c'est arrivé, j'étais dans cette réserve pour une réunion et je l'ai emmené au même hôpital pour une fin de semaine, je crois, et on m'a appelée le troisième soir pour me dire qu'il était très malade et que l'on ne pensait pas qu'il allait s'en sortir.

[Texte]

So in three days he got very sick and they couldn't... They didn't know why he got sick, they couldn't pinpoint any infection, whether in his lungs, and then they said it must be in his blood, because it's an overall infection. He started to get well after I was there and I took him home after two days.

Last year I took him in again to the same place, thinking the first time was a fluke and it wouldn't happen again. After two days they called me and he had the same thing again, very high temperature and cold skin, like almost going into shock. So again I stayed with him that night, I came back to my mother's to get my things, the next day we picked him up and we took him home, and he started to get well. But he had a relapse, so for three weeks this time he's been sick at home and it was at a time when I had to let my care-giver go. She had family problems so she went to the States and I couldn't get in touch with her again, and everything kind of came at once.

He started to get well, but I had no relief for anybody to come in to help me. I eventually found a way to break up my hours, because I had hours for house care and I had hours for special care for him. The only way I could find somebody to do this was to break up the hours. I had to find people to come in at night to do the housework and I had to find somebody during the day to help me get ready to take him to school, because he does go to school.

• 1655

As I said, when the system is in place, it works, but the system can also work against the people who need it. You have to have the right people... [Technical difficulties—Editor]...and sometimes they are really good. I have been in different hospitals and some nurses are dedicated, but there are other nurses who are there just for the money.

Sometimes the home care and the hospital do not work for him. I have checked other facilities, but because he has nasogastric feeding tube, they could not accept him, because he had a... [Technical difficulties—Editor]...they could not accept him. In the hospital, they do not always have the time to look after him. I keep him out of the hospital now as much as I can, because I know the only place he will get the proper care is at home.

Because of the attitude white people have about life, I do not think Indian people are as well off as they would be with their own, because they would not ask you to give up your kids.

The Chairman: Well, Charlotte, I think you have demonstrated to us, as have some of your colleagues before you, the great difficulties that families have where somebody is on a respirator or nasogastric feeding, as you suggest. It is a great credit to you that you have been able to achieve what you have achieved, in spite of all the obstacles you have had to overcome.

[Traduction]

Ainsi, en trois jours, son état s'est aggravé et l'on pensait que... On ne savait pas pourquoi il était tombé malade, on ne savait pas où se trouvait l'infection, si c'étaient les poumons qui étaient touchés, et ensuite on a dit que ce devait être le sang, parce que c'était une infection généralisée. Il a commencé à aller mieux quand je suis arrivée, et je l'ai ramené à la maison après deux jours.

L'année dernière, je l'ai à nouveau amené au même endroit, pensant que ce qui était arrivé la première fois était le fait du hasard et que cela n'allait pas se reproduire. Après deux jours, on m'a téléphoné pour me dire qu'il avait encore la même chose, une très forte fièvre et la peau glacée, presque comme s'il était en état de choc. Je suis donc restée ce soir là, je suis retournée chercher mes affaires chez ma mère, le lendemain nous sommes allées le chercher pour le ramener à la maison, et il a commencé à aller mieux. Mais il a eu une rechute et cette fois, il a été malade pendant trois semaines à la maison et c'était au moment où j'ai dû laisser partir mon aide à domicile. À la suite de problèmes familiaux, elle est partie aux États-Unis et je n'ai pas pu la retrouver, et tout est arrivé au même moment.

Il a commencé à se remettre mais je n'avais absolument personne pour venir m'aider. J'ai finalement trouvé une façon de répartir mes heures autrement, parce que j'avais des heures pour les soins à domicile et d'autres pour les soins spéciaux pour lui. C'est seulement en modifiant la répartition des heures que j'ai pu avoir quelqu'un pour m'aider. Il a fallu que je trouve quelqu'un qui puisse venir le soir faire le ménage et une autre personne qui vienne pendant la journée pour m'aider à le préparer pour aller à l'école, parce qu'il va à l'école.

Comme je viens de le dire, lorsque le système est en place, il fonctionne, mais il peut aussi fonctionner au détriment des personnes qui en ont besoin. Il faut trouver les personnes adéquates... et parfois elles sont vraiment bien. J'ai été dans des hôpitaux différents, certaines infirmières sont très dévouées, mais d'autres ne sont là que pour l'argent.

Parfois, les soins à la maison et l'hôpital ne lui conviennent pas. J'ai été voir dans d'autres établissements, mais comme il a un tube d'alimentation nasogastrique, on ne pouvait l'accepter parce qu'il a... On ne peut l'accepter. Dans les hôpitaux, on n'a pas toujours le temps de s'occuper de lui. Maintenant, j'essaie d'éviter l'hôpital au maximum parce que je sais que la maison est le seul endroit où il a vraiment les soins qui lui conviennent.

Je m'étonne de l'attitude des Blancs à l'égard de la vie. Je ne crois pas que les Indiens soient aussi bien servis que s'ils pouvaient travailler avec les leurs, parce qu'alors on ne vous demanderait pas d'abandonner vos enfants.

Le président: Eh bien, Charlotte, vous avez très bien expliqué, comme certains de vos collègues avant vous, les grandes difficultés qu'éprouvent les familles dont un membre a besoin d'un respirateur ou d'un tube nasogastrique. Il faut vous rendre hommage d'avoir réussi à réaliser tout cela, en dépit de tous les obstacles que vous avez dû surmonter.

[Text]

As a family physician, I appreciate some of the things you have said about the quality of care. I suppose, as you have indicated, it does apply sometimes to nurses, but I can tell you that it also applies to doctors, to teachers, to carpenters. It applies to politicians too. I think sometimes we do not all have the same degree of motivation. Unfortunately, you have been faced with some of those difficult situations with people you have had to deal with.

I think the committee is impressed with the quality of your presentation. There is a problem here that we have to make known to the public so that people in Canada are more aware of some of these difficulties.

Thank you very much. Wait around, because there may be some questions committee members will want to ask of you.

Ms King: I would like to say something more.

The Chairman: I am sorry, I did not mean to interrupt, but I thought perhaps I could just fill in there.

Ms King: The system should not be geared to make people have to run all over and look for things, look for prostheses or wheelchairs, or respiratory care. To have a handicapped child is as restrictive for a parent as it is for the child himself. There is no time at night to go anywhere, to do anything, to have a break, to have a family.

For a person who is handicapped himself, it is just as bad, or worse, to have to deal with the handicap, let alone have to deal with the system that throws obstacles in the way or whose policies are so rigid that they cannot fit them. It has to be very flexible and it has to be consistent right across the country. Somebody in B.C. should be able to get...[Technical Difficulties—Editor]...for services that will benefit them, not that they should do it this way, it will help you. I have had to refuse some services because they will just not work for him, yet they ask you to try them. And when I asked them, they said...[Technical Difficulty—Editor].

• 1700

I have the programs, but they don't often work. That's what I am saying. Ask the people who need it, they will tell you what they need. They don't want their lifestyle changed. They want just what they need to be as...[Technical Difficulty—Editor].

Ms Francis: Next will be Georgina Sugarquels and Grace Teskey. Grace will be translating for Georgina.

Ms Georgina Sugarquels (Interpretation): I am thankful for the opportunity to be able to speak at least a little bit at this gathering. I am from Webequie, which is approximately 500 air miles north of Thunder Bay.

For those of us in the remote-lying communities of northwestern Ontario, it seems as if we are always forgotten. For our disabled and our elderly in the north, yes, the community has problems delivering programs and services

[Translation]

En tant que médecin de famille, je comprends très bien ce que vous avez dit au sujet de la qualité des soins. Comme vous l'avez dit, c'est parfois vrai des infirmières, mais je puis vous dire que c'est également vrai pour les médecins, les enseignants, les menuisiers. C'est aussi vrai pour les politiciens. Nous n'avons pas toujours tous le même degré de motivation. Il est regrettable que vous ayez eu tellement de difficultés parfois avec les personnes avec qui vous deviez traiter.

La qualité de votre exposé a beaucoup impressionné le comité. Il existe un problème dont nous devons informer le public afin qu'il soit plus conscient de ces difficultés.

Merci beaucoup. Je vous demanderai de rester là parce que les membres du comité voudront peut-être vous poser des questions.

Mme King: J'aimerais ajouter quelque chose.

Le président: Excusez-moi, je n'ai pas voulu vous interrompre, mais je désirais simplement faire cette observation.

Mme King: Le système devrait être conçu autrement, afin qu'on ne doive pas courir partout pour obtenir ce dont on a besoin, pour trouver des prothèses ou des fauteuils roulants, ou obtenir des soins respiratoires. Le parent d'un enfant handicapé est aussi limité que l'enfant lui-même. On n'a pas de temps le soir pour aller où que ce soit, pour faire quoi que ce soit, pour se reposer, pour s'occuper de sa famille.

Pour la personne handicapée elle-même, c'est tout aussi difficile, sinon pire, de vivre avec son handicap, et l'on n'a vraiment pas besoin d'un système qui multiplie les obstacles à surmonter ou dont les politiques sont si rigides qu'on ne peut les adapter. Le système doit être très souple et uniforme dans tout le pays. Une personne de Colombie-Britannique devrait pouvoir obtenir...[Difficultés techniques]...les services nécessaires, et il faudrait chercher à aider les gens qui en ont besoin, sans leur imposer de règles. J'ai dû refuser certains services tout simplement parce qu'ils ne convenaient pas à mon fils, mais on m'a néanmoins demandé de les essayer. Et lorsque j'ai demandé, on m'a dit...[Difficulté technique]

Les programmes sont là, mais ils ne fonctionnent pas souvent. C'est ce que j'essaie de dire. Demandez aux personnes concernées et elles vous diront exactement ce dont elles ont besoin. Elles ne veulent pas changer leur mode de vie. Elles veulent simplement ce qu'il leur faut pour être...[Difficulté technique].

Mme Francis: Nous entendrons ensuite Georgina Sugarquels et Grace Teskey. Grace va traduire pour Georgina.

Mme Georgina Sugarquels (interprétation): Je suis heureuse d'avoir l'occasion de pouvoir dire au moins quelques mots à cette réunion. Je viens de Webequie, qui se trouve à environ 500 milles à vol d'oiseau au nord de Thunder Bay.

Ceux d'entre nous qui habitent dans les localités isolées du nord-ouest de l'Ontario ont l'impression d'être toujours oubliés. Pour les personnes handicapées et les personnes âgées du Nord, oui, la communauté a des difficultés pour

[Texte]

with the poverty they have to live in, but for the disabled and the elderly, the common problems of poverty in the community are compounded by the disability or by not being able-bodied any more.

For those of you with the authority and the power to create legislation, the services and the programs that are to be provided should be defined and determined by those First Nations people. You are the ones who put us on reserves. You are the ones who created the jurisdictional boundaries. But on reserves you should let us design these programs and services that we need, not that we want, we need. The process and the delivery should be designed by them as well.

• 1705

I can sit here and talk about my community and my needs and talk and talk, but you wouldn't know what I am talking about. When you just talk about something, it doesn't implement anything. For those of us in the remote areas, just the geographical location has compounded the problems of easy access to services or programs, never mind the jurisdictional boundaries.

Ms Grace Teskey (Individual Presentation): For us to go to a hospital, we have to fly 300 to 500 miles, if not 600 miles, depending on the speciality that you need. You have to fly and leave your home, leave your language. Most of our disabled people haven't been so fortunate in having an education because they can't get to an educational facility. So they have never learned to speak English, to be able to speak for themselves.

Maybe this statement is very close to a statement that was made by one of you in 1981. For those of us in the remote areas, for anybody who is stuck on a reservation, basically too many times we are misunderstood, misrepresented, and mistreated when we want some kind of service. I forgot to mention that even in this building now, in listening to the testimony given by different people here, I heard from the other side of the table that yes, in 1981, this was said. Or Europe has this type of service. Well, first, Europe creates another jurisdictional boundary. Why create more boundaries? We are coming to you for a solution; we don't need 1981 quotes any more. We don't need this misunderstanding any more.

Maybe you need to come to us now. We are in Akwesasne. What is wonderful is that you have to get in your car, drive over here, and probably you will go back to where you came from by driving tonight and it is comfortable. But for us in the north, for those of us who have to travel, for those of us who are disabled, travelling is not easy.

• 1710

You are elected. I think it is time that you went to the grassroots and saw things, instead of hearing about them or making a token listening of the issues. It is time to see them. It is time to listen to the grass roots, to the disabled

[Traduction]

fournir les programmes et les services voulus étant donné le niveau de pauvreté générale, mais pour les handicapés et les personnes âgées, les handicaps ou le fait de ne plus pouvoir se déplacer ou être autonome viennent s'ajouter aux problèmes communs de la pauvreté dans la communauté.

Je veux dire à ceux d'entre vous qui ont les pouvoirs de faire les lois que les services et les programmes à fournir devraient être définis et déterminés par les membres des Premières nations. C'est vous qui nous avez mis dans les réserves. C'est vous qui avez institué les limites de juridiction. Mais dans les réserves, vous devriez nous laisser concevoir les programmes et les services dont nous avons besoin, pas ceux que nous voulons, mais ceux dont nous avons besoin. Le processus et l'exécution devraient également être conçus par nous.

• 1705

Je peux continuer à parler de ma communauté et de mes besoins, et parler, parler, parler, mais vous ne sauriez pas de quoi il s'agit. Quand on se borne à parler de quelque chose, on n'aboutit à rien. Pour les habitants des régions éloignées, la situation géographique est venue aggraver les problèmes d'accès aux services ou aux programmes, sans même parler des frontières de juridiction.

Mme Grace Teskey (présentation individuelle) : Pour aller à l'hôpital, nous devons faire 300 à 500 milles en avion, sinon 600 milles, selon la spécialité dont on a besoin. Il faut prendre l'avion et quitter sa maison, quitter sa langue. Pour la plupart, nos handicapés n'ont pas eu la chance de faire des études parce qu'ils ne peuvent pas aller dans un établissement d'enseignement. Ils n'ont donc jamais appris à parler l'anglais, à pouvoir se défendre.

Cette déclaration ressemble peut-être beaucoup à celle qui a été faite par l'un d'entre vous en 1981. Tous ceux qui habitent dans des régions éloignées, ceux qui sont bloqués dans des réserves, sont trop souvent mal compris, mal représentés et mal traités lorsqu'ils désirent certains services. J'ai oublié de mentionner que même dans cet immeuble maintenant, en écoutant le témoignage donné par d'autres personnes, j'ai entendu quelqu'un dire de l'autre côté de la table que oui, en 1981, cela avait été dit. Ou que l'Europe avait ce genre de service. Eh bien, premièrement, l'Europe crée une autre frontière de juridiction. Pourquoi multiplier les frontières? Nous venons vous proposer une solution; nous n'avons plus besoin des paroles de 1981. Nous n'avons plus besoin de ce malentendu.

C'est peut-être à vous de venir nous voir maintenant. Nous sommes à Akwesasne. Ce qui est fantastique, c'est que vous devez monter dans votre voiture, conduire jusqu'ici, et vous allez probablement repartir chez vous en voiture ce soir, dans des conditions très confortables. Mais pour nous dans le Nord, pour ceux d'entre nous qui doivent voyager, pour ceux qui sont handicapés, ce n'est pas facile de voyager.

Vous êtes élu. Je crois qu'il est temps que vous alliez voir comment les choses se passent à la base, au lieu d'en entendre parler indirectement ou de faire semblant d'écouter ceux qui vous exposent les problèmes. Il est temps d'aller

[Text]

consumer. This is my need, this is how you can meet it, this is how I want it delivered and this is how it will help me. For so long we were told you cannot access this service, it is a provincial program. Well, who created that boundary? Or you can have this service but we need kickback from the province, the feds will say. Well, who created that headache?

We are told to stay on the reservation. Fine, bring the service to us and we will stay there. Don't send us 300 miles to a foreign place where the language is different and the service is different. Don't do that to us anymore.

Look across the table—your research staff is tuned in on native people. How can they feel the cultural value system that we have, our beliefs? How can they know? Even I was educated. I am one of your boarding school products. I still don't feel what my disabled consumers really feel, because I don't live what they have to live. I can only guess, but I do listen. I listen to what they say and I try to implement. I do the jurisdictional fighting for them so that they don't have to be passed back and forth between medical services, Indian Affairs and community social services. I do that for them to make it a little easier—so that they don't become resigned, so that they don't give up. That's your job—to make it easy for us.

It means a lot to us to come together to try to unite like this, but it is your side that says you have no money and we can only bring so many people. It is time that we stopped talking and just listened. I think it is time that we began to do something.

So our presentation wasn't really a testimony. I envy my elder that she can be so controlled in her emotions. I can't. I work with 81 reserves, and 42 of them are remote fly-ins. The poverty gets to me, but the poverty that compounds the disabled issues is even worse.

So I don't know what I am recommending or if I am recommending anything. I am just asking you to listen and hear and begin the process of delivering something effective. It is that time. The decade of the disabled is ending and the work hasn't even begun. All you have done for the last 10 years is talk and talk and talk, but talking doesn't do anything. It doesn't alleviate people's disabilities, it doesn't alleviate the caregivers, it doesn't do anything. It is time to do something. Maybe this government will do something. Be different.

Thank you.

The Chairman: I would like to thank both Georgina and Grace for their stimulating presentations, the emphasis they put on the problems of remoteness and the effect that has.

Two of our committee members have to leave now, and Mrs. Feltham is one of them. I think she has a question or a comment.

[Translation]

voir. Il est temps d'écouter la base, le consommateur handicapé. Voilà quel est mon besoin, voilà ce que vous pouvez faire pour le satisfaire, voilà comment le service doit être fourni et de quelle façon cela m'aidera. On nous a dit pendant très longtemps qu'on ne pouvait bénéficier de tel ou tel service, parce qu'il faisait partie des programmes provinciaux. Qui a créé cette limite? Ou alors, le fédéral va nous dire, vous pouvez avoir ce service mais la province doit nous dédommager. Qui a créé ce cauchemar?

On nous dit de rester dans les réserves. Très bien, donnez-nous les services sur place, et nous y resterons. Ne nous envoyez pas à 300 milles de chez nous dans un endroit étranger où la langue est différente et le service aussi. Ne nous faites plus cela.

Regardez de l'autre côté de la table—vos chercheurs sont attentifs aux autochtones. Comment peuvent-ils connaître profondément notre système de valeur culturelle, nos convictions? Comment peuvent-ils savoir? Même moi j'ai fait des études. Je suis un produit de vos écoles en internat. Pourtant, je ne peux savoir exactement ce qu'éprouvent mes consommateurs handicapés, parce que je ne dois pas vivre la même chose qu'eux. Je dois me borner à deviner, mais j'écoute. J'écoute ce qu'ils me disent et j'essaie d'agir. J'essaie de régler les problèmes de juridiction pour eux afin qu'ils ne soient pas renvoyés comme une balle entre les services médicaux, les Affaires indiennes et les services sociaux communautaires. J'essaie par là de leur faciliter un peu les choses—pour qu'ils ne se résignent pas, qu'ils ne renoncent pas. C'est votre travail—nous faciliter la vie.

Il est très important pour nous d'être ensemble pour essayer de nous réunir comme ici, mais c'est vous qui dites toujours qu'il n'y a pas d'argent et que le nombre de personnes est limité. Il est temps d'arrêter de parler pour commencer à écouter. Je crois qu'il est temps de commencer à faire quelque chose.

Notre exposé n'était donc pas vraiment un témoignage. J'aimerais pouvoir réussir à contrôler mes émotions autant que mon ancienne qui se trouve là. Je n'y arrive pas. Je travaille dans 81 réserves, et 42 d'entre elles sont à des distances d'avion considérables. Je suis touchée par la pauvreté, mais quant à la pauvreté viennent s'ajouter les problèmes de handicap, c'est encore pire.

Je ne sais donc pas ce que je veux recommander, ni même si je recommande quoi que ce soit. Je vous demande simplement d'écouter, d'entendre et d'amorcer un processus efficace. Le moment est venu. La décennie des personnes handicapées se termine, et le travail n'a même pas commencé. Tout ce que vous avez fait au cours des 10 dernières années, c'est parler, parler et parler, mais on n'arrive à rien en parlant, ni à atténuer les handicaps, ni à soulager les responsables des soins, à rien. Il est temps de faire quelque chose. Ce gouvernement fera peut-être quelque chose. Soyez différents.

Merci.

Le président: Je voudrais remercier Georgina et Grace de leurs intéressants exposés, et d'avoir insisté sur l'importance de l'éloignement et de ses répercussions.

Deux membres du comité doivent partir maintenant, dont M^{me} Feltham. Je crois qu'elle voulait poser une question ou faire un commentaire.

[Texte]

Mrs. Feltham: I would like to thank Chief Mitchell, the other chiefs, Joanne and all the people who worked so hard over these last few days. I think the concerns of the disabled transcend all barriers. That is something that we have learned over the years. There are problems. We want to thank you for giving us further insights today.

• 1715

We are sorry we have to leave, but we must attend to other commitments in Ottawa. Thank you also for the lunch and for inviting us to be part of your community this evening. I'm sure those who stay will enjoy it. Thank you again.

Mrs. Gaffney: I also express my thanks at your patience with us. It is a pleasure for me to be here to hear firsthand the issues you are faced with in your communities right across this country. I think the last speaker said it very clearly: it's time you stopped accepting platitudes and accepted something that is concrete from us as elected officials.

We're here representing all three parties from the House of Commons. I think the chair would agree with me when I say that when this standing committee sits, most members of the committee drop our partisan politics and look upon the issues as we should, issues that are affecting Canadians and the people we are elected to represent.

I'm really sorry I'm going to miss that venison dinner tonight; it sounded wonderful. Like Mrs. Feltham, I have to be back in Ottawa, but I am so pleased I was here to hear most of the witnesses this afternoon. Thank you so much for having us down.

The Chairman: Thank you, Beryl, for expressing what I'm sure are the feelings of all the committee. We're sorry to see both of you ladies go, but we'll see you back in Ottawa soon.

Ms Francis: Next we have Wendall Nicholas, and he'll introduce who he has with him.

Mr. Wendall Nicholas (Executive Secretary, National Aboriginal Network on Disability): Thank you, Joanne. Before I introduce myself and tell you who I am, I want to introduce my friends sitting with me here. I want to introduce to you Josephine Morin and her friend, Catherine Cayer. Josephine is here from the River Desert Nation in Quebec, and is representing the Nicholas Stevenson Institute for the Multi-Disabled. She wanted to offer some words on the importance of reading and writing from her perspective.

Ms Josephine Morin (Individual Presentation): I'm kind of nervous now. I'm here to tell you some stories that I was not supposed to. So I'm going to have to tell you. I didn't go to school very much, grade one and grade two only. The teachers didn't have any patience with me because I had a problem with my eyes. I went home and I stayed with my aunt and I helped my aunt clean her house.

[Traduction]

M. Feltham: Je voudrais remercier le chef Mitchell, les autres chefs, Joanne et toutes les personnes qui ont tellement travaillé au cours des derniers jours. Les problèmes des handicapés transcendent toutes les barrières, d'après moi. C'est une chose que nous avons apprise au fil des années. Il y a des problèmes. Nous voulons vous remercier de nous avoir aidés à mieux les comprendre aujourd'hui.

Nous regrettons de devoir partir, mais nous avons d'autres engagements à Ottawa. Je vous remercie également pour le déjeuner et de nous avoir invités à nous joindre à vous ce soir. Je suis sûre que ceux qui restent passeront une excellente soirée. Merci encore.

Mme Gaffney: Je voudrais également vous remercier d'avoir été aussi patients avec nous. C'est un plaisir pour moi que d'être ici pour entendre personnellement parler des problèmes auxquels vous vous heurtez dans toutes vos communautés. Je crois que la dernière personne qui a parlé a très bien défini la situation: il est temps que vous arrêtez d'accepter des platiudes et que vous receviez quelque chose de concret de la part de nous, qui sommes élus.

Nous représentons ici les trois partis de la Chambre des communes. Le président conviendra certainement avec moi que lorsque le comité permanent siège, la plupart de ses membres oublient leur politique partisane et étudient les problèmes comme il convient, problèmes qui touchent tous les Canadiens, ceux qui nous ont élus pour les représenter.

Je regrette vraiment de ne pas pouvoir rester pour le repas de gibier de ce soir; il promet d'être excellent. Comme Mme Feltham, je dois repartir à Ottawa, mais je suis ravie d'avoir entendu la plupart des témoins cet après-midi. Merci beaucoup de nous avoir accueillis.

Le président: Merci, Beryl, d'avoir aussi bien exprimé le sentiment que partagent, j'en suis sûr, tous les membres du comité. Nous sommes désolés de vous voir partir tous les deux, mais nous nous retrouverons bientôt à Ottawa.

Mme Francis: Ensuite, nous avons M. Wendall Nicholas, et il va nous présenter les personnes qui l'accompagnent.

M. Wendall Nicholas (secrétaire exécutif, National Aboriginal Network on Disability): Merci, Joanne. Avant de me présenter et de vous dire qui je suis, je voudrais vous présenter les amis qui se trouvent à mes côtés. Il s'agit de Josephine Morin et de son amie, Catherine Cayer. Josephine vient de la nation de la rivière Désert au Québec et représente le *Nicholas Stevenson Institute for the Multi-Disabled*. Elle voudrait dire quelques mots sur l'importance de la lecture et de l'écriture pour elle.

Mme Josephine Morin (présentation individuelle): Je suis un peu nerveuse maintenant. Je suis là pour vous raconter des histoires que je n'étais pas censée vous dire. Je vais devoir vous expliquer. Je ne suis pas allée beaucoup à l'école, je n'ai fait que la première et la deuxième année. Les professeurs n'avaient aucune patience avec moi parce que j'avais un problème de vue. Je suis rentrée à la maison et je suis restée chez ma tante, que j'aids dans les travaux ménagers.

[Text]

When I heard a handicapped workshop was going on, I started going there. I started learning to write my name and to use a telephone. They asked me what my band number was. Then I tried to use the band office number; it was 449-5170. They gave me my band number.

That workshop helped me a lot and I really appreciated that the workshop was there for us. I would love to learn more, but I'd like to learn to be more independent. If I try to write some more names down, eventually I'll get to write the right letters, and from now on, in the future I'll try to learn to read and write. I would love to do those things. Thank you.

The Chairman: Josephine, you began by saying you were nervous, but once you got warmed up, you spoke very well.

Ms Morin: I'm sweating here.

• 1720

The Chairman: Thank you very much for emphasizing the importance of being able to have schooling that will make you more able to live in society and be part of it.

Mr. Nicholas: They have prepared a recommendation that a literacy trainer and a tutor course be developed for the Nicholas Stevenson Institute and that adequate resources be provided.

The Chairman: I believe 1992 is literacy year, so this will be a topical subject about which we should be concerned. I am sure our committee will want to address literacy as it pertains to those who are disabled. In fact one can argue that if you are not literate, you are disabled, so it's very appropriate that you should bring this to our attention today.

Mr. Nicholas: I am a Malecite Indian from the Tobique Nation in New Brunswick. I want to add to Josephine's comments on the issue of literacy.

By training I am a social worker and an adult educator. In my province I am a literacy tutor. I want you to know, Dr. Halliday, and the members of the committee, that this issue of literacy and reading and writing is quite important for persons with disabilities.

I also represent the National Aboriginal Network on Disability. I have with Joanne and other friends in the community, with the Akwesasne Focus Group, organized this gathering here. The issue of literacy is important both in this community and many of the communities that I have had an opportunity to be in across this country, not just in this country, but also in American nations.

I just wanted to let you know that our recommendation is that resources be provided to organizations such as NAND and the Akwesasne Focus Group and to the Nicholas Stevenson Institute in River Desert.

About two weeks ago I was appointed to the board of the Canadian Disability Rights Council. As you know, this council is advancing support and drafting legislation for omnibus legislation that would eliminate barriers for persons with

[Translation]

Quand j'ai appris l'existence d'un atelier pour personnes handicapées, j'ai commencé à y aller. J'ai commencé à apprendre à écrire mon nom et à utiliser un téléphone. On m'a demandé quel était mon numéro de bande. Ensuite, j'ai essayé d'utiliser le numéro du bureau de la bande, c'était le 449-5170. On m'a donné mon numéro de bande.

Cet atelier m'a beaucoup aidée et j'ai été vraiment très contente qu'il soit organisé pour nous. J'aimerais beaucoup apprendre davantage, mais surtout apprendre à être plus indépendante. Si j'essaie d'écrire quelques noms, je finirai par réussir à écrire les bonnes lettres et, à partir de maintenant, à l'avenir, je vais essayer d'apprendre à lire et à écrire. J'aimerais beaucoup en être capable. Merci.

Le président: Josephine, vous avez commencé en disant que vous étiez nerveuse, mais une fois échauffée, vous avez très bien parlé.

Mme Morin: Je transpire.

Le président: Merci beaucoup d'avoir insisté sur l'importance de l'instruction, qui permet de vivre vraiment dans la société et d'y participer pleinement.

M. Nicholas: Elles ont préparé une recommandation pour qu'un cours d'apprentissage à la lecture et à l'écriture soit donné par un instructeur spécialisé à l'Institut Nicholas Stevenson et que des ressources adéquates soient fournies à cet effet.

Le président: Je crois que 1992 est l'année de l'alphanétisation; nous devrons donc tous accorder une attention particulière à ce sujet. Je suis sûr que notre comité va se pencher sur les problèmes d'alphanétisation pour les handicapés. En fait, on peut considérer que si l'on est analphabète, on est handicapé, et c'est donc une excellente chose que vous nous soumettiez ce problème aujourd'hui.

M. Nicholas: Je suis un Indien Malécite de la Nation Tobique du Nouveau-Brunswick. Je voudrais ajouter quelques mots aux commentaires de Joséphine au sujet de l'alphanétisation.

Je suis travailleur social de formation et j'enseigne aux adultes. Dans ma province, je donne des cours d'alphanétisation. Je voudrais que vous sachiez, docteur Halliday, ainsi que tous les membres du comité, que cette question de l'alphanétisation, de la lecture et de l'écriture, est très importante pour les handicapés.

Je représente également le National Aboriginal Network on Disability. J'ai contribué, avec Joanne et d'autres amis de la communauté, à organiser cette rencontre ici avec le Akwesasne Focus Group. Le problème de l'alphanétisation est important dans cette communauté et dans beaucoup d'autres que j'ai eu l'occasion de visiter dans le pays, et non seulement dans ce pays, mais aussi pour les nations américaines.

Je voulais vous dire que nous recommandons que des ressources soient octroyées à des organisations comme le Akwesasne Focus Group, NAND et l'institut Nicholas Stevenson à Rivière Desert.

Il y a environ deux semaines, j'ai été nommé au conseil du Conseil canadien des droits des personnes handicapées. Comme vous le savez, ce conseil préconise et prépare une loi omnibus qui éliminerait les obstacles pour les handicapés au

[Texte]

disabilities in Canada. As you know and as you have heard, there are many native American people here. They have shared with us some of the experiences they have had in their part of the country, in the United States. The Americans with Disabilities Act, as you may know, excludes native American people from protection under that legislation. That was done for an important reason. That was to respect the sovereignty of native American nations in the United States. But there is movement now in the United States to involve native American people with disabilities to draft legislation that could be provided to leadership and to communities.

The reason I am mentioning this is that this issue of legislation is important for people who live on the Canadian side of this international border. We have been doing the best we can with the resources we have with the National Aboriginal Network to keep up to date on the omnibus legislation. We have relied on the co-operation of a number of national organizations to keep us informed, and they are absolutely willing to have us involved in this process.

[Traduction]

Canada. Comme vous le savez ou comme vous l'avez entendu dire, il y a plusieurs autochtones américains ici. Ils nous ont fait part de certaines de leurs expériences dans leur pays, les États-Unis. Vous n'ignorez sans doute pas que les autochtones américains ne bénéficient pas de la loi américaine, le Disabilities Act, et ne peuvent profiter de sa protection. La raison de cela est importante. On a voulu respecter la souveraineté des nations autochtones américaines aux États-Unis. Mais il y a maintenant un mouvement aux États-Unis en vue de faire participer les autochtones américains handicapés à l'élaboration de dispositions législatives qui pourraient être utilisées par les dirigeants et les communautés.

Si je mentionne cela, c'est que la question de la loi est importante pour ceux qui habitent du côté canadien de la frontière internationale. Nous avons essayé de tirer le meilleur parti possible des ressources dont nous disposons dans le cadre du National Aboriginal Network pour nous tenir au courant de l'évolution de la loi omnibus. Plusieurs organisations nationales ont collaboré avec nous pour nous tenir au courant, et l'on est tout à fait disposé à nous faire participer à ce processus.

• 1725

We are there for a very important reason: we do not want to see our people outside of any protection for our rights as disabled people. What is unique about our situation is that we are aboriginal people, and because of that we have other issues, such as our rights associated with land and self-determination. This puts us in a very unique and complicated position.

We are looking to develop legislation that we can share with our community leaders and national leaders, but this is very costly. So I would recommend to you that resources be provided to the National Aboriginal Network on Disability and organizations that work for or are part of aboriginal people with disabilities so that we would have the opportunity to develop legislation that we could share with our communities and our national leaders.

I'll conclude on that note. Thank you very much.

The Chairman: Thank you for your presentation. You've underlined the importance of literacy. You've brought to our attention the interest this committee and the CDRC have in this. I congratulate you on being appointed to the board and for being able to bring the interests of NAND to the CDRC people. This committee is optimistic that something will be happening in that area, but it certainly doesn't do any harm for even more pressure to be put on Members of Parliament and ministers. So we thank you for that.

We note your need for funding to make representations on behalf of aboriginal people with respect to any omnibus legislation. Thank you for what you've done for us and for your presentation this afternoon.

Ms Francis: Next is June Delisle from Kahnawake.

Nous sommes ici pour une raison très importante: nous ne voulons pas que les gens de notre peuple soient privés de la protection accordée aux handicapés. Ce que nous avons de particulier, c'est que nous sommes autochtones et que nous avons par conséquent d'autres droits à défendre, par exemple ceux qui se rattachent à nos territoires et à notre autonomie gouvernementale. Nous nous trouvons donc dans une position complexe tout à fait particulière.

Nous aimerais mettre au point des mesures législatives en collaboration avec les dirigeants de nos collectivités et avec nos chefs nationaux, mais cela coûte très cher. Donc, je vous recommande d'accorder des ressources au *National Aboriginal Network on Disability* et aux organisations qui desservent ou qui regroupent des autochtones handicapés de façon à ce que nous puissions élaborer une législation avec notre collectivité et avec nos chefs nationaux.

Voilà qui termine mon exposé. Je vous remercie beaucoup.

Le président: Je vous en remercie. Vous avez souligné l'importance de l'alphabétisation. Vous nous avez bien montré que notre comité, tout comme le CDPH, ont tout intérêt à s'occuper de cette question. Je vous félicite de votre nomination au Conseil, ce qui vous permettra de défendre les intérêts du NAND devant les membres du CDPH. Nous sommes optimistes au sujet de ce qui va se passer dans ce domaine, mais il n'est certainement pas inutile de faire encore plus de pressions sur les députés et les ministres. Donc, je vous en remercie.

Nous prenons bonne note de vos besoins de financement dans le but de faire des représentations au nom des peuples autochtones au sujet de toute loi omnibus. Je vous remercie de ce que vous avez fait pour nous et de votre exposé de cet après-midi.

Mme Francis: Nous entendrons ensuite June Delisle, de Kahnawake.

[Text]

Ms June Delisle (Individual Presentation): My name is June Delisle. I am a member of the bear clan of the Mohawk Nation of the Kahnawake territory. It is surrounded by the province of Quebec, in case you don't know where it is.

The music of the drums and the feet against mother earth are the languages we speak. They cause us to speak from our hearts with common sense. I'm not here to speak about June Delisle or any one person in particular; I'm here to speak of my people, from across Canada and North America.

I addressed the parliamentary forum on disability in 1988. Perhaps I'm here to repeat the same words I said then. We have new faces. I'm a little older and, hopefully, a little wiser. I've always been in love with my people, but after the last few days, I think I love them even more.

The group in Akwesasne opened my eyes to some of the problems in my own community. I am not disadvantaged; I am "differently-able". I am differently-able because of genetics and because of accidents at birth. I am differently-able for many reasons.

Some of the biggest handicaps we have are the result of alcohol and drug abuse, sexual abuse, family violence, poverty, lack of services, poor housing, no water or sewage, and no communication among our own people as to what we are doing. Those are only some of them.

• 1730

Why do they occur? I am tired of being held hostage by a document that my people didn't write. It is time for you to listen to what my people have said today.

Joanne, Wendall, and Diane have tried very diligently to get a broad perspective from across this country that I call home and you call Canada. It is no longer possible that you legislate for us or you make policies for us. You change policy for us without consulting my people. It is no longer possible to sit across the room like this.

The only way we meet is in a circle, because there is no end to the circle and all people are equal. I think it is a prime example to be followed across the country. No one is the leader. We are all leaders and doing the best we can. You must allow my people to be involved in those decisions.

What has been said this afternoon... Go and see them. You spend money on travelling anyway; you came to Akwesasne. Go see Emily Jacobs. I think it was her mother who spoke just a little while ago. Go see what they live like, one of you at least. It won't cost that much.

I heard about the conditions they live in: 500 people, no water and sewage, poverty. But they try very hard and they are lovely people. I spent maybe a total of an hour with them in the last couple of days. You have to see us at home, and

[Translation]

Mme June Delisle (présentation individuelle): Je m'appelle June Delisle. Je suis membre du clan de l'ours de la nation Mohawk du territoire de Kahnawake. Ce territoire est entouré par la province de Québec, au cas où vous ne sauriez pas où il se trouve.

Le langage que nous parlons, c'est la musique des tambours et le bruit de nos pieds sur notre mère, la Terre. C'est ce qui nous pousse à parler du fond du cœur, avec bon sens. Je ne suis pas ici pour vous parler de June Delisle ou de qui que ce soit en particulier, mais pour vous parler de mon peuple, dans tout le Canada et l'Amérique du Nord.

J'ai déjà pris la parole devant le comité parlementaire chargé d'étudier la situation des personnes handicapées, en 1988. Je vais peut-être vous répéter exactement ce que j'ai dit à ce moment-là. Il y a de nouveaux visages. Je suis un peu plus vieille et, j'espère bien, un peu plus sage. J'ai toujours aimé mon peuple, mais après ces derniers jours, je pense que je l'aime encore plus.

Le groupe d'Akwesasne m'a ouvert les yeux sur certains des problèmes de ma propre communauté. Je ne suis pas désavantagée, j'ai simplement des capacités différentes des autres, pour des raisons liées à la génétique et à des accidents de naissance. J'ai des capacités différentes pour bien des raisons.

Les plus graves handicaps dont nous souffrons résultent dans certain cas de l'alcoolisme et de la toxicomanie, des agressions sexuelles, de la violence familiale, de la pauvreté, du manque de services, des logements insalubres, sans eau ni égouts, et du manque de communication parmi nos gens eux-mêmes au sujet de ce que nous faisons. Et cette liste n'est pas limitative.

• 1730

Pourquoi est-ce que cela se produit? J'en ai assez d'être tenue en otage par un document qui n'a pas été écrit par mon peuple. Il est temps que vous écoutez ce que les gens de ce peuple vous ont dit aujourd'hui.

Joanne, Wendall et Diane ont essayé très fort de saisir dans son ensemble la réalité d'un pays que j'appelle chez moi et que vous appelez le Canada. Il n'est plus possible que vous légifériez pour nous ou que vous adoptiez des politiques pour nous. Vous modifiez vos politiques sans consulter mon peuple. Il n'est plus possible que nous nous rencontrions de chaque côté de la pièce, comme ici.

La seule façon de nous rencontrer, c'est dans un cercle, parce qu'un cercle n'a pas de fin et que tous les gens y sont égaux. Je pense que ce serait un excellent exemple à suivre dans tout le pays. Il n'y a pas de chef. Nous sommes tous des chefs et nous faisons de notre mieux. Vous devez permettre à mon peuple de participer à ces décisions.

Ce qui a été dit ici cet après-midi... Allez voir ce qui se passe là-bas. De toute façon, vous dépensez déjà de l'argent pour vos déplacements; vous êtes venus à Akwesasne. Allez voir Emily Jacobs. Je pense que c'est sa mère qui a parlé tout à l'heure. Allez voir comment on vit là-bas, du moins l'un d'entre vous. Cela ne coûtera pas très cher.

J'ai entendu parler des conditions dans lesquelles ces gens vivent: il y a 500 personnes, pas d'eau ni d'égouts, et une grande pauvreté. Mais ils font beaucoup d'efforts, et ce sont des gens merveilleux. J'ai passé à peu près une heure en

[Texte]

every bit of land is our home. Please, if you are going to do anything for my people, get them involved, sit across the table, have ham and eggs or whatever and listen to them, listen to what they are saying; listen to their minds, listen to their eyes, listen to their voices with all your hearts. It is very important. Words are not enough. You can't see words; you have to see the facts.

I come from Kahnawake—I think you have heard of my territory—and we have tried. I was stunned that not all my brothers and sisters across this country have the services we have. I defy anyone, and my people too—you can do it, and I said it in 1988 and I said it all my life, you can start something without money. We do need money to finish the job, but we need to start somewhere.

In Kahnawake we have our hospital support those people whom you saw in those wheelchairs today. We had a young man with an MBA who had a skiing accident. They gave up on him. He's from Kahnawake. He came to live in our hospital. He's back on the road again, driving a car; he's back at work. They said it couldn't happen. How do we prove it? I think it was the love and the care and the attention. He doesn't speak Mohawk, but he saw a language that we projected and if you want to see it . . .

I am recently retired and I am on permanent disability, but I am doing a lot of volunteer work. It makes you work a little harder. I was the executive director of the hospital I speak of, so I suppose I am going to be a little prejudiced about it. But I am going to continue so that my hospital remains a community-based hospital. It will not become a little hospital, a little Royal Victoria, a little Jewish General or whatever. It will remain a Kahnawake hospital for the people. But listen to my people. We provide this care.

Why couldn't that care be provided in Akwesasne? They have quite a population, and I will repeat what they said about the borders. I have no border; I have no Indian status card. I refuse to accept it. I want to do my own thing. I know who I am. I have trouble at the border sometimes, because I do not have a card, but I will not carry one. Ottawa says my number is 1638; that's who I am. See me as June Delisle, as Kaherine, as a Mohawk who wants to do something for her people. I'm Mohawk. There are other dialects here and other tribes, but we're all the same kind of people.

[Traduction]

tout avec eux au cours des derniers jours. Vous devez nous voir chez nous, et tout le territoire nous appartient. S'il vous plaît, si vous voulez faire quelque chose pour mon peuple, il faut le faire participer aux décisions, il faut vous asseoir avec eux devant une assiette d'oeufs et de jambon, ou de ce que vous voudrez, et les écouter, et écouter ce qu'ils ont à dire; il faut écouter leur esprit, écouter leurs yeux, écouter leurs voix avec tout votre cœur. C'est très important. Les mots ne suffisent pas. On ne peut pas voir les mots; il faut voir les faits.

Je viens de Kahnawake. Je pense que vous avez déjà entendu parler de mon territoire. Nous avons essayé. J'ai été fort étonnée de constater que mes frères et mes sœurs de l'ensemble du pays n'ont pas tous les services dont nous disposons. Je mets tout le monde au défi, et mon peuple aussi: il est possible, je l'ai dit en 1988 et je l'ai dit toute ma vie, il est possible de commencer quelque chose sans argent. Nous avons besoin d'argent pour finir le travail, mais il faut bien commencer quelque part.

À Kahnawake, nous avons un hôpital qui vient en aide aux gens que vous avez vus aujourd'hui, en chaise roulante. Nous avons eu un jeune homme, diplômé en administration, qui avait eu un accident de ski. Tout le monde avait renoncé à le sauver. Il vient de Kahnawake. Il est donc venu vivre dans notre hôpital. Et il est de retour dans le monde, il conduit une voiture, il est retourné au travail. Pourtant, ils avaient dit que ce n'était pas possible. Comment prouver que ce l'est? Je pense que c'est une question d'amour, de soins et d'attention. Il ne parle pas le mohawk, mais il a compris le langage que nous projetions, et si vous voulez le voir. . .

Je viens de prendre ma retraite et je souffre d'une invalidité permanente, mais je fais beaucoup de travail bénévole. Cela fait toujours travailler un peu plus fort. J'étais directrice générale de l'hôpital dont je vous ai parlé; je suppose que j'ai donc un préjugé favorable à son sujet. Mais je vais continuer mon travail pour que cet hôpital, mon hôpital, reste un organisme communautaire. Cela ne deviendra pas un petit hôpital, un petit Royal Victoria, un petit Jewish General ou quelque chose du genre. Cela restera un hôpital de Kahnawake, pour les gens de Kahnawake. Mais il faut écouter mon peuple. Nous offrons déjà ce service.

Pourquoi le même service ne pourrait-il pas être dispensé à Akwesasne? La population est assez importante là-bas, et je vous répète ce qu'ils ont déjà dit au sujet des frontières. Je ne connais pas de frontières. Je n'ai pas de certificat de statut d'Indien. Je refuse d'en avoir un. Je veux faire ce que j'ai à faire, par moi-même. Je sais qui je suis. J'ai parfois des problèmes à la frontière parce que je n'ai pas de certificat, mais je refuse d'en porter un. Ottawa affirme que mon numéro est le 1638; c'est moi, paraît-il. Mais j'aime mieux être connue sous le nom de June Delisle, ou Gaharina, une Mohawk qui veut faire quelque chose pour son peuple. Je suis Mohawk. Il y a d'autres dialectes et d'autres tribus ici, mais nous sommes tous semblables.

[Text]

Don't go and say it was great listening to them, because this does happen; it's human nature. Go back and try to change things and speak to all of us. I would love to bring Akwesasne people to my territory and train them. We'll train the home care nurses; we'll train homemakers. We have physio. We let them go into the homes. The government says no, but damn it, we do it. This is what has to be done.

[Translation]

Et n'allez surtout pas dire que c'était fort intéressant de les écouter, parce que cela se produit parfois; c'est la nature humaine. Il faut plutôt essayer de changer les choses et de nous parler à tous. J'aimerais bien pouvoir amener chez moi des gens d'Akwesasne pour les former. Nous pourrions former des infirmières spécialisées dans les soins à domicile; nous pourrions former des auxiliaires familiales. Nous avons des physiothérapeutes qui font des visites à domicile. Le gouvernement ne veut pas, mais tant pis, nous le faisons quand même. C'est cela qu'il faut faire.

• 1735

We have physio; we have OP; we have speech therapy. We teach signing, or we insist they get taught. We have the kiddies in our little step-by-step early learning centre. They say education is not for those who are three years old. We say tough; we are going to put them in anyway. And we do. We have a child with spina bifida. We have two children with CP, and we have them in the regular school system.

Our children in Kahnawake have learned that it's not unusual to see somebody walking funny, talking funny, riding in a wheelchair or falling down. They are quite used to it. I am their Auntie Junie. They come up to me, and there is nothing more beautiful than children coming up and saying, "Auntie Junie". They know you care for them.

So care for my people. At one time you called them children, but we are grown up. We have grown up. We are a nation, all of us together. We are a tough, strong nation. But provide something for us so we can do it. Don't do it for us. We want to do it. We'll make mistakes, and we'll enjoy the mistakes, and we'll correct them. We won't blame any government officials. We want to do it. Please listen to my people. What they have said today is very important. I plead with you. I appeal to you. Please listen to my people.

They told me to cut it short, so it's short. *Niawen Kowa.*

Some hon. members: Hear, hear!

The Chairman: June, you haven't lost your ability to inspire. We appreciate hearing from you again, those of us who heard you previously in 1988.

We understand what you are saying, and we hear the challenge. We would like to get out to more communities, as we are doing here today, if we possibly could. As you realize, as Members of Parliament we have a lot of other responsibilities, but we hear what you have said. I'm sure we will be giving it more consideration in the days ahead. Again, we thank you for being here today to help re-motivate us about some of the needs your people have. We appreciate that.

Nous avons de la physiothérapie; nous avons de l'orthophonie. Nous enseignons le langage des signes ou alors nous insistons pour qu'il soit enseigné. Nous avons des enfants qui viennent dans notre centre d'apprentissage pour la petite enfance. Certains disent que l'éducation, ce n'est pas pour les petits de trois ans. Nous ne sommes pas d'accord; nous les inscrivons au centre de toute façon. Nous avons un enfant atteint de spina bifida. Nous en avons deux qui souffrent de paralysie cérébrale, et ils vont à l'école ordinaire.

Nos enfants, à Kahnawake, ont appris qu'il n'est pas inhabituel de voir quelqu'un qui marche d'une drôle de façon, qui parle d'une drôle de façon, qui se promène en chaise roulante ou qui tombe. Ils y sont habitués. Je suis leur tante Junie. Ils viennent me voir, et il n'y a rien de plus merveilleux que des enfants qui viennent vous voir et qui vous appellent «tante Junie». Ils savent que je les aime.

Il faut donc aimer mon peuple. Vous nous avez déjà considérés comme des enfants, mais nous sommes grands maintenant. Nous avons grandi. Nous formons une nation, tous ensemble. Nous formons une nation forte et solide. Mais il faut nous donner les moyens de faire ce que nous avons à faire. Il ne faut pas le faire pour nous. Nous voulons le faire. Nous allons sûrement faire des erreurs, et nous allons en profiter, puis nous allons les corriger. Nous ne blâmerons pas les fonctionnaires du gouvernement. Nous voulons agir par nous-mêmes. S'il-vous-plaît, écoutez mon peuple. Ce que nous vous avons dit aujourd'hui est très important. Je vous le demande instamment. Écoutez mon peuple, s'il-vous-plaît.

On m'a dit de ne pas parler trop longtemps, donc ce sera tout. Yawon goa.

Des voix: Bravo, bravo!

Le président: June, vous n'avez pas perdu votre enthousiasme communicatif. Nous sommes très heureux de vous entendre encore une fois, du moins ceux qui étaient ici en 1988.

Nous comprenons ce que vous dites et nous sommes conscients du défi à relever. Nous aimerais pouvoir visiter plus de collectivités, comme nous le faisons ici, aujourd'hui, si c'était possible. Vous savez sûrement que, comme députés, nous avons beaucoup d'autres responsabilités, mais nous avons bien compris ce que vous avez dit. Je suis certain que nous allons y réfléchir au cours des jours qui viennent. Encore une fois, je vous remercie d'être venue ici aujourd'hui pour nous rappeler certains des besoins de votre peuple. Nous vous en sommes reconnaissants.

[Texte]

Dr. Carol Locust (Individual Presentation): My name is Carol Locust. I come from the University of Arizona in Tucson. I am co-sponsoring this conference. My centre at the University of Arizona is sponsored by the federal government of the United States. We work on both sides of the borders of the United States, both in Canada and in Mexico. We do research with all tribes, all native aboriginal people, and we work strictly with those who have disabilities.

This last year, I did workshops and conferences in Seattle, Washington; Albuquerque, New Mexico; Mobile, Alabama; Pocatello, Idaho; Oklahoma City, Oklahoma; Omaha, Nebraska; Phoenix, Arizona; and with the National Congress of American Indians.

When I read a list like that, it tells you that we have input from tribes all over the United States. We keep records of what we are told. The things we have on our records are, and I am going to start with the second one: lack of availability of services, jurisdictional problems, health issues and prevention of disabilities, difficulties in finding educational placement and proper and appropriate education for native children with disabilities, problems with rehabilitation and training programs to fit our young people for the workplace, the lack of or inappropriateness of or inaccessibility of facilities.

• 1740

The next one is lack of legal services, legal representation for disabled persons who come in contact with the law.

The last one is something we call "quality of life". These are things some people just take for granted, but as native people, we can't do that. Quality of life means accessibility to all services, accessibility to the grocery store, accessibility to tribal chambers. Financial assistance—you have heard that. We are nations of poverty. Respite care—that is almost unknown. Assistive, prosthetic, and orthotic devices, who pays for those? Those go back to the jurisdictional problems we have.

Let me go back now to number one, and I am so glad to be able to tell you this, because it makes my heart sing. Number one was advocacy. That means that native people are no longer going to sit and ask, who is going to do this for me? As June says, we are now asking how we can do it for ourselves. I have found as I've travelled through the United States, working with all the tribes, and in Mexico, and up here in Canada, that these grassroots movements are making changes.

At the very last conference, which I just came from before I came here, they said, let's add voting to this list. That is something we don't usually do, because we know now we cannot wait for change; we have to institute change. But

[Traduction]

M. Carol Locust (présentation individuelle): Je m'appelle Carol Locust. Je viens de l'Université de l'Arizona de Tucson. Je suis un des organisateurs de cette conférence. Le centre où je travaille, à l'Université de l'Arizona, est commandité par le gouvernement fédéral des États-Unis. Nous travaillons des deux côtés des frontières américaines, tant au Canada qu'au Mexique. Nous faisons de la recherche avec toutes les tribus, tous les peuples autochtones, et nous travaillons uniquement avec les personnes souffrant d'un handicap.

Au cours de la dernière année, j'ai organisé des ateliers et des conférences à Seattle, dans l'État de Washington, à Albuquerque, au Nouveau Mexique, à Mobile, en Alabama, à Pocatello, en Idaho, à Oklahoma City, dans l'Oklahoma, à Omaha, au Nebraska, à Phoenix, en Arizona, et avec la *National Congress of American Indians*.

Quand je vous lis une liste comme celle-là, cela vous donne une idée de la participation des tribus de l'ensemble des États-Unis à notre activité. Nous tenons des registres de ce qu'on nous dit. Voici pour commencer ce qu'on peut lire sur la deuxième de ces listes: difficultés d'accès aux services, problèmes de partage des compétences, promotion de la santé et prévention des handicaps, difficultés de trouver des places dans les établissements d'enseignement pour les enfants autochtones souffrant d'un handicap, et manque de programmes scolaires appropriés pour ces enfants, lacunes des programmes de réadaptation et de formation pour permettre à nos jeunes de s'intégrer au marché du travail, et enfin absence, insuffisance ou inaccessibilité des installations nécessaires.

Il faut mentionner aussi le manque de services juridiques destinés à représenter devant les tribunaux les handicapés qui ont des démêlés avec la loi.

Il y a enfin ce que nous appelons la «qualité de vie». Ce sont des choses que certaines personnes tiennent pour acquises, mais nous, les autochtones, nous ne pouvons pas en faire autant. La qualité de vie, cela veut dire l'accès à tous les services, l'accès à l'épicerie, l'accès aux salles du conseil tribal. Quant à l'aide financière, vous en avez sûrement déjà entendu parler. Nous sommes des nations pauvres. Mais les services de relève sont à peu près inconnus. Et les aides, les prothèses et les orthèses, qui les paie? Cela renvoie aux problèmes du partage des compétences.

Et permettez-moi maintenant de revenir à la première rubrique. Cela me fait grand plaisir de pouvoir vous en parler, parce que c'est un sujet qui me réjouit. Cette première rubrique, c'est la défense de nos droits. Cela veut dire que les autochtones ne vont plus se contenter de demander qui va faire certaines choses pour eux. Comme l'a dit June, nous demandons maintenant comment nous pouvons le faire nous-mêmes. J'ai constaté dans mes voyages à travers les États-Unis, et dans mon travail auprès de toutes les tribus, ainsi qu'au Mexique et ici au Canada, que ces mouvements populaires font évoluer les choses.

À la toute dernière conférence, d'où je reviens tout juste, on m'a dit qu'il fallait ajouter le processus électoral. Nous ne le faisons habituellement pas, parce que nous savons maintenant que nous pouvons pas attendre le changement,

[Text]

for the long run, for the next 10 or 20 years, we have to be able to vote so we can get politicians in there who can help us, who will speak for us. This is not a trend only in the United States, but it is up here also.

I think you are going to find there are going to be a lot of things that cannot be ignored anymore, and will not be ignored anymore. We don't want to be an adversary. We need to hold your hand; we need to walk together, because disability knows no culture and no race. If we can do that, then we can make some real inroads on what we need, and what the whole world needs. Thank you.

The Chairman: Well, Carol, it was interesting for the committee to hear your list, because you said you were speaking of a list from Arizona, and it's always nice to hear from your home country in the U.S.A., but it sounded a bit like a list from Canada, too. I think to be fair and to be frank, there are probably some areas or points on your list in which maybe we have achieved some degree of progress, and there are others in which we have to catch up, of course. But it's good to be reminded that all these various areas of need exist, and to refocus our attention on them from time to time.

So we appreciate your being here. In fact, I should say that we as a committee appreciate this opportunity of having been here, Joanne, at a time when your focus group was hosting this large assembly from all across Canada and the U.S.A. It was a very opportune time for us to hear input from others than just Canadian aboriginal people, and to have others here from across North America has been a help to us. So, thank you very much again, Carol, for your presentation today.

Ms Phinney: I have a question and then just a couple of very short comments. Certainly, the need to consult is, I think, what we have heard from you people today—to be consulted and to be listened to. I heard that certainly with our task force across the country earlier this year. We've heard it, I think, from every group that has appeared in front of the committee. Charlotte, Georgina, Grace and June have said it very clearly, "ask us what we want".

In relation to the issue of being consulted, the Prime Minister at Winnipeg announced \$158 million for the disabled community and the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities. It's not a lot of money when you think there are 3.3 million disabled Canadians, but it's a start anyway. On November 4 they announced \$8 million would be going to the Department of Indian Affairs and Northern Development over a five-year period, with three things in mind: an initiative to improve coordination of and access to existing services, an initiative to consult regarding home-care standards, and an initiative to improve access to health facilities. Since this was announced

[Translation]

nous devons le provoquer nous-mêmes. Mais à long terme, pour les dix ou vingt prochaines années, nous devons pouvoir exercer notre droit de vote de façon à élire des représentants politiques qui vont pouvoir nous aider et qui vont devenir nos porte-parole. C'est une tendance qu'on constate non seulement aux États-Unis, mais ici aussi.

Je pense que vous vous rendrez compte qu'il y a bien des choses qu'on ne peut plus ignorer et dont il faudra tenir compte. Nous ne voulons pas nous opposer à vous. Nous devons marcher la main dans la main parce que les handicaps ne connaissent ni culture, ni race. Si nous pouvons y arriver, nous pourrons alors faire de réels progrès pour répondre à nos besoins et à ceux du monde entier. Merci.

Le président: Eh bien, Carol, le Comité a écouté votre liste avec beaucoup d'intérêt; vous avez dit qu'il s'agissait d'une liste établie en Arizona, et il est toujours agréable pour nous d'entendre parler de votre pays, les États-Unis, mais votre liste ressemblait aussi à celle qu'on pourrait établir pour le Canada. Je pense que pour être juste, en toute franchise, il y a probablement certains domaines dans lesquels nous avons accompli des progrès, et d'autres dans lesquels nous avons du rattrapage à faire, évidemment. Mais il est bon de nous rappeler l'existence de ces besoins et d'attirer notre attention sur eux régulièrement.

Nous vous sommes donc reconnaissants de votre présence ici. En fait, je devrais plutôt dire que nous sommes reconnaissants d'avoir été invités ici, Joanne, au moment même où votre groupe de discussion tient cette grande assemblée réunissant des gens de tout le Canada et des États-Unis. L'occasion était très bien choisie pour nous permettre d'entendre le point de vue non seulement des autochtones du Canada, mais de ceux de toute l'Amérique du Nord; cela nous a été très utile. Donc, je vous remercie encore une fois, Carol, de votre exposé.

Mme Phinney: Je voudrais poser une question et faire ensuite quelques très brefs commentaires. Ce qui ressort surtout des interventions d'aujourd'hui, c'est la nécessité de vous consulter et de vous écouter. Nous avons entendu la même chose quand notre groupe de travail a parcouru le pays au début de l'année. Je pense que tous les groupes qui ont comparu devant le comité nous l'ont dit. Charlotte, Georgina, Grace et June l'ont dit aussi très clairement: «Demandez-nous ce que nous voulons.»

• 1745

Au sujet de cette consultation, le premier ministre a annoncé à Winnipeg l'octroi d'une somme de 158 millions de dollars pour les handicapés et pour l'application de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées. Ce n'est pas beaucoup d'argent quand on songe que 3,3 millions de Canadiens souffrent d'un handicap, mais c'est un début. Le 4 novembre, on a annoncé que le ministère des Affaires indiennes et du Nord disposerait de huit millions de dollars sur cinq ans pour réaliser trois objectifs: une initiative visant à améliorer la coordination des services existants et l'accès à ces services, une initiative de consultation sur les normes relatives aux soins à domicile et

[Texte]

as a program and that's the way they're going to do it, were you, Joanne, in your capacity, or any of the chiefs here consulted? Was anybody consulted that you know of? I don't mean to put you on the spot. Maybe this is an example of where things have to change a little bit.

Ms Francis: I guess you could say that I was consulted, but there are different interpretations of what consultation is. We did have an opportunity in September to sit down with representatives of the Department of Indian and Northern Affairs to discuss native people with disabilities and the issues and concerns. That followed the Prime Minister's announcement in Winnipeg.

Ms Phinney: Would these have been your three priorities?

Ms Francis: No.

Ms Phinney: I just wanted to make a point that we do have to consult and we are aware of that. Just to close off, I'd like to thank you for your hospitality, for allowing us to join you. It's really a privilege to be invited here.

In your elders' prayer at the beginning of this session here this afternoon, he prayed for fine thoughts and words. We got the fine thoughts and words, and I think what you people need now is that we must change this to action.

Mr. Young: I have only one question. I really don't have the answer to it. You may have. We listened to the various difficulties people had accessing medical services, respite care, and that whole range of concerns that were expressed. Could you tell me if any efforts have been made either at the initiative of the U.S. government, the Quebec government, the Ontario government, the Canadian government, whoever, to enter into negotiations on a reciprocal agreement between those governments to try to arrive at some understanding and arrangement about how those services could be applied in this particular community? The Canadian government has reciprocal agreements with Italy, for example, on social services, with a whole number of different jurisdictions. It would seem to me that some efforts should be expended in this particular community to try to do the same thing. Do you know if anything has ever been attempted on that?

Ms Francis: Very recently I became aware of the memorandum of understanding between Governor Cuomo of New York State and Premier Bob Rae. That was, I believe, in October or late September. That is the only one I'm aware of right now.

Mr. Nicholas: That document cites Akwesasne specifically and the provision of social services in this community. I'm not from the community of Akwesasne, but I know that the services that are provided on each portion of the community would work well if they could work across these boundaries, these borders. The police go from one part of the reserve to the other with ease, but it just seems that the services, the social programs and such, do not do that

[Traduction]

une initiative visant à améliorer l'accès aux installations de soins de santé. Depuis l'annonce de ce programme et des moyens qui vont être pris pour le réaliser, est-ce que vous, Joanne, ou l'un ou l'autre des chefs qui sont ici, avez été consultés? Avez-vous entendu dire que quelqu'un ait été consulté? Je ne dis pas cela pour vous mettre dans l'embarras, mais il y a peut-être là un exemple de ce qui doit changer.

Mme Francis: Je suppose qu'on peut dire que j'ai été consultée, mais tout dépend de ce qu'on veut dire par «consultation». Nous avons effectivement rencontré au mois de septembre des représentants du ministère des Affaires indiennes et du Nord pour discuter des problèmes des autochtones souffrant d'un handicap, par suite de l'annonce faite par le premier ministre à Winnipeg.

Mme Phinney: Est-ce que vous auriez choisi ces trois priorités?

Mme Francis: Non.

Mme Phinney: Je voulais simplement souligner que nous devons consulter et que nous le savons. Pour terminer, je voudrais vous remercier de votre hospitalité et de votre invitation à nous joindre à vous. C'est un réel privilège d'avoir été invités ici.

Dans la prière qu'il a faite au début de la séance de cet après-midi, un de vos anciens a demandé que les pensées et les paroles de tous soient bien inspirées. C'est ce qui s'est passé, et je pense que ce qu'il faut maintenant, c'est que nous traduisions ces pensées et ces mots en actes.

M. Young: Je voudrais poser une seule question, à laquelle je ne connais vraiment pas de réponse. Mais peut-être la connaissez-vous. Nous avons écouté l'énumération des difficultés que pose l'accès aux soins médicaux et aux services de relève, par exemple, et de toutes les autres préoccupations qui ont été exprimées ici. Pourriez-vous me dire si des efforts ont été faits, que ce soit à l'initiative du gouvernement des États-Unis, du Québec, de l'Ontario ou du Canada, pour entreprendre des négociations sur un accord de réciprocité entre ces gouvernements, dans le but d'en arriver à une entente sur l'application de ces services ici même, dans la collectivité où nous nous trouvons? Par exemple, le gouvernement du Canada a conclu des accords de réciprocité sur les services sociaux avec l'Italie et avec divers autres gouvernements. Il me semble qu'il faudrait faire des efforts pour essayer de faire la même chose ici. Savez-vous si l'on a déjà tenté quelque chose en ce sens?

Mme Francis: J'ai pris connaissance tout récemment de l'existence d'un protocole d'entente entre le gouverneur Cuomo, de l'État de New York et le premier ministre Bob Rae. Je pense que cela date du mois d'octobre ou de la fin de septembre. Mais c'est la seule entente du genre que je connaisse à l'heure actuelle.

Mr. Nicholas: Ce document fait expressément référence à Akwesasne et à la prestation de services sociaux dans cette collectivité. Je ne suis pas d'Akwesasne, mais je sais que les services offerts dans chacune des parties de la collectivité fonctionneraient mieux s'ils pouvaient être fournis au-delà des frontières. La police passe facilement d'une partie de la réserve à l'autre, mais il semble que les services, par exemple les programmes sociaux, ne puissent pas le faire aussi

[Text]

with ease. This document that Joanne refers to cites quite specifically that these programs can be shared across the borders. Yet it seems that these provincial agencies are not willing to live up to that agreement. I wish I had that document here to enter into the record, but I'm sure we could provide that for the committee at some point.

• 1750

Mr. Young: That would be very helpful. A priority the committee could establish is to try to get a better understanding of that immediate need. As the chairman pointed out earlier, you can attack a whole broad range of issues and get nowhere. But if we can zero in on one aspect of what we have today, at least in the immediate future, then it would be a start, I think.

Mr. Nicholas: Yes.

Mr. Young: That's all I wanted to say, Mr. Chairman, except to thank you all very much for not only appearing before us but also for your hospitality. You have made us all feel welcome in your community. Thank you.

The Chairman: I think Mr. Koury has a question for the chief.

Mr. Koury: In your opening remarks, Chief Mitchell, you mentioned that drugs and alcohol were a big issue here. I'd like to know what the government is doing about it. I'm talking not only about the federal government but also about the provincial government. Are they giving you help in that area?

Grand Chief Mitchell: Most of the programs that are now in place are federally funded. You can apply for a one-shot type of project, but most of the programs and funding that are in place are provided by the federal government.

Mr. Koury: Are they of great help or is it flowing in very slowly? Is it enough to help you with your problems? Do you believe you have adequate funds for that particular problem? I'm not talking about anything else.

Grand Chief Mitchell: Let's put it this way. With many of these programs and projects, it just touches the edge. We have begun to address the problem, but we don't have enough staff; we don't have the facilities. I guess we're getting used to being underfunded, of not ever having sufficient resources to work with. It's like June Delisle said a while ago, you learn to go out and do it.

A while ago I was referring to some of the manpower adult education programs. We just do it, some of the witnesses who have appeared here. It would take forever for this community, with all the borders and boundaries, all the red tape that is involved—where it has to go, who's going to meet with you. You have to provide those services to your community members. In many instances, there may be a program you may have, whether it's federal or provincial, but we can't react quickly enough. We have to deliver their programs. The council will more or less have to underwrite or re-interpret one of our programs to take that on.

[Translation]

aisément. Le document dont Joanne a parlé précise que ces programmes pourraient être partagés d'un côté et de l'autre de la frontière. Pourtant, il semble que les organismes provinciaux ne soient pas prêts à appliquer cette entente. J'aurais bien voulu avoir le document ici pour le faire porter au procès-verbal, mais je suis sûr que nous pourrons le faire parvenir au comité plus tard.

• 1750

M. Young: Ce serait très utile. Le comité pourrait s'attacher en priorité à essayer de mieux comprendre ce besoin immédiat. Comme l'a souligné tout à l'heure le président, nous pouvons nous attaquer à des questions très nombreuses sans aller nulle part. Mais si nous pouvons nous concentrer sur l'un des aspects dont nous avons parlé aujourd'hui, du moins pour l'avenir immédiat, je pense que ce serait un début.

M. Nicholas: Oui.

M. Young: C'est tout ce que j'avais à dire, monsieur le président, sauf que je voudrais également vous remercier beaucoup tous non seulement de comparaître devant nous, mais également de nous avoir offert votre hospitalité. Vous nous avez tous très bien accueillis chez vous. Merci.

Le président: Je pense que M. Koury a une question à poser au chef.

M. Koury: Chef Mitchell, dans vos remarques préliminaires, vous avez affirmé que la consommation de drogues et d'alcool était un grave problème ici. J'aimerais savoir ce que le gouvernement fait à ce sujet, pas seulement le gouvernement fédéral, mais également le gouvernement provincial. Est-ce que vous recevez de l'aide dans ce domaine?

Le Grand chef Mitchell: La plupart des programmes qui sont en place actuellement sont financés par des fonds fédéraux. Il est possible de demander des fonds pour des projets à court terme, mais la plupart des programmes et des fonds dont nous bénéficiions actuellement viennent du gouvernement fédéral.

M. Koury: Est-ce qu'ils aident vraiment, ou tout va-t-il très lentement? Est-ce que ces programmes suffisent pour vous aider à résoudre vos problèmes? Pensez-vous que ces fonds sont suffisants? Je veux parler simplement de ce problème particulier, et pas du reste.

Le Grand chef Mitchell: Eh bien, voici. Beaucoup de ces programmes et de ces projets ne vont vraiment qu'en surface. Nous avons commencé à nous attaquer au problème, mais nous n'avons pas assez de personnel ni d'installations suffisantes. Je suppose que nous commençons à avoir l'habitude de manquer de fonds et de ressources pour faire notre travail. Comme l'a dit June Delisle il y a quelques minutes, on apprend à se débrouiller.

J'ai parlé un peu plus tôt de certains programmes d'éducation permanente destinés aux travailleurs adultes. Certains témoins qui ont comparu ici ont décidé de s'occuper de ces programmes. Avec toutes les frontières que nous connaissons, avec toutes les tracasseries administratives que cela implique, pour savoir où il faut présenter les demandes et qui va nous rencontrer, cela prendrait un temps fou. Nous devons donc offrir nous-mêmes ces services à nos gens. Dans bien des cas, il existe un programme fédéral ou provincial, mais cela ne va pas assez vite. Nous devons donc offrir des programmes. Le conseil doit plus ou moins prendre en charge ou réinterpréter un des programmes existants.

[Texte]

[Traduction]

• 1755

I am one of the major fundraisers in the community. I go into government circles, look around and see what we can bring in here. That is a team approach. Many of the program staff also have experience, but even with that we are coming up short. It is never efficient, we can never address enough, so we are trying to do the best we can. During the last few years our staff—within our different programs—have been very good in terms of determining where the funds are and zeroing in on them. We even tap provincial funding.

Last year we signed an agreement with Quebec, Ontario and the federal government. Actually, it started in 1985. Washington and New York state were at the table in 1985. I invited these people for a global approach to resolve this cross-border, interprovincial boundary, jurisdictional nightmare that exists here. I wanted everybody to have a look at it. Five years later what we had left was Quebec, Ontario and the federal government. To complete negotiations, to start, this is what we are talking about.

You have been around Akwesasne, so you now have some idea of how people here live and where services come from. It is never adequate. It is always frustrating. It is always telling the staff to do the best they can and we'll work with them. That's the situation. It doesn't mean that we won't keep trying. We will always be knocking on your door.

Mr. Koury: Thank you, Chief Mitchell.

The Chairman: I think that concludes the committee's questioning.

Joanne, I think you had indicated a desire to sum up on behalf of yourself and the witnesses.

Ms Francis: In an effort to wrap this up quickly, I will refer to my notes instead of just winging it.

You heard the statistics. As June said, we are not numbers; we are people. We are often forgotten when it comes to the policies and programs, and I think the reason for that has been stated very well—the programs and policies are designed in Ottawa, in Washington, in places outside of where we live. As Grand Chief Mike Mitchell said as he welcomed you here, listen and hear us.

This is just the first step in consultation. We need to bring this back again. Together we can make a difference, because our voice is louder. When we sit here like this, there is more than just Joanne sitting in front of you. It has a bigger impact and it gives me strength to know that I am not alone here, that there are other people living the same realities, some of which are even harsher.

You have heard from our brothers and sisters from across the country. You have heard from us but you have not seen where we live, and I think that is very important. You have to get out there to see where we live to realize that

Je suis un des principaux responsables des collectes de fonds dans la collectivité. Je vais dans les milieux gouvernementaux pour savoir ce que nous pourrions rapporter ici. C'est un travail de groupe. Beaucoup de responsables du programme ont aussi de l'expérience, mais cela ne suffit pas. Ce n'est jamais assez efficace, ni suffisant; donc, nous essayons de faire notre possible. Au cours des dernières années, le personnel qui s'occupe de nos différents programmes a acquis une excellente capacité de déterminer où se trouvent les fonds et de se concentrer là-dessus. Nous utilisons même les fonds provinciaux.

Nous avons signé l'an dernier une entente avec le Québec, l'Ontario et le gouvernement fédéral. En fait, tout a commencé en 1985. À ce moment-là, Washington et l'État de New York étaient aussi de la partie. J'avais invité ces gens pour essayer de trouver une solution globale à ce cauchemard international et interprovincial, au problème du partage des compétences que nous connaissons ici. Je voulais que tout le monde jette un coup d'œil là-dessus. Cinq ans plus tard, il ne reste plus que le Québec, l'Ontario et le gouvernement fédéral. Pour compléter les négociations, et même pour les commencer, c'est ce que nous avons pour le moment.

Vous avez parcouru la réserve d'Akwesasne; vous avez donc maintenant une idée de la façon dont les gens vivent ici et de l'origine des services. Ce n'est jamais suffisant. C'est toujours frustrant. Il faut toujours dire au personnel de faire de son mieux et de travailler avec lui. C'est cela, la situation. Cela ne veut pas dire que nous n'allons pas continuer à faire des efforts. Nous allons toujours frapper à votre porte.

M. Koury: Merci, chef Mitchell.

Le président: Je pense que cela met fin aux questions du comité.

Joanne, vous avez exprimé le désir de résumer les choses en votre nom et au nom des témoins.

Mme Francis: Pour essayer de récapituler rapidement, je vais me reporter à mes notes plutôt que d'improviser.

Vous avez entendu les statistiques. Comme June l'a dit, nous ne sommes pas des numéros; nous sommes des gens. On nous oublie trop souvent dans les politiques et les programmes, et je pense que la raison en a été très bien expliquée, c'est que ces programmes et ces politiques sont conçus à Ottawa, à Washington, loin de chez nous. Comme le grand chef Mike Mitchell l'a dit quand il vous a souhaité la bienvenue, il faut nous écouter attentivement.

La séance d'aujourd'hui n'est qu'une première étape dans la consultation. Il faudra recommencer. Ensemble, nous pouvons faire les choses différemment parce que nous pouvons parler plus fort. Quand nous nous rencontrons comme ceci, il n'y a pas simplement Joanne qui est assise devant vous. Cela va plus loin, et je me sens plus forte en sachant que je ne suis pas seule ici, que d'autres personnes vivent les mêmes réalités que moi, et parfois sont dans une situation encore plus difficile.

Vous avez entendu le point de vue de nos frères et de nos soeurs de l'ensemble du pays. Vous nous avez entendus, mais vous n'avez pas vu où nous vivons, et je pense que c'est très important. Il faut que vous alliez voir où nous vivons

[Text]

many of the boundaries facing us have been imposed upon us. Getting out there and seeing the realities that we live in is key to your gaining a better understanding of where we are coming from.

With that understanding, I believe you will be in a better position to help us and to give us hope that things will change and improve. As June said, we have already started and we are going to go ahead and make these changes. We will do it with the resources we have available to us. There will come a time when we will need some assistance, but we'll ask for it. Please, be there to hear us. Today is one of those days and one of those times when we're asking you to listen to us so that change can happen.

• 1800

Many times in a lot of my work and involvement, I hear people talk about the disability issues for native people, like the stories you've heard around this table today. It is the expectation of people in positions like yours that the focus group can handle it, or NAND is out there now and they can handle it. But we don't have the resources or the expertise to be able to do a good job. We need to ask for some help. Give us some guidance on how we can achieve that. We have a good idea of where to start and what to head towards, but often we run into some barriers that are just beyond our control and our expertise. I guess I'm just asking you to give us the help when we raise our voices and ask for help.

You've heard a lot of people give recommendations today. With those, I'm very interested in what recommendations do come from your committee, just to check and see whether you were listening and whether you heard us. We will examine them and will look forward to the day when they do come out. We will look for the task force report, too, which Ms Phinney referred to often.

That's where I learn. I learn a lot from what has been said by other people and what their words were. Many times I can take those points and put them to use for our people here as a method of solving the current crisis. Whatever we are faced with, whatever the dilemma is today, we'll deal with it in the best way we can, but I've learned that prevention is a big part of offsetting some of those crises. That's what I try to do when I read reports and documentation from other organizations across Canada; I try to prevent some crisis that could come up.

In wrapping up, I need to remind you that when this gathering was thought of, we received a lot of requests from persons who knew they couldn't attend this gathering, and we have been requested to make presentations on their behalf. Many of those issues were covered today, but there are a couple of areas that we need to be reminded of. Grace and Georgina touched on the northern issues. They were specifically referring to northern Ontario, but we can't forget

[Translation]

pour vous rendre compte que bien des frontières nous ont été imposées. Si vous allez sur place et si vous voyez comment nous vivons en réalité, vous pourrez mieux comprendre ce qui nous anime.

Et vous serez ainsi mieux placés pour nous aider et pour nous donner l'espoir que les choses vont s'améliorer. Comme l'a dit June, nous avons déjà commencé à changer certaines choses et nous allons continuer, avec les ressources dont nous disposons. Le moment viendra où nous aurons besoin d'aide, mais nous allons le demander. S'il vous plaît, soyez là pour nous entendre. Aujourd'hui, nous vous demandons de nous écouter afin que nous puissions changer les choses.

Bien des fois, dans le cours de mon travail, j'entends des gens parler d'autochtones qui souffrent d'un handicap, par exemple de ceux dont vous avez entendu l'histoire aujourd'hui. Les gens qui occupent des positions comme la vôtre s'attendent à ce que le groupe de discussion puisse régler le problème, ou que le NAND le fasse. Mais nous n'avons ni les ressources ni les compétences nécessaires pour faire du bon travail. Nous devons demander de l'aide. Nous vous demandons des conseils sur la façon d'y arriver. Nous avons une bonne idée de notre point de départ et de notre objectif, mais nous nous heurtons souvent à des obstacles que nous ne pouvons tout simplement pas franchir, parce que ce n'est pas en notre pouvoir et que nous n'avons pas les compétences nécessaires. Tout ce que je vous demande, je suppose, c'est de nous aider quand nous vous le demandons.

Vous avez entendu les recommandations de bien des gens aujourd'hui. Je vais donc attendre avec impatience les recommandations que fera votre comité tout simplement pour savoir si vous avez vraiment écouté ce que nous avions à dire. Nous allons étudier vos recommandations, nous les attendons avec impatience. Nous allons également examiner le rapport du groupe de travail dont M^{me} Phinney a parlé souvent.

C'est ainsi que j'apprends. J'apprends beaucoup de ce que disent les autres. Bien des fois, je peux m'inspirer de ces observations et les appliquer à notre peuple, ici, pour résoudre la crise actuelle. Quels que soient nos problèmes, quel que soit notre dilemme aujourd'hui, nous allons les régler le mieux possible, mais j'ai appris que la prévention aide beaucoup à éviter certaines de ces crises. C'est pourquoi, quand je lis des rapports et des documents d'autres organisations du Canada, j'essaie de voir comment prévenir les crises qui pourraient se produire.

Pour finir, je dois vous rappeler que, quand l'idée de cette rencontre a été lancée, nous avons reçu des demandes de toutes sortes de personnes qui savaient qu'elles ne pouvaient pas assister à la rencontre et qui nous ont demandé de présenter leur point de vue en leur nom. Beaucoup de questions ont été couvertes aujourd'hui, mais il en reste quelques-unes qu'il faudrait rappeler. Grace et Georgina ont parlé des problèmes du Nord. Elles voulaient

[Texte]

the territories. There, too, a lot of those same realities exist, sometimes compounded by the distance and the geographic location. So please remember the north.

You heard a lot from the witnesses about how difficult it is to get help from the federal government. Medical services, Indian affairs—those names are tossed back and forth, and when those names are tossed, we are tossed. We're in a jurisdictional ping-pong game and we're the ball; we're the ones being shot back and forth.

Many times we find a lot of inconsistencies in the services. You heard some inconsistencies brought up today. It's okay in some reserves or in some parts of the provinces... Like Quebec, from Maniwaki to Kahnawake, there are a lot of differences from St. Régis to Akwesasne. We are all communities within the province of Quebec, but there are some differences. We heard the same story when NAND went to Saskatchewan. There were differences from the north to the south. Every province is like that, I think, from reserve to reserve. Those are the realities we hear.

One request I received came from Saskatchewan, and that was with specific reference to their need for assistance in securing a native worker for the Canadian Paraplegic Association because they were denied financial assistance and support from Indian Affairs to get a native worker to attend to the native people on reserve. Indian Affairs said to go to medical services; they in turn said they were sorry, but they didn't fund our kind of organization.

Those types of inconsistencies don't make sense. In both Alberta and Manitoba native workers have been funded, and both work for the Canadian Paraplegic Association. Saskatchewan is not receiving anything. What is the difference here? I would urge you to please check this out and find out where's the problem. Maybe we can fix it.

Finally, I would like to thank you, Dr. Halliday, for assisting us early on in this process. We only knew we were going to have some guests joining us, Dr. Locust from the United States and other of our people who came from the United States. We made efforts to get Senator Inouye up here, but because of prior commitments with the congressional committees, he was unable to come.

I want to thank you for your efforts in attempting to assist us with that. We tried. I thought it would be very good for him or some representative to be here to hear witnesses on the dilemmas we are facing as an Indian people.

[Traduction]

parler tout particulièrement du nord de l'Ontario, mais il ne faut pas oublier les territoires. Beaucoup des réalités qu'elles nous ont décrites existent là-bas aussi, parfois encore aggravées par la distance et par l'emplacement géographique. Donc, s'il vous plaît, n'oubliez pas les gens du Nord.

Bien des témoins aussi vous ont dit à quel point il est difficile de recevoir de l'aide du gouvernement fédéral. Que ce soit au sujet des services médicaux, des affaires indiennes, par exemple, les autorités se lancent la balle, et c'est nous qui en souffrons. Nous sommes pris dans un match de ping-pong entre les différents niveaux de compétence, et la balle, c'est nous, c'est nous qui nous faisons renvoyer d'un côté à l'autre.

Il y a beaucoup d'incohérences dans les services. On vous en a donné des exemples aujourd'hui. Ces services sont suffisants dans certaines réserves ou dans certaines régions... Par exemple, au Québec, il y a beaucoup de différence entre Maniwaki et Kahnawake, tout comme entre Saint-Régis et Akwesasne. Ce sont toutes des collectivités de la province de Québec, mais il y a des différences. Et on nous a dit la même chose quand le NAND est allé en Saskatchewan. Il y a des différences entre le Nord et le Sud. C'est la même chose dans toutes les provinces, je pense, d'une réserve à l'autre. C'est ce que nous entendons dire souvent.

Les gens de la Saskatchewan m'ont dit en particulier qu'ils avaient besoin d'aide pour que l'Association canadienne des paraplégiques puisse s'assurer les services d'un travailleur autochtone, parce que le ministère des Affaires indiennes leur a refusé l'aide financière et l'appui nécessaire pour embaucher un travailleur autochtone chargé de répondre aux besoins des autochtones de la réserve. Le ministère des Affaires indiennes leur a dit de s'adresser aux responsables des services médicaux, qui leur ont dit à leur tour qu'ils étaient désolés, mais qu'ils n'accordaient pas de financement à notre genre d'organisation.

• 1805

Ce genre d'incohérence n'a pas de sens. Tant en Alberta qu'au Manitoba, des travailleurs autochtones ont bénéficié d'un financement de ce genre; ils travaillent tous deux pour l'Association canadienne des paraplégiques. Mais la Saskatchewan ne reçoit rien. Pourquoi cette différence? Je vous demande instamment de vérifier ce qui se passe pour savoir où est le problème. Nous pourrons peut-être alors le régler.

Enfin, je voudrais vous remercier, docteur Halliday, de nous avoir aidés dès le début. Nous savions seulement que nous aurions des invités, le docteur Locust des États-Unis et d'autres autochtones de ce pays. Nous avons tenté d'inviter aussi le sénateur Inouye, mais il n'a pas pu venir à cause d'engagements préalables auprès de comités du Congrès.

Je voudrais vous remercier de vos efforts pour nous aider à ce sujet. Nous avons essayé. Il m'a semblé que ce serait très bon pour lui ou pour un autre représentant d'être ici pour entendre des témoins parler des dilemmes dans lesquels nous sommes plongés, comme Indiens.

[Text]

I guess my recommendation to you at this time would be perhaps that you or your committee go down to the United States to pass on to your counterparts—if there is such a counterpart in the United States, even just to Senator Inouye—some of the dilemmas brought up here for our people who live in the United States.

That message has to be spread. If bits of it were brought out here today, it has to be there as well. I think Carol made a good point about the similarities, as did Grand Chief Mitchell when he was reading off the statistical information at the very beginning. Those are the realities we live with. But we will survive. I thank you.

The Chairman: Well, Joanne, if I may just conclude, on behalf of the committee, tomorrow will be 51 weeks since you and your colleagues appeared before us in Ottawa. It's been almost a year. I think a lot of groups in Canada would like to come before us each and every year. It is difficult to arrange that. But we did accept your invitation to come down here. We're not a bit sorry that we did. We've had a wonderful day.

You refer to the situation in the United States of America. Certainly, from time to time, the whole committee does have occasion to travel down to look at the ADA and see its implications. I had occasion to speak in Maryland about two or three months ago. Dr. Young was down near Syracuse about a month ago to speak there. So we do have that interchange, which I think is very useful. We can learn from each other.

It has been a wonderful day, Joanne. I have learned that a politician always makes mistakes when he picks out people, but I am going to take a chance and do that and particularly thank you and Diane and Wendall who, among others, have done a wonderful job of preparing for today.

The committee is pleased that there's been some help for you from staff on our committee and from some people at Secretary of State. We have to work as a team, and that's the beauty of this committee. Although we are made up of partisan politicians, we drop our partisanship when we come to these committees. We do work together very well, along with all our staff.

It has been a great experience for us. You have done a good job in welcoming us both in a social way and in the challenge you have brought to bear in front of us with regard to the problems of disabled aboriginal peoples, particularly so here in Akwesasne.

Those of us who are able to stay look forward to the balance of the evening before we head back to Ottawa. But on behalf of all of my colleagues here—and maybe somebody else wishes to speak as well—I want to thank you and all of your colleagues for arranging this. It has been a very useful day for us.

[Translation]

Ce que je voudrais vous recommander, pour le moment, c'est que vous ou votre comité alliez aux États-Unis pour faire part à vos homologues là-bas, s'il y en a, ou simplement au sénateur Inouye, de certains problèmes que nos gens, aux États-Unis, rencontrent, et dont il a été question ici.

Il faut faire passer le message. Si nous avons réussi à le faire passer en partie ici aujourd'hui, il faut que cela se fasse là-bas aussi. Je pense que Carol avait raison de parler de similitudes, comme l'a fait le grand chef Mitchell quand il nous a lu des statistiques au tout début de son exposé. C'est la réalité avec laquelle nous vivons. Mais nous allons survivre. Je vous remercie.

Le président: Eh bien, Joanne, pour conclure, au nom du comité, il y aura 51 semaines demain que vous et vos collègues avez comparu devant nous à Ottawa. Cela fait près d'un an. Je pense que beaucoup de groupes au Canada aimeraient revenir devant nous chaque année. C'est difficile à organiser. Mais nous avons accepté votre invitation à venir ici et nous nous en félicitons. Nous avons eu une journée merveilleuse.

Vous avez parlé de la situation aux États-Unis. Les membres du comité ont l'occasion de temps en temps d'aller voir ce qui se passe à l'ADA. Personnellement, j'ai été invité à prendre la parole au Maryland il y a deux ou trois mois. Le docteur Young a également été invité comme conférencier près de Syracuse il y a environ un mois. Nous avons donc des échanges de ce genre, qui sont très utiles d'après moi. Nous pouvons apprendre les uns des autres.

Nous avons passé une excellente journée, Joanne. J'ai appris que les représentants politiques font toujours des erreurs quand ils nomment certaines personnes en particulier, mais je vais prendre ce risque et vous remercier tout particulièrement, ainsi que Diane et Wendall, notamment, pour l'excellent travail que vous avez accompli pour préparer la rencontre d'aujourd'hui.

Nous sommes heureux que le personnel du comité ait pu vous aider, ainsi que certains fonctionnaires du Secrétariat d'État. Nous devons travailler en équipe, et c'est ce que j'aime au comité. Même si nous avons des affiliations partisanes, nous les laissons tomber quand nous venons aux séances du comité. Nous travaillons ensemble très bien, avec notre personnel.

L'expérience d'aujourd'hui a été fort intéressante pour nous. Vous nous avez réservé un accueil chaleureux, tant en nous accueillant chez vous qu'en nous obligeant à regarder en face les problèmes des autochtones qui souffrent d'un handicap, surtout ici à Akwesasne.

Ceux d'entre nous qui pourront rester se réjouissent de pouvoir passer le reste de la soirée ici avant de retourner à Ottawa. Mais au nom de tous mes collègues—and quelqu'un d'autre voudra peut-être prendre la parole également—je vous remercier, ainsi que tous vos collègues, d'avoir organisé cette rencontre. La journée nous a été très utile.

[Texte]

[Traduction]

• 1810

I don't need to remind you, Joanne, but those who are here should know that there is a word-by-word record kept of what is said today. It is going to be printed in the proceedings of this committee. It should be available in a couple of weeks, I would think. I know that if you make an approach to our good clerk here, you will be able to get copies. You can distribute them to whoever would be interested in seeing what was said here.

Does any colleague wish to add any comments?

Grand Chief Mitchell: I am glad you said this meeting is on record because I would like to have the last word here.

The Chairman: Okay. The Grand Chief always gets the last word, doesn't he?

Grand Chief Mitchell: Joanne Francis's position, for what she is doing, is funded through drug and alcohol. But that is not what she is doing. It is very evident what she is doing right across this country and in our community—assisting people who are disadvantaged and disabled. She is trying to stimulate discussion among the leadership; she is trying to get us to do something, and that is very important. Now, if we had tried to have a project, if we had tried to have a program for those people without her, we would never have even been aware of it.

You are the people who are going about the country trying to see whether there is something they could do. I can tell you that these people could contribute, not just within your society but within our society as Mohawks. We need training and retraining. They can be teachers. They can contribute and they can be our equals. We just don't give them the opportunity, employment. They could be our teachers in many different areas.

I would urge you to be aware and I think you already know that. The people who are disadvantaged, disabled, are the ones who are really in a position to teach us and show us that we can be aware and appreciate our surroundings.

I hope that somewhere in your recommendations we are going to have an opportunity to recognize Joanne as one of our leaders. The people whom she has been able to bring to our attention can contribute to your society, but as of now we are still scratching away.

For the people who hosted this meeting, the principal and the staff, Jack McCoy Don Perry, Larry Garrow, Alice King, Rosemary White, Elizabeth Francis, and the students of Akwesasne, this has been a very special day, not only for us but also for the people who stayed behind—not just the big teachers or the students or the community people here. As you can see, there has been a genuine interest in this particular area. We join you in saying, let's do something.

Je n'ai pas besoin de vous le rappeler, Joanne, mais les autres personnes qui sont ici doivent savoir que nous gardons une transcription intégrale de ce qui s'est dit aujourd'hui. Elle va être imprimée dans les procès-verbaux du comité et devrait être disponible dans quelques semaines. Si vous le demandez à notre chère greffière, vous pourrez en obtenir des exemplaires et les distribuer à tous ceux qui voudront savoir ce qui s'est dit ici.

Y a-t-il des collègues qui voudraient ajouter des commentaires?

Le Grand chef Mitchell: Je suis heureux de vous entendre dire que cette rencontre figurera aux procès-verbaux parce que j'aimerais bien avoir le dernier mot.

Le président: D'accord. Le Grand chef a toujours le dernier mot, n'est-ce pas?

Le Grand chef Mitchell: Le poste qu'occupe Joanne Francis est financé par le Programme de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie. Mais ce n'est pas sans travail. Ce qu'elle fait dans tout le pays et dans notre collectivité est assez évident: elle aide des gens qui sont désavantagés et handicapés. Elle essaie de susciter la discussion chez les dirigeants; elle essaie de nous inciter à faire quelque chose, et c'est très important. Si nous avions essayé de mettre un projet ou un programme sur pied sans elle pour ces gens, nous n'aurions même jamais su comment faire.

C'est vous qui parcourez le pays pour essayer de voir ce que ces gens peuvent faire. Je vous dis, moi, qu'ils peuvent apporter une contribution, pas seulement à votre société, mais à notre société mohawk. Nous avons besoin de formation et de recyclage. Ils peuvent enseigner. Ils peuvent apporter une contribution et être nos égaux. Nous ne voulons pas leur donner simplement un emploi. Ils pourraient nous enseigner des choses dans bien des domaines.

Je vous demande donc d'être conscients de la situation et je pense que vous l'êtes déjà. Les gens qui sont désavantagés, handicapés, sont ceux qui peuvent vraiment nous montrer que nous pouvons être conscients de ce qui nous entoure et en être reconnaissants.

J'espère que, dans vos recommandations, vous allez reconnaître que Johanne est un de nos chefs de file. Les gens sur qui elle a réussi à attirer notre attention peuvent apporter une contribution utile à notre société, mais nous commençons tout juste à nous en rendre compte.

Pour les gens qui ont organisé la rencontre d'aujourd'hui, pour le principal et le personnel, Jack McCoy, Don Perry, Larry Garrow, Alice King, Rosemary White, Elisabeth Francis et les étudiants d'Akwesasne, la journée d'aujourd'hui a été très spéciale, pas seulement pour nous, mais également pour les gens qui sont restés en arrière, pas seulement pour les professeurs, les étudiants ou les travailleurs communautaires d'ici. Comme vous pouvez le constater, il y a un intérêt réel pour les questions de ce genre. Nous nous joignons donc à vous pour dire qu'il faut faire quelque chose.

[Text]

The Chairman: Thank you, Grand Chief. Your closing remarks brought to my mind a word that I haven't heard here once today. It's become quite popular among some groups—the word "empowerment". I think what you have pleaded for is that we empower you people here on the reserves across Canada to be able to do more for yourselves. We understand that very much indeed.

On behalf of the committee, we thank you again. I call this meeting adjourned now to the call of the chair.

[Translation]

Le président: Merci, Grand chef. Votre conclusion m'a fait penser à un terme que je n'ai pas entendu une seule fois ici aujourd'hui, mais qui commence à être de plus en plus populaire dans certains milieux: c'est le terme «responsabilisation». Ce que vous nous avez demandé en fait, il me semble, c'est que nous accordions plus de responsabilités aux gens des réserves de tout le Canada, pour qu'ils puissent s'aider eux-mêmes. Nous avons très bien compris cela.

Au nom des membres du comité, je vous remercie encore une fois. La séance est levée.

From the Tyendinaga Mohawk Nation:

Bev Hill.

From the University of Arizona:

Dr. Carol Locust.

Individual presentations:

Georgina Suganquels;

Irene Gamble;

Betty Papineau;

Francis Boots;

June Delisle;

Julie Jacobs;

Edward Papineau;

Kristober Fimbres;

Dr. Chandrikant Shah.

De Tyendinaga Mohawk Nation:

Bev Hill.

De l'Université de l'Arizona:

D^r Carol Locust.

Présentations individuelles:

Georgina Suganquels;

Irene Gamble;

Betty Papineau;

Francis Boots;

June Delisle;

Julie Jacobs;

Edward Papineau;

Kristober Fimbres;

D^r Chandrikant Shah.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communications Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Akwesasne Mohawk Nation:

Mike Mitchell, Grand Chief;
Ernest Benedict, Chief (Elder);
Tina Terrance;
Carol Papineau;
Diane Cook Booth.

From the River Desert Reserve, Maniwaki:

Josephine Morin;
Charlotte King.

From the Ontario March of Dimes:

Grace Teskey, Native Community Service Councillor.

From the National Aboriginal Network on Disability:

Joanne Francis, President;
Wendall Nicholas, Executive Secretary.

From the Metis & British Columbia Aboriginal Network on Disability:

Charles Wellburn.

From the Okanagan Tribe of British Columbia:

Donna Good Water.

TÉMOINS

De Akwesasne Mohawk Nation:

Mike Mitchell, Grand chef;
Ernest Benedict, chef (aîné);
Tina Terrance;
Carol Papineau;
Diane Cook Booth.

De River Desert Reserve, Maniwaki:

Josephine Morin;
Charlotte King.

De Ontario March of Dimes:

Grace Teskey, conseillère services communautaires autochtones.

De National Aboriginal Network on Disability:

Joanne Francis, présidente;
Wendall Nicholas, secrétaire exécutive.

De Metis & British Columbia Aboriginal Network on Disability:

Charles Wellburn.

De Okanagan Tribe of British Columbia:

Donna Good Water.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 8

Tuesday, November 26, 1991
Monday, December 2, 1991
Tuesday, December 10, 1991
Wednesday, December 11, 1991
Wednesday, December 11, 1991
Tuesday, February 4, 1992
Thursday, February 6, 1992
Tuesday, February 11, 1992

Chairman: Bruce Halliday

CHAMBRE DES COMMUNES

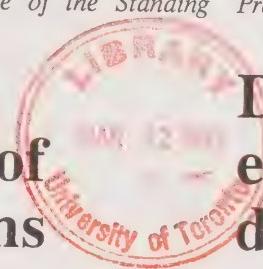
Fascicule n° 8

Le mardi 26 novembre 1991
Le lundi 2 décembre 1991
Le mardi 10 décembre 1991
Le mercredi 11 décembre 1991
Le mercredi 11 décembre 1991
Le mardi 4 février 1992
Le jeudi 6 février 1992
Le mardi 11 février 1992

Président: Bruce Halliday

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

**Human Rights
and the Status of
Disabled Persons**



**Droits de la personne
et de la condition
des personnes
Handicapées**

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons

Proposals for the Parliamentary Forum

Future business

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(3)b) du Règlement, étude concernant l'intégration économique des personnes handicapées

Propositions relatives au Forum parlementaire

Travaux parlementaire

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992

STANDING COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS AND
THE STATUS OF DISABLED PERSONS

Chairman: Bruce Halliday

Vice-Chairmen: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Members

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

Lise Laramée

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES DROITS DE LA
PERSONNE ET DE LA CONDITION DES PERSONNES
HANDICAPÉES

Président: Bruce Halliday

Vice-présidents: Jean-Luc Joncas
Neil Young

Membres

Terry Clifford
Louise Feltham
Beryl Gaffney
Allan Koury
Beth Phinney—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Lise Laramée

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, NOVEMBER 26, 1991

(12)

[Text]

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera* at 3:43 o'clock p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury and Beth Phinney.

Acting Members present: Gabrielle Bertrand for Jean-Luc Joncas; Herb Gray for Beryl Gaffney; Barbara Sparrow for Terry Clifford.

Other Member present: Patrick Boyer.

In attendance: From the Senate: Raymonde Guilbeault, Office of the Speaker. From the House of Commons: Susan Wright, Public Information Office; Bob MacQuarrie, Director of Accommodation, Management and Planning; Steven Debroy, Curator; David Lesley, Office of the Director General Support and Information Systems. From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceeding of Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2.*)

It was agreed,—That the Committee approve the criteria for the Sub-Committee for the Funds Allocation under the Centennial Flame Research Award Act.

It was agreed,—That, pursuant to Standing Order 120, the Committee retain the services of Cross-Cultural Consultants Inc., specifically Neil McDonald, as consultant for the preparation of a comprehensive and detailed brief, as well as a thorough presentation to be made before the Committee, for a total amount not exceeding \$900.

It was agreed,—That the Committee participate to Independence '92 (Vancouver) in the third week of April, and to hold hearings in conjunction with the conference at a date to be determined by the Committee.

At 5:33 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

MONDAY, DECEMBER 2, 1991

(13)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera*, at 3:48 o'clock p.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 26 NOVEMBRE 1991

(12)

[Traduction]

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 15 h 43, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney.

Membres suppléants présents: Gabrielle Bertrand remplace Jean-Luc Joncas; Herb Gray remplace Beryl Gaffney; Barbara Sparrow remplace Terry Clifford.

Autre député présent: Patrick Boyer.

Aussi présents: Du Sénat: Raymonde Guilbeault, Cabinet du Président. De la Chambre des communes: Susan Wright, Service d'information publique; Bob MacQuarrie, directeur, Immeubles, Gestion et planification; Steven Debroy, conservateur; David Lesley, Bureau du directeur général, Systèmes d'information et de soutien. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2.*)

Il est convenu,—Que le Comité approuve les critères de l'allocation des fonds en application de la Loi sur la bourse de recherches de la flamme du centenaire.

Il est convenu,—Que, suivant l'article 120 du Règlement, le Comité retienne les services de Neil McDonald, de Cross-Cultural Consultants Inc., en vue de la rédaction d'un mémoire détaillé et complet et d'un témoignage étoffé devant le Comité, le contrat ne devant pas dépasser 900 \$.

Il est convenu,—Que le Comité participe à la conférence Autonomie '92 qui doit se dérouler à Vancouver la troisième semaine d'avril, et tienne des audiences à cette occasion, la date devant être fixée plus tard.

À 17 h 33, le Comité s'adjourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE LUNDI 2 DÉCEMBRE 1991

(13)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 15 h 48, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceeding of Thursday, June 13, 1991, Issue No. 2.*)

It was agreed,—That the Committee seek permission to travel to Vancouver, British Columbia from April 20 to April 27, 1992, to attend the Independence '92 International Convention on Disability, and to hold hearings in conjunction with the convention and that the necessary staff do accompany the Committee.

At 5:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, DECEMBER 10, 1991

(14)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera*, at 10:10 o'clock a.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated June 13, 1991, Issue No. 2.*)

It was agreed,—That expenses to organize and hold the National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons be authorized for a total amount not exceeding \$40,000.

At 11:52 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, DECEMBER 11, 1991

(15)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera*, at 9:07 o'clock p.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

Acting Member present: Edna Anderson for Terry Clifford.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

Witnesses: From Tremblay, Guittet & Associates: Michèle Tremblay, Don Wilson, Consultant.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated June 13, 1991, Issue No. 2.*)

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2.*)

Il est convenu,—Que le Comité demande la permission de se rendre à Vancouver (B.-C.), du 20 au 27 avril, pour assister à la conférence internationale sur l'invalidité Autonomie '92, et tenir des audiences à cette occasion; et qu'il se fasse accompagner du personnel requis.

À 17 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 10 DÉCEMBRE 1991

(14)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 10 h 10, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2.*)

Il est convenu,—Que soit dépensée la somme nécessaire (maximum 40 000 \$) pour la tenue du Forum parlementaire national sur la condition des personnes handicapées.

À 11 h 52, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MERCREDI 11 DÉCEMBRE 1991

(15)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 9 h 07, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Membre suppléant présent: Edna Anderson remplace Terry Clifford.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Témoins: De Tremblay, Guittet et Associés: Michèle Tremblay, Don Wilson, consultant.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2.*)

The witnesses made statements and answered questions.

At 10:00 o'clock a.m., the Committee adjourned to 3:00 o'clock p.m. this day.

WEDNESDAY, DECEMBER 11, 1991

(16)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera*, at 2:47 o'clock p.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

Acting Members present: Edna Anderson for Terry Clifford; Guy Arseneault for Beryl Gaffney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), the Committee resumed consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See *Minutes of Proceedings and Evidence*, dated June 13, 1991, Issue No. 2).

It was agreed,—That the Committee retain the services of Tremblay, Guittet & Associates, specifically Ms. Michèle Tremblay as Coordinator for the activities regarding the National Parliamentary Forum on Status of Disabled Persons for the period of December 10, 1991 to March 31, 1992 and that she be paid at a daily rate of \$500.00, for a total amount not exceeding \$20,000.00, to include all public relations and media support and be under the guidance of the Committee.

At 3:15 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Lachapelle

Clerk of the Committee

TUESDAY, FEBRUARY 4, 1992

(17)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met, *in camera*, at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers. From the Department of Secretary of State: Charles A. Brooks, Senior Advisor Status of Disabled Persons Secretariat.

Witness: From Tremblay, Guittet & Associates: Michèle Tremblay.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (See *Minutes of Proceedings and Evidence*, dated June 13, 1991, Issue No. 2).

Les témoins font des exposés et répondent aux questions.

À 10 heures, le Comité suspend ses travaux jusqu'à 15 heures.

SÉANCE DE LAPRÈS-MIDI

(16)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 14 h 47, dans la salle 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Membres suppléants présents: Edna Anderson remplace Terry Clifford; Guy Arseneault remplace Beryl Gaffney.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

Il est convenu,—Que le Comité retienne les services de Michèle Tremblay, de la firme Tremblay, Guittet et Associés, en qualité de coordonnatrice, pour la tenue du Forum parlementaire national sur la condition des personnes handicapées, et cela du 10 décembre 1991 au 31 mars 1992; que la rémunération soit de 500 \$ par jour, jusqu'à concurrence de 20 000 \$; les services à exécuter sous la direction du Comité, incluent les relations publiques et la couverture médiatique.

À 15 h 15, le Comité s'adjoint jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Lachapelle

LE MARDI 4 FÉVRIER 1992

(17)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 15 h 40, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Louise Feltham, Beryl Gaffney, Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche. Du Secrétariat d'État: Charles A. Brooks, conseiller principal, Secrétariat, Condition des personnes handicapées.

Témoin: De Tremblay, Guittet et Associés: Michèle Tremblay.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2).

The witness made a statement and answered questions.

At 5:02 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, FEBRUARY 6, 1992

(18)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met *in camera*, at 10:15 o'clock a.m. this day, in Room 371, West Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Nancy Holmes and William Young, Research Officers.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated June 13, 1991, Issue No. 2.*)

At 11:04 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, FEBRUARY 11, 1992

(19)

The Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons met at 3:37 o'clock p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Chairman, Bruce Halliday, presiding.

Members of the Committee present: Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney and Neil Young.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: William Young, Research Officer.

Witnesses: From The Department of Indian and Northern Affairs Canada: Bill Van Iterson, A/Assistant Deputy Minister Indian Services; Normand Levasseur, A/Director General Social Development Branch.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(3)(b), consideration of the Economic Integration of Disabled Persons. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated June 13, 1991, Issue No. 2.*)

Bill Van Iterson made a statement and with the other witness answered questions.

At 5:10 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Lise Laramée

Clerk of the Committee

La témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 17 h 02, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 6 FÉVRIER 1992

(18)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à huis clos à 10 h 15, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Bruce Halliday, Jean-Luc Joncas, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Nancy Holmes et William Young, attachés de recherche.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2*).

À 11 h 04, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 11 FÉVRIER 1992

(19)

Le Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées se réunit à 15 h 37, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bruce Halliday (*président*).

Membres du Comité présents: Bruce Halliday, Allan Koury, Beth Phinney et Neil Young.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: William Young, attaché de recherche.

Témoins: Du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien: Bill Van Iterson, sous-ministre adjoint p.i., Services aux Indiens; Normand Levasseur, directeur général p.i., Direction du développement social.

Conformément au mandat que lui confère l'alinéa 108(3)b) du Règlement, le Comité reprend l'examen de l'intégration économique des personnes handicapées (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 13 juin 1991, fascicule n° 2*).

Bill Van Iterson fait un exposé puis, avec l'autre témoin, répond aux questions.

À 17 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Lise Laramée

[Texte]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, February 11, 1992

[Traduction]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 11 février 1992

• 1538

The Chairman: The chair sees a quorum for conducting our hearings. We're meeting today pursuant to Standing Order 108.(3)(b), for consideration of the Economic Integration of Disabled Persons.

The chair wants to apologize for his hoarseness and laryngitis. I hope that you'll be able to hear.

As witnesses today we want to welcome two officials from our Department of Indian and Northern Affairs, Mr. Bill Van Iterson, who's the Acting Assistant Deputy Minister for Indian Services; and Mr. Normand Levasseur, the Acting Director General of the Social Development Branch.

The chair would also like to welcome various people in the audience, some who are quite interested in this whole issue of the disabled people, as they reside in many cases in our aboriginal communities.

I'm sure that our witnesses realize that we've had a trip to Awkesasne of recent date and that, of course, we had an extended tour about 11 or 12 years ago before we wrote the *Obstacles* report. We haven't forgotten some of the issues that were raised in the *Obstacles* report. I suspect you may well want to address them. But I understand that our witnesses have a presentation waiting for us, which I think committee members have in their possession. I therefore invite our witnesses to present their opening statement and then we will follow with questions.

• 1540

Mr. Van Iterson.

Mr. Bill Van Iterson (Acting Assistant Deputy Minister, Indian Services, Department of Indian Affairs and Northern Development): Mr. Chairman and members of the committee, we have prepared a statement that focuses particularly on the question of how the government's National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, and particularly the part of that strategy that pertains to the Department of Indian Affairs, will serve the needs of Indian people. Secondly, the statement will speak to the question of how the general programs of the Department of Indian Affairs and Northern Development, such as the social development programs, housing programs, and education programs, help to meet the needs of persons with disabilities. I believe that this statement will respond to the concerns of the Indian aboriginal persons with disabilities. After the statement, we will be pleased to respond to questions.

I will speak first to the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities.

In response to unanswered questions, the government's response to a consensus for action, the National Strategy for the Integration of Persons with Disabilities, was announced by the Prime Minister on September 6, 1991. That strategy

Le président: Comme nous avons le quorum requis pour entendre les témoins, je déclare la séance ouverte. Conformément à l'alinéa 108(3)b) du Règlement, nous étudions aujourd'hui l'intégration économique des personnes handicapées.

Une laryngite me donne une voix très rauque. Je vous prie de m'en excuser et j'espère que vous pouvez tous m'entendre.

J'ai le plaisir maintenant d'accueillir deux hauts fonctionnaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord, M. Bill Van Iterson, sous-ministre adjoint intérimaire responsable des services aux Indiens, et M. Normand Levasseur, directeur général intérimaire à la Direction générale du développement social.

La présidence souhaite également la bienvenue aux membres du public qui sont présents aujourd'hui et dont certains s'intéressent de très près aux questions concernant les personnes handicapées et résidant, dans bien des cas, dans des communautés autochtones.

Nos témoins se souviendront que nous avons récemment visité Awkesasne et que nous avons visité de nombreuses localités, il y a 11 ou 12 ans, lors des audiences qui ont précédé la publication du rapport *Obstacles*. Nous n'avons pas oublié certaines des questions soulevées dans ce rapport et je me doute bien que vous allez les reprendre ici maintenant. Les témoins ont préparé un exposé dont le texte a été remis aux membres du Comité. Je les invite donc à nousprésenter leurs observations liminaires qui seront suivies d'une période de questions.

• 1540

Monsieur Van Iterson, vous avez la parole.

M. Bill Van Iterson (sous-ministre adjoint intérimaire, Services aux Indiens, ministère des Affaires indiennes et du Nord): Monsieur le président, membres du comité, nous avons préparé un exposé qui traite plus particulièrement de la question de savoir si la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées, et plus particulièrement la partie de cette stratégie qui relève du ministère des Affaires indiennes et du Nord, s'adaptera aux besoins des Indiens. Deuxièmement, j'aborderai la manière dont les autres programmes du ministère des Affaires indiennes et du Nord, notamment les programmes de services sociaux, de logement et d'éducation, contribuent à satisfaire aux besoins des personnes handicapées. J'estime que ces renseignements sont étroitement liés aux préoccupations des autochtones handicapés. Après avoir conclu ces remarques, je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

Je vais donc parler tout d'abord de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées.

Afin de donner suite au document *Questions sans réponses*: la réponse du gouvernement au rapport *S'entendre pour agir*, le premier ministre a annoncé l'adoption de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes

[Text]

provides \$158 million over a five-year period in a federal plan of action by 10 departments. Specific initiatives for Indian people with disabilities living on reserves were jointly announced by Minister Siddon and the Hon. Benoît Bouchard, the Minister of National Health and Welfare, on November 4, 1991.

It is important to note that Indian people on reserves and Indian bands are also eligible for other federal programs under the national strategy, as well as programs provided by provinces to all provincial residents.

The initiative of the Department of Indian Affairs and Northern Development within the national strategy was based on needs previously identified by the National Aboriginal Network on Disabilities, which described the major problem facing disabled aboriginal people as lack of information on and access to existing services and programs. The initiative provides \$5 million over five years to remove barriers to accessibility through information gathering, information distribution, and improved co-ordination of existing services. This initiative promotes co-operation between various governments, private organizations, and communities in designing and delivering services for the disabled. Through workshops and meetings with disabled aboriginal persons, communities, and professionals, accessibility of existing services will be enhanced and awareness about the needs of persons with disabilities living on reserves will be increased.

The resources provided under this initiative were allocated to regional offices of the department in September 1991, and regions were requested to determine with Indian organizations how they wished to proceed in implementing program services.

During the current fiscal year, regions have undertaken a variety of activities, including regional and community meetings, information gathering by bands and jointly with provinces, improved support services for handicapped children, hiring of regional and band co-ordinators, establishment of working groups, and identifying individuals to participate in an international conference on disability to be held in Vancouver in April 1992. These activities contribute directly to developing knowledge and expertise in this field and will lead to more effective co-ordination of and counselling about existing services for persons with disabilities.

These activities also facilitate formal and informal consultation with First Nations on the needs of persons with disabilities on reserves and assist in developing regional plans for the next four years as this initiative will continue to be implemented.

[Translation]

handicapées le 6 septembre 1991. La stratégie prévoit l'affectation de 158 millions de dollars à un plan quinquennal d'action fédéral confié à 10 ministères. Les projets spéciaux destinés aux Indiens handicapés vivant dans les réserves ont été annoncés par l'honorable Tom Siddon, ministre des Affaires indiennes et du Nord, et l'honorable Benoît Bouchard, ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le 4 novembre 1991.

Il convient de souligner que les Indiens demeurant dans les réserves et les bandes sont admissibles aux autres programmes fédéraux visés par la stratégie nationale, en plus des programmes que les provinces offrent à leurs résidents.

Dans le cadre de la stratégie nationale, le ministère met en oeuvre un programme fondé sur les besoins déjà définis par le Réseau national autochtone de sensibilisation aux handicapés qui a décrit les principaux problèmes auxquels doivent faire face les autochtones handicapés, notamment le manque d'information sur les services et les programmes et les difficultés rencontrées pour y accéder. Grâce à ce projet, une somme de 5 millions de dollars échelonnée sur une période de cinq ans sera affectée à l'élimination des obstacles en matière d'accessibilité moyennant la cueillette de données, la distribution de l'information et la coordination améliorée de ces services. Ce projet favorise la collaboration entre les différents gouvernements, organisations privées et collectivités dans la conception et la prestation des services aux personnes handicapées. Par le biais d'ateliers et de réunions avec les autochtones handicapés, les collectivités et les spécialistes, il sera possible de faciliter l'accès aux services et de faire mieux connaître les besoins des personnes handicapées vivant dans les réserves.

Dans le cadre de ce projet, des ressources ont été attribuées aux bureaux régionaux du ministère en septembre dernier et les régions ont été priées de déterminer avec les organisations indiennes les modalités à suivre pour la prestation des services liés aux programmes.

Au cours du présent exercice, les régions ont entrepris différentes activités comme des réunions régionales et communautaires, la cueillette de données par les bandes et en collaboration avec les provinces, l'amélioration des services de soutien aux enfants handicapés, le recrutement de coordinateurs dans les régions et auprès des bandes, l'établissement de groupes de travail et, enfin, la désignation des personnes invitées à participer au Congrès international pour les personnes handicapées qui se tiendra à Vancouver en avril 1992. Ces activités contribuent directement au développement de nouvelles techniques et connaissances spécialisées dans ce domaine tout en améliorant la coordination des services et la prestation de conseils aux personnes handicapées.

Ces activités facilitent aussi la consultation officielle et officieuse avec les Premières nations au sujet des besoins des personnes handicapées vivant dans les réserves et facilitent l'élaboration de plans régionaux pour les quatre prochaines années durant lesquelles ce projet va se poursuivre.

[Texte]

[Traduction]

• 1545

As part of the government's strategy, several other departments have components that do provide benefits to Indian people as well. Particularly notable in this respect are the initiatives of Canada Mortgage and Housing Corporation, which will provide financial assistance for home modifications, the Department of the Secretary of State will undertake a variety of activities to promote social and economic participation, and Health and Welfare Canada will assist in the integration of persons with disabilities through its health, income security and social services programs.

Secondly, here are some comments with respect to DIAND's normal program services and how they serve the needs of disabled persons. The Department of Indian Affairs and Northern Development assists and provides support to First Nations through a wide range of services with an emphasis placed on self-reliance and autonomy. In dollars terms, three-quarters of the department's programs are managed or administered by First Nations, a ratio that is increasing yearly.

Through self-government agreements and alternative funding arrangements, First Nations' communities are assuming responsibility for defining their priorities and designing programs that will address their needs appropriately. These changes are having a significant effect on the nature of services provided, how these services are delivered, and how they are funded.

The adult care program is one of the programs through which support can be provided. Among the issues raised at the standing committee hearings at Akwesasne were those related to the availability of adult care services for residents on reserves. I would like to provide information on adult care services funded by this department.

Adult care is a term used to describe a range of health and social services which have the objective of promoting independence and improving quality of life. These services are provided to elderly and disabled individuals in their own homes, residential alternatives, institutions, or in community settings.

The federal responsibilities for adult care services on reserve are shared by Indian Affairs and Northern Development, which funds social services, and the Medical Services Branch of the Department of National Health and Welfare, which provides health-related services.

Provincial services are not generally extended to reserves, but provinces do play a role in the delivery of some services to Indians residing on reserve; for example, higher level institutional care and rehabilitation services. Other services may be provided by non-governmental organizations. In addition families and volunteers are the primary caregivers on reserve as they are off reserve.

D'autre part, dans le cadre de la stratégie du gouvernement, les Indiens ont également accès à d'autres services assurés par plusieurs autres ministères. Il convient de mentionner plus particulièrement la Société canadienne d'hypothèques et de logement qui offrira une aide financière applicable aux modifications approuvées aux domiciles; le Secrétariat d'État qui entreprendra différentes activités visant à favoriser la participation sociale et économique; le ministère de la Santé et du Bien-être social qui contribuera à l'intégration des personnes handicapées au moyen de ses programmes de santé, de sécurité sociale et de services sociaux.

Je voudrais en outre présenter quelques remarques au sujet des activités normales du ministère des Affaires indiennes et du Nord et la façon dont elles répondent aux besoins des personnes handicapées. En effet, notre ministère offre de l'aide aux Premières nations au moyen d'une vaste gamme de services axés sur l'autosuffisance et l'autonomie. Sur le plan financier, les trois quarts des programmes du ministère sont gérés et administrés par les Premières nations, proportion qui s'accroît d'année en année.

Grâce aux ententes sur l'autonomie gouvernementale et aux modes optionnels de financement, les Premières nations assument des responsabilités au chapitre de la définition de leurs priorités et de la conception des programmes en fonction de leurs besoins. Cette évolution influe considérablement sur la nature des services offerts, leurs prestations et leur financement.

Le programme des soins aux adultes est l'un de ceux qui permettent d'apporter cette assistance. Parmi les questions soulevées lors des audiences tenues par le comité permanent à Akwesasne, certaines portaient sur l'accessibilité des résidents des réserves aux services de soins aux adultes. J'aimerais donner de plus amples renseignements sur les services de soins aux adultes financés par le ministère.

Les soins aux adultes englobent toute une gamme de services de santé et de services sociaux visant à favoriser l'indépendance et à améliorer la qualité de vie. Ces services sont offerts aux personnes âgées et aux personnes handicapées à leur domicile, dans des locaux d'habitation, ou des établissements ou centres communautaires.

Les responsabilités fédérales liées aux services de soins aux adultes dans les réserves sont partagées entre le ministère, qui finance les services sociaux, et la Direction générale de services médicaux du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, lequel assure la prestation des services liés à la santé.

En général, les services provinciaux ne s'appliquent pas aux réserves, mais les provinces jouent un rôle dans la prestation de certains services aux Indiens vivant dans les réserves tels que les soins en établissement d'un niveau supérieur et les services de réadaptation. Des organisations non gouvernementales peuvent offrir d'autres services. En outre, dans les réserves comme à l'extérieur de celles-ci, les familles et les bénévoles sont les principaux distributeurs de soins.

[Text]

Under the adult care program, DIAND funding is focused on in-home care, which primarily includes homemaker services and some meal and support programs and institutional care of the levels described as types 1 and 2, such as nursing homes in provincial and on-reserve institutions.

Adult care services on reserves have developed relatively recently. As was the case elsewhere in Canada development has not been uniform across the country. At this time in-home services are provided in over two-thirds of all Indian reserve communities and in almost every case these services are administered and delivered by First Nations themselves.

In recent years DIAND funding for adult care services has grown rapidly, nearly doubling from \$19 million to \$37 million in the four-year period from 1987 to 1991. This growth is expected to continue. At the same time the department has gradually shifted the emphasis towards in-home care and away from institutional care.

Social assistance: As a result of the gradual elimination by provinces of the many categorical assistance programs that once existed throughout Canada, income benefits to persons with disabilities who are unable to work are now provided through social assistance programs.

In addition social assistance entitlements may be used in concert with training funds from other sources—for example, Employment and Immigration Canada—to enable a disabled person to undertake employability training without fear of losing income.

The special needs of a disabled person may also be provided for under DIAND's social assistance program; for example, independent living aids such as special appliances, special access adaptations such as wheelchair ramps to housing, special diet requirements, incontinence aids, and the like.

Special aids considered to be of a medical nature may be provided to status Indians through the non-insured health benefits' program of the Medical Services Branch of National Health and Welfare.

In the housing area, DIAND's on-reserve housing program has been able to make use of the social housing program of Canada Mortgage and Housing Corporation to provide accessible housing to persons with disabilities. This program provides for up to 12% in additional costs to enable special features to be incorporated in social housing units. To assist in the repair, conversion or adaptation of housing to meet the needs of disabled persons, Residential

[Translation]

Dans le cadre du programme de soins aux adultes, le financement du ministère est axé sur les services suivants: d'une part, les soins à domicile sous la forme de services d'aide familiale, de la fourniture de certains repas, et de programmes de soutien et, d'autre part, les soins en établissement aux niveaux décrits comme étant de types 1 et 2, comme les maisons de soins infirmiers dans les établissements provinciaux et les établissements des réserves.

Les services de soins aux adultes dans les réserves se sont développés plutôt récemment. Comme partout ailleurs au Canada, cette évolution ne s'est pas faite de façon uniforme dans l'ensemble du pays. À l'heure actuelle, des services à domicile sont offerts dans plus des deux tiers des collectivités indiennes et, dans la plupart des cas, ces services sont administrés et dispensés par les Premières nations.

Au cours des dernières années, l'apport de fonds du MAINC au chapitre des services de soins aux adultes a affiché une croissance rapide; il a presque doublé, c'est-à-dire que de 19 millions de dollars il est passé à 37 millions de dollars en quatre ans pendant la période allant de 1987 à 1991. Cette croissance est censée se poursuivre. En même temps, le ministère a changé progressivement d'orientation en s'éloignant des soins en établissement pour favoriser les soins à domicile.

L'aide sociale: À la suite de l'élimination graduelle par les provinces de nombreux programmes d'aide spécialisée autrefois adoptés à la grandeur du Canada, des mesures de protection des revenus sont maintenant offertes aux personnes handicapées qui ne peuvent pas travailler dans le cadre des programmes d'assistance sociale.

De plus, les prestations d'assistance sociale peuvent être utilisées de concert avec des fonds de formation provenant d'autres sources, comme par exemple le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, afin de permettre à une personne handicapée d'entreprendre des cours de formation axés sur l'employabilité sans crainte de perdre ses sources de revenu.

Les besoins spéciaux des personnes handicapées peuvent aussi s'inscrire dans le cadre du programme d'assistance sociale du ministère, comme les aides techniques permettant de vivre de façon autonome telles que les appareils spéciaux et les modifications telles que les rampes pour fauteuils roulants permettant l'accès aux immeubles, ou encore les besoins en matière de régime spécial, les produits pour incontinent, et autres.

Les Indiens inscrits peuvent aussi avoir accès à l'aide spécialisée considérée comme de nature médicale par l'intermédiaire du Programme des prestations médicales non assurées de la Direction générale des services médicaux du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

• 1550

En ce qui concerne le logement, le Programme de logement dans les réserves du ministère a permis de recourir au Programme de logement social de la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de procurer des logements accessibles aux personnes handicapées. Grâce à ce programme, il est possible de couvrir jusqu'à 12 p. 100 des frais supplémentaires applicables aux dispositifs spéciaux à incorporer dans les unités de logement social. Afin de

[Texte]

Rehabilitation Assistance Program for the Disabled, also known as RRAP-D, is also used by on-reserve housing program. A forgivable loan of up to \$5,000 for home modifications may be provided for households with physically disabled members and having incomes of up to \$33,000.

The demand for the provision of accessible housing varies from region to region and band to band. In many instances, it's a question of bands identifying the needs of persons with disabilities as a priority and being aware of programs available to assist in making houses accessible.

Education: As part of its mandate to provide elementary and secondary education for residents of Indian reserves, DIAND funds instructional services in band and federal schools on reserve or in provincial schools. The curriculum used on reserve meets provincial requirements and these vary in how special programming is provided for students with disabilities.

Usually provinces expect schools to provide, from their basic operating grants, for the needs of children with "high incidence" disabilities or handicapping conditions. Additional special grants are normally provided for students who fall into specified "low incidence" or "high cost" categories. On reserve there are 300 band schools and approximately 79 federal schools. For high-cost physically or developmentally disabled Indian students placed in provincial schools under tuition agreements, DIAND pays the standard incremental rates set by the provincial government.

Thus, there are a variety of normal services and special measures available through program services for Indian people funded through the Department of Indian Affairs and other federal departments, not to mention other governments and non-governmental organizations. The new services being funded through DIAND, as part of the government strategy for the integration of persons with disabilities, will help all concerned to better serve the needs of persons with disabilities.

Thank you, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Van Iterson.

I'm sure that committee members have some questions they'd like to pose. Let us take about 10 minutes for the first round.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): There was \$5 million given to improve the co-ordination of access to existing services for people with disabilities on the reserves. Perhaps you can give us an idea of how that's broken down. What is actually being done with it? The indication in here is that most of it is information gathering or consulting, developing knowledge and expertise. Is there anything that's actually being done? Can you put your finger on anything,

[Traduction]

permettre les réparations, les transformations ou les adaptations des logements de façon à satisfaire aux besoins des personnes handicapées, on a aussi recours au Programme d'aide à la remise en état des logements de la SCHL à l'intention des personnes handicapées dans le cadre du Programme de logement dans les réserves. Un prêt-subvention d'une valeur allant jusqu'à 5,000\$ peut être appliqué aux modifications des maisons dont les occupants sont des personnes handicapées ayant un revenu qui ne dépasse pas 33,000\$.

La demande de logements accessibles aux personnes handicapées varie d'une région à une autre et d'une bande à une autre. Dans bien des cas, il faudra que les bandes déterminent à titre prioritaire les besoins des personnes handicapées et prennent connaissance des programmes susceptibles de les aider à rendre les maisons accessibles aux personnes handicapées.

Éducation: Dans le cadre de son mandat de pourvoir à l'éducation primaire et secondaire des résidents des réserves indiennes, le ministère finance les services d'enseignement dans les écoles des bandes et les écoles fédérales établies dans les réserves ou dans les écoles provinciales. Le programme utilisé dans les réserves satisfait aux exigences provinciales, lesquelles varient dans le cas des élèves handicapés.

Habituellement, les provinces s'attendent à ce que les écoles prennent en charge sur leurs subventions de base les besoins des enfants entrant dans la catégorie «forte incidence» des handicaps ou conditions invalidantes. Des subventions spéciales additionnelles sont ordinairement offertes aux élèves qui tombent dans la catégorie «faible incidence» ou «coûts élevés». Dans les réserves, on compte 300 écoles administrées par les bandes et environ 79 écoles fédérales. Pour les élèves indiens victimes de déficiences physiques ou mentales entrant dans la catégorie «coûts élevés» inscrits dans des écoles provinciales en vertu d'ententes sur les frais de scolarité, le ministère prend en charge les frais supplémentaires établis par le gouvernement provincial.

Il y a donc aucune variété de services courants et de mesures spéciales offerts dans le cadre des programmes accessibles aux Indiens et financés par le ministère des Affaires indiennes et du Nord et d'autres ministères fédéraux, sans compter les organisations gouvernementales et autres. Les nouveaux services financés par le ministère dans le cadre de la Stratégie nationale pour l'intégration des personnes handicapées permettront aux intéressés de mieux répondre aux besoins des Indiens handicapés.

Merci, monsieur le président.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Van Iterson.

Je suis certain que les membres du comité aimeraient vous poser des questions. Pour le premier tour de table, les intervenants auront 10 minutes.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Une initiative de 5 millions de dollars a été lancée en vue d'améliorer la coordination de l'accès aux services existants pour les handicapés vivant dans les réserves. Peut-être pouvez-vous nous donner une idée de la façon dont cet argent est réparti. Que fait-on de cet argent en fait? On semble dire ici que la plupart de cet argent sert à recueillir de l'information ou à faire des consultations, à élargir la connaissance et répandre

[Text]

except more studies, more sitting around having coffee and discussing what needs to be done?

The native community knows what needs to be done and the department has been working with these people for tens and tens and tens of years. I'm wondering why this \$5 million has to go into asking the same questions over again. Couldn't that \$5 million be put into a project and...? I know it doesn't go very far. How many bodies does this actually cover? How many have you judged to be disabled among the aboriginal community in Canada? What is your figure? How many people are you working with?

Mr. Van Iterson: Mr. Chairman, I'll ask Mr. Levasseur to speak on the more specific aspects of this. But in broad terms as to why the approach that's been taken here has been selected, we see this as being a large issue and the requirements are very great. The best means of bringing into play and making available the magnitude of resources needed to really do the job, as we see it, is to more effectively tap into existing programs.

• 1555

A key issue is making sure people who are disabled know where they can obtain services and people who are in a service delivery mode very clearly understand what services can be provided. So rather than use some additional funds to expand the services themselves, it was felt by far the greatest benefit that could be achieved for the kinds of funds that might be available in addition through this program would be by informing people and assisting people to access existing programs.

Mr. Normand Levasseur (Acting Director General of Lands, Revenues and Trusts, Social Development Branch, Department of Indian Affairs and Northern Development): I might add that when the department talked about this initiative, one of the key issues identified, as indicated by Mr. Van Iterson, was so many government programs are involved.

For example, we have four major programs in the housing area, education, social and... If we add those multiplied by all the other departments, often the information is not there. The dollars are not there for consultation. They are there, hopefully, for people to start putting those packages together.

The regions are encouraged to hire staff who can work with individual organizations to create that access, to make it available, to make sure that people can access whatever is available. This is one of the greatest problems we find right now.

[Translation]

le savoir-faire. Cette initiative vise-t-elle quelque chose de concret? Pouvez-vous mettre le doigt sur quelque chose, à part encore plus d'études, plus de temps passé à discuter autour d'un café de ce qu'il faut faire?

La communauté autochtone sait ce qu'il faut faire et le ministère travaille avec eux depuis des dizaines et des dizaines d'années. Je me demande pourquoi on a besoin d'une initiative de 5 millions de dollars pour poser encore une fois les mêmes questions. Ces 5 millions de dollars ne pourraient-ils pas être consacrés à un projet et...? Je sais que cela ne va pas très loin. Combien d'organismes est-ce que cela touche en fait? À votre avis, combien y a-t-il de personnes handicapées chez les autochtones à l'heure actuelle au Canada? À combien évaluez-vous le nombre de personnes handicapées autochtones? Avec combien de personnes travaillez-vous?

M. Van Iterson: Monsieur le président, je vais demander à M. Levasseur de vous donner les détails. Mais pour vous donner une réponse plus générale lorsque vous demandez pourquoi cette formule a été choisie, nous considérons qu'il s'agit d'un problème très étendue et que les exigences sont très importantes. A notre avis, la meilleure façon de faire entrer en jeu et de rendre disponible toutes les ressources nécessaires pour vraiment s'y attaquer consiste à recourir de façon plus efficace aux programmes existants.

Il est très important de s'assurer que les handicapés savent où ils peuvent obtenir les services et que les personnes qui s'occupent des services comprennent très clairement quels services peuvent être offerts. Donc plutôt que d'utiliser des fonds supplémentaires pour élargir les services comme tels, on a pensé que c'est en informant les gens et en les aidant à avoir accès aux programmes existants qu'on pouvait le mieux tirer avantage des fonds supplémentaires disponibles grâce à ce programme.

M. Normand Levasseur (directeur général intérimaire des Terres, revenus et fiducie, Direction générale du développement social, ministère des Affaires indiennes et du Nord): J'aimerais ajouter que lorsque le ministère a parlé de cette initiative, comme l'a dit M. Van Iterson, on a déterminé que l'un des éléments clé de cette initiative était qu'elle touchait à un très grand nombre de programmes gouvernementaux.

Par exemple, nous avons quatre programmes importants dans les domaines du logement, de l'éducation, des services sociaux et... Si nous ajoutons à ces programmes tout ceux des autres ministères, souvent l'information n'est pas là. Les fonds ne doivent pas servir à la consultation, mais plutôt pour que les gens puissent commencer à profiter des programmes de façon cohérente.

On encourage les régions à embaucher du personnel qui peut travailler avec des organismes individuels pour rendre cette information accessible, disponible, pour veiller à ce que les gens puissent avoir accès à l'information qui est disponible. Voilà l'un des principaux problèmes auxquels nous sommes confrontés à l'heure actuelle.

[Texte]

Even with some of the programs available through our department such as information on social assistance, individuals sometimes do not know they are eligible to get certain benefits and equipment they may require. Sometimes they are not aware of the availability of programs under medical services.

Those programs are not totally cat and dog. We provide assistance to the people who require them. We know some people are not requesting those services because they do not know they are available to them. They do not know there are special grants to CHMC to increase their housing.

Activities going on include, as I said, hiring. The communities themselves are determining how to use the money to do this co-ordination. The communities themselves are meeting with our staff to determine: Do we hire staff to do this? Do we provide information packages for the disabled? Do we bring them together? Do we provide the services gathered together to create those linkages?

Those are the activities being done, not necessarily research because the needs, as you have said, have been clearly identified.

Ms Phinney: I just took the words I used from page 2. The words "consultation, gathering knowledge, information gathering" are from your report. You didn't answer the second question. How many people are you dealing with across Canada and how do you get those figures?

Mr. Levasseur: At the present time on the social side, we don't have the exact number of people with a disability. I think the Medical Services Branch, which is meeting with you this week, has more detailed information on people with disabilities. None of our programs is geared towards asking an individual whether he or she is disabled to qualify for a program. That is not a question being asked.

Ms Phinney: We do have StatsCanada and presumably the information can be transferred from one department of the government to another. When the census was done in 1986, how complete was it?

From what I understand there was no census done above the 60th parallel. I'm just wondering how you're managing to decide where to go in this information gathering. You're saying each of the communities is involved in this. How do you know which community has 15 disabled people and which community has one disabled person?

How are you doing this if you don't have the information? If you don't have the figures, what are you basing it on? Do you have an approximate idea how many disabled aborigines are in Canada? Do you have any idea?

Mr. Levasseur: At this time I cannot give you that answer. I don't have those numbers. What I do know is that our regional offices that deal very closely with each community, when they are doing this type of work at the

[Traduction]

Même avec certains des programmes offerts par notre ministère tels que le programme d'informations sur l'aide sociale, parfois les gens ne savent pas qu'ils ont droit à certains avantages ou à de l'équipement dont ils ont peut-être besoin. Parfois il ne sont pas au courant de la disponibilité de programmes dans le cadre des services médicaux.

Ces programmes ne sont pas totalement comme chien et chat. Nous aidons les gens qui en ont besoin. Nous savons que certaines personnes ne demandent pas ces services parce qu'elles ne savent pas qu'ils sont disponibles. Elles ne savent pas qu'il existe des subventions spéciales à la SCHL pour modifier leur logement.

Comme je l'ai dit, l'embauche est une des activités qui se poursuit à l'heure actuelle. Les collectivités elles-mêmes déterminent comment utiliser les fonds pour faire cette coordination. Les collectivités elles-mêmes rencontrent notre personnel pour décider: Allons-nous embaucher du personnel pour faire cela? Allons-nous fournir des trousseaux d'information aux handicapés? Allons-nous les réunir? Allons-nous offrir les services mis ensemble pour créer ces liens?

Voilà donc les activités qui se poursuivent, il ne s'agit pas nécessairement de recherches car les besoins, comme vous l'avez dit, ont été clairement déterminés.

Mme Phinney: Je n'ai fait que citer les mots que vous avez utilisés à la page 2 de votre mémoire. Les mots «consultation, cueillette de données» sont tirés de votre rapport. Vous n'avez pas répondu à ma deuxième question. Avec combien de gens faites-vous affaire au Canada et comment obtenez-vous ces chiffres?

Mr. Levasseur: À l'heure actuelle, en ce qui concerne l'aspect social, nous n'avons pas le nombre exact de personnes victimes d'un handicap. Je pense que la Direction générale des services médicaux, qui doit comparaître devant votre comité cette semaine, pourra vous donner davantage de détails sur les personnes handicapées. On ne demande pas à une personne si elle est handicapée pour qu'elle puisse être admissible à un de nos programmes. Ce n'est pas une question que nous posons.

Mme Phinney: Nous avons Statistique Canada et je présume que les renseignements peuvent être transférés d'un ministère du gouvernement à un autre. Le recensement qui a été effectué en 1986 était-il complet?

D'après ce que j'ai pu comprendre, aucun recensement n'a été fait au-dessus du soixantième parallèle. Je me demande tout simplement comment vous faites pour décider où aller dans cette cueillette d'informations. Vous dites que chacune des collectivités participe. Comment savez-vous quelle collectivité compte 15 personnes handicapées et quelle autre n'en comptent qu'une?

Comment y arrivez-vous si vous n'avez pas l'information? Si vous n'avez pas les chiffres, sur quoi est-ce que vous vous basez? Avez-vous une idée approximative du nombre d'autochtones handicapés au Canada? En avez-vous la moindre idée.

Mr. Levasseur: Je ne peux pas vous donner de réponse pour l'instant. Je n'ai pas ces chiffres. Ce que je sais, cependant, c'est que nos bureaux régionaux qui travaillent en étroite collaboration avec chacune des collectivités, lorsqu'ils

[Text]

regional level, are going back to the communities and asking who should be invited to take part in those discussions, or in the planning of them. So this is where the detailed knowledge is. At the level we are now, we do not have those numbers—how many disabled persons.

[Translation]

font ce genre de travail dans leurs régions, demandent aux collectivités qui devraient être invitées à participer à ces discussions ou à leur planification. Voilà donc d'où viennent ces connaissances détaillées. Mais à l'heure actuelle, nous n'avons pas ces chiffres, le nombre exact de personnes handicapées.

• 1600

Ms Phinney: So you have this \$5 million dollars, but you don't know whether that service is spread over 500 people across Canada or a million people across Canada. We have 3.3...disabled Canadians. I'm presuming that does not include a large number of the aboriginal community. Do you have no idea...? You may not. I know you don't go out and gather that information; Stats Canada does.

Mr. Van Iterson: Mr. Chairman, the way that these programs work, they respond to the requirement in a particular place. For example, I mentioned the funding for high-cost special education. When our department provides funding to an Indian community that is running a school, the funding will be based on the number of students that they have in the school. If they have a certain number of individuals in that disabled category who require the additional service, they make applications specifically based on whatever number of students are there. The high-cost special funding is allocated on that basis.

The social assistance program operates very much the same way. It's an open-ended program, in the sense that every month in every community the number of people who are eligible under the terms of the program are provided funding, according to their eligibility, by the community that's administering that service. Our department reimburses them for those costs.

Ms Phinney: But it must be very difficult for you to run your department when you don't know how many people you are dealing with in a certain category. I sympathize with you. You do not collect these statistics and it must be very difficult.

It took me about a year of questioning in the House to find out if the disabled were going to be included on last year's census. From that I understand that the information they were collecting on the disabled is half the information they collected in 1986. The figures will be even worse in the next 10 years than they have been in the last years. Your job is going to be even more difficult.

I would like to know how far that \$5 million dollars is expected to go. It's not very much money. I would like to have the figures so I'd know whether that comes out to \$4 a disabled aboriginal person. Certainly \$4 doesn't go very far. Because you don't know what the figures are, I'm unable to say that. I can say that out of the \$158 million, which the government gave so generously last fall, that works out to a loonie per disabled person per year. It's not much money.

Mme Phinney: Vous avez donc cette initiative de 5 millions de dollars, mais vous ne savez pas si ce service sera réparti entre 500 personnes ou un million de personnes au Canada. Nous avons 3,3... handicapés canadiens. Je présume que bon nombre de collectivités autochtones ne sont pas comprises dans ce chiffre. Avez-vous une idée...? Peut-être pas. Je sais que vous n'allez pas chercher ces renseignements, c'est Statistique Canada qui le fait.

Mr. Van Iterson: Monsieur le président, ces programmes répondent aux exigences d'un endroit en particulier. Par exemple, j'ai mentionné le financement de l'enseignement spécial pour la catégorie «coûts élevés». Lorsque notre ministère fournit des fonds à une collectivité indienne qui administre une école, le financement est fondé sur le nombre d'élèves qui fréquentent l'école. Si l'école compte un certain nombre de personnes handicapées dans la catégorie qui exige le service additionnel, la demande de financement est fondée sur le nombre d'élèves. Le financement spécial pour catégorie «coûts élevés» est calculé de cette façon.

Le programme d'assistance sociale fonctionne à peu près de la même façon. C'est un programme variable en ce sens que chaque mois dans chacune des collectivités le nombre des personnes admissibles au programme reçoivent de la collectivité qui administre ce service les fonds auxquels ils sont admissibles. Notre ministère les rembourse par la suite.

Mme Phinney: Mais il doit être très difficile pour vous de diriger votre ministère si vous ne savez pas combien de gens vous comptez dans une certaine catégorie. J'ai de la sympathie pour vous. Vous ne recueillez pas ces statistiques et cela doit être très difficile.

J'ai dû poser des questions pendant environ un an à la Chambre avant de savoir si les handicapés allaient être inclus dans le recensement de l'an dernier. D'après ce que j'ai pu comprendre, ils recueillaient environ la moitié de l'information qu'ils avaient recueillie en 1986 sur les handicapés. Les chiffres seront encore pires au cours des dix prochaines années qu'ils ne l'ont été au cours des dernières années. Votre travail n'en sera qu'encore plus difficile.

J'aimerais savoir ce que vous pensez accomplir avec ces 5 millions de dollars. Cela ne représente pas beaucoup d'argent. J'aimerais avoir les chiffres pour savoir si cela représente par exemple 4\$ par autochtone handicapé. On ne va certainement pas très loin avec 4\$. Mais parce que vous n'avez pas les chiffres, je suis incapable de le dire. Je peux dire que les 158 millions de dollars que le gouvernement donnait si généreusement l'automne dernier ne se traduisent que par 1\$ pour chaque personne handicapée par année. Cela n'est pas beaucoup.

[Texte]

Out of that \$158 million you are now taking, there is \$5 million for the native community. From what we understand, their disabled community is in worse shape than is the disabled community in the rest of Canada. It looks pretty bad and I'm sorry you have only \$5 million to work with.

The Chairman: Do you wish to respond, Mr. Van Iterson?

Mr. Van Iterson: Yes—

Mr. Levasseur: One more point. On certain categories we do have specific information. We know, for example, about our total school population, in that area, because they do have to ask for special funding. Out of the 98,000 students in schools right now on Indian reserves, 2,000 of them are handicapped students who are receiving special assistance. We know that percentage is already there. So out of 98,000 students on Indian reserves, 2,000 children are handicapped. We do receive that number, because our education requires it.

Ms Phinney: Of the ones able to go to school. Those are only the ones who are able to go to school.

Mr. Levasseur: But all those who are asking for special schooling as well are included there too, because it's over and above the regular school program.

Ms Phinney: Okay.

The Chairman: Before we leave that one point, that's a figure of only 2%, and the national figure is between 13% and 14%. I'm sure it must be worse on Indian lands than anywhere else. Maybe sometime you could explain to us why it's not 15% instead of 2%. I don't want to use up our time now. Mr. Young.

• 1605

Mr. Young (Beaches—Woodbine): Thank you, Mr. Chairman. I want to follow up on some of the questions my colleague, Ms Phinney, had.

On page 2, in the second paragraph on the second line, it says:

regions were requested to determine with Indian organizations how they wish to proceed in implementing program services.

I'm pretty sure you're aware of the issue that was before this committee on November 27, 1990, when the National Aboriginal Network on Disabilities appeared before the committee and was quite critical of the department for its lack of consultation with the client groups it has a mandate to serve. Has something changed in terms of the department's approach since November 1990 and today in terms of co-operation and in particular consultation? Because in our experience, while I've been on this committee, the consultation factor has always been a big problem even though governments, and more recently the Prime Minister when he announced the strategy last year, have made an integral part of the strategy that any program development had to be done in consultation with persons with disabilities, including natives and Inuit. Has anything happened since 1990 that we're not aware of?

[Traduction]

De ces 158 millions dont vous parlez maintenant, 5 millions de dollars ont été consacrés à la collectivité autochtone. Si nous avons bien compris, le groupe des handicapés parmi les autochtones est en pire état que le groupe des handicapés dans le reste du Canada. Cela ne s'annonce pas très bien et je suis désolée que vous n'ayez que 5 millions de dollars à votre disposition.

Le président: Voulez-vous répondre, monsieur Van Iterson?

M. Van Iterson: Oui...

M. Levasseur: Une autre remarque. Nous avons des renseignements précis sur certaines catégories. Par exemple, nous avons de l'information au sujet de toute notre population scolaire car ils doivent demander un financement spécial. Des 98,000 étudiants qui fréquentent les écoles à l'heure actuelle dans les réserves indiennes, 2,000 sont des handicapés qui reçoivent une aide spéciale. Nous savons que ce pourcentage est déjà là. Donc, des 98,000 élèves dans les réserves indiennes, 2,000 enfants sont handicapés. On nous communique ce chiffre, car nous en avons besoin pour les services d'éducation.

Mme Phinney: De ceux qui sont capables d'aller à l'école. Il ne s'agit ici que de ceux qui sont capables d'aller à l'école.

M. Levasseur: Mais tous ceux qui demandent des services d'enseignement spéciaux sont également compris dans ce chiffre, car cela est en plus du programme scolaire régulier.

Mme Phinney: Très bien.

Le président: Avant de passer à une autre question, cela ne représente que 2 p. 100, et le pourcentage national se situe entre 13 p. 100 et 14 p. 100. Je suis certain que la situation doit être pire sur les terres indiennes qu'ailleurs. Vous pourriez peut-être nous expliquer à un moment donné pourquoi ce n'est pas 15 p. 100 au lieu de 2 p. 100. Mais je ne veux pas prendre votre temps maintenant... Monsieur Young.

M. Young (Beaches—Woodbine): Merci, monsieur le président. Je vais continuer dans la même veine que ma collègue, M^{me} Phinney.

À la page 2, deuxième ligne du second paragraphe, on peut lire:

les régions ont été priées de déterminer avec les organisations indiennes les modalités à suivre pour la prestation des services liées au programme.

Vous êtes sans doute au courant de ce qui s'est passé au comité le 27 novembre 1990 à l'occasion de la comparution du Réseau national autochtone de sensibilisation aux handicapés. Ce groupe s'est montré fort critique à l'endroit du ministère et a dénoncé son manque de consultation avec la clientèle qu'il a le mandat de servir. Le ministère a-t-il modifié son approche depuis novembre 1990 pour ce qui est de la coopération et de la consultation en particulier? Depuis que je siège à ce comité, nous avons constaté que la consultation a toujours été un gros problème même si les gouvernements, et plus récemment le premier ministre lorsqu'il a annoncé la stratégie nationale l'an dernier, ont établi que l'élaboration de tout programme devait se faire en consultation avec des personnes souffrant de handicaps, y compris des autochtones et des Inuit. Depuis 1990, y a-t-il eu des changements qui nous auraient échappé?

[Text]

Mr. Levasseur: Let me answer that particular point, on the consultation that has been done. For example, we have taken an indication from one of the National Aboriginal Network reports and used some of the information when we presented the original package. The definition of the program itself, of what will be done in the next four years, including this, is being done in the communities themselves. We are getting input from them, they are telling us how to use the limited dollars available in the best manner possible. This is being done through different chiefs in council, tribal councils, and disabled groups in the region as well. That is part of the process going on currently.

Mr. Young: That is what kind of troubles me. It says here "regions were requested to determine with Indian organizations", etc. Who from the department is monitoring that to make sure the kind of consultation that's been promised is actually being done and carried out? Is there someone within your department who regularly monitors what the regional people are doing to ensure that policy is in effect?

Mr. Levasseur: Yes. In fact, this is done by the Social Development Branch itself. One of our staff is in liaison with the region to determine what the regional plans are, what they are doing at this particular time to get regular feedback on the process itself. That is a process we have within the department.

Mr. Young: Could you tell the committee, by name, who's responsible for this so we can perhaps have a chat with that individual?

Mr. Levasseur: One of our senior officers responsible for the adult care program is Madame Gabora. She's the one who is dealing with the region on the implementation of this program. She's our senior adviser on adult care and the disabled.

Mr. Young: Does she make sure that the native population is consulted about the programs they feel they need and want you to deliver?

Mr. Levasseur: She does not go to the region to conduct an audit of the actual activities. She has regular contact with the region to determine what they're doing, who they're meeting with, and what process is being undertaken in the region. She does not go right to the spot to ask if they have really done it. We are informed by the region of their activities. She co-ordinates those types of activities.

Mr. Young: Would these reports be available to this committee?

Mr. Levasseur: If I recall, most of the reports are not in written form at this particular time because this process just began in the last three to four months. I do not know if all of the regions have reported yet on their strategy. I know some of them have. I would assume that these reports could be made available, but they're not from all regions at this particular time.

[Translation]

M. Levasseur: Permettez-moi de vous éclairer au sujet des consultations qui ont été effectuées. Nous nous sommes inspirés de l'un des rapports du Réseau national autochtone et nous y avons puisé certains renseignements lorsque nous avons présenté le programme original. Quant à la teneur du programme lui-même et à ce qu'on entend faire au cours des quatre prochaines années, y compris celle-ci, ce sont les collectivités elles-mêmes qui les définissent. Ces collectivités nous communiquent leurs idées et nous disent quelle est la meilleure façon possible d'utiliser les maigres fonds disponibles. Cet effort de consultation fait appel à différents chefs de conseil, conseils tribaux et groupes de personnes handicapées dans la région. Cela fait partie intégrante du processus actuel.

M. Young: Je vais vous expliquer ce qui me préoccupe. On peut lire dans votre document: «les régions ont été priées de déterminer avec les organisations indiennes», etc. Qui, au sein du ministère, s'assure que les consultations promises ont bel et bien lieu? Y a-t-il, au sein de votre ministère, une personne qui s'assure régulièrement que les fonctionnaires régionaux respectent la politique en vigueur?

M. Levasseur: Oui. En fait, c'est la Direction du développement social elle-même qui effectue ce genre de vérifications. L'un de nos fonctionnaires est en constante liaison avec ses homologues régionaux pour se tenir au courant des plans régionaux et des mesures ponctuelles qui sont prises pour obtenir un suivi régulier relativement au processus lui-même. Voilà comment les choses se passent au ministère.

M. Young: Pouvez-vous nous nommer la personne responsable de ce suivi pour que nous puissions l'interroger, au besoin?

M. Levasseur: L'un des hauts fonctionnaires chargé de l'aide aux adultes est M^{me} Gabora. C'est la personne qui veille à l'application de ce programme dans la région. C'est notre principale conseillère pour l'aide sociale aux adultes et aux handicapés.

M. Young: S'assure-t-elle que la population autochtone est consultée au sujet des programmes dont ils estiment avoir besoin et qu'ils souhaitent que le ministère applique dans leurs collectivités?

M. Levasseur: Elle ne se rend pas dans la région pour effectuer une vérification des activités concrètes. Cependant, elle entretient des contacts réguliers avec les fonctionnaires régionaux pour se tenir au courant de ce qu'ils font, pour savoir qui ils rencontrent et déterminer ce qui se fait dans la région. Elle ne se rend pas sur place pour leur demander s'ils se sont vraiment acquittés de leurs responsabilités. Ce sont les fonctionnaires régionaux qui nous informent de leurs activités. Cette personne est chargée de coordonner ces activités.

M. Young: Le comité pourrait-il prendre connaissance de ces rapports?

M. Levasseur: Si je ne m'abuse, la plupart des rapports en question ne sont pas sous forme écrite pour l'instant car le processus a débuté il y a trois ou quatre mois seulement. J'ignore si toutes les régions ont déjà fait rapport au sujet de leur stratégie. Je sais que certaines d'entre elles l'ont fait. Je suppose que nous pourrions vous fournir ces rapports, mais toutes les régions ne nous les ont pas encore remis.

[Texte]

Mr. Young: I'm quite sure that you're familiar with an original report out of this committee, the *Obstacles* report, in particular the follow-up report on natives, particularly disabled natives. Are you?

Mr. Levasseur: Yes.

• 1610

Mr. Young: Our key recommendation in that report—and that was back in 1981—was a recognition on behalf of this committee, and it was certainly accepted by the government as being a wise thing to do, that there had to be full consultation and participation of the disabled population of Canada in these programs.

There wasn't much sense in someone picking up a phone and saying "Hi, Charlie, how are you?" and then considering that to be a part of consultation, because it's not. We keep hearing it, not only from the native population, but from other groups of disabled Canadians.

For example, I want to ask you specifically about recommendation number 10, which, was of great concern to disabled natives who were veterans. There was an awful lot of concern with some grievances aired at this committee. I raised it, others raised it in the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs and the health and welfare committee over the years.

There was supposed to have been a study done—I believe it was in 1976—into those grievances and I believe the study was conducted by a subcommittee of the Department of Indian Affairs and the Department of Veterans Affairs. That study was supposed to have been completed in 1976.

When I was a member of the veterans affairs committee the then Minister of Veterans Affairs, George Hees, appeared before that committee on February 5 or 17, in 1987. I asked him what was happening with that study. He said:

In terms of the task force report, I am told that my deputy minister's discussions with his counterpart at Indian Affairs are almost completed. I will be pleased to advise committee members of the outcome just as soon as I have the recommendations.

Where is that report now?

Mr. Van Iterson: I will be pleased to report separately. I can't answer with respect to that particular report, that was some time ago, but I'd be pleased to respond separately to the committee with respect to the report you're referring to. Perhaps you could identify some of the particulars after this meeting.

On the issue of Indian veterans, there have been, from time to time, various concerns expressed about whether Indian veterans received the benefits to which they were entitled under various veterans' benefits provisions. Those issues have been looked into and an invitation has been issued to veterans to come forward to our department and to the Department of Veterans Affairs to identify particular cases in which there are concerns.

[Traduction]

M. Young: Vous avez sûrement lu le premier rapport du comité, intitulé «*Obstacles*», et surtout le rapport de suivi sur les autochtones handicapés. N'est-ce pas?

M. Levasseur: Oui.

M. Young: Dans ce rapport, qui remonte à 1981, la recommandation principale est que ce comité reconnaissante comme l'a accepté le gouvernement qui a jugé cette recommandation très sage—que des consultations très poussées devaient être menées, pour ces programmes, avec les handicapés du Canada, afin qu'ils y participent à part entière.

Une conversation téléphonique à bâtons rompus ne saurait être considérée comme une consultation. C'est ce qu'on nous dit de toutes parts, non seulement les autochtones, mais également les autres groupes de handicapés de notre pays.

J'aimerais vous parler en particulier de la recommandation numéro 10, qui intéresse et préoccupe particulièrement les autochtones handicapés qui sont anciens combattants. Certains griefs présentés devant ce comité ont causé une vive inquiétude. Voilà plusieurs années que je soulève cette question, d'autres l'ont soulevée devant le Comité permanent de la défense nationale et des affaires des anciens combattants, ainsi que devant le Comité permanent de la santé et du bien-être social.

Une étude est censée avoir été faite—je crois que c'est en 1976—sur ces griefs, étude menée, je crois, par un sous-comité du ministère des Affaires indiennes et du ministère des Anciens combattants. Cette étude devait être achevée en 1976.

Quand j'étais membre du Comité des affaires des anciens combattants, le ministre responsable, à l'époque, à savoir George Hees, a comparu devant ce comité le 5 ou le 17 février 1987. Je lui ai demandé ce qu'il était advenu de cette étude, et il m'a répondu:

En ce qui concerne le rapport du groupe d'étude, on m'assure que les discussions de mon sous-ministre avec son homologue des Affaires indiennes sont presque terminées. Je m'empresse d'aviser les membres du comité de l'issue de ces discussions sitôt que j'aurai reçu la recommandation.

Qu'est-il advenu de ce rapport?

M. Van Iterson: Je serais heureux de faire rapport à part. Je ne puis répondre en ce qui concerne ce rapport en particulier, qui remonte déjà à quelque temps, mais je peux répondre séparément devant le comité sur toute question concernant le rapport dont vous parlez. Peut-être pourriez-vous, après cette réunion, préciser pour moi certaines des questions.

En ce qui concerne la question des Indiens anciens combattants, la question de savoir si les anciens combattants recevaient les prestations auxquelles ils avaient droit à divers titres est revenue plusieurs fois sur le tapis. Ces questions ont été étudiées, les anciens combattants ont été invités à s'adresser à notre ministère ainsi qu'au ministère des Affaires des anciens combattants pour nous signaler les cas qui posent des difficultés particulières.

[Text]

It's my understanding that when those have been brought forward they have been examined, particularly by the Department of Veterans Affairs, which has the primary responsibility for administering these benefits. The finding has been that there has not been evidence of maladministration with respect to those benefits, and that every reasonable effort has been made to ensure that veterans, including Indian veterans, have received the benefits that they should have received.

Mr. Young: I would like to come back to that. I know my time has expired. Are you saying to me that the quote you gave me is from the subcommittee report, which was then referred to the deputy ministers of veterans and Indian affairs?

Mr. Van Iterson: No, what I gave you is not a quote. What I gave you was an undertaking to find out what report was produced and to produce for this committee whatever report was—

Mr. Young: You told me that it had found that there was no malfeasance.

Mr. Van Iterson: Yes, that was a general statement that I made just now. It's from a briefing note that I have in front of me. It gives a general response to the issue of grievances that have been raised from time to time by Indian veterans.

• 1615

Mr. Young: I'll come back to that, Mr. Chairman, because I have another document that kind of contradicts that.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): I know that last September \$158 million was allocated for the disabled. Was that solely for the aboriginals, or was that for all the disabled people across Canada?

Mr. Levasseur: The amount that was allowed, \$1 million a year, was for Indian people on reserve only.

Mr. Koury: And not off reserve?

Mr. Levasseur: Not off reserve. It was strictly on reserve.

Now, there are other allocations, as part of the overall package of \$150 million and some, that do apply to off reserve through other departments.

The \$158 million is for all Canadians. The \$1 million per year is specifically for on-reserve Indians.

Mr. Koury: That is what I wanted to find out. Of course, there must be some contribution from provincial governments toward disabled aboriginal people, or Indians, however you may describe them. Would you know if they allotted as much for the aboriginals as the federal government did, or is that out of your...?

Mr. Levasseur: We do not have any information on the amount of money provincial governments contributed to that. We know some have, but others have not. But we do not have the exact amount contributed.

[Translation]

Je crois savoir que ces cas, quand ils nous ont été signalés, ont fait l'objet d'un examen, en particulier par le ministère des Affaires des anciens combattants, responsable principal de l'administration de ces prestations. La conclusion à laquelle on est parvenue est qu'il n'y avait pas de preuves d'une mauvaise administration de ces prestations et que tous les efforts possibles ont été faits pour que les anciens combattants, y compris les Indiens anciens combattants, bénéficient des prestations auxquelles ils ont droit.

Mr. Young: Je sais que mon temps de parole est écoulé, mais j'aimerais revenir là-dessus. La citation que vous nous avez donnée provient-elle du rapport du sous-comité, qui a ensuite été adressé aux sous-ministres des Affaires des anciens combattants et des Affaires indiennes?

Mr. Van Iterson: Non, ce n'est pas une citation que je vous ai donnée, mais un engagement de chercher quel rapport a été publié et de faire parvenir à ce comité tout rapport qui a été...

Mr. Young: Vous m'avez dit qu'aucune prévarication n'avait été constatée.

Mr. Van Iterson: Oui, c'est ce que je viens de vous dire, cela provient d'une note d'information que j'ai sous les yeux. C'est une réponse générale à la question des griefs exprimés de temps à autre par des anciens combattants indiens.

Mr. Young: J'y reviendrai tout à l'heure, monsieur le président, car j'ai là un autre document qui contredit cela.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonneuve): Je sais qu'en septembre dernier, une allocation de 158 millions de dollars a été décidée pour les personnes handicapées. Était-ce seulement pour les autochtones, ou pour toutes les personnes handicapées du Canada?

Mr. Levasseur: Le montant accordé, de 1 million de dollars par an, était uniquement destiné aux Indiens des réserves.

Mr. Koury: Et pas à ceux qui vivent à l'extérieur des réserves?

Mr. Levasseur: Non. Uniquement pour ceux qui vivent dans les réserves.

Une partie de ce montant global de 150 millions de dollars et plus est cependant destinée à ceux qui vivent à l'extérieur des réserves, mais il s'agit de programmes gérés par d'autres ministères.

La somme de 158 millions de dollars couvre tous les Canadiens. Celle de 1 million par an est destinée exclusivement aux Indiens vivant dans les réserves.

Mr. Koury: C'est ce que je voulais savoir. Il doit bien sûr, aussi, y avoir une contribution des gouvernements provinciaux en faveur des autochtones ou des Indiens handicapées. Savez-vous si le montant est aussi élevé que celui qui a été accordé par le gouvernement fédéral, ou cela sort-il de votre...

Mr. Levasseur: Nous ne connaissons pas le montant des contributions provinciales. Nous savons que certaines provinces ont participé et d'autres pas. Mais nous ne connaissons pas le montant exact.

[Texte]

Mr. Koury: I have been on the aboriginal committee for a couple of years. We have been all through that, but this is specific. The chairman mentioned that in some places 14%, or whatever, are disabled. I know that in Montreal the average is 5%. This is not just one nation, it is all nations in Montreal, which is approximately 50,000 disabled people. I know that the contribution that is being given there... As Ms Phinney mentioned before, we would like to know how much is contributed to one person. This is very important to us and of course to the aboriginal people. I understand that you don't have the figure. Is it possible to get that figure so that we would know on average how much is being allocated per person or on an average per person? I know some would require more, others less.

Mr. Levasseur: We do not have that. We could get for you the allocation of the \$1 million. Keep in mind that those dollars are not for service specific; they are for co-ordinating and getting the availability of services. Right now we know we are spending on just the in-home care program for the elderly and disabled an average of, I think, \$57 per capita. That does not include institutional places. It includes just service to communities.

We tried to do some comparison with provincial expenditures in this field. The only thing we could get close to was Saskatchewan where their expenditure in northern Saskatchewan is \$50 per capita for community-based services. That is not a totally correct analysis, because it was not done nationally. We were just able to get some numbers. And these are service delivery components. We could provide to the committee the per capita of expenditure we provide in social services. And we will also get for you the per capita number of that \$1 million.

Mr. Koury: You mentioned on page 3 the adult care that you have promoted. Would you know the end result? Is it really helping for them to stay at home and get those services? Did it lower the cost? Are there more people who could be served with the same amount of money and get as good care as they would if they were in a home?

• 1620

Mr. Levasseur: We do not have that analysis. We do know that the funding or a pattern of the department has moved quite drastically in the increase of dollars. I think we went from \$19 million to \$30-some million. A great portion of the increase has been for community-based services. Most of the communities have been telling us that what they want to administer is to make sure people stay at home and not go in institutions. This is a where major increase in funding has been.

Three years ago I think 40% of our expenditure was for homes, and now it's the reverse. It's about 50% or 60% for community base support and a smaller percentage for institutions. That's the range.

[Traduction]

M. Koury: Il y a deux ans environ que je suis membre du comité des autochtones. Nous avons déjà parlé de toutes ces questions mais celle-ci est précise. Le président a dit qu'en certains endroits, le pourcentage des personnes handicapées atteint 14 p. 100. Je sais qu'à Montréal il est de 5 p. 100 en moyenne. Il ne s'agit pas là d'une seule nation, mais de toutes les nations à Montréal, et cela représente environ 50,000 personnes handicapées. Je sais que la contribution accordée... Comme M^{me} Phinney a dit tout à l'heure, nous voudrions savoir quel est le montant versé par personne. C'est très important pour nous et, bien sûr pour les autochtones. Si je comprends bien, vous ne connaissez pas ce chiffre. Pourriez-vous l'obtenir afin de nous permettre de savoir quel est le montant moyen versé à une personne? Je sais que les besoins financiers des personnes handicapées varient.

M. Levasseur: Nous n'avons pas ce chiffre. Nous pourrions nous renseigner pour savoir comment cette somme de 1 million de dollars est ventilée. N'oublions pas que cet argent n'est pas destiné à des services précis mais qu'il sert également à la coordination et à la prestation de services. En ce moment, nous savons que nous dépensons en moyenne 57\$ par personne dans le cadre du service de soins à domicile destiné aux personnes âgées et aux personnes handicapées. Cela comprend uniquement le service aux collectivités mais pas les institutions.

Nous avons essayé d'établir une comparaison avec les dépenses provinciales dans ce domaine. La seule province pour laquelle nous sommes parvenus à obtenir quelque chose d'assez précis a été la Saskatchewan où, dans le nord, les dépenses, pour les services communautaires, sont de 50\$ par personne. Cette analyse n'est pas absolument parfaite car elle n'a pas été effectuée à l'échelon national. Tout ce que nous avons pu faire c'est obtenir quelques chiffres. Et il s'agit-là de ceux qui concernent la prestation de services. Nous pourrions fournir au comité le montant des dépenses par personne pour les services sociaux. Nous vous fournirons également le montant par habitant, pour ce qui est de cette allocation annuelle de 1 million de dollars.

M. Koury: Vous mentionnez, à la page 3 de votre mémoire, les services de soins aux adultes que vous offrez. Connaitriez-vous les résultats? Aident-ils vraiment ces personnes à rester chez-elles et à obtenir ces services? Contribuent-ils à réduire les coûts? Serait-il possible d'utiliser le même montant d'argent pour assurer à un plus grand nombre de personnes des soins aussi bons que dans un foyer?

M. Levasseur: Cette analyse n'a pas été faite. Nous savons cependant que les fonds alloués par le ministère ont eu tendance à augmenter considérablement. Je crois que nous sommes passés de 19 millions de dollars à environ 30 millions de dollars. Une grande partie de cette augmentation visait les services communautaires. La plupart des collectivités nous ont dit que ce qu'elles veulent c'est que les gens restent chez-eux au lieu d'être institutionnalisés. C'est surtout dans ce domaine qu'il y a eu une augmentation importante.

Il y a trois ans, 40 p. 100 de nos dépenses étaient destinées aux établissements; aujourd'hui, c'est le contraire. Cinquante à 60 p. 100 des fonds sont consacrés au soutien de base aux collectivités et un pourcentage plus faible, aux institutions.

[Text]

As to the impact of the services, we have not done a recent evaluation of the impact, as was indicated earlier by Mr. Van Iterson. The increases that we have now been putting in adult care are fairly recent. We have not gone back to our detailed evaluation of what the true impact has been.

Mr. Koury: Wouldn't it be a better end result, knowing if it's better one or the other, family-wise, as far as the person who is disabled being at home is concerned, or being serviced in a residence of some kind? Knowing that may help us to find the right way to service the Indian people, and maybe even others.

Mr. Levasseur: I think you're correct in saying we do not have that information. We have bits and pieces of information, people telling us they prefer that rather than institutions and they get better service. But a study to really say that the general consensus is that it is a better service—we do not have that information. It would be valuable, like you say, to get it.

The Chairman: With the indulgence of my colleagues I would like to pursue this over-all issue of consultation a little bit.

You made reference to what is happening now at the local level, following the release of this new funding, and that your officials at the regional and local levels are into the reserves to identify the problems and consult there. Are those precise consultations going on with band leadership, or are they going on with actually disabled persons?

Mr. Levasseur: I would be able to try to get a full report to the committee, but the general information now is that I believe a lot of it is done either through tribal council or chief in council. In other areas it is also being done with groups of the disabled themselves. There is a different blend.

What I could do is get for you an update of what is being done and who are all the participants. That would be more specific than the indication that I am giving you now.

The Chairman: On that same issue, considering the devolution of more powers to the Indian bands and to their leaderships for work on reserve, to what extent have you been able, or are you able, to ensure that band leadership will take into account the need of disabled persons? Do the powers you are now giving to band leadership actually look after the needs of disabled people?

Mr. Van Iterson: Mr. Chairman, your comment hits right at the centre of the intent of the use of that \$5 million in that, as we see it, under the existing programs, particularly in education, particularly in adult care, particularly in social assistance with an eye on special needs, and in housing as well, those programs do have components that are designed to service disabled people.

The social assistance program in total is a \$600 million a year program. It is designed to meet the requirement as it is, to meet the full requirement of people who are eligible for that service. It's not a situation in which \$1 million is available this year for that. If there's a demand for \$2 million or \$3 million or \$4 million in a given year, and that's a real and legitimate demand, then those funds will be provided.

[Translation]

Nous n'avons cependant pas effectué d'évaluation récente des effets de ces services, comme l'a d'ailleurs dit tout à l'heure M. Van Iterson. Les sommes plus importantes que nous consacrons maintenant aux soins aux adultes sont un phénomène assez récent. Nous ne sommes pas revenus à une évaluation détaillée des effets réels.

M. Koury: Ne conviendrait-il pas cependant de savoir s'il est préférable, pour les familles, que la personne handicapée soit soignée à domicile ou, au contraire dans une résidence quelconque? Cela nous aiderait peut-être à trouver la bonne formule pour aider les Indiens, et peut-être même d'autres groupes.

M. Levasseur: En effet, nous ne disposons pas de ces renseignements. Nous recueillons des bribes d'information, par exemple, de personnes qui nous disent qu'elles préfèrent les soins à domicile parce que le service est meilleur. Mais il n'existe pas d'étude qui montre que les soins à domicile sont préférés par la grande majorité des gens. Comme vous le dites, elle serait cependant précieuse.

Le président: Si mes collègues veulent bien m'y autoriser, j'aimerais poursuivre encore un peu l'examen de la question générale de la consultation.

Vous avez mentionné ce qui se passe actuellement à l'échelon local, depuis le déblocage de ces fonds supplémentaires, et vous nous avez dit que vos représentants régionaux et locaux se rendent dans les réserves afin de déterminer les problèmes et de consulter les habitants. S'agit-il de consultations avec les chefs de bande, ou avec les personnes handicapées elles-mêmes?

M. Levasseur: J'essaierai plus tard de présenter un rapport complet au comité, mais d'après ce que je sais maintenant, la plupart de ces consultations se font par l'intermédiaire du conseil tribal ou du chef en conseil. Dans d'autres régions, ce sont les groupes eux-mêmes de personnes handicapées qui sont consultés. Cela varie.

Je pourrais en tout cas vous fournir une mise à jour et vous communiquer l'identité de tous les participants. Ce serait plus précis que ce que je vous dis maintenant.

Le président: Dans le même ordre d'idées, étant donné le transfert de pouvoirs supplémentaires aux bandes indiennes et à leurs chefs en ce qui concerne le travail dans les réserves, dans quelle mesure avez-vous pu, ou pouvez-vous, vous assurer que les chefs de bande tiennent compte des besoins des personnes handicapées? Les pouvoirs que vous leur accordez maintenant le prévoient-ils?

Mr. Van Iterson: Monsieur le président, vous venez de mettre exactement le doigt sur ce qui constitue l'objectif et la destination de ces 5 millions de dollars. Les programmes actuels, en particulier dans le domaine de l'éducation, des soins aux adultes, de l'assistance sociale aux personnes ayant des besoins spéciaux, et aussi le logement, prévoient également des services aux personnes handicapées.

Le programme d'assistance sociale s'élève à 600 millions de dollars par an. Il est conçu pour répondre à tous les besoins des personnes pouvant prétendre à ce service. Il ne s'agit pas d'une somme annuelle fixe de 1 million de dollars. Si, une année, la demande est de 2, 3 ou 4 millions de dollars, si cette demande est réelle et légitime, les fonds sont accordés.

[Texte]

• 1625

Our sense was that the issue you focused on, Mr. Chairman, is a very important one. By putting in place the capacity for people in the Indian community to make sure that people who are administering these services, particularly at the community level, properly and fully make use of the resources available to them through programs to provide these services, and to make sure that the people who have the entitlement to the services know where they can go for those services—by going that route, the amount of funds and the amount of support that can be brought into play are far greater than what we would be able to bring into play as an official supplementary program, if you know what I mean.

The Chairman: I have one last question on this subject of consultation. You will recall that the committee issued a report roughly a year ago that we called *A Consensus for Action*. The government responded and the committee was somewhat less than happy with the adequacy of that response. We came back within a couple of weeks with another report entitled *Unanswered Questions*. The government's response was that they were setting up an interdepartmental committee of deputy ministers to consult on these issues we were seeking answers to.

What the committee would like to know now is what participation your department has had in that committee of deputy ministers. I think it's been in existence for roughly a year now.

Mr. Van Iterson: Our department has had an active involvement in the formulation of the government's overall strategy in response to the report of this committee. This has been the focus of that work. Of course, now we're engaged in the implementation of the particular programs that have been approved by the government.

The Chairman: We've had reports through the grape vine that the committee hasn't been as active as it might be, so maybe you could check and report back to us more precisely on the extent to which your deputy has actually been involved in that interdepartmental committee. We would like to know because that was the government's response to us and that was to be the answer to a lot of the problems. We should know what has come out of that proposition.

Thank you, colleagues, for indulging me. Ms Phinney.

Ms Phinney: Do we have an indefinite amount of time today, or is there a restriction?

The Chairman: Normally we take about an hour and a half, but we have at least half an hour, and longer if you wish.

Ms Phinney: I have to mention something again about consultation. We've all been talking about it, and I think that's the root of most problems. When we were in Akwesasne, I asked something when we were talking about consultation. Right up to the point when this \$158 million was announced, on that day in Winnipeg I asked somebody who was at the conference we went to whether they were consulted about how that should be spent. They answered

[Traduction]

Le point que vous avez soulevé, monsieur le président, est extrêmement important. En mettant en place, dans les collectivités indiennes, des personnes chargées de veiller à ce que les administrateurs de ces services, en particulier à l'échelon communautaire, utilisent comme il se doit toutes les ressources mises à leur disposition dans le cadre de ces programmes, et de s'assurer que les personnes qui ont droit aux services savent où elles peuvent les obtenir—grâce à cette méthode, le montant des fonds et le soutien offert sont beaucoup plus importants que ce que nous pourrions mettre en jeu dans le cadre d'un programme supplémentaire officiel, si vous voyez ce que je veux dire.

Le président: Une dernière question au sujet de la consultation. Vous vous souviendrez qu'il y a environ 1 an, le comité a présenté un rapport intitulé *S'entendre pour agir*. La réponse du gouvernement à ce rapport est loin d'avoir donné satisfaction au comité. Deux semaines plus tard, nous avons présenté un nouveau rapport intitulé *Questions sans réponse*. Le gouvernement a réagi en déclarant qu'il allait établir un comité interministériel de sous-ministres chargé de discuter des questions auxquelles nous cherchons réponse.

Ce que le comité voudrait savoir maintenant c'est quel a été le rôle joué par votre ministère au sein de ce comité de sous-ministres. Je crois que ce dernier existe depuis environ un an.

Mr. Van Iterson: Notre ministère a pris une part active à l'élaboration de la politique d'ensemble du gouvernement, en réponse au rapport de votre comité. C'est là-dessus qu'ont été axés les travaux. Bien entendu, nous mettons maintenant en oeuvre les programmes approuvés par le gouvernement.

Le président: Nous avons appris par la bande que ce comité ne s'est pas montré aussi actif qu'il aurait pu l'être. Peut-être pourriez-vous donc nous renseigner afin de nous faire savoir de manière plus précise dans quelle mesure votre sous-ministre a effectivement participé aux travaux de ce comité interministériel. Nous aimerais le savoir car sa création a été la manière choisie par le gouvernement pour nous répondre et il devait permettre de régler un grand nombre de problèmes. Il importe que nous sachions quels ont été les résultats effectifs de cette proposition.

Merci, mes chers collègues, de m'avoir laissé poursuivre cette question. Madame Phinney.

Mme Phinney: Le temps dont nous disposons aujourd'hui est-il limité?

Le président: Normalement, nous prenons une heure et demie environ, mais il nous reste au moins une demi-heure, et même plus, si nous le souhaitons.

Mme Phinney: Il faut que je mentionne encore autre chose à propos de la consultation. Nous en avons tous discuté et, à mon avis, c'est là le fond du problème. Lorsque nous étions à Akwesasne, j'ai posé une question au moment où nous parlions de consultations. Lorsque l'octroi de ces 158 millions de dollars a été annoncé, je me trouvais à Winnipeg et j'ai demandé à quelqu'un qui avait participé à la conférence s'ils avaient été consultés sur la manière de

[Text]

that, yes, they were. Then I asked if that was one of the suggestions on the list of how it was going to be spent, and the answer was no. Their requests and suggestions on how that money should be spent were totally disregarded. This was as recently as when it was announced that the \$158 million was going to be given out.

I'm just pointing out to you that even now, when this has been a sore point for a number of years, the department is still not listening to where the people want the money to go and what they want done with the money. It's a very specific illustration of how you may feel you're consulting, but the people involved know they're not being consulted. Maybe somebody is asking them, but it does no good if somebody asks you what you want done with the money and next week you go do something else. That's certainly the feeling expressed by the people I've talked to. You might consult, in your way of consulting, but they don't feel you're acting on their answers.

• 1630

Another thing that was brought up while we were over there in November is the jurisdictional problem this particular area has between the United States and Canada, and if we want to go provincial, between Ontario and Quebec, and then New York. Is there a team of lawyers or anybody helping out this area regarding their problems on this particular reserve?

Mr. Levasseur: If I may, I'll address your first point on the consultation. The point you are making is valid. We're trying to make sure that if we do the consulting region by region, they determine what approach they will take. We have eight regions and we will probably end up with eight different approaches.

The point you raised of whether we are listening to all the consultations is somewhat valid. I'll try to get to the committee the report of what is really being done and what kind of decisions are being made on how to use the dollars for the next four years so you will have a better idea of what is actually being done. And there may be cases where information is being provided and it is not being listened to. I hope that is not the case generally, because that is not the intent. But we will definitely try to verify that to make sure it is being done the way it should be and get a report back to the committee.

Mr. Van Iterson: With respect to your question about jurisdictional problems, let me say "jurisdictional complications", at Akwesasne, it is not a simple issue. It is not every Indian community that is in parts of two countries: one state and two provinces. There is not a nice simple solution.

I suspect the nice simple solution, if there is one, would be for an Indian government under one set of rules to deliver services in one community. It would take some doing to bring that kind of a situation into play. Within the Canadian side of the Akwesasne community, that is the direction they are moving in.

[Translation]

dépenser cet argent. On m'a répondu que les gens avaient été effectivement consultés. J'ai ensuite demandé si l'une de leurs suggestions, à ce sujet, avait été reprise, et la réponse a été négative. Toutes leurs demandes et suggestions sur la manière de dépenser cet argent ont été totalement ignorées. C'est tout récent, cela remonte au moment où on a annoncé l'octroi de ces 158 millions de dollars.

Ce que je veux montrer par là c'est que même maintenant, tandis que c'est un sujet de mécontentement depuis des années, le ministère continue à ne pas écouter lorsque les gens lui disent où affecter l'argent et ce qu'il faut en faire. Voilà un exemple précis d'une situation dans laquelle vous avez peut-être l'impression que vous consultez les gens, mais que les intéressés savent fort bien qu'ils n'ont pas été consultés. Peut-être quelqu'un les interroge-t-il, mais à quoi bon vous demander ce que vous voulez qu'on fasse de l'argent si, la semaine suivante, il est utilisé pour quelque chose d'entièrement différent. C'est en tout cas là le sentiment exprimé par les personnes à qui j'ai parlé. Pour vous, c'est peut-être là consulter les gens, mais ceux-ci estiment que vous ne tenez pas compte de leurs réponses.

Lorsque nous étions là-bas, en novembre, on a également soulevé le problème de compétence, pour cette région, qui existe entre les États-Unis et le Canada, et si vous voulez descendre au niveau provincial, entre l'Ontario et le Québec, et même l'État de New York. Y a-t-il une équipe d'avocats, ou quelqu'un qui aide à régler les problèmes existant dans cette réserve?

M. Levasseur: Si vous me le permettez, je répondrai à votre première remarque au sujet de la consultation. Votre remarque est tout à fait valable. Nous essayons de nous assurer qu'en procédant à des consultations région par région, ce soit les régions qui décident de ce qu'elles veulent faire. Nous avons huit régions et nous nous retrouvons probablement avec huit approches différentes.

Votre remarque, à propos de la manière dont nous écoutons toutes les personnes que nous consultons, a une certaine validité. Je vais m'efforcer de présenter au comité un rapport sur ce qui se fait effectivement, sur le genre de décisions qui sont prises et sur la manière dont nous utiliserons l'argent au cours des quatre prochaines années, de manière à ce qu'il ait une idée plus précise de ce qui se passe. Il se peut en effet que, dans certains cas, on ne tienne pas compte de l'information fournie. J'espère que c'est une exception car ce n'est certainement pas le but poursuivi. Mais nous allons certainement veiller à ce que les choses se fassent comme il faut et nous en rendrons compte au comité.

Mr. Van Iterson: En ce qui concerne votre question au sujet des problèmes de compétence—ce que j'appellerais plutôt des «complications»—à Akwesasne, il n'est pas simple de trouver une solution. Toutes les collectivités indiennes ne chevauchent pas deux pays: un État et deux provinces. Il n'y a pas de solution simple et facile.

Je crois que s'il en existe une, ce serait la suivante: il faudrait un gouvernement indien obéissant à un ensemble de règlements qui assurerait les services dans une collectivité, mais ce n'est pas simple à réaliser. Du côté canadien, c'est l'orientation prise par les membres de cette collectivité.

[Texte]

As I mentioned earlier, almost all the services our department funds, and this is certainly the case in Akwesasne, are handled by the community themselves. When the Akwesasne band council administers services to their people, they don't deliver them one way on the Quebec side and another way on the Ontario side. They bridge that jurisdictional line. And they also have the flexibility to deliver the programs in a way that meets the needs of the people in the community within the resources that are there. That certainly goes a long way towards addressing that complication.

The Chairman: I wonder if I could come in on this. I'm a country doctor by training, so I was interested in the health issue at Akwesasne. I could stand to be corrected, and there are some people here who could correct me if I'm wrong, but I recall hearing from a teacher there who had a very disabled family member requiring a lot of expense in terms of attendant care and other expenses. That teacher taught on the Ontario side, and she was required to contribute whatever the contribution is that teachers contribute to their health care plan, and yet, because she lived in the New York State part of the reserve, she was not entitled to some of the benefits she would have had had she lived in Ontario. It seems to me that's an intolerable situation.

I realize there are jurisdictional problems, but surely we've reached the point now where that doesn't have to happen. There could be some trade-offs made between the different jurisdictions. She's teaching in Canada and contributes to the health plan through her collective agreement, yet she's not entitled to the benefits. Boy, there's something wrong there. Maybe you're aware of that case. If you're not, I'd suggest you talk to some of the people here today from Akwesasne who could explain that.

• 1635

Mr. Van Iterson: Mr. Chairman, perhaps I can bring that issue to the attention of our colleagues in Health and Welfare. I understand they'll be meeting with you in the near future and...

The Chairman: Maybe I should more properly have brought it to their attention. —Sorry Beth, you can proceed.

Ms Phinney: That was fine. I don't think the atmosphere was very satisfactory, but, as I say, I'm not a lawyer so I don't know how this problem can be solved. I do think the people themselves feel they deserve more help in trying to solve the individual problems they have.

Getting back to general consulting and the fact that consulting doesn't mean asking somebody what they want to do and then ignoring it, there was a new group formed last year or the year before last, the National Aboriginal Network on Disabilities. Are they ever consulted? They have formed this group. It's difficult when you form a new group to be aware of everything that's going on, but are they being consulted at all?

Mr. Van Iterson: Let me respond to your first general comment on consultation. I think we can say that while the approach DIAND's program with respect to disabled is taking may well not fulfil everything that disabled people indicated

[Traduction]

Comme je l'ai déjà dit, presque tous les services financés par nous, et c'est certainement le cas à Akwesasne, sont gérés par la collectivité elle-même. Lorsque le conseil de bande d'Akwesasne fournit des services aux habitants de la collectivité, il ne le fait pas d'une manière au Québec, et d'une autre en Ontario. Il ne tient pas compte de la ligne de démarcation entre les compétences. Il dispose d'ailleurs de la latitude nécessaire pour assurer la prestation de programmes de manière à répondre aux besoins des habitants de la collectivité dans les limites des ressources dont il dispose. Cela contribue dans une large mesure à simplifier le problème.

Le président: Permettez-moi de dire un mot à ce sujet. J'ai une formation de médecin de campagne et la question de la santé à Akwesasne m'intéresse. Reprenez-moi si je ne me trompe, et je suis sûr qu'il y a ici un certain nombre de personnes prêtes à le faire, mais je me souviens d'une enseignante, là-bas, qui avait dans sa famille quelqu'un de très handicapé exigeant des soins très coûteux. Cette personne enseignait du côté ontarien, et elle était obligée de cotiser normalement au régime de soins de santé des enseignants. Pourtant, comme elle vivait dans la partie de la réserve qui se trouve dans l'État de New York, elle n'avait pas droit à certaines des prestations qui auraient été les siennes si elle avait vécu en Ontario. Voilà une situation qui me paraît inacceptable.

Je sais bien qu'il existe des problèmes de compétence, mais nous sommes sûrement parvenus à un point où cela ne devrait plus arriver. On pourrait faire des concessions de part et d'autre. Cette personne enseigne au Canada et cotise au régime de santé dans le cadre de sa convention collective; pourtant, certains avantages lui sont refusés. Il y a vraiment quelque chose qui ne va pas. Peut-être connaissez-vous ce cas. Sinon, je vous suggère d'en parler avec certaines des personnes d'Akwesasne qui se trouvent ici aujourd'hui. Elles pourront vous l'expliquer.

M. Van Iterson: Monsieur le président, je pourrais peut-être signaler ce cas à nos collègues de Santé et Bien-être social. Je crois qu'ils doivent vous rencontrer dans un proche avenir et...

Le président: Peut-être qu'il était préférable que je le leur signale moi-même. Excusez-moi, Beth, vous pouvez continuer.

Mme Phinney: Je vous en prie. Je ne pense pas que l'atmosphère était très propice, mais, après tout, je ne suis pas avocate, et je ne sais pas comment un tel problème peut être réglé. Je crois, en tout cas, que les gens estiment qu'ils méritent plus d'aide pour essayer de résoudre leurs problèmes individuels.

Pour revenir à la question générale des consultations et au fait que cela ne signifie pas que l'on demande aux gens ce qu'ils veulent faire pour ne pas en tenir compte par la suite, je vous signale qu'un nouveau groupe a été constitué il y a un an ou deux, le Réseau national autochtone de sensibilisation aux handicapés. Ce groupe existe, a-t-il jamais été consulté? Lorsque vous formez un nouveau groupe, il est difficile de savoir tout ce qui se passe, mais ces gens-là ont-ils été consultés?

Mr. Van Iterson: Permettez-moi de répondre à votre première remarque d'ordre général au sujet de la consultation. On peut se permettre de dire que si la démarche adoptée dans le programme du MAINC destiné

[Text]

needed to be done, my understanding is that the problem of the difficulty disabled people were encountering in accessing programs, which should be available to them and theoretically are available to them, was raised as an important problem. So, what is being done does fit with what was being requested. That's not to say that the government was in a position to do everything that was being requested.

I'll ask Mr. Levasseur to speak to question of our consultations with the network.

Mr. Levasseur: There's been no formal consultation with the native network. Basically, we took part of their report that identified one of the big problems, being the lack of availability and co-ordination.

We took that component of the report. Before the government made a decision that Cabinet go with a new program, we did not go specifically to them and ask where we should go. We were able to take part of their report and use it as the best knowledge we had. That's what we used.

After that point, when the new dollars... Basically we took the approach of having it done at the regional level, which is more and more a practice of the Department of Indian Affairs. There is less central consultation; there is more regional and local consultation, and not necessarily at the central level. So, you're correct. We've had some meetings with the executive director of this particular group, but we haven't had specific consultation on this program.

Ms Phinney: Could you tell me within your department how many disabled...? First of all, how many people work for the ministry? Could I have that figure?

Mr. Levasseur: Yes. Currently the...

Ms Phinney: I just want to know the total working in the ministry.

Mr. Van Iterson: I don't have the precise figure here, but it's approximately 4,000 people.

Ms Phinney: Of that 4,000 people, how many would be disabled? I know it's sub-classified, but how many are disabled and how many would be disabled aborigines?

Mr. Levasseur: We know that of the total number of departmental employees 3% are disabled people. I would not have what percentage are native or non-native. We've just received the last number of total disabled employees working for the department, and that, we know, is 3%.

Ms Phinney: How many people working for the department are aborigines? What percentage?

Mr. Van Iterson: It is approximately 20%, Mr. Chairman.

Ms Phinney: Only 20% of the people working in the Department of Indian Affairs are aboriginal. Three percent of the total are disabled, and we don't know what percentage of that is...

[Translation]

aux personnes handicapées n'offre peut-être pas de solutions à toutes les demandes de ces personnes, je crois comprendre que les personnes handicapées éprouvaient des difficultés à se prévaloir des programmes auxquels ils devraient avoir accès et auxquels ils ont théoriquement accès, et que c'était là un problème important. Ce qui est fait correspond donc à ce qui est demandé, ce qui ne signifie pas que le gouvernement soit en mesure d'accéder à tout ce qu'on lui demande.

Je vais maintenant demander à M. Levasseur de vous parler de nos consultations avec le Réseau.

M. Levasseur: Le Réseau autochtone n'a pas été officiellement consulté. Ce que nous avons fait, c'est que nous avons utilisé une partie de leur rapport où était identifié un des gros problème, celui du manque d'accès aux programmes et de coordination.

Voilà l'élément du rapport que nous avons utilisé, mais nous ne leur avons pas demandé quelle direction ils voulaient que nous prenions avant que le Cabinet ne décide d'adopter un nouveau programme. Nous avons donc utilisé une partie du rapport de ce réseau au mieux de nos connaissances, et c'est tout.

Après cela, lorsque les nouveaux fonds... Nous avons décidé de procéder à l'échelon régional, pratique de plus en plus courante au ministère des Affaires indiennes. Il y a moins de consultations centrales et plus de consultations régionales et locales. Vous avez donc raison. Nous avons rencontré à plusieurs reprises le directeur exécutif de ce groupe, mais nous ne l'avons pas vraiment consulté au sujet de ce programme.

Mme Phinney: Pourriez-vous me dire combien de personnes handicapées, dans votre ministère...? Premièrement, combien de personnes travaillent pour le ministère? Pourriez-vous me donner ce chiffre?

Mr. Levasseur: Oui. Actuellement, le...

Mme Phinney: Je veux simplement connaître le nombre total de personnes qui travaillent au ministère.

Mr. Van Iterson: Je n'ai pas le chiffre exact sous la main, mais nous avons environ 4,000 employés.

Mme Phinney: Combien de personnes handicapées y a-t-il parmi ces 4,000 personnes? Je sais qu'il s'agit d'une sous-classification, mais combien y a-t-il de personnes handicapées et combien sont les autochtones parmi eux?

Mr. Levasseur: Nous savons que 3 p. 100 de nos employés sont des personnes handicapées mais je ne sais pas quel est le pourcentage des autochtones et des non-autochtones. Nous venons de recevoir les derniers chiffres, sur les employés handicapés qui travaillent au ministère et il y en a bel et bien 3 p. 100.

Mme Phinney: Quel est le pourcentage des autochtones qui travaillent au ministère?

Mr. Van Iterson: Environ 20 p. 100, monsieur le président.

Mme Phinney: Vingt p. 100 seulement des employés du ministère des Affaires indiennes sont des autochtones. Trois p. 100 sont des personnes handicapées, et nous ne savons pas quel est le pourcentage des...

[Texte]

[Traduction]

• 1640

Something you brought up in your report is the conference in April 1992. Could you give us some idea of the qualifications of the people you're going to pick out of the aboriginal field? What are their qualifications to be picked to go there? Whom are you going to ask to go there? How many would you ask to go there? I don't know what the funding is for that.

Mr. Levasseur: On that particular point, the funding we have provided to the region to do this work, out of the million dollars a year, we have asked the regional staff to meet with the disabled people and other organizations in each of the regions, for them to determine. So there are no requirements from the department on who should be qualified. It's basically up to each region and the committees to determine who will go there, as well as the number of people who will go.

Ms Phinney: Why would they be going? Would they feel that they would be learning something there? Have they been consulted on whether they think the money that might be spent on going there might better be spent on a program? Would they be going to learn something there, or would they be going to express their feelings? Will they have an opportunity to express their feelings there? Will they have a hearing there?

Mr. Levasseur: I don't have the full breakdown of the agenda of the independence conference in Vancouver and what will be the venue for Indian people to present their position, and what have you. I do know, however, that each region will be able to make exactly the determination that you've made, whether it is valid for them to participate or it's better to use the money to do something in the region. These questions will be up to each of these regions, and the individuals involved, actually to make a decision on. So there may be some regions that, after consultation, will decide that, no, they don't want to send anyone to the conference. Others will say, yes, these are the people and this is the purpose. So different decisions may be made by each of the regions on this one.

Ms Phinney: How many regions do you have?

Mr. Levasseur: Eight regions.

Ms Phinney: Just as an example, if four of them decided not to send somebody, will you then have somebody who will represent them even though they're not there, such as somebody from a disabled aboriginal national body—

Mr. Levasseur: No.

Ms Phinney: —so they will have some kind of representation?

Mr. Levasseur: No, we haven't. We have talked with the Aboriginal Network of the possibility of their participation. We've had some discussion with them already as to how we could support them in this involvement. This is currently being discussed with them. I don't think we've come up with a final decision, but there has been some discussion on that. We have met with the executive director and we have been looking at what would be the venues or the best opportunities for the national body to participate and for us to support. A decision has not been finalized. We've been discussing.

Dans votre rapport, vous avez mentionné la conférence d'avril 1992. Pourriez-vous nous donner une idée des compétences des personnes que vous allez choisir parmi les autochtones? Quelles sont les compétences requises? À qui allez-vous demander d'aller là-bas? À combien de personnes? Je ne sais pas quel est le montant des fonds réservés pour cela.

M. Levasseur: Les fonds fournis à la région pour effectuer ce travail proviennent de l'allocation annuelle de un million de dollars et nous avons demandé à notre personnel régional de rencontrer les groupes de personnes handicapées et d'autres organisations de chacune des régions afin de prendre une décision à ce sujet. Ce n'est donc pas au ministère de décider des compétences des gens mais aux régions et aux comités de choisir les personnes qui iront là-bas, et d'en fixer le nombre.

Mme Phinney: Pourquoi iraient-elles là-bas? Pensent-elles qu'elles y apprendraient quelque chose? Leur a-t-on demandé si elles pensaient qu'il serait préférable de consacrer à un programme quelconque l'argent qui sera dépensé pour les envoyer là-bas? Ces personnes iront-elles là-bas pour apprendre quelque chose ou pour dire ce qu'elles pensent? Auront-elles la possibilité de le faire? Seront-elles entendues?

M. Levasseur: Je n'ai pas de détail sur l'ordre du jour de la Conférence sur l'indépendance à Vancouver ni sur les possibilités qui seront offertes aux Indiens d'exposer leur point de vue. Je sais cependant qu'il sera loisible à chaque région de décider, comme vous venez de dire, s'il est préférable qu'elle participe à la conférence ou qu'elle utilise l'argent à d'autres fins. Il appartiendra à chacune de ces régions, et aux personnes concernées, de répondre à ces questions et de prendre une décision. Il se peut donc qu'après consultations, certaines d'entre elles décident qu'elles ne veulent pas envoyer de représentants à la conférence, alors que d'autres en désigneront et utiliseront l'argent pour cela. Il est donc possible que des régions décident d'agir différemment.

Mme Phinney: De combien de régions vous occupez-vous?

M. Levasseur: De huit régions.

Mme Phinney: À titre d'exemple, si quatre d'entre elles décidaient de n'envoyer personne, y aura-t-il quelqu'un qui les représentera malgré tout, quelqu'un appartenant, par exemple, à un groupe national d'autochtones handicapés...

M. Levasseur: Non.

Mme Phinney: ...de manière à ce qu'ils soient malgré tout représentés?

M. Levasseur: Non. Nous avons discuté avec le Réseau autochtone de la possibilité de sa participation. Nous avons déjà parlé avec lui de la manière dont nous pourrions l'aider pour cela. Les discussions se poursuivent actuellement. Je ne pense pas que nous parviendrons à une décision définitive, mais nous en avons parlé. Nous avons rencontré le directeur exécutif et avons examiné les réunions ou activités convenant le mieux à une participation de cette organisation nationale et à une aide de notre part. Il n'y a pas encore de décision définitive mais nous poursuivons le dialogue.

[Text]

Mr. Young: I want to go back to the native veterans again. I'm not sure if that was clear. Were you indicating to me that you aren't aware of any report coming from that task force?

Mr. Levasseur: We're not aware of the report. I think we can get, with Veterans Affairs, the final report. We had been advised by Veterans Affairs that they have undergone various individual complaints on the issues but have found no problem. We do not have a copy of the report, but this we will try to get and make available.

Mr. Young: Okay. Could you give us a timetable on when we could receive a copy of that report?

Mr. Van Iterson: We will provide material to you within two weeks, sir.

Mr. Young: I want to go back to the whole question of how you deliver services to a community like Akwesasne. There are serious problems there, but I don't think there are any that can't be overcome if there's a political will to do it. After all, our clear impression, certainly my clear impression when we visited that community, is from the point of view of the people who live in it. That area and the people who live in it are actually a nation in the true sense of the word. It was we white guys who came along and drew lines through it and carved it up.

It seems to me that the Canadian government, and indeed the U.S. government I suppose, have entered into all kinds of agreements with all kinds of other countries with respect to the delivery of some social services. For example, Canada has reciprocal agreements with the United States on pensions, we have agreements with Italy, we have them with Greece, we have them with a whole number of jurisdictions.

• 1645

I think the thing we were particularly interested in was whether or not there is any interest or political will on behalf of various government departments to put their heads together to see whether or not the same kind of arrangement could be arrived at between all the various jurisdictions within that community.

Mr. Van Iterson: I was just thinking about your question. As I mentioned a moment ago, to some degree that issue has been addressed, to the extent various services are administered by the band council of Akwesasne on the Canadian side and those services would be uniform. Reference was made to another case—in the case of health services, where it's a service that's administered by the provincial government, it would appear the provincial boundary line is very real.

There are some other cases in which special arrangements have been made to address the problem, I think, of Indian policing services, in that there is an agreement that involves the Province of Ontario and the Province of Quebec and our department and the Akwesasne band council, which provides for an Indian police service to service the entire Canadian side of the community, in any event.

I'm not entirely familiar with the discussions having to do with future directions on Indian self-government in Akwesasne, but if I'm not mistaken, I believe there has certainly been some exploration, some thought, certainly by

[Translation]

M. Young: J'aimerais revenir à la question des anciens combattants autochtones. Ce n'était pas très clair. Voulez-vous dire que vous ne connaissez pas l'existence d'un rapport présenté par ce groupe d'étude?

M. Levasseur: Non, je pense que le ministère des Affaires des anciens combattants pourra nous fournir le rapport final. Ce ministère nous a signalé qu'il avait reçu un certain nombre de plaintes individuelles sur les questions évoquées mais qu'il n'avait trouvé aucune anomalie. Nous n'avons pas d'exemplaire de ce rapport, mais nous essaierons d'en obtenir et de vous en fournir.

M. Young: Bien. Pourriez-vous nous dire combien de temps cela demandera?

M. Van Iterson: Nous vous le fourrirons dans les deux semaines qui viennent, monsieur.

M. Young: Je voudrais revenir à la question de la prestation de vos services à une collectivité telle que celle d'Akwesasne. Celle-ci connaît des problèmes graves, mais si la volonté politique existait, ils pourraient tous être résolus. Après tout, nous nous sommes formés une impression très nette, en tout cas, en ce qui me concerne, lors de notre visite, du point de vue des personnes qui y vivent. Ces gens et la région qu'ils occupent représentent une nation, au vrai sens du terme. C'est nous, les Blancs, qui sommes venus la découper.

Il me semble que le gouvernement canadien, et sans doute aussi le gouvernement américain, ont conclu une foule d'accords avec une foule d'autres pays en ce qui concerne la prestation de certains services sociaux. Le Canada a, par exemple, des accords réciproques sur les pensions avec les États-Unis; nous en avons aussi avec l'Italie, avec la Grèce, avec une foule d'autres pays.

Ce qui nous intéressait particulièrement c'était de savoir si l'intérêt ou la volonté politique existe dans les divers ministères fédéraux et s'ils sont prêts à se concerter pour déterminer si les divers pouvoirs au sein de cette collectivité pourraient parvenir au même genre d'entente.

M. Van Iterson: J'étais en train de réfléchir à votre question. Comme je l'ai dit il y a un moment, cette question a été réglée dans la mesure où divers services sont administrés par le conseil de bande d'Akwesasne du côté canadien et où ces services sont uniformes. On a cité un autre cas—lorsqu'il s'agit de services de santé, et que ceux-ci sont administrés par le gouvernement provincial, il semble effectivement que la ligne de démarcation entre les provinces est un obstacle très réel.

Il existe d'autres cas où des arrangements spéciaux ont été conclus pour résoudre le problème. Je pense, en particulier, aux services de police indiens qui ont fait l'objet d'un accord entre l'Ontario, le Québec, notre ministère et le conseil de bande d'Akwesasne. Aux termes de cette entente, le maintien de l'ordre est toujours assuré par des policiers indiens du côté canadien.

Je ne suis pas très au courant des discussions portant sur l'orientation future de l'autonomie gouvernementale des Indiens à Akwesasne, mais sauf erreur de ma part, les Mohawks d'Akwesasne eux-mêmes y ont certainement déjà

[Texte]

the Mohawk people of Akwesasne themselves. It's found its way into discussions with the department, into ways in which one might establish a unified government structure on both sides of the Canadian-U.S. border. But that's in the early stage.

Mr. Young: Have there been discussions with the U.S. government about that possibility, or feasibility?

Mr. Van Iterson: I'm not sure whether there have or have not. I think perhaps not, but if there have it's at an early stage of discussion. But I accept your point that perhaps some additional effort needs to be made to try to wipe out these...

Mr. Young: Has your department, being the ones primarily responsible in this area, ever studied, or made any kind of feasibility study, on the delivery of services within that concept I'm referring to vis-à-vis reciprocal agreements with another government—New York State, municipal governments who could be involved in delivering services? Have you ever done a feasibility study of them? Or would you intend—

Mr. Van Iterson: I can't say any more than I did a moment ago, but I'll be happy to respond further to the committee with respect to your question.

Mr. Young: Okay, but as the chairman and other members of the committee have already pointed out, these problems are very serious problems. It makes life extremely difficult for people whose lives are difficult to begin with, and anything we could be doing as a responsible government and legislators in the House of Commons, I think we should extend every effort to do.

One last question—two, if I can. I'll make them short. Are you familiar with the concept of independent living? And the independent living movement in Canada?

Mr. Levasseur: Yes.

Mr. Young: Have you explored, or been requested to explore or come out with it yourself, the possibility under your adult housing policy of establishing an independent living center in, say, Akwesasne or any other native community in the country?

• 1650

Mr. Levasseur: Most of the programs are managed by a band to try to establish different types of special housing that may be available to communities. At this particular time, some discussion will be held with Indian committees on options for housing because this is a major problem, not only regular housing, but all kinds of special housing for different kinds of clientele that have different needs to accommodate. This is one of the processes starting to be debated now. It's not one we have solved, but it's one where discussion is starting to happen.

Mr. Young: Specifically, the concept of independent living for native...with disabilities...based on models that have been followed in other parts of Canada—quite successfully, by the way.

Mr. Levasseur: We are not related specifically to that model, I think. Part of the discussion that will be looked at is in the housing options, or what can be done. I think this is one of those points where we have tried to identify the... We

[Traduction]

réfléchi. C'est une question qui a maintenant sa place dans les discussions avec le ministre et qui influe sur la manière dont on pourrait établir un système de gouvernement unifié des deux côtés de la frontière canado-américaine. Mais nous n'en sommes encore qu'aux débuts.

M. Young: A-t-on discuté de cette possibilité avec le gouvernement américain?

M. Van Iterson: Je n'en suis pas certain. Je pense que non, mais s'il y a eu des discussions, elles n'en sont encore qu'à leur premier stade. Je conviendrais cependant avec vous qu'il serait peut-être bon de redoubler d'efforts pour éliminer ces...

M. Young: Comme votre ministère est le principal responsable de cette région, a-t-il jamais effectué une étude de faisabilité sur la prestation de services dans le cadre d'accords réciproques avec un autre gouvernement... Celui de l'État de New-York, les autorités municipales qui seraient appelées à participer? L'avez-vous jamais fait? Ou avez-vous l'intention de...

M. Van Iterson: Je ne peux rien ajouter à ce que j'ai dit tout à l'heure, mais je serais heureux de fournir par la suite des précisions au comité sur ce point.

M. Young: Bien, mais comme le président et d'autres membres du comité l'ont déjà fait observer, ces problèmes sont très graves. Ils rendent la vie très difficile à des personnes dont l'existence n'est déjà pas facile, et j'estime qu'un gouvernement responsable et les législateurs de la Chambre des communes devraient faire tout leur possible pour les aider.

Une dernière question—deux, si vous me le permettez. Je serai bref. Êtes-vous au courant du principe de la vie autonome et de l'existence du mouvement en faveur de la vie autonome au Canada?

Mr. Levasseur: Oui.

M. Young: Avez-vous étudié, ou vous a-t-on demandé d'étudier la possibilité, dans le cadre de votre politique de logements pour les adultes, d'établir un centre de vie autonome à Akwesasne, par exemple, ou dans toute autre collectivité autochtone de notre pays?

Mr. Levasseur: La plupart des programmes sont gérés par une bande afin d'essayer de déterminer les différents types de logements spéciaux qui pourraient être utilisés dans les collectivités. En ce moment, nous discutons avec des comités indiens de diverses formules de logement car il s'agit-là d'un problème très important, qui touche non seulement aux logements ordinaires, mais aussi aux logements spéciaux destinés à des clients différents, ayant des besoins différents à satisfaire. C'est là une des questions que l'on commence à discuter. Nous ne l'avons pas encore réglée, mais son examen est en marche.

M. Young: Plus précisément, le concept de la vie autonome pour les autochtones—victimes d'un handicap—est fondé sur des modèles qui ont été utilisés dans d'autres régions du Canada—with d'ailleurs un certain succès.

Mr. Levasseur: Je ne pense pas que nous nous soyons vraiment inspirés de ce modèle. La discussion portera notamment sur les diverses options de logement, ou sur ce que l'on peut faire. Je crois que c'est l'un des points pour

[Text]

have to look at options for bands that could make decisions on how they could accommodate housing with different concepts as well, rather than going with the old concept we have currently. That is one concept that hopefully can also be considered by band councils when they do make decisions on what direction to go in housing.

Mr. Young: We'll be interested in pursuing some.

I have one last quick question. Of the 20% of your department that you say is comprised of aborigines, natives, Inuit, are these 20% full-time employees or contract employees, term employees, that kind of thing? Out of the total steady full-time work force you have, are you saying that 20% of them are aboriginal people?

Mr. Van Iterson: That's correct. I think that same percentage applies more or less equally between those people who are full-time continuing staff and those people who are on a term basis.

Mr. Young: But the full-time, permanent staff—20% are aborigines?

Mr. Van Iterson: Yes, approximately 20%.

Mr. Koury: I wanted to ask you a question, Mr. Chairman.

The Chairman: Be careful, then.

Mr. Koury: I'm going to wait to see the reports when we get them in from here.

I wanted to continue on the same question. You mentioned a teacher who lived in New York and worked in Canada. She contributes to the band, but she also sends her children back to the U.S. for education. I thought it might be very important, if the children were sent to the Canadian side and they would be living there on the Canadian side, they would be allowed—

The Chairman: Our officials will get this one sorted out for us between them and Health and Welfare, maybe. We'll pursue it with Health and Welfare when they are here.

Could I pursue a little further the independent living concepts? The committee from way back, when we were the special committee, went down to Boston, which was the second leading place in the States for independent living centres. We were very impressed with what they were able to do there. Since that time, Canada has set up something in the order of 20 of these centres, some of which are even in rural areas as remote as Matapedia in Quebec. I wonder if our witnesses today could perhaps give some thought to what has been accomplished in these independent living centres and whether that could be considered applicable and useful on the reserves in terms of helping those who are disabled.

Mr. Levasseur: I must admit that the department has not done that much work on this particular area. We have not done an analysis of the impact and what have you of all those particular programs, or looked at the option of how those could be implemented on reserves. We will try to get some more information on the point you've raised. I cannot give you that much at this time because we have not done that.

[Translation]

lesquels nous avons essayé d'identifier... Nous devons tenir compte du fait que certaines bandes pourraient choisir des options de logement différentes de celles de la formule ancienne que nous utilisons actuellement. Nous espérons cependant que les conseils de bande prendront ce concept en considération lorsqu'ils décideront de la formule de logement qu'ils utiliseront.

M. Young: Cela nous intéressera de suivre la question.

J'ai une petite question à poser pour terminer. Vous dites que 20 p. 100 des employés de votre ministère sont des autochtones, des Inuit. S'agit-il d'employés à plein temps ou d'employés travaillant sous contrat, d'employés recrutés pour une durée déterminée? Sur votre total effectif à plein temps, 20 p. 100 sont-ils bien des autochtones?

M. Van Iterson: C'est exact. Je crois que le pourcentage est à peu près le même pour les employés permanents à plein temps et pour les employés nommés pour une durée déterminée.

M. Young: Mais il y a bien 20 p. 100 d'autochtones chez les employés permanents à plein temps?

M. Van Iterson: Oui, environ 20 p. 100.

M. Koury: Je voulais vous poser une question, monsieur le président.

Le président: Allez-y doucement.

M. Koury: J'attendrai de voir les rapports qu'on va nous envoyer.

Je voulais poursuivre dans la même veine. Vous avez parlé d'une enseignante qui vivait dans l'État de New York et travaillait au Canada. Elle contribue à la vie de la bande mais ses enfants font leurs études aux États-Unis. J'ai pensé qu'il serait très important, si les enfants vivaient du côté canadien, qu'ils soient autorisés... .

Le président: Nos fonctionnaires réussiront peut-être à régler cette question avec Santé et Bien-être social. Nous la repren-drons lorsque les représentants de ce ministère comparâtront.

Pourrais-je revenir sur les concepts de vie autonome? Il y a bien longtemps, lorsque ce comité était un comité spécial, nous nous sommes rendus à Boston, qui se classe au deuxième rang aux États-Unis pour le nombre de centres de vie autonome. Nous avons été très frappés par ce qu'ils avaient réussi à faire là-bas. Depuis lors, le Canada a créé une vingtaine de ces centres, dont certains se trouvent même dans des régions rurales aussi lointaines que Matapedia, au Québec. Nos témoins pourraient-ils examiner ce qui s'est fait dans ces centres et nous dire s'ils pourraient être utiles et utilisables dans les réserves pour aider les personnes handicapées?

Mr. Levasseur: Je dois avouer que le ministère n'a pas beaucoup étudié la question. Nous n'avons pas fait d'analyse de l'impact de ces programmes, ni étudié la possibilité de les appliquer dans les réserves. Nous essaierons de recueillir de plus amples renseignements sur ce point. Je ne peux donc pas vous dire grand-chose à ce sujet pour le moment.

[Texte]

[Traduction]

• 1655

The Chairman: We appreciate hearing your views on what might be done.

I will take us back again to the *Obstacles* report, recommendation 118. You will recognize the fact that we have a good set of researchers for this committee and they don't let us forget anything.

Recommendation 118 was that DIAND and Health and Welfare would make efforts to attract native people to the health professions. Can you tell us now, roughly 10 or 11 years later, what has changed in that regard in your ability to attract native peoples into the various health professions and thereby better serve their communities? You may not have that information readily at the top of your head, but I think we would like to know what progress is being made in that particular area.

Mr. Van Iterson: Mr. Chairman, I would refer you again to our colleagues from Health and Welfare when they come here. I do know that the Department of Health and Welfare has undertaken an important initiative to promote the training. When I say "training" I include also the post-secondary university level of health professionals, but they will be able to provide you with more information on this.

The Chairman: We are concerned about the issues in the aboriginal communities, and it may well be the committee will want to come up with a report with recommendations. Who would be the key person that our staff should contact in DIAND to get any information on questions with which we might want more help?

Mr. Levasseur: The individual in the Department of Indian Affairs to best contact would be myself or, as I mentioned before, Madam Gabora, who is our senior officer regarding adult care and the handicapped. Those people would be able to get for you other pieces of information that may be in housing or somewhere else, to provide you with the information.

Ms Phinney: Can you get the information for us in two weeks? If 3% of the 4,000 are disabled, I would think, if you have identified that 3%, you could very quickly, probably in a day, identify which of those are from the aboriginal communities. Could you give us what number out of that 3% are from the aboriginal communities?

Mr. Levasseur: Yes. We will look at those numbers.

Ms Phinney: Could you get those figures for us?

Mr. Levasseur: Yes. I believe that our personnel office provided those numbers. They probably have the percentage of native groups in there as well, so we'll try to get that for you.

Ms Phinney: In the section you have in here on housing you have said that there is a forgivable loan of \$5,000 for home modifications. How many people in the native community have taken advantage of that? Do you have any figures on how many have used that?

Mr. Van Iterson: I'm sorry I don't have that available here today.

Le président: Nous serions heureux d'avoir votre avis sur ce qui pourrait être fait dans ce domaine.

Revenons à la recommandation 118 du rapport *Obstacles*. Vous reconnaîtrez que nous avons une bonne équipe de recherchistes qui ne nous laissent jamais rien oublier.

Selon cette recommandation, le MAINC et Santé et Bien-être social s'efforcerait d'attirer les autochtones vers les professions de la santé. Pourriez-vous nous dire maintenant, 10 ou 11 ans plus tard, si vous avez réussi à attirer un plus grand nombre d'autochtones vers ces carrières afin de mieux servir leurs collectivités? Peut-être n'avez-vous pas ces renseignements en tête, mais nous aimerais savoir où l'on en est.

M. Van Iterson: Monsieur le président, je crois qu'il serait préférable que vous interrogeiez nos collègues de Santé et Bien-être social lorsqu'ils comparaîtront. Je sais que ce ministère a lancé un important programme de promotion de la formation. Quand je dis «formation» j'entends également les études postsecondaires pour les professionnels de la santé, mais nos collègues pourront vous fournir des renseignements plus précis là-dessus.

Le président: Ce qui nous intéresse, ce sont les problèmes des collectivités autochtones, et il se pourrait fort bien que ce comité présente un rapport accompagné de recommandations. Quelle est la personne clé du MAINC avec qui notre personnel devrait prendre contact pour obtenir des renseignements sur certaines questions?

M. Levasseur: La meilleure personne avec qui prendre contact au ministère des Affaires indiennes serait moi-même ou, comme je l'ai déjà dit, madame Gabora, qui est l'agent principal chargé des soins aux adultes et des handicapés. Nous pourrions vous fournir de plus amples renseignements en ce qui concerne le logement ou d'autres questions.

Mme Phinney: Pourriez-vous nous les fournir d'ici quinze jours? Si vous avez déjà établi que 3 p. 100 des 4,000 employés sont des personnes handicapées, il vous suffirait probablement d'une journée pour identifier les autochtones. Pourriez-vous nous dire combien ils sont?

Mr. Levasseur: Oui. Nous allons chercher les chiffres.

Mme Phinney: Pourriez-vous nous fournir ces chiffres?

Mr. Levasseur: Oui. Je crois que c'est le service du personnel qui a fourni ces chiffres. Il pourra probablement nous donner également le pourcentage correspondant aux groupes autochtones. Je vais m'en occuper.

Mme Phinney: Dans la partie que vous avez consacrée au logement, vous écrivez qu'un prêt-subvention de 5,000\$ est accordé pour les travaux de transformation des logements. Combien d'autochtones se sont-ils prévalués de ce programme? Avez-vous des chiffres là-dessus?

Mr. Van Iterson: Je regrette, mais je ne les ai pas sous la main.

[Text]

Ms Phinney: Could you get that, and could you tell me what is the maximum available? I would like to know whether 500 people are asking for it and there are only 100 available. I would like to know what is the maximum as well as how many have already been given it, and how many have asked.

Mr. Van Iterson: Fine.

Ms Phinney: With respect to the section on education, and this is not just for disabled, do you have any idea what the drop-out rate is in the native schools?

Mr. Van Iterson: What is the drop-out rate in native schools, generally speaking?

Ms Phinney: Yes. What is the drop-out rate in elementary and high schools? It is as high as 30% to 40% in the rest of Canada, which is absolutely shocking. Do you have any figures?

Mr. Van Iterson: Let me put it in the positive. The number of students who reach the final year of high school is now between 45% and 50%. That's an increase from about 20% in 1980.

Ms Phinney: Who reach the leaving level of high school?

Mr. Van Iterson: They reach the final year of high school. I might add that at the university and college level the full-time participation rate of Indian people in universities and colleges is now nearly equal to the full-time participation rate of non-Indian people in Canada. So there are quite a number of people who—

• 1700

Ms Phinney: Do you mean the percentage of those who finish high school and go on?

Mr. Van Iterson: No. You take the total number of Indian people who are in universities and colleges on a full-time basis, and divide that by the total Indian people in the 18-to 34-year-old category. We use that age category because quite a few of them are a little bit older than your typical college student. When you compare that to similar figures for the total Canadian population, you find that the Indian participation rate in post-secondary education at the present time is very close. It's slightly less than that of the Canadian population. So the comparison, interestingly enough, is better at the post-secondary level than it is at the high school completion level. That is because a number of special programs are taken by people who come close to completing high school, but don't quite finish. They take some extra courses and get into college.

Ms Phinney: Do you know what the drop-out rate is? I am very impressed with that 45% to 50% increase in the 80s, but do you know what the drop-out rate is?

[Translation]

Mme Phinney: Pourriez-vous les obtenir et pourriez-vous nous dire quel est le maximum offert? Je voudrais savoir s'il y a 500 demandes alors qu'il n'y a, par exemple, que 100 prêts-subventions. Je voudrais savoir quel est le maximum, combien de personnes ont obtenu ce prêt, et combien en ont fait la demande.

Mr. Van Iterson: D'accord.

Mme Phinney: En ce qui concerne la partie consacrée à l'éducation—and je ne parle pas seulement des handicapés—avez-vous une idée du taux d'abandon des études dans les écoles autochtones?

Mr. Van Iterson: Le taux général, dans les écoles autochtones?

Mme Phinney: Oui. Quel est le taux d'abandon dans les écoles élémentaires et secondaires? Il atteint 30 à 40 p. 100 dans le reste du Canada, ce qui est absolument bouleversant. Avez-vous des chiffres?

Mr. Van Iterson: Permettez-moi de vous présenter la question sous un jour positif. Il y a actuellement de 45 p. 100 à 50 p. 100 d'élèves qui atteignent la dernière année d'études secondaires, ce qui représente une augmentation d'environ 20 p. 100 par rapport à 1980.

Mme Phinney: Qui finissent leurs études secondaires?

Mr. Van Iterson: Qui atteignent la dernière année de l'enseignement secondaire. J'ajouterais que dans les universités et les collèges, le taux de participation à plein temps des Indiens est maintenant presque le même que celui des autres Canadiens. Il y a donc un nombre assez important de personnes qui...

Mme Phinney: Entendez-vous par là le pourcentage de ceux qui finissent leurs études secondaires et qui poursuivent?

Mr. Van Iterson: Non. Vous prenez le nombre total d'étudiants indiens à plein temps dans les universités et les collèges, et vous le divisez par le nombre total des Indiens appartenant au groupe d'âge de 18 à 34 ans. Nous utilisons ce groupe parce qu'un nombre assez important d'Indiens sont un peu plus âgés que les autres étudiants. Lorsque vous comparez le résultat avec le chiffre correspondant pour l'ensemble de la population canadienne, vous constatez que le taux de participation des Indiens au niveau postsecondaire est actuellement très proche. Il est légèrement inférieur à celui de l'ensemble de la population canadienne. Donc, fait assez intéressant, la comparaison est plus favorable aux Indiens au niveau postsecondaire qu'elle ne l'est en dernière année du secondaire. Cela s'explique par le fait qu'un certain nombre de programmes spéciaux sont choisis par ceux qui ne réussissent pas tout à fait à terminer leurs études secondaires. Ils suivent un certain nombre de cours supplémentaires et entrent ensuite au collège.

Mme Phinney: Savez-vous quel est le taux d'abandon des études? Je suis très impressionnée par cette augmentation de 45 à 50 p. 100 au cours des années 1980, mais savez-vous quel est ce taux?

[Texte]

Mr. Van Iterson: Well, I'm not quite sure how you are defining drop-out rate. If the drop-out rate is all those who do not complete high school, then it would be the other half. So if 50% get there, then 50% do not.

Ms Phinney: Except they may not even be attending because of the remoteness, etc. I don't know whether everyone does attend school, and that's another question I want to get into. Because of the remoteness of a lot of these communities, the health services available are very limited. I understand it is difficult to provide the services in Ottawa, let alone some of these areas across Canada. Has your department been putting any energy, time or study into how you can get these people in extremely remote areas into areas where they can get service with the least amount of trouble? They have language barriers. It is a very serious problem and a very difficult one to solve. Are you looking into this to see how they could be better treated and receive these services?

Mr. Van Iterson: As you say, a lot of these communities are in remote areas. Others are in rural and somewhat out of the way places. There are questions of language, culture, and so forth. For the last 20 years, the major thrust of the work of our department has probably been to move the management of program services to Indian communities. That is now almost complete, so that people are delivering these services in their own communities.

Ms Phinney: No, I mean if they need a kidney machine or a heart operation. You can't get that in every city in the southern part of Canada, let alone in the north. So you have to transport these people to an area where they can get these operations. It is very difficult for those people living here with the language barriers and a lot of problems like that. Is there any effort being made to make that easier?

Mr. Van Iterson: Well, you would need to speak to the people from the Health and Welfare department about the health service specifically. In areas such as education I think of high schools. Increasingly, the more remote communities are continuing their schools up to higher grade levels so that people can have those services in their own communities.

Ms Phinney: If someone comes from the far north for an operation in Montreal or Toronto, and needs someone to speak their language, is there someone from your department who accompanies them? Is this service provided? Does someone meet them when they get to the city?

Mr. Van Iterson: If it's a health matter, it would be handled by the Department of Health and Welfare.

Ms Phinney: So that service of having someone there who speaks the language to look after them and put up their family, etc., in that city would be looked after by Health and Welfare?

Mr. Van Iterson: You would need to ask them the question.

Ms Phinney: Well, I'm asking you because you're their department. They count on you to help them. That's why I'm asking.

[Traduction]

M. Van Iterson: Je ne sais pas exactement quel est votre définition de ce taux. S'il représente tous ceux qui n'ont pas terminé leurs études secondaires, cela signifie que 50 p. 100 seulement les terminent.

Mme Phinney: À cela près qu'ils ne suivent peut-être pas les cours à cause de l'éloignement de l'école, etc. Je ne sais pas si tout le monde fréquente l'école, et c'est une question que je voudrais examiner plus à fond. À cause de l'isolement d'un grand nombre de ces collectivités, les services de santé qui leur sont offerts sont très limités. Il est déjà bien difficile de fournir ces services à Ottawa, sans même parler de ces régions éloignées. Votre ministère s'est-il efforcé de trouver un moyen de fournir ces services dans les régions extrêmement éloignées, de manière aussi simple que possible? Il y a des obstacles linguistiques qui constituent un problème très sérieux et très difficile à régler. Recherchez-vous des moyens de mieux traiter ces gens et de mieux leur fournir ces services?

M. Van Iterson: Comme vous le dites, beaucoup de ces collectivités se trouvent dans des régions très éloignées. D'autres dans des zones rurales, elles-mêmes assez lointaines. Il y a des problèmes de langue, de culture, etc. Depuis 20 ans, un des principaux objectifs de notre ministère a probablement été de transférer la gestion des services aux collectivités indiennes. L'opération est presque terminée et, aujourd'hui, les gens assurent ces services dans leurs propres collectivités.

Mme Phinney: Non, je parle des cas où il faut un dialyseur ou une opération à cœur ouvert. Ce n'est pas possible dans toutes les villes du sud du Canada, et à plus forte raison, dans le nord. Il faut donc transporter ces personnes à un endroit où elles pourront subir ces opérations. C'est très difficile pour elles de vivre ici à cause des obstacles linguistiques et de nombreux autres problèmes du même genre. A-t-on fait quelque chose pour leur faciliter les choses?

M. Van Iterson: Pour cela, il faudrait que vous le demandiez aux gens de Santé et Bien-être social, et plus précisément à ceux des services de santé. Dans des domaines tels que celui de l'éducation, je pense aux écoles secondaires. De plus en plus, dans les collectivités éloignées, les élèves poursuivent leurs études, ce qui permet aux gens de disposer de ces services dans leurs propres collectivités.

Mme Phinney: Si quelqu'un vient du Grand Nord pour se faire opérer à Montréal ou à Toronto, et a besoin de quelqu'un qui parle sa propre langue, y a-t-il quelqu'un de votre ministère qui peut les accompagner? Fournissez-vous ce service? Quelqu'un est-il là pour les accueillir à leur arrivée?

M. Van Iterson: S'il s'agit d'une question de santé, c'est le ministère de la Santé et du Bien-être social qui s'en charge.

Mme Phinney: Ce serait donc Santé et Bien-être social qui fournirait une personne parlant la même langue pour s'occuper de ces personnes, pour loger leur famille, etc. dans cette ville?

M. Van Iterson: C'est à ce ministère qu'il faudrait poser la question.

Mme Phinney: Je vous la pose parce que pour ces autochtones, vous êtes leur ministère. Ils comptent sur vous pour les aider.

[Text]

Mr. Van Iterson: There are other federal departments.

Ms Phinney: Or is it one of those things that falls through the cracks and nobody is watching, other than those providing the medical care? They come from their community to Montreal for medical care, but who looks after the social things they and their families need? They may need to use a telephone, but can't speak the language to the operator and things like that. Is there anyone in your department who is looking after that and seeing that these services are provided?

• 1705

Mr. Levasseur: On the health side, I think some from medical services are meeting with you this week, but I do know that when they arrange for medical transportation, they arrange for translation services in hospital when needed. So I think they may be able to provide you with more detailed information, but they do have, through their nursing services, ways of facilitating individuals coming for special operations. I think they will probably be able to give you more detail, but they do have that service provided. They could give you more detail on it.

Ms Phinney: I'm presuming their answer will be that they look after the medical part of it and their translator would be there in the hospital when they need a translator for that service. I am talking more about the social...the shock of coming from a community down to the south, having to sit here for a few days and have accommodation.

Is that not something that should be discussed between your department and another department? Wouldn't your department want to know that this need of the native community is being looked after and not just maybe the nurse at the other end is going to speak the language?

Mr. Levasseur: No. On that side we were quite confident that those services are provided. The only thing I am trying to tell you is I think Health and Welfare, when they do talk, will be able to give you more detail on it.

We know by our discussions with them, that when they make arrangements for individuals to come to the city for operations, they have follow-up service. They have what the individuals require when they're in the city and, as well, sometimes they even will make arrangements for special accommodation. They do that with children, for example, and they pick homes that are especially equipped to provide the services to the individual. I don't have all the details on everything. They will be able to provide you with more detailed information, but we're quite satisfied that there is quite a bit of this being done.

Ms Phinney: So to me this would represent an area that further consultation with the community themselves might be able to provide, or make you aware of more services that might be needed in this area.

The Chairman: Mr. Young, do you have a last question?

Mr. Young: No. I'm all questioned out for now.

[Translation]

M. Van Iterson: Nous ne sommes pas le seul ministère fédéral.

Mme Phinney: Ou bien s'agit-il encore d'un de ces cas dont personne ne s'occupe en dehors de ceux qui assurent les soins médicaux? Voilà des gens qui arrivent à Montréal pour se faire soigner, mais qui s'occupe de tous les besoins de leur famille sur le plan social? Peut-être ont-ils besoin d'utiliser le téléphone, mais il ne leur est pas possible de se faire comprendre de l'opératrice, par exemple. Y a-t-il quelqu'un dans votre ministère qui s'occupe de ces questions et qui s'assure de la prestation de ces services?

M. Levasseur: Je crois que vous devez rencontrer des représentants des services médicaux, cette semaine. Tout ce que je sais c'est qu'ils s'occupent du transport sanitaire et assurent des services de traduction à l'hôpital en cas de besoin. Ces gens-là pourront sans doute vous fournir des renseignements plus précis, mais je sais que leurs services de soins infirmiers disposent des moyens nécessaires pour aider les personnes qui viennent subir des interventions chirurgicales spéciales. Ils pourront probablement vous fournir plus de détails, mais je répète, c'est un service qu'ils fournissent.

Mme Phinney: J'imagine qu'ils me diront qu'ils s'occupent de tout ce qui est médical et qu'il y a un traducteur à l'hôpital en cas de besoin. Ce dont je veux surtout parler, c'est, sur le plan social... Les tensions que crée le fait d'arriver d'une collectivité lointaine dans le sud, d'être obligé d'attendre pendant quelques jours et de se trouver un logement.

N'est-ce pas là quelque chose qui devrait être discuté entre votre ministère et un autre? Votre ministère ne tient-il pas à savoir que l'on répond à ce besoin des autochtones et que l'on ne se contente pas d'espérer qu'à l'autre bout, l'infirmière est capable de parler la même langue?

M. Levasseur: Non. Nous sommes tout à fait certains que de tels services sont fournis. J'essaye simplement de vous dire que les représentants de Santé et Bien-être social seront mieux à même de vous fournir des détails à ce sujet.

Nous savons, d'après les contacts que nous avons avec eux, que lorsqu'un autochtone vient se faire opérer en ville, il est suivi. On lui fournit ce dont il a besoin pendant son séjour et on lui fournit même parfois un logement spécial. C'est ce que l'on fait pour les enfants, par exemple, qui sont placés dans des maisons spécialement équipées pour leur fournir les services dont ils ont besoin. Je ne connais pas tous les détails et mes collègues de Santé et Bien-être social pourront vous fournir de plus amples renseignements. En tout cas, nous sommes tout à fait certains qu'on fait beaucoup pour ces personnes.

Mme Phinney: Donc, c'est là un domaine où des consultations plus poussées auprès de ces collectivités seraient utiles car cela vous permettrait d'être plus au courant des services qui pourraient être requis.

Le président: Monsieur Young, avez-vous une dernière question à poser?

M. Young: J'ai épuisé toutes mes questions.

[Texte]

The Chairman: Gentlemen, on behalf of the committee, I want to thank you for being with us today. I know that we've left you with some unanswered questions and we would appreciate your willingness to get back to our clerk with the answers. She will distribute the results to us.

None of us are as mean as we appear today with some of the questions we've been asking, but we do feel that there is room for a lot of other moves on behalf of native people on which we can work together jointly for their betterment.

If there are no further questions, the next meeting of this committee will be Thursday of this week at 3.30 p.m. in the same room. The witnesses, I believe, will be National Health and Welfare at that time.

This meeting stands adjourned to the call of the chair.

[Traduction]

Le président: Messieurs, au nom de ce comité, je tiens à vous remercier d'avoir comparu aujourd'hui. Je sais qu'un certain nombre de questions sont demeurées sans réponse et nous vous remercions d'avance de bien vouloir communiquer les réponses à notre greffière. Elle nous remettra les résultats.

Aucun d'entre nous n'est aussi méchant que nous avons pu le paraître aujourd'hui, dans nos questions, mais nous avons vraiment le sentiment que beaucoup d'autres choses pourraient être faites en faveur des autochtones et qu'il serait bon que nous travaillions ensemble pour améliorer leur sort.

Si vous n'avez pas d'autres questions à poser, je précise que la prochaine réunion de ce comité aura lieu jeudi prochain à 15h30, dans la même salle. Les témoins, je crois, seront les représentants de Santé et Bien-être social.

La séance est levée.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Department of Indian and Northern Affairs Canada:

Bill Van Iterson, A/Assistant Deputy Minister, Indian Services;

Normand Levasseur, A/Director General, Social Development Branch.

TÉMOINS

Du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien:

Bill Van Iterson, sous-ministre adjoint p.i., Services aux Indiens;

Normand Levasseur, directeur général p.i., Direction du développement social.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

068790030

JUN 3 1992

